

گۇۋاھى كۆزى

زانپارى كورد

پەننىي نۇسخە

پەننىي نۇسخە

۱۹۷۱



گۆڤاری کۆژی زانپاری کورد

بهرگی دۆمه

بهشتری پهکه

1974

بنکهی ژین



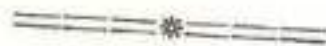
چاپخانهی کۆژی زانپاری کورد - بهغدا

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ



بنکھی زین

نوسهري هەر وتار و ئیـکۆلیننه وهیبهك كه لهم گوڤاره دا
بـلاو ده كریته وه خۆی به رپرسیاری ناوه رو کیتی .



البحوث والدراسات التي تنشر في هذه المجلة تعبر عن آراء اصحابها .

ژماره دوی

گوڤاری کوژی زانیاری کورو

سه روکی کوژی
ئیحسان شیرزاد

خوینده واری بهژیژا

به شانازییه وه وا ژماره دوی (گوڤاری کوژی زانیاری کورد) تان پیشکش ده کهین که هیوامانه مایه ی ره زامه ندیتان بی و له ناوه روک و روخساردا گه یشتبیته نه و راده و پایه یه ی له ژماره یه کی گوڤاره که ماندا په یمانان دابق هه ولی بو بنده یین . بی گومان هه متو بو پیشه وه چون و سه رکه وتنیکی کوژی و گوڤاره که ی بهر له هه متو شتیك و زیاتر له هه متو مهرجیک به هه ول و کوشش و ته قه لای زانا و شاره زایانمانه وه به سته یه که بی درینی چاکی کار و خزمه تیان لی کردوه به لادا و دلسۆزانه هه ول ده دن کون و که له بهر و که لینه کانی ژبانی رو شنبیری و زانستی که له که مان پز بکه نه وه ، جا هه متو ده سته و تنیکی نوپی ژماره دوی گوڤاره که مان

لهوانی به ژیزهوه دهناسری و جیی سوپاس و قه درزانیی کۆزه .

ژماره یهکی (گۆقاری کۆزی زانیاری کورد) دهنگییکی باشی له ناوهوه و دهرهوهی ولاتدا دایهوه و دوزگا و زانا و رۆشنییرانی کورد و بیگانه به ریز و سۆزهوه پیشوازییان کرد و به دهستکهوتییکی زیارتی شایانیان له قه لهم دا^(۱) . به لای ئیمهوه یهکیک له نهجمه بایه خدارهکانی دهرچونی گۆقاری کۆز جولاندنی ژماره یهکی زۆر له نوسهر و شارهزایان بو که گه لیک پیشنیاری باش و به که لکیان له بارهی ناوه رۆکییهوه پیشان داوه یا راستهوخۆ بۆیان ناردۆین و نه مهش بووه هاندهرییکی نوئی بۆ کار و چالاکی کۆز که به چاوی ریز و قه درهوه سهیری دهکا . ههروهها سه رۆکایهتی کۆز به دهها نامه ی رازاوهی له شارهزاپایه بلندهکانی دهرهوه و خۆمانهوه بۆ هاتووه و هه مویان پزن له ههستی به سۆز و هیوای دلسۆز بۆ گۆقاره که مان که دهرچونی ژماره دوی به هه ل دهزانیی بۆ دهر بزیی سوپاسی بی پایانمان به رامبه ر ههستیان .

کۆز بی وچان له رۆزی دهرچونی ژماره یهکی گۆقاره که یهوه
ژۆر و هیک جاران له ههول و تهقه لادایه بۆ جی به جی کردنی نهو
نه که زانستییه گرنگانهی له سه رهتای دامه زران دنییهوه دهست نیشانی
کردبۆن و له ژماره یهکی گۆقاره که یلدا خستبۆنییه بهر چاوی

(۱) زوربهی رۆزنامه و گۆقاره کوردی و عه ره بیکان له بارهی دهرچونی
ژماره یهکی گۆقاری کۆز و ناوه رۆکییهوه وتاریان بلا و کردهوه .

خوینده وارانى به ژيژ (۲) . ليژنه كاني كۆز ، به تايه تي نه وانه يان كه
به باسه كاني زمان و داناني زاراو و فهره نكي په كگرتوي كوردى و
وهرگيزاني كتيبه وه خهريكن به چالاكي له كاردان و بهر بهر
به ره مه كانيان ددهن به دهسته وه و دهخرينه بهر چاوى
خوینده واران . كتيبخانه ي كۆز رۆز به رۆز دهوله مه ندر ده بتي و
ژماره ي كتيب و ده سنوس و چاپه مه نيكانى زياد ده كا و شان به
شاني نه وه ش شاره زاياني خويمان و دهره وه زياتر روى تي ده كهن و
كه لكي لتي وهرده گرن . ههروه ها په يوه ندى كۆز له گهل زانا و
شاره زايان و دهزگا زانستنيكانى ناو ولات و دهره وه دا له گه شه
كردن و په ره سه ندىايه و سه رۆكايه تي كۆز به پيى توانا هه مو نه و
مه رجانه ي هيناوه ته كۆزى كه بو نه م به سه پيوستن ، په كيك له
رووه گرنگه كاني په ره سه ندى په يوه ندى كۆز برتبييه له به شدار
بوني چالاكانه ي نه دمانى له كارى هه نديك له و كلونگره
زانستيانه ي له ناو عيراق و دهره وهيدا ده به سترين . له هه مان كاتدا
چهند هه نكاويكي پيوستمان بو دروست كردنى باره گاي نويسى
كۆز و فراوان كردنى چاپخانه كه ي ناوه و هه ردوكيشيان نزيك ته واو
بوتن . كۆز له جتي به جتي كردنى نه ركه كاني تريشيدا دريغتي
نه كردوه و به م جوره ده توانين نه شانازييه وه بلين كه وا كۆزى
زايارى كورد به م زوانه به سه ر بلندييه وه پتي ده نيته چواره م
سالى ته مه نييه وه . نه مه و دهرچوني ژماره دوى گؤفاره كه مان به هه ل

(۲) بزوانه راپورنى سكرتيرى كشتى كۆز .

دەزانين بۆ ئەو ھەي جاريگي تر راي بگه پنين كه وا (كوۆي
زانباري كورد) ھي ھەمو زانا و رووشنپيراني گەلەكەمانە و دەرگای
لەسەر پشته بۆيان و ھيوامانە ھەمو لايەك بە پيبي توانا دەستی
يارمەتيان بۆ دريژ بگەن تا بتوانين پشت بە يەزدان و دلسۆزي
ئەوان ئەركە گرانهكاني سەر شانمان جي بە جي بگەين .



بنگه‌ی زین

سۆزىكى خامە بە دەۋرى «زانائو» دا

ئەندامى كارا : مەسمۇد مەھمەد

زانائانى زىمان تەۋاۋىك خەرىك بقون ، لەكۆنەۋە ، پىرىش ،
خەرىك دەبن لەدوا رۆژدا ، بۇ دۆزىنەۋەى بەشەكائى ئاخاوتن بەپىشى
سروشتى وشە و ئەو رۆلەى پىشى ھەلئەستى لە رستەدا . يەككەك
بىھوتى زىبەن كارتى بكا و دەسەلانى زىمانزائىش يارمەتى بدا دەتوانى ،
بايى قەناعەتى خۆى و بەشەكەش لە خەلق ، بەلگە بىنتەۋە بىۋ
ئەو دابەش كەردەى كە خىۋى پەسندى دەكا چونكە بابەتى ۋەك
ئاخاوتن كە بقونىكى مادى نىە بىكا بە مەۋزوعى ئەزمونى^(۱)
«مختەرى» و راستى و ھەلەپى بە تەجرىبە ساغ بىكرىتەۋە ،
ھەلئەگرى ھەرىك لە سەرە باسەكائى چەندىن بىر و باۋدەى جىاجىا
لە دەۋرى خىۋى كۆ بكاۋەۋە و ھەمقوشىان شانازتى بىكەن و بە
خۇباندا ھەلبەن . كە ئەمە دەلئىم ئاگادارى ھىندىم بىر و باۋدەى
خىۋىش ، كە ھەپى ، يەككەك لەو شانازتى كەرانە و بەخۇدا
ھەلگوتوانە و ھەر لە ھەمان رىبازى يەكجار فراۋانى زىمانزائىۋە

(۱) ئەزمون : امتحان .

یه کیکی وهك من دهر فته تی ده بی له کناریکوه ههنگاو هه لیبی و
خو بترنجیبیته ریز و کوزی بلیمت و پسرپوز و ئوستادانی ئهم
به شه گرنگی زانستی مرووف .

له رواله تدا زمانیش هه ر به قهدهر دیمه نه بهر چاو و
ئاشکراکانی تری جیهان دهرونی ده کانهوه بو سرنج و تیوه زمان :
خه یالیکی سه ر پتی بی ده لئی تهستیره و مانگ و روژ وا له چاوان
ده چهن له هه لائن و ئاوا بون و خوار و ژور کردنیاندا .. گیا و
گه لای دهشت و دهر له بهر ههستی په نجه کانااندا دهر دین و گه شه
ده گن و وشك ده بن ، شاخ و کرد و ته لائن و هه لالیر و ئالا و
ئاگر و ئازده ل کهرسته ی گوزهرانی روژانه مان .. هیچ کامیکیان په رده ی
نهنی له خو ی نه ئالاندوه و به قهدهر ئه لف و بیی ئاخاوتنهان ،
له وانیش زیاتر ، دینه بهر پینج ههسته ی ئاده مزاد : که واته زانستی
زمانیش په کیکه له و زانستانه ی سه رچاوه کانیان روژه و له دیمه نی
ئاشکراوه «انعکاس» ده کانهوه بو بهر ههست و زیهانی مرووف ،
هینده ی وانیش پیویستی هه یه ، یا نیه ، به فیرکار و ماموستا بو
لی شاره زابونی .

ئهم خه یاله سه ر پتی بی به فزی به سه ر راستیه وه نیه :

ئاخاوتن سه ره زای ئه وه که به ره میکی ههست پتی کراوی
پتی په رده و ئاشکرای مرووفه ، زاده ی ئیراده و خواهیشت و هووشی
سروقیسه ، بابلیم ده سکر دی هووشیه تی .. مه خالقوی زیهنیه تی .

مەرۋف نازانى چۆن دەبىنى و دەچىزى و دەبىسى و دلى لى دەدا و
 زراوى كاردهكاو موى درىز دەبى و ددانى دەكەوى .. بەلام دەزانى
 چ دەلى و بۆ چى دەلى .. دىتن و چىشتن و بىستن و دل لىدان و
 ددان روان و كەوتن دەسكردى مەرۋف نىن ، كارى سىروشتن لە
 مەرۋفدا و لە غەبرى مەرۋفیشدا ، بەلام ئاخافتن ھەمق پىت و وشە و
 ئەمراز و رستە و تىك ھەل كىشان و دارشتن و كورت كوردنەوہ و
 درىزە پىدانىكى كوتومت خەلقى خىواشت و وىستى مەرۋفە ،
 زەنەى ھەست و بىرەتى . دارتاش كە تەختىك دەكا دار و بزمار و
 مشار و لۆكە و قوماشەكە لە لاوہ دىنى و دەيانكا بە تەخت ، بەلام
 ھەمان دارتاش كە قسە دەكا سەر لە بەرى ئاخاوتنەكەى لە دەرونى
 خۆيەوہ دروست دەكا ، لە نەبۆنەوہ دەپىنىتە بۆن : دەرونى
 دارتاش سەرچاوەى ئاخاوتنە زىاتر لەوہى كانى سەرچاوەى ئا و بى
 چونكى ئاوى كانى مەخلوقى كانى كە خۆى نىہ ، بەلام
 ئاخاوتن مەخلوقى دەرونەكە خۆيەتى . تەنانەت بەرھەمى
 ھونەر مەندىش ، وەك رەسم و پەيكەر تراشى و مۇسىقا ، بەقەدەر
 ئاخاوتن مەخلوقى ھونەر مەندەكە نىہ چونكە كەرسىتەى بەرھەم ھىنانى
 ھونەر لە رەنگ و فرچە و مەزمەز و كەمان و غود زادەو مەخلوقى
 ھونەر مەند نىن . قىياسى بەرھەمى ھونەرتى لە ئاخاوتن ئاكرى ،
 چونكە ھەو بەرھەمانە لەتەك ئاخاوتندا زۆر بىگانە خۆ دەنوینىن
 بەنسىبەت مەرۋفەوہ : قىاسیان لەگەل « نۆسین » دەكرى لەو روہوہ
 كە خامەو مەرھەب و كاغەزىش وەك كەرسىتەى بەرھەمى ھونەرتى شتى

لاۋەكتى و دەرهكىن بە نىسبەت دەرونى مرۆف كە كارگى
ئاخوتتە .

ئەم نىسبەت و پەيوەندىيە يەكجار ئىزىكەمى ميانى مرۆف و
زمان كە نىسبەتى خەلق و داھىنان و ھەلقولۇن و زەنە كىردنە ،
ۋادەكا كە زمانزان لە خەرىك بونى بە زانستى زمانەۋە ۋەك خەرىك
بى بە دەسكردىكى ئاشكرا و مەھومى خىۋىۋە ۋايە ، ھىندەى كە
خوئىندەۋەى كىتەب و نوسراۋ و تىۋرىكەنى سەر بە زمان يارىدەى
دەدەن بۇ قول بونەۋە لەم زانستەدا ، زىاترىش لەو ، وردبونەۋە و
سرنج گرتن و بەراورد كىردن لە خودى زمانە كە ، كە تەرجومانى
دەرونى خىۋىۋەتى ، رۇشنايتى بۇ ھەلەكەن و تىركىبى زمانەكەى بۇ
ئاشكرا دەكەن ۋەك ئەۋەى لە بەرىك ھەلۋەشاپى و گىرى و گال و
تەگەرەكەنى كىردىتەۋە و تەپنىيەكەنى رەۋاندېتەۋە .

ئەم تى بىنپانە دۇ ئەنجامى گىرىك بە دەستەۋە دەدەن :

يەكەم : زمانزان رىسى ئەۋەى نىيە دەم لە زمانىكى بىگانە بدا
تا بە رادەى زمانى مادەرزادى خۇى لىسى شارەزا دەبى . فېربونى
« رىسى » و دەرس خوئىندەن لە زمانىكىدا مرۆف ناكە بە شىرەمى
ئەۋ زمانە . بۇ كوردىك كە عەرەبى يا ئىنگلىزى فېر دەبى ئەۋەندە
بەس نىيە لە رىسى فېربونەۋە بزاتى عەرەب و ئىنگلىز كار « فعل » پىشى
بەركار « مفعول » دەخەن ۋەلەن « أرى رجلاً ، I see a man » و
ۋەك كورد نالەن « پىۋاۋىك دەبىنم » و بەركارەكە پىش بىخەن . . .

تا كوردىك مافى ئەوھى دەبىي دەم لە ريزمان و تايبەتپەكانى عەرەبى و ئىنگلىزى بىدا ، پيوستە وەك ئىنگلىزىك و عەرەبىك پيش خستنى بەركارى ئىي بپتە سەلىقە و لە بىرى بچپتەوھ كە لەو پيش خستنەدا دژى سەلىقەى كورد رەفتار دەكا . گەورەترىن ھەلەپپىكى شاگردى زمان بىكا ئەوھىبە دەرس لای ماموستايىك بخویننى كەوا ھەر باي ئەركى سەر شانى زانايىكى ئەكادىمى شارەزای ئەو زمانەبى كە بە دەرسى دەلپتەوھ . زمان ھەر كار و كارا و بەركار و تپپەزىو و داھاتو و وشە و ئەمراز ... نپە ، شىرازە و تەقەل و درومائىك كە ئەمانە بە يەكەوھ دەبەستپتەوھ ، گىيان و ھەست و ھۆش و سەلىقەى مرۆف خۆپەتى . بەردو ژورى مپژو بۆ زمانەكەت سەرکەوت ، جۆلەى مپشك و خورپەى ھەناو و سۆزى دل و تاسەى گىيانى باپىرەكاتى تپدا دەدۆزپەوھ كە ئپستاكە خۆت بى ماموستا و دۆر لە لاسايى ، بە سەلىقە دۆبارەيان دەكەپتەوھ بى ئەوھ توانىبپتت فېكر بکەپەوھ لە سەرچاوەكانيان . زمانزانپكى بپگانە لە فەرزى بە دەرسپش ئەو مپژوھ بخویننى ، لە تاكە رپى مپشكەوھ فپرى دەبى و لە تاكە رپى زمانەوھ دەپداتەوھ ، مەگەر بۆى بلوئى وەك تۆ تپپدا بکولئى و فرچكى زانايانەى پپوھ بگرنى . بە داخەوھ ، دپومە ماموستاى زمانى كوردتى لە رپى فپركارى^(۲) بپگانەوھ چۆتە ناو زمانەكەپەوھ و رپزمانپكى تەرجمە كراوى بە دەرس وەرگرتوھ و دەپەوئى بىكا بە كلىل ،

(۲) فپركار : مەلم .

راستی و نه پښه کاني زماني کوردتي پتي بکاته وه . چه ندين جار له
وتووژدا دوچارى دل گهرى بقوم له وه دا که ده پييم رو شنبير يکي
کورد له مونا قه شهى پرسيار يکي زماني کوردتي به ناسايي و پتي
په روا بنيش توکي « کوردى له زمانه کاني هيندى — نه وروپايي په » ي
جيو او وه ته وه به جوړ يک ههر ده لپي پيرى نه کردو ته وه له وه که
کو پتي و بژدهر و ديار به کرو هه ورامان و شکاک و قاميشايش کوردن ،
نه که ههر (هيندى — نه وروپايين) که چتي زور جار ناخاوتنيان له
په کدى دور ده که و پته وه .

دووم : زمانزانانې زمان يک ، که خو شيان رزگار بکن له
تاو و ته سيري زمان يکي بيگانه و به ميشک يکي نازاد و کرايه وه
دهست بکن به توژينه وه له ريزمان و تايه تيه کاني زمانه کيان ، له
وانه ن به ريبازى جيا جيا دا بزون بو پنج و بناوانى باسه کانيان و
ماوهى فراوان له په کدى بترازين پتي نه وهى په کي کيان جار يي
چو بپته ناو سنورى هه له . زمانه وان زاناي يکي کيميا نيه ، که
هه له ي نه کرد پتي ، ههر بگا به تا که نه نجام يکي راست له تحليلي ناو و
با و خاک : زمان له دهروني خه لقه وه هه لقه ليوه به سر
شه قام يکي هزاران ساله ي ميژودا ، له وان هيه که لک له
دهستوره کاني تیکه ل بون و به يه که گه ي شته وهى چند له هجه يک
په يدای کرد پتي ، يا خود له نه نجامى دابهش بقونى شه قامه رني يکي زمان
بو چند ريبچکوله يک نه وه دستوره انه بهرهم هاتين ، به و پييه ده شق
« اجتهاد » ي زمانزان يک بيگه ينى به ريبچکوله يک که دراوسپي نه و

رېچىككۆلەيە بىي زمازانىڭى تر پىي گەيىوۋ . بە نىمۇنە دەلېم جارىكىيان
 لە وتوويۇيى ميانى ئەندامانى لىژنەي رېنقوس دەربارەي ھەندىي لە
 كىروگرفتەكان ، من گوتىم ئەو پىتە «د»ەي كە لەھەندىي لەھجەي
 كوردىدا دىتە ميانى پىي «ز»ەي ئەسلى وشە و «ر»ەي صىغەي
 «بنا مېھول»ەو بىو مەبەستى سوڭ كوردنى «تلفظ»ەي ھەردۆ
 «ر»ەكەيە ، وەك دەگوتىي «كزدرا ، گۆزدرا» . گوتىم ئەو
 «د»ە وەك «نون الوقايە»ەي زمانى عەرەبىي وايە بە زيادەوۋ دىي
 بىو مەبەستىكى تايبەتى . يەككىك لە ئەندامان بىو ئەو باوۋزە چىو
 كەئەم «د»ە ھەمان پىي رەسەنى «كزىدن و گۆزىدن»ە لەم حالەي
 بە يەك گەيشتەنەوۋەي دۆ «ر»ە دەگەزىتەوۋە بىو ناو ئاخوتىن ، كەواتە
 بە زيادەوۋە نەھاتوۋە وەك «نون الوقايە» . راستى ھەر كاميان بىي ،
 ياشتىكى تر بىي غەيرى ئەم دۆ «احتتالە» ، زمانەوان و زمانزان لىي
 بە عەيب ناگىرىي ، بىو تەعللىي زاھىرەيىكى زمانەكەي ، يەككىك لەو
 رىبازانەي پەسند كوردىي كە دەست دەدەن بىو «تعللىل» و لە راستە
 شەقامەكانى زمانىشيان لا نەداوۋە ، بە تايبەتى بە نىسبەت زمانى
 كوردىيەوۋە كە تۆزىنەوۋە و پشكىنەوۋە و تەقەللای دۆزىنەوۋەي
 دەستۆرەكانى ، جارىي ، كارى سەرەتايىن و نەگەيىون بە پلەي سەپاندن .
 چاۋەزۋان دەكرىي لە حالى ئىستنا كەماندا زمانزانى كوردىي ،
 كە خۇي كورد بىي ، يا لە رىي لاسايى كوردەوۋەي بىگانە ، كە
 بە كارپىكى نازەوۋەي دەزانم ، يا بەھۆي سرنج گىرتن و «استقرا»ەي

خۆبەۋە رىيى ئەوتۇ بگىرىتە بەر بۇ دانانى رىزمان (راستىيەكەي دەپى
 بلىين دۆزىنەۋەي رىزمان) زۆر و كەم جىاواز بىلى لە رىيى
 زمانزائىكى تر و بگا بە ئەنجامى سەربەخۆي خۆي لە بىر كىرەنەۋە و پىۋانە و
 كىشانەي زمانەۋانى . بە لاي مەنەۋە ھەر ھەۋلىكى تايبەتى نەپىنەكى
 زمانەكەمان ئاشكرا بگا و دەستورىكى رۆن كاتەۋە ھەۋلىكى پىرۆز و
 بايەخدارە ، ئەو رىگايە چ دەپى با بىلى كە تەقەللا كە بەسەرىدا
 گوزەرى كىدوۋە . گىران تىكزاي شىۋازى كار كىرەنەك لەسەر رىبازى
 زانستى تازەش نەزۆپى بىلى ، دۆزىنەۋەي دەستورى راست لە
 بەكارھىنەنى ئەو شىۋازە ناتەۋاۋە نىرخى كەم نايىتەۋە .
 ھەلەي پەيزەۋى كىرەنى شىۋازى راستىش ھەر بە ھەلە لە قەلەم
 دەدرى ، و دروستى شىۋاز شەفائەتى بۇ ناكە .

ئەم جۆرە بىر كىرەنەۋە بۇ ھەتەدىيان دەبا كە سەيرمان نەپىتەۋە
 لە زۆر بۆنى بىر و باۋەزى جىا جىا ھەم لاي زمانزانانى جىهان دەربارەي
 تىكزاي زانستى زمان و سەرجوملەي زمانەكانى گەلان ھەم لاي
 زمانزانى تاكە زمانىكە لە عاست سىروشت و رىزمان و تايبەتەكانى
 ئەو تاكە زمانەدا . بەۋلاي سەير پى نەھاتن ، بۇ ئەۋەمان دەبا كە لەو
 حالە نارازىش نەپىن و ئەگەر بە زىھنىكى فراۋان سەيرى دىمەنەكە
 بىكەن خۆش نامەدىش بىكەن لە زۆرتى شىۋاز و جۆرى تىفكەرىن لە
 زانستى زماندا ، چۈنكە بىلى گومان ھەر زانايە لە ئەنجامى ھەست و
 تصورىكى سەربەخۆي خۆبەۋە شىۋازىكى سەربەخۆي كىرەتە بەر ،

دهشتی بهرهمیگی نهوتو به دستهوه بدا له و شیوازهوه نه پئی دست
 نه که پئی . نه گهر له یو سئی چوار هله راستییگهان پئی بیه خشتی
 زورمان قزانچ کردوه .

چ له تیکزای زانستی زمان سئی ، چ له تاکه سه ره باسی
 « بهشکانی ناخوتن » پئی بیر و باور و لیکدانه وهی زمانانان
 پهراویزی خوی فراوان کردوه و ژماردی بهشکانیش تئی هه لکشاره ،
 وا پئی دهچئی هه له فراوان بتون و تئی هه لکشایش پئی تا ماوه ییگی
 نادیاری دوا روژ .

به نیسبت « بهشکانی ناخوتن » دوه ئه و دابهش کردانهی
 له لایهن زمانانانی کورده وه به زوری له کارهاتون ، سئی بهشکهی
 عه ره پئی « اسم و فعل و حرف » و هه شت بهشکهی ئینگلیزی
 « ناو و راناو و ناوه لئاو و کار و ناوه لکار و Preposition و
 نه مرازی په یوه ندتی و Interjection » ن .

نه و کوردانهی له بابته ریزمانی کوردیه وه توسیبتیان ، به پئی
 سه رچاوهی سه قافه تیان په یزه وتی عه ره پئی یا ئینگلیزیان^(۳) کردوه ؛
 توسه ری کورد هه به هه نه و سئی بهشهی عه ره پئی کردوه به بنجی
 توسینه کهی و به وه دا « راناو - ضمیر » ی کردوه به بهشکی « ناو -
 اسم » ، نه و ده وره شی داوه به « راناو - ضمیر » له پیک هینانی و اتا
 و دارشتنی رسته له کوردیدا که زمانانانی عه ره ب بویان داناوه .

(۳) چاکثره وه به بلین « نه ورو پایتی » .

تاقمییکی تر له زمانزانانی کورد که په یزهوتی روژناوایان کردوه «ضمیر راناو» یان داناوه به یه کییک له بهشکانی ناخوتن ، بهلام ههروهک له زاراوهکی «راناو - Pronoun» را دهردهکهوتی نهو کوردانهش وهک زمانزانانی نهو روپا «راناو» یان به سبهرییکي «ناو» زانیوه و به جوړیک له سه بهخویه تییان کم کردۆته وه که لکی نهوه یان پیسوه نههیشتوه نهو دهوره زلهی ههبتی که له ناخوتنی کوردیدا به راستی ههیهتی ؛ ورده ورده له گه ل رچهی نوسینه کم نهه راستییهت بو روژ ده که مهوه ، وهک خۆم له «راناو» و دهوری یه کجار گه وره ی له ناخوتنی کوردیدا تیگه یشتوم .

په یزهوانی زمانی عه رهبتی له کوردیشدا هه ره به «ضمیر» ناوی نهه به شهی ناخوتنیان بردوه ، نهو چهند وشهشیان به «ضمیر» داناوه که له عه رهبیدا «ضمیر» ن .

شاگردانی فیر که کانی^(۴) نهو روپاش ، وهک نهو پاییهکان راسته وخۆ «Pronoun» یان وهر گیزاوه ته سه ره کوردتی ، هه ندیکیان پیسی ده لاین «بۆناو» هه ندیکیان «جی ناو» هه ندیکیشیان «راناو» یان بسۆ کردوه به زاراوه . نهه وشههی دوایتی له نیو کوردستانی خوارۆدا باوی ستاندوه و زوربهی تو سه ران بو «ضمیر ، Pronoun» به کاری دینن ، منیش کوردتی گوتهنی «به گوپسی مامۆستا» کردۆمه به سه ره باسی نهه گوته ره . هه ره لهم ری بازهی چاولتی کهرتی زاناکانی

(۴) فیر که : مدرسه .

ئەوروپاوە نۆسەرەکانمان ھەموو ئەو وشانەیان بە «راناو» لە قەلەم داوھ کە لە زمانەکانی ئەوروپادا پێیان دەگێن «راناو» و بەر ئەو «تەریف» ە دەکەون کە بۆ راناویان ھەلبەستوھ .

تۆ بۆی «راناو» ، ضمیر ، Pronoun » لە کوردیدا ھەر ئەوھ بۆی کە عەرەبی بۆ خۆی بە «ضمیر» ی داناوھ ؟ ، یاخوود راستە « Pronoun » کە پێی بۆی «راناو» ئەوھ تەندە فراوان و بۆ سنۆر بۆی کە ئەوروپاییەکان جەزبان بۆ پان کردۆتەوھ ؟ ئایا سروشتی زمانی کوردی و سەلیقەمی قسەکەری کورد دەسەلمێتی بەو وشانەمی پێیان دەگوتری «راناوی لکاو» لە کوردیدا ئەو واتایە راگەبەندری کە « are , am , is » لە ئینگلیزی بۆی دەگەبەن ؟ .

چت ئی بشیرمەوھ ، رۆشنگیری کورد ، بەدبەختانە نەمتوانیوھ لەگەڵ یەکیەک لە خاوەن بیرو رایانی کورد بگۆنچیم لەسەر پاکی باسی «راناو» ، ضمیر ، Pronoun » بگەر ھەر لە سەرەتاوھ رازتی نیم بە زاراوھمی «راناو» ، بۆ ناو ، جۆر ناو ، بەرناو» کە جۆریکێک لە وەرگێزانی وشەمی « Pronoun » بۆ سەر زمانی کوردی ، خوۆ دا بۆینی زاراوھمی «ضمیر» بەسەر ئەم بەشەمی ناخاوتن ، کە تصووری زاناییکی عەرەب دەداتەوھ بۆ ناو ریزمانی کوردی تە زمانەکەمان لێمان دەسەلمێتی و نە ھیچ لایەنیکی باسەکە رۆن دەکاتەوھ . کە رێمان بۆی «ضمیر» بەکار بێنین ، بۆ تەلێن «بارز ، واضح ، معلن» چونکە ئەو واتایەمی «إضمار» کە عەرەب ھەستی بۆی دەکا لە سروشت

و دهوری «ضمیر» ی عه ره بې ، ده بې کوردېك دزی نه و هه ست بې
 بكا كه سرنج بگرې له «ضمیر ، راناو» له ئاخاوتنی کوردیدا له و
 روه وه كه رسته ی واتاداری خاوه ن «اسناد ، حکم» له کوردیدا
 دروست نابې بې «ضمیر ، راناو» . به شېکی به کجار کم نه بې له
 رسته ی کاردار «جملة فعلية» له کوردیدا ، هه رچی ئاخاوتن هه به بې
 «راناوی لكاو» نابېته رسته ی ته و او .

که خۆمان ئازاد کهین له لاسا بې کردنه وه وره ها بین له تاوی
 بیرو باوه ذی حازر و بزری زمانه ناوداره کان و سرنج بگرین له
 سروشتی زمانه که مان و دک هه به ، نه ک و دک له ئاوینه ی ریزمانی
 بېگانه دا ده بینین ، بای لئو و شانه وه ی باسه کهش به شه جو دا کانی
 ئاخاوتن هه لسه نگینین و به به کدییان بگرین ، بۆ زېه نی رو ن و
 کرایه وه مان دهرده که و بې نه و تاقمه وشه ی که له زمانه که ماندا
 ده بنه «راناوی لكاو» به شېکی هینده بنجی و سه ره بخو ن له
 ئاخاوتندا و ده ورېکی ودها بې هاوتا بې هه لدهستن له دا زشتی رسته ی
 ته و او دا که هه رگیز نه شتی به بیرماندا بې نه و وشانه بگرین به سیبه ری
 هېچ به کیک له به شه کان ، چه ندی گرنگ ده بې نه و به شه با بې .

بۆ دهرخستنی دهوری له غایهت به دهر گرنگی نه و تاقمه وشه به
 له وه تیفکره که و ا ئیمکان هه به رسته ی ته و او بېک بې له کوردیدا بې
 له کارهینانی ناو ، یا خود کار یا ئاوه لکار ، یا هر به شېکی تر بې له
 به شه کانی ئاخاوتن ، به لام رسته ی ته و او ی «اسناد دار» بې «راناوی

لكاۋ» پىك نايى . ئەم كۆمەلە نىمچە وشەيەي كە پىيان دەگوتى
 « راناۋى لكاۋ » لە دروست كردنى رستەدا وەك داۋە دەزۋ واىە
 كە پارچەكانى قوماشىك بە يەكدىدا دەدروپى و دەيانكا بە جل و بەرگ ،
 يا ئەو لەخىمەي وردە ئەمرانى مەعدەن بە يەكدىيەۋە دەبەستىتەۋە و
 مەكىنەي تەواۋيان لى پىك دىنى .

بۇخۆت لەگەل خۆتدا خەرىكى گوتنەۋەي گوتەي جۆر جۆرى
 زمانەكت بە و سرنج لە كەرت و بەشەكانى بگرە و بىانخە بەر تەرازۋى
 « منطق » و ھەست و زانېت .. وا منىش فكرى خۆم لەگەل ھى تۆ
 جۆت دەكەم و رستەي جودا جودا لىرە و لەۋپى ، بى ئامانج و
 مەبەستى ديار كراۋ ، بەسەر زماندا دىنم .. « ۋەي چ خوشە
 سەرگەۋىت .. تا توانىم رۆيشتم .. بژۆن بۇ خۆتان بىخولېنەۋە .. تا
 دەستى نەدا خەنچەرى نەي فەرمتو دەسا دەي .. چىە گوارە گوناھى وا
 بە نەستەق .. بە گوى ھەلتاۋاسىۋە سەر مەلق - بەردەكان زلن ..
 ئىمە كوردىن .. دواي ھەسانەۋە رۆيشتىن .. » . تا رستەي واتادارى
 تەواۋ بىننەۋە راناۋى لكاۋ ، بە ناچارى و بە دائىمى ، يەككىكە لە
 كەرتە بنجىيەكانىان .. رەنگە « كار » لە رستە دەرنەكەۋى و واتاش
 تەواۋ بى . وەك كار « ناۋ » و ھەمق كەرتەكانى تى ئاخاوتنىش ھەر
 وان ، تەنەت راناۋى نەلكاۋىش ھەمو جاران لە قسەدا دەرنەكەۋى ،
 تاكە كەرتىكى بى بژانەۋە ھەر راناۋى لكاۋە .

دەۋجا كە بەشىكى ئاخوتن ئەۋەپى رستەي واتادارى تەواۋ بى

ئەو پێك نەبێ ، چۆن رەوايە تێكەڵ بەشتی تر بـسـكـرـی كە دەگونجێ
 ھەبێ و نەبێ لە رستەدا ؟ ، ئەم جیاوازییە زلە میانی راناو و
 غەیری راناو كە نەبێتە ھۆی جیاواز كردنەو و ھەلاویردنی ، ئیتر
 لزوم چیه بەشەكانی تری ئاخوتن لە بەكدی جیاواز بكرینەو و خۆمان
 بە ئی توژینەو میان ماندۆ بکەین ؟ تا خەریك بین جیاوازی بدۆزینەو
 لە میانی ئاوەلناو و ئاوەلكار « صفة و ظرف » ناگەین بە دەییکی
 ئەو جیاوازییە و لە میانی راناوی لكاوی « ھەلستاين » و وشە
 دارا و باغ و مامزدا ھەبە .

پەرزەوانی فێرگەکانی ئەوروپا راناوی زمانی کوردی دەکەنەو
 بەو ھێندە بەشەمی كە لەو زمانانەدا بە راناو حساب كراون .
 سەرجومەلی دا بەش كردنەکیان ئەمانەمی خوارەو دەگریتەو :

۱- راناوی كەسی Personal pronoun وەك : من ، ئیمە
 تۆ ، ئیو ، ئەو ، ئەوان لەگەڵ جوژی لكاویان كە جیاوازی
 تێدا بە ھەم لە کاری تێپەژ و تێنەپەردا و ھەم لە ھەجەییكەو بە
 لە ھەجەییکی تری كوردی .

۲- راناوی ئیسكەدر ، رابط ، گەبەنەر ، پێگەھ ،
 پەبوەندتی : لە ئینگلیزی Relative pronoun ، لە دەستورپێکی
 فارسی (حرف ربط) ی پێگوتراو و ناوی تریشی ھەبە غەیری
 ئەمانە . وێتەمی ئەم راناو لەم رستەیدا دیار دەكەوێ « ئەوەمی كە
 دوینی ھاتە لام بارام بو » . بەلای ھەندێ زمانزانانەو ھەر

«كە» يەكە راناوۋە ، بەلای ھەندىكىشەوۋە ئەو پىتە «ى» ى دواى
يەكەم وشەى رستەكە ئەویش ھەر راناوۋە .

۳- راناوۋى پرسىيارتى ، وەك : كەى ، كام ، كوئى ،
چۆن ، كوا ، بۆ ، چەند ، ئاخۆ ، ئايا ، كامەتە ،
كامەيە

۴- راناوۋى ئىشارتى وەك : ئەمە ، ئەوۋە ، ئەمانە ،
ئەوانە ، ھۆوانە ، ھۆ و ھى ...

۵- راناوۋى خۆيتى وەك : خۆم ، خۆت ، خۆى ،
خۆمان ...

۶- راناوۋى ھەيتى وەك : «ھى من ، ھى تۆ ، ھى
خۆمان» ياخود ھىن من ھىن تۆ ، بەيىنى لەكارھىنسانى ناوچەيتى لە
ھەندى شويىنى كوردستانى ژىرودا ..

۷- راناوۋى نادىيار ھەندىك پىيى دەلئىن بۆ ناوۋى «مبەم» - ناوۋى
تريشى ھەيە ، كە بگەزىين بەدوا ھەمۆ جورە ناوۋەكانى .
ئەم راناوۋە (نادىيار - مبەم) ھيان دابەش كرددوۋە بۆ دۆ بەش :

أ - راناوۋى نادىيارى سادە - ياخود رۆت وەك كەس ، كام ،
پىاو ، چى ، ھىچ ، كابرا ، فلان ، ھىن ،
ھەمۆ ، كەم ، يەك ، ھەرامە ، وايتىك ...

ب - راناوی نادیاری لیکدراو وهك : هیچ کس ، هینه که ،
کابراکه ، هر کابرایتی ، همو کس ، به کئی تر ،
که لئی ، که سئی ، نهختی ، فلانه کس ...

هم کۆمه له وشه بهی له بهك نه چوری ، وانا جیاوازی ، خاوهن
تابهتی سه ره بخۆ له رسته دا خراونه ته ژیر ناو و عینوانی
راناو له بهر هوژیکی بنجی : کۆیا هر به کیک له مانه بگره له
وشه «من» تا ده گاته «فلانه کس» چیگی ناویکیان گرتوته وه له
رسته دا و دهشتی وشه که لابهیت و ناویکک بخته جیگا کهی ، واته
که گوت «کابرا هات» ده توانی بلیی «دارا هات» ، هر وه هاش
هو وشانهی تر که له لیستهی سه ره وه به دوا به کتردا قه تارمان کردن
همو قیان هو قابلیه تیان تیدایه که ناو بخزیننه جیگایا وه .

پئی گومان له قه والهی گوتاریکدا مهردای مونا قه شه و ترخاندنی
هر بهك له و به شانه و له و وشانه پهیدا تابی ، که به هوئی له سه ره همو قیان
به دویم ده پئی نیمچه کتیبیکی له سه ره بنوسم ، که واته بیر و باوه ژ و
ره خنه ییکم که هه پئی ده رباردی سه رفا کی باسه که ده پئی به چۆریکی گشتی و
له گوشه ی نیگای ته سوری خۆمه وه به ره و پیریان بچم ، نهك مفرداتی
لیسته کان خورد که مه وه و هر به که یان باویمه هو په راویزه ریزمانیه وه
که به پئی قه ناعه تی خۆم پئی ره و ده بینم . به نمونه ده لیم ده رباردی
هو که رته ی پئی گوترا «راناوی پرسیارتی» سه ره ژای هو که من به
راناوی نازیم ، مفرداتی که رته کهش به چند چۆریک داده نیم . وشه ی

«کۆی» پرسیارە لەبارەى «کەس» هەو: وشەى «ئایا» پرسینی «مطلقە» و ناچیتە ریزی «کۆی و چەند و کەى» هەو. «ئایا» ئەمرای پرسینە و «کۆی» ناویکی ریک و پیکى سەر بەخۆى واتا دارى پرسینە. تعريفیک که دانراوہ بۆ «ناو» وشەى «کۆی» بەردەگەوتى بەلام وەک لاستیکیش لیکى بکیشیتەوہ باوہش بە وشەى «ئایا» دا ناگرێى مەگر بە زۆرە مانى و کوتەکم حقی چن .. ئەوہى راستى بى وشەى «ئایا ، ئاخۆ ، ئەرى» ھەر لە ریزی ئەوہوہ که واتای پرسیاریان تێدا بە تەرجیمە ناو پەراویزی «راناو» هەو ، دەنا ئەگەر بەهۆى بەشداریتیان لە واتای پرسیار ئەبێى که کۆیان دەکاتەوہ لەگەڵ «راناوی پرسیارى» ھەرچى پەيوەندى و خزمایەتى و نزیکى ھەبە لەمیانى ئەمان و راناودا پەیدا نابێى ، چونکە بە هیچ زانا و پسپۆز و پالەوانیش ناگرێى پێشان بەمەنى ئیمکان ھەبە ناویک بخریتە شوپى «ئایا» لە رستەدا تا ھەر ئەبێى لە روالەتدا پێى بگوترى «راناو ، جى ناو ، بۆ ناو ، Pronoun» . ئەگەر بە تەئویلیکی زۆر دۆرە دەست زمانزایک ھەلەز فریوینتى بەوہ که (ئایا) دەست دەدا ناویکی بخریتە جى ، من لەئاستاوە پیشیار دەکەم «ھەلاو» یش بە راناو قبول بکړى چونکە دەشتى باین مەبەستان لە وشەى ھەلاو «مرۆڤى ئەوپەزى تەلەکە» ھە .

دەستەواوە و موانقەشە لەسەر ئەو بىر و باوژەى «راناو» ى کردە «۷» جۆر و «م» ى وشەى «گرتم» ى لەگەڵ «فلانەکەس»

لە ژېر يەك عىنواندا كۆكردهوۋە و بە ھەر دۆيانى گوت « راناو » نە
 سەرى دپارە نە بن ، ئەوۋەندەى بە دواى كەوين و لىيى بىكۆلىنەوۋە و
 رەخنەى لىيى بگرين بە بەرىوۋە ھەيە . كە بپانەوۋى دەتوانين بـ
 ماوۋەيىكى دۆر و دريژ ھەر بەردەوام بين لەسەر بەراوردكردنى « كە »
 رستەى « ئەو پياوۋەى كە ھات » لەگەل وشەى « خۆمان » ياخود
 وشەى « كابرا » ياخود « ھين » و چەندين جار خۆمان و خەلقىش
 ئيقناع كەين كە ئەمانە ناشين ھەمۆيان بخرينە ژيىر عىنوايىكەوۋە و
 لەوھىزا ھەنگاوى تر ھەلپنين بۆ دەرخستنى نادروستى ئەو پير و رايانە
 بە ھۆى ھينانەوۋەى رستەى وەك « ئايا كە ئپوۋە ھىچ خۆتان بۆمن
 نەبزيون بۆچتى من ھتى ئپوۋە بم » كە بەپيى دابەش كرنەكەى
 سەرەوۋە لە ۱۵ كەرت ۱۲ كەرتى راناوۋە !! خولاسە مەيدانى رەخنە
 بەر فرەوانەو بە پيى باوۋەزى من رەخنەكانىش زۆر بەھيزترن لەو
 بنگە فكرييانە كە زمانزانەكان بەلگە و ئيسپاتيان لى ھەلقولاندوۋە
 بۆ كۆكردەوۋەى فەرھەنگۆكىكى وشەى لە يەكدى جودا لەژيىر
 عىنوانى « راناو » دا .

من كە عوزرى بى مەودايى دىنمەوۋە لە بەراويزى گوتار ،
 ئەسەفنىكى كەم تاخۆم بۆ ئەو بى مەودايى يە لەو روۋوۋە كە ھەلسۆز و
 داسۆزى فكر بەدەورى ئەو وشانەدا بەدەم سرنجدايىكى ورد و قول
 لە سروشت و كونھى واتايان و دەوريان لە ئاخاوتندا ، بى گومان ،
 گەشتىكى خۆش و سۆد بەخشەن پى دەكا لە رۇپيويىكى پان و بەرىنى

زمانە کە مان . لەرەتی پشکنین و توژینەووە لە زماندا بە کورتانەووی « بدییە » کانی نایەتە بەر چەژی پشکنەر و خوینەر ، خەریک بۆن بە وردەکاری شی کردنەووە و هەلۆشاندنی رایەل و تەقەلەکانی ناوەرۆکی زمان و بەدوادا گەزانی پەيوەندییەکانی ناوەکی « داخلی » مەیلە و نەینی میانی وشە و رستەو داژشتن و واتای ئاخواوتن ، زاخاوی مێشک دەدەن و نیگا فراوان دەکەن . کە لەم گوتارەدا ئەمەم بۆ نەکرێ هەلێکی زلم دۆژاندووە و خۆشییەکی زینیی شیرینکە لەم لەکیس چووە . تۆ بانی چەندمان زیاد دەکرد لە خەرمانی زمانزانیان ئەگەر لە مونا قەشەیی وشەیی « هیچ » گەشتباين بە دۆژینەووی ئەو تاییبەتیییەیی وای کردووە کە دەلێی « فلانەشت هیچە ، فلانەشت هیچ نیە » هەمان واتا بە دەستەووە بدەیی و « سلب و ایجاب » وشە کە لەمطلقیی « سلبیە » نەگۆژێی ؟ وەك وشەیی « هیچ » گەلێکی تریش لەوانەیی بە راناو دانراون سەرگوزەشتی سەر بە خۆیان هەییە و هەریە کە یان لەلای خۆیەووە تیشکیکێک داویژێی بۆ یەکیک لە دەربۆنەکانی زمان . کە ئەم وردبۆنەووەییەم بۆ نەکرێ ناچارم قسە لە تیکزای ئەو « راناوانە » بکەم و رەخنەیی گشتیی لەو بنگە فکریە بگرم کە لە سەری هەلچەقیون لەگەل دەربزینی تەیی بیینی و سرنجی تاییبەتیی خۆم ، کە هەبێ ، دەربارەیی سەر جوملەیی پاسە کە .

وەك لێرە بەپێشەووە گوتم ئەو کۆلە کە ناوەندییەیی باوەژی خاوەنانی قێرگەیی « حەوت جۆر راناو » ی پێووە وەستاووە دەست

داني وشه کانه بو هاتي «ناو» له جېي هوان .

ره خنه يېکي بنجي سهره تايي له و تې فکرينه نه و ديه که و ا گوڼي ناداته نه و راستييه که جوړ و چونه تي و سروشتي وشه له پيشه وه و بهر له هاتي بو ناو رسته له خودي وشه که و اتاي سهره لده دا و دسه پي ، هر نه وساش ده پي ناو و عینوانی بو داندرې ، له وه به ولاره که به پي قابليه تي و اتا که دسه تي دابچيته قالي جيا جيا وه ناشي بگوتري سروشتيکي نو پي تي رسکا له گوڼره ي پيداويستي نه و قالي تازه يه ، به نمونه ده ليم که وشه «کس» به خوږي و واتايه وه بهر «تعريف» و سروشتي «ناو» که وت ئير به کجاره کتي ده پي به «ناو» له قه ليم بدرې ، له وه به ولاره چوني بو ناو قالي جيا جيا حاله تي وشه که ده گوڼي نه ک و اتا و جوړي . هه نديک ، يا خود به شي زور ، له زمانزه تازه کاني کورد به يزه و تي نه و روپاييه کان ده کن و دسه ليمن به کوشه له رسته يېکدا ناوه لئاو «صفا» پي و له رسته يېکي تر دا ناوه لکار «ظرف» پي ، يا خود راناو بيسته ناوه لئاو .. هه رچه ند من ليره دا قسم له گه ل «راناو» به لام زيا يک نيه له وه دا بلېم زماني کورد تي ناوه لئاو و ناوه لکار «صفا و ظرف» ي له يه کدي جودا کردو ته وه بهر له وه بچنه ناو رسته . ناوه لئاو «صفا» زور بهر چاوه پيويست نيه من ليسته ي بو بگر مه وه ، به لام رهنگه لزوم هه پي بلېم بو ناوه لکار «ظرف» دو صيفه ي قهرار داده هه به جگه له وه که واده پي رسته و نيمچه رسته ش دهوري «ظرف» بيبنن : ده گوتري «کورد مهردانه خبات ده کا» وشه ي

«مەردانە» ئاۋەلكارىكى بىيۈك ۋە ھەر لەگەل «كار - فەل» دا بەكار دىنى ۋە ھەرگىز ناگوتىرى دارا مەردانە يە ياخود زىرەكانە يە . دەشگوتىرى «جەز دەكەم لەگەلت بە خۆشە رابو پىرم» . ئەم وشەي «بەخۆشە» ئەۋىش ئاۋەلكارە ۋە ھەر دەسنى (كار - فەل) دەكا ۋە نايىتە ئاۋەلناۋ ، تۆ ناتوانى بىيۈك «دارا بەخوشىيە ، مەن بەپىاۋەتەيم» . ئېمە ئەگەر لاسايتى زمانى بېگانە بۆ ھەلەمان نەبا دەزانىن كورد وشەكانى ۋەك «چاك ، خۆش ، سارد ، گەرم ، جوان ، دزىۋ ، بەرز ، نزم ، تال ، شىرن ... ھتاد» ى لە بنەزەتتا بە «ئاۋەلناۋ - صفە» دروست كوردە ۋە كە ھىچ پىچەكە ۋە خوارەكە ۋە تەئۋىل لەئاخاوتندا نەبى ئەمانە راستە ۋە خۆ دەسنى ناۋ دەكەن ، واتە لە گوتنەۋەي ئەو وشانە خەيالى كوردىك تەنھا بۆ دەسف كراۋىكى خاۋەن گىان دەزۋا چ مادى بى چ مەنەۋى ۋە ھەرگىز بەبىرى دا نايىتەۋە كەسىك بىيۈك «رۆيشتەم تال ، دەلېم شىرن ...» . ئەمە راستىيەكە ، بەلاي مەۋە ، نەسەلماندىن ھەل ناگرى : دەۋجاكە بەپىي سەلىقەي كوردانەمان بىزارمان دا «جوان ، تىر ، خراب» بە ئەسل «ئاۋەلناۋ - صفە» ن لەۋە بەۋلاۋە كە كوتنە قالبى ئەوتۆ لە روالەتدا دەسنى غەيرى ناۋىش بىكەن نا بى زۆ تەسلىم بىن ۋە بىلەن ئەم وشانە سروسىت ۋە واتايان دۆزاندا ۋە بۆن بە شتىكى جودا لە «صفە» . بەلاي مەۋە كە گوترا «فلانەكەس زۆر دەخوا» لېرەدا ھەرچەنەد لەبەر چاۋان وشەي «زۆر» دەسنى ناۋىش ناكا لە راستىدا ھەر «ئاۋەلناۋ» : دەتوانىن بەۋە دىنيا بىن كە «موصوف» ىكى قرتاۋ

هه بوه و تې چوه ، وهك نه وهی كه نه سلی رسته كه « فـالانه كه س
 خوار دیتیکي زور ده خوا » بوبی . تو سیر كه وشه ی « زور »
 له رسته كدا چیی « بهر كار - مفعول » ی حهزف كراوی گرتو ته وه و
 له پیش « كار - فعل » دوه هاتوه وهك « بهر كار ، مفعول » ی صهریج ،
 گریان نه و سازانده^(۵) یقناعیشان نه كا و نه شه یینین بهر كاری^(۶)
 حهزف كراو هه بوبی ، چ چار نامینی ده بی بلیین زمانی كوردی نه وه
 هه لده گری ئاوه لئاوه كانی ، كه له بنه زه تا به ئاوه لئاوتی په یدابون ،
 ودهنی كاریش بكن و نه بنه ئاوه لكار ، واته بكنه حاله تی ودها
 له رسته دا كه روا له تی ئاوه لكار بنویین ، چونكه ئاوه لئاو
 بونی هم وشانه دمه نه هه ل نا گری . سر یج بگریه هم میسالی
 خواره وه نه ختیکی تریش راستییه كه ت بو ئاشكرا ده بی ، ده لپی
 « دارا به مندالی زیر بو » . ده زانین وشه ی « به مندالی »
 ئاوه لكاره و دازشته كشی هر هی ئاوه لكاره . نه دی وشه ی
 « زیر » چیه ؟ خو له رسته كدا نه كه وتو ته چیگی ری زمانی
 ئاوه لئاوه وه هر چهند وشه ی زیر بو خو ی ئاوه لئاوه ،
 چونكه ده زانین وشه ی « صه » له كوردیدا ده كه ویته دوا ی وشه ی

(۵) سازاندن : تعلیل .

(۶) ایژنه ی ریژمانی سر به كوژی زانیاری كورده وه ، دوا ی لیکدانه وه بیکی
 دقر و دریز « كار ، كارا ، بهر كار » ی په سند كرد به وانای « فعل »
 فاعل ، مفعول « ایژنه دا ماوه ی شروح دان نیه ، كه پتویست بو خوم
 ئاماده م گوشه ی نیگای ایژنه روقن كه موه .

« موصوف » هوه وهك بئێی « مندالی ژیر ، مهلی جوان » ؟ كهواته
 ئیرهدا وشهێ « ژیر » كه « ئاوهلناو » یكی راستهقیینهیه به پێی
 پێویستی دهربۆینی مه بهس كهوتۆته قالب ، یاخود حالهتیک مهودای
 نادا خو له ناویك بئالینتی و وهسفی بکا هه رچه ند زمانی کوردی
 هه و ئاوه له کانی بو وهسفی « ناو » خهلق کردوه .

به لای منه وه هه ر وهك ناشی وشهێ « هات » جارێکیان فیعل بئی و
 جارێکیان « حرف جر یاخود ناو یاخود ئاوهلناو » بئی هه ر وه هاش كه
 وشهێ « چهند » مان به « ناوی پرسیار » دانا تا کرئی له دیژیکدا ناوی
 پرسیار بئی و له دیژیکێ تردا ئاوهلناو یاخود راناو بئی . نوسه ری
 کورد هه یه له و باوه ژه دایه كه گوت « چهندت ژمارد ؟ » ئیره دا
 وشهێ « چهند » ده بئته « راناو ، ضمیر » چونکه ئیمکان هه یه جیی
 ژماره پێکی گرتبئته وه وهك له وه رامدا بئێی « بیستم ژمارد » .
 به لام كه گوت « چهند كهست ژمارد ؟ » وشهێ « چهند »
 ده بئته « صغه ، ئاوهلناو » چونکه وه صفیکی وشهێ « كهس »
 ده كا .

سه دانندی نهم باوه ژه ، کوردی گوتنی ، دهر گهی خیران
 له راناو ده کاته وه و ده بیخاته سه ریشت و به شیکی زۆری وشهێ
 فه ره هنگی کوردی ده كا به راناو . كه گوت « باوكم هات » ده بئی
 ئیره دا وشهێ باوکیش راناو بئی چونکه ده توانی بی گۆزی به ناوی
 باوكت و بئێی « برایم بهك هات » كه ناوی باوكت برایم بهك بئی .

ھەرودھا ھەمق وشە ناۋەكانى كەس و خزم و برادر و جيران و
دۆست و دوڭمىنت دەبنە راناۋ چونكە « ئامۇزا دايك ، خوشك ،
برا ... تا دەگاتە خىزى خەزورى سەپانى شىخى » ھەمويان
ئەجەدىك ، جەسەنىك ، فاتىلەنىك ھەر ھەن بچنە جىنى
ئەو وشانەود . ئەۋدى راستى بىكى كە ئىمە بەلمىنىن بە پىنى گۆزىنى
جىگىكى وشە لە رستەدا عىنۋان و دەۋرىشى دەگۆزى دەبىنى بايىن
« برايم بەكەش راناۋ چونكە » برايم بەكەش « دەشى بىكرىتە
« باۋكەم ھات » . وشەكانى ۋەك تىرى ، سىۋ ، ھەنار ، ھەرمى ،
تەماتە ، نارنج . ھتاد ئەۋانىش دەبنە راناۋ چونكە ئىمكان ھەيە كە
گوت « ھەنارم كىزى » وشەي ھەنارە كە بىگۆزى و بايىنى
« مېۋەم كىزى » ، مېۋەش ۋەك ھەنار دەپتەۋە راناۋ بە
ھەك گىزىنەۋدى مېسالە كە . ھەرچى پۇشاك و ئازەل و سوتەمەنى و
تەقەمەنى و پىلاۋ و گول و درەخت و چەك و پارە ... خولاسە
ھەمق ئەۋانەي پىيان دەلىن « اسم الجنس » دەست دەدەن بە
خۇيان و موفرەداتىانەۋە بىنە راناۋ . ئەمە لىستەنىك لە نەقەنەي رستە
بۇ رۈن كىردەۋەي مەبەس :

بىكەي تىن

- ۱- خەنجەرم كىزى ، چەكەم كىزى .
- ۲- چۈخەلم لەبەر كىزى ، جىكەم لەبەر كىزى .
- ۳- ۋەنەۋشەم دىت ، گولم دىت .
- ۴- سوتەمەنى دەكەزم ، نەوت و دار و چىلكە دەكەزم .

- ۵ - فلانەكس سات ، ئەجمەد سات .
۶ - مامم سات ، ئەجمەد سات .

ھەز دەكەي نیوہی وشہی فەرھەنگی کوردتی بئینہ و بیکہ بہ راناو ، پەکی تەعبیرت ناکوولی و دەتوانی رستہ بیک بئینیہوہ بوئو ناوہی مەبەستہ خۆی ئیدا نەناسیتەوہ یاخود سواری چەرخی و فەلەکی رستہ گۆزتی بکەي و ھەر ساتہ خۆی لە باریک بئینی .

بە ئانقەست نەتوہی بئینجەم و شەشەم ھیناوە لە لیستہی سەرہوہ تا ئەوانہی « فلانەكس » بە راناو دادەبئین چاریان نەمئینی و ئیمان بەمئینن ، لەبەر خاتری باوہزەكەي خۆیان ، مام و ئەجمەدیش بە راناو قبول بکەن چونکە فلانەكسەكە ھەر خۆی مامم بو ھەر خۆی ئەجمەدیش بو .

بە راستی ، دەردەكەوی ، ئەم راناوہ یاری زمانزان سۆك دەکا چونکە چ نامئینیتەوہ نەبیتە راناو و لەكۆل دەردی سەری داہەش کردنی ئاخووتن دەبینەوہ . سەیری ، ھەولیر و کەرکۆك و ئەدیس ئەبابا ئاگیان لە خۆیان نیہ ئەوانیش راناون ، چونکە وەك دەتوانی بئیی « ھەولیرم دیت » دەتوانی ھەولیرەكە بکەي بە شتێکی تر و بئیی « ئاوايیم دیت ، شارم دیت ، کۆمەلە خاتو و قەلەبالنیم دیت ، کەونە شاری ئاشقورم دیت ... » .

وادەزانم دیارخستنی چەند و چۆنی بەشەکانی ئاخووتن بە گوێرەي حەقیقەتی واتای وشە ، تاکە رپگەئیکە لە پێش زمانزان ، چونکە

ټيکه ل کړدنې (حالته ټي وشه و واتای وشه) هه مو حيسابان
 سه ره وېن ده کا . بۆ خو ت جارېکي تر سه ږي سه رجومله ټي و
 وشانه بکه که ده که ونه ناو جغزي ټي و حهفت جوړه راناوه ټي ره
 به پيشه وه نوسيمن (۷) ، ده بيني وشه کان هينده له يه کدي دورن و
 بابته ټي ودها جيا جيايان ټي دايه لزوم نام پتي وشه ټي تازه به نمونه
 پينينه وه بۆ دهرخستني نادرستي ټي و ته قسيماته . باوه ژ ده کم توش
 له گه ل مندا سرنج بگري ده گهي به و قه ناعه ته که وا هر چه ند بمانه و ټي
 دو به شي له يه کدي جودا له ناخاوتندا په یدا که ين ، وه ک ټي و
 جوداييه مان بۆ نادوژر پته وه که له ميانې وشه ټي « ټايا » و وشه ټي
 « فلان و فيسار » دا هه به . به راستي هر گيز کار و چاوک « فعل و
 مصدر » هيندي ټي و وشانه له يه کدي دور تين : له گه ل خو تندا
 بلي « فلانه کهس .. ټايا » و به يه کدييان بگره ، ټينجا بلي « کړدن ،
 کړدي — نوستن ، نوست » و ټي مانيش به يه کدي بگره . ټينساف
 ټيمان داوا ده کا چ دو دلي نه که ين له وده کا که بليين « کړدن و
 کړدي » يه ک شتن ټي گهر له پيشه وه سه ملاند ټي تمان ټايا و فلانه کهس

(۷) ساغ کړدنه وه ټي پيش خستن و پاش خستنې زاناوه لکاو و کان ټي ره دا چې ټي
 نابېته وه پيوېسته به وردتي پاس له وه بگري ټايا « کتېبهم » بنوسري
 « نوسيمن ، نوسيم ، نوسيمان ، نوسيميان » . که دهر فتم بي ټي
 له شو پتي خو ټي له م گوتاره دا هه نديکي له سه ر ده نوسم ، ناشتوانم له ټي ستاوه
 به ټين بدهم چونکه بۆ خو م نازانم سنوري نوسينه کم تا کو ټي ده ژوا و چ
 رو پيو ټي « مساحه » ده گر پته وه ، له بهر زېده بهر فره واني مهوز قوع .

ھەردۆيان راناو بن .

لە ھەمقو کارپىسكى زىھنىدا ، كە زمان يەككىكە لە ھەرە
 پىشەۋەى ئەو كارانە ، ورد بۆنەۋە و قول داگرتن و زەرزەبىنى —
 مەرجى پىسپۆزى و ۋەستايى و شارەزايى بە ئەك پان بۆنەۋە بەسەر
 بابەتدا . مەۋف دەبى ئاگى لە خىۋى بى بىر تەلە و فاقەى
 روالەتى درۆزن نەكەۋى ، تو ئەگەر ورد نەبىۋە ، نەخىر ئەگەر
 تەلەسكۆپ بەكار نەھىنى ، وا دەزانى رۆى مانىك ۋەك ئاۋىنەپىكى
 لەككەدارە ، ئەۋەندەش لەو روالەتە دىنيا دەبى پاكەنى بۆ دەكەى و
 زۆر بەلگەى عەقلى و مەنتىقىشى بۆ دەھىنىۋە : كە يەككىكە لە رىسى
 تەلەسكۆپەۋە كەز و دۆل و لوتكە و گەردۆلكەى تىدا دىتەۋە و
 وىراى دۆزىنەۋەكەى ئاشكرا بكا ، رەنىگە ھەر بە شىتى دائىسى . بۆ
 مىسال و بە نىازى رۆن كەرنەۋەى بىر و باۋەزى خىۋم ، بەشى
 « راناۋى كەسى Personal Pronoun » كە بەلای ھەمقو زمانزانانەۋە
 راناۋە و بە جىگىرى ناو دانراۋە ، دىنمە بەر سرنج و ھەندىكى لى
 ورد دەتەۋە لە گۆشەى نىگى خۆمەۋە تا بزائىن ئاخۆ ئەم چەند
 وشە بى گومان و بى قىلە « مەن ، ئىمە — تو ، ئىۋە — ئەو ،
 ئەۋان » كە راناۋى مىراتىن لە مېژۆى كۆنەۋە ، ھەمقويان ۋەك
 يەكن و يەك قابىلەتبان ھەيە لە جى گرتى ناو و بەكار ھىنانىان لە
 رستەدا ؟

دەزانىن ئەم كۆمەلە وشەيە بە سى بەش دابەش دەكرىن :

- ۱- كسى يه كهم « قسه كهر » ، من و ئيمه ؛
- ۲- كسى دوهم « قسه بؤ كراو » ، تو و ئيوه ؛
- ۳- كسى سئيم « قسه لئى كراو » ، نهو و نهوان .

تا ئيره گرفت نيه و بهديبيه مان کوتاودتهوه ، جارنى باس لهوش ناکهين ويته يئىكى تری ئهم وشانه ههيه كه پئى ده لئىن «راناوى لكاو» ضمير متصل « چونكه ئيشان بهو باسه نيه ليره دا ، ههرچهند نهوئش بهر « بديبيه » دهكهوئى و زانيارى بازارئيه .

بهلام دواى ئهم مهعلقوماته سادهيه ، ورد بقونهوه و پئوانه و كيشانهى لهسه رهخؤ راستيئىك دهردهخا كه ئهم كؤمه له وشهيه ، گردهبز ، دهكا به دو كهرتى لهيه كدى جودا ، جوداييه كمش وهك نهوه نيه كه گؤزاني حالتهى وشه له رسته دا پهيداي دهكا ، نهخيئر جوداييه كه له دهرون و قابليه تى وشه كاندايه :

سرنج بگره لهم رستانه :

من مروؤم - ئيمه مروؤين .

تو مروؤى - ئيوه مروؤن .

ئهم راناوانهى كسى يه كهم و دوهم قبول ناکه ن هتيج ناويك وه يا وشه يئىك جيگه يان بگرئتهوه . راناوى « من » بؤ رسته يئىك هينان تهنا له گه ل چؤره لكاوه كى خوئى كه پئى « م » ه ده بئته « فاعل » ياخود « مبتداً » ياخود « Subject » ياخود ههر شتپكى تر

بئی ، بہ تہاوتی خۆی لہ قہبہل جۆری لکاوی کردوہ ہەر دەلییی
 خۆی لہ قہبہل خۆی کردوہ . کہ دەلییم « من کوردم » ناتوانم
 هیچ وشەییکی فەرھەزگی کوردتی و غەیری کوردتی لہ جینگەیی
 ئەم « من » دە دانئیم تەنانت کہ ناوم « دارا » بئی و بشمناسیت
 ناتوانم بلئیم « دارا کوردم » ھەرودھا کہ گوتم « تۆ ئازایت » رێم
 یە بلئیم « قوتابی ئازایت » کہ خۆت قوتابی بیت . ھەلبەت
 « ئیمە و ئیوہ » ش وەک « من و تۆ » وان لہ نەبۆنی ئیمکانی ھاتنی
 وشەیی غەیری خۆیان بۆ جینگەیان لہ رستەدا . راناوی لکاوی کہسی
 یە کہم و دوہم دەست نادەن ، ھەرگیزا و ھەرگیز ، بێن بە تہاوکەری
 رستە لہ گەل غەیری راناوہ نە لکاوہ کانیان . نەکا یە سەھۆم بردبیت ،
 یاخود تاییہ تیئیکی ئەم راناوانەم لئی شاردییوہ ، دەبئی ئەوہ بلئیم لہ
 یەک حالدا رئی ھەبە راناوی لکاوی « ئیمە و ئیوہ » بپیئتہ تہاوکەری
 رستە لہ گەل غەیری دۆ وشەیی « ئیمە و ئیوہ » دا ، حالە کہش ئەمەبە
 کہ لەم نەوانەدا دەردە کہوئی . دەگوترئی :

من و دارا و برزۆ شاگردین .

دارا و برزۆ و تۆ شاگردن .

ئەم رئی دانە زیرەکیکی گەورەیی ئیندایە چونکہ ھاتنی وشەیی
 دارا و برزۆ لہ گەل راناوی « من » دا ، فاعیلە کہ یاخود « متبداً » ەکی
 کرد بە « جمع » نا کرئی راناوی لکاوی تاکی بەدوادا بئی ، خۆ
 دایرە نا کرئی « جمع » یک بئی بە دوا ئەو فاعیلە وەیا « متبداً » ەدا کہ

كەسى يەكەمى تېدايە مەگەر ئەو جەمە بۆكەسى يەكەم بى . نۆيسكى
كەسى يەكەمى تاك ئە كەسى يەكەمى جەمە دەيانكا بە هاودەنگى يەكتر .
كەسى يەكەمى تاك كە ئەگەل كەسى يەكەمى جەمە تەنھا لە رۆى ژماردوۋە
جودايە ، ئەگەل كەسى دوۋەم و سېيەمى جەمە لە ھەمۆ رۆيگەۋە جودايە ،
حالى كەسى دوۋەمى تاكېش وەك كەسى يەكەم وايە ئەۋىش خزمە
ئەگەل جەمە كەسى دوۋەم ، ھېندە ھەيە كە دەلېي « تۆ و برزۆ
مرۆڭن » راناۋە لكاۋەكەى « ن » بە رېكەوت بۆ جەمەى دوۋەم و
جەمەى سېيەم ھەر يەكېكە ، ھەلبەت تۆ لە رستەدا مەبەستت جەمەى
كەسى سېيەم نىە . سەيرى ، كە دەلېي « تۆ و برزۆ تۆسيتان »
راناۋەكە ھى كەسى دوۋەمى جەمە نەك ھى كەسى سېيەم ، چوناكە
لە كارى تېپەژدا راناۋى لكاۋى جودا ھەيە بۆ ھەر كەسە .

ئىنجا با بېينە سەرۋكارى كەسى سېيەم :

دەگوترى :

ئەو مرۆڭە دارا مرۆڭە كىتى مرۆڭە ؟ .

ئەوان مرۆڭن كورد مرۆڭن ھەمۆيان مرۆڭن .

راناۋى كەسى سېيەم دەست دەدا وشەى تر بېتە جېگاكەى ،
ھەر بەو پېيەش راناۋە لكاۋەكەى بېتە تەواۋكەرى رستە . كەسى
سېيەم ، بەھۆى ئەۋدوۋە كە خۆى غائبە ، دەبېتە خزم ئەگەل ھەمۆ
غائېك و دەشى غائب جېى بگرېتەۋە . لەۋەش زياتر ، ھەر لەبەر

خاتىرى ئەو غائبانەيە راناۋى كەسى سىيىم دروست بولۇپ . بەللى راستە لە بنەزەتتا راناۋى « ئەو ، ئەوان » بۇ مرۇف داھاتوھ ، ئىستاش كە دەللى « ئەو » بەر لە ھەمۆ شىتېك مرۇقت بە بېردا دىنى و ھەز ناكەي لە رستەدا « ئەو » بە سەراحت بۇ غەيرى مرۇف بەكار بى ، بەلام دواى داھاتى ناچارە مل كەچ بى بۆھەمۆ ئەنجامىك كە « غىاب » لى دەۋە شىتەۋە . بالە مونا قەشەي ئەۋە گەزىپىن ئاخۇ چۆن دەتوانىن ، يانائوانىن ، راناۋى « ئەو و ئەوان » بۇ غەيرى مرۇف بەكار بىنىن ، خۇ لە فەرھەنگدا چەندىن وشە بۇ مرۇف بەكار دىن وەك تىكزى « اسم علم » و ناۋى گەل و كۆمەل و خزم و كەس و ئىشارە و پىسىيار و « مېم » و ئابىن و حىزب و مەزھەب و نازام چى ، ھەمۆشيان غائىن وەك كەسى سىيىم [راستىيە كەي ، ئەم وشانە كەسى سىيىمەن ، دۆ وشەي « ئەو و ئەوان » راناۋى كەسى سىيىمەن] . دەۋجا كە راناۋىك دەلالەتى ئەو غائبانە بىدا و لەبەر ئەوان پەيدا بۆبى ديارە جۆرى لىكاۋىشى دەبىتتە تەۋاۋ كەرى رستەكانىيان .

ئەم تايىبەتەي « غىاب » كە لەراناۋى كەسى سىيىمەدا ھەيە و كۆي دەكەتەۋە لەگەل ھەمۆ « غائب » لىك لەو روۋەۋە كە ھەرچى « غائب » ھەيە ئەۋىش كەسى سىيىمە ، رىنى خۇش كىردە لەبەر خامەي زمانانان بۇ لىك كىشانەۋەي پەراۋىزى « راناۋ » تا ئەو ھەمۆ وشەي لەيەك دۆرە بگىرېتە ناۋ باۋەشى خۇيەۋە . بۇ خۇت دەبىنى وشەكافى شەش بەشى « راناۋ » لەو ھەفت بەشەي ژماردەمان كە حىساب كراۋن بە راناۋ ھەمۆ دەبنە راناۋى كەسى سىيىم . ناتوانىن يەكلىك

له ووشانه بګه ین به راناوی کهسی به کهم یا دوهم^(۸) . باوډز ده کهم هم
 « غیاب » د خلیسکه له بهر پټی زمانزان ، ده پټی لټی به پاریز پټی .
 له وګورته سرنجې له راناوی « کهسی ، شخصی Personal » مان
 گرت بومان دهر کهوت نه و زمانزانهی له رټی قابلیه تی هاتی ناو
 بوشو پټی وشه ییک ، وشه که بکا به راناو ، په کی نه وهی ده که وټی
 « من ، ټیمه — تو ، ټیوه » به راناو دانټی چونکه مه علومان
 کرد هیچ ناویک ، وه یا غه یری ناویش ، ناشی جیګه یان بګر ټیوه
 له رسته دا . پټی ناوی بټیم ، له خوټه وه ده زانی ، له لانی ریزمانه وه
 واتای وشه کانی « من ، تو ... » که ده لاله تی شه خسیان هه به هیچ
 نه وه ټیس پات ناکا که راناون چونکه ده ستوری ریزمان له چونه تی
 رفتاری وشه وه وهرده گړی نه ک واتای وشه : هر وشه
 « راناو » بو خوی راناوی ریزمانی ټیه ، وشه « فعل ، کار »
 نه ویش فیعل ټیه ، ناوه لټناویش ناوه لټناو ټیه . که ده لټی « ناوی
 من توسرا » هه رچه ند له روی واتاوه وشه « ناو » له رسته دا
 مه فعولیکه ناو لټل ناکا ، به پټی ده ستوری ریزمان پټچه وانهی
 مه فعوله . که رسته کهت گوزی و کرده « ناوی منی نوسی » نه وسا
 وشه « ناو » ده ټیته مه فعول .

کاکلی گوته ، لټره دا ، نه وه ټیه نه گه ر میقیاسه کانی کلاسیکی
 بګه ین به دیاردهری راناو ، دټوبهش له سټی به شی نه ووشانهی تا ټیستا
 لای هه مو دوتیا راناو بوه له « راناوتی » ده کهون ، واته وشه کانی

(۸) جیکابه نی « خوټ ، خوټ » دواتر دی .

« من ، ئىمە - تۆ ، ئىپوۋ » بەر ئىپو مەفھۇمە ناكەون كە « ئىپو ،
ئىپوان » دەكا بە راناو .

جگە لەم تايبەتپە ، تايبەتپىكى تىرى واتايىش سەھرلەنۇنى
كەسى يەكەم و دووم جيا دەكاتەوۋە لە كەسى سىيەم : پەيوەندى كەسى
يەكەم و دووم بە مرۆفەوۋە گەلىك بەتپنترە لە ھى كەسى سىيەم ،
چونكە وەك بەدپپە ئاشكرايە لە مرۆف بەولاولو مەخلوقىك نپە قسە
بكا و بلى « من وام كرد ، ئىمە رۆيشتىن » ، بەنيسبەت كەسى
دوومىشەوۋە ديارە لە بنەزەتا مرۆف و تووئىزى ھەر لەگەل مرۆف بوە ،
دوایی بە پىسى پەرسەندى مامەتى مرۆف لەگەل جىهان و فرەوان
بۆنى جىزى ئاھاوتنى ، غەيرى مرۆفپىش بوە بەكەسى دووم . سەرنج
بدە تا ئىستاش بە دەگەن و لە ھالى تايبەتپىدا نەبى راناوى « تۆ ،
ئىپوۋ » بۆ دار و بەرد و ئازەل و چىشى ئىپوئىسى بەكار ناپى . ئىم
لەقە بەل بۆنەى راناوى كەسى يەكەم ، تا رادەپىكىش كەسى دووم ،
بۆ مرۆف سىروشتى وشە داخوازى دەكا نەك دەستورى زمان .
واقىع واپە مرۆف نەبى ئاھاقتن ناكە ، بەلام رىزمان چ مانىپىكى
نپە لەوۋە كە ھەرچى ھەپە لە جىھاندا بە دەنگ بى و بىئاخپوئى ، ئەوساش
قسەكەر مرۆف بى ياگۆچان ، فىئىلى رابردۆ يەك داژشتى دەبى بۆ
ھەردۆيان و دەگوتى « من بىزام ، من چەمام » . خۆت دەزانى
وشەى پىرسىيار لە بارەى ئادەمزادەوۋە « كى » يە و لە بارەى غەيرى
ئادەمزادىشەوۋە « چى » يە ، بەلام لە رستەدا چ فەرقىك نپە لە ميانى
بەكارھىنانى « كى ، چى » و دەلىپى « كى ھات ، چ قەوما » .
زمانان دەبى خۆ بپارپىزى لە تىكەل كەردنى فەلسەفە و زمان و ئاگى

له خۆى بې دەستورى فلسفه و مهنتيق نهكا به دهستورى زمان : بۇ دانانى ريزمان ، زانست و فلسفه و مهنتيق و ليكدانهوه همموق دهبه ئهمراسى دوزينهوهى ياساكاني زمان نهك ياسا كه خۆى . دهبينى ههندى زمان سقرن لهسر جيا كردهوهى ئير و مى ، زياتر له جيا كردهوهى تاك و گهل له ئاخافتندا كهچى زمانىكى تر ئهوهى نه كرده ، خۆ مهعلقوميشه مهنتيق و زانست و فلسفه يهك نرخاندنى ههيه بۇ ئهه شتانه و چ گوى ناداته دهستورى زمانهكان ، سهليقهى هر ميللهته به پيى ئهه زهرهه ميژوييه كه ئييدا زياوه ريگايهكى گرتوته بهر بۇ دهر بزينى واتا و دازشتنى كوته ، لهو كارهشدا دهستورى ودهاى داناوه كه له گهل سروشت و تايه تيهكانى خۆى ريك كه وىي ؛ با بلييم مهنتيقيكى زادهى سهليقه و زهوقى ئاخاوتنى پهيدا كرده كه زور جارن له گهل مهنتيقي فلسفه و زانستى روت ناكونجى . بهلاى منهوه رواله تيكى بى هيز و پيزى وهك ئهوهى وشهى « نالان » دهتوانى جيسى خۆى چول كا بۇ « دارا » هرگيز به مهنتيقي زمان غهلهبه ناكا لهسر راستييكى زور بههيز و پيز كه سروشت و واتاى مرشه كه خريوتى . ئهه روالهته له مهنتيقيكى دهرهوهى زمانهوه ، كه مهنتيقي ليكدانهوهى زمانانان و بهسر زمانياندا سهپاندوه ، بايهخى زياد له مافى خۆى وهرگرتوه و ههندى ريچكولهى زمانى تهماوتى كرده .

يهكيك لهو بزياره غهلهتانهى كه له مهنتيقي دهرهوهى زمانهوه بهسر ريزمانى كورديدا بزاهه ، ئهوهيه كه دهگوترى چونكى

کوردتی له زمانهکانی هیندی - نهوروپایتی یه نایتی رستهی بی فعلی تیدا
 بی ، هر له و بزواره غه له ته وه گه لیک راست به هه له دانراوه و
 گه لیک هه له ش کراوه به دهستور . نهو زمانهکانه ی بزباری وایان داوه
 گوپیان نه داوه ته واقیعی سه ره به خو ی هر زمانیک له خیزانی هیندی -
 نهوروپایتی ، به لکو مه یله و به په له رواله تیک کی به رچاوی هه ندیک
 له زمانانی نهو خیزانه یان پان کردوته وه به سه ره هه مو زمانهکانی و بی
 دو دلی کردویانه ته دهستوریکی گشتی . گومانم نیه له وه دا بزباری
 باس لی کراو نهو غه له ته گوره به ناوبانگهی تیدا یه که له « اصول
 الفقه » پیی ده لین « مصادره »^(۹) علی المطلوب چونکه بزواره که
 هه لوهستیکی نازهوا و نازاست داده هینتی بو دزینه وه و دست
 به سه ره داگرتتی نهو مهوزوعه که چیی موناقه شه و دهه ته قه یه : خو
 نیمه جاربی نه مان سه مانده وه هه مو زمانیک هیندی - نهوروپایتی له و
 بابه تن تا سه لمینین کوردیش له و بابه ته یه ، موناقه شه ی نیمه له سه ره
 نه وه یه نایا له کوردیدا رسته ی بی فعل هه یه یا نیه که چیی بزواره که
 هر له پیشه وه دهستی به سه ره مهوزوع دا گرت و بی نه وه له
 کوردتی بکو لیته وه رسته ی بی فیعلی لی یاساغ کرد . چ فه رقیک
 نیه له وه دا یه کیکی تر بی و بلتی (چونکه له کوردیدا رسته ی بی فیعل
 هه یه ده بی له هه مو زمانهکانی هیندی - نهوروپاییش رسته ی بی فیعل
 هر هه بی) هه لیه ت نه مه ش هر « مصادره » یه چونکه جاربی

(۹) شهرچی نه م زاراهه گه لیک پتری بو ده وی ، به داخه وه لیره دا ده رفه ت
 نیه .

نه نهوه سهلمینراوه که له کوردیدا رستهی بی فعل ههیه و نه ساغیش
بوتهوه هه مو زمانه کانی تریش تیپاندا ههیه .

به لای باوهژی منهوه وهك به دیپیه وایه که کوردتی رستهی به
فیعل و بی فیعلی تیدایه و هه ر له و حاله ته دا رسته بی فیعله کانی نایینین
که به چاویلکه ی خوازرایه وهی زمانه کانی بیگانه سهیری زمانی
کوردتی بکهین : ئینکار کردنی هه بقونی رستهی بی فیعل له کوردیدا
نه و خلیسکه مان بی دهبا که ، کوردتی گوته نی ، تهوقی سهیری
ریزمانه که مان به نهرز ده که و بی ، چونکه به شیکه گرینگ له بنج و
بناخه ی زمانه که هه لده ته کینتی : فه رمو سهیری نه م میسالانه بکه و
به دوا نه ودا سرج بگره له نه نجای نه سه لماندن هه بقونی رستهی بی
فیعل له میساله کاندا ؛ ده گوتری :

من پاك بقوم .

من پاك ده بم .

رستهی به کم صیغه ی رابردو و رستهی دوهم داهاتسوی کاری
« بقون » ه و ده توانی وشه ی پاك هه لگری و بلیی « بقوم ، ده بم »
ههروهك ده لیلی « نوستم ، ده نقوم - خواردم ، ده خوم » . له م
رستانه دا فیعل هه ن و جیی ده مه ته فه نین .

ئینجا سهیری نه م رستهیه بکه :

من پا کم .

ئېرەدا كام بەشى رستە فيعلە ؟ ھەلبەت دۆ وشەي « من ، پاك »
 نە كەس دەللى فيعلن و بە زورەملىش ناپنە فيعل . ئەوھى دەمىنىتەوھ لە
 رستە كەدا و دەكەوئتە بەر ھەست تەنھا پىتى « م » ە ، ئاخۆ ئىمكان
 ھەيە پىسى بگوتى فيعل ؟

تاقىك لە زمانزانەكان خۆ لەوھ لا دەدەن بەو تەرزە بەشەي
 ئاخاوتن بلىن فيعل چونكە لە حىسابى وانىشدا بە راناو دانراوھ ،
 بەلام كۆلىش نادەن لە دەعوای ھەبوتى فيعل لە رستەي كوردیدا ئىتر
 دەللىن لە ميانى كۆتايى وشەي پاك و پىتى « م » دا دەنگىكى بى ھىز
 ھەيە ئەو دەنگە فيعلە . ئەم دەعوایە نەك چارىك ، چەندىن چار رەش
 دەبىتەوھ و لەبەر يەك ھەلدەوھشقى و بەسەرخۆیدا دەتەپى بى ئەوھ
 ئەركىكى چەندان بە خەرج بدەين :

ئەگەر ئەم دەنگە بى ھىزە فيعل بى كەواتە دەبى لە « مضاف و
 مضاف إلیه » شدا فيعل ھەبى چەونكە ئۇ ھەو دەنگە بى ھىزەي
 تىدايە ، وەك كە دەللى « كورم ، كچم ، خىزانم » .

با لە ئىزافە گەزىين و بلىكلىين بە ھەمان مىسال كە ھىنامانەوھ ،
 بەلام ئەمجارەيان كەسى يەكەمى جەمەي بۆ بەكار بىنين ئەوسا دەللىين :
 « ئىمە پاكىن » . دەبىنى ئېرەدا پىتى « ك » چ بزوئىن و دەنگى
 بى ھىزى بەدوادا نايى و راستەوخۆ راناوى « ين » دەكەوئتە شوپىنى ،
 كەواتە ئەو خۆ ھەلفرىواندەنش چىگەي نەما كە لە مىسالەكەي
 پىشودا جنجىزۆكى مرۆقى نەسەللىنى لى گىر دەبو .

ديسانه وه با واز له جه مع بېنېن و بادهينه وه سهر ميسال بو
كسى په كهى تاك وهك ميساله كهى « من پا كم » :

ده لېي « من نازام - من خهلقى لادېم - من نامادهم - من
كاكه برزوم ... » له مانه دا چ دهنگيكي بې هيز نيه له ميانى كوتايى
وشه كان و راناوه كه تا وهى جنو كاويش گومانى راناوى لى بكا .

راستى ، هم دهنگه بې هيزه كه دېته ناو رستهى وهك
« پا كم » له ناچارىيه وه دى ، چونكه تو ناتوانى « تلفظ » بكهى به
پيتى « كاف » ي وهستاو و بهدوا نهودا « ميم » يكي وهستاو
بېنى ، چ عهلاجت نيه ده بې « كاف » كه قورس كهى بو دركاندى
« ميم » كه . ليره دا تو پيتى « ميم » له دهره وهى وشه وه دېنى و
دهيلكېنى به وشه كه وه كه همه سه رله نوې ناچارت ده كا « كاف » كه
قورس كهى تاكو معلوم بكرى له ويدا وشه كوتايى دى : وا هه به
له ناو خودى وشه كه دا هم قورس كردهى پيتى پيش كوتايى وشه
ده بېته كارى ناچارتى چونكه هه نديك پيت كه كهوتنه پيش
هه نديكى تره وه ئيمان نيه به وهستاوى « سكون » ته واوه وه « تلفظ »
بكرين . كه گوت « كرم » بو ت ناكرى « رى و ميم » كه
ههردوان به جارى بوهستېنى ، هه لبهت ده بې په كېكيان قورس كهى ،
كه معلومه پيتى « رى » يه و « ميم » نيه چونكه « ميم » كه
كهوتنه كوتايى وشه وه و جيگهى خوى هى وهستانى ته واوه . هه روه ها
كه ده لېي « شه كر » ده بې « كاف » كه قورس كهى ، هه نديكى دهنگ

ههيه ههردو حاله تان هه لده گرن ، واته وه ستانی ته واو و قورس
 كردن ، وهك كه ده لپي « ده نك » ده توانی « نون » كه بوه ستیني و
 ده ستوانی قورسی كهی . واش ده بئی پیتی پیش كۆتایی وشه قورس كردن
 هه ل ناگرپی وهك « ده نك ، ره نك ، ماست ، بیست ، مهرد ، بهرد ،
 كهرت ، شهرت . . » . كورتهی قسه ئه وه یه ئه م ده نك گه زۆر
 بئی هیزه كه وا ده بئی پیتی ده لپین « كسرة مختلفه ، Stress ، قورس
 كردن - من پیتی ده لپیم بزویینی بئی ته رف » چ په یوه ندیپیکي نیه ،
 كه م و زۆر ، به ریزمانه وه و کاریکی سه ر به زانستی
 « فۆنیتیک » ه . تاكو ئیستا كهس ده رسی ده نك گه كانی زمانی
 كوردتی نه كرده له رۆی قابلیه تی هه ر ده نك گیک بو وه ستاندنی له پیش
 ده نك گیکي وه ستاوی تره وه . من به شیوه پیکي سه ره تایی نه ختیک له
 مه وزوعه كه تیفكریوم ، ره نك گه تا راده پیک گه لاله ی نیمچه
 دیراسه پیکیشم كرد بئی ، به لام هیشتا لیکدانه وه كامم نه خستونه ته
 سه ر یهك و ریکم نه خستون ، سه ره زای ئه وه كه وا جارپی زۆریشی
 به به ره وه ماوه .

كه واته دل خۆش كردن بهو رواله ته بئی بایه خه له کاریکی وا
 گرن گدا ، كه بزبار دانی بۆن و نه بۆنی فیعه له رسته ی كوردیدا ،
 جگه له وه كه هه رچی زانستی زمانه و هه رچی هۆش وا هه ست و
 مه نتیقه گالته ی بئی ده كا ، هه ر خۆی ، واته ئه و دل خۆش كردنه ،
 نیشانه ی بئی بایه خ كردنی ریزمان و ده ستوره كانیه تی چونكه قبول كردنی

روائىتى بىئىز و بىئى دەلالت و بىئى ئىرخ بە بەلگى
زمانەۋانى بۇ ئىسپات كىردى مەسەلە ئىككى زىل رىزمان ھەرچى مەنئىيە
ناپىيائى و دەمابىتە سەر ئو قەناعەتە كە وا رەنگە لە ھەمق
سەرەباسە كانى رىزماندا تۆزىنەۋەى و دەما سەراۋى بەكار بىئى و بەكار
ھاتىبى . . با مەم رۆپەزىدە لىسرددا ۋەرگىزىن و چى تر بە دواى
نەكەۋىن چۈنكە ئوۋە ناھىيى ئىك ھەنگاۋى تىرى بۇ ھەلپىن .

ھەندىك لە زمانان رانائو « م » لە رستەى ۋەك « من
پا كم » بە فىعل دادەئىن ، واتە بەلاى وانەۋە ھەمق رانائو لىكاۋەكان
لەو رستانەدا كە بىئى فىعلن خۇيان فىعلەكەن و كاتى « ئىستا ، حاضر »
دە بەخشن . مەم تاقمە دەللىن « مېم » ى رستەى « من پا كم »
ۋەك « am » ى زمانى ئىنگىلىزى ۋە يا « sui » زمانى فرەنسى ۋايە
كە حالەتتىكى « فعل الكينونہ ، Verb to be » يە واتە ئو
ۋشانەى كە بە رانائو دادەزىن لە رستەى « من پا كم ، ئىمە پا كىن ،
تۆ پا كى ، ئىۋە پا كىن ، ئو پا كە ، ئوۋان پا كىن » دەبى صىغەى
ئىستا كەى فىعلى « بون ، كىنونہ » بن ، گۇيا رابردۆ « من پا ك
بوم » داھاتو « من پا ك دە بم » بى .

ئەم باۋەزە نەختىك لە باۋەزە كەى پىشتۆر كاملىترە لەو رۋەۋە كە
ھەر نەبى ۋەك كەسىك لافاۋ رامالى دابى دەپەۋى دەست بە پىنچكىك
ۋە يا لىكە دارپىكەۋە بگىرى . بەلام بە داخەۋە ئوۋىش لەلاى خۇيەۋە
كارىك دەكا بە زمانە كەمان با بە دەۋارى شىزى نەكردى .

كە گوترا ئەو « مېم » دى كۆتايى رستەي « من پاكىم » فيعلە
 نەك راناو ، ئەوسا دۆچارى مەتەلى ئەوتۇ دەبىن لە زمانە كەماندا بە
 كەس ھەل نەبى ، چونكە راستەوخۇ بەو حەقىقەتە رەق و تەقە
 دەكەوينەو ھەمان « مېم » لە كۆتايى فيعلەشەو دەئى وەك
 « گوتىم ، رۆيشتىم ، دەبىنىم ، بىكەم . . » بەو پىيى دەگەينە ئەو
 ئەنجامە كە لە كوردیدا بەك « فەل » دۆ فيعلی تېدايە كە ئەمە خۆى
 لە خۆیدا گەپكى سەیرە ، ئىسكىشى سۆك نىە ، ئىنجا تى دەمىنەن
 بەدەست ئەو « استحالە » وەك بە كەس تا كرى لە رستەي « رۆيشتىم » دا
 واتای فيعل بەسەر ئەو « مېم » ە بى گوناھەدا بە پىنقى ، ئەوساش
 « مېم » ەكە دەپىتە « فەل و نافعەل » . ئەو ھەش سەرتەر حالى
 « مېم » ەكە بە دەپىتە « مضاف إلیه » وەك كە بلىی « بارامى
 كۆزىم » لیرەدا ھەر بە جارنى بەكى ھۆش و گۆشى ھەمو
 زمانانینىكەمان دەكەوتى چونكە لە « اضافە » دا چ پىوېستىكەمان نىە بە
 فيعل . خۆ ئەگەر ھات و گوتىم « من بىاتم » ئەوسا « تى » بەكەو
« مېم » ەكە ھەردۆ كىان ، خۆشى بى و ترشى بى ، دەبىنە
« فەل » ھەرچەند ئىمكان نىە بە شىئەش واتای فيعلیان تى بىرى .
 دەمىنەتەو بەلین ئەو « مېم » ە و ھاوژىكەنى ھەر لە حالىكدا
 بە فيعل دادەنرین كە لە رستەدا فيعلی بەرچا و نەبى ، واتە كە گوتمان
 « من كۆزىم » لیرەدا « مېم » ەكە فيعل بى تاكو رستەكە نەپىتە
 رستەي بى فەل ، كە گوتىشمان « بارامى كۆزىم ئەمەتە ! » با لیرەدا
 « مېم » ەكە راناو بى یا ھەرچى دەبى با بى ھەر فيعل نەبى ،

یوه ګوپر په دلېان ته سکین ده بې به نه هیشتنی «تناقض» و بې مه نتیقی له
 بزیارو دهستور و لیکدانه وهی زمانزانیان . خولاسه بڅاڅتری
 سه پاندنی بونی « فعل » له هه مو رسته پیکي کوردیدا پویوستان هه به
 به هندیك چاوپوشی و له بیرخو بردنوه و هوش خه واندن ، نه ګر
 وانه کین دوچاری هوه دین که دان بنین به بونی رسته یی فیعل
 له زمانی کوردیدا ، هوساش مه بده نه پیروزه کی « هه مو زمانه کانی
 هیندی - هوروپایي هر رسته ی به فیعلیان هه به » که لینی تی
 ده کوئی ، یاخود هر به چاری سه ره وین ده بې ، بیتر له وه به ولاره
 خوا ده زانی کورد و زمانی کوردی چیان به سر دنی . . . !

به ده ست خوم نیه لیره دا به نیسبت له ناوچونی نه و مه بده هوه
 قسه ی کا برای شاره زوریم به بیردا دنی که گوتی «ده مرئی نامرئی ملی
 ودقوته وه» .

زمانی کوردی نه زیاد ده کا نه کم ده کا به وه که هه مو
 ده ستوره کانی له گه ل هه مو زمانه کانی هیندی - هوروپایي ریك
 بکه وئی یا ریك نه کوئی . من ته «صوبیکم نیه ، نه به لایه نگیری
 نه به دژکارتی ، بو هر راستیك که له توژینه وه ده رباره ی زمانه که مان
 ماشکرا ده بې ، ته «صوبیکم که هه بې بو راستیه که خو به تی .

من وا له بهر چاومه هر هه مان راناوی لکاو که به دوا فیعلدا
 دنی له کولتایی هه رسته یه ش دنی که فیعلی بهرچاوی تیدا نیه ، نینجا
 ده بیته «مضاف الیه» و کاراو بهرکار و به دوا هه هه مرزانه شدا

دەبىي كە پىيان دەگوتىلى « Preposition » :

من هاتم ،

من كوزم ،

داراي كوزم هات ،

لېم گەزىي ،

پېم بلىي ،

بىبىنه ،

دەتاندېم ،

مەخەرە ھاويەيى ھەولى فېراق ،

دەستى تىي مەدە ھەر خۆم ئاگرېم .

لە ھەمق رستەکاندا « مېم » ەكە وەك خۆي دېتەوہ بىي ئەوہ زەررەبېك لە واتاو سروش و تايبەتېەکانى زياد و گەمى کردېي ئېتر بە چ مافېك و ئېنسافېك بە سروقى كورد بلىيم : براكەم ئەم « مېم » ە لە فلانە رستەدا شتېكى جياوازه لە « مېم » ەکانى تر ، خۆئەگەر قەناعەتېشت نەيى ، كاكى كورد ، دەبىي لەبەر خاترى من خۆت ئېقناعەگەي . . .

بە راستى ئەمە كارى كردن نېە .

دوای ئەمە سېەر لە نووي دەبىي خۆم و خەلقېش ھەلفرېوېم

بهوه که باییم ئەم « مێم » هی رستهی « من کۆژم » ههمان « am » ی
 « فعل الکینونه » ی « I am a boy » ه ههروهه هاش دو پیتی « ین »
 له رستهی « ئیمه کۆژین » « فعل الکینونه » ی (are) ه له رستهی
 « We are boys » دا .

وهی که دۆر ده که وینهوه له جههرگی زمانی کوردتی و خۆمان
 له تایبهتیهکانی کۆژر ده که ین به قسهی نهوتۆیی .

له ئینگلیزیدا ئەم « are , am , is » ه به راستی « فعل
 الکینونه - Verb to be » ن و « تصریف » ده کۆژین و له « ماضی » دا
 ده بنه « were , was » :

I am
 I was
 We are
 We were
 He is
 He was

راناوه لکاوهکانی کوردتی ئەم « تصریف و ماضی و مضارعه » یان
 نیه چونکه فیعل ین تا هه یانێتی . ریکهوت وایه راناوی کهسی
 یه کهم له کوردیدا که « مێم » ه نهختیک له « am » ی ئینگلیزتی دهچتی
 خۆ هه مو راناوهکانی تر زۆر و کهم پێک چۆنیاو نیه له گهڵ
 « Were , was , is , am » . که ده لێی « ئیمه کۆژدین » ه
 شه باههتی پێدا نیه له گهڵ رستهی « We are Kurd » ، واته راناوی

« ین » لە کوێ و فێعلی « are » لە کوێ . هەر راناوی « مێم »
 خۆی چ ناشو بپێتە « sui » کە « فعل الکینونە » ی کەسی یە کەمی تاکە
 لە فرەسیدا ، خۆ فرەسیش وەك ئینگلیزی و کوردی یە کێکە لە
 خێزانە کە « هیندی - ئەوروپایی » .

لە ئینگلیزیدا راناوی لکاو نیە وەك لە کوردیدا هەبە ،
 تەنانەت هەموو فێعلەکانی یەك صیغەیان هەبە . بۆ هەموو کەسەکان ، تەنها
 لە « مضارع » ی کەسی سێهەمی تاکەدا پێتێکی « S » دەلکێ بە کوێتایی
 فێعلە کەو . تۆ سەر کە دەلێی « I was » راناویکی نەلکاو و
 فێعلی « کینونە » ت بەکار هێناوە ، بەلام لە کوردیدا کە دەلێی « من
 بۆم » راناوی نەلکاو « من » و « فعل الکینونە » ی « بۆ » و
 راناوی لکاو « م » ت هێنا دەوجا کە « م » هە کە بۆخۆی « فعل
 الکینونە » بێ ئەو فێعلی « بۆ » دەبێ چی بێ ؟

پوختە قسە لە سەرلە بەری ئەم مەوزوعە رادەگەیەنێ کە وا لە
 رستەیی وەك « من پاتم ، لێمرا دیارە ، تۆ برای منی ، هەموومان
 کوردین ، سەیری ^(۱۰) چەند جوانە ، دارا کۆزی روستەمە ، ناوی
 سالم عەبدوڵڵا جەمان بەگە ، رەواندز بەسەر خەرەندەوویە . . . » و
 هەزاران رستەیی ئەوتۆیی لە زمانی کوردیدا نە هیچ فێعلێکی نەهێنی

(۱۰) بە ئانقەست ئەم رستەییە هێنا تا بێتیم دەستی لێرەدا فێعلێکی قرتاو
 هەبێ و بە ئەسل « سەیری کە » بۆبێ ، بەلام « چەند جوانە »
 بۆ خۆی بێ فێعلە .

تېدايه نه عقل دهسهلينيښي ټهو به شهی پيی دهگوتري « راناو » له
 رستهکاندا فيعل بن چونکه هرودك مراوتي کهرکهدهن ټيه ټه مانهش
 فيعل نين ، که به زوره ملهش کردمانه فيعل هرچی دهستوری بنجی
 ههيه بو پیکهينانی رستهی تهواو له کوردیدا نهگهله هوهدل تهکانی
 ټهم زوره ملهيهدا پهژهم به پهژهم دهبي و زمانی کوردی ټهوه
 ناميني که ههيه ، دهبي ريزمايک ساز دهين ټهوهنده پز فهد و
 فيل و ساخته و تهويل بي بانی ټهوه بکا هر نهبي له روالتهدا
 پهردهپيکی دروزن بخاته سهر ټهو ههوه ټيعتيرازانه که دینه سهری و
 ریی پی دهگرن . به نمونه دهليم که کوترا راناوکان فيعلن ټهوسا
 دهبي تهعريفی فيعل دهسکارتی بکرتی تا ټهوانيش بگريتهوه ، تهويليش
 پتهوه بو نهبونی ټاوهلکار « ظرف » ی ټهوتو لهگهله واند
 بگوئي ، شهوهها و روزهعاش خهريک بين تهوجيپک بينينهوه
 بو گوزانی ټهو وشانه له راناوهوه بو فيعل ، له فيعهوه بو راناو و
 له خهلق بگهينين چون « ميم » ی رستهی « من پاکم » فيعه و
 هی رستهی « رویشتم » راناوه .

چ سهرپيچی پی ناوتی ، لزوم به دو دلش ناکا لهوهدا پی
 پهروا و به قهناء تيکی تهواوهوه باین رستهی پی فيعل له کوردیدا
 ههيه وهك رستهی فيعلدار : ټهوهی ټيمکانيشی پهيدا کردوه رستهی
 پی فيعل ههپی راناوه لکاوهکهيه به خوی و توانای زور سهيرييهوه
 بو دروست کردنی « حکم ، اسناد » له رستهدا . له کوردیدا

راناوی لكاو ئەوئەندە كارىگەرە نەك ھەر لە رستەى بى فاعلدا
 « اسناد ، حكم » ھەلئەستىنى ، فاعلش ، بە دەگمەن و لە ھەندى
 صىغەى تايبەتى نەبى ، بى راناوی لكاو كار ناكا بە تايبەتى لە لەھجەى
 كوردستانى ژىرودا كە وا خەرىكە خۆ دەسەپىنى وەك شىوہ زمانى
 ئەدەبى كوردتى . زمانزائىك كە سرنج بگرى لە بەشەكانى زمانى
 كوردتى و رۆلى ھەر بەشە لە ئاھاوتندا بىنەتە بەر ھەست و ھوشى
 خۆبەوہ زۆ لەوہ دۇنيا دەبى كە وا رستەى بى فاعل ھەبە و پزى
 زمانى كوردىيە ، سەر لە نوپى پرسىارپىكى تروش لە خۆى دەكا و دەلى
 ئايا دەشى لە كوردیدا رستەى تەواوى بە « اسناد » پەيدا بى بى
 راناوی لكاو ؟ بەلامەوہ لپرەشدا قەئەت پەيدا دەكا بەوہ كە وا
 ھاتنى راناوی لكاو بۆ ناو رستەى بە « اسناد » دەستورپىكى
 بنجى و گشتىيە لە زمانى كوردیدا ، تەعلىيائىكىش پىويست دەبىنى بۆ
 نەبۆنى راناوی لكاو لە زۆرىنەى فاعلى كەسى سىيەى تاك و لە
 صىغەى « فەرمان ، أمر ، طلب ، ويستن » بۆ كەسى دوہى تاك .
 دەبى پرسىارپىك لە خۆى و سروشتى زمانەكەى و مەنتىقىش بكا ھۆى
 نەبۆنى راناو لە فاعلى وەك « ھات ، فزى ، رما ، مرد — بزو ،
 وەرد ، بلى بچۆ ، بژتى » چىہ و بۆ ئەم فاعلانەى كەسى سىيەم و
 دوہى تاك بى راناون ؟ ھەول دەدەم لەم تۆسەنەمدا ، ئەگەر زىدە
 لە تەحەمولى بارستى كوتار درپژ نەبىتەوہ ، بەپىسى تىگەىشتنى خۆم

وہرامى ئەم پرسىارە بدەمەوہ .

توسەرم ديوە لە كوردیدا بە ئاسايى و بى خۆ ماندۆ كردن و بەلگە ھېننا ھورە گوتوتى ئەم بزوينەھى كۆتايى رستەھى وەك «دارا مەردە» كە دەبېتە ھۆي «اسناد» لە رستەدا ھەمان فيعلى «كىنونه» يە كە لە فارسیدا بە وشەھى «است» دەردە بزرى ، ئەوھى خستوتە سەر قەسە كانيەوہ بۆ پتەو كردنى باوہ زەكەھى كە وا لە ھەندى شپوھى كوردتى رستەكە بە تەواوتى خۆي لە فارسى نزيك دەكاتەوہ و دەبېتە «دارا مەردەس» . زمانزائىك كە لە بەر تيشكى چاۋ غەلەتېنى «دارا مەردەس» بگا بەر قەناعەتە كە لە و جۆرە رستانەدا كورد و فارس «مەردە ، مەردەس — مرداست» يان لە يەك سەرچاۋەوہ ھەلېنجاۋە دەبوا پرسىيارىك لە خۆي بگا و بآيى لە فارسیدا ئەم «است» ە ھەر بۆ كەسى سېيەھى تاك بەكارنايى ، بۆ ھەمۆ كەسەكان بەكار دى و دەگوترى «مرداستم ، مرداستم ، مرداستى ، مرداستيد ، مرداستند ، مرداست ، ئەدى بۆ لە كوردیدا ھەر بۆ كەسى سېيەھى تاك ، ئەويش لە ھەندى لە ھەجەكانى ، ئەم «است» ە تارمايىكى دەديترى ؟ بۆ ناگوترى «من مەردەسم ، تو مەردەسى ، ئېنە مەردەسەن . . .» ؟

ئىرەدا پەردەيىك لەسەر مەوزووع ھەيە دەبى لاپرى ئىنجا خۆي بەدەستەوہ بدا .

لە فارسیدا كە بآيى «منم» — بە ئىملاي كوردتى مەنەم دەنوسرى «وەك ئەوھىە لە كوردیدا بآيى «منم» : كە گوتىشت

« من هستم » ئەم گوته يه له كوردیدا دەبیته « من هەم » . ئەم
صیغە یە ی « منم — مەنەم » بۆ ھەموو کەسەکان بەکار دێنی وەك
خۆی ، تەنھا بۆ کەسی سێیەمی تاک نەبێ . دەلیی « منم ، توئی ،
مائیم ، شتائید ، ایشانند » بەلام بۆ کەسی سێیەمی تاک دەبیته
« اوست — دیاره کورت کراوەی اوست » .

صیغە کەمی تریش ھەرودھا بۆ ھەموو کەسەکان دێتەو و
دەگوتری : « من هستم ، ما هستیم ، تو هستی ، شما هستید ، او
هست ، ایشان هستند » .

کوردیش وەك فارسی ھەر دوو صیغە ی ھەبە :
منم ، ئیمەین ، توئی ، ئیوەن ، ئەو ، ئەوان .

من هەم ، ئیمە ھەین ، تو ھەی ، ئیو ھەن ، ئەو ھەبە ،
ئەوان ھەن .

لەمەژا دیار دەکەوی کورد کە دەلی « دارا مەردە » رستەییکی
کوردی پەتی بەکارھێناوە ، ئەمرازیکیشی ^(۱۱) بۆ دروست کردنی
« حکم و اسناد » کە ھێناوەتەو کە ئەك ھەر کوردییە و بەس
بەلکو یەکیکە لە دوو صیغە ی کوردی رەسەن کە تا ئیستاش بە جوتە
زیندۆن و ھەر یەکیان کاریکی تایبەتی دەکا . بەو پێیە « دارا

(۱۱) مەبەستم ئەو بزۆینە ی « مە » یە کە لە کۆتایی رستە کەدایە « دارا
مەردە » ، بەلای مەووە بزۆینە کە جینگە ی « راناوی لکو » ی
گرتۆتەو .

مهرده ، من مهردم « له «دارا مرداست ، من مرد استم»
 وهرنه گراوه ، له و دو رسته بهی کوردیش وهرنه گراوه که گوترا با
 « دارا مهرد هه به ، من مهرد ههم » ، زور ناشکرایه راناوه کافی
 « ه ، م » شتیکی جیان له « هه به ، ههم » . راستیه کهی « هه به و
 ههم و ههین و ههن .. » به ولای « حک و اسناد » ی « مطلق » شتیکی
 به زیاده و میان تپیدایه که و اتا که یان راسته و خو دکاته « مه وجوده ،
 مه وجودم ، مه وجودین . . . » .

به لام لیره دا روڼ کردنه و پیک پیویسته بی درپژه پیدان ،
 چونکه نه نه و دهرفته هه به نه نه و توژینه و کراوه ری پی درپژه
 کیشانه و بهدا .

له فارسیدا صیغه ی « هستم ، هستیم » ههر بو حالی حازر هه به
 نه له رابدو ، نه له « مضارع » دا پهیدا نابی . له « ماضی » دا ده بیته
 « بودم » له « مضارع » دا ده بیته « می شوم » .

له کوردیدا به نیسبته مه وزو عه ووه دو تی بینی دیته پیش :

۱ — « ههم ، ههین .. » « ماضی » شیان هه به و ده گوتری « هه بوم ،
 هه بون ، هه بوی ، هه بون ، هه بو ، هه بون » . له تصریفه که شتر
 دیاره فیعله که تی نه په ره ، چونکه راناوی تی نه په ری بو به کاره اتوه ،
 خو له گویره ی و اتا که ی ههر نه مهیش چاوه ژوان ده کرا .

۲ — فیله ی « هه بون » به و اتای « تملك » یش به کاردی ، به لام
 نه وسا جوړی له کارهینان و ته صریفی ده گوژی . بو حازر ده گوتری

« هه مه ، هه مانه ، هه ته ، هه تانه ، هه يه تي ، هه يانه » .

هه ميسان بؤ حازر ده گوتري « هه يه تم ، هه يه تمان ، هه يه ات هه يه تان ، هه يه تي ، هه يه تيان » . ليره دا وهك نهو صيفه يه ي لئي كرا كه ده لئي « كرده تم ، كرده تمان ، كرده ات ، كرده تان » كه به واتاي « كرده مه ، كرده مانه ... » دئي له زاري خه لقي سوله يمانى . ده شد يترى بؤ كه سى سييه مى تاك بؤ هه رده و يانه هه ر صيفه ي « هه يه تي » به كار دئي . له « ماضى » دا ده گوتري « هه مبقو ، هه مابقو ، هه تبقو ، هه تابقو ، هه يبقو ، هه يابقو » .

له « مضارع » دا ده گوتري « ده مبقى ، ده مابقى ، ده تبقى ده تابقى ، ده يبقى ، ده يابقى » .

ئاشكرايه به كار هينانى « هه بقون » به واتاي « تملك » ده يكانه كارى تيبه ز « متعدى » ، به بيجه وانهى نهوه كه به واتاي « مه وجودم » به كار بئى نهو فيعلى له كه ليذا دئي ده بيقته تئى نه به ز ، وهك گوتمان . تو كه ده لئى « من هه م ، من هه بقوم ، من ده بم » به واتاي مه وجودم ، مه وجود بقوم ، مه وجود ده بم ، وهك نهويه گوتببنت « من نوستقوم ، من نوستم ، من ده قوم » كه ته صريفى كار يلكى تئى نه به زه .

به لام كه ده لئى « هه مه ، هه مانه » صيفه ي « گوتومه ، گوتومانه » ت به كار هيناوه كه هى كارى تيبه زه . له كارى تئى نه به زدا نا گوتري « نوستومه ، نوستومانه ... »

که ده شلایی «هه یه تم» ، هه یه تمان « صیغه ی » گوتوه تم ،
گوتوه تمان « ت به کاره ییناوه که نه ویش هی تیپه زه .

له «ماضی» دا که ده لایی «هه مبقو» ، هه مانبوق « له راسته «تصریف» ت
لاداوه چونکه وهك نه وه نیه بلایی «کردم» ، گوتم ، « به لام له بهر
هوژیسی گرنک هم لادانه کراوه : نه گهر وهك «کردم و گوتم» ،
کرا بایه «ماضی» نه وسا ده بوه «هه بوم» که تی نه په زه و واتای تملک
نادا ، واتای «مه وجود بوم» ددها . بویه یه که ده لایی «هه مبقو» ،
هه مانبوق « نه وهت کردوه که له گه ل فیعلی تیپه زی خاوه ن پیشگری
ده کی : ده لایی «هه لم گرت» ، ده رم کرد ... ، نه گهر فیعله که تی نه په ز
بی ده لایی «هه لستام» ، ده رچوم .

له «مضارع» یشدا که ده لایی «ده مبی» «مضارع» ی عاده تیت
نه هیناوه وهك «ده خوم» ، ده بینم ، ده خوین ، ده بینین « چونکه نه گهر
وات کردبا ده بوا بلایی «ده بم» ، که وا به واتای تی نه په ز دئی و
«تملك» ی پیدا نایی . «ده مبی» ، ده مانبی « وهك فیعلی «ده مانپه رژی» ،
ده مانخورچی ، ده ماندزچی^(۱۲) ، ده مانه وچی « وایه که فیعلی تیپه زن ،

(۱۲) ده مدزچی : له دزینه وه نه مانوه ، به نسل له وشه ی (دزیو)
وه رگراوه ، دزیویش به واتای (ناشیرن) دئی ، که واته ده مدزچی
« یتیم دزیوه - یقرزنی » یه . نه وه ی راستی بی هم کومده فیعله ،
می تریش هن ، له کوردیدا سروشتی تایبته تی خوین هه یه و مامله تیان له
هه ندی روه وه له فیعلی تر جودایه وهك نه وه ی که له «ماضی» دا راناوه
لکاوه که یان «فاعل» هو و له «مضارع» دا ده بیته مه مقول : « په رزام ، =

بەلام راناوه لساوه كەيان ، مان ، هەرچەند هی فعیلی تێپه‌ژه ، لێره‌دا جینگه‌ی ، مفعول ، ی گرتۆته‌وه .

ساغ کردنه‌وه‌ی ئه‌و باسانه گه‌لێك پتری ده‌وێ له‌وه‌نده‌ی من له‌سه‌ری رویشتم ، به‌لام بێ گومان له‌ په‌راویزی گوتاریسکا هه‌ر هینده‌ی جۆ بۆ ده‌کرێته‌وه . خۆ ئه‌وه‌ی راستی بێ ده‌بوا به‌ جۆریك خۆمیان لێ بدزموه باسه‌كه‌ش ناته‌واو نه‌بێ و قازانجی ، كورت كردنه‌وه ، ش پێك بێ ، به‌لام له‌و ده‌ربۆنه‌ی تێپه‌ژا رویشتم بـۆ سه‌رشار و ناوه‌رۆکی گوتاره‌كه ، لوت و بزۆت توشم هات و پێم

== ده‌مه‌رۆی - دزام ، ده‌مزی - وېستم ، ده‌مه‌وێ . به‌ سه‌مه‌و مه‌جۆ له‌ راناوه‌كه‌ی فعیلی ده‌مه‌وێ به‌وه‌دا كه وه‌ك فاعیل بێته‌ پێش چاوت : راناوی لساوه «مضارع» دا نایته‌ دواي نیشانه‌ی «ده» ی مضارعه‌وه به‌ مفعولی نه‌بێ وه‌ك «ده‌منۆسی ، ده‌مبێتی ، ده‌مكا ، ده‌مخوا ...» فعیلی «ده‌مه‌وێ» واناكه‌ی ده‌بێته «بموزنی» هه‌رچەند له‌ رابردۆدا «وېستم» به‌ وانا‌ی «طلب ، أردت» ش بۆ .

سه‌برێکی فعیلی «ده‌مخوری» بکه ، هه‌رچەند له‌ رابردۆدا «خورام» تێپه‌ژه و چ مفعولی بێ ناوی ، له «مضارع» دا راناوه‌كه‌ی «م» بوه به‌ مفعول. به‌پێی ده‌ستور ده‌بوا بۆ دروست کردنی فعیلی تێپه‌ژ له «خوران» هه‌ر خوراندن هه‌بێ و بگوتری «خورانده‌سی ، ده‌مخورینۆ» كه‌چی وا له «مضارع» دا مامنه‌تی به‌ته‌واوتی هی تێپه‌ژه به‌ بۆ زیاد کردنی پاشگری «اندن» . مه‌وزوع پتری به‌ به‌ره‌وه هه‌یه و پێویستی به‌ (استقراء) بش زۆره ، به‌لام لێره‌دا جینی نایته‌وه ، جینگه‌كه‌ خۆی چی تری به‌ به‌ره‌وه تپه .

نه کرا خوځی له بهر لادهم تا باجی خوځی لئی سه ندم . مه به سم له و
تئی یینییه « هه مه و هه یه تم » ه نهك باسه کانی تر که و له جهرگهی
مه وزوعه وه هه ل دهستن .

تا ئیره کاریکی کردبیتم و گوته ییسی گوتبیتم ، به زورتی ،
ره خنه و راست کردنه وه و پئی رازتی نه بقون بوه ، له دو لیه وهی
خامه دهر نه چو « ضمیر ، راناو ، Pronoun ، چیه و چهنده و
چونه . به لام و هنیه له وه دا سوچی من هه پئی ، مه وزوع له خوځیه وه
په ل داو پئی به هه مقو لاییکدا و گه لیک دهفته ران ده خوځینه وه ،
ته نانهت و ابوه من ده قهرم لئی داخسته وه ده نا درپژتیش خوځی
لیک ده کیشایه وه .

له و روپه ژرنه ی وا به ده سه سته وه ماون له گوتاره که دا دیمه
سه ر چه قی باسه که و هه و ل ده دم ، به پئی تیفکرینی خوځم ،
وه رام بده مه وه :

له کور دیدا « راناو » چیه ؟

راناو چهن دن ؟

راناو چ کاریک ده کن ؟

پیشتر گوتم له و لیسته ی هفت لکاو ییه ، شهش لکیان راناو
نین . هه لبت که ده لیم راناو نین له و روه و دیه که وا لکی هفتهم
« راناوی که سی ، که له ئینگلیزیدا پئی ده گوتري « Personal »

ئەو راناو بېي ، چۈنكى شەرقى ھۆي كۆكردەۋە و لە يەك
 چواندەن و خزمایەتى ھەيە لە بەینی راناوی كەسى و شەش
 بەشە كەي تردا نېسە . لە فەرزى لە رېيى تەعريفىكى فش و فۆلى
 راناۋەۋە بشتوانين جغزىكى پان و شل و شەپەتە بە دەورى
 ھەمواندا بکېشىن ئەو جغزە ھەر وەك ئەو خەندەقەي لى دىي كە
 بە دەورى ئاۋ و ئاگرەۋە ھەل كەندرابىي : سەد جاران بېيى « ئاۋ و
 ئاگر مادەن ، دژايەتى و « تناقضى » ي میانیان بە و قەيە ھەل ناستى .
 ئەگەر بە وشەسازتى و فەندى رەوانكارى چارى « تناقضات » كرابا
 دەمانگوت « داگيركەر و داگيركراۋ ھەردۆيان ئادەمزان ، و بە وە
 لە ھەرا و ھۆريا و شۆرش و كشتوبۆزى دەبۆينەۋە . ھەر تەعريفىك
 بېي و راناۋەكانى « گوتمان ، دەلېين ، كۆبكاتەۋە لە گەل وشەي وەك
 « ئايا ، ھېچ كەسى » ئەو تەعريفە لەۋدى زيار نەكردۋە كە خۆي
 ئاۋس كوردۋە بە شتى و يىك نەچۋى وەك « ھېلكە مراۋتى و
 خاكەناز و مۆي ساختەي بارۆكا » . پېشتەر گوتم و ئېستاش دەلېمەۋە
 كە زمانزان ياسا و دەستورى ۋەھا دانى راناۋى « ميم » لە رستەي
 « كردم » دا بەر ئەو تەعريفە بىخا كە بۆ « فلانە كەس و فېسار » دانراۋە
 ئېتر پېيى ناۋى (اسم و فعل و ظرف و صفة) ش لە يەكلى جودا
 كاتەۋە : شاعير گوتەنى « زەھەتى بېھودە چ لازم » .

من لېرەدا رىي بە خۆم نادەم ، دەرفەتېش نېە ، بېچمە ئەو
 بىنج و بىنگە فەكر پېھۋە كە بېرۋاۋەزى زمانزانانى لە سەر ھەلچە قېۋە

دەربارەى تىككزاي دەستورەكانى رېزىمان يا تايىبەتى دەستورى سەر بە راناۋ كە يەككىك بىيى لە بەشەكانى ئاخاوتىن : ئەم كارە نە دەكرىيى و نە پىۋىستە . لىرەدا سەر ھىندە ماۋەى قسە و تۆزىنەۋە ھەيە كە بايى ھەلسەنگاندنى ئەو ژۇرخانە ئاشكرا و ديارە بكا كە لە كىتئىيان تۆسراۋە و بە سەر زار و زمانانەۋەيە .

ئەو شەش بەشەى راناۋ كە دەمىنئىتەۋە دۋاى دەرھاۋىشتى راناۋى كەسى لە لىستەى خەفت كەرتى ، بەلاى منەۋە ، ئەۋانىش كۆنابنەۋە لەژىر ناۋنىشانى «راناۋ» يا ھەر عىنۋانىكى تر بىيى چونكە زۆر لەو بەشانە ھىندە لە يەككى دۆرن ئەگەر رۋالەتئىكى بىيى بايەخىش خزمایەتئىيان لە مياندا پىك بىئىيى ، جوداىي ۋەھا بەھىز لە يەكئىيان دەترازىئىيى كە نەشى ھەرگىز لەتەك يەكتر دابىرئىيىن و بە تىرە و ھۆزىك حىساب بىكرىن . سىرئىج بدە ئەۋەى «ى رستەى ۋەك «پىاۋەكەى ھاتە لام ، و بىخە تەك وشەى «ھىچ كەس» و خۆ خەرىك كە بە دۆزىنەۋەى شەباھەت و لە يەككى چون لەبەنىياندا . بىيى لە گەمە ئەم دۆ وشەيە ھەر ئەۋەندە لە يەككى دەچن و خزمەن لە گەل يەكتر كە ھەر يەكەيان ۋەك ئەۋى تر بىرئىيىيە لە پىتى «ئەلف و بىيى» و ئە ئاخافتندا دەۋرىكى ھەيە ، لەۋە زىاتر ھىچ تايبەتئىيىكى «مىشرك» كۆيان ناكاتەۋە . ۋەك ئەم دۆ وشەيەش وشەى «ھى» لە رستەى «جلىكە كە ھى دارايە» و وشەى «يەككىك» لە رستەى «يەككىك ھات بۆ مالا كەمان» ئەۋانىش ھىندى ھەمۆ چۆتە

وشەيىكى لە يەكتر بېگىگەنە بېگىگەنە . وشەي ەھى ە واتاپيىكى
رۆتى « تىملىك » دە بەخشى وەك وشەي « of » لە ئىنگىلىزچەدا ، ەھەر
ئەو ەندە فەرقەش ەھەست پى دە كرى لە بەينىاندا كە چۆرى بەكار
ەينىانان لە دۆ زمانە كەدا لە يەكترىان چودا دەكاتەو . وشەي
« يەكلىك » بە لەفز و واتاوە تەواو و سەر بەخۆيە .

خولاسەي قسە ئەو يە كە وشەكانى « من ، ئىمە ، ئىو ،
تۆ ، ئەوان ، ئەو » بە خۆيان و شىو ەككەو ەكانىانەو ە راناو بن
رېنگە دە بەستى بە تەواوي لەو ەم عىنوانە بۆ ەيىچ بە شىيىكى
ترى ئاخاوتىن بەكار پى .

بەلام تۆ بلىيى كە ناوي راناوت نە كرده عىنوانى ئىم تاقە
وشەيە ئايا عىنوانى راناو دەست دەدا بۆ شەش كەرتە كەي تر ؟ پى ئەو ە
بچمە ناو درېژە پى دان و خورد كردهو ە ، بەلای باو ەزى منەو ە ،
ئەم چەند تى بىننىيانەي خوارەو ە بەقەدەر « بدىيە » دىنە بەر
ەھەست و سرنجى مرۆف دەربارەي كۆمەلە وشەي لىستەي شەش
لكارىيەو ە :

۱- عىنوانى « راناو » دەست نادا ، نە بۆ تىكزاي لىستە كە
نە بۆ ەيىچ يەكلىك لە لكەكانى .

۲- ئىمكان تىە ەيىچ عىنوايىكى تر ئەم كۆمەلە وشەيە لە
يەكتر نە چۆوي پەزا گەندەي پى سنور و پەراويز بخاتە ژىر سايەي
خۆيەو ە .

۳ - گەلېك لە وشەكانى يەككېك لە لىكەكان بۇ خۇيان ناچنە
ژۇر تاكە يەك عىنۋانەۋە دەپنى دابەش بىكرېن بەسەر چەند بەشىكى
ئاخافتندا .

من لېرەدا مال ئاۋايى يەكجارەكى دەكەم لەم شەش لىكى
لىستەي راناۋان و چ رۇپۇيۋى تىرى ئوم گوتارەيان پىنى ناگرمەۋە ،
مەگر ناۋناۋە مونا سەبەپكى ناچارى بىانەپىتتەۋە ناۋ باسەكە ، چى
ماۋە لە مەۋداي تۈسۈن لە قەبەل ئەۋ تاقە وشەبەي دەكەم كە لە
لىستەكەدا «راناۋى كەسى» بۇ بەكار ھاتتۇ .

راناۋى كەسى ؟

ۋەك لېتەۋە ديارە ، بەرلەۋەدى بچمە ناۋ لېككۆلېنەۋە و رۇن
كردنەۋە ، عىنۋانى «راناۋى كەسى» بەلای قەناعەتى منەۋە پرسەك
«علامە سۇۋال» يىكى گەرەي بەسەرەۋەپە ، واتە ھەر لە پېشەۋە
بەم عىنۋانە رازى نېم خۇ بىكانە رۋانگەي تېۋەزىمان لەم كۆمەلە
ۋشەبە .

عىنۋان و ناۋ و نیشان كە دادەرتى بۇ ھەر باسېك واى لى
چاۋەژۋان دەكرى چەند مەبەستىكى بىنچى جى بە جى كىردى
ۋەك :

۱ - رى نەدا بە ھاتنە ناۋى غەپرى باسى ئەسلى بۇ ناۋ
جىزى عىنۋانەكە ، كەچى وشەي «كەسى» كۆپىرە رېپايش

نابه-سیتینهوه له رۆی وشه‌ی وهك «كۆی» كه راسته‌وخۆ و پێ
كینایه و ته‌ئویل له هه‌مۆكه‌سان كه‌ستره و بێ سێ و دۆ قوت
ده‌بیته‌وه له‌سه‌ر چه‌قی واتای «راناوی كه‌سی». له وشه‌ی
«كۆی» ش واز بێنه سه‌برێكی وشه‌ی «ئهمه» بکه : له‌به‌ر تیشکی
واتای «راناوی كه‌سی» دا چ فهرقیك هه‌یه له میانێ «ئهمه دارایه-
ئهو دارایه؟» به راستی كوردی گوته‌نی ، درۆزن نه‌بێ فهرقیان
پێ نا كا .

نه‌خێر ، زاراوه‌ی «راناوی كه‌سی» شۆره‌بێكی هینده بڵند
رانا كیشی به ده‌وری مه‌به‌ستدا كه نه‌هێلای وشه‌ی بێگانه به‌سه‌ریدا
بازدا بۆ ناویه‌وه .

۲- هه‌مۆكه‌رت و به‌شه‌كانی باسه‌كه بگریته‌وه به‌هۆی واتای
عینوانه‌كه خۆیه‌وه نهك له رێی ته‌ئویل و یارمه‌تی دانه‌وه .
كه ئهمه بکه‌ین به كیش و ته‌رازوی هه‌لسه‌نگاندنی زاراوه‌ی
«راناوی كه‌سی» ده‌بینین زاراوه‌كه له زۆر روه‌وه كورت دینتی :
پێشتر گوتم وشه‌كانی «من ، ئیمه» به هه‌یج جۆرێك ناچنه جیی
ناو ، ئیمكانیش یه ناو جییان بگریته‌وه ، كه‌واته زاراوه‌ی «راناو»
بۆ ئهمان ده‌ست نادا چونكه به‌ر واتای راناو ناكه‌ون . دۆ وشه‌ی
«تۆ ، ئیوه» ش له‌و روه‌وه وهك «من ، ئیمه» وان . به راستی
وشه‌كانی «ئیمه ، من - ئیوه ، تۆ» راناو نین به‌لام «كه‌سی»
ته‌واون . كه سرنج بده‌ین ده‌بینین وشه‌كانی «ئهو ، ئه‌وان» ده‌شقی

پييان بگوترى «راناو» چونكە جىيى ناويان گرتۆتەوۋە ، بەلام
وەنيە ھەمۆ جاران دەلالەتى «كەس» يان ھەبىي وەك كە بلىيى «من
ميشۆلەكم نەكوشت ، ئەو لە خۆوۋە مرد» . بەو پىيە مەعلوم
دەكرى كە «من ، ئىمە ، تۆ ، ئىوۋە» كەسن و راناو نىن ،
«ئەو ، ئەوان» راناون و ھەمۆ جاران كەس نىن .

۳ — بەرچاوترىن و بنجىترىن سروشەت و تايبەتى باسەكە

ديار بخا .

لەم لايەنەوۋە زاراوۋى «راناوى كەسى» سەرەزاي بە سەھۆ
بردن ، ھەر دەلىيى بۆيە ھاتوم تايبەتپەكەنى ئەم كۆمەلە وشەيە
تېببا و روالەتپىكى درۆزن لە جىگەيان دانى . لە فەرزى زاراوۋى
«راناوى كەسى» دەستپىش بدا ، كە ھىچ دەست نادا ، ديسانەوۋە بە
نيسبەت راگەياندىنى سروشەت و كارى وشەكانەوۋە كم و زۆر
نەپپىكاوۋە ، بە تايبەتى بە نيسبەت «راناوى لىكاو» دوۋە كە بەشىكە
لە راناوى كەسى و ھەر ناتەواويىك لە عىنوانەكە ھەق بە نيسبەت
ئەوۋە دەپپتە ناتەواويى لە ھەمۆ مەوزوع . با بزايىن لە گۆشەي
نىگاي راناوى لىكاوۋە چۆن زاراوۋەكە ھەر بەجارى دەست نادا ! .
پىيى ناويى دۆبارە كەمەوۋە لە خۆوۋە ديارە ، ئەوۋە لە زاراوۋەكەدا
بۆ جۆرى نەلىكاوى دەست نەدا ، بۆ جۆرى لىكاويشى دەست
نادا ، چونكە لىكاو و نەلىكاو ھەر يەك شتن ، ئەمەش «بديپپە» يەو
دەمەتەقە ھەل ناگرى . كەواتە جۆرى لىكاويشى نە ھەمۆي راناوۋە و

نە مەرجه ھەمق جارائیش بۆ کەس بئی . دەمئینیتەوہ زاراوہی «لکاو»
 ئایا ئەو چۆنە ؟

ئەم وشەیی «لکاو» ە ھەر لەودا راست دەکا کہ لە نۆسیندا
 دەلکئی بە وشەیی پیش خـۆیەوہ ، لەوہ بەولاوہ ، وەك کلاوی
 سەخرەجنی ، ھەمق سروسشت و کار و تاییبەتییکی راناوہ لکاوہکان
 دەشاریتەوہ . کہ لئیت بپرسن ئادەمزاد چیە ؟ و بئیی گیان لەبەرئیکە
 بە پییان دەژوا راست ئەوہیہ گوئبئیتت راناوی لکاو ئەوہیہ دەلکئی
 بە وشەیی پیش خۆیەوہ . نەختیک ورد بینەوہ لیئان مەلقوم دەبئی
 ھەر ئادەمزاد بە پییان ناژوا ، چەندین گیان لەبەری تریش وەك ئەو
 بە پییان دەژۆن . گرنگترین رەوشت و سروسشتی ئادەمزادیش ئەوہ
 نیە کہ بە پییان دەژوا ، نەخیر پئییەکانیشی بئزیتەوہ جارئی ھەر
 ئادەمزادە .

راناوی لکاویش تەنھا کہرتییکی ئاخاوتن نیە کہ دەلکئی بە
 وشەوہ ، چەندین ئەمراز ھەبە وەك ئەو دەلکئین و لە نۆسیندا دەبنە
 پارچەیی یەك وشە وەك کہ دەلئیی «کچی باش ، سئییەم ،
 ھۆشمەند ، فرۆشیار ، بەختەوہر ...» . لکان و نەلکانی وشە لە
 نۆسیندا دەگەزیتەوہ بۆ جـۆری دەستۆرەکانی رینقوس ، لەوانەبە
 بزبار بدرئی ھەندیک لەو لکاوانە نەلکئینرئین یاخود لکان ھەر بەجارئی
 یاساغ بکری . ئاشکرایە زاراوہی «لکاو» وەرگیزانی «متصل» ی
 عەرەبیە بۆ سەر کوردئی ، سەیریش لەوہدایە پەیزەوانی زمانەوانانی

ئەوروپا کە دەیانەوێتی لە عەرەبی دۆر کەوتەووە ئەم زاراوەیان هیناوه و دۆ جاران تێیدا بە سههۆ چۆن ، جارێکیان لهوهدا کە نایێتی زمانزانی کورد لاسایی زمانیکێ تر بکاتەووە لە دانانی رێ-زمانی کوردی ، جارێکیان لهوهدا کەوا بە رێکەوت ئەم وشە « لکاو » چەندی بایێتی مێشک غەلەتێنە لەو « تصوراتە » ی دروستی دەکا دەربارە ی راناوی لکاو و هەرچی رەوشت و کردار و تایبەتیکی هەیە دەبخاتە ژێر پەردەووە .

رەنگە وا چاک بێ لێرەدا پێش دەستی بکەم و ئەو کردار و سروشتە ی راناوی لکاو باس بکەم بەر لەووی بچمە سەر دیارخستن و ژماردنی راناو و بەشەکان و جۆرەکانی . بە درێژایی نوسینە کەشم دەبێ ئەوەت لە بیر بێ کە من جارێ هەر راناوی لکاو بە کار دێم ، نە بە زاراوی راناو و نە بە هی لکاو رازیم ، وتووێژ دەربارە ی دۆزینەووی زاراوەییکی راست و دروست بۆ ئەم تاقە وشە یە کاریکی لێرە بەدواوویە ، کاریکی ئاسائیش نیە با جارێ خۆم و خۆینەری پێووە خەریک نەکەم .

راناوی لکاو سەرەژای ئەووی کە پێک هینەری رستە ی تەواوی خاوەن « حکم و اسناد » ه لە کوردیدا تایبەتیکی سەر بە خۆی ئەوتۆشی هەیە کەم و زۆر لە تیرە و هۆزی « ناو ، ئاوە لئاو » تەنانەت راناوی نە لکاویش دەرنا کەوێتی ، بە کورتی تایبەتی ئەوتۆیە لە خودی راناو نە لکاوهدا هەیە و هێچێ تر : بە وردی سرنج بگری

دەبینی چالاکیێک لەو راناوانەدا ھەبێت لە دەستەوی کۆمەڵەیی ناو و نەلکاو و ئاوەلناو و ئاوەلکارێان دەردەبەس و دەیانگەیهێتیی بـ و پایەبە کە دەبوا فیعل نەبێت نە یگانەیی ، لەو روودووە کە «فعل» بۆ خۆی روودانە و چالاکیێکی رووتە . با مەبەستت بۆ روون کەمەووە بە مێسال :

دەلێی : تێفکریم ، تێوژامان ، لێ دوام .

ئەمران (یاخود پیشگر) دکانی وەك «تێ ، تێو ، لێ» هاتنە پیش «فعل» دکان و لەگەڵیاندا بە کار هاتن . ئەم پیشگرانە وەك خۆیان دەمێنتەووە کە فیعلەکان دەبنە چاوگە «مصدر» چونکە چاوگیش وەك فیعل روودانی تێدایە و دەگوترێت : تێفکرین ، تێوژامان ، لێ دوام . ئینجا با بەرکار «مفعول» یەک بێنێنەووە و بێخەینە رستەووە لەگەڵ ئەو فیعلانە . دەلێی : لە دارا فکریم ، لە تۆوہ ریمان ، لە برزۆ دوام . دیتت پیشگرەکان کە کۆبوونەووە لەگەڵ «ناو ، راناوی نەلکاو» گۆژان و بۆنە «لە» .

ئینجا با راناوی لکاو بێنێن لەگەڵ فیعلەکان ، دەلێین :

تێیان فکریم ، تێوہ ریمان ، لیت دوام .

دیتت پیشگرەکان کە دەکەرنە پیش راناوی لکاووەوە وەك ئەوہن کە کەوتبەنە پیش فیعلەووە ، واتە راناوہ لکاوہکان رەفتساری فیعل دەکەن نەك ناو و راناوی نەلکاو . لەو مێسالانەدا راناوہ نەلکاوہکان

همه مویان له جیگه ی «مفعول» به کار هاتن ، به لآم وهك فاعیلش به کار بین فه ژویك ناکن له رهفتاریان که رهفتاری فیعله ، ده لیبی :
لیم دان ، تیمان گرتن ، تیت راخوژین .

چه ند میسالیکی تر له گه ل به کار هیئانی نه مرازی « به » دینینه وه .
ده لیبی : پی هه لگه ژا ، پی کرا ، قسه که ی پی گوت . له چاوگیشدا
هر ده گوتری پی هه لگه ژان ، پی کردن ، پی گوتن .

هم نه مرزهش که له گه ل ناو و هاوژیکانی هات نه وه نامینتی
که له گه ل فیعل و چاوگ بق . ده گوتری :
به شاخه که هه لگه ژا ، چرا که به ناگر کرا ، قسه که ی به دارا
گوت .

به لآم له گه ل راناوی لکاودا نه وه رهفتاره ده کا که له گه ل فیعلدا
کردی :

پی هه لگه ژام ، پیتان کرد ، هرچی هه بق پیتم گوت .
نه وه رهفتاریکی له راناوی لکاو به ولأود هرچی به شی
ناخوتن هه به نایکا ، بوشی نا کری ، هر هه مان چالاکی و بزوزتی و
کاریگه ریبه وا ده کا راناوی لکاو نه وه جی گوزکییه بکا که له م
میسالانه دا ده رده که وئی :

ده لیبی «دهمگوت» . که نه فیت کرد ده لیبی «نه مده گوت» .
نینجا پیشگر یا نه مرازیکی بنخه پیش و بآئی «پیتم نه ده گوت» . ده بینی

راناوہ لکاوہ کی « م » ہیئندہ نامادہ یہ بؤ کار تیکر دن ، کام کہرت
 لہ پیشی فیملہ کہوہ بئی دەرلہ حزہ پیوہی دہلکئی و کاری خوئی
 لئی دہکا ، راناوہستی لہسەر هائنی کهرنیکئی تر .

جاریکی تریش لہ وہ بفرکہ کہ لہ کوردیدا « مضاف الیہ » بہ هوئی
 « ی » پہوہندی یا « اضافی » بہ دوری خوئی هه لدهستی . دہ لئی
 « سہری شاخہ کہ بہرزہ ، ناوی تو دارایہ ، خانوی فلانہ کس
 دورہ . . . » . بہ لام کہ راناوی لکاوہ بقو بہ « مضاف الیہ » ہەر
 بؤ خوئی دہبیتہ پیک ہیئہری « ترکیب اضافی » بئی ٹوہ پیویست هہ بئی
 « ی » پہوہندی بیتہ ناو رستہوہ . دہ لئی : براتان رویش ،
 خانوہ کہ مان فرؤشرا ، چاوت شینہ ، رییان دورہ .

بگہڑی بہدوا میسالا اندا لہ زمانہ کہت ، گہ لیک جوری
 بہ کار ہیئانی راناوی لکاوہ دہدوڑیہوہ ٹم تایبہ تہی زیدہ چالا کئی و
 بزوزتی و کار کردہی تیدا دیار کہوئی . من بؤ خووم لہو زمانانہی
 شتیکیان لئی دہزانم یہ کیسکم نہدیت راناوی لکاوہ یاخود بہ شیکئی تر
 لہ بہ شہکانی ناخوتنی ٹو کردارہ بگا کہ راناوی لکاوہ لہ زمانی
 کوردیدا دہیکا .

بہ راستی راناوی لکاوہ داینہ موئی زمانی کوردیہ ، بہ تایبہ تی لہ
 لہ ہجہی کوردستانی خواروڈا ، حہیفہ زمانزان ہەر بہقہدہر
 ٹاوہ لٹاو و پیتی پہوہندی و ٹیشارہ و پرسیار بایہخی بئی بدا یاخود
 لہسہری زمانیہوہ بیکا بہ سیبہری ناو . باوہڑم هہیہ ہەر کہ سیک

به روڼى و ئاشكرائى و قوڼى له راناوى لكاوى كوردتى تهگا ، له كونهى زمانى كوردتى ناگا . لپره بهدواوه دهبنى زوربهى كهسهكان راناوى لكاوى جورجوربان ههيه ، ههر به كه يان كارپك دهبنى و به فهرمانپك ههلهدهستى له «ماضى» يهوه بو «مضارع» و له تپهزهوه بو تى نه پهژ و له رستهى بى فيعهوه بو رستهى فيعلدار . نهوهندهى فيعل له «تصريف» دا شكلى دهگوزڼى و كات گوزڼى دهكا راناوى لكاوى له لهجهى كوردتى خوارودا شكل و كردارى خوى دهگوزڼى ، جى گوزگيش دهكا .

نهوهندهى بوم باس كردى له زېده چالاكى راناوى لكاو و پيكهاتى رستهى تهوار و به «اسناد» بههوى نهوهوه بهسه بو دهرخستى گرنكى روڼى نهه بهشهى ئاخافتنه له زمانى كورديدا . ههر له رپى نهه گرنكيبه روليهوه دهريش دهكهوڼى راناو ههلاگرپى ناو و عينواپيكى زېهن غهلهتپى بو دازپى كه تايبه تيهكانى بشارپتهوه ياخود بيكا به خزمهتكارى به شپككى ترى زمان كه «ناو» ه . سهيره وشهى وهك «نهدى» ، نهپى ، پهكو ، دهك ، وهى . . . « ناو نيشانى سهربهخويان ههپى ، بهلام داينه موى زمانه كه ناو نيشاپيكى ههپى وهك خوازارايهوه وايى .

من ، جارپى ، پيش نياريك نيه بو گوزڼى زاراوهى «راناو» . وا به چاك دهزانم نهركى دوزينه وهى زاراوه پيكى لى هاتو بو نهه بهشهى ئاخافتن يا بخريته سهershانى دهسته پيك له زمانزانان ، ياخود

كۆزى زاتىياري كورد بە بەرخۆى ھەلبېتى . بەلام بەنيسبەت زاراوھى «لكاو» ھو ھو ھەمقو خۇگرتنە و قائمەكارىيە بە پېويست نازانم . دەست نەدانى زاراوھى «لكاو» گە يىشتۆتە رادەى تاوانبارتى ، لەوھ تېپەزىوھ كە ھەر ناقۇلا و نالەبار ېتى . بەلای منەوھ «نەلكاو و لكاو» ھەردۆيان دوشىنى رېزمانى كوردىن ، لەناو بردىيان نەك مافى ھەمقومانە و بەس ، فەرمانىكى دلسۆزى و پەرۆشە بۇ زمانەكەمان وا بەسەر شامانەوھ . من لە رېسى سروشت و رەفتارى جۆرى «لكاو» ھوھ بۇ ھوھ دەچم زاراوھى «چالاک» ى بۇ بەكار ېتى ، خۇ ھەگەر وشەيىكى بەھىزتر و بىزۆزترمان بەدەست كەوتى باشتريشە ، چونكە لكاوھكان بۇ چالاکى و بىزۆزى وشەى نەقونەين . ھەر لە رېسى «چالاک» ىشەوھ فكرم بۇ وشەى «مەند» دەزرا كە بەكرى بە زاراوھ بۇ «نەلكاو» .

لە پاشماوھى گوتارەكەمدا دۆ زاراوھى «مەند و چالاک» بەكار دېتم لە جياتى «نەلكار و لكاو» و دەلېم «راناوى مەند و راناوى چالاک» .

بىكەى زىن

ھەر وشانەى لە لەھجەكانى كوردىدا بۇ راناوى مەند دېنە بەرگوتى ، نالېم دېنە بەرچاو چونكى زۆريان لە نقسىندا بەكارنايىن تا چاو بىيائىنى ، بە درېزى لە كۆبۆنەوھ يىكى لىژنەى رېزمانى سەر بە كۆزى زاتىياري كوردەوھ لىيان كۆلرايەوھ و بە «استقراء» ى تايەتى ئەندامانى لىژنە كۆكرانەوھ و ئەم لىستەيان لى پىكھات :

أ - بۆ كەسى يەكەم :

۱- تاك : من ، ئەز ، ئەمن ، م .

۲- كۆ : ئىمە ، ئەمە ، ئەم ، مە .

ب - بۆ كەسى دووم :

۱- تاك : تۆ ، ئەتۆ ، ئەتو ، تو ، تە .

۲- كۆ : ئىو ، ئەنگۆ ، ئەو ، ھوو ، ھوین ، ھىك ، وە .

ج - بۆ كەسى سىيەم :

۱- تاك : ئو ، ئەوئى ، وئى ، وئى ، ئەوئى .

۲- كۆ : ئەوان ، وان ، ئانا ، ئەو ، وا .

دەزانم بەشىكى وشەكانى ئەم لیستە بەرگوپى خویئەرى
كورد نەكەوتو ، واتە ھەمق كوردیک ھەمق وشەكانى نەبیستو ،
بەلام گومانم نە وشە توش ھەن کە بەرگوپى ئەندامانى لیژنەى
ریزمان نەكەوتون یا بە پیریاندا نەھاتون . لیژندا نە مەبەستە ، نە ریشم
ھەبە رەسەنى و بیژۆكى ھەریەك لەم وشانە ساغ کەمەو ، لیستەکە
وەك خۆی دەھیلەمەو بۆ سرنج و تېفکرىن ، سەرىش لە کەس
ناشۆویئى لە تۆسیندا ھەروەك لە خۆشنى نەشۆواندو : رچەى خامەى
تۆسەران بەر پىئى ھەندیک لەر وشانەى را ھەموار کردو کە ھەر
ئەوان پىئە سەر کاغەز و بگەنە بەرچاوی خەلق .

ئەمانەتە كە سەرجوملەي وشەكانى « راناوى مەند » بن لە شكلى
 « چالاک » دا لیستە ییكى تر دروست دەكەن ، بەلام وەك بۆت
 دەردەكەوتى ئەمیان وەك ھى « مەند » بى دەمەتەقە نىسە . ئەوھى
 راستى بى خەرىك بۆن بە گەشتنى كۆتایى دەمەتەقەكە تا ئەو رادەي
 ئىسپاتىكى بى گومان بەرھەم بىئىقى و گۆشەي نىگای خاوەنەكەي
 بەپىئى بە بەلگەي ریزمانى و « منلقى » و مېژۆي ، مەیدانىكى
 گەلەك بەر فرەواترى دەوتى لەم گوتارە . چارم ناچارە دەبى خۆم
 لە زۆر تەفسىلات و وردەكارى و نەپىن بىنى بەزەووە تا تۆسینەكەم
 لە قەوارەي گوتاردا جىيى بېئىتەو : زەرزەبىنى و قول بۆنەوھى
 ئەو پەزەكى دوا بخرى بۆ تۆزىنەوھى لەسەرەخۆتر و بەر فرەوانتر .

بەلام وا بە باش دەزانم بەرلەوھى بەخەگىرى « راناوى
 چالاک » بىن چەند قسەيىك ھەيە لەگەل ئەو بەشەي پىي گوترا
 « راناوى خۆي » بەك لای بەگەين و جىگەي راست و دروست بۆ
 ئەم « راناو » دەست نیشان بەگەين . لە پىشەوھش بەلەنم دا كە دواتر
 سەرىكى لى خوار بەگەينەوھ ، با ئىرە جىگەي پىك ھىنەنى
 بەلەنەكە بى .

سەرجوملەي وشەي ئەو « راناو » بەقەدەر ژمارەي « راناوى
 چالاک » دەبى كە بۆ « اضافة » بەكار بى . راناوھكان ، بەو پىيە ،
 ئەمانەن :

كەسى يەكەم : خۆم ، خۆمان ،

كەسى دوەم : خۆت ، خۆتان ،

كەسى سىيەم : خۆى ، خۆيان .

لە ھەندى لەھجەى كوردىدا لە جىگەى «خۆمان» تەركىبى «خۆن» بەكار دى ، لە جىگەى خۆتان «خۆو» . من ناچمە ناۋ درېۋەى جياۋازتى لەھجەكانى كوردتى چونكە بە پىۋىستى نازانم و بابەتى باس لى كىردىش نى . ھەر دەمە تەقەيىك ھەبى لەگەل ئەم كۆمەلەى سەرەۋەدا دەيەم .

ئەم وشانە ، زىاد لە پىنچ بەشەكەى تى لىستەى راناۋان ۋەك راناۋى «ھەيى و پىرسىارتى و ئىشارتى ... ھتاد» ھەل دەگىن لە رستەدا شوپىنى وشەكانى «راناۋى مەند» بگىرەۋە ، دەگوتى «من خۆم ھاتم ، ئىمە خۆمان ھاتىن ، ئىۋە خۆتان ھاتىن ، تۆ خۆت ھاتى» ، دەشتۋانى راناۋە مەندەكان نەلپى و رستەكەش ۋەك ھەيە ۋا بىمىنەتەۋە و بىلى : «خۆم ھاتم ، خۆمان ھاتىن ، خۆتان ھاتىن» . ئەم رۋالە تە زىھن بىۋە دەبا كە وشەكان ۋەك بەشى «مەند» ئەۋانىش راناۋ بن چونكە لە رستەدا جىگەى ئەۋ بەشەيان بەتەۋاتى گرتۋتەۋە و راناۋى «چالاک» دەبىتە تەۋاۋەكرىان .

بەلام نەختىك وردبۆنەۋەى زمانزانانە راستىيىكى تر دەردەخا و جىگە و ناۋنىشانى راستەقىنە بۇ ئەم كۆمەلە وشەپە دەست نىشان دەكا .

دەزاین ئەم وشانە پێك هاتون لە ایزافەیی «خۆ» بۆ راناوێکانی چالاک . بۆ گومان تاکە وشەیی «خۆ» ش لە فەرھەنگدا واتایێکی بۆ دیار دەکەن و کراوە چونکە وەک هەموو وشەییکی فەرھەنگی لە ئاھاوتندا بەکار دێن و دەگوترن : خۆمالی ، خۆیی ، خۆییاتی ، خۆ ھەلدانەو ، خۆزە پێش کردن ، خۆکرد ... هتاد ھەر بەو پێیە خۆم ، خۆمان ، خۆتان ، خۆت ، خۆی ، خۆیان بۆ زیاد و کەم تەرکیبێکی ایزافییە وەک ھەر تەرکیبێکی تر لە زمانی کوردیدا لە گەڵ تێبێنی ئەوە کە واتای «خۆ» تەرکیبە ایزافیە کە ئامادە دەکا بۆ ئەو بەکارھێنانە کە واتاکە لێی دەوێ شیتەو . بە مێسال دەڵێم لە کوردیدا ناگوترن منم دیت ، ئێمەم دیت ، ئێمەمان دیت ، تۆت دیت ، ئیوەت دیت ، ئیوەتان دیت . کەچی دەگوترن خۆم دیت ، خۆمانم دیت ، خۆمانمان دیت ، خۆت دیت ، خۆتان دیت ، خۆتانم دیت . کە ئەمە وایە ھەلبەت ئێسپاتی ھیندیی نەکرد «من ، ئێمە ، تۆ ، ئیوە ، ئەوان» راناوێن بە لکۆ بە پێچەوانە ، ئەوەی راگەیاندا کە ئەم راناوانە بۆ دەربزینی واتای جۆرجۆر پێویستییان ھەیە بە وشەیی جۆرجۆر کە واتاکان بە دەستەو بە دەن . تۆ سەیرکە دەتوانی بەلێی «دەستم گۆشی» بەلام وا خۆشە بەلێی «دەستی خۆم بزی» ھەرچەند لە رۆی ریزمانەو بە مانعێک لەوەدان یە کە بەلێی «دەستم بزی» . تۆ دەتوانی بەلێی «ئەوی دیت ، ئەوانی دیت» بەلام ئەوسا کەسێکی سێھەمی تر دیوێ نەک

« خۆی و خۆیان » . نه، انه پېنداویستی « تعبیر » دهیانپېننی بۆ ناو
 ناخوتن نه سیغه تی راناوتی له « من و تو و هو » دسه نیته وه نه
 هم سیغه توش بۆ وشه ی « خۆ » دسه پېننی ، که ورد بیه وه ده پېننی
 میاله کان « خۆ » ده که نه وه به وشه یېکی فهره نگی خاودن
 واتایېکی تایبه تی .

« خۆ » دوه دستېته به رامبه ر « نفس ، عین ، Self » له روی
 واتاوه ، وا ده پې جېگه ی له رسته دا هه ر هو واتایانه ده به خشی
 واش ده پې جېگه ی « تأکید » ده گرېته وه . ده لېی « خۆ کوشتن »
 که واتا که ی « قتل الذات » ه ده شایې « من خۆم هاتم » که ده بېته
 « جئت بنفسی ، بذاتی » بۆ ته نکیده . له ئینگلیزیشدا ده گوتری
 « Self sacrifice » که واتا که ی خۆ به خت کردنه ده ش گوتری
 « I myself » که راسته وخۆ « من خۆم » راده گه یه ننی که
 ته نکیدېکی روته .

هه ر هو راگه یانده ی واتای « تأکید » ه ری ددها بگوتری
 « خۆم هاتم » و راناوی چالاک « م » بېته ته واو که ری رسته که
 به دوا وشه ی « خۆ » دا . دیققت بگره ده توانی بلېی « هه مومان هاتین »
 که له ویشدا راناوی چالاکی « ین » به دوا وشه ی « هه مو » دا هاتوه .
 که ده لېی « خۆمان هاتین » وشه ی « خۆ » سه ر له به ری « ئیمه »
 ده گرېته وه ، هه روه ها که ده شایې « هه مومان هاتین » وشه ی
 « هه مو » دیسانه وه سه ر له به ری « ئیمه » ده گرېته وه ، له هه ردو

ھاللىشدا ، سەرەڭزاي گرتنەۋەي سەرلەبەرى واتاي ئېمە ، تەئكىدېش
ھەيە . بۆيەيە دەشقى راناۋى چالاكى « ئېمە » كە وا لەم رستانەدا
« ىن » ە بە دوا « ھەمق ، خىۋ ، دا بېت . تۆ سەيركە كە لە
رستەدا وشەي « نىۋەمان ، ھەندېكمان ... » كەوتە جىڭگى
« ھەمقومان ، ئەوسا بە دۆ جۆر دەتوانى رستەكە تەۋاۋەكى :

نىۋەمان ھاتىن .

نىۋەمان ھات .

لېرەدا واتاي « ئېمە » ھەيە بەلام نەك سەر لەبەرى « ئېمە » ،
دەتوانى وشەي « نىۋە » بگەيتە « بىل ناقص » ى راناۋى (ئېمە) و
راناۋە چالاكەكى (ىن) ى بىدەيتقى و (بلىيى نىۋەمان ھاتىن)
دەشتوانى وشەي (نىۋە) بەكار بىيى ۋەك كەسى سىيەم ، چاكتىش
ئەۋەيە بە گوپرەي روالەتى وشەكە كە روالەتېكى (تاكە) فىعلى تاكى
بۆ بىنيەۋە و بلىيى (نىۋەمان ھات نەك نىۋەمان ھاتىن) چونكە كە
وشەي (نىۋە) لە رستەكەدا خىۋى لە واتاي (ئېمە) و
كۆبۆنەكى ترازاند وا پەسندتۈە بەچارىك لىيى بترازى ، واتە ھەم
لە رۆى كەسى يەكەمەۋە و ھەم لە رۆى كۆ (جمع) ەۋە .

لە بىرت نەچقى ھەرگىز بۆت ناكرى بلىيى « ھەمقومان ھات »
چونكە واتاي ھەمق سەر لەبەرى ئېمە دەگرېتەۋە و دەبى ۋەك ئەۋ
كار بكا .

دېتت سروشتى «ھەمق» ھەلى گرت بېيتە «نيو» ، ھەندىك ،
 كەمىك . . . » بەلام سروشتى «خۆ» ئەم كەرت كىردنە ھەل ناگرتى
 كە ئەمە چ دەخلىكى نى بەسەر رىزمانەۋە .

بۆيە بە زمانان نايى خۆى تەسلىم بە روالەتى وشە و پىداۋىستى
 سروشت و واتاي بكا لە رستەدا . چ سۆچى زمان نى بە ناگوتى
 «ھەمق ھاتم» چونكە واقىع ئەمە بە كسى تاك نيوە و سىيەكى
 نى بە تاكو وشەى «ھەمق» بى و دەفەى شوبەى ھاتى نيوە و
 سىيەكى بكا . وشەى «ھەمق» ھەر ھەمان وشە بە كە دەدرىتە پال
 «ئىمە» و دەگوتى «ھەمقان» و كە ناشدرىتە پال «من و تو» و
 ناگوتى «ھەمق ھاتم ، ھەمق ھاتى» . وشەى «خۆ» ش ھەر
 ھەمان وشەى فەرھەنگىيە لە تەركىبى «خۆكوشتن» و «خۆيان
 ھاتن ، خۆمان ھاتىن» دا . تو سەر كە وشەكانى «خۆ ، ھەمق ،
 ھەندىك» راناۋى چالاكىان بە دوادا نايى ئەگەر ئىزافەى راناۋ
 تەكرابن ، بە تايەتى بە نىسبەت «خۆ» ۋە . تو ھەرگىز ناتوانى بلىنى
 «خۆ ھات ، خۆ ھاتم ، خۆ ھاتىن» تەنەت ئەگەر راناۋى مەندىش
 لە پىشەۋە بى ھەر ناگوتى «من خۆ ھاتم ، ئىمە خۆ ھاتىن ،
 ئيوە خۆ ھاتن» . بە نىسبەت «ھەمق» ۋە كە دەگوتى «ھەمق
 ھاتىن» ئەۋەى راستى بى راناۋە كەى قرتاۋە دەنا ئەسلى رستە كە
 «ھەمقان ھاتىن» ۋە . ھەلبەت تايەتتىك لە وشەى «ھەمق» دا
 ۋاى كىردە رى بىرئى بە قرتانى راناۋە كە ، تايەتتىكى وشەى

«خۆ» ش وای کردوه رۆی نه درۆی به قرتانی راناوه که ، به لام ئیره جیبی ئهم درۆیه پیدانهی ئیدا نابیتهوه با وازی لئی بینین .

خولاسه وشه «خۆ» واتایکی فرههنگی ههیه وله سنۆری ئهو واتایه دا به کار دیت ، ئیزافه ی بۆ راناوه کانی «چالاک» وا دهکا له تهواوکردنی واتای رسته دا راناوی چالاکي به دوا دا بپیت و بگوتری «خۆم هاتم ، خۆم سه رکردهم» دهنا که ئهو ئیزافه یه نه بۆ وهک وشه ییکی ماده تی لئی به سه ردرۆی بۆ زیاد و کهم وهک بایسی «خۆ هه لدا نه وه باش نیه» که ئه مه له لایه ن ده ستۆری ریزمانی و واتای فرههنگیه وه چ فره قیکی تیه له گه ل ئهو ده دا که بایسی «ده ست هه لبزی ن پێویسته له کاتی ده نگ و هر گرتندا» . سه یرلیکی ئهم رسته نمونه ییانه بکه :

- کابرا خۆی ده رچۆ ، کابرا کۆی ده رچۆ .
- به رخه که خۆمالیه ، به رخه که ئاو دکیه .
- خۆی بۆ به فیرکار ، برای بۆ به فیرکار .

چه ندی ئاره زۆ بکه ین ده توانین رسته بینینه وه و وشه ی «خۆ» ئییا ندا وهک هه ر وشه ییکی تری فرههنگی کوردی به کار هاتبی و ئهو واتایه ی به دهسته وه دا بۆی که به پێی جیگه ی له رسته دا و له گوێره ی سروشت و تایبه تی خۆی لیبی چاره زوان ده کرتی .

ئینجا با بپینه سه ر و کاری راناوی «چالاک» .

قىسقى من ئىردەدا بە زۆرى لىگەل لىھجە كوردى ناۋچە
كوردستانى زىروۋە ، ئەو لىھجە بە ئەمرازى تۆسىن و
كەستە تەبىرى ئەدەبى و بىلاۋ كوردنەۋە كىتىب و رۇژنامە و
گوتار و ناملىكە . دەۋرەدان لىھمە لىھجە كانى كوردى كات و
ماۋەيىكى زۆرى دەۋى ، خۆم و خويىنەرىش لىھەرك و پىۋە
خەرىك تۆنى دە بەخشم .

جارتى با لىھ پىشەۋە ئەو راناۋ چالاكانە بىخەمە سەر كاغەز كە
بەلای ھەمە زمازانەكانەۋە راناۋى چالاكن ، لىگەل تىۋىنى ئەوددا
كە ھەر من پىيان دەللىم (چالاك) ، لىلەن زوربەى نوسەرانەۋە
(راناۋى لىكاۋ) يان بىۋ بەكار دى ، ناشزانم ئاخىۋ لى دوارۋۇدا
شىكى تىيان پى دەللىن ياخود پى دادەگرن لىسەر ھەمان ناۋنىشانى
(راناۋى لىكاۋ) بۇيان .

جۆرى چالاكى راناۋى (من) لىھەمە حالاندا ھەر پىتى
(م) ، پىنى ناۋنى مىسالى بۇ بىنمەۋە چونكە «استثناء» لىھ
دەستۋرە كەدا نىھ و چ شىكى تىر پەيدا نابى بۇ ئەم راناۋە .

راناۋى چالاكى (ئىمە) دۆ جۆرى ھەيە (مان ، پىن) .

كەسى دۋەمى تىك (ت ، ى) جۆرە كانى چالاكىەتى ، بەلام
بەلای تاقتىك لىھ زمازانەكانەۋە لىھ جىياتى (ى) (ىت) راناۋە و دەللىن
دەپى ئەو (تى) بە بە دوا (پى) بە كەدا ھەر پىت و تەقەرتى وەك

(تۆ بەر لە من ھاتیت ، دواى من دەژۆیت) . من خۆم لەوانەم
ھەمیشە دەلێم و بە زۆرتى دەتۆسم (تۆ بەر لە من ھاتى ، دواى
من دەژۆى) . دواتر قسە لەم بۆسە بەك لا دەكەین .

بۆ كەسى دوھى كۆ راناوى چالاك (تان ، ن) .

بۆ كەسى سێھى تاك راناوى چالاكى بۆ دەمەتەقە ھەر (ى) .
كە لە « ماضى » بە دوا فىعلی تێپەژدا دى و دەشبیته « مضاف الیه »
وہك (چى پێى كرا كردى ، خۆى و براى ھاتن) .

بۆ كەسى سێھى كۆ (یان ، ن) راناوى چالاكن .

بەرلەوہ بگۆیزمەوہ بۆ راناوہ چالاكەكانى گوماناوتى دەبۆ
ئەوہ بلیم ئەم راناوانەش لە بە كار ھێناندا بۆ گرفت نین ، رۆن
كردنەوہى چۆنەتى ھاتنیان بۆ ناو رستە داستاڵكە سەربەخۆ ،
دەمەوێ لێرەدا بەكورتترین شێوہ لێى بھمەوہ .

راناوى چالاكى فىعلی تێپەژى رابردۆ ، ھى ھەمو كەسەكان ،

خۆیان دەبنەوہ « مضاف الیه » ، وہك :

كردمان ، برامان .

كسردت ، برات .

كردتان ، براتان .

كسردى ، براى .

كردیان ، برایان .

مىسالم بۇ كەسى يەكەمى تاك نەھىئاپەۋە چۈنكە لەھىچ
حالىكىدا ناگۆڭى .

لە «مضارع» دا بۇ تىپەز و تى نەپەز راناۋە چالا كەكان يەك
جۆريان ھەيە ، وەك :

دەخۆين ، دەزۆين .

دەخۆى ، دەزۆى .

ئىۋە دەخۆن ، ئىۋە دەزۆن .

ئەۋان دەخۆن ، ئەۋان دەزۆن .

راناۋى فىئىلى «ماضى» تى نەپەزىش ھەر ئەۋ راناۋە فىئىلى

«مضارع» ە بۇ ھەمق كەسەكان :

رۆىشتىن ، دەزۆين .

رۆىشتى ، دەزۆى .

ئىۋە رۆىشتىن ، ئىۋە دەزۆن .

ئەۋان رۆىشتىن ، ئەۋان دەزۆن .

ھەر ئەۋ راناۋە «مضارع» و فىئىلى تى نەپەزىشە كە لە رستەى

بى فىئىلدا دەبىتە ھۆى پەيدا كوردنى «حکم و اسناد» :

ئىمە كوردىن .

تۆ كوردى .

ئىۋە كوردن .

ئەۋان كوردن .

ھەمۇ زما ئارانان لەو دەدا بەك باو دەژان ھەبە كە كەسى سەببەبى
 تاك لە « ماضى » تى نە بەژدا راناوى نىبە ، بۆبەبە راناوىكى مەعلوم
 كراوى بى دەمە تەقەبى نىبە ، وەك كەسە كانى تر ، رستەبى تەواوى بى
 فىعلى بۆ پىك بىنى ، ھەر ئەم ھۆبەبەشە واى كوردە زما ئارانان رىك
 نەكەون لەسەر بەك باو دەژ دەربارەبى ئەمرازى « حەكەم ، اسناد » لە
 رستەبى بى فىعلى وەك (ئەو كوردە) ، ئسايا ئەم بزوبىنەبى كۆتايى
 رستە « ە » راناوۋە ياخود شتەبىكى ترە ؟ لەجىبى خۇبىدا قسە لەم
 باسە دەكەم .

تەبەكەل پىكەللىكى بەكجار سەرسەببەبىن ھەبە لە بەكار ھىنانى
 راناوۋە چالاكەكان لە « صبغە » جۆر جۆرەكانى فىعلى تەبەبەژدا ،
 ئەو نەدەبى سەرم ھىناوۋەرد نەمەتوانى شىوازىكى تەسەببەبى ئەوتۇ
 بەكاربىنەم گىرۋەگەرتەكان باوئىتە ناو پەراوئىزىكەوۋە لەگەل پەراوئىزى
 كوتار خەزمايەتى ھەبى ، بە ناچارى ئەم باسە زۆر كەركەك و
 كرىباوۋەم واز لى ھىنا ، كە وام نەكەردبا دەبوا پشەككىكى كەورەبى
 بۇرستى كۆفەرەكەم بۆ كوتارەكەبى خۇم دا بۇبىبا كە ئەمەش كارىكى
 ئازەوايە . ئىرەدا تاكە ميساللىك دېنەمەوۋە زەجەتە تەقەللاى بەك لا
 كەردنى كەرتەكان بىنئىتە بەرچاۋ .

شاعىرىكى كورد لە سەرەتاي شىعەرىكى ئەمەبى كوتوۋە :

« كوشتمەت ئاخىر بە ناھەق » .

ھەلەت ئەمە كوتەبىكى كوردەبى رەسەنى بى ھەلەبە و دەشتى بۆ

داژشتنی رسته‌ی تر بیټه نمونه . ده‌بینی «مفعول» به‌دوای «فعل» ی
(کوشتن) دا هاتوه که راناوی چالاکی که‌سی به‌که‌مه ، واته پستی
«م» ه . به‌شوین (مفعول) دا راسته‌وخو «فاعل» هاتوه که راناوی
چالاکی که‌سی دوه‌ی تا که واته پستی «ت» ه . به‌و پییه ده‌بی که
به‌و پی که‌سی به‌که‌م به‌فاعیل و که‌سی دوه‌م به‌که‌م به‌مفعول
جیگه‌یان به‌ی که‌تر بگورمه‌وه و بلیم (کوشتن) واته من توم
کوشت . که‌چی له هندی له‌هجه‌ی کوردی ریک و پیکدا
ده‌گوتری (کوشتی) که نه‌مه له هه‌مان کاتدا واتای (نه‌و منی
کوشت) یش ده‌که‌یه‌تی .

له پزده‌ر ده‌گوتری (کوشتن) واته من پیوه یا نه‌وانم کوشت ،
که‌چی له شوینی تر دا بو هه‌مان وانا ده‌گوتری (کوشتن) . له
هندی ناوچه‌دا ده‌لین (کوشتیانم یا خود کوشتیان) . وا هه‌یه
ده‌گوتری (کوشتینی) به واتای نه‌و نیمه‌ی کوشت ، که‌چی
ده‌شگوتری کوشتمانی .

له صیغه‌ی ثاوات «تمنی» ده‌توانی بلایی (بمکوشتبای ،
بمکوشتبان) واته من تو ، پیوه‌م بمکوشتبا ، له هه‌مان کاتدا
ده‌توانی بلایی (کوشتبای ، کوشتبان) . رسته‌ی (کوشتبای)
نه‌و واتایه‌ش ده‌بخشی (نه‌و منی کوشتبا) .

تا به‌دوای میسالان بکه‌وین باباتی تازه به‌تازدی گیروگرفت
دینه به‌رچاو . هو‌ی نه‌م تیک ئالقان و تیک ئالوزانه به‌لای منه‌وه

شەتتىكى نەپىنى نىيە ، بەلام باس لىكردن و ھەلۈە شاندىنى گرىنى پىچكە كانى ، سەردەزى زەھەت ، كارى تاكە كەسىكىش نىيە . گرىمان من توانىم ھەمۇ جۆرى ھەلەى بەكارھىنەنى ئەم راناوانە بدۆزەمەو ، جۆرە راستە كانىش دەست نىشان بىكەم ، تۆ بلىنى مافى ئەو ھەم ھەبى داوا لە تۆسەران و زمانزانانى كورد بىكەم بىنە سەرد ئەو رىيە كە من بەراستى دەزانم ؟ دەبى ئەم باسەش واز لى بىنم وەك وازم ھىنا لە موناقەشەى پىنج بەش لە خەفت بەشى لىستەى راناوەكان بە خۆيان و « مفردات » يانەو . وا دەزانم بىزىرى راستى و ھەلەى بەكارھىنەنى راناوە چالاكەكان مافى كۆزى زانىبارى كوردە ، با بۆ ئەو يا لايەنىكى تىر خاوەن دەسەلاتى بەجى بىلەن .

ئىنجا با بىنە سەرد باسى ئەو راناوە چالاكانە كە دەمە تەقەيان بەسەردەو ھەيە . لە پىشەوە قسە لە راناوەكانى كەسى دوەم دەكەين ئىنجا كەسى سىيەم ، ھەردۆكىشان ھى تاك .

گوتمان لە كارى رابردۆى تىپەزدا « فعل ماض متعد » راناوى كەسى دوەمى تاك پىتى « ت » ھە وەك كە دەگوتىنى (خواردت ، دىقت ، كىلات ، بىستت ، درۆت) . بەپىسى دەستورلىكى گشتى رىزمانىش ھەر ھەمان راناوە دەبىتەو (مضاف الیہ — ھەزدەكەم زاراوہى « خاوەن » بەكار بى بۆ مضاف الیہ) ، دەگوتىنى (برات ، خزەمت ، بەرگت ، ناوت ، رىت ، كەلەت . . . » ، دەشچىتە پاش ئەمرازانەو وەك (لىت دەپرسم ، پىت دەلیم) .

بهلام راناوی چالاکی کسی دوهی تاک له کاری رابدوی
تی نه پهر و کاری «مضارع» ی تی نه پهر و تی نه پهر و رسته ی بی
«فعل» ی ته و او ، ما له م سنی حاله ته دا دمه ته قهی له سره . تا قمیك
له زمانان ده لاین راناوه که دو پیتی (یت) ه و ناشی پیتی «ت» ه که
له رسته دا بقرتی و ده بی هه میسه و دک له و میسالانه دا دهرده که و بی ،
به کار بی :

تو رویشیت - رابدوی تی نه پهر ؛

تو ده ژویت - «مضارع» ی تی نه پهر ؛

تو ده که یت - «مضارع» ی تی نه پهر ؛

تو پاکیت - رسته ی بی کار «فعل» ی ته و او ؛

هه روه ها له صیغه بیکی (فرمان ، داوا کردن ، امر ، طلب)
که په کیسه که له دو (صیغه) ی (فرمان ، امر) له کوریدیدا ده بی
هم راناوه «یت» بی نه ک «ی» :

ده بی نان بخویت - مینجا بخویت .

صیغه ی (فرمان ، امر) له جوره که بی تردا (بکه ، بخو ،
بخه وه) په بی زیاد کردنی (یت) .

به لای هه ندیک له زمانان ه وه ، که منیش له باوه زی نه و اندام ،
نه وه ی راناو بی له و رسته نه دا هه ر پیتی (ی) ه ، پیتی (ت) که به
دوا بییه که دا دبی زیاد بیکی (صرفی ، گهردانی) په ده شی بی پیتی و

دەشتى لەناو بچقى . وە نىيە من لە زەرفىڭدا بىم بتوانم بىلېم لە مېژۆي
 كۆنەوۋە ئەم (ت) دەھروا بىي بايەخ بوە ، ياخود بزائىم لە ئەسلىدا
 چۆن و بۆ چ مەبەستىڭ ھاتوۋە ، بەلام ئەوۋى بە راناۋىشى دادەتتى
 لەم لايەنەنە بىي خەبەرە وەك من ، بەلگەي بە راناۋ حىساب كردنى
 ھەر ئەوۋەندەيە كە بە دوا يىيە كەدا دىتى و دەشتى « تلفظ » بگرتى .

لە بارەزى مندا راناۋى چالاک ، لەبەر زىدە گىرنگى ئەو
 دەورەي يىيە ھەل دەستى لە ئاخافتندا ، ناشى ھىچ پىتتەكى بقرتتى .
 لە پىش چاومانە راناۋە چالا كەكانى (مان ، تان ، يان) لە ھەمقو
 ھالىڭ و لە ھەمقو ئەو لە ھجانەدا كە بە كاريان دىنن وەك خۆيان
 دىنەوۋە و ھىچ پىتتەكيان لى كەم نا كرىنەوۋە ، تىيە كەي (دە كەيت) ىش
 ئەگەر پىتتەكى بنجى با دەبوا ئەو ىش وا با . لەمەش زياتر دەتوانم
 بىلېم : بۆ دەبى رىي ھەبى تىيە كە بقرتتى و بگوترتى (دە كەي) كەچى
 رىي قرتانى (يىيە كە) نەبى ، خۆ زۆر ئاشكرائىشە دەنگى (ى) لە
 كوردیدا بە ئاسانى لە ناو دەچتى ! ئەگەر يىيە كە بنجى نەبا دەبوا ئەو
 بىيە قوربانى تىيە كە و بگوترتى (دە كەت لە چىگەي دە كەي) . ھەر
 ھەمان دەنگى (ت) لە رابردۆي تىيە زەدا بەھۆي ئەوۋە كە راناۋە
 ھەرگىز تى چۆنى بۆ نىيە .

كە بگەزىنەوۋە بۆ بوژانى بابان لە سەدەي ئۆزدەمدا دەبىنن
 تىكزايان بە زۆرتى ئەم تىيەيان قرتاندوۋە . كوردى دەلتى :
 خۆت بۆ ستەمان كەم بقوى بىستت قسەي ئەغيارىش
 فىرەۋنى زەمان ئامان گوتى مەگرە لە ھامات

گوتى (كەم بقى) نە يگوت (كەم بقوت) .
نالى دەلتى :

تۆ كە حۆرى وەرە تىو جەننەتى دېدەم چ دەكەى
لەم دلەى پز شەرەر و سېنەنى سۆزانمدا
گوتى (تۆ كە حورى) نە يگوت (حوريت) . گوتى (چ دەكەى)
نە يگوت (چ دەكەيت) .

لرۆم نېە نەقونە لە شىعرى شاعىرانى ناۋچەكانى تىرى كوردستان
بېنېنەۋە چونكە بەكارهېنانى ئەم تېپەى دۋاى بېپەكە زيار لە سلېمانى
باۋە .

بگەزېپېنەۋە بۆ فارسىش ، كە لە گەل كوردېدا خزمايەتى ھەبە ،
دەبېنېن لەۋېدا بۆ كەسى دۋەى تاك لە (ى) بەۋلاۋە راناۋى چالاک
بەكارناپى ، واتە دەنگى (ت) ھەر بەجارتى بزىرە لە ھەمۆ ئەۋرستانەدا
كە «حكىم و اسناد» يان تېدايە . تەنھا بۆ «اضافة» لە فارسىدا
(ت) دەبېنە راناۋى چالاکى كەسى دۋەم .

دەگوتى :

تو رفتى ، تو گفتى ، تو اورا دىدى .

تو مىروى ، تو مىگوئى ، تو اورا مى بېنى .

دستت مىرزاى .

ھەر دەلتى فارسى ئەم راناۋەى «اضافة» ى لە كوردتى
خواستۆتەۋە چونكە لە كوردېدا بەكارهېنانى راناۋى (ت) بە پېى

دەستووری گشتی ریزمان بۆ «اضافە» و بۆ فیعلی تێپەژى رابردۆ
دەبى و دەگوتى :

کردت ، بردت ، خواردت ، هیانات
دەستت ، خاتۆت ، برات ، خانەت

کەچی لە فارسیدا چ دەستووری گشتی ناییتە بەرچاوە کە ئەم
(ت)ەى هیئەبەیتە ناو رستەووە ، یا دەبى بەلێسین تايبەتییىکی زمانى
فارسىیە یا زیمەن بۆ ئەووە دەژوا لە زمانى کوردى خواستبەیتەووە .

وەنیه لەووەدا چ زیانیك هەبى ئەم (ت)ە بە بەشێكى راناووە کە
حیساب بکرى ، هەروەها زیانیك نیه بگوتى زیادەییىکی «صرفى» یە ،
راستى هەر لایىکیان بى زمانى کوردى زەرەرى لى ناکەوى بەلام
لەگەڵ ئەمەشدا دۆ تى بى دینه بەر هۆشنى مرۆف :

یەکم : راستى ، کە سودیىکی تايبەتیشى نەبى ، چاکترە لە
هەلە ، یا هەلە کەش چ زیانیکی لى نەکرى .

دووم : رهوا ناییم ئەو کەسانەى (ت)ە کە بە بەشێكى راناو
دادهنێن داوا بکەن لە خەلق کە هەمیشە لە تۆسیندا تێیە کە بنۆسن .
سەپاندنى ئەم تێیە بەسەر تۆسیندا دۆ زەرەرى گەورەى تێدا یە :

۱- بەشێكى یە کجار زۆرى کە لە پورى ئەدەبىیان کە تێیە کە
بەکار نەهێناووە راستەوخۆ مۆرى هەلە لى دەدرى .

۲- رێبازیکی گوشاد لە رهوتى ئەدەبىیان کویر دەبیتەووە و

ئازادى تەعبىرمان كەم دەپتەۋە، بە تايىبەتى بە نىسبەت شاعىرەۋە كەۋا
ۋادەپى كىش و قاقىيە شىعەرى بەند دەپى بە تى بردنى ئەۋ تىپە .

سەيرى ئەم بەيتەى نالى بىكە ھەر چەند بۇ كەسى سىيەمىشە :

نالى زمانەكى تەزو پاراۋى سۆسنت

جەيسرانى چاۋى نەرگسە ۋەك لالە نادۋى

كە مەجبۇرت كەردبا باپى (نادۋىت) كۆتۈپكىت دەختە دەستى و
شىعەرەكت لى ياساغ دە كەرد، ئەۋسا يە كىكى تىش رىسى دەۋق لە لاي
خۇپەۋە مەنى ئەم ئىۋە دىۋزەش بىكە لە ھەمان قەسىدەدا :

يا شاهی نەۋبەمارە ھەلى داۋە ھوردۋى

چونكە ۋشەى (ھوردۋى) پىتۈكى «ك» ى لى قرتاۋە
ئەسلەكى (ھۆردۈپك) ۋە .

خاۋەنانى ئەۋباۋەزەى كە دەلى «ت» كە زیادەپىكى «تەصرىفى» بە
چ رىيان كۆپىر ناكەنەۋە ، چىشتەۋە و قرتاندنى تىپە كە دەختە بەر
زەۋق و خواھشتى بىۋەر .

كەۋاتە بەكار ھىنناتى راناۋى چالاكى كەسى دۋەى تاك « ضمىر
متصل للمفرد المخاطب » لە ئەھجەى كوردستاتى خوارۋدا كەردە-ب-ز
دەپتە دۋ جۆرى لە يە كەدى جودا :

جۆرى بەكەم بەلاى ھەمقۇ زمانزانەۋە تا كە پىتى «ت» ە ئەۋىش

لهمشوینانهدا بهکار دئی :

۱- رابردوی تیهز له ههمو کاتهکانی و ههمو صیغهکانی
خه بهرتی و ئینشائیدا .

نمونه بو صیغهکانی خه بهرتی :

کردت ، کردۆته ، کردبۆت ، دهتکرد .

نمونه بو صیغهکانی ئینشائی :

کردبات ، کردبیتت ، کردبۆبات ، بتکردبا (بتکردایه له لههجهی

سلیمانیدا) (۱۳) .

۲- دهبیته « مضاف الیه - خاوهن » بئی یارمهتی « ی ی »

ئیزافه ، دهلییی : (برات هات ، ناوت دارایه ، دهستهکانت درپژون)

« لیوت که وهکو لهعلی بهدهخشانه به ئالی »

۳- وەك فيعل و چاوگ دهکهویتته دواي ئه و ئه مرزانهی

سهر به فیعلن . دهگوتریی « لیتهوه دیاره ، پیت خوشه ، تیترا

دهبینم » که چاوگهکانی (لیود دیار بۆن ، پتی خوش بۆن ، تتی زادیتن) .

ئهم ئه مرزانه ههرگیز نایینه دواي ناو وه یا ئاوه لئاوی مه نه دهوه .

دهگوتریی « له ئهخۆلهوه دیاره ، به تۆ خوشه یاخود تۆ پیت خوشه ،

(۱۳) تۆبیتی : خوینسهر بهیورتی لهوهدا که نانوانم بلسی صیغه ی « خبری

وانشائی ، هکارهکان لیزمدا شهرح بدهم و جیاوازی میانی وانسای

« خبری و انشائی » ش روون کهمهوه .

لە تۆز رادەبىنم .

دەشبېتتە ھاۋبەشى ناۋ و راناۋى مەند لە ئەمرازی (بۆ) دا ،
كە ھەرگىز فىعلى بەدۋادا نايى . دەگوتىرى (بۆت بە پەزۈشم ، بۆ
تۆ بە پەزۈشم ، بۆ دارا بە پەزۈشم) .

۴ — لە رستەى فىعلیدا دەبېتتە «فاعل و مفعول» و بەپېسى
داۋاى دەستۋورى دروست كوردنى رستەى فىعلى لە كوردیدا چى گۆزگى
دەكا ، دەگوتىرى :

چىت كورد - لېرەدا فاعىلە .

دەبېسىم - لېرەدا مەفعولە .

نمۆنەى چى گۆزگى :

دەتگرت ، نەتدەگرت ، ھەلت نەدەگرت ، مندالەكت
ھەلت نەدەگرت .

لە ئىمەت پرسىبىا ، لىت پرسىباين ، لىھانت پرسىبىا ،
پرسىبىات .

ھەلبەت راناۋى چالاكى كەسى دۈمى تاك لەم تايبەتياھدا ھەر
خۆى وانىە ، ھەرچى راناۋى چالاك ھەبە واىە .

ئەمە دەربارەى چۆرى بەكەمى راناۋەكە كە پىتى «ت» بۆ .

چۆرى دۈمى ئەم راناۋە چالاكە چ بلىپىن تاكە پىتى «ى» ە و

ج بلیین دو بیئی «یت» ه نویش مهیدانی تایبهتی خوی هیه بو
بهکارهینان له ناخواتندا :

۱- له گه ل فیعلی رابردوی تی نه په ژدا دئی :

تو هه لستای - هه لستایت ، تو نوستی - نوستیت ، تو
چوی - چویت .

۲- له گه ل فیعلی «مضارع» دا دئی تیپه ژ بی و تی نه په ژ بی :
ده کیلی ، ده کی ، ده خوی ، ده توی ، ده کوی ، ده مری ،
ده برژیی یاخود ده کیلیت ، ده خویت ، ده کویت ...

۳- له گه ل په کییک له دو صیغه ی فرمان «امر» دا دئی :
بکی ، بخوی ، بنوی ، بی ، بدهی ، بلیی ،
بکوی یاخود بکیت ، بنویت ، بلییت ...

نودی راستی بی صیغه ی فرمانی راسته قینه هه (بکه ،
بخو ، بنو ، بکوه) به نه هی راسته قینه ش (مه که ، مه خو ، مه نو ،
مه کوه) به ، هه بو کبی دودمیش به کار دئی که وا له بنه ژه تا «امر»
نهی « بو نه و داها توه . صیغه کی تر به « مثبت و منفی » به ره واته
(بکی ، بکن ، بکم ، بکین ، بکا ، بکن - هه رودها
نه کی ، نه کن ، نه کم ، نه کین ، نه کا ، نه کن) فرمان و
نه هی ره به ق نین ، واده بی بو « دعاء » یاخود هه ژده و مه بهستی
تریش به کار دین :

خوئا نەكا تۆ نەخۆش بى .

خوئا بىكا بىبارى .

بىچى بۆ فۆرگە باشتىرە لە بازار .

پارەكەم بدەبى و نەدەبى دەغلاكت ھەر بۆ دىم .

(تەماعى گەۋرەبى بى چەك نەكەن نەك)

۴— دەبىتە تەۋاۋكەرى رىستەى بى فىئەل ، واتە لە رىق

ئەۋەۋە «حەك ، اسناد» لە رىستەى بى فىئەلدا پەيدا دەبى ، ۋەك :

تۆ سرۆقى ، تۆ سرۆقىت .

ھەمىشە لە پىشەۋەى ، لە پىشەۋەىت .

دوقىمى كەس نى ، نىت .

لە صىغەى فەرمانى راستەقىنەدا (مەكە ، مەزۆ) ئەم راناۋ

بەدەرناكەۋى ، لە كەسىشم نەبىستەۋە گوتىبىتى لىرەدا راناۋ ھەيە ،

تەنھا مامۆستا (نورى على امين) بەلايەۋە لەۋ فەرمانانەدا كە كۆتايىيان

بزوۋىنى (ە) يە بزوۋىنەكە راناۋ ۋەك (بەكە ، بىە ، بدە ، بوەستە) ، كەچى

ھەرخۆى دەلىق ھەمان بزوۋىن لە رىستەى ۋەك (دارا كوردە) دا راناۋ

يە ۋ كارى بۆن (فعل الكينونه) يە .

ئەۋەى راستى بى بەلاى منەۋە نەك ھەر راناۋ وجودى نىە

لە فىئەلى ئەمەرى كەسى دۋەمى تا كدا ، ھۆيەكى زۆر بەھىزىش ھەيە بۆ

تەبوتى راناو ھەم لەر فيعلە و ھەم لە زوربەى فيعلەكانى كەسى سىيەمى تاكدا . ئىرە بەپىشەو بەلنىمدا كە ئەگەر مەوداى شى كەرنەو دەى ئەم ھۆيە بىنىنى لە كوتارە كەمدا ، بە پىنى باوھۆى خۆم شەرحى پاسە كە بگەم . بە داخووە ھەرچى دەرفەت و مەوداى بە دەستەووە نەماوە لە بەر زىدە درىژە كىشانى باسەكان ، بۆنى بە ناچارى وازى لى دەھىم .

ئىستا دىنە سەر باسى ئەو راناوانەى كەسى سىيەمى تاك كە وا دەمەتەقىان بە دەورەو ھەيە و زمانانان تىياندا گوماناوين .

بە راستى ھەر لە دەو نوقتەدا زمانانان رىك دەژۆن لە باوھۆيان دەربارەى ئەم راناوانەى كەسى سىيەمى تاك : نوقتەى يەكەم ئەو دەيە كە فيعلى رابردۆى تى نەپەز « ماض لازم » بۆ كەسى سىيەمى تاك راناوى نيە . نوقتەى دووم ئەو دەيە لە فيعلى رابردۆى تىپەز بۆ كەسى سىيەمى تاكدا ، دەنگى (ى) دەبىتە راناو ، وەك : كەردى ، دىنى ، بردى ، سوتاندى ، ھاويشتى ... ئەم راناوھىش چ دەورىكى راناوى چالاک ھەيە پىنى ھەل دەستى : دەبىتە « مضاف الیہ » و بە دوا ئەمرازەكانى سەر بە فيعلەو دەنى و دەبىتە فاعیل و مفعول و جى گۆزكى دەكا بە پىنى داخووزى دەستورەكانى بەكارھىنەنى راناوى چالاک .

لەو بەولاو ھەيە بىناووزى بنجى ھەيە لە ميانى زمانانان دەربارەى بۆن و تەبوتى راناوى چالاک بۆ كەسى سىيەمى تاك .

بەشى زۆرى خاوەن رابەكان بۆ ئەم بىر و باوھۆانەى خوارەو

دەچن :

۱ — لە فيعلی «مضارع» دا راناۋى كەسى سېيەمى تاك ھەمىشە ھەيە و بىتقىيە لەو (ت) ەى كۆتايى فيعلەكان كە لە ھەندى لەھجەكاندا دەقرتى وەك : دەچىت ، دەخوات ، دەنويىت ، دەژىت ، دەكات ، دەتوسىت .

ھەندى لەم خاۋەن رايانە وا دەزانن دەنگەكەى پېش دەنگى (ت) ئەۋىش ھەر بەشېكى راناۋەكەيە .

۲ — لە فيعلی فەرمان «أمر» يشدا عەينى باۋەژ دۆبارە دەكەنەۋە و دەلېن لە فيعلەكانى (بزوات ، بنويىت ، بآيت ، بژىت ، بكات) دەنگى (ت) ى كۆتايى فيعلەكان راناۋە . باۋەژى ۋەھاش ھەيە دەنگەكەى پېش (ت) ەكەش بە بەشېكى راناۋ دادەئى .

بە راستى راناۋى كەسى سېيەمى تاك ئەگەر ھەبى لە فيعلی «مضارع» دا ھەر خۆيەتى سەر ھەل دەداتەۋە لە فيعلی فەرمان «أمر» دا چونكە صيغەى «مضارع» نىشانەى «مضارع» كەى دەكرى بە نىشانەى «أمر» و وەك خۆى دېتەۋە ، واتە فيعلی (دەزوات) نىشانەكەى (دە) ى لى دەگۆزى و دەكرىتە (ب) و فيعلەكە دەبېتە (بزوات) . صيغەى «أمر» ى راستەقىنە ھەر ئەۋەيە كە بۇ كەسى دەۋمى تاك بەكار دى ، چونكە فەرقى ديارى ھەيە لەگەل صيغەى «مضارع» دا . بەنمقونە : لە «مضارع» دا دەلېنى (دەخۆى) ، كەچى لە «أمر» دا دەلېنى (بخۆ) . . . دەلېنى (دەكەى) — بگە ،

دەچى - بېچۇ ، دەمرى - بىرە)

۳- بزويىنى كۆتايى رستەي وەك (دارا مەردە) بە راناو دانائىن ، بە لايانەو (فعل الكينوونە ، Verb to be ، كارى بون) ، تەنانت ھى وا ھەيە لە رستەكانى (من مەردم ، تۆ مەردىت ، ئىمە مەردىن ، ئىو مەردن) تەواوكەرى رستەكان (م ، یت ، ین ، ن) بە راناو دادەئى بەلام بزويىنى (د) لە رستەي (دارا مەردە) دا بە راناو دانائى و بە فيعلى حىساب دەكا .

بە نىسبەت خالى يەكەم و دودەمەو كە رستەكانى (دەچىت ، دەخوات ، دەژىت ..) لە ئايندەدا و رستەكانى (بېچىت ، بخوات ، بژىت) لە فەرماندا دەكا بە ئىقونەي بونى راناوى چالاک بۆ كەسى سىيەمى تاك ، چى لىرە بە پىشەو گوتەم دەربارەي (ت) ى كەسى دوەمى تاكەو كە بە دوا (ى) راناودا دى ، ھەمقى دۆبارە دەپتەو دەربارەي ئەم (ت) ى كۆتايى فيعلەكان بۆ كەسى سىيەمى تاك . ھەمق ئەو رەخنەي لەونى خستەم بەرچىاو لىرەش ، ئۆتۆماتىكى ، دىتەو . بەلام بە نىسبەت كەسى سىيەمى تاكەو رەخنەيلىكى تايەتى بە زىدەو ھەيە پتر دەپتە سەپىنەرى ئەو رايەي كە دەللى (ت) ى فيعلەكانى (دەخۆيت ، دەخوات) واتە ھى كەسى دوەم و سىيەمى تاك زىادەي (تصريفى) ن نەك راناو .

كەسى سىيەمى تاك لە « مضارع و أمر » دا نەك ھەردۆ صيغەي (بەتتى و بىتتى) ى ھەيە ، صيغەيلىكى سىيەمىشى ھەيە لە زۆرتىن

ناوچهکانی کوردستانی خواروډا به کاردنی ، ههروهه له گه لیک شوینی
کوردستانی سهروښدا . سهیری ئه م نمونه بکه :

۱- ده لئی ، ده زوا ، ده زی

ده لیت ، ده زوات ، ده زیت

ده لیتن ، ده زواتن ، ده زیتن

۲- بکا ، بنوئی ، بزی

بکات ، بنویت ، بزیت

بکاتن ، بنویتن ، بزیتن

له ههردو صیغهی « مضارع و امر » دا سنی چۆر به کارهینان
ههیه و تائیتاش زیندۆن ، چ دیاریش نیه بمرن . که ریگه هه بی
بگوتری ئه و (ت) هی کۆتایی فیعله کان که دهشی بقرتین ئه وان
راناون ، بۆ نه گوتری (تن) ه که بیکرای راناو بی ؟

بی گومان که ساپیک که خه یالیان چوه بۆ ئه وه که هه (ت) ه که
راناو بی ، ئه گه ر خۆیان به زۆری (تن) ه که یان به کار هینا با بی دۆ
دلی ده بانگوت ئه و راناوه ، به لام ریگه وت وایه له ئاخوتندا
خۆیان هه میسه هه (ت) ه که به کار دینن ، ته نانهت له هه ندیکیانم
بیستوه که ئه م (تن) ه له ناوچهی سلیمانیدا هه به کار نایی ، ئیتر
که خۆی به کاری نه هینتی و له شاره که شیدا به کار نه هاتبی ، دیاره
به دره نگه وه بایه خنی بی ددها یا هه ر پیتی نادا . به لام راستییه که ی

ئەمەيە كە ئەم صیغەيە لە سلیمانی و غەیری ئەویش لە سەرانیسەری
كوردستاندا بەكار هاتووە و بەكار دێی . لێرەدا بە نمۆنە شیمری دوو
شاعیری كوردی سەدەي نوۆدەم دەكەین بە شایەدی قسە :

شیخ رەزا لە پینج خشتەکییەکی بەسەر غەزەلی (مصطفی) بەگی
كوردییەووە ئەمەي گوتووە :

بە یادی چاوی مەستی خۆم گوتی مەینخانە (بیتن) جیت

فیعلی (بیتن) م خستە ناو کەوانەووە تا چاوی خوینەر باشتری
بخوینیتەووە .

لە لاپەژە (۹) ی دیوانی (مەلاوەسمان) كە خۆی خەلقى سلیمانی
بوە ئەم بەیتە دەخوینیتەووە ، لەپیشەووە بە رینقوسی خاوەنی دیوان
ئینجا بە رینقوسی تازەي كوردی بەیتەكە دەتۆمەووە :

علمە كالای مغفرت پشتمانی بالای ادبی
ژنگی عصیان دیرزینی تۆبە (دیکاتن) رفو

ئەمەش بەیتەكە بە بە رینقوسی تازە :

عیلمە كالای مەغفیرەت پشتمانی بالای ئادەي
ژەنگی عیسیان دەیززینی تۆبە (دەیکاتن) رفو

دیسان فیعلی (دەیکاتن) خرایە ناو کەوانەووە بۆ مەبەسی
ئاشکرای .

به پیتی باوه ژی من ، بقونی ئەم جوړه «تصرف» ه زیاتر راناو
 نه بقونی پیتی (ت) ئیسپات ده کا چونکه دیارده دا که وا نه ک هر پیتی
 (ت) به لکو دوی پیتی سه رله بهری (تن) به زیاده وه دینسه ناو
 فیعله وه و ههردوشیان به جارچی ، یا هر جار به کیکیان ، دهقرتین .
 نه و زمانزانا نهی پی داده کرن له سه ر گوتن و توسینی دهنگی
 (ت) له کۆتای فیعله کاند او ده لپن ده پی هه میسه بگوترچی و بنقوسرچی
 (دپیت ، دهخوات ، بکات ، بلیت) سنی جاراف ، هه رجاره
 به جوړیک ، ستهم ده کهن .

جاری به کهم سته میان له وه دایه که وا پی به لکه و هوی
 «ترجیح» ، تا که دهنگی (ت) ده سه پینن به سه ر گوتن و توسیندا
 له حالیکدا جوتنه دهنگی (ت ، ن) وا له کاردان و خه لقی ده یانلی و
 ده شیانقوسی . پی گومان سه پانندی (ت ، ن) زیاتر له ئیحتیجالی هه له
 دۆره چونکه نه گه دهنگی (ت) راناو پی نه وا (ت) ه که هه به و
 نه قرتاوه و ده شتی بگوترچی (ن) ه که زیاده پیککی «تصرفی» به خو
 نه گه (ت ، ن) به به که وه راناو بقون ، نه وه نیشان پیکراوه و
 له هه له ی حساب نه کردنی (ن) ه که ش به راناو رزگار بقون . له
 فه رزی هیچیشیان راناو نه بن فه رقی (ت) ی تنها و (ت ، ن) ی
 به جوتنه نه : هه له هر هه له به .

جاری دوهم سته میان له وه دایه که به سه پانندی (ت) دوی
 سه قامه ژایی ناوه دان کویر ده که نه وه ، پی لزوم و پی به لکه و پی

پال پىشى مەتىقى و زائىتى و مېزۇنى . . بى ھېچ .
 جارى سېيەم سىمىيان لە گەل « اجتھاد » ى خۇيانە ، چونكە كە
 مەيليان بۇ ئەوۋە چو پىتى قرتاۋ بە راناۋ حىساب بېكرى ، بۇ لە نيۋەى
 رېنگە دەۋەستى و تاكە پىتى (ت) دە كەنە راناۋ لە حالېكدا
 زمانە كە دۇ پىتى بە دەستەۋە داۋە ؟ .

ھەندىك لەو زمانانانە بەلگەپىك دېننەۋە كەمىك دەپىتە
 داروۋە كازى دەستى ئەم (ت) ە . دەلېن لەو فىعلانەى صىغەى « دۇبارە
 كوردنەۋە » يان ە ە بە ئەم دەنگەى (ت) دېتەۋە و قرتانى بۇ نىسە
 ۋەك كە بلىنى « دەرگا كە دەكاتەۋە » نەختىكى تر دېتەۋە ، دارە كە
 خەرىكە دەزىتەۋە ، تازە بەردە مال دەپىتەۋە . . .

ئەم بەلگەپە زە كا و وردىنى تېداپە ، بەلام مە بەست ناسەپىنى .
 سرنج بگرە دەبىنى ھەرچى فىعلى كەسى سېيەمى تاك ە ە بە لە
 « مضارع » دا بە بزوين كۆتايى دى ۋەك « دەزا ، دەچى ، دى ،
 دەزى . . . » ، دەۋجا كە بوستت پاشگرى « ەۋە » ى دۇبارە
 كوردنەۋەى بىخەپتە سەر دەپى پىپىكى پەيوەندى بېپتە ئالقمى بەپە كەۋە
 بەستەۋەى كۆتايى فىعلە كە ، كە خۇى بزوينە ، لە گەل پاشگرى
 « ەۋە » كە ئەۋىش بە بزوين دەست پى دە كا ، مە علاۋمىكى ۋەك
 بەدېپەش واپە بزوين ناچىتە سەر بزوين بى ئالقمى پەيوەندى .
 كەۋاتە دەپى پىپىك بە زىادەۋە بى ئەگەرچ پىت لە بەپىندا نەقۇ .
 لەۋەزا دەرە كەۋى ھاتنى « ت » يا پىپىكى تر شىپىكى ناچارىپە و

ناپېته به لگه‌ي راناو بون ، ته نانهت ره سەن بونيشى . به لام شو
 پرسياره هر دهميني له خوځمانى بگين : بو دهنگى (ت) هات و
 دهنگيكي تر نه هات ؟ بو نه مانگوت « دېخه وه » له جياتى
 « دېته وه » ؟ يا خود بو نه مانگوت « به ره و مال ده بېشه وه »
 له جياتى « ده بېته وه » ؟ .

به لاي منه وه هاتنه وهى « ت » ليرده دا له هاتى هه مو
 دهنگيكي تى « هه ل و بېنى » كوردتى له بار تر و مناسبتره ، چونكه
 خوځى به هه ل وهك زياده بېكى « تصريفى » هاتنى بو ناو فيعلى
 « مضارع » شتيكى عاده تيبه ، واته له فهرزى ئيسپاتيش بو كه
 راناو نيه نه وهى هر بو دهمينيته وه كه زيده له دهنگه كاتى تر ده شتى
 بېته ناو فيعله وه به وينه ي « تصريفى » يا خود له ژير هر عينوازيك
 بى . تو كه ريت هه بى بلىسى « ديت » با نه وه دهنگه ي « ت » ه
 راناو يش نه بى ، هاتنه وهى خوځى له كاتى پيوستيدا گونجاوتره له
 هاتنى دهنگيكي تى بېگانه ي وهك « ش ، ك ، ل ، م ، . . . » .
 له مروه وه له ناودله كه ي خوځيشى كه « ن » ه ئاشناتره به فيعله كه ،
 چونكه خوځى به فيعله وه ده لگى و ده كه ويته ميانى كوتايى فيعله كه و
 تونه كه وه ، جگه له وه كه پيتى ^(۱۴) (ت) به كيكه له و پېنج
 پيتانه ي ده كه ونه پيش (توئى چاوگ) و ده بنه كوتايى فيعل .

(۱۴) له شوپنانه دا مدهس و دهنگى بېته كان هه ، پيت بو خوځى نيشانه ي
 دهنگ .

کەواتە سەیر نەبە دەگوتری (دەخواتەوه) و ناگوتری
(دەخواتنەوه) یاخود (دەخوانەوه) با ئەو «ت» زیادی «صرفی»
بێ ئەک راناو .

ئەم بۆرە بەلگەی هاتنەوهی «ت» لە «مضارع»ی
دووبارە کراوی کەسی سێیەمی تاک ، نایبەتە دارودکاز لە هەڵستاندەوهی
باری «ت» لە «مضارع»ی کەسی دوومی تاکدا چونکە زوربەیی
ناوچەکانی کوردستان لەوێدا نایبێننەوه ناو فیعل و دەلێن (دییەوه ،
دەخۆیەوه ، دەکرێیەوه ، دەدۆزیەوه ..) . لێردا هۆیەکێکی بەکجار
ورد و نەبێی هەبە ، بە سرنج گرتنێکی دۆر و قوڵ نەبێ لە زمان و
بزووتنەوهی ناوەکی میکانیزی زمان ، ئێمکان نەبە هەستی بێ بکری .
هۆبەکش ئەمەیه :

بزووتنەکانی کۆتایی فیعلی «مضارع»ی کەسی سێیەمی تاک
هەمیشە بە بزوینی دەمێننەوه و هیچ کامێکیان ناگۆژین بە
(دەنگدار) ، لەبەر ئەمە هەرگیز ناشێ بزوینی تری پێوه بەسکێ .
فیعلەکانی (دەخوا ، دەلێ ، دەزی ، دەچێ ، دەبا ...) ناکونە
هیچ حالێکەوه شکلی کۆتایییان بەگۆژی بێ . پیتی دەنگدار .
ئەم شکڵەیان «نهایی»یە . بەلام راناوی «ی»ی کەسی دوومی تاک
وا دەبێ بزوینە و وا دەبێ دەنگدارە ، واتە ئێمکان هەبە خۆی بێتە
ئەو پیتە کە بزوینی «هوه»ی پێوه بەسکێ ، ئیتر زەرورەت نامێنی
ئەو «ت»ی زیادهی «تصریفی» بکری بە ئالقیی پێوه نەدتی ،

سەيرى ئەم ئىقونانەي خوارەۋە بەكە :

دەچىت ، دەژىت ، دەبىت .. لەمانەدا يىپەكە بزۈپنە .
دەخۆيت ، دەكەيت ، دەئىت .. لەمانەدا يىپەكە دەنگدارە .
دەۋجا كە خال وايى رى ھەيە بەگوترى (دىپەۋە ، دەكەيەۋە ،
دەچىپەۋە ، دەژىپەۋە ، دەئىپەۋە) . كەزەرۋرەتەش نەما بۇ ھاتى «ت»
ھەلبەت خەلق ئازاد دەپى لەۋەدا كە ۋەك زىادەي «تصريفى» نى ھىنئىتەۋە
يا نى قرتىنئى ، بەۋەدا جارىكى تىش راناۋ نەبۆنى ئەم «ت» بەرەۋ
ئىسپات دەچى (۱۵) .

دىسانەۋە بانگ ھىشتنت دەكەم لە گەل مەندا ، بە چاۋىكى
زەژەبىن ، سىنج بەگىرە ئەم تايبەتەي «فعل أمر» بۇ كەسى
دەۋى تاك .

صىغەي «أمر» ي راستەقىنەي ۋەك (بزۆ ، بەكە ، بلى ،
بۇي) ھىچ زىادەي «تصريفى» تىدا يە ۋەك لە صىغەكەي تردا
ھەيە كە دەگوترى (بزۆيت ، بەكەيت ، بلىت ، بۇيت) . لەبەر
ئەمە صىغەي «أمر» ي راستەقىنە لەۋ فىعلانەدا كە دۇبارە كىرنەۋەدىان

(۱۵) لە گوتارى (بەكار ھىنئاننى «ى» لە رىزمائى كوردى) كە لە بەكەم
زىمەي گوتقارى كۆزى زاتىبارى كورددا بلاۋ كراپەۋە ، بەراۋردىپىكى
مەياۋ ۋرد ھەيە دەربارەي ئەۋ بۆۈننى ھەمىشە بزۈپنن ۋ ئەۋانەي لە
بزۈپنى دەكەۋن ، خوتىنەۋەي ئەۋيان پارمەتى تىنگەشتى ئەمپان دەدا .

تېدايە چاوپۇشيان تېدا دەكرىي لە نەھىنانى پىتى ئالقمى پەيوەندى بۇ
 بەينى كۆتايى فيعلەكان ، كە بزوينن ، لەگەل پاشگري «دو» ، كە
 دۆبارە كۆرەدوۋە رادەگەيەننى . لەم حالەدا زەرۋەرت وا دەكا بىيەيزترين
 بزوين لە نار بچىي كە بزوينەكەي سەرەتاي «دو» يە واتە بزوينى «ە» كە
 فەتھەي پىي دەگوترىي لە زمانى عەرەبىيدا . بەو پىيە دەگوترىي
 (بخۆوۋە ، بگەوۋە ، بلىوۋە) . واپزائىم تەنھا ناوچەي سلىپانى ، كە
 ھەز دەكا پىتى پەيوەندى بەكار بىينى ، لەم فيعلانەدا پىتى «ر» ي
 ناسك دەھىننى بىو مىانى ھەردو بزوينەكان و دەلىي (بخۆرەوۋە ،
 بگەرەوۋە ، بزورەوۋە . . .) . بەلام لەو پىشدا كە كۆتايى فيعلەكە «رە»
 بقو واز لە «ر» كەي زياد دىين و دەلىين (وەرەوۋە ، بشارەوۋە . . .)
 ئەم ھەز لىي كۆرەنەي ناوچەي سلىپانى لە پىتى پەيوەندى ، ھەر خۆي
 سەبەبى ئەو يە ھەمىشە كات بلىين (دەلىيتەوۋە ، دەخۆيتەوۋە . . .)
 چارىيكيان بە رىكەوتىش پىتى «ت» كە نەقرتئين . وادەبىي زياترىش
 مەيلى خۆيان بۇ ئارايشى وشەيى ، كە تايەتپىكى «حضارى»
 پىش كەوتوۋە ، دياربخەز بەوددا كە سەرەزاي تاكە پىتى «ر»
 زيادەيىكى ترى درىزى «تصريفى» بخەنە كۆتايى فيعلى «أمر» دوۋە و
 بلىين «بخۆرەوۋە وائى ، بىرەوۋە وائى ، بگەرەوۋە وائى» . لە رابردو و
 «مضارع» پىشدا ئەم زيادىيە ھەر بەكار دىين .

ئەم رۆف كۆرەتەوانە دەر بارەي حالاتى كەسى دوۋەي تاك ، بەر
 لەوۋە لە كەسى سىيەي تاك بدوۋىم و فيعلى دۆبارە كۆرەدوۋە باس بگەم ،

جىيان خۇش نە دەپق بۇيى لە شوپىنى خۇيامم ھەلەنگاوتن بۇ ئېرە .
 كەۋاتە باۋدەزى من ئەمەيە لە فيعلەكانى (دەزوات ، دەچىت ،
 دەخوات ، دەزىت) كە فيعلى «مضارع» ى كەسى سىيەمى تاكە ،
 نە پىتى (ت) نە پىتى پىش ئسە ۋ ھىچ كامپىكىان راناۋ نىن ،
 پىداۋىستى «تصريف» ن . ۋەك ئەۋانىش دۇ پىتى (ت ، ن) لە
 فيعلەكانى (دەزواتن ، دەخواتن ، بچىتن ، بزواتن ...) . ئەم
 زىادىيانە ئەگەر راناۋ بان دەبوا لە شوپىنى تىدا دەربكەون و بىنە
 ھۆى پەيداۋوتى «حکم و اسناد» لە ئاخافتندا ، تۇ سەرىبان كە لەۋ
 شوپىنانەدا كە بەكارىش دىن «حکم و اسناد» دروست ناكەن چونكە
 بە قرتانىان چ نوقسانىيىك پەيدا ناپى ، «حکم و اسناد» يىك لە رستەدا
 كە ھەيە ھەر دەمىنى . ئەۋەى راستى بى رەنگە جۇرئىك «تاكيد»
 رابگەيەنن ، بە تايىبەتى لە كارى ۋەك (دەبارپىتن) دا ئىشارەيىكىش
 ھەيە بۇ «مستقبل» ، واتە زىاتر لە بەيانى راستىيىكى «مطلق» ،
 رۇدايىكى بەرچاۋى چاۋەزۋان كراۋ دەخاتە بەر ھەستى مرۇقەۋە . .
 بەلام ئەم تى بىنىيە لى كۆلىنەۋەى زىاترى دەۋى .

دەربارەى خالى سىيەم كە بزوپىنى كۆتايى رستەى ۋەك
 «دارامەردە» و زمانزانان بە لاسايى كىردنەۋەى رۇزئاۋايىەكان دەلېن
 «كارى بۆن ، فعل الكينونة ، Verb to be» يە رەخنەيىك و
 تى بىنىيىكى بىنجىم ھەيە لەگەل ھەندىك رۇن كىردنەۋە كە دەپن
 بە كۆتايى گوتارەكە .

وهك پيشتر باسم كرد زمانان ههيه له ئيوان هه مو راناوه
 چالا كه كاندا ته نها به م بزوينه ده لئي « فعل الكينونه » ، واته نه ميان
 زياتر له واني تر قسه ي به سه ره وه ههيه كه فيعل بئي . ده با بزايين ههيج
 ئيمكان ههيه نه م بزوينه ، يا خود هاوژي سكاني كه راناوه چالا كه كان
 وهك (م ، مان ، ين ، ت ، ي — يت ، تسان ، يان ، ن . .)
 فيعل بن ؟ له و روه وه زوتر مونا قه شه ييكي بيرو با وه ژه كه م كرد له
 روانگه ي ئيكي زاي راناوه چالا كه كانه وه ، ليرده دا كه ميك زياتر له
 مونا قه شه كه قول ده بينه وه به نيس به ت نه و بزوينه وه چونكه تا يبه تي يكي
 سه ربه خو له ودا ههيه تا راده ييكي و توويژ ده ربارهي نه و جودا ده كاته وه
 له واني تر .

له رسته ي (دارا مه رده) دا كوا فيعل ؟ ده زايين هه مو فيعاليك
 له خودي خويدا ، واته له ناو ده روك و واتاي وشه كهيدا ، دو ره گه زي
 ههيه كه هه ر خويان ناو ده روك و واتاي فيعله كه ييك ديئن . نه م دو
 ره گه زه (كات و رو دان) ن . هه ر چي فيعلي جيهان ههيه بيان نه بينه وه
 به نمونه ي ده مه ته قه ، تا كيكيان بئي نه م دو ره گه زه نيه و ئيمكانيش
 نيه هه بئي . كه ده لئي (دارا هات) بئي پيوستى ته ئويل و
 يارمه تي داني زماناناهي من و يه كيكي تر راسته وخو راتگه ياند كه
 رو داني « هاتن » ليره به پيشه وه بوه ، (دارا) ش لابه ري له رسته دا و
 بلابي « هات » نه م رو دانه و كاتي ليره به پيشه وه سه ر له به ريات له

فیعله که وه هه ل ده قولن و دهن به ناوهر ژکی (۱۶) . رو دان و کاته که له میشکی من و تو ، یا خود له را گه یاندنی واقیعیکی دره وهی فیعله که ، یا له « مقتضی الحال » و شتی نه و تو وه نه هاتون ، هر خو یان فیعله کن . که ده شایین (رو دان) مه به سمان په یدابونی شتیکی نه بووه ، واته له فیعلی (هاتم) دا هاتنه که له نوی په یدابو و پیشتر وجودی نه بو .

له بهر تیشکی هم راستییه به دیه پانده دا با سه ریکی (دارا مه رده) بکه یین . با بزاین ، بی شهرم کردن له چیگه و مه قامی زاناکانی نه وروپا ، رو دان له کام بهشی رسته که دا هه یه ؟ .

(۱۶) ده توانم بلیم بونی « فعل ، کارا » بیکش به زه روروت دینه زبینه وه ، خو نه گهر گوتنام « هاتم » فاعله که وجودیش له فیعله که دا دیار ده کورت ، به لام وجودی فاعل له دره وهی فیعله وه دی و ره گزی فیعله که نه ، ده بینی هه رچاره فاعله که ده گوژی « هاتم ، هاتین ، هانی ، هاتن . » ، به لام رو دان و کاته که هر خو یان . بو گومان به سترانه وهی فاعل به فاعله وه له و زمانانده که راناوی چالا کیان هه په زیاتر دینه بهر ههست تا نو زمانانده راناوی چالا کیان نه . که ده نیسی (من نویسیم) به عوی ده نیکی « م » له کولانی فیعله که دا که بو به که رتیشکی چرمسای و شه . شهمسی فاعلت هیندی فیعله که له بهر چاره به لام که ده نیسی « I wrote » به عوی وشه ی « I » نه بو فاعله که نابینسه بهر ههستی مرزقوه و واته وشه ی « Wrote » خو ی له خویدا کسی به کم به دسته وه نادا ، له راستیدا هبچ که سینگ به دسته وه نادا . .
قه دریزدی زیاتر هه به به لام دررفت نه .

تۆ که ده لئیی (دارا مهرده) حهقیقه تیکت باس کردوه ، چ
 مه بهستت نهوه نیسه (تازه دارا بۆته مهرد) تا خه یالمان بۆ
 «رۆدان» بچتی . له رسته کهدا مهردایهتی دارا رۆداویکی تازه نیه
 که پیشتر وجودی نه بویتی . نه گهر گوتهبات (دارا مهرد بق) نه وسا
 مهردایهتی دارا ده بق به رۆداویک له کاتی رابردودا .

بۆ رۆن کردنه وه فیعلیکی کسی به کم دینمه وه : ده لئیی (من
 مهردم) . نه م رسته یهش که کردت به (من مهردم بقوم) رۆداویکی
 رابردوی لئ ده فامریته وه ، واته که وشه ی «مهرد» ت خسته
 بهر تاوی فیعلیکی راسته قینه ، واتاکی که «مهردایهتی» به ده بیته
 «رۆداو» .

ته ماشای نه م نمونه یهش بکه : (دارا نوستوه ، من نوستوم) .
 بینه وه دیاره بزویینی «ه» که من به راناوی داده نیم و پیتی «م» که
 به لای زۆر له زمانزانا نه وه راناوه له م ته رزه صیغه یه ی فیعلدا
 مهردویان ده بنه هۆی به ره م هینانی «رۆدان» . واته که گوتهبات
 (دارا نوستو ، من نوستو) رۆدان پهیدا نه ده بق هه رچه ند له
 رسته کهدا صیغه ییکی فیعلیش هه به و رۆدایش ره گه زیکی فیعله .
 که واته له رسته ی (مهرد بق) دا واتای «تجرید» ی مهردایهتی
 به هۆی فیعله که ی «بق» ده بیته رۆدان . هه روه هاش له رسته ی
 «نوستوم ، یا نوستوه» دا راناوه چالا که کان به هۆی بقونی صیغه ییکی
 فیعلی «نوستن» دوه ده بنه را گه یینی واتای «رۆدان» ، هه یج

كامپىك لە راناوكان لە خودى خۆياندا رۆدايانا تېدا نە .
 لەم نىمايشدا دەردەكەونى كە فىئىلى «بۆن» ت لە وشەى
 «مەرد» دۆر خستەووە و راناوى «م» ت لە كۆتايى فىئىلزا راگوپست
 بۆ دواى وشەيىك كە رۆدانى تېدا نەبى وەك وشەى «مەرد» ،
 ئىترئە و رستەى كە پەيدا دەبى بەداھەتەن رۆدانى تېدا نەبى ، واتە
 كە گوت «مەردم» گوتەيىكى بى فىئىل و بى رۆدانى گوتە
 چونكە نە وشەى (مەرد) ، نە (م) هېچ كامپىكيان بە خەيالەش
 رۆداويان تېدا بەدەتى ناكرى .

بە راستى ئەوھى زىھن دەغەلەتېنى و بەرەو ھىندىسى دەبا
 وازاننى لە رستەى «مەردم ، مەردە» دا رۆداو ھەبى ، ئەو
 «حکم و اسناد» ھە كە راناوہ چالاكە كە راي دەگەبەنى و بەوھدا
 بزۆتنەوھەيىكى واتايى پەيدا دەبى لە رستەكەدا كە ھەرگىز لە وشەى
 سارد و سز و بى تاو و تىن پەيدا نەبى ئەگەر ھەزارىشى بە
 دوايەكەيدا قەتار كەى . كە بلىشى (لېرەوہ تا كەركۆك دەشت) و
 دەستاي لە قەتە كەت چەند لاشەيىكى وشە و ئەسرازت
 بە دوايەكەيدا رىزكردوہ بى گيان و بزۆتنەوہ ، بەلام كە گوت (.... تا
 كەركۆك دەشتە) ئا ئەم بزۆتنەى كۆتايى رستەكە گيايىك و
 جوجۆلېك دەخاتە بەر وشەكان و رەگەزىكى تازە دىنېتە ناوہرۆكى
 رستەكەوہ كە برىتېيە لە بزىاردانى (دەشتايەتى) مەوداي ميانى ئېرە و
 كەركۆك . فامرانەوھى ئەو بزپارە لە رستەكەدا وا دەكا خەيال بۆ

واتاي رۇدان بزا ، كەچى ھىچ شتىك لە نەبۇيەوۈ پەيدا نەبۇە ،
 واتە رۇدان لە گوتەكدا نىە ، لە راگەياندىنى حەقىقەت بەولاولە . ئەو
 بزار « حەكەم و اسناد » لە فيعليشدا ھەيە سەرەزاي ئەوۈ كە كات و
 رۇدانىش ھەيە ، واتە لە رستەي « تۇسى » دا رۇدانى « تۇسىن »
 لەكاتى « رابردۇ » دا دۇرەگەزى رەستەي فيعلەكەي « تۇسىن » ن ،
 ئىنجا بزارىكىش ھەيە كە رۇداوى « تۇسىن » لەكاتى رابردۇدا
 قەوماوۈ . بەلام لە رستەي (دارا مەردە) دا لە غەيرى بزارى
 ھەبۇنى مەردايەتى كە ھىز و پىزى گوتەكەيە ، نە رۇدان نە چ كاتىك
 مەبەستى گوتەكەيە ، كە مەبەست نىە لىشى نازامرپتەوۈ .

ئەمە لەلايەن بۇن و نەبۇنى رۇدان لە رستەي (دارا مەردە) دا .
 با بزائىن « كات » لەم رستەيەدا ھەيە ياخود نىە ؟ .

بەر لەوۈ لە بارەي كاتەوۈ تۇزىتەوۈ بىكەم دەبى ئەوۈ بلىم نەبۇنى
 « رۇدان » تەنھا بۇ خۇي بەسە بىيە ئىسپاتى نەبۇنى فيعل ، واتە
 وشەيىك ياخود تەركىبىك رۇدانى تىيدا نەبۇ ديارە فيعل تىيدا نىە ،
 چونكە رەگەزى مەرد گرنىك لە فيعلدا (رۇدان) م بەدوا ئەودا
 كاتە ، سەرەزاي ئەوۈ كە بە كۇبۇنەوۈ ھەردۇ رەگەز فيعل پەيدا
 دەبى . سەيرى چاوك بىكە دەبىنى خۇي رۇدانىكى رۇتە و ھىچى تر ،
 كەچى لەبەر نەبۇنى كات تىيدا ، پىنى ناگوتىنى فيعل ھەرچەند
 كاتىش دووم رەگەزى فيعلە . بەو پىيە گرمان لە رستەي (دارا
 مەردە) دا كاتىش ھەبى ، فيعل ھەر پەيدا نابى چونكە رۇدان لە

رسته که دا وجودی نیه ، له گڼل نه مه شدا چ زهره ناکهین له
ساغ کردنه وهی بون و نه بونی کات له رسته که دا .

(دارا مه رده ، نامیدی شاریکی کورده ، نه هریمه ن نه فسانه یه ،
زانکوی سلیمانی چالا کتره له هی به سره ، یا هی به سره چه لا کتره
له زانکوی به غدا ، دهستی راست له هی چه پ به هیتره . .) له م
رستانه و هرچی وهک نه وان هه یه ، به خه یالی که سدا تی ناپه زنی
دارا که ی مهرد بوه ؟ شاری نامیدی میمزو یا دوینی کورد بوه ؟
دهستی راست له که یه وه به هیتر بوه له دهستی چه پ ؟ ، قسه که له و
کوتانه دا مه بهستی دهر بزینی راستییکه (۱۷) بی نه وه نا گای له دوینی و
میمزو و سبهینی هه بی و بی نه وه رسته که ش خوی له خویدا چ کاتیکی
دهست نیشان کراو رابگه یه نی . وا ده بی له دهره وهی رسته وه ،

(۱۷) عادت وا رو یوه بگورتی « راستی » دنا تمکان هه به رسته که دووی
تیدا بی یخود کابرای قسه که مه بهستی درو بی . زانهل رسته ی « خبری »
نه و رسته یه که هه ل ده گرتی راست بی یا درو بی وهک نه وهی بلینی
« داری گریز له قه زوان به عورتره ، دارا ناموزامه » . واش ده و
رسته ی « خبری » هه درو بی رونه وهک : شاخی مه ورامان له فهره نسه یه
له رسته ی « خبری » نا بزبار هه یه که بی نی ده لین « حکم و اسناد »
ثبتر بزبار که راستی و درو بی هه ل ده گرتی . فهره قنکیش نیه له وه دا رسته ی
« خبری » فیلی تیدا بی یا نه بی : باران باری ، سبه ی ده چه پردی ،
داره کم ناو دا . هه مو یان رسته ی « خبری » ن . رسته ی « انشائی »
درو و راستی هه ل نا گرتی وهک که بلینی : کاشکی نه چوبام ، خوابه لیم
خوش بی ، ههسته له و نی لا که وه . .

رېڭكوت ياخود حال ، كات بە رستەكەو دەلكېنى وەك : دارا
 لېرەيە ، مەن تېرم ، جەلەكەم لای و تۇچىن ، ھەمقۇ لەشم تەزە . لەم
 رستانەدا ديار دەكرى راستىيەكان لە كاتى ئىستادا ھەن ، بەلام ئەم
 دياركردنە راگەياندىنى حالە نەك تەركىبى رستە . تۆ سەيركە حال و
 رېڭكوت چ كاريك دەكن لە رستەي وەك (منداالە كە نە دەچىتە
 مەكتەب و نە دەبىتە شاگردىش لای دارتاش) . لەم رستەيەدا ھەر
 دۆ فىعلى (دەچى و دەبى) فىعلى « مضارع » ن ، كەچى نەچقون و
 نەقونە كە لېرە بەپىشەو مەعلقوم كراود و رۇداوى ئىپەزىون .

كە دەلېى (ھەنگوین شىرىنە) راستىيەكت گوتوۋ لە ھەمقۇ
 كاندا ھەر راستە ، واتە لە وەتەي ھەنگوین ھەبوۋ ھەر شىرىن
 بوۋ ، ئىستاكەش شىرىنە و لە دوازۆزىشدا ھەر شىرىن دەبى ، خۇ
 كەش نالى لەم رستەيەدا سى كات بەجارى كۆبۆتەو .

كە دەگوتىرى كات لە وشە وەيا رستەدا ھەيە مەبەست
 ئەوۋە لە خۇدى وشەكە يا تەركىبەكە كات ھەبى نەك لە دەرەوۋە
 زمرۆرەت ، يا راگەياندىنى حال ، يا پىويستىكى عەقلى و مەنتىقى
 ھىنايىتى . ئەگەر تەماشاي تەنھا واتا و ناوەرۆكى وشە و تەركىبى
 رستە نەكىن و گوئى راگرىن بۆ دەنگ و سەداي دەرەكى داخوۋا
 كاتىن بۆ تى دەخوئىنئەوۋە يا ناخوئىنئەوۋە ، ھەمقۇ فىعلەكان تىكەل
 بە بەكدى دەبن و شىرازەي باسى زانستى زمانى لەبەر يەكدى

ھەل دەۋەشتى ؟ ، حاجى قادر دەفەرەمىنى :

(ھەر كەسى زى بە ناعەلاجى مرد)

دو فيعلی (زا ، مرد) ھەردویمان رابردون ، كەواتە ئەم قسەيە
ھەقى بەسەر ئەو كەسانەۋە نىە لىرە بە دواۋە دەبن ، ئەو كەسانەش
ناگريئەۋە كە وا جارنى نەردون چونكە نەيگوت (بە ناعەلاجى
دەمرى) .

دەلىلى (تى نەكۆشيت ، سەر ناكەويت) . فيعلەكان بۇ كەسى
دوھى تاكن و «مضارع» یشن ، كەواتە كەسىكى تر بەر ئەم قسەيە
ناكەۋى ، ئەو كەسەي پىشتىش تى نەكۆشاپىت لەوانە بوە
دەرچوبىت .

خولاسە دەلالەتى حال تاپى دەخلى ھەقى بەسەر سروشت و
واتاى وشە و رستەۋە . رىزمان خەرىكى خودى وشە و
دازشتن و تىك ھەلكىشانى ئاخوتن دەپى . كە فيعل روالەتى
رابردو بۇ ھەر بە رابردو دەمىنئەۋە با دەلالەتىشى بۇ دواروژ بى
يا بە پىچەۋانە .

لە رستەى ۋەك (دارا مەردە ، تى مىۋەيە) دا كە وا مەبەست
دەرخستى باۋەرىك ۋە يا راستىكى «مطلق» ە و ھىچ يەك لە بەشەكان و
كەرتەكانى رستەكان لە خۇيانەۋە پەنجە بۇ كاتىكى ديار كراۋ درىژ ناكەن ،
ھەر «اعتبار» ىكى دەرەكى بى و كات «تحدید» كا بۇ ئەم بارەزە و ديا
راستىيە ، بايەخى بى نادىنى لە گۆشەى نىگای رىزمان و زانستى

زمانه وه . که له عهینی رسته که دا کات پهیدا نه بقو ئیتر نه واکات نیه .

له عه ره پیدا ده مه تهغه نیه له سه ره هه بقوئی رستهی بی فیعل ،
 ئه و بزبار و « حکم و اسناد » که له کور دیدا به هـ ئوی راناوی
 چالا که وه پهیدا ده بی ، له رییدا ته رکیبی رسته ، به تایبه تی « تنوین
 الضمة » ، ده یخاته ناوه روکی گوته که : ده لایی « دارا رجل ، العنب
 فاکه » به وه دا هه مو واتای (دارا مه رده ، ترئی میوه یه) به
 خو یان و راناوی چالا کیانه ره هاتنه ناوه وه چ شه ره ده ندو کیش نیه له سه ره
 بقوئی فیعل . به لئی ده زانم نه بقوئی فیعل له هه ندی رستهی عه ره پیدا
 راسته وخو ئی سپاتی شتیکی ناکا له زمانی کور دیدا به لام هه ره نه بی
 به بیرماندا دینئی زمان هه یه رستهی بی فیعلی ئی دایه ، واته نه بقوئی
 فیعل له رسته دا کاریکی « مستحیل » نیه ، چ سه ره بی هاتنیشی
 ناوی « حکم و اسناد » له زمانیکدا به « تنوین » و له یه کیکی تر دا
 به راناوی چالاک پیک بی ، بی فیعل و بی کات .

ئیستا که شریتهی وتووێژ و موناقه شه ، دوا ی ئه م گه شته دور و
 در یژه ، زور به ئاسایی ده مانگه به نیته دوا ئالقهی زنجیره ی باسه که :
 ئایا که ئه م بزوی نهی کۆتایی رستهی وهک (دارا مه رده) واته
 بزوی نی (ه) که فه تهی عه ره بییه ، خو ی هوی پیک هینانی حوکم و
 ئیسناده له رسته که دا ده بی چ ناویکی لئی بنرئی ؟ ئایا فیعله یا خود
 راناوه یا خود شتیکی تره ؟

به نیسه بت پر سیاری ئه وه که فیعل بی لیره به پیشه وه به در یژانی

توسىنەكەم گوتومە فىئىلى ئىدا نىە چونكە رۇدان و كاتى ئىدا نىە .
 ئىستاگەش دۇبارە دەكەمەۋە ئەم بزوينە ھەرچى بىئى فىئىل نابى .
 كەسپىك بشىەۋى ئىسپانى فىئىل بونى ئەم بزوينە بكا دەبى بەشپىكى
 زور لە رىزمانى كوردتى بگۇزى تاكو دۇچارى « تناقض » نەبى
 لەگەل خۇيدا . من ئىرە بەپىشەۋە گوتم فىئىل دۇ رەگەزى بنجى
 ھەيە (رۇدان و كات) و بزر بونى يەكپىك ئەم دۇ رەگەزە لە
 وشەدا پەكى ھىندىي دەخا پىيى بگوترى فىئىل ، ئىستا ئەمەش ئىزافەى
 سەر ئەو قسانە دەكەم كە لەو تەعريفانەى بۇ « فعل » دانراۋە لە
 كوردتى ، سەرەزى كات و رۇدان مەرجىكى ترىش دانراۋە بۇ
 حساب كوردنى وشە بە فىئىل : دەبى وشەكە خۇى لە خۇيدا واتاپىكى
 تەۋاۋى ھەبى نەك بە ھۇى وشەى تر يا يارمەتى رستە و تەركىبى ناۋ
 ئاخوتن ، واتە دەبى فىئىل لە تەنھا وشەكەى خۇيدا كات و رۇدانى
 ئىداپى ۋەك : ھات ، دەخۋا ، بىنە .. لىۋەى رىزمانى كوردتى
 سەر بە كۇزى زانىارى كوردەۋە خۇيشى ئەم « تعريف » ەى پەسند
 كردۋە بۇ فىئىل . دەۋجا كە ئەم تەعريفە بگەين بە چىرا و فىئىلى
 پىبناسىنەۋە چ لزوم نامىنى بە تىسبەت راناۋى چالاكەۋە بە دوا
 كات و رۇدانىش دا بگەزىن چونكە ئاشكرايە ھىچ كامپىكىان بە
 تەنھايى واتا بە دەستەۋەنادا نە بى زەمان و نە بە زەمان و نە بى
 رۇدان و نە ۋەكى تر .. خۇ ئەۋەى راستى بى لەبەر ئىشكى ئەم
 تەعريفەدا ھىشتا دەنگى « مېم » ى ۋەك (ھەچە ، ختە ، چفە ،

وښه ، هه يه ، كشه ..) كه يو « امر و نهی » به سهر نازد لدا به كار دئی زیاتر بهر واتای فیعل ده که وئی تا راناوی چالاك چونکه هم ددنگه موبه مانه به قدهر « فعل امر » کات و روډانیاں تیدایه ، خو دیاره وشه ی نهوتون ده شتوسرین . که گوت (خته) وهك نهوه یه گوتبیتت (نهی پشيله لاجو ، دور کوه) . نيسبه تی په یوه ندی کات به فیعلی نه مرهوه له چاو فیعلی رابردو و « مضارع » دا داستانیکی سهر به خو یه ، پیوستی به لیکولینه وهی تایبه تی هه یه که به هیچ شکلیك لیره دا جیی نابیته وه ، نه و نده تی بینیه شم هینا یه بهر چاو تا کو خوینه ر یا زمانزان و دك شوانی پسپوژ که وا به ترو که ییکی (۱۸) شوقی هوره تریشقه رانه که به سهر ده کاته وه ، نه ویش له تروسکی هم تی بینیه را لایه ییکی مه یلو تاریکی زمان بینیتته ناو جغزی نیگایه وه و زینیشی به دوا لایه نی تاریکی تر دا بگیژی .

لام وایه چیتر زوم نیه به دوا نیسپاتی فیعل نه بونی بزوینی کوتایی رسته ی (دارا مه رده) دا بکه وین ، چونکه نه و نده ی هینا مانه بهر چاو له روناکی و به لگه و هو ی شت ناسینه وه ، هم بزوینه ی روت کرده وه له هه متو اتا و سروشت و تایبه تی و رواله تی فیعل . به لئی بی گومان (دارا مه رده) رسته ییکی بی فیعله ، وهك (مبتدا و خبر) ی زمانی عه ره بی حوکم و نیسنادی تیدایه به لام نهك

(۱۸) ترو که : به واتای « لحظه » دئی . مه رده و شه ی « تروکاندی ،

لحظ » له چاوه وه سهر مه لده دن .

له رىبى دارشتننىكى روتەوه كه «تنوين» تىيدا دەبىته تهواو كه رى
 واتا ، بەلكو بەهوى بزوينىكى ئاشكراوه كه وا بقونىكى
 هەميشەى هەيه له رسته دا و ناشى بە هىچ جورىك بن لىو بخرى
 وهك «تنوين» . له هەر حالىك و هەر زهرقىكدا بزوينه كه ت
 لادا و گوتت (دارا مهرد) رسته كه واتا دەدۆزىنى ، له رستهى
 ده كه وى . بەلئى ده توانى چىگهى بزوينه كه بگۆزى و بلئى (دارايه
 مهرد) كه نهوسا بهولاي (حكيم و اسناد) هوه واتاىكى زيادىشت
 ده بزىوه وهك «مبالغه» ياخود مهوح بئى .

دهمىننه وه بزاین كه ئەم بزوينه فىعل نه بئى ده بئى چى بئى ؟
 بهرله وه له پرسىارى (چيه) بتۆزىنه وه با سه رىكى چىگهى
 بزوينه كه بكهين له رسته دا :

من مهردم .

تۆ مهردى .

ئەوان مهردن

ئىمه مهردىن .

ئەو مهرده ، خۆى مهرده ، دارا مهرده .

چ گومانىك نيه له وه دا بزوينه كه جىبى راناوى چالاكى پزاويز
 گرتوتەوه و وهك ئاوه له كانى هوى (حكيم و اسناد) ه له رسته دا .
 بهلام كه ئەمه وا بئى ، له سهدى سهد وايشه ، ئاخۆ راناوه ؟ .

ئېرە بەپېشەۋە باسى ئەۋەمان كورد لە كوردیدا بۇ پېك ھېنانی
رستەى بى فىعل راناوى رابدۆى تى ئەپەز بەكار دى ، واتە ھەر وەك
دەلىلى (ئېمە رۇشتىن) دەشلىلى (ئېمە مەردىن) . چاكتەر ئەۋەتە
لىستە پېك رېك خەين بۇ رۇن كوردنەۋەى ئەۋ بەدېپە ، دەلىلى :

- | | |
|--------------|---------------------------------|
| من رۇشتم | من مەردم . |
| تۆ رۇشتىت | تۆ مەردىت ياخود رۇشتى ، مەردى . |
| ئېمە رۇشتىن | ئېمە مەردىن . |
| ئېۋە رۇشتىن | ئېۋە مەردن . |
| ئەۋان رۇشتىن | ئەۋان مەردن . |

كە بېينە عاست كەسى سېيەمى تاك دەلىلىن :
ئەۋ رۇشت .

لەم فىعلەدا ، وەك پېشتەر گوتمان ، راناوى چالاک نېە ، كەۋاتە
بۇ پېك ھېنانی رستەى وەك (تۆ مەردى ، من مەردم) ناتوانىن
راناوى چالاک بخۋازىنەۋە لە فىعلى رابدۆى تى ئەپەزى كەسى سېيەمى
تاك ، چونسكە راناوى چالاکى نېە . بەم جۆرە كە بېين و
چاۋەنۆزى راناۋىكى نامەۋجۇد بکەين پەكى وتووېزمان دەكەۋى
لە ھەمۆ ئەۋ رستە بى فىعلانە كە خاۋەنەكەيان كەسى سېيەمى تاك بى
چونكە دەزانىن لە كوردیدا رستەى بى فىعل واتا نابەخشى بى
راناوى چالاک .

لەم سرنج گرتنەزا دەردە كەۋىتى ئەم بزۈپىنەسى كۆتايى (دارا مەردە) و ھەمقۇ رستەيىكى وەك ئەو ، ناچارى ھىناۋەتى و جىيى راناۋى چالاكى كەسى سىيەمى تاكى پى گرتۈتەۋە بۇ دروست كىردنى رستەى واتادار ، كە ئەمە نە كرابا يا دەبقۇ رستەى بى واتا بەكاربى وەك (دارا مەرد ، زستان سارد ، برا كەت زىرەك) يا خود ئەو رستانە سەر لە بەريان ياساغ بىكرىن كە ئەمە شتىك نىە خەيل بۆى بچى .

رەنگە كەسىك بى خۇ لە فىعلى رابدۇى تى نە پەزىش راناۋى چالاك نە بقۇ بۇ كەسى سىيەمى تاك كەچى بە سەلىقە دەزانىن فىعلە كە واتاى تەۋاۋى ھەيە « بە حكىم و اسناد » ەۋە : كە دەگوتى (ھات ، رۆيى ، نوست ، برزا ، سوتۇ ، فىزى . .) بەقەدەر (ھاتم ، رۆيشتىن ، نوستىن ، برزىن . . .) لە بەر زەوق و زىپنمان راست و دروستە و ھىچ ناتەۋاۋىيىكىان لى ھەست نا كەين ، كە واتە رەنگ بقۇ ئەگەر لە رستەى بى فىعلىشدا راناۋى كەسى سىيەمى تاك نە با پىيى راھاتباين و لىمان بە نوقسانى نە گرتبا . بەللى رەنگە شتى وەھا بگوتى ، خۇ ئەگەر كەسىش نە يلى وامن گوتىم . بەلام قسە كە جىيى قەناعەت نىە ، كە باشى لى ورد بىەۋە .

جارتى ھەر لە پىشەۋە خاۋەنى زمانە كە وەرامى داۋتەۋە بەۋەدا كە رازى نەبۈە رستەى بى فىعل بى راناۋى چالاك بى ، راھاتىن و رانەھاتنىش لە زوۋە دەرگەى باس لى كىردنى بەستراۋە چۈنكە زەوقى كوردتى خۇى لە عاست دۇ « احتمال » ى بۇن و نەبۇنى

راناوى چالاك نەدىوۋە تاكو رنى ھەبىي خەيالىمات بزوا بۇ
 «احتمال»ى پنى راھاتن . تاكە «احتمال» ھەر ئەوۋە بوۋە كە
 دەپنى راناوى چالاك لە رستەي بىي فيعلدا بىي ، ئەگەر نەبۇ
 پىويستە بۇي خەلق بىكرى .

بەنيسبەت نەبۇنى راناوى چالاك لە بەشى ھەرە زۇرى
 فيعلەكان بۇ كەسى سىيەمى تاك و لە فيعلى «أمر» بۇ كەسى
 دوھى تاك ، تەعليلىكى رىك و پىك ھەيە كە راستەوخۇ لە
 «فقہ»ى زمانەوۋە ھەل دەقۇلنى ، بەلام زۇر بەداخەوۋە ، وەك زۇتر
 عوزرم ھىنايەوۋە ، چ دەرفەت و مەودى شى كوردنەوۋە ئەم جۇرە
 لابسانە لە گوتارە كەدا ئەماوۋە ، بۇيى بە ناچارنى لەبىر خۇمى
 دەبەمەوۋە و دەگەزىمەوۋە بۇ ئەسلە باسەكە و وەرەمى دوا پىرسىيارى
 سەر بەو بزويىنەي كۇتايى رستەي (دارا مەردە) دەدەمەوۋە و
 خەرىك دەبم بزاتم ئەم بزويىنە لە كويۇۋە ھاتوۋە .

ھەرچەند لىم رۇن نىە لە كەيەوۋە كورد وپنە ئاخالوتنى
 ئىستا كەمى بەكار دىننى و لەبەر ئەمە ناتوانم سەرچاۋەمى مېزۇبى
 بۇ كە رستەيلىكى تەعبىرى وەك ئەم بزويىنە دەست نىشان كەم و
 بىخەمە پەراۋىزى زەمەنى خۇيەوۋە ، دىسانەوۋە تىكراي زمانەكە ،
 وەك مىراتلىكى مېزۇبى ، تايىبە نىەكانى رەسەنى كۇيىنەي خۇي
 پاراستوۋە تا ئەو رادەپە كە شارەزايىيەكى گشتى و ورد بە تەركىبى
 ناوۋەكى زمانەكە و مىكانىزى ھاتنە گەزى دەستورەكانى دەسەلات

دهدن به توژرهوه تهعلي گه لېك لهو زاهيره و رواآله تانهې بكا
 كه بنجې ميژويې يان نادياره . له فهرزي پيسكاني نيشانهش زهجهت بې
 لهو زين كاربانه دا ، كو تانهوډي رېبازه كاني زمان ناشنامان ده كا به
 تيك كردهوه و له په كډي ترازان و راستايې و پېچه به دهوړه يان ،
 ميتر وهك به له ده بتوانين دهوړي نيشان هـل بېين ، كه
 نه شي پېكين .

زانبان ناچارتي هم بزوينهې هيناوه تاكو جيې راناوې
 چالاك پز كانهوه له رستهې بې فيلدا . ئيستا پرسيار لهوه ده كړي
 بوچي هم ناچارپه شتيكي تري نه هينا ؟ چ دهقهوما بگوترا با
 (دارا مهردك ، ياخود مهردش ، ياخود مهردوف) يا هر شتيكي تر
 بې ؟ بې گومان چ نه دهقهوما ، بهلام نه وساش پرسياره كه هر
 به ملهوه ددها و ده گوترا بوچي هم پيته ، يا كوومه له پيته هات
 زياده له هه مو شتيكي تر ؟

من نهوه نډهې تي دهفكرم لهوه كه نه مرزايك ياخود هوپيكي
 تعبيرې ريك و پېكتر و ئلسانې و سوكتر لهم بزوينه به
 بدوزمهوه و بايم دهوا سه ليقهې كورد نهوي هينسا با و كه ليني
 ناچارتي بې پز كردهاره ، ناگهم به هيچ نه نجاميك ، نهو نه نجامه
 نه بې كه زماني كوردي له خووه و بې ماموستا هم بزوينهې هيناوه
 كه كه مترين ميقداري ئاخوتنه و لهو كورتر چ دهنگ پهيدا نابې ، و
 كردهوتي به مزه و باجي ناچارتي !! چه ردهيه و رپي بې گرتوم

دەپھوئى شىتېك لى بىسەئى ، منىش بە تاكە يەك « فەلس » لە كۆل
خۆم كۆدەووە و رېنگەم پى چۆل كۆد . بە جگەرە رازىم كۆدبا لە
فەلسىكى پىتر دەگرتەووە .

كەواتە بىر و باوەزى من ئەو دەپە كۆرد بە ئەسل لەبەر ناچارى
ئەم بزۆپىنەى هېنا و لەمەشدا كەمترىن ئەركى بە خەر ج بردووە
چونكە لەو كەمتر و سۆكتر چىنگ ناكەوئى .

بى گومان لە كۆردىدا (ئاسانى تەعبىر) يەككىكە لە تايبەتەكان و
مەبەستەكانى ئاخفتن . لە گوتارى (بەكارهېنەنى «ى» لە رېزمانى
كۆردىدا) كە لە بەرگى يەكەم - بەشى يەكەمى گۆفارى كۆردا
بلاوكرابەووە هەولم داووە ئەم لايەنەى زمانەكەمان نەختىك رۆن كەمەووە
لە رېسى رۆن كۆردەووەى سىروشتى نەرم و شلى دەنگى (ى) وە كە
بە زۆرتى لە پىك هېنەنى رستە و واتادا بەكار دى . ئەم بزۆپىنەى
(ە) ش هەمان سىروشتى بايەخدارى هەيە بەلام لە رۆى زىدە
كۆرتىيەووە . ئەو دەى راستى بى بزۆپىنى «ە» هېندە كۆرت و
«مختصر» ە بە بەرپەووە نىە نەرم و شلى بى . بەلام لەگەل ئەم هەمو
كۆرتىيەشدا هەرگىز ناشى تى بچى ، كە وەك راناو بەكارهاتى ،
چونكى نەمانى راناو كە واتاى رستەكە لەناو دەبا . لەبەر ئەم ھۆيە
گرنەگەيە كاتىك كە بكەوئىتە دواى وشەپىك كوتاييەكەى بزۆپىن بى
(بىسى) پەيوەندى دى و دەبىتە ئىستەگە تا بزۆپىنەكە خۆى بەسەرەووە
بگرتى . دەلئىسى (ئەمە چرايە ، لەسەر چاوت برۆيە ، ناوت چىيە ،

پارەم پېيە ، مندال ھەزى لە گەمەيە) . كە كۆتايى وشە (واوى تىز) بۆ وا دەپى بزويىنە كە دەخەنە سەر واو ، واش دەپى (بى) يە يۈەندى (۱۹) بۆ دېنەود . دەگوتى (جارى زوۋە ، جارى زۈيە) .

ئەم راستىيە ، بەرە و دواۋە ، تىشكىك داۋى بۆ سەر بە كېك لە و مەوزۋغانەي پېشتى لىتى دواين .

ئەم لە ھەجە كوردىيەي كە دەلى (دارا مەردەس) چ پېي پەيۈەندى ناھىنى بۆ پاراستى بزويىنە كە ، بە پېچەوانە بزويىنە كە تى دەبا و ھەر سېنە كە دەھىنەتە و دەلى (چراس ، برۇس . .) . كە سرنج بگىن دەبىنن فارسىش ھەر وا دەكا ، واتە دەلى (بالاست ، نېكوس . .) . لەمەزا دەردە كەۋى ئەم لە ھەجە كوردىيە بەھۋى زىكى و دراۋسىيەتى لە گەل فارسدا سېنە كەي ھېناۋەتە ناو ئاخوتن و ھەندىك لە راستە شەقامى كوردى دۆركە وتۆتەۋە ، بزويىنە كەي (دارا مەردە) ش پاشماۋەي (امت) ي فارسى نىە و بەچكە يىكى زادەي كۆشى زمانى كوردىيە .

ئەم بزويىنەي «ە» بەھۋى سۆكى و كورتىيەۋە بۆ مەبەستى تىش بەكار دىلى لە ئاخافتندا ، بەلام ديارە لەو حالانەدا «حېكم و اسناد» پىك ناھىنى ، وەك ئەۋەي لە گەل ئىشارە و ئەمرازى «تەرىف» دا خۆ بە وشەۋە دەلكىنى ، دەلىنى (پياۋە كە ، ئەم

(۱۹) وشەي (پەيۈەندى) بۆ ئىزە دەست نادا بەلام ماۋەم نىە بەدوا وشە يىكى تەدا بگە زىم .

بىساود ، ئەو پىساوانە ، پىساودكان . . .) . وادەبىي كە بە دوا
بزويىندا ھات يىيەك دىنى و دەپپارپىزنى واش دەبىي تى دەچقى ، دەللىيى :
(ئەم براپە ، ئەم پەنجەرەپە) كە لېرەدا پارپىزرا ، بەلام لە رستەي
وەك (پەنجەرەكە داخە ، براكەت رۆپىشت) تى چۆ . شىپوھى تىش
مەپە بۆ تى بردن و پاراستنى بزويىنەكە لە لەھجەي تى زمانى كوردىدا
وەك كە لە ناوچەي كۆپى و زۆر شوپىنى تى كوردستاندا دەللىن
(براپەكەم ھات ، ئەو پەنجەرە داخە) .

وا دەبىي بۆ داژشتى وشەي تازەش بزويىنەكەي « ە » بەكاردى ،
دەللىيى (چاك ، چاكە - خراب ، خراپە - دەست ، دەستە -
ئىكەوتە - كرده و برده . . .) . كە خەرىك بى گەللى جۆرى تى
بەكارھىنەنى ئەم بزويىنە دەدۆزىتەوہ لە زمانى كوردىدا ، كە ئېرە
جىيى ھىندى نى .

كەواتە پوختەي باوہزى مەن دەرباردى بزويىنى رستەي وەك
(دارا مەردە ، رىگاكە سەرەو لىژە . . .) . ئەوہپە كە ناچارى
ھىناوتى بۆ دروست كەردنى « ھكەم و اسناد » لە رستەي بى فەلدا ،
لەم كارەشدا بە ئەركى (راناوى چالاك) ھەل دەستى ، كەواتە :
ئەم بزويىنە جىيى راناوى چالاكى گرتۆتەوہ .
ئەم بزويىنە بۆتە راناو .

ئەم بزوئىنە راناۋە (۲۰)

« رونا كرونەۋە »

ئەم گوتارەمدا نىشانەى سەر «ى» دىرېژى قوچاوم سەر
بۇ ئەو «ى» بەكار ھېناۋە كە ئەلكاۋە بە پېش خۇيەۋە ۋەك
ۋشەى (كوردى ، بلاۋى ..) . قالى ئەم «ى» لە شكلى لكاۋى
بە پىتى ترەۋە ، نىشانەكى «-» ۋەك دۇ خالى پىتى «ت» خۇ
دەنويىتى ، بە داخەۋە ئەمە ھەلەى ئەو ساختانەيە كە پىتەكانى دازشتەۋە
بۇ چاپى كۆزى زانىارى كورد ، ۋا كۆز خەرىكە پىتى تر دادەزىژى
كە خۇش خويىن بۇ .

دىسان دەس پارېژىم نە كىردەۋە لە بەكار ھېنانى ۋشەى بېگانە بۇ
مەبەسى تېگە ياندن . زاراۋەكانى «ماضى ، مضارع ، امر ، حكم ،
اسناد ، مطلق ، فعل ، فاعل ، مفعول ، مصدر ، ظرف ، صفة ،

(۲۰) تىكايە لە سەرەتاي دېژى دواز دەم ، لاپەزە (۲۹) ى ئەم گوتارە
(خاۋەن گىيان) راست كەۋە ۋ بېكە بە (خاۋەن گىيان) بە واتاي
(قەۋارە) ، ۋەك كە بلىنى (قەۋارەى سىياسى - كىبانى سىياسى) .
بە داخەۋە ئەم ھەلەيە واتاي رستەكى بە جارتى گۆزبەۋە ، پىتويستىم
زانى خىراى بىكەم لە رانكىشانى سرنجى خويىنەر بۇ راستى ۋشەكە .

موصوف .. « و گەلېكى تىرى وەك ئەمما ھەمق كەس تېيان دەگا ،
لەوانە بق كە وەرم گېزبانە سەر كوردتى ، بە ھۆى ئەو وەد كە وا جارنى
خەلق پېيان رانە ھاتو ، وانا و مە بەسى تۆسینە كە بەلای گەلى
كەسە وەزە ھەتتر كەوتبا .

خۆم ئازاد زانیوہ لە پەيزدوتى كردنى جۆرى رېنقوس ، چونكە
تا ئېستاش بېزارىك دەرنەچوہ بۆ دەست نېشان كردنى يەكېك
لەو جۆرانەى لە باودان . تا ئەورۆژەى بېزارىك شوپن خشكەى خامە
رۆن دەگا و بەسەردا رۆيشتنى بۆ دەگا بە دەستتور ، من و تۆ و
ھەمق كەسېك دەتوانى يەكېك لە رېنقوسە ئاشناكان بكا بە گەشتگەى
خامەى .

ئاغلەب باسەكان كە لېيان دواوم گەلېك زياتر لېكولېنەوہ و
تۆزىنەوہ و درېژە پىدان ھەلدەگرن ، ھەندېك باسېش ھەن ھەر
بە جارنى لېيان خامۆش بىقوم . ئەودى راستى بى ، لە بەر تازەبى
تۆزىنەوہى « فېداۋوجى » لە كوردېدا ، بە تايبەتى لە بەر كارى
وېران كەرى لاسانى كردنەوہى بېگانە لەو ھېندە تۆزىنەوہ كەسەى
كە تا ئېستا خراوہ تە كۆژى رۆش نېرتى كوزدېيەوہ ، زوربەى سەرە
باسەكانى زمان ، ھەرىكەيان ھەلدەگرنى كىتېبى دۆر و درېژ و
بەھېز و پېزى لەسەر بنوسرى . باسى « ضمير ، راناو » بە
كىتېبىك تەواو نابى كە بمانەوې لە ھەمق بارىكېيەوہ لېى بدوېين ،
دەشتى لە ھەلېكەوتى دواژۆژدا بۆ خۆم خەرىكى تەواو كردنى بەشېك

لەر باسەنە بىم كە بە ناتەۋادىتى لەم گوتارەدا لە سەرم تۆسىۋون .
گۆشەگىرىم كىرد لە ناۋەينىنى ئىۋ تۆسەرانە كە رەخنەم لە
رايەكەتلىك گرتۈۋە ، تا كە ناۋىك نەبىتى كە ئىزادىتەبىيى بىرايەتى و
ئاشنايى ميانمان زالى كىردم بەسەر دۆدلى كىردن لە دەربىزىنى ، خۇ
ئەگەر ھاتىبام يەك يەك ناۋى تۆسەرەكەتەم ھىناپا و رايەكەتەم بە درىۋىتى
ھەلسەنگەندىن ، ئىتر ھەر نەدەگەيشتەم بە كۆتايى گوتارە كە ، كە وا
لەگەل ھەم تۆ مەۋدا لى كورت كىردەۋەشى ھىندە خۇي لىك كىشايەۋە
كە مەجبۇرم بىكا تىكاي بەخشىن بىكەم لە گوتار و لە خويىنەرانى .

بىنگەي زىن

دورة قلم حول «الضمير» في اللغة

الكردية

العضو العامل : مسعود محمد

جهد علماء اللغة قديماً ، وسيجهدون مستقبلاً ، لتبين اقسام الكلام حسب طبيعة الكلمة ودورها في التحدث . وفي مستطاع من يريد إعمال ذهنه ، اذا مساعدته معلوماته اللغوية ، ان يقنع نفسه وجانباً من الناس بالتنقسم الذي يراه منطبقاً على مفردات اللغة ويقوم الدليل على صحة ما ذهب اليه ، ذلك ان الكلام ليس له وجود مادي يخضع للامتحان المختبري الذي يظهر صحة وخطأ الأشياء بالدليل القاطع فكل موضوع من مواضعه يتحمل اجتهادات مختلفة ويجتذب اراء متباينة . وليس شأن عالم اللغة كشأن عالم الكيمياء ، مثلاً ، في تحليله للمواد من حيث توصله إلى نتيجة واحدة صحيحة فانه من الممكن ان يختلف عالمان في اللغة رأياً وأسلوباً ويكون كلاهما قد سلك في مذهبه درباً مطروقاً في اللسان فقد يحتمل ان تكون قاعدة من قواعدهم قد تشكلت من التقاء جملة لهجات مختلفة او ان

تكون احدي قواعده قد تفرعت الى لهجات متعددة فيكون احد العالمين قد سلك في رأيه سبيلاً تحاذي سبيل صاحبه وتساويها في الاستقامة . وقد ينشأ اختلاف الاجتهاد من كون اللغة ، دون سائر الأمور الصادرة من الانسان أو الحاصلة خارج كيانه ، نتاج ارادته واختياره فانه يخلق معانيها ومبانيها ويستنبعها من ذاته بأكثر مما ينبع الماء من العين لان العين لا تخلق ماءها على حين يصنع الانسان كلامه من كل وجه فيتأتى من ذلك ان يقرأ عالم اللغة في دخيلة نفسه رأياً صادق الأصل في واحدة من مسائل اللغة ويقرأ غيره رأياً يخالفه ويساويه صدقاً وأصالة . ولعل الخير كل الخير في قضايا اللغة الكردية ان تتعدد الاجتهادات واساليب البحث عند علمائها فما من باحث اختص بطريقة أو رأى الا وكان وراء ذلك نظر بعيد وفكر طويل يعود خيرهما على اللغة نفسها ولو غنمنا من بين كل ثلاثة أو اربعة آراء غالطة رأياً واحداً صحيحاً لغنمنا خيراً كثيراً . ولا يقلل من قيمة الرأى الصحيح كونه جاء من اتباع اسلوب غير تام العلمية ولا يشفع للخطأ انبثاقه من مذهب علمي حديث . واكبر خطأ يركبه باحث اللغة ان يستقى آراءه من استاذ اجنبي قصارى علمه فيها مقدار يساعده على حمل مسؤوليته كعالم اكاديمي . فاللغة ليست الفاعل والمفعول والمصدر وما اليها من مصطلحات اللغويين وانما هي حركة النفس ونفاذ الفكر وجولان الذهن والسليقة حين تتصرف في المعاني وتطوع لها القوالب . فلا يكفي للكردى الذي يتكلم في قواءد الانجليزية أو العربية ان يقدم الفعل على المفعول في الكلام ويقول مثل الانجليز والعرب « أرى رجلاً ، I see a man » مخالفاً بذلك بسديته الكردى في تقديمه المفعول على الفعل ، بل يجب ان يلبس ذهنه بنية هاتين اللغتين وتشرهما بسديته حتى ينسى كونه قد صدم في قوله تلك حاجزا من

حواجز لغته الأصلية أو كسر ضابطاً من ضوابطها . وانه بقدر ما يساعد
عالم اللغة علم يأتيه من الكتب في تفهم اللغة وخصائصها ، يساعده غوصه هو
على مكنونات اللسان وإدراك روابط اجزائه الداخلية وتشابك
مبانيه بل ان استكناه هذه الخصائص والروابط والتشابكات عن سبيل
التمحيص والملاحظة والمقارنة بفكر سليم وسليقة مستقيمة أهدي للباحث
من الكتب والقراطيس . ومن اقتل العليل في بحوث لغة كاللغة الكردية
لم يرتدها بعد مرتاد ، استعاره ضوء اجنبي عنها لفحصها وتمحيصها والنظر اليها
بغير العين الكردية . وما اكثر ما تسمع في معرض مناقشة مسألة من مسائلها
الشائكة شخصاً يقول « لما كانت اللغة الكردية من أسرة اللغات الهندية -
الاوروبية فانه يجب كذا وكذا . . » مردداً بذلك قولاً جاهزاً في كتب
القواعد الأجنبية فكأنه قد نسي في ضوء ذلك القول السحري أن أهل
كوي سنجق ويزدر و وديار بكر ومهاباد وبقية اجزاء كردستان الكبرى هم
اكراد قبل ان يكونوا من الشعوب الهندية - الاوروبية ومع ذلك تجد
اختلاف والتفاوت في اساليب كلامهم وقواعدهم اخرجهم للمعاني . وقد وقع
كثير من باحثي اللغة الكردية في خطأ انكار وجود الجملة الاسمية فيها
اتباعاً منهم للرأي الذي يقول ان جميع اللغات الهندية الاوروبية خالية من
الجملة الاسمية وهم في ذلك واقعون في الذي سماه أهل الأصول « المصادرة
على المطلوب » فاننا لم نسلم بعد بخلو اللغات الهندية الاوروبية من الجملة
الاسمية كي ينتظر منا التسليم بخلو اللغة الكردية منها ، ولا فرق من حيث
وجود « المصادرة » بين هذا القول وبين القول بانه لما كانت اللغة الكردية
تحتوي على الجملة الاسمية وجب التسليم بوجود الجملة الاسمية في جميع اللغات
الهندية الاوروبية فانه لم يسلم بعد بوجود الجملة الاسمية في الكردية لكي

يتم حكمها بقية اللغات الهندية الاوروبية مع ما في التعميم من تحكم قد لا يستقيم .

الباحثون في قواعد اللغة الكردية يتبعون مذهب المدرسة التي تلقوا منها علمهم فمنهم من تثقف في العربية فاستعار قواعدها ونقلها في شبه حرفية الى اللغة الكردية او انه طابق بين تلك القواعد وبين اللغة الكردية بما حقق في نظره تطويع الكردية وقولبتها في تلك الأطار وقسم الكلام الكردي الى اسم وفعل وحرف وجعل الضمير من اقسام الاسم وسماه متصلا ومنفصلا الى آخر ما هو وارد في كتب العربية .

أما المطلعون على ثقافة الغرب والمتأثرون بها والمتعلمون على علمائها فقد قسموا الكلام الكردي تقسيما منتهاه هو الاقسام الثمانية في قواعد الانجليزية من اسم وضمير وصفة وفعل وظرف والـ « Preposition » وحرف الربط والـ « Interjection » . واستعاروا للضمير الكردي اسماً مترجماً من « Pronoun » العربية فجعلوه « بؤناو ، جئ ناو ، راناو » التي تعنى « للأسم ، مكان الاسم ، نحو الاسم » بالتتابع وقد غلب على السنة الغويين في كردستان الجنوبية ، ومنها العراق ، هذا المصطلح الأخير « راناو » الذي صار هو نفسه عنواناً لهذا المقال .

اما فيما يخص الذاهبين مذهب علماء العربية في نظرهم الى الضمير الكردي فانهم كانوا احرياء ان يستعملوا بدل « الضمير » مصطلح « المعلن والبارز .. » فانه بقدر انطباق الضمير على المطلوب منه في العربية ينطبق في الكردية لفظ المعلن والبارز وما هو أدل منهما على الوضوح وذلك لخطورة الدور الذي يؤديه « الضمير » في الكلام الكردي فهو وحده المحتوم الوجود دون

سائر اقسام الكلام في كل كلام ككردى تام المعنى ، فقد يخفى في الجملة الاسم أو الفعل أو الحرف ولكن لا بد للضمير ، أقصد المتصل منه ، من وجود بارز أو كالبارز فانه باستثناء الفعل المسند الى المفرد الغائب وفعل الأمر الصريح المسند الى المفرد مخاطب لا يفيد الكلام في الكردية معنى تاماً اذا خلا من الضمير المتصل فهو في الواقع « داينمو » اللغة الكردية وخالق « الحكيم والاسناد » في جملها ، ومن دونه لا يستقيم لقائل قول . ان الضمير المتصل في الكلام الكردي هو بمقام الخيط الذي يجمع اشتمات القماش ملبوسا تام الصنع أو هو مادة اللحم التي تضم الادوات الصغيرة بعضها الى بعض ليخرج من مجموعها معمل متكامل . ولا يصح قطعاً اعتبار الضمير ظلالاً للاسم أو لغيره بحسبانه قسماً أو جزء منه لانه روح الكلام ولحمة المعنى فيه وسداه .

اما متابعو مدارس الغرب من مثقفي الكرد فقد ابتعدوا في محاكاةهم لاراء تلك المدارس من مفهوم الضمير ومقامه في اللغة الكردية بأكثر مما ابتعد مقلدو علماء العربية فانهم إذ ترجموا الـ « Pronoun » الى « بوناو ، جى ناو ، راناو » ليفيد التصاق الضمير بالاسم وتلاشيته فيه فقد اوفوا على الغاية في طمر خواص الضمير واطفاء جذوته وسلبه طاقاته الخلاقه في الكلام الكردي . ولقد نظروا من خلال هذه التسمية المضائلة الى كل لفظ في الكرديه يصح قيامه مقام الاسم فاعتبروه ضميراً حتى جمعوا اشتاتاً من الكلام تحت عنوان الضمير لا تجتمع الا كما يجتمع الماء والنار اذا رسمت حولها اطاراً فضفاضاً يضم الشيء وضده فانهم ساووا بين الضمير المتصل في « رأيت » وبين الفاظ « فلان ولاشى » و« هل » وقالوا أن كل ذلك شىء واحد لاحتمال قيام أحد الاسماء مقام كل واحد من تلك الألفاظ . فالركيزة

التي ينهض عليها بنيان تصورات اولئك الباحثين عن الضمير هو امكان قيام اسم من الأسماء مقام لفظ من الألفاظ لاعتبار ذلك اللفظ ضميراً . وعلى هذا فانه يمكن اعتبار جميع اسماء الجنس من الضمير فان العنب مثلاً يقوم مقام الفاكهة ويقوم النفط والتمحوم مقام المحروقات ويحل القميص محل الملبوس ، بل انه يمثل ما يسوغ مجيء اسم « محمود » مكان لفظ « فلان » في جملة « جاء فلان » فانه يصح مجيء لفظ « العم » سواء بسواء فانت تستطيع ان تحذف « فلان » من الجملة فتقول « جاء محمود أو جاء عمي » وهكذا تنقلب اسماء القرابة والنسابة والصدافة والعداوة كلها الى ضمائر . وقد يسهل اعتبار لفظ « آلو - هلاو » ضميراً بحجة ان المقصود منه « يا انساناً في نهاية الخط » .

ومن غريب ما فعله اغلب اهل هذه المدرسة انهم بعدما تكلفوا الابتعاد عن مفاهيم قواعد العربية بدعوة كون الكردية من عائلة اللغات الهندية الأوروبية رجعوا فقسّموا « الضمير الشخصي Personal Pronoun » وهو ينظرهم واحد من سبعة انواع من الضمائر ، قسموه الى منفصل ومتصل فسموها « راناوى جودا و راناوى لكاو » نقلاً حرفياً من الضمير العربية ووقعوا بسبب ذلك في وهم كبير أتى على البقية الباقية من صفاته وخصائصه وطبائعه ، فانه كما لا يصح وصف البشر بأنه حيوان يمشى على الأرجل كذلك لا يصح نقل المصطلح العربي وهو « المتصل » لأطلاقه على ما يمثله في الضمير الكردي فالانسان يبقى انساناً حتى بعد قطع رجليه والضمير المسمى بالمتصل يبقى « داينمو » اللغة الكردية حتى بفرض منع الصاقه في الكتابة .

والذي أراه في شأن مصطلح « المتصل » انه من قبيل المجرم المدان

المهدر دمه و أضع مكانه من جانبي مصطلح « النشيط - جالالك » دونما انتظار
الفتوى من الباحثين في قواعد اللغة الكردية ويكون أنسب من « النشيط »
اي لفظ آخر ادل على الحركة والفعالية . واثريث في تبديل « الضمير -
راناو » بمصطلح آخر وأرى أن يتولى تبديله جماعة من الباحثين أو المجمع
العلمي الكردي نفسه . ويتداعى من النشيط لفظ « المستقر » كمصطلح
لنوع المنفصل .

وقد قسم اصحاب هذه المدرسة الضمير الى سبعة انواع فقالوا :
١ - ضمير الاشارة ٢ - ضمير الاستفهام ٣ - ضمير النفس « نفسه
ونفسى ونفسك » ٤ - ضمير التملك « وهو لفظ واحد يقابل of في
الانجليزية » ٥ - ضمير الربط « وهو يقابل الموصولات في العربية »
٦ - ضمير المبهمات مثل « فلان ، لأحد ، اى انسان ، علان ، الرجل ،
واحد . . » وقسموه الى بسيط ومركب ٧ - الضمير الشخصى وهو يقابل
الضمير في العربية بنوعيه المنفصل والمتصل .

ورايي حول هذه التقسيمات انه اذا سألنا اعتبار الفاظ « انا - نحن ،
انت - اتم ، هو - هم » وأشكالها المتصلة ضمائر فليس بجائز قطعاً اعتبار الاقسام
الأخرى ضمائر لوجود فوارق بينها الا تزال الا اذا أزيلت اللغة الكردية أو
مسخت الى غير حقيقتها الواقعة ، فالضمائر المتصلة أو التي سميتها « النشيطة »
لا يجمعها اى جامع مع ذلك الخليط من الأسماء وغير الأسماء
في الاقسام الستة الأخرى بل ان الضمير النشيط يتميز في عمله حتى
عن الضمير المستقر تميزاً مطلقاً وما كان ليجتمع معه لولا انه منبثق منه .
ويعرف تفصيل هذا التميز بمتابعة المقال الكردي وازافة الملاحظات

والاستقراآت الأخرى إليها وتلك أمور لا يتسع لها طوق هذا التلخيص .
والمقال الكردي نفسه ضاق عن شرح أمور كثيرة وردت في تضاعيفه منها
تعليل خلو أغلب الافعال المسندة الى المفرد الغائب وفعل الأمر الصريح المسند
الى المنرد المخاطب من الضمير النشيط ومآتى هذا الاستغناء ومقام ذلك من
ظاهرة ملحوظة في الكلام الكردي هي الاكتفاء بأقل ما يؤدي الغرض .
ومثل ذلك كثير من المسائل المتفرعة من البحث .

وإلى ان الأقسام الستة الأخرى لا تجتمع بدورها تحت مصطلح
واحد ضميراً كان ام عنواناً آخر ، بل ان كثيراً من مفردات القسم الواحد
تختلف ولا تأتلف ، فان لفظة « هل » أو همزة الاستفهام هي لمطلق السؤال
على حين يأتي « من » كلمة تامة للمعنى من مضامينها السؤال عن هوية انسان
دون سائر الموجودات والمسميات . فكيف يمكن اعتبار « أ ، هل » من
الضائر وما من تأويل مهما كان متعنتاً يستطيع تطويع معناها لحلول اسم
من الأسماء مقامهما . ولو اجزنا لأنفسنا مط التعاريف والمصطلحات حتى
تحتضن الشيء وما يخالفه فن العبت الاشتغال بتقسيم الكلام ثلاثة أو ثمانية
أو عشرين قسماً ويكفي ان تجمع الفعل والاسم باعتبارهما القافلاً دالة على
معنى تام ، فانه مهما أجهد الباحث نفسه ليقيم الفرق بين الصفة والظرف لما
اهتدى الى واحد من عشرة من الفرق بين تاء « كتبت » وهمزة الاستفهام .
والمصادر اقرب الى الأفعال من قرب « فلان » الى « هل » ، ففي المصدر كما
في الفعل يوجد الحدث وهو اهم عنصري الفعل باعتبار الزمان عنصره الثاني
على حين يتباعد « فلان و هل » من كل وجه .

واتناول بالتحليل مصطلح « الضمير الشخصي — راناوى كسى »

واراه غير منطبق على المقصود منه فانه يلاحظ ان ضمائر المتكلم والمخاطب لا تستقيم لمفهوم « راناو Pronoun » التي يقصد منها « مكان الاسم أو نحوه » لان هذه الضمائر سيا ضمير المتكلم ، منحصرة في نفسها ولا يمكن لأي اسم أو غيره ان يحل محلها في الكلام . فضمير المتكلم والمخاطب منشغل بنفسه منفصلا ومتصلاتات حين تقول « انا ذهبت ، أنت أتيت » امتنع عليك ابدال (أنا وانت) بأي لفظ آخر فلو كان اسمك «دارا» وكنت معروفاً لدى من تكلمه ما استقام قولك « دارا ذهبت » . ولا يقبل هنا حجة من يقول ان لفظي « انا وانت » دالان على الشخص ولو امتنع مجيء الاسم مكانهما ، فالمقصود بالـ « Pronoun » وما يقابله في الكردية « راناو » صلاح اللفظ لأبداله بالاسم في الكلام لا في الفكر : ولو تدخل فقه الفكر في فقه اللغة واجرى عليه احكامه لتعذر الخوض في مسائله فان لفظ (الضمير) نفسه ليس ضميراً والتعل ليس فعلاً والصفة ليست صفة وهكذا . . . فالضمير الشخصي للمتكلم والمخاطب يأتي في الجملة متكاملاً مع نوعه النشيط ولا يمكن للنشيط ان يكمل الجملة الا اذا كان المصدر فيها ضميراً مستقراً « منفصلاً » للمتكلم والمخاطب . غير ان الضرورة أجازت الاستثناء من القاعدة المذكورة في مثل .

دارا وأنا ذهبنا
 دارا وأنت ذهبتما — والتثنية في الكردية جمع

حيث ان الجمع يتطلب في الاسناد ضميراً نشيطاً للجمع واقرب الجمع الى ما فيه « المفرد المتكلم » هو جمع المتكلم ، والى ما فيه « المفرد المخاطب » هو جمع المخاطب فلا يستقيم قولك « دارا وأنا ذهبت أو ذهبت أو ذهبتم أو ذهبوا » وكذلك في « دارا وأنت » لا يتأتى إكمال

الجملة الا باسناد فعلها الى جمع المخاطب ، وما « نحن » الا « انا و دارا
وبرزو » وما « أنتم » الا « انت ودارا وبرزو » .

على هذا لا يستقيم قطعا معنى « Pronoun ، راناو » في ضمائر مفرد المتكلم
والمخاطب . أما ضمائر الغائب فانها وان كانت محملا صحيحا لمفهوم « راناو »
فهي لا تأتي بالضرورة للاشخاص فقد تنصرف الى الأشياء والبهائم . صحيح
ان الضمائر هي في الأصل موضوعة للانسان ولا يزال ضمير المتكلم لا يدل
حقيقة الا على الانسان فليس غيره من متكلم وكذلك المخاطب لا ينصرف الى
غير الانسان الا بتكلف وتصرف ، غير أن ضمير الغائب بسبب اشتراك
الانسان والأشياء في حالة « الغياب » قد سهل اطلاقه على الانسان وغيره من
الغائبين . وعلى هذا فضمير الغائب هو « راناو — Pronoun » بحق وحقيق
ولكن ليس حتماً ان يكون « Personal أو كهسي أو شخصي » لاحتمال
انصرافه الى الكرسي والجل والبعوض . . ولما كنت أنا ارى وجوب فصل
هذه الضمائر عن بقية أقسام الكلام فإنه تنتهي الحاجة إلى تسميتها بالشخصي
وغيره حيث لا موجب للاحتراز من المعدوم .

والظاهر أن مشاركة ضمير الغائب للأشياء الغائبة كلها في « صفة
الغياب » هي التي اوقعت في الاوهام امكان اعتبار كثير منها من الضمائر
حيث ان الغائب يسهل مجيئه مكان غائب آخر مثله الا اذا منع ذلك مانع
مادي او عقلي فالحجر مثلا لا يأتي مكان العار ولكنه يأتي مكان مواد البناء ،
والفجل لا يقوم مقام دولاب الهواء ولكنه يقوم مقام « الخضار » وهكذا .
وهنا مزلق زلقت عليه الأقدام باصحابها الى اعتبار « لا أحد ، فلا
وعلان . . » من الضمائر .

والمنكرون لوجود الجملة الأسمية في اللغة الكردية انق-موا في معالجة المشكلة الى قسمين : فمنهم من استعار من الوهم والعدم فعلا تخيل وجوده في الجملة حيث لا وجود حتى لشيح الفعل فقال انه في جملة « من كوردم - انا كردى » فاز الصوت الذي هو كالكسرة المختلطة في نهاية كلمة « كورد » هي بقية فعل كان موجودا . وهذا القول ينكر جملة حقائق ترقى الى مرتبة البديهيات : منها ان هذه الكسرة المختلطة ، وأسميها أنا الحركة المحايدة ،^(١) جاءت بها الضرورة لأمكان تلفظ حرف « الدال » التي تأتي بعدها الميم^(٢) ساكنة فانك لا تستطيع لفظ الدال ساكنة والميم بعدها ساكنة . وهذه الضرورة ملحوظة حتى في الكلمة الواحدة ، وليست فقط الكلمة التي بعدها ضمير أو اداة فلا يمكن مثلا لفظ حرف الكاف ساكنة في كلمة « شه كر - سكر » مع تسكين الراء بعدها . والحروف في الكردية متفاوتة في قابليتها لتتابعها ساكنة ، وموضوعها غير مطروق حتى الان وان كنت انا قد كوت فكرة جملة عنها ودرست قرابة مخارج بعض منها وصلاح التقائها ساكنة ولا مجال هنا للخوض فيه .

ثم ان هذه الكسرة المختلطة تنعدم اذا كانت الكلمة منتهية بأحد حروف الحركة كقولك « من لازم - أنا جري » . فها هنا جاءت الالف حركة مطلقة لا كسرة مختلطة فيها ولا يحزنون وجاء بعدها ضمير المتكلم

(١) أسميها الحركة المحايدة لان النية لم تنجبه فيها الى اي من الحركات العلوية وغاية أمرها أنها نقل « Stress » يوقع على الحرف لا يمكن تلفظه حين يلتقى ساكنة مع ساكن اخر فاذا حرك هذا الحرف الاخير اختلف النقل من الحرف الاول لانقفاء الحاجة اليه .

(٢) الميم هنا ضمير نشيط للمفرد المتكلم ويقيد الاسماء والخبرية في الجملة .

المفرد « م » ساكناً مطمئناً . وحتى في الكلمة التي هي مثل الـ « كورد » في المثال السابق فانه لا وجود للكسرة المختلفة اذا جاء بعدها الضمير النشيط للمفرد المخاطب او جمع المتكلم لان الضمير فيها يبدأ بحرف حركة هو « الياء » فنقول « تو كورديت - انت كردي و ميمه كوردين - نحن اكراد » فابن هو هذا الفعل وما أثر وجوده في الكلام ؟ لا شيء مطلقاً من فعل وغيره بين نهاية الكلمة وبين الضمير النشيط ولا يمكن أن يقع بينهما شيء لان الضمير النشيط مغن وحده عن كل ما عداه من أقسام الكلام ويخلق الاسناد ومعنى الخبرية بنفسه بل انه يبلغ من الفعالية حداً ينهض معه هذا السؤال : هل في الامكان ان يفيد الفعل خبراً اذا خلا من الضمير النشيط ؟ فالضمير يفيد الحكم والاسناد ليس في الجملة الاسمية فقط بل في الفعلية أيضاً ولا حياة للكلام بدونه .

والقسم الآخر الذي انكر وجود الجملة الاسمية في الكردية تجنب الوقوع في توهم وجود شيء معدوم ولكن وقع فيما هو أدهى وأمر وهو اعتبار الضمائر النشيطة في تلك الجمل هي الأفعال وقد ساواها بما يسمى في الانجليزية « فعل الكينونة Verb to be » . على ان أيسر ملحوظة تفند هذه الدعوى هي ان أفعال الكينونة في الانجليزية تتصرف الى ماض ومضارع في حين ان الضمائر النشيطة لا تتصرف لانها ليست أفعالاً فضمير المفرد المتكلم هو نفسه في الجملة الاسمية من مثل « من كوردم انا كردي » وفي الجملة الفعلية « من ديم ، انا رأيت » وحين يأتي مضافاً اليه « برام دارا ، أخي دارا » أو فاعلاً او مفعولاً بحسب مكانه في الجملة في احوال أخرى لا يمر بها غير الضمير النشيط . أفيعقل ان يكون هذا الضمير فعلاً وهو مضاف اليه في الجملة ؟ أو حين يأتي فاعلاً ومنشئاً للاسناد والحكم بعد الفعل مباشرة ؟ وهل

يصح في فكر سليم ان يكون التاء في « ذهبت » فعلاً جاء بعد الفعل .. كلام ما كان أحراره ان لا يخرج من بين الشفاه ولكنه التعصب لفكرة « انعدام الجملة الأسمية في اللغات الهندية - الاوروبية » يدفع بحامله الى تناسي البديهة . يبقى ان يقال ان الضائر النشيطة هي افعال حيث تختفي الافعال الظاهرة فهي تكون مرة ضائر ومررة أفعالاً ولا ادري ماذا تكون في حال الأضافة حيث لا يوجد فعل ظاهر . وخلاصة القول ان الجملة الأسمية موجودة في الكردية بل انها مؤكدة الوجود ويصح ان اقول انها محتومة الوجود لان كون الضمير النشيط هو منشيء الاسناد والخبر والحكم يقتضي مجيء جمل خالية من الفعل الذي هو مظنة انشاء الاسناد والخبر والحكم في الجملة دون سائر اقسام الكلام ليتأكد انحصار هذه الخاصية في الضمير النشيط .

وقد تركت في المقال مناقشة خمسة من اقسام الضمير التي حوتها القائمة السباعية الالفية ، واقتصرت على شرح « الضمير النفسي » لكونه هو وحده من بين الاقسام الأخرى يصح أن يأتي في الكلام صدر الجملة ويكمل معناها الضمير النشيط المناسب من متكلم أو مخاطب فكيف أمكن مجيء الضمير النشيط العائد على المتكلم حصراً بعد مبتدأ أو فاعل مثل « خؤم - نفسي » ؟ .

يقال : **بنكهي زين**

خؤم هاتم - نفسي جئت .

خؤمان هاتين - نفسنا جئنا .

وقد جاز ذلك لان لفظ « خؤ - نفس » يستغرق معنى « من ، نيمه - انا ونحن » فهو يساويهما تماماً . ثم انه يؤكد معناها فضلاً عن انه لا يجوز هذا الاسناد الا اذا كان « خؤ - نفس » مضافاً الى الضمير النشيط من « انا ،

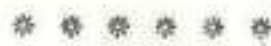
نحن « فمتى ما انحل التركيب الاضافي عادت كلمة « خؤ » كلمة قاموسية تعنى
 الذات والنفس والـ « self » . وتظهر هذه الحقيقة بوضوح اكبر اذا لاحظنا
 استعمال كلمة « همو » التى تعنى الكل حين تضاف الى الضمير النشيط للمتكلم
 او المخاطب فأنت اذا قلت « همومان - كلنا » جاز لك ان تأتى بعده بالضمير
 النشيط للمتكلم لتكمل به الجملة فتقول : « همومان ديتمان - كلنا رأينا »
 فانه لما كان لفظ « همو » في هذه الجملة يستغرق جمع المتكلم ويؤكد معناه
 وهو في الوقت نفسه مضاف الى الضمير النشيط العائد على الجمع المتكلم
 فكأنه بهذا أصبح هو الجمع المتكلم فامتنع مجيء ضمير نشيط غير عائد على
 الجمع المتكلم لأكمال الجملة . لكنك اذا قلت « ثلثنا ، أو ربعنا » وهما
 بعض من الكل جاز في الكردية وجهات للكلام فلك ان تكمل الجملة
 فتقول « ربعنا جئنا » لأن الربع هنا وان كان لا يستغرق جمع المتكلم فهو
 لا يشمل انساناً من خارجه لذلك امتنع اسناد الجمعية في الجملة الى جمع غير
 المتكلم ، وجاز أيضاً ان تقول « ربعنا جاء » باسناد الفعل الى لفظ الربع
 لا معناه . وأوقع في سليقة الكردي ان يجيء الفعل « مفرداً » باعتبار لفظ
 « الربع » مفرداً فانه لما افترق فعل « جاء » من المتكلم من حيث الشخصية ، حسن
 افتراقه منه من حيث « الجمعية » أيضاً . ولا يستقيم في سليقة الكردي
 ان تقلب المتكلم الى غائب ثم تستبقي من المتكلم معنى الجمعية فتسنده الى
 الغائب ليصبح جمعاً . ومن اجاز في الكردية « ربعنا أو ثلثنا جاءوا -
 سييه كمان هاتن » تنكب في قواعدها شوارعها العامة وسلك الأزقة . .

ومن البديهي ان لفظ « همو » لا يضاف الى المفرد من متكلم
 ومخاطب وغائب لان المفرد لا يقبل الانقسام كي يأتي لفظ قابل له . (الا اذا
 كان الضمير المفرد يعود على لفظ معناه جمع وفي ذلك تفصيل لا يتسع له المقام)

قعي الكردية لا يقال « هه موم هاتم - هه موت هاتي - دارا هه موتى هات » اي « كلي جئت - كلك جئت - دارا اكله جاء » ولا يتأتى ايضاً قول « نيوم هاتم - نيوت هاتي - دارا نيوهي هات » أي « نصفي جئت - نصفك جئت - دارا نصفه جاء » فليس للواحد نصف . [وتتميز الغائب في الأمثلة المتقدمة بإيراد اسم علم مفرد فيها لاحتمال عودة ضمير المفرد الغائب على مثل « الجيش والعشيرة والجمهور وما إليها » وهي في معناها جموع تقبل القسمة] .

فالألفاظ تدخل في الجملة وتقع منها مواضع حسب مظهرها وطبيعتها ولا علاقة لذلك كله بالقواعد فاذا كان لفظ « خو » يقبل الاضافة الى المفرد ولا يضاف « هه مو » الى المفرد ، او اذا كان من خصائص « هه مو » قبول التجزئة وكان « خو » لا يتجزأ ، فإن اختلاف استعمالها في الجملة تبعاً للاختلاف في الخاصية لا يدخل ضمن اهتمام « قواعد اللغة » . ثم انه يمكن حذف الضمير النشيط الذي يضاف اليه « هه مو - كل » فيقال « هه مو هاتين - كل جئنا » بحذف ضمير جمع المتكلم وذلك لا يدل قطعاً على ان « هه مو - كل » هو الضمير وان المحذوف ليس ضميراً .

وفي المقال تفصيلات في أمور اخرى كثيرة لا تفيد غير المتمكن من الكردية فأثرت عدم ذكرها هنا . وهذه الخلاصة لم يلحظ فيها التسلسل الذي التزمته في الأصل الكردي ، وانما كان همي سرد الأفكار الملخصة في وضوح ما امكن .



وشی کورتی

ئەندامی کارا : ئەلانەدین سەجادی

کورد وەکۆ هەموو ئەتەووەیەکی تر ئەتەووەیەکی خاوەنی زمان و
نەریت و خاکێکە ، کەوتۆتە شوێنێکی سنوردارەووە لە رۆژەهەلاتدا و
لە رەگەزی ئارییە . ئەم ئارییانە لە سەر دەمی کۆچی یەکەمیانا
هەندیکیان رۆبەرۆی ئەورۆپا بۆنەووە ، ئەوانەیان کە مانەووە لە پاش
ماوەیەکی درێژ ئەمانیش بۆن بە دۆ بەشەووە : بەشیکیان رۆیان کردە
هیند و بەشەکی تریان بە ناو بانی ئێراندا بلای بۆنەووە . ئەوانەیان
کە لەم ناو بانەدا مانەووە (پارس) یان دروستکرد ، ئەوانەشیان کە
رۆبەرۆی زنجیرە کێووەکانی زاگرۆس بۆنەووە (ماد) یان دروستکرد .
لە پارس (فارس) و لە ماد (کورد) هاتە ناووەووە . کەوابق کورد -
کە مەبەستان ئێرددا زمانەکیەتی - واتە زمانەکی زمانێکی سەر بەخۆ و
خاوەنی رەگ و رەگەز و ریشەییکی یەووە ، لە بەر دەبەینی مێژووەووە
بە سەر بەخۆی ئیاووە ، هەرچەندە کۆسپی هاتبێتە سەر رێگا

ہموتی ساف کردووه و کسیتی خوی بہرہ لا نہ کردووه . پاش ٹوہ
 کہ ٹیسلامہتی داہات زمانی عہرہ بی بہ ہڑی ٹایینہ وہ کہوتہ ناویہ وہ و
 تا ٹہندازہ یک کندی تیا کرد . ٹہمیش ہر نہ یسوانی - وہ کتو
 لہ مہودوا پاسی ٹہ کین - زال بی بی بہ سہریا ، ہر ٹہودندہ ہہ بق
 توانی بہ ہڑی ٹایینہ کہ وہ ہہندی وشہی خوی فزنی بداتہ ناویہ وہ .
 کہو ابوق تا ٹہم رۆزہ زمانی کوردتی چ لہ بارہی ریشہ وہ و چ لہ
 بارہی ٹہدہ بہ وہ سات و چۆپہ کی ٹہ گہر بوییت تہنہا لہ گہل ٹہودو
 زمانہ دا بوہ و ہیچی تر .

بہشی بہ کم کہ شیوہی بہ ناو زمانی فارسیہ لہ بہر ٹہوہ کہ
 ہر لہ سہردہمی کۆتہ وہ پیشہات و دام و دہزگای وای بو
 ہیناوتہ پیشہ وہ بوہ بہ خاوتی حوکم و جاہوی فرمانزہ وایتی
 سیاسی گرتوتہ دست . لہ بارہی زمان و ٹہدہ بہ وہ سہردہمی پیش
 لیشاوی ٹہ سکندری ما کدونی لہ پلہی بہ کمدہ و ٹہو و ہاتنی
 ٹیسلام و سہرکہوتنہ کافی عہرہب لہ پلہی دۆہمدہ زور تاریک ، لہ
 سہدہی ہشتہم و نۆبہمی میلادیدا بہرہ بہرہ شوین ہہواری
 ٹہدہب و زمانی بہ تہواوی ہر بہ ہڑی فرمانہ وہ دہرکہوت و
 رۆز بہ رۆز رووہ و گہشہ بقرن ہہنگاوی زل زلی ٹہا . گومانی
 تیدا نیبہ حوکم لہ ہر شوینیکا بق زمانی ٹہو شوینہ برہو پہیدا
 ٹہکا . ٹہو شیوہ زمانی فارسیہ کہوتہ ناو ٹہدہ بہ وہ و بہ ہہموت
 لایہ کدا بلاو بوہ وہ . یہ کئی لہو شوینانہ کہ بہ ناو زمانی فارسی و

ئەدەبى قارىسى تىيا بىلاو بووۋە ولاتى كوردەۋارتى بقو ، بە درىژايتى
 يازدە سەدە ئەم شىۋە زمان و ئەدەبە لە ئاسمانى كوردەۋارىدا
 ئەسۆزايەۋە ، لە بارەى تاكە تاكى وشەۋە بە جۆرى خۆى چەسپاند
 كە مەر وشەيەك لە كوردىدا بوترايە و ئەو وشەيە لە ھۆنراۋ وە يا
 رستەيەكى فارسىدا ھەبوايە خىرا ئەوترا ئەۋە فارسىيە . ئەم جۆرە
 رايە لە ناو خويىندەۋارانى كورد و تەئانەت رۆژەلاتى ناسەكائىشا بە
 تەۋاۋى بىلاو بووۋەۋە كەس بەلای ھىچى تىدا نەئەچقو ، نەچقونەكەش
 لەبەر ئەۋە بقو كە لىكۆلنەۋەيەك لە بارى زمانى كوردىيەۋە
 — چونكە حوكمى بە دەستەۋە نەبقو — نەئەكرا و كەس بە تەنگ
 ئەۋەۋە نەبقو كە بىنج و بناۋانىك تاقى بىكائەۋە . ۋەكۆ وترا باۋەزەكە
 ۋاى لى ھاتىق مەر وشەيەك كە كوردەكە بە كارى ئەھىنا ھەر بەو
 مەرچە فارسىش بە كارى بېھىنايە ئىتر بە بى دۆ دلى خىرا ئەوترا ئەۋە
 فارسىيە ! . نەۋەك مەر ئەۋەندە بەلكۆ ئەم جۆرە باۋەزە ئىشىكى
 ۋاى كىرەبقو كە زۆر كەس لەۋانە ۋا خۆيان بە زانا ئەزانى بە ھەندى
 لە رۆژەلاتى ناسەكائىشەۋە — بەلام ئەمان لەبەر مەبەستى تايىبەتى —
 ئەمانوت زمانى كوردى لىكىكە لە زمانى قارىسى . ۋاى لى ھاتىق زمانى
 كوردى ھەر بە ناو ئەبرا بە زمان ئەگىنا لە باۋەزى ئەۋانا زمان
 نەبقو ! . زانايانى پىشۋى كوردىش لەبەر ئەۋە بە زمانەكەى خۆيان
 نەيانخويىندەۋەۋە و نەيانقوسىۋە ۋا ديارە بەلای ئەو بىرددا نەچقون كە
 لە زمانەكەى خۆيان بىكۆلنەۋە ۋە قەيەك لە رىشە و بىنج و بناۋانىيەۋە
 بىكەن . جا لەم روۋەۋە باۋەزى من ئەمەيە :

جارى لە بارى ئەو زمانەوه كە پىشى ئەلپىن فارسى :

وە كۆ لە پىشەوه و ترا زمانى فارسى لە گەل زمانى كورىندا لە
 رىشە يەكى مام ناوئىجىهوه يەك ئەگرنهوه ، پاشان فەرمان و حوكم
 وای كرد كە ئەو لە ئەقە كە بووه و بۆ بە خاودنى ئەدەب و كىتیب و
 پەرودە كردنى بەشى خۆى ، فەرمانە كە بۆ بە هۆى ئەوه كە
 كەسانى تر پىنە ناویهوه و بە خۆيان و بەوانىترهوه دەست بگەن بە
 بەخپو كردنى . گومانى تىندا نىپە زمانىك كە كەسانى ترى تىكەلاو
 بۆ ئەو زمانە هەرچەندە لە بارى سىياسەت و فەرمانهوه بەرز ئەبىتەوه
 بەلام لە بارى جەوهههوه تا رادەيەك كە سىپە تىپە كەى خۆى ون ئەكا .

ئەدەب زۆر بۆ لە زمانى فارسىندا و لە وشەى غەيرى
 تىكەلاو بۆ ، ئەو ئەدەبە بە و وشەى پىگانانەوه كەوتە ناو
 كوردىشەوه و بلاو بووهوه ، بە جۆرپىك بلاو بووهوه و دەستى كىشا
 بە سەر دلانا كە بە پى هىچ دۆ دلىك ئەوترا ئەمە فارسىپە ،
 بە مەرجىك ئەو وشانە كە بە فارسى ناو ئەبران ئەوانە هەموو ئەو
 وشە كوردىپانە وه يا ئەو وشانە بۆن كە فارس و كورده كە
 هەردۆكيان تىپاينا هاوبەش بۆن و بە هۆى ئەدەبە بە ناو فارسە كەوه كە
 حوكمى بە دەستەوه بۆ گەژا بووهوه بۆ كورده كە ، كورده كەش ئەمەى
 نە ئەزانى كە ئەمە هى خۆپەتى و بە زەوتكرارى بە ديارى بۆى هاتۆتەوه ،
 هەر لە گەل ئەبىنى لە ناو ئەدەبە فارسىپە كە داىه و ئەویش ئەو وشەپە
 لە قسە و باسپا بەكار دىننى ئەيوت ئەمە فارسىپە لە گەل ئەوهشا

وانه بق به لکو هی خوی بق نه وای لی تی نه گه یشت ا .

به وینه وشه‌کانی وه کقو : (ئارام ، گومان ، کهمان ، جیهان ، ئاسمان ، ریشه ، پیشه ، خویش ، نۆش ، گۆش ، هۆش ، چالاک ، چابوک ، چامه ، خامه ، نامه ، دلپیر ، کار ، بار ، سهرکار ، پیشکار ، زیوهر) و به سه‌ده‌ها وشه‌ی تر بۆچ نه‌بی به فارسی بزانیین و بۆچ کوردی نه‌بن ؟! ، بۆچ نه‌بی به وه نه‌زانیین که زهوت کراون و دهستان که وتونه‌تسه وه ؟! . ههر له‌به‌ر نه‌وه که فارس خستونیه ناو نوسینه‌وه و ناردونیه وه بۆ کورد ئیتر نه‌مه بق به هۆی فارسی بونیان ؟! . دیاره نه‌مه نابقی به هۆی فارسی بونیان به لکو کالای خۆمانه و بۆمان که ژاوه‌تسه وه .

جگه له‌مه هه‌ندی وشه هه‌ن که « و » و « ی » یان تیا به و ههر دو شیوه که به‌کاری دینن - شیوه‌ی کوردی و فارسی - وه کقو : « کوشش ، گۆزستان ، کۆپاره ، کۆچ ، شیر ، دپیر ، بیزار ، بیگار ، بیگار » و زۆری تریش . نه‌م « و » و « ی » به له شیوه‌ی کوردیدا کراوه‌ن و له شیوه‌ی فارسی ئیسته‌دا گوشه‌راون ، فارسه‌کان نه‌و (و) و (ی) به (واو) و (ئی) مه‌جهول ناو نه‌بن ، واته به و چه‌شنه که کورد نه‌یانلی ، نه‌لین نه‌وانه به چاو ریشه بناغه‌یه که وه راستترن و له ناو شیوه‌ی زمانی فارسییدا نه‌ماون .

به‌للی وشه‌ی واش هه‌یه که ئیسته کورده‌کان به‌کاری نایه‌ن و

فارسی سہردہ می سہدہ می سیہم و چوارہمی ہیجری بہ کاریان ہیئاوہ ،
وہ کو : ناوہند - تہخت و پایہ ، (کاز - قہیچی و برنگ ،
فہر سہب - حہ مالی خانق ، بتفوز - پوڑہ ، ناژیر -
وش یار و نامادہ ، گوشن - نیر و داوا کردنی مینگہ بوئیر
لہ گیانلہ بہردا) و گہلق وشہی تیش . نمانہ نیمہ ناتوانین بہ مولکی
تہواوی فارسی دابنہین ، بہ لکو مولکی کورد و فارسن و نہوہندہ
ہہیہ نہوان لہ نقوسینا بہ کاریان ہیئاوہ .

نہنجامی نهم قسانہ دیتہ سہر نہوہ :

نہو وشانہ کہ بہ سہر زاری کوردہوہن و بہ فارسی ناویان
دہر کردوہ من نہو وشانہ بہ کوردی نهمزائم و وشہیہک نین کہ فارسی
وہ یا فارسی روت بن ، نہو پہڑی نہوہیہ وشہیہکن فارس و کورد
وہ کو یہک تیایانا ہاوبہشن بہلام لہ بہر نہوہ کہ تا نیستہ چونہ بنج و
بناوانیک لہ زمانی کوردیدا بہ تہواوی تہکراوہ فارسہکان و نہوانہی
کہ بہ ناوخہریکی تاقی کردنہرہی بنج و بنساوانی زمانی روژہہلاتیان
کردوہ - روژہلاتی ناسہکان - بہ فارسییان داناوہ و کوردہکاش ہر
کہوتوتہ شوین نہوان و وتویہ فارسیہ .

نہجما زمانی عہرہبی :

سہرکہوتنہکانی نیسلام پہرہی سہند ، نهم سہرکہوتنہ لہ ریگای
کوردہوارپہوہ رو بہ روی ولاتی فارسی نہو سہردہہہ بووہوہ .

ولاتی کورده‌واری که‌وته ژێر ئالای ئیسلامه‌تی‌هوه . زمانی ئیسلام له‌و سه‌رده‌مه‌دا زمانی عه‌ره‌بی بقو ، تا‌که تا‌کی ئهم زمانه تا ئه‌ندازه‌یه‌ک هه‌ر له سه‌ره‌تاوه له ولاتا بلاو بووه‌وه . ئهم تا‌که تا‌که وشانه‌ش دوو جۆر بقو : هه‌ی ئایینی و هه‌ی بێجگه له ئایینی . ئهو وشه ئایینیانه که پێشتر له ناو کورده‌واریدا مه‌عناکانیان هه‌بوو وشه‌ی عه‌ره‌بی نه‌یتوانی ئه‌وانه‌ فزێی بدا و خۆی له شوێنیان دا‌بنیشتی ، وه‌کو وشه‌کانی : (مزگه‌وت ، سوپه‌ژ ، روژو ، ده‌ست‌نوویژ و شتی تریش) . ئهم جۆره وشانه له‌به‌ر ئه‌وه که له پێش‌هاتی ئیسلامدا چه‌مه‌که‌کانیان له ناو کورده‌دا هه‌بوو وشه‌کانیان هه‌ر له سه‌رده‌می خۆیان بۆ داناون ، ئهو وشانه وه‌کو خۆیان مانه‌وه ، زمانی عه‌ره‌بی نه‌یتوانی ئه‌وانه بگۆژی و لایانه‌ری . ئهو شتانه‌ش که له پێش‌ت‌را به‌و جۆره که له ئایینی ئیسلامدا هه‌یه له ناو کورده‌دا نه‌بوو زمانی عه‌ره‌بی توانی وشه‌ی خۆی بچه‌سپێتی ، وه‌کو : « حه‌ج ، زه‌کات » « ظه‌ار ، ایلاه » له زمانی ئه‌هلی شه‌رعدا ، ئه‌مانه وه‌کو خۆیان که‌وته ناو کورده‌وه و هه‌ر له سه‌ر ئهو گوزارانه مانه‌وه .

به‌ئێ : زمانی عه‌ره‌بی له سه‌رده‌مه‌کانی پاش په‌رسه‌ندی ئیسلامدا به‌هۆی ئایین و جو‌مه‌ره خزمه‌تی‌کی زۆر کرا ، له ئیشاوی مه‌عانی زمانه‌کانی تر رژی‌نرایه ناویه‌وه و بقو به زمانی‌کی زیندو ، وه‌کو له مه‌عانی زمانه‌کانی تری وه‌رگرت له وشه‌ی ئه‌و زمانانه‌ش هه‌ر که‌وته ناویه‌وه . ئیسته من به ته‌واوی قسه له‌وه‌وه نا‌که‌م که

له وشه‌ی زمانی کوردیش کهوته ناویه‌وه ؛ ئه‌و وشانه که له
 رده‌چه‌له‌کدا کوردی بقون و پاشان زمانی عه‌ره‌بی ده‌ستکاری کردن و
 کردنی به‌هی خ‌ئوی وه له راستیشدا بقو به‌هی ئه‌و ، وه‌کو
 وشه‌کانی : « جوالق » که جواله ، « الجواهر » که وه‌هر ، « کردن »
 که‌ردن ، « جلمار » گول هه‌نار ، ئه‌مانه بقون به‌هی ئه‌و .

که‌لێ وشه‌ی واش هه‌یه که ریختی وشه‌که له هه‌ردو زمانه‌کدا
 وه‌کو یه‌ک وایه ، به‌لام گوزاره‌کانیان جیا‌به وه‌کو به‌وینه : « ریش »
 له عه‌ره‌بیدا به‌په‌ژ و له کوردیدا به‌ریشی ریش ئاسایی ئه‌لین .
 « دور » له عه‌ره‌بیدا خا‌ئوه‌کان ، له کوردیدا پێچه‌وانه‌ی نزیک .
 « زور » له عه‌ره‌بیدا درۆ ، له کوردیدا زبر . « کبیل » له عه‌ره‌بیدا
 ئه‌وزاری پێوانه ، له کوردیدا پز . وه‌یا به‌زیاد کردنی « آل » له‌سه‌ر
 وشه‌که له عه‌ره‌بیدا و به‌بێ ئه‌و له کوردیدا وه‌کو : « البراز » له
 عه‌ره‌بیدا به‌ده‌شتیکی بلو و پان و پۆژ ئه‌لین ، له کوردیدا به‌بێ
 « آل » که به‌خوگ ئه‌لین . « الکردن » له عه‌ره‌بیدا به‌خته ئیستر ،
 له کوردیدا به‌بێ ئه‌و ئه‌لف لاله به‌زه‌ین کو‌یر ئه‌لین ، ئه‌مانه و
 عی‌تریش .

ئه‌مه لێ‌ردا ئه‌و حوکه‌ نا‌کری که هی عه‌ره‌بییه و کهوتوته
 ناو کوردییه‌وه ، وه یا کوردییه و کهوتوته ناو عه‌ره‌بییه‌وه ، به‌ل‌کو
 ئه‌مانه هه‌ر یه‌که شتیکی سه‌ربه‌خۆن و که‌سیه‌تی زمانه‌کیان ئه‌و
 مه‌عنا‌یه‌ی بۆ دروست کردوه .

بهشی دوهم ئه و وشانه که ئهوترین عه ره بین که وتونه ته ناو
 زمانی کوردیه وه . ئه مانه ئه گهر سهیری ئه م قسه به بکه بین له روا له تا
 زۆر زۆرن ؛ هه ر له ناو « اسماء الاعلام » ، کرده وه « فعل » وه ،
 وه کۆ : « عبدالله ، طاهر ، عبدالرحمن ، فاطمه ، رضا ، رمضان ...
 هتد » ، « مقصد ، قصیده ، محافظ ، حارث ، شط ، حضور ،
 صحیفه .. هتد » .

جا له م لایه نه وه ئیکۆلنیه وه یه ک پێویسته :

زمانی زمانیک ئه وه یه که خاوه نی ئه و زمانه کاتی که وترا ئی
 تی بگا ، وه حوکمی پله شی له زمانا هه یه ؛ واته نا ئی بیر و باوه ئی
 ئیسته به پێترتی به سه ر سه د سال له مه و پێشتر ، زمانیش ئه وه یه که
 خاوه نه که ی بیزاتی . ئه م وشانه که باسکران له هه واری خۆیان
 په ژبون و که وتونه ته ناو زمانیکی تروه که زمانی کوردیه ، کرده که
 ده ستکاری وشه که ی کرده وه : « عبدالله » بووه به عه و لا ، « طاهر »
 بووه به تایه ر ، « عبدالرحمن » بووه به ئه و ره جان ، « فاطمه » بووه به
 فاته ، « رضا » بووه به ره زا ، « رمضان » بووه به ره مه زان .
 هه ر وه ها « مقصد » بووه به مه قصه د ، « قصیده » بووه به قه سیده ،
 « محافظ » بووه مه حافز ، « حارث » بووه به حارس ، « شط »
 بووه به شه ت و « حضور » به حوزۆر ...

وه ره تۆ بچۆ له دۆرگه ی عه ره ب وه یا ده شتی شام و به سه ره
 یه کتی ناوی (عبدالله) وه یا (عبدالرحمن) وه یا (فاطمه) بیته

بانگى بىكە عەولاً وە يا ئەورەسمان وە يا فاتە بە بىي گومان كەس ھەر
لاشت لىي ناكاتە وە چونكە تىي ناگا كە تۆ ئەوت مە بەستە . وە يا
لە قسە كردنت لە گەلئانا بلىي موحافز وە يا شەت وە يا مەقسەد
ديسان گومانى تىيدا نىيە بە و جۆرە دوانە كە تۆ لە گەلئان ئەدوئىت
لەيت تىي ناگەن و نازانن چى ئەلئىت . كە وابق ئەو جۆرە وشانە
لە مۆلكى ئەوان دەرچۆن و بقون بە مۆلكى تۆ كە كوردىت .

يەكئىكى وە كۆ مەولەوى ئەلئى « شە تاوان » كە ئەمە برىتئىيە لە
« شەت » و « ئاو » و « ان » گەل و مە بەستى رۆبارى بە فراوە كانە .
چ عەرەبئىك لەمە تىي ئەگا كە ئەمە « شىط ، ئاو ، ان » جمعە ؟ .
چ كوردئىك ئەمەى بە دلا دئىت كە ئەمە « شىط ، ئاو ، ان » ي
گەل ؟ .

ئەجىا بە پىچە وانەى ئەمە عەرەبئىك بچئىت لە دۆلى شارەزۆرى
جارانا وە يا لە ناوچەى موكرىدا باسى ئەستىرەى (گەلاوئىز) بكا و
بلىي : « كلاوئىش ، كلاوئىج ، كلاوئىز » وە كۆ راست ھەروا ئەيلئىن ،
وە يا لە باتى (چەرمەلە) لەو شوئىشانەدا بلىي « جرمەلە » ، وە يا لە
باتى (گۆئىزە) ، بلىي « كوئىجە » ، لە باتى (گاورتەبە) بلىي
« گاورتەبە » بە بىي گومان كەس لئىي تىي ناگا و نازانن چى ئەلئى .
كە وابق ئەم وشانە بە و جۆرە كە ئەو ئەيانلىي كوردئى نىن و ئەگەر
كوردئىش بن لە مۆلكى كورد دەرچۆن و بقون بە مۆلكى عەرەب .
تەنانەت ھەر لەم سەردەمەدا كە وا ھاتوچۆئىش بە تەواوى

باوی سه‌ندوو و شه‌یه‌کی و کۆ (دوکان) که عه‌ره‌به‌کان به ده‌نگی‌کی تر
 ئه‌یلین و ئه‌یلین « دوکان » ئه‌م وشه‌ی « دوکان » به بۆ ئه‌و (دوکان) ه
 له باوه‌زی منا کوردی نییه و له مولکی کورد ده‌رچوو و چونکه
 کورده‌که خۆی نالی « دوکان » به واوی کراوه - به‌لکۆ ئه‌لی
 (دوکان) به بی کراوه‌تی .

دۆر نییه بوترتی ئه‌م وشانه به و جۆره و ئه‌و ریخته له
 مولکی کورده‌دا هه‌ر نه‌بووه و نییه تا تۆ باییت له مولکی ده‌رچوو،
 ئه‌گه‌ر ئه‌وان ده‌ربچن ئه‌بی مه‌عنا کانیشیان هه‌ر ده‌ربچن ! .

ئه‌یلین : مه‌عنا ده‌ره‌چوو ، مه‌عنا شتیکی چه‌سپاوه ؛ ئه‌و
 کارابه گوزاره‌یه‌کی وه‌کو چه‌مکی گه‌لاویژ ، وه یا گۆبزه ، وه یا
 گاورته‌یه‌ی به‌ر ده‌ست کهوتوووه خۆی هاتوووه ناو و وشه‌یه‌کی بۆ
 داناوه ، گوايه به‌ بیری خۆی ناو و وشه‌ی ئه‌و شوینیه‌یه که ئه‌وی
 تێدايه و ئه‌یلین ، که‌چی ئه‌وه نییه به‌لکۆ شتیکی تر و ئه‌و خۆی
 دروستی کردوووه .

ئه‌مه له لایه‌ن گوزاره‌وه ، له لایه‌ن وشه‌که‌شوه ئه‌و لای وایه
 وشه‌ی « کلاویج » - به‌ وینه - ئه‌وه‌یه که خه‌لکی ئه‌و ناوچه‌یه
 ئه‌یلین و ئه‌ویش به‌و جۆره و توپه‌تی ، که‌چی له راستیشدا ئه‌وه نییه ،
 ئه‌گه‌ر له باوه‌زی ئه‌ودا ئه‌وه بی و مولکی ئه‌و ناوچه‌یه بی گومانی
 تێدا نییه که ئه‌وه له مولکی ئه‌و ناوچه‌یه ده‌رچوو و بووه به‌ هی
 ئه‌و چونکه باوه‌زه‌که‌ی ئه‌و له‌گه‌ل « واقع » دا یه‌کی نه‌گرتوه .

دیسان لێرەدا قسە یەکێکی تر ئەکری ئی ئوتو ئی ئیستە تیکە لاوتی
 مەردم و نزیکتو ئەودیان بە هۆی هۆی هاتوچۆو بە بوختی کردۆیە تە
 کارێی کە ئەگەر کوردە کە لە دۆرگەیی عەربی و دەشتی شەامدا ناوی
 عەولاً و فاتە و حوزوور و شەت ، وە عەرەبە کەش لە دەشتی شارەزۆر و
 موکریاندا بانی « کلاویج » و « کاورتیه » زۆر چاک دانیشتمۆی
 هەردۆ جینگاکە لە مەبەستە کە تێ ئەگەن ، کە برای عەرب ئەزانی
 کوردە کە ئەلێی رەمەزان « رمضان » ی مەبەستە ، عەرەبە کەش کە
 ئەلێی « کلاویج » کوردە کە ئەزانی کە ئەمە (گەلاویژ) ی مەبەستە .
 کە وایۆ هێچیان لە مۆلکی ئەو پتریان دەر نەچۆن .

لە وەلامی ئەمەشدا ئەلێین : جاری لە تیکە لاوی و هاتوچۆی دۆ
 زمان بە سەر یە کە وود گومانی تێدا نییە کە گە و هەری خاوی ئی هەردۆ زمانە کە
 تیک ئەچیت . ئەجما بە پێی پلە بەک کە لە لیکۆ لێنە وەدا بۆ هەمۆ
 شتیک بە مەرج گیرا وە نابی تۆ پیر و باوەزی ئیستە سەرە و نەخون
 بکەیتە وە بە سەر هی سەد سالی لە مە و پێشترا ، وە نابی یە کە ئی دۆسەد
 سالی لە مە و پێشترا شتیک و تەو وە ، تۆ کە لە سەر پیر و باوەزی ئیستە
 گۆش کراوی بانی ئەبوا وای بو تایی و حوکمی ئیستە بگیزیتە وە بۆ
 ئەو سەردەمە .

ئیستە راستە کە خەلک لە بەک نزیك بۆ نەتە وە ، بەلام لە
 سەردەمی خۆیا ئەو نزیکیە نەبو وە . ئەو وشە یە کە لە زمانیکە وە
 پەژت بو وە کە و تۆتە ناو زمانیکێ ترە وە و روخسارە کە ی لە

زمانه‌که‌ی ترا گۆزاره ، نه‌و وشه‌یه به‌و وتسه نه‌گه‌ر بنی‌ر رایه‌ته‌وه
 بۆ شوین هه‌واره بناغه‌یسه‌که‌ی خۆی که‌س لێ‌ی تێ نه‌ئه‌گه‌یشت ،
 که‌وابو نه‌وه له‌ مۆلکی نه‌و ده‌رچوووه و بووه به‌ مۆلکی یه‌کیکی تر .
 به‌ وینه : وشه‌کانی (عه‌ولاً ، فاته ، حوزۆر ، مه‌قسه‌د) ، هه‌ر
 له‌و رۆژه‌وه که‌ په‌ژت بۆن و که‌وتونه‌ته‌ ناو زمانێ کوردییه‌وه
 مافیان به‌سه‌ر زمانێ عه‌ردییه‌وه نه‌ماوه و بۆن به‌ مآلی کورد . زمان
 ه‌ی نه‌خوینده‌واره ، نه‌خوینده‌واره که‌ نه‌لێ (رده‌مزان ، حوزۆر) ،
 خوینده‌واری زمانه‌که‌ش له‌ کاتی قسه‌کردنیا هه‌ر نه‌و نه‌خوینده‌واره
 ره‌چه‌له‌کیه‌که‌یه ؛ خوینده‌واری شتیکی لاره‌کییه و هاتوووه به‌سه‌ریا ،
 نه‌ویش هه‌ر نه‌لێ : رده‌مزان و حوزۆر . نه‌جا نه‌و خوینده‌واره له
 کاتی لیکۆلینه‌وه‌دا که‌ نه‌که‌وینته لیکۆلینه‌وه‌ی وشه‌ نه‌لێ نه‌م
 (حوزۆر) ه‌ له‌ بناغه‌دا « حـضـر » بووه ، (فاته) « قاطمه »
 بووه . نه‌م لیکۆلینه‌وه و چۆنه‌ بنج و بناوانه ئاشنایه‌تی و په‌یوه‌ندی
 له‌گه‌ل زانیاریدا هه‌یه که‌ نه‌مه شتیکه و په‌سه‌ر زمانا نه‌چیت ؛ واته
 زمان بنجه ریزمان و زانیاری و قه‌واعده له‌ سه‌ر نه‌و هه‌له‌سه‌تن نه‌وه‌ک
 زمان له‌ سه‌ر نه‌وان .

بنکه‌ی زین

نه‌و وشانه که‌ په‌ژت بۆن و که‌وتونه‌ته‌ ناو زمانێکی وه‌کو
 زمانێ سکوردییه‌وه ، زمانه‌که‌ که‌ ه‌ی نه‌ته‌وه‌که‌یه کردنی به‌ مآلی
 خۆی ، تۆکه له‌ بنج و بناوانیان نه‌که‌وینته‌وه لیکۆلینه‌وه‌که‌ت له
 رۆی زانیارییه‌وه‌یه ، نه‌سلی زمانه‌که ، واته په‌یدا بۆنه‌که‌ی ه‌یچ

په بوهندى بهو زانباريه وه نبييه ، زانبارى شتيكى عهزه زيبه و هاتووه به سه ريا . ديسان كه تو ائي نه كو ليته وه ليكو ليته وه كه ت بو دسته يه كي تا بيه تيبه كه خو ينده وارانه ، ره چه له كي نه ته وه كه كه خاوه نى زمانه كه به نا گاي له و ليكو ليته وه بيه نبييه . له شماره زورى سه د سال له مه و پيشتره نه گهر تو بقوتايه : « عرض بحضورى ناغاي با سعادتى خوم بكم طلبه كهم مقصدى هم مق اطرافيكه لازمه بگاته حدى اجرا ! » كابر اى شماره زورى نه بوت : « قوربان نوشته كه بكم به شاخى گايه كه دا يا بيكم به ناو چه وانیه وه ! » .

ديسان نه گونجى ره خنه گريك بلنى : نه م وشه بيگانانهاى وه كو (رمضان ، قصيده ، فاطمة ، حضور ... هتد) نه مه زه وتكر دنه كه زمانى كه وه كو كوردى نه يانلنى ، دا گير كردن و زه وتكر دنش كه مى ملكايه تيبه ؟ ! .

نه ليين : دا گير كردن و زه وتكر دن بو شتيكه كه بارستايى و قهواره يه كي هه بى وه كو زه ويه ك ، يا به راويك ، يا كتيبيك كه به كييك له به كييكى ترى دا گير نه كا . نه مانه وه كو نه وانه نين چونكه خودى وشه كه نه ماوه ته وه تا بوترى كورده كه دا گيرى كردووه ، خودى وشه كه « رمضان ، قصيده ، فاطمة ، حضور » ، كورد هه رگيز به و جوړه و له سه ر نه و ده نك و مه خرجه نايانلنى ، نه گهر هه ر به و جوړه بيانلنى و هه ر بو نه و مه عنايانه به كاربان بپيى و بشلنى نه مانه هى منن راسته نه مه دا گير كردنه ، به لام نه و به و چه شنه نايانلنى

به‌لکتو به چۆرێکی تر دین به سه‌ر زاریا ، که‌وابقو مالی خۆی
بقو هیچ داگیرکردن نه‌بقو .

هه‌روه‌ها وا ریی ئه‌که‌وتی هه‌نده وشه‌یه‌ک ، یا بلیین هه‌ر به‌و
که‌له‌خه‌یه‌وه له زمانێکه‌وه په‌رت ئه‌بێ بۆ زمانێکی تر ، ئه‌و
وشه‌یه له شوێن هه‌واره‌که‌ی خۆیا گوزاره‌یه‌کی هه‌یه که ئه‌که‌وتنه
زمانێکی تره‌وه و گوزاره‌یه‌کی تر دروست ئه‌کا ، وه‌کتو وشه‌کانی —
به‌وینه — (دار) ، ئه‌مه له کوردیه‌وه په‌رت بقو بێ بۆ عه‌ره‌بی ،
وه یا له عه‌ره‌بیه‌وه که‌وتبێته ناو کوردی ، له عه‌ره‌بیدا به‌ خانو ئه‌لین و
له کوردیدا به‌ چالاک ئه‌لین ، وه « ئاراسته » له فارسیدا
به‌ رازینراوه و له کوردیدا به‌ واتای بۆ هه‌وایشتن ، ئاهه‌نگ له
فارسیدا به‌ مه‌به‌ست و ئاره‌زو ، له کوردیدا به‌ کۆبقونه‌وه بۆ به‌زم و
شادی ئه‌لین . ئه‌مانه شکی وشه‌که و که‌سیه‌تی نه‌توه‌که دروستی
کردۆن ، ناتوانین به‌کار هێنانی ئه‌مانه له کوردیدا به‌و مانایه
هه‌له‌یه و به‌هه‌له به‌کار هێنراون . رۆژگار وه‌کتو چه‌مک و مه‌فاهیم
دروست ئه‌کا له ناو نه‌توه‌یه‌کدا هه‌ر ئه‌و رۆژگاره زه‌وینه‌ی واش
دروست ئه‌کا که وشه‌ش دروست بکا به‌ تابه‌تی ئه‌و وشانه که ئه‌وتری
ئه‌مه بنه‌چه‌که‌یان فارسییه و له‌به‌ر ئه‌وه که فارسی و کوردی له ریشه‌دا
یه‌کن ئه‌بێ ئه‌و وشانه که که‌وتنه ناو زمانی کوردیه‌وه ئه‌بێ هه‌ر
وه‌کتو واتا فارسییه‌که‌ی خۆیان به‌کار به‌یترین . ئه‌م قسه‌یه ناچێته
سه‌ر چونکه ئه‌مه زوربه‌ی کۆمه‌لی نه‌توه‌که ئه‌و وشه‌یه‌ی وا به‌ و
چۆره به‌کار هێناوه له ده‌سه‌لاتی من و تۆدا نییه .

لە ئەنجامى ئەم قسانەدا ئەلەين : زمانى كوردى زمانىكە خاوەنى سامان و كەسىيەتەكە ، ئەبى بەشى مەردەيش بەدا و لە خەلكى تىرش وەر بگرى ، ئەوەى كە دای بە خەلك وەكۆ مولىكى عەينى لە مولىكى ئەو دەر ئەچى ، ئەوەش كە لە مەردى تىرى وەر ئەگرى مادام لە رۆى روخسار وە يا ناوەرۆكەو وە مستىكارى كۆرد و شكە ئەسايەكەى ئىكدا تازە لە مولىكى لى وەر گىراو وە دەر چو وە بو وە بە هى ئەم . تەنەت ئەتوانىن بەين بەم جۆرە لى وەر گرتنە كە وەرى ئەگرى سامانىك بۆ زمانە كە زياد ئەبى جگە لە سامانە بناغەبەكەى خۆى ، ئەوەك هەر ئەو ئەندە بەلكۆ كەسىيەتەكە بەبىز پيشان ئەدا ، بەتايەتى ئەگەر وەر گرتنەكەى لە زمانىكەو وە بۆ كە لە ريشەدا بە تەواوى لە كەل ئەودا جيا بۆ .



ئەمە شتىكى ئاشكرايە كە ئەبى لە پيشا گوزارە هەبىت ئەمجا وشەى بۆ دابىرەيت ، كەواپتو لە بەلى يەكەما پىويستى و ئاتاجتى ئەكەتە كارى كە گوزارە وە يا وشەكە بەيدا ئەبى . رەزەدەوى رۆزگار هەمق دەم رەو پيشەو و ئەزوا ، ئەو رۆزگارە جارى وا هەبە ئىشى وا ئەكا كە گوزارەكە نەبىلى ، كە گوزارە نەما و رەدە وشەكەش سەرى تيا ئەچى ، وە جارى واش هەبە گوزارەيكە دروست ئەكا ئەو گوزارەبە بەبى گومان ئەبى وشەبەكى بۆ دابىرەيت . ئەو گوزارەپەش لە گۆشەپەك لە گۆشەكانى سەر زەبەو وە ، وە يا لە ناو

دەستەبەك لە دەستەكانى سەر زەویەووە پەیدا ئەبێ ، ھەر ئەو گۆشە
 زەویە وە یا ھەر ئەو دەستەبە لە سەر چەشەى زمانەكەى خۆى
 وشەكەى بۆ دائەبێ ، ئەو گوزارە و وشەبە پەژت ئەبێ بۆ
 شوپىنىكى تر و مەردمى ئەو شوپىنە یا ئەمەبە وشەكە وەكۆ خاوەنە
 ئەسلىبەكە ئەلین بۆ گوزارەكە ، یا ئەمەتە بە پىسى مەفاهىمىكە
 لە ناویانا ھەبە و ئەو مەفھومە خۆیان وشەبەكیان بۆ داناوہ دىین ئەو
 وشەبە ئەدەن بە و گوزارەبە كە كەوتۆتە ناویانەوہ ، وە یا وشەى
 خاوەن زمانەكەى تر دىین بۆ لاى ئەم بەلام بۆیان رىناكەوئى وەكۆ
 ئەو بىلین بەلكۆ تىكى ئەدەن و بە جۆرىكى تر ئەلین ، لىرەدا
 ئىتر وشە تىكدرارەكە ئەبێ بە مالى ئەمان .

بە وینە : ئەو گوزارەبە كە لە زمانىكا داھاتووہ و ھەر ئەو
 زمانە وشەى بۆ داناوہ و وشە و گوزارە ئەكەوئىتە ناو نەتەوہبەكى تر و
 ئەو نەتەوہبە وشەكە ھەر وەكۆ خۆى ئەبێ وەك (حەج ، زەكات ،
 تەلەفون و تەلەفیزىون) ئەمانە كە كەوتۆتە ناو كوردەوہ و وەكۆ خۆیان
 ئەلین ئەمە راستە وشەى بىگانەبە و كەوتۆتە ناویەوہ . ئەو مانا و
 وشەبەش كە لە دەردوہ ھاتون و كەوتۆتە ناویەوہ و بە پىسى
 وینەى مەفھومىكە كە لە زمانەكە یا ھەبووہ و ئەو مەفھومە لەسەر
 سەلتەقى خۆى وشەبەكى بۆ داناوہ دىینى ئەو وشەبە ئەدا بەو مەعنا
 تازەبە كە كەوتۆتە ناویەوہ ، وەكۆ : « مېترالىۆز ، مېتروساىكل » كە
 (شەستىر) و (ئەسپەدارىنە) ى داىبى . ئەوانەش كە بە گوزارە و

وشەووە کەوتۆنەتە ناویەووە و گوزارە کە ماوە بەلام وشەکی گۆژیووە
وێکۆ « قەسیدە ، حضور ، عبدالرحمن و فاطمە » کە کردۆیە بە
(قەسیدە ، حوزوور ، ئەورەحمان و فاتە) ئەمە وشەکی ئەسڵیە کە
گۆژیووە و بوو بە هی کوردە کە و مانی ئێو ئەسڵی بەسەرەووە
نەماوە .

دیارە ئەم جۆرە شتە هەمۆ لە پێشباتی زەمان و لە ئاو و
هەوای ناوچەووە دروست ئەبن ، ئێمەش باسە کەمان لە سەر زمانی
کوردییە ، لەبەر ئەوە ئەم زمانە بەم شتە دەوڵەمەندیەکی پەیدا کرد
زیاد لەوێ کە خۆی هەیبۆ .

جگە لەمانە و وێکۆ لە سەرەووەش باسکرا ، زمان هی
نەخۆیێندەوارە ، هەر شتێکی لاوەکی کەوتە ناویەووە ئەو بە هتی خۆی
ئەزانی و وا ئەزانی کە ئەمە لە بۆزەیی زمانە کەبەتی ، ئەو دەنگ و
باسی زانیاری نازانی تا بێنی لە رۆی ئێو زانیاریەووە ئەسڵە کە و
لاوەکیە کە جیا بکاتەووە بەلکۆ هەمۆی قوت ئەدا و بە هتی خۆی
ئەزانی !.. وێکۆ ئەمە هەبە ئەوەش هەر هەبە ، ئەگەر کوردی
ناوچەبەک کە بە شەپۆبەک قسە ئەکا وشەبەکی کوردی جگە لە
ناوچە و شپۆبەکی خۆی گوێ ئێی ئێی ئەو ئەو بە کوردتی نازانی
بەلکۆ خیرا ئەلێ ئەمە کوردتی نییە !.

لەسەر ئەم باسە دۆ وێنە بۆ هەر دۆ قسە کە دێنمەووە :

ئەلێن : سەردەمی زۆ جارێک کابرایەکی تایشەیتی رینی ئەکەوێتە

بەسرە ، وە وای بیستېقو كە شاری بەسرە ھەمۆیان ەەرەبن ، پاش
 گەزانەوہی بۆ ولات لییان پرسیتو بەسردت چۆن ھاتە بەر چاوە ؟
 وتی : « وەللە ھەمۆ بە ەەرەبی قسەیان ئەکرد تەنھا نوێژە کەیان
 نەبێ ئەویان بە کوردی ئەکرد ! » .

ئەو شتانە کە لە نوێژدا ئەخویندەوارە ديارە ھەمۆیان ەەرەبین ،
 ئەم کابرایەش لە ولات و شۆیینی خۆی ھەر وای نوێژ کردووہ و
 ھەر بەو جۆرەي خویندوہ ، بەلام لە باوەژي خۆیا شتیکی بۆ
 مەعناکان دروستکردوہ و وای زانیوہ ئەو وشانەش ھەر کوردین کە
 ئەو لە نوێژە کەیا ئەیانێ ! .

بۆ دووہمە کەش جارێ کابرایەکی ولاتی ئەردەلان ریی ئەکویتە
 ولاتی دزەبی ، لەناو ددغل و دانا چۆلە کە یەکی زۆر ئەبیتنی بۆیان
 ئەگیزیتە ئەلێ : « مەلیچکێکی فرەم جاو پێی کەفت لە ناو
 ددغلە کە تان » . ئەلین : مەلیچک چییە ؟ . بە ھەر جۆر بێ تییان
 ئەکە یە پێی کە مەلیچک چییە . ئەجا پێی ئەلین : باوکم تۆ بە کوردی
 قسە ناکەي ؟ . بۆج نالێی (کیشکە) ، مەلیچک چییە ؟ ! . ئەوان
 مەلیچکیان بە کوردی زانیوہ ! .

ئەم شتانە ھەمۆ بۆن بە بەلگە بۆ ئەوہ کە زمانی بناغەستی
 زمانی نەخویندەوارە و ئەسل ئەوہ ، ھەر شتیکی کە کەوتە ناویەوہ و
 لە مەفھۆمە کەي تێگەشت ئەو ئەوہ بە ھتی خۆی ئەزانێ ، شتیکیش
 کە لێی تێگەشت بە لاوەکی ئەزانێ ، جیا کردنەوہي ئەم بناغەستی و

لاۋەكىيە ھى وردىقونەۋە و لىكۆلېنەۋەي خويىندەۋارەكانە و ئەۋان
كە بە ھۆي زانباريە كەيانەۋە لىكيان ئەكەنەۋە .

بەللى ! ، راستە ئەو جۆرە شىۋە ناۋچەيىانە شىۋەي گىشت
نەتەۋە كە نىيە ، بەلام ئەبى ئەۋەش بزاتى كە لە ھەمق نەتەۋەيە كدا
شىۋەي جيا جيا ھەيە و ئەم شىۋانە بە ھەمقايانەۋە كەيان و
كەسيەتەيە كيان بۇ زمانە كە دروستكردۋە ، لىكۆلېنەۋە لەم بىارەۋە
ئەكەزىتەۋە بۇ ئەۋە كە چۈن شىۋەي ناۋچەيى لە ناۋ زمانىكا
دروست بوۋە ؟ . ئەۋە زەۋىنەيەكى تايىبەتى ھەيە و بابەتلىكى تى
سەر بەخۆيە ، بەلام ئەمە ئەۋە ھەر پىشان ئەدا كە لە ھەر جىگايەك
لە ھەر ناۋچەيە كدا ئەۋەي خۆي بە رەۋاتىر و بە بىنج تر ئەزائى ،
لىكۆلېنەۋە كە ئەكەزىتە ئەستۆي زانايان ھەم بۇ دروست بونى
شىۋە كە ھەم بۇ وردىقونەۋە لە بىنج و بناۋانى وشەكە ، ئەۋەندە
ھەيە زمان ھى نەخويىندەۋارە ، ئەۋەيى سەۋادە بى سەۋادى
ھەر ناۋچەيەك بىت ، بۇ بەلگە و بۇ پتەۋكردنى رەچەلەكى زمانى
تىكزائى نەتەۋە وتەكەكى ئەۋان بناغەيە بۇ ھەمق شت .

الكلية الكردية

المصو العامل : علاء الدين سجاري

الأكراد شعب كبقية الشعوب في العالم لهم لغة خاصة وموطن خاص في الشرق له حدود معينة وهم ينتمون الى الشعوب الآرية ، والآريون بعد رحلتهم الاولى من سلاسل جبال القفقاس انقسموا الى قسمين : قسم وجه رحيله الى اوروپا والقسم الآخر بعد مرور فترة من الزمن انشطر شطرين - شطر ذهب الى الهند والشرط الآخر انتشر في هضاب ايران ، والذين سكنوا في تلك الهضاب آضوا منشأ لپارس ، والقسم الذي توجه الى سلاسل جبال زاگروس كونوا الشعب المادي . فالقرس من سلالة البارسيين والكرد من الماديين . فأذن الشعب الكردي شعب له موطن خاص ولغة خاصة ، عاشت تلك اللغة في ادوارها التاريخية عيشة مستقلة فكلمت كل العقبات التي اعترضت طريقها وحافظت على شخصيتها اللغوية الراسخة . ولكن بعد ظهور الاسلام وانتشاره بين الأكراد تسربت اليها اللغة العربية بواسطة الدين تسربا جزئيا ، الا ان هذه اللغة ، كما سنرى ، لم تتمكن ان

تسيطر عليها كما فعلت بالنسبة للعديد من لغات الشعوب الأخرى التي اعتنقت الدين الحنيف الجديد، بل وحتى أنها حرفت ما في وسعها من مفردات العلقوس التي وجدت الطريق إليها بسهولة، وهكذا فإن اتصال الكردية سواء كان من حيث جذور مفردات كلماتها أو من حيث ادبها إقتصر إلى حد كبير على اللغتين الفارسية والعربية .

فاللغة الفارسية التي تنسب إلى الشعب الفارسي مهدت الحوادث والتطورات منذ عهود ما قبل الإسلام ساحة واسعة لها لكي تكون صاحبة الحكم والسياسة، ولكن في بداية هجوم أسكندر المقدوني خيم الظلام عليها من الناحية اللغوية والأدبية كما ساعد نجاح الفتوحات الإسلامية في مرحلة معينة على خنوها إلى أن انتعشت ثانية منذ بداية القرن الثامن الميلادي حيث ظهرت الآثار الأدبية واللغوية فيها مرة ثانية وكان ذلك مرتبطين بشكل مباشر بوضع إيران السياسي فمما لا شك فيه أن الحكم عامل رئيسي لنمو اللغة التي تكون صاحبة الحكم والسيطرة . إن اللهجة الفارسية منذ استردادها الحكم صارت لغة السيف والقلم ، فتوسعت في حدود ذاتها وتمكنت أن تدخل مناطق وبقاع مختلفة ، فمنها بلاد الكرد أو كردستان ، فكانت هي وادبها تمرح في سماء كردستان طوال أحد عشر قرناً ويطير ادبها فيها يمينا وشمالا مما ساعد على توطيد بعض المفردات ذات الجذور المشتركة ، في اللغتين الفارسية والكردية ، إلا أن ذلك دفع بالكثيرين إلى اعتبار كل كلمة يتلفظ بها أي كردي أثناء مخاطبه الأجنبي فارسية الأصل مادامت هي موجودة في ذلك الأدب المسمى بالأدب الفارسي ! وتوغلت هذه الفكرة بين الأكراد أنفسهم وحتى بين قسم من

المستشرقين الذين صرفوا جل جهودهم للمقارنة بين اللغتين الكردية
والفارسية . وسبب نشوء هذه الفكرة يرجع بالدرجة الاولى الى كون
اللغة الفارسية لغة حكم على عكس اللغة الكردية ، وبالدرجة الثانية الى
عدم وجود دراسة عميقة بالنسبة لجذور الكلمات ، وبالأخص بالنسبة الى
اللغة الكردية لذا أن رأي في هذا الموضوع يتركز على ما يلي :

ان اللغة الفارسية كما سبق وان ذكرت ، تتصل الى اللغة الكردية
من حيث الجذور منذ زمن غير قريب ، وتثبيت الحكم نفسه بين ظهرا
الفرس مهد السبيل الى انشكاك اللغة الفارسية عن اصلها الحقيقي وجعلها
فرعا مستقلا ، فدخل فيها اناس اجاب ومن الواضح ان اللغة التي
يدخل فيها غير ابنائها الحقيقيين بالرغم من انها تعلق من الناحية السياسية
ولكن يقل وزنها ويضمحل جوهرها من الناحية الثانية ، اي من حيث
اصالتها ونقاوتها .

انتشر الأدب الفارسي فدخلت فيه كلمات لاصلة لها بلغته من حيث
الجوهر ، فتسرب الى زوايا البلاد التي كانت خارجة عن سلطانه السياسي
فنطقت به الأقوام الخاضعة لتلك السياسة أو الخارجة عنها ومن جملة
تلك الأقوام الشعب الكردي الذي صارت قلوب ابنائه دوحه له
بدرجة انه كلما يقرأ او يسمع الشخص الكردي ذلك الأدب المملوء
من كلماته يذعن ويقول بلا تردد انه - اي الأدب - فارسي لا من
حيث المعنى فقط بل من حيث كلماته ايضا في حين ان الكلمات الواردة
فيه والمقولة في حقها انها فارسية كلمات كردية صرفة ، او كلمات
مشتركة بين الكردية والفارسية على السواء ولكن الحكم السياسي كان

بيد الفرس فيصدرون الأدب واللغة الى البقاع الكردية كهدية مارة
غاضين النظر عن ان اكثر الكلمات الواردة فيه هي بضاعتهم التي
ردت اليهم ولكن بغير اسمهم ! .

فعلى سبيل المثال ان كلمات « نأرام ، گومان ، ناسمان ،
هوش ، چالاک ، جامه ، نامه ، پيشکار » الى النهاية ، كلمات
يستعملها الاكراد كاستعمال الفرس لها ، فما هو إذن سبب الرجحان
لفارسيته ؟ . وما هو الدليل الذي جعلها اصيلة في الفارسية ودخيلة
في الكردية ؟ . فاذا كان استعمالها في الكتابات والادب المسمى
بالفارسي دليلاً على رجحان اصلتها في الفارسية فهذا لا يستند لاعلى العلم
ولاعلى المنطق ، لان مجرد استعمال الكلمة في لغة من اللغات لا يكون
دليلاً على اصلتها فيها حيث ان سنة المهاجرة تثبت بانها كما يقهر
شخص من روضة الى روضة وبقعة الى بقعة كذلك تثب كلمة من
دوحة الى دوحة ومنطقة الى منطقة ، بل الدليل الحقيقي لهذه
الميادين هو وجود جذر الكلمة في مشتقات اللغة بالنسبة اليها
والتطورات التي تطرأ عليها في ازمونها المختلفة . فاذا امعنا النظر في
جذور تلك الكلمات والكلمات الاخرى التي تدعي اللغة الفارسية
ملكيتها لها نرى رؤية واضحة انها لغة الام الحقيقية ، فاستعمال فرع
من فروع تلك اللغة لها في كتاباتها لا يجعلها ملكاً صرفاً لها ولا
يخصها بها .

نعم توجد بعض الكلمات الاخرى التي لا يستعملها الاكراد في
الوقت الحاضر واستعملها الادب المسمى بالفارسي في القرنين الثالث

والرابع الهجريين كامثال : « باره » بمعنى الحصان . « آوند » العرش .
« كاز » المقراض . « فرسب » الخشب الرئيسي لسقف الدار .
« بتفوز » اطراف الاسنان والشفة . « كشن » طلب الانثى الذكر
« آژنگ » الانكسار والاعوجاج ... انها كلمات لا تعد ملكا خاصا
للفرس بل هي مشتركة بين الفرس والكرد غير انهم استعملوها في
كتاباتهم في حينه .

وفي الاخير اقول ان الكلمات التي يستعملها الكرد ويقال في
حقها انها فارسية ، هي كلمات كردية وليست فارسية محضة ، او
كلمات مشتركة بينهما ولكن لعدم وجود البحث والدراسة في اللغة
الكردية نسبها الفرس وقسم من الدارسين للمستشرقين الى اللغة
الفارسية البحتة فتبعهم الاكراد ايضا شأنهم شأنهم ! ..

واما بالنسبة للغة العربية فقد توسعت الفتوحات الاسلامية التي
امتدت الى جميع المناطق الكردية ، فاعتنق الاكراد الدين الاسلامي
الحنيف الذي كانت العربية لغته فكان من الطبيعي ان تتسرب مفرداتها
الى لغتهم ، وهي - اي تلك المفردات - كانت على قسمين : قسم
منها مختص بالطقوس والتعاليم الدينية ، والقسم الاخر متصل بالحياة
العامة ، والقسم الاول منها كان ايضا على نوعين ، النوع الذي يعبر
عن المفاهيم الدينية التي كانت مصطلحاتها موجودة بين الاكراد قبل
مجيء الاسلام فلم يظهر اي داع لنبذها مثل « مزكهوت ، مزغت -
المسجد . نويژ - الصلاة . روژو - الصوم . دهستويژ - الموضوعه . »
والنوع الاخر الذي يعبر عن الكلمات الغير موجودة مفاهيمها بين

الأكراد مثل ما هي موجودة في الاسلام . فهذا النوع تمكن ان يفرض نفسه لتلك المفاهيم ويثبت قدمه فيها ، كـ « الحج ، والزكاة ، والظهار ، والايلاء » في الاصطلاح الفقهي .

وبفضل انتشار الاسلام في مختلف الارحاء اصبحت اللغة العربية لغة علم وثقافة بالنسبة لمعظم الشعوب التي دخلت فيه وقدم لها ابناءؤها اجل الخدمات إذ صبت فيها من المعاني اروعها فزادت من رقتها وقوتها وشمولها لانها بحكم تطورها العارم بدأت تستفيد بدورها من خصائص غيرها فصبت مفرداتها في صيغ جديدة تتفق مع قواعدها ومطابعها وبضمنها كلمات ومصطلحات كردية تصرفت فيها لدرجة حولتها الى جزء منها مثل الجوالق والجوهر وكردن وجلنار وكثير غيرها . وتقابل ذلك ايضا كلمات مشتركة من حيث اللفظ ومختلفة من حيث المعنى في اللغتين ومنها كلمة الـ « ريش » التي تأتي في العربية بمعنى (كسوة الطائر) بينما في الكردية تعني (اللحية) ، و (دور) في الاولى جمع لـ « الدار » وفي الثانية تعني « البعد » وتأتي كلمة « زور » في العربية بمعنى الكذب بينما في الكردية تعني (خشن) وكيل في الأولى بمعنى المكياال وفي الاخرة تعني (المملوء) وهكذا . وفي بعض الاحيان زيدت « الـ » على الكلمة في العربية في حين انها في الكردية مجردة عنها ، مثل « البراز » بمعنى الفضاء الواسع في العربية ، و « براز » بمعنى الخنزير في الكردية . « الكودن » في العربية البرزون الهجين و « كودن » في الكردية بمعنى الغبي . إن امثال هذه الكلمات المعرفة او الغير المعرفة لا تعتبر كردية وقعت في العربية أو عربيه انتقلت الي الكردية ، بل انها كلمات مستقلة ذات صلة خاصة

بلغتها سواء كانت في العربية ام في الكردية .

والى جانب المصطلحات الدينية دخلت كلمات عربية اخرى عامة غير قليلة الى اللغة الكردية سواء كانت من باب الاسماء كـ « عبدالله » ، عبدالرحمن ، محمود ، فاطمة » او غيرها ، كـ « المقصد » ، القصيدة ، الشط ، الحضور » الى اخره ، وهذا موضوع علمي شيق قائم بذاته يستحق الدرس والتمحيص :

ان اللغة بالنسبة الى الاقوام عبارة عن فهم ناطقها منها ، وهذا الفهم هو للمعيار الحقيقي لتغاير لغة عن الاخرى وتباين قوم عن الاخر . ان الكلمات للمار ذكرها اذا بدل شكلها او حرفت صياغتها لا يفهمها صاحبها الاصلي لانها خرجت عن هيئتها المصوغه . ف (عبدالله) صارت في الكردية «عهولاً» ، عبدالرحمن «ئهورهجان» ، محمود «خوله» ، فاطمة «فاته» ، المقصد «مهقسهد» ، القصيدة «قهسيده» ، الشط «شوت» الحضور «حوزور» .

ففي الجزيرة العربية او بادية الشام او البصرة اذا كان اسم الشخص عبدالله او محمود او فاطمة وناديته (عهولاً) ، او (خوله) ، او (فاته) لا ريب انه لا يفهم منك ولا يلتفت اليك وحينها تقول في تلك البقاع «مهقسهد» ، او «قهسيده» ، او «شهست» ، او «حوزور» حتما لا يفهم سكانها ماذا تقول وماذا تقصد ، ففي رأي ان تلك الكلمات بشكلها المحرف وصياغتها الجديدة اصبحت في الواقع ملكا لغير اصحابها الاصليين . يصح نفس القول على الكلمات الكردية فالعربي

الذي يذهب الى سهل « شاره زور » ، او « موكريان » ، ويرى « الشعري
الياني - كه لاويژ » فيتلفظه بـ « كلاويش ، أو كلاويز أو كلاويج » -
كما يتكلم بها العربي - ، وحينما يجعل من « چه رمه له » « جرمة » ،
« گاورته په » « كاورته » ، « گويزه » « كويجه » لاشك ان سكان
المنطقة الاصليين لا يفهمون قصده ، فأذن خرجت تلك الكلمات على
هيئاتها الملقوطة من ملكية اللغة الكردية وصارت ملكا للغة العربية .

لا يستبعد ان يقول قائل ان هذه الكلمات ببيئاتها الحاضرة غير
موجودة في اللغة الكردية حتى تخرج من ملكيتها وتدخل في
ملكية الغير وهكذا الحال في العربية ، في حين انه إذا حكمنا بخروجها
لابد أن نحكم بخروج معانيها فيها أيضاً . وجوابا على ذلك نقول
ان معاني الاشياء ثابتة بالنسبة الى اللغة فهي تبقى ولا تزول . ان
الشخص الذي يدرك مدلول « كه لاويژ » ، او « چه رمه له » او
« گاورته په » يتصور ويظن ان سكان المنطقة يتلفظون بالأسماء الدالة
عليها كما هو يتلفظ بها في حين ان تلفظه بها مغاير لها ولتلفظهم
اياها مغايرة تامة .

بنكهی زین

وهنا يجب أيضاً الا نتقوتنا حقيقة اخرى وهي أن اختلاط الأقوام فيما
بينها وتداخل لغاتها يقلل بشكل أو آخر اصالة اللغة
ويضعفها من حيث الجوهر والنقاوة ، ولكن يجب في نفس الوقت
ان نلاحظ وبلاستناد الى قانون طاقة التدرج وخاصة بالنسبة الى مفاهيم
اللغة ومعانيها الاصلية واقع عدم جواز التعبير في عبارة قيلت قبل
مئات السنين لمعنى مقصود فيها في حينه بمعنى يتطلبه هذا العصر ، لا يجوز

ذلك لانه اذا اخذ بهذا المقياس يزول التدرج في عالم الوجود لافقط في مجالات الأدب واللغة بل في كافة المجالات ، وهذا شيء لا يقربه العلم بتاتا بل يرفضه . هذا وان اتصالات الناس فيما بينهم ولو ازالنا نوما من الخلطات اللفظية الا انها لم تقض عليها كلياً لذا فان كلمات عبدالله وفاطمة وحضور وقصيدة حينما إنتقلت الى اللغة الكردية ، أو « كهللاويژ وگويزه و چه رمه له » الى العربية تغير شكل الكلمات في كلتا اللغتين ، فعربت وكردت ، فاذا أعيدت الكلمات المعربة أو المكردة الى صاحبها الاصلي لا يفهم منها شيئاً ولا يتصور انها تلك الكلمات التي كانت موجودة في ذهنه ! . فأذن خرجت كل من هذه الكلمات عن ملكية صاحبها الاصلي وصارت ملكاً للآخر .

ثم ان دراسة الكلمات من حيث أرومتها واصالتها هي من جهود الطبقة المثقفة ، والثقافة والجهود العلمية شيء خارج عن واقعية الموضوع . ان اللغة الفصيحة في كل قوم هي عبارة عن الكلم والالفاظ التي تأتي بها الطبقة الغير المتحضرة والمتعلمة لانها هي الموجودة للغة الأصيلة ، فالقاريء والعالم في قوم او لغة هو قبل ان يتحلى بعلمه وقراءته فرد كافراد جبهة الناس العامية ، بل انه بعد بلوغه العلم يبقى محافظاً على نفس كلام بني قومه . فأذن الكلام الفصيح في كل قوم بالنسبة الى اصالة اللغة هو الكلام المتداول من قبل عامة الناس .

وتوجد ايضاً بعض الكلمات في لغة من اللغات اذا نظرنا الى هيكلها ومبراغتها نجدها بنفس الهيكل والصياغة في لغة اخرى ولكن

من حيث المعنى مختلفتان فيهما ، فكلمة « دار » سواء انتقلت من العربية الى الكردية أو من الكردية الى العربية فانها تبقى في اللغة العربية تعني البيت وفي الكردية الشجر . وينطبق نفس الشيء على « ناراسته » في الفارسية التي تأتي بمعنى المزين - بصيغة المفعول - وفي الكردية تأتي بمعنى التوجيه كما أن « ناهنگ » فيها بمعنى القصد وفي الكردية حفل الناس للافراح . هذه الكلمات من صلب مصافات اللغة في كلتا اللغتين ليس لنا المجال ان نقول بان استعمالها في اللغات الكردية أو العربية أو الفارسية من الاغلاط الشائعة الواردة فيها ، ليس لنا هذا لان المفاهيم كما هي من مخترعات الزمن فالكلمات ايضاً تمر بنفس الادوار والمراحل ، خاصة بالنسبة الى شكل الكلمات التي يقال في حقها انها في الاصل فارسية وحين استعمالها في الكردية لا بد ان تستعمل كما استعمالها الاصل . لا يقال هذا لان استعمال هذه الكلمات في معانيها بالنسبة الى لغة من اللغات من صنع مجموع القوم لا من صنع الفرد ، ليس للفرد اي حق ان يغيرها أو يلبسها معنى غير معناها الاصيل في تلك اللغة .

بينكهي زين

وفي الختام اقول : ان لغة الكردية شخصية مستقلة ، تعطى وتأخذ ؛ الكلمات التي اعطتها للغير خرجت من ملكيتها كما تخرج العينيات من ملكية صاحبها الاول ، والتي تأخذ من الغير اذا تصرف فيها صورة او سيرة تصير ملكا لها وتخرج من ملكية

صاحبها الاول ايضا، بل اتمكن ان اقول انها تضم ثروة لغوية الى ثروتها
الاصلية وتبرز شخصيتها من هذه الجبهة خاصة اذا كان اخذها من
لغة لا تمت لها بصلة من حيث الارومة، وهذا هو شأن كل لغة بالنسبة
الى الاخذ والعطاء .



بنكهى زين

کوروشان

له ساله گانی مه‌زی به که می بیهاندا

مه‌ندای کارا : د. کهمال مه‌زه‌هر

بیشی ووه‌م

باری گشتی کوروشان

به‌ر له ده‌ست پی کردنی شه‌ز

لاوازی و به‌که‌وته‌بی ئیران و تورکیا به‌ر له ده‌ست پی کردنی شه‌زی به‌که‌م به‌چه‌ند سالیک گه‌یشتبوه راده‌یه‌ک ، به‌ولاهه‌ی ته‌نبا که‌وتن و روخان بو . شه‌زی سالیک ۱۹۱۱ ی ئیوان تورکیا و ئیتالیا و شه‌زی سالیک ۱۹۱۲ ی تورکیا له‌گه‌ل ولاتانی ناوچه‌ی به‌لقاندا و ناکۆکتی ئیوان « ائتلاف » ی ئیتیحادپسکان له‌ ناو تورکیا خۆیدا و هه‌راوبگری ئیران و تورکیا له‌ سه‌ر سنقوری ئیوان هه‌ردو لایان و باری ئالۆز و سه‌ختی ژبانی ئابقوری و کۆمه‌لایه‌تی ئه‌م دوو ولاته و که‌لپک شه‌زی تر به‌و ده‌رده‌ی بردبۆن که‌ له‌ هه‌مه‌و

قوربنيكياندا ههستی بقی دهكرا . له كوردستاندا ددهسلاتی هم دو
دهولته تا رادهیهکی ناشكرا كز بقو وه له ههندیك له ناوچه
سهخت و ناو هۆزه بههیزه كانیدا تهناهت ههست به بونی نهدهكرا .
لاوانی نهو جۆره ناوچانه به ناشكرا و بقی ترس مل پیچییان له
سهربازی دهكرد و جوتیارانی زۆر شوینیش باج و سهرا نهیان نهدها و
ایان لقی هاتبو زهبتیه و جاندرمه كانی میرییان به هیچ نهزانی ؛
وهك قوسهری عهردب سهدیق دهلوجی دهیگیزیتنهوه له و سهردهمهدا
كاربهدهست و زهبتیه كانی میرتی نهها به گوند و لادنی پچوكه كانی
فهله كانیان دهویرا و توخنی زوربهی گونسدی هۆزه كوردهكان
نهدهكوتن (۱) .

(سوارهی جهیدی) ش که له سهردهی سولتان عهبدوخله میددا
بۆ پاراستنی ددهسلاتی خۆی و لیدانی بزوتنهوهی ئازادتی - نهتهوهیتی
کهله ناتورکهكان له چهكدارانی ههندیك له هۆزه كوردهكان پیکهینرا بۆ
بهر له ساله كانی شهز بیوه لهشکرپکی بقی گیان و توانا و بهو
جۆره به جارێك سهنگی جهنگی خۆی له دهست دا بۆ و
نهوهندهی تر له ناو کۆمهلهدا سوک و ریسوا بۆ بۆ ، بۆیه کا ههمو
ههول و کۆشی کاربهدهستانی تورکیا بۆ نهوهی گیانی بکه نهوه به

(۱) صدیق الدملوجی ، إماره جیدیشان الكردیه ، ص ۸۱ . شایانی باسه
دانهری هم کتیبه خۆی بهر له شهز بۆ ماوهی چهند سالێك له بادیشان
کاربهدهستی میری بیوه .

بەردا بە فیزۆ چۆرە لە زۆر شوپن بوو بە سەر کۆمەلانی
خەلکی کوردستانەو .

بەلام لەگەڵ هەمو ئەمانەشدا فەرمانزەوایانی تورکیا هەر لە
هەول و کۆششدا بۆن بۆ ئەوەی کەلک لە هیز و توانای هۆزە
کوردەکان وەر بگرن و دەیانویست بۆ شەژی داھاتو ئامادەیان بکەن
چونکە دەیانزانی بۆ ئەوە کە لێنێکی دیار دەکەوێتە ناو توانای
جەنگیانیەو . کار بە دەستانی تورکیا دەیانویست گەلی کورد بکەنە
یەکیک لە قەلا سەختەکانی بەر بەرە کاییی روس کە لەم کاتەدا زۆر
چاوچنۆکانە دەیانزوانییە خاکی دەولەتی عوسمانی بۆ یەکا تورکەکان
دەیانویست زیاتر خۆیان لە هەندیک لە سەرەك هۆزە دەسەلاتدارەکانی
کوردستان نزیك بێخەنەو و دژی روسیا بیانجۆلێن و بۆ ئەم
مەبەستەیان پەیمانی چەوریان دەدانی و بەو جۆرە تەنانت توانییان
چەند تیپییکی سوارەیی جەمیدی لە سەر سنووری ئەو ولاتە ریز
بکەن (۲) .

لەگەڵ ئەوەشدا هەول و تەقەلای تورکەکان لەم مەیدانەدا
تەواو کەم ئەنجام و بۆ سۆد بۆ چونکە تەننە زمارەییکی کەم لە
سەرەك هۆزە کوردەکان بە دەنگیانیەو چون کەچی لە هەمان کاتدا
هەندیک سەرەك هۆزی تر بە ئاشکرا و بۆ ترس بڵاویان دەکردەو
کە وا لە کاتی شەژدا دژی لەشکری تورک دەووستن و دەدەنە پال

(۲) بزوانە : م . س . لازەرئیف ، سەرچاوەی ناوبراو ، ل ۲۹۵ .

روس . شهوى لهم باره يه ره شايانى باسه شهوه ته كه وا ژماره يه كه له
نيشتمان په روه ره داخ له دله كانيش تا راده يه كي زور يشت گيرتى شه
يره يان ده كرد چونكه زولم و زورى عوسمانيان واي لى كرد بون
تهماع و پيلانى چينه كار به دهسته كانى روسيا نه بينن .

به ره شهز بارى ناله بارى زيانى تابورى و كۆمهلايه تى
كوردستان وهك زور بهى هره زورى ناوچه كانى ترى تيران و
دهولته تى عوسمانى گه يشت بوه راده يه كه زياتر له جاران كۆمهلايانى
خه لك بچولپى و ههستى نه ته وه بيان بزو پى . شه و چنه
هويه كي تر كارى كي و ايان كرد بون رۆژ به رۆژ ژماره ي شه كه سانه ي
سهر به خۆپى ، يان به لاي كه شه وه خود و خنارتى (ئۆتۆنۆمى) كورديان
دهويست له زياد بوندا بى و شه له يه ره سهندى هه ندىك چالاكتى
سياسى و كۆمهلايه تى داخۆى نواند ، شه وه بقو به ره له شهز ژماره ي
كۆمهل و ريسكخراوه سياسيه پېنېسكانى كوردستان زور بقو وه تا
دههات سهنگيان له ناو كۆمهلايانى خه لك و به تايبه تى رۆشن بيراندا
پتر ده بقو . شه كۆمهل و ريسكخراوانه به هه ر چوار لادا كه وتنه
بلاو كردنه وهى به يان نامه و پهخشه « نشره » ي شه وتو كه بز بقون
له ههستى نه ته وه پى و رق و كينه ي رهوا به رامبه ر زور و زوردارتى
ميرى و كار به ده ستانى . يه كيك له وه پهخشانه له ژير شه ناوه بز
مانا يه دا بلاو ده كرايه وه : « شهف خۆله خۆلى شه شه » كه به ئاشكرا
دزى دهسه لانى تورك ده دوا و ده يگوت « تورك به هيج جور يك

بەژێوه بردنی کوردستانیان لە باردا نییه . « وەك كوردناسی سوۆقیی م . س . لازەرئیف باسی دەکا ئەم پەخشەیه لە ناو خەڵكدا دەنگی دا بۆوه و دەگەیشته زۆر قوژیی کوردستان^(۳) . شایانی باسه زوربەهی ئەو پەخشە و بەیاننامانە لە کوردستانی باکور و هەندیکیان لە کوردستانی ئێران دەردەکران بەلام ژمارەیان ئێ دەگەیشته کوردستانی باشقوریش و بە شیوهیهکی تایبەتی دەئێرانە تەکیکانی بارزان و لەویوه بلاو دەکرانوه^(۴) .

هەر لەو سالانەشدا هەندیک کۆمەڵ و رێکخراو کە لە کاتی سەرکەوتنی شوۆشی تورکە لاوەکانهوه پەیدا بۆبون^(۵) بە ئاشکرا کاریان دەکرد و چاپەمەنی خۆیان بلاو دەکردهوه و سەنگیان ، بە تایبەتی لە ناو رۆشنبیرانی کوردا ، تا دەهات قورستر دەبو . بەر لە شەژ « کورد طلبە هیثمی جمعیتی » (کۆمەڵی هیثمی شاگردانی کورد) لە هەموو رێکخراویکی تری کورد چالاکتر لە کاردا بو و

(۳) هەمان سەرچاوه ، ل ۲۰۰ .

(۴) بژوانە : سدیق السملوجی ، سەرچاوهی ناوبراو ، ل ۹۵ .

(۵) بەشێکی گرتک لە زانیاریکانی بەشی دوهمی ئەم وتارە ، بە تایبەتی ئەوانەیان کە بەیومەندییان بە چالاکی رێکخراو و کۆمەڵە سیاسی و سەردارەکانیانەوه هەیه لەلایەن نۆسه خۆیهوه کوکراونهوه و ئەم بارهیهوه کەلکیکی زۆری لە مامۆستایان مەمدوح سەلیم و ئەکرەم جەمیل پاشا وەرەگرتوه کە خۆیان لە دامەزراندنی زوربەهی ئەو کۆمەڵانەدا بەشار بۆن .

ته ناهت توایبوشی چهند لقیك له ههندی شاری ئه وروپا دا به زینتی .
ئهم كۆمه له ئۆرگانیک تاییهتی خۆی به ناوی (رۆزا كورد) هوه
بلاو ده كرده وه كه دوایتی ناوی گۆژزا به (ههتافا كورد) و ئینجا
به (زین) . (هیفی كورد) تا دهست پئی كردنی شهزی به کمی
جیهان له كار نهكوت ، بهلام دواي ئه وهی به بۆنه ی ئه و شهزه وه
زوربه ی كادره كانی راپیچ كرا نه ناو سوپا وه ئیتر وهك هه مو كۆمه ل و
ریكخراوانی تری ئه و سهرده مه ی كوردستان توانای كار كردنی نه ما .
كۆمه لێکی تری کاریگه ری سیاستی ئه و سهرده مه ی كوردستانی
تورکیا « كورد تهالی و ترقی جمعیتی » (كۆمه لی به رزی و
پیشكه وتنی كورد) بو كه به كم ریکخراوی سیاستی كوردستان بو
وه ژماره بهك گه وه پیاوی ناوداری وهك ئه مین عالی به درخان و
شه ریف پاشا و شیخ عه بدولقادر تی شه مرینتی تیدا كۆبۆبۆوه (٦) ،
به لام سیاسه تی شو قینتی توركه لاهه كان کاریکی وای كرد چالاكتی
ئهم كۆمه له بهر له دهست پئی كردنی شهز له سنووریکی تهسکی
نهینتی ئیبهز نه كا .

هه رچه نده له بهر چهند هۆیه کی تاییه تی نیشته ئیبه روه رانی كوردستانی
تورکیا له و سهرده مه دا له هه مو لا زیاتر له جم و جۆلدا بۆن ،
به لام له هه مان كاتدا هه ست به وریا بۆنه وه و راپه زینی كوردستانی ئیرایش
ده كرا . بهر له شهز و له ساله كانی شهزدا له و به شه ی كوردستاندا

(٦) بزواته : الدكتور بهلج شیركوه ، الفضیه الكردیه . ماضی الكرد
وحاضرهم ، القاهره ١٩٣٠ . ص ٥١ .

کۆمەڵی « ئیستخلاصی کوردستان » بە گەرمی کەوتبوو و خۆ و درووشمی یە کگرتنی کورد و سەر بە خۆیتی کوردستانی بەرز کردبوو . هەر لەو دەور و بەرهەشدا (سالی ۱۹۱۲) کۆمەڵی « جیهاندانی »^(۷) لە کوردستانی ئێران دامەزرێنرا ؛ ئەم کۆمەڵە دەبوو بە خەباتی گەمی کورد بە رێبازیکی راستدا بەریتی و لە چوارچێوەیەکی یە کگرتودا کۆی بکاتەو^(۸) .

یە کێک لە روو هەرە گرنگە نوێکانی خەباتی رووشنیرتی کۆمەڵ و رێکخراو و پیاوێ سیاسیە ناودارەکانی ئەو سەردەمەمی کوردستان بریتی بو لە بایەخدان بە بلاوکردنەوهی خویندن و خویندەواری لە ناو منداڵ و لاوی تازە پێ گەشتوی کوردا لە گەل خزمەت کردنی زمان و ئەدەبی گەمی کورد وەک دۆهۆی کاریگەری

(۷) لەو ئەجۆ دامەزرێنەرائی ئەو کۆمەڵە خۆیان ئەو ناویان بو داژشتیو کە وا دیارە مەبەستیان مەعریفەت و شارەزاییە .

(۸) بزووان :

И.О.Фаризов, Место национально-освободительного движения курдов в борьбе народов Ближнего и Среднего Востока против империализма, Канд.дисс. (реферат), Москва, 1953, стр.19.

ئی . و . فاریزوف ، شوێنی بزوتنەوهی ئازادتی - نەههوهی کورد لە خەباتی گەلانی رۆژمەلانی نزیک و ناوێاستدا دزی ئیپریالیزم ، (کورنەمی نامەمی دوکتۆریکەمی) ، مۆسکۆ ۱۹۵۳ ، ل ۱۹ .

پاراستن و پهره پیدانی نه ریت و ههستی نه تهوهیتی له ناو کۆمه لانی
خه لکدا . مامۆستا خه لیل خه یالی به کیک له یه کیک بقو له واره ی له کار و
خه باتی رۆژانه یاندا جیکه یه کی بهرز و شایانیان بو ئهم باسه دانابو .
ئهم نیشتمانپهروه ره دل سوژه به گهرمی هانی رۆشنییرانی کوردی
دهدا به چاویکی دۆربینه وه بزوانه ئهم ئه رکه گرتگی سه ر
شایان و هه میشه و له هه موق شوینیکی باسی نه وه ی کردوه که
نه خوینده واری به کیکه له ده رده گه و ره کانی کۆمه لگی کورد .
به هاندانی مامۆستا خه یالی ژماره یه که له رۆشنییرانی شاگرد و هاوه للی ،
« کورد تعمیم معارف جمعیتی » (کۆمه للی بلا و کردنه وه ی
خوینده واری کورد) یان دامه زرانده که به ر له شه ز فیرگه یه کی
تایبه تی له ئهسته بقول بو مندالانی کورد کرده وه (۹) .

هه ر له و سه رده مه دا عه بدو ژه زاق به درخانی به ناو بانگ جیکگی
مامۆستا خه یالی له ناو کوردی ئیراندا گرتبو وه و به گهرمی له
هه ول و کۆششدا بقو بو بلا و کردنه وه ی خویندن و خوینده واری له
ناویاندا و به کیک له باسه گرتگی کانی دیوه خانی ئاوه دانی بریتی
بقو له باسی زخی خویندن و هاندانی خه لکی بو نه وه ی بایه خی
پتی بدنه . چالاکی عه بدو ژه زاق به درخان له مه یدانده دا
به وه وه نه وه ستا ، له سه ره تای سالی ۱۹۱۳ دا له شاری

(۹) له فیرگه یه دا خویندن به زمانی کوردی بقو و شاگردی کانی به لانی
کوردایه تی گۆش ده کران ، به لام به داخه وه زۆری نه خایاند به ناچاری
دهرگای ئهم فیرگه یه داخرا .

(خۆی) کۆمەڵیگی روۆشنبیری دامەزراند و نیازی بو چایخانە بە کیشی
بو دابنێ و روۆننامە بە کیشی بە ناووە دەربکا و لە ژێر سەرپەرشتی
ئەودا چەند قوتابخانە بە کیش بکاتەرە . ئەنگاوی ھەرە گەرە و پز
مانای ئەم کۆمەڵە بریتی بو لە کردنەوێ بە کەم فێرگە (قوتابخانە) ی
کوردی لە شاری (خۆی) بە پارە کۆکراوەی دانیشتوانی ناوچە کە
خۆیان^(۱۰) .

لە ھەمان کاتدا ھەندێک بەلگە بە نرخ ھەن کە نیشانی
بایەخ پێدانی پیاوہ سیاسیە روۆشنبیرەکانی کوردستان بە زمان و
ئەدەبی کورد بەر لە دەست پێ کردنی شەڕ بە ماوە بەک^(۱۱) ،
ئەمەش ، وەک ئاشکرایە ، ھەنگاویکی گەرە و گرنگە بە نەسبەت

(۱۰) ئەم فێرگە بە لە روۆزی ۴ ی تەشرینی دوھەمی ساڵی ۱۹۱۳ دا کرایەوہ و
بەم بوونەوہ لە شاری (خۆی) ئاھەنگینکی گەرە سازکرا . زمانەوی
بە کەم دەستە شاکردانی ئەم فێرگە بە ۲۹ کەس بو کە بە زمانی کوردی
دەربیان دەخویند و بە ئەلف و بیی رۆسی دەیاننۆسی و زمان و
ئەدەبی رۆسییان دەخویند ؛ ئەناو فێرگە کەدا نەخۆشخانە بە کیش
ھەبۆ (بزووانە : م . س . لاژەر پێت . سەرچاوەی ناوبراو ،
ل ۲۲۷ - ۲۲۸) .

(۱۱) « کوردستان » ی بە کەم روۆننامە کوردی لە سەر لا پەرژەکانی بایەختی
باشی دەدا بە ئەدەبی کورد و بە شیوہ بە کیشی نایبەنسی ھەولنی دەدا لە
رێگە شەیرەکانی (خانێ) یوہ ھەستی خویندەوارانی کورد بچوونێ و
داوای لێ دەکردن بە وردی گرنی لە ئامۆژگاریکانی بلرن (بزووانە :
« کوردستان » ، عدە ۶ ، ۲۵ جادی الاول ۱۳۱۶) .

ژيانى سياسى و كۆمهلايه تى هه مو گه لىكوه . رېكخراو و پياوه
سياسيكانى گوردستانى توركييا وه به رادهى بهكم ماموستا خه ليل
خه يالى ته نانه ت كه وتبونه بير كرده وه له دانانى رېبازيكي تايه تى بو
نزيك خستنه وه و به لك خستى كرمانجى و سؤرانى . له گوردستانى ئيرانيش
عه بدوژزه زاق به درخان له مانگى شوبانى سالى ۱۹۱۳دا له ريگه
وه كيلي كۆسولى روسه وه له (خوى) داواى له روسيا كرد
رۆژه لات و كوردناسى به ناوبانگ ئوربىلى (۱۲) بنيريت بو گوردستان
بو دانانى ريزمان و فهرهنگ به زمانى كوردى و وه رگيزانى
به رهه مى ئه ده بى روسى بو سه ر زمانى كوردى و ههروه ها داواشى
كرد به شيكى كوردى له ده زگاي رۆژه لاتناسى پيتروگراد دامه زرين
كه به بيرى ئه وه ده بو به كم فهرمانى برىتى بى له دانانى (ئه لف و
بى) به كى تايه تى كوردى به يارمه تى (ئه لف و بى) روسى .

شاياتى باسه له ساله كانى پيش شه زدا له گوردستانى باشور
(گوردستانى عيراق) هه ست به ر جم و چۆل و چالا كيمه
گوردستانى ئيران و به تايه تى گوردستانى توركييا نه ده كرا ، به لام
دامه زراندى كۆمه ل و رېكخراوه كانى گوردستانى توركييا و

(۱۲) رۆژه لاتناسى به ناوبانگى روسيا و به كيتى سوڤيت يوسف
ئه بكاروڤيچ ئوربىلى (۱۸۸۷ - ۱۹۶۱) به كينكه له و زانا بايه
بلندانى له قولابى دلوه كورديان خوش ويستوه و دنسوزانه بايه خيان
به كوردناسى داوه . له سه ر پيشنبارى ئوربىلى به شى كوردى له
ئاموزگاي رۆژه لاتناسى لى لپيشنگراددا دامه زرينرا .

چاپەمه بیکانیان له هه‌سیدیك ناوچهی ئەم بە شەهێ کوردستاندا
دەنگیان دا بۆوه و هەر وەك له سەرەوه باسمان کرد ژمارەى ئەو
پەخشە سیاسییە نەپینیانەى له کوردستانی تورکیا چاپ دەکران
دەگەیشته چەند ناوچهیەکی بادینان . بەر له شەڕیش بە ماوهیەکی زۆر
کەم (جەمالەددین بابان) دەستی کرد بە بلاو کردنەوهی گۆڤاریکی
کوردی - تورکی بە ناوی (بانگ کرد) [بانگی کورد] هه‌وه که له بەغدا له
چاپخانهی «اداب» چاپی دەکرد و لهوێوه بلاوی دەکردهوه (١٣).

ئەوهی لێردا پێویسته بە شیوهیەکی تایبەتی سەرنجی بۆ
رابکێشین ئەو ته‌که‌ واههستی نەتەوهی له زۆر شوێنی ناوهرۆکی
ئەم گۆڤاردا خۆی نواندوه . «بانگ کرد» له یه‌کیك
له وتارەکانیدا بە درێژی باسی نرخێ خۆپێندن و کاری له ژبانی
گەلانی کردوه و نۆمه‌ی له سەر ژاپۆن و بەریتانیا هێناو ته‌وه و
ده‌لی :

«مثلاً (١٤) ژاپونیا ! ام قومه بوچوکه چی بو ! بخدا هیچ
نه‌بو . فقط بسایه‌ی سەنی و تقدیر قیمت و قته‌کیان دولتیکێ عظیمی

(١٣) ژماره‌یەکی ئەم گۆڤاره‌ رۆژی ١٢ی «ربیع الاول» ی سانی
١٣٣٧ ک ، واته‌ ٨ی شوباتی سانی ١٩١٤ چاپ کراوه ، له‌ ژماره‌
یه‌کینوه تا ژماره‌ سێی به‌ سەر به‌کوه ٧٢ لایه‌زه‌ت ، واته‌ هه‌ر
ژماره‌یه‌ی ٢٤ لایه‌زه‌ بووه .

(١٤) بێ دەستکاری کردنی جووری رېنۆسه‌کی بلاوی ده‌که‌ینه‌وه .

وه‌کو روسیه‌ی شکان و تارومار کرد .

مثلا انگلتره . امانش و‌کو ایته انسان فقط بوچی او نوعه
اختراع و ایجاده که بسایه‌ی عقل و فکریان دینه‌نه وجود انسانان
شیت ده‌کا و همو کسی مجبور تعظیم و تقدیر شخصیان ده‌کن « (۱۵) .

له هه‌مان کاتدا « بانگ کرد » داوای دامه‌زراندنی کۆمه‌ل و
کرده‌وه‌ی قوتابخانه‌ی ده‌کرد و له‌م بارده‌وه‌ی له یه‌کیک له ژماره‌کانیدا
توسیویتی ده‌لی :

« ... لبر امه‌به اوتده هاوار و داد و بیدادمانه ده‌لین له بغدادا
جمعیتی کشاد بکین که به تشویق و کوشش ام جمعیته له همو جیکه‌یه
مکتبی کشاد بکری و قوم کردانی لم جهالته تخلیص بکا . ده‌زانیکی
له کردان سره‌لکری نائل ام شرف عظیمه ده‌بی . فقط حیف که
ام خدمته به کسی به دو کس تا کری اگر وا بو‌بو‌بایه له بغدادا
زور کسانی هیه که دیدد‌دوز انتظار ام خدمته‌یه » (۱۶) .

وا لیره‌شدا بو نمونه چهند به‌بێتیک له یه‌کیک له و شیعرانه
ده‌هینینه‌وه که له « بانگ کرد » دا بالا ده‌کرانه‌وه و نه‌میش بو‌خوی
به‌لگه‌ی په‌رسه‌ندنی هه‌ستی نه‌ته‌وه‌یتی و بایه‌خ پیدانی روشنی‌یرانی
کوردده به‌گۆفاره‌که :

(۱۵) « بانگ کرد » ، ژمار ۳ ، ۱۳۳۲ ، ل ۶۸ .

(۱۶) هه‌مان ژماره ، ل ۶۹ .

« بسو ترقی ملک و ملت اتحادمان واجبہ
صرف غیرت چا که باغیبی نه کهین ثم فرصته » (۱۷)
« محفظه‌ی دین و شریعتانه خو خاک وطن
آوه‌دانی او بزوری علم و فن و صنعته
ایش اگر وای وطن نورانیو معمور ابی
رستکاریمان ابی ایش لدست ام ظلمته
دشمنی ، علم و معارف خانه‌مان ویران اکا
زور خراب و مهالکه درمانیکین ام علتہ »

* * * * *

« بانگ کرد جداً حکیم خسته‌کی ام قومه‌یه
با له خواب غفلت و وحشت خبرمان بیتوه
پایدار بی تا قیامت بو شغای ام امتہ
حال و اوضاع زمانه طعنه درس عبرته »

« بانگ کرد » له ههمان کاتدا به تورکی وتاری له باره‌ی
میژوی گه‌لی کورده‌وه بلاو نه‌کرده‌وه (۱۸) و لله سنقوری توانا و

(۱۷) ثم به‌یتانه می قه‌سینه‌به‌کن که به ناوی (صائب زاده سلیمان‌بیلی محمد
حرف) هوه له ژماره سینی « بانگ کرد » دا بلاو کراوه‌ته‌وه
(ل ۶۹ - ۷۰) .

(۱۸) (شکری الفضلی) وتاریکی درپیزی به تورکی به ناوی « میژوی
کورد له سه‌رده‌ی بی‌سلامدا » له چند ژماره‌به‌کی « بانگ کرد » دا
بلاو کردنه‌وه .

تیگه‌یشتنی ئهو سهرده‌مه‌دا بایه‌خیشی به ژبانی ئابوری و کۆمه‌لایه‌تی گه‌لی کورد ده‌دا^(۱۹). هه‌مو ئه‌مانه‌ش به‌لگه‌ی گومان ئی نه‌کراوی ئه‌وه‌ن که وا هه‌ستی نه‌توه‌یتی له ناو گه‌لی کوردی عیراقیشدا به‌ر له شهزی به‌کمی جیهان له کف و کۆل و ئال و گۆژدا بو که به‌لگه‌یه‌کی تریشی له کاره‌کانی ئهو سهرده‌مه‌ی شیخ مه‌حمودا به‌دی ده‌کری، به‌ تایبه‌تی ئه‌وه‌ی که په‌یوه‌ندی له‌گه‌ل به‌درخانیه‌کاندا دامه‌زراند و له‌ ساڵی ۱۹۱۳دا هه‌ولێ ریگه‌که‌وتنی له‌گه‌ل کامیل به‌ک و حه‌سین به‌گی کۆزانی به‌درخان پاشادا دا بو خه‌بات کردن له پیناوی رزگار کردنی کوردستاندا له‌ ده‌سه‌لاتی عوسمانی و دامه‌زراندنی ده‌وله‌تیکی فیدرالی کوردی تیایدا، شیخ مه‌حمود له‌ هه‌مان کاتدا چه‌ند نامه‌یه‌کی له‌ باره‌ی دواڕۆژی سیاسی کوردستانه‌وه‌ ناردوه‌ بو کاربه‌ده‌ستانی رۆسیا.

نازه‌زایتی کۆمه‌لانی خه‌لکی کوردستان و خه‌باتیان له‌ پیناوی رزگاریدا به‌ر له‌ ده‌ست پێ کردنی شه‌ز به‌ ماوه‌یه‌کی زۆر که‌م دۆباره گه‌یشته‌وه‌ راده‌ی ته‌قینه‌وه‌ که له‌ شیوه‌ی راپه‌ژێنی چه‌کداردا چه‌ند ناوچه‌یه‌کی گرتوه‌وه‌ . گه‌وره‌ترین ئهو راپه‌ژێنانه له‌ به‌ هاری ساڵی ۱۹۱۴دا له‌ ناوچه‌ی تبلیس به‌ سهرکرده‌یه‌تی مه‌لا سه‌لیم^(۲۰) و چه‌ند

(۱۹) وناویک له ژماره سێمی ئهم گۆڤاره‌دا (ل ۶۴ - ۶۶) به‌ ناوی

«کردلرده زراعت» هوه بلا و کراوه‌توه .

(۲۰) به‌ مه‌لا سه‌لیم ئه‌فهندي خيزانی مه‌شهوره .

سەردارێکی نیشتمانی پەرۆری تر رویدا که داوای پەرزەوی کردنی
شەریعت و دۆرخستنهوهی کار بە دەستانی تورکیان دەکرد چونکە ،
وەک لە یەکیەک لە راپۆرتە دیپلۆماسییە نەینێکانی ئەو سەردەمەدا
توسراوە ، بە لای ئەو سەردارانەووە دەزگای کارگێژی تورک « کورد
دەژۆتینیتەووە و ولات بە بێگانه دەفرۆشتی » (٢١) .

ئاگری ئەم راپەژێنە زۆر تەشەنەئەئە کرد و ژمارەیهکی زۆر لە
چەکدارانی هۆزه کوردهکانی ئەو مەلەبەندە دایانە پالی بە رادهیهک
رۆژی ٩ی مارت ژمارەئەئە بەشدارانی گەیشته دەورو بەری چوار
هەزار کەس و داوای یەک رۆژ ، واتە لە ١٠ی مارتدا ژمارەیان
خۆی لە ٨ هەزار کەس زیاتر دا . بەمە راپەژێنی نوێی کوردستان
هێندەئەئە تر دەنگی دایهوه و تەنانت سەربازە کوردهکانی لەشکری
عوسمانی ئەو ناوچهیەش بە خۆیان و چەکیانەوه دایانە پالی .
سەردارانی راپەژێنی بتلیس نیازیان وابوو بەرە بەرە ئاگری شوژش لە
ناوچهکانی تری کوردستاندا بەریا بکەن و بۆ ئەم مەبەستە بەر لە
هەموو شتیەک و بستیان چی بێی خۆیان لە ناوچهی بتلیسدا بە
تەواوی قائم بکەن و تەنانت داوای پشتگیری و پارمەتیان لە
ئەرمەن و ئاسۆرتی ئەو دەورو بەرەش کرد (٢٢) .

(٢١) بزوانە : م . س . لازەرئەئەئە ، سەرجاوهی ناوبراو ، ل ٢١٥ .

A. Safrastian, Kurds and Kurdistan, London, 1948, (٢٢)
P. 73 هەولێدانی سەردارانی راپەژێنی بتلیس بۆ نزیك کەوتنهوه =

ئهم رۆداوانه و گورج و گۆلی سهردارانی راپهژینه که و دهنگ دانه وهی له ناو کوردی شوینه کانی تر دا مه ترسییان خسته دلی کاربه دهستانی تورکیاوه که له ترسی طاقیبهتی ویستیان به زوترین کات و به هر نرخیک بی رادهیه کی بۆ دابنن و له راستیشدا باری ئهو سهرده مهی تورکیا و نزیك بۆنه وهی شهژ و بیزارتی گه له ناتورکه کان و چند هۆیه کی تر کاریک و هه ایان کردبو هه مو راپهژین و بزوتنه وهیه ک فهرانزه وایانی تورکیا به جاریک بۆوقیبتی بۆیه کا به گهری کوتنه خو بۆ داسرکانده وهی راپهژینه کی بتلیس و بۆ ئهو مه بهسته والیه کی به توانا و هیژیکی زۆریان نارده ئهو ناوچه یه . له م کاته دا شوژشگیژانی کوردیش کوتنه هه له یه کی گهره وه به وهی شوینه ستراتژیکی خۆیانیا **ب**ه جی هیشت و ئابلقهی شاری بتلیسیان دا و رۆژی ۳ ی نیسان توانییان بیگرن ، به لام له راستیدا ئه مه بووه هۆیه کی یاریدهری گهره بۆ له شکاری عوسمانی که توانی به باشی کهنکی لئ وه ربگری و له ناو شاردا له شوژشگیژانی کورد بدا و سهریان لئ بشیوینتی و بهو جۆره راپهژینه کیان دا بمرکیبته وه (۲۳) . مه لا سه لیم ئه فه تدی و چند سهرداریکی تری

== له ئهرمن و ئاسوری کاربه دهستانی ئه سته نبولی بی ناقهت کرد چونکه ئه وان به بیچه وانوه له هه مو شوینیک به گهری هه ولپان ئه دا کورد دزی ئهو که مینانه ، وه به تایبه تی ئهرمن ، بجولینن .

(۲۳) هاتنه ناو شاری بتلیسه وه به جاریک ئهرکی هیزه کانی تورکی ئاسان کرد ، هه ر ئهو رۆژه توانییان به زیانیکی کم (۴ کوزراو) سه ر له شوژشگیژانی کورد بشیوینتن و ۶۰ که سپان لئ بکوزن .

کورد ناچار بۆن پەنا بەرنە بەر کۆنسولخانەى رۆس لە شارى بتلیس .
دواى ئەو بە نیازی تۆقاندنی کورد و ئەرمەن و ئاستۆرى
کار بە دەستانی عوسمانی بە رەقى کەوتنە گیانی خەلکی ناوچەى بتلیس و
زیندانه کانیان لى ئاخىن و هەر رۆژه نا رۆژیکیش کۆمەلێکیان
لى هەلده واسین (۲۴) .

بەر لە شەڕ لە ناوچەى بارزان و دەورو بەریشى وەزە تیکچۆبۆ و
خەلکی لەسەر پى بۆن بۆ چەك هەلگرتن دژی دەسلاتی تورک
عوسمانیکان و بۆ ئەم مەبەستە هەموو لە دەورى شیخ عەبدولەلامى
بارزانى کۆبۆبۆنەو و ئەمیش کەوتبوو هاندانى سەرەك هۆزه
کوردەکان بۆ ئەودى یەك بگرن و زەغت بچنە سەر ئەستەنبۆل تا
ناچارى بکن دەست لە سیاسەتى خستنه پشت گوێى کوردستان
هەلبگرى . پى گومان فەرمانزە وایانى تورکیا نە ئامادە بۆن گوێ
لە داخوازى وەها بگرن و نە لە باریشیاندا بۆ جى بەجیى بکن
بۆ یەکا لە بەهارى سالى ۱۹۱۴ دا زور بەى ناوچەى بادینان لى
یاختى بۆ بە تايبەتى دواى ئەو لى کاتەدا میرى باج و سەرانی
لەسەر جوتیاران زیاد کرد . شیخ عەبدولەلام هەولێ دا ئاگرى
راپەژین لە هەموو کوردستاندا خوش بکا و هەندیک لە دەولەتە
گەرەکان (بە تايبەتى رۆسیا و بەریتانیا) بچولینى بۆ ئەو لى

(۲۴) تەنبا رۆژى خەوتى ماى سالى ۱۹۱۴ لە بتلیس یازدە کس لە
سەردارانى راپەژینە کە کران بە سێدارەدا (بزووانە : م س . لازەر پىف ،
سەرچاوهى ناوبراو ، ل ۲۱۶) .

پشتگيرى داخوازى كاني كورد بكن و كاربه ده سستاني عوسمانى ناچار
بكن به دهنگيانه وه بچن .

نهم راپه زينه ش مه ترسييه كى زورى خسته دلى كاربه ده سستاني
توركي او ده چونكه دديانزاني شيخ عه بدولسه لام ده توانى ژماره يه كى
زور له هوزه ناوداره كاني عيراق و ئيران له ده ورى خوى كو بكانه وه و
به شه زى چه ته گهرى له ناوچه سهخته كاني باديناندا له شكرى تورك
هيلاك بكا و ههروهها له وهش ده ترسان كه نهم راپه زينه شه كارى كى
وهها بكا جله وى كاريان له ويلايه تى موسل و بهغداشدا له ده ست
ده ربچى چونكه ده يانزاني هوزه چه كداره كاني نه و ناوانهش له سه ر
پين بو راپه زين . له بهر نهم هويانسه عوسمانى كان زور به خيرايى
هيزى كى كه وريان له ره واندر و عقره و ناميدى كو كرده وه و به و
چوره تا سه ره تاي حوزه يرانى سالى ۱۹۱۴ توانبيان به شى زورى نهم
راپه زينه شه دابمر كيننه وه (۲۵) به شيخ عه بدولسه لام و هه نديك له
هاوه له كاني ناچار بون بپه زينه وه كورد سستاني ئيران و له ناوچه ي
ورمى بو ماوه يه ك جىگير بون .

(۲۵) به كينك له و هويانسه ئهركى عوسمانى كاني له داسر كاندنه وهى راپه زينه كاني
نه و سه رده وهى كوردستاندا تاسان كرد نه بونى به كينى و به بوه ندى بو
له نيتوانياندا ، به وپنه هېچ ههنگا و پك له لايه ن سه ردارانى بزوتنه وهى
تازادى كورده وه نه ترا بو به كخستى راپه زينه كاني بئلبس و بارزان كه
ههردو كيان له پهك كاتدا بهرپا بون .

ئەم ھەموو راپەژىن و بزوتنەوانەى دانىشتوانى كوردستان كە
برىتى بۆن لە رۆيەكى ترى نازەزايى گەلانى ئىمپراتۆرتى عوسمانى
نەبۆنە دەرس بۆ كار بە دەستانى ئەو ولاتە بەلكو بە پىچەوانەو
تا دەھات زياتر لەسەر سىياسەتى چەوسانەوئەى نەتەوئەى خۆيان سۆر
دەبۆن و لە و رۆيگەيەو دەيانويست بزوتنەوئەى ئازادى - نەتەوئەى
گەلى كورد زىندە بە چال بكن و بۆ ئەم مەبەستەشيان ھەر رۆژ
بەند و باويكى نوپيان دەھيناىە كايەو . « بەرزترين » پەى
ئەم رۆبازە ناھەموارەيان ئەو بۆ كە بەر لە دەست پى كردنى شەزى
يەكەم بە ماوئەيەكى كەم پلانئىكى نوپيان بۆ لئيدانى كورد دانا كە برىتى
بۆ لە بزىارى گواستەوئەى زوربەيان بۆ ناوچەكانى رۆژئاوای
ئەنادۆل و دابەش كردنيان بەسەر توركى ئەو مەلبەندانەدا بە نيازى
تواندەوئەيان ، بەلام دەست پى كردنى شەز بوو كۆسپ لەبەر
دەى جى بەجى كردنیدا (۲۶) .

بەم جۆرە نازەزايى و بىزارى بى سنۆرى دانىشتوانى
كوردستان و پەرسەندنى ھەستى نەتەوئەى لە ناوياندا چوارچۆوئەى
بارى گشتى كوردستانى پيش شەزىان پىك دەھينا و ھىچ دۆر نىيە
ئەگەر ئاگرى شەزى يەكەمى جىھان ھەلنەگىرسايە كوردستان ببوايە بە

« Memorandum sur la situation des Kurdes et leurs (۲۶) revendications », Paris, 1948 , P . 11 .

به لئقانیکی نوئی (۲۷) بو ئیمپراتوری عوسمانی ، به لام نهو شهزه و نه نجامه کانی کاریکی به کجار گهوره و دیاریان کرده سهر ژبانی کورد و دوا روژی نیشمانه کیان که ببوه به کییک له مهیدانه گرنه گه کانی شهز له روژهه لاتی ناوه ژاستدا و له راستیشدا کار به دهستانی تورکیا به ناوی ئاینه وه توانییان به شیکی زور له هیز و توانای گهلی کورد بکته به کییک له چه که کانی دهستیان له مهیدانی شهزدا ؛ نیکیتین له م باره به وه توسیویتی ده لئی :

(۲۷) ولاته کانی ناوچهی به لئقان به شیک بون له ئیمپراتوری عوسمانی ، به لام به ره سندی هستی نه وه بیتی له ناو گه لانی هم ناوچه به دا و سیاسه تی نه وه به رستی و زورداری عوسمانیکان به رامبه ریان بونه هوئی ته قینه وهی زنجیره به ک راهه ژین و شوژش له ناویاندا و له نه نجامی نه وه دا له نیوهی دوه می سدهی نوژده وه به ک له دوا ی به ک نهو گه لانه توانییان خو بیان له دهسه لاتی عوسمانی رزگار بکن . جاباری کوردستانیش بهر له شهز تا راده به کی زور له باری ژبانی ولاتانی ناوچهی به لئقانی نهو سهرده مهی ده کرد . شایانی باسه کار به دهستانی تورکیا خویشیان ههستیان به مه کردبو و ترسی نه وه بیان لئ نیشیقو کوردستانیان له کبس بچی بو به کا چند جار ییک له م باسه کولبته وه و نه نانهت کۆمیتهی « ئینبجاده و نره قی » روژی چواری نیسانی سالی ۱۹۱۳ کۆبوته وه به کی تاییه تی نه نا بو اینکۆلبنه وهی سیاسه تی به رامبه ر به کورد به ست . به لام هم جوړه کارانهی فرمانزه وایانی تورکیا له راستیدا بیتی نه نجام بون چونکه چ نهوان و چ کار به دهستانی نهو سهرده مهی ئیترات ده یانویست یا له ریگی به چه که وه یا له ریگی چه ند ئانو گوژیکی کرچ و کانی سهر بیتی به وه « چاره سهری » کیشهی کورد بکن .

« بانگه‌وازتی - غەزا - که دیسان به پەردە ی ئیسلامەتی
دایۆ شرابو ، توای هیزی جەرگی گەلی کورد به رینگە بەکی ئەوتۆدا
بەرنی که به هیچ جـۆرێک لە گەل بەرژە وەندە نیشتمانیکانی ئەو
گەلەدا نەدە گونجا » (٢٨) . دیارە کارەساتە سامناکەکانی جەرگ
ئەو وەندە تر ئەنجایی ئەم کارە خراب کرد چونکە ، هەر وەک به
دریژی لە شوینی خۆیدا بای دەکەین ، کوردستان کەوتە ناوجەرگی
کلپە ی ئاگری مەیدانەکانی شەزی بەکەمی جیهانەووە لە رۆژەهەلاتدا .

بەشی سێهەم کوردستان لە کلپە ی ئاگری شەزا

لە گەل ئەو هەموو نازەزاییەکی گەلی کورددا که چەند رۆیه کێمان
لە بەشی دووهەمی ئەم بڵاوەدا خستە بەر چاو ، کار بە دەستانی عوسمانی
توانییان تا رادەبەکی زۆر نیشکەلی ئاگری شەزی بکەن (٢٩) و بۆ ئەم

B . Nikitine , Les Kurdes . Etude sociologique et (٢٨)
historique , Paris , 1956 , P . 195 .

(٢٩) بە تاییەتی لە سەرەتادا .

مه به سته په نایان برده بهر هموق ریگه و فزوفیلایک و له هموق شتیکیش زیاتر ههستی ناینتی خه لکی ساویلکه کی گوردستانیان ده جولاند جگه له وهی به راست و به چه پشدا په پیمان و گفتی دامه زرانندی رژیمی ئوتونومییان له گوردستاندا بلاو ده کرده وه هه چه نده جی به جی کردنی ئه وه پان به ته و او بونی شهزه وه ده به ست . له راستیشدا گه لی کورد له بهر ئه وهی نیشتمانه کمی بیوه مه بیدانی شهزی سنی سوپا - تورک و روس و ئینگلیز - نه یده توانی به جاریک دۆره و په ریز بوهستی چونکه ئاگری شهز له زۆر لاوه و به زۆر رهنک ده یگرته وه به تایبه تی دواي ئه وهی تورکیا له کوتایقی پایزی سالی ۱۹۱۴ وه ذایه پال ئه له مانیا و به و جۆره به ئاشکرا دزی به وهی ولاته سویند خۆره کان تیسکلی شهز بو^(۳۰) . هه ره له و

(۳۰) که شهزی به کمی جیهان دهستی بی کرد (به کی ئابی سالی ۱۹۱۴) تورکیا به کسه ر تیسکلی نه بو هه چه نده له هموق رۆبه کوه و به دل له دل ئه له مانیدا بو و نه نانهت تنها به ک رۆز به سه ر ده ست بی کردنی شهزدا نییه زیبو که به پیمانیک شینتی له ته ست قبول له باره ی هاریکاری جهنگییه وه له گه ل ئه له مانه کاندئا موژ کرد ، له گه ل ئه وه شدا له هه مات رۆزدا به سه ر زاری بی لایه نتی خوی به نیسبه ت شهزه وه بلاو کرده وه و ولاته سویند خۆره کانیش به راه بهر به وه رۆزی ۲۸ ی ئابی هه مان سال رایان گه یاند که وا ته وانیش نوحنی خاکی ده ولته تی عوسمانی ناکه ون به هه رچیک بی لایه ن بمانینه وه . به لایم رۆز به رۆز هاریکاری نینوات ئه له مانیا و تورکیا ئاشکرا تر ده بو تا کار گه بشت به وهی رۆزی ۲۹ ی تشرینی به کمی سالی ۱۹۱۴ باپۆزه جهنگیکانی هه ردو لایان به جوتنه =

رۆژه شهوه دوژمنانی تورك ، به تايبه تی رۆسه كان كهوتنه هاندانی
كورد نژی دۆژمنه كانیان و بۆ ئەم مه بهسته یان له نزیكه وه په یوه نندیان
له گه ل چه ند سه ردارپکی ده سه لانداری كوردستاندا دامه زرانند و
ته نانه ت شیخ عه بدولقادی شه مزینان په یمانی دایق به ه ه ه ه ه
توانایه وه بداته پالیان به مه رجیک ئەوانیش دامه زرانندی رژی می
ئۆتۆنۆمی بۆ كورد مسۆگه ر بكن و هه ر به م بۆ نه یه شه وه نامه یه کی
تایبه تی به كوردستاندا بلاو كرده وه كه ئییدا داوای له كورد كردبو
به ره نگاری له شكری رۆس نه یه ن (۳۱) .

به م جۆره گه لی كورد بۆ ئه وه ی له ده ست خۆیدا بۆ یا
ئاره زوی لی بۆ له سه ره تاوه ئیكه لێ رۆداوه كانی شه زۆی په كمی جیهان
بقو وه خاکی نیه تمانی نه ك ته نها بووه په كیك له مه یدانه گه وره كانی
جهنگ ، به لكو وه ك لازه ریف ده لقی « له راستیدا دهنگی په كم
ته قه ی شه ز له رۆژه ه لاتی نزیكدا له كوردستانی ئیران به رز بۆ وه
نه ك له ده ریای ره شدا » (۳۲) . له و كاته وه بۆ ماوه ی نزیكه ی

== بۆمبایرانی رۆژه كانی به ری رۆسه یای ده ریای ره شه بان كرد و ئه مه به
سه ره تانی ئیكه ل بۆتی ته واو و ئاشكرای نوركیا له شه زۆی په كمه
ده زمیتری ؛ رۆزی ۳ ته شریقی دۆهه م رۆسیا و داوای دۆ رۆزیش
به ریتانیا جازی شه زۆیان دزی ده ولته ی عوسمانی دا .

(۳۱) بزوانه ؛ م س . لازه ریف ، سه رچاوه ی ئابروا ، ل ۳۰۴ .

(۳۲) هه مان سه رچاوه ، ل ۲۹۹ . وه ك له په راویزی ۳۰ دا باسان كرد
هیری تورك و ئه له مان بۆ سه ر رۆژه كانی به ری رۆسه یای ده ریای ==

چوار سال لهشکری تورک و روس و ئینگلیز له گه لئیک ناوچهی کوردستاندا به یه کیانا دا و گه لئیک شهژی قورسیان کرد که نهنجایی هه ندیکیان به ئاشکرا کاری ده کرده سهر تهرازوی هیزی شهزکهرانی مهیدانه کانی رۆژهه لآت و له هه مان کاتدا ده بووه هوی مأل ویرانی و سهرگهرداتی زۆر ناوچهی کوردستان جگه له وهی ژماره یه کی بق شومار کوژه کوردی تاره پئی گه یشتوش ده بۆنه قوچی قوربانیان چونکه زوربهی لهشکری نۆهه می ناوچهی تهزرۆم و لهشکری دههه می ناوچهی سیواس و لهشکری یازدههه می ناوچهی تهلهزیز و لهشکری دوازدههه می ناوچهی موصل کورد بۆن (۳۳) سهرهزای هیزه کانی سوازهی هه میدیش که له زۆر ناوچه ئیکه لی شهژ ده بۆن و نهوانیش زۆر یا کهم قوربانیان ده دا (۳۴).

= و هه به سهره نای دهست پئی کردنی شهژی به کهمی جیپان له رۆژهه لاتی نزیکیا داده نری ، به لأم بهر له وهش بینه و به ره له ئیوان رۆسبا و تورکیادا له کوردستانی ئیران چه نده چاریک گه یشته رادهی تهقبه وه بو په کا لازه ریف ده لئی به کم تهقبه شهژ له مهیدانی رۆژهه لاتی نزیکیا له کوردستانی ئیران بهرز بووه .

(۳۳) محمد امین زکی ، خلاصه تاریخ الکرد و کردستان ، القاهرة ، ۱۹۳۶ ، ص ۲۷۴ . گومان له راستی ته م زانیاریانه ناکرئی به نایه تی له بهر ته وهی ماعۆستا ته مین زه کی خۆی به کئیک بووه له تهفسه ره شاره زاکانی لهشکری عوسمانی .

(۲۴) وشه ی « سفير بهرک » (له هه ندیک ناوچه دا بۆنه سهفه ره بک) که مانای نهفیری گشتی ده گر پته وه له و رۆژانه وه ئیکه لی زمانی کوردی بووه و تا ئیستا به مانای ته هاههت و چۆنی بئی گه ژانه وه به کاری ده هینین .

زۆر به سهه شهژدا تئ نه په ژي سهه ربازه كورده كاني له شكري
عوسمانی به تاكه و به كوژمه ل كوتنه را كردن و به جئ هيشتنی ريزه كاني
له شکر . به وینه هه موی چه ند مانگيكي نه خاياند له ۱۸ هزار
سوارهی كوردی له شكري سپهه نزيكی ۲۸۰۰ كه سيكيان لئ
مايه وه (۳۵) . له ناوچه كاني قهفقا سدا زۆر جار له گه رمه ی شهژدا سهه ربازو
سهه رداري كورد به خويان و چه كيانه وه ده چونه پال هيزه شهژ كره كاني
روس و له زۆر ناوچه ش هه نديك سهه رداري ده سه لاتدار سهه ر له
سهه رتاوه رازي نه بون شهژ بو عوسمانی كان بكن و نه مانه ش هه موی
بئ گومان به لگه ی بئ بزوايتي كورد بون به رژيمي عوسمانی .

له شكري عوسمانی له مه يدانی قهفقا س و نازه ربايجان و
كوردستاندا هه موی روژيک توشي نوشوستيهك و ژيركوتنيك
دههات و له زۆر ناوچه به شكايي يا خويان ده دا به دهسته وه يا
دهكشانه وه . له ته شريني دوهه می سالی ۱۹۱۴ دا هيزه چه كداره كاني
روس له ناوچه ی نه زرروم و واندا ميقدار يكي باش چونه پيشه وه و
به رامبهه به وه سهه ر كرده تي له شكري عوسمانی ويستی هير شيكي

(۳۵) بزوانه :

Н.Г.Корсун, Сарыкамьшская операция на
Кавказском фронте мировой войны в 1914-
1915гг., Москва, 1937, стр.30.

ن . ك . كارسون ، شهژي ساري قاميش له بهه ی قهفقا سي شهژي
جيهاندا ۱۹۱۴ - ۱۹۱۵ ، مۆسكو ، ۱۹۳۷ ، ل ۳۰ .

گوره له اور قهفاس خۆیدا (واته له ناو سنقوری روسیادا) بکاته
سهر هیزه کانی روس و بهو جۆره گه مارۆیان بدا و پشتیان بشکینتی و
له نه نجامدا ناچاریان بکا نهو شوینانهی داگیریان کردون به جیبیان
بهیلن و بهو جۆره ناوچه کانی سهر سنقوری روسیا به گوردستانه وه له
مهترستی داگیر کردن رزگار بن . کار به دهستانی تورکیا بایه خلیکی
یه کجار گوره یان بهم پلانه یان دا و هه مو له شکری سییان بو ته رخا
کرد که له ۱۲۷ به ته لیون و ۲۲ تیبی سواره ی میری و چه ند تیبیکی
سواره ی له شکری جه میدی و ۲۷۱ توپ پیشکها تبق . له کو تایتی
مانگی کانتونی بهکمی سالی ۱۹۱۴ دا شهژیکی قورس له نیوان
ههردو لادا له دهورو بهری شاری ساری قامیش رویدا و تا سه ره تایی
مانگی کانتونی دو هه می سالی ۱۹۱۵ له شکری روس توانی به رام بهر
نزیکه ی بیست ههزار کوژراو و برینداری خوی هیزه کانی تورک
ته فروتونا بکا و له ۹۰ ههزار کهس ۷۰ ههزار یان لئی بکوژی یا به
دیل بگری^(۳۶) . نه م شکانه گوره یه ی تورک^(۳۷) ریگی به پیشکوتنی

(۳۶) بزوانه :

Н.Г.Корсун, Первая мировая война на Кав-
казском фронте, Москва, 1946, стр.36-39.

ن . گ . ک . کورسون ، شهژی بهکمی جیپان له بهره ی قهفاسدا ،
مۆسکو ، ۱۹۴۶ ، ل ۳۶ - ۳۹ .

(۳۷) له راستیدا شهژی ساری قامیش پشتی له شکری تورکی وهما شکاند که
تهنانهت کاری کرده سهر هیزه کانیان چ له باشقوری عیراق و چ له
ناوچه ی کتالی سویشیدا و شهرکی پیشکوتنی له شکری ئینگلیزی لهو
ناوچانهدا ئاسان کرد .

لهشکری روسی بهر و وان خوش کرد و له هاوینی سالی ۱۹۱۵ وه هیزه چه کداره کانی روس رویان کرده نه و ناوچه به . بهم جـوره لهشکری روس له شوباتی سالی ۱۹۱۶ دا توانی نهزررۆم و دواى نه وه به چند مانگیك (له هاوینی هه مان سالددا) موش و بتلیس داگیر بکا و نه مه نه رکی لیدانی لهشکری تورکی له ئیراندا بو ئاسانتر کرد .

هه رچه نه ده و له ته ئیران (۳۸) له شهزی به کمی جیهاندا به شدار نه بو وه به شیوه به کی ره سمی رۆژی ۲۲ ته شریقی دۆه می سالی ۱۹۱۴ بی لایه نی خۆی بلا و کرده وه به لام ناگری نه م شهزه زۆر ناوچه ی ئیرانیسی گرت وه و نازه ربایجان و کوردستانی ئیران هه ر بقون به به شیک له مهیدانه کانی شهز له رۆژه لاتی ناودراستدا . کار به دهستانی تورکیا و نه له مانیا له پـالانی سالانی شهز یاندا بایه خپکی ته و او یان دابو به کوردستانی ئیران چونکه به کمیان ده یویست که لک له هه لی شهز وه ربگری بو نه وه ی بیخاته ژیر ده سه لاتی خۆ به وه و دۆه میشیان - واته نه له مانیا - ده یویست له ریگی نازه ربایجان و کوردستان وه جق پیی خۆی له هه مق ئیراندا قایم بکا . بو نه م به سه ته یان چ

(۳۸) زور به ی ده و له ته شهز کرمکان (به ریتانیا و روسیا و نه له مانیا و تورکیا) ده می سالی بو چاویان بریوه خاکی ئیران ، له بهر نه وه چیگه به کی نایه تییان له پلانه کانی شهز یاندا بو ته رخا ن کرد بو ، نه نانه ت روسیا و ئیشگیلته ره له مانگی مارتی سالی ۱۹۱۵ دا به یانیکی نه یینیان له باره ی دابهش کردنی ئیرانه وه له نێوان خۆیاندا موور کرد .

پياو و به كرلى گيراوى تورك و چ پياو و به كرلى گيراوى نه له مان
هه و ليان ددها هه ستي كوردى ئيران بېزويستن و لهو ريگه يه وه
توانايان دزى ئينگليز و به تايبه تي روس ئاراسته بكن و نه مهش
به نيهت هه ردو لايانه وه زور گرنگ بو چونكه هه ر بهر له شهز
ئينگليز و روس ناوچه كانى باكتورى - رۆژئاوا و باشورى - رۆژئاواي
ئيرانيان دا گير كردبو^(۳۹) . به لام له هه مان كاتدا روسه كانيش هه و ليان
ددها هۆزه گه وره كانى كوردستاني ئيران را كيشنه پال خويان و هه ردو
لاشيان ، چ روس و چ تورك و نه له مان ، توانييان لايه نگر له ناو
سهرداراي هه نديك لهو هۆزانه دا بو خويان په يدا بكن .

به لام له كوردستاني ئيرانيشدا كار ته نها به وه وه نه وه ستا ، به لكو
چهند شهزى كي قورسيشى تندا قهوما به تايبه تي له نه نجاي نه وه دا كه
هه ر دواي دهست پي كردنى شهز يه كسه ر به شيك له له شكري تورك
چهند ناوچه يه كي كوردستاني دا گير كرد چونكه له گه ل نه له مه نه كاندا
دهياتويست بهو جوړه كو سپ بنه نه به رده مي په يوه ندي ئيوان روس و
ئينگليزه هاويه يانه كانياه وه له خواروي عيراقدا . توركه كان بو جى
به جى كردنى نه م مه به سته يان بهر له هه مستو شتيك ويستيان روس له

(۲۹) بهرستانيا و روسيا دامر كاندنوهى شوژشى مشرۆته (۱۹۰۵ -
۱۹۱۱) يان بو دا گير كردنى هه نديك له ناوچه كانى باكور و باشورى
ئيران به هه ل زانى و هيزم كانيان تا دهست پي كردنى شهزى به كم
هه ر لهو ناوچه انه دا بون و ته نانهت له شكري روس نا شاري خسوي
هانبو .

ناوچەى ورمى دۆر بىخەنەو و ئەو ناوہ بگەنە بنگەيەكى جەنگى بەھيز بۇ خۇيان . لە سەرەتاي شەزدا ھيزەكانى تورك توانييان بگەنە ورمى و دەورو بەرى و ئەو رۆسانەى لەو ناوہدان دەريان بگەن و چەند ھۆزىلەكى كوردى وەك شكائش رابكيشنە لاي خۇيان . گرتى ورمى و چەند ناوچەيەكى تر^(۴۰) زياتر رېگەى بۇ كار كردنى تورك و ئەلەمان لە ناوچەكانى ترى كوردستانى ئيراندا خوش كرد . بە ھاندانى پياوہكانيان ژمارەيەك دەربەگى كرمانشا حكومەتچيان بە ناوى « حكومەتى مىللى » يەوہ لەو ناوہدا دامەزراند و نيزامولسەلتەنەى دەربەگى ناوداريان كرده سەرۆكى^(۴۱) .

كار بە دەستانى تورك بە يارمەتى و راويژى ئەلەمانە ھاوپەيمانەكانيان بەرە بەرە لە سەرەتاي شەزدا توانييان دەسلەتاي خۇيان لە زوربەى ناوچەكانى ئازەربايجان و كوردستانى ئيران و ھەندىك مەلبەندى ترى ئەو ولاتەدا داسەپپين و لەشكرى تورك بەو جۆرە تاوہكو ئەولاي ھەمەدان رۆى . بى گومان ئەمە بووہ كۆسپىكى

(۴۰) لە مەمان كاتدا ھيزە چەكدارەكانى تورك توانييان تەوريز و چەند ناوچەيەكى ترى ئازەربايجانيش بگرن و ئەمەش زياتر رېگەى داگير كردنى كوردستانى ئيرانى بۇ خوش كردن .

(۴۱) بزوانە :

М.С.Иванов, Очерк истории Ирана, Москва, 1952, стр.257.

م. س. ئيفانوف، دىراسەى مېتۆزى ئيران، مۆسكۆ، ۱۹۵۲، ل ۲۵۷.

كهوره له بهر دهى پلان وپيلانى ولاته سويندخورهكاندا به نيسبته
رؤزههلاتى نزيك و ناوهزاستهوه بويه كا روسيا له باكور و بهريتانيا له
باشقورى ئيرانهوه به خيرايتى كهوتنه خو و تهنگيان به لهشكر و
دهسهلاتى تورك له ئيراندا مهلچنى ؛ روسهكان له ماوهى چهند
مانگيكي كهيدا توانييان ههمو ناوچه داگيركراوهكانى نازهربايجان و
كوردستان له تورك بسيننهوه . بهشيك له لهشكرى روس دوا به
دواى دهركردنى تورك له تهوريژ و دهوروبهري (كانونى دوههههه
سالى ۱۹۱۵) بهرهو رۆخهكانى باشقورى دهرياچهى ورمى كشان و
پاش شهزىكي پچوك له گهله چهكدارانى شكاكدا لهولاي خويهوه
توانييان رۆزى ۲۵ مابى سالى ۱۹۱۵ شارى ورمى و دهوروبهري
له لهشكرى عوسمانى بسيننهوه و بهر چۆره كوتايى به دهسهلاتى
پينج مانگهى تورك لهو ناوچهيهدا بهپين (۴۲) .

دوا به دواى داگير كردنى ورمى لهشكرى روس توانى بچيته
ئوشنو و مههاباديشهوه ، بهلام لهم ناوچانهدا توشى بهرههستيهكى
توندى هۆزه چهكدارهكانى كورد هات . له شوباتى سالى ۱۹۱۱ دا
روسهكان توانييان كرمانشاش داگير بكن و دواى نهوه گهيشته سهر
سنقورى توركي و ئيران . بهلام پاش چهند مانگيكي توركهكان
توانييان بينهوه ناو كرمانشا و ههمهدان و دوباره پياو و لايهنگرانى
نهوان و نهلهمانهكان له رۆژئاواى ئيراندا دزى ولاته سويندخورهكان

W. Eagleton, The Kurdish Republic of 1946, (۴۲)
London, 1963, P. 9.

کەوتنەوێ کار . لەگەڵ ئەوەشدا ئەمە زۆری ئەخایاند چونکە لەشکری رۆس توانی جاریکی تر بە توندی لە هیزەکانی تورکیا بدا و تا سەرەتای ساڵی ۱۹۱۷ کار گەشت بەوێ ئێران لە راستیدا کەوتە ژێر دەستی رۆسیا و بەریتانیاوە کە یەکەمیان تا ئەصفەهان و دۆهەمیان زوربەیی باشقوری داگیر کرد و تەنانەت چەند هیزیکێکی رۆس بە نیازی ئاسان کردنی پیشکەوتنی ئینگلیز لە باشقوری عێراقدا تاوەکو ناوچەیی رەواندز و خانەقین و پێنجوین رویشتن .

ئەوێ لێرەدا پێویستە بە تاییبەتی سەرنجی بۆ رابکێشین ئەوێ تە کە چ رۆس و چ ئینگلیز و چ تورک حکومەتی ئێرانیان بە هیچ نەدەزانی و بایەخیان نەئەدا بەوێ کە ئەو بە نێبەت هەردو بەرەیی شەزەوێ بۆ لایەن سۆ و هەمۆیان زۆر بە رەقی وەک داگیرکەر لەگەڵ دانیشتوانی ئەو ناوچانەیی دەیانگرتن دەجولانەوێ . بە وێنە سەربازی لەشکری تورک و پیاوی چەند هۆزیکێ کوردی تورکخواه لە سەرەتای شەزەدا کە ورمێیان داگیر کرد زۆر دژاندانە کەوتنە گیانی فەلەکانی ئەو شارە و دەورووبەری و بە بیاتوی ئەوێ گواپە کاتی خۆی داویانەتە پال لەشکری رۆس نزیکی سەد گوندیان سوتاندن و ژمارەبەکی زۆریان لێ کوشتن و ئەوانی تریان ئاوارە کردن^(۴۳) . لە زۆر ناوچەیی تریشدا جەندرمەکانی تورک بۆرەجمانە بەردەبۆتە گیانی ناحەزەکانیان ؛ بە وێنە تەنھا لە یەکیک لە

(۴۳) علی سیدو الکورانى ، من عمان الى العمادية ... ، ص ۲۰۵ - ۲۰۹ .

ناوچه کانی کوردستانی ئیراندا دو سهرداری ناحهزی خوڤان (محمه د
حسین خان و سه یفه ددین خانی سه قز) یان له سه یفداره دا و بو
چهند روژیک ته نها به نیازی چاوترساندنی خه لکی نه و ناوه
لاشه کانیان به هه لو اسراوی هیشتنه وه . روسیه له وان که متریان نه کرد
و وشهی (مستوف) (٤٤) « دیارتی » نه و سه رده مه یه له زمانی
کوردیدا ماوه ته وه که تا ئیستهش به مانای (کافر و زندیق) به کار
ده هنیرتی (٤٥) .

(٤٤) له (مؤسکوفی) وانسه (مؤسکوبیتی) سه وه وه رگراوه . تا ئیستهش
پروپرتیونی زور ناوچه ی کوردستان یاسی نه وه ده کن چون روسه کان
کانی خووی به ههوت مال چه قویه کیان داونه تی . ئارنولد ویلسن له بهرگی
به کهمی کتیبه که یدا نه وه ی تو مار کرده که چون دانیشه توانی هه ر شوینیکی
کوردستانی عیراق له شکری روسی تو چوبی لیپان داخ له دل بون ، سه
نایه تی خانه قیشکان که دو جار (سالی ١٩١٦ و سالی ١٩١٧) ئازاریکی
زوریان به دهسته وه چیشته بون (بزوانه) :

A. T. Wilson, Loyalties Mesopotamia, 1914 - 1917.
A personal and historical record, London, 1930,
P. 162) .

(٤٥) وه که خوا لیخوشبو ماموستا حسین حوزنی موکریانی یاسی ده کا له شکری
روس ته نها چهند خانویه کی که می ره واندر نه بی که نه ویش بو خوڤان بیوبست
بون ، نه وانی تریان هه و به جاریک سوتاندوه (بزوانه) : حسین
حزنی موکریانی ، میزوی میرانی سوژان ، چایی دوهه م ، مهولیر
(١٩٦٢ ، ل ١١٣) .

زولم و زۆری داگیرکه‌ران خه‌لکی زۆر ناوچه‌ی کوردستانی
بیرانی جولاند و پالی پیوه‌نان به توندی به‌ره‌ه‌لستی‌یان ب‌کن .
فه‌له‌کانی ناوچه‌ی ورمی له رفی تورک ئه‌وه‌نده‌ی تر له رۆس و
دوای ئه‌وان له ئینگلیز نزیك که‌وتنه‌وه . خه‌لکی ناوچه‌ی سا‌بلاغ
(مه‌هاباد) یش به‌ سه‌رکردایه‌تی قازی فه‌تاحی به‌ناوبانگ^(٤٦) به‌گه‌رمی
که‌وتنه به‌ره‌ه‌لستی کردنی ه‌یزی تورک و دوای ئه‌وانیش رۆس .
هه‌روه‌ها خراپه‌کاری سه‌ربازی له‌شکری رۆس و ئه‌و ئه‌رمه‌نه
چه‌کدارانه‌ی له‌گه‌لیاندا بۆن به‌رامبه‌ر به‌دانیشتوانی ره‌واندز خه‌یلاتی

(٤٦) میرزا فه‌تاحی قازی (قازی فه‌تاح) (١٨٣٧ - ١٩١٦ - ؟ -) برا
بچوکی بابیری قازی مه‌مه‌ده و به‌کیکه‌ له‌ گه‌وره‌ بیاوه‌ ناوداره‌ هه‌ره
نازاکانی موکریان که‌ ته‌مه‌نی لاوی و به‌ری خۆی له‌ رێگه‌ی خزمه‌تی
خه‌لکی ئه‌و ناوچه‌به‌دا برده‌نه‌ سه‌ر و هه‌ر له‌ به‌ر ئه‌وه‌ش دوزمنانی
کورد به‌ خۆینی سه‌ری تینۆ بۆن . له‌ سا‌له‌کانی شه‌زی به‌کمی جیهاندا
به‌رگرتی له‌ ناوچه‌ی سا‌بلاغ دزی له‌شکری تورک و رۆس کردوه و
خۆی و کوزبکی به‌ ده‌ستی سه‌ربازی رۆس شه‌هید کراون و وه‌ک
ده‌گه‌یزنه‌وه‌ نا‌دوا گوله‌ شه‌زی کردوه و ئینجا له‌ سه‌نگه‌ر هانۆنه
ده‌ری و رۆی تێ کردۆت و ووتویه : « مه‌لعونینه ئیتر ده‌توانن
به‌سه‌ر که‌لاکی کوزه‌که‌م و خۆمدا نیه‌ژن و شه‌اره‌که‌م داگیر بکن .
ئیتر بشم کوژن دلم خۆشه‌ چونکه‌ له‌ رێگه‌ی نه‌ته‌وه‌که‌مدا کوزبکم
به‌دا کردوه و ئه‌وا خۆشم به‌دا شه‌که‌م . . . » ، سنگی قازی فه‌تاح
حه‌قه‌ گوله‌ی پیوه‌ بووه (بژوانه : د. ره‌حیمی قازی ، قازی
مه‌مه‌د (ده‌ستۆسێکی ئاماده‌ کراوه‌ بۆ چاپ) ، ل ٣١ - ٣٤) .

هو ناوچه به و كۆيه و هه رليري دزيان جولايد و له نه نجامدا
ناچاران كردن هو ناره به جتي بپان ، له قولي پينجوينيشه وه شيوخ
مه جود به خوي و پياوه كانيوه هيرشي كردنه سهه . كوردي عهلي
ئاواي ناوچهي خانه قين و چه ند شوپينيكي تري هم مه لبه ندهش پياوانه
به ره له ستي پيشكه وتني له شكري روسيان كرد .

به لام له گهل نه وه شندا ته نها شوژشي ئوكتوبه ر رادهي بو كاره
خراپه كاني له شكري روس دانا و به به كجارتني له ناوچه داگير كراوه كاني
كوردستاني ئيران و توركيهاي دور خسته وه (٤٧) كه نه مهش ريگهي
خوش كرد بو نه وهي دوباره له شكري عوسمانتي تي بچيته وه .
له لايه كي تره وه سهه كه وتني شوژشي ئوكتوبه ر ته رازوي هيزي ئيوان
دهوله تان و تاكتيك و ستراتيزي دهوله ته گه وره كاني تيكدا و
نه مهش له زور روه وه كوردستاني وهك زور بهي ناوچه كاني تري
روژه لاتي ناوه ژاست گرتوه و به كيك له نه نجامه كاني له م باره به وه
برتي بو له گوزاني سياسي ته ئينگليز به رامبهه به كوردستان
كه ويستي ، به پيچه وانهي ساله كاني به له سهه كه وتني شوژشي

(٤٧) روسيا دواي روقاني رزيمي چار و سهه كه وتني شوژشي بو رجوازي
شوباني سالي ١٩١٧ له شهز نه كشي به وه و هه ر وهك چاران له شكري كاني
له هه مو مهيدانه كندا ، به كوردستانه وه ، له جهه ننگدا بون . شاياني
باسه كار به ده ستاني نوئي روسيا له سهه سياسي چاره كان به رامبهه
به كوردستان روشتن و هه ر وهك سهه ده مي نه وان بو جياوازي هه وانمان
دهدا سهه داره كورده كان را كپشه نه پال خويان .

ئۆكتۇبەر ۋە دەسلەپتىكى يەككەلىرى خۇي تېدا دايمەز زېئىنى (۴۸) و ئەمەش بوو ھۆى ئەۋەى ئاگرى شەزى يەكەمى جېھان لە دوا سالىدا كوردستانى باشقۇرىش بىگىرىتەۋە كە تا ئەۋ كاتە تەنھا لەشكرى رۇس چەند جار پىكى كەم توانىپتۇى بىگاتە ھەندىك ناۋچەى پىچۇكى ھەرچەندە داگىر كىردنى بەشىك بو لە پلانى كىشتى لەشكرى ئىنگلىزدا لە بارەى كىرتى عىراقەۋە كە بەر لە دەست پى كىردنى شەز خۇيان بو ئامادە كىردىق . شايانى باسە لە ناۋ ئەۋ چەك و جىبەخانە زۆرەى ئىنگلىزەكان بەر لە شەز لە ھەندىك ناۋچەى كەنداۋى ەردەدا بە نىازى داگىر كىردنى عىراق لە شەزى چاۋەنواز كراۋدا ئامادەيان كىردىقون دۇ بەتەلىۋنى تۇپى شاخىشيان تېدا بو (۴۹) كە زۆر لەۋانەىە لەبەر ناۋچە شاخاۋىكانى كوردستان لەتەك چەكەكانى تىراندە ھىناپىتىيان .

زىاتر لە تاكە رۇژىك بەسەر تىكەل بۇنى رەسمى دەۋلەتى عوسمانى لە شەزى يەكەمى جېھاندا تىنەپەزىپتۇ كە ھىزە چەكدارەكانى

(۴۸) ھەر ۋەك لە دواپىشدا بە درېزى باسى دەكەين بەرىتانيا بەر لە سەر كەۋنى شوژشى ئۆكتۇبەر ھەزى نە دەكرد لە ۋلاتە زىردەستەكانىدا بىتتە دراۋىنى رۇسىيا كە بە پىتى بەبمانى (ساكىس - پىكۆ) بەشىكى كەۋرەى كوردستانى بو دائىرا بو بۇرەكا بەرىتانيا بەۋە قایل بو ھەر بە پىتى ئەۋ بەبمانە كوردستانى باشقۇر بىردى بە فەرەنسە نەك خۇى .

(۴۹) عبدالرزاق الحسنى ، تاريخ المراق السياسى الحديث ، الجزء الاول ، صيدا ۱۹۵۷ ، ص ۵۳ - ۵۴ .

ئینگلیز پهلاماری باشقوری میسوپوتامیایان دا و ظوی تا که بهندهریان گرت و دوابه دواي نهوه به چهنه رۆژیکی کم توانیان به صرهش بگرن . لهو لاشهوه کار به دهسته تورکه کانی عیراق به هر چوارلادا به ناوی غه زاوه که وتنه هاندانی هۆزی عه ره ب و کورد دزی « کافران » و توانیان له و ریگه به وه ههستی زۆر کهس بچولینن که به گهری دایانه پال هیزه شهزکه ره کانی تورک به نیازی وهستاندن هیزشی لهشکری ئینگلیز و بهو چۆره زۆر به سههرا داگیر کردنی به سهردها تینه پهزی کاتییک دهورو بهری ده ههزار جهنگاوه که پتر له ههزاریان سوارهی چه کداری کورد بون^(۵۰) ، له نزیك شاری ناصریه وه بۆ کۆمهگی تورک کۆبونهوه ، بهلام لهو شهزه سنی رۆژییه دا که له نیسانی سالی ۱۹۱۵ دا له شوعه یبه له گه ل لهشکری تورکدا قهوما پیس شکینران ، بهرهی عوسمانی لهو شهزه دا پتر له دو ههزار و پینج سههه که سیان لئی کوزران و بریندار کران و ۸۰۰ یهشیان لئی به دیل گیران جگه له ههندیك چهك و جبهه خانهش که دایان به دهسته وه ، زیانی ئینگلیزیش ده که یشته دهورو بهری ۱۲۵۰ که سیک^(۵۱) .

(۵۰) بزوانه : رفیق حلمی ، یادداشت ، بهشی ۱ - ، بهغدا ، ۱۹۵۶ ، ل ۴۹ - ۵۰ . نهو سههزار سواره یه کورد له ژیر سههه کردایهتی شپنج مه جوددا له و شهزه دا بهشدار بون .

A. T. Wilson, Loyalties Mesopotamia, 1914 - 1917, (۵۱) P. 35.

ههندیك سههراوه کوزراو و برینداری لهشکری عوسمانی به زیاتر له قهلهم دهدهن (به وینه بزوانه : محمد طاهر العمري ، تاریخ مقدرات العراق السياسية ، الجزء الاول ، موصل ۱۹۲۴ ، ص ۱۰۵) .

ئەمە و ھەلۋىستى رەق و پز لە گومانى بى جىيى ئەفسەرانى تورك
جەنگاۋەرانى عەرەب و كورديان ناچار كرد مەيدان بەجى بېيلىن و
بگەزىنەۋە مەلبەندەكانى خۇيان ھەرچەندە لە كاتى شەزى شوغەيبەدا
درېغىيان لە گيان فېداكارى نەكرد .

دواى شەزى شوغەيبە لەشكرى ئىنگلىز بەرەو بەغدا كشا و لەمەدا
ھاندانى سەرمايەدارە گەورەكانى بەرىتانىا دەورپىكى گەورە و ديارى
بىنى^(۵۲) . پېشكەوتنى ئىنگلىز تا كوت ھىچ تەگەرە و قۇرتىكى نەھاتە
رى ، بەلام لىرە ھىزە چەكدارەكانى تورك توانىيان ئابلوقەيەكى
و ھايان بەدەن كە ناچار بن لە كۆتايى نىسانى ۱۹۱۶دا خۇيان بەدەن
بە دەستەۋە . ئەمە ھەرچەندە بوۋە كۆسپىكى گەورە لە رېگەي
داگىر كردنى بەغدادا بۇ ئىنگلىز بەلام ورەيان بەر نەدا و لە سەر
پلانى خۇيان رۆيشتن و لە مارتى سالى ۱۹۱۷دا توانىيان بەغداش
بگرن و بەو جۆرە بەشى زۆر و گرنكى ميسۇپوتامىيا كەوتە زىر
دەسلەتيا نەۋە .

بەلام زۆر بە سەر داگىر كردنى بەغدادا تىنەپەزى كاتىك
شۆزىشى ئۆكتۆبەر لە رۇسىادا سەر كەوت و ھەر وەك و تمان بوۋە
ھۆى رۇدانى ئالوگۆزىكى گەورە لە ھەمۆ تاكتىك و ستراتىژى

(۵۲) الدكتور زكى صالح ، مقدمة في دراسة العراق المعاصر ، بغداد ،

دهولهته ئيمپرياللىكاندا كه يهككىيان برىتى بقولهوى بهرىتانيا به
خيرايتى كهوته خو بو داگير كردنى كوردستانى باشقور و چاوشى
بزيه كوردستانى باكتورتى كونه ميراتى چارهكانى روسيا
كه به پيى پهيمانى نهيتى سايكس-پيكو بويان تهران كرابو.
يهككىك له نيشانه ديارهكانى هم گوتوزانه له سياسهتى ئينگليزدا
بهرامبهربه كوردستان له وهدا بهدى دهكرنى كه وا ئينگليزهكان نزيكهى
سى ساليان ويست بو داگير كردنى بهشى خواروى عيراق تاوهكو
بهغدا، كهچى دواى سهركوتنى شوژشى ئوكتوبه (۷ى تەش-رىنى
دوهه مى سالى ۱۹۱۷) وا خيرا كهوتنه خويان به رادهيهك بهر له
وستاندى شهز توانييان لهشكر و كاربهدهستانى تورك له زوربهى
ناوچهكانى ترى عيراقدا دهرىكهن و دهسلاتى خويانيان تيا دايمهزرىنن.
بهلگهيهكى پز ماناي هميش نهو شهزه قورسه بقو كه لهشكرى
ئينگليز له خواروى موقسلىدا بهر له موز كرنى هودنهى مودروس به
دوازده روز كردى، واته له كاتىكدا كه همقولا دهيازانى توركيا و
هاوپهيمانهكانى همزۆ تا سبهى به ناچارى خويان دهدهن بهدستهوه،
كهچى ئينگليزهكان دهوروبهرى دو هزار سهربازى خويان كرده قوچى
قوربانى^(۵۳) تهها بو نهوهى پيش تهواوبقونى شهز كهملك زياتر بچنه

(۵۳) شايانى باسه له ماوهى چوار سالى شهزدا لهشكرى ئينگليز له همقو
عيراقدا بهسر بهكوه دهوروبهرى ۳۱ هزار كسى لى كوزرا .

پېشەۋە (۵۴) . بەر لەۋەش بە ماۋەيەك لەشكرى ئىنگىلىز لە قۆلى
باكورى - رۆژھەلاتى بەغداۋە مىقدارىكى باش پېشكەوت و رۆزى
۲۸ ى نىسانى سالى ۱۹۱۸ تۋانى بېچىتە ناو شارى كفرى يەۋە و
دۋاى ئەۋە بە رۆزىك تۋزخورماتۋشى داگىر كرد . لەم ناۋچانەشدا
چەند شەزىك لە ئىۋان ھىزى چەكدارى تورك و ئىنگىلىزدا قەۋما
كە لە ئەنجامياندا پتر لە ۲۰۰ سەربازى تورك كوژران و ۱۳۰۰
كەسىك و ۲۰ تۆپىكىشيان لى بە دىل گىرا و لە ئىنگىلىزىش نىكەى
۲۰۰ كەس كوژران يان بىرىندار كران (۵۵) . دۋا بە دۋاى ئەۋە
ئىنگىلىزەكان بە شەزىكى پچوك تۋانىيان رۆزى خەۋتى مایس
كەركۋكىش بگرن بەلام دۋاى نىكەى سى خەفتە (رۆزى ۲۴ ى
مايس) لى كشانەۋە و لەشكرى توركى تى ھاتەۋە كە دۋاى ماۋەيەكى
كەم دۋبارە ناچار بۋ بەجىى بېئىلى و ئەمجارەيان لەشكرى ئىنگىلىز تا
دەۋرۋەرى ئالتون كۆپرى دۋاى كەوت .

ئىرەدا پىۋىستە سەرنجىش بۇ ئەۋە رابكىشىن كە وا ئىنگىلىزەكان
ھەر دۋاى داگىر كردنى بەغدا كەۋتە ناردنى ژمارەيەك لە ئەفسەرە

(۵۴) لە ھەمان شەژدا توركەكان نىكەى يازدە ھەزار دىل و ۵۱ تۆب و

گەلنىك جىبەخانەى تريان دا بەدەستەۋە . (بژوانە :

A. T. Wilson, Mesopotamia, 1917 - 1920 . A clash of
loyalties . A personal and historical record, London,
1931, PP. 16 - 17)

Op. Cit., P. 8 (۵۵)

هه ره شارهزا و به تواناکانیاں - به تایبهتی لهوانه یان که کاتی خۆی به باشی له هیندستان دهرس درابون یا پیش شهژ هاتبونه ناو کوردهوه - بهردو شارهکانی کوردستان بو خوش کردنی ریگی هاتنی هیزهکانیاں و دامهزراندنی دهسهلاتی سیاسییان له و ناوچانه دا . به وینه چهند جار پیک میچهر سوونی به ناوبانگیان نارد هه ندیک ناوچهی کوردستان و زۆری نهخایاند دواي دا گیر کردنی بهغدا که به نهپنی ناردیانه خانهقین و نهو دهورو بهره⁽⁵⁶⁾ . ئینگلیزهکان له گه ل گرتنی کنفریشدا له ریگی نامه و نهفهره سیاسییکانیا تهوه له نزیکه وه په یوه ندییان له گه ل پیاوه ناو دارهکانی که رکوک و سلیمانیدا

(56) ئارنۆلد ویلسی بهکم حاکی سیاستی ئینگلیز له عیراق به شیوه بهکی تایبهتی پاسی خزمهتهکانی سوونی له خانهقین و سلیمانی کردوه و دانسی په وهدا ناوه که بو کاری لهشکری ئینگلیز له سالهکانی شهژدا زۆر بهکلهک بون . ویلسن به نهوبهژی شانازی بهوه پاسی سوونی له کتیبهکی خویدا کردوه و دهلی : « سوون بهکینک بو له و کسه هه ره دیارانسهی که بهخته وهه بۆم به ناسیتیاں .. سوون زمانزانیکی بی هاوتا بو و تا که کس بو که له زیاندا دبیتتم بتوانی وا به سهرکه و توتی له ناو فارسدا به خوشاراههتی وهک فارس بهژی »

(A. T. Wilson, Loyalties Mesopotamia, pp. 162, 169)
سوون له سهرمناوه تا کۆتایی شهژ له گه ل لهشکری ئینگلیزدا له عیراق بووه و دهوریکی لهووهی له دهرکردنی « بهصره نایس » و « بهغداد نایس » دا هه بووه که ئینگلیز له زۆری دا گیر کردنی نهو دۆ شارهوه دهستیان کرد به دهرکردنیان .

دامه‌زراند^(۵۷) و به تایبەتی کاپتان نوئیلیان^(۵۸) ناردە لای شیخ
مەحمود لە سلیمانی کە لە رۆژی کشانەوهی کار بە دەست و سەربازانی
تورکەوه دەسلەلاتی ئەو مەلەبەندەیی گرتبوو دەست خۆی .

(۵۷) بژوانە :

C. J. Edmonds, Kurds, Turks and Arabs. Politics
travel and research in North - Eastern Iraq, London,
1957, P. 29 .

(۵۸) کاپتان (دوایق میچەر) نوئیل ئەفسەریکی زۆر اشارەزا و گورج و
گۆل و هیمن بو ، زمانی فارسی باش دەزانی و لە نەفسبەتی هۆز و
سەرەك هۆزەکانی رۆژەلەلات باش گەبشتبو . نوئیل لە سەرەتادا لە ناو
بەختیاربێکاند کاری دەکرد و توانی خەڵکی ئەو ناو دەزی ئەلمانەکان
بجوێنی و خزمەتیکی زۆر بە کۆمپانیای ئەوتی ئیشگێژی لە ئێراندا
بگەییستی . لە دوا ساڵەکانی شەژدا نوئیل توانی لە نزیکەوه بەیوەندی لە گەڵ
ژمارەبەکی زۆر لە سەرەك هۆز و دەسلەلاتدارانی کوردستاندا دابەزرینی و
تەنانەت دەستیخی کرد بە فیڕبۆنی زمانی کوردی . شایانی باسە نوئیل
زۆر لایەنگری دامه‌زراندنی دەولەتێک بو لە کوردستاندا و لە راپۆرتە
نەینێکانی خۆیدا بە گەرمی کلۆبەدەستانی بەریتانیای بو ئەو هان دەدا
(بژوانە :

« Documents on British Foreign Policy, 1919 - 1939 »,
First series, Vol. IV, London, 1952, pp. 678, 693,
742 , 782) .

نوئیل هەرچەندە چەند ساڵێکی کم لە ناو کوردان کاری کرد بەلام بە
خێرایتی توانی هەستی ژمارەبەکی زۆر لە بیوانی ناسراوی کوردستان

به م جوره تا وۆزى مۆر كردنى هودنهى « مۆدرۆس » له ۳۰ تهرىنى به کمى سالى ۱۹۱۸ دا له نيوان ولاته سويند خۆره کاف و توركيادا هيزه کانى ئينگليز توانيان دهسه لاتيان له به شيكى زۆرى كوردستانى باشقوريشدا دابمه زرين وه له قوۆلى موسليشه وه تهها دوازه ميليان مابق بگه نه ناو شار ، به لام ئينگليزه كان گوپيان نه دايه وه ستاندى شهز وه به بيانقى به ندى خه وتهى « مۆدرۆس » وه كه ريگهى ده داني له كاتى پيوستدا « هه موق شوپينيكي ستراتيزى بگرن » وه به ندى شازده هه مى كه مهرجى خۆ به دهسته وه داني هه موق هيزه كانى ده ولته تى عوسمانى « له ميسۆپوۆ تاميادا » كردبو به ممال به سهر توركه وه (۵۹) - چونه ناو شارى مۆسله وه و توركيان له و ناوهش

== بو لاي خۆى رابكيشتى به راده بهك مامۆستا ره فبق حبلى له باره به وه نووسبو تى ده لنى : « زه مان به دلى نوؤنيل بجوابه به ژيوه شكم له ودا نيه كه بناغدى (كوردستانى كه زره) ي دائه مه زراندا » (ره فبق حبلى ، سهرچاوهى ناوبراو ، ل ۶۹) . نوؤنيل ژۆر له كوردستان نه مايسه وه ، هه موق كاربه ده ستانى ئينگليز بو كارى « تاييه تى » خويان ناردبانه ناوچهى قه ففاس و له كاتى كه زانه وه بيدا له لايسه ن شوژشگيژه جونگه ليكانه وه به دبل گيرا .

(۵۹) بژوانه :

Ю.В.Ключников и Андрей Сабанин, Междуна-
родная политика новейшего времени в дого-
ворах, нотах и декларациях, ч. II, Москва,
1926, стр. 188-189.

== يو . ف . كليوچنيكوف و اندرييهى سهبانين ، سياسه تى نيوان

دۆر خستهوه و دوای ئەوه هەر ناوچهیهکی کوردستانی باشقور مابو داگیران کردن بهو نیازهی له دواروژێکی نزیکدا بیانکه به شیک لهو دهولهتهی دهیانویست به ناوی ئینتیدابهوه له عیراقددا دایمه زڕین (٦٠) .

ئهوێ لیره دا پینویسته به تایبهتی سه رنجی بو رابکیشین ئهوه ته که ئینگلیزه کان هەرچۆنیک بوایه و به هەر نوخیک بوایه «ویلایهتی موسل» یان هەر دا گیر ده کرد بویه کا ناماده بقون به شه زیش بی هیژ و کاربه ده ستانی تورک له موسل ده ربه زڕین (٦١) چونکه ، هەر وهک کاتی خوێ لۆرد کیرزن وتبوی ، لایان وابو سنقوری روژئاوای هیندستان به فوراتدا تیی ده په زی که ته نها له ریگی «موسله وه» (٦٢) ده توانی بگیریته ده ست (٦٣) .

== دهولهتانی سه رده ی هه ره نوێ له بیان و یادداشت و «تصریح» دا ، بهشی دوهم ، موسکو ، ١٩٢٦ ، ل ١٨٨ - ١٨٩ .
(٦٠) بزوانه :

« Documents on British Foreign Policy », Vol. IV, PP. 679, 594, 743 .
(٦١) بزوانه :

H. St. J. Philby, Arabian days, London, 1948, PP. 173 - 174 .

(٦٢) مه بهستی هه مو ویلایهتی موسله .
(٦٣) بزوانه :

Н.Г.Корсун, Арабский Восток-Ирак, Москва, 1928, стр.35.

ن . که کارسون ، روژمه لاتی عه ره ب - عیراق ، موسکو ، ١٩٢٨ ، ل ٣٥ .

بهم چوره له سالانى ۱۹۱۴ - ۱۹۱۸ دا هه مو لايهكى
كوردستان بيوه به شيكى گرنك له مهيدانهكانى روزههلاتى نزيك و
ناوهزاستى شهزى يهكى جيهان و لهشكري ئينگليز و روس و
تورك و هۆزى چهكدارى كورد و سوارهى حهמידى و پياوانى
ئهلهمان لهو سالانهدا ههريهكه به جۆرى لهسهر خاكي كوردستان
دهورى خۆى دهبينى وه ئهگهر سهركهوتنى شوۆشى ئوكتۆبهه و
كشانهوهى لهشكري روس نهبوايه تا كو تايتى شهز هيج به شيكى
كوردستان به دهست دا گيركهه كو نهكا ئيوه نهدهما ، بهلام لهگهه
ئهوهشدا ئهم شهزه و ئه نجامهكانى بونه هۆى رۆدانى كه لايك
ئالوگۆزى گرنكى سياسى و ئابورتي له زوربهى كوردستاندا وه
به تايهتتى له كوردستانى باشوردا كه كهوته ژير دهسهلاتى يهكسهرتى
ئينگليزه وه . له ههمان كاتدا روداووهكانى شهزى يهكم ههر له سالهكانى
شهزدا كارپيكي زۆريان كرده سهه بارى سياستى كوردستان و بونه
هۆى مال و پیرانى و سهرگهردانى و زياپيكي زۆر بۆ گهلى كورد .

بنگه پراهرين

خباتى گهلى كورد له سالهكانى

شهزدا و ئه و زيانانهى لهو

سالانهدا له كورد كه وستن

ههروهك له بهشى دوهههه مى ئهم باسهدا وتمان بى گومان شهزى

يەككى جېھان و روداوهكانى بۆنە كۆسپىكى گەورە لەبەر دەمى
پېشكەوتن و پەرەسەندن و قول بۆنەووى ناوەرۆكى بزۆتنەووى
ئازادى - نەتەووىتى گەلى كوردا ، بەلام ئەمە وەھا ناگەيىنى كە
وا گەلى كورد لەو سالاڤەدا ئىتر بە يەكجارى دەستى لە خەبات
هەلگرتووه^(٦٤) چونكە هېچ نەبى ھۆ جۆلپنەرەكانى ئەو خەباتە تا
رادەيەكى زۆر ھەر وەك جارەن لە ئارادا بۆن ، بەلكو ھىندىكىيان
قولتريش بۆنەووه . بەر لە ھەموو شتىك كار بە دەستى دەولەتى
عوسمانى ئەك تەنھا دەستيان لە سياسەتى شوڤىنى جارائيان ھەلنەگرت
بەلكو لە ئەنجامى بە يەكجارى زەجەت بۆنى ژيانى ئابورى ھەمو
ولادت بە ھۆى شەزەووە ئەوئەندەى تر ئەو سياسەتە نالەبارە بە
كاروبارى رۆژانەيانەووە ديارى دا و لەم مەيدانەدا زۆر ناشىيانە ھاتنە
پېشەووە چونكە وا ديارە فەرمانزەوايانى توركيە دەست پى كردنى شەزەيان
بۆ ليدانى بزۆتنەووى رزگارتى گەلى كورد بە ھەل زانى ، ئەووبۆ لە
برىتى دلدانەووە و رازى كردنى سەرۆكەكانى بۆ ئەووى لە و رېڭگەيەووە
بتوانن گەلى كورد لەو كاتە ناسكەدا رابكېشنە پال خۆيان يەكسەر
كەوتنە گيانيان . لە مۆسل رۆزى يەكى كاتونى يەككى سالى ١٩١٤

(٦٤) ھەندىك مېزۆنۆس لەوھدا بە ھەلەدا چۆت كە گواپە گەلى كورد لە
سالەكانى شەزەدا دەستى لە خەباتى رزگارتى خۆى ھەلگرتووه .

شیخ عه بدولسه لام و دوان له پیاوه کانیان له سیداره دان^(۶۵) و بهم کرده و ده بیان به جاریک رقی دانیشتوانی زوربهی ناوچهی بادینایان له خویان هه لساند .

کاربه دهستانی بتلیسیش دهست پتی کردنی شهزی به که میان به هه ل زانی بو ئه وهی بدهن به سه ر کۆنسونخانهی رۆسیادا و مه لا سه لیمی خیزانی و هاوه له کانی بگرن و ددهس به جتی به نیازی تو قان دنی خه لکی ئه و مه له بنده له سه ر شه قامه کانی شار هه لیا نواسیر و لاشه کانیان بو چند رۆژیک به و جو ره هیشته وه^(۶۶) .

به لام نه ئه م کاره نا هه مو ارانهی چینه کاربه دهسته کانی تورکیا وه نه ئه و رژی مه دیکتا تورییهی به بیاتوی شه زه وه به سه ر خه لکیانا داسه پاند نه یاتوانی کۆتایتی به خه باتی گه لی کورد به بینن و رۆ له کانی ده مکو ت بکن . راسته له زرۆفی شه زدا — له کاتی کدا زوربهی رۆشنبیرانی کورد به به رگی سه ر بازیه وه ئیرا بقونه مه یدانه کانی شه ز و هه مقو ری کخرا و و کۆمه له سیاسیی کانی به ر له شه ز دایانمه ز راند بقون له کار که و بقون — نه ده توانرا کاپه ی ئاگری بزۆتنه وه ی رزگارتی

(۶۵) عبداللهم الفلامی ، الضحایا الثلاث ، الموصل ، ۱۹۵۲ ، ص ۵۰ - ۵۱ .
تورکه کان له رینگه ی خپانه نسکارتی هه ندیک کورده وه به هوی صوفی
عه بدوللا شکاک فه نه کیه وه له پایزی سالی ۱۹۱۴ دا توانییان شیخ
عه بدولسه لام بگرن .

(۶۶) به ج شیرکوه ، سه رچاوه ی ناوبراو ، ل ۵۰ .

کۆمەلانی خەلک وەك جاران خوۆش بکری ، بەلام لەگەڵ ئەوەشدا نازەزایەتی و رقی دانیشتوانی زۆر ناوچەیی کوردستان لە ساڵەکانی شەژدا لە شیوەی راپەژێندا دەتەقییەووە . بە وێنە لە بەهاری سالی ۱۹۱۵دا خەلکی بۆتان بە ئاشکرا دژی دەسەلاتی میری پەلاماری چەکیان دا و بەرھەڵستی ھێزەکانیان کرد . ھەر لەو سەردەمەشدا خەلکی دەرسیم بۆ ماوەی پتر لە سالیك توانییان کار بە دەست و سەربازی تورک لە ھەموو ناوچەکیان وەدزخەن و دەسەلاتی تەواوی ئەو مەڵبەندە بگرنە دەست خوێان (۶۷) . عەلی شیری شاعیری بەناوبانگی ئەم ناوچەییە دەورێکی دیاری لە بزواندنی ھەستی نەتەوەیتی خەلکەکیدایینی و بە ھەموو توانایەووە کەوتە ھاندانی ھۆزەکانی دەرسیم و قۆچگیری بۆ ئەوەی لە پیناوی ئازادتی نیشمانەکیاندا بەک بگرن و رینگەیی گەژانەووی دەسەلاتی عوسمانی نەدەن ، بەلام ھەندیک لە سەرەك ھۆزە تورکخواکان لەبەر دەمی پەرەسەندنی ئەم بزۆتنەووەیەدا بۆنە کۆسپێکی گەورە (۶۸) .

لە دواسالەکانی شەژدا لە ئەنجامی ژێرکەوتنی بەک لە دوای بەکی لەشکری عوسمانی لە ھەموو مەیدانەکاندا و بە تەئسیری پەرەسەندنی

(۶۷) م . س . لازەرئیف ، سەرچاوەی ناوبراو ، ل ۳۱۱ .

(۶۸) لە بارەیی ژبان و خەباتی عەلی شیریووە لە ساڵەکانی شەژی بەکەندا بزوانە :

Nuri Dersimi , Kürdistan Tarihinde Dersim , Halep , 1952 , C . 112 - 113 .

زۆتنه وهی رزگارتی زور بهی گه له ژێردهسته کانی ئیمپراتۆرتی
 عوسمانی ، خهباتی گهلی کوردیش توند و تیزتر بقو و نه مجاره یان
 کوردستانی باشقوریشی گرتوه و خه لکی ئامیدی و سلیمانی و
 هه ندیک ناوچهی تر چه ند جار یک دژی دهسه لاتی عوسمانی یاخی
 بقو . شیخ مه جمود هه ر له کاتی کوشتنی شیخ سه عیدی باوکیوه
 بهر له شهز (٦٩) به هاندانی کار به دهستانی موسل ، دلی له دهوله تی
 عوسمانی کریمی بقو بقو و بو هه لیک ده گهزا تۆلهی باوکی بسینی و
 ته نانه ت چۆنی شوعه یبه شی به هاندانی پیاوه ئاینیکان و فه تواکانیان
 بقو و گه زانه وه شی له رقی نه فسه رانی تورک بقو . جا شیخ مه جمود
 باری ناله باری دهوله تی عوسمانی له دواساله کانی شهزدا به هه ل
 زانی و به ئاشکرا کهوته خه بات کردن به نیازی له ناو بردنی
 دهسه لاتی به لای که مه وه له کوردستانی باشقوردا که له شکری ئینگلیزی
 لی نزیک بقو بووه . هه ر بو ئه م مه به سه ته ش شیخ مه جمود
 کهوته دامه زراندنی په یوه ندی له گه ل هه مو ناچه زه کانی دهوله تی
 عوسمانیدا و به نامه ی تایبه تی بهر له هه موان داوای یارمه تی له
 روس کرد و ئینجا کهوته نامه نو سین بو شه رینی مه که که حسینی
 کوژی عه لی و داوای لی کرد شان به شانی یه ک دژی دهسه لاتی

(٦٩) دواي سه رکهوتنی شوژی تورکه لاره کان شیخ سه عیدی باوکی شیخ
 مه جمود دۆر خرابه وه موسل و له وی هه ر له و ساله دا (١٩٠٨) خۆی و
 چه ند پیاوینکی و شیخ نه جمودی کوژی به ده سه ی کار به ده ستانی تورک
 کوژران .

عوسمانی بکەونە خەبات و دوای ئەوەش ھەر بۆ ئەو نیازە پەيوەندتی
لەگەڵ ئینگلیزەکاندا دامەزراند و ھەر وەک لە شوپینیکى تری ئەم
باسەدا گوتمان بەر لەوەی شەڕ کۆتایى بۆ شیخ مەحمود توانی بپێتە
تاکە دەسەڵاتداری ھەموو ناوچەى سلیمانی .

کۆمەڵانی خەلکی کوردستانی تورکیاش تا دەھات زیار لەسەر
خەبات سۆر دەبۆن . ھاوینی ساڵی ۱۹۱۷ دانیشتوانی دەرسیم و بۆتان
دۆبارە و خەلکی خەریقوت بۆ بەکەم جار دژی حوکمی عوسمانی
ھەلسان و لە سەرھەتای ئاییشدا خەلکی ماردین و ئامەد (دیاربەکر)
راپەژینیکی گورھیان بەریا کرد و عەرەبی ئەو ناوھش بە گەرمی
پشتگیریان کردن . ئەم راپەژینە کاربەدەستانی تورکیای ناچار کرد
ھێزیکی زۆر بۆ دامرکاندەنەوھى تەرخان بکەن^(۷۰) بە تاییبەتی لە ترسی
ئەوھش کە سەرۆکەکانی پەيوەندییەکی نزیکیان لەگەڵ ئەو ھێزانەى رۆسدا
دامەزراندبو کە لەو ناوچانەدا شەڕیان دەکرد و تەنانەت مەعلوماتیشیان
لە بارەى لەشکری تورك و جۆلانەوھکانییەوھ دەدانى . لە پایزی
ھەمان ساڵدا خەلکی بتلیس دۆبارە راپەژینەوھ و ژمارەى چەكدارانى
ئەمجارەیان خۆى لە دەورووبەرى ۳۰ ھەزار كەسیك دەدا^(۷۱) .

(۷۰) کاربەدەستانی تورکیا سەرناپای تیبی چل و خەوتبەى لەشکر و چەند
ھێزیکی تریان بۆ دامرکاندەنەوھى راپەژینی دیاربەکر و ماردین تەرخان
کرد (بۆوانە : م . س . لازەرئیف ، سەرچاوەى ناوبراو ، ل ۳۴۹) .

(۷۱) شایانی باسە پیاوھ سیاسى و عەسکەریکانى رۆس و بەکرتی گبراو و
لایەنگرەکانیان بایەخیکى زۆریان بەم راپەژینانەى کورد دەدا و لە ھەر

لهو سالانه دا کوردی ئیرایش به گهرمی چونه ناو کوژی
خه باته وه و له زور ناوچه دا به ئاشکرا چه کیان دزی کار به ده ستانی
ئیران هه لگرت و ته نانهت به شیک له دانیش توانی کوردستانی ئیران
ئیکه لی ئه و راپه زینه گه وره یه ش بون که له سه ره تای شهژی
یه که مه وه جهنگه لیکان له ژیر سه رکردایه تی میرزا کوچک خاندا له
باشوری ئیران ، به تایبه تی له ناوچه ی گه یلاندا دزی داگیرکهران و
فرمانزه وایانی ئیران به رپایان کرد ؛ خالۆ قوربانی کورد بووه یه کیک
له یاریده ره نزیکه کانی کوچک خان (۷۲) . له هه مان کاتدا ریک خراوه
سیاسی نهینیکانی ناو له شکری روس په یوه ندییان له گه ل هه ندیک
شوژشگیزی روژنبیری کوردا دامه زرانده و ته نانهت له ناوچه ی کرمانشادا
کۆمیته یه کی هاو به شیان له نوینه رانی هه ردو لایان پیک هینا (۷۳) .

= شونیک بووان بکرایه ئاگریان خووش ده کرد و له لایه کی ترشه وه
ههنگاو به ههنگاوی رو داوه کانیان ده کرده راپورنی تایه نی و
ده یاننارده باره گای چهنگتی روس له ناوچه ی قه قناسدا و به شیکبشیان
ده گه بشته وه زاوه نی ده ره وی روسیا له پترۆگراد ئه و راپورته
گرنگانه که سه رچاوه به کی به کجار باه خدار و ره سه نن بو میتزۆنۆس
له ئارشیفه کانی سو قیتدا ههنگراون و گه لیک له کوردناسانی ئه و ولاته
له کاره زانستیکانیاندا که لیککی به کجار زۆریان لێ وه درگرتون .
(۷۲) بزوانه : م . س . ئیفانوف ، سه رچاوه ی ناوبراو ، ل ۷۶۰ .
(۷۳) بزوانه :

"Всемирная история", т. VIII, Москва, 1961,
стр. 574.

« میتزۆی هه مو جیهان » ، بهرگی - ۸ - ، مۆسکۆ ، ۱۹۶۱ ، ل ۵۷۴ .

سەردەزاي ھەمو ئەمانە خەباتى شوۆزىشگىزانەى گەلى كورد لە
دواسالەكانى شەزى يەكەمى جىھاندا لە سنورى كوردستانىش چووہ
دەرى و رۆشنىبىرانى كورد لە ھەر شوپىنىك بۆن دۆبارە ھاتنەوہ
ناو كۆزى خەبات و كەوتنە ھەرلەدان بۆ ئەوہى بە ھەمو جۆرىك
مەسەلەى كورد بىننەوہ ناوہوہ ، بە تايبەتى دواى ئەوہى واى لى
ھات كۆتايى دەولەتى عوسمانى لە ئاسۆدا بە رۆنى ببىنرى . سورەيا
بەدرخان بەر لە كۆتايى شەز بە ماوہىەكى كەم بە گورج و گۆلى
لە قاھىرە كەوتە خو و توانى كۆمەللىكى سىياسى بۆ رۆن كردنەوہى
مەسەلەى كورد دامەزرىنى و پەيوەندى لەگەل ئەو رۆشنىبىرە كوردانەدا
بەستى كە لە كاتى شەزدا لە لاىەن لەشكرى ئىنگىلىزەوہ بە دىل
گىرابۆن و ئىررابۆنە مىسر و ھىندستان^(۷۴) . سورەيا بەدرخان و
ھاوہلەكانى نىازيان وابو لە يەكلىك لە شارەكانى ئەوروپادا كۆنگرەىەكى
تايبەتى بۆ پىاوہ سىياسىكانى كورد بەستى بۆ لىكۆلئىنەوہى بارى
سىياسى نىشتان و دواۆزى لەبەر رۆشناى ئەو رۆداوانەدا كە ھەمو
رۆژھەلاتى نرىك و ناوہزاسىيان لە قۆناغلىكى مۆزۆيتى نوى نرىك
خستبۆوہ .

بەم جۆرە وەك دەبىنن روداو و كارەساتەكانى شەز و سىياسەتى

(۷۴) بەپى ئەو زانىارىانەى ماوۆستا ئىساعىل ھەقى شاوہىس بلاوى
كردۆنەتەوہ رۆشنىبىرە گىراوہكانى كورد لە ھەندەران نىچە رىكخراوېكى
نەتەوہبى نىپىيان بۆ خويان دامەزراندبو (بزوانە : «رۆزى نوى» ،
ژمارە - ۹ - ، كۆنۆى يەكەمى سالى ۱۹۶۰ ، ل ۲۴ - ۲۶) .

دیکتاتورتی کاربه دهستانی تورکیا نه بونه هۆی وهستاندن خهباتی گهلی
گورد له ساله کانی شهژدا، بهلام له گهلی نه وهشدا نه خهباته به هیچ
کامیک له ئامانجه گوره کانی نه گیشته و سه رهزای باری سیاستی
نیوان دهوله تان چهند هۆیه کی تریش بوبونه کۆسپه نه و کاره که
هه موشیان له راستیدا نه نجای دواکه وتویته و نزمته رادهی تینگه یشتنی
خه لکی نه و سه رده مهی گوردستان بون . بهر له هه مۆ شتیکی
راپه زینه کانی نه و سالانهی گورد له ریچکه یه کی تایه تته یه کگرتودا
کۆنه بونه وه تا بتوانن خۆیان له به رده می هیزی دوژمندا بگرن و به و
جۆره نه نجای گوره به دهست بهین . شایانی باسه له گهلی نه وهشدا
که هه ندیک له و راپه زینه نه له یه ک کاتدا له شوینی جیاوازی
گوردستاندا ده قومان که چی سه رداره کانیان بیریان له دامه زرانندی
په یوه ندی و یه کگرتن نه ده کرده وه . سه رهزای نه وه سه رکردایه تی
هیچ یه کیکی له راپه زینه کانی نه و سه رده مهی گوردستان تاکتیکی و
ستراتیژیکی دیاریان نه بو ، به وینه به نیه بهت شیخ مه جموده وه
ههستی ئایینی بهس بو نه وهی له سه ره تای شهژدا دزی ئینگلیز
چهک بو دوژمنه کانی خۆی هه ل بگرته ، نه به جگه له وهی له
کاتیکیدا به نامه و نامه کاری داوای یارمه تته له روس ده کرد له هه مان
کاتدا به چهک هیژی ده برده سه ر هیزه کانیان .

بهلام له گهلی هه مۆ نه مانه شدا پویسته دان به بایه خ و گرنگتی
خهباتی گهلی گورد له ساله کانی شهژدا بنهین که بووه یه کیکی له هۆ

یاریدەرەکانی ھەرەس ھینانی بناغەیی رژیمی عوسمانی و پەرە سەندن و
پیشکەوتنی ھەستی نەتەوەیتی خەڵکی کوردستان و زیاتر جیگەر
بۆنی دروشتی ئۆتۆنۆمی و تەنانت سەر بەخۆیتی کوردستان کە ئەمانەش
ھەموو رینگەیان بۆ قۆناغی نوێی دوای شەژی خەباتی رزگاری خوازی
گەلی کورد خۆش کرد .

لە ھەمان کاتدا بەردەوام بۆن و پەرە سەندنی خەباتی کورد لە
سالەکانی شەژی یەکەمی جیھاندا ئەودەندەیی تر رقی فەرمانزە وایانی
تورکیان لێ ھەلساندن و زیاتر رەگی رەگەز پەرسەتی بزواندن بە
تایبەتی دوای ئەوەی لەوە دُنیا بۆن کە وا گەلی کورد بە دَل شەژیان
بۆ ناکات و رۆلەکانی پۆل پۆل ریزەکانی لەشکری عوسمانی بەجستی
ئەھیلن (٧٥) و زۆر جار بە چەکەکانیانەو دەدەنە پال شوژشگیزانی
گەلەکیان ، وە ئەوەی لە ھەموو شتێک زیاتر رقی عوسمانیکانی لە
کورد ھەلساند ئەو بۆ ، وەك بە درێژی لە شوینیکی تری ئەم
باسەدا دەبیستن ، کە وا نەیان توانی رۆلەکانی بکەنە دار دەستی خۆیان
دزی کەمێنە ئاینیکانی دەولەتی عوسمانی وە بە تایبەتی گەلی ئەرمەنی
دراوسییان . بەم جۆرە چینی کار بە دەستەکانی تورکیا لەو دُنیا بۆن
کە وا گەلی کوردیان لە کیس چوووە بۆ یەکە لە دوا سالەکانی شەژدا
دوبارە بە نیازی تواندەنەویان بە رەقی کەوتنەووە گیانیان و وایان

(٧٥) تا کۆتایی شەژ کار بەووە گەشت لە ناو ریزەکانی لەشکری عوسمانیدا
زۆر بە دەگەن سەربازێکی کورد دەبیتر .

دهزاني نه مه باشتين ريگه به بو نه دوژاندي كوردستان ؛ شاياني
 باسه له مه دا نه له مانه كاني دوستيشيان هاو بيريان بون . كار به دهستاني
 توركييا بو جتي به جتي كردني هم نياز هيان له نزيك كوتايي
 شهزدا چهند ياسا و فرمانيكيان دهركرد بو پهرز كردنه وهي
 گهلي كورد به ناو گونده توركه كاندا به مهرچيك نيسبه تيان له هيچ
 شوپنيك له ۵٪ تا له ۱۰٪ دانيشتواني ناوچه كه تپه ز نه كا و
 بزياريشيان وابو سهرهك هوز و پياوماقولا ني كورد به دست به سهری
 بنيرنه ساره كاني روژئاواي نه نادول و نه هيلن به هيچ جوريك
 په يوه ندي له گه ل پياوه كانياندا به سن (۷۶) . عوممانيكان بي دواختن
 بهر له كوتايي شهز كه وتنه جتي به جتي كردني فرمان و ياسا كانيان له م
 باره يه وه و بهر له هموان كه وتنه گياني نه و هوز و سهرهك
 هوزانه ي به لايانه وه « لاسار » بون و بويان دابين نه دهكران و
 توانييان به زوري چهك به هزاره هايان لي دور بخرنه وه بو ناوچه
 ههره كه لا و دوره كاني روژئاواي نه نادول . به م جوره فرمانزه واياني
 توركييا له ساله كاني شهزدا توانييان ده و روبهري ۲۰۰ هزار كس له
 كوردستان دور بخرنه وه كه پتر له نيويهان له رييدا له برسانا مردن يان
 له سهرمانا رهق هه له اتن يان به نه خوشي له ناو چوقن (۷۷) و تنها

(۷۶) بله چ شيركوه ، سهرچاوه ي ناوبراو ، ل ۶۰ .

(۷۷) بزوانه :

« Memorandum sur la situation des Kurdes. », P.11;
 =A. Safrastian, Op. Cit, pp. 76, 81; D. A. Shmidt,

ژماره یه کی که میان ، نهویش دواي شهز ، توانییان بگه ژینهوه مه لبه نده کانی خوځان ، نهوانه شیمان که له وئی جیگیر بون زیانیکی سهختی پز له نه خووشی و بی کاریان ده برده سه و له نه نجای نهوه شدا گه لپکی تریان لی مردن (۷۸) .

سه ره زای نهوه له شکری عوسمانی زور بهی هه ره زوری دانیشتوانی دیار به کر و موش و بتایسی به ناوی پیداوستی جهنگه وه ده ره دهر و ناواره کرد و نه مانه به شیکیان ته نانهت ناچار بون په نا بهر نه بهر شارانی وه که جه لب و موسل و به سه رمای زستان و گه رمای هاوین له سه ره شه قامه کانیان بژین و له برسانا لاشه ی کهس و

Journey among brave men, Toronto, 1946, p. 52. =

به بی هندیك سه رچاوه شه ژماره ی ۷۰۰ هه زاره له قابله کانی « مهاجره ادارسی » نهسته نبولدا هه به (به وینه بزوانه لاپه زه ۱۶۴ کی کتیه که ی به ج شیرکوه) . هه رچو نیک بی روژنامه ی « سربستی » که له نهسته نبول دهر ده چو له ژماره ۳۰ ی نیسانی سالی ۱۹۱۹ ییدا باسی چند هه زار کوردیکی بلا و کرد بووه که له ساله کانی شه زدا به زور دور خرابونه وه بو هندیك ناوچه ی روژباوای نه نادول .

(۷۸) شه باره قورسه ی زیانیان زیتر های ده دان هه رچو نیک بی بگه ژینهوه کوردستان و نهوه بو دواي نهواو بونی شهز به کومهل داوایان له کار به ده ستانی تورکیا کرد ریگه ی گه ژانه و میان بدن و زوریشیان بی نهوه ی گوئی بدنه بزیاری قه دهغه کردنی گه ژانه و میان به دزییه وه دواي شهز له رانه وه خاکی باووبا پیرانیان (بزوانه : عبدالعزیز یاملسکی ، کوردستان و کرد اختلال لری ، جلد ۱ - ، تهران ، ۱۹۴۶ ، ص ۷۱) .

کاری مردوی خویان و کهلاکی نازهللی له برسا توپیوی نهو ناوه
بخون (۷۹) .

کار به وه شهوه نه وهستا ، هزاردها رو لهی ناوچه کانی تری
کوردستان بقونه قوچی قورباتی برسیتی و نه خویشی و مال و پیرانی .
به ویینه دهورو بهری ههشت هزار کهس له نزیکه دوازده هزار
دانیشتوی ته نهها بیست گوندی به کیلک له ناوچه کانی کوردستانی
تورکیا له ماوهی شهنه حوت مانگی به کمی شهزدا به نه خویشی
مردن (۸۰) . ته نانهت شوینیکی وهک کوردستانی عیراقیش که له
هه مو پارچه کانی تری کوردستان له ناگری شهز و کاره ساته کانی
دورتر بقو له گهل نه وه شیدا به هوی شهزدهوه توشی مهینه تی و
نه هاهمه تیکی زور هات که نه مانه ته نهها چهنه بقونه به کی که مینی :
ژمارهی دانیشتوانی شاری سلیمانی تا کوتایقی شهز که یشته سنی به کی
ژمارهی پیش شهزی و ههر به و نیسبته و خراپتیش ژمارهی
دانیشتوانی گونده کانی دهورو بهری کهم بقونه وه (۸۱) . پتر له تیوهی

(۷۹) که لیک میژونوس بلسی زور روی نهو دمرد و نازاره بقی شو ماره یان
کردوه که له ساله کانی شهزدا توشی گهل کورد هاتوه ، ماوستا نه مین
زه کی به کی خویشان که هه ندیکی به چاری خوئی دیوه ، به درپزی
بلسی کردوه (بژوانه : محمد امین زکی ، سه رچاوهی ناوبراو ، ل
۲۸۳ - ۲۸۰) .

(۸۰) م . س . لازهریف ، سه رچاوهی ناوبراو ، ل ۳۱۴ .

(۸۱) C. J. Edmonds , Op. Cit , P. 81

خەلکی خانەقین ھەر لەو ماوەیەدا لە تاو برسیتی و نەخۆشی و زۆرداری
داگیرکردن ناچار بون شار بە جێ بھێلن^(۸۲)؛ وەزعی رەواندزیش
زۆر لەو باشتر نەبو^(۸۳).

بەم جۆرە بە ھزارەھا و بە سەدەھا ھزار روۆلەي کورد
بۆنە قۆچی قورباتی شەزی یەکی جیھان، مامۆستا ئەمین زەکی
ژمارەي ئەو کەسانە بە دەورووبەری نیو ملیۆن لە قەلەم دەدا^(۸۴) کە
ھیچ دۆرنییە لەوێش زیاتر بۆی [بە پێی زانیاریکانی ناو کتیبەکی
دوکتۆر لازەرئێف کە لە دە کۆمیتتە دیپلۆماسیکانی زەمانی چاری
دەرھیناون، خێزانی ۲۰ - ۳۰ کەستی زۆر ناوچە ژمارەیان لە ساڵەکانی
شەژدا ھاتۆتە سەر سێ چوار کەس^(۸۵)]. جگە لەو کوردستان
بە ھۆی شەژووە ژبانی ئابوریشی لە بنەژەتەو ھەلتەکا کە یەکیک
لە ھۆگرنگەکانی ئەوێش بریتی بو لە کز بۆنی ھیزی کار لە
کوردستاندا بەوێی لە لایەکەو ھەرچی روۆلەي بەکاری ھەبو ئیررانە
مەیدانەکانی شەژ یا یاخی بۆن و دایانە کیو و لە لایەکی تریشەو
لەشکری عوسمانی دەستی بەسەر زوربەي و لاغی ئەو ناوچانەدا گرت

(۸۲) A. T. Wilson, Loyalites Mesopotamia, P. 266

(۸۳) بۆوانە: حەین حوزنی موکریانی، سەرچاوەي ناوبراو، ل ۱۱۴.

(۸۴) محمد ئەمین زکی، سەرچاوەي ناوبراو، ل ۳۸۰.

(۸۵) م. س. لازەرئێف، سەرچاوەي ناوبراو، ل ۳۱۴.

که به شپکی زوری له کاری کشتو کالدا به کار دههینرا بویه کا تنها
پیاوی پیر و نافرته و مندا له وهرزه کاندا کاریان ده کرد ،
ته نانهت به شپکی زور له و پیاوانهش که هیشتا به بهریانه وه مابق ،
له بهر که میک داها تی زیتر گوندیان به جتی دههیشته و دهچونه شاره
گه وره کان یا بنکه سهر بازیکان و نهو ریگه و بانانهی بۆ مه بهستی
شهز دروست ده کران . له نهنجای هه مو نه م هویانه دا له ساله کانی
شهزدا زهوی و زاریکی زور بهرله کرا - تنها له کوردستانی
عیراق نزیکی له سه دا پهنجای نهو زهوی وزاره ی بهر له شهز دهچینرا
هه ر وا به نه کیلراوی مایه وه . به م جوړه داها تی کوردستان به
جاریک ها ته خواری و نهو دهغل و دانه که مهش که به ههزار
کویره وهری و نه سهه ر و نهو سهه ر دههیزایه به رهه م تا له شکر
عوسمانی بوه ستایه به خه لکی تر چه رام بق ، له شکریش یا زهوتی
ده کرد یا به نرخیکی زور هه رزان و به پاره ی بی « رصید »
دهیکزی (۸۶) . وه زعی مه زومالاتیش له وه باشتر نه بق ، نهویش یا
له ناو چو یا سهه ر باز و جه ندرمه ی تورک قزی تی خست ؛ ته نانهت
مه زومالاتی نهو هوزانه ی کوردستانی تورکیاش که په نایان
برده بهر له وه زگا کانی ناوچه ی هه ولیر و مقسل بهرگی نه گرت و

(۸۷) هه ندیک له ده ولته شه زکره کان له ژیر زهبری باری نورسی

تابوریاندا که وتنه لیدانی دراوی بی « رصید » .

زۆری فهوتنا^(۸۷) و له ئەنجامدا گرانییەکی بێ وینە رووی کردە هەموو مالتیک و هەموو گوندیک و بازاری هەموو شارێک که خەڵکەکی زۆر جار ناچار دەبۆن بە گژوگیای دەشتوودەر خۆیان بژین ، نرخی حۆقەیی گەنم له شارێکی وەك سلیمانیدا که بە نەیسبەت زوربەیی شارەکانی تری کوردستانهوه له ئاگری شەڕ دۆر بۆ و ژمارەیهکی گەم سەرباز و ئەفسەری تورکی تیدا بۆ ، گەیشته لیرەیهکی زیڕ بۆیهکا وەك مامۆستا رەفیق حیلەیی دەیکیزیتەوه « نانی وشک و پاقەلەیی کولاییش بۆ بۆ بە دەرمان و تەنیا خاواپیداوهکان - ئەویش بە دەگەن - دەستیان ئەکەوت ... » و « شاردنەوهی نەرمەیی مردووەکان له تەوانای بەلهدیهدا نەما » و هەندیک ئافەت « بە فرۆتنی لەشیان » ماوهیهک بە کولەمەرگتی دەژیان^(۸۸) .

بەم جۆره چوار سالی شەڕی یەکەمی جیهان تەنیا برسێتی و نەخۆشی و مردن و مالدوێرانی و سەرگەردانی بۆ کورد و کوردستان هینا و وابزانم له راستی دۆر ناگەومەوه ئەگەر بلییم هیچ گەلێکی تری رۆژھەلاتی نزیک و ناوێرێست بە رادەیی نەرمەن و ئاسوری و کورد بە هـۆی شەژدووه توشی نەگەتی و نەھامەت

(۸۷) بژوانه :

« League of Nations . Question of the frontier between Turkey and Iraq », Geneva, 1924, P. 42.

(۸۸) رەفیق حیلەیی ، سەرچاوهی ناوبراو ، بەرگی یەکەم ، ل ۳۰ - ۳۳ .

كوردستان له ساله كانى شهزى به كمى جيباندا

نهات و له هه موشى سه پرتو نهويه كه وا كار به دهستانى توركيا به
هه مو جۆر يك هه و ليان ده دا ده ستى به خو ينى ئه ر مهن سۆر بو يان
به سه ر گه لى كوردى شه تەك دراو و زيندوى مردودا بستون ، وهك
له به شى داها توى ئه م با سه دا به در يژى ده بخه ينه بهر چاو .



بنكهى ژين

کردستانه خلال الحرب العالمية الاولى

المؤلف العامل : د. كمال مطهر احمد

القسم الثاني

الوضع العام لکردستانه قبل نشوب الحرب

كانت تركيا وايران قبيل الحرب قد وصلتتا الى حافة الانهيار ، فقد كانت الحرب التركية - الايطالية والحرب التركية - البلغارية ، وخلافات الائتلافيين والاتحاديين فيما بينهم ، ومشاكل الحدود بين تركيا وايران ، والوضع الاقتصادي والاجتماعي المتردي في كلا البلدين وعوامل ضعف اخرى ، واضحة للعيان . وكانت سيطرة الدولتين في كردستان ولا سيما في مناطقها الجبلية وبين القبائل شبه معدومة إذ كان الشباب يتمردون على الجندية وكان الفلاحون لا يعيرون اهتماما لرجال الدرك والشرطة . اما فصائل فرسان الحميدية التي كانت قد الفت من بين القبائل الكردية للحفاظ على سيطرة الحكومة في المنطقة الكردية ولمسحق

الحركة التحررية بين الشعوب غير التركية ، فقد تحولت الى جثة شبه
هامدة ، وظلت مساعي الحكومة لبعث الحياة فيها دون طائل .
ومع ذلك فلم يكن الحكام العثمانيون يدخرون وسعا للاستفادة من
قوة القبائل الكردية اذا ما نشبت الحرب ، فقد كانوا يدركون ان
ثغرة ستحدث في صفوف قواتهم لا يمكن سدها الا
عن طريق رجال القبائل الكردية . ولذلك ركزوا همهم على ان يحولوا
کردستان الى احدى قلاعهم الحصينة لمقاومة الروس الذين كانت لهم
مطامع في الممالك العثمانية .

ومع ان العثمانيين استطاعوا حشد بعض الوحدات من الفرسان
الجميدية على الحدود الروسية و عقدوا لهم صلوات مع بعض الرؤساء
الاكراد ، فان جهودهم لم تسفر الا عن نتائج ضئيلة ، وكان الكثير
من رؤساء القبائل الكرديه يعلنون صراحة انهم سيقفون الى جانب
الروس اذا ما نشبت حرب بينهم وبين العثمانيين . بل ان كثيرا من
المثقفين الكرد كانوا يشجعون هذه الفكرة ، فظالم العثمانيين كانت تحول
دون ان يدركوا شروخ خطط الروس ومطامعهم .

كان سوء الوضع الاقتصادي والاجتماعي في كردستان قبل الحرب
بلغ حدا اثار اكثر من اي وقت مضى جماهير الشعب وايقظ فيهم
المشاعر القومية . وكان هذا الى جانب عوامل اخرى مما جعل المطالبين
بالحكم الذاتي يزدادون يوما بعد يوم . وقد برزت هذه الظاهرة في
عدد من النشاطات السياسية والاجتماعية . فقد ازداد قبيل الحرب
عدد المنظمات السياسية السرية العاملة في كردستان وكان وزنها يزداد
سيما بين اوساط المثقفين . واخذت هذه المنظمات تصدر البيانات

والنشرات التي تبث الروح القومية وتثير مشاعر الكره تجاه مظالم
العثمانيين وموظفيهم . وكانت هذه النشرات تصل الى أنحاء عديدة من
کردستان حيث يتداولها الناس .

وفي تلك السنوات كانت هناك ايضا منظمات اخرى نشأت بصورة
علنية في ظروف انتصار ثورة الاتحاديين والتي كانت لها صحف
ومجلات توزع بصورة واسعة ولا سيما بين المثقفين وكان لها وزن
كبير بينهم . وظلت هذه المنظمات تعمل حتى نشوب الحرب حيث
حلت بسبب سوق كوادرها الى ساحة القتال .

وبالرغم من ان اسباب عدة ادت الى ان يكون نشاط الوطنيين
الاكراد في تركيا اكثر منه في اي مكان آخر ، فان كردستان الايرانية
هي الاخرى لم تخل من نشاط سياسي كردي ملموس . فهناك ايضا
تأسست عدة منظمات وابرزها منظمة (جيهانداني) التي تميزت بانها
كانت تعمل لقيادة الحركة الكردية وفق نهج صحيح وفي اطار موحد .

كان من ابرز وجوه النضال الثقافي للجمعيات والمنظمات
والشخصيات السياسية الكردية آنئذ العمل لنشر التعليم بين الناشئة
والجيل الفتى الكردي والعناية ببعث التراث الادبي الكردي والتقاليد
القومية في كردستان . وقد تأسست لهذا الغرض عدة جمعيات ثقافية
كان ابرزها (جمعية نشر التعليم الكردي) التي انشأها خليل خيالي
وقد اقامت هذه الجمعية مدرسة خاصة للاطفال في استانبول .

وفي ايران كان يوجد ايضا نشاط مماثل قادها عبدالرزاق بدرخان .
وقد اتسع نشاط بدرخان هذا الى حد كبير ، حيث انشأ جمعيه ثقافية

وكان يعمل لانشاء مطبعة وعدة مدارس . وتمكن اخيراً من فتح مدرسة كردية في (خوي) من تبرعات الاهالي .

وفي هذه الفترة اتخذت خطوات تدل على الاهمية الخاصة التي كان يتسم بها النشاط الثقافي والفكري الكردي آنئذ ففي تركيا اتجه التفكير نحو ايجاد طرق لتوحيد اللهجتين الكرمانجية والسورانية . وفي ايران كان عبدالرزاق بدرخان يسعى عن طريق القنصل الروس في (خوي) لجلب المستشرق المعروف اوربيلي الى كردستان لوضع قواعد اللغة الكردية وتأليف قاموس كردي وترجمة نتاجات الادب الروسي الى الكردية . كما انه طالب بتأسيس قسم كردي في معهد الاستشراق بپتراوگراد تكون مهمته الاولى وضع ايجدييه خاصة للغة الكردية على اساس الایجدييه الروسيه .

ومع أن كردستان الجنوبية (كردستان العراق) كانت بمعزل عن هذه النشاطات الا أن اصداء احداث كردستان تركيا كانت تنعكس في هذه المنطقة ايضاً . فكانت اعداد من النشرات الكردية الصادرة في كردستان تركيا تصل الى بعض انحاء كردستان الجنوبية . وقد بدأ اصدار جريدة كرده — تركيه فيها قبيل الحرب باسم (بانك كرد — نداء الكرد) كانت تهتم بمسائل نشر التعليم ودور الثقافة في حياة الامم . كما كانت تعنى بالحياة الاقتصادية وحياء التاريخ الكردي . ومن الامثلة الاخرى على نشوء ونمو الفكرة القومية في كردستان الجنوبية ايضاً ان الشيخ محمود اقام له صلوات مع البدرخانين في عام ١٩١٣ وكان يسمى للاتفاق معهم في النضال لتحرير كردستان من السيطرة العثمانية واقامة دولة فيدراليه فيها ، كما ان الشيخ اوفد

بعض انصاره الى روسيا ايضاً للتداول حول مستقبل كردستان .
ومرة اخرى بلغ الاستياء الشعبي لدى الجماهير الكردية ونضالها
من اجل التحرر حد الانفجار قبيل الحرب فاندلعت نيران الثورة في
مناطق عديدة وحدثت عدة انتفاضات كان اهمها ما وقع في ربيع
١٩١٤ في منطقة بتليس تحت شعار العمل وفق احكام الشرع والقضاء
على مظالم الاتراك . وقد اشترك في هذه الانتفاضة عدة قبائل كردية
وانتشر لهيبتها حتى شمل مناطق واسعة ، بل وأن عدداً كبيراً من
جنود الجيش العثماني من الاكراد انضموا اليها . وقد تفاوض الثوار
مع الارمن والآثوريين لتوحيد مساعيهم معهم وضمن ضمهم اليهم .
وتوجس العثمانيون خيفة من هذه الانتفاضة التي جاءت في ظروف
عسيرة بالنسبة لهم بسبب من ان اندلاع الحرب كان واضحاً في الافق
السياسي فجمعوا جيشاً كبيراً للقضاء على الانتفاضة وساعدتهم في ذلك
خطأ استراتيجي كبير وقع فيه الثوار الا وهو تركهم مواقعهم
وقيامهم بمحاصرة بتليس التي استطاعوا تحريرها ، حيث تمكن العثمانيون
من تطويقهم داخل المدينة والسيطرة عليهم واخذوا الحركة واعدموا
عدداً من قادتها وملاؤها والسجون بالمواطنين .

وقبيل الحرب كان الوضع في منطقة بارزان ايضاً متدهوراً ،
وكان الناس على وشك ان يحملوا السلاح حيث التفوا حول الشيخ
عبد السلام البارزاني الذي كان بدوره يحرص رؤساء القبائل الكردية
على الاتحاد فيما بينهم للضغط على الأستانة للتخلي عن سياسة اهمال
كردستان . ولكن الحكام العثمانيين لم يكونوا مستعدين للانصياع لمثل
هذا الضغط ولا كان بوسعهم ذلك . وهكذا فبعد ان زادت السلطة

الضرائب على الفلاحين تمردت معظم مناطق يهدينان في ربيع ١٩١٤ وكان الشيخ عبدالسلام يسمى لاشعال نار الثورة في كردستان كلها ويعمل لتحريك بعض الدول الكبرى (سيا بريطانيا وروسيا) لمساندة مطالب الاكراد واکراه العثمانيين على الانصياع لهم .

كان العثمانيون يخشون ان تفلت الامور من ايديهم من جراء هذه الثورة سيما وانه كان بوسع الشيخ عبدالسلام كسب ود عدد كبير من القبائل الكردية في العراق وايران وان يضيق الخناق على العثمانيين عن طريق حروب العصابات ، مما قد يؤدي الى ان يفلت زمام الامور من ايديهم في الموصل وبغداد ايضاً . ولذلك بادروا الى تعبئة جيش كبير هاجموا به الثوار في حزيران ١٩١٤ واتخذوا الانتفاضة في معظم مناطقها واضطر الشيخ عبدالسلام وبعض رفاقه لاجتياز الحدود الى ايران حيث استقروا هناك ردحاً من الزمن .

كل هذه الحركات والانتفاضات لم تقنع العثمانيين بانتهاج سياسة اخرى سليمة ، بل بالعكس كانوا يتشددون في نهجهم كل يوم اكثر فاكثر . فكان « ارقى » المراحل التي بلغها هذا النهج هو خطة تهجير الاكراد الى مناطق الاناضول الغربية وتوزيعهم بين اترك تملك المناطق بقصد صهرهم واذابهم . ولكن نشوب الحرب حال دون تنفيذ هذه السياسة .

وهكذا فقد كان الاستياء والغليان الشعبي وانتشار الوعي القومي ومظاهر اخرى هي التي تشكل الاطار العام للوضع السائد في كردستان قبيل الحرب بل يمكننا القول انه لو لم تنشب الحرب لكان بالامكان

ان تتحول كردستان الى بلقان جديدة للامبراطورية العثمانية ، ولكن
نشوب الحرب ترك آثاراً اخرى على حياة الشعب الكردي ومصير
وطنه ، حتى ان كردستان باتت واحدة من اهم ميادين القتال في الشرق
الايوسط ، وقد استطاع العثمانيون ان يجندوا ، مستغلين المشاعر الدينية
لدى الاكراد ، عدداً كبيراً منهم وساقوهم الى ميادين القتال .

القسم الثالث

كردستان في انوار الحرب

وهكذا فرغم الاستياء الشامل الذي كان يعم اوساط الشعب
الكردي فان العثمانيين استطاعوا ان يزجروهم في القتال مستغلين في ذلك
ضروب الخيل والمكائد واهمها اثارة الحس الديني لديهم ، عدا الوعود
التي كانوا ينشرونها يميناً وشمالاً باقامة الحكم الذاتي لهم ، رغم انهم
كانوا يعلقون تنفيذ ذلك الوعد على انتهاء الحرب . والواقع ان الشعب
الكردي لم يكن بمستطاعة البقاء بمعزل عن القتال بعد ان اصبحت
بلاده ميداناً لقوات ثلاث دول هي تركيا وروسيا وانجلترا ، سيما
بعد ان دخلت تركيا الحرب ضد الحلفاء . ومنذ ان اصبحت تركيا
طرفاً رسمياً في القتال اخذ الحلفاء ، ولا سيما الروس يحرصون الاكراد
ضدهم وعقدوا لهذه الغاية اتفاقيات مع بعض الرؤساء الاكراد وحتى
ان الشيخ عبدالقادر شمرينان وعدهم بالمساعدة بكل قواه شريطة ان
يضمنوا الحكم الذاتي للاكراد . وعلى هذا الاساس فقد نشر نداء في

کردستان يطالب فيها الاكراد بعدم الوقوف بوجه الجيش الروسي .
وهكذا اخذت قوات المتحاربين تتقاتل في كردستان حوالي اربع
سنين ، وقد تركت بعض هذه المعارك أثراً كبيراً في تحديد مصير
المعركة . ودمرت مساكن الالوف من القرويين الاكراد وخر الالوف
من الشباب الكردي صرعى في ميادين القتال ، فقد كان بعض القطعات
التركية تتألف في معظمها من الاكراد .

ولكن لم تنقض مدة طويلة على نشوب الحرب حتى اخذ
الجنود الاكراد يفرون افراداً وجماعات من سوح الوغى ، وفي بعض
مناطق القفقاس كان رؤساء القبائل الكردية ينضمون مع قبائلهم
للمقاتلة واسلحتهم الى الجانب الروسي . ولذلك فان الجيش العثماني في
مناطق آذربايجان والقفقاس كان يعنى بالهزائم الشنيعة فيترجع أو
يستسلم . وقدم الجيش العثماني في الجبهة الشرقية ضحايا كثيرة في
الارواح والمعدات واستطاع الجيش الروسي احتلال مواقع كثيرة في
للمدن التركية الشرقية مما سهل مهمة ضرب الجيش العثماني في ايران
ايضاً .

ومع ان ايران اعلنت رسمياً حيادها الا انها لم تكن بمعزل عن
نار الحرب . فكانت آذربايجان وكردستان بين ميادين القتال ، وكان
الاتراك والالمان قد اعطوا اهمية خاصة لهذه المناطق في تقديراتهم
العسكرية إذ كانت تركيا تريد الاستيلاء على هذه المناطق وكانت
المانيا تريد من خلال ذلك تثبيت مواقع اقدامها في ايران كلها . ولذلك
فان عملاء الاتراك والالمان سواء بسواء كانوا يعملون لاثارة المشاعر
الدينية لدى الاكراد الى جانب العثمانيين ضد الانكليز والروس الذين

كانوا احتلوا المناطق الشمالية الغربية والجنوبية الغربية لـ إيران .
ولكن الروس كانوا يعملون بدورهم لكسب رؤساء القبائل الكردية
الـ إيرانية . وهكذا فإن الفريقين استطاعا كسب عدد من هذه القبائل
إلى جانبها .

ولكن لم يتوقف الأمر بالنسبة لـ كردستان إيران عند هذا
الحد فعند بدأ الحرب مباشرة احتلت القوات التركية بعض أنحاء
كردستان إيران حيث كانت تريد بالاشتراك مع الألمان وضع العراقيل في طريق
التعاون الروسي الإنجليزي ولهذا الغرض كانت تركيا تعمل لـ إبعاد الروس
من منطقة أورمية واتخاذها قاعدة حصينة لها حيث استطاعت احتلالها
وكسب بعض رؤساء قبائلها إلى جانبها مما ساعد على تحسين مواقع
الأتراك و الألمان في مناطق أخرى من كردستان إيران . ففي
كرمانشاه تأسست حكومة من عملاء الترك والألمان باسم (الحكومة
الوطنية) كان يرأسها الأقطاعي المعروف بنظام السلطنة . وهكذا عم
النفوذ التركي - الألماني كردستان الإيرانية وتقدم الأتراك حتى وصلوا
مشارف همدان وبذلك بدأوا يشكلون عقبة كبيرة في طريق مخططات
الحلفاء في الشرقين الأدنى والأوسط مما دفع بالإنجليز والروس إلى
وضع مخططات جديدة مضادة بحيث استطاعوا خلال أشهر
قليل استرجاع المناطق المحتلة وإنهاء السيطرة التركية عليها . وهكذا
وصلت القوات الروسية إلى الحدود التركية الإيرانية ، غير أن الأتراك
استطاعوا استرجاع كـرمانشاه و همدان ثانية بعد أشهر قليلة . إلا أن
الروس ما لبثوا أن أعادوا الكرة وهزموا الأتراك ، وفي أوائل عام
١٩١٧ أصبحت إيران ثانية تحت قبضة الروس والإنجليز بل أن القوات

الروسية استطاعت التوغل الى داخل العراق بحيث وصلت الى مناطق بينجوين وخانقين ورواندوز مستهدفة من ذلك تسهيل مهام القوات الانكليزية في جنوب ووسط العراق .

ان ايا من الدول التي كانت تتبادل احتلال المناطق الكردية والاذربايجانية لم تكن تعير للحكومة الايرانية أي انتباه ، وكانت تعامل الأهلين بقسوة متناهية بحجة أنهم وقفوا الى جانب الدولة الاخرى . فالأتراك مثلا كانوا يضطهدون المسيحيين اضطهادا بشعا ويحرقون قراهم ، وكانوا يعاملون مناوئهم بوحشية . وفي سقز شنقوا زعيمين كرديين وابقوا جثتها معلقة عدة ايام وهكذا كان شأن الروس الذين لم يقلوا عن الاتك في بشاعة الاعمال .

وقد اثارت مظالم المحتلين جماهير كردستان فهبت لمقاومتهم . وهكذا حدثت انتفاضات جماهيرية في معظم انحاء كردستان سواء ضد الروس او ضد الترك . وفي الواقع لم يضع حدا لمظالم الجنود الروس غير ثورة اكتوبر الاشتراكية التي ابعدهم عن كردستان ايران وتركيا ، مما مهد الطريق لعودة الاحتلال التركي مجددا لهذه المناطق . لقد قلبت ثورة اكتوبر موازين القوى ونسف مخططات الدول الكبرى وأهدافها البعيدة في مختلف المناطق ومنها الشرق الاوسيط ، مما ادى الى تبدل مملوس في سياسة بريطانيا تجاه كردستان . فبخلاف موقفها في سني ما قبل اكتوبر ، اخذت بريطانيا تعمل لتثبيت اقدامها في كردستان وكان من نتائج ذلك ان نار الحرب امتدت في السنة الاخيرة من الحرب الى كردستان الجنوبية ايضا والتي لم يكن قد واطأ ارضها الى ذلك الحين سوى الجيش الروسي ولايام قلائل .

لم يمض على دخول تركيا الحرب رسمياً الا يوم واحد عندما هاجت القوات الانكليزية العراق واحتلت ميناءه الوحيد (الفاو) ، ثم احتلت البصرة في ايام قليلة ، واخذ الاتراك يحرضون الناس على الجهاد ضد « الكفار » وهكذا احتشد حوالي عشرة آلاف مقاتل كان اكثر من الف مقاتل منهم من الاكراد قرب الناصرية لمساندة الترك ، ولكنهم هزموا في معركة الشعبية نيسان ١٩١٥ هزيمة شنعاء . وقد ادى هذا اضافة على المعاملة السيئة التي كان يتلقاها المقاتلون من الضباط الاتراك الى ان ينسحبوا من ساحة القتال ويعودوا الى مناطقهم .

واخذ الجيش البريطاني يزحف نحو بغداد بدون ان يلقي مقاومة حتى بلغ الكوت حيث استقطعت القوات التركية تطويقه واجباره على الاستسلام ، الا ان البريطانيين ما لبثوا ان اعادوا الكرة واضطروا الاتراك الى الانسحاب وإقتحموا بغداد في ايس ١٩١٧ .

وبعد انتصار ثورة اكتوبر اتخذت خطط البريطانيين طابعاً جديداً ونهجا اخر ، إذ دخلت القوات الانكليزية في سباق مع الزمن لاحتلال كردستان واصمة نصب اعينها الاستيلاء على ميراث القياصرة . ومن ابرز معالم هذا النهج الجديد ان الانكليز لم يحتلوا ما بين البصرة وبغداد الا خلال حوالي ثلاثة اعوام من الحرب ، حين انهم خلال العام الاخير منها فقط احتلوا معظم مناطق العراق الاخرى وفرضوا سيطرتهم عليها . منها ايضا ان الانكليز خاضوا معركة ضارية في جنوب الموصل قبل توقيع الهدنة باثني عشر يوماً ضحوا خلالها بحوالي الف جندي في حين ان الكل كانوا يدركون ان تركيا وحلفاءها يستسلمون اليوم او غدا ، كل ذلك في سبيل ان يضمّنوا

لانفسهم التقدم مسافة اكثر باسرع ما يمكن و ذلك ليكونوا في اقرب نقطة من الحدود الروسية .

وهنا يجب الاشارة الى ان الانكليز اخذوا بعد احتلال بغداد يرسلون ضباطهم المطلعين الكفوئين ولاسيما الذين عملوا في الهند الى كردستان لتمهيد الطريق لجيوشهم واقامة سلطتهم السياسية فيها . وهكذا فقد استطاعوا بسط سيطرتهم على اجزاء عديدة من كردستان واحتلوا الموصل ايضا رغم التوقيع على هدنة مودروس لتسكون جزء من الدولة التي كانوا يريدون اقامتها فيها بعد وتنفيذاً لمخطط قديم لهم كان ينصب على ان حدود الهند الغربية تمتد عبر الفرات وان هذه الحدود «لا يمكن السيطرة عليها الا عبر الموصل» .

وهكذا فان كردستان بأسرها تحولت خلال أعوام ١٩١٤ - ١٩١٨ الى احد الميادين الهامة للقتال في الشرقين الادنى والاوسط وكان الانكليز والروس والترك والقبائل الكردية المساحة وفرسان الحميدية وعملاء الالمان يلعبون دورهم على مسرحها كل وفق اسلوبه الخاص . ولو لم تقع ثورة اكتوبر لما ظلت كردستان في ايدي اي من محتليها القدامى . ومع هذا فان الحرب ادت الى حدوث تغييرات سياسية واقتصادية مهمة في معظم انحاء كردستان ولاسيما كردستان الجنوبية التي وقعت تحت سيطرة الانكليز مباشرة ، كما انها سببت نتائج مدمرة لها وادت الى دمار وتشرد وأضرار كبيرة للالوف من الاكراد .

القسم الرابع

نضال الشعب الكردي في سنوات الحرب والاضرار التي اصابته في تلك السنين

مع ان الحرب سببت للشعب الكردي محنا وويلات كثيرة وصارت عقبة كبيرة في طريق تطوره وتعمق محتوى حركته التحررية الوطنية ، فان هذا الشعب لم يكف عن النضال خلال سنوات الحرب ، وكانت العوامل المحركة لهذا النضال باقية على حالها الى حد كبير ، بل ان بعضها تعمقت اكثر فاكثر . فقد اشتدت السياسة الشوفينية للحكام العثمانيين بسبب الحرب وازداد استياء الناس من اساليب الاتراك الدكتاتورية . وهكذا ففي ربيع ١٩١٥ حمل اهالي بوتان السلاح بوجه الاتراك ، كما ان اهالي درسيم طردوا الجنود الحكوميين من منطقتهم في تلك الفترة وحكموا انفسهم ذاتيا مدة تربو على السنة الواحدة . وفي السنوات الاخيرة من الحرب و اثر الهزائم المتكررة للجيش العثماني اشتد النضال التحرري الكردي وعم كردستان الجنوبية ووقعت عدة تمردات في العمادية والسليمانية واماكن اخرى . واخذ الشيخ محمود مخوض النضال ضد الاتراك بقصد القضاء على سيطرتهم في كردستان الجنوبية على الاقل حيث اقتربت منها القوات الانكليزية الغازية ، كما أخذ يقيم العلاقات مع اعداء الدولة العثمانية حيث طلب المساعدة من الروس وراسل شريف مكة وفيما بعد عقد الصلات مع الانكليز .

وفي كردستان تركيا كان الضغط الشعبي في غليان مستمر ،
ففي صيف ١٩١٧ هب سكان درسيم ثابسة وهب معهم لأول مرة
سكان خربوط وفيما بعد سكان ماردين وديار بكر ومعهم عرب تلك
الديار . وكانت لهم صلات مع الجيوش الروسية التي كانت تقاتل في
تلك المناطق . وفي خريف العام ذاته هب سكان بتليس مجددا بوجه
الجيش العثماني .

وفي تلك السنوات اخذ اكراد ايران ايضا يخوضون غمرة النضال
بشدة وحملوا السلاح في مناطق عديدة بوجه الحكام ، وسام كثيرون
منهم في حركة الجنگليين في منطقة كيلان . وكان للمنظمات الثورية
العاملة في صفوف الجيش الروسي صلات مع بعض المثقفين الاكراد ،
وحتى انه تكونت في كرمانشاه لجنة سرية ثورية مشتركة من ممثلي
الطرفين .

وفي هذه الفترة تعدى النضال الكردي حدود كردستان ، فبعد
ان لاح في الافق بوضوح ان الدولة العثمانية اصبحت قاب قوسين او
ادنى من الموت اخذ المثقفون الاكراد خارج كردستان ينشطون
من اجل إثارة المسألة الكردية في مجالات العمل السياسي العام آنشد . ففي
القاهرة اسس ثريا بدرخان جمعية سياسية لتوضيح المسألة الكردية
اقامت الصلات مع المثقفين الاكراد الاسرى لدى الجيش الانكليزي .
وكان ثريا بدرخان ينوي حتى عقد مؤتمر للمثقفين الاكراد في الخارج
في احدى المدن الاوروبية لدراسة الوضع السياسي وبحث مستقبل
المسألة الكردية على ضوء الوقائع الراهنة آنشد .

وهكذا فان احداث الحرب ومآسيها والسياسة الدكتاتورية لحكام تركيا لم تستطع وقف النضال القومي للشعب الكردي في سنوات الحرب ، الا ان هذا النضال لم يبلغ اهدافه الكبرى وقد حالت دون ذلك فضلا عن الوضع السياسي عوامل اخرى ناجمة عن تخلف المجتمع الكردي وانخفاض مستوى الوعي لدى جماهير كردستان آتشد . فقبل كل شيء ، ظلت كل إنتفاضة كردية تسير في مجراها الخاص ولم تنصب جميعها في اطار موحد تستطيع الضمود بوجه العدو وفرض اهدافها التحررية . فمع ان كثيراً من تلك الانتفاضات كانت تحدث في وقت واحد الا ان قادتها ما كانوا يفكرون باقامة اي صلة ورابطة فيما بينهم . هذا فضلا عن ان ايا من هذه الانتفاضات ما كانت تملك تاكتيكا وستراتيجيا واضحا . ومع كل ذلك ينبغي الاقرار بان النضال الكردي في سني الحرب كان احد العوامل المساعدة لانهيال السلطة العثمانية وتطور الوعي القومي لدى الجماهير الكردية وترسخ شعار الحكم الذاتي وحتى شعار المطالبة باستقلال كردستان ، مما مهد الجو للملامم لانتقال حركة التحرر - الوطني للشعب الكردي الى مرحلة اعلى جديدة .

ومن ناحية اخرى فان استمرار النضال الكردي ادى الى المزيد من الحقد لدى الحكام الاتراك ضد الشعب الكردي وحركته التحررية في سنوات الحرب سيما بعد ان تاكدوا ان هذا الشعب لا يقاقل لهم بأخلاص وان ابنائه الجنود ينهزمون من ساحة القتال وينضمون الى جانب ثوار شعبهم ، وعندما ايقنوا أنهم لن يستطيعوا استخدام الشعب الكردي آلة طيعة بأيديهم ضد الاقليات الدينية . ولذلك فانهم تاكدوا

من ضياع الشعب الكردي من ايديهم ، فبدأوا يعملون من اجل
صهره في بودقتهم ، ولتحقيق هذه الغاية اصدروا في السنوات الاخيرة
من الحرب اوامر ومراسيم خاصة لتشتيت الشعب الكردي بين القرى
التركية على ان لا تزيد نسبة كل مجموعة كردية من $\frac{1}{5}$ - $\frac{1}{10}$ من
السكان كما اتخذوا قرارا حول ابعاد الرؤساء الاكراد الى غرب الاناضول
ومنع اقامة اي نوع من الصلة بينهم وبين اتباعهم . وقد بدأوا بتنفيذ
هذه الخطة قبل انتهاء الحرب واستطاعوا بقوة السلاح ابعاد حوالي
٧٠٠ الف كردي من كردستان الى المناطق النائية ومات حوالي النصف
منهم جوعا او من شدة البرد في الطريق ، ولم يستطع معظم من بقي
على قيد الحياة ان يعودوا الى اماكنهم الا بعد انتهاء الحرب .

وفضلا من ذلك فان الجيش العثماني ابعد غالبية سكان ديار بكر
وموش وبتليس الى اماكن اخرى تحت شعار متطلبات الحرب ، وقد
اضطر العديد من هؤلاء للجوء الى المدن والعيش في ظروف قاسية
بحيث كانوا ياكلون جيف الحيوانات او جثث الموتى من شدة وطأة
المجاعة المخيفة التي خيمت عليهم ولم يقف الامر عند هذا الحد فقد
سببت سنوات القتال البؤس والشقاء لآلاف العوائل الكردية وعم
الفحط والمجاعة معظم انحاء كردستان ، ولم تكن اي منطقة كردية
بمنجى من هذه الكارثة الداهمة ، ففي العديد من المناطق مات اكثر
من نصف السكان حتى ان البعض قدروا ضحايا المجاعة بنصف مليون
شخص .

وبسبب من ظروف الحرب تدهورت اقتصاديات كردستان تدهوراً

فضيحا ، حيث ان الايدي العاملة سيقت كلها الى ميادين الحرب بحيث لم يبق في الحقول الا الشيوخ والنساء والاطفال ، حتى وترك العديد من هؤلاء ايضا قراهم الى المدن بحثا عن لقمة الخبز وطلبوا للامان . وهكذا فقد بارت الاراضي واهملت زراعتها فانخفض الانتاج ، وكان الجيش العثماني يستولي على الجانب الاكبر من ذلك المنتوج القليل وذلك اما بالقوة او مقابل أوراق نقدية لم يكن لها رصيد ولم يبق امام سكان معظم المناطق سوى ان يقتاتوا على الاعشاب البرية .

وهكذا فان سنوات القتال الاربع لم تجلب لكردستان الا البؤس والشقاء والدمار والموت والجوع ، ولا تعالى إذا قلنا ان اي شعب لم يعاني من ويلات القتال ما عاناه الارمن والأتوريون والاكراذ ، ومع ذلك فان الحكام الاتراك كانوا يعملون لالقاء تبعة ما قاساه الارمن على ايديهم على عاتق الاكراذ كما نتحدث عن ذلك فيما بعد .

بنكهی زین

پیشگر و پاشگر

ئەندامى كارا : شېخ مەمەدى خال

پېشگر و پاشگر دۆزاراوهى تازەن ، بەكميان دانراوه بۆ ئەو بەشە لېككەدر « جزئی ترکیبی » بەی که ئەکویتە پیش بەشى کرداری « جزئی حدی » یەو ، وە لەگەڵیا ئەبئى بە یەك وشە ، بە جۆرېك که مەبەستېكى تازە بگەيەئى ، که جاران هیچ بەشېك لەو دۆ بەشە ، ئەو مەبەستەى نەگەیاندوو ، وەك : « هەلپايتىن ، دامالپىن ، رامالپىن » که مەبەستیان جىيايه لەگەل مەبەستى « مالپىن » دا .

دۆهەمیان دانراوه بۆ ئەو بەشە لېككەدرىيەى که ئەکویتە پاش بەشى کردارىيەو ، وە لەگەڵیا ئەبئى بە یەك وشە ، بە جۆرېك که مەبەستېكى تازە بگەيەئى ، که جاران هیچ بەشېك لەو دۆ بەشە ئەو مەبەستەى نەگەیاندوو ، وەك : « هاتنەو ، کردنەو ، لەرینەو » .

دکتۆره نەسرېن فەخرى لە ژېر ئەم باسەدا ، وتارپېكى دۆر و

دریژی نوسیوه ، له ژماره یه کی گوڤاری کوژی زانیاری کورد (۱) ،
وه دو سنی رهخنه ی گرتوووه له و باسی پاشگره ی که له سه ره تایی
فهره ههنگی خاله وه نوسراوه زور به کورتی ، نهک به ناوی
دهستوریکی تیکراییه وه بو زمانی کوردی ، به لکو ههر بو
ئوهنده ی که نیشان بدات بوچی «هه لاپین . پئی لئی خستن . پئی
لئی هه لاپین . پئی لئی داگرتنه وه» کراون به وتهی فهره ههنگ و رافه
کراون ، له کاتییکا که به که میان به دیهن دو وته و ، دو هه میان سنی
وته و ، سیهه میان چوار وته و ، چواره میان پینج وته یه . ئنجا وا
له م ژماره یه دا نهختی به دریژتر قه ی لئی نه کین ، وه توژی زیاتر
رونی نه کینه وه .

جا بو ئوه ی که له ناوقه ده وه تیه هه ل نه کین نه مویت ههر
وه رای رهخنه کان بده مه وه به پئی روژ کردنه وه ی باسه که ، له بهر ئوه وه
ناچار له سه ری باسه که ره دهستان پئی کرد ، وه له بنه ژه ته وه
باسه که مان دامه زراند ، تا خوینده وارانی به ژیز چه واشه نه کین .

بنگه ی ژین واژه گوژی «تصریف»

واژه گوژی : زاینییکه قسه له هه لگیزان و وه رگیزانی

(۱) «گوڤاری کوژی زانیاری کورد» ، بهرکی به کم ، بهشی به کم ،
سالن ۱۹۷۳ ، ل ۷۳۴ - ۷۷۳ .

وتەى كوردى ئەكات . ئەم ھەلگىزان و ۋەرگىزانە ھەر لە ناو
کردارا ئەبى ، ئەك لە ناو پىتا .

کردار « فعل » لە چاۋوگك « مصدر » دروست ئەكرى .

چاۋوگك

چاۋوگك : بە وتەيەك ئەلەين كە كرده ۋەيەك بگەيەبى بە بى كات
« زمان » و بكر « فاعل » ، ۋە لە درايبە كەشيبە ۋە « ن » بى . ئەم
تۆنە پىبى ئەلەين : نامراز « أداة » ي چاۋوگك . پىتەكانى تر - كە كرده ۋە
ئەگەيەنن - پىيان ئەلەين : مايه « ماده » ي چاۋوگك .

چاۋوگك پىنج جۆرى ھەيە (۱) ئەلەنى (۲) تائى (۳) دالى (۴)
واوبى (۵) يائى ، چونكە لە پىش تونى چاۋوگك ۋە ، ھەميشە يەكەك
لەم پىنج پىتاتە ئەبى بى ، ئىجا بەم بۆنەيە ۋە ، ھەر يەكەى ناو
ئەبى بە ناوى يەكەك لەم پىتاتە :

۱- چاۋوگى ئەلەنى ۋەك : پىجان . برزات . سوتان . بىزان .
ھەلسان .

۲- چاۋوگى تائى ۋەك : نوستن . كوشتن . گرتن . كوتن .
خوتن .

- ۳- چاووگی دالی وهك : كردن . بردن . مردن . خواردن .
چاندن .
- ۴- چاووگی واویته وهك : جۆن . چۆن . بستۆن . رووف .
گورۆن .
- ۵- چاووگی یائی وهك : بزین . دزین . زانین . روایتین .
نوسیتین .

چاووگی ساده و لیکدراو

چاووگک به هر پینج چۆره که یه وه ، یا ساده نه بی ، یا
لیکدراو ، ساده : نه وه یه که ته ییا و ته یه کک بی ، وه کک نه و
میسالانه ی که رابوردن .

لیکدراو : نه وه یه ، که دروست کرابی له دۆ پارچه ، وه کک :
(هه لمالین) ، یا له سئی پارچه ، وه کک : (پئی لئی خستن) ،
یا له چوار پارچه ، وه کک : (پئی لئی هه لبزین) ، یا له پینج
پارچه ، وه کک : (پئی لئی داگرتنه وه) .

نه و پارچه یه ی که ئیش و کار نه گه یه بی ، وه کک : (مالین .
خستن . بزین . گرتن) له م نمونه دا ، پئی نه لئین : به شی کرداریتی
« جزئی حدی » نه وانیکه ی تر وه کک : (هه ل ، پئی لئی . پئی لئی

هەل . پێ لێ دا . ۰۰۰ (۰۰۰) پێیان ئەلێن : بەشی لێکدەریقی
« جزئی ترکیبی » واتە بە هۆی ئەم پارچانەووە ، لێکدراووە کە پێک
دێی .

بەشی لێکدەریقی لە پیشەووە ئەبێ ، وەك : (هەلکردن .
داکردن) ؛ لە دواوە ئەبێ ، وەك : (هاتنەووە . چۆنەووە) ؛ لە
هەردو سەرەووە ئەبێ ، وەك : (داکردنەووە . راکردنەووە) . ئەوی
لە پیشەووە پێ پێی ئەلێن : (پیشگر) ؛ ئەوی لە دواوە پێ پێی
ئەلێن : (باشگر) .

ئەو بەشە لێکدەرییە کە لە دواوە ئەبێ ، هەمیشە واویک
ئەبێ لە ناوەندی دو « ه » دا بەم جورە (دو) (۲) یاخو بلێین :
واویک ئەبێ لە ناوەندی دو سەرا ، یا دو بزویندا ، ئنجا خوای
ئەکرد بزوینی یە کەم ، پیتی یەبووند ئەبو ، یا لە پیتە بنەژدتیەکانی
ئەم باشگرە ئەبو ، مەبەسی ئیمە لێرەدا هەر ئەوئەندەیه ، کە باشگر
هەر لەم شێوئەیهدا دەرئەکوێ . کە واویکە لە ناوەندی دو بزوینا -
و بە پێ ئەم شێوئەیه هەرگیز دەرناکوێ لە ئارچەیی ئیمەدا ، وە

(۲) ئەو دەستوری زمانی کوردییە کە لە ساڵی ۱۹۴۱ و ۱۹۴۲ دا
نوسێومە ، بە دەستی خوێم ، وە ئیستا ئەو دەسنۆسە ماوە ، ئاوا (هە)
نۆسراوە ، نەك وا (ه و ه) وە ئەم هەلەبە کە کراوە لە سەرەتای
فەرھەنگی خالەووە ، یا هەلەبی چابە ، یا هەلەبی ئەو کەسەبە کە نسخەیی
چایی نۆسێومەووە ، یەکیێک وتی (بردنەووە . چۆنەووە . کردنەووە .
خواردنەووە) ئاوا بنۆسی ، چۆن ئەلێ ئەم باشگرە « ه و ه » یە !!! .

ھېچ مەبەستىك لە مەبەستەكانى ناگەبەئى .

ئېرەدا دىكتورە نەسرېن ئەلئى ئەم پاشگرە ھەر (وە) يە نەك (ئەو) يە ، چونكە بە لاي ئەرەوۋە ئەم (ئەو) ھەر لەگەل ئەو وتانەدا دەرئەكەون كە كۆتاييان بە پىتى دەنگدار « حرف صـ حـ جـ حـ جـ حـ ساكن » دى ، نەك بە پىتى بزويىن « حرف عـ لـ » ، كواتە بزويىنى يەكەم لاي دىكتورە نەسرېن لە پىتە بىنەزەتەكانى ئەم پاشگرە نىيە ، بەلكو پىتى ناوئەند « حرف ر ب ط ء » ، ئەو وشانە ئەبەستى بەم پاشگرەوۋە كە كۆتاييان بە پىتى دەنگدار دى ، وەك :

کردن — کردنەوۋە

بردن — بردنەوۋە

چۆن — چۆنەوۋە

جۆن — جۆنەوۋە

ھاتن — ھاتنەوۋە

بەلام ئەگەر وشەكە كۆتايىنى بە پىتى بزويىن ھات ، ئەو ھەل ھەر (وە) دەرئەكەونى ، نەك (ئەو) .

ئەمە ئەگەر واش بى ، لە ناوچەبەكى زۆر پىچىككۆلانەدايە و دەستورى لە سەر دانازىنى ، بەلام ئەوى ئىيە دەستورەكەمان لە سەر داناوۋە ، ھەمق ناوچەى سىلىيانى و كەركۆك و خانەقېن و دھۆك و بەشى زۆر لە ناوچەى ھەولئېرە ، وە ھەمق كوردوستانى ئىرانە بە

ھەمقۇبانە و سەقز و سەنە و سابلاغ و کرماشان و سەردەشتەوۋە .
تەنانت ئەوانەي کە کۆتاييان بە پیتی بزويڭنیش دىنى ، ھەمقۇبان لەم
ناوچە گەورەبەدا ھەر وەك ئەوانە وان کە کۆتاييان بە پیتی دەنگدار
« حرف صحیحى ساکن » دىنى ، وەك : کرایبەوۋە . ژىايەوۋە .
خولايەوۋە . دایەوۋە . پېچايەوۋە . بېژايەوۋە . ھەلسايەوۋە . بزىيەوۋە .
دزىيەوۋە . تۆسىيەوۋە . درۆبەوۋە . جۆبەوۋە .

ئىنجا كاتىك كە ئەمەمان زانى ، ئەبى ئەمەش بزىنن كە ئەم
باشگرە ھەمیشە يەككىك لەم سىنى مەبەستە ئەگەيەتتى ، گەزانەوۋە
« عودە » ، دۆبارەگەردنەوۋە « تکرار » ، ھىواشى و بەرە بەرە
« تدریج » :

۱- گەزانەوۋە ، وەك : « ھاتنەوۋە . چۆنەوۋە » لەم دۆنمۆنەيە
زىاتر نەدۆزراوۋەتەرە^(۳) ، ئىستا لەم دۆنمۆنەيەدا « ھاتن » واتە
بىت بۆ جىگايەك يەكەم جار ، (ھاتنەوۋە) واتە بىتتەوۋە بۆ ئەو
جىگايە دۆھەم جار .

« چۆن » واتە بىت بۆ جىگايەك يەكەم جار . « چۆنەوۋە »
واتە بىتتەوۋە بۆ ئەو جىگايە دۆھەم جار^(۴) .

(۳) ئەگر گەزانەوۋەش ئەلئىت ، ئەمە لە « ھاتنەوۋە » و « چۆنەوۋە »
بەدەر نىيە ، چۈنكى يا گەزانەوۋەيە بۆ لای تۆ ، ئەو ھاتنەوۋەيە ، يا
كەزانەوۋەيە بۆ لای يەككىكى تر ، ئەو چۆنەوۋەيە .

(۴) بەلام چۆنەوۋەيە بەر ، يا رەنگى شتىك بەرە بەرە و لە سەر خۆ ،
ئەو لە بەشى سېنەمە ، كە تەدرىجە .

۲- دۆبارە کردنەوہی کارئیک ، وەك (دانیشتنەوہ ، ھەستانەوہ ، سەرکەوتنەوہ ، نوسقنەوہ) واتە دۆبارە دانیشتن و ھەستان و سەرکەوتن و نوسقن .

۳- ھێواشی و بەرە بەرە « تدریج » :
نمونەکانی ئەم بەشە ھیندیکیان سادەیان ھەبە و ھیندیکیان
بێیانە ، ئەوانەیی کە ھەیانە وەك ئەمانە :

ئیکدراو

سادە

بردنەوہ (ی یاریتی بە ھێواشی و
دزە دزە ، تا ھاوژئیکت زەبقون
ئەکیت ، بەلام بردنەوہی بە مەعنا
دۆبارە شتیک بەیتەوہ بو
جینگاکەیی پیشوی ، ئەوہ لە بەشی
دۆھەمە کە دۆبارە کردنەوہیە) .

بردن (ی شتیک)

بەردان (بەرە لاکردن) بەردانەوہ (ی ئار) .

بیر چۆنەوہ (بە شتیک ئەوتری
کە بە ئیجگاریتی لە بێرت چۆنی) .

بیر چۆن (بە شتیک
ئەوتری کە بو سائیک لە
بیرت چۆبیت) .

بیر کردنەوہ (لە شتیک بە وردی و

بیرکردن (یاد کردنی

به قولی) .	شتیك له كاتیكا (
پالدانه وه (مرۆف به ئاهیسته و	پالدان (ی شتیك به
هیواشی) .	شتیكه وه (
پهژینه وه (ی ئاو له شوپنیكه وه	پهژین (له شوپنیكه وه
بۆ شوپنیك به هوی شتیكه وه ،	بۆ شوپنیك (
یا پهژینه وه له ئاو ، یا قوتاربون	
له چورتیك) .	
پهستنه وه (ی بانیک یا گوپسوانه ،	پهستن
یهك له سهر یهك) .	
جولانه وه (ی یسهك له دواى	جولان
یهك)	
چاكبونه وه (ی نهخوش له سهر	چاكبون
خۆ و به هیواشی) .	
چینیته وه (ی شتی وردی رزاو .	چنین
بهلام چینیته وه ی شوپنی دزاو له	
گۆره ویتی له بهشی دۆهه مه كه	
دۆباره كردنه وه یه) .	
جۆنه وه (ی مهكینه بۆ ئه وه	جۆن (ی خواردن)
گۆشته ی كه تیی ئه كرنی) .	

چون	چونهوه (ی رهنګ به هیواشی) .
خواردن	خواردنهوه (ی شتی شل به هیواشی و قوم له دوی قوم ، بهلام خواردنهوه ، به معنا دوباره خواردن له شتیګ نهوه له بهشی دوهههه ، که دوباره کردنهوه به) .
خویندن	خوینسندنهوه (ی باسیکی توسراو ورده ورده) .
دادان (ی قهلم)	دادانهوه (ی په رده) .
دوژین	دوژینهوه (ی شتیګی ون بق) .
دهست گرتن (ی په کیګ)	دهست گرتنهوه (ی شکاو یا له چی چو) .
به یارمه تی دانی	دهمدانهوه (ی گول و گه شانوهی) .
دهمدان (له وژین)	
ژیان	ژیانهوه (ی دارودره خت له بهارانا) .
سوتان	سوتانهوه (ی برین و تهینهوهی) .

کردنه وه (ی دهرگا یا بهری
درهخت یا گرنی به هیواشی و له
سهر خو ، به لام کردنه وهی کارلیک
دوباره ، نه وه له بهشی دوهه مه) .

کردن

کوشتنه وه (ی ئاژال به زوریته) .

کوشتن

کو کردنه وه (ی شتی وردتی رزاو) .

کو کردن (سل کردن)

گرتنه وه (ی توپ یا نه دامتی له

گرتن

جی چو) .

گوژینه وه (ی شتیك به شتیك ،

گوژین

یا گوژینه وهی پاره به ورده) .

لیکدانه وه (بیرکردنه وه له شتیك

لیکدان (ی دوش له

به وردتی) .

بهك)

مالینه وه (ماشینه وهی خواردن :

مالین (ی گسك)

هرچی له سهر خوانه که بقو

همقوی مالیه وه ، یا ژنی فلان

کس هرچی له مالی میرده که یا بقو

همقوی مالیه وه و بردتی) .

توسینه وه (وینه دهرهینانی

توسین (ی شتیك)

نوسراویك) .

وېستان
وېستانه وه (ی ئاو و خوینی
لوت ، یا له سک وېستانه وه
ژن) .

هه لدان (ی شت سهر
هه لدانه وه (ی سهری بیر و
سهر قابی شت) .
به ره وژور)

هه لگه ژان (به دارا)
هه لگه ژانه وه (یاخی بونی به کیک
له به کیک) .

نهوانه ی که ساده یان نییه وه که نه مانه

ئاوردانه وه
تاقی کردنه وه

بریسکانه وه
تلانه وه

بقورانه وه (ی نه خوش)
چه وسانه وه

بقوزانه وه
چه سانه وه

پازانه وه
چه وانه وه

پلیشانه وه
خولانه وه

دلخوشی دانه وه
داسردنه وه

دورخستنه وه
کوژانه وه

رشانه وه
گواستنه وه

گه شاهه وه	رو تانه وه
لا لانه وه	سله مقینه وه
لاواندنه وه (ی مردو)	شاردنه وه
لاواننه وه (ی په کیکی زه بقون)	شه کانه وه
له رینه وه	فلیقانه وه
ماشینه وه (ی خواردن)	کزانه وه
هواقینه وه .	کولتینه وه

هه گه له م بهشی سیپه مه ، بته وئی ریژه « صیغه » ی دؤباره
 کردنه وه دروست بکیت ، نه بی په کیکی له وتی (دیسان ،
 هه میسان ، دؤباره) بجه یته سهر ، بهم رهنگه بلایت : (دیسان
 ناوه که بخوره وه . یا دؤباره به فره که چوره وه . یا هه میسان دهرگاکی
 کرده وه . یا سیباره یارییه کی برده وه) .

* * * * *

بنکه ی زین

هم به شه لیکده ریپانه ، هیند یکیان مه به سدار و هیند یکیان
 بی مه به سن ، هه رکام یکیان بی ، که له گه ل بهشی کردارییه که دا
 په ک که وتی ، زور جار مه به سیک تر هه گه یه نن ، وه ک : (سه رخستن .
 را کردن) بیستا له نمونه ی په که مدا « سهر » مه به سیک تاییه تی
 هه په « خستن » مه به سیک هه په ، به لام که په ک خراف ،

مه به سته که یان نه بی به مه که یه کییک له نزماتییه که وه ، شتییک بخاته بهرزاتییهک .

له نمونه ی دوهه مدا « را » مه بهستی نییه ، « کردن » مه بهسته که ی نه وه یه که کاریک بکیت ، به لام که بقوت به یهک ، مه بهسته که یان نه بی به ههزا کردن .

* * * * *

نهم (هوه) یه - که یه کییک له سنی مه بهسته که ی پیشق نه که یه بی له گهزانه وه « عوده » و دوباره کردنه وه « تکرار » و هیواشی و بهره بهره « تدریج » - قیاسییه ، وه له هیج ش-وینیک - به ده گمه نیش - دوا نا که و بی ، وه به هه متو جاوو گییکیشه وه نه توسنی ، به لام دکتوره نه سرین نه لئی : « یه کم و دوهه میان که گهزانه وه ، دوباره کردنه وه یه » ته واوه . سییه میان نا (واته ته وار نییه) چونکه هه سنی نمونه که پیسکوه (که خواردنه وه ، چونه وه ، بردنه وه یه) نه چنه ژیر بهشی دوهه م (که دوباره کردنه وه یه) .

نمه وانیییه ، چونکه نمونه کانی فهرهنگی خال هه « خواردنه وه . چونه وه . بردنه وه » ی ته نیا نییه ، تا بلایت - با له رویه کی تریشه وه بی - نه چنه وه ژیر بهشی دوهه م ، به لکو نمونه کانی :-

- « خواردنه وه » ی شتی شله ، قوم قوم و به هیواشی .
- « چونه وه » ی به فره ، بهره بهره و له سهر خلو .

« بردنهوه » ی یارییه ، کم کم و به دزه دزه ، که بهم
 معنایانه نه نهچنه ژیر بهشی بهکم و نه بهشی دوههم ، بهلکو
 هر له ژیر بهشی سیهمان و هیچی تر .
 بهلئی نهگر نمونهکانی فرههنگی خال هر « خواردنهوه .
 چونهوه . بردنهوه » بوایه ، نهگونجا بوترایه که هم نمونه له
 بهشی دوههمیشن ، بهلام نهمان له کوئی و نمونهکانی فرههنگی خال
 له کوئی ؟!! .

له پاشا دکتوره نهلئی : « نمونهی دووهم و سیهم (که
 چونهوه ، بردنهوه) نهچنهوه ژیر بهشی بهکمیش » (۵) که عهودهته .
 جارئی وهکو له پیشهوه و تمان ، نمونهکانی فرههنگی خال
 « چونهوه » ی بهفر و « بردنهوه » ی یارییه ، که نهمانه هر له ژیر
 بهشی سیهمان ، وه به هیچ جزئی ناچنهوه ژیر بهشی بهکم و
 دوههم . جگه لهوه که « بردنهوه » نهگر به معنای بردنهوهی
 یاریش نهقی « عوده » نییه ، بهلکو « اعاده » یه ، چونکه « عوده »
 لازمه و « إعادة » « متعدی » یه ، وه هم دوانه ئیجگار له بهکهوه
 دۆرن .

هر وا دکتوره نهلئی : « سهههزای نهوه ، که ههرسیکیان
 پیکهوه واتای نوپیان به یارمهتی هم پاشگره دروست کردوه »
 بهلام رۆدانی کاره که (واتا خواردنهوه . چونهوه . بردنهوه)

(۵) « گۆقاری کۆژی زانیاری کورد » ، ژماره بهک ، ل ۲۴۸ .

- خال -) ورده ورده ناگه زیتنه وه بو پاشگری (وه) ،
به لکو (نه گه زیتنه وه - خال -) بو سروشتی کاره که خوی « (۶) .
ناشکرایه له هه مو لایه که وه ، که (خواردن . چۆن . بردن) -
که سادهی « خواردنه وه ، چۆنه وه ، بردنه وه » ن - خویان به
بئی پاشگره که ، نه م معنا تازانه ناگه یه ن ، به لکو هه پاشگره که یه
که نه م معنایانه نه به خشی به نه سلئی وته که ، وه ک دکتوره خۆشی
نه مهی گه یاندووه ، به لام بوچی خیرا به شیان بوته وه ، وه له
ناوقه دی ریگادا پاشه و پاش گه زاوه ته وه و نه لئی : « به لام رو دانی
کاره که که به ورده ورده و به ره به ره ناگه زیتنه وه بو پاشگری (وه) ،
به لکو (نه گه زیتنه وه) بو سروشتی کاره که خوی » .

نه گه نه مه و ابئی وه کو دکتوره نه لئی ، نه بئی وته ساده کان
خویان به بئی پاشگره که معنای ورده ورده و به ره به ره بگه یه ن ،
که واش نییه ، که نه شیان گه یاند معنای وایه که پاشگره که نه مه
نه گه یه بئی .

ئنجا دکتوره نه گه زیتنه وه بو چی گتیر کردنی نه و قسه یه ی که
وتی : « رو دانی کاره که به ورده ورده ، ناگه زیتنه وه بو پاشگری
(وه) به لکو نه گه زیتنه وه بو سروشتی کاره که خوی » ، وه به
یازه جوړ نیشانیان نه دا ، هه ره یه که ی به ره نگیک ، به لام له
راستیدا هه مو یان هه ره گه زانه وه و دو باره کردنه وه و هیواشتی و به ره

بەرەپە كە ھەر باشگرە كە ئەي گەپەننى ، وە سەروشتى كارە كە دەستى
تپدا نىپە .

خۆلا سە ئەم پیشگر و باشگرە ، وەك « دىنەمۆ » وان بۆ
مەكتەپنەي كارەبا ، بە ھەر وتەپەكەوہ كە توسات جۆرە مەعناپەك
پەيدا ئەكەن ، جگە لەوہ كە وتەي :-

« ھەل » زۆرتەر جۆلانەوہى سەربەرەوژۆر ئەگەپەننى ، وەك :
ھەلكەيشان ، ھەلكشان ، ھەلگرتن ، ھەلئالتين ،
ھەلپەژين ، ھەلپيچان ، ھەلنان ، ھەلكردن ،
ھەلەشاندن .

« دا » زۆرتەر جۆلانەوہى سەربەرەوخوار ئەگەپەننى ، وەك :
داكەيشان ، داكشان ، داگرتن ، دامالتين ، داپەژين ،
داپيچان ، دادان ، دانان ، داگردن ، داودشان .

« را » زۆرتەر جۆلانەوہىپەك ئەگەپەننى كە خشكەيتى و بە
سەر زەويدا بى ، وەك : راکەيشان ، راکەيشان ،
راگرتن ، رامالتين ، راپەژين ، راپيچان ، رادان ،
راگردن ، راودشاندن .

باشگر : ھەميشە واويپەكە لە ناوہندى دۆ بزوينسا ، وە لەم
جۆرە زياترى نىپە .

پیشگر : چند و تہ کی تائبہ تین کہ پیش ہیندی چاووک
 تہ کون وہ مہ بہستی کی تازہ تہ گہینن .

تہ و تانہ تہ مانہن : ہل ، دا ، را ، رو ، ری ، راو ،
 لی ، تی ، پی ، سیا ، سہر ، ٹیک ، تیا ، پیک ، بہجی ، فزی ،
 پیوہ ، ری تی ، ٹیک بہر ، پی لی ، رو لی ، رو تی ، ری
 پی ، رو لی و ہر ، پی لی دا ، پی لی ہل .

نمونہ ہی ہیندیک لہ « بہشی لیکدہ ری تی » و لہ بہشی « کرداری تی » .

بہشی لیکدہ ری تی	بہشی کرداری تی	بہشی لیکدہ ری تی	بہشی کرداری تی	بہشی لیکدہ ری تی	بہشی کرداری تی	بہشی لیکدہ ری تی	بہشی کرداری تی
ہل	پہڑین	دا	پہڑین	را	پہڑین	رو	چون .
ہل	کیشان	دا	کیشان	را	کیشان	رو	کردن .
ہل	کشان	دا	کشان	را	کشان	رو	نیشن .
ہل	مالین	دا	مالین	را	مالین	راو	نان .
ہل	ہینان	دا	ہینان	را	ہینان	ری	کہوتن .
ہل	کردن	دا	کردن	را	کردن	ری	خستن .
ہل	گرتن	دا	گرتن	را	گرتن	ری	بڑین .
ہل	ہاتن	دا	ہاتن	را	ہاتن	ری	گرتن .
ہل	وہشان	دا	وہشان	را	وہشان	پی	خستن .
ہل	دان	دا	دان	را	دان	پی	کردن .

هه‌ل	وهستان	...	...	را	وهستان
هه‌ل	ويستان	...	...	را	ويستان
هه‌ل	دژين	دا	تين	را	مان
هه‌ل	گيرسان	دا	گيرسان	را	پسکان تله‌قان
هه‌ل	کهوتن	دا	کهوتن	را	بوردين
هه‌ل	نان	دا	نان	لئی	خوژين
هه‌ل	نيشتن	دا	نيشتن	لئی	بژين
هه‌ل	دۆشتين	دا	دۆشتين	لئی	کهوتن
هه‌ل	شييلان	دا	شييلان	لئی	نان
هه‌ل	سوژان	دا	سوژان	لئی	دان
هه‌ل	پژان	دا	پژان	لئی	چون
هه‌ل	چون	دا	چون	لئی	خ-ين
هه‌ل	به‌زين	دا	به‌زين	لئی	بردين
هه‌ل	بژين	دا	بژين	لئی	خشان
هه‌ل	پاچين	دا	پاچين	لئی	قه‌ومان
هه‌ل	چوژان	دا	چون	لئی	کردن
هه‌ل	خزان	دا	خزان	پيا	چون
هه‌ل	کزان	...	...	پيا	چونه‌وه
هه‌ل	هينجان	...	...	پيا	کردن
هه‌ل	سوژان	دا	سوژان	پيا	بردين

وہردان .	تی	پیا نان	مردن	دا	...	...
شکان .	تی	پیا مالتین	نہوین	دا	...	...
خزان .	تی	پئی لئی خستن	ماز	دا	...	...
چون .	تیا	پئی لئی بزین	بقون	پیوہ	دان	فرئی
مان .	تیا	پئی لئی نان	کردن	پیوہ	چون	رئی تی
ہینان .	بہجی	تیک بہر بقون	کردن	پیوہ	بردن	رئی پئی
ہیشتن .	بہجی	تیک بہردان	دا کرتن	پئی لئی	نان	روئی
مان .	بہجی		بزین	پئی لئی	کردن	روئی
			بزین	ہل	گیز	روئی
						وہر



بنگہی زین

- ملخص المقال -

السابقة واللاحقة

المعنى العامل : الشيخ محمد الخال

للسابقة واللاحقة دور مهم في الادب الكردي ، وفي بيان المعاني المقصودة فمثلها في ذلك كمثل المولد للمحرك الكهربائي ، فكما أن كل ضغط على أحد ازواره يولد نوعاً من التأثير ، كذلك السابقة واللاحقة في اللغة الكردية ، فاذا أردت حركة صاعدة ، تأتي بكلمة « ههَل » وتقول « ههَل كيشان » ، واذا أردت حركة نازلة ، تأتي بكلمة « دا » وتقول : « دا كيشان » ، واذا أردت حركة مستوية على الارض ، تأتي بكلمة « را » وتقول : « را كيشان » .

فالسابقة واللاحقة أقسام للمصدر ، والمصدر ما يدل على حدث بدون زمان وفاعل ، وهو ينتهي بالنون ، فهذه النون يقال لها اداة المصدر ، والاحرف الباقية يقال لها مادة المصدر .

المصدر على خمسة أقسام : النفي ، وتائي ، ودالي ، ووادي ، ويائي ، لان اداة المصدر يسبقها احدي هذه الاحرف الخمس ، وبهذه المناسبة يسمى كل قسم منها باسم تلك الحرف التي تسبق النون .

المصدر البسيط والمركب

المصدر باقسامه الخمسة اما بسيط واما مركب ، والمركب : ما ركب من جزئين مثل « هه لآئين » أو من ثلاثة اجزاء مثل « پئی لآی خستن » أو من اربعة اجزاء مثل « پئی لآی هه لبرآین » او من خمسة أجزاء مثل « پئی لآی دا گرتنه وه » . فالجزء الذي يدل على الحدث مثل « مآلین » . خستن . بزین . گرتن « يقاله الجزء الحداثي ، والباقي مثل « هه لآ » . پئی لآی . پئی لآی هه لآ . پئی لآی دا . وه « يقاله الجزء التركيبي .

فالجزء التركيبي يلتصق باول الكلمة مثل « هه لآکردن . دا کردن » وبآخرها مثل : « هاتنه وه . چونه وه » ، وبهما جميعاً مثل : « دا کردنه وه . را کردنه وه » ، فالذي يلتصق بالاول يقاله : « السابقة » والذي يلتحق بالآخر يقال له : « اللاحقة » .

فالجزء الذي يلتحق بالآخر يكون دائماً واوا بين فتحتين ، سواء كانت الفتحة الاولى حرف ربط ، أو حرفاً اساسياً من احرف اللاحقة ، بمعنى ان اللاحقة لا تظهر في اكثر المناطق الكردية الا في هذه الصورة .

وهذه اللاحقة تؤدي احدي المعاني الثلاثة الآتية :

١- العودة مثل : « هاتنه وه . چونه وه » ولا ثالث لهما ، فـ « هاتن » بمعنى المجيء الى مكان لأول مره ، و « هاتنه وه » بمعنى المجيء الى نفس المكان ثانية .

« چون » بمعنى النصاب الى مكان لأول مرة ، و

« چۆنەو » بمعنى النصاب الى عين المكان ثانية .

٢- التكرار مثل : « دانیشتهو » بمعنى الجلوس مرة ثانية ، و

« ههستانهوه » بمعنى القيام ثانية .

٣- التدرج مثل : « بردنهوه » بمعنى التقلب على اللاعب تدريجيا .

« خواردنهوه » بمعنى الشرب جرعة بعد جرعة .

« چۆنەو » بمعنى زوال اللون وذوبان الثلج

تدريجيا .

فهذه المعاني الثلاثة للاحققة قياسية لا تتخلف ، ويلتحق بكل

مصدر الا نادرا ، مثل : « مردن » بمعنى الموت ، فلا يقال :

« مردنهوه » لان الموت واحد لا يتكرر .

والجزء الذي يلتصق بالاول كلمات معدودة مثل : « ههڤ . دا .

را . رو . رۆ . روى . راو . لى . لى . تى . تىك . پى . پىك . پى لى .

رو لى . رو تى . روى پى . روى تى . رو لى وەر . پى لى دا .

پى لى ههڤ .

« هذه بعض الامثلة للجزء التركيبى والجزء الهدهدى »

الجزء التركيبى	الجزء الهددى	الجزء التركيبى	الجزء الهددى	الجزء التركيبى	الجزء الهددى	الجزء التركيبى	الجزء الهددى
ههڤ	پهژين	دا	پهژين	را	پهژين	سهەر	كهوتن
ههڤ	كيشان	دا	كيشان	را	كيشان	سهەر	خستن
ههڤ	كشان	دا	كشان	را	كشان	بهجى	هينان

هه‌ل	مالتین	دا	مالتین	را	مالتین	به‌جی	هیشتن
هه‌ل	هینان	دا	هینان	را	هینان	به‌جی	مان
هه‌ل	کردن	دا	کردن	را	کردن	رئی تی	چون
						رئی پی	بردن
لی	خوژین	تی	خوژین	رۆ	چون	رۆ لی	نان
لی	بژین	تی	بژین	رۆ	کردن	رۆ تی	کردن
لی	که‌وتن	تی	که‌وتن	رۆ	نیشتن	پی لی	خستن
						پی لی	بژین
لی	نان	تی	نان	راو	نان	پی لی	نان
لی	دان	تی	دان	رئی	که‌وتن	تیک به‌ر	بون
لی	چون	تی	چون	رئی	خستن	تیک به‌ر	دان
لی	خستن	تی	خستن	رئی	بژین	پی لی دا	گرتن
						پی لی هه‌ل	بژین
پیا	چون	تیا	چون	پیک	هینان	رۆ لی	وه‌ر گیزان
پیا	کردن	تیا	مان	تیک	دان		
پیا	بردن	تیا	دانان	تیک	خستن		

بئکه‌ی زین

كورد و سەربەخۆيى زىمان

ئەندامى كارا : ھەزار

وشەي خۇيبون يان سەربەستى و سەربەخۆيى كە ھەرسىك بە مانا يەكن لەم دەوروزەمانانەدا كە مەمانان تيا دەژىن وەك بىزانم پتر لە ھەمق واژەيەك بەسەر دەموزارانەو دەيت و دەچقى و زۆرجارانىش بۇ واتا ئالوگۆز كىردن رستىك يان وشىكى تى وەك پاشىكۆلى شەتەك دەدەن ، وەكو : سەربەستى نەتەوايەتى ، خۇيبونى گەل و نىشتان ، سەربەخۆيى بىروبادەز ، سەربەخۆ بونى ئابورى يان خۆزىتوتى . وەك دەشزانىن ھەمق مرۆقى سەرزەمىن بە ھەمق زار و زمانان چ بە دەستى گەل چ بە تاك ئەوينىدار و بەندەوارى ماناي ئەو رستە رەنگىنەن و بۆى سەوداسەر و ھەلۋەدان و خويىنى لە پىتاو دەرىژن و لاشى لە رىدا دەنژن و ئەوانەي لەسەر ئەم پىرە خراونە چال و زىندان و لەگرتوخاناندا كىرن ھەرگىز لە بىريان دەرنەچقى و بە ھىواي وەدى ھاتنى ئەو نياز و دۆزە پىرۆزە رۆز دەسەر شەو دەخەنەو و شەوى پى رۆز دەكەنەو . .

بەلام بە ناشكورى ناليم ئيمەي گەلى كوردى كئول چەندىن
چەرخە ئىستا و ئىستاخ خۇيبونە بى پاشىكۆيەكە و سەربەخۇيە
كلكەدارە نرخدارەكانى تزمان لە هيچ لا بۆ نەزەخسيوۋە و وەختە
بشليم : خەونيشان پيۋە نەديۋە !! .

لە لايەكى تىشەۋە لە سايايە شايى بە خۇيتى بى كاكىل و
ئارەزوى رەگەل رەگەلى مەربەدەم و شەرم و فەدى لە عالم
خۆھەلاۋاردن . . ئەشقى هيچ نەبى : لاسايەك ، چاوليىكەريەك -
با لاسا و چاوليىكەريەكەش بى بەرە بى - رەچاۋكەين و بە
جۆرە سەربەخۇبۆيىكەكە وەك دەللىن نە شيش بسوتقى و نە كەباب
خۇمان نيشانى مەردم دەين و نەللىن كورد دەستەۋستانن و قەدرى
سەربەستى نازان ! . دەللىن قسە قسە دىئى : لە بىرمە رۆژيىك لە
رۆژان بە زەمانى (عەھدى بايد) كە ئەوسا لە «شارع غازى»
دوكانى وپنەگريم بو ، سەر و كەللى مامۇستايەكى موختەرەم
گەرەي كردم . . لە پاش من خۇش و تۆ خوشى گەرم و گوز و
برايا نە مەزبەتەيەكى دەريىنا و فەرمۆي : ئەگەر زەھەت نەبى
بىخۇيىنەۋە و پەنجەمۆرىكى پيۋە نى ! .

توسرا بو : لە بريكارتى گەلى كورد بزيار دراۋە : مامۇستا
فلانى شاعير بە نازناۋى (ئەميرالشوعەرەي كوردان) خەلات
بكرى ...

بى لام و جوم و خۆگرتن لە لاي سەرۋى چەند ئيمزايەكى

دیکه وه ئیمزایه کی خوانا و در شتم ئی کرد و ویم دایه وه ، به بزەییکی
 یز بەزەیتی و کەزەب برژاوانه گوتم : مامۆستا گیان زۆر سهیره :
 له ناو میلله تیک که هیشتا هیندیك فهیله سۆف به میلله تی حسا و
 ناکەن و مافی رهوای خواداویشی هیمان بی رهوا نابین ، له ناو ئه و
 هه مۆ ملیۆنه کوردهی له بهر بی پلێشاوه دا له ناو کۆله کهی تهژیشدا
 ناوی ئه میریک نایسر بی !! ئه وه چۆن به بیرتاندا هات که له ناو
 وێژه واناندا پێویسته میر پیکان هه بی ؟ . سۆر ده شزانن که چینی
 شاعیر و نۆسه ره کوردستان نه خوازه لا له م چاخه شیدا له هه مۆ
 جون و ده سته یه ک جه تها له دۆم و ده رویشیش ره جال تر و بی ئه نوا و
 بی بژیوترن !! ، مامۆستای خۆم نازناوی میتر له ناو که ئیکی
 یه خستیردا زۆر ئه شتیکی زهق و زۆیه و ده ترسم ناقۆلا ده رچی ! .
 ده که ل ئه وهش به و میتره شوکرانه بژیۆرم ، چونکه کورده و له
 خۆمانه .. خوا نه یبزی و پیرۆزمان بی ..

هه رچه ند مامۆستای ناو نه برا و جیا له وهی به عه قلی من بی بکه بی
 درکا ئیکی نه خسته سه ر ... به لام ده یتوانی بنه رموی بی : نه قلی میتری
 شاعیرانمان وه ک ئالای گۆزخانه کانه ، هه مۆ کورد له کوردستاندا
 ئه وانهی ده جۆلێنه وه و ناوی خۆیان ناره زیندو ، کونه په ژۆیه گیان
 نیه که درۆشی ناسینیان بی ، که چی هه مۆ گۆزستانیک له
 کوردستان هه زار ئالای سهوز و شین و سپی و مۆر و بۆر و بی
 رهنگی پێوه یه !! . فهرقی چیه . ۱۲

ئەو مەبەستەى بزم پيدا و چىرۆكم تيدا وەگىزا : باسى مقىرى
شاعىران و ئالاي سەرگۆزستانەكان دىننەوە بىر كە بۇ يەكدى يان
پسامن يان هىچ نەبى بە بۆرە خزمایەتتەكتى بە يەك دەگەن !! .

بەشىكى باش لە خوینىدەوارە كوردەكان ، ئەوانەى لە پاش
شۆرشى چاردەى تەمۆزى پىرۆزرا دەستيان داووتە قەلەم و
نيازيان واىە خزمەت بە زمان و ئەدەب و دىرۆك و چىرۆكان بگەن و
لە گەرداوى كوردتى نەزانىنى پىشوق دەرمان بىخەن و بۇ پەلەى سەربەخۆ
بوتىك - جا هەرچى بى - بە بارىكدا سەرمان بىخەن .

وختى بىريان لى كردهوە كە سەربەخۆتى روت و قوت
داواکردن ماناى زۆر لى دەدرىتەوە و هەربىرىكى ئاو هەلگەرە و
لەوانەى ئەو ئاگرە پزىشكىكى رىشى خۆيان بگرىتەوە ، بايان داوە
سەر سەربەخۆتى بە كەكە و كاتى ئەوانىشيان دۆزى روانيان ئەویش
رەوانابن ، چون سەربەخۆتى ئابورى يان سەربەستى بىر و بزواش
بە بى خۆبىقونە ئەكە نایەتە جى ... ئەدى چىكەن ؟ ، لە هەمۆى
باشتر ئەوئەى : بۇ سەربەخۆ بونى زمان تىكۆش و بە پلارىك
چەند چوئەلەكەبەك دەپىكن ... وشە خۆش و شىرىنەكەى هەمۆ
دىنای لەدۆ وئەلە كوردىش دەبى . . زانایى و رىبەرتى خۆيان
بە نامۆ و خۆ نىشان دەدەن و چونكە وشەى سەربەخۆتى بە
زمانەوەش بەستراوە . . هىچ كەسىان لى دۆدۆنگ ناكە و هەر
لەسەر دارى بە مازۆن ...

بهلام ناخۆ ئه و سهر به خۆیتی زمانه وهك ئهوانه ده یانه و ئی
 قازانجیانه ؟ یان زیانه ؟ . گه لێك له و تازه نۆسه ره تازه پێدا که و توانه مان
 لایان وایه ههر وشه یهك که ده زوانی عهره بدا به کار هاتبێ - با
 کوردی نه خوینده واریش هه مۆیان بزانی چیه و به چی ده لێن - ئه وه
 ده بێ ده راویژرێ و وشه یهکی داتا سراوی له عهره بێ بۆ سهر کوردی
 وه گێژ دراوی له جێ دابین !! . بۆ نمونه : دوکان کراوه به کوگا ، له
 باتی نوخته ده لێن خال ، خهت بۆته هیل ، قه له م کراوه به پینۆس ،
 بۆ نه گهتی کاغهزی کاغه زناسایتیش به کوردی هه سا و نه کراوه و
 کردویانه ته هاو کیش و قافییهی پینۆس و هیندیك ناویان ناوه
 تینۆس .

له و جۆره بابته زۆره و ئه گهر درێژهی پێ بدین ده بیته
 درێژه دادۆتی و له وتاری وا سهر چلدا دوایتی نایه و دبیته هۆی
 سهره گێژهی خوینده واران ..

بهلام ئه گهر کوردیکی پشتو درێژو خۆزاگر تاقهتی هه بێ و
 یه کدۆ جار ئیزگه کهی به غدای به شی کوردی سهر له بهری گوێ لێ
 بگرێ و به وردی سهرنجی بدا ئه و سا ده زانی چباسه و کوردی
 تازه له سایه ی مامۆستای تازه ی کوردی تاشی عهره بی زان به چون
 مه ره دیک براوه !! ئه گهر ئه و تابشته ش نه بو بزوانسه ورده کتیبان
 که له په ستاو بێ بزانه وه دینه بازار و پزیا نه له و په ژۆ و پال و
 خشتۆ خاله ..

هر دانه‌ری به هوای خوی وشه و رستی پیداوستی
 کتیبه‌کی به عه‌ری له میشکیدا داژتوه و نهوسا هاتوه ده‌نک ده‌نک
 عه‌ریه‌کی به کوردی ته‌رجه‌مه کرده و ده‌یان رستی وه‌ک هه‌والی
 ته‌ندروستی و خولی ئاره‌کانی‌گشتی دینه به‌ر چاو و په‌یمانگا له جی
 معهد و ناری جامیعه‌ی عه‌ری بۆته مزگه‌فتی عه‌ریبان و هینده‌شتی
 سه‌یر و سه‌مه‌ره ده‌رده‌چن که پیاو متوی ای گرژ ده‌بن و له تاوی
 زمانه‌که‌مان که له سایه‌ی له‌سه‌ر وه‌جواب نه‌هاتنی خاوه‌ن کاران خه‌ریکی
 ئاویکه‌ دانه ! . ناچارین هر ئاخ هه‌لکیشین و بۆ چروکان له
 هه‌ناوان بی !! من گه‌رم که ده‌گه‌ل نه‌و جۆره کوردانی که به نیازی
 بزاری زمانی کوردی له عه‌ری چل و پهنجه به که‌لکه‌کانیش ده‌شیلن و
 ده‌ری داوین و له‌جیاتی خاوین کردنه‌وه سه‌روگوپلاکی ده‌شکینن ،
 تۆزیک بدویم .

له سه‌رانسه‌ری دنیا‌دا هیچ زمانیکی سه‌ره‌به‌خۆ به‌و مانایه که
 هیچ وشه‌ی هه‌نده‌رانی تیدا نه‌بی ده‌س نا‌که‌وی (۱) ، هیچ گه‌ل‌یکیش
 به تیکه‌لاوی چهند وشه‌ی بیگانه له زمانه‌که‌یدا توشی هیچ زیانیک
 نابیی و توشیش نه‌بود .

با له زمان زانان به‌رسین : داخوا زوانی گهلانی خودا پیداو
 خاوه‌ن ته‌خت و به‌خت چۆنه ؟؟ پیمان ده‌لین : ئیتالیایی و ئه‌سپانی و

(۱) له ولاته ئه‌وروپاییکان فه‌ره‌نگی نایه‌تی بۆ وشه‌ی هه‌نده‌رانی ناو
 زمانه‌که‌یان دانه‌نن .

ئەلمانی و ئینگلیسی و فرانسوی و گەلیك له زمانی ئوروپایەتی تر چونکە بنیچە لاتینی بە سەتان وشە و رستەیان وەك یەك دەچن و هیچ کامیش بە تەنگەوێن نین کە ئەو وشە هاوبەشیانە و دەسەر بە کتر بکەنەوێ . دەلێن رۆسی کە زمانێکی سلافی بە جگە لەوێ کە زۆر وشەیی وەك بۆلغار و چیکی دەچێ بە سەتان وشەیی ئینگلیسی و فرانسویشی تێ خزاوێ و هەرگیز رۆسی دواي شۆرشى ئۆکتۆبەریش نەیانگوتوێ ئەو وشانە کاپیتالی و بۆرجوازی و کۆنەپەرسە و فاشیستە ، بێ دەسکاری هێشتویان و جیا لە قازانج زیانیکیان لێ نەدیون . بادۆر نەزۆین ، هەر لەم ناوێ و لەم رۆژەلاتە نزیکە و لە نزیک خۆمان بزوانین .. تورك ، فارس ، ئەفغان و هیند و پاکستان بەنگلادیشییان دەگەڵ بێ ، بە سەتان نا بە هەزاران وشەیی عەرەبی رەسەنیان خوازتۆتەوێ ، دەیان تۆسن و دەیانخوین و دەناو فەرھەنگی خۆیاندا ریزیان دەکەن و بە هی خۆیان دەزانن و وەك دەزانن هیچ زیانیکیش بە عەرەبەیان نەگەيوێ و لە سۆنگەیی وشەیی بێگانە دەکارهێنان کەس ئازادی و نانی شەوێ لێ نەبزاوێ و بە دەردی کوردەگوتەنی زەرەدی لە پەز نەداوێ .

پسپۆزانی زمانى فارسى له ئێران لاىان وایه : سەعدی و حافزی شیرازی چاکەیی زۆریان بەسەر ئێرانەوێ هەبە چونکە زۆر وشەیی عەرەبیان هێناوێتە ناو شیعرى فارسى خۆیان و وایان دەگەڵ فارسى کەدا پیلۆز کردۆن کە تازە هەلناوێرین و بەو کارەیان زمانە

فارسى بەكەي خۇيان دەولەمەند و بە پىز كوردو و ئا و گش و شە
 ەره بىانەي كە خوازراون و راگو پىزراون خزمەتى فارسى دەكن و
 خزمەتكارى بى مۆچە و مز خىرى خوايە .

بۇار و خاوين كرنەوہى زمان ئەگەر لە بارى بزاین و بە
 لەبارتى خەرىكى بىن كارىكى بى بەرە نىە . بەلام بۇارى بەرەدار
 زانا و پىپۇزى گەرەكە و ەەر كەس دەستى قەلەمى گرت و كوپرە
 سىوادىكى ەبۆ مل لە دەسكارى زمان و وپۇزە بىنى دروست نىە و
 لە جىاتى كل دەچا و كىشان كوپرى دەكا .۱۱

بەر لە ەر شت پىويستە ئەوہى بزاین : ئەو وشانەي بپۇرە
 پياگو نەخويىندەوارى گەلەكت دەيانزان و لەبەريانە و كە بۇيان
 دەلپى تپى دەگەن با رەسەتيان عارەبى نەبى تركى بى ، با فارسى
 نەبن روستى بن ئەوہ تازە بۆنە كوردى و مالى خەلالى خۇمانن و
 خزمەتكارى زمانمانن و ئەركىشيان لەسەرمان نىە . كورد كوتوپە :
 نۆكەر بى خەلات و بەرات تانجى سەرى ئاغايەتى . .

بۇ نۆنە ئەو وشانەي وەكو : دوكان و قەلەم و خەت و
 خال و خەيال و مال و ئىش و كىمىش و سەدەقە و خىر و
 سندوق و نەغد و وەفا و دوئمە و ياپراغ و شىخ و زەكات و
 تەزىيخ و خودبە و مپزەر و شەربەت و قەساب و بەقال و چەرچى و
 ەەرچى وەك ئەوانە دەچن و ەمۆ كوردىك دەزانتى چن ئەگەر باپىرەي
 ەزار سال لەمەوبەرىشيان نامۆ بى ەيچ قەي ناكا . . ئەو وشانەش

وەكتۆ عەرلاد رەستۆلەكان زۆر لە مێژو بەقونە كورد و ھۆگریان بوین و
 ناسراون و شانازیشیان پێوە دەكەین . . ئەو چۆرە وشانە ناشتی بە
 هیچ ئاوا لە شوێن خۆیان بیان بزیوین .
 بەلام ھیندیك وشەیی وا ھەن كە مەلا و كالی ساویلکە و
 كۆلكە میرزای بافیشكەر و ھیندی ئەفەندی دەر دیتۆی خوۆ لە
 كوردان ئەبان كردۆ ھەر بە ھەوا و بۆ ئەوەی خەلك وایزان ئەو
 بۆتە پیاویكی دیکە و لە كوردی رەمەكتی خزمی جووئی بوۆتەو
 خستۆیانە ناو كوردیەكە و ئەك ھەر چینی نەخویندەوار ،
 خویندەواریش بە ھێ قەوس ئێیان ناگا . . ، دیارە دەبێ ئەوانە
 وەدەر بخریڤن و وشەیی كوردی رەسەن و لەسەر زمان سووك لە
 شوینی ئەوان دا بندریڤن ، بەلام دیسان ئەم وەدەرنان و دانانەش كاری
 ھەمۆ رەشكە و پێشكەتۆسیك نیە . ھەرگیز تاك و تەرای زاناش
 بە ھێ یاری دەی ھاوکاران ئەو ئەركی ھێ ئەناسوۆتی . . گەرەكە
 كۆۆی زانیاری یان كۆمەلێك لە زمان زانانی بژاردە كە دەست بەو
 بژارە دەكەن بەر لە ھەر كار ھەمۆ وشەیی ھەمۆ زاراوەكانی جووئی
 بەجووئی كوردستانیان بە فەرھەنگ لە بەر دەست دا ھێ و كە بیانەوئی
 وشەیی كی زەق و رەق و نەگونجاوی رەزاگرانی بێگانە وەدەرنیڤن و
 بە وشەیی كی كوردی خوۆمالی جیپی پزۆرەكەن ، ئەشتی ئەو وشەیی لە
 مانای ئاوەكیەكەو نزیكە و بە جوانتر دیتە بەر چار و رەوانتر
 دیتە سەر زمان بی ژیریڤن و لە شەژەگەژەك و منەن و ئێمە وای

نالین وای ده لیین و هر چونکه من نه بیستوه کوردی نیه ۱۱
 خو بو پیرن و دلسوزانه و زانایانه وهری گرن و نهو که له بهردی
 پی بگرن که جیی دهر کراوه که یه .

تا نهو روژهش که هم ئاواته دیتته دی و تا ده توانین بژاریکی
 زور له بار و تیار بکین و کرده پهشیان دهر نه بهین ، با ئیمهش
 وهک گهلانی دی ده گهل چند وشه ی بیگانه بساچین و نه گهر
 یه کیك هاتو پرستی : بو فلان وشه ی عهره بی له ناو کوردیه که تان
 دایه ؟ ده لیین ئیمه خو له عهره بان زیتر نین ، نهو عهره بهی که
 خاوه نی نهو زمانه بهر بهرین و ههراوه به که هه مو که سیک لای وایه
 هیچ ئاتاجی به زمانی بیگانه نیه ، ههزاران وشه ی بیگانه ی
 خواستۆته وه و ده ناو عهره بهی ئاخنیوه و رهنک و روخساری
 گۆزیه و کاریکی به سهر هیناوه که ئیستا خاوه نی پیشوی نهو
 وشانه توشیشیان بی نایان ناسی ... نه گهر زانایانی عهره ب خو یان
 راستی نهو ئاوه کیانه یان نه گو تبا و به ئیمه یان نه فهرموبا : نهو وشانه
 لاوه کین و هاتونه ناو عهره بهی وه ، نهک یه کی وهک منی ههزار بگره
 پیاوی دانا و زاناش پیری به لادا نه ده چون و لای وانه بو عهره بهی
 نین و غه وارن و عهره ب له زمانه که ی خویدا په نای داو و
 دهر نه کراون . بو شایه تی هم راستی یه زور کتیب هه ن که زمانه وانانی
 عهره ب یان عهره بی زانی دیکه له و باره وه دایان ناو و . به لام من
 هه ر سنی کتیبیم بو روا نیوت و بو نمونه ی لویچ له ته غار چند

سهت وشیکم را گویتون و لیره دا دینجه مه بهر چاو . ههر چه ند
 خاوهن کتیبه کافی سهر چاوه بلژ ماموستا : نه ددای شیر که جار و بار
 ناوی کوردیشی هیناوه ههر وشه به کی ره گهزی بچیته وه سهر زمانه
 ئیرانیسه کان ناویان ناون : فارستی نه ژاد ، به لام من گومانم نیسه ههر
 کوردیسیکی زیت و وریا چاویکیان پیدا بگیزتی له ناویاندا کلانه
 وشه ی که له پوزی که نارای خوی له زور شوینان دینه بهر چاو که
 نه وانیش وهک ئیمه و باپیره کانمان له خزمهت به برای عهره بیسان بی
 دریغ بقون و له ناو زمانی ئیس لامدا شوینی خویان کردوته وه .
 به شه که ی ههره زوریشم له و وشانه ی که له لاره هاتونه ناو عهره بیه وه
 بو نه و که سانه هیشته وه که جهز ده کن ههر راسته و خو کتیبه کان
 بخویننه وه .

نه و سقی کتیبه ش که ده ئیم وهک سهر چاوه بوم روانیون و
 به شی خوم لی هه ئینجاون نه م سقی یانان :

- ۱- (المعرب من الکلام الأعجمی علی حروف المعجم) لأبی المنصور
 الجوالقی ۲۶۵ - ۴۴۰ هـ ، چاپی دوهم سالی ۱۹۶۹ له چاپخانه ی
 دار الکتب له سهر ئهرکی وه زارعتی نه قافه ی میصر چاپکراوه .
- ۲- (الألفاظ الفارسیة المعربة - تألیف السید ادی شیر رئیس اساقفة
 سعرد السکلدانی) ، سالی ۱۹۰۸ له چاپخانه ی کاتولیکي ئاباه
 الیسوعیین له بیروتی چاپ کراوه .

- ۳- المنجد فی اللغة - چاپی بیسته م - بیروت - لبنان .

همه‌ش ریزی و شه‌کانه :

ره‌گزی	واتای	عهره‌بی
یونانی	داریک	آبنوس
فارسی	خشت	آجر
فارسی = آبخور	ئاخوز	آخر
فارسی	ئاسک	آهو
فارسی	اوباش	آباشه
فارسی	هه‌تا هه‌تا	آبد
یونانی	کلیسا	آرشیه
فارسی	زیزی پاک	آبریز
فارسی = آبریشم	ئاوریشم	آبریسیم
فارسی = آبریز	مه‌سینه	آبریق
فارسی	ئاغزونه	آبزم
عهره‌بی نیه	شه‌یتان	آبلیس
فارسی - آب‌بها	جوانی	آبه
یونانی	ماده‌یه‌که	آثیر
فارسی	مه‌رخه‌وان	آرجوان
یونانی	جزیره‌که‌ل	آرخبیل
فارسی	ته‌خت	آریکه

فارسى	مامۆستا	أستاذ
فارسى	سورب	أسرب
فارسى = ستبرك	پارچەي ئەستور	أستبرق
لاتىنى	تەوتلە	أسطبل
يۇناتى	ئەستىرلاب	أسطرلاب
يۇناتى	گەمى گەل	أسطول
يۇناتى	هەولە	أسفنج
لاتىنى	چىمەنتۆ	أسمنت
فارسى - ئاسا	پيشەوا	أسوة
فارسى	ئەسپۆن	أشنان
فارسى	ستون	اصطوانه
يۇناتى	بەشىك لە زەمىن	أقليم
يۇناتى	دەريا	أقيانوس
يۇناتى	كارەبا	ألكترۆن
يۇناتى	گەرھەر	ألماس
فارسى	زەمان	أمد
فارسى	عەمبار	أنبار
ئارامى و فارسى	ئۆلە	أنبوب
فارسى	دۆپپىنەر	أنبيق
فارسى	لەنگەر	أنجر
فارسى = أوگ	بەرزى	أوج

کوردی	ئیدن	أیضاً
یونانی	کۆته لۆکه	أیقونه
فارسی	هه یوان	أیوان

- ب -

ئارامتی	دهرگا	باب
فارسی = پاپوش	کاله	بابوج
فرانسی	گه مبه	بابور
فارسی	پاقونه	بابونج
فارسی	باينجان	بادنجان
فارسی = بارگاه	گه مبه	بارجه
فارسی	بازتی مهل	باز
فارسی	باشق	باشق
کوردی	بادیه	باطیه
فارسی = باز	ئیوان دهست و ئانیشک	باع
فرانسی	بالۆن	بالون
ئیتالی	تابار	باله
ئیتالی	پاتۆل	بانطلون
ئیتالی	توتی	ببغاه

فارستی = بختيار	شایتي به خو	بختر
فارستی = بخشیدن	کم	بخس
فارستی	به خشش	بخشیش
فارستی = پادراه	به زیکر	بذرقه
فارستی = بربط = سنگه -	ته مرازی موزیک	بربط
مراوی		
فارستی	بارکین	بردون
فارستی	له مپهر	برزخ
فارستی - کوردتی = به رکول	ساوار	برغل
ترکتي	پیچ	برغی
فارستی	پرگار	برکار
ئیتالی	ئاگر پزین	برکان
ئیتالی	شه بکه	برنیطه
فارستی	که ناره	برواز
فارستی = پروهان	به لکه	برهان
فارستی = بزیدن	دادان	بری
فارستی	پوسته	برید
فارستی	توو	بزر
کوردتی	زن	بزل
فارستی	دهراو	بست
فارستی	بیستان	بستان

فارستی	بیستانیچی	بستقانی
فارستی = بستو	کوپه له	بستوقه
فارستی = پسند	جوان	بسن
فارستی	پشکه باران	بشغ
فارستی	مراوتی	بط
فارستی = پتیاره	شایتی به خۆ	بطریق
فارستی	خوادا	بغداد
فارستی	ناییکه	بقسماط
ترکی	شپیرتی	بقلاوه
لاتینی	فهرشه	بلاط
یونانی	هه توان	بلسم
ترکی	تهور	بلغه
فارستی	به ژۆ	بلوط
فارستی = پلید	نازیرهك	بلید
فارستی	ژیتاری ستور	بم
فارستی	به هه متو مانا	بند
فارستی	مینا	بندر
فارستی	به رییکه ، گزموله	بندق
فارستی	وه نه وشه	بنفسج
فارستی	بوته	بوتقه
فارستی	حه سیر	بوریا

فارسیتی	ماچ	بوسه
فارسیتی = بوژی	گه میه	بوص
فارسیتی	گه پجارت	پهلول
فارسیتی	هه یوان	بهو
فارسیتی	چی ئاو	یبب
فارسیتی	پیاده	بیذق
عه جه هتی	کلیسا	بیعه
فارسیتی	خه سته خانه	بیمارستان

- ت -

فارسیتی	به هارات	تابل
عه ره بتی نیه	میژو	تاریخ
فارسیتی = تباه	هیلاک	تب - تباب
فارسیتی = تنبان	دهر پی	تبان
فارسیتی = تزره	پۆژ	تدرج
لاتینی	ریمی تیپه زین	ترانزیت
فارسیتی	سه نگر	ترسانه
فارسیتی = دهرگا	دهراو	ترعه
یونانی	ساردوگرم	ترمس
یونانی	هوا پیو	ترمومتر

فارسى = تاررەھ	پزوپوچ	ترهات
فارسى	تەشت	تست - طست
فارسى كۆن = تۇپا	سپو	تقاج
فارسى = تباھ	بى نىرخ	تقە - تافە
يۇنانى	پلان	تكتيك
يۇنانى	ماشىنىنى	تكنيك
عەرەبى نىيە	شاگردان	تلامىد
يۇنانى	عاسمان بىن	تلسكوب
يۇنانى	تېلىگرام	تلغراف
يۇنانى	تەلەفون	تلفون
يۇنانى	تەلەفزيون	تلفزيون
عەرەبى نىيە	تەماكۇ	تنباك
فارسى	تەوەزەل	تبل
تركىتى	مەنجەل	تنجرە
فارسى	تەنەكە	تنك
فارسى	تەندۈر	تنور
فارسى	دامپىن ، زىڭى	تنوره
فارسى	تو	توت
فارسى	كارىتە	تير
فارسى	باتو	تىپاھ
فارسى = زۇفرە .	جىغزى دەم	تغر

- ج -

فارسیتی	شازپی	جاده
فارسیتی : جاروب	رامال	جارف
رؤمتی	که نیز	جاریه
فارسیتی = جوش	کولی	جاش
فارسیتی = جبسین	کیچ	جبس
فارسیتی = کربز	وریا	جربز
فارسیتی = کرده بان	نانهوا	جرددبان
فارسیتی = کرده	کولیره	جرددق
فارسیتی : کزاف	وتهی سهر به خو	جزاف
کوردتی	کیزهر	جزر
فارسیتی : کیچ	کیچ	جص
یونانی	جوغرافیا	جغرافیا
فارسیتی	تفهنگی راو	جفت
فارسیتی	کول	جل
فارسیتی	گولاو	جلاب
فارسیتی = گل آهک	کزموله	جلاهیق
فارسیتی = چرخ	چهرختی چهقوان	جلخ
فارسیتی	گولستان	جلسان
فارسیتی	گول هه نار	جلنار

جرک	بارانه	فارستی = گمرک
چل	پوختهی حساب	فارستی
جناسٹیک	وہرزش	یونانی
جمہور	حہ شامات	فارستی = گروہ
جناح	گوناہ	فارستی
جنبد	خونچہ	فارستی = گنبد
جنزار	ژہنگ	فارستی = زنگار
جنق - منجنیق	گڑھاویڑ	یونانی
جنی	بہرچنتی	فارستی = چنیدن
جوالق	جہوال	فارستی
جوّبار	جوّبار	فارستی
جوذاب	گوپزاو	فارستی
جوخ	کرتی خورتی	فارستی
جوخان	جوّخین	کوردی
جوخہ	قولک	فارستی = کوچاہ
جورب	گوربہ	فارستی
جورہ	قولک	فارستی = گور
جوز	گوپز	فارستی
جوسق	کوشک	فارستی
جوشن	زرّی	فارستی
جوهر	ماک ، گہوہر	فارستی

فارسى	پسپۆژ	جەبز
عەرەبى نىە	دۆزەخ	جەنم
فارسى = جاھوار	بەرز	جەھورى
ئىتالى	جەوالە	جىرو
يۆناتى	زەوى ناستى	جىۆلۆجى

- ح -

فارسى = خم	كوبە	حب
فارسى = ھوبرە	چىرك	جبارى
فارسى = خات	كۆلارە	حداءە
فارسى = خسك	ئىزە	حسك
تركى	خات	خاتون
فارسى = خەمىن	نزمى دەنگ	خافت
فارسى	دەكارنە كراو	خام
فارسى	بە ھەمقومانى	خان
عەرەبى نىە	خىۋەت	خباء
فارسى = خوبلە	شىتتى	خبل
فارسى = ختلى	قيل	ختل
فارسى	توربىن	خرج
فارسى	خۆشاو	خشاف

فارستی = خشتك	گزول	خشتق
فارستی	خاشخاش	خشخاش
فارستی كۆن = كتا	خەت	خط
فارستی = كفش	كاله	خف
فارستی	خزخال	خلخال
فارستی	خەنجەر	خنجر
فارستی = كندك	خەندەك	خندق
فارستی	خوان	خوان
فارستی	شەژكلاو	خوذه
فارستی	ئارو	خيار
فارستی	پارچەي گونيه	خيش

- ۵ -

فارستی	تازه ئيجاد	داشن
فارستی	دانگ	دائق
فارستی	دامه	داما
فارستی	مامان	دایه
فارستی	داب	دأب
فارستی	نەخش ، نەخشاو	دیج - دیباج
فارستی	دەبوس	دبوس

فارستی	تاریکتی	دجی
فارستی	پۆز	دراج
فارستی	رئی	درب
فارستی	کۆلان	دربونه
فارستی	تلب	دردی
فارستی	خه‌یات	درزی
یونانی	دره‌م	درهم
فارستی	ده‌رویش	درویش
فارستی	بزماری دۆ سه‌ر	دسار
فارستی	به‌هه‌مو مانای	دست
فارستی	به‌هه‌مو مانای	دستور
فارستی	گوند	دسکره
کوردی	ده‌غەل	دغل
فارستی	ده‌فه	دف
فارستی	ده‌فته‌ر	دفتر
فارستی = دیکدان	کوچک‌ئاوور	دقدان
فارستی	دوکان	دکان
لاتینی	لاسار	دکتاتور
کوردی	ده‌لەك	دلق
فارستی	دولچه	دلو
فارستی = دم‌آر	له‌ئاو‌چۆن	دمار

فارسى	كوان	دەمل
فارسى	مۆشە دەمە	دەمق
فارسى	باو پۇران	دەمە
فارسى	دالان	دەلىز
فارسى	گەورەى دى	دەقان
سرىياتى	حاكم	دىان
فارسى	بە كىش ماناى	دىوان
سانسكرىتتى	تاين	دىن
يۇناتى	قەرز	دىن
فارسى ، يۇناتى	دىنار	دىنار
يۇناتى	دىنەمۆ	دىنامۆ
فارسى = رود	چۆم	رافد
فارسى = رىزە	ورده باران	رذاذ
فارسى	رۆزى	رزق
فارسى = رىس	گورىس	رسن
فارسى	ھەرشتە	رشتە
فارسى = أريز	مز	رصاص
يۇناتى = لتر	نيو من	رطل
فارسى	رەبەن	رەبان
فارسى = رهوار	خۆشزۆ	رھوان

- ز -

فارسى	زاخ	زاج
«	قاژو	زاغ
«	جێوه	زێبق
« = زبانه : گز	دۆزه‌خه‌وان	زبانیه
« = ازبر	فێر بو ، نوسى .	زبر
ئارامى	کژيار	زبون
فارسى	نه‌خشاندن	زخرف
فارسى = زيرپا	رايه‌خ	زرابى
فارسى	زرى	زرد
سرياتى	جيقنه	زرق
يونانى	زه‌رنيخ	زريخ
فارسى = زار	که‌نه‌فت	زرى
يونانى	قىل	زفت
فارسى	زلوبيا	زلابيه
«	ئاوى خۆش	زالال
«	زۆرسه‌رما	زمه‌رير
يونانى	پشتيند	زنار
فارسى = زبورک	باندۆل	زنبک
«	گوڵپکه	زنبق

فارسى	ره ننگ	زنجار
«	زه نجه فیتل	زنجبیل
«	زنجیر	زنجیر
«	زه ندپه رست	زندیق
مه لہائی	زنگو کرافتی	زنک
فارسى = زیک	عاسمان نامه	زیج

- سن -

فارسى	ساکار	ساده
«	ساده	ساذج
« = شگ گیر	سه مه ندوگ	ساجور
« = شبه	شهوہ	سبج
یونانی	ٹاوینه	سجنجل
فارسى = سگوار	ٹہ جمق	سجور
« = سنگ گل	گرموله قور	سجیل
«	خو	سجیہ
« = سخت	رقی زور	سخط
«	تراویلسک	سراب
«	چرا	سراج
«	تاوئی سہ مال	سرادق

فارسى = سرك	زین	سرج
كوردى	سەرگین	سرجین
فارسى	سارداو	سرداب
فهرانسى	جۆره ماسقیه‌كه	سردین
فارسى	هه‌هه	سرمه
«	سهول	سرو
«	ده‌رپى	سروال
«	په‌قره‌ج	سطل
یونانى	وتهى به‌هه‌له به‌ران	سفنسطه
فارسى	شه‌كر	سكر
«	دتیق	سل
« = سولاخ‌پا	كيسه‌ل	سالحفات
«	خه‌مه‌گزو	سمندر
«	سینه‌ولاغ	سنبك
«	سپۆره	سنجاب
«	سینه‌گه‌ته‌رازو	سه‌نبه
«	لیوا	سنجاق
كوردى	ده‌زگای ئاسنگه‌ر	سندان
یونانى	شتیكه وه‌ك كاره‌با	سندروس
فارسى	پارچه‌ی ئاوریشم	سندس
یونانى	كاله‌پۆش	سندل

سنديان	چوره دار به ژوييکه	يوناھي
سنطور	نه مرزي موسيqa	«
سنونو	په زه سيلکه	عوره ٻي نيه
سهم	بهش	فارسي = سامه
سيخ	زه رگ	کوردي
سيرج ، شيرج	روژ کونجتي	فارسي = شيره

- ش -

شاش	نه سفت : هه له	فارسي
شابندر	کونسول	«
شابوط	شابه ژو	«
شاذروان	تاو لتي بهر مال	«
شاقول	راسته ي به نتا	«
شان	حال	« = سان
شاهترج	شاته زه	«
شاهين	- ي ته رازو	«
سبت	شهمو	سرياتي
شبت	شويت	فارسي
شبين ، اشبين	برازاوا	سرياتي
شېکره	شه و کوپرتي	فارسي

فارسیتی	قاشه ماسیتی	شبوط
« = ستم	جنیو	شتم
«	کهس	شخص
« = سیراب	وه خوارن	شرب
« = شرزه	توزه بیتی	شرز
« = شرزه	شه زاتی	شرس
عهره بیتی نیه	شه ترنج	شطرنج
فارسیتی = جنت	جوت	شفع
«	شیلیم	شلغم
« = شمیدن	بۆن	شم
«	شوره بیتی	شنار
«	تیرۆك	شوبك
« سوز - کوردتی =	گز	شواظ
شوات		
فارسیتی	شکۆ	شوكة
«	ناره زۆ	شهبه
«	کالتی چاو	شها
« = چیز	شت	شیء

- ص -

صابون	سابون	فارسی - کوردی = نه سپون
صاروج - صهریج	حوز	فارسی
صحن	سینتی پچوک	«
صدقه	خیر کردن	« = صدیکه
صراط	ریگه	یونانی
صر	سارد	فارسی = سرد
صرد	سارد	«
صرصر	سارد سارد	«
صرم	گرم ، چهارم	«
صقر	مهلتی راو	« = چرغ
صک	ره سقید	«
صلاطه	زه لاته	ئیتالی
صندوق	یه غدان	روسی
صنم	بت	فارسی - شمن
صهر	خز میژن	« = شوهر
صیدله	دهرمانفروش	«
صیف	هاوین	«
صیوان	تاوئی زل	فارسی : سایه بان

- ض -

ضنك تهنگانه فارستی

- ط -

فارستی	تۆپ	طابه
«	خشت	طابوق
عەرەبێ نیه	بەر په‌سار	طاره
فارستی	تازه	طازج
فارستی	طاق	طاق
عەجەبێ یه	تاوس	طاوس
فارستی	ته‌ور	طبر
تور کەتی	ته‌باشیر	طباشیر
فارستی	ته‌رز	طراز
فارستی = سه‌رپوش	ته‌پله	طربوش
عەرەبێ نیه	کۆژ	طرش
فارستی	مۆری شا	طغری
یۆنانی	ته‌لیسم	طلسم
فارستی = دنب‌بره	ئامرازی موسیقا	طنبور
« = تن پاس	رایه‌خ	طنفس
«	کویله‌ی خه‌ساو	طواشی

طوایہ	تارہ	فارستی
طوبی	بہشت	ہیندی
طود	کپو	فارستی = تودہ
طیلسان	جہ	فارستی = تالسان

- ع -

عبقری	ہلکوتہ	فارستی = آبکار
عسکر	لشکر	« ، یونانی
عطش	تینگی	« - تشنہ

- غ -

غٹ	کز	فارستی = کڑ
غرارہ	خرار	«
غرہ	مدرہ مانگ ، چہ زمگی	«

غساق	کیم و زوغاو	ترکتی
غظرفہ	بایتی بون	فارستی = غنفر
غضاء	داری گہز	«
غمن	چاو داگرتن	« = گمڑہ
غوغاء	ٹاپورہ	«

- ف -

فارستی	پالوده	فالودهج
عهره بتی نیه	چرا دهست	فانوس
فارستی	هه لوایه که	فانیند
«	پاشکۆ به ند	فتراك
عهره بتی نیه	تور	فجل
فارستی	ته له	فخ
سریاتی	ته خته زه وی	فدان
رومتی	به ههشت	فردوس
فارستی = فرسنگ	مه و داژنی	فرسخ
فه رانستی	فرچه	فرشه
فارستی = پروه	جلی که و ل	فرو
لاتینتی	ته ندور	فرن
فارستی	کراسی ژن	فستان
«	پسته	فستق
«	ره شمال	فسطاط
« = پولاد	مه عدهن	فلز
یونانی	قوشه	فلس
سریاتی	بلاو	فلش
« = پلکه	قه لاشتن	فلق

یونانی	ته په دۆر	فلین
فارسی = پنگان	فینجان	فنجان
«	چرا	فنر
«	ده لَهك	فنك
«	پۆلّا	فولاذ
«	ناوه رووك	فهرست
«	پیرۆزه	فیروزج
کوردی	پیشپارو	فیشفاروج
یونانی	زۆرزان	فیلسوف
فارسی = کالبد	قاپیلک	قالب
« = کاوس	لاوچاک	قابوس
« = کپان	قه پان	قبان
« = کبک	که و	قبعج
«	هه لَمساو	قبه
«	قه لپۆز	قربوس
عەردەبی نیه	کاغەز	قرطاس
فارسی = کلتبان	ده ویت	قرطبان
رومی	ته رازو	قسطاس
فارسی	گازر	قصار
کوردی	کو یزر	قصری
فارسی	که متر	قطمیر

بنگینی زین

« = کله	سەرو	قله
ئیتالی = که‌ماره	جیی‌خه‌و	قره
فارسی	توش و تاریک	قطریر
« = کانیگر	که‌ماندار	قنجبر
کوردی = کون	کولانه	قن
یونانی	گیاشریت	قنب
فارسی	شه‌کرتی که‌لله	قند
لاتینی	چرا	قندیل
لاتینی	کۆنسول	قنصل
فارسی = سه‌تار	گیتار	قیشاره
«	کاروان	قیروان

- ك -

فارسی	کاسه	کاس
«	کۆشا	کاش
«	کاغەز	کاغز
«	کافور	کافور
سریاتی	پیشگو	کاهن
عەرەبی نیه	گۆگرد	کبریت
سریاتی	ریک‌گوشین	کبس

کبسول	چه شنی	لا تپنتی
کتان	که تان	فارستی
کشیرا	که تیره	«
کدی	که دایتی	«
کوباج	قامچی	«
کرفس	کوره وز	سریاتی
کسوف ، خسوف	گیرانی مانگورژ	فارستی = کشتن
کشتبان	کلکه وانهی دررمان	«
کشده ، قشطه	سهرتویی	«
کشمش	کشمیش	«
کبیاله	وام نامه	ئیتالی
کثری	ههرمی	فارستی
کنجه	که مانچه	«
کون	زیره	عهره بقی نیه
کمیت	کوئیت	فارستی = کمخت
کناری	زهرده زیزه	ئه سپاتی
کندوج	که ندو	فارستی
کنز	خه زنه	«
کنیسه	کایسا	ئارامتی
کهرباء	کاره با	فارستی
کھف	ئه شکھوت	کوردتی = کئیف

كوردی = كال -	پێر	كهل
فارستی = چهل		
یۆناتی	یتوسیه	کیلۆ
«	کیمیا	کیمیاء

- ل -

فارستی = لاجورد	عابتی	لازورد
«	لاولاو	لبلاب
« = لگام	لغاو	لجام
«	خوراکیکه	لوزینج
«	لیمو	لیمون
«	نیلوفهژ	لینوفر

- م -

فارستی	خوانی خۆراك	مائدة
« = میخوره	کۆزی مهستان	ماخور
یۆناتی	گیژ و ویژ	ماخولیا
فارستی	خهسته‌خانه	مارستان
یۆناتی	ئه‌لماس	ماس
سریاتی	لوله	ماسوره

مه تهریز	فارسیتی = ترسانه	متراس
زهوی قاقز	« = مرده	مرت
میگرگ	«	مرج
شیتنگه	« = مرغزار	مرغ
پایه بهرز	سریاتی	مریم
تیکلاو	سریاتی = مزك	مرج
بۆن	فارسیتی	مسك
مژ	« = مك	مص
مه لای فهله	یوناتی	مطران
مه كوك	ئهرمه تی	مكوك
فرشتاوا	سریاتی	ملكوت
ژماره	فرانستی	ملیار
ژماره	فرانستی	ملیون
موزیک	یوناتی	موسیقیا
مؤمیاتی	فارسیتی	مومیاء
مؤر	«	مهر
جهژن	«	مهر جان
مقورۆ	«	مهره
گۆزه پان	«	میدان
لوساو	«	میزاب
كلچۆك	«	میل

فارستی	شوشه	مینا
یونانی	به ندر	میناء

- ن -

فارستی	نارنج	نارنج
سریانی	خه لکاو	ناسوت
«	پاسه وان	ناطور
یونانی	رازدار	ناموس
فارستی	بلویر	نای
سریانی	چرا	نبراس
فارستی = نگل	روله	نجل
عربی نیه	زیره ک	نحریر
فارستی	نیرگس	نرجس
«	قلیان	نرجیله
«	نردین	نرد
«	دهلاو	نرینز
«	گولیکه	نسترن
«	نیشاسته	نشا
فارستی = نوش	کهنی مهستی	نشوه
فارستی = نانه	پنگ	نغناع

فارستی = نیور	شه پپور	نفر
فارستی	نخون	نکس
« = نرمک	بالگه	نمرق
ئیتالتی	نمره	نمره
فارستی = نامه	نوسی	نمق
«	نمونه	نموج
عهره بتی نیه	قسل	نوره
فارستی	ئه ستیره ی خوشیو	نیزک
«	خم	نیل
«	نیلقوبه ز	نیلوفر

- 9 -

عهره بتی نیه	گول	ورد
ئیتالتی	زیندانوان	وردیان
عهره بتی	په یمان	وصر
کوردتی	وهخت	وقت

- 10 -

فارستی	خرمانه	هاله
«	جقون	هاون
یۆنانتی	ئاپن گۆزین	هرطقه

یونانی	عەنبار	هری
فارسی	بلبل	هزار
« = هزبر	شیر	هزبر
« = چمک	تەپۆ	همج
«	هەمبانه	هەمیان
«	ئەندازە	هندس - هنداز
«	بالای ریک	هندام
«	کەزاوہ	هودج
یونانی	ماکتی یەکم	هیولی

- ی -

عەجەمی یە	عاجوج و باجوج	یأجوج ، مأجوج
فارسی	یامەمەنە	یامین
یونانی	گەوھەر	یاقوت
فارسی	ویران و چول	یباب
هۆلاندی	گەمیە	یخت
فارسی	سەر عەسکەر	یزک
« = یشب	گەوھەر	یشم
ئارامی	دەریا	یشم

* * * * *

الكرد ونقاء اللغة

العضو العامل : هـ ژار

تعاني اللغة الكردية من مشاكل عديدة تختلف من حيث حدتها وتنفق من حيث ان جميعها بحاجة الى درس عميق وتقص مضمون وبحث أصيل .

وان واحدة من أهم تلك المشاكل التي تنتظر الحل الجذري العاجل تتعلق ، في رأيي ، بمسألة وجود الكلمات والمصطلحات الاجنبية في اللغة الكردية ومنها وعلى رأسها الكلمات العربية . وتلك ظاهرة عامة شاملة بالنسبة لجميع اللغات التي تتفاعل فيما بينها ، تأخذ من غيرها وتعطي لغيرها مما يعتبر عاملاً قوياً لها يساعدها على تطويرها وتوسيع افقها . ولكن مع ذلك دأب بعض المثقفين الأكراد وبحماس منقطع النظير على « تنظيف » لغتهم من الكلمات « الدخيلة » محاولين بذلك « إثبات » إستقلال كيان اللغة الكردية وهم يخلقون بعملهم هذا مشكلة جديدة وخطيرة بالنسبة لهذه اللغة لان معظمهم في أحسن الاحوال ليسوا أهلاً لانجاز هذه المهمة الذي يتطلب اول ما يتطلب

معرفة واسعة بمختلف اللهجات الكردية واطلاعاً كافياً على تراثنا الادبي المدون وغير المدون وإدراكاً تاماً لتقدير ضرورة وكيفية التغيير والتبديل في الكلمات والمصطلحات الاجنبية التي في أحيان كثيرة تتحول بفعل عوامل وظروف معينة الى جزء متمم للغة المعنية وتكون في قوة الأصيل بالنسبة لها فلا يمكن والحالة هذه تغييرها بكلمات ومصطلحات مصنعة تبدو هي في طابعها وصياغتها غريبة أو دخيلة مجردة من مقومات الحياة والبقاء ، وليست قليلة من أمثالها في العديد من المؤلفات الكردية بما فيها الكتب المدرسية وغيرها .

وهذا لا يعني بطبيعة الحال إنني لست من انصار احياء ونشر المصطلحات الكردية الأصيلة التي تستطيع أداء دورها الصحيح في التعبير الدقيق السلس عما يراد منها ، بل بالعكس ارى في ذلك ضرورة علمية سبقتها تجارب غنية لامم اخرى ، ولكن علينا ان نعهد انجاز مثل تلك المهمة الشاقة الى اناس من ذوي الكفاءات والخبرة ومؤسسات لها من الامكانيات العلمية والمادية ما يؤهلها لاختذ تلك المهمة على عاتقها . ولكنني في كل الاحوال ارى من المهم التأكيد على ضرورة عدم التفريط بالكلمات والمصطلحات المقتبسة التي أصبحت جزءاً حيوياً متمماً لكيان لغتنا دون ان تؤثر على إصالتها وقوتها . وليست تلك حالة فريدة في واقعها بل امر شائع وحقيقة واقعة بالنسبة لجميع اللغات وحسي ما انشره رفق مقالتي من شواهد على الكلمات والمصطلحات « الدخيلة » في اللغة العربية التي لا يختلف إثنان على كونها واحدة من أقوى اللغات على وجه البسيطة ، واستعنت في تحديد تلك الأمثلة بـ « المعرب من الكلام الاعجمي على حروف المعجم » لأبي

منصور الجوالقي (٤٦٥ - ٥٤٠ هـ) [من منشورات وزارة الثقافة
المصرية - الطبعة الثانية - ١٩٦٩] و «الالفاظ الفارسية للمعربة»
للسيد ادّيشير رئيس أساقفة سمرقند الكلداني [طبعة بيروت -
١٩٠٨] و «للنجد في اللغة» .



بنكهى زين

له کویوه دهست بکمین

به دهستور سازی

ری زمانی کوردی

نه‌ندای کارا : د. پاکیزه ره‌فیک حیللی

بیشی وه‌هم

ه‌لف و بی و ده‌نگ له زمانی ئا‌ستادا :

وه‌ک له پیشدا وتمان و زانراوه ، ئیرانیه‌کان ه‌لف و بیی
(ئارامی) یان خواستوووه و به‌کار هیناوه بو نوسین ، به‌لام له‌به‌ر
ه‌وه‌ی که ه‌م ه‌لف و بییه بو کۆمه‌له زمانیک دانراوه که له بنه‌ژه‌ندا
جیاوازه له‌لایهن هه‌لکه‌وتی ده‌نگه‌وه له‌گه‌ل زمانه ئیرانیه‌کان ،
هه‌میشه پیویستی به ئالوگۆز و ده‌سیت لی‌دان بووه ، چونکه
سامیه‌کان که ه‌م ه‌لف و بییه‌یان دا‌هیناوه زۆریان گوی نه‌داوته
ده‌نگه (بزوینه‌کان - حروف العلة)^(۱) و به لایانه‌وه شایانی نرخیکی

(۱) اسرائیل ولفسون ، تاریخ اللغات السامیه ، طبعه مصر ۱۹۲۹ ،

وا نه بون ویننه تایبه تییان بو دابنیرن به هه مو پله یه کی کورت و درپژوانه وه و هه ر به ویننه ی (ا) و (و) و (ی) که بو دهنگی ناوازه ی هم بابه ته دهنگه دانراون کاری خو یان له تو سیندا بردونه سه ر هه تاوه کو به ردهنگاری فیکری ئاری بون و هه ستیان به کم و کورتی هم ئه لف و بییه کردوو ه ئنجا هه ره کاتیان دا هپناوه که وه ک سه ر بار خراونه ته یا سه ر یا ژیر ویننه ی دهنگه ناوازه کانه وه . هوی هم کم ته ر خه مییه به رامبه ر دهنگی بزویین و به تایبه تی کورت و کراوه یان له زمانه سامیه کاندایه وه یه که هه ست به شلوکی و اسروشتی خو گوژیی هم دهنگانه کراوه و به دهنگی یه ک ره دانراون هه ر له به ر ئه وه شه هم دهنگانه یان ناو ناوه دهنگی (زه ده - عله) و راستیه که شی به هه له نه چون چونکه هم دهنگانه به گویره ی واتای وشه ده گوژدرین به لکو گوژینیان ده بیته به هوی گوژیی واتای وشه و گوژیی کیشی .

له سه ده ی یه که مدا سامیه کان و به تایبه تی زمان شناسه هه ره به کان بو ئاسان کردنی خو بندنه وه ی قورئانی پیروژ و تی گه یشتنی له لایهن هه مو نه ته وه کانی باره زیان به ئیسلام کردوو ه ، ده ستیان کرد به ده ستکاری ئه و ئه لف و بی هه ره بییه که ئه ویش له سه ره تادا له و سه رچاوه یه که وئوته وه که ئارامتی لی وه رگیراوه و بی خال و بزویینه ، له ئه ئنجامدا هم خال و بزویینه دانراون^(۲) که ئیسته ده بنیرین له

(۲) هه مان سه رچاوه ، ل ۱۷ .

ټلف و بیی عه ره یتدا و یه شتا هر کمی و ناته و او یان ماوه .
بهشی په کم : به راوردی دهنگی ټاوازه :

ټلف و بیی ټارامی له سه ره تادا له (۲۲) وینهی دهنگه ساغ
« صحیح » هکان کیشراوه ، مه بهس له دهنگی ساغ که له زمانه
سامیه کاندایس ده کریت ټهو دهنگانه په که وینسه په کی وهستاو و
نه کوژدراویان هیه و له هه مو کاتی کدا و له هر شوینیکدا
هه لکویت هر په که دهنگیان هیه ، ټهم دهنگانه بهرام بهر
« Consonant » ن له زمانه ټهوروپاییه کاندایس له زانستی زماندا . له
راستیدا ټهم دهنگانه به دو به لکه ده تاسرین ، په کم ټه وه په که په که
دهنگیان هیه و له هه مو کاتی کدا به ماوه په کی مه علوم و له
شوینیکي تایبه تیه وه ددرده بزدرین و شیوه په کی په که رو و ساغیان
هیه و دو ههم هر دهنگه سازگه په کی ټاشکرای هیه له دهمدا و به
کیریکي تایبه تی دیته دهره وه له زار و کوپی پی ده کریت .

ټهم (۲۲) دهنگه له ټلف و بیی ټارامی و عه ره ییدا بهم
جوړه ریز ده کرین : ا ب ج د . ه و ز . ح ط ی . ک ل م ن .
س ع ف ص . ق ر ش ت .

ټه گهر ورد بیینه وه ده بینین که دهنگی بزوپین له م ټلف و
بییه دا نییه^(۳) له هر دو زمانه سامیه که دا چه عه ربی و چه ټارامی

(۳) دکتور کمال محمد بشر ، دراسات فی علم اللغة ، مصر ۱۹۶۹ ،

ههروهها له عبرانییدا . . بو دهنگی بزویین له دواییدا وینه
دانراون^(۴) و نهخراونهته ناو ئهلف و بئی . ئهویش له و کاتهدا که به
پئویست زانراوه وهک و تمان بو ئاسان کردنی خویندنهوهی قورئان^(۵) و
له دواییدا بو لیکدانهوهی دهستوری زمان به تاییهتی له کاتییدا که
به رهنگاری (ئیشتهق - دارشتن) ی وشه بۆن و (ئیعلال - و ئیبیدال)
سهرنجی راکیشاون له (تصرف - گهردان) ی کار و دارشتنی
ناوی دارپژرا و له (کار - فعل) .

به راستی له مهیدانی لیکدانهوهی دهنگ و زانستی دهنگسازی
زمان شناسه عه ره به کان و به لکو هه مو نه ته وه سامیه کان سو دیک
زۆریان له فیکری ئاری^(۶) وه رگرتوووه^(۷) ، دۆر ئیه به ره هه مه کانی زمان
شناسه هندیه کانیان بهرچاو که وتبیت و به تاییهتی به ره هه مه نایابه کی
(پانینی) هندی که یه کهم زانای زمانه له دویدا و له سه دهی چواره می

Rev. Thomas Arayathinal . M . o . l , Aramaic (۴)
Grammar PP . 1 , 2 .

(۵) به کهم کهس ابو الاسود الدؤلی بووه که به ئه مری علی کۆری ابی طاب
(د . خ .) خالی داناوه بو پینه خالداره کات و حه ره کانی داهیناوه و به مه
خویندنه وهی قورئان و زمانی عه ره بئی پاراستوووه له هه له .

(۶) الدكتور کمال محمد بشر ، دراسات في علم اللغة ، دار المعارف بمصر ،
۱۹۶۹ ، ص ۳۶ ، ۵۸ .

(۷) الدكتور احمد مختار عمر ، البحث اللغوي عند الهنود و اثره على اللغويين
العرب ، بيروت ۱۹۷۲ ، ص ۱۲۹۰ .

ب . ز ژباړه به تایبته تی له (زانتی دهنگ) و لیک دانه وهی دهنگی
زمانی سانسکریتی^(۸) .

له پېشدا دیاره هر دهنگی (ساغ) یان به دهنگی راست
زانیوه چونکه به وپنه به کی ناشکرا و رهوان توانیویانه (سازگه -
مخرج) ی ههست پی بکن و دس پنخه نه سهری و (گیری) بدوژنه وه
له کوپوه دپته دهر پی و (گو) ی پی ده کر پی . بویه ک که دستیان
کردووه به دهستور دانانی رپی زمان تلف و بییان هر له و دهنگه
ساغانه ریك ختووه که سارگهی ناشکرایان هیه و که هاتونه ته سهر
و شه سازی و سهرنجیان له دروست بونی وشه داوه هر دهنگه
سارگه داره ساغه کانیان به دهنگی راست و ساغ ژماردووه و بنای
و شیان به گویری هر دهنگانه هال به ستووه . هرودها که
(کیش - قیاس) یان داناوه بو وشه ، تنها دهنگه ساغه
سازگه داره کانیان ژماردووه ، و دهنگی بزوپین که سازگه و گیری
نییه گوپی نه دراوه تی^(۹) ، بویه ک که و توانه بنای وشه له سهر سی
دهنگی ساغ هال ده به ستریت (فعل) له عه ره بییدا و له هه مو زمانه
سامیه کانی تر ، مه به ستیان تنها له (ف) (ع) (ل) که بووه و
دهنگی (---) ژیر له کیشی ناردا (فعل) و (---) سهری (ف) و
(ع) (ل) له کیشی کار (فعل) یان نه ژماردووه .

T . Burrow , The Sanskrit Language , P . 49 (۸)

Rev . Thomas Araythinal , Aramaic Grammar, (۹)
PP . 1 , 7 .

ئەم کەم و ناتەواوتی ئەلف و بیی سامیە ریڤگی له ئیرایەکان
نەگرتووە له خواستی بۆ توسینی زمانەکانی خۆیان بە لاسکو زۆر بە
وردی هەولیان داوە و توانیویانە پزای کەنەو و تەواوی بکەن و له
ئەنجامدا ئەلف و بییەکی وای لێ دروست بکەن کە بە تەواوی وینەیی
هەموو دەنگییکی ئاری تێدا بکیشریت. بێ گومان له سەرەتادا دەنگە
ساغەکانیان بەراورد کردووە لەگەڵ دەنگی (ساغ^(۱۰) Consonant)
له زمانەکانی خۆیاندا و ئەم چەند وینەییان خستۆتە سەر .

وینەیی تایبەتی بۆ (ك) ی وەك كێو و (گك) ی وەك گیا ،
بۆ (چ) و (ژ) ، بۆ (ذ) وەك وشەیی (بەذ) (صەذ) ، بۆ
دەنگی (پ) و (ف) بۆ تونی (گەك) (۱۱) كە له بنی
مەلاشووە دەست پێ دەكات وەك هەنگ ، بۆ تونی (نەرم) كە له پێشی
مەلاشو دەست پێ دەكات وەك پەند و هەر له سەرەتاوە دەنگی
(ص) و (ح) یان بە دەنگییکی خۆمالی زانیووە و هیشتویانە له
ئەلف و بییەدا . بەم جۆرە دەنگی ئاواز - ساغ Consonant له
ئەلف و بیی ئافستادا گەیشتۆتە (۲۱) دەنگ و (۲۴) وینەیان

(۱۰) ساغ - Consonant : لێرەدا ساغ له بانی ئاوازه - ئاوازدار كە
« Consonant » تەنها له بەر ئەوە بەكار دەهێنم كە بەرامبەر ناو
عەرەبیه كە بیست و سەرنجی خوێندەواری لێ دۆر نەخاتەو .

(۱۱) ئەو تۆنەیه كە له ناو لۆتەووە دەردەبەزدریت بە بنی له بنی مەلاشووە
دەست پێ دەكات .

پو کیپشراوه بهم جورهی خوارهوه^(۱۲) و به گوپرهی سازگه کانیان .

۱- دهنگی سازگهی فورگک GUTTURAL

و = k = ك = وهك كورد

و = K' = ك' = وهك كپو

و = g = گ = وهك گورگ

و = g' = گ' = وهك گپل .

۲- دهنگی سازگهی مهلاشو PALATAL

چ = Ç-CH = چ = وهك چاو

ج = J dj = ج = وهك جو .

۳- دهنگی سازگهی دان DENTAL

ت = T = ت = وهك تور

ط = T' = ط = وهك طوری

د = D = د = وهك دهم

ذ = D' = ذ = وهك بهذ

ث = T = ث = وهك فهرث^(۱۳)

Par C. De Harzel, Manuel de la langue de Avesta, (۱۱) PP. 4 - 5.

(۱۳) فهرث ناوی په رته کانه .

۴- دهنگی سازگهی لیو KABIAL

ك = P = پ وەك پەژ

ك = F = ف وەك فال

ك = B = ب وەك بهر^(۱۴)

ك = W = (و)ی سەردتا وەك وەرد

۵- دهنگی سازگهی لوت NASAL

ك = N = ن وەك ناو

ك = ñ - ñ̄ = ن دواى بزویڤن وەك دانرا

ك = ñ̄ = ن وەك پیشۆ له سەردتادا

دوايتى ئەم تۆنه بووه به (ى) وەك

DANHV ئەبى به DAHYV

ك = ñ̄ = ن دهنگی قورگتی ولۆتتی

و دانیه و زور به گران (گۆ) دهکرتی

وەك (ن) له وشەى^(۱۵) سەندار، دوانزه^(۱۶)

6 = M = م وەك مەژ. دەم

C. De Harzel, Op. cit., PP. 4 - 5 (۱۴)

Ibid, P. 13 (۱۵)

T. Burrow, Op. cit., P. 29 (۱۶)

۶- دہنگی فیکھی Sifflantes

سور	وہک	س	=	C - S	=	س
شار	وہک	ش	=	SH	=	ش
صہد	وہک	ص	=	S'	=	ص
ظہلم	وہک	ض	=	ZH	=	ض
زاخ	وہک	ز	=	Z	=	ز

۷- دہنگی - ہناسی aspirée

ہور	وہک	ہ	=	H	=	ہ
-----	-----	---	---	---	---	---

۸- دہنگی نیو بزویں SEMI - VOWELS

یار	وہک	ی	=	Y	=	د
راست	وہک	ر	=	R	=	ر
فیان	وہک	ف	=	V	=	د
وورج	وہک	و	=	W	=	ک

۹- دہنگی گرو CLOSTER - SROVPS

س	=	Hv(Q)	=	ق	=	ہ	=	ق	=	وہک	=	رہوک
ع	=	HM	=	م	=	خ	=	م	=	وہک	=	زخہ (۱۷)

دهنگی (گرو - Ocloster) له زمانی کوردتی ئیسته دا زوره
وهك لهم وشانه دا دهرده كه ویت : زمان - رم - پرس - رس . ترس -
رس . جوان - جقان - جف و گه لیک تر ، بهلام له راستیدا من
ئهمه به گرو دانانیم چونکه له و باوه زه دام که هیچ دهنگی
ساغ - ئاوازه Consonant به بی دهنگی بزوین (گرو) نا کریت و
بزوینیکی زور کورت که له زمانه سامیه روژئاواویه کاندای - ئارامی -
عبرانی وینه و ناوی هیه ، ده که ویت به یه هه مو دهنگه
(ئاوازه) کانه وه و به بی ئه و بزوینه ناگونجی دهر بزدرین و
گرو بکرین .

بهم ئه لف و بییه دا که وا خرایه پیش چاروتان دهرده که ویت که
ئه لف و بیی ئارامی به کهر به کار نه هاتوو به نو نوینی زمانه
ئیرانیه کان و به تایه تی بو ئه ئستا و له ژیر تیژی فکری ئاریدا
گوزینیکی ته واوی به سهر هاتوو هه تا ساز کراوه به وینه به کی ورد
بگونجی له گه دهنگه کانی زمانه ئیرانیه کان . لیردا ئه وی که
مه به سی منه ، خوینده وار ورد بیته وه له نزیکی ئه و ده رگانه ی
ئاوستا له دهنگی زمانی کوردتی ئیسته .

ئاشکرایه که زمانی کوردی ئه مزو گه لیک دهنگی سهر به خو و
تایه تی وای تیدایه که به ته واوی له زمانی فارسی جودا دکاته وه ،
هم دهنگه به ئاسانی ریچکه یان له ئه ئستا دیاره و زور به ره وانی
به بوهدتی زمانی ئاوستا و کوردی ساغ ده که وه . بی ویت نییه

دو باره ی بکه موه که (دهنگ) و هال کهوتی دهنگ له زماندا به لکه به کی زور گرنکه بو شکر ا کردنی په یوه نندتی یا له یهک دور خستنه وهی دو زمان (۱۸) به لکو له یهک چوتنی دو زمان له هال کهوتی دهنگدا دهی به هوی هال به ستنه وهی ریچکه به کی روون و میژویتی بو نه و زمانه دایکه مردووهی ههردو زمانه کی خستوتنه وه هه دهنگ سازی به کم ههنگاوی خزما یه تی زمانانی هال هیناوه و لیک دانه وهی زمانی کردووه به زانست .

ههتا بیسته وا زانراوه که زمانی فارسی نه زو وینه به کی نویسی زمانی ئاوستای کوته و فارسه کان به بی سله مینه وه له گال هه نندی له زاناکانی زمان نه م باوه زه یان بلاو کردوتنه وه ، چونکه کس گوپی نه داو ته لئی کو لینه وه به کی زانایانه له ریچکه و میژوی زمانی کوردی و به به قیریدا نه هاتووه به راوردی کی ورد بکات له بهینی زمانی ئاوستا و کوردیدا .

به راستی خولیا ی ساغ کرده وهی میژوی زمانی کوردی و ئاشکرا کردنی جو داوازی کوردی و فارسی منی ده میکه خستوتنه نه ندیشه و پشکین و له نه نجامدا هینامیه سهر نه و بزیره که نه م نه رکه کرنک و بهر پانه بجه مه سهر شانم و ره نجی دواسیم به خشم به کورد .

به ورد بونه وه به کی کم له دهنگه (ساغ - ئاوازه Consonant) هکانی

لە بەر دەستدايە دەبېنرېت كە لە زمانى ئۇستاي كۆندە دۆ دەنگى
جوداوازى (ك) - بىزوانە ژمارە يەك سازگەي قوزك - ھەن و
ھەردۆكيان وپنەي تايبەتتى خۇيان ھەيە ، يەكەميان بۆ دەنگى (ك)ى
وەك وشەي (كورد) ە ، دۆھەميان بۆ دەنگى (ك)ى وەك وشەي
(كېو) ە .

ئەم دۆ دەنگە وەك ديارە لە كوردى ئېستەدا پارىزراون و لە
فارسىدا نايىنرېن !. ھەروەھا دۆ دەنگى جوداوازى (ك) ھەن و
ھەردۆكيان وپنەي تايبەتتى خۇيان ھەيە ، يەكەميان بۆ دەنگى
(ك)ى وەك وشەي (گورگ) ە و دۆھەميان بۆ دەنگى
(ك)ى وەك وشەي (گېل) ە . لە ھەردۆ دەنگەكەدا ، واتە
(ك) و (گ) دۆ شىپو ھەيە : يەكەميان وشك و راستە و
دۆھەميان نەرم و داشكاو ە ، يەكەميان لە بنى قوزگەو ە گۆ دەكرېت ،
دۆھەميان زمان نىك مەلاشوق ددخاتەو ە . ئەم دۆ دەنگە فارسى و
كوردى لە يەك دۆر دەخەنەو ە و فارسى و ئافستايش لە يەك دۆر
دەخەنەو ە و كوردى و ئافستا لە يەك نىك دەخەنەو ە . راستە
ئەم «ظاھرە» دەنگىيە بە بى ھۆ نىيە ، بەلام ھىچ «ظاھرە» يەكى
تر لە زماندا بى ھۆ رۆ نادا و ھەر ئەو «ظاھرانەن» دەبن
بە ھۆى دۆر و نىكى دۆ زمان لە يەك .

پەيدا بۆنى ئەم دۆ دەنگە تايبەتتەش وەك ئاشكرا دەبى بەم

جۆردەيە :

۱- لە کاتیگدا که دەنگی بزۆینی (ئی) کراوەیان بە دوادا دیت وەك کێو ، کێم ، کێچ ، کێل بو (ك) و وەك گێو ، گێرە ، گێل ، بو (گک) .

۲- لە کاتیگدا که دەنگی بزۆینی (ی) درێژیان بە دوادا دیت وەك :

کێن ، کێسە ، کێتەلە - بو (ك)
گێپە ، گێسک ، گێزە - بو (گک)

۳- لە کاتیگدا که دەنگی (وئی) لێک دراویان بە دوادا دیت وەك :

کوئی ، کوپر ، کوپخا - بو (ك)
گویی ، گوپز ، گوپرە - بو (گک)

بەلام وەك وتم ئەم (ظاھرە - رۆداو) یەک دەگیبە و ئاشکرایە و سارگی دەنگەکی تێدا دەگوژدریت و لە زمانی فارسیشدا ئەم دوو دەنگە بەم جۆرە بەرەنگاری بزۆین دین ، بەلام بە شیوەیەکی تر دەگوژدرین .

لە دەنگی سازگی مەلاشودا دەبینز که وینەیی تایبەتی بو (ج)
لە وینەیی (ج) سازکراوە بو ئاوستا هەر وەك (ج) ی عەرەبی
که ئێستە لە (ج) سازکراوە .

لە دەنگی سازگی دان دیسان بەرەنگاری دوو دەنگی تایبەتی

دېين که يه که ميان له دهنگي (ت) که وتوژته وه ، به لام نه م و دك (ط) ي
هه رېتي وايه ، به ويڼه و سازگه چودا ده کړي ته وه له نه لف و بيځي
ناښتادا . يه که ميان که (ت) يه وشکه و سوك وهك (ت) ي (توژ) .
(توژ) و له به يني سه ري زمان و بن داني سه ره وه (گوژ)
ده کړيت ، نه وي تر يان بله و له کاتيکدا که سه ري زمان به بن زمانه وه
ده تو سېت له دواوه بلاو ده بيته وه و (گوژ) ده کړيت وهك
(طوري) (۱۹) له شپوهي کوردي سه روژدا .

دوه ميان له دهنگي (د) ده که رېته وه و به ويڼه و دهنگه وه
له نه لف و بيځي ناښتادا ناښکرا ده کړيت ، يه که ميان هر وهك (د) ي
هه رېتي وايه وهك له وشه ي (دهم) و (دان) ي کوردي .
دوه ميان ده که ويته دواي کورت يا وشه و به نه ري ده توپته وه له
به يني هه ردو پوکدا وهك له وشه ي (صهذ) و (بهذ) که ديسان
شپوهي له (د) بو سازکراوه ، وهك (ذ) ي هه رېتي له (د) . نه م
دو دهنگه ش زور ناښکران له کورديدا ، (ط) له شپوهي کوردي
سه رو به زوري و (ذ) له شپوهي هه ورامتي به زورتي و هه روه ها
هه ن له کوردي ناوه ژاستدا به گشتي .

هر له م سازگه يه دا دهنگي تړتي ناښتايي له کورديدا
پاريزراوه که له فارسي کوندا هه بووه و نه ماوه ويسته له شپوهي

هه رر ایتدا^(۲۰) زور به ماشکرایتی و زورتی دباره ویتش دهنگی
(ث) یه که ودهنگه عهردیه که یه و شپړدی خوی له تلف
و بیستی ئافتمادا بۆ سازکراوه ودهنگه له وشهتی (په رت) که ناوی
پارثیه کانه .

له سازگهی دهنگی لیبودا ، له وینهی دهنگی (ب)
وینهی تاییه تی بۆ دهنگی (پ) ساز کراوه و بهم جوره هه مق
دهنگه لیبویه کاز له تلف و بیستی ئافتمادا وینه یان هیه ودهنگه کوردتی
ئیسته .

له سازگهی دهنگی لوت چوار دهنگی جودا به وینهی
سه ربه خوره له تلف و بییه دا هه ن بۆ (تون) . یه کم ودهنگه تونی
کوردتی ئیسته یه له هه مق شوینیک و شه دا . دوهه م ده که ویتته دواي
تلف و (ه) ی به دوا دا دیت ودهنگه له وشه ی (A'nhat) که
زیکه له دهنگی (نگ) له وشه ی (هنگ) له کوردیدا .

تونی سیهه م له هه مق شوینیک و شه دا دیت که بزوینبیکي
به دوا دا دیت دهنگیکي تاییه تی ده داتی باخو له دواي دهنگیکي
ئاوازه وه . تونی چوار هه م تونیکي زور تاییه تییه زور له (نگ) ی
کوردتی ده چیت ، هه م تونه ش هه میسه به دواي بزوینبیکدا دیت
وئاوازه یه کی له دواوه دیت ودهنگه له وشه ی (هنگا و . مانگ) دا .
به هه دا دهرده که ویت که کوردتی ئیسته زور له سه ر ده ستوری

D. N. Mackenzie, The Dialect of Awraman, P. 8. (۲۰)

زمانی ئاؤستا ماوه تهوه له باره ی دهنگه لوتیه کانهوه و ئیسته ش ئه و
(توانه) ی ئاؤستا هه ر و دك خۆیان له کوردیدا پارێزران له کاتییدا
که فارستی هه ر بهك شیوه ی ئه م دهنگه ی ههیه^(۲۱) و هه ر له
فارستی کۆتیشدا بهك دهنگ بووه که به لگهیه بۆ ئه و دی فارستی له
ئاؤستا نه که وتۆتهوه و پاشماره ی زمانه ی ئاؤستا نییه^(۲۲). دهنگی (م)
له م سازگه یه دا وهك دهنگی (م) ی ئیستهیه ، بهك شیوه و بهك
دهنگه .

دهنگی Sifflantes - Fricative «الصوامت الاحتكاكية» :

ئه م دهنگانه سازگه ی تایبه تی سه ره به خۆیان نییه چونکه له کاتییدا
یهیدا ده بن که بۆریه ی هه وا له هه ناسه داندا دیته وه بهك و له وشۆینه ی
ته وا و تهسك ده بیته وه بهكک له م دهنگانه کۆ ده کریت^(۲۳) . له م
دهنگانه ئه لف و بیی ئاؤستا پینج دهنگی به وینه وه ئیدایه (س) که
هه ر وهك کوردتی ئیستهیه ، هه ر وه ها (ش) . به لام ئه وی جیی
سه رنجه که (ص) ی عه ره بی ئیدایه وهك له وشه ی (سهك)
(صه د) دایه که تا ئیسته له کوردیدا هه ر چه نه زۆر ئاشکرایه دانی پیدا

(۲۱) د . محمد جواد مشکور ، دستورنامه در صرف و نحو زبان پارسی ،

ل . ۴

Ronald Kent , old Persian . P , 18 (۲۲)

(۲۳) د . محمود العمان ، علم اللغة ، ل ۱۸۸ .

نه تراوه و نه سه لپنراوه . بونی هم دهگه له ئافستادا ديسان به لگه به که
 بو درخستنی په یوه ندی ئافستا له گهل کوردتی له لایه کوه و له
 لایه کی تریشوه بو چه سپاندتی دهنگتی (ص) له فؤنه تیکتی
 کوردیدا (۲۴) . دهنگتی (ز) وهك دهنگتی (ز) ی کوردتیه ههروه ها
 وینهی تایه تی ئی سازکراوه بو دهنگتی (ژ) که ديسان له زمانی
 کوردیدا ماوه .

دهنگی Aspirate - Aspiree « انفجاری مهموس » : هم
 دهنگانه له کاتیکدا پهیدا دهن که هه را له گه رو دا گتیریت و له پز
 بهریت وهك دهنگی هه مزه له عه ره بییدا که گه رو دهگتیت و
 له پز ، له بنی قوزگه وه بهر دهیت و دهنگی (ه) که تۆزیک له
 خوارو تره وه بهر دهیت . له ئافستادا دیاره وهك کوردتی ئیسته
 دهنگی (هه مزه) هه ر وهك ئه لنی سه ردا درپز یا کورت بووه ، و
 هه ر له سه ردا ی وشه دا بیستراوه ، له بهر ئه وه وینهی تایه تی نه بووه ،
 وهك دهنگتی ئاوازه هه ر بزیننه که که پیش وشه که وتوووه دهنگی
 وهك (هه مزه) گو کراوه وهك کوردتی ئیسته به لام له ئه لف و بیی
 کوردتی ئیسته که له عه ره بییه وه ره گیراوه وینهی هه مزه ش به کار
 هاوووه به شیوه به کی سازکراو و خراوه ته سه ر کورسییهك چونکه
 به پیتی تره وه ئانوسینریت و به تنه اش دهشی بکویت یا له وشه که
 دۆر که وینه وه له بهر ئه وه وا به باش زانراوه بخریته سه ر کورسی و

به پشته‌کی دواپه‌وه بنوسینریت .

له ئه‌لف و بیی ئاڤتادا له‌م ده‌نگانه ته‌ن‌ها (ه) وینه‌ی هه‌یه
سه‌ره‌خۆ .

ده‌نگی نیو بزویڤن : Semi Vowel

ئهم ده‌نگانه له زمانه هندو ئوروپاییه‌کانی ئیسته‌دا به‌م ناوه‌وه
ناسراون به‌لام به‌گوێره‌ی زمانه‌که ژماره‌یان پتر یا که‌متر ده‌بیت . له
ئه‌لف و بیی ئاڤتادا چوار ده‌نگی نیو بزویڤن جه‌ن که دوانیان
ئسته‌ له هه‌مو زمانه ئوروپاییه‌کاندا ناو‌تراون ، (ی-ی) و
(و-و) و له کوردیشدا هه‌ر هه‌ن ، دوانه‌کی تر که (ف-ف) و
(ر-ر) له هه‌ندی‌ک له زمانه هندو ئوروپاییه‌کاندا به‌ نیو بزویڤن
داده‌نرین و له هه‌ندی‌کدا هه‌ر به‌ئاوازه‌ی ساغ . له راستیدا ئهم
دو ده‌نگه به‌ناسانی به‌کار دین بۆ ئه‌وه‌ی پتو‌یستیان به‌ بزویڤن
هه‌بی بۆ یارمه‌تی له‌گۆکردندا و سروشتی ده‌نگی بزویڤن ده‌رده‌خه‌ن
له‌م لایه‌نه‌وه وه‌ک له‌م وشانه‌دا ئاسکرایه‌ نه‌ بزکه ، دژ ، رزگار ،
رست ، رم ، ڤنگه ، ئاڤکه ، سڤک . که‌وابۆ ده‌توانین بڵین که
ئهم دو ده‌نگه هه‌ر وه‌ک له ئاڤتادا به‌ نیو بزویڤن دانراون وه‌ک
نیو بزویڤن به‌کار هاتۆن ئسته له کوردیدا هه‌ر ئه‌و سروشته‌یان
هه‌یه و هه‌ر به‌ نیو بزویڤن داده‌نرین ، ئه‌مه‌ش به‌لگه‌یه‌کی‌تره که
زمانی کوردتی له‌ زمانی ئاڤتا نزیک ده‌خاته‌وه .

هه نډی (گرۆ) ی دهنگی هه ن له زماندا ، واته چه نډ
 دهنگی کی (ئاوازه - Consonant) که به یه که وه گوډ ده کریڼ بی
 نه وه ی بزویڼی کی ئاشکرا بکه ویته ناویان ، نه م جوړه روډاوه دهنگی
 پیسی ده لڼن گرۆ (Cluster) له ئاښتادا نه مه زوړ ئاشکرایه به تایبه تی
 له م دهنگانه دا (چف - cv) و (زف - sv) و (زب - sb) .
 له کوردیشدا نه مه به دتی ده کریت وه ک له م دهنگانه دا : (ست - st)
 وه ک له وشه ی مه ست ، په ست . هه ست . و (شک - SH)
 وه ک وشک ، مشک ، پشک ، کشک . هه ر وه ها له (سک - sk)
 وه ک بروسک ، نیسک ، گیسک و گه لیکي تر .

به به راورد کردنی نه م دهنگه (ئاواز - Consonant) نه دا
 ئاشکرایه که زمانی کوردی ته واو نریک ده بیته وه له زمانی ئاښتا و
 میژو و ته ته وراتی زمان وا ئاشکرا ده کا که نه م زمانه کوردی به ی
 نه مژو پاشماوه و نه وه ی زمانی ئاښتایه .

به شی دوهم . به راوردی بزویڼه کان

به شی دوهم به راوردی دهنگه بزویڼه کان :

چوارده دهنگی بزویڼ له ئاښتادا ئاشکرا کراون و ویڼه یان
 بو سازکراوه له هه لف و بییدا . نه م بزویڼانه ش کراون به شی
 به شه وه : ۱ - شه شی کورت ، ۲ - پینجی دریژ ، ۳ - سیاتی

کراوه بهم جوړدی له ژیره وه دهیان خهینه پیش چاو .

۱- دهنگی بزویښی کورت SHORT VOWELS .

ا = a = آ = وهك مهژ ، دم ، سهر ، ربه .

ب = i = ای = وهك نیسك ، تیسك ، پزیشك .

و = u = و = وهك كورد ، گورك ، قوز .

ع = e = ټه = ټه دهنگه بزویښه له كوردیدا ویښی

نییه هر ودها له عه ره پيدا ، هر چه ند له زمانه سامیه كاندا ، عبراتی و نارامی هیه له شپو دی خالیگندا که ده خریښه ژیر تپه که بـ ټه وهی بزانیښت که دهنگه که دهنگی زور کورتی ژیره . دیاره له ټاوتادا زور هستی پتی کراوه وزو ویښی بو ساز کراوه . ټه دهنگه مهیلو ژیره کورته له کوردتی ټسته زور هستی پتی ده کړتی ، به تایبته له وشه یهك بزگه (٢٥) و پتی ویستی به ویښه هیه یا له ویښی (e) یا (i) ده پتی ویښی بو ساز کړیت ، به لام تاییسته بوی نه کراوه له ټه لف و بیستی عه ره بی ساز کراودا . له لاتیندا له (i) بوی کراوه پتی خالی .

(٢٥) وهك دل ، مل ، بل ، گل ، زل ، تف ،

مس ، دز ، کز .

DI'L . MIL . PIL . GI'L . ZIL . KIL

TIF . MIs . DIR . KIR .

و = ۶ = ئی = ۷ = م دهنگه دهنگی (ئی) کراوهی
 درېژ نییه که له ۸ لف و پپی ئیستهی کوردیدا وینهی هیه ، به لکو
 دهنگیکی له و کورتره ، به لام ه هر له و ناوازهیه و دک ده بینریت
 له و شانهدا : پیست ، پیش ، ئیش ، گیل که کورتره دیاره له
 دهنگی (ئی) کراوه له و شانهدا : پیرنی ، شیر ، تیر ، شیت ،
 ۲ = ۰ = و که له (ۆ) ی کراوه کورتره به لام ه هر له و ناوازهیه
 و دک له و شانهدا دهرده که ویت : کۆل ، دۆل ، گوشت که ئاشکرایه
 له دهنگی (ۆ) کراوه کورتره له و شانهدا : دۆ ، رۆن ، شوړاو ،
 خۆلاو .

۸ م سنی دهنگی دواپه که باسمان کردن وینهیان له ۹ لف
 و پپی سازکراوی ئیستهی کوردیدا نییه ، به لام و دک دهر که وت دهنگیان
 ئاشکرایه . هر چه ند پپی ویت نییه وینهیان بو سازکرت تازه .
 به لام پپی وسته نیشان کرین بو مه به سته به راورد کردنی دهنگ له گیل
 دهنگی زماقی ئافستا چونکه وا دیاره که کوردتی هیچ لاتی نهداوه
 له دهستورتی دهنگدا له ئافستا و هه مق دهنگه بزوپنه کورته کاتی
 پاراستووه تنها هه ندیکیان وینهیان بو سازنه کراوه .

۲ - دهنگی بزوپنی درېژ Long - Vowels .

للا = ۱۱ = آ = ا = و دک دار ، یار ، ساوا .

لی = ۱۲ = ی = بی - و دک بیر ، شیر ، میز

ح = ا = و = و = و = وهك تور . پور . شوتی
 ع = e = ي = ی = وهك شیت . تیر . کیچ .
 سع = ê = و - و = وهك . شوراو . دوشاو .

۳- دهنگی بزویی (کراوه) که به تهواوی له ئافستادا ئاشکران

ی = a = وهك ئهلفیکی نوشتاوه که له فارسیدا له وشه ی
 من - من دا له دم فارسیکه وه دیاره له هه-دی
 شیوهی کوردیدا به دی دهکری .

ع = وهك (ی) کوردی وایه و زور نزیکه
 له دهنگی ع له بزویی درێژدا باسماز کرد .

= و = وهك (و) کراوهی درێژی پیشوووه
 بهلام ددهکویته دواي وشه (۲۶) به زوری وهك
 خالو ، ههلو ، زارو که هه-دیک درێژتره له (و) ی کراوهی
 نار وشه .

نیکه‌ی زین

ئهم سی دهنگهش له کوردیدا هه-رچه ئه دیاره ددیسترین ،
 بهلام وینهی سه-ربه-خویان بو ساز نه-کراوه ، چونکه به بزویی
 درێژ شوینیان پز کراوه-تهوه .

Da Harzel, La Langue De L'avesta, P. 5 (۲۶)

D'PHTHONGS درو لیک بزوینی

هم دهنگانه له دو دهنگی بزوین پیک دیت به مهرجیک به دواى
یه کدا گو بکرین بی پشتو . له ناستادا جهوت دهنگی بزوینی لیک
دراو هه ن که هه ندیکیان هه و هک خوایان ماون له کوردیتدا و
هه ندیکیان گوژدراوه ، یاخود نییه و بزوینی تری وا هه یه له
کوردیتدا که له ناستادا به دتی نه کراوه .

بزوینه لیک دراوه کانی ناستا .

Baiz . Paiz . پایز . ای وهک پایز = ai = لاد

Nói Xôi . نویی خوئیی کوردتی
وی وهک له وشه ی نویی نویی کوردتی = oi = لی

Haê . هه یه بلئی هه یی .
وهک له کوردیتدا له باتی هه یه بلئی هه یی . = ae = لاور

Çauga . چاوگه له کوردیتدا .
وهک له وشه ی چاوگه له کوردیتدا . = au = لاد

Haot . ههوت جهوت .
وهک وشه ی جهوت . = ao = لاد

Xêuê . خیوی
وهک له وشه ی خیوی = eu = کم

Dêê Kêê . دیتی دیتی (۲۷)
وهک له وشه ی کیتی کیتی = êê = هم وبع

DE. HARZEL,

LA LANGUE DE L' AVESTA, P. 7. (۲۷)

له کوردیتدا دەنگتکی تری لیک دراو ههیه که (ai) ه وهک له وشه (کین) ، (هین) دا ، له ئاقتادا باس نهکراوه هر وهها دەنگی (oê) وهک له وشه گوی - Goê و خوپی - Xoê که زۆر له کوردیتدا ههئ دهکویت .

له راستیتدا هه مو دەنگه بزوینه لیک دراوهکانی ئاقتا له کوردیتدا ههز ، ئهشتی هه مو یان پیکه وه له یهک شیوه دا نه مابن به لام هر شیوه یه چند دەنگتکی تیدا ماوه ته وه و هه ندیکیش گوز دراوه به هۆتی تیکه ل بونی زمانه که له گه ل زمانانی تر ، و ماوه ی زمان ، چونکه دەنگی بزوین وهک و تمان شلوك و بی سازگه یه و کورت کردنه وه ی دریز کردنه وه ی یاخا و کردنی . . . زۆر ئاسانه و رۆ ددها . له بهر ئه وه دهنگی بزوین له هه مو زمانیکدا دهگۆزد ریت بی ئه وه کار له تایه تی هه تی زمانه که بکات به لکو ته نها به رۆ داویکی ناوچه یی شیوه داده نریت .

به م بهراورد کردنی دهنگه دا له بهینی ئه لف و بیی ئاقتا و کوردتی که وینه ی دهنگه ، بۆمان ئاشکرا ددی که زمانه کوردتی ریچکه ی ره سه نی له رۆی زمانه وه بی کۆپ ده چینه وه سه ر زمانی ئاقتا که ئه مهش ده بییت به هۆی راست کردنه وه ی میژو و ساغ کردنه وه ی ره سه نی زمانی کوردی که ده بییت به به لگه بۆ ئه وه ی که زمانی کوردی پیش زمانی فارسی به نمونه ی نوسراوه وه ها تۆته میژوه وه و لکیکی زمانی فارسی نییه و له و نه کهوتۆته وه به لکو

زمانیکی تایهتی و سهر به خویه و میژوی پی بچری له ئافستاو ده که
۶۰۰ ب ز تا نه مژۆ روون و رهوانه و زمانیکی ئیرانی روژ ئاوابی
سهرۆ و نهک خواری ، وهک فارسی .

شوینی زمانی کوردی له ناو خیزانی گهورهی

زمانه هندو نه وروپاییه کان .

خیزانی گه وری زمانه هندو نه وروپاییه کان ده کریت به دو

شابه شهوه .

أ - بهشی روژ هلات . یا (هندو ئیرانی - آری) که میژوی
نه ته وه کانی گۆریان پی کردون له ۲۰۰۰ ساله وه دهست پی دهکات
تاهه سرو نه م به شهش له ناو خیزیدا ده کریت به دو بهشی تره وه .

۱ - هندی که به نمونهی توسراوه وه هاتوته میژۆ وه وه له
سه دهی چوار دهه می بیش زاینه وه تا ئیسته پاش ماوهی زندوی ماوه
کوئترین توسرادی نه م زمانانه ساژگریتی کوئه که له کۆمه لیک
کتیپی ئابنیدا پاریزراوه نه م کتیپانه یاریان Vedas ه وه شیوهی
بیروباوه ژ و ماده دا له گه ل (ئافستا) ژۆر له یهک ده چن تا راده یهک
که به شیک له میان بخریته سهر نه دی تریان ههستی به زانا نه بیته
پیسی ماگریت . نه م کومه له کتیبه چوار به شه کوئترین بهش که
Rig - Veda به له ۱۴۰۰ پز توسراوه .

به ماوهی زمان نه م زمانه کوون بووه و له بیر چۆته ره شیوهی

ناوچه بیسی هاتوته نارا و سانسکریتی کون هر له کتیبه ناینیهکاندا
ماوهتهوه . بهلام بۆ پاراستنی ناینه که زانا هندیه کان بزیاریان داوه
دهستوری ری زمانی نه و توسینانه کو بکنهوه و بینوسنهوه و له
نه نجامدا (پانینی) که ناو بانگی به (باوکی زانتهی زمان) ده، کردووه
ئیسته له ناو زانایانی زمانی نه و روپادا له سهدهی چواردهمی پیش زایندا
کتیبهیکی به ناو (Ashtadhyayi) داناوه بۆ رۆن کردنهوهی سانسکریتی
کون ودانانی دهستوری ری زمانهکی وبهم هویهوه شیوهیهکی تازه و
زندوگراوهی سانسکریتی پهیندا بقو که سانسکریتی
کلاسیکی (۲۷).

سانسکریتی کلاسیکی بقو به زمانی نه دهب و توسینی بهری
هندستان هتا وه کو سالی ۱۸۳۵ ، دواي نهوه گلیک شیوهی
ناوچهی هاتنه کار

وزمانی ئنگلیزی بقو به زمانی نه دهب وزانست و خویندنی گشتی
بهلام سانسکریتی هندیه هر مایهوه له شیوهی زاری ناوچهیسی
و نایندا ، له زارانهدا ۱- هندستانی که دو شیوهی هیه هندی و
موردو . ۲- پالی . ۳- بهنغالی . ۴- ماراٹی . ۵- پهنجابی
۶- کوجهراتی . (۲۸)

۲ - بهشی ئیرانی یا ئاری . هم کومه له نه ته و په له ژیر ناوی

ناریدا په کم جار له میژودا له دوری ۱۸۰۰ - ۱۵۰۰ ب ز . دا ناسراون ، کونترین پاشماوهی زمانه کانیان نه و نه قشه میخیانه په که له میتانیه کان به جی ماوه وهیژوی ۱۵۰۰ ب ز هم میتانیانهش له سهروی ولاتی میژوپوتامیا زیارن که کوردستانی ئیسته په (۲۸)

له دواي میتانیه کان ، میدیه کان له ۸۰۰ ب ز نه وه له ناوچهی کوردستانی ئیسته دا ناسراون ، دیان پاشماوهی نوسراویان نییه چند ناویک نه بیت که نه ویش ناری شاکنه و به ختی میخی نوسراوه و ریچکهی ئیرانی ونزیک له کوردتی پیشان ده دات ، به لام هر له کاتی میدیه کاند واته له ۶۰۰ ب ز دا ئاقتای پیروز و ئاینه زهردهشتی په بدا بووه و (ئاقتا) که ئاشکرایه به زمانیکی ئیرانی روز ئاواپه سه ره تاکی . بریتیه له سروده کانی زهردهشت خوی و له ناوچهی میدیادا په بدا بووه دیاره نه و زمانهش زمانی میدیه که پیی نوسراوه چونکه عقل په سندی ناکات به زمانیکی تری غیری میدی

(۲۸) به و لیسته په که ناوی شاکنی میتانیه کانی تیدایه و به ختی میخی نوسراوه دیاره که زمانی میتانی زمانیکی ئاری و نزیک زمانی کوردی بووه بو نمونه هم ناوانه دمخه به پیش چاو .

پراستار = پارزدار سفاردا تا = سر داد = خودا داد
ساقات = پاشکره کهی ئاشکرایه وه ک کوردی و فارسه و سات -
به میز و (آن) که پاشکره بو پیشه به کار دئی وه ک پاهوان . شوان .
گاوان .

توسرا بیت له کاتیکدا که ناینه کی و په یامبه ری ناینه کی له میدیا په یدا بقوبیت .

که رابو ، وده دياره هم نه ته وه (نارینه) که له دؤستادا به م ناوه وه ناسراون وولاته کیان به (ناوی ناریاوبجا) ناو براوه له سده دی شه شه می پیش زاینه وه به نمونه ی نوسراوه وه وده زمانیکی سهر به خو هاتونه میژوره وه و له زمانی ماده کانددا که له نامه ی پیروزی ناستادا ماوه ته وه پاریزراوه تا ئیسته .

ناستا وده دوا ی به وردی لیبی ده دوتین دؤ به شه به شیکي کون که ناوی (گاته ها) به و سروده کانی زه رده شته بی گومان روژ نواوییه که کوردتی وده بومان ناسکرا ده بی باشماوه ی نوپیه تی . به شی دوهمی که به تازه تر واته له دوا ی به شی به کمه وه نوسراوه به شیوه یه کی روژ هه لاتی ده زانیت که ده شی له نه انجامدا به شیکي قاری لقی که وتبیته وه .

له دوا ی ناستاوه زمانه (میراتیه کان - ناری) ئیتر ده بن به سنی به ش ۱ - به شی روژ هه لاتی که دیسان سنی شیوه ی لقی ناسراوه ۱ - سغدی ۲ - اوسیتی ۳ - خوتایسی (۲۹) .

۲ - به شی خواروی روژ نوا که نه میش له سده ی پینج همی پیش زاینه وه به ختی میخی نمونه ی نوسراوی له نه خشه کانی هاخامه نشیه کانددا پاریزراوه و به کونترین باشماوه ی فارستی ئیسته

دهزانریت . فارسی کڙن فارسی نارهندي که به پهلهوی ساسانی ناسراوه لئی پهیدا بووه و پهلهوی ساسانی فارسی ئیسته لئی پهیدا بووه . ۲- بهشی سهرووی رۆژ ئارا که له شیوهی نهشکانیدا به (ساسانی نهشکانی) ناسراوه و میژوی له سهدهی سېهه می پیش زاینهوه ناسراوه ، کوردتی ئیسته و پشتو باشماوهی نوږی نه مروی ئه بهشون .

ټهه له باره ی زمانه کانی بهشی رۆژ ه لاتی خیزانی هندو نهروپی . بهشی رۆژ ئاوی زمانه کانی ئه خیزانه بهم شیوه بهی خوارهوه ناسراون .

۱- زمانی تهراکی و فریجی Traco - Phrygian ، نهتهوه کانی ئه کڙمه له زمانه له رۆژ ه لاتی بهلقاندا ژباون ، و سنی زمانی سهربهخویان پهیدا کردووه ۱- تهراکی ۲- فریجی . ۳- نهرمه نی . تنهها زمانی نهرمه نی ئیسته زندهووه و له ۶۰۰ پ زاینهوه ناسراوه تا ئیسته .

۲- ئیلییری Illyrian زمانی نهتهوه کانی رۆژ ئاوی بهلقانه که له ۷۰۰ پ زاینهوه ناسراون بهم ناوهوه ، تا ۱۰۰ پ ز . ئنجا زمانه لاتینیهکان هاتونه ته شوپنیا و تنهها له شیوهی ئهلبانیدا ئیسته نمونهیان ماوه .

۳- فینسی - Venetic ئه زمانه سهربهخویه زمانی ناوچهی فینسیا بووه له ئیتالیا و له ۶۰۰ پ ز هتا ۱۰۰ پ ز ناسراوه و زندهو

بقوه ، دواى نهو ميژوره ئيتر زمانى ئيتالى شويښى گرتووه .

۴- توخارى Tocharian نه م زمانه مردووه بهلام له م چنه د
سالهى دوايهه دا هه نديك باشماوهى نوسراوى دوزرايهوه له توركستانى
چينى كه دهركوت زمانىكى هندو نهوروييه و فهوتاوه ، ئيسته
توركاني - وينور شويښى گرتووه .

۵- ئانادولى - Anatolian نه م زمانه هه تا سهره تاي سهدهى
بيستم نه دوزرايووه ، له سالى ۱۹۰۶ دا نزيكهى ۱۰۰۰۰ له وچهى
ميځى له (بوغازى كوى) له توركييا دوزرايهوه كه به تهواوى پاش
خويندنه وهيان دهركوت زمانىكى هندو نهوروييه و زمانى حيتيه كانه
كه هاو ميژو بقون له گه ل ميتانيه كاتى سهروتى ولاقى ميژوپوتاميا و هاو
رهه ن بقون .

۶- هيلينى - Hellenic زمانى نه غريقيه كانى يونانى كونه ،
ئسته يونانى به هه مو شيوه كانيه وه باشماويه تى . زمانى هيلينى
سهرده ميك له هه مو ناوچهى روزه لاتى ناوه راستدا زمانى دهولت و
زانستى بقو ههروه ها ئينى مه سيحى ، له سهده كانى ناوه راستدا ناوى
هيلينى نه ما و زمانه كه ناو نرا يونانى بيزه تى . يونانى تازه له سهدهى
دهيه مه وه ناسراوه . نه م زمانه له كونددا خاوه ندى ساما ئيكي نه ده بى
بهرز بقو و له سهدهى هه شتمى پ ز به شعره كاتى هوميروسه وه
هاتوته مه يدانى نه ده بى بهرز . ههروه ها خاوه ندى ميژويه كى بى بچره

له و روژهوه و نرخیکی زور گرنګی هیه له لایهن زانستی زمانهوه
چونکه میژوی به سهرهاتی روته .

۷- ئیتالی - Italic که زمانی دانپشتوانی ولاتی ئیتالیا به له
پیشدا له دو شپوهی ناسراو پهیدا دهېو : ۱- لاتینی Latin
۲- فالیسکی Faliscan که هره دوکیان به یه کهوه به ناوی ئیتالی ناو
دهبران . له دواییدا (لاتینی) پهری سه ند و له دهوری داهاتی
ئاینی مه سیحی بق به زمانی دنیای نه و روژه هه تا له سه ده کانی
ناوه راستدا (القرون الوسطی) بق به زمانی گشت زانست
وزانستګاګانی نه وروپا . نه وهی نوپسی لاتینی نه مرؤ چهند زمانیکي
سهر به خو و تایه تبین : ۱- ئیتالی که له سه دهی دهیه می زاینه وه بووه
به زمانیکي به رزی نه ده پیکي ده وله مند و به نرخی . ۲- ئسپانی له
سه دهی یازده هه مه وه به نوسراوی نه ده پیه وه ناسراوه . ۳- فهره نسزی
له سه دهی نو هه مه وه ۴- رومانی له سه دهی شانزه هه مه . وه هندی
زمانی تری بچوک .

۸- کهلتی Celtic ، نه م کومه له زمانه هندو نه وروپیه له
سه دهی پینجه می پیش زاینه وه له ناوه راستی نه وریادا ناسراوه . به لام
هیج پاشماوه به کی نه و تووی نوسراویان به ده سه وه نییه . کونترین
نوسراوی نه م کومه له هی زمانی (Gaul - غالیه) کانه که وه ک
وتمان هی سه دهی پینجه مه ، به و نوسراوانه دا دهر ده که ویت که نه م
زمانه زور نریک بقوه له زمانی به ریتانیه کانی دانپشتوانی به ریتانیای

ټوسا ، پاشماوهی زماڼی بهریتانی ټیسته له زماڼی ویلشی ناوچهی ویلزدا ماوه ، زماڼیکي تری کلتی ټیسته له ټیرلنده زندووه ، هر ودها زماڼی سکوتلنده ییهکان زماڼیکي کلتیه . کومهلی زماڼی کلتی هر چند ټیسته ودهک زماڼی زندو ټو ترخه یان نه ماوه ، بهلام له لایهن دراساتی زمان و بهراورد کردنی زمانان زور به ترخن چونکه له سنوریکی تهسکی کوندا ماونه تهوه وگلیک رهک وریشهی زمانه هندو ټورویاییه کانیان پاراستووډ که ټیسته له زمانه زندووډ پیش کهوتو وگوزدراوه کاندانه ماون و دور و نزیکیان له گال یه کتری ټاشکرا نابیت به شیوه یهکی زانستی ټهگر ټو رهک وریشه یه ساغ نه بنهوه ونه دوزرینهوه .

۹ - جهرمانی - Germanic . نه ژادی جهرمانی له میژودا باش ناسراون ، بهلام زمانه جهرمانیهکان تا سده کانی ناوه راست تهواو نه ناسرابون . تنها زماڼی Gothic نه بی که بهشیکي تهوراتی پی توسرابووډ . ټهم گوټانه دیاره له سده یه کهمی زاینیهوه له ټهسکندناییاوه بهر وخوار بونهوه وله ناوه راستی ټوروپادا جتی نشین بون ، زمانه کانی ټیسته ی ټهسکندناییا پاشماوهی (گوټین) که له خیزانی زماڼی هندو ټورویسی به جهرمانی سهرو ناو دهرین . ټهم ناوه له سده ی ټوهمهوه تراوه لهم خیزانه . له خواروی بهحری بهلتیکدا بهشیکي تری ټهم کومهله زمانه هیه که زماڼی ټهلانی ټیسته یه کیکیانه ، زماڼی ټهلانی به نونه ی توسراوهوه له سده ی

ههشتهمهوه له نارادایه . هر ودها زمانې ټنگایزې ټیسته به زمانېکې
 جهرمانې دا ده نریت وله بهشی روژ نارای زمانه جهرمانیه کانه . هم
 زمانه له سهدهی پینجه مهوه کهوتو ته بهریشانیا وله گه ل زمانه کانی
 ناوچه یې پیکه وه له سهدهی هورت مهوه به ناوی (ټنگلو - ساکسون
 Anglo - Saxon) له میژودا ناسراون ونمونه یې بهرزی ټه ده بیان
 لې به جی ماوه ونا ټیسته هم زمانه له بهرزی وپه ره سهندندایه بې
 کولسپ وهرچی زانستی انسان هیه پیسی نوسراوه و ده نوسرپت .

۱۰ - سلافي - بهلتيکي Slavo - Baltic هم کوممه له ش دو
 به شه ، بهشی (بهلتيکي) که له سې زمان په پيدا ده بېت : ۱ - روسي
 کون ۲ - ليتواني ۳ - لاتيشي ، په که میان له ۱۷۰۰ م فو تاوه دو هم
 و سپه میان له ۱۶۰۰ ز په وه تا ټیسته به ټه ده بېکي نوسراوه وه ناسراوه
 هم کوممه له زمانه زور به کونې ماوه ته وه وهیچ گیانیکي تازه ی
 نه پو شيوه . که لیک له بهر ټه وه به نوخه بو لې کولینه وهی زمان . بهشی
 دو همی هم کوممه له (سلافي) په وکولتین نوسراوی هم کوممه له
 هی زمانې (به لغاری) په که له سهدهی ټویه مه وه په . خو ی کوممه لې
 سلافي له ناو خو پيدا ده بې به سې بهش ۱ - روژ هه لاتی که روسي
 وټو کرانی گرنګتر زمانین ۲ - روژ نارای که پوله ندي و چيکي
 وسلوفاکی . ۳ - خوارو که سرب و که ره واتې و به لغاری زمانه
 ناسراوه کابیه تی .

به هم جوړه ټاشکرا بو که زمانې کوردی به میژو ټه گه ساغ بکرپته وه

میتانی و حیثی له بنه رهتدا نزیکیترن له کوردی له ناو زمانهکانی تری
روژ ههلاتدا ئهه بی به کۆنترین زمانی هندو ئهوروپی دابنریت به
نمونهی نوسراوهوه. چونکه نهخشه میخیهکانی حیثیهکان و میتانیهکان
کۆنترین نوسراوی هندو ئهرویین، ناوچهی ژبانی ئهم دۆ نهتهوهیه
کوردستانی ئیستهیه بهلگهی زمان وادهرخدخات که ناوهکانی میتانی و
حیثی له کۆمهلهی ئیرانی روژئاوان .. میژوی له مه و دوا زۆر تاریکی
روژ دهکاتهوه له میژوی نهتهوهی کوردا تکاله میژو ناسهکان دهکین ئهم
بیرو و باوه دهی دهخمه پیش چاویان وله لایهن زمانهوه خۆم دهی کرمه
شان لایهنی میژوی بهوان دهسپیرم دریفی نهکن، وکاریکی گرنک و
زۆر به نرخه ئهگر بتوانن لهم مهیدانهدا یارمهتی بدهن و ئه و شهوه
زهنگهی بهسهر میژوی کۆن و زمانی کوردیدا کیشراوه روژی بکه نهوه
به بیری تیز و چالاکی کردهوه یان .

ماویهتی

بنکهی ژین

من ابن نبرأ بوضع دستور لقواعد اللغة

الكردية

المضو العامل : د. باكيره رفيق ملهي

قلنا سابقا ان الالفباء التي كتبت بها الاثستا كانت قد استنبطت من الالفباء الارامية ، ولكن الايرانيين لم يستعملوها كما هي بل اجروا عليها الكثير من التغيير ، لان الفكر السامي يختلف من حيث نظره الى طبيعة الاصوات عن الفكر الايراني . فالساميون الاولون اهملوا اصوات الحركة في ابجدياتهم واهتموا فقط بالاصوات الصحيحة ذات المخارج الواضحة والقيم الثابتة . اما اصوات اللين والحركة فقد رأوا في تغيرها ولينها وعدم ثبات قيمها ووضوح مخارجها ما لا يمكن ان يعطيها صورا ثابتة تدرج من اجلها في الابجدية ، ولذلك اكتفوا اول الامر بالسليقة في القراءة والكتابة ولم يضعوا لها ما يمثلها في الكتابة من رموز ثم لما انتشر الاسلام واصبح على الاعجمي ان يقرأ القرآن ويحفظه ويتعلم العربية ادرك الناس حاجة الابجدية العربية الى وضع

علامات او رموز لاصوات اللين والحركة القصيرة والمد والتشديد والتسكين لايضاح القراءة وتسهيلها وهكذا امر الامام علي بن ابي طالب ابا الاسود الدؤلي بتنقيط الحروف اولا ثم وضعت الحركات وتم ذلك في حوالي القرن الاول للهجرة وسهلت بذلك قراءة القرآن على الشعوب غير العربية وحذا الساميون جميعا حذو العربية فاضافوا الى ابجدياتهم الحركات مما يدل على ان هذا النقص الذي استدرك كان واضحا بالنسبة للفكر الاري ، وضوحا بينا بالنظر لطبيعة لغاتهم التي تختلف في طبيعتها عن اللغات السامية اذا ان بناء الكلمة في اللغات الهندواوروبية يعتمد على المقاطع التي تتكون عادة من صوت وحركة ولا تنفصل الاصوات لاجراجها في ذهن الاري عن الحركات التي تمدها و تسهل اجراجها .. حتى ان الابجدية الهندية و الاثنتائية وضعت على اساس ان الحروف تختلف في صورها باختلاف حركاتها فالباء المفتوحة تكتب ومعها حركة الفتح والمكسورة ومعها حركة الكسر والمضمومة ومعها حركة الضم وهكذا في جميع الحروف .

وعندما استعار الاريون الابجدية الارامية في القرن الثالث ق . م ^(١) اضافوا اليها اولا رموز الاصوات الصحيحة التي تنقصها من اصواتهم مثل (پ) (چ) و (ژ) و (ف) و (گ) و ثلثات صور للنون مختلفه . ثم عمدوا الى اصوات اللين والحركة الطويلة المقفلة والمفتوحة فاضافوا اليها ما هم بحاجة اليها ثم اوجدوا صوراً لاصوات الحركة القصيرة المقفلة والمفتوحة ثم صوراً لاصوات اللين المركبة

(١) R. Kent, Old Persian, P. 6.

وهكذا حتى أصبحت رموز اصوات الحركة في ابجدية الاثستا اربع عشرة صورة لاصوات الحركة واربعة صور لانصاف اللين وسبعة صور لاصوات اللين المركبة حتى أصبحت اصوات اللين مقاربة للاصوات الصحيحة في العدد. وبذلك تم ايجاد ابجدية سميت بابجدية الاثستا كتبت بها الاثستا بوضوح .

وباجراء دراسة مقارنة بين هذه الابجدية والاصوات الموجودة الان في اللغة الكردية رأينا ان اللغة الكردية قد احتفظت على الرغم من مرور الاجيال وتعرضها لكثير من التطور والتغير بكل تلك الاصوات ، في حين ان اللغة الفارسية ينقصها الكثير منها مما يدل على ان اللغة الفارسية ليست من مجموعة اللغات الايرانية الشمالية التي تنتمي اليها لغة الاثستا وان اللغة الكردية تمثل التطور التاريخي للغة الاثستا^(٢) .

وقد تبين لنا حتى الآن من هذه المقارنات بين الاصوات في لغة الاثستا والاصوات في اللغة الكردية ان لغة الاثستا تنتمي الى المجموعة الشمالية الغربية باصواتها كاللغة الكردية . واذا ثبت بعد الانتهاء من دراسة اللغتين من حيث الاشتقاق والتصريف والنحو انها تنحوان النحو ذاته في جميع قواعد اللغة تأكد لدينا ان اللغة الكردية اقدم من اللغة الفارسية تدويننا واقرب الى لغة الاثستا دستوراً وان تاريخ الكتابة والتدوين باللغة التي تنتمي اليها اللغة

(٢) راجع المقارنات بين الاصوات الاثستية والكردية في اصل البحث اذ لا يمكن اعادة ذكرها لصعوبة الطبع .

الكردية اقدم من تاريخ التدوين باللغة التي تنتمي اليها الفارسية بنحو
ثلاثة قرون على الاقل .

ولتحديد الموقع اللغوي للغة الكردية بين اللغات الهندواروبية
والزمن التاريخي لوجود اقرب لغة هندواروبية الى اللغة الكردية
الحديثة رأينا اضافة ملحق تفصيلي للغات التي تنتمي الى الاسرة
الهندواروبية ولا بأس من اعادة مجمله هنا . فالاسرة الهندواروبية
تتألف من مجموعتين من اللغات احدهما هي المجموعة الشرقية وتتألف
بدورها من قسمين ١- اللغات الهندية واقدم تاريخ مدون لها ١٤٠٠ ق.م
٢- اللغات الاربية واقدم اثر للشعوب الاربية في التاريخ
هو اثار الشعوب الميتانية والحيشية التي وجدت في المنطقة الواقعة في
الشمال والشمال الغربي من بلاد (ميزوپوتاميا - العراق الحالي) في المنطقة
المعروفة حاليا بكردستان واقدم تاريخها يقع بين ١٨٠٠ ق . م ١٥٠٠
ق . م . ومن الألواح المسهارية التي وجدت بهاتين اللغتين تبين ان
اسماء الملوك المذكورة فيها اسماء تشبه الى حد كبير الاسماء الاربية من
حيث الصياغة والتركيب كما مثلنا لذلك في اصل البحث واذا ثبت ان
لغة هذه الاقوام التي سكنت كردستان هي لغة ارية شمالية غربية وهي
بلاشك كذلك لسكانها في تلك المنطقة تأكد ان الاصول التاريخية
للغة الكردية تعود اقدم اصول للغة ارية عرفت في تاريخ مجموعة
اللغات الهندواروبية . اي ان اللغة الاربية الشمالية الغربية التي تنتمي
اليها اللغة الكردية الحالية تعود الى ١٨٠٠ - ٢٠٠٠ ق . م من حيث
استقلالها لغة لها اصول وقواعد وكتابة وتدوين .

اما المجموعة الغربية من اللغات الهندوأوروبية فهي ١- التراكية
٢- الايليرية ٣- الفينيسية ٤- التوخارية ٥- الانادولية ٦- الهيلينية
٧- الايتالية ٨- الكلتية ٩- الجرمانية ١٠- السلافية والبلطيقية
واقدمها الاناضولية وهي اقربها الى المجموعة الشرقية . واعرقتها واسلمها
تاريخيا اليونانية والايتالية . واكثرها احتفاضا بالخصائص
الاندوأوروبية القديمة الكلتية والبلتيقية . واوسعها انتشارا الجرمانية .

واني ادعو علماء التاريخ الى التعاون مع المتخصصين في اللغات
لاستنباط المزيد من الحقائق فالكشف اللغوي والتاريخي سيحققان
ما ذهبنا اليه من رأي يغير الكثير من معالم تاريخ الشعوب الأرية
وخصائصها اللغوية بلا شك .

بنكهى زين

کوچہری و ترانس ہومانس "TRANSHUMANCE"

لہ پاریزگی سولیمانی و ہولیر (۱)

مہندسی کارا : ناجی عباس مہمد

ناو چیاکانی پشتونہ « نطق » فینکھکان Temperate Zones (۲)

لہ ہریمہ شاخاویہکانی پشتونہ فینکھکان ہرچہندہ

(۱) لہ مانگی تہموز و ثانی سالی ۱۹۷۲ گہشتیم کرد لہ پاریزگی سولیمانی و ہولیر ، وہ لہ لایہن زبانی کوچہرہکان (رہوہندہکان) و پلہی جی نشیمان و باری ٹیستان ہندی زانیاریم کو کردہوہ کہ لہ کھل لہ کوٹینہوہی شتی نور او لیکدان و شہم کردہوہ ، لہ کوٹینہوہ کہ تہوار نیہ چونکہ زوری رہوہندہکان لہ کوٹستانہکانی سہر سنوری ٹیران بون ، وہ تہم توانی بیان بینم . جاریکی تر دہبی لہ زستان یان بہار گہشتیمکی تر بکم نا کو ہمہ باشق باری زانیان تی بگم ، وہ ہمیش بتوام لہ باہت کوچہرہکانی بادینانہوہ ہندی زانیاری کو بکہمہوہ . بہگہری سوپاسی فرمانگی پاریزگاری سولیمانی و ہولیر دہکم لہ بہر کو مہکیہکانیان و پیشاندانی دوسبہکانی کاروباری خیلان . بہتایہتی سوپاسی کاک جہمال عہدوللا دہکم لہ پاریزگی سولیمانی ، و کاک شیخ سلیمان مہجد لہ پاریزگی ہولیر .

(۲) مہبست لہ پشتون وشہی « Zone » ی ٹینگلیزیہ کہ برقبہ لہ ہریمیکہ

سەرکەوینە سەر چیپاکان و لەرۆی زەریا « بحر » دۆرکەوینەووە ئەوەندە
 ژبان ناخۆشتر دەبێ . چونکە ئەو شاخە بەرزانه زستانان ئەوەندە
 ساردن کە مەرۆف ناتوانی تێدا بژی . لە پاشا لەو شوینە بەرزانه
 ئاخ (خۆل) کەمە و تەسکە و خراپە و تۆشی وەرین و لاچۆف
 « Erosion » بوە و دەبێ ، ئیتر زەویەکە بە کەلکی رەوێک رواندن
 نایێ . لە پاشا ناخۆشی رینگای هاتوچۆووە کورتی کژی پێگەیشن
 « موسم النمو » لەو شوینە بەرزانه دەبنە کۆسپ بۆ پێگەیانندی
 دانهوێلە .

بەلام لەو شوینە بەرزانه لە خوارەووە دارستان و لە سەرەووە
 لەوەژ دەژوین ، لەبەر ئەوە بە کەلکی داربازین دین و لە کژی هاوینا
 بۆ مەژومالات بەخێوکردن باشن . کوردەکان بەو لەوەژە بەرزە
 فێنکانه کویستان یان زۆزان دەبێژن . لە چیپاکانی ئەلپسی سویسەرە

== بان کە بۆ ماره‌بێکی (مسافەبێکی) درێز دەکشێ . جوغرافیەزانەکان
 رۆی زەمین بە مەموانی دابەش دەکەن بە شەش پشتوی بان : سۆی
 لە باشۆر و سۆی لە باکتۆری خەنی ئیستیواادایە :

(۱) دۆ پشتوی ولانە زۆر ساردەکان کە لەخەنی پانی (خط العرض)
 (۶۶۵) مەو دەکشێن مەتا هەر دۆ ئەوقەسەر «قطب» لە
 باکتۆر و باشۆر .

(۲) دۆ پشتوی فێنک کە لە بەینی خەنی پانی ۶۶۵ و ۲۳۵ ن .

(۳) دۆ پشتوی ولانە گەرمەکان کە لە بەینی خەنی پانی ۲۳۵ مەتا

خەنی ئیستیوا دەکشێن .

- بۆ وینه - زۆر گوند ههن که جاران له پال شاخه بهرزه کان گهنمیان ده چاند که به ۱۳ مانگ دههاته بهرهم : له مانگی تههوز دهیان چاندو له سالی دووهم له مانگی ئهیلولدا کۆیان ده کردهوه و ئهوه دههه ناچار بۆن ئهوه جۆره کاره ناخۆشه بکن له بهر ناخۆشی رینگای هاتوچۆ . ئیستا له و گوندانه به دهگهن دانهویله دهچینرێ ، ئهوه دانهویلهیه که له دهشتهکانی خوارهوه به ئاسانی و زخپکی هههزان پێیان دهگا . له بهر ئهوه زهویهکانیان بێ جوت بهجێ دههیلن یان سێ پهزی (یۆنجهی) تیا دهزۆین بۆ ئهوه که بینه لهوهژ بسۆ بهخپو کردنی گا و مانگا^(۳) .

دۆ جۆر لهوهژ

له ناو شاخهکانی ولاته فینکهکان که دهکونه میانی خهتی پانی ۳۰ و ۴۸ دۆ جۆره لهوهژ ههن :

- ۱- لهوهژی نێزک گوندهکان ؛
 - ۲- لهوهژی پال شاخه بهرزه کان .
- ۱- لهوهژی نێزک گوندهکان له ناو دۆلهکان ، له دامینی نزی جیاکان دهزۆین ، ئهوه دامینانه که بهفر به دهگهن ، یان ماوهییهکی کورت دایاندهبۆشی . ئازال بهخپوکه رهکانی ئهوروپا گیا

A.V. Perpillou , Human Geogrphy , Longmans , (۲)
London , 1966 , PP. 192 - 193.

باشہکانی ہم لہوہزانہ بہ داسی تایبہتتی درپڑ درہو دہکن ، وہ لہہر
 ناخوشی گواستنہردیان بۆ ناو گوند ، ہەر لہ جیگای خۆی کۆی
 دہکنہوہ و لہ کۆلیتیکا دەبیاریزن . لہ حاجی ہۆمہران وہ کۆ دیومہ
 وہ لہ دەشتی لاجان لہودیوی گہرۆی زنوی شیخ لہ ئیران
 - وہ کۆ زانیومہ - ئەوگیایہ بہ بستی کۆلیت لہ سەر زہوی وہک
 گومہزیکی نزم کۆی دہکنہوہ و پپی دەلین دئی یان دیو . کہ دنیا
 نہختی ناخوش بۆ ہم گیا وشکە وہک ئالیکیکی باش و نەرم بہ
 ئازال دەدرتی (۴) .

(۲) جۆری دوومہی لہوہز لہ سەرۆی پشتونی دارستانہ لہسەر
 یان دامینی شاخہ بہرزہکان . لہ جوغرافیہدا بہم لہوہزانہ ئەلب
 « Alp » یان چیا دەوتری کہ بہ تہواوتی واتسای کویستان یان
 زۆزانی کوردتی دہگہبہیت . ہم جۆرہ لہوہزانہ لہ چیاکانی ئەلپی
 سویسرہ و فرانسہ و لہ چیاکانی « Pyrenees » و قہفاس زۆرن .
 ہم لہوہزگانہدا گیای کورت دەزۆنی لہگەل گۆلی کپوی کہ دەبنہ
 ہۆی بہلہزەت کردنی تامی شیرتی مہزومالات . لہ سویسرہ و فرانسہ
 لہ ناوہزاستی حوزہیران گا و مانگا دەبنہ ہم چہشنہ لہوہزہ بہرزانہ
 وہ تہشرینی یەکم دەیان ہیننہ خواردوہ (۵) .

(۴) Ibid, PP. 193 - 194 .

(۵) Ibid., PP. 194 - 195 .

مولکایهتی له وەژ

زۆری له وەژە بەررەکان لەسەر چیاکانی ئەلپ و پرائیس - وەك لای ئیمە له كوردستانی عیراق - مولکی هەموایتی خاوەنی ئازالن ، ئەم جۆرە مولکە هەمواییه له ناوچهکانی رۆژئاوای پرائیس دەگاتە ٤/٣ ی پێوانەیی (مەساحەیی) له وەژەکان^(٦) .

ترانس هیومانس و نیو کۆچەرتی^(٧) :

مرۆڤ بە سێ جۆر له وەژێ ناو چیاکان بە کار دێنێ بۆ بەخێوکردنی مەزومالات : ترانس هیومانسی گەورە ، ترانس هیومانسی پچوک و کۆچەرتی .

« Transhumance » وشە یێکی فرانسوزیه له هەموو دنیا وەك زاراوە یێکی جوغرافیە بە کار دەهێنرێ . ئەم وشەیه له « Trans » هوه هاتوه که واتا « بەسەر » و « humance » که له « humus » هوه هاتوه و واتای « زهوی » دهگهیهتێ .

(٦) Ibid., P. 196

(٧) بۆ نۆزینەوهی ئەم بابە تەماشای ئەم دوو سەر چاومەبەم کردوه :

- Ahmad, Naji Abbas; Die Jändlichen Lebensformen und Agrarentwicklung in Tripolitaniien, Heidelberg 1969 P.P. 119 - 122

- James, Preston, A Geagrphy of Man, Boston 1959, PP. 440 - 441 .

« Transhumance » ، واتا بزوتنى شىۋان ۋە مىگەلەكانيان لە كۆزى خۇيدا لە ميانى جىگا نزمەكان ۋە دىن يان سەرى چىپاكاندا . ئامانجى ئەم بزوتنە سۆد ۋە رگرتنە لە ئەۋەزەكانى پال ۋە سەر شاخە بەرزەكان . لەم بزوتنە تەنبا شىۋان يان گىۋان لە گەل مىگەلا دەزۋا ، چەند كەسىكى تىش دۋايان دەكەون بۇ دۆشىنى مالات ۋە دروست كىرنى پەتير ۋە كەرە . خاۋو خىزان لە گەل مىگەلا كۆچ ناكەن بەلكو لە گوندەكانيان لە خوارەۋە دەمىننەۋە ۋە خەرىكى كشتوكال يان كارىكى تى خۇيان دەبن . ئەم جۆرە ترانس ھيومانسە لە نىزىلى كۆچمەنلىك پىشكەوتوتتە لە زىانى كۆمەلايەتى ۋە ئابۇرتى لە دىيادا ۋە ۋا ۋردە ۋردە دەردە كەۋى ، بە تاييەتى لە بۇدەر ۋەكو لە پاشان باس دەكەن .

بىتو ئەم بزوتنە لە بەينى دەشتايىك ۋە چىپايىكى بەرزى بى كە لە يەك نىزك نەبن بەۋە ترانس ھيومانسى گەرە دەبۇرتى ۋەكو ھەندىلى لە جافەكان خۇيان لە شارەزور يان قەزاي كىرى ۋە كەلار دەزىن ۋە مىگەلەكانيان تەسلىم بە شۋايىك دەكەن تاكو پىابەت بۇ كۆپستانەكانى لاي پىنجۋىن . ئەم جۆرە ترانس ھيومانسە پىستا باۋە لە بەينى باكورى ئىتالىا ۋە چىپاكانى ئەلپ ، لە سۋىسرە ۋە ئەلپەكانى فرانسە ، لە ئىسپانىا ۋە لە تاجىكىستان بۇ سەر شاخە بەرزەكانى پامىر كە لە باكورى - رۇژھەلانى ئىفغانستانە .

بەلام بىتو ئەم بزوتنە لە بەينى گوندېكەۋە بى لە ناۋ

چیاکان بۆ دامین شاخه‌کانی نیزیگی که ماوه‌ی له ۱۰-۱۵ کیلۆمەتر
که‌تر بێی به‌وه ترانس‌هیومانسی پچوک دەرتریی ، وه‌ک هه‌ندی له
شوانه‌کانی رایه‌ت و دهره‌ندی رایه‌ت که می‌گه‌لی مه‌ژوبزن ده‌به‌ته
دامین نه‌و شاخه که ده‌که‌ویته باکووریان تا کو له‌وه‌ی بیان له‌وه‌ژین .

کۆچهرتی :

بریتیه له بزوتنی ئازال به‌خپ‌وکه‌ره‌کان به‌ خاو
خیزانه‌وه له به‌ینی دو‌هه‌وار : له ناو شاخه‌کان زستانه هه‌وار
له گه‌رمیان و ده‌شته‌کانه ، هاوینه هه‌وار له (زۆزان) ه له دامینی یان
سه‌ر شاخه‌کان . له ولاته وشکه‌کان - وه‌ک جزیره‌ی عه‌ره‌بستان ،
بادیه‌ی شام ، لیبیه و جه‌زایر - هاوینه هه‌وار نیزیگ ئاوه‌دانی و بقر و
رۆباره ، زستانه هه‌وار له ناو ده‌شته بێ ئاوه‌کانه ، له‌وه‌ی ئازال ئاوی
باران و گۆماز ده‌خۆنه‌وه . بۆ وینه خپلی عه‌نه‌زه که له به‌ینی
عیراق و سوریه و ئوردن و عه‌ره‌بستانی سعودی ده‌که‌ژین و
کۆچهری ته‌واون ، وا ورده ورده له هه‌ریه‌ی فوراتی
ناوه‌زاست و باشور نیشه‌جی ده‌بن . نیزیگ نیوه‌ی جافه‌کان جارن
هه‌تا ۱۹۲۲ کۆچهری ته‌واو بۆن .

سێ جیاوازی هه‌یه له به‌ینی ترانس‌هیومانس و کۆچهرتی :

- ۱- له ترانس‌هیومانس ته‌نیا شوانه‌کان و چه‌ند که‌سیکی تر
هاتوچۆ ده‌کن . نه‌وانی تری له گونده‌کانیان ده‌مینن و خه‌ریکی

كشتوكال دەپن .

۲- لە ترانس ھيومانس نيزامى خېل ۋە ھۆز ۋە تيرە ۋە عىل نامىنى و نىيە . شىوانىك دەتوانى مېگەلې مەز لە گەل خۆى بۇ زۆزان ببا كە ھتى چەند كەسىك بى ۋە ھەر يەكە لە ھۆزىك بى .

۳- كۆچەر لە زۆز جېگا لە دنيسا ۋە زۆر جار خانقى نىيە ، زستان ۋە ھاوین لە زېر خېوەتا دەزى ۋەك بۆلې ۋە بابۆلې - ۋەكۆ لە پاشان باسيان دەگرې - كە زستان لە قەزاي رانيە ۋە ھاوین لە گەرۆى زىوى شېخ ۋە شىمالە كانيسان ھەلدەدەن . بەلام لە ترانس ھيومانس خاۋەن مېگەل ۋە شوان سى كۆى سال لە خانقودا دەزىن . ھاوینان لە ھەندى جېگا ۋەك كوردستان لە زېر ۋە شىمالا دەزىن . بەلام لە چياكانى ئەلې ناۋەلاستى ئەوروپا ۋە لە تاجىكىستان لە زۆزان شوانەكان ھاوینان لە خانقى بچوكدا دەزىن كە بەدار ۋە بەرد قايم دروست كراۋە ۋە بەرگەى بەفر ۋە بارانى زستان دەگرې .

لە پاشا زاناکانى جوغرافىيە ۋە سوسىئولوگى كۆچەرەكان دەكەنە دۇ بەشەۋە : كۆچەرى تەۋاۋ ۋە نىۋە كۆچەر .

كۆچەرى تەۋاۋ ، كە بە زمانى ئەلھانى « Vollnomade » ۋە بە زمانى ئىنگلىزى « Nomad » ى بى دەبىزىرى ، زستان ۋە ھاوین جېگى چەسپاۋى نىيە ، ھەۋارگەى ۋاى نىيە لە سالىكەۋە بۇ سالىكى تى نەى گۆزى ۋە خەرىكى كشتوكال نابى .

نیوه کۆچەر ، که به ئینگلیزی « Seminomad » ی پتی ده لێن ،
جیگای تایبهتی خۆی ههیه له زستانه ههوار و هاوینه ههوار ئایا خانق
پتی یان خێوهت ، وه له گهڵ ئازال به خێو کردنا خهریکی کشتوکالیش
ده پتی .

له کوردستانی عیراق کۆچهری تهواو زۆر کهمه ، مه گهر تهنها
هه ندی خاوهن مهزی هه ژار هه بن که له ژێر ره شمالا ده زین و جیگای
خۆیان ده گۆژن . دو تیره ی پچوکی بۆللی و بابۆللی - که له پاشان
باسیان ده کړی - له کۆچهریه وه نێزگرتن . تهمه چه ند سالیکه
هاوینه هه واریان نا گۆژن ، به لام زستانان له بهر که مهی له وه ژ ناچار
ده بن هه واری خۆیان بگۆژن . زۆری هه رکیه کانی پارێزگهی هه ولێر
ئێستا له کۆچهرتی تهواو به وه نێزگرتن نه ک نیوه کۆچهر ، زستانان له
روژه هه لاتنی با کوری هه ولێر له ژێر ره شمالا ده زین ، هاوینه هه واریشیان
له ئیرانه نێزک سنوری عیراق و تورکیه . به لام زستانه هه واریان
ته نگه و ده ی گۆژن وه - وه کو له پاشا باسیان ده کړی - ته نیا
ژماره به کی که میان خهریکی کشتوکال ده بن .

ترانس هیومانس له دنیا دا - بێ جگه له ژاپۆنی - له هه رێمه کانی
نێزک جیای خهتی پانی ناوه ژاست « Middle Latitude » له به یخی
خهتی پانی ۳۰ و ۴۸ دایه که هه مو کوردستان ده گرێته وه ، له ئه وروپا
له چیاکانی ئه لپ ، له به لقان ، له چیاکانی قه فئاس ، له تاجیکستان ،
له چیاکانی ئه ندیز له به یخی شیلی و ئه رجه تین خاوهن مالات سۆد له

لهوهژ و میرگه تازه جوانهکانی سه‌رشاخه‌کان و هه‌رده‌گرن که ئیمه
کۆیستان و زۆزانیان پێ ده‌بیزین ، هاوینان ده‌چنه ناو ئه‌و لهوهژ و
می‌رگانه ، وه که پایزهات ده‌گه‌ژینه‌وه بۆ ناو لهوه‌ژه‌کانی دهشت و
دۆله‌کانی خواره‌وه .

له‌گه‌ڵ ئه‌وه‌شدا که خه‌ته‌ پانه‌کانی ناوه‌ژاست ژاپۆنیش ده‌گرێته‌وه ،
به‌لام ژاپۆن ترانس هیومانسی نیه ، چونکه له لهوه‌ژه به‌رزه‌کانی سه‌ر
دامین شاخه‌کان له سه‌ره‌وه‌ی دارستانه‌کان می‌رگه و گیای باشی لێ
ناروویی که به‌ کۆکی ئازال به‌خێو کردن بێ . زۆری ئه‌و گیایانه
ره‌قن و له‌قامیش ده‌گن و ئازال هه‌زی لێ ناکا . له‌پاشا ژاپۆنه‌کان
له ئازال به‌خێو کردن پتر خه‌ریکی کشتوکالێن ، کشتوکالێکی پسر و
به‌خزمه‌ت « Intensive » . فه‌لاحیکی ژاپۆن په‌له‌ زه‌وی پێکی پچوکی
هه‌بێ باش خزمه‌تی ده‌کا و په‌ینی به‌ سه‌را بلاو ده‌کاته‌وه تا کۆ بگاته
به‌ره‌میکی زۆر باش (۸) . به‌م جۆره کشتوکاله له جیوگرافیه و
ئابورییدا « Intensive agriculture » ده‌بیزۆری که واتای کشتوکالی
پزه ، پز له ره‌وه‌ک و خزمه‌ت و به‌ره‌م (۹) .

(۸) James, Ibid., Perpillou, P. 195 - 196

(۹) بێچه‌وانی ئه‌مه (Extensive agriculture) که به‌ کوردتی
ده‌بێته کشتوکالی بلاو . له‌م جۆره کشتوکاله جوتیار که‌متر خزمه‌تی په‌له
زه‌ویه‌کی ده‌کا ، گوله‌گه‌نه‌کان - بۆ وێنه - که‌من و بلاو ده‌زۆین و
به‌ره‌می جوتیار که‌مه .

کۆچەرەکانی پارێزگەیی سولەیمانی .

کۆچەرەکانی ئەم پارێزگەییە دۆ کۆمەڵن :-

یەكەم - ئەو کۆچەرەکانە کە لە بەینی قەزای کفری و شارەزۆر و پێنجویندا هاتوچۆ دەکەن کە بریتین لە هەندێ تیرە و هۆزەکانی خێلی گەورەیی جاف .

دووەم - ئەو کۆچەرەکانە کە لە بەینی قەزای رانیە و سنووری ئێراندا لە هەرێمی قەندیل هاتوچۆ دەکەن .

یەكەم - خێلی جاف (١٠) و کۆچەرەکانی

(أ) میژویبکی کورتی ئەم خێلە هەتا سنایی ١٩٢٠ :

جافەکان لە سەدەیی ١٧مین لە هەرێمی جوانزۆ دەژیان کە دەکەوێتە بەینی هەلەبجە و کرماشان لە ئێران . ئەو دەمە هێشتا

(١٠) لەلایەن خێلی جافەو سنی سەرچاوەم بەزەس کەوت کە ئەمانەن :

1- C. J. Edmonds, Kurds, Turks and Arabs, London, 1957.

2- E. B. Soane, To Mesopotamia and Kurdistan in disguise, London , 1912.

٣- عباس العزازی ، عشائر العراق ، الجزء الثاني (العشائر الكردية) ، بغداد ١٩٤٧ .

بەلام کتێبێکی ئەدمۆنس لە هەموان باشترە ، چونکە خۆی لەبەینی ١٩٢٠ - ١٩٢٥ دا پەيوئندی لەگەڵ جافەکان هەبوو وە زانیاریەکانی لە بێبۆزە ناسیارەکانی خۆی کۆکردووەتەوە .

ساغ نەبوپۆوہ ئایا ئەم جافانە سەر بە ئیران یان عوسمانی^(۱۱). لە پاش سەرکەوتنی سوڵتان مורاد بەسەر صفی الدین یەکەمی شای ئیرانا پەیمانێ زەهاب (زەھاو) لە ساڵی ۱۶۳۹ (۱۴ ی محرمی ۱۰۴۹ ی کۆچی) دا بەسترا . لە نوسخەیی فارسی ئەم پەیمانەدا ناوی تیرەیی (زین الدین و ھازۆن) ھاتووە کە جافن و سەر بە ئیران . ئیستا تیرەییەک نەماوە بە ناوی (زین الدین) ھوہ . بەلام ھازۆتی ئیستا یەکیەکە لە تیرە ھەرە گەرەکانی جاف .

ئیستا جاف دەبینتە شی بەشی گەرەوہ :

۱- گەرەترین بەشی لە عیراقن - لە پارێزگەیی کەرکوک و سولەیمانی - کە جافی موراوی یان پتی دەبیژرێ ، وا دیارە لە بەر پەبوەندی گەرەوہی ئەم جافانە لە گەل سوڵتان موراوی عوسمانی ، بەم ناوہ ناوبانگیان دەرچوہ .

۲- بەشی دووہم جافەکانی دانیشتیوی ھەریمی جوانزۆن .

۳- بەشی سێیەم لە ھەریمی کرماشیان کە بریتیە لە ھوت تیرەیی پچوک کە وا دیارە لە ناوہ زاستی سەدەیی نۆزدەمین لە بەشی دووہم جیابۆنە ھوہ و چۆنەتە ناو خێلاتی یەک گرتوی گۆران^(۱۲) ، بەمانە جافی گۆران دەبیژرێ . میجر سۆن ناوی ئەو تیرانەیی سالی

C . J . Edmonds , Op . Cit . , P . 141 (۱۱)

C . J . Edmonds , Op . Cit . , p . 141 (۱۲)

۱۹۰۷ - ۱۹۰۹ (۲) له هه له بچه له جافه كان وهرگرتوه كه نه مانه ن :
(۱) قادر ميروهيستي (۲) تايشتي (۳) قه لڅايتي (۴) يوسف يار نه حمه دتي
(۵) كوييك (۶) نر جتي (۷) گورك كايش (۱۳).

(ب) جافي مورادتي :

ميژوي هاتي جافي مورادتي له هه ريمي جواژووه بو عيراق
ده گه زياته وه سه ره تاي سه ده ي هه زده مين كه ۱۰ - ۱۲ تي ره ي كوچهر له
خويانه وه يان له پاش كيشه و شه ز هاتونه ته عيراق و له ده شتي شاره زور
دامه زراون . نه م تيرانه كه لالي ، شيخ نيساعيلتي ، بيسه ري و
چوچاني بقون . نه مانه به جاف داده ندرين . له گه ل نه مان يان
له پيش خوياندا چه ند تيره ييكي تری كوردي كوچهر يش له تيرانه وه
هاتبقون وه له شاره زور دامه زراون كه نه مانه ن : قه وي له يتي ،
نيساعيل عوزي پرتي ، شنكي ، كافر و شتي ، بلباس ، كه له وژ ،
تيله كو ، كه لباختي و مه ندومتي . به شي شوان و شوانكاره ي نه م
تيرانه زستانيان له وژ و ناو اي قه ره داغ له سه انگاو راده بوارد ،
هاوينا نه ش ده چونه كو يستانه كاني به يني سته و سه قز (۱۴) .

له پاشا له ناوه زاستي سه ده ي هه زده مين ، واگومان ده كرني ،
سالي ۱۷۲۲ (زاهير بهك) ناويكي به گزاده له گه ل نيزگهي سه د مال

E. B. Soane , Op . Cit. , P . 380 (۱۳)

C. J. Edmonds , OP . Cit. , PP . 142 - 3 (۱۴)

لە جوانزۆۋە ھاتنە عىراق و لە ھەريىمى بانى خىلان دامەزران كە دەكەۋىتتە باكتورى رۆژھەلاتى (دەربەندى خان) . بەم جۆرە خىزانى بەگزادە دامەزرا و دەسيان كرده حوكم كرده بە سەر ھەمەتو جافى موراديا . ئەم بەگزادانە دۆستايەتيان لەگەل ئەجدەد پاشاي بابان پەيدا كرده ، ئيتىر وردە وردە جافەكان لە ئيرانەۋە ھاتنە ناو خزمەكانى عىراقيان ھەتا ژمارديان گەيشتە نەزىكى ۱۰،۰۰۰ مال^(۱۵) ؛ ئەگەر بە تىكزايى ھەر مائىت كەس شەش كەس دانىپىن وا گومان دەكرى كە ژمارديان لە ناوہ ژاستى سەدەى ئۆزدەمىن گەيشتوۋەتە ۶۰،۰۰۰ كەس . ئەمانە وا گومان دەكرى سى بەكيان لە دەشتى شارەزور خەرىكى كشتوكال بون ، بەلام زۆرتىنيان ، ئىزگەى دۆ بەشيان ، مەزومالاتيان بەخپو دەكرد و كوچەر بون . زىستانان دەچۆنە بانى خىلان و قەزاي كفرى و كەلار ، ھاوينان بەرەو رۆژھەلات مليان دەنا ھەتا دەگەيشتە كويستانەكانى بەيتى سنە و سەقز ، ۋە لەۋى ھەتا مانگى ئەيلول دەمانەۋە .

كە ژمارەى جافەكان زۆر بو و ھەوارەكانى زىستانيان پى تەنگ بو ناچار بون لە قەزاي كفرى زەوى و دىھات بگزن تاكو لەۋى دامەزرىن . جافەكان دەگىزنەۋە كە قادر بەگى كۆزەزاي زاھىر بەگ لە سەدەى ئۆزدەمىن ناچار بو بە شەز خىلە كۆتەكانى سەر قەلا و شىروانى رۆژھەلاتى كفرى - كە (گىز و رۆژبەيانى و زەند)

بۆن - دەرپەژینتی تاكو ماله كانی لئی دامه زریڤن^(۱۶) .

سالی ۱۹۱۸ زوربهی جافه كان كوچهر بۆن ، به لام به شیکیان وازیان له كوچهرتی هیئا و بۆنه فلاح و خهریکی كشتوكال بۆن^(۱۷) . وا دیاره ئه مانه به دو پایه دامه زران . له پایهی یهكهم نیوهیان هاوینان له گهرمیان و نیوهی دووهم چۆنه زۆزان و دهك كوچهر ، نیوه كوچهر یان شوانی ترانس هیومانسکر . كه مه زومالاتیان له بهر كه م بارانی و نهخۆشی كه م ده بۆ ، یان له شه زوشۆژ له کیس ده چۆ ناچار ده بۆن به ته واوی واز له ژبانی كوچهرتی بیئن . كه حكومهتی ئیران سالی ۱۹۳۱ هاتوچۆی ناو زۆزانه كانی ئیرانی لئی قه دهغه كردن ئه و ماله جافانه ناچار بۆن له عیراق له سه ر له وه ژگا كانی شارباژێژ و پیننجوین بمینن . كه ئه مه به شی هه م قویانی نه كرد زۆریان له شارده زۆر مان . زۆر مالات و مندالیان لئی مرد و ئیتر وازیان له ژبانی كوچهرتی هیئا^(۱۸) ، به م جۆره هاوگریتی (نیسه تی) كوچهره كان سالی ۱۹۲۲ له ۳/۲ (دو

(۱۶) Ibid, P. 145 گینو ئیستا له رۆژهه لاتنی باشۆرتی كفرتی نێزكه سیروان و له رۆژئاوای ئاوی (نارین) له باكوورتی رۆژئاوای (قهره ته به) ده زین . (زه نسد) چۆنه ناو زه ننگه ی خوار قادر كهره م و باكوورتی رۆژهه لاتنی (قهره ته به) نێزكه ئاوی سیروان . رۆژهه یانیش دئیوێسکی گوره یان هه به له ناحیه ی قهره محسه ن له باشۆرتی كهركوك .

C. J. Edmonds, Op. Cit., P. 146 (۱۷)

Ibid, P. 146 (۱۸)

بەش لە سێ بەشەوه) لە ناوەرستی سەدەى نۆزدەمىن - وەكو
 لە سەرەوه بێژرا - بۆ یو هاتە خوارەوه ، وە ژمارەى هەموایى
 سالى ۱۹۲۲ یان بە ئیزگەى ۱۰،۰۰۰ مالى خەملى دەكرى (۱۹) .
 شایانى باسە ئەمە هەمان ژمارەیانە لە ناوەرستی سەدەى
 نۆزدەمىن ، ئەمەش شتیكى سەیر و سەمەرە نیە چونكە لەو حەفتا
 سالەدا هەندى لە جافەكان بلاقونەوه و چۆنە ناوخیلاتى ترەوه ، یان
 بۆنە شارستانی ، ئەمە لە لایىكەوه ، لە لایىكى ترەوه ژمارەى مردن ،
 بە تايبەتى مردنى كۆرپە و ساوا لەو دەمە لە هەموو عیراقددا زۆر بەرزبو
 لەبەر زۆرتى نەخۆشى سارتى كە تەشەنەى دەكرد و نەبۆنى پزىشك و
 دەرمان . لەبەر ئەوه هاوگرى فرەبۆنى ژمارەى مرۆف - كە بە عەرەبى
 (نسبة نمو السكان) ی پى دەبێژى ، زۆر نزم بو (۲۰) .

Ibid, P. 146 (۱۹)

(۲۰) لە باش بەرەسەندى نەخۆشخانە و زۆر بۆنى پزىشك وە تیار كردنى نەخۆش ،
 ژمارەى مرۆف لە كوردستان وردە وردە بەرز بوووه . لە سالى
 ۱۹۷۰ - ۱۹۷۲ هاوگرى فرەبۆنى ژمارەى دانىشتوان كەيشە ئیزگەى
 ۲۵ لە هەزار ، وانا هەر هەزار كەسێك سالى ۲۵ كەس زیاد دەكا .
 لەم بابەتەوه ئەم خەبەرە سەیرە دەگێزىمەوه : جارتىك سالى ۱۹۷۲ لە
 بەگزادەبىنى جافم پرسى ئايا لە شارەزۆر بەراز ماوه ؟ لەو لամدا گوتى :
 « پیاو بەلێ بەرازى چى ! بەخوا خەلك ئەومەندە فرە بۆن ، كۆچەكانى
 (وانا كۆلانە تەسكەكانى) هەلەبجە بۆن لە مندالى ساوا و هەرزەكار .
 مندالى ساواى پێنج سالام ديوه برا حەوت سالانەكەى بە كۆل
 هەسكرتوه !! بەخوا خەلك وا زیاد بكن ، ئەك بەراز ، لە كوردستان
 حەيوان بى نامپێنى !! . »

ژماره‌ی کوچهره‌کان هه‌روه‌کو زانرا له ساڵی ۱۹۲۲ دا به ۵۰۰۰ مآل خه‌مآل ده‌کرا . ئەم ژماره‌یه به پتی سهرژمیری ساڵی ۱۹۴۷ هاته خواره‌وه بو ۶۰۰ مآل ، ژماره‌ی ئەم کوچهرانه ساڵی ۱۹۷۲ - هه‌روه‌کو له مه‌حمود ناغای سان نه‌جهدم بیست له ده‌ربه‌ندی خان - له ۵۰۰ مآل زیاترین ، ئەمانه‌ش به‌شیکیان خاوه‌ن مه‌ژتین ، به‌لکو شوانی ترانس‌هیومانسکهرن .

(ج) بارتی تیره‌کانی جافی له ساڵی ۱۹۲۰ هه‌تا ئیستا (۲۱)

۱- که‌لانی :

له‌که‌ل نه‌ه‌شدا له‌ بنه‌ژه‌تدا جافی مورادتی تین ، به‌لام تیره‌بیکێ زۆر گرنگه . به‌گزاده‌کان ریزی سه‌رۆکه‌کانیان ده‌گرن و ناغایان پتی ده‌لین ، ژماره‌ی کوچهره‌کانیان ساڵی ۱۹۲۲ هه‌زار مآل بووه . زستانان له ناحیه‌ی وارماوه و تانجه‌رۆ له‌ شه‌اره‌زۆر وه له‌ قه‌زای که‌لاری رۆژه‌لانی کفری ده‌ژین . ئیستا ته‌نیا ۲۰ - ۸۰ مآلیکیان هاتوچۆی کویستان ده‌که‌ن و هاوینان ده‌چنه‌ ده‌شتی شلیر که‌ ئاوداره و له‌وه‌زگی

(۲۱) ئەم نۆزینته‌وه‌یه چوار سه‌رچاوه‌ی هه‌یه :

- ۱- ئەدمۆنس : لابه‌زه ۱۰۲ و ۱۴۳ - ۱۴۸ .
- ۲- ئەرچینی پارێزگی سوله‌بانی .
- ۳- مه‌حمود ناغای سان نه‌جهد له‌ ده‌ربه‌ندی خان .
- ۴- مه‌جید خانی کوژی هه‌مه‌ ره‌شه‌تید خان له‌ پینجوبین که‌ باوکی ئیستا له‌ ده‌شتی شلیر له‌ باکووری پینجوبین له‌ ده‌یی دارۆخان ده‌زی .

باشى ھەيە . ئەم دەشتە ۱۵ - ۲۰ كىلومەتر درېژ دەپتى ، بەلام پانى
۱۰ - ۱۲ كىلومەترە و وەك پواز دەچىتە ناو ئىرانەوہ .

۲ - مىكائىلىتى :

سالى ۱۹۲۲ ھەزار و سەد مائىكىيان كوچەر بون ، ئىستا
ھەمق نىشتەجىن بە تايىبەتى لە ناوچەي سەنگاو لە ئاوى باسەژەوہ
ھەتا ئاوەسپتى لە رۆژئاواي ئاجداغ ، لە قەرەداغ و شارەزور .

۳ - شاترى :

سالى ۱۹۲۲ ھەزار مائىكىيان كوچەر بون ، ئىستا ھەمق
نىشتەجىن . چوار تىرەي ھەيە : برايمتى ، وردەشاترى ، يۇسوجانتي و
مىروەيسىتى . برايمتى لە قەزاي شىروانە دامەزراون و لەوى ۲۰
گونديان ھەيە ، وردەشاترى لە ناحىەي سەيدصادق و قەزاي كەلار
دەژىن و دو تىرەكەي تىرى لە ناحىەي سەيدصادق دامەزراون .

۴ - تەرخانتي : **بىنگەي زىن**

سالى ۱۹۲۲ نىزك ۵۰۰ مائىك كوچەر بون و زستان لە قەزاي
كەلار بون . ژمارەي كوچەرەكانيان وردە وردە ھاتە خوارەوہ ھەتا
گەيشتە سەد مائىك كە ھاوين دەچنە دەشتى شلىر و دەگەنە
سنقورى ئىران . لە كويستان لەوہژ خۆيان نىە لەبەر ئەوہ پۆشانە
دەدەن . ئەو دوايان لە ۱۲ دىنى لە سەرقەلاي (قەزاي كەلار) و لە
شارەزور دامەزراون .

۵ - رۇغزايىتى :

سالى ۱۹۲۲ ژمارەى كۆچەرەكانيان نيزگەى ۷۵۰ مال بۆ. ئەمانە
ھەمقور دە وردە ھەتا سالى ۱۹۶۸ بۆنە نىشتەجى ، زۆربەيان لە ۱۲ دى
دەژىن لە ھەر يىمە سەختە ناخۆشەكەى باشقورى - رۇژھەلاتى ئاۋەسپىتى
نيزگە ئاۋى مامران . ئەو دوايان لە شارەزۆر و قەردەداغ دامەزراون .

۶ - ھارۆتى :

سالى ۱۹۲۲ نيزگەى ۴۰۰ مالىان كۆچەر بۆن ، زستان لە سەر
سىروان بۆن لە رۇژئاۋى پىۋاز . ئىستا ۋا گومان دەكرى كە ھەمقو
لە شەش دى لە ناحىەى خورمال و (۴) دى لە ناحىەى وارماۋە
دامەزراين .

۷ - كەمالەيتى :

سالى ۱۹۲۲ نيزگەى (۲۰۰) مالىان كۆچەر بۆ ، ئىستا ھەمقو
لە ناحىەى خورمال و تانجەرۆ نىشتەجىين .

۸ - سەداتى :

سالى ۱۹۲۲ نيزگەى (۱۵۰) مالىان كۆچەر بۆ ، ئىستا ھەمقو
لە ناحىەى خورمال دامەزراون .

۹ - بەداختى :

سالى ۱۹۲۲ نيزگەى ھەشتا مالىكىيان ھاتوچۆى كوئىستانى

دەکرد، ئیستا ھەمق نیشتهجین و ناویان لە بەین کۆچەرەکان نەماوە .

۱۰- یاروہیستی :

سالی ۱۹۲۲ نيزگەي ھەفتا مالىان کۆچەر بقون و ھاتوچۆي
کۆيستانيان دەکرد ، ئیستا ناویان لە بەین کۆچەرەکان نەماوە .

۱۱- شېخ ئيسماعيلتي :

ئەمانە جاران ھاتوچۆي کۆيستانيان دەکرد (۲۴) ، بەلام ئیستا
لە شەش دێي لە بەشي باکۆري شارەزۆر دامەزراون . ئەم دێيانە
دەکەونە بەيني (مووت) و کەولۆس لە بەشي باکۆري ناحيەي
خورمال .

(د) لە بارەي ئەو تيرانەوہ کە لە پشەرەتدا جافين و ئیستا

زۆرەيان نیشتهجین :

۱- ئيسماعيل عوزيپرتي :

دەبنە سێ تیرەوہ : میرالایتي ، گۆمەيتي و قەرەوہیسی .
ژمارەي مائەکانيان لە ناحيەي سورداش سالی ۱۹۳۷ - ۱۹۳۹ نيزگە
۲۰۰ مال دەبقو . بە زستان لەو ناحيەيە ھەندیکيان لە خانو و
ئەوانی تریان لە ژیر رەشمالدا دەژيان . ھاوینان ھەتا سالی (۱۹۵۰ ؟)

ده چونه ئيران و قهزای شارباؤيز و پينجوين . ئيستا زوربه يان له ناحيهی سورداس و سرچنار نيسته جيئن . ته نيا چهند مالئيك زستانان به نيوه كوچهرتي ده چنه ناحيهی سرچنار بو له وه زاندي ميگه له كانيان .

۳و۲ - شنکتي و کافرۆشتي :

له پيشدا له شاره زور بون ، له پاشا چونه بازيان و بونه ژير دهستي هه مه وه نده كان . شنکتي هه مو نيسته جيئن . کافرۆشتي که سالی ۱۹۴۹ نيزگهی هه د مال ده بون به شیکي زور که میان كوچهر بو ، ئيستا هه وانیش دامه زراون و خه ریکي کشت و کالن .

۴ - بلباس :

هه مانه له قه ره ته په وه هه تا قاينه بجهي باکتوري خورمال به ديه اتا بلاو بون و هه مو نيسته جيئن . هه م بلباسانه به بنچينه (سن و رهمهك) ن که ئيستا له دهستي بتوين ده زين وه سه ليم پاشاي بابان (۱۷۳۷ - ۱۷۴۷) له و پي ده ري کردن^(۲۳) .

بهي زين

۵ - که له پوز :

وا دياره هه نديکيان که زانه وه ئيران بو ناو خزمه کانيان که له باشقوري ريگای به يني خانه قين و کرماشان ده زين . به لام ۳۰۰ مالئيكيان چونه ناو ته رخانيه كان و تي که ليان بون .

۶- تیلەكۆ :

ھەندېكىيان گەزانەو ھەيران و لە خوژخوژەي باشقوری
روژھەلاتی سەقز دامەزران . ئەو دوایان تېكەل میکائیلیتی و
روغزایتی بۆن .

۷- گەلباختی :

گەزانەو ھەلاتی خوڤان لە روژئاوای سنە .

۸- مەندومتی (مەنمەتی) :

زۆریان گەزانەو ھەيران بۆ ھەلاتی سنە و سەقز ، بەلام
ھەندېكىيان لە عیراق مانەو ھە و لە دێھاتی سورداش و بازیان بەلام
بۆنەو (۲۴) .

۹- غەوارە (۲۵) :

ناویكە جافەكان خستویانەتە سەر پینج ھۆزی پچوکی ھەزار .
مەبەستیان لەم ناوہ تېكەل و پیکەلە ، گوايا ئەم ھۆزانە تېكەل
بۆن لەگەل خەلكی تر كە جاف نین . ئەمانە لە پێشدا لە شارەزۆر

Ibid, pp. 143 - 5 (۲۴)

(۲۵) بەشیک لەم زانیاریەم لە کتێبەکی ئەدمۆانس (لابەرە ۱۰۲) وەرگرتوووە ،
بەلام بە یارمەتی زانیاری تازە کە لە سولەیمانی و پینجوبین دەسم کەوت
بەسەکم تەواوکرد .

بقون ، که جانی مورادتی هاتن دهریان کردن تا کو چیگایان بگرن (۲۶)
له بهر نهوه له وپوه به ره و باکور کشانه دۆلی گه لال که خوین
(دۆله گه لال) ی پتی ده لئین .

نهم دۆله ده که وپته باشوری - رۆژه لاتی شارباژیز ، له ناحیه ی
سروچک ، وه له شانده ره وه دریز ده بیت هه تا دهشتایتی پشتی
مۆریاس و چه ند دئی ییکی تیدایه وه ک پورخ که له بهر بئی ناری
پیری ئی هه لکه ندراره ، چواله که ۲۰ ماله ، بیوک که ۲۵ ماله .
وا له خواره وه به کورتی باسی نهم هۆزه پچوکانه ده کری .

(ا) بیسهری :

حهوت دئی بان ههیه ، زۆریان نیشته جین ، بهشی دووه میان که
په نجا مال دهن هاوینان ده چنه کوپستانه کانی قهزای پینجوين .
بهشیکی تری نهم هۆزه که ۳۰ مالیک دهن زستانان له ناحیه ی
تانبهرۆن له دئی چه ناخچیان ، سیداوا و باریکه ده ژین ، هاوینا تیش
ده چنه قهزای پینجوين .

(ب) چوچانقی : **بنکه ی ژین**

له چوار دئی ده ژین و سالی ۱۹۳۹ نیژگی ۱۲۰ مال ده بقون .
بیست مالیکیان هاوینان کوچ ده که نه قهزای پینجوين ، هه ره له
کانی سپیکه وه هه تا پینجوين له پال شاخه کانداره شهاله کانیان هه ل ده ددن .

(ج) هۆزی هه‌سه‌نێ :

دو دێیانی هه‌یه هه‌شتا مال ده‌بن . هاوینان له‌گه‌ڵ چوچانیه‌کان
ده‌چنه قه‌زای پینجۆین .

(د) په‌رختی :

یه‌ك دێیانی هه‌یه كه ناوی په‌رخه . ساڵی ۱۹۳۹ نێزك په‌نجای
مال ده‌بۆن ، ئیستا ته‌نیا ۶-۷ مالتیکیان ده‌چنه كوێستانه‌كانی
پینجۆین .

(ه) قه‌ویله‌یی :

جاران زۆر بۆن ، له‌كاتی گرانیه‌كه‌ی ساڵی ۱۹۱۸ دا ناچار بۆن
بلاوین تاكو له‌ برسا نه‌مرن . ساڵی ۱۹۲۰-۱۹۲۲ نێزك سه‌د مال
ده‌بۆن ، به‌لام ساڵی ۱۹۳۹ هه‌م ژماره‌یه‌ هاته‌ خواره‌وه بوو ۲۵ مال .
زستانان هه‌ندێکیان له‌ شه‌كه‌وتا ده‌ژین ، هاوینان ده‌ مالتیکیان
كوچ ده‌كهن بۆ پشته‌ی پینجۆین .

۱۰- جافه‌ ژه‌شه‌كه :

نێزك ده‌مال ده‌بن . زستان له‌ دێی سوراوشان له‌ ناحیه‌ی
سورداش ده‌ژین و هاوین (مێرگه‌پان) بوو له‌وه‌ژاندنی
مێرگه‌له‌کانیان .

۱۱- جافه تی :

به شیکن له جافه ره شکه که له ناحیهی سورداش ته و او
نیشته چین . ژماره یان به ۲۰۰ هه تا ۶۰۰ مال خه مل ده کړی . ته نیا
به شیکی پچوکیان هاوینان ده چنه شیخ باغ که مولکی خو یانه .

دووهم - کوچه ره کانی قهزای رانیه (۲۷)

له قهزای رانیه ، پیچکه له نه هالی کونی هه ندی له گونده کان ،
خیلاتی به ک گرتوی « Confederation » بلیاس و ئا کو ده ژین .
هم خیلا نه له بنه ژه تدا له ئیرانه وه ها تون ، وه ئیستاش به شی
گه وره ی مه نگوز ، مامش و پیران له هه ری می لاوین ده ژین که
ده کوینه روژئاوای مه هاباد له ئیران ، وه روژه لاتی قهزای باله ک و
ناحیه ی ناوده شتی عیراق له هه ری می لاوین ، ئاری لاوین - که
سه رچاوه کانی هه ره سه رده وه زئی پچوک کو ده کاته وه - له
با کوره وه بو باشقور ده کشیت ، وه له پاش تیکه ل بونی له گه ل
روباری بانه له هه ری می ئالان ده بیته (زئی پچوک) .

(۲۷) سه رچاوه کانی نه م باسه :

- أ - ئه دمونس : هه مان کتیب به ئینسگلیزی ، لابه ژه ۲۲۰ - ۲۲۳ ؟
ب - حاجی سه عید ئاغای سه روکی بولی که له مانگی ئابی ۱۹۷۲
له حاجی ئومهران چاوم پتی کورت و باسی بولی و باولتی بو کردم :
ج - عه لی به گی قادر به گی بابان له رانیه .

بلباس بریتیه له پینج خیل : مەنگوژ ، مامش ، پیران ،
سن و رەمک .

مەنگوژ :

بەشی گورەیان له ئیران ، گوندەکانیان له ھەردو لای ئاوی
لاوین بلاو بۆن . له عیراق مەنگوژەکان دەبنە دو بەشەوہ :
مەنگوژى بنچینەتی و مەنگوژە روته . مەنگوژى بنچینەتی له
بەینی روبارى ژاراوہ و گازفین له ۲۶ گوندا دەژین ، ژاراوہ له
باکوڑى قەلادزە له روژھەلاتەوہ دەکشى بۆ روژئاوا و دەژۆیتە
زىی پچۆک . روبارى گازفین له باکوڑوہ دەکشى بۆ باشۆر و له
(دەربەند) دەژۆیتە زىی . مەنگوژە روته له چوار گوند دەژین کہ
دەکەونە روژھەلاتى روبارى ژاراوہ له پيش تیکەل بۆنى له گەل زىی .
ئەم مەنگوژانە خزمايەتی و پەيوەندىيان زۆرە له گەل مەنگوژى
ئەوديو له ئیران . بەشیک لەم مەنگوژانە ، بەتایبەتەتی
شوانکارەکانیان ، ئیستا ھاوینان بە ترانس ھيومانس دەچنە
کوێستانەکانیان کہ دەکەونە روژھەلاتى شاخى گەلالە و مامەزۆت و
سەرى ساوہ له باشۆرى قەندیل . لەوێی لەگەل خزەمەکانى
ئەوديويان ھەندى جار بەک دەگرن .

مامش :

وہکو مەنگوژ دەبیتە دو بەشەوہ . بەشی گورەى له ئیرانە

له رۆژهه لاتی ئاوی لاوین ، له باکتوری مهنگوزه کان وه رۆژئاوای مه هاباد . په سوه گه وره ترین دنی یانه . به شیکې پچوکیان له عیراقن مامشه رهشکه یان پتی ده لئین . ئەمانه له چوار دنی ده ژین که ده که ونه لای باشقوری ئاوی ژار اوده ، له سه ره وهی مهنگوزه رۆته . وا دیاره ئەمانه - وهك جافه رهشکه - ناوی رهشکه یان خراوه ته دوا له بهر دۆرکه وتنیان له خیله بنچینه ییه که . هه ندی له مامشانهش هاوینان ده بنه شوان و شوانکاره و بو له وه ژاندنی میگه له کان ده چنه کویستانه کانی سه ر سنقوری ئیران .

پیران .

ئهم خیلهش دو به شه : به شیکې له ئیرانه له رۆژئاوای ئاوی لاوین له باکتوری مهنگوز و نيزك خانهی رۆژهه لاتی گه رۆی زنوی شیخ که سنقوری عیراق و ئیرانی پیاده کشتی و ده که ویتنه رۆژهه لاتی قهزای بالهك . پیاو که به یانیکی خوش له م گهروه له سه ر سنقوری عیراق و ئیران - که ئاوه ژیره - راوه ستا چاوی به ئاوی لاوین ده که وپی که وه کو زیتو ده بریقیته وه و به رده باشقور ده ژزیت . له م لاو له ولای روباره که چاوی به دو که لی گونده کان ده که وپی .

به شی دووهی پیران له دوازه گوند ده ژین ، په کیکیان سه رخومه یه ، له دهشتی بتوین و تابعی ناحیهی چوار قورنه ن . ئهم پیرانانهی گرمیان - بیجگه له سه د مالیک - هه مو نیشته جین و فه لاحت ده کت . ئه و سه د ماله هه ندیکیان نیوه کۆچهر و

ھەندىكى تىران شوانى و مىگەلەكانيان لەگەل خۆيان بو كويستان دەبەن . كەوابى لە كۆچەر پتر ترانس ھيومانسكەرن .

ئاكو :

بىتتە لە كۆلەلە تىرەيىك كە پەيوەندىيىكى لاواز بەيەكەو دەيان بەستى ، و لە ناحىيەى ناودەشت ، دۆلى شاور ، و ناحىيەى رانيە لە رۆژئاواى كيوەژەش بلاودەبنەو . يەككى لە دى بەكانيان لەم ھەرىمە سەرکەپكانە ، نىزگەى سەد مالىيىكان ھاوينان بە شوانى و شوانكارەيتى يان كۆچەرتى دەچنە كويستانەكانى قەندىل .

مەندەمەژە :

يەككىكە لە تىرەكانى ئاكو كە لە ئۆگوند دەژىن لە بەينى چىاي زىرناكو و كيوەژەش لە رۆژئاواى ئاوى گازفېن . لەبەر بى ئاوتى ئەو دەشتە كە تىيدا دەژىن خۆيان زۆر بە كشتوكالەو خەرىك ناكەن لەبەر ئەو نىزگەى ۲۵۰ مالىيىكان لە بەھاردا دەبۆن بۆ كويستانەكانى قەندىل . زۆرەى ئەم مالانە كۆچەرتى تەواون .

شارۆشى :

تىرەيىكى تى ئاكو بە . ھەشت گوندىان ھەيە لە دامىنى رۆژئاواى قەندىل ، لەوتى بە كشتوكال و مالات بەخىوكردەو خەرىكن . پەنجا مالىيىكان ھاوينان دەچنە ناو لەو دەكانى قەندىل كە لە گوندەكانيانەو نىزگە . ئەمانە وا ديارە لە كۆچەر زياتر

ترانس هیومانسکری پچوکن .

بۆلٹی و بابۆلٹی :

دو تیره ی پچوکی ئا کۆن . بۆلٹی دو سه د مال ، بابۆلٹی سه د مال ده بن . چل مالیان بۆنه ته نیوه کۆچهر ، له گونده کانی دهشتی بتویین ده ژین له رۆژئاوای رانیه که له پاشان ناویان دینین . ئه م نیوه کۆچهرانه دو مالله کتی ده که ن - وه کتو سه رو که که یان باسی بو کردم - ، مالیک له گه رمیان ده مینن و ته نیا به کشتو کاله وه خه ریکن ، مالیکیش بو کویستان ده چن له گه ل میگه ل . ئه و دوایان - بیجگه له چه ند مالیکی بۆلٹی که که می فه لاحتی ده که ن - کۆچهری ته واون ، خانویان نیه ، زستان و هارین له ژیر خپوه تا ده ژین . گرنگترین پتسه یان مه ز و بز ن به خپو کرده ، به لام له هه واره کانی زستان و هارین که می که نمو جۆش ده چینن . به هاران له کویستان گه نه به هاره ده چینن که یاز دهیدرۆنه وه و له گه ل خۆیان بو گه رمیان ده یه ن .

بۆلٹی پش په تبا سال زستانان ده چونه دهشتی هه ولیر ، ئیستا زستانه هه واریان له دهشتی بتویینه له رۆژئاوای رانیه وه ک دلیی سکتان ، سه روچاوه ، گه رم که ندال ، ئه سرینه ، گردگۆران . له سکتان و گردگۆران پۆشانه ده دن ، به لام له سنی دییه که ی تری له وه ژی خۆیان هه یه و پۆشانه ناده ن . بو له وه ژیک ی باش سه د دینار ، بو له وه ژیک ی خراب ته نیا ۳۰ دینار پۆشانه ده دن .

بابۆلی زستانه ههواریان له ناحیهی چنارانە وەك دێیه كانی خدران ، باسهزه ، باداران و بیستانه كه نێزك قهسروكه له رۆژههلاتی شاخی ههیهت سولتان . ئەمان ههموو كوچەری تهواون ، كهسیان نیشتهجێ نین و لهوهزی خۆیان نیه . له بهر ئهوه له مهو پێش پۆشانهیان دهدا ، ئیستا نایانه وێی بیدهن .

ئهم دوو تیره پچۆكه پێكهوه مانگی مایس له بتوینسهوه بهرهو باكوور ده بزۆن ، دهگهته دۆلی ئاكوو له بهینی کیوهزهش و شاخی مهكوك ، له وێی له رۆژئاوای گوندی سهركه پكانه وه تێپهژ ده بن ههتا دهگهته زنوی (گهرووی) سیتروكان ، لهوێوه دهگهته دهشتی ماوان كه دێی قهسری تێدایه ، له پاشا دهگهته (وەلاش) له قهزای بالهك ، ئینجا به سهر پردی (باسان) دا تێپهژ ده بن كه له سهر روبروی سهكری سهكرانه . لهوێوه به ته نیشت گوندی خوشكاندا دهزۆن ههتا دهگهته هاوینه ههواره کانیان ، له گهرووی زنوی شیخ . ههواره هاوینه کانی بۆلی (سهرسۆل ، كهلكش و میرگه) ن ، كه له باشقوری گهرووی زنوی شیخ و بهرامبەر حاجی ئۆمهراڤان . بابۆلی له پێشا دهچنه شیوهزهش كه له باشقوری گهرووی زنوی شیخه ، لهوێوه دهچنه (ههواره بڵنده) و (میرگه درێژان) كه دهگهونه لای باکووری ئهوه گهرووه . جاران بابۆلی دهچونه ئهوه دیوی زنوی شیخ بۆ سهر چهند ههوارێك له دیوی ئێران ، بهلام ئهمه ۶۰ - ۷۰ ساله وازیان لهوه ههواره ههناوه وه له سنقوری عیراق ده مین . لهوهزی کویستانیان ههموو هی خۆیان و پۆشانه به كهس نادهن .

بۆلچي و بابۆلچي زۆر دهولمه مند نين ، بهشي زۆري مالتيان مهزه ، له پاشا بزى . ئينجاگا و مانگا وهپستر . ۳۰ مالتيك ههريه كه نيزگهئى سهه سهه حهيوانى ههيه ، سئى چوار مالتيكيش بهكى چوارسهه سهه حهيوانى ههيه .

گرنگترين بهرهميان روون و پهئيره . بهلام ههمه چهند ساله له پاشا پهيدا بوئى روونى نهباتى كه متر روون و زۆرتر په تيرى ژاژى دروست دهكهن . كوچهرىك له مهزىكى دوشهنى دهتوانى نيوكيلو په تير دروست كات .

گرنگترين كيشه و ناخوشى ههه كوچهرانه پوشانه دانه له گهرميان و مردنى ئازاله كانيانه . پيوسته ميرى زيار غهئى دهد و نهخوشى ئازاله كانيان بخوا و بهيتاريان بو بنيرى بو له ناو بردنى هه و دهد و نهخوشيانه كه دهبنه هوى فهوتانى حهيوانه كانيان .

سن « Sin » و رههك :

جاران سواري باشى نادر شاه (۱۷۳۷ - ۱۷۴۷) بوون . ئيستا دو تيرهئى پچوكن له بتوين دهژبن . زۆر بهيان نيشته جيئن و بهشيكي پچوكيان به شوانى و شوانكارهئى هاتو چوى كوستان دهكهن .

ترانس هيومانس له قهزاي پۆدهر :

له سهههئاي سههدهئى بيستهه بهشيكي پچوك له پۆدهريهكان نيوه كوچهر بوون ، زستان له گونده كانيان به كشتوكاله وه خهريك

بۆن ، ھاوینىش لەگەڵ مەژومالآت دەچۆن بۆ کویستانەکانیان کە دەکەونە رۆژھەلاتى پۆدەر و رۆژئاواى سەردەشت لە ئىران . وە لە ھەر يەمە چەند گوندیىکیان ھەبۆ وەك بەردەسپیان و کىلى . ئەو نیووە کۆچەرانیە لە مانگی مایس دى بەکانیان بەجى دەھىشت و لەگەڵ مەژومالآت رۆیان دەکرده رۆژھەلات و لە چەند گەرۆیىکەوہ بۆ سەر ھاوینەھەوارەکانیان لە دیوی ئىران تىپەژ دەبۆن وە لە مانگی ئەیلول دەگەژانەوہ پۆدەر . گرنگترین گەرۆوہکان دوانى :

۱- گەرۆى مالیموس لە رۆژھەلاتى گوندى ھەلشۆ .

۲- گەرۆى کانی رەش کە لە دۆلى کانی رەشە کە یەکتى لە ئاوەکانى روبروى درونى لى دەژۆتى . ئەم گەرۆوہ دەکەوینتە بەینى دۆ شاخى بەرزەوہ : بولفەت کە ۲۳۷۸ مەتر بەرزە ، وە جالمرگە ۲۰۸۵ مەتر بەرزە . زوربەى کۆچەر و شووانەکان بەم گەرۆوہدا تىپەژ دەبن چونکە دەگاتە ناوہ ژاستى ھەوارەکانى پۆدەر لە ئىران^(۲۸) ، ئەم گەرۆوہ راست لە رۆژھەلاتى قەلادزەيە ، ۱۸ کیلۆمەترى لىوہ دۆرہ و دەکەوینتە رۆژئاواى باکتورى سەردەشت کە ئىزگەى ۱۲ کیلۆمەترى لىوہ دۆرہ . گرنگترین ھاوینەھەوارى پۆدەر یەکان دەکەونە ھەر يەمى کىلى ، باژىز ، سەردۆل و بەردەسپیان . لە پاشا لە سالى ۱۹۲۶ دا شەژىک پەیدابۆ لە بەینى

(۲۸) فؤاد ھەمە خورشید ، قضاء بشدر ؛ دراسة في الجغرافية البشرية ، كانون الثاني ۱۹۷۳ ، رسالة ماجستير مخطوطة ، ص ۱۴۳ و ۱۴۶ .

پژدهریه کان و حکومهتی ئیران ، وه ئهم حکومه ته دهستی کرده
تهگهره دانان له بهر هاتوچۆی کۆچهر و شووانه کان . . . بالیۆزخانهی
ئیران له بهغدا رۆژی ۲۵ ی حوزدهیرانی سالی ۱۹۲۵ نامهیهکی نارد
بۆ وهزارهتی ناوخوای عیراق که تییدا ئهمه نوسرابو : « خیلهکانی
پژدهر مافی ئهوهیان نیه بچنه ناو لهوهژهکانی ئیرانهوه . بهلام
حکومهتی ئیران له بهر په یوه ندی دراوسیهتی باش (علاقات حسن
الجوار) ئهو ساله ریگا ددا ئهو خیلاته بۆ سهر لهوهژهکانی ئیران
بچن ، به و مهرجه له نیزامی لهوهژۆی ئیران دهرنهچن » (۲۹) .

بهلام حکومهتی عیراق ئهم قسهیهی قه بۆل نه کرد ، و ئهم مافی
لهوهژاندنه به مافیکی « مکتسب » و اتا کۆن و دهسکوتو دادهتی
نهک مافیکی و دستایته سهر دراوسیهتی باش و دک له نامهیهی
خوارهوه دهرده کهوتی که وهزارهتی کاروباری دهرهوهی عیراق رۆژی
۲۰ / ۵ / ۱۹۷۰ ناردویهتی و وهک خۆی به عهرهتی بلاوی ده کهینهوه :
« ان حق تمتع العشائر العراقية التي اعتادت رعى مواشيتها في
المراعي الايرانية يستند إلى قاعدة الحق المكتسب التي أشير اليها في
پروتوکول الآستانة الموقع عليه في الرابع من تشرين الثاني عام ۱۹۱۳
ومحاضر جلسات قوميون تحديد الحدود العثمانية الايرانية لسنة
۱۹۱۳ - ۱۹۱۴ . فقد جاء في بروتوکول الآستانة المذكور اعلاه ما يلي :

(۲۹) فوناد حهه خورشید، سهراوهی ناوبراو ، ل ۱۹۷ . نوسهری ئهو
سهراوهیهش له « مدیریه الحدود » ی وهزارهتی ناوخوای سهراوهی
وهرگرتوه .

« ومن المفهوم بان العشائر التركية التي من عاداتها قضاء فصل الصيف في الوديان المذكورة عند ينابيع كادر [گادهر] و [لاوينه] ستستمر على التمتع بمراعيها وفق نفس الشروط المعمول بها في الماضي « ينتج مما تقدم ان حق تمتع العشائر العراقية في رعي مواشها في المراعي الايرانية يستند إلى قاعدة الحق المكتسب وليس إلى قاعدة حسن الجوار كما تدعي السفارة الايرانية » (٣٠) .

له پاشا حکومه تی ئیران باجی خسته سهه ره نه و ئازاله که بو ئیران دهچن ، وه سسال به سسال ئهم باجهیان بهرزتر نه کرده وه وهک لهم خشته بهی خواره وه دهرده که وئی :

ئازال (سهریک) باجی سالی ۱۹۴۸ باجی سالی ۱۹۶۳

مهز	۱۰ ریال = ۵۰ فلس	۵۰ ریال = ۲۵۰ فلس
بزن	۷۵ ریال = ۲۷ فلس	۶۰ ریال = ۳۰۰ فلس
هیستر و نهسپ	۶۰ ریال = ۳۰۰ فلس	۱۵۰ ریال = ۷۵۰ فلس
کهه	۱۰ ریال = ۵۰ فلس	۱۵۰ ریال = ۷۵۰ فلس
گاومانگا	۵۰ ریال = ۲۵۰ فلس	۱۵۰ ریال = ۷۵۰ فلس (٣١)

ئهمه باجیکی زور بهرزه ، له بهر نه وه هه ندی له شوان و خاوهن میگه له کان ئیتر وازیان له هاتوچوی کویستانه کانی ئیران هینا .

(٣٠) (أرجيف محافظة السليمانية - شعبة الحدود . كلمة (گادهر) لکاتب هذا للقال)

(٣١) فوناد حه مه خورشید ، سهراوهی ناوبراو ، ل ۲۰۰ .

نهم خسته بهی خواره وه ژماره ی نهو نیوه کۆچه رانه مان
پیشان دده که هاوینی ۱۹۵۳ بو ئیران ده چون :

<u>ناوی هۆز</u>	<u>ژماره ی مال</u>	<u>هه ری می هاوینه هه وار</u>
هۆزی بابه کری سه لیم ئاغا	۶۰	کیلی
هۆزی مه حمودی حاجی ئاغا	۵۰	باژیر
هۆزی حسه نی جوامیر ئاغا	۷	باژیر و سه ردۆل
هۆزی نه جمه دی حاجی باپیر ئاغا	۱۵	کیلی و به رده سپیان
	۱۳۲	هه مۆ

نه مه که متی ژماره ی نهو نیوه کۆچه ر و شووانانه مان پیشان دده
که له و سه له دا هاتوچۆیان ده کرد، نهو دوایان هه مۆ له گونده کان
نیشته جی بۆن .

له پاش سه آلی ۱۹۶۸ نه مه ش گۆزۆزا و بوه ترانس هیومانس
Transhumance یکی ته و او وه کو له ناو چیساکانی نه لپی نه وروپا
باوه . خاوه ن میگه له کان میتر وازیان له هاتوچۆکردن هینا ،
میگه له کانیا ن دایه ده س شووان ، که هه ر یه که میگه لی چه ند
که سیکی له گه ل خۆیدا بو له وه ژاندن له کویستانه کانی ئیران ده برد ،
له مانگی نه یولدا ده گه ژانه وه سه ر له وه ژه کانی نیزک گونده کان (۳۲) .

(۳۲) فوئاد حه مه خورشید ، سه رچاوه ی ناوبراو ، ل ۱۹۴ - ۲۰۲ .

كۆچمەره كانى پارىزگەى ھەولېر

خېلە كۆچمەره كانى پارىزگەى ھەولېر بەستراون بە قەزای
شەقلاوہ و رەواندزەوہ و بریتین لەمانەى خواریوہ :

ھەرکتى ، سۆرچتى ، خېلانتي و بالەكتى ؛ وایەكە بەكە
باسیان دەكەین :

ھەرکتى :

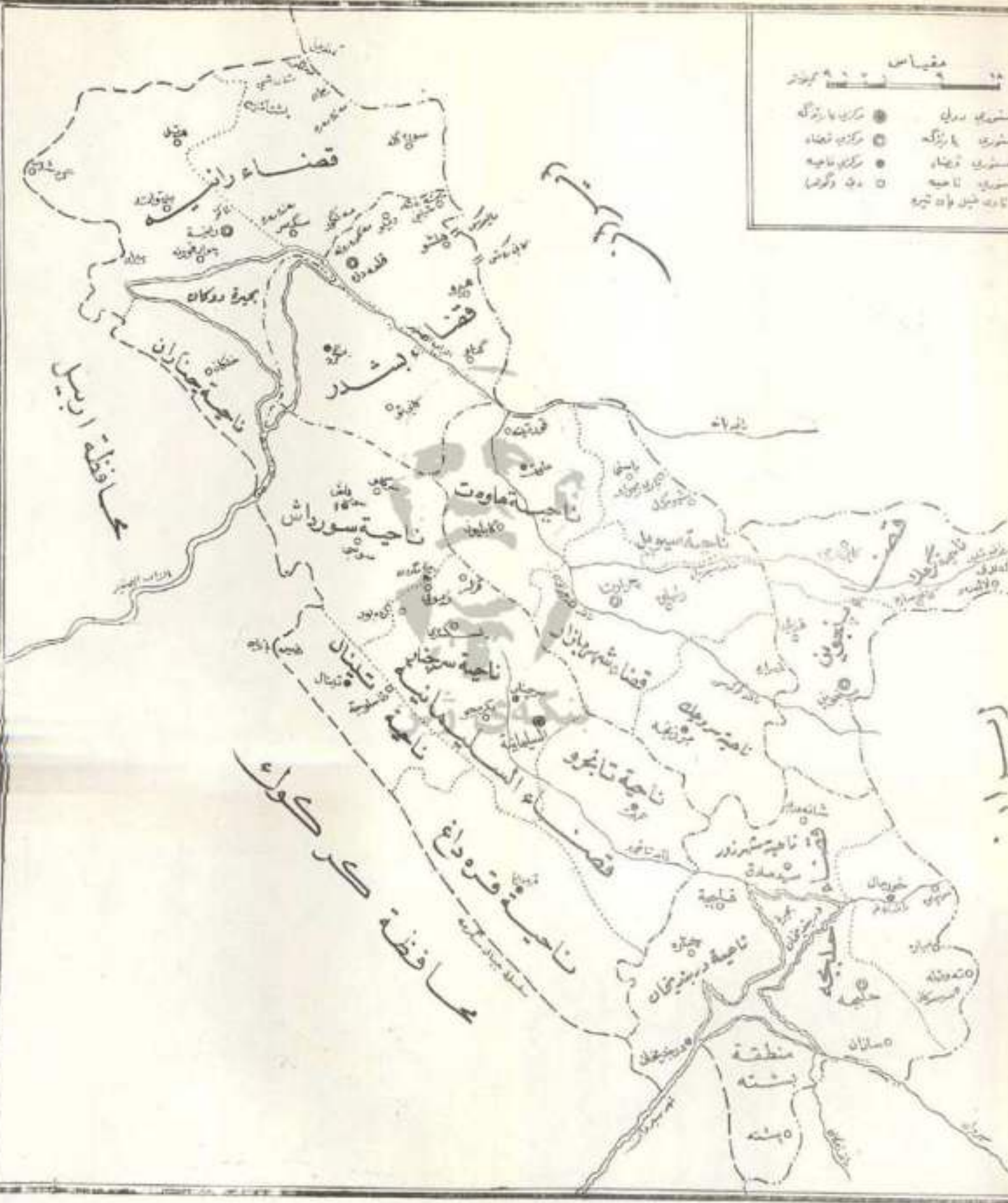
خېلېكى گەورەى كۆچمەره ، بەلكو ئېستا گەورەتین خېلى
كۆچمەره لە كوردستانى عىراق . ئەمانە واکومان دەكرى لە بنەژەندا
خەلكى ھەرىمى شەمەدىنان لە توركيا و مەرگەودز و تەرگەوہزى
ژۆژئاواى باكتورى (رەزائىە) بن لە ئىران . لە شەمەدىنان چەند
گوندىكىيان ھەبە ئىزك سنورى عىراق لە باكتورى قەزای زىبار .
لە ھەرىمى مەرگەودز و تەرگەوہزى گوندىيان زۆرتەرە .

ھەركەكان ھەتا ۱۹۲۵ كۆچمەرى تەواو بۆن . بېجگە لەوانە
كە لە ئىران و توركيا و « ھەرکتى بنەجى » لە ناحیەى مزۆرتى بالآ
كە نىشتەجین ، ئەوانى ترى ھەمۆ زستان و ھاوین رەشمال نشۆن .
بۆن ، خانویان نەبۆ و خەرىكى مەژومالآت بەخېوكردن بۆن . لەپاش
۱۹۲۵ كە توركيا قەدەغەى ھاتوچۆيانى كرد بۆ سەر زۆژانەكانیان كە
كەوتۆنە قوژبنى باشورى رۆژھەلاتى توركياوہ ، لەوبەرى روبارى
ساجتى بەك كە دەبیتە سنور لە ئىوان عىراق (ناحیەى برادۆستى قەزای

بخشهای پارزنگی سلیمانی که هندیك له خیل و تیره کوچه و كان پليشان ده دا

مقیاس ۱ : ۱۰۰۰۰

- مرکز پارزنگ
- مرکز قضاء
- مرکز ناحیه
- مرکز وگوشا
- مرکز دولت
- مرکز پارزنگ
- مرکز قضاء
- مرکز ناحیه
- مرکز شير و ان تیره



رهواندز) و تورکیا (ناحیهی شه‌مدینانی قهزای دیزه‌گوه‌ری ویلایه‌تی
حه‌کاری) ، ناچار بۆن ته‌نیا بۆ ئیران بچن بۆ هه‌وه‌وارانه‌ که
ده‌که‌ونه‌ سه‌ر سنۆری عیراق و ئیران له‌ رۆژئاوای شنۆ وه‌ بۆ سه‌ر
هه‌وه‌واره‌کانی مه‌رگه‌وه‌ژ و ته‌رگه‌وه‌ژ . که حکومه‌تی ئیرانیش پاش
۱۹۳۰ ده‌ستی کرده‌ زۆر کردنی باج - وه‌کو له‌مه‌وپیش بیژرا - وه
ته‌گه‌ره‌ دانان له‌ به‌رده‌می هاتوچۆیان و گرتنی سنۆر ، هه‌ندیکی تریان
له‌ ئیران لای خزمه‌کانیان مانه‌وه . ئیستا تیره‌ و باری هه‌رکیه‌کان به‌م
جۆره‌ی خواره‌وه‌یه :

۱- هه‌رکته‌ بنه‌جی :

ئهمانه‌ جی نشین له‌ ناحیه‌ی مزۆرتی بالا له‌ به‌شی باکوورتی
قهزای زیبار و له‌ باشۆرتی هه‌رکیه‌ جی نشینه‌کانی تورکیا . له‌وێ
له‌ باکووری (ئه‌رگوش) چوار گوندیان هه‌یه : بیداو ، دری ،
ستونتی و کیتی . بیداو نیوه‌ی له‌ عیراقه‌ و نیوه‌ی له‌ تورکیا ،
گونده‌کانی تری له‌ عیراقن خه‌لکی ئهم گوندانه‌ له‌ تیره‌ی سیدانین .
ژماره‌ی ئهم هه‌رکیانه‌ به‌پێی سه‌ره‌ژمیری ۱۹۵۷ ، ۷۵ کسه‌ که
ژماره‌ییکی زۆر نزمه .

۲- هه‌رکته‌ سه‌ره‌اته‌ی :

ژماره‌ی ئیزگی ۲۰۰۰ - ۲۵۰۰ کس ده‌بی ، زستانان ئیزک
ئاوی به‌ ستۆره‌ (له‌ ناحیه‌ی صلاحه‌ددین) و له‌ باکووری رۆژه‌ه‌لاتی

ههولير دهن . هه مو له ژير ره شمالدا ده ژين بيچگه له چهند مالليك
 كه نه مه چهند ساليكه له دو گوندي نيزك به ستوره كه (ميراخور) و
 (رهشواني نه سمه دئاغا) ن له خاتودا ده ژين . نه م دو گونده له ناحيه ي
 سه لاهه ددينه ، ژماره ي دانيش توانيان نيزگه ي ۱۵۰ كه سيكه كه
 تيكه لاون له ههركي و زراري . ليره ههركيه كان ههندي فه لاحت
 ده كن ، به لام زوري ره نجبه ره كان ههركي نين . ههنديكي تری له م
 ههركيه له ئيران له مهرگه وهژ و ته رگه وهژ نيشته جين و خهريكي
 فه لاحتن . كوچه ره كان ژماره بيكي زور مهر و كه متر بزنيان ههيه
 له گه ل هيستر بو گواستنه وه ي ژن و مندال و بار و ره شمال . مه خابن
 ژماره ي وام به دهس نه كهوت له بابت نه م نازاله وه كه بزواي
 يكي بکړي . كوچه ره كان له مانگي مایس به ره و روژه لات ده بزون ،
 به گه لي عه لتي به گدا تپه ژ دهن هه تا ده گه نه ده شتي ديانه ، له وپوه
 به سه رگه ردن حوشتر و سه ري به ردي دا مل ده نين هه تا ده گه نه
 سيده كان (مهركه زي ناحيه ي برادوست) ، له وپشه وه به سه ر
 مي رگه مير و روباري لولانا ده گه نه (گاده ر) كه كه وتوته خوار شويني
 به كبتوني سنوري عيراق و توركي ا و ئيران وه . له گه روي مله زرده
 كه له باكوري گاده ره هه ر به كه له و سقي حكومه تانه مه ركه زيكي
 پوليسي سنوري ههيه . له گاده ره وه ههركيه كان ده چنه ناو ئيران و
 ده گه نه هه ري مي كه لاز (له روژه لاتي گاده ر) و دامينه كان
 روژه لاتي چي اي چارچهل ههركي ، له وني چهند هه واريكيان
 ههيه وه كه به رده سپيان و چهل داران .

۳- هرکتی سیدان :

۱۵۰۰ کس دهبن ، زستان له ناحیهی هریر ره شماليان
هله ددهن ، مانگی مایس بهرهو روژههلات ده بزون وه له مانگی
حوزه یران به هه مان ریگی هرکتی سره هاتا ده گنه برادوست ،
له وپوه به سر (دالانپهر) دا نیپهژ ده بن و ده گنه سر
ههواره کانیان له (بن بهرتی شیخان) که له هریمی زیوده به له یران .
به پتی سه رزمیتری ۱۹۵۷ هرکیه کانی پاریزگی هه ولیر ۲۱۳۶
کسن .

۴- هرکتی مه ندان :

هه مان زستانان له ناحیهی سورچی قهزای عه قره له ژیر ره شماليان
ده ژین . مانگی مایس ده بزون بو زوزان ، هه ندیکیان له
(دوله ترشین) له باکوری ئاوی خوا کورک له ناحیهی برادوست
ده میننه وه ، هه دوایان ده چنه یران . به کتی له ههواره کانیان
(شهیدان) ه له روژئاوای دالانپهر . به پتی سه رزمیتری ۱۹۵۷
ژماره ی هه هرکیانه ۳۰۹۱ کسه .

سورچی :

زوریان جی نشین له ناحیهی هریر و (سورچی) له مبهرو
هه بهری زتی بادینان (زتی گوره) . به سورچی کانی دهشتی هریر
که سر به قهزای شه قلاوهن (سورچی سوران) به وانی ناحیهی

سۆرچى قەزاي عەقرە (سۆرچى بادىنان) دەبىژن . شىۋەي
(لەھجەي) سۆرچىكەنى سۆران لە ھى خۆشناو ، بەلام شىۋەي
سورچىكەنى بادىنان لە ھى عەقرەو نىزگە .

ئىستا بەشىكى پچۆك لە سۆرچى سۆران كە لە دەشتى حەرىر
دەژىن ھاتوچۇي زۆزان دەكەن . ژمارەيان بە ۲۰۰۰ تا ۳۰۰۰ كەس
خەمىل دەكرى . ئەمانە يان نيۋە كۆچەرن يان شىۋانى ترانس
ھيومانسكەرن . ئەم سورچىيە رەۋەندەنە بە رىگەي گەلتى عەلتى
بەكدا ، بە سەر دىانە و مېرگەمىرا دەژۆن ھەتا دەگەنە (كېلەشىن)
لە سەر سنورى عىراق و ئىران و لە رۆژئاۋاي شارى پچۆكى
(شىۋا) لە ئىران . لەۋپوۋ دەچنە سەر ھەۋارەكەنى مېرگە كاروان ،
ھەۋاركۆن ، ھەۋارتى سامى كە ھەمۆ لە ناو سنورى ئىراندىن .

خەيلاتى :

خىلپىكى پچۆكى كۆچەر و نيۋە كۆچەرە . لە سەرژمىرى
۱۹۵۷دا ژمارەيان بە ۴۲۰ كەس دانراۋە . زىستانان لە دەشتى
حەرىر لە رۆژئاۋاي باتاس ، لە حوزەيران دا لە ناحىيەي برادۆستەۋە
تېپەژ دەبن ھەتا دەگەنە نىزك كېلەشىن ، لەۋپوۋ دەچنە باكورى
ھەلگورد ، باشورى كېلەشىن و شاخى سپىرېز كە لە ئىرانە .
گرىگىتىن ھەۋارىيان لە سپىرېز ئەمانەن : ھەۋار بلىندۆك ، ھەۋار
سولتان ، دۆلەمەيدان و قەنتەرە .

باله کتی :

به پوی سه رزمییری ۱۹۵۷ (۱۱۰۰) کسن . زستان له گوندی
باله کیان ده ژبښ له با کوری روژناوای ره واندز وه له روژه لاتی
که لتی عه لتی به ک . زوریان نیوه کوچهرن ، هاوینان باله کیان به جی
ده هیلن ، به سهر برادوستا ده گنه که روی بارزین (بهر به زین)
له روژه لاتی سیده کان له سهر سنقوری عیراق و ئیران . به شیکیان
ده چنه (کاتی سهر به سیر) که له ئیرانه . به شی دووه می له عیراق
ده مینتی له هه واره کانی (هوریتی) و (بره شکین) که له بهینی ناحیه ی
باله ک و برادوستدایه .

کیشه و ناخوشتی کوچهره کان و چاره کردنیان

۱- گرن گترین کیشهی کوچهره کان قه ده غهی حکومتی ئیران و
ته گره خستنیه تی له بهر دمی ها توچو یاندا . ده بی حوکومه تی عیراق
بکه ویتته گفتوگو له که ل حکومتی ئیران بو لا بردنی هم جوره
ناخوشیانه بو نه وه که خلوهن مالاتی عیراق بتوانن له له وه زده کانی
ئیران هاوینان سوده وهر گرن . بهرام بهر نه وه ده بی عیراق ریگا بدا
به شوانه کانی ئیران بو نه وه که زستانان میگه له کانیان - بو وینه
له هه ری می مهنده لی - بو سهر له وه زده کانی عیراق بهینن . هم
بابه ته ده سته وایه باوه له ناوه زاستی نه وروپادا له بهینی ئیتالیا ، نه وستریا ،
نه آلمانیا و سویسره دا . بو لیره ش دو دراوستی موسلمان سوده له یه ک
وهرنه گرن !! له پاشا ده بی هه ردولا باج هه لگرن له سهر نه و

مېڭەلەنە كە سنور تېپەژ دەكەن .

۷ - چاك كوردنى رېڭكاي ھاتوچۆ لە ھەر يېمەكانى ئېزك سنور بۆ ئەو ە كە مالات بە ئاسانى ، ھەندى جار بە (ئوتوموبېل ، لە گەرميانەو ە بگوپزرىنەو ە بۆ كويستان . ھەندى لە سەرۆكەكانى ھەركى - بۆ وئىنە - ئىستا مانكى جوزدېران لە دەشتى ھەرىرەو ە بە ئوتوموبېل دەچن بۆ حاجتى ئۆمەران ، لەويو ە ئاواى ئەودىتو دەبن بۆ ئىران و دەچنە سەر ھاوئىنە ھەوارەكانيان . بىتو رېڭكاي دەشتى ھەرىر - گەلتى ەلتى بەك - حاجتى ئۆمەران چاك بەكرى ، بەشېك لە ھەركى و سورچى و خەيلاقتى دەتوانن بە ئوتوموبېل مالاتەكەنيان بگەيەننە دەشتى ديانە و رايەت كە ئېزگن لە ھاوئىنە ھەوارەكانيان .

لە پاشا رېڭكاي سەرى بەردى - سىدەكان - لولان رېڭكاي ھەمواقتى ھەركى ، سورچى و خەيلاقتى . لەبەر ئەو ە چاك كوردنى ئەم رېڭكايە ھەم دەبىتە ھۆى ئاسان كوردنى ھاتوچۆ و گواستەنەو ەى مېڭەلەكان ، ھەمىش دەبىتە ھۆى بۆزاتەو ەى ناحىەى برادۆست كە لەبەر بى رېڭكايقتى لاتەرىك ماو ە و دانىشتوانى ھەزار و نەخۆشن ، نە لە خزمەتى مىرتى سۆد و ەردەگرن ، و ە نە دەتوانن بەرھەمى خۆيان وەك رۆن ، پەنقىر ، ھەنگوئىن ، خورقتى ، دارى سېقتار ، مېو ەى تەژ و وشك بە ئاسانى بگەيىننە (ديانە) تاكو لەويو ە بىگەيىننە ھەولپىر و بەغدا .

۳ - ھەل كەندى بىرى ئىرتىوازى لەو لەو ەزانەدا كە لە ئاودەو ە

دورن تاكو سوڊيان لئى وه رگيرى وهك هه ريمى روزهه لائى باكتورى
هه ولير .

۴- په ره پيدان به خزمه تى به يتار بؤ نه هيشتنى نه خوشتى و
دهردتى نازل .

۵- چاك كردنى رده نى نازل به هينانى بهران و تهگه
باش كه خورتي و مويان زورتره و باشره ، شيريان زورتره يان به
كيشان قورسترن له هتي خويان .

۶- باش كردنى له وه زه كاني گه رميسان به تهرخان كردنى هه ريمه
به رده لائيه كان بؤ له ودر ، چاك كردنى نه و له وه زانه به دابهش كردنيان
به چه ند به شيكه وه وه قه دهغه كردنى هه ر به شيك بؤ ساليك بؤ نه وه
كه ره وه كه باشه كاني تيدا ببوژينه وه و به رزبنه وه ، وه كو ئيسـتا
فه رمانگه ي كشتوكال خه ريكيه تى له وه هه ريمه كه ۱۵ كيلومه تر له
روزهه لائى شارى هه ولير وه دوره .

روزنامه ي (التآخى) روزى ۱۳/۱/۱۹۷۳ نه م باسه ي بلاو
كرده وه : « قرر المجلس الزراعى لمحافظة أربيل تشكيل لجنة لتحديد
الأراضي غير الصالحة للزراعة و تخصيصها كمرعى لمواشي المشائر
الهركية وذلك دعماً للشروة الحيوانية . » . نه م باسيكى خوشه وه غه م
خواردنى نه نجومه نى كشتوكالى هه وليرمان پيشان ده دا ، هيوامان وايه
جئى به جئى بكرى وه نه و سامانه باشه كه خيلى هه ركته هه به تى
له كيسه مان نه چئى .

۷- خېلمەکانى ھەركى و بۆلگى و بابۆلگى لە زۆزان چەشەنە
 پەتيرپىكى ناياب دروست دەكەن كە ناوى پەتيرى ژاژتى يان پەتيرى
 وشارىە . ئەم پەتيرە باشە تام خۆشە زۆر لە پەتيرى رۆكفۆردى
 (Rockford) ئەوروپا و (Blue Cheese) ى ئەمەرىكا دەچى .
 دەبى فەرمانگەى كشتوكال پىسپۆرى تايبەتتى بنپىرى تاكو دروست
 كردنى ئەم پەتيرە لە زۆزان باشتى بگىرى و كۆچەرەكان بتوانن
 پاىەى بەر ھەمتى ئەم پەتيرە بەرز كەنەو . لە عىراق ئىستا
 خواستىكى زۆر ھەيە بۆ ئەم پەتيرە ، لەبەر ئەو دەبى بەرھەمەكە
 فرەوانتر بگىرى تاكو پىووستى بازژتى عىراقى پى بىز بگىرىنەو .

عىراق ئىستا پىووستى بەكى گەورەى بە زۆر كردنى ئازالى مالى
 ھەيە لەبەر زۆربۆنى ژمارەى دانىشتوان ، بەرزبۆنەوەى پلەى ژيان و
 پەرە سەندتى گۆشت خواردن . لەبەر ئەو دەبى ھەمۆلاپى
 (وەزارەتى كشتوكال ، پارىزگەكان و ئەنجومەنەكانى كشتوكال)
 خەرىكى چاك كردنى بارى مەزومالات و لەوژ و شووانەكانمان بن .

بنكەى زىن

- ملخص المقال -

الانتقال الفصلي والبدَاوة في محافظتي

السليمانية واربيل

العضو العامل : د. ناجي عباس أحمد

يقوم عدد قليل من مربي الاغنام في شمالي العراق بالتنقل مع حيواناتهم بين المراعي الشتوية في السهول والمراعي الصيفية على سفوح الجبال العالية الواقعة على الحدود العراقية - التركية والحدود العراقية - الايرانية والمناطق القريبة منها . ويجري هذا التنقل من الوجهة الاجتماعية في ثلاثة أشكال : البدَاوة الكاملة ، شبه البدَاوة والانتقال الفصلي .

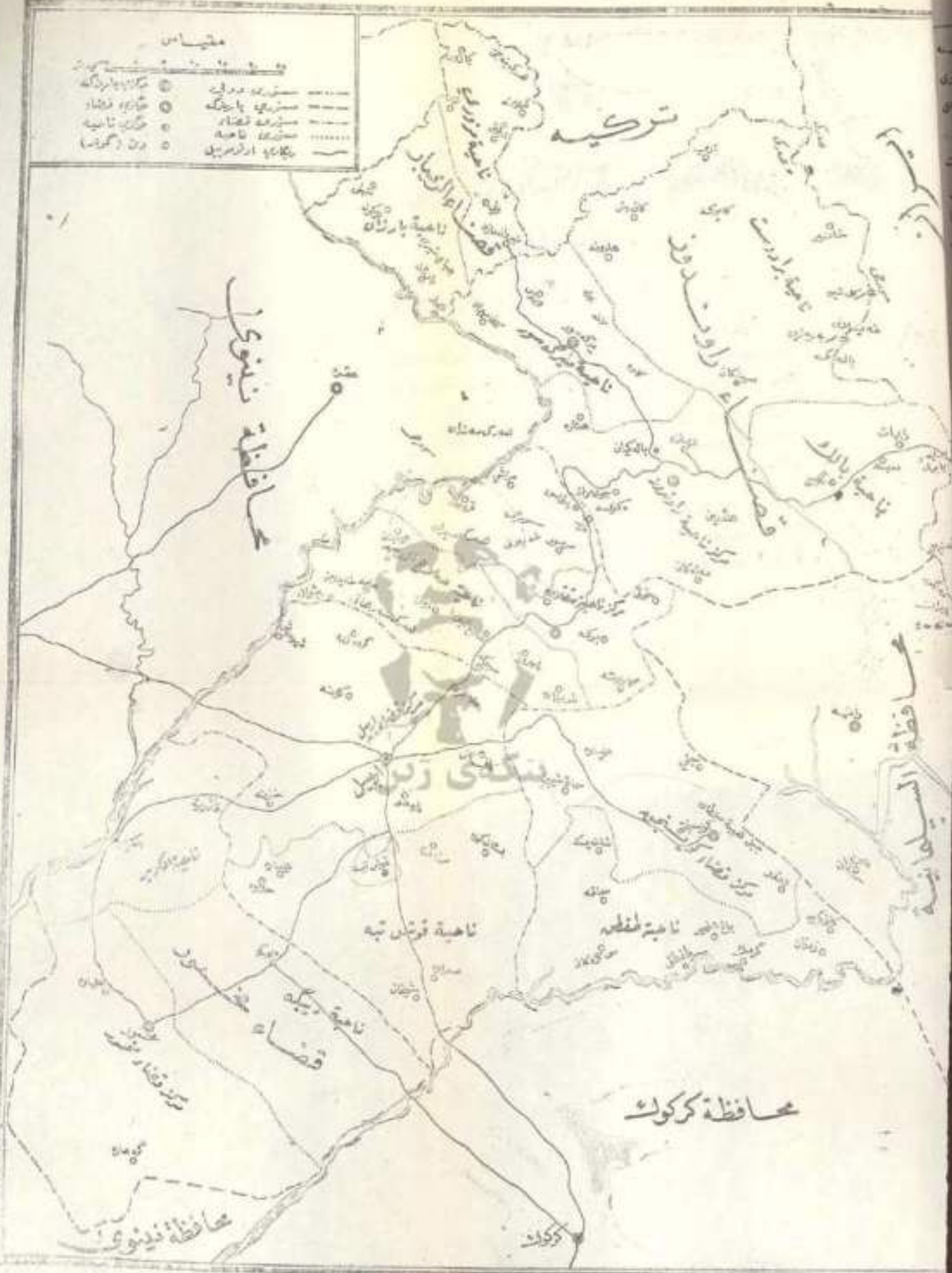
نعني بالبدَاوة الكاملة تنقل جماعة رحالة من مربي الحيوانات بين المشاتي والمصايف على شكل مجموعات تنتمي إلى قبائل وأفخاذ معينة ولا تمارس هذه الجماعة الزراعة الا نادراً .

ونعني بشبه البدَاوة ممارسة تلك الجماعات الرحالة الزراعة بجانب تربية الحيوان .

نه خشه ی پاریزگی ارسیل که همدنیک له خیل و پیره کونیه رکان پیشان ده دا

مقیاس

-----	سوزیه برون	○	مرکز پاریزگی
-----	سوزیه پارچه	○	مرکز قشار
-----	سوزیه قشار	○	مرکز ناحیه
-----	سوزیه ناحیه	○	مرکز رگوسا
-----	مرکز ارسیل	○	



ونعني بالانتقال الفصلي Transhumance قيام جماعة من مربّي الحيوانات - الذين لا ينتمون الى قبائل وافخاذ معينة - بالتنقل بين المشاتي الواقعة في السهول والمصايف الواقعة في سفوح الجبال العالية . ويسود هذا النمط من التنقل الفصلي في المناطق الجبلية الواقعة في العروض الوسطى في العالم بين خط عرض ٣٠° و ٤٨° شمالاً وجنوباً وذلك للافادة من المراعي الخضراء الواقعة على سفوح الجبال العالية فوق نطاق الغابات في موسم الصيف .

ولا يوجد الآن في شمالي العراق الا عدد قليل من الجماعات البدوية الكاملة مثل قبيلة هركي ، بولي و بابولي . اما الجماعات المتنقلة الاخرى فمعظمهم من نوع اشباه البدو لجمعهم بين التنقل والزراعة . وقد تطور هذا النظام الاجتماعي أخيراً - في منطقة پشدر مثلاً - الى نظام واضح للانتقال الفصلي بعد استقرار أصحاب المواشي في القرى ومزاوتهم الزراعة وترك القطعان تحت رعاية رعاة يقومون بسوقها في شهر مايس إلى المصايف الواقعة على الحدود العراقية - الإيرانية وقيامهم هناك برعي الحيوان وجمع الدهن والجبن ثم العودة بها في شهر ايلول الى القرى الواقعة في السهول .

القبائل والجماعات المتنقلة في محافظة السليمانية :

نجد في هذه المحافظة مجموعتين من القبائل الرحالة :

- ١- عشيرة جاف التي تقع مشاتها في قضاء كفري وكلار وسهل شهرزور وتقع مصايفها في قضاء بينجوين .

٢ - بعض القبائل في قضاء رانية التي تنتقل بين هذا القضاء والجبال الواقعة على الحدود العراقية - الايرانية .

لقد هاجرت عشيرة جاف في القرن السابع عشر من منطقة جوازرو الايرانية الواقعة بين حلبجة وكرمانشاه الى سهل شهرزور ومنه الى سهول قضاء كفري . وكانت تنتقل بين هذه المشاتي والمصايف الواقعة بين سقز وسنه في شرق محافظة السليمانية في ايران ويقدر عددهم في اوائل القرن العشرين بحوالي ١٠٠٠٠٠ عائلة استقر ثلثهم في مشاتيهم وكان ينتقل ثلثهم بصورة بدوية أو شبه بدوية بين المشاتي والمصايف . وبعد ان وضعت الحكومة الايرانية العراقيل امام تنقل هذه الجماعات ولاسيما في سنة ١٩٣١ وما بعدها اضطر عدد كبير من القبائل الرحالة الى الاستقرار في المشاتي . فانخفضت نسبة الرحالة منهم سنة ١٩٢٢ من الثلثين الى الثلث ثم انخفض عدد المتنقلين منهم سنة ١٩٤٧ الى ٥٠٠٠ وفي سنة ١٩٢٢ الى اقل من ٣٠٠٠ . وكان المنع من الدخول الى المراعي الايرانية العامل الرئيس لاستقرارهم وصيرورتهم فلاحين مستقرين يزاولون الزراعة وتربية الحيوان .

وتسكن في قضاء رانية في فصل الشتاء عدد من القبائل الرحالة اهمها قبائل بلباس المتحدة المتكونة من منگور ، مامش وپيران ومجموعة قبائل آكو المتكونة من آكو الاصلي ، مَسْدَمَر ، شاروشي ، بولي وبابولي . معظم عائلات هذه القبائل مستقرة في الوقت الحالي ولا ينتقل منهم الا عدد محدود من عائلات منگور ، مامش ، پيران ، آكو وشاروشي على شكل اشباه البدو . وتترك نسبة كبيرة من عائلات مَسْدَمَر وكل عائلات بولي وبابولي مشاتيها متوجهة الى المصايف .

وتقع مصايف هذه الجماعات - ما عدا بولي و بابولي - في جبال قنديل الواقعة على الحدود العراقية - الايرانية . اما قبيلة بولي و بابولي الصغيرة - البالغ عدد عائلاتها حوالي ٣٠٠ فتقع مصايفها في منطقة (زنوي شيخ) الواقعة في الحدود العراقية - الايرانية شرق قضاء رواندز . العائلات الرحالة لقبيلة مَسْدَمَر و قبيلتا بولي و بابولي لا تمارس الزراعة الا قليلا لذلك تعتبر جماعات بدوية كاملة .

القبائل والجماعات المتنقلة في محافظة أربيل :

تمارس قبائل هركي ، سورجي ، خيلاني و بالكي في هذه المحافظة التنقل بين المشاتي الواقعة في سهل حرير و شمال شرق أربيل و سهل ديانة و المصايف الواقعة على الحدود العراقية - الايرانية في شمال شرق رواندز . و تعتبر عشيرة هركي اهم هذه العشائر و يمارس معظم عائلاتها البداوة الكاملة . و تقع مراعيها الصيفية في تركيا ، شمال قضاء رواندز و في سهل مَرَكَمَر و تَرَكَمَر الواقعتين بالقرب من بحيرة الرضائية في اذربايجان الايرانية . و قد منعت الجمهورية التركية منذ ١٩٢٥ استفادة هذه القبائل من مراعيها في تركيا ، لذلك لا يصطافون في الوقت الحالي الا في المراعي الواقعة على الحدود العراقية - الايرانية القريبة من الحدود و الواقعة في منطقة رضائية .

ان معظم عائلات قبيلة سورجي مستقرة في سهل حرير في محافظة أربيل و سهل عقرة في محافظة نينوى . ولا ينتقل الاعدد قليل من عائلاتهم على شكل اشباه البدو و رعاة متنقلين انتقالا فصلياً الى

مصايفهم الواقعة بالقرب من الحدود العراقية الايرانية في شرق ناحية برادوست .

والخيلاني قبيلة صغيرة يبلغ عدد افرادها حوالي ٥٠٠ شخصاً، يمارس قسم منهم الزراعة بجانب تربية الحيوان وتنتقل الجماعات الرحالة منهم من مشاتها الواقعة في سهل حرير الى جبل سپيريز الواقع في ايران بالقرب من الحدود العراقية .

وان قبيلة بالكبي الصغيرة تسكن قرية بالكبان وبلغ عدد افرادها ١١٠٠ حسب تعداد ١٩٥٧ . تقع هذم القرية في شمال غرب رواندز بالقرب من مضيق كلي علي بك وتنتقل معظم العائلات صيفاً الى مصايف هورني وبرشكين الواقعتين بين ناحية برادوست وبالك في شمال شرق رواندز .

اهم مشاكل الجماعات الرحالة :

١- منعهم من الدخول الى المراعي التركية والايرانية . فعلى الحكومة العراقية الدخول في مفاوضات مع حكومة ايران لتذليل العقبات امام دخولهم الي المرعى الواقعة بالقرب من الحدود .

٢- تحسين طرق المواصلات بين المشاتي والمصايف ولاسيما طريق أربيل - ديانه - سيدكان - الحدود الايرانية ليتمكن بعض العائلات الفنية نقل مواشيتها بواسطة الشاحنات .

٣- حفر ابار ارتوازية في المشاتي للافادة من المراعى التي تتوفر فيها مياه سطحية مثل منطقة شمالي شرقي أربيل .

٤- تحسين أجناس الحيوانات باستيراد اجناس ممتازه من الخارج وتوزيعها على الجماعات الرحالة .

٥- تحسين حالة المراعي والعناية بها بتقسيمها الى أقسام وتسييجها ومنع دخول المواشي الى القطع المسيجة (المحرمة) لمدة معينة لتنعش منها الاعشاب ، وتنمو وتزدهر .

٦- تدريب الجماعات الرحالة لرفع انتاج الانواع الجيدة من الجبن ولاسيما جبن هوشارى الذى يضاهي أحسن انواع الجبن الاوربى .

ان عدد سكان العراق في ازدياد مستمر ممايؤدى الى ارتفاع الحاجة إلى اللحوم ومنتجات الألبان لذلك يجب على الدوائر المختلفة في وزارة الزراعة و مجالس الزراعة في المحافظات الاهتمام بأمر مربي الحيوانات وايجاد مراعى جديدة والعناية بالمراعى الحالية ليتمكن هؤلاء من رفع كمية الانتاج من اللحم والجبن وغيره .

* * * * *

بنكهى زين

کورت میثرویک کی کوردناسی له ئەلمانیا دا^(۱)

د. جمال نەبەز^(*)

که «کۆزی زانیاری کورد»^(۲) رۆی ئەوهی لقی نام وتاریک

(۱) که ئەلیم «ئەلانی» مەبەستە تەنیا ئەو دۆ چوارچێوە سباسی بە نێه که ئەمۆ بە ناوی «کۆماری بەکگرتوی ئەلانی رۆژئاوا» و «کۆماری دیموکراتی ئەلان» وانا - ئەلانیای رۆژهەلات - هه ناوسراون . بەلکو مەبەستە لهو ولاتانە تریشه که له کانیان به زمانی ئەلانی قە ئەکن . وانا لێره دا بایستی کوردناسی له ئەمه و نا ئەندازە بە کیش له بەشی ئەلانیای سوێسردا ئەکم .

(۵) مامۆستا جمال نەبەز بە کیتکه له نۆسەرە کوردە ناسراوه کان و خاوهی چەند بەرهمینیکی زانستی و ئەدەبی و کۆمەڵایەتییه و ئیستا له (زانکۆی ئازاد) له بەرلین مامۆستای ئینتۆلۆژی کەلانی ئیتران و کولتوری کوردە . مامۆستا نەبەز له سەر داوای کۆز ئەم وتاریکی بو زماره دۆی گۆفاره کەمان ئاماده کرد .

(۲) کاشکی ئەم ناوه «کۆزی زانست» بوايه له جیاتی «کۆزی زانیاری» . چونکه به راستی وشە «زانیاری» (Wissenschaft) نیه ، بەلکو «معرفة» به (Kenntnis) . بێجگه له وهش ئەبو له نینوانی وشە «زانیاری» و «کورد» دا نیشانهی خسته پال (اداة الاضافة) که =

بۆ گۆڤارهەكى له بارهى كوردناسى بهوه له ئەلەيانادا بنۆسم ،
هەلبژاردنى وشەى « كوردناسى » Kurdenkunde م له جىيانى
« كوردهوانى »⁽³⁾ Kurdologie به هەلبژاردنەىكى بهجى هاتە

= (ى) به دابىرايه . ئەو خەلە « كۆزى زانست » يا « كۆزى
زانبارى » به بەك وتەى دۆ وشەى دانراو ئەخرايه پال وشەى
« كورد » . واتا « ئەم كۆزى زانستەى كورده » يا « سەر به كورده » .
ئەوهى شايىتى بەسە ئەوه به نيشانەى خستە پال (ى آ يا لا - كە له
لاتىنتىدا به كەمبان پاش پىتى بۆدەنگە دورەمبان پاش پىتى دەنگدار
به كار ئەهينى (هى hi) بهوه هاتوو . واتا كە ئەلەيت : « كىنىتى
من » ئەهە له بشۆرەتەوه : « كىنىپ هى من » بووه ، ئەوجا (ه) كەى
لهسەر زمان به پۆى (دەستۆرى چۆنى دەنگ بەره و سوک بۆن و
سووان) كە دەستۆرەىكى زمانهوانى به ، لاچوره .
[كۆزى زانبارى كورد دەمىسە بىرى خۆى لەم بارهوه بلا و كوردۆتەوه

(بزوانه : «زانبارى» ژماره 4 ، سالى 1971 ، ل 57-71) - لىژنەى گۆڤار-

(3) وشەى « كوردهوانى » م لهسەر كىنىشى « زمانهوانى » و « ئاشهوانى » و
« مەلهوانى » داژشت . هيوام وايه ئەو مەبەستە بگرێتەوه كە له وشەى
« كوردهلەجى » Kurdology ئىنگىلىزى و « كوردۆلۆگى »
Kurdologie ئەلمانىدا دەست ئەكەوتى . ئەو دەمه وشەى
« كوردناسى » مان بسۆ ئەمىنىتەوه و ئەتوانين له جىيانى « التريف
بلا كراد » يا « فن معرفة الاكراد » كە ئەلمانەكان Kurdenkunde ى پى
ئەلەين به كار بپىتىن . چونكە پىم وايه « كوردناسى » ناسىتى كورد
ئەگرێتەوه ئەك « زانستى لىكۆلېتەوه له كورد و بەتايبەنى زمانەكەى » كە
به ئىنگىلىزى « كوردهلەجى » ى پۆ ئەلەين و منىش ناوم ناوه « كوردهوانى »
ههروهها « زمانناسى » ناسىتى زمان ، واتا Sprachkunde ئەگرێتەوه ، =

بهرچاو . چونكه « كوردناستی » وتیه كه مانایه كی فراوانی ههیه و ههتو ئه و ههول و ئیکۆشان و چالاکتی و کاروباران هه گریته وه كه

= نهك « زانستی لینگویستیه وه له زمان » كه به كوردی « زمانه وانی » به و به ئه لمانی Linguistik ی بو ئه لمان . هه ر لیره دا هه ههوی بلیتم كه « زانستی زمان » به بهرام بهر وشه ی « علم اللغة » ی عه ره بق و Sprachwissenschaft ی ئه لمانی به كار هه میتم كه جاروبار Philologie بشقی بو ئه لمان ههجا به بئویستی هه زام هه وش بلیتم كه هه و وشانه ی دائه زیزرین هه بی بو به بزی هه و مانایانه بن كه بو یان دائه زوه بو یسه هه وانه ی وشه دائه زیزن بئویسته زمانه وان بن نهك هه نیا كوردی زان . هه ر له بهر هه وه شه كه هه یه بن هه ندی له كوردی زانه كانان جاروبار هه كه ونه هه له ی زور سهخته وه . بو وینه : جار یسکیان له كو فاریسکی كوردی دا وشه ی « كوردشوناستی » و « زمانشوناستی » و ... هه تم بهرچاو كهوت كه له جیاتی « كوردناستی » و « زمان ناستی » و ... هه ت به كار هه ترا بو ن . بئسگومان هه مانه ی هه م وشانه یان دائه شتوه ، شاره زای زمان فارسی و ئیره انه وانی نه بو ن ، هه كه تا هه ستیان به وه هه كرد كه « شوناستی » ، كه به فارسی شناسی هه نو سرتی - باشكو بیه كه له كار (فعل) ی « شناختن » ی فارسی به وه هه توه كه به مانای « ناستن » ی كوردی دتی له بهر هه وه « شناسی » (شناس) كوردی نیته ، به لكو فارسی به كی به كجار به تی به . هه ر له بهر هه مه یه هه گر و به ستیان وشه ی « هویسه » ی عه ره بی بكه یه كوردی ، ناستی به « شوناستنامه » وه ری بگیتزین ، به لكو به « ناستنامه » . هه ندی جار هه یه كوردی زانه كانان وشه ی كی كوردی زور ره سه ن به عه ره بقی هه ده نه قه لم . بو وینه : كاك هه مه دی مه لا كریم جار یسکیان نو سیتیوی : وشه ی « قسه » ی كوردی له له « قسه » ی عه ره بی به وه هه توه . هه ره راست نیه . « قسه » ی كورده =

بۆ ناساندنی کورد به ئەلانیان دراوێ . سا ئیتر له رۆی زمانهواتی و ئەدهبیاتهوه بۆبۆی ، یا له باره ی میزۆ و سیاسهتهوه بۆبۆی ، یا له لایهن

== له وشه به کی ئیرانی کۆندوه وهرگیراوه و په یوهندی « قسه » به « قسه » هوه ئەمەندە ی په یوهندی « شیکسپر » به « شینخ زوبیر » هوه یا « فهلهستین » به « فهلهستین » وه . فهلهستین بۆبه وای یۆ ئەلین چونکه گه لێک به ناویکی نزیك له م ناوه وه چه ند سه ده به ک پیش هاتنه جیهانی مه سبح له به بنی سۆریا و یاقدا ته زیا ، نه ک له بهر ته وه ی فه له « گاور » له ده ست موسولمانیان سه ندووه ته وه .

ههروهها له جێ به کی تردا ده مه ته قۆبه کی دۆرودرێزم به رچاو که وت له سه ر وشه ی « تبب » و « بیت » . ئایا کامیان راستره ! ئەوانه ی لایهنگیری « تبب » بۆن ئەیان وت : « بیت » راستره ، چونکه « تبب » له « تببوس » ی یۆنانی به وه نزیکه . هه رچی ئەوانی تریش بۆن ، ئەیان وت ئەمه وایه ، چونکه کورد نالی : « تببیکه نه خویندووه » به لکو ئەلی : « پیتیکه نه خویندووه » . راستی به کی ته وه به « تبب » و « بیت » هه ردوکیان راستن و هه ردو لاش راست نه کن . « تبب » وشه به کی کرمانجی سه رووه و « بیت » بش وشه به کی کرمانجی خواریوه (وانا سۆارنی به) . کامیان کۆنتره له باوی ئیتییۆلولۆزی به وه ته وه باسکی تره . به لام ته وه هه به ته م وشه به « جی گۆزکۆی ده نک » ی به سه ردا هاتووه ، که ته مه ش رۆداویکه له هه مو زمانیکدا هه به و له « زمانهواتی » دا « میتاتین » ی بۆ ئەلین (که له به ته زه ته وه وشه به کی یۆنانی به) ، و پینه ی ته مه ش له هه ردو شپوه گه وره کی زمانی کوردی دا هه به . بۆ وینه : سۆرانی به کان ئەلین : « له کن من Le kin min » کچی کرمانجی کان ئەلین : « لیک من Linik min » وانا « نیک Nik » و==

هونەر و کۆمهلایهتی بهوه بۆبۆی ، یا ته نانهت و تاری یز له دهنگوباسی ، درۆ یا راستی ، ناو رۆژنامه بۆبۆی . له کاتیگدا که وشه‌ی « کوردهوانتی » ، به زۆرتی ، بهشیکی تایبهتی ئهو کاره ئه‌گرینهوه ، که ئه‌وهش « زمانهوانتی » یه ، وانا Linguistik⁽⁴⁾ .

وا من لهم وتارهدا سه‌رنه‌چیکه‌ی به‌کجار سه‌ره‌پۆیتی له کوردناسی ئه‌له‌نیا ئه‌گرم و پێشکه‌ش خویننه‌ره‌وه‌کانی ئه‌م گوڤاره‌ی ئه‌کم :

= « كين Kin » سه‌ر به‌ك شتن ، به‌لام ده‌نگه‌کان چۆ گۆز کۆیان
بۆ کراوه . هه‌روه‌ها وشه‌ی « خیز Xiz » ی کرمانجی و « زیتخ Zix » ی
سوێری . یا وشه‌ی « دوای Duway » سوێری و « داوی Dawi »
کرمانجی . له‌مه‌ش به‌ترایه‌ی هه‌ر له سوێری خۆی دا ئه‌م چۆ گۆز کۆی ده‌نگه
هه‌یه وەك « ده‌رویش » له کوردی سه‌له‌بانی و « ده‌وریش » له
کوردی سه‌ندا . ئه‌وجا « نه‌یا » ی سه‌له‌بانی و « نه‌ینا » ی گه‌ره‌بانی .
هه‌روه‌ها وشه‌ی « سه‌له‌ت ئاوا » - که گوندێکه‌ له نزیک سه‌وه - له
« سه‌لت آباد » وه هه‌باتوو ، وەك چۆن وشه‌ی « ده‌وله‌ت » و
« ده‌له‌ت » له جیانی به‌کتری به‌کار ئه‌هه‌ن . داخه‌که‌م ئه‌م شوپنه
شوپنی ئه‌وه‌نیه‌ که له‌م باسه‌ به‌دویم . ئه‌گه‌ر هاتو رۆژێک ده‌ستم به‌رزا و
بایه‌کم به‌تایبه‌تی له‌سه‌ر « زمانه‌وانتی » ئۆسی ، ئه‌وا دیاره (هاتی باسی
له‌م بابه‌تانه‌ رۆن ئه‌که‌مه‌وه .

(4) هه‌ر له زمانی ئه‌له‌نیا دا بۆ وشه‌ی « Linguistik » وانا « زمانه‌وانتی »
وشه‌یه‌کی نریش به‌کار ئه‌هه‌ن . ئه‌وه‌ش « Vergleichende
Sprachenwissenschaft » ؛ وانا « زانستی به‌راوردکاری زمانان »
که به‌عه‌ره‌بی « علم اللغات المقارن » وه یا « فقه اللغات » ی بۆ ئه‌له‌ن .

هەرچەندە ناوی کورد له ناو ئەلمانەکاندا بە زۆرتی لەم دەسالی دووایتی بەدا و بەهۆی گۆزانی باری سیاسی کوردستانەوە کەوتوووە سەر زمانی خەلکی و چوووەتە ناو گۆقار و رۆژنامه کانیانەووە ؛ بەلام هەولدان بۆ ناساندنی کورد بە ئەلمان میژویه کی کۆنی هەیه لەم ولاتەدا . دۆر نیه ئەو « گەشتنامه Reisebuch » یه کی له سالی ۱۴۷۳دا له لایەن زیپزینگه ری^(۵) باقاری یهوه Johann Schiltberger (۱۲۹۴ - ۱۴۲۷) بلاو کراووەتەووە ، کۆنترین سەرچاوه یه کی ئەلمانی بۆی که ناوی کوردی تێدا هینراووە .

هەرودها یه کییک له سەرچاوه هههه کۆنه کانی ئەلمانییا و ئەوروپا که له باره ی کورد و ولاتەکیهوه ئەدوین ، راپۆرتیکه به بۆنه ی یه کییک له جهنگه کانی دهولته تی عوسمانی یهوه له ژماره (۳۸) ی گۆقاری « Turchis-Estats - und Kriegs - Bericht » دا له لایەن Thomas von Wiering ناویکەووە له هەمبورگ ، له مانگی شوباتی ۱۶۸۴دا بلاو کراووەتەووە .

له سهده ی ههژدههه ی فهزهنگه تی دا چهند سەرچاوه یه کی ئەلمانیان بهرچاوه ئەکوی که له باره ی کوردەووە ئەدوون . یه کییک له مانه باسی

(۵) وشه ی « زیپزینگه ری » که خه لکی موکریان به کاری ئەهینن ، به لای منهوه راستره له وشه ی « زهرهنگه ری » که خه لکی سلهبانی به کاری ئەهینن چونکه وشه ی « زیپز » کوردی یه ، نهک « زهز » . زهز (زر) وشه یه کی فارسی به بهرامبهر « زیپز » ی کوردی .

گهشتییکه که نیبۆر Niebuhr ناویک کردۆیه تی بۆ ولاتی عه‌ره‌ب و ئه‌و ولاتانه‌ی ده‌رودراوسقی ولاتی عه‌ره‌بن . له به‌شی دووه‌می ئه‌و گهشتنامه‌یه‌دا که له ۱۷۶۶ دا ده‌رچوو ، ئه‌سه‌ر باسیکی له‌سه‌ر کوردیش ئه‌وسیه‌وه^(۶) . بێرگ Bergh ناویکیش گهشتییکه کردوو به کوردستان و ئه‌رمه‌نستان و گورجستان و ئه‌نه‌دۆل و عێراقدا و نامیلکه‌یه‌کی له‌و باره‌یه‌وه ئه‌وسیوه‌ته‌وه و له ۱۷۹۹ دا بلاوی کردۆته‌وه . ئه‌م کتێبه‌ گه‌لێ نیگاری جوانی تێدایه و دۆ نه‌خشه‌شی له‌گه‌له^(۷) .

له سه‌ده‌ی نۆزده‌هه‌می فه‌زه‌نگی دا ژماره‌یه‌کی زۆر سه‌رچاوه‌ی به‌زمانی ئه‌له‌مانی ئه‌وسراومان له‌سه‌ر کورد و کوردستان ده‌ست نه‌که‌وتی . راستی به‌کی له‌م سه‌ده‌یه‌دا نه‌ک هه‌ر ژماره‌یه‌کی زۆر له‌ زانا ئه‌له‌مانه‌کان له‌ باره‌ی زمان و ئه‌ده‌بیات و میژۆی کورده‌وه خه‌ریکی لێکۆلینه‌وه بۆن و به‌س ، به‌لکه‌ گه‌لێک له‌ ئه‌له‌مانه‌ی رێی یان که‌وتوو ته‌ کوردستان ، سا ئیتر به‌ ئیشوکاری تایه‌ته‌ی خۆیان بۆی ، یا بۆ پشکنینتی زانستانه‌ بۆی ، یا بۆ گه‌شتوگێل بۆی ، یا بۆ ئیشوکاری نه‌هینی و سیاسه‌تبازی ده‌وله‌ته‌کانیان بۆی ، له‌سه‌ر کورد و ولاته‌کی ،

Niebuhr : Reisebeschreibung nach Arabien und (۶) anderen umliegenden Laender, Teil II (Die Kurden), 1766 .

Bergh, J. : Anatoljen, Georgien, Armenien, Kurdistan, (۷) Irak und Al. Dschesira, 1799 .

گەمو زۆر ، چاک یا خراب ، نۆسینیان بۆ بەجی هێشتووین .
ئەو شمان نابێ لە بیر بچیتەووە کە چیرۆک نۆسی ئەلمان کارل مای
(۱۸۴۷ - ۱۹۱۲) بە بلاوکردنەووەی چیرۆکەکی « بەناو کوردستانی
کیۆتی » دا^(۸) ناوی کورد و کوردستانی ئەک هەر لە ناو ئەلمانەکاندا ،
بەلکو لە هەموو ئەوروپادا و لە سنۆریکی یەكجار فراواندا
بلاوکردەووە . ئیستەش کە بەهەر ئەلانیك بلیت « کوردم » و نەزانی
کورد چتی بە و لە بارەي کوردەووە هیچی نەبیتێتی ، ئەگەر هاتو پیت وت :
« ئەی کتیبەکی کارل مای نەخویندۆتەرە ؟ » دەستبەجی ناوی
کوردستانی ئەکویتەووە پیر و دەست ئەکا بە پێکەنین .

ئەوی راستی بێ ئەم چیرۆکە هەرچەندە لە چیرۆکیکی
ئەفسانۆتی و باسی دیۆ و درنج ئەچتی ، چونکە نۆسەرەکی تەواوی
ژبانی خۆی بۆ نۆسینی ئەم جۆرە چیرۆکانە تەرخان کردووە ، بێجگە
لەو ش خۆی نە لە ناو کورددا ژباوە و نە کوردستانیشی بە چاودێووە ،
بەلکو دەنگو باسەکانی تەنیا بە دەستی لە داستان گێزەووەکانی ئەو
سەردەمە بیستوووە . لەبەر ئەوە هەندێی لە قسەکانی زیاتر لە قسە
هەل قومهلق ئەچن ، بەلام لەگەڵ ئەوەشدا گەلێ لایەنی باشی
رەوشتوخۆ و جۆری بیرکردنەووەی کوردی پیشان داوە ، وەك

(۸) ناوی کتیبەکی بە ئەلانی « Durchs Wilde Kurdistan » . بەلام
وشەي « wild » ی ئەلانی لێرەدا مانای « دژندەو جانەوەر » نیە ،
بەلکو زیاتر « کێوی و رەمەکتی » ئەکرێتەرە . وانا ولانیکی خوا کرد
کە دەستی شارستانیتی نەیکەشتوووتی .

میوانداریتی و هارژی به تی و نازایه تی و وفاداریتی . نه گهرچی
سالی له وهش نه کردۆ ته وه که کورد تیکرا به جهرده و ریگر
بداته قه له م . ههر له م چیرۆکه دا زۆردارتی و ناله بارتی سولتانه کانی
عوسمانلیشی پیشان داره و ده ری خستوو وه که کورد زۆ هه ل نه خه له تین و
به قسه ی خو ش و زمانی لوس ته فره نه درین . جا نه وه ی نه م
چیرۆکه ی زیاتر له جاران خسته نار ناوانه وه ، نه وه بق که شهش جهوت
سالیك له مه و بهر کرا به فلیم و له سیننه ما کانی نه لمانیا و نه ورۆیا دا
پیشان درا . خاوه ن سیننه ما کانی کوردستانی نه توانن نه م فلیمه بکرن و
له سیننه ما کانیاندا پیشانی بدن . نه وه ی شایاتی باسه نه وه یه فلیمه که
پز به پزی نه و چیرۆکه یه که لیوه ی وه رگیراوه .

ههر له م سه ده ده یه دا فۆن هه مه ر Von Hammer میژۆنوسی
نه مسایتی به ناوبانگ و یه کیک له توسته رانی میژۆی ده ولته تی
عوسمانلی ، زنجیره یه ک کتیبی له باره ی میژۆی ئیمپراتۆریتی
عوسمانلی وه ده رکرد . هه مه ر له دۆ توپی نه و باسه انده و له بهر
رۆشنایتی نه و زانیاری یانه ی که له بهرگی سنی یه می گه شتنامه ی
گه شتوه ری تورک نه ولیا چه له بی^(۹) دا هه یه ، له سالی ۱۸۱۴ دا باسیکی

(۹) مه بهست له کتیبی « اولیا چلی سیاحتنامه سی » یه . نه م کتیبه له
تهسته مۆل له سالی ۱۳۱۴-۱۳۱۸ هـ و اتا له ۱۸۹۶-۱۹۰۰ ی فه زه نکتی ،
له ۲۵ هـ بهرگدا چاپکراوه .

لەسەر زمانی كوردتی و شپۆه جۆر جۆره كانی نوستیوه^(۱۰) . جا ئەم باسە ئەگەر له باری زانستی بهوه ئەوەندە گرنك ئەبێ ، ئەوا بێگومان له باری مېژۆبەكى بهوه نرخیكى زۆری هەیه .

نەمساوییەكى كە كە ناوی Von Klaproth بووه ، هاتوووه ژمارەیهكى زۆر وشەى كوردی كۆكردۆتەوه و لەگەڵ وشەى فارستى و زمانە نزیكەكانى تردا بهراوردی كردۆن و لەسەر ئەوه وتاریكى له ۱۸۱۸ دا بلاوكردۆتەوه^(۱۱) .

له سەدهى رابوردۆدا په یۆه ندى سىاسى و بازرگانهى دهولەتى عوسمانلى به دهولەتى پروسىيای ئەلمانەوه زۆر بههیز بو . هەر له بهر ئەوه گەلێك ئەفسەرى ئەلمان لەم دەورهدا له سوپای عوسمانلىدا خزمەتیان کردوو . یه كێك لهوانه هیلەوت فۆن مۆلتكه Hellmuth Von Moltke بووه كه له دوایى دا بووه به فیلد مارشالى سوپای ئەلمان . مۆلتكه به هۆی ئەوهوه كه له لەشكرى عوسمانلىدا ئەفسەر بووه ، ناچار بووه دژی شۆرشگێره كوردەكانى ئەو دەمه

Von Hammer, Joseph, Freiherr : Über die kurdische (۱۰) Sprache und ihre Mundarten aus dem III. Bande der Reisebeschreibungen Evlia's in "Fundgruben des Orients," Band IV, S. 246 - 247, Wien, 1814.

Von Klaproth, Julius - Heinrich, Kurdisches (۱۱) Woerterverzeichnis mit dem persischen und anderen verwandten Sprachen verglichen, in Fundgruben des Orients Wien 1818, t. VI, S. 349 - 358.

بجەنگى ، لەو نامانەدا كە مۆلتكە لە بارەى وەزەى توركياوہ لە ۱۸۳۶ - ۱۸۳۹ بۆ ژنەكەى تۆسەتەون^(۱۲) ، ئەوہى لە بىر نەچووەتەوہ كە باسى ئازابەتتى و دلپىرتى و سوارچاكتى و جەنگاوہرتى كورد بكا . ئەو باسەى كە لەسەر كورد و ولاتەكەى تۆسەتەوتەى^(۱۳) بە تەواوى دەرى ئەخا كە فیلد مارشال مۆلتكە تا چ ئەندازەبەك شەرزای رەوشتوخق و جۆرى بىر كوردنەوہى كورد بوو و تا چ راددەبەك دلپى بە گەلى كورددا چووہ . مۆلتكە لە بەكەك لە نامەكانى دا كە لە توركياوہ تۆسەتەونى لىوہ كرۆژىتى لەوہ كردووہ كە كوردەكان بەك ناگرن و كەسىان پەشتى ئەوى تریان ناگرى . خۆ ئەگەر بىتق بەك بگرن و لە ھەركەس بۆخۆى دۆر بگەنەوہ ، ئەوا دوژمن لە بەرباندا خۆى ناگرى . مۆلتكە ئەللى :

« ھەر بەكەى لەم (سەرۆك ھۆزانە) تەنبا لەسەر ھۆزەكەى خۆى ئەكردەوہ . بى ھىزى ئەم گەل ئا لەمە دا بە . خۆ ئەگەر بەكەىان بگرتا بە ژىر نەئەكەوتن . بەلام كەسىان نەھاتنە سەر ئەوہى لەسەر ئەوى تریان بگەنەوہ . لە كاتىكدا كە رەشىد پاشا و حافظ پاشا

Von Moltke, Hellmuth K. B. , Graf Feldmarschall : (۱۲) Briefe über Zustände und Begebenheiten in der türkei aus den Jahren 1836 - 1839, Berlin, 1841

Von Moltke, Hellmuth K.B., Graf Feldmarschall: Das (۱۳) Land und Volk der Kurden, in vermischte Schriften zur orientalischen Frage, Berlin, 1892, Band II, S. 288 - 298.

ناوچە یەکیان لرف ئەدا ، ئەوانی تر بەو دلی خۆیان خۆش ئەکرد که
ئاگرە سۆره له خۆیان دۆره . تا سەرە ئەهاته سەر ئەوانیش « (١٤) .

له سەدهی رابوردۆدا ژمارەیهکی زۆر له گەشتوهرانی
ئەوروپایتی و ئەمریکایتی و له ناو ئەوانەدا ژمارەیهکی زۆر ئەلمان
رویان کردە کوردستان . ئەم گەشتوهرانە زۆر یا کەم ، چاک یا
خراب ، له بارە ی گەشتەکانی خۆیانەوه شتیان نوسیوه . بۆ وینە :

Sandreczki ناویک له تیروە ی دوودی سەدهی رابوردۆدا چۆتە
موسل و بە کوردستاندا گەزاوه هەتا گەشتووهتە ورمی و پاش
گەزانەوه ی باسیکی ئەم گەشتە ی خۆی نوسیوه (١٥) .

گەشتوهریکی ئەلمانی که که ناوی Blau له نیوه ی دووه ی
سەدهی رابوردۆدا گەشتیکی بە کوردستانی ئێران و تورکیادا کردووه و
له (١٨٥٨ - ١٨٦٢) چەند بەرھەمیکی خۆی بلاوکردۆتەوه . بلاو
نامیلکە یەکی له بارە ی هۆزە کوردەکانی زۆرۆی رۆژھەلاتی
کوردستانەوه نوسیوه (١٦) . هەرودھا له «گۆقاری کۆمەلە ی

Von Moltke, Hellmuth K. B., Graf Feldmarschall, (١٤)
Briefe... etc, Ibid, Bd. II, S 295.

Sandreczki : Reise nach Mosul und durch Kurdistan (١٥)
nach Urumia, Stuttgart, 1857.

Blan, O. : Die Stämme des nordöstlichen Kurdistan, (١٦)
Leipzig, 1858 - 1862.

رۆژه لاتنسه کانی ئەلمان Zdmg « دا دۆ وتاری له باره‌ی گه‌شتیکی
خۆیه‌وه تو‌سیوه که له زه‌ریاچه‌ی ورمق و ه تا زه‌ریاچه‌ی وان
کردۆیه‌تی (١٧) . دیسان له باره‌ی ئەو گه‌شتانه‌وه که به رۆژه لاتندا
کردۆنی وتاریکی له « گۆفاری جوگرافیای گه‌شتی » دا
بلاو کردۆته‌وه (١٨) .

Strecker ناویک چووه بو ناوچه‌ی زنجی گه‌وره و له‌ویانه‌وه
تا کوتور به گه‌شت گه‌زاوه و له باره‌یه‌وه کتیبیکی تو‌سیوه که
به زۆرتی باسی ولاتی کورد و ره‌شتوختی گه‌لی کورده (١٩) .

قامبه‌ری Vambery ناویکیش چووه بو ئیران و له باره‌ی ئەم
گه‌شته‌وه له ١٨٦٧ دا کتیبیکی ده‌ر کردووه که باسی کوردیشتی
گرتووه‌ته‌وه (٢٠) .

بی‌سەر Becher ناویک دۆ وتاری له باره‌ی ئەو گه‌شتانه‌ی

Blan, O. : Vom Urmia - See nach dem Wan - See, in (١٧)
ZDMG, 1858, XII und 1862, XVII.

Blan, O. : Reisen in Orient, in Zeitschrift für allgemeine (١٨)
Erdkunde, Neue Folge, vol. 10, Berlin, 1861.

Strecker : Notizen Über das Obere - Zab - Ala Gebiet (١٩)
und Routiers von wan nach Kotur, Petermanns
Mitteilungen, 1863.

Vambery, H. : Meine Wanderungen und Erlebnisse in (٢٠)
Persien, Pest, 1867.

خۆیەوه نۆسـتۆوه که له بەسـرەوه تا میژۆپۆتامیا و مۆسـول و له مۆسـلەوه تا حەلەب بە کاروان بە ناو کوردەکاندا کردوو یەتی . بـیر و سەرنجی خۆی بەرامبەر ژبانی ئەوسای کورد نیشان داوه (۲۱) .

Pachstein ناویک سەفەرێکی کردوو بە کوردستاندا و لەسەر ئەوه کتیبیکی له ساڵی ۱۸۸۳ دا له بەرلین بڵاو کردۆتەوه (۲۲) .

فونش Wunsch ناویکی نەسەتی گەشتیکی بە کوردستان و ئەرمەنستاندا کردوو و سەرنجی خۆی له بارەی ئەم دۆ ولات و دۆ گەلەوه له دۆ کتیبیدا بڵاو کردۆتەوه : یەکیکیان بەتایبەتی لەسەر کوردستان و له ۱۸۸۴ دا دەرچوو (۲۳) و ئەوی تریان لەسەر کوردستان و ئەرمەنستان و سالیکی دوا یەکم دەرچوو (۲۴) .

له دەمه دەمی کۆتایی سەدهی رابوردۆدا Belck ناویک بۆ لیکۆلینەوه چوو تە کوردستان و چەند ولاتیکی تری وهک

(۲۱) Becke r,L.: Reise von Basra durch Mesopotamien nach Mosul, in Globus, XVII, S. 121 - 126, Braunschweig, 1870. Becker, L. Eine Karavanreise von Mosul nach Alepo, in Globus, XXIII, S. 172 - 184, Braunschweig, 1873.

Pachstein : Reise in Kurdistan, Berlin, 1883. (۲۲)

Wunsch : Reise in Kurdistan, Wien, 1883 (۲۳)

Wunsch : Meine Reise in Armenien und Kurdistan, (۲۴) Wien, 1884.

قهقاس و نهرهستان . پاش گهژانهوهی دۆ وتاری لهسهر ئهوه
گهشت و لیکۆلینهوهیهی خۆی تۆسیوه (۲۵) .

بورخارد ناویک چووه بۆ کوردستان و شتیکی لهو بارهیهوه
بلاوکردۆتهوه . پزۆفیسۆری ئیسلامهوانی ئههوارده سهخاوه بارهیه ئهه
گهشتهی بورخاردهوه کۆمهتاریکی تۆسیوه که له بهرلین له ۱۸۹۶ دا
بلاوکرارهتهوه (۲۶) .

له ناو ئهه گهشتنامههدا که گهشتوهره ئهلمانهکان له سهدهی
رابوردۆدا تۆسیویانه - ههرهکه گهشتنامهی ههندی گهشتوهری
ئهوڕۆپایی تر - چهند نامیلکهیهک ئهبینقن که خاوهنهکانیان به گیانیکی
دوژمنانهوه بلاویان کردۆتهوه . ئهوانه پیش ئهوهی بچنه کوردستان
ههندی باسی خراپیان له بارهی کوردهوه بیستووه و که چۆنهته ئهوی
تهنیا بۆ شتی خراپ گهژاون . خۆ ئهگهر سهه باشه و میوانداریتتی و
روی خۆش و دلپاکتیان دیبێ ، کاری تێ نهکردۆن و بهسهر ئهوه
هههه چاکی بهدا بازدیان داوه و به دواي تهنیا خراپهیهکدا گهژاون .
ئههجا گوئی یان نهداوهته ئهوهی ئهگهر له کوردستاندا جاروبار
جهردهیهتی و رتی گرتی و پیاوخراپی بهک بۆبێ ، ئهوه گوناھی کورد

Belck , M. : Untersuchungen und Reisen in (۲۵)
Transkaukasien, Hoch - Armenien und Kurdistan, in
Globus, LXII und LXIV., Braunschweig, 1893.

Sachau, Eduard : Über die Reise von Herrn (۲۶)
Burchardt nach Kurdistan, Berlin, 1896 .

نیه ، بەلکو گوناھی شیوهی ناقۆلایتی بەژۆبه بردنی کاروباره له لایەن
عوسمانلی و قاجاری بەکانهوه که ئاغای کوردستان بۆن . ئهوهی
شایانی باسه ئهوهیه کوشتنی پزۆفیسۆریکی ئەلمان که ناوی Schultz
بووه له ۱۸۳۰ دا و گوایه له کاتی خۆی دا بۆ پشکنیتی زانستانه چوووه بۆ
کوردستان ، ههروهها له ناو بردنی جوله که یهکی زیژ فروش به دهستی
کاربایهکی دهه بهگی کورد که کار به دهستی عوسمانلی بووه (۲۷) به کجار بیری
هه ندی له و گه شتوهره ئه ورۆپایی یانهی تیکداوه که به دوا ی بنچینهی
کاردا نه که ژاوت ، بهلکو ههر له خۆ یانهوه و به هه وهس
فه رمانیان داوه به سه ر کورددا و کوردیان به پیاو کوژ و جهرده و
رخی گر و خوین ژۆژ داوه ته قه له م . لێره دا پێویسته ناوی چه ند دانه یهک
کتیپی له م بابته بهین :

فاوله Fowler ناویک که گوایه سنی سالییک له ناوچه ی
فارسدا ژباوه و گه شتیکی کوردستانیشی کردووه ، دۆ بهرگ کتیپی
له سه ر ئه م گه شته ی ده ر کردووه (۲۸) . بێ سێ کردنه وه و دل له دل دان
کوردی به پیاو کوژ و دلزهق و خۆ یین ژۆژ داوه ته قه له م . موریتز

Millingen, Major Frederick : the wild life among (۲۷)
the Koords, London, 1870, p. 234 vgl. anch Fraser, J.
Baillie, ESQ : Travels in Koordistan, Mesopotamien ...
etc. vol. 1, London 1840 p. 62

Fowler, s. : Drei Jahre in Persien Reiseabenteuer in (۲۸)
Kurdistan, 2 Baende, Aachen, 1842.

فاگنەر Moritz Wagner ناویک گهشتیکی به کوردستان و نهرمه‌نستان و ولاتی فارسدا کردوو و پاش گه‌زانه‌وهی دوکتیپی دهرکردوو، یه‌کیکیان له باره‌ی ناوچه‌ی ارارات و نهرمه‌نستانی ژورژووه‌یه^(۲۹) و نه‌وی تریشیان له باره‌ی ناوچه‌ی فارس و ولاتی کورده‌وه‌یه^(۳۰). فاگنەر له نویسنه‌کانی دا به‌تایبته‌تی له بهرگی دووه‌مدا له‌گه‌لی لاوه، بقی‌په‌روا، کوردی به‌چهرده و خوین‌زیژ و پیاو‌کوژ داوه‌ته‌قه‌له‌م. سه‌رچاوه‌یه‌کی تری له‌م بابه‌ته‌کتیپیکه له لایهن بارژن فون نۆلده Von Nolde ناویک‌وه‌نوسراوه^(۳۱). به‌لام لام وایه‌نهم نۆلده‌یه‌ کوردستانی یا به‌باشی نه‌دیوه و ته‌نیا لام‌سه‌رلایی پیندا تیپه‌زیقه، یا نه‌وه‌ته‌شته‌کانی له‌خه‌لکی تر بیستوو و کوردستانی به‌چاوی خۆی نه‌دیوه. نه‌میش گه‌لیک ناو و ناتۆره‌ی خرابی به‌کوردوه‌ ناوه. وینه‌ی نهم کتیپانه به‌زمانه‌ نه‌ورۆپایی‌یه‌کانی تریش ههن^(۳۲). راستی‌یه‌که‌ی نه‌وه‌یه‌ چونسه‌ کورد نه‌و ده‌مه‌ که‌سی

Wagner, Dr. Moritz : Reise nach dem Ararat und (۲۹) hoch - Armenien, Stuttgart und Tuebingen, 1848.

Wagner, Dr. Moritz : Reise nach Persien und dem (۳۰) Lande der Kurden, Leipzig, 1852.

Von Nolde, Baron Eduard : Reise nach Innerarabien, (۳۱) Kurdistan und Armenien, Braunschweig, 1895.

(۳۲) - بو وینه‌ تماشای نهم سه‌رچاوانه‌ی خواره‌وه‌ بکه :-

= Millingen, Major Frederich : the wild life among

وای نەبوو بەر بەرە کاتی ئێ و درۆ و دە لە سانه بکاو تەنیا لایەك كه
 کوردستانی پیشکەش ئەو و پاپی بەکان کردبێ هەر عوسمانلی و
 قاجاری بەکان خۆیان بۆن ، دیارە ئەو دا گیرکە راتەبی کوردستانیش
 دەستیکی درێژیان بوو لە چەسپاندنی ئەو تۆمەت و بۆختانانەدا
 بەسەر گەلی کورددا . بێگومان هەموو ئەو و پاپی بەکی تێگەشتو
 ئەزانی ، که لە هەموو ولاتیکی ئەم سەر زەمێنەدا ، دزنی و جەردەتی و
 پیاوکۆزی بوو و ئەبێ ، سا ئیتر زۆر یا کم . تەنانەت لەم
 ئەلمانیا بەدا لە سالی ۱۹۷۲ دا رۆژ نیە چەند کەسیک نەکوژرێ ، یا
 بانقیک نەبزرێ یا پەلاماری بەکیک نەدرێ ، یا ... ، یا ... هتد .
 هیچ نەتەو بە کیش بەو نایبته جەردە و پیاوکۆز . ئیمە کوردیش
 زۆر چاک ئەزانتین ، هەر کاتی داوای فشه مافیکی خۆمانمان کردبێ ،
 هەزار ناو و ناتۆرە سەیر سەیرمان ئێ تراو . لەبەر ئەو ئەو نەو نەو
 خۆشه بۆین ، که ئەم جۆرە قسانە کارمان تێ نەکن . بەلام لەگەڵ
 ئەو شدا ئەبێ بۆ و چان خەریک بێن و بیروژای گشتی جیهان بەرامبەر
 خۆمان و مەسەلەمان بە جارێ روژن بکەینەو . ئەبێ ئەو شمان
 لە بیر نەچێ ئەو ئەمان و ئەو و پاپی بەکی که بەزۆرتی ئەم
 بەیتو بالۆرانەیان خستۆتە دواي کورد ، یا ناخۆری دەولەتی عوسمانلی ،
 وانا کار بە دەستی دەولەتی تورک بۆن . یا که هاتۆنەتە کوردستان
 لە لایەن تورکەکان و قاجاری بەکانەو گۆنێیان بە خراپتی کورد

the Koords, London 1870. Percy, Earl, M. P. : =
 Highlands of Asiatic Turkey, London 1901

ئاخراودە . بۇ وېنە : فۆن ھەمەر — وەك لەمە وپېش ناومان برد —
مېژۆنۆسېكى نەمسایى بوو^(۳۳) و يەكېك بوو لە وانەى كە زۆر لە
ولاتی عوسمانلى دا ژیاو و بۇ تورك كارى كرددوود . ئەم ھەمەرە
زنجیرە يەك كىتېپى چەند ھەزار لاپەزەتې لە بارەى مېژۆى دەولەتى
عوسمانلى بوو دەركردوود . لە تۆسەتەكانى دا گەللى حوكى نازەواى
داو بەسەر كورددا . چونكە سەرچاودى زانبارى بەكانى (ھەمەر)
ئەدەبىياتى تورك و سىياسەتى حكوومەتى عوسمانلى بوو^(۳۴) . ھەروەھا
فردرىك مىلینگى ئىنگلىز Frederich Millingen كە كورد بە
«خوین خۆر» ئەداتە قەلەم^(۳۵) كار بەدستېكى دەولەتى عوسمانلى بوو .
زانای روس خالفىن Халфин لەم بارەى بوو ئەللى :

«ژمارە يەكى زۆر لە سەرچاودە رۆژئاوا يەكان كە لە بارەى
كوردستانى سەدەى نۆزدە يەمەو تۆسراوتەتەو ، كورد بە «دزو
جەردە» ناو ئەبەن . ئەم جۆرە ناو ناتۆرانە وە ئەبى لە ھەمۆ كاتېكدا
لە راستى بوو نۆزىك بن^(۳۶) .»

(۳۳) — تەماشای ژمارە (۱۰) ی ئەم بەراو پێرە بکە .

(۳۴) von Hammer, Joseph, Freiherr : Geschichte des Osmanischen Reiches .

Millingen, Frederich : Wild life among the Koords, (۳۵)
London, 1870

Халфин Н.А. : "Борьба за Курдистан", Москва, (۳۶)
1963, стр.22.

ئەوهی شایانی باس و دلخۆشتیا نه ئەوهیه ئەم باسه نازانستانه و دەستکرد و درۆ و دەلهسانه و ئەم دەنگوباس و ههوالانهی که بۆ کورد ههلبهسترا بۆن له لایهن ههندی گهشتوهر و خۆ به زانا زانهوه، کاری له زانا راستهقینهکانی ئەلمانیا نه کرد و ههر له سهدهی رابوردو دا ههندی له زاناکانی ئەلمان و ئەوروپا خۆیان زۆر به زمان و ئەدهبیات و میژوی کوردهوه خهریک کرد . بۆ وینه :

فردریک فون بۆدن شتیت Friedrich Von Bodenstedt له ساڵی ۱۸۴۹ دا باسیکی زانستانهی لهسهر گۆرانی و ئاوازی کوردی بلاو کردهوه (۳۷) .

له ساڵی ۱۸۵۷ - ۱۸۵۸ سنی بهرک کتیبی زانی به ناوبانگی رۆس Peter Lerch کرا به ئەلمانی . ئەمانه بریتی بۆن له لیکۆلینه و دیک له بارهی کورد و هۆزه کلدانیهکانی ئیرانهوه (۳۸) .

فردریک میوللەر F. Mueller ی نه مسایتی سنی به رهه می له بارهی زمانی کوردی بهوه پیشکەش کرد . به کیکیان باسیکه لهسهر

Von Bodenstedt, Friedrich Martin : Lieder aus (۳۷)
Kurdistan, in Tausend und ein Tag im Orient,
Berlin, 1849 - 1850

Lerch, Peter Ivanovitsch : Forschungen uebr die (۳۸)
Kurden und Inanischen Nordchaldaeu, 3 Bände, St. -
Petersbonrg, 1857 - 1858 .

فهره‌نگۆکی کوردی و سریانی^(۳۹) و ئه‌وی تریان باسیکه له‌سه‌ر
شیوه‌ی زازا^(۴۰) و ئه‌وی تریشیان له‌سه‌ر شیوه‌ی کرمانجی
باکۆر^(۴۱). باسی یه‌که‌میان له ۱۸۶۳ دا و هی دووه‌میان له ۱۸۶۴ دا و
هی سێیه‌میان له ۱۸۹۴ دا و هه‌ر سێکیان له قیه‌نا بلاوکرانه‌وه .

بارب Barb ی نه‌سایه‌ی ، ئه‌ندامی ئه‌کادیمی زانستی له قیه‌نا ،
له ماوه‌ی ۱۸۵۸ - ۱۸۵۹ چهند راپۆرتیکی زانستانه‌ی له باره‌ی
« شه‌ره‌فنامه » ی شه‌ره‌فخانی بتلیسی‌یه‌وه بلاوکرده‌وه^(۴۲) .

شلایفل Schiaffel که زانایه‌کی ئیتنۆلۆگ بووه باسیکی له‌سه‌ر
کوردستان له باره‌ی ئیتنۆگرافی‌یه‌وه ئوسیه‌ته‌وه^(۴۳) .

Mueller, Friedrich : Kurdisches und Syrsches (۳۹)
Woerterzeichniss, Wien, 1863.

Mueller, Friedrich : Zaza - Dialekt der Kurdensmache, (۴۰)
Wien, 1864.

Mueller, Friedrich : Kurmangi - dialect der (۴۱)
Kurdensmache, Wien, 1894.

Barb, H. A. Berichte ueber die Kurdenchronik (۴۲)
Tarich el-Akrad von Scheref Nameh, sitzungsbericht
d. Wiener Akademie phil - list - kl., x, 1853 ; xii,
1856 , xxviii , 1858 ; xxx , 1859 ; xxxii , 1859

Schläfel : Beiträge zur Ethnographie Kurdistans (۴۳)
und Mesopotamiens, Petermanns Mitteilungen, 1863 .

پروڤیسۆر فەردیناند یوستی F. Justi له ۲۹ لاپەژەدا باسیکی
لهسەر هەندیک له دەنگەکانی زمانی کوردی تووسیوەتەووە (۴۴) .
ئەم باسە که لهبەر رووشنایتی بهراورد کردنیکی زمانەوانی یانە کوردی
لهگەڵ زمانە ئێرانی و هیندۆ ئێرانی بهکان هینراووتە بهرهەم ، نەك
بو کاتی خۆی (واتا سالی ۱۸۷۳) ، بهلکو تەنانت بو ئەمزۆش
نرخیکی زانستانە هەیه و هەل ئەگرێ وەر بگێزریتە سەر زمانی
کوردی . هەر ئەم زانیە لهسەر ریزمانی کوردی نامیلکه بهکی
به ئەلانی تووسیوەتەووە و له ۱۸۸۰ دا له شاری پهتربسبۆرک چاپی
کردووە (۴۵) .

هۆتوم شیندلەر Hoetum - Schindler له بارە کەنجینهی وشە
کوردی یەووە ، ئەنجامی لیکۆلینهووەکانی خۆی به دوو بەرگ
پیشکش کردووە (۴۶) . ئەم زانیە وشە کەلی شیوەی کوردی ،
به تایی مۆکری ، کۆکردۆتەووە . هۆتوم لهبەر رووشنایتی ئەو
ریزمانە کە Justi له ۱۸۸۰ دا بلاوی کردۆتەووە (۴۷) هەندێ لایەنی

Justi, Ferdinand : ueber die kurdischen Spiranten, (۴۴)
Marburg, 1873

Justi, Ferdinand : Kurdische Grammatik , Saint. (۴۵)
Petersbourg, 1880 .

Houtum - Schindler : Beiträge zum kurdischen (۴۶)
wortschatz, Leipzig, 1884 und 1888 in ZDMG, BD.
38, S. 43 - 116 und B D. 42, S. 73 - 79 .

(۴۷) - تەماشای ژماره (۴۵) ی ئەم بهراویزه بکه .

ده‌ستوری زمانی کوردتی رو‌شنتر کردووه‌ته‌وه .

زانای سویسره‌بی ئه‌لبه‌رت س‌وسین (۱۸۴۴ - ۱۸۹۹) که پزوفیسوری به‌شی ئیس‌لامه‌وانی بووه له زانستگای لایپزیک ، به هاوبه‌شتی Egen Perin دو به‌رگ کتیبی ده‌ر کرد به ناوی که‌شکۆلی کوردی‌یه‌وه^(۴۸) . ئیره‌دا گه‌لێ چیرۆکی فۆلکلۆری و داستانی کوردتی به وه‌رگیزانی ئه‌لانی‌یه‌وه بلاو کرده‌وه .

زانای ئه‌تروپۆلوجیست Von Luschan باسیکی له‌سه‌ر به‌زه‌یه‌کی له م‌قوی قزی ئاده‌میزاد دروست کراو له ۱۸۸۸ دا بلاو کرده‌وه^(۴۹) . ه‌ه‌ر ئه‌م زانایه له ۱۸۹۰ دا باسیکی له‌سه‌ر گه‌لی کورد به وینه‌وه له گۆفاری Globus دا توستی^(۵۰) ، ه‌ه‌روه‌ها له به‌ره‌مه‌پیکێ تری دا که له باره‌ی زمان و ره‌گه‌زده‌وه تو‌سیویه‌تی ، باسی کوردی کردووه^(۵۱) .

Albert Socin und Prym Eugen: Kurdische Sammlungen, (۴۸)
4 Bände, St. - Petersburg, 1887 - 1890

Luschan, F. von: Zwei mit Menschenbaaren besetzte (۴۹)
Teppiche, in Zeitschrift fuer Ethnologie, Berlin, 1888,
Band LVII.

Luschan, F. von: Das Volk der Kurden mit Bildern, (۵۰)
in Globus, LVII, Braunschweig, 1890 .

Luschan, F. von: Voelker, kassen, sprachen, Berlin, (۵۱)
1922 .

Ceyp له رۆژنامەی Allgemeiner Zeitung دا وتاریکی لەسەر ئاینی
یەزیدی بەکان بۆلاوکردۆتەووە (۵۲) .

هەر وەها بوتیکا Butypa ناویکی نەسایەتی کتیبیکی لەسەر
ناوچەیی دەرسیمی کوردستانی تورکیا بۆلاوکردۆووەتەووە (۵۳) .

Von Steinin ییش وتاریکی لەسەر کوردەکانی ناوچەیی یەریشان
تۆسیووە (۵۴) . هەر لەم ماوەیەدا Pott و Roediger چەند وتاریکیان
لەسەر « لیکۆلینەووە له کورد و زمانەکی » له گۆڤاری
رۆژەلاتناسەکانی ئەلمانیا بۆلاوکردۆووە (۵۵) . زانای زمانەوانی زۆر
بەناوبانگی ئەلمان و ئەوروپا پروفیسۆر تیۆدۆر نوێلدەکه
Theodor Noeldke (۱۸۳۶ - ۱۹۳۰) باسیکی زۆر گرانگی لەسەر
پەبوودنی وشەیی کاردو Kardū بە کورد Kurd دەووە تۆسیووە له
کتیبییدا که پیشکەش بە زانای ئەلمانی کۆچکردۆ Kiepert

Ceyp, A. J. : Die Jezidies, in Allg. Zeitung, Beilage, (۵۲)
1890 .

Butyka, d. : Das ehemalige wilayet Delsim, wien, (۵۳)
1892.

Von Steinin, P. : Die Kurden des Gouvernements (۵۴)
Eriwan, in Globus, Braunschweig, 1896, Band LXX,
S. 221 - 226 .

Roediger und Pott : Kurdische Studien, in Zeitschrift (۵۵)
fuer Kunde des Morgenlandes, 1. III bis VIII

کراوه ، له ۱۸۹۸ دا له بهرلین بڼاوی کړدوودتهوه^(۵۶) . نهفسه ریښکی سوپای تهلمان لهسهر شاری سلیمانی (که سنجه قیښکی عوسمانلی بووه) ، ههرووها ولاتی ټیرانی دراوسپی سلیمانی ، باسیکی جوگرافیایې و میژویې له باری سهرنجی سوپاییهوه نویسه تهوه . هم باسه نهخشه یه کی له گه له که وه زعی شاری سلیمانی به تایبه تی له دهورانی ناشوری و بابلی یه کاندایه خاته بهرچاوه^(۵۷) . (شتریک Strech) ناویک و تاریکی له گوډاری «ناشوره وانی» دا بڼاوکړدوودتهوه و هه ولی نهوهی داوه ولاتی کوردستان و نهرمه نستان و روژناوای ټیرانی زهمانی بابل و ناشور ، له بهر روشنایې نهو سهه رچاوه بابلی و ناشوری یانهی که به خه تی بزمارتی نویسراون بڼخاته بهرچاوه^(۵۸) .

Noeldke, Theodor: Kardü und Kurden, in Festschrift (۵۶) fuer H. Kiepert, s. 71 - 81, Berlin, 1898.

Billerbeck, A., Oberst A. D. : das Sandschak (۵۷) Suleimania und dessen persische Nachbarlandschaften zur babylonischen und assyrischen Zeit, Leipzig, 1898.

Strech M. : Das Gebiet der heutigen Landschaften (۵۸) Armenien, Kurdistan und Westpersien noch babylonisch - assyrischen Keilschriften, in Zeitschrift fuer assyriologie, XIII, XIV und XV, 1910.

له سالانی دوایتی سەدەی رابوردوووە هەتا ئەگاتە جەنگی جیهانی یەکەم ، چەند زانایەکی ناواری ئەلمان وەک پروفیسۆر ئۆسکارمان و پروفیسۆر فۆن لکۆک و پروفیسۆر ئەدوارد سەخا و پروفیسۆر ئاگوست پیتەرمان و پروفیسۆر مارتین هارتمان روایان کردە کوردستان . ئەمانە پاش گەزانهوویان ، نەک هەر تەنیا باسی زۆر زانستانە و بەکەلکیان لەسەر زمان و ئەدەبیاتی کوردی بلاوکردهوه ، بەلکو ژمارەیهک دەستنۆسی کوردی و سەر بە کوردیشیان له کوردستان و رۆژهەلاتی ناوەزاستدا کوکردهوه و هینایەوه بوو ئەلمانیا . هەندێ لەو دەستنۆسانە ئیستا له کوردستان نەمان ، کەچی له نامەخانەکانی Belin, Tubingen, Marburg دا چنگ ئەکون . لەم رووهوه ئەمانە خزمەتێکی باشی کولتوری گەلی کوردیان کردووه . ئیستا لەم نامەخانەدا ۸۹ دەستنۆسی کوردی هەن ، کە بەشی زۆریان هۆنراوی دلداری و پالەوانی و ئابوون . ئێکستی ئەم نۆسراوانە بە شیوهی گۆرانی و کرمانجی و سەلهیمانقین و تەنیا پینج دانەیان نەبی کە ئێکستەکه هەموی یا بەشیکی بە خەتی ئاشوری نۆسراوانەتەوه ، ئەوانی کە گشتی بە خەتی شکستەیی فارسی نۆسراوانەتەوه^(۵۹) . جا بوو

(۵۹) دوکتۆر کەمال فوئاد کاتی خوێ ئێم نۆسراوانەیی گرتە لای خوێ و کۆتە بشکێنن و له ئەنجامدا باسێکی بە زمانی ئەلانی لەسەر نۆسین بە ناوی « Kurdische Hand Schriften کوردی » بهوه ، که له سالی ۱۹۷۰دا له شیوهی دوکتۆرنامە بە کدا پێشکەش به زانستگای هۆمبولتی بەرلینتی رۆژهەلاتی کرد . ئەم نۆسراوهی دوکتۆر =

ئەو دەسەڵات سەر لە خۆی نەهەووە تێك نەچۆی ، ئەمە و ئی بلیم زۆر بەی زۆری
ئەم تۆسراوانە بەکی لە چەند لاپەزە بەك تێپەز نابی . هەندیکیشیان
تەنیا بەك لاپەزەن .

== کەمال فوناد بریتییە لە باسێکی کوردی (۹۲) دەستتۆستی کوردی و
سەرمتابەکی کورت لە بارەى زمان و ئەدەبیاتی کوردی بەو . هەروەها
کورتە مێزۆبەکی زیانی زۆر بەی نۆسەر و هۆنەرە ناسراوەکانی کورد لە
کۆنەو هەتا ئێستا و لە هەمو ناوچەکانی کوردستاندا ، ئەم کتیبە لە
لایەن Franz Steiner Verlag هە لە شارى Wiesbaden لە
۱۹۷۰ دا لە چاپ دراوە .

ئەم بەرھەمەى كاك كەمال كەلکێکی باشی هەیه بوو ئەو بێلانیانەى
ئەیانەوئى ئاشنا بەتێ لە گەل زمان و ئەدەبیاتی کوردی دا پەیدا بکەن . بەلام
بەكێك لەو رەخنانەى كە لەم بەرھەمە بئێترى ، بەلای منەو ئەو بە
كە نۆسەرەكی « لوز » ی بە کورد ئەداوەتە قەلەم . دیارە ئەم
بەرۆزایە لە سەرمتاوە لە ئۆسکارمانەرە دا کەوتوووە و هەر لەویشەو
كەلێك لە زمانەوان و مێزۆنۆسەکانی ئەوروپا و تەنانت رۆژەلانیش ،
بێ لێکۆلتنەووە و زەحمەت دانە بەرخۆ ، هانۆتەتە سەر ئەو باوەزە کە
(لوز) کورد نەبن . بەلای منەو لوزەکان کوردن و شیوەى لوزی
راستەقینە شیوەیەکی کوردی بە . تەنیا ئەو هەیه تەئستیری زمانی بەهەلەوتی
(وانا فارسی ناوەزاست) لەسەر زاراوەکانی شیوەى لوزی زۆرترە
وەك لە شیوەکانی تری کوردی ، کە ئەمەش چەند هۆبەکی مێزۆتی و
سیاسی هەیه و جۆی باسکردنی ئێرە نیە . بێجگە لەو هەش زمارەبەکتی
كەلێك زیاتر لەوانەى كە لوزی راستەقینەن بە هەلە بە (لوز) ئەدرینە
قەلەم . وانا هەندى هۆزی فارس زمانیش هەر بە لوز دائەنرین . ==

ئەدوارد سەخاویش یەکیەک بوو لەو زانایانەی باسی زۆر
گرنگی لەسەر هەندێ ناوچەکانی کوردستان نووسیوە تەووە ، بەتایبەتی
لە بارەی ناوچەکانی دەجلە و فوراتەووە (٦٠) . هەرودەها لیدوانیکی
لە بارەی گەشتی بۆرخارت ناویکەووە بۆ کوردستان
بلاوکردۆتەووە (٦١) .

ئۆسکارمان کە لە سالانی ١٩٠١ - ١٩٠٣ و لە ١٩٠٦ - ١٩٠٧ دا
بۆ لیکۆلینەووەی زمانەوانی چوووە بۆ کوردستان و ولاتی فارس و
هەندێ شوێنی تر ، پاش گەزەنەووەی زنجیرەیهک نووسراوی بە ناوی
لیکۆلینەووەی کوردی - فارسی یەووە دەرکردووە (٦٢) . لەم

== ئەمەیه وای لە ئۆسکارمان کردووە ، کە شارەزایی یەکی ئەوای نەبوو
لە شێوەکانی کوردی دا ، سەری لۆبشبووی و لە ئەنجامدا سەر لە
خەڵکی تریش تێک بەنا . کاتی خۆی لە بەرلین ئەم باسەم بە کورتی
لە گەل هارۆنی خۆشەویستم کاک کەمال فوئاد خۆیدا کرد . هیواشم
وایە لە پاشەرۆژدا ئەگەر دەستم بەرزا بتوانم ئەم باسە باشتەری بکەمەووە ،
چونکە ماوەیهک بە وردی خەریکی لیکۆلینەووەی شینووی لۆزی بۆم و
شینووی لۆزیم لە گەل چەند تێکەستێکی بەرستی و پەهلەوی دا
بەراورد کردووە - چەمال

Sachau, Eduard : Am Euphrat und Tigris, Leipzig, (٦٠)
1900 .

(٦١) تماشای ژمارە (٢٦) ی ئەم بەراویزە بکە .

Mann, Oskar : Kurdisch - Persische Forschungen, (٦٢)
Berlin, 1901 - 1907 .

زنجیره به دا - نهوه ندهی په یونډی به کوردناسی به وه هه بی - هه ولی داوه که به پتی زانستی زمانه وانى له شیوهی موکری و زازا و لوژی و کرماشانی و که له وژی و کرمانجی رۆژه لآت بکۆلێته وه . بۆ ئەم مه بهسته گه لیک چیرۆک و داستانی و دکه مه موزین و ناسر و مال مال و زه مبیله فروش و به پتی نه وژه همان پاشای به به و... هندی کۆ کردووه ته وه و ئەم تیکستانه ی به تیپی عه ره بی و لانیی و وه رگیژانی نه لانی به وه بلاو کردۆته وه . بێگومان ئەم کاره بۆ کاتی خۆی ، وانا هه فتا سالیك له مه وه بهر - کارێکی به کجار به نرخ و بهرز بووه - . ته نانه ت بۆ نه مزۆش که لکیکی به کجار گه وره ی هه به ، نه گه رچی هه نډی له و کارانه پێداچوونه وه و راستکردنه وه یان پێویسته . ئۆسکارمان هه نډی نو سراوی له پاش به جی ماوه که هیشتا چاپ نه کراون . نه مانه وان له نامه خانه ی زانستگای هومبولت دا له بهرلینی رۆژه لآت .

نه لبه رت فۆن لکۆلیکش هه ر له سالی ۱۹۰۱ دا له گه ل لیژنه یه کی لیکۆلێنه وه له شوپنه وه ره کۆنه کان Archiologie چووه بۆ ناوچه ی زه نجیرلی له کوردستانی تورکیا و له وێ له لانی مامۆستایه کی کورد که ناوی ویسفه فه نډی بووه کوردی خویندووه و هه ر له زه نجیرلی چه نډ چیرۆکیکی کوردی له گه ل ژماره یه ک په نډی پێشینان و قسه ی نه سته قی ناوچه ی کرمانج و زازا و بابان و هه روه ها نۆباری نه جه دی خانج و مولدالنبي (که به لای نه وه وه هی مه لای باتی به) کۆ کردووه ته وه و له دیمه شق ئەم تیکستانه ی به هۆی چه نډ کوردی زانیکه وه

شتی کردووو تهوه . پاش گهزانهوهی ئەمانەیی به سنی بەرگ و به پیتی عەرەبی و لاتینی و تەرجه مەیی ئەلانی یهوه بلاو کردووو تهوه . تەنانەت تێکستە زازا کانیشی به شیوهی کرمانجی وەرگێزاوه . بێجگە لەوهش فەرھەنگێکی پچۆکی بوو ئەو وشە کوردی یانە دروست کردووو که له تێکستەکاندا ناویان هاتووو^(٦٣) . مارتین هارتمان (١٨٥١ - ١٩١٨) ییش باسیکی میژوویی توپوگرافی زۆر گرنگی لەسەر «بووتان» تووسیوه^(٦٤) و هەر وه ها دیوانی مەلای جزیری بوو یه که مێن جار به شیوه یهکی زۆر جوان و نایاب چاپ و بلاو کردوو تهوه^(٦٥) . بێجگە لەمەش باسیکی لەسەر ئەده بیاتی کوردی له ١٩٨٨^(٦٦) و هەر لەسەر هەمان باس له

Von Le Coeq, Albert : Kurdische Texte, Berlin, 1903. (٦٣)

Hartmann, Martin : Bohtan, eine topografisch - (٦٤)
historische Studie, in Mitteilungen der
Vorderasiatischen Gesellschaft. Berlin, 1896, II, Heft
2, 1897, Heft I.

Hartmann, Martin : Der kurdische Divan des scheich (٦٥)
Ahmed von geziret ibin Omar , genannt mela-i
giziri , Berlin , 1904 .

Hartmann , Martin ; Zur kurdischen Literatur , in (٦٦)
Wiener Zeitschrift fuer die Kunde des Morgenlandes,
wien , 1898 Jahrg. 8 , S 102 - 112 .

۱۹۰۵ و ۱۹۰۶ و ۱۹۰۷ دا (۶۷) توسیوه له ناو ئهه و راپۆرانه دا که
هارتمان له سهه رهۆزه لاتی موسولمانی توسیوه باسیکی زۆری کوردی
کردوووه (۶۸).

بهلام مارتین هارتمان ههه ته نیا خهیریکی بلاو کردنه وهی کولتوری
کورد نه بووه ، بهلكو دۆستیکی دلسۆزی گهلی کوردیش بووه .
به جۆری له گهلی شویندا خوشه ویستی خۆی به رامبهه ئهم
گهله پیشان داوه . ته نانهت له به کێك له تۆسراوه کانی دا که به
تایبه تکاریش له سهه کورد نه تۆسراوه ئهلی :

« ئه گهر من کورد وهك نه ته وه بهك بدهمه قه له م که به ئاسانی
کولتوری ئه ورۆ پایتی وه ره گرتی ، دياره لام رهۆنه که ئه وه حه له ئهم
بیرۆزایه توشی هه ندی به ره ه لست ئه بی . بهلام له به ره رهۆشنا یی ئه وه
ده نگو با سانهی ئه وانه ئه یگیز نه وه که به م ولاته دا گه زاو ن ، پیاو
ئه توانی بانی ، له ژیر پیستی خاوی ئهم گه له دا جیهانیکی پز له بیر
قول و ههستی نازک شارا وه ته وه . گه لیک به لگه هه یه که (ئهم
کوردانه) زیره کی به کی خوا کردی ئیکه ل به زو له شت گه یشتن و به

Harmann, Martin : zur kurdischen Literatur, in Wiener (۶۷)
Zeitschrift fuer die Kunde des Morgenlandes , wien ,
1905 Jahrg. 15, S. 322 - 330, auch 1906, Jahrg . 16,
S. 35 - 46 . auch 1907, Jahrg . 17 S. 76 - 80 .

Hartmann, Martin : Der islamische Orient, Berichte (۶۸)
und Forschungen, 3 Baende, Berlin , 1899 - 1910 .

ستراو به خۆژه و شتیکی ره پوژاستی مهردانه به یان ههیه « (٦٩) .

(هوگو ماکهس) Hugo Makas دۆ به رهه می زۆر نایابی
پیشکش به خویند ره وه کانی زمانی ئەلهاقی کردووه . به کیکیان
لیکۆلینه وه به کی زانستانه به له باره ی زمانی کوردی به وه له بهر وۆشناقی
شیۆه ی کوردی دیار به کر و شیۆه ی به زیدی به کان . ئەم به رهه مه له
١٩٠٠ دا له شاری (هایدلبرگ) چاپکراوه (٧٠) . ئەوی تریشیان
چه ند تیکستیکی کوردی به که بریتی به له چیرۆک و داستان و
به ندی پیشینانی ناوچه ی ماردین به شیۆه ی کرمانجی . ئەمه یان له
لنینگراد له ١٩٢٦ دا چاپکراوه (٧١) .

فۆلاند Vollaund ناویک و تاریکی له سه ره فسه و باوه زی
پزوپۆج له کوردستان و ئەرمه نستاندا نوسه یوه و جۆری
بیر کردنه وه ی ئەم دۆ گه له ی پیشان داوه (٧٢) . فۆن هاندل ، تیزیقی
و تاریکی له باره ی گه شتیکی خۆیه وه بۆ کوردستان و میزۆپۆتامیا

Hartmann, Martin : Fuenf Vorträge ueber den Islam, (٦٩)
Leipzig, 1912 .

Makas, Hugo : kurdische Studien Heidelberg , 1900 (٧٠)

Makas, Hugo : kurdische Texte Im Kurmandji (٧١)
Dialekt aus der Gegend von Mardin, Leiningrad ,
1926 .

Volland : Aberglauben in Armenien und Kurdistan , (٧٢)
in Globus, vol. 91 , 1907 .

توسیوه (۷۳) . هر وهه و تاریکی تری له باره ی جوگرافیای
کوردستانه وه توسیوه (۷۴) .

(رودولف فرانک) ناویک نامیلکه یه کی له باره ی شیخ عادی ،
سه رگه زره ی یه زیدی یه کانه وه توسیوه (۷۵) .

قالتەر باخمان ناویکیش نامیلکه یه کی له سه ر مزگه وت و
کلایسه کانی کوردستان و نهرمه نستان بلاوکردوته وه (۷۶) .

ماوه یه کی کم پیش جهنگی جیهاتی یه کم چه ند نه لهانیک و تاریان
له سه ر کوردستان له باری سه رنجی سوپاتی و ستراتیجی یه وه توسیوه .
له مانه گراف فیستارپ (۷۷) که ریگه کانی کوردستان و نهرمه نستانی

Von Handelmazetti, Heinrich Freiherr : Reisebilder aus (۷۳)
Mesopotamien und Kurdistan, in Deutsche Rundschau
fuer Georgs., wien, 1911, Band XXXIII, S. 401-409 .

Von. Handelmazetti, Heinrich, Freiherr : zur Geographie (۷۴)
von Kurdistan, in Petermanns Mitteilungen, 1912,
Band LVIII, 2. Halbband, S. 133 - 137 .

Frank, Rudolph : Scheich Adi, der grosse Heilige (۷۵)
der Jezidis, Berlin, 1911 .

Bachmann , Walter: Kirchen und Moscheen in (۷۶)
Aremnien und Kurdistan, Leipzig, 1913.

Von Westarp, Graf E.J. : Routenaufnahmen in (۷۷)
Armenien und Kurdistan. in Petermanns Mitteilungen,
1913, Band LIX, S 297 - 300 .

باس کردوو. هەرۆه ها ئیللم باخان راپۆرتیکی لەسەر ئەو رینگایانە
تۆسیووە کە ئەکونە بەینی موصل و وانەرە ، ئەمەش لەبەر روئینایەتی
نەخشەبەک کە بەتایبەتی بۆ ئەو ناوچەبە کیشراوە (٧٨) . ئەم باسە بۆ
شەژی جیھاتی بەکەم کەلکیکی سوپایەتی زۆری بوو .

هەر لەم ماوەیەدا چەند باسیکی ستراتیجی لە بارەی هەندێتی
ناوچەیی کوردستانی عێراقووە لە لایەن ئیقالد بانزەرە دەرچوووە (٧٩) .
هەر ئەم تۆسەرە لە بارەی خەتی شەمەندەقەری بەغدادووە نامیلکەبەکی
دەرھیناو (٨٠) و لە باری جوگرافیایی و ستراتیجی سوپایی یوو باسیکی
کوردستانی کردوو و باسیکی هەندێتی لە مۆزە کوردەکانی بە خۆیان و
جالبەرگ و رەوشتوخوایانوو کردوو . ئەودشی لەبەر نەچوووە ناوی
هەندێتی لە بزوتنەوو رزگاری خوازی یەکانی کورد بپینتی . ئەم
نامیلکەبە سیاسەتی ئەوسای دەولەتی عوسمانی بەرامبەر بە کورد و
گەلە ژێردەستەکانی تری تورک ئەخاتە بەرچاو .

زانای زمانەوانی بەناوبانگی ئەمساو ئەندامی کۆژی زانستی

Bachmann, Wilhelm : Bericht zur Routenkarte von (٧٨)
Mosul nach Wau Petermanns Mitteilungen, 1914.

Banse, Ewald : Durch norden Mesopotamiens, (٧٩)
Petermanns Mitteilungen, LVII, I, S. 119 und 172,
Gotha, 1911 .

Banse, Ewald : Auf den Spuren den Bagdadbahn, (٨٠)
Weimar, 1913,

شاهانه له ئیهننا، پرۆفیسۆر ماکسیمیلیان بیتنەر M. Bittner له سالی ۱۹۱۳ دا هەردوکتیبە پیرۆزەکی یەزیدی بەکانی بە کوردی و عەرەبی و وەرگیزی ئه‌لهانی به‌وه بڵاوکردۆته‌وه و لیکۆلینه‌وه‌یه‌کی زمانه‌وانی یانه‌ی یه‌کجار قوڵی له‌سه‌ر نو‌سیون . ئهم تیکستانه گوايه کاتی خۆی کوردی‌کی زبره‌ک و وریا که به‌ درۆ خۆی کردووه به‌ یەزیدی، له‌ یەزیدی به‌کانی دزیوه و فرۆشتونی به‌ زمانه‌وانی عەرەب « ئه‌ب ئه‌ستانس ماری ئه‌لکه‌رمه‌لی ». که‌رمه‌لی ئهم تیکستانه‌ی بۆ یه‌که‌جار له‌ گۆقاری Anthropos دا^(۸۱) بڵاوکردبووه‌وه و به‌ لای دوانیکه‌وه به‌ زمانی فه‌ره‌نسی . بیتنهریش له‌ گۆقاری Anthropos ه‌وه تیکسته‌کانی وەرگرتووه و گۆزیونی به‌ ئه‌لهانی و چاریکی تر به‌ لیکۆلینه‌وه‌یه‌کی زمانه‌وانی به‌وه بڵاوی کردۆته‌وه^(۸۲) . بڵاوکردنه‌وه‌ی کتیبه‌ پیرۆزه‌کانی یەزیدی به‌کان شه‌ست س‌الیک له‌مه‌ر به‌ر به‌ زمانیکێ کوردی ره‌وانی جوان ، خزمه‌تیکێ گه‌وره‌یه‌ بۆ کولتوری نه‌ته‌وه‌ی کورد^(۸۳) . ه‌ه‌ر

(۸۱) Anthropos گۆقاریکی جیهانی به‌ بۆ گه‌لاناسی و زماناسی .

وتاره‌کی که‌رمه‌لیش به‌م چۆره‌یه‌ :

Anastase Marie, O. Carm : La de couverte recente des deux Lives sacras des yezidis, Anthropos, t. Vi, Nr.1, Januer - Fevrier 1911, P. 1. 39 .

Bittner Maximilian: Die heiligen Buecher der Jeziden (۸۲) oder Teufelsaufbeter (Kurdisch und Arabisch) Wien, 1913 .

(۸۳) هیوام وایه له‌ هه‌لیکی تر دا ته‌واوی تیکه‌تی ه‌ه‌ردو کتیبه‌ پیرۆزه‌که بڵاوبه‌مه‌وه به‌ لیکۆلینه‌وه‌وه (جمال) .

ئەم زانایە بیست سالتیک لەوە پێش بەرھەمیکی تری خۆی لە بارە ی شاری شنۆ و ورمی بەرە بلاوکردۆتەووە (٨٤).

ئەو بەرھەمانە ی لە پێشەووە ناومان بردن رینگەیان خۆش کرد بۆ ھەندێ زانای تری ئەلمان ، کە پاش جەنگی جیھاتی یەکم ، بەرھەمی تر لە پێشانگای کوردەوانی دا بھێنە رو (٨٥) . یەکیک لەوانە کە زۆر شایستە ی ناو بردنە کارل ھەدانکە Karl Hadank . ھەدانک کە لکیکی زۆری لەو کە لە پورە وەرگرتووە کە ئۆسکارمان بەجێی ھێشتوووە . پێجگە لەو ھەش دۆستیکی نزیکی میژۆنوس و تیکۆشەری کۆلندەری خوالی خۆش بۆی کورد ، داماو حوزنی موکریانی بوو ھەر و ھا ھاوژنی دوکتۆر کامەران بەدرخان بوو و لە کارەکانی دا کە لکی لە ھەردوکیان وەرگرتوووە . لە بەرھەمەکانی ھەدانک : پێداچۆنەووە یەکی

Bittner, Maximilian : die Kurdengan Uschnuye und (٨٤) die Stadt Uramiye wien, 1892 .

(٨٥) کە ئەلیم زانای تری ئەلمان ، مەبەستم لەو نێبە بلیم زاناکانی ئەوروپا و شوپنانی تری جیھان کە لکیان لە بەرھەمی ئەلمانکان وەرگرتوووە . ئەمەم وت چونکە بۆسە کەمان بەتایبەتی لەسەر ناوچە ی ئەلمانە کانی . تەنانەت زانای زمانەوانی بەناوبانگی روسی مار کە لکی لە زانستی ئەلمانکان وەرگرتوووە و خۆشی بە زمانی ئەلمانی وتاری لەسەر بھێچە و رەچە لە کە لانی قەفقاس نوسبوو بۆ (وێنە , Marr, N. J : Des Japhetische Kaukasus, Leipzig, 1923 . ئەو ی شایانی بۆسە ئەو مێ زمانەوانی روسی مار لەو باوە ژە دا بوو کە کوردەکان بھێتێکی زافەتی یان ھەبە .

Nikitine Basil : Les Kurdes Etude sociologique : et historigue Paris, 1956, pp. 12 - 16 .

ئەو باسانە بە کە ئۆسکارمان لەسەر شیوەی زازا تۆسیونی (٨٦) .
هەر وەها باسیکی زانستانە ی زۆر ورد لەسەر شیوەی بۆتات و
یەزیدی بەکان (٨٧) . ئەمە ی دوا یی لەبەر رووشنایەتی چەند تیکستیک
کردوووە کە بە یارمەتی بە درخان تۆسیونیە تەووە . هەدانک باسیکی تریشی
لەسەر شیوەی گۆران بلاو کردوووە تەووە (٨٨) .

ئیکۆلینەووە ی زاناکانی ئەلەمان هەر لە بارە ی زمانەوانی بەرە
نەبووە ، بە لکو گە لێ لایە نی تریشی گرتوووە تەووە . بۆ وینە :

دۆ ئەلەمان کە ناویان بەرلینەر و بورخارد بووە چۆنە تە
کوردستان و گە لیک کە وچک و چەقۆ و قە لەمبۆ و خشی ژنان و
شتی تری لە زیو دروست کراویان کۆ کردۆتەووە و لەسەر ئەم
پیشە سازی بە ی کوردستان کتیبیکیان دەر کردوووە (٨٩) . تیلکە Tilke
ناویک بە بۆنە ی لیدوان لە بارە ی جلو بەرگی روژە لاتی بەرە باسیکی
جلو بەرگی کوردیشی کردوووە (٩٠) .

Hadank, Karl : Mundarten Der zázá, Berlin, 1932 (٨٦)

Hadank, Karl Bóti und Ezádi Berlin, 1938 . (٨٧)

Hadank, Karl : Mundarten der Guran, Berlin, 1930 . (٨٨)

Berliner, R. und Borchardt, P. : Silberschmiedearbeiten (٨٩)
aus Kurdistan, Berlin, 1922 .

Tilke, M. : Orientalische Kostueme in schnitt und (٩٠)
Farbe Berlin, 1923 .

هېسسه Hesse ناویکیش له باره‌ی مه‌سه‌له‌ی مو‌سول و شه‌زاده‌توکی به‌ینی عیراق و تورک و ئینگلیز له‌سه‌ر خواروی کوردستان، نامیلکه‌یه‌کی ده‌رکردوو و دۆز (مه‌سه‌له) ی کوردی له‌م به‌شه‌ی کوردستاندا خستۆته به‌رچاو (٩١).

ئیرنست کلپل Ernst Klippel گه‌شتیکی به‌ناو یه‌زیدی‌یه‌کان و کورده‌کانی تردا کردوو و سه‌رنجی خۆی له‌م باره‌یه‌وه به‌ نامیلکه‌یه‌ک پیشان داوه (٩٢).

زانایه‌کی ئەلمان که ناوی Koehler بووه هه‌ولی داوه له‌به‌ر رو‌شنایه‌تی ئەو گه‌شتنامه‌یه‌ی که گه‌شتوهری تورکی عوسمانی ئەولیا چه‌له‌بی له‌ سه‌ده‌ی ١٧ ی فه‌زه‌نگی دا کردو‌یه‌تی، باسیکی شاری بتلیسی کورد بکا (٩٣). کۆیلەر ئەم به‌ره‌مه‌یه‌ی خۆی له‌ شیوه‌ی دوکتۆرنامه‌یه‌کدا داوه به‌ زانستگای مۆنیخ.

زیک Sick ناویک له‌ سا‌لی ١٩٢٩ دا باسیکی به‌ بۆنه‌ی بزۆتنه‌وه‌ی کورده‌وه له‌ کوردستانی تورکیادا به‌ ئەلمانی تو‌سیوه و

(٩١) Hesse, F.: Die Mossulfrage, Berlin, 1925.

(٩٢) Klippel, Ernst : Unter Druzen, Kurden und Teufelsambetern, Berlin, 1926.

(٩٣) Koehler, W. : Die Kurdenstadt Bittis, nach dem tuerkischen Reisewerk des Ewlijá Tschelebi, Muenchen 1926.

داخوازی به کانی کوردی خستۆته رو^(۹۴) . Pfitzen mayer ناویک و تارپسکی له گۆفاری Erdball ی ئەلمانی دا له سه ر په یوه ندی و خه باتی کورد و ئه رمه تی تو سیوه^(۹۵) .

کابرایه ک که ناوی Artasches Abeghian بووه و رهنگه ئه رمه تی بو بی ، له سالی ۱۹۳۰ دا و تارپسکی له باره ی ژیا نی فیکرتی کورده وه به ئەلمانی تو سیوه و له گۆفاری « رۆژه لات Der Olient » دا بلاوی کردۆته وه^(۹۶) .

دوکتۆر فۆن فلیز دۆنک و تارپسکی به ناوی « مه سه له ی کورد » وه له (۱۹۳۱) دا بلاو کردۆته وه^(۹۷) .

« کۆمه له ی زانست له زانستگای گویتین گن » له ئەلمانیای رۆژئاوای ئیمزۆ کتیبسکی له سالی ۱۹۳۹ دا له باره ی شیوه ی زمانه ئیرانیه کانه وه ده رکرد له بهر رۆشنایتی ئه و که له پوره زانستانه یه ی له

Sick, J. H. : Karen Jeffe : Im Kampf um ein Volk (۹۴) in vot, Stuttgart, 1929.

Pfitzenmayer, E. W. : Armenier und Kurden in der (۹۵) Erdball, 1931 .

Abeghian, Artasches : aus dem Geistesleben der (۹۶) Kurden, in der Orient, 1930.

Von Wesendonck, Dr. Otto, Graf : Das Kurdische (۹۷) Problem in preussische Jahrbuecher . Berlin, 1931, Band ccxxiii, S. 117 - 130 .

پروفسۆر F. C. Andreas بەجێ ماپۆ (٩٨) . ئەم کتێبە که بەسەر
پەرشتی پروفسۆر Arthur Christensen و هاوکاری Kaj Barr
و W. Henning دەرجوووە ، باسیکی ٣٨٦ لاپەزەبێ زمانەوانی یانە
له بارە ی شیۆه ی کوردی گەزۆس و سنه بێ و کرماشاتی و کیلون و
ئە بدۆبێ تێدایە که بە راستی ٥٥٥ مۆ کورده وانیک پیویسته
یتخوینیتەوه و کەلکی ئێ وەر بگری .

له کاتی شەزی جیهاتی دووه مدا (١٩٤٣) نامیلکە یه کی (٩٦)
لاپەزەبێ له شاری پۆتسدام به ناوی « له کوردستانه وه به ره و
ماله وه » (٩٩) . له لایه ن ئۆتۆئیرنەر و فۆن هینتیکه وه ده رجۆ .

ئەوه ی شایانی باسه ، ماوه یه کی کم پیش شەزی جیهاتی
دووهم و له ماوه ی شەزدا ، ئەلمانیا چاوی بزێبووه نه وته کی
کوردستان . بۆ ئەمه کهوته پیلان دانان و لیکۆلینه وه له بارە ی
کورد و ولاته که یانه وه ، بۆ ئەوه ی کورده کان بۆ خۆی را کیشی و
بیانکا به گژ ئینگلیزه کاندایه که داگیرکەری نه وته کی کوردستان

Iramische Dialektaufzeichnungen aus dem Nachlass (٩٨)
Von F. C. Andreas . zusammen mit Kaj Barr und w.
Henning. Bearbeitet und lerausgegeben von Arthur
Christensen. Kurdische Dialekte Bearbeitet von Kaj
Barr, Berlin , 1939, S. 111 - 497 .

von Hentig, Werner Otto : Heimritt, durch Kurdistan, (٩٩)
Potsdam, 1943 ,

بۆن . بەجى ھېنئانى ئەم كارە و پەيوەندى بەستىن بە كوردەوہ
سپېردراپو بە ئەفسەرىكى ئەلمان كە ناوى گۆتفريد يۆھايمس ميوللەر
بۆ . ئەم ميوللەرە لە سالى ۱۹۳۷دا نامىلكەيەكى بە ئەلمانى بە
ناوى «خۆ کوتانە ناو كوردستانى داخراو» ەوہ دەرکرد (۱۰۰) .

لە سالى ۱۹۵۹يشدا كتيبيكى بە ناوى «لە رۆژھەلاتى
گرتتى بەربۆدا» بىلاو كوردەوہ (۱۰۱) . ميوللەر لەم توسىراوہى
دووہمىيدا بە دۆرودرېژى باسى ئەوہ ئەگىزېتەوہ كە چۆن چەند
ئەفسەرىكى ئەلمان لەگەل كوردېكى ھەولېرتى كە ناوى «رەمى»
بووہ ، بە سەرۆكايەتتى ئەو ، بە فۆزۆكەيەكى سوپاي ئەلمان چۆنەتە
كوردستان و خەرىك بۆن بە دزى بەوہ ھۆزە كوردەكان رېك بىخەن و
ھانىان بەدەن دزى ئىنگىلىزەكان . ئەوہش باس ئەكا كە چۆن ھەمەويان
لە كوردستانى عىراق كىراون و فۆزى دراوانتە زىندانەوہ . ئەم
كابرايە لە كتيبي دووہمىيدا بەم جۆرەى خوارەوہ باسى كورد
ئەكات :

«ھەر كەسقى لەگەل كوردېك ، بەلام كوردېكى رەسەف ،
ھەلسوكەوت بكا ، ئەو كەسە كوردى خۆش ئەوئى و ولانەكەيانى
خۆش ئەوئى . واتا كوردستانى خۆش ئەوئى . كورد ھەمەو مرۆفئى

Mueller, Gottfried Johannes : Einbruch ins vurschlossene (۱۰۰)
Kurdistan , Reutlingen, 1937 .

Mueller, Gottfried Johannes : im bremenden Orient, (۱۰۱)
Stuttgart 1959 .

چاو گەش و وتووریان و هیـز و وزدیەکتی شاراوەمی بەکار
نەهینراویان هەیه « (١٠٢) .

جا که ئیـمه باسی ئەو زانایانە ئەکەین که بەرەمی زانستانەمی
بەکەلکیان هیناوەتە کایەووە ، تابی ئەو شمان له بیر بچتی که چەند
کەسیکی بە ناو زانای ئەلمان و ئەوروپایتی بون و (ئێستەش هەر
هەن) که شتی زۆر کالوکرچ و نازاستیان له بارەمی کورد و
کوردستانەووە بـلاو کردۆتەووە (١٠٣) . بۆ وینە پزۆفیسۆریکی

Ibid, S. 109 . (١٠٢)

(١٠٣) - بۆ وینە له کاتیـکدا که داگیرکەرانی کوردستان خەریکی ئەوەن
کورد بە گەلێکی سەر بەخۆ نەدەنە قەلەم بەلکو بە چەند هۆزێکی بۆشەچە و
رەجەلەک یا بە بەشێک له گەلی « فارس ! » ی بدەنە قەلەم ، هەندێ له
بەناو زاناکانی ئەوروپا ئەبیتن سنگیان هیناوەتە پێشەووە و دەستیان
کردوو بە نووسین و ئەیانەوتی له سەر بکەووە خۆیان بە زانا بدەنە قەلەم و
له سەر بکێ تریشەووە خزمەتیکی داگیرکەرانی کوردستان بکن . بەکێک
له وانەمی که بە دەمو دەست خەریکە میژوی کورد تێک بدا و گومان بە
خەلـکتی پەبدا بکا له بارەمی بنجینە و بناوانی کوردەووە ، کابرایەکی
ئینگلیزە ناوی مەکەزی بە . ئەم مەکەزی بە له وتاریـکدا که گواپە
بە ناوی « بنجینەمی زمانی کوردی بەووە » « The origins of Kurdish »
له سالی ١٩٦١ دا له گوڤاری Transactions of the
Philological Society for 1961 دا نووسیبووەتی ئەلـتی :
« کوردەکت سەریان له میژو دەرنایتی (وانا نەفانن - ج . ن) .
ئەبیتن مادەکان بۆ سەرۆ شوپن ماوتەتەووە ، ئەمانتیش ئەچن خۆیان ئەبەستن =

ئەلمان كە ناوى Hans F. K. Guenther بۇو ، له نۆسراوه كيدا
كه ناوى «ره گەزى باكور له ناو هيندۆ جهرمه نه كانى ئاسيادا» به (۱۰۴)،
زمانى كوردى زۆر ناشى يانه به «شيوه يه كى فارسى !» داووته قەلەم
(۱۰۵) . ههروهها دوكتور هيرتزيلد ناويك له (۱۹۱۴) دا چوووه بۆ
ناوچهى زهردى ئاوا بۆ پشكنيقتى پاشماوهى ئه و خهقى پهلهوى بهى

== به ماده كانهوه و ئەلپن كورد له بهرهى مادى . مه كه نۆى هه رچه نه ده
زمانى كوردى زۆر كه موكتور و نانهواو ئەزانى كه چقى سل له وه
ناكانهوه خۆى بخانه باسيكى وا قۆلهوه كه به ههچ جورى سه رى لۆى
دهرناچى . هه رچه نه ده من وه رانى ئه م قسانهى مه كه نۆيم له كتيبه كه مدا
« كوردستان و شوۆشه كى » كه به ئەلپانى دهرم كردوووه داووته وه و
پتيوست به دو باره كردنه وه ناكا . به لاهم هه ر ئه وه نه ده ئەلپم ته نيا ئينهى
كوردى « نه قام ! » نين كه ئەلپن مادكان باهه ره گهورهى ئينه بون .
زاناي زۆر گهورهى وهك مپتورسكى و دارشتينه ر كورديان به نه ته وهى ماد
زانپوه ، ئه مه له لايه كه وه . له لايه كتي تریشه ره مه كه نۆى بهك كه زمانى كوردى
ته نيا لام سه رلايى بهك ئەزانى و ته نيا بهك به لگهى به دهسته وه نيه قسهى
خۆى بۆ ئه پات بىكات ، ته بى ته وه بزانى ته م نۆسپانهى ئه و له
خزمه ت كرده نى داگه يتر كوراني كوردستان به ولاره ههچ سو دايكى ترى نيه و
له وه زياتر كه گهلى كورد ته كانه دوزمنى خۆى ههچتى ترى
دهس ناكه وى .

Guenther, Prof. Hans F. K.: Die Nordische Rasse (۱۰۴)
bei den Indogermanen Asiens, 1934 .

Ibid, S. 142 . (۱۰۵)

ساسانی یەکان که له گوندی «پەیکوولی» دا بەجێ ماوه (١٠٦). ئەم کابرا سپڵە یە
هەرچە نەدە باسی ئەوەش ئەکا که کوردهکان خۆی و هاوژێکانی وەک
میوانیکی بەزێز تەماشای کردوو، کەچی ئەللی «تەنانت ئەم میوانداری یە
گیان ئازاردانیکی تەواوبو» ، چونکە گواهی کوردهکان « دەستیان
له شتومە کەکانی داوه ! » ئەجێ ئەللی ئەو پەندی پیشینانی که ئەللی :
« ثلاثة في الدنيا من الفساد : الكردي والجريدي والجراد » هاته دتی (١٠٧) .
هەندێ قسە یی سەر و پێی تەربشی کردوو، له پاداشی
میوانداری و چاکدا . کورد (١٠٨) راستی وتوو : « بۆ بۆره پیاو
خۆت بەدی بە کوشت ئەللی بە دەردی خوا مرد » . له پاش

Herzfeld, Dr, Ernst : die Aufnahme des Sasanidischen (١٠٦)
Denkmals von Paikueli Brelin, 1914.

Ibid, S. 7. (١٠٧)

(١٠٨) بە راستی ئەبێ ئەبێ بزانتین کێ دۆستبانه و کێ دوزمنبانه و
رێی بە کێ ئەدەین پێتە و لە ئەکەمانەوه و رێی له کێ ئەبەستین .
هەرکەسێ ناویکی کوردی هێتایا دۆ وشەیی له بارە ی کوردهوه نۆستی
بەوه ئە ئەبێتە زانا و ئە ئەشبێتە دۆستی کورد . ئەو ئەورۆبایی ئەنی
خراپە لە گەڵ کورد ئەکەن لە ئەزانینەوه پێویستە بێرێان روژن بکریتەوه و
بخرێنە سەر رێی راست . بەلام ئەوانە ی کورد و مەسەلە ی کورد
باش ئەناسن و سەرەزای ئەوه خراپەکاری لە گەڵ ئەکەن ، پێویستە وەک
دوژمن هەلسوکهوتیان لە گەڵ بکری و ئەو کوردانە ی بارمەتیشیان ئەدەن
بە ناپاک بەدرێنە قەلەم .

جهنگی جیهاتی دوووهوههوه ، کوردهواتی - مه بهستم له لیکولینهوهی
زمانهوانییه - نهستیرهی کوژایهوه و لهو ماوه دورودریژدها و
بگره تا ئیستهش به دهگهن باسیکی کوردهواتی له لایهن ئهلمانهکانهوه
بلاو کراوهتهوه . بهلام له جیهاتی نهوه گه لیک باسی میژویتی و
سیاستی به ئهلماتی دهچووه که شایانی باسکردن و دلخۆشین .
لیردها هه ندیک لهو بهرهمانه باس ئهکین :

شتیک فیکاندر که پزۆفیسۆرێکی سویدییه باسیکی به زمانی
ئهلماتی له بارهی جهزیهیکهوه توومیوه که له کوردستان ئهکرپی و
له ئافیسای زهردهشتدا باس کراوه (۱۰۹) . روژنامه نویسیکی
ئیسله ندهیتی که ناوی ئه رلندر هه رادلسه نه و له ۱۹۶۳ و ۱۹۶۵دا
چووه بو کوردستان و به زمانی ئیسله ندهتی کتیبیکی له بارهی
کوردستانهوه ده رکردووه ، هه ر ئه م کتیبه به
زمانی ئهلماتیش له هامبورگ له سالی ۱۹۶۶دا چاپکرا و
بلاو کرایهوه ، بهلام ئه مجاره به ناوی « کوردستان ... ولاتیکی له
شوژشدا » (۱۱۰) هه ر له سالی ۱۹۶۳دا Hans Henle کتیبیکی

Wikander, Sitg : Ein Fest bei den Kurden und in (۱۰۹)
Avesta, in orientalia Suecana, vol. ix (1960),
uppsala, 1961, s. 7 - 10

Haraldsson, Erlendur. : Land im Aufstand...Kurdistan, (۱۱۰)
Hamburg, 1966.

له سەر « رۆژهه لاتی ناوه ژاستی نوێی ده رکرد » (۱۱۱) و له باره ی مه سه له ی کورده وه بیرو راو سه ره نجی خو ی به شیوه یه کی با به تانه خسته بهرچا و (۱۱۲) .

یه کتی له زانا کانی ئەلمان که خو ی به لیکۆلینه وه ی زانستانه وه له سه ر کولتور و ژیا نی کۆمه لایه تی کورده وه خسه ریک کردو وه ، زانا یه کی خه لکی بهرلینه که ناوی فۆلثگانک رودۆلف (Wolfgang Rudolph) .

رودۆلف پزۆفیسۆری ئیمنتۆلۆژی به له زانستگای ئازاد له بهرلین و بۆ ئەم مه به سه ته سی جار چوو وه بۆ کوردستان ، جاری یه که م له پایزی ۱۹۵۸ دا چوو وه بۆ کوردستانی تورکیا و (۴) مانگ له وێی ماوه ته وه . جاری دووهم له پایزی ۱۹۶۲ دا چوو وه بۆ کوردستانی ئێران و (۴) مانگ له وێی ژباوه و له ۱۹۶۴ - ۱۹۶۵ جاری کی تر بۆ ماوه ی سالی یک چوو وه ته وه کوردستانی ئێران .

رودۆلف له ۱۹۵۹ دا و پاش که ژانه وه ی له کوردستانی تورکیا دو و تاری به ئەلماتی تۆسیوه ، یه کی کیان له گۆفاری زانست و

Henle, Hans : Der neue nahe Osten, suhrkamp (۱۱۱)
taschenbuch 24, 1972

(۱۱۲) هه ره وێی

تهکنیکدا^(۱۱۳) و ئەوی تریان لە گۆڤاری Soziologu دا^(۱۱۴) .
لە ساڵی ۱۹۶۷دا دۆ وتاری لە بارەی کوردستانەوه بۆ کردۆتەوه ؛
یەکیکیان لە بارەی ریکخستنی کۆمەڵایەتی یەوه لە کوردستانی
ئێراندا لە گۆڤاری Soziologus دا^(۱۱۵) و ئەوی تریشیان وتاریکە
لەسەر ھۆزی فیزیۆلا بەگی بۆکان کە بە ھاوکاری کوردیکی ئێرانی
کە ناوی حەسەن فەلاحە بۆ کردۆتەوه^(۱۱۶) . وتاری سێیەمیشیان
لە بارەی کوردەکانی کوردستانی ئێرانەوهیە و لە گۆڤاری
« بوستان » دا کە لە ئەمسا دەرنهچێ بۆ کردۆتەوه^(۱۱۷) .

Rudolph, Wolfgang : Kurdistan : Terra incognita in (۱۱۳)
der Volkskunde, in der Zeitschrift die Umschau in
Wissenschaft und Technik, nr. 20, Jahrg. 59,
Frankfurt am Main, S 613 - 615

Rudolph, Wolfgang, Einige Hypothetische (۱۱۴)
Ausführungen zur Kultur der Kurden in soziologus,
Jahrg - 9, Heft 2, Berlin, 1959, S. 150 - 162.

Rudolph, Wolfgang, Grundzuege sozialer Organisation (۱۱۵)
bei den westiranischen Kurden, in Soziologus, Jahrg.
17, Heft 1, Berlin, 1967, s. 19 - 39.

Rudolph, Wolfgang, Die Feizulläbegi des Hochlandes (۱۱۶)
von Bukán, in Baefflerl Archiv, Band 15, Heft 2,
Berlin, 1967, S. 275 - 304.

Rudolph, Wolfgang, Die Westiranischen Kurden in (۱۱۷)
Bnstan, Oesterreichische Zeitschrift fuer Kultur,
Politik und Wirtschaft der islamischen Länder, Wien,
Heft 4, 1967. S. 33 - 40

Kaster لە کتیبە کەیدا « ئیسلام بە بێ پەچە » (۱۱۸) باسیکی گەشتەکی خۆی ئەکا بۆ سەلامەتی و ناوچەکانی کەمی کوردستان و کەمی کورد بە گەلیکی رۆخۆش و میواندۆست ئەداتە قەڵەم .

رۆژنامە نووسیکی ئەلمان کە ناوی (Karsten Dettmann) ه ، گەشتیکی کردوووە بۆ کوردستان و ماوەیەک لە ناو پیشمەرگەکاندا ژیاوە . پاش گەزانهوی کتیبیکی بە ئەلمانی بە ناوی « شیر بە لەپتی خۆت بگره شیخ عادی نایەتە هاواری تو » وە (۱۱۹) بلاوکردۆتەووە . ئەم کتیبە کە لە سالی ۱۹۶۶ دا دەرچوووە (۱۲۰) پزە لە ویلنەمی جوانی کوردستان و پیشمەرگە دلیرەکانی .

پزۆفیتسۆر فۆخلەر هاوکە ، زانای بەناوبانگی ئەلمان لە سالی ۱۹۶۶ دا نەخشەیکە کوردستانی لە یەکێک لە باشترین چاپخانەکانی ئەلماندا کە ناوی Jro یە ، بە ناوی « کوردەکان - گەلیکی بێ دەولەت » هوە لە چاپدا (۱۲۱) . نەخشە کورتە میژۆیەکی کورد و

Kaster Islam ohne Schleier, 1963 . (۱۱۸)

(۱۱۹) ئەمە بەندیکی پیشمەرگە کە بە تاییەتی لە ناو کوردە بەزیدی بەکاندا باوە . مەبەستی ئەم بەزیدە ئەوەیە « توو پشت بە خۆت ببەستە ، لە ئەنگانەدا کەس ناکوێتە فریات » .

Dettmann, Karsten : Vertrane der Pranke..., Hamburg, (۱۲۰) 1966 .

Fochler - Hancke, Prof . G. die Kurden Volk ohne (۱۲۱) staat, in Die aktuelle JRO - Landkarte, Ausgabe B, Nr. 224, August 1966.

بزۆتنه وهی رزگارتی خوازانهی کوردستانی له گه له . ئەم زانایه زۆر
زانستانه و یابه تانه له سههر کورد ئەدوپی . جا ههر چه نه ده تو سینه که ی
کورتە چونکه وهک خۆی ئەللی که متی سههر چاوه و زانیاری له
بارە ی کورده وه ته گه ره به کی گه و ره به له رخی ئەوانه دا که ئە یانه و پی
له سههر کورد و ولاته که ی بنقوسن . له گه له ئە وه شدا ئە و تو سینه
کورتە زانیاری به کی باش ئە دا به خویننه ره وه ی وتاره که . تو سههر له
بارە ی خۆ و ره و شتی کورده وه ئە للی : « سههر ژاستی و دلپا کتی و
ئازایه تتی له سههر بازتی دا ، له گه له بی فیزی و خۆ به زل نه گرتن ،
گرنگترین سهروشتی کوردن ، ئە و کورده ی که ههر چه نه ده ئاینی
ئیسلامی به سند کردو وه که چتی سههر ژای ئە وهش ژن هر له کۆ نه وه
له ناو ئە م گه له دا ئازادی زیاتر بو وه وهک له گه له کانی دهرو
دراوستی » (۱۲۲) .

ئە وه مان نابی له تیر بچتی که رۆژنامه کانی ئە لمانیا و نه مسا و
سویرهش (و اتا ئە و ولاته نه ی گه له کانیان به ئە لمانی قسه ئە کهن) ،
له م یازه سالی دوا یی به دا که مو زۆر ، له سههر کوردیان تو سیوه و
ته له فیزیۆن و رادیۆ کانیان جاروبار له سههر کورد و کوردستان فلیمیان
پیشان دا وه و وتاریان خویندۆ ته وه (۱۲۳) . جا ئە گه ره له هه ندی

(۱۲۲) ههر ئە و پی .

(۱۲۳) ئە نیا بو نۆ نه و ناریکی رادیۆی کوپلن له بابهت « نیکۆ شانی کورد
بو ئازادی » به وه :

von Juterczenka, Manfred : Der Freiheitskampf der

ناته‌واوتی و که‌موکتۆزی بگه‌ژێن ، هه‌روه‌ها هه‌ندی ده‌نگوباسی
نازاست و ده‌ستکرد و هه‌لبه‌ست بڤه‌ینه لاره ، مه‌را مه‌توانین بئێین
زوربه‌ی زۆری مه‌ هه‌وآل و ده‌نگوباس و تۆسینه‌نه راستی بۆن و
به‌کاری کورد هاتۆن .

له‌و رۆژنامه‌تۆسه‌نه‌ی ئەلێان و نه‌سه‌یتی و سویره‌یه‌ی که‌ له‌م
ده‌ ساڵی دوایی به‌دا چۆنه‌ کوردستان و پاش گه‌ژانه‌وه‌یان وتار یان
کتێبیان له‌سه‌ر کورد ده‌رکردوه‌ ناوی چهند که‌سه‌یک مه‌به‌م :

Richard Anderegs (١٢٤) ؛ Erich Helmsdorfer (١٢٥) ؛

Randolph Braumann (١٢٦) ؛ Horst Blunig (١٢٧) ؛

= Kurden, in Deutschlandfunk, Köln, 20 - 4. 1967
(20 Seiten).

Anderegg, Richard, chez les Rebelles Kurdes d. (١٢٤)
Crals, service de Documentation de Revue Preuves
Paris, le 2. Octobre 1962 .

Helmsdorfer, Erich : an der seite der Aufständischen (١٢٥)
Kurden in Frankfurter Allgemeine Zeitung, 13. Juli
1963.

Braumann, Randolph : an der Front im wilden (١٢٦)
Kurdistan, in, Rheinischer Merkur Köln, 14. 2. 1966
und Endloesung Kurdenfrage, im Rheinischer merkur,
Nr. 21 . 21 . 5 . 1965 .

Brunig, Horst : Kurdistan ist nicht mehr wild; ein (١٢٧)
Volk ohne Staat wuenscht neue Ordnung, in=

Gordion Troeller و Claude Deffarge (۱۲۸) ؛
Arnold Roehen (۱۲۹) ؛ Peter Leuhefeld, Karl Breyer (۱۳۰)

هروهه رۆژنامه تۆسی هۆلهندی سیتاقیو ئان رۆی ، سه رۆك
و دامه زرینه ری کۆمه لهی جیهانی کوردستان (International Society
Kurdistan) له ئەمستردام ، تا ئیسته بیجگه له ده رکردنی گۆفاریك
به زمانی ئینگلیزی به ناوی (Kurdish Facts) وه ، چهند وتاریکی

= Braunschweiger Presse, 20. Mai 1963. und Aufstand
der Kurden, in Die politische Meinung, 8. Jahrg,
Heft 89, 1963, S. 79 - 84.

Troeller, Gordion, und Deffarge, Claude: Durchs (۱۲۸)
blutige Kurdistan, in Stern, Hamburg, 19 und 26.
Januar 1964, S. 18 - 29, 28 - 38 .

(۱۲۹) ئازنۆلد رۆیکن کۆزیککی ئەلانه و سه رکردە ی کۆمه ئینکه به ناوی لاوانی
هه مهورگه وه . ئازنۆلد و هاوژیکانی چهند جاریک چون بو کوردستان و
گه لیک وینه و فلیبیا له سه ر کوردستان گه توه و لیره له ئەلانی
به یارمه تی « به کیتی نه توه تی خویندکارانی کورد له ئەه وروبا »
گه لیک وتاری سینه ماییان له سه ر کورد خویندۆته وه و له گه لێ شوین و
ده رفه تا له سه ر مافه کانی گه لی کوردیان کردۆته وه .

Karl Breyer und Peter Leukefeld, Wieviel Minuten (۱۳۰)
bis zum nächsten Krieg in Quick, Jahrg. 17, April
1965 .

لهسەر مەسەلەی کورد له رۆژنامهکانی ئەلانیادا بلاوکردۆتەوه. (١٣١)

هەندێ رۆژنامهتوسی تر هەن که نەچۆنەتە کوردستان له گەڵ

ئەوه شدا گەلی وتاریان لهسەر کورد و کوردستان بلاوکردۆتەوه .

هەرچەندە ناو بردنی ئەمانە هەمۆیان له وتاریکی وا کورتدا جێی

نابێتەوه ، بەلام ئەوا ناوی چەند کەسیکیان هەر بۆ نۆتۆنە ئەبەین :

(١٣٢) Eva Lorenz ؛ (١٣٣) Wolfgang Hoepker

Van Rooy Silvio. E. Kurdenforschung, : Eine (١٣١)
Voraussetzung konstruktiver Nahostpolitik, in
Zeitschrift fuer politik, Koeln - Zuerich - wien 1962,
Heft 2, S 142 - 153 .

Van Rooy, Silvio. E. Europaeische Aspekte des
kurdischen Emanzipationskampfes, in Europaeische
Begegnung, west-Berlin, August - Septemer, 1962, S.
66-70 Van Rooy silvio, E. : Komunisten und Kurden
nach dem Sieg Der Baath-Partei im Irak in Osteuropa,
Stuttgar,t Juli August, 1963, S. 505 - 508 .

Lorenz: Eva . Blutig erkaempfter Friede im wilden (١٣٢)
Kurdistan, in az brien, 22 - 3 1970 .

Hoepker, Wolfgang : in Christ and Welt, wr. 13.23 (١٣٣)
Jahrg, stuttgart, 27 . 3 . 1970, S . 7 und in Der
Monat, Maerz 1970 .

(۱۳۵) Arnold Hottinger	‡	(۱۳۴) Heinz Gastrein
(۱۳۷) Rudolph Clinelli	‡	(۱۳۶) Franz von Gzuldig
(۱۳۹) Juergen Beier	‡	(۱۳۸) Harald Vocke
(۱۴۱) Friedlich Wilhelm Fernan	‡	(۱۴۰) Roland Oertel

Gastrein, Heinz : Iraks Kurden sind wieder aktiv, (۱۳۴)
in : Die Presse, Wien, 6. 12. 1971, S 3.

Hottinger, Arnold, im neue Zuercher Zeitung, 23 und (۱۳۵)
8. 5. 1963, 3. 7. 1964, 20 - 10. 1964, 30 - 4. 1965,
21. 4. 1966 und nr. 224, fernausgabe nr. 250,
12. 9. 1971, s. 56.

von Gaunig, Franz: Kurden in Handelsblatt, Duesseldorf, (۱۳۶)
5. Mai 1965.

Chimelli, Rudolph, in Sueddeutsche Zeitung, nr. 166, (۱۳۷)
15. 7. 1965, nr. 124, 25. 5. 1966, 25/26. 6. 1966,
15. Juli 1966, S. 4 nr 22, 23. 1. 1968. nr. 174,
20/21. Juli 1968. nr. 24. 28. 1. 1970.

Vocke, Harald: Islam und Demokratie, in FAZ, NR. (۱۳۸)
191. D. Abusgabe - 20. 8. 1971.

Beier Juergen : Kopfjäger in Kurdistan, in Konkret, C (۱۳۹)
4289. D, Hamburg, 19. Mai 1969.

Oertel, Roland: Die Flakstellungen sind vorläufig (۱۴۰)
geräumt, in Frankfurter Rundschau, NR. 178, 5 August

Fernau, Friedrich - Wilhelm, Die neuen kurdischen (۱۴۱)
Sorgen Ankaras, in Deutsche Zeitung, NR. 162, 16.
Juli 1962, S. 5. und Lösung des kurdischen Knotens
in Handelsblatt, NR. 145, 29/30, Juli 1966, S. 2.

(۱۴۳) Von Stock housen ؛ (۱۴۲) Geong von Huebbent
(۱۴۴) Giselher Wirsing ... وەتد

جا ئێمە که ئەلێیین رۆژنامه نۆسه کانی ئەلمان له م ده ساله ی
دوایی به دا چه ندسه د و تارێکیان له سه ر کورد بلا و کردۆته وه ، مانای
وا نییه که گه لی ئەلمان له مه سه له ی کورد و کوردستان به ته واوی
گه یشتوووه . نه خێر . زۆر که س هه ن ئیسته ش کوردستان به هۆی
چیرۆکه کی کارل مایه وه ئەناسن . وانا هه یچیان له باره ی بزۆتنه وه ی
رزگارتی خوازانه ی کورده وه نه یستوووه . ئەمه ش سه باردت به وه یه
ئهو کوردانه ی لێره ئەژین و ئەوانه ی دۆستی کوردن ، هه تا ئیسته
نه یانتوا یته وه مه سه له ی کورد له سنۆرێکی فراواندا بچنه به رچاو .
هه ر ئەم که م ته ر خه می به یه ریگه ی بۆ دوژمنه کانی کورد خۆش
کردوووه ، ناوی کورد و مه سه له که ی به شیوه یه کی خراب پیشکه ش
گه لی ئەلمان و گه له ئه ورۆپاییه کان بکه ن . چونکه که دوژمن
ترسی لێ پرسینه وه ی لێ نه نیشت هه رچی به کی له ده ست بێ ، له رۆی

von Huebbent, Georg, Burgfrieden mit Kurden steht (۱۴۲)
auf dem Spiel in Die Welt, Hamburg, 27. September,
1966.

von Stockhausen, Hans - Wilfried, Oel und Mohammed, (۱۴۳)
kurdische Probleme, in Politische Studien, München,
Januar, 1960, Heft 117,, S. 44 - 48.

Wirsing, Giselher : Kassem und die Kurden in Christ (۱۴۴)
und Welt, Stuttgart, 18. 5. 1962.

خراپەکاری بەووە ئەیکا و سەل ناکاتەووە . ئا لێرەدا چەند نمونە یەکتی
ئەو بوختان و خراپەکاری یانە ی هەندێتی لە ئەلمانەکان ئەتۆسم :
چەند پزۆفیسۆر و رۆژنامەتۆس و کاربەدەستییکی ئەلمان هەن
کە وێژدانیان مردوووە و لەبەر چەند هۆیکێ زۆر دۆر لە زانستەووە
بوختان و درۆ و دەلەسە ی ناھەموار لە بارە ی کوردەووە بەلاو
ئەکەنەووە . بۆ وێنە پزۆفیسۆریکی ئەترۆپۆلۆژی کە ناوی
(Von Bickstedt) ه ، کتیییکی بە ناوی « تورک و کورد و
ئیراتی لە کۆنەووە تا ئێستە » لە ۱۹۶۱ دا دەرکردوووە (۱۴۵) . ئەم
کابرایە لە هەر لایەکەووە و بەھەر بۆنە یەکەووە ناوی کوردی هینابۆی
تۆسیویەتی « کوردە جەردەکان » . ۱۱۱

کابرایەکتی تر ، فۆگەل Vogel ناویک کە لە کێ خۆی
دوکتۆری فیزیکی ، لەگەل چەند کەسیکی تر چوووە بۆ کوردستانی
تورکیا . هەرچەندە میوانداری کوردیش ئەگیزیتەووە ، بەلام
دیسانەووە لە وتارەکە ی دا کە لە بارە ی ئەو گەشتەووە تۆسیویەتی کورد
بە جەردە ئەداتە قەلەم (۱۴۶) ، کە سیکرتیری گشتی « یەکییتی
نەتەووەتی خویندکاری کورد لە ئەوروپا » نامە ی بۆ تۆستی و
لێ ی پرستی ئایە بە ریشی ئەو رەوایە ئا و درۆیانە بۆ کورد

Von Bickstedt, Egon, Freiherr : Tuerken, Kurden und (۱۴۵)
Iranier seit dem Altertum, Probleme eine
Anthropologischen Reise, Stuttgart, 1961.

Vogel : Sueddeutsche Zeitung. (۱۴۶)

هه‌لبه‌ستی ؟ له وه‌رامدا وتی : بپۆرن من له تورکیا ئەمانه‌یان بۆ گێژامه‌وه ، ئەگینا خۆ من کوردی نازانم . کاربه‌ده‌ستانی حکومه‌ت ئەم قسانه‌یان بۆ کردم . راسته‌ ئەم کارایه کوردی نازانی ، به‌لام ئایه دوکتۆریکی فیزیکی ئه‌بی ئه‌وه‌نده گه‌وج بی بچتی به قسه‌ی ئەمو ئه‌و و له‌به‌ر پوره بکه‌ویته هه‌له‌که سه‌ما ؟ (١٤٧) .

کارایه‌کی تر که ناوی Hans Thema یه له وتاریکیدا نوسه‌یه : « چۆمه ناو کورده‌کانه‌وه . کورده‌کان جه‌رده و ریگرن و هه‌رچتی کلتیسه‌ی ئه‌و ناوه هه‌یه ره‌خاندۆینه و مالی گاوره‌کانیان کاول کردوه » (١٤٨) . به‌لام پیاو له وتاره‌که‌ی نابینه‌وه که هۆی ئەم بوختانه تێ ئه‌گات . چونکه Thema هه‌ر له‌وه وتاره‌دا مه‌تبیکی زۆری « میوانداری و نان بده‌تی » ژاندرمه‌ی تورک ئه‌گێژینه‌وه له کوردستاندا . ئەوه‌ی شایانی باسه‌ لێره‌دا ئه‌وه‌یه که دوژمنانی کورد زۆر وه‌ستان له پزویا‌گه‌نده کردندا دژی گه‌لی کورد . بۆ وینه له جتی‌یه‌کی وه‌ک ئه‌وره‌یادا که ولاتی دیانه ، وا دیا‌یه ئه‌که‌ن که گوا‌یه کورد موسولمانی ته‌نگه‌تیلکه‌ن و ئه‌وه بو ماوه‌یه‌کی زۆر کوردیان به

(١٤٧) وینه‌ی ئه‌و نمانه وان له ئارشینی « به‌کییتی نه‌وه‌تی خویندکارانی کورد له ئه‌وره‌یا » دا .

Thema Hans : Wie Wild ist Kurdistan, in Publik, (١٤٨) Nr. 5, Frankfurt, 30 - 1 1970, S. 27.

« نەرمەنتى كوز » ئەدايە قەلەم (۱۴۹). ئەمە بۇ ئەۋەدى پير و راي

(۱۴۹) كورد و نەرمەنتى كە دۆ گەلى دراوسۆى بەكن ، بە درېزايىتى
مېزۆ ، برايانە لە تەنىشت يەكەۋە و لە ناو يەكتەردا زېلون . تەنانت
باوكى ئەدەبىياتى نەرمەنتى نوئى « ئەبۇ قىيان » ئەلى : « كورد سوارچا كى
رۆزەھەلاتىن بە ھەمۆ ماناي وشە » . بەلام سىياسەتى دا گېرەرانە و
ئىمپېرىيالىستانەى دەولەتى عوسمانلى و دەولەتى روسىيە قەيسەرتى كارىكى
واى كورد كە ئەم دۆ گەلە براپە پىش جەنگى جىپاننى يەكەم ، ناخۆشتى
بەكەۋىتە بەپىنئەۋە و بىچن بەگىز يەكتەردا . بەلام ئەم ناخۆشتى بە
زۆر درېزەى تەكىشتا ، ھەرچەندە بە زىيانىكى زۆرى ھەر دۆ لا
تەۋاۋ بۆ ، ئەۋە بۆ پاش جەنگى جىپاننى يەكەم كورد و نەرمەنتى
دىسانەۋە دەستىيان كوردەۋە ملتى بەك و دوزمىنانى راستەقېنەى خىۋايىت
ناسى يەۋە و ، لەم ماۋە بەدا گەلىنك لە نۆسەرانى نەرمەنتى ۋەك ئارشاك
شەفراسىيان و بېجگە لە نەرمەنتى ۋەك لازارىفى روس لە نۆسەنتەكانىنا
ئەۋ راستى يەيان خستە بەرچساۋ كە كورد لە كوشتارى نەرمەنتى بەكاندا
دونامى نىيە و ئوبالى ئەۋە خورپىنژىزى بە بە گەردنى توركە
عوسمانلى يەكانە .

لە ھاۋىنى سالى ۱۹۷۱ دا نۆسەرى ئەم و نىارە لە لاپەن يانەى
نەرمەنتى يەكانەۋە لە بەرلېن بانك كرا بۆ ئەۋەدى وتارىك لەسەر كوردستان
بخوېننئەۋە . زىمارە بەكى زۆر لە برا نەرمەنتى يەكانان و لە ناۋ ئەۋانەدا
ھەندىكى خەلكى نەرمەنتى سۆفېتىش ئامادە بۆن بېجگە لە ئەلەن و
خەلكى تر . و نىارە كە لە لاپەن :

« بەكىپتى نەۋەبىتى خوېندكارانى كوردەۋە لە ئەۋرۇپا » و « يانەى
نەرمەنتى » يەۋە برا بەزىۋە ، لە ئەنجامدا بۆ بە خوېنشاندىكى كورە =

گشتی ئەوروپا له دژی کورد هان بدەن . چونکە هەر ئەوانە و هارتای ئەوانەن کە له ناو موسوڵمانەکاندا جۆرە دیعایەکی تر له دژی کورد ئەکن ، ئەوەش ئەوەیە گوایە کورد زەردەشتی و مەجوسی و دوژمنی ئاینی ئیسلامن . له هەمۆی سەیرتر ئەوەیە نۆسەر و بلاوکەرەوهی ئەم بەیتو بالۆرانە^(۱۵۰) ئەوەندە نەزان و نەفامن ؛ ئاینی زەردەشتی بە ئاینیکی ئاگر پەرست ئەدەنە قەلەم و شوۆشگیژیانی کەله پیاوی کوردی وەك ئەبقو موسلیمی خواراساتی و بابەکی خوژەمتی^(۱۵۱) بە ئاگرپەرست و فارس ئەدەنە قەلەم .

ئەجا ئەم پزوپالانتانە و نەبێ هەر له بارەى ئاینهوه بێ ، بەلكو له مەیدانی سیاسەتیشدا هەر وایە . بۆ وینە : له جیگەیهکی وەك ئەلانیای رۆژئاوا ، هەول ئەدری کە بزۆتنهوهی کوردایەتی بە درۆ و بوختان بە بزۆتنهوهیهکی شیوعییانە بدریته قەلەم . هەر لەم

= بۆ برابەتی کورد و ئەرمەنتی .

هەموو کوردپەرورەریك پێویستە لەسەری ، رۆژ له دوای رۆژ برابەتی و هاوکاری کورد و ئەرمەنتی و ئاشۆرتی بەهێزتر بکا . چونکە ئەم هاوکاری و برابەتی بە بۆ چاکەى هەرسێ لایە . (جەمال) .

(۱۵۰) بۆ وینە ئەماشای نامبەلکەى « ماذا فى شمال العراق » ی مەن العجیلی و نامبەلکەى « الشعبیة عـدو العرب الأول » ، بغداد ۱۹۷۴ بکە .

(۱۵۱) له دەرفەتێکدا و ئارێکی گەورە لەسەر شوۆشگیژی سۆسیالیستی نەتەوه پەرورەری کورد « بابەکی خوژەمتی » ئەنۆسم - جەمال .

باردیهوه له دهورانی قاسمدا و له کاتیکدا که قاسم خۆی شوۆشی کوردی به دهسیسهی ئەلمانیای رۆژئاوا و ئەمریکا و ئینگلیز ئەدایه قەلەم^(۱۵۲) ، رۆژنامهی Wehr - Politische Information ی ئەلمانیای رۆژئاوا که له شاری Koeln دەرئەچتی له ۱۹۶۲/۱/۲۶ دا نۆستی بۆی : « به کێتتی سوڤیئت پشتگێرتی پێشمەرگه‌ی کورد ئەکا و به شه و فزۆکه‌ی سوڤیئیتی چهك و تفاق‌ی جهنگ‌ی ئەبه‌ن بۆ ناوچه‌ی کوردستانی عێراق ». کهچی هەر له و کاته‌دا رۆژنامه‌ی Neues Deutschland زمانی حالی « حێزب‌ی سوسیالیست‌ی یه‌کگرتوی ئەلمانیای رۆژه‌لات » له ۱۹۶۲/۶/۷ دا نۆستی که گوايه « حکومه‌تی ئەلمانیای رۆژئاوا مه‌شق به‌و کورده هه‌لاتووانه ئەکا که رایان کردوو به بۆ ئەلمانیا ، بۆ ئەوه‌ی حکومه‌تی قاسم بزوخینن ». یاش به‌ستنی په‌یمان‌ی ۱۱ ی مارت‌ی ۱۹۷۰ رۆژنامه‌نۆسیه‌کی ئەلمانیای رۆژئاوا که ناوی Rolf W. Schloss ه و له ئیسرائیل ئەژی و له‌ویوه په‌یامنێری رادیوی باقاریایه ، زۆر بێ شه‌رمانه له وتاریک‌دا نۆستی بۆی که گوايه « کورده‌کان شیوعین و بزوتنه‌وه‌که‌یان به په‌نجبه‌ی

(۱۵۲) نهماشای رۆژنامه‌ی « العهد الجديد » ژماره (۴۶۴) ه سالی ۳ ، به‌غدا ، ۲ تهموز ۱۹۶۲ بکه . هه‌ره‌مان رۆژنامه ، ژماره (۵۹۰) به‌غدا ، ۲۷ ئاب ۱۹۶۲ . هه‌روه‌ما رۆژنامه‌ی « الثورة » ژماره ه ۹۱۹ ، به‌غدا ۱۹۶۲/۲/۱۴ . هه‌ر هه‌مان رۆژنامه ، ژماره (۱۰۱۴) به‌غدا ۱۹۶۲/۱۰/۷ .

سوڤییت ئەچی بەزۆیو و بارزانیش نوکەریکی سوڤییتە . « (۱۵۳) و
گەلیک بوختان و ناماقۆلتی و درۆ و دەلسەهی تر که بە توندو
تیژی له کاتی خۆیدا وەرمام داوانەتەووە (۱۵۴) .

چەند رۆژنامەنوسیکی ئەلمان هەن بەیتو بالۆرەبەکی تر بۆ
کورد لێ ئەدەن . ئەوەش ئەوەیە گوایه « ئیسرائیل و ئیران و کورد
بۆنەتە یەك بەرە له دژی گەلانی عەرەب » .

ئەم قسەبە بە زۆرتی له لایەن کۆنە نازی یەکانەووە ئەکرێ ، که
دۆستی شوڤینییستە عەرەبەکانن . ئەگەنا ئەمە له خوشەوویستی گەلی
عەرەب نییه . چونکە ئەو نازی یانە دژی رەگەزی سامتین ، سا ئیتر
جۆله که بێ یا عەرەب ، ئەو هەریبە که بەلای ئەوانەووە . دوایتی
خۆشیان ئەزانن که بۆتەووی کوردایەتی تەنیا له دژی
رەگەزبەرستی و زۆرداری چینیایەتی و چەوساندنەووی نەتەوەبێبە و
له دژی هیچ گەلیکی ئەم سەرزدەمینە نییه . یەکیک له و کۆنە
نازی یانە ئەم بوختان و درۆیانە بلانە کاتەووە دوکتۆر میسەر شمیته
که خاوەنی « کۆمەڵەی رۆژەلانی نزیك » و کۆفاری « رۆژەلانی

Schloss, Rolf W. Ein Neuer Traum vom Kurdenstaat (۱۵۳)
in Publik, Nr. 12, Frankfurt, 20. 3. 1970, s. 7.

(۱۵۴) ئەماشای کتێبی « کوردستان و شوژشەکی » بکە . لاپەرە : « ۱۵ -
۱۶ » که بە ئەلپانی له لایەن جەمال نەبەزەووە نووسراوەتەووە و له
۱۹۷۲ دا له چاپ دراووە .

Orient « له هه مپورگ (١٥٥) . وهرامی ئه ویشم ههر داوه تهوه (١٥٦) .

له گهه ئه مه شدا ئه توانین به هه مو دلێکه وه بایین که
دوژمنانی گهه کورد له ناو گهه ئه لماندا ژماره به کی زۆر که من و
زور بهی زۆری ئه و ئه لمانانهی کورد ئه ناسن و هه و آل و باسی
کوردیان بیستوووه ، نیازیان باش و پا که به رامبه ر کورد و کوردستان .
ئیمهش ئه بێ ئه و ههسته باشه رۆژ به رۆژ به هیزتر بکهین .

جا که لیره دا ئیمه باسی ئه و هه و آل و تهقه لایه مان کرد که
زانا ئه لمانه کان و رۆژنامه نۆسه کانیان داویانه بو ئه ناساندنی کورد به
گهه ئه لمان زمان ، دیاره پێویسته باسی کی کورتی ئه و تیکۆشانهش
بکهین که کورده کان خویان له م و لا تانه دا داویانه له م رۆوه وه :

لام وایه میرزا محمهد که ناوی به « جهواد ئه لقازی »
رۆیوه ، به که مین کوردیک بووه که به زمانی ئه لمانتی وتاری له سه ر
کورد تو سیوه . من تا ئیسته بۆم ساغ نه بووه ته وه ئه م کورده کتی
بووه و خه لکی کوئی بووه ، به لام ئه وه م به لاوه ئاشکرایه که
له پیش جهنگی جهاتی به که مدا له ئه لمانیا بووه و دۆ وتاری
له سه ر کورد تو سیوه : به کیکیان له سه ر هۆزی مه نگۆزه و له

(١٥٥) ته ماشای گو قاری orient ژماره (٦) ی سالی ١٩٦٧ بکه .

(١٥٦) ته ماشای کتیی « کوردستان و شوژشه کی » لاپهزه (١٩) بکه .

گۆڤاری Clobus دا بلاوی کردۆتەو (١٥٧) ، ئەوی تریشیان لەسەر
« دەستور و یاسای کوردەوارییە » و له گۆڤاری « زانستی
بەروردکاری ماف » (علم الحقوق المقارن) پەخشی کردۆرە (١٥٨) .

پاش ئەو دوکتۆر کامەران بەدرخان دێی که له پاش جەنگی
جیهاتی یەکەم هاتوووە ئەم ولاتە و له شاری Leipzig له ١٩٢٦ دا
دوکتۆرای یاسای وەرگرتوو . بەدرخان له ١٩٣٧ دا له گەڵ
Herbert Oertel ناویکی ئەلمان چیرۆکیکی کوردی بە ناوی « ئەمیری
کوردستانەو » بە ئەلمانی بلاو کردۆتەو (١٥٩) .

تیکۆشانی کوردەکان (١٦٠) به گشتی لهم ده سالی دوايي به دا

Mohammed, Mirza (Djevat al-Kazi) : Der Kurdenstamm (١٥٧)
Mangur, in Clobus, xcviil.

Mohammed, Mirza (Djevat al-Kazi) : Studien aus (١٥٨)
dem Rechtsleben in Kurdistan in der Zeitschrift fuer
vergleichende Rechtswissenschaft, Band 22, 1909,

Bedir Kjan, Prince Kamuran Aali und Oertel, Herbert : (١٥٩)
Der Adler von Kurdistan, Potsdamm, Ludwig
Vosgenreiter Verlag, 1937.

(١٦٠) که ئەلیم کوردەکان ئەنیا مەبەستم لەوانە بە که ئیشیان کردوو بە
کورد و بە پێویستی سەرشارانی خۆیانی ئەزان و له کاتی دڵەو بە
فیدا کاریتی لهم پێناوەدا ئامادهن . مەبەستم لەوانە نیه که ئەگەر بیتو
فتە کوردایەتی بەک بکن ئەنیا لەبەر ئەوەیە چونکه « شەر له بەتانی
باشترە » . جەمال .

له چاو جاراندا په کجار زۆر بووه . په کم له بهر نه ودي ژماره په کی زۆر
له هم سالانه ی دواقتی دا هاتنه ددره وه بو خویندن له نه وروپا و
به تایبه تی له نه لمانیا . دووهم : شوژی کوردستان پالی به گه لیک
کوردوه نا که مه سه له ی سیاستی گه له کیان له بیگانه بگه به ن .
به شیک کی گوره ی نه م کاره که وتبووه سه ر شانی نه و خویندکارانه ی
هاتبون بو نه م ولاته بو خویندن . نه م خویندکارانه ناو به ناو ، چاک یا
خراب ، زۆر یا کم ، به یاننامه یان له سه ر مه سه له ی کورد و
ولاته کی ، له نه لمانیا ، وه ک شوینه کانی تری نه وروپا ددر کردوه و
به شیک یانه ته وه . ته نانه ت « کومه له ی خویندکارانی کورد له نه وروپا »
دو سق ژماره ی له گوڤاره که ی که ناوی « کوردستان » بو به
ئینگلیزی ددر نه چو ، به نه لمانتی ددر کرد . هر لکی کومه له له
نه لمانیای روژ ناوا و له شاری هایدلبرگ گوڤاریکی به نه لمانتی به ناوی
« شوژشا کورد » (Die Kurdische Revolution) ددر کرد .
په که مین ژماره ی له ۱۹۷۱ و دووهمین ژماره ی له ۱۹۷۲ دا ددر چو .
ئیت ددر نه چو . لکی کومه له له نه مسا نامیلکه په کی چه ند لاپه زده تی
به ناوی « کورد - گه لیک کی بی ده ولت » له (۲۰) لاپه زده کی
بچوکدا و به یارمه تی دوکتور Erich Koerner سکرتری گشته
کومه له ی مانی مرؤف له نه سه ددر کرد (۱۶۱) .

Die Kurden, Volk ohne Staat, Publikation der Ksse (۱۶۱)
in Oesterreich, 1972

تاکی تاکە کوردیش لە ئەمسا و ئەلانی و سویسە ،
 پە یۆهەندیان لە گەل رۆژنامە تۆسەکانی ئەم شوپێنانە پەیدا کردوووە و
 باسی کوردیان تێگەیاندۆن . کوردیکی خەلکی هەلەبجە کە ناوی
 (عەبدوڵلا قادر) و نزیکی (٣٠) سالیکی ئەبێ لە ئەلانی ئەزتی ،
 بە هۆی ئەووە کە ئیشە کەمی بە رەسمی وتار خۆیندەنەووە بە بارە
 رۆژەهەڵاتەووە ، لە گەل ناوچەیی ئەلانی و ئەمسا و ئەو ولاتانەیی تردا
 کە بە ئەلمانی ئەدۆن ، وتاری بە وێنەیی سینەمايي بەووە لە سەر کورد
 خۆیندۆتەووە هەندی لە رۆژنامەکانی ئەو شوپێنانە باسیان کردوووە .

ئەم کوردە زیرەکی و کۆلۆلە ، ئیستە نەخۆشی بەکی زۆر قورسی
 گرتوووە و لە شاری (مۆنیخ) بێ کەس و بێ دەر لێی کەوتوووە .

لە سالی ١٩٦٣ دا حیلمی عباس کە کوردیکی خەلکی ئەلانیایە
 و لە باوکێکی کورد و دایکێکی ئەلانی لە ١٩٢٢ دا هاتوووەتە جیهانەووە ،
 کتیبێکی بە ناوی « کۆمەڵە هۆنراوەیی کوردی : دلداری و
 پالەوانی » بەووە بە ئەلمانی دەرکرد (١٦٢) . هەر ئەم کوردە ئەمساڵ چەند
 بیگاریکی لە بەرھەمی خۆی بە لێدوانێکەووە بە زمانی ئەلمانی
 بلاوکردهووە . لەمەدا ئەلێ ئەمانەم بە یادی کوردستانەووە بەرھەم هێناووە .
 دوکتۆر کەمال فوئاد کاتی خۆی لە بەرلینی رۆژەهەلات

ئەنجویند و تاریکی لەسەر ئەدەبی فولکلۆرتی کورد لە ساڵی ۱۹۶۵دا
لە گوڤاری زانستگای هومبولتدا بلاوکردهوه. (۱۶۳)

کوردیکی خەڵکی کوردستانی تورکیا که ناوی ھەمە رەش
رەشۆیە (ھەمدی تۆرانلی) ، چەند پارچە ھۆنراوەیەکی خۆی که بە
کوردی و بەشیوەی کرمانجی ژۆرۆ ھەلی بەستبۆن ، کردنی بە
ئەلھاتی و لە لایەن کۆمەلەی جیھاتی کوردستانەووە لە ئەستردام لە
ساڵی ۱۹۶۷دا بە ناوی « باکۆر Norduind » ھووە لە شەپۆی
نامیلکەبەکدا بە ئەلھاتی و کوردی و لاتینی بلاوکرایەووە (۱۶۴) ئەمە
بیجگە لەوھی ئەم کۆژە گوڤاریکی بە کوردی کرمانجی باکۆر و
تیبی لاتینی بە ناوی « چیا - Giya » وە لە بەرلین دەرکردووە .

ھەر وەھا ۳ ژمارەیی لە گوڤاریکی تر بە ناوی Hêviya welêt
لە مۆنیخ دەرکردووە .

ئەوھی شایانی باسە ، لق و دامو دەزگای حیزبە سیاسی بەکانی
کوردستان لە ئەوروپا ، ھەریەکە بە پتی دەسەلاتی خۆی لە ئەلھانیا ،

Fuad, Kamal : Kurdische Folklore in literarischer (۱۶۳)
Überlieferung, in Güng, die Wissenschaft Zeitschrift
der Humboldt - Uni Brl. Ges - Sprachwiss. R-XIV.,
1965, S. 615.

Reso, Hemres : Bakur (Nordwind), International (۱۶۴)
Society, Kurdistan, Amsterdam, 1967.

وەک شوێنه‌کانی تری ئەوروپا ، به‌یاننامه‌ی به‌ئەلمانی و زمانه‌کانی تر
بلاوکردۆته‌وه .

له ٢١ ی مارتی ١٩٦٥دا « به‌کێتی نه‌ته‌وه‌بێ خۆیندکارانی
کورد له ئەوروپا » له لایه‌ن تو‌سه‌ری ئەم وتاره‌وه و
به‌بشتگیری و هاوکاری پیشمه‌رگه‌ی جوانمه‌رگ و شه‌هیدی
کوردستان له‌تیف عه‌لی و ئەندازیاری خاوه‌ن دیپلۆم ب . ئیبراهیم
له شاری مۆنیخ دامه‌زرا (١٦٥) .

به‌کێتی که له ئەوروپا ناوی به Nukse (نوکسه) ده‌رکردووه ،
هه‌ر له سه‌ره‌تاوه پێژه‌ویسکی کارکردنی بۆ خۆی ده‌ست‌نیشان کرد ،
بۆ ئەوه‌ی له‌به‌ر رۆشنایه‌تی ئەوه ئامانجی کوردناستی خۆی ، چ له
باره‌ی زمان و ئەده‌بیاته‌وه و چ له‌باره‌ی سیاسه‌ته‌وه ، به‌پێنیه‌تی دی .
نوکسه له‌م رۆوه‌وه تا ئێسته ئەم خزمه‌تانه‌ی خواره‌وه‌ی پێک هێناوه :

١- وتار خۆیندنه‌وه به‌زمانی ئەلمانی له‌سه‌ر کورد و
کوردستان به‌وێنه‌ی سینه‌ماپی‌به‌وه و ده‌مه‌ته‌قی کردن له‌گه‌ڵ
گوێگرانی پێگانه له‌سه‌ر مه‌سه‌له‌ی کورد . تا ئێسته هه‌زاران
وتاری له‌م بابته‌ له‌هه‌مو شوێنێکی ئەلمانیا ، له لایه‌ن هاوێترانی
نوکسه‌وه خۆیندراونه‌ته‌وه .

(١٦٥) ناوی به‌کێتی به‌ئینگلیزی :

• (National - Union of the kurdish students in Europe)

• وگورته ناوه‌کی : NUKSE به .

۲- دەرکردنی رۆژنامهیهك به زمانی ئەلمانی به ناوی «دەنگو باسی کوردستان Kurdistan Information» هوه ، بۆ بلاوکردنهوهی دەنگو باسی راسته قینه له بارهی مهسهلهی کوردهوه و بهرپهراچدانهوهی دوژمنانی گهلی کورد و ئەجا به شقینهوهی بهسهرا پارتە سیاسی یهکان و زاناکان و رۆژنامه نۆسهکان و نامهخانهکان و خهڵکی ناسراودا له ئەلمانیا و نههسا و نهو شوپنهانی تردا که به ئەلمانی ئەدۆن ، ناو به ناو به خۆزایتی ئەم رۆژنامهیه دهوڕیککی گهورهی بووه و ههیه له رۆژ کردنهوهی رۆی گهش و روناکی بزۆتنهوهی ئازادینخوازانەیی گهلی کورددا .

۳- خۆ پیشکەش کردن بۆ دهرز و تنهوهی کوردتی له زانستگاکانی ئەلمانیادا . نۆسهری ئەم وتاره له سالی ۱۹۶۴ هوه تا سالی ۱۹۷۰ له سنی زانستگای گهورهی ئەلمانیا : مۆنیخ و ڤیرتن بورك و ههمبرك ، زمانی کوردتی وتوووتهوه و چهند پزۆفیسۆر و زانیایه کی تری ئەلمان ، له خۆیندنی ئەو دهرزانهدا بهشدار بون .

له زستانی سالی ۱۹۷۱ هوه نۆسهری ئەم وتاره له زانستگای ئازاد له بهرلین دامهزراوه بۆ دهرزوتنهوهی ئیتنۆلۆژی Ethnologie و سههرهزای بهرپهراکهانی ناحهزان و دوژمنانی کورد ، توانیویهتی زمان و ئەدهبیات و مهسهلهی سیاسی کوردستان به شیۆهیهکی رهسبی له زانستگادا بلێتهوه . ئیسته که گهلی خۆیندکاری کورد و کوردستان (وهك برا ئاشقوری به کاتمان) و ئەلمان لهو سهمنیارانهدا بهشدارن و ئەخوینن .

٤- بلاوکردنه‌وه‌ی زنجیره‌یه‌ک نامیلکه و کتێب به زه‌مانی
ئەلماتی له باره‌ی زمان و ئەده‌بیاتی کورد و مه‌سه‌له‌ی سیاستی
کوردستانه‌وه . ته‌نیا ناوی چه‌ند دانه‌یه‌ک له‌مانه‌ ئه‌به‌ین :

١- «مه‌م و زین» (١٦٦) : گۆزبنتی کورتیه‌کی چیرۆکی «مه‌م و
زین» ی ئەحمه‌دی خانی به‌ له‌گه‌ڵ پیشه‌کی به‌کی پێویست له باره‌ی
جێگه‌ی «مه‌م و زین» ه‌وه له میژۆی ئەده‌بیاتی کوردی دا .

٢- «په‌ندی پیشینان و قسه‌ی نه‌سته‌ق له
کوردستانه‌وه» (١٦٧) گۆزبنتی ژماره‌یه‌کی زۆر په‌ندی پیشینان و قسه‌ی
نه‌سته‌ق بۆ ئەلماتی ، له‌گه‌ڵ تیکسته‌ کوردی به‌کانی ، به‌ پیتی لاتینی و
به‌ پیشه‌کی به‌کی پێویسته‌وه له باره‌ی گرنگی په‌ندی پیشینان بۆ
ئەده‌بی فولکلوری کورد .

٣- «کریستۆماتی کوردی» (١٦٨) : بلاوکردنه‌وه‌ی پێنج
پارچه له به‌رهه‌می پێنج نۆسه‌ر و هۆنه‌ری کوردی وه‌ک : جه‌میل

Nebez, Jemal : Mam und zuen, deutsche Übersetzung (١٦٦)
einer Liebesgeschichte von dem berühmter kurdischen
Dichter Ahmad Chani, Publikation der NUKSE,
Muenchen, 1969.

Nebez, Jemal : Sprichwörter und Redeusarten aus (١٦٧)
Kurdistan, Publikation der NUKSE, Muenchen, 1970.

Nebez, Jemal : Kurdische Schriftsprache, chrestomathie (١٦٨)
moderner Texte, Helmut Buske verlag-Hamburg, 1969.

رۆژبەياتى ، پاکیزەى رەفیق حیلەى ، ئەحمەد ھەردى ، وینس دلدەر ،
ئەورەجمان ھەزار ، بە پیتی عەسەرەتتى و پیتی لاتینتی و
ترانسکرېپسیۆنەو . لەگەڵ سەرەتایەك لە بارەى گىروگرفتهكانى زمانى
كوردى یەو ھەرودھا فەرھەنگۆکیكى كوردتى - ئەلمانى بۆ ئەو
وشانەى لە تىكستەکاندا ناویان ھاتوو . ئەم نامیاسکە یە بەکارى ئەو
ئەلمانانە دىكى كە خەرىكى زمانى كوردتىن .

۴ - « چیرۆكى لالۆ كەرىم » (۱۶۹) : گۆزىنتى ئەلمانى یەكێك
لە چیرۆكەكانى نۆسەرى ئەم وتارە یە كە لە سالى ۱۹۵۶ دا لە كەركۆك
نۆسەریوتى . لەگەڵ سەرەتایەك لە بارەى زىانى كۆمەڵایەتتى و سیاسەتى
كوردەو ، بە گەلێك نەخشو نىگارى جوانەو .

۵ - لىكۆلینەو یەكى مێژۆیتى بە زمانى ئەلمانى لە بارەى میرى
رەواندزى (پاشا كۆرە) دەو ، لە بەر رۆشنایى بەلگە و سەرچاوە
رۆژھەلاتى و رۆژئاوانى بەكان ئەم كىتیبە نامەى دوكتۆرای یەكەمى
نۆسەر بو كە لە كۆتایى سالى ۱۹۶۹ دا پێشكەش زانستگای
ھەمبورگ كرا . لە ۱۸۰ لاپەژەدا چاپ و بلاوكراو تەو (۱۷۰) .

Nebez, Jemal, (Mit Illustration von Doris Feyerabend): (۱۶۹)
Lalo Karim, Muenchen, Selbstverlag, 1968

Nebez, Jemal: Der kurdische Fuerst mir Muhammad-i (۱۷۰)
Rawandizi, genannt Mir-i kora, im Spiegel der
morgenländischen und abendländischen Zeugnisse,
Hamburg, 1970

٦ - « ئەفسانە و چیرۆکی کوردی » (١٧١) : گۆزینتی (١٩)

ئەفسانە و چیرۆکی دەمی « هیقایت » له کوردی یهوه بو ئەلمانی ، له گەل پیشه کی یه کی (١٣) لایه زه یی له باره ی دهوری ئەفسانە و چیرۆکی دەمی یهوه له ئەده بیاتی کوردی دا . ئەم کتیبه پاشکۆیه کی له گەله بریتی به له ئیکولینه وه به کی کورت له باره ی ئەو به ره مانه وه که تا ئیسته له لایه ن خۆ و بیگانه وه له م مه یدانه دا پیشکش کراون . ههروه ها به شیکی ته رخا ن کراوه بو شتی کردنه وه ی هه ندی وشه ی کوردی که ناویان له ناو چیرۆکه کانه ها تووه ، به پئی زانستی زمانه وانی . کتیبه که هه موی (١٥٢) لایه زه یه و (٨) نیگاری زۆر جوان و نایابی له گەله و له بهرگیکی رهنگاو رهنگی قه شه نگدا له چاپدراوه .

٧ - « کوردستان و شوژشه کی » (١٧٢) : ئەمه زنجیره و تاریکه

توسه ر له سالی ١٩٧١ دا به زمانی ئەلمانی و به چه نده جارێک ، له بهرلینی رۆژئاوا بو کورد و هاوژێکانی کوردستانی خویندۆته وه . ئەم کتیبه بریتی به له باسیکی میژۆبی سیاسی گەلی کورد به هه مو بزۆتنه وه و کۆمه ل و حیزبه سیاسی به کانی یه وه و له هه مو به شه کانی

Nebez, Jemal (Mit Illustration von Doris Feyerabend): (١٧١) kurdische Märchen und Volkserzählungen, Publikation der Nukse, Bamberg, 1972.

Nebez, Jemal : Kurdistan und seine Revolution, (١٧٢) Publikation der NUKSE, 1972.

كوردستاندا، ھەر لە كۆنەره تا ئێستە. لەگەڵ ئيكۆلۆجیە و ھەبەکی باری سەرنجی رۆژنامەنۆس و سیاسەتگێز و دەولەتەکانی رۆژھەلات و رۆژئاوا بەرامبەر بە کورد .

بێجگە لەوێش پاشکۆیەکی (۳۸) لایەزەتی لەگەڵ بۆ زانیاری زیاتر لە بارەى کورد و کوردستانەوه وەك: ئابۆرتی کوردستان و ژینی کۆمەڵایەتی و پایەى ژنان و ئاین و باسی ئەنرۆپۆلۆژى و... ھتد لەگەڵ بەندیک لەسەر سوپای پێشمەرگە و دەستوری نوکسە و گۆژینی مارشی نەتەوەتی کورد (ئەمى رەقیب) بۆ ئەلانی بە شیعەر . ھەروەھا باسی نەرۆز و بەندیک لەسەر زمان و ئەدەبیاتی کوردی و گەلی شتی تری وا که بێگانە ئاشنا ئەکەن بە کورد و ولاتەکی . ئەم کتیبە ھەمۆی لە (۳۳۰) لایەزەدا چاپکراوە و گەلیک وینەى جوانی ولات و نەخشەىەکی کوردستانی لەگەڵ .

۸- « حول المشکلة الكردية » (۱۷۳) نامیلکەىە که لە لایەن قوسەری ئەم وتارەوه بە عەرەبی لە مۆنیخ لە سالی (۱۹۶۹) دا بڵاوکراوەتەوه . ئەم نامیلکەىە بە زۆرتی بیروژای حیزبە سیاسیهکانی ولاتی عەرەب و کوردستان و ئەو حکۆمەتانە تیشان ئەدا که یەبوەندیان بە کوردستانەوه ھەبە . لەگەڵ مێژۆیەکی کورتی گەلی کورد و تیکۆشانی لە پیناوی رزگارتی دا ھەر لە کۆنەوه تا ئێستە ھەمۆی بە بەلگەوه .

(۱۷۳) نەز ، جمال : حول المشکلة الكردية من منشورات « الاتحاد القومي للطبقة الاكراد في اوروبا » ، ۱۹۶۹ .

۹- « روانگە یەکی کورد بۆ تەماشای کردنی مانگ له دەوری نوێی دا » (۱۷۴) : ئەمە و تارێکی نۆسەرە بە زمانی ئەڵمانی له بارەی ژبان و بەسەرھات و کارەکانی زانای ئەستێرەوانی کورد « شایخ حەسەتی گەلەزەردە » دەوێ . ئەم وتارە له ژمارە (۱۲۲) ی ZDMG واتا « گووژاری کۆمەڵەی رۆژھەڵاتی بەوانەکانی ئەڵمان دا » بۆلاو کراوە تەوێ .

ئەمانە تەنیا بە شیک بۆن لەو بەرھەمانە ی نۆسەر کە لەسەر کورد نۆسراو نە تەوێ . ئەو وتارانە ی له بارەی کوردەوێ نە بۆن ، لێرە دا ناویان نە برا . ئەم نۆسەراوانە ژمارە (۳) و (۹) ی لێ دەرچێ ، ئەوانی تری هەموو له لایەن « یەکییتی نەتەوێتی خۆپێندکارانی کوردەوێ له ئەوروپا » بۆلاو کراو نە تەوێ .

بێجگە له مانەش ، نۆسەر دوو بەرھەمی تری بە ئەڵمانی ئامادە کردووە کە هێشتا چاپ نە کراون . یەکیکیان : « فەرھەنگی ئەڵمانی - کوردی » یە کە نزیکە ی (۳۰۰۰۰) وشە یە کە ئەبێ ، کە مانا کوردی یە کانیان بە پیتی عەرەبی و لاتینی و ترانسکرپسیۆن نۆسراو نە تەوێ . جاروبار مانا کان بە چەند شیۆه یەکی کوردی لیک دراو نە تەوێ .

Nebez, Jemal und Schlosser, W. : Ein kurdisches (۱۷۴) Mondobservatorium..... etc, in ZDMG, 122.

دووەمیان : نامیلکەیکە بە ئەلھاتی بۆ فێربۆتتی زمانی کوردی ،
بۆ ئەوەی لە زانستگاکاندا بەکار بهێنرێ .

ھەرۆھا نۆسەرگەلی کورتە چیرۆکی بە ئەلھاتی نۆسیوہ
لە گەل بەسەرھاتی چەند ساڵی خۆی لەناو ئەم ولاتانەدا ، کە
ئەوانیشی ھیشتا بلاونەکراونەتەوہ .



بنکە ی زین

ملحة

عن تاريخ الدراسات حول الكرد في ألمانيا

د. جمال نبر

يتناول كاتب المقال تاريخ الدراسات حول الكرد في ألمانيا ، ويتوخى من هذه العبارة Kurden Kunde معنى واسعاً ، تشمل جميع الجهود والمسااعي والنشاطات المبذولة لتعريف الكرد بالألمان (او من يتكلمون الألمانية) من جميع الوجوه اللغوية والادبية ومن النواحي السياسية والتأريخية والاجتماعية والفنية وحتى الاخبار المنشورة على صفحات الجرائد .

بنكهى زين

ويؤكد كاتب المقال على ان تطور الوضع السياسي في كردستان في الفترة الأخيرة قد أثرت وبشكل فعال على توسيع معلومات الألمان بالشعب الكردي واصبحت كلمة (كردستان) تردد على الشفاه وتكتب على صفحات الجرائد . كما ويستقرى كاتب المقال المحاولات البدائية لهذه المسألة ، ولا يستبعد الكاتب ان تكون الرسالة السياحية

للسائغ البافاري Schiltbrger في ١٤٧٣ اول محاولة
في هذا المجال ، ويعتبر هذه الرسالة اقدم مصدر ذكر
فيها اسم الكرد . وكذلك التقرير الحربي المنشور في مجلة
(Tuerchis - Estata - und Kriep - Beliclat) والمحرر من قبل
(توماس فون) الصادرة في شهر شباط ١٦٨٤ في هامبورك . وبعد ذلك
وفي القرن الثامن عشر للميلادي توجد مصادر عدة تبحث عن الكرد
ومنها رحلة قام بها (نيبور) للبلاد العربية وماجاورها ، وفي القسم
الثاني من هذه الرسالة السياحية التي صدرت عام ١٧٦٦ بحث حول
الكرد . كما قام (بيرك) رحلة الى كردستان وكرجستان واناضول
والعراق وقد نشر كراماً حول رحلته ، فيه صور رائعة وخرطتان .

ويضيف الاستاذ نيزر بانه ظهرت في القرن التاسع عشر مصادر
كثيرة باللغة الالمانية حول الكرد وكردستان . والحقيقة انه قد كتب
عن التاريخ واللغة والادب الكردي في هذا القرن كل الذين زاروا
كردستان بالاضافة الى العلماء والمستشرقين .

ثم يشير الكاتب الى ان نشر قصة القاص الالمانى كارل ماي
(١٨٤٢-١٩١٢) والصادرة بعنوان (خلال كردستان الموحشة) اثر كبير
في نشر اسم الكرد ليس في المانيا وحسب بل وفي اوروبا باسرها .
وبالرغم من ان هذه القصة ذات طابع اسطوري وفيها من الاجواء
البعيدة عن الواقع الشيء الكثير ، الا ان فيها الكثير من الجوانب
التي تسلط الضوء على خصائل الشعب الكردي وصفاته النبيلة .

والجدير بالذكر أن كاتب القصة أعتمد في صياغة قصته على أحاديث

رواة الملاحم في تلك الايام . كما ويستعرض أسماء المستشرقين والعلماء الذين كتبوا عن الكرد ؛ ومنهم المؤرخ النمساوي (فون همر) الذي كتب مؤلفات عديدة حول تاريخ الأمبراطورية العثمانية وكتب بحثاً عن اللغة الكردية ولهجاتها على ضوء الجزء الثالث لكتاب الرحالة التركي (أولياچلي) في سنة ١٨١٤ . ثم يستطرد الكاتب قائلاً :

كانت العلاقات السياسية والتجارية وثيقة بين الدولتين العثمانية والبروسية الألمانية في القرن الماضي ومن خلال هذا التعاون ساهم ضباط ألمان في الحرب ضد ثوار الكرد آنذاك ومنهم (هياموت فون مولتكه) ، ساهم هذا الضابط في الحرب والقمع ، وفي الرسائل التي كان يبعث بها (مولتكه) الى زوجته ، يتحدث فيها عن شجاعة وبأس الكرد . كما يشير الى الحزازات والخلافات بين الأكراد ، وإلى أن رؤوساء العشائر كانوا يدافعون عن افراد عشيرتهم فقط ، دون الاتحاد تحت راية قومية . ويأسف مولتكه لهذا ويقول لو آتحد الأكراد لأصبح الوقوف بوجههم أمراً غير ممكن . وفي المقال أسماء قسم من الرحالة الأوروبيين والأمريكان الذين زاروا كردستان وكتبوا عن الكرد بحثاً بعضها جيدة واخرى رديئة ؛ كالرحالة الألمان (بلاو) الذي زار كردستان إيران وتركيا ونشر مجموعة من نتاجاته في (١٨٥٨ - ١٨٦٢) وله كراس حول قبائل شمال شرقي كردستان كما كتب في مجلة (المستشرقين الألمان ZDMG) مقالين حول رحلته إلى بحيري (اورمية) و (وان) .

ثم يذكر الدكتور نهبز أسماء قامبري و بيكر و فونش وهذا الأخير نمساوي زار كردستان وألف كتابين حول أرمنستان وكردستان .

ويذكر أسماء آخرين أمثال بيلك وبورخارد و البروفيسور المتخصص في الدراسات الإسلامية ادوارد سخاو .

ويشير الكاتب الى ان بعض الرحالة الألمان الذين زاروا كردستان في القرن الماضي كتبوا بحوثا ودراسات بعيدة عن الواقع والمعادية للشعب الكردي . ان هؤلاء استندوا في آرائهم على اقوال اعداء الكرد من العثمانيين والقاجاريين ارضاء لهم . ثم يدرج أسماء مؤلفين وكتاب من هذا النوع : منهم فاوول الذي يتهم الكرد بالقساوة وسفك الدماء في كتابه الذي يتناول رحلته وبقاءه مدة سنتين في بلاد الفارس ، وموريتز فاكنر والبارون فون نولده الذي له آراء غير موضوعية تجاه الاكراد ايضا .

ويقول الكاتب : توجد كتب من هذا النوع باللغات الاخرى ايضا . وهو يفسر اسباب ذلك الى عدم وجود مدافعين عن شعبنا الكردي لرد على هؤلاء ، ويقول : اذا كان المقياس الذي يقاس به اي شعب هو مجموعة جرائم عادية فردية النوع ، فلاينجو اي شعب او اية دولة من امثال هذه التهم .

ثم يذكر اسم المؤرخ (فون همر) الذي بنى أقواله وتهمه ضد الكرد في مؤلفاته (حول تأريخ الأمبراطورية العثمانية) حسب اهواء و آراء الساسة من آل عثمان .

ويقتبس مقتطفات من أقوال العالم الروسي (خالفين) والذي يقند تلك الآراء . ويقول الكاتب بأن البشائر تلوح في الأفق ، وإن هذه التهم والافتراءات ما أثرت على سمعة الكرد وكردستان ولم تمنع علماء

الألمان من مواصلة دراساتهم حول اللغة والأدب والتاريخ الكردي
ومنهم :

فردريك فون بودن شتيت الذي نشر في سنة ١٨٤٩ بحثاً علمياً
حول الأغاني والموسيقى الكردية .

كما تمت ترجمة ثلاثة أجزاء من مؤلفات العالم الروسي (بيترليرج)
إلى الألمانية في سنة ١٨٥٧ - ١٨٥٨ وتضم هذه الأجزاء تحليلات
وبحوث حول الكرد والطوائف الكلدانية الإيرانية . هذا وقدم
فردريك ميولر النمساوي نتائج ثلاث حول اللغة الكردية أحدها
بحث حول معجم (كردي - سرياني) والآخر حول لهجة (زازا)
والثالث حول اللهجة الشمالية ونشرت الأبحاث على التوالي في
١٨٦٣ ، ١٨٦٤ ، ١٨٩٤ في فينا .

ونشر (بارب) عضو الأكاديمية العلمية في فينا في ١٨٥٨ - ١٨٥٩
عدة تقارير علمية حول الشرفنامه (لشرفخان البدليسي) . .

ويتطرق الكاتب الى ذكر اسماء اخرى كشليفل و البروفيسور
فرديانديوستي الذي كتب بحثاً حول (أصوات اللغة الكردية) والبحث
هذا تم على ضوء مقارنة اللغات الهندو إيرانية ، ويذكر اسم هوتوم
شيندلر و العالم السويسري البرت سوسين (١٨٤٤ - ١٨٩٩) وهو
المتخصص في الدراسات الإسلامية في جامعة لايبزك والذي نشر بالأشتراك
مع (تنغن بيرن) كتاباً بجزئين ، يتضمنان اقصيص وحكايات وملاحم
فولكلورية .

كما وكتب العالم واللفوي الألماني الشهير البروفيسور (تيودور

نوبلده (في (١٨٣٦ - ١٩٣٠) بحثاً مهياً حول كلمة (الكاردو)
Kardu وعلاقتها بـ (كورد) ونشر هذا الكتاب في ١٨٩٨ في برلين .
وهناك ضابط الماني كتب تقريراً جغرافياً وتاريخياً من الناحية
العسكرية حول مدينة السليمانية (التي كانت سنجقاً عثمانياً آنذاك)
وحول إيران ، ومع هذا التقرير خارطة توضح موقع السليمانية في
زمن الاشوريين والبابليين .

ثم يستطرد الدكتور نيز قائلا :

في اواخر القرن الماضي وإلى الحرب العالمية الاولى ، توجه علماء
ألمان مشهورون كالبروفيسور أوسكارمان وفون لكوك وأدوارد
سخاو ومارتين هارتمان إلى كردستان ونقلوا مخطوطات كردية كثيرة
إلى متاحف المانيا وقدموا بحوثاً ودراسات كثيرة حول تاريخ ولغة
وأدب الكرد . ويوجد الكثير من هذه المخطوطات في مكتبات
ومتاحف أوروبا .

زار أوسكارمان كردستان في ١٩٠١ - ١٩٠٣ وفي ١٩٠٦ - ١٩٠٧
وبلاد الفارس واماكن اخرى وبعد عودته قدم بحوثاً كثيرة ، منها
بحث حول اللغة الكردية - والفارسية ، وفي البحوث التي تتعلق
بالدراسات الكردية حاول تحليل اللهجات الكردية ، كاللهجة الموكرية ،
والزازا ، واللورية والكرماشانية والكلهورية والكرمانجية الشرقية
ولغرضه العلمي هذا جمع أقاصيص وملاحم كملحمة (مهوزين)
وناسرومال مال ... الخ كما وترك آثاراً غير منشورة في مكتبة جامعة
هومبولت في برلين الشرقية .

زار فون لكوك سنة ١٩٠١ الأماكن الأثرية في منطقة (زنجيلي) بكرديستان تركيا وجمع كثيراً من الأقوال والأمثال الكردية وجمع قاموس نوبار لاجد الخاني وللمولد النبوي الذي يراه من آثار (ملاي باطى) . ويأتي بعد هؤلاء مرتين هارتمان الذي قدم بحوثاً كثيرة منها التأريخ التوبوگرافي لـ (بوتان) في ١٨٥١ - ١٩١٨ ، كما ونشر ديوان الملا الجزيري في طبعة أنيقة ولأول مرة ، ويقول الكاتب بأن هارتان إضافة إلى دراساته هذه كان صديقاً حميماً لشعبنا الكردي . ثم يأتي اسم هوگومكس وفون هاندل ورودلف فرانك الذي ألف كراساً عن الشيخ (عادي) شيخ اليزيدية .

وقد كتب بعض من الألمان مقالات عسكرية واستراتيجية تخص كردستان ، منهم گراف فيستارپ الذي أشار في مقاله إلى الطرق الموجودة في كردستان و أرمستان ، وفيلهم باخمان الذي كتب تقريراً حول الطرق السكائنة بين الموصل و وان ، والمستقى من خارطة مرسومة خصيصاً لهذه المنطقة ، وكانت فائدة هذا التقرير من الناحية العسكرية كبيرة ، وخاصة في الحرب العالمية الأولى . ثم أورد الكاتب أسم إيقالدبانز الذي حرر عدة مقالات حول الوضع الاستراتيجي لكردستان العراق ، وأسم العالم اللغوي النمساوي وعضو المجمع العلمي الملكي في فينا البروفيسور ماكسيميليان بيتنر الذي نشر الكتابين المقدسين لليزيدين بالعربية والكردية مع الترجمة الألمانية .

ويضيف الأستاذ (نيز) قائلاً :

إن هذه الدراسات قد مهدت الطريق وخاصة بعد العرب لبعض علماء

الألمان كي يقوموا بتقديم دراسات أخرى حول اللغة الكردية أمثال :
كارل هدانك الذي إستفاد من التراث الذي خلفه أوسكارمان بالأضافة
إلى أنه كان صديقاً حميماً للمؤرخ الكردي المرحوم حسين حزني
المكرياني وللدكتور كامران بدرخان وأستفاد منها كثيراً ، كما وكتب بحثاً
حول اللهجات الكردية وقام بمراجعة البحث المدون من قبل أوسكارمان حول
لهجة (الزازا) . لم تقتصر هذه الدراسات على البحوث اللغوية وحسب بل
كتب برلينر وبورخارد أبحاثاً حول المصنوعات اليدوية الخفيفة في
کردستان ، ثم يذكر الكاتب أسماء تيلسكه وهيسه وأرنست كليبل
وزيك والدكتور فون فيزن دونك الذي كتب مقالا بعنوان (المسألة
الكردية) ونشره في سنة ١٩٣١ .

ويشير الكاتب إلى أنه في غضون الحرب العالمية الثانية نشر
اوتو فيرنر و فون هينتيگه كراساً في (٩٦) صفحة في مدينة بوتسدام
تحت عنوان (من كردستان إلى الوطن) . ويوضح الكاتب كيف
أن الألمان حاولوا كسب ود الكرد خلال الحرب العالمية الثانية وقبلها ،
لدفعمهم ضد الانكليز فأوكلت هذه المهمة إلى الضابط الألماني كوتفريد
يوهانيس الذي ألف كتاباً حول الموضوع ونشره في سنة ١٩٣٧ بعنوان
« الولوج في كردستان المغلقة » وكتاب آخر في ١٩٥٩ باسم « في
الشرق المشتعلة » وفي هذا الأخير يتطرق الضابط الى هذه المهمة والى
خصال الشعب الكردي .

ثم ينتقد كاتب المقال موقف الذين كتبوا عن الكرد دون
الأستناد إلى الدلائل العلمية ، ملفقين التهم الباطلة ويشير الى أسماء

كهانس . ف . ك . والذي يدعى في مؤلفه بأن اللغة الكردية لهجة
فارسية ، وكهيرتزيلد الذي زار منطقة زهردي ناوا و بيكولي
لكشف آثار الخطوط البهاوية للساسانيين ، ويعتبر حسن ضيافة
الاکراد ايذاء روحياً له .

ثم يشير الكاتب الى البروفيسور السويدي شتيك فيكاندر الذي
كتب مقالا حول عيد يقام في كردستان وقد جاء ذكره في
آفيستا زردشت . ويقول ان الصحفي الأيسلندي (ارلندر) الذي زار
كردستان في ١٩٩٣ و ١٩٦٥ ألف كتاباً باللغة الأيسلندية والذي نشر
بالألمانية أيضاً باسم « كردستان ... بلد في ثورة » . وكما نشر هانس
هينله كتاب « الشرق الاوسط الحديث » وقد بين فيه وجهة نظره
الموضوعية تجاه المسألة الكردية .

وكرس العالم الألماني فواثگانك رودولف نفسه للدراسة حول
الثقافة والحياة الاجتماعية في كردستان وهو أستاذ الأثنولوجيا بالجامعة
الحرية في برلين . وقد زار لدراسته هذه كردستان مرات ثلاث ،
الأولى في خريف ١٩٥٨ وكانت نكردستان تركيا ، والزيارتين الاخيرتين
كانتا لكردستان ايران في عام ١٩٦٢ و ١٩٦٤ - ١٩٦٥ ، ونشر بعد
عودته من كردستان تركيا في ١٩٥٩ مقالين احدهما في مجلة (العلم والتكنيك)
والآخر في مجلة (سوسيولوجي) وكما كتب مقالات أخرى منها مقالا
حول قبيلة فيض الله بك بوكان ، بمساعدة كردي أسمه حسن فلاح .

قام الصحفي الألماني (كارستين ديتمان) بجولة في كردستان
ومكث فترة فيها وعاش بين الپيشمهركه وبعد عودته ألف كتاباً فيه

مناظر كردستان وصور الپيشمه رگه البواسل .

يقول الدكتور نيز أن الشعوب الألمانية والنمساوية والسويسرية سجلوا كثيراً حول القضية الكردية وخاصة في السنوات العشر الأخيرة ولم يكتفوا بذلك بل قاموا بعرض القضية من شاشة التلفزيون ومن خلال الاذاعات وصفحات الجرائد .

ويرى الكاتب أن وجود دراسات كثيرة كهذه لا يعنى ان الشعب الألماني جميعاً قد أستوعب القضية الكردية كما هي ، ذلك لأن الكثير منهم يعرف شعبنا من خلال قصة (كارل ماي) .

وينتقل الكاتب بعد ذلك إلى جهود أبناء الكرد أنفسهم وفي رأيه أن ميرزا محمد المعروف بـ (جواد القاضي) هو أول كردي كتب باللغة الألمانية إذ أنه نشر مقالين أحدهما حول عشيرة (مهنگور) ونشره في مجلة Glous والآخر في مجلة (علم الحقوق المقارن) ، ويأتي بعده الدكتور كامران بدرخان الذي كان في ألمانيا بعد الحرب العالمية الأولى وأستقر في لايبزغ سنة ١٩٢٦ وحصل على شهادة الدكتوراه في القانون . لقد كتب الدكتور بدرخان مع هربرت الألماني قصة بعنوان (أمير كردستان) .

ويقول : خلاصة القول أن النشاطات حول المسألة الكردية كقضية وكشعب له تاريخ وماضي وتراث عريق توهجت في السنوات الاخيرة ويعود أسباب ذلك إلى وجود المنظمات السياسية والطلبة الأكراد الذين يتلقون دراستهم هناك ، إن هذه المنظمات ساهمت في هذا المجال ، حيث أصدرت جمعية الطلبة الأكراد في أوروبا مجلة (كردستان) التي تصدر باللغتين الأنكليزية والألمانية . كما قام فرع الجمعية في ألمانيا الغربية

بأصدار مجلة « الثورة الكردية » ونشر فرع نمسا كراساً بعنوان
(كرد - شعب بلا دولة) وكان ذلك بمساعدة الدكتور إيرج كورنر
السكرتير العام لجمعية حقوق الإنسان في نمسا .

ويتطرق الكاتب إلى ذكر كردي آخر من مدينة (حلبجة) وهو
السيد (عبد الله) الذي يعيش في ألمانيا منذ ثلاثين سنة وقدم من خلال
عمله - قراءة الأحاديث حول الشرق - أحاديث مصورة عن
الشعب الكردي ، ثم يذكر حلمي عباس وهو كردي في ألمانيا الذي
ساعم بنشاطات عديدة في هذا المجال . كما ويذكر الدكتور كمال فؤاد
الذي قدم أطروحة دكتوراه حول المخطوطات الكردية ، ويقول بأن
هذه الدراسة تفيد الألمان الذين يهتمون بالدراسات الكردية وكما يشير
إلى أن الدكتور فؤاد قد نشر مقالا حول الفولكلور الكردي في
سنة ١٩٦٥ في مجلة جامعة هوبولت .

كما ساعم كردي آخر من كردستان تركيا وهو حمه رش رشو
بنشر قصائد عديدة حررها باللهجة الكرمانجية وترجمها إلى الألمانية
بالإضافة إلى قيامه بأصدار مجلة بعنوان (جيا - الجبل) بالحروف
اللاتينية في برلين ، كما وأصدر ثلاثة أعداد من مجلة « Héviy Welét -
أمل الوطن » في مونيخ .

ويتحدث الكاتب عن تأسيس « الأتحاد القومي للطلبة الاكراد
في اوروبا » من قبله وعضوية الپيشمه رگه الشهيد « لطيف علي » و
المهندس ب. إبراهيم في مدينه مونيخ ، ويعرف هذا الأتحاد باسم
(نوکسه - Nukse) ؛ وله منهج واضح لخدمة الكرد وكردستان من

الأوجه اللغوية والأدبية والسياسية . لقد قامت هذه المنظمة بنشاطات عديدة في القاء المحاضرات وعرض الأفلام السينمائية وإصدار جريدة تحت عنوان « اخبار كردستان » التي كانت تعنى بنشر الأخبار الحقيقية والرد على التهم الملققة ضد القضية الكردية ، وكانت هذه الجريدة توزع على المنظمات والأحزاب السياسية في ألمانيا ، .. وكلفت المنظمة أعضائها بتدريس اللغة الكردية في جامعات ألمانيا ، وقد قام كاتب المقال بصفته أحد أعضاء الجمعية بتدريس اللغة الكردية في جامعات مونيخ و فيرتزبورك وهمبروك من سنة ١٩٦٤ الى ١٩٧٠ ، إلى أن عين استاذاً في الجامعة الحرة ببرلين في شتاء ١٩٧١ لدراسة الأثنولوجيا . كما قامت منظمة (Nukse) بنشر سلسلة مقالات وكتب حول اللغة والأدب الكرديين وحول المسألة السياسية الكردية منها :-

- ١- (مم وزين) : ترجمة ملخص مم وزين الى الألمانية ، مع مقدمة لتوضيح مكانة هذه الملحمة في الأدب الكردي .
- ٢- أمثال وحكم من كردستان مع مقدمة .
- ٣- نشر نتاجات أدباء وشعراء الأكراد أمثال : جميل روزبياني ، ياكيزه رفيق حلمي ، هوردي ، دلدار ، هزار مع مقدمة لمشاكل اللغة الكردية ، وشرح الكلمات الكردية بالألمانية .
- ٤- ترجمة قصة لالوكريم إلى الألمانية وهي لكتاب للمقال .
- ٥- دراسة تاريخية حول أميررواندوز المعروف بـ (باشا كوره) وهي الأطروحة الأولى لكاتب المقال .

٦- كتاب (كردستان وثورتها) ؛ وهذا الكتاب يحتوي على مجموعة مقالات سياسية حول المسألة الكردية والفئات السياسية من وجهة نظر الكاتب . كما ونشرت منظمة (Nukse) أقاصيص وأساطير فولكلورية كثيرة إضافة إلى كتاب آخر يحتوي على حياة وآثار الفلكي الكردي (شيخ حسن گلزرده) .. وهذه هي مجموعة من النشاطات التي تقوم بها المنظمات الكردية في أوروبا ..

وفي الحقيقة أن أسلوب هذا المقال أقرب إلى البحث من حيث علميته ودقته وكثرة الأرقام والاسماء والأستشهادات ، مما يجعل أمر تلخيصه صعباً ، .. هذا وللمتمكن في اللغة الكردية فائدة أكثر .



بنكهی ژین

له باره‌ی

کورونایپیه‌وه له روسیا و یه‌کییتی سوؤفیت

د. نه‌وزه‌جمانی حاجی ماری

هم وتاره باسیکی کورته له باره‌ی هندنایی له‌وکاره زانستیانه‌وه که له روسیا و یه‌کییتی سوؤفیت له باره‌ی کورده‌وه توسراون . شایانی باسه تا ئیسته ژماره‌یه‌ک وتار به زمانی روسی و ئازهرتی و ئهرمه‌تی له باره‌ی کوردناسقی روس و سوؤفیتنه‌وه توسراوه ، وه‌ک : « باری کوردناسقی سوؤفیت و ئامانج‌ه‌کانی »^(۱) ، « له باره‌ی پیشکوتنی

(۱) Р.Гази, О состоянии и задачах советского курдоведения, - "Изв. АН Азерб.ССР", Баку, 1959, №2, стр.131-142.

کوردناستی سوؤفیت‌هوه «^(۲)» ، « کوردناستی »^(۳) ، « میژوی
ئیکۆلینه‌وه‌ی زمانی کوردتی له رۆسیا و یه‌کیته سوؤفیت »^(۴) و چه‌ند
وتاریکی تر که نۆسه‌ری ئهم وتاره‌که‌لکی له هیندیکیان
وه‌رگرتوووه . ههر له سه‌ره‌تاشه‌وه ده‌مه‌وه‌ی دان به وه‌دا بنه‌یم که وا
کوردناستی رۆس و سوؤفیت ئه‌وه‌نده ده‌وله‌مه‌نده^(۵) که له قه‌واره‌ی
وتاریکیدا ناتوانی زیاتر له چه‌ند رۆیه‌کی که‌می به شیۆه‌یه‌کی گشته‌ی
بخریته بهر چاو ، ئه‌گینا له راستیدا پیویسته زنجیره‌یه‌ک وتاری درێژی

К.К.Курдоев, Развитие светского курдоведения - (۲)
дення, - "Ученые записки института востоко-
ведения", Москва, 1960, т. XXV, стр. 57-67.

К.К.Курдоев, Курдоведение, - "Азиатский (۲)
музей - ЛОИВАН АН СССР", Москва, 1972,
стр. 380-397.

Ч.Х.Бакаев, История изучения курдского (۴)
языка в России и СССР, - "ОИИИИ", Москва,
1962, стр. 100-117.

(۵) له‌به‌ر زۆرتی ئه‌و نۆسه‌راوانه‌ی ناویان له‌م وتاره‌دا هاتوووه زۆر زه‌جه‌ت
ده‌بی به رۆ-ش جاییان بکه‌ین ، بۆیه‌که‌ له‌مه‌ و دوا ته‌نها به کوردتی
بلاویان ده‌که‌ینه‌وه .

جيا له بارهى ميژۆ و زمان و ئەدەب و ژيانى كۆمهلايهتى كوردەوه
له كوردناستى رۆس و سوڤيېتدا بنۆسرى .

* * *

كوردناستى له رۆسيا

كوردى پشت قەفقاس كه له چوارچيۆهى سياستى و ئابورتى
ئيمپراتوريهتى رۆسيادا بۆن وەك ميللەتانى تى پشت قەفقاس سەرنجى
گەلپك گەزىدە و زاناي ئەتنۆگرافيان راكيشاوه . هەر وهها شيۆهى
ژيانى كۆمهلايهتى و سياستى كورد ، وه زۆرتى ژمارهيان له دەولەتى
عوسمانى و ئيراندا سەرنجى زۆر دەولەتى گەورهيان راكيشاوه و
كارپسكى وههايان كوردووه ئەو دەولەتانه بايهخيان پى بدەن .

ناسينى كورد و زمانهكى بۆ يەكەم چار له رۆسيا دەگەزىتەوه
بۆ نيۆهى دووهى سەدهى هەژدەهەم - واتە بۆ ئەو دەمهى كه
ئەكادىمىهى زانستى رۆسى « فەرھەنگى بەراوردىتى هەمەق زمان و
شيۆەكان » له چاپدا (٦) . ئەم فەرھەنگە كه له سالى ١٧٨٧دا
بلاوكرائەتەوه (٢٧٣) وشەى به (٢٠٠) زمان ، كه كورديش
يەكئىكيانه ، تىادا تۆمار كراوه .

(٦) ب. س. پالاس ، فەرھەنگى بەراوردىتى هەمەق زمان و شيۆەكان ،

پيتسبورگ ١٧٨٧ .

له باره كورد ناسيبه وه له رۇسبا و به كىتى سۆفیت

له كۆتایى نیوهى به كه مى سه دهى نۆزده هه مدا هه ندى وتار و
نامیلکه له بارهى پهیدا بون و ژماره و نه ریت ... ی كورد ده وه
بلا و کرانه وه ، به تایبه تی هه ندى زانیاری له بابته خپله كۆچه ره كانى
كوردی پشت قه فقا سه وه كه له هه ندى راپۆرتى سه ر ژمیرتى و
چاپه مه تى فه رمانزه وایه دا به رچا و ده كه ون (۷) . بى گومان نه و وتار و
نامیلکانه به شیوه یه كى ساكار و كورت و كۆلن . به م جۆره ده بینین
كه تا كۆتایى نیوهى به كه مى سه دهى نۆزده هه م له رۇسیای قه یسه رتى
له بارهى زمان و میژۆ و نه تنۆگرافیا ... ی كورد ده وه هیه چ
نوسراویكى ودها گرنگ و زانستى نه بووه .

له رۇسیای قه یسه رتى سه رنجى زانستى سه بارته به كورد
ده گه زیته وه بۆ كۆتایى نیوهى به كه م و سه ره تى نیوهى دووهى
سه دهى نۆزده هه م . هه رچه نده به شیک له و نوسراوانه ی نه و ده وه
په یوه ندیان به شه زى رۇس و تورك ، وه رۇس و فارسه وه

بنكه ی زین

(۷) بزوانه :

- ا - ئا. ژۆبیرا ، كورد ، گوڤارى « وه زاره نى ناوخۆ » ، ب ۱۵ ،
ز ۲ ، ل ۲۵۵ - ۲۶۲ ، پیترسبورك ۱۸۳۵ ؟
- ب - ئا. ژۆبیرا ، كوردستان ، ئارشیمی زۆرقو ، ب ۲۲ ، ل ۱۷۲ -
۱۸۵ ، پیترسبورك ۱۸۳۶ ؟
- ج - ن. نیفیدیف ، كورد ، كىتى « ناوچه ی ئه رمه نستان » ، پیترسبورك
۱۸۳۹ ، ل ۴ - ۱۱ ؟ ... هتد .

هەیه^(۸) ، بەلام هەندێ لیکۆلینەوهی زانستیش لە بارەى کوردەوه
لە لایەن زانایانی روس و روسیای قەیسەرییەوه ، وەك : ف. دیتیل ، خ .
ئابۆفیان ، ئى . بیرزىن ، پ . لیرخ هتد بلاوکراڤهوه .

ف. دیتیل سێ سالیك بە کوردستاندا گەژا و کەرەستەبەکی
زۆرى فۆلكلۆر و ئەتنۆگرافىای خۆکەردەوه . زانای ناوبراو ،
لە وتارى « سێ سالی گەژان بە رۆژهەڵاتدا »^(۹) لە بارەى ئەو
کەرەستانەوه دواوه . لەم وتارەدا سەبارەت بە کوردستان و زمانى
کوردى و دیالیکتەکانى ئوسیویلی : « لە گەژانە کەمدا — واتە لە
دیاربەکرەوه تا سنۆرى سۆریا — گەلى مەسەلەى جوگرافى و
ئەتنۆگرافى سەرنجیان را کیشام . رینگاکەم بە ماردین و دیاربەکر و
نەسیبەین و ئۆرفەدا تێ دەپەژى . ئەو ناوچانەى کە من پیاواندا
دەگەژام بە شێكى کوردستان بۆن کە زۆر کەم ناسراون ، لەبەر
ئەوهى تاكو ئیستا هیچ کەرەستەبەکی ئەتنۆگرافى وەهامان نییه

(۸) بۆوانه :

ا - ن. ئى. ئوشاکوف ، بەشداری کورد لە شەژدا ، کتێبى « مێزۆى
ئەو شەزانەى لە سالانى ۱۸۲۸ - ۱۸۲۹دا لە تورکیا قەوماوه » ،
پیترسبورگ ۱۸۳۶ ، ب ۱ ، ل ۱۲۰ - ۱۲۹ ؛

ب - ر. ئى. ، دەربارەى کوردە چە کدارەکان ، رۆژنامەى « قەفاس » ،
تفلیس (۲۲) ی ئابى ۱۸۵۳ ، ز ۶۲ ... هتد .

(۹) بۆوانه : گوڤارى « وەزارەتى رۆشنیبرى مسیلتى » ، بەشى ۴ ،

پیترسبورگ ۱۸۴۷ .

دهر باره ی خێله کانی ئەم هه ریمه ی ئاسیا ، بۆیه له لیکۆلینه وه ی دیالیکته کاتیدا ، به تایبه تی گرنگی به وه زعی جوگرافتی ناوچه که دده دم . له کو کردنه وه ی ئەو که ره ستانه دا زۆر زه حه تم کیشاوه . به گویره ی ئەو که ره سه ته به ی لامه نزیکه ی (۳۰۰) خێلی کورد هه یه ، وه له و باره زه دام که لیکۆلینه وه ی ته وا و له کوردستانی ئەمزۆ یارمه تی ئەوه مان دده که باشتر له باری زوی ناوچه که بگه ین که ئیستا به شیخه له تورکیا (مه بهستی دهوله تی عوسمانیه — ئەوزه حمان) « (۱۰) . دیتیل که دیته سه ر باسی زمانی کوردتی ده لئی : من بۆم ده رکوت که زمانی کوردتی به سه ر زۆر دیالیکته دا به ش ده بیته ، وه له م رووه وه هیشتا که س هیچی نه نوسیوه . به شیخی کوردستان له ژیر حوکی تورکیا دایه ، له بهر ئەوه ئاشکرایه که زمانی تورکی کاری کردۆته سه ر زمانی کوردتی ، هه ر وه ک چۆن له به شه که ی ئیرانیشدا تاسیری زمانی فارستی هه یه . نو سه رکاتی که دیته سه ر باسی ئەده بی کوردتی ده لئی : من به هیچ جوړیک چاوه ژوانی ئەوه نه بۆم و به بقیرما نه ده هات که ئەو میلله ته له بقیرکراوه ، جگه له ئەده بی فۆلکلۆر ، خاوه نی ئەده بیکی نو سراوی وه سا زۆر و جوان بیته هه رچی ئەده بی فۆلکلۆریشه ئیجگار ده وله مه نه ده به چیرۆک و داستان و گۆرانی .

پ. لیرخ نویسیوتی : ف. دیتیل وای نیاز بو که هه ندی

لېكۆلېنەۋەي تايىپەتى دەربارەي مېژۆي كورد و زمانى و دىيالېكتەكانى بىلاۋبكاتەۋە ، بەلام مەركك لە و نيازە بى بەرتى كرد (۱۱) .
لە سالى ۱۸۴۷دا لەسەر لاپەزەكانى رۆژنامەي « قەفقاس » كە لە (تفتيس) دەردەچۆ زنجيرەيەك و تارى خ. ئابۇقبان لە ژىر ناوي « كورد » دا بىلاۋكرايەۋە (۱۲) . لەم وتارانەدا گەلى شىتەي بەكەلك و نويى لە بارەي ئەتنۆگرافيا و مېژۆ و ژيانى كۆمەلايەتتى و رەوشت و نەرىت و فۆلكلۆر و زمانى مېللەتتى كورد بەرچاۋ دەكەوتى (۱۳) .

ھەرچەندە ئەم زنجيرە و تارەي خ. ئابۇقبان دەورووبەرى (۳۰) لاپەزەيەك دەبىت ، بەلام لە گەل ئەۋەشدا كاريكى زانستى و وردە و بۆيەكەم جارە لە مېژۆي كوردناستى رۆسدا دەربارەي ئەتنۆگرافياي كورد بەو شىۋە فراوانە كەرەستەي چ لە و نوسراۋ و دەستنۆسانەي ھەبۆن و چ لە گەزەنى خۆيدا بە كوردستاندا بەكار ھىنراپى .

(۱۱) ب. لىرخ ، لېكۆلېنەۋەي لە بارەي كوردەكانى ئېيرانەۋە ، ب ۱ ، پېتەرسبورك ۱۸۵۶ ، ل ۳۸ - ۳۹ .

(۱۲) بىروانە : رۆژنامەي « قەفقاس » ، ژ ۴۶ ، ۴۷ ، ۵۰ ، ۵۱ ، تفتيس ۱۸۴۸ .

(۱۳) بىروانە : ق. كوردۇ ، خ. ئابۇقبان ۋەك كوردناس و تۆزەر (باخت) ، لە كىتېبى « مېژۆي رۆزەمەلەتئاستى رۆس » ، ب ۲ ، مۆسكۆ ۱۹۵۶ .

ئهم ئوسراوه‌ی خ. ئابوؤقیان له باره‌ی زمانه‌وانییه‌وه کارئیکی کرده سهر بئیر و رای زانایانی روس - پ. لئیرخ ، ف. یوستی ، س. یه‌گیزاروؤف له سه‌لمانندی ئه‌وه‌ی که زمانی کوردتی زمانئیکی ئیرانییه و له خیزانی هیند و ئه‌وروپاییه . خ. ئابوؤقیان زمانی کوردتی به‌سهر کرمانجی و زازادا دابه‌ش ده‌کات و داوا له زانایانی جیهان ده‌کات که ده‌ست بده‌نه « لیکوؤلینه‌وه له زمانی شیرینی کوردتی و له نه‌ته‌وه‌ی کوردی شوؤزه سوار » هه‌روه‌ها ده‌لئی : « له‌م رینگایه‌وه ده‌توانی که‌کئیکی ئیجگار زۆر بۆ روئکردنه‌وه‌ی میژوی ئاده‌میزاد ، وه‌ گه‌لئیک مه‌سه‌له‌ی زمانه‌واتی وه‌ربگیرئی » (۱۴) .

ئوسهر له وتاره‌که‌یدا گرنگییه‌کی زۆری به‌ فۆلکلۆری کوردتی داوه و به‌م بۆنه‌یه‌وه ئوسیتیویتی ده‌لئی : « شیعری خه‌لئکتی هه‌نگاوی گه‌وره‌ی هاویشتوووه و گه‌یشتۆته راده‌ی بوختی و نایابی . له هه‌ر کوردئیکدا هه‌ست و به‌هره‌ی شاعیرتی به‌ دتی ده‌کرپت و زۆر به‌ ساز و ئاواز ، گۆرانی به‌سهر دۆل و چیا و تاؤگه‌ و روبار و گۆل و چه‌ک و ئه‌سپ و قارده‌مانئیتی و جوانانیاندا ده‌لئین » (۱۵) .

(ی . بیرزین) ی ئیرانناسی به‌ناوبانگی روس که پزۆفیسۆری

(۱۴) خ. ئابوؤقیان ، کورد ، رۆژنامه‌ی « قه‌فاس » ، ژ ۴۷ ،

تفلیس ۱۸۴۷ .

(۱۵) هه‌مان سه‌رچاوه ، ژ ۴۷ ، تفلیس ۱۸۴۷ .

زانكۆی (كازان) بۆ لە كاتی گەزانییدا بە رۆژھەلاتی ناوھەڵبەستدا
فیری شیوەی کوردی خۆراسان و موسڵ بۆ . شیوەی خۆراسان لە
تاران فیر بۆ ، ئەویش لە ریگی چەند کوردی کەو بە بۆ کە لە
خۆراسانەو بە تاران ھاتبۆن . شیوەی موسڵیش لە موسڵ فیر
بۆ . لە ئەنجامدا لە ژێر ناوی « لیکۆلینەووە لە دیالیکتەکانی فارسی »
کتیبیک بۆلاودەکاتەو (۱۶) .

بۆ گومان ئەوەی . بیرین لە بارەئەو دەو شیوەیە
کوردیەووە تۆستیوتی زۆر کەم و کورتە . بە کورتی لە ناو و
جێ ناو و کردار داووە ، وە لە پاشکۆی کتیبەکیددا ھەندێ وشە و
رستەئەو دەو شیوەیە کوردی تۆستیووە .

لە ناو ئەو زانا رۆسانەدا کە بایەخیان بە کوردناستی داووە ،
رۆژھەڵاتناسی بە ناوبانگ پیۆتر لیرخ جیگەئەکی تاییەتی و دیاری
ھەبە . لیرخ خاوەنی سێ کتیبی گرنگە لە بارەئەو کورد و
کوردستانەو (۱۷) . کە تا ئەمژۆش لە کتیبخانەئە کوردناستیدا ھاوتایان
کەمە و بە سەرچاوەئەکی رەسەن دەژمێرین .

E. Beresine, Recherches sur les dialectes persans, (۱۶)
Casan, 1853.

(۱۷) ب. لیرخ ، لیکۆلینەووە لە بارەئەو کوردەکانی ئێرانەو ، پیتربورگ

. ۱۸۵۶ ، ۱۸۵۷ ، ۱۸۵۸ .

پ. لیرخ له ریڤگای ئەکادیمیە‌ی زانستییه‌وه ئیررا بۆ شاری (روسلافل) که نزیکە‌ی (۵۰) به‌ندی کوردی لێ بقو، وه بۆ ماوه‌ی سێ مانگیک له ناویاندا مایه‌وه و خۆ‌ی به‌ فیربۆنی زمانی کوردیه‌وه خهریک کرد. ئەم به‌ندانە خەڵکی ناوچه‌ی جیاوازی کوردستان بۆن، زوربه‌یان کرمانجی ژۆرۆ و به‌ شیکیشیان زازا بۆن و وا دیاره لیرخ که‌لکیکی زۆری لێ وه‌رگرتۆن.

پ. لیرخ له سەر بنکه‌ی ره‌خنه‌ له و کارانه‌ی له زۆدا ده‌رباره‌ی کورد و زمانی کوردی تو‌سرا بۆن، وه له ریڤگای لیکۆلینه‌وه‌ی تایبه‌تی و هه‌ست کردنی خۆ‌ی توانی به‌ شیوه‌یه‌کی راست و ره‌وان و زانستی له‌ باب‌ت کورد و زمانه‌که‌ی، ئەتنۆگرافیا و فولکلۆریه‌وه بنۆسی. ئەوه‌ی لیره‌دا شایانی باسه‌ ئەوه‌ته که ئەم زانایه‌ زمانی کوردی دابه‌ش ده‌کات به‌ سەر پینج دیالیکتدا: کرمانجی^(۱۸)، لۆزی، که‌له‌و‌زی، گۆرانی، زازا. له‌م دیالیکتانه‌دا له‌ کرمانجی، ژۆرۆ و زازا کۆلیوه‌ته‌وه، وه له‌ کتیی سیه‌مه‌یدا فه‌رهنگیکی کوردی (کرمانجی ژۆرۆ) - رۆستی (ل ۱ - ۸۴)، کوردی (زازا) - رۆستی (ل ۸۵ - ۱۰۸) بلاو کردۆته‌وه.

ده‌رباره‌ی دیالیکتی کرمانجی ژۆرۆ تو‌سیویتی: «هه‌مو کوردستانی رۆژئاوای داگیر کردوه - هه‌ر له‌ مو‌سه‌له‌وه تا ئاسیای

(۱۸) مه‌به‌ستی له‌ کرمانجی ژۆرۆوه.

بچوك و سلیمانی « سەبارەت بە زازاش دەلێی : » له
بەروردکردنی له گەڵ کرمانجیدا وە یا له گەڵ زمانە ئێرانیکانی تردا ،
گەلێك شتی تاییبەتی چ له دەنگ و چ له شیوەدا بەرچاو دەکەوێت
کە خەلك دەهینیتە سەر ئەو باوەزەى زمانیکى جیاواز بێت «
هەر چەندە ئەو جیاوازییە دەبینرێی ، بەلام له گەڵ ئەوەشدا « زازا
بەچکەى کرمانجییه » (١٩) . (٢٠) .

بەلای منەووە یەکیك له را زانیارییه هەرە گرنگەکانی لێرخ
ئەووەتە کە لایەنگیرتی رای ئا. پۆت - زانای ئەلان دەکا لەوێ
کە زمانى کوردی بە زمانیکى رەسەن و سەر بەخۆ دادەنێی ، وە
بە یەکیك له زمانە ئێرانیکانی دەزمیڤیت . بەم بۆنەیهووە پ.
لێرخ تۆسیویتی : « هیچ هۆیک نییه بۆ من کە له رای راست و
چەسپاوی پزۆفیسۆر ئا. پۆت لاریم ، کە دەلێی زمانى کوردی
شوینیکى سەر بەخۆ و تاییبەتی هەیه له ئیوان زمانە
ئێرانیکاندا » (٢١) « زمانى کوردی له مەلبەندی کوردستاندا
سەر بەخۆی خۆی پاراست . هەرچەندە له گەڵ زمانى فارسیدا

(١٩) سەرچاوەى ناوبراو ، پ. لێرخ ، ب ٢ ، ل ٢٢ .

(٢٠) هەروەها بۆوانە : قەلابەر مینۆرسکی ، کورد نەوێ میدیکانن ،
گۆزیتن و لێسکۆلبنەوێ د . کمال مەزھەر (بە زمانى عەرەبی) ،
گۆقاری « کۆزى زانیاری کورد » ، ب ١ ، ١٩٧٣ ، ل ٥٦٠ .

(٢١) سەرچاوەى ناوبراو ، پ. لێرخ ، ب ٢ ، ل ٢٢ .

خزمایه‌تی و نژی‌کایه‌تیان هه‌یه ، به‌لام له شیوه‌ی پیشکه‌وتندا له‌گه‌ل
زمانی فارسیدا په‌یوه‌ندی نه‌بووه « (۲۲) .

ئهو وشه جوان و راست و ره‌وایانه‌ی پ. لی‌رخ له باره‌ی
زمانی کوردییه‌وه نوستیویته ، له کاتی‌کدا بووه که هیشتا لیکۆلینه‌وه
له زمانی کوردتی زۆر کهم بووه ، وه له سه‌رده‌میکدا و تراوه که
هه‌ندی زانا زمانی کوردییان به‌ دیالیکتیک له زمانی فارسی داده‌نا .
بئ‌شک « ئەم نو‌س‌راوانه‌ی پ. لی‌رخ سو‌دیکی زۆریان به
لیکۆلینه‌وه‌ی نو‌ی له روسیا و ئه‌وروپادا به‌خشی « (۲۳) وه
له ریگی کاره‌کانی ئەم زانایه‌وه ، له سه‌ده‌ی نۆزده‌دا کوردناسی
به شیوه‌یه‌کی سه‌ربه‌خۆ که‌وته گه‌شه و پیشکه‌وتن .

ئا. ژابا که قونسولی ئیمپراتۆریه‌تی روس بق له تورکیا
(ئهرزۆم) - سالی ۱۸۳۶ - ۱۸۶۹ - له‌سه‌ر داوای ئە‌کادیمی
پ. ئا. دۆرن ده‌ستی کرد به‌ فی‌ربۆن و لیکۆلینه‌وه‌ی زمانی
کوردتی و کۆ‌کردنه‌وه‌ی که‌سه‌سته له باره‌ی ئە‌ده‌ب و فۆ‌لکلۆر و
زمان و ئە‌تنۆ‌گرافیای کورده‌وه به‌ گه‌شتی ، وه ده‌ست‌نوسی کوردتی
به‌ تاییه‌تی . له به‌جی هینانی ئەم کاره‌دا مه‌لا مه‌جمودی

(۲۲) هه‌مان سه‌رچاوه ، ب ۱ ، ل ۲۳ .

(۲۳) ق. کوردۆ ، کاره‌کانی پ. لی‌رخ له باره‌ی کوردناسییه‌وه ، « له
بابه‌ت مینۆوی رۆژه‌لانناسی روسه‌وه » ، مۆسکۆ ۱۹۵۹ ، ب ۴ ،

بايهزىتى (۲۴) . يارمەتیه کی زۆرى ئا. ژابى داوه و گەلیك به رهه می کوردتی بۆ نۆستیوه تهوه و زۆرى له فارسیهوه بۆ وهرگیزاوه ته سهه کوردتی .

له ئەنجامدا ئا. ژابا کۆمهلیك دهستنۆسى به نرخ و نایابی کۆکردهوه ، که ئیستا له کتیبخانیهی گشتی و کتیبخانیهی ئامۆزگای رۆژههلاتناستی ئەکادیمییهی زانستی سوؤفیت له لئینینگراد هه لگراون . ئەو کۆمه له دهستنۆسانه ی ئا. ژابا نیشانیاذا که کورد خاوه نی ئەدهی کلاسیکی و شاعیری مهزن و زانی به توانای خۆیه تی و ههروهها گهنجینهیه کی دهوله مهندن و بنچینهیه کی پتهوت و سههراوهیه کی به نرخ و کهم هاوتان بۆ پیشکەوتنی کوردناستی ، نمونهش بۆ ئەمه گرنگی دانه به له چاپدانیا و لیکۆلینه وهیان ... تا کو ئیستا له سهه بناغهی ئەو دهستنۆسانه گەلیك کتیبی به نرخ

(۲۴) ئا. ژابا پهنجیهی بۆ ئەوه راکیشاوه که مهلا مهجودی بايهزیدی له کۆتابتی سهدهی ههژدهدا له شاری بايهزید له دایک بووه و لهوی خویندی سههتایتی تهواو کردووه . له پاشانا چووه بۆ تهوریز و لهوی شارهزاییه کی باشی له زمانی فارسی و عهرهتی و ئەدهب و میژۆ و فهلسهفهدا پهیدا کردووه . له سالانی پهنجای سهدهی نۆزدهدا هاتووه بۆ ئهرزۆم و لهو کانهوه بووه به یارمەتی دهری ئا. ژابا له کۆکردنهوهی دهستنۆسی کوردیتدا . بزوانه :

A. Jaba, Pecueil des notices et récits kourdes, servant à la connaissance de la littérature et des tribus du Kourdistan, Spb, 1860, P. VIII-X.

بلاوگراونه‌ته‌وه ، وەك : (مه‌م و زین) ی نه‌جه‌دی خانی (٢٥) ،
(شیخی سه‌نعان) ی فه‌قی ته‌یران (٢٦) ، (له‌یل و مه‌جنۆن) ی
حارسى بتلیستی (٢٧) ، (عادات و رسومات نامه‌ی اکرادیه) ی مه‌لا
مه‌جمودی بابه‌زیدتی (٢٨) ، (ده‌ستوری زمانی عه‌ره‌بته به کوردتی)
عه‌لی ته‌ره‌ماخی (٢٩) هتد .

له سالی ١٨٦٠ دا ئا. ژا. له ژیر ناوی « جامعی رسالیان و
حکایتان زمانی کورمانجی » به زمانی کوردتی و فه‌ره‌نستی هه‌ندی
چیرۆکی کوردتی له چاپدا (٣٠) و هه‌ندی سه‌رنجی ده‌باره‌ی نه‌ده‌بی
کوردتی نیشان داوه . له لیکۆلینه‌وه‌ی میژۆ و نه‌تنۆگرافیا و زمانی

(٢٥) م. ب. رودینسکو ، « مه‌م و زین » ی نه‌جه‌دی خانی ، مۆسکو
١٩٦٢ .

(٢٦) م. ب. رودینسکو ، « شیخی سه‌نعان » ی فه‌قی ته‌یران ،
مۆسکو ١٩٦٥ .

(٢٧) م. ب. رودینسکو ، « له‌یل و مه‌جنۆن » ی حارسى بتلیستی ،
مۆسکو ١٩٦٥ .

(٢٨) م. ب. رودینسکو ، « عادات و رسومات نامه‌ی اکرادیه » ی
مه‌لا مه‌جمودی بابه‌زیدتی ، مۆسکو ١٩٦٣ .

(٢٩) د. ماری خه‌زنه‌دار : عه‌لی ته‌ره‌ماخی ، « ده‌ستوری زمانی عه‌ره‌بته
به کوردتی » ، به‌غدا ١٩٧١ .

(٣٠) ئا. ژا. ، جامعی رسالیان و حکایتان زمانی کورمانجی ، بېترسبورگ
١٨٦٠ .

كوردیدا بۆ كوردناسان ، ئەم كەتیبە تاكو ئیستا هەر بە نرخ و
بە سۆده (۳۱) .

جگە لەو ئەم زانایە کاریکی گەژرە و خزمەتییکی بێ شواماری
کردوو لە یۆسینی فەرھەنگی کوردیدا . خاوەنی یەكەم فەرھەنگی
كوردی - فەرھەنساویە كە لە پاش خۆی بە فەرمانی ئەكادیمیەى رۆستى
لە سالی ۱۸۷۹دا فیردیناند یۆستى بلاوی کردوو (۳۲) . ئەم فەرھەنگە
بریتییە لە (۴۶۳) لاپەژە و (۱۵) ھەزار وشەى كوردی كە جگە
لە لیکدانەو و شەرح کردنیان لە داژشتن و دروست بۆن و
پەیدا بۆنیان کۆلیوەتەو و ھەروەھا لەگەل وشەکانی فارستى و
عەزەبى و تورکیدا بەراوردی کردۆن .

زانای لاو و بەناوبانگی رۆس ف. ف. فیلیامینوڤ -
زیژنوڤ لە سالی ۱۸۶۰ - ۱۸۶۲دا تیکستی فارستى شەرھەفنامە ،
كە مێر شەرھەف خانى بتلیستى بە زمانى فارستى سەباردت بە میژوی

(۳۱) بۆ وەرگرتنی زانیاری تەواو سەباردت بەم كەتیبە ، پێوانە : ئەو
زنجیرە وتارەى كە كاك عەبدوللا حەداد لە چەند زمارەبەكى مانگی شوباتى
۱۹۷۳ى رۆژنامەى «التاخی» دا لە زبیر ناوی «درة ئیبنە من
الزات التفاعى الكردى» دا بلاوی کردۆتەو .

A. Jaba, Dictionnaire kurde - francais St - Peter - bourg, (۳۲)
1879.

کورد له سه ده کانی ناوه ژاستدا نو سیو پیتی بلا و کرده وه (۳۳) و ئینجا
ف. ب. شارموا وه ریگیژاوده ته سه ر زمانی فره نسقی و له سالی
۱۸۶۸ - ۱۸۷۵ دا له چاپی داوه . ئه وهی شایانی باسه ، ئه م زانایه
له وه ریگیژانه کیدا زۆر سه ره که وتوووه و له که لیک زانیاری و
به لگی میژویتی و جوگرافی و ئه تنۆگرافی داوه (۳۴) .

له سالی ۱۸۸۰ دا ئیراناسی به ناوبانگ فیردیناند یوستی
کتیپیکی ریژمانی کوردی بلا و کرده وه (۳۵) و له م کارهیدا که لکیکی
زۆری له به ره مه کانی : م. کارزۆنی ، ئا. خۆدسکو ، م. ری ،
پ. ئیرخ ، ئا. ژاپا وه رگرتوووه .

فه سلی به که می ئه م ریژمانه باسی فۆنیتیکی (ل ۱ - ۱۰۱) . له
لیکۆلینه وهی ده نگه ده نگداره کاندا له نیوان درپۆتی و کورتی
تلفظ کردنی هه ر یه ک ده نگدا جیاوازی کردوووه و به ده نگکیکی
جیاوازی داناوه ، وه ئه مه بووه به هۆی ئه وهی ده نگه ده نگداره کان
له نو سراوه گی ئه ودا ژماره یان پتر بیت له وهی که له واقعی زمانی
کوردیدا هه یه .

له به شی وشه داژشتندا له باره ی پیشگر و پاشگر ، وشه ی

(۳۳) بزوانه شه روف خانی بنلیستی ، شه ره فنامه ، (ی. ئی. فاسیلینا
کردویه به رۆستی) ، مۆسکو ۱۹۶۷ ، ل ۱۸ .

(۳۴) هه مان سه رچاوه ، ل ۲۲ .

F. Justi , Kurdishe Grammatik, S. - Pb, 1880 . (۳۵)

(مرکب) دواوه (ل ۱۰۲ - ۱۲۲). فەسلێکی تایبەتی دەربارە ی مەرڤۆلۆژیایه : ناو ، جێ ناو ، ئاوه لئاو (۱۲۲ - ۲۴۵) . دوا فەسلی له بابەت سینتکسیسه ویه (ل ۲۴۶ - ۲۵۶) .

ف. یۆستی له لیکۆلینه وه کهیدا ههولێ بهراوردکردنی زمانی کوردی له گهڵ زمانه ئیرانیکانی تر دا داوه . ههه چهنده ئههه کارێکی راسته ، بهلام وهك ق. کوردۆ دهلی : « ناته واوتی ف. یۆستی له وه دایه که تهنها چمکیکی بهراورده کی گرتوووه »^(۳۶) - واته تهنها بهراوردی لیک چۆنی ئهو دوو زمانه ی کردوه . له بهر ئهوه له م لیکۆلینه وه یه دا ئۆسه نهیتوانیوه خاسیهتی ناوخۆی زمانی کوردی نیشان بده . جا له لیکۆلینه وه ی دهستوری زمانیکدا ، ئهگه خاسیهتی تایبتهتی ناوخۆی ئهو زمانه نیشان نهدری ئهوه ئهو لیکۆلینه وه یه له واقع دوو ده کهۆیته وه ههروهها ناته واوتی ئه م کتیبه له وه شدایه که ئۆسه له هیئانه وه ی نمونه دا وشه ی له زمانی کوردی خۆیه وه وه نه گرتوووه ، به لکو له فارسی کۆن و زمانه ئیرانیکانی تره وه ی دهره یئاوه . له گه ل ئه وه هه مو که م و کورتیا نه شدا ئه م کتیبه یه کیکه له کاره هه ره بهرزه کانی پیش سه ده ی بیست له باره ی زمانی کوردیه وه .

(۳۶) ق. کوردۆ ، بهراوردکردنی ریزمانی دیالیکتهکانی کوردی ، (نامه ی دکتۆری) ، ل ۱۱ .

نزیک کۆتایتی سه‌ده‌ی نۆزده رۆژه‌ه‌لاتناس ئا. سوؤتسین کتیبیک‌ی له باره‌ی ریزمانی کوردییه‌وه بلاو کرده‌وه^(۳۷) که بناغه‌که‌ی له‌سه‌ر ئه‌و که‌رده‌سته‌یه‌ داژێژراوه که کاتی خۆی له‌گه‌ڵ (ی. پرایم) دا به‌ جۆته‌ کۆیان کردۆته‌وه و چاپیان کردوه.^(۳۸)

ئهم کتیبی ریزمانه (۱۶) لایه‌زه‌ی ده‌رباره‌ی فۆنیتیک و (۱۵) ی - مه‌رفۆلۆژیایه . له‌ به‌شی مه‌رفۆلۆژیادا به‌ زۆرتی له‌ ناو و جێ‌ناو و کردار دواوه . له‌ هه‌ندێ جالاتی گۆزینی وشه‌دا ده‌ستۆری زمانی فارسی به‌سه‌ر کوردیدا سه‌پاندوه و ئه‌مه‌ش تۆشی هه‌له‌ی کرده‌وه .

سالی ۱۸۹۹ س. ئا. یه‌گزارۆف کتیبیک‌ی له‌ باره‌ی ئه‌تنۆگرافیای کورده‌وه بلاو کرده‌وه^(۳۹). ئهم زانییه‌ سوؤدی له‌ تۆسراوه‌کانی خ. ئابۆقیان و پ. لیرخ و هه‌روه‌ها ئه‌و که‌رده‌سته‌ زۆره‌ی که‌ خۆی له‌ ماوه‌ی دوازه‌ سالدا له‌ ته‌جایی ژياندا له‌ ناو کورده‌واریدا کۆی کردۆته‌وه و هه‌رگرتوه‌وه . تۆسه‌ر سه‌باردت به‌ ژبانی کۆمه‌له‌یه‌تی

A. Socin, Die Sprache der Kurden, « Grundriss der iranischen Philologie », Bd. I, 2 Abt.

Prym und A. Socin, Kurdische Sammlungen, Abt, (۳۸) I. II, S. pbg., 1887 - 1890.

(۳۹) س. ئا. یه‌گزارۆف، میزۆیه‌کی ئه‌تنۆگرافی کورنی کوردی موخافه‌زه‌ی یه‌ریقان، « رابۆرته‌کانی به‌شی قه‌فقیسی کۆمه‌له‌ی جوگرافی ئه‌یهرانۆدی رۆستی »، تفلیس ۱۸۹۱.

وخت و رهوشت و شین و شایق و ئابن و باوەژ ی گەلی
کورد دواوە . جگە لەوە لەم کتێبەدا بە هاوکاری ل. پ.
زاگۆریتسکی لە ھەندێ مەسەلەی گرنگی ریزمانی زمانی کوردی
کۆلیوەتەرە و وەك پاشکۆش دۆ فرەهەنگیان داناوە : یەك - کوردی -
رۆستی (ل ۱ - ۶۵) ؛ دۆ - رۆستی - کوردی (ل ۶۶ - ۱۲۲) . یەكەم
دەوژی سێ ھەزار ، دووہم - چوار ھەزار وشە یەكە .

وەك ئاشکرایە ماوەیەکی زۆر بەسەر نوسینتی ئەم کتێبەدا
تێپەزیوە ، بەلام لەگەڵ ئەوەشدا تاكو ئیستا بە سەرچاوەیەکی
رەسەن دەژمێرریت لە لای کۆلیپنەویدی میژوی کولتوری گەلی کورد
بە گشتی و کوردی یەزیدی بە تایبەتی ، ئەویش ھۆی بونی کەرەستە و
بەلگە یەکی زۆرە سەبارەت بە ئابن و پیکستی کوردە یەزیدیەکان
کە بۆ یەكەم جارە لە کوردناستیدا بەر شیوە زانستیە لەو مەسەلە یە
کۆلراوەتەرە .

نوسراوی ھەرە ناسراوی ن. یا. مارر لە کوردناستیدا وتاری
« دیسان دەربارە ی وشە ی چەلەبی » یە (۴۰) . راستە نوسەر لەم
وتارەدا گەلێك نمونە ی جوانی سەبارەت بە دەوری کورد لە میژوی
کولتوری میللەتانی رۆژھەلاتی ناوەژاستدا ھیناوەتەرە و نیشانی داوە

(۴۰) ت. یا. مارر ، دیسان دەربارە ی وشە ی چەلەبی ، « دەستنۆسەکانی

بەشی رۆژھەلاتناستی کۆمەنی ئارخەبولۆگی » ، پیتسبورگ ۱۹۱۲ ،

ب ۲۰ ، ل ۹۹ - ۱۵۱ .

که چۆن کورد له سهده کانی ۱۰-۱۳دا دهوړپکی گوره ی بینتیوه له پیگه یانندی ئاسیای بچوک و له سـازکردنی کولتورپکی به نرخ له میژوی میلله تانی پشت قهفقاسدا . ئهوه ی جیگای رهخنه و سهـر - سوژمانه ئهوه یه که ن. یا. مارر ته ماشای میژوی میلله تی کورد دهکا و لیبی دهکولیته وه نهک وهک له میژوی میلله تیکی جیاواز و سهـر به خو ، به لکو وهک میژوی یافیتی (جورجی ، خالدی ، ئهـرمه تی) .

له ئهنجای لیکولینه وه ی له مانای وشه ی « چه له بی » و ههروه ها وشه ی « کورد » - که په کیکه له نه ته وه ئیرانیکان و که زمانه که شی ههـر له به شی زمانه ئیرانیکانه ، ن. یا. مارر هاتۆته سهـر ئهـو باوه ژه ههـله و چهوت و چهوینله ی که ئهـسلی کورد و زمانی کوردی به یافیتی دابنی . ئهـم را ناله باره ی ن. یا. مارر تا راده یهک ، بو ماوه یهک لیکولینه وه له نه ژادی کورد و له زمانی کوردیان به ره و ریگایه کی لار و خوار برد و له م رۆوه وه ههـندی کۆسپ و ته گهـره یان هینایه بهر لیکولینه وه له کورد و زمانه کی . ئهوه ی شایانی باسه ئهوه یه که ههـر له زویه که وه کوردناسانی سوؤیت ، به تایبه تی قه ناتی کوردۆ^(۴۱) ئهـو تیۆری و ناژاستی و ههـلانه ی

(۴۱) ق. کوردۆ ، رهخسه له بیر و باوه ژی چهوت به رامبهـر به زمانی کوردی ، گوڤاری « کورته ی دهنگوباسی ئامۆزگای رۆژه لاتناسی » ،

ن. يا. ماريان راست كرده وە ئەو تۆۋەن پىز زىيانى چاندېقى
ھەلىيان گىزايەۋە ، بەلام بە داخەۋە تازە وا د. مارق خەزىنەدار
ئەو وتارەى ن. يا. مارق لە مەسەلەى لىكۆلىنەۋەى نەزادى كورددا
بە بەرھەمىكى بە نىرخ دەداتە قەلەم (۴۲) .

كوروناسى لە يەككىتى سۆڧىت

بايەخ دان بە كوردناسى دواى شۆزى ئۆكتۆبەر ئەۋەندەى تر
پەرەى سەند و بونى كەمىنەيەكى كورد لەم ولاتەدا و ئەو گۆزانە
ھەرە گەرەيەى بەسەر ژيانى نوپىدا ھات بونە ھۆيەكى گىرنگ و
نويى كەشە كردن و پىشكەوتنى كوردناسى سۆڧىت و بەككىك لە
ئەنجامە ھەرە گىرنگەكانى ئەۋە بىر كە پاش ماۋەيەك رۆلەكانى ئەم
كەمىنەيە خۆشيان چاكيان لى كىر بە لادا و چالاكانە ھاتنە
كۆزەۋە ئىستا چوار مەلبەندى كوردناسى لە سۆڧىتدا ھەيە :
لە يەرىقان و لىنينگراد و مۇسكۆ و باكو (۴۳) .

(۴۲) بزوانە : كۆڧارى « رۆزى كوردستان » ، بەغدا ۱۹۷۲ ، ز ۷ ،
ل ۴۳ .

(۴۳) كاروبارى زانستى ئەم چوار مەلبەندە بە ئەۋاوتى پىشكەۋە بە ستراون و
ھەنگاۋى ھەر مەلبەندىكىپان بە بەشدارتى و ھاۋكارى ئەۋانى تر
دەنرەن .

له به ريشان :

هه ره له دانانی ئه لف و بئي كوردتي له سالي ۱۹۲۸ دا و كوردنه وه قوتابخانه ي كوردتي به تايبه تي له ئه رمه نستاني سوؤفيت هه ست به پيشكه وتني كاري كوردناستي ده كرپت . له سالي ۱۹۳۰ دا بو كۆ كوردنه وه كهره سته ي زمانه واتني و ئه تنؤ گرافتي و فؤلكاؤرتي چه ند ليؤنه به كيان بو ديپاته كوردبييه كان نارد . دوؤ زاناي به ناوبانك : ئه ميني عه قداال و حاجي جندي له كاروباري ئه و ليؤنانه دا هاربه شييان كردوو . هه روه ها كؤنفرانسي كوردناستي كه له سالي ۱۹۳۴ له به ريشان به ستره بايه خيكي ئيجگار كه وره ي هه بو له پيشخستني كوردناستي سوؤفيتدا (۴۴) .

سالي ۱۹۲۳ فهره نگوؤكيكي ئه رمه تي - كوردتي (۴۵) ، وه سالي ۱۹۳۵ فهره نگوؤكي زاراوه ي زانستي ئه رمه تي - كوردتي (۴۶) بلاؤكرانه وه . راسته له م دوؤ فهره نگوؤدا چاومان به هه ندي وشه ي

(۴۴) له م كؤنفرانسه دا له كه لپك وتاري زانستي كؤلپوننه وه ، به تايبه تي له وتاري : حاجي جندي « ريشگاي پيشكه وتني زمانني ئه ده تي كوردتي سوؤفيت » ؛ ئه ميني عه قداال « ريشوسي زمانني كوردتي » ؛ قه ناتي كوردوؤ « بنچينه ي ريشماني زمانني كوردتي » ؛ عه ربه ي شه موؤ « كيشه ي ده ربه گايه تي لاي كوردتي پشت قه قاس » هه .

(۴۵) خه برناما ز زمانه فله ئتي - كورمانچي ، به ريشان ۱۹۳۳ .

(۴۶) خه برناما تيرمه پنوؤگيه يا فله ئتي - كورمانچي ، به ريشان ۱۹۳۵ .

داناشرای ودها دهکویت که به هیچ جوریک له گهل دهستوری
زمانی کوردیدا ناگونجین و ههروهه ها گهلک کم و کورتی له
ناویاندا ههن ، بهلام له گهل نهوهشدا دهوری خویان بینقوه و دهبین .

له سالی ۱۹۳۲دا نا. خاچاتوریان کتیبیکی ریزمانی کوردی به
نهرمهتی و کوردی له چاپدا (۴۷) ناتهواوتی گهرههی نهم کتیبه نهوهیه
که دهستوری زمانی نهرمهتی به سهه زمانی کوردیدا سهپاندوهه .
ههروهه ها نوسهه له سهه بناغههی نوسراووکانی (جاردین و یوستقی و
بییدار) نهم ریزمانههی نوسیهوه ، بی نهوهی سود له زمانی گنتوگویی
کوردی وههگرچی ، نهمهش بووه به هوی سهه نهکوتنی کارهکی .

له سالی ۱۹۳۵دا له بهریقان نا. خاچاتوریان و حاجی جندی
بو قوتابخانه ناوهندییهکان کتیبیکی ریزمانی کوردییان دانا (۴۸) . نهم
کتیبه ، ههه وهک نهوهی پیشق ناتهواوتی بیچکار زور بو ، وه زور
لهو کم و کورتیانههی له کتیبی ریزمانی نوسهه رانی زودا هه بون دوباره
کراونهتهوه . له گهل هههق نهو کهم و کورتیانهشدا ، ریزمانهکی
نا. خاچاتوریان و حاجی جندی « دهوریکی گهرههی بینقوه له

(۴۷) نا. خاچاتوریان ، زماننامهی کرمانجی ، بهریقان ۱۹۳۲ ، (به زمانی
کوردی و نهرمهتی) .

(۴۸) نا. خاچاتوریان و حاجی جندی ، زماننامه زا کرمانجی ، بهریقان
۱۹۳۵ (به زمانی کوردی) .

پیشکەوتنی روژنبرتی کوردی ئه‌رمه‌نستاندا» (٤٩) هه‌روه‌ها نابیی
ئه‌وه‌ش له بیر بکه‌ین که «دانه‌رانی ئه‌م ریزمانه‌ له چوونیتی داژشتنی
بنچینه‌ی ریزمانی زمانی کوردیدا بو قوتابخانه‌ کوردیه‌کان هیج
ریزه‌ویسکی پیشۆ له‌به‌ر ده‌ستیاندا نه‌بووه تاسودی لێ وه‌ربگرن.» (٥٠)

ئهمینی عه‌قدال و حاجی جنیدی کتیبییکی گه‌وره‌ی فۆلکلۆری
کوردییان له سالی ١٩٣٦دا بلاوکرده‌وه (٥١). له‌م نوسراوه‌دا گه‌لێک
گۆرانی و داستان و ئه‌فسانه‌ی کوردی تو‌مار کروان و هه‌روه‌ها
شیوه‌ی جیاوازی «مهم و زین» و «شیخی سه‌نمان» و «له‌یل و
مه‌جنۆن» و «زه‌مبیل فرۆش» نیشان دراون.

ئهمینی عه‌قدال له سالی ١٩٤٨دا کتیبییکی ئه‌تنۆگرافتی له
باره‌ی ئافره‌تی کورده‌وه له چاپدا (٥٢). له‌م نوسراوه‌دا به‌ تایبه‌تی
سه‌باره‌ت به‌ خۆ و ره‌وشه‌ت، مندال به‌خپۆکردن و خزمه‌تی ناو
مال، شوکردن و پایه‌ی ئافره‌تی کورد دواوه. ئه‌م کتیبه‌ له‌سه‌ر
بنکه‌ی ره‌خنه‌ له‌و کارانه‌ی زۆ ده‌رباره‌ی کورد نوسراون و له‌سه‌ر
بناغه‌ی ئه‌و که‌ره‌سته‌ نووبیه‌ی نوسه‌ر ده‌ستی که‌وتوووه و له‌سه‌ر

(٤٩) ئی. ئی. تسوکه‌رمان، ریزمانی زمانی کوردی، پیشه‌کتی، ل ١٥،
مۆسکۆ ١٩٦٢.

(٥٠) هه‌مان سه‌رچاوه، ل ١٥.

(٥١) ئهمینی عه‌قدال و حاجی جنیدی، فۆلکلۆری کوردی، به‌ریهان ١٩٣٦.

(٥٢) ئهمینی عه‌قدال، ئافره‌تی کورد، به‌ریهان ١٩٤٨.

بىنچىنەى لىكۆلىنەۋەى تايبەتى خۆى داۋىژراۋە . لە بەراۋردىكىنى
پايە و دەۋر و رەۋىشى ئافرىقى كوردى پىشت قەفقاس بەر لە شۆزىش و
پاش شۆزىشدا گەلىك نىقونەى جوانى ھىناۋەتەۋە

نۆسەرى ناۋىراۋ لە سالى ۱۹۵۲دا لە ژېر ناۋى « ئەتنۆگرافىا و
فۆلكلورى كوردى و لىكۆلىنەۋە لىيان » دا كىتېپىكى
بلاۋكردەۋە^(۵۳) . لەم بەرھەمەدا بە شىۋەبەكى زانستى لە ئەتنۆگرافىا و
فۆلكلورى كوردى و ئەو زانايانەى (بە تايبەتى حاجى جىندى) لە
كۆكردنەۋەى فۆلكلورى كوردىدا دەۋرىان بىنچىۋە كۆلىۋەتەۋە و
دواۋە . لە سالى ۱۹۵۷ىشدا بە ناۋى « نەرىتى كوردى پىشت
قەفقاس » ەۋە كىتېپىكى گەۋرەى لە چاپدا^(۵۴) . ئەم نۆسراۋە لە دۆ
بەش پىك ھاتۋە : بەشى بەكەم (ل ۱۱ - ۱۱۰) دەربارەى ژيانى
كوردەۋارىيە بەر لە شۆزىشى ئۆكتۆبەر . لەم بەشدا بە دۆر و
درېزى لە پىشە و ژيانى كۆمەلەپەتتى و خۆ و رەۋىشت و شىن و
شايتى و دەرمان و نەخۆشتى و گەۋرە و بچوك لاي كورد
دواۋە . بەشى دوۋەم (ل ۱۰۸ - ۱۹۳) لە بارەى ژيانى
كوردەۋارىيەۋەى لە پاش شۆزىشى ئۆكتۆبەرەۋە . لىرەدا باسى :
پەيۋەندى لە نىۋان ئەندامانى خىزاندا ، ئىش و كار ، چۆنىتى ژيان ،

(۵۳) ئەمىنى ھەقدال ، ئەتنۆگرافىا و فۆلكلورى كوردى و لىكۆلىنەۋە لىيان ،

بەرىقان ۱۹۵۲ .

(۵۴) ئەمىنى ھەقدال ، نەرىتى كوردى پىشت قەفقاس ، بەرىقان ۱۹۵۷ .

به رههم ، قوتابجی و قوتابخانه ، ژبانی رۆشنییری ... کردوه .
هه ره ئه مینی عه قداڵ له سالی ۱۹۶۰ دا له گوڤاری
« رۆژهه لاتناسی » دا له ژیر ناوی « کولتوری کوردی ئهرمه نستانی
سوڤیت » دا^(۵۵) . به زمانی رۆستی و تاریکی بلاو کرده وه . له م وتاردا
باسی ئهو گوڤارانه ی کرده که پاش شـوۆشی ئوکتۆبه ر له ژبانی
کوومه لایه تی کوردا روی داوه . ئه م زانیه له سالی ۱۹۶۵ یشتا
به زمانی کوردی لیکۆلینه وه به کی نویسی به ناوی « په یوه نیندی
خیزاتی له ناو کوردا » بلاو کرده وه^(۵۶) و ئه مهش هه نگاوێکی
گه وره یه که تۆسه ر به زمانی زگماکی خوێ ئه م به رههمه رازاوه یه ی
پیشکش کرده .

ئهو ی شایانی باسه ئه وه ته که ئه مینی عه قداڵ به لیکۆلینه وه
زانستیکانی که به زمانی ئهرمه تی و رۆستی و کوردی تۆسیویتی
خزمه تیکی گه وره ی رۆشنییری گه له که ی کرده و چه ند به ردیکی
مه حکمی له دروست کردنی کۆشکی کوردناسی سوڤیتدا داناوه .
حاجی جنیدی که زانیه کی ناسراو و گه وره ی کوردی سوڤیته ،
له کۆکردنه وه و رزگارکردنی فۆلکلوردا له مه ترستی خزمه تیکی
زۆر و بی شوماری کرده .

(۵۵) ئه مینی عه قداڵ ، کولتوری کوردی ئهرمه نستان ، گوڤاری
« رۆژهه لاتناسی » ، به ریشان ۱۹۶۰ ، ب ۱ ، ل ۱۷۶ - ۱۸۹ .

(۵۶) ئه مینی عه قداڵ ، په یوه نیندی خیزاتی له ناو کوردا ، به ریشان ۱۹۶۵ .

يەكەم توسراوى ئەم زانا يەكتىبى «فۇلكاۋرى كوردى» يەكە
سالى ۱۹۳۶ لەگەل ئەمىنى عەقدالدا بىلاويان كوردۆتەو و كە لە
سەرەو لىي دواوين . ھەر لە سالى ۱۹۳۶ دا حاجى جندى بە
ھاوکارى كاروۋ زاكاريان ھەندى تىكىستى فۇلكاۋرى كوردى لە
چاپدا (۵۷) . لەم كىتەبەدا بە شىوئەيەكى سەرەكى گۇرانى دلدارى و
ئەقن و ھەلپەزكى و قارەمانىتى تۆمار كراون و ھەرودھا
توسەران لە بەرھەمى فۇلكاۋرى كوردى كۆلىونەتەو .

حاجى جندى گەلىك وتارى لە بارەى ئەدەب و فۇلكاۋرى
كوردى ئەرمەنىستاتى سۆڧىتەو بىلاو كوردۆتەو ، وەك : «دەنگى
قارەمانىتى و ئازايەتى كوردى ئەرمەنىستاتى سۆڧىت لە
فۇلكاۋردا» (۵۸) ؛ «فۇلكاۋرى كوردى و سۆڧىتى» (۵۹) ؛ «ئەدەبى
كوردى ئەرمەنىستاتى سۆڧىت» (۶۰) وە لە سالى ۱۹۵۷ دا لە ژىر

(۵۷) حاجى جندى و كاروۋ زاكاريان ، گۇرانى مېللى كوردى ، بەرىقان ، ۱۹۳۶ .

(۵۸) بىزانە : «دەنگوباسى ئەكادىمىيەى زانستى ئەرمەنىستات» ، بەرىقان

، ۱۹۴۲ ، ز ۹ - ۱۰ .

(۵۹) بىزانە : «دەنگوباسى ئەكادىمىيەى زانستى ئەرمەنىستات» ، بەرىقان

، ۱۹۵۱ ، ز ۱۰ .

(۶۰) بىزانە : گۇقارى «ئەدەب و ھونەرى سۆڧىتى» ، بەرىقان

، ۱۹۵۱ ، ز ۱۰ .

ناوی « فۆلکلۆری کوردی » دا کتیبیکی له چاپدا. (٦١) ئەم تو سراوه
(٢٩٣) لاپهزه یه و ناوه ژۆکه کی به م جوړه یه : پیشه کی (ل ٣ - ٤) ؛
داستان و سه رگوزشته (ل ٥ - ١٥٩) ؛ ئەفسانه (ل ١٦١ - ١٨٦) ؛
گۆرانی دلدارتی و ئەقین (ل ١٨٩ - ٢٢٣) ؛ گۆرانی شایه
(ل ٢٢٥ - ٢٤٨) ؛ په ندی پیشینان و قسه ی نهستق (ل ٢٥٠ - ٢٨٢) ؛
فۆلکلۆری کوردی پاش شوژش (ل ٢٨٣ - ٢٩٣) .

سالی ١٩٦١ یس بهرگی به که می کتیبی « حیکایه تی کوردی »
به زمانی کوردی بلاو کرده وه (٦٢) . له پیشه کیدا (ل ١ - ١٥) له باره ی
فۆلکلۆری کوردییه وه دواوه و باسی هه مۆ جوړه کانی حیکایه تی کوردی
کردوه . له سالی ١٩٦٢ دا بهرگی دووه م (٦٣) و له سالی ١٩٦٩ دا
بهرگی سییه می (٦٤) ئەم کتیبه ی له چاپدا .

هه ر له سالی ١٩٦٩ دا له ژیر چاودیرتی و سه رپه رشتی حاجی
جنیدی دا کتیبی « گۆرانی و حیکایه تی کوردی » بلاو کرایه وه (٦٥) .

(٦١) حاجی جنیدی ، فۆلکلۆری کوردی ، بهریمان ١٩٥٧ .

(٦٢) حاجی جنیدی ، حیکایه تی کوردی ، ب ١ ، بهریمان ١٩٦١ .

(٦٣) حاجی جنیدی ، حیکایه تی کوردی ، ب ٢ ، بهریمان ١٩٦٢ .

(٦٤) حاجی جنیدی ، حیکایه تی کوردی ، ب ٣ ، بهریمان ١٩٦٩ .

(٦٥) خ . مورادوف ، م . رودپنسکو ، ق . کوردو ، ع . شه مو ، ئی .

اسو کرمان ، گۆرانی و حیکایه تی کوردی ، مۆسکو ١٩٦٩ .

لەم تۆسراوودا گەلئىك داستانى كوردتى ، وەك : « مەم و زىن » ،
« سىفا ئاجى » ، « دىمىم » ، « زەمبىل فرۆش » ، « لەيل و
مەجنون » تۆمار كراون .

لە كۆكردنەو و تۆمار كردن و بلاو كوردنەو و فۆلكلورى
كوردىدا حاجى جندى دەورپىكى گەورەى بىنقو و . ئەو سامانە
نەتەوايەتەمانى لە مەترسى لە ناوچون و فەوتان رزگار كردو و
ئەم كارە بوو بە كەرسەتەيەكى زۆر و سەرچاوەيەكى راست و
زانستى بۆ لىكۆلېنەو لە زمان و مېژۆ و ئەتنۆگرافيا كورد .
ئەم خزمەتە بى شومارەى حاجى جندى بوو بە ھۆى رېز و
تەقدىرپىكى بەرز بۆ تۆسەر و كارى پىرۆزى .

ھەر وەھا بەم كارە حاجى جندى رېگەى نىشانى زانايانى بەرەى
نويى دا و ئىستا گەلئىك لە كوردانى سۆفئىت بە كۆكردنەو و
رزگار كردنى فۆلكلورەو خەرىكن ، بە تايبەتى ئوردوخانى جەليل و
جەليلى جەليل

لە سالى ۱۹۶۴دا ئوردوخانى جەليل كىتەپپىكى لە زىر ناوى
« چوارىنەى فولكلورى كوردتى - گۆرانى دلدارتى و ئەقېن » دا
بلاو كوردەو (۶۶) ، وە لە سالى ۱۹۶۹ و ۱۹۷۰دا دۆ كىتەپى بېچۆكى

(۶۶) ئوردوخانى جەليل ، چوارىنەى فولكلورى كوردتى - گۆرانى دلدارتى و

ئەقېن ، بەرىقان ۱۹۶۴ .

له باره كوردناسييه وه له روسيا و يهكيتي سوڤيت

« پهندي پيشينان و قسهي نهستهقي كوردتي » (٦٧) و له سالي ١٩٦٨
كيتيبي داستاني قاردهمايتتي - كورد « خاني لهپ زيژين » و « قهلاي
دهدم » (٦٨) له چاپدا .

يهكيت له كاره هره گوره و زانستيكاني ئوردوخاني جهليل
كيتيبي « پهندي پيشينان و قسهي نهستهقي كوردتي » يه كه به
هاوكارتي جهليلي براي به زماني كوردتي و روستي توسيويتي (٦٩) ليرهدا
پيوسته سهرنج بو نهوه رابكيشين كه وا توسهراني نه م كتيبه له
بريتي پيشهكي به روستي (ل ٥ - ٢٣) و به كوردتي (ل ٢٤ - ٤٩)
به كورتي به شيوهيهكي پيوست و شيوازيكي زانستتي له باره
ميژوي ليكولينهوه و نرخ و شوين ي پهندي پيشيناني
كوردتي دواون .

ههرچهنده له وهركيزان بو سهر زماني روستي و خستنه سهر
نهلفباي لاتينتي چهند ناتهواوتي و ههلهيهكي كه م دبينيريت ، بهلام
لهگه له وهشدا كارپيكي بوخت و ناياب و سهركهوتوه و كه لينيكي

(٦٢) ئوردوخاني جهليل ، پهندي پيشينان و قسهي نهستهقي ، پهريقات
١٩٦٩ و ١٩٧٠ .

(٦٨) ئوردوخاني جهليل ، « خاني لهپ زيژين » و « قهلاي دهم » و
مؤسكو ١٩٦٧ .

(٦٩) ئوردوخاني جهليل و جهليلي جهليل ، « پهندي پيشينان و قسهي نهستهقي
كوردتي » ، مؤسكو ١٩٧٢ .

گهورهی له کوردناستیدا پزکردۆتهوه .

جهلیلی جاسم که کوردناستییکی لاوه ، جگه له چهند وتاریک
دۆکتیپی نایابی له بارهی میژوی کورددهوه بلاوکردهوه : کتیی
یهکه میان له بارهی شوژشهکهی شیخ عوبهیدوللاوهیه که له سالی
۱۸۸۰دا دژی نازهوایتی و ستهمی رژیمی تورکیا و ئیران بهرپا بو. (۷۰)
کتیی دووه میان له بارهی پیشکەوتنی سیاسی میللهتی کورد دهووی
له نیوهی یهکهمی سهدهی نۆزدهدا - واته له دهورهی که له ئهنجامی
دواکهوتن و لاوازیونی باری ئابوری و جهنگی و سیاسی فرمانزدهوایتی
سولتانهکانی عوسمانی له کوردستاندا ئهمارهته کوردیهکان بههیز بون
و فروان کران (۷۱) .

ئوهی شایانی باسه ئهوهته که کتیی یهکه میان
وهرگیززادهته سه زمانی عهرهتی و له رۆژنامهی «التآخی»
سالی ۱۹۷۲دا به چهند زنجیرهیهک بلاوکردهوه ، کتیی دووه میشیان
ئێستا د. کهمال مهزههر خهرتکی وهرگیزانیی بو عهرهتی و تاکو
ئێستا چهند زنجیرهیهکی ئهوه تهرجومهیهی له گهڵ لیکۆلینهوه و
ئییینی زانستی خوی لهو کاره له هه مان رۆژنامهدا خستۆته بهر
دهم خوینهران .

(۷۰) جهلیلی جهلیل ، شوژی سالی ۱۸۸۰ی کورد ، مۆسکۆ ۱۹۶۶ .

(۷۱) جهلیلی جهلیل ، کوردی ئیمبرانۆرییهنی عوسمانی له نیوهی یهکهمی سهدهی

نۆزدهدا ، مۆسکۆ ۱۹۷۳ .

خاليدى چەتۆ كە ئېستا سەرۆكى بەشى كوردى ئامۆزگاي
رۆژه لاتناستى ئەكادېمىيەى زانستى ئەرمانستانە چەند تۆسراويكى له
بارەى ميژوى كوردەوه بلاو كوردۆتەوه ، به تايه تى كتيبي « كوردى
ئەرمانستانى سوڤيتى » (۷۲) و « كورد له شەزى دووهى جيهاندا » (۷۳)
... ناسراوان و سەرنج رادە كيشن . له كتيبي يەكەمدا سەبارەت
به دەورى پارتى كۆمونيستى ئەرمانستان گەلەك نمونەى كە بۆن به
هۆى پيشخستنى رادەى ئابورق و سياستى و رۆشنيرى ... چيني
كريكارى كورد هيناو تەوه . بهم بۆنەيه وه تۆسەر له پيشە كيدا
تۆسيويىتى دەلى : لەم كتيبه دا ئەو گۆزانە كۆمەلايه تى و
ئابورىيەى له بنەزە تا پاش دامەزراندنى دەسلانى سوڤيت بەسەر
كورددا هاتووە رۆن دەكرېتەوه (۷۴) ... له كتيبي دووهمدا دەورى
كوردى سوڤيتى نيشان داوه له هاوبەشتى راستەقينه دا له گەل هەمو
مىللەتانى ترى سوڤيتدا له شەزى دووهى جيهاندا بەرامبەر به
هېرشى ئەلمانىاي نازى .

شەكرۆى خودۆ ماوه يەكى درېژ له رۆژنامەى « رىيا تازە »
كارى دەكرد و ئېستا له بەشى كوردىيەكى ئامۆزگاي رۆژه لاتناستى
يەريشانە . ليكۆلئينه وه كاني ئەم تۆسەرە به زۆرتى دەربارەى بزۆتنه وهى

(۷۲) خاليدى چەتۆ ، كوردى ئەرمانستانى سوڤيتى ، يەريشان ۱۹۶۵ .

(۷۳) خاليدى چەتۆ ، كورد له شەزى دووهى جيهاندا ، يەريشان ۱۹۶۹ .

(۷۴) سەرچاوهى نازىراو ، كوردى ئەرمانستانى سوڤيتى ، ل . . .

ئازادىتى نەتەوايەتتى كوردە لە عىراق و ھەرودھا چەند وتارىپكىشى لە بارەى وەزەى كوردى توركيا پاش شەزى دووھى جىھات بلاقردۆتەوہ .

مەكسىمى خاموش لە بارەى زمانى كوردىيەوہ چەند وتار و نامىلكەى بلاقردۆتەوہ ، وەك : « رەخنە لە كىتەبەكەى ج. خ. باكايف (شىوہى كوردى توركەنستان) »^(۷۵) ؛ « مەرفۆلۆژىي شىوہى بادىنان »^(۷۶) . . .

ك. ب. ئاكوپوف دەربارەى نەژاد و مېژۆى كورد ھەندى وتارى بلاقردۆتەوہ . كارى ھەرە گەرەى ئەم زاناىە نامەى دوكتۆرىپكىشەتتى كە لە ژىر ناوى « رەخنەى مېژۆىتتى لە مەسەلەى نەژادى كورددا » تۆسىوئىتى . ئەم تۆسراوہ پتر لە (۵۰۰) لاپەزە دەبىت . ك. ب. ئاكوپوف لەم لىكۆلئىنەوہىدە گەلىك زانىارى راست و چەسپاوى شىواندوہ و لە رۆنكردنەوہى نەژاد و زمان و كولتورى گەلى كورددا گرنگى بە تىۆرى بورجوازى و يافىتتى و سامتى و شوڤىيىتى فارسى و توركى داوہ ، ھەرودھا بۆ ئەم مەبەستە گەلىك لاپەزەى لەسەر لىكدانەوہى ھەندى ئەفسانەى جىياوازى كوردى و عەرەبى و فارسى تۆسىوہ و بەم بۆنەىوہ دەلىتى : « ھىچ يەكلىك لەم سەرگوزشتە و داستانانەى سەدەكانى ناوہزاست بە

(۷۵) بژوانە : گوڤارى « مېژۆ و فېلۆلۆژىيا » ، پەرىقان ۱۹۶۵ ، ز ۳ .

(۷۶) بژوانە « كورتەى نامەى دوكتۆرى » ، پەرىقان ۱۹۶۵ .

خۆزاتی هه لئه به ستراون و ره گیان ده گه زیته وه بۆ زۆر کۆن، له بهر
ئوه لیکۆلینه وه له ئه فسانه و سه رگوزشته و داستان بۆ
رو نکردنه وه ی نه زادی کورد ده وری خۆی ده بیستی « (۷۷) . راسته
سه رگوزشته هه ن که هه لبه ستراون و ریک خراون به گویره ی
په یوستی چه رخ . ئه و چه ره سه رگوزشته و داستانه ناتوان بین
به به لگه ی میژۆتی بۆ لیکۆلینه وه ی باسیکی زانستی . ئه سه
جیاوازی له ئیوان ئه فسانه و سه رگوزشته و داستانی راست و
نازاست ، رۆداو و هه لبه سترادا نابینیت ، هه ر له بهر ئه وه شه گه لیک
لا په زه ی به و ئه فسانانه پز کردۆته وه که ده لێن کورد له شه ی تانه وه
په یدا بۆن (۷۸) .

گ. ب. ئا کۆپۆف گه لیک ییر و رای دۆر له زانستی
هینا وه ته وه و ویستویه تی له و ریکه به وه بگاته ئه نجام . هه روه ها
هه ولی زینه دۆ کردنه وه ی گه لێ تیۆری چه وت و بۆر جوازی وای
دا وه که له میژه له ناو براون . . . بۆ گومان ئه مانه هه مۆ بۆن به
هۆی لاوازی لیکۆلینه وه که .

(۷۷) گ. ب. ئا کۆپۆف ، « ره مخنه ی میژۆتی له هه سه له ی نه زادی
کورددا » ، (کورته ی نامه ی دوکتۆرتی) ، په ریمان ۱۹۶۹ .

(۷۸) له و ناریکی ق. کوردۆوه وه رگه راوه ، که هه شتا له چاپ نه دراوه .

لە لىنينگراد :

سالى ۱۹۲۸ كۆمىتەى ناوەندى پارتى كۆمۇنىستى ئەرمەنستان
ژمارە بەك قوتابى كوردى نارد بۇ « زانستگەى كرىپكاران » لە
لىنينگراد . پاش تەواو كوردى زانستگە ھەندىكىان گەژانەوہ بۇ
ئەرمەنستان و چەند كەس پىكىان لە ئاموزگای زمانەواتى زانكۆى
لىنينگراد وەرگىران . بەم بۇنەبەوہ سەرۆكى بەشى ئىراتى پزۆفيسۆر
ئا. ئا. فرېيمەن بەشى كوردى كوردەوہ ، وە بۇ پتەو بۆن و فراوان
كردى بەشەكە چەند قوتابىەكى لە مىللەتانى تى سۆفیت وەرگرت و
ھەرەھا ئى. ئا. ئۆربىلى بۇ وتنەوہى زمانى كوردى و ئەتنۆگرافىاي
كورد بانگ كرد .

سالى ۱۹۳۳ چەند قوتابىەكى پۆلى سىپەم : قەناتى كوردۆ و
عەرەبى شەمۆ و ئىسحاق تسوكەرمان بە رابەرتى مامۆستاكانيان لە
بارەى زمانى كوردىبەوہ دۆ وتارىان بلاو كوردەوہ : « ئىزافە لە زمانى
كوردىدا »^(۷۹) و « ئىر و مى لە زمانى كوردىدا »^(۸۰) . لەم دۆ
وتارەدا بۇ يەكەم جار لە مېژۆى كوردناسىدا ھەست بە ھەندى

(۷۹) بزوانە : گوڤارى « شۆز و نۆستىن » ، مۆسكۆ ۱۹۳۳ ، ز ۱ ،
ل ۵۱ - ۵۶ .

(۸۰) بزوانە : كىتېبى « نۆستىن و شۆز » ، مۆسكۆ ۱۹۳۳ ، ز ۱ ،
ل ۱۷۹ - ۱۸۰ .

خاسیه‌تی دابه‌شکردنی ناو به‌سەر ئێر و میدا و نیشانه‌ی ئیزافه‌دا کراوه .
پاش ماوه‌یه‌ک سێ قوتابی له ده‌رچوانی به‌شی کوردتی زانکۆی
لینینگراد : یو. یو. ئافالیانی ، ق. کوردۆ ، ئی. ئی. تسوکه‌رمان
له به‌شی دوکتۆرا وه‌رگیران و ساڵی ۱۹۳۹ - ۱۹۴۱ خویندنی
دوکتۆرایان ته‌واو کرد .

پێگه‌یانندی کادری کوردناسی له به‌شی ئادابی زانکۆی لینینگراد
به‌ تایبه‌تی به‌ یارمه‌تی ئا. ئا. فرییمه‌ن و ئی. ئا. ئۆربیلی هه‌نگاوێکی
گه‌وره‌ بقو له پێشخستنی کوردناسیدا به‌ کشتی و وه‌رگرتنی شیۆه‌یه‌کی
راست و شیۆازیکی زانستی له لیکولینه‌وه‌ی مه‌سه‌له‌ی کوردناسیدا .

له مانگی شوباتی ساڵی ۱۹۵۹ دا به‌ فه‌رمان و سه‌رپه‌رشته‌ی
سه‌رۆکی ئاموزگای رۆژه‌لاتناسی لینینگراد ئی. ئا. ئۆربیلی ته‌و چه‌ند
کوردناسی که له به‌شی ئیراتی بۆن جیا کرانه‌وه و وه‌ک کۆمه‌لێکی
سه‌ر به‌خۆ له ژێر ناری « که‌بینی کوردتی » دا رێکیان خستن و
ئهمه‌ش هه‌نگاوێکی گه‌وره‌ی تر بقو له پێشخستنی کوردناسی
سوڤییدا ، به‌لگه‌ش بۆ ئهمه‌ ته‌و ژماره‌ زۆره‌ کاره‌ زانستییه‌ نایاب و
به‌رخانه‌ن که کارگیزانی به‌شی کوردتی له ماوه‌ی ئهم چوارده
ساڵه‌دا له باره‌ی زمان و ته‌ده‌ب و فۆلکلۆر و میژۆ و ته‌نۆگرافیا
کورده‌وه‌ بلاویان کردۆته‌وه .

هه‌روه‌ها چه‌ز ده‌که‌م سه‌رنجیش بۆ ئه‌وه‌ رابکێشم که وا ئی.
ئا. ئۆربیلی له به‌کیتی سوڤیت بناغه‌ی کوردناسی دانا و خزمه‌تیکی

باشي نهم زانستهي كردوه و له ليكولينهوهي كورد و زماني كورتيده ورپكي تايه تي ههيه. له گهل نهوهي به كاروباري كارگيزي و مهسه لهي زمانه وانبيهوه به گشتي زور خهريك بووه ، به لام له گهل نهوه شدا جاروبار له كورد و زمانه كهي كووليوته وه و له نساو دهستنوسه كانيدا هه ندي ليكولينهوهي له سه ر زماني كوردي نهمه نستان ههيه .

ماموستا قه ناتي كوردو كه له پاش ئي . ئا. موزبيلي به وه تا ئيستا سه روكي به شه خزمه تيككي گوره و شاياني كوردناستي كردوه و له م رووه وه گه ليك كاري زانستهي نوسه يوه ، كه زوربه يان بوو ليكولينهوهي زماني كوردي ته رخا ن كراون - واته نوسيني ري زماني كوردي (سيوري و پراكتيك) ، ليكولينهوه له زماني گفتوگو و له زماني نه ده تي ، به راورد كردني ديالكتي كرمانجتي زورو و خوارو ، داناني فره هنگي كوردي - روستي و نه و بابه تانه .

نه و كاره زمانه وانياهي ق. كوردو نوسه يوتي نه مانان :
دو فره هنگ - كوردي (كرمانجتي زورو) - روستي (۸۱) ، وه كوردي (كرمانجتي خوارو) - روستي (۸۲) . چه ند كتيب و ناميله كه له باره ي ري زماني زماني كورديه وه ، وهك : « ري زماني زماني كوردي » (به

(۸۱) ق. كوردو ، فره هنگي كوردي (كرمانجتي زورو) - روستي ،

موسكو ۱۹۶۰ .

(۸۲) ناماده كراوه بو چاپ .

زمانی کوردتی) (۸۳) ، « ریزمانی زمانی کوردتی » (به زمانی
روستی) (۸۴) ، « بهراوردکردنی ریزمانی زمانی
کوردتی » (۸۵) ... ههروهه ها ژمارهیه کی زۆر له وتار ، وهك :
« تصریفی کرداری متعدی له زمانی کوردیتدا » (۸۶) ، « مانا و
فهروانی پاشگری - ك (هك) له زمانی کوردیتدا » (۸۷) ،
« پیشگر و پاشگر له زمانی کوردیتدا » (۸۸) ، « جی ناوی لکاو
له زمانی کوردیتدا » (۸۹) ، « له بابته نفیسکار زمان و نه لقبایی

(۸۳) ئەم کتێبه له سالی ۱۹۴۹دا له بهریقان له چاپ دراوه و تاكو ئیستا
چوار جار - له سالانی ۱۹۴۹ ، ۱۹۵۶ ، ۱۹۶۰ و ۱۹۷۰دا
له چاپ دراوهتهوه .

(۸۴) ق. کوردۆ ، ریزمانی زمانی کوردتی ، مۆسکۆ ۱۹۶۲ .

(۸۵) نامه می دوکتۆرییه که بهتی که له سالی ۱۹۶۸دا دوکتۆرای علمی بهی
وههگر نووه و ئیستا له زیر چاپدایه .

(۸۶) بزوانه : کتێبی « وتاری نوینهرانی سوؤفیت له کۆنگره می بیست و
چواره می رۆژهه لاتنایدنا » ، مۆسکۆ ۱۹۶۰ ، ل ۹ .

(۸۷) بزوانه کتێبی « میزۆی کولتۆری گهلانی رۆژهه لات » (بۆ بیره وههه می
ئی. ئا. ئۆریلی) ، مۆسکۆ - لنینگراد ۱۹۶۰ ، ل ۳۶۱ - ۳۶۸ .

(۸۸) بزوانه کتێبی « فیلۆلۆژیای ئییرانتی » ، مۆسکۆ ۱۹۶۳ .

(۸۹) بزوانه کتێبی « نوسراوه دیرینه کان و مهسهله می میزۆی کولتۆری
گهلانی رۆژهه لات » ، لنینگراد ۱۹۶۰ ، ل ۵۶ - ۵۷ .

پەرتوكىت دىنى ئىزىدىيان « (۹۰) ...

ق. كوردۇ تەنھا بە لىكۆلئىنەوھى زمانى كوردىيەوھ خەرىك
نەبووھ ، بەلكو گەلئىك بەرھەمى باشىشى لە بارەى ئىدەب و
فۆلكلۆر و مېژۇ و ئەتئۆگرافىيەى كوردەوھ بلاقردۆتەوھ ، وەك :
« ئەجمەدى خانى و بەرھەمى ئەدەبى » (۹۱) ، « كوردى ئەرمەنستان
لە ئەدەبى دەروەدا » (۹۲) ، « قەلاى دمدم - داستانى قارەمابىتتى
كورد » (۹۳) ، « پەندى پىشپىنانى كوردى » (۹۴) ، « شى كوردەوھى
بەلگەكانى كەزەفۆن دەربارەى كاردوخەكان » (۹۵) ، « كارەكانى پ.
لېرخ لە بارەى كوردناسىيەوھ » (۹۶) ... و گەلئىكى تر (۹۷) .

(۹۰) بڑوانە گوڤارى « كۆزى ژانبارى كورد » ، بەغدا ۱۹۷۳ ، ب ۱ ،
ل ۱۳۲ - ۱۷۲ .

(۹۱) گوڤارى « روناھى » ، بەغدا ۱۹۶۱ ، ز ۹ - ۱۰ .

(۹۲) بڑوانە : رۆژنامەى « رىيا تازە » ، پەربىقان ۱۹۶۰ .

(۹۳) بڑوانە : كىتەبى « چىرۆك و داستانى كوردى » ، مۆسكۆ ۱۹۶۰ .

(۹۴) بڑوانە : كىتەبى « پەندى پىشپىنان و قەسى نەستەقى گەلانى رۆژمەلەت » ،
مۆسكۆ ۱۹۶۰ .

(۹۵) بڑوانە : كىتەبى « كورنەى وتارەكانى كوئىفرانسى ژانستى ئىرانناسى »
(بۆ يادى شەست سالەى بڑوفىسۆر ن. ئا. بۆلدىرېف) ، مۆسكۆ
۱۹۶۹ ، ل ۲۵ - ۲۸ .

(۹۶) بڑوانە : كىتەبى « لە بارەى مېژۆى رۆژمەلەتئناسى رۆسەوھ » ، مۆسكۆ
۱۹۵۹ ، ب ۴ ، ل ۳۹ - ۵۱ .

(۹۷) كارە ژانستىكانى ق. كوردۇ ھىندە زۆرن كە لەم وتارەدا تواناسى =

هه‌روه‌ها ئی. ئی. تسوکه‌رمان خزمه‌تیکی باشی زمانی کوردتی کردره و ژماره‌یه‌کی زۆر له وتار و نامیلکه و کتیبی له باره‌ی زمانی کوردییه‌وه تووسیوه . ئه‌وه‌ی له ناویاندا جیگدای به‌رز و دیاری وه‌رگرتبی کتیبی « ریزمانی زمانی کوردتی » یه که له سالی ۱۹۶۲دا له چاپ دراوه (۹۸) . ئهم تو سراوه‌ی که بریتییه له (۲۴۰) لاپه‌زه ، ده‌باره‌ی کرداره له دیالیکتی کرمانجی زۆرودا . به‌مه و ژماره‌یه‌ک کاری زانستی تر له مه‌سه‌له‌ی مه‌رفۆلۆژیادا (۹۹) که لیک کیشی ئالوز و گرنگی ریزمانی زمانی کوردتی خا و کردۆته‌وه .

هه‌رچه‌نده زۆر به‌ی ئهو کاره زانستیانه‌ی کوردناسانی لاینیگراد تووسیویانه سه‌بارت به زمان به‌لام له گه‌لی روی تریشه‌وه دریغیان نه‌کردوه ، به‌ وینه ده‌بینین له باره‌ی فۆلکلۆر و ئه‌ده‌به‌وه به تایبه‌تی م. ب. رودینکو کۆمه‌لیک کاری نایابی بلا و کردۆته‌وه ، وه‌ک : « مه‌م و

= ئه‌وه‌مان نبیه‌ی باسی مه‌مۆیان بکه‌ین . هه‌روه‌ها مه‌مۆستا کوردۆ تا ئه‌مۆش که ته‌مه‌نی گه‌یشتووه به شه‌ست و سۆ سالی ره‌به‌ق له‌م مه‌یدانه سه‌خته‌دا هه‌ر خه‌رتیکی رازانده‌وه‌ی کتیبخانه‌ی زانستی کوردییه‌ به‌ به‌ره‌مه‌ به‌ماداره‌کانی .

(۹۸) ئی. ئی. تسوکه‌رمان ، ریزمانی زمانی کوردتی ، مۆسکۆ ۱۹۶۲ .

(۹۹) به‌ وینه : « وشه‌ی مرکب له زمانی کوردیدا » (له کتیبی : وتاری زانایانی ئامۆزگای زمانه‌وانی ، لاینیگراد ۱۹۶۳) ؛ « نیشانه‌ی کۆ له دیالیکتی کرمانجی زۆرودا » (فیلۆلۆژیای ئیرانی ، مۆسکۆ

..... (۱۹۶۹

زینی شهزاده خانگی ، (۱۰۰) ، « شیخی سه نمانی فهقی تهیران » (۱۰۱) ،
« لهیل و مه جنونی حارسی بتلیستی » (۱۰۲) ... له بارهی شه تنوگرافیا شه وه
« عادات و رسومات نامهی اکرادیه هی مهلا مه حمودی
بایه زیدی » (۱۰۳)

کاری هره گوره و سه رکه وتو له مه سه لهی میژوی گهلی
کورددا شه ره فنامه هی شه ردف خانگی بتلیستی به کی ی. ئی. قاسیلیقا
کردویه به روستی و له سالی ۱۹۶۷ دا له گهلی پیشه کیه کی نایابدا
بلاوی کردو ته وه (۱۰۴) .

له نیوان کاره کانی ز. س. موسیلیاندا « بیباوگرافیای کوردناستی »
که سالی ۱۹۶۳ بلاوی کردو ته وه (۱۰۵) ، چیگای تایبه تی خووی

(۱۰۰) م. ب. رودینکو ، « مه و زین » ی شهزاده خانگی ، موسکو
. ۱۹۶۲

(۱۰۱) م. ب. رودینکو ، « شیخی سه نمان » ی فهقی تهیران ، موسکو
. ۱۹۶۵

(۱۰۲) م. ب. رودینکو ، « لهیل و مه جنونی حارسی بتلیستی » ،
موسکو ۱۹۶۵ .

(۱۰۳) م. ب. رودینکو ، « عادات و رسومات نامهی اکرادیه هی مهلا
مه حمودی بایه زیدی » ، موسکو ۱۹۶۳ .

(۱۰۴) ی. ئی. قاسیلیقا ، « شه ره فنامه » ی شه ردف خانگی بتلیستی ، موسکو
. ۱۹۶۷

(۱۰۵) ز. س. موسیلیان ، بیباوگرافیای کوردناستی ، موسکو ۱۹۶۳ .

وه رگرتووه . زاربی یوسویوؤفاش جگه له هاوکاری کردن له دانانی
ئهو فهرههنگه کوردتی (کرمانجی خوارو) - رۆسیه دا که له سه ره وه
ناومان برد ، ههروه ها چهند وتاریکی نایابی له باره ی ریزمانی
کوردییه وه (دیالیکتی کرمانجی خوارو) بلاوکردوؤته وه .

ئو. ل. فیلچیفسکی گه لیک نوسراوی میژویتی و ئه تنوگرافتی و
ئهده بتی و زمانه واتتی بلاوکردوؤته وه ، به لام به داخه وه مه رامی هه ره
گه وه ی له لیکوؤلینه وه کانیدا ئه وه بق که ته شه نه به بیر و را چه وته کانی
ن. یا. مارر ، بدا و بیان چه سپیتی و جیگیریان بکات .
ئو. ل. فیلچیفسکی دژی ئهو ریگا راسته میژوییه راوه ستابو که بۆ
لیکوؤلینه وه ی زمانه ئیرانیکان و به تایه تی بۆ زمانی کوردتی به کار
ده هینرا . فیلچیفسکی زمانی کوردتی وه ک زمانی تیکه لاو ته ماشا
ده کرد و وای ده دایه قه له م که ریگای پیشکوتنی له زمانه
یافیتیگانه وه ده ست پی ده کات و دواتی له ریگای زمانه ئیرانیکان و
عه ره بیه وه به ره و زمانی تورکتی ده ژوات .

هه ره له بهر ئه وه ی له زمانی کوردیدا هه ندی وشه هه ن له
زمانی تورکییه وه نزیکن ، فیلچیفسکی ده لئی که گوا یا له سه ده ی
۱۹۱۳ له تورکیا زمانی چینی سه رکاری کورد تیکه ل به زمانی تورکتی
بو ، به لام زمانی چینی زه حهت کیش هه ره له سه ره شیوه ی کۆنی
ده ژوشت ، که یافیتی و ئیراتی و عه ره بتی بو ... «پاش ماوه یه ک ،
له سه ره خۆ زمانی چینی زه حهت کیش له زمانه سامیکان نزیک

دەبیتەووە . لە پێڕ لە زمانە سامییکان دۆر دەکووێتەووە و وەك زمانی
چینی دەرەبەگی ساکاری ئەو دەورەیی لێ دیت « (١٠٦) .

ئو. ل. فیلیچیفسکی لە وتاری « کەرەستەیی زمانەواتی دەربارەیی
میژوی شیوەیی کۆمەلایەتی کوردستان » (١٠٧) و « پیشکەوتنی زمانە
زیندوووەکانی ئێران » (١٠٨) ، زمانە ئێرانییکانی ناوچەیی ئێران بە
سەر زمانی ئەدەبی و زمانی گفتوگۆدا دا بەش دەکات . بەم جۆرە
زمانی فارسی - بە زمانی ئەدەبی ، وە زمانی فارسی زیندو و
دیالیکتەکانی زمانی کوردی - بە زمانی گفتوگۆ دەداتە قەلەم و لەم
روووە تووسەییویتی دەلی : زمانی ئەدەبی - لە سەرپیکووە زمانی
چینی بەژێو بەرانی و لە سەرپیکو کەشەرە بەکیکە لە زمانە هیند و
ئەوروپاییەکان . زمانی گفتوگۆ - زمانیکی زیندوووە و پەیوەندییەکی
کۆن و بە هیزی هەبە لە گەل زمانە یافیتییکاندا ، یاخود هیشتا
لە دەوری یافیتی دان .

لەبەر رووشنایتی لیکۆلینەووەکانی ئو. ل. فیلیچیفسکی دا وا

(١٠٦) ئو. ل. فیلیچیفسکی ، پیشکەوتنی زمانە زیندوووەکانی ئێران ،
« ئەکادیمیەیی زانستی سوڤیت بوو ئەکادیمی ن. یا. مەرر » ، مۆسکو -
لینینگراد ١٩٣٥ ، ل ١٩٤ .

(١٠٧) زمانە ئێرانییکان ، ب ١ ، ١٩٤٥ ، ل ١٣ - ٣٠ .

(١٠٨) سەرچاوەیی ناوبراو ، ئەکادیمیەیی زانستی سوڤیت بوو ئەکادیمی ن. یا.
مەرر ، مۆسکو - لینینگراد ١٩٣٥ ، ل ١٩١ - ١٩٨ .

ده‌رده‌که‌وئیی که کورد میلله‌تییکی ره‌سه‌ن نییه و خاوه‌نی یه‌ک زمان نییه ، به‌ل‌کو له جیاتی یه‌ک زمان که هه‌مو کۆمه‌للی کورد تئیی بگه‌ن خاوه‌نی سئیی چوار زمان ، وه له چۆنیه‌تی دروست بقون و پێشکه‌وتنیشدا زۆر جیاوازن له یه‌کتر . هه‌ر له‌به‌ر ئه‌م باوه‌زه‌شه که ده‌لئیی : « له زمانی کوردتیی ، راستتر له زمانه کوردییه‌کان ده‌بئیی باش بکۆلریته‌وه - واته له‌سه‌ر شیوه‌ی زانیاری نوئیی ، نه‌وسا که لێک ده‌وری له بێرکراوی ئاده‌میزاد ئاشکرا ده‌بئیی » (۱۰۹) .

ق . کوردۆ زۆر راست په‌نجه‌ی بۆ ئه‌وه را‌کیشاوه که ئو . ل . ئیلچییئسکی له هه‌مو تو‌سه‌ینه‌کانیدا که ده‌رباره‌ی کورد و زمان و ئه‌ده‌ب و میژوی کۆمه‌لایه‌تی کوردن باش ده‌رده‌که‌وئیی که یه‌کێکه له چالا‌کترین لایه‌نگیران و پزوپا‌گه‌نده‌که‌رانی تیۆرییه چه‌وته‌کی ن . یا . مارر له باره‌ی نه‌زادی کورد و زمانی کوردییه‌وه . له گشت تو‌سینه‌کانیدا ته‌شه‌نه به‌ بێر و باوه‌زه‌کانی ن . یا . مارری مامۆستای ده‌دات و به هه‌مو چه‌شنێک هه‌ولئیی داوه نیشانی بدات که کورد خاوه‌نی زمان و میژۆ و کولتوری خۆیان ئین (۱۱۰) .

هه‌روه‌ها د . که‌مال مه‌زه‌هر له وتاریکییدا که له ژماره

(۱۰۹) گوؤفاری « ئه‌تنۆگرافیای سوؤفیت » ، ژ ۴ - ۵ ، ۱۹۳۶ ، ل ۱۲۳ .

(۱۱۰) ق . کوردۆ ، ره‌خنه له بێر و باوه‌زی چه‌وت په‌رامبه‌ر به زمانی

کوردتیی ، گوؤفاری « کورته‌ی ده‌نگوباسی ئامۆزگای رۆژه‌لانیستی » ،

مۆسکۆ ۱۹۵۵ ، ب ۱۳ ، ل ۴۷ .

(۱) ى سالى ۱۹۷۲ ى گۇقارى « بەيان » دا بلاوى كوردۆتەوۋە (۱۱۱) .
بە گەلئىك بەلگەى زانستى و واقى ئەو ھەلەلەنى ئو. ل.
فيلچىئىسكى راست كوردۆتەوۋە كە لەو باسەى لە بارەى « كورد » و
« كوردستان » دا لە ئىنسكلوپىدىيەى مېژۆى سۆفئىندا كوردۆيتى .

لە سالى ۱۹۶۱ دا فيلچىئىسكى ئىسكلولېنەوۋە بەكى لە ژېر ناوى
« كورد . سەرەتايەك لە مېژۆى ئەتنوگرافىيەى گەلى كورد »
بلاو كوردەوۋە (۱۱۲) . ئەم كىتەپە كە ۱۶۲ لاپەزەيە پىكھاتوۋە لە :
پىشەكتى (ل ۳ - ۴) و ھەشت فەسل (ل ۵ - ۱۱۶) و ھەندىك
سەرنج و ئەنجام (ل ۱۱۷ - ۱۶۲) .

توسەر لەم كىتەپەدا لە رېگەى ھىنسانەوۋەى ھەندىيى نەوۋەى
ئاشكرا لە زانستدا دەربارەى كۆمەللى خاۋەن كۆيلەكان ، لە رېگەى
نېشاندا ئىككى زۆر لە بىر و راي ھەندىك لە زانايان دەربارەى دروست
بۆنى كۆمەل و سىياسەتى مىللەتان و ھۆزانى جىاوازى زۆ كە لە
تارجەرگەى كوردستانى ئىستادا چىگىر بۆبۆن ، لە رېگەى
بەراورد كوردنى ھەندى بەلگەى مېژۆيتى و كۆمەلەلەيتى و

(۱۱۱) د. كەمال مەزھەر ، كورد و كوردستان لە ئىنسكلوپىدىيەى مېژۆى
سۆفئىندا ، گۇقارى « بەيان » ، ژ ۱ ، بەغدا ۱۹۷۲ ،
ل ۲۰ - ۲۳ .

(۱۱۲) ئو. ل. فيلچىئىسكى ، كورد . سەرەتايەك لە مېژۆى ئەتنوگرافىيەى گەلى
كورد ، مۆسكۆ ۱۹۶۱ .

ره‌وش‌نیرتی ، هه‌روه‌ها له ریگای بیر و باوه‌ژێکی شیواو و نه‌گونجاو و بی هیچ به‌لگه‌یه‌کی زانستی و له‌سه‌ر بنچینه‌ی تیۆرییه‌کی چهوت و نازاست و یستویه‌تی په‌یوه‌ندی کورد له‌گه‌ڵ میله‌تانی دراوسێیدا نیشان بدات . ئه‌و باوه‌ژه‌ی زانایان هه‌یانه ده‌باره‌ی ئه‌وه‌ی که هیچ به‌لگه‌یه‌ک نییه‌ بۆ نیشان‌دانی په‌یوه‌ندی ئه‌تنۆگرافی و زمانی له‌ نیوان کوردی ئیستا و خێله‌ سه‌مێکان و عه‌ره‌به‌کان و یافیتێکان و تورکه‌کاندا ئوسه‌ر به‌ راستی نازانی و هه‌ولی داوه به‌ هه‌ر چه‌شتیک بیت له‌ ناو کورددا شتیک هه‌ر بدۆزێته‌وه ، که له‌ و ریگایه‌وه کورد له‌گه‌ڵ ئه‌و میله‌تانه‌ی ناومان بردن بکات به‌ خزم . هه‌روه‌ها فیله‌چێفسکی بی هیچ به‌لگه‌یه‌ک دژی رای راست و چه‌سپاوی ئه‌و زانایانه وه‌ستاوه ، که کوردی ئیستا به‌ نه‌وه‌ی ماد و کاردۆخ داده‌نێن .

که‌ریم ئه‌یوبتی و ئی . ئا . سمیرنۆفا جگه له‌ چه‌ند وتاریکی به‌ نرخ ، خاوه‌نی کتێبی « دیالیکتی کوردی موکرتی » ن (١١٣) . که ده‌نگی‌کی باشی له‌ کوردناسی سوڤیتدا داوه‌ته‌وه ، به‌ تایبه‌تی چونکه ئوسه‌رانی ئه‌م کتێبه به‌ شیوه‌یه‌کی زانستی و راست له‌ ریژمانی کوردی کۆلیونه‌ته‌وه و به‌ بیرێ من ئه‌م کتێبه پێویسته بگۆزێته‌ سه‌ر زمانی کوردی .

(١١٣) ك. ر. ئه‌یوبتی و ئی . ئا . سمیرنۆفا ، دیالیکتی کوردی موکرتی ،

لینینگراد ١٩٦٨ .

پۈيۈستە ئەۋەش لە يىر نەكەين كە ژمارەبەكى زۆر لە كوردى
سۆڧىت و دەرهۋە لە شارى لىنينگراد پىگەشتون و نامەى
دوكتۇرىيان نوسىۋە و بەرھەمى زانستى خۇيان بلاوكردۆتەۋە .
لە ناو كوردە عىراقىكاندا د. مارف خەزىنەدار چالاکانە كارى دەكرد و
لەو ماۋە كەمەدا توانى ژمارەبەك و تارى ناياب (۱۱۴) و كىتەپكى
بە نرخ لە بارەى ئەدەبى كوردىبەۋە (۱۱۵) بلاوبكاتەۋە و ھەندىك
چىرۆكى كوردى و ەربگىزىتە سەر زمانى رۆستى و لە چاپان
بدا (۱۱۶) . ھەرۋەھا چ ئەو و چ د. كاوس قەفتان و چ خاۋەنى
ئەم وتارە درىغىيان لە يارمەتى دانى ھەندىك لە كاربەدەستە

(۱۱۴) بە وىنە : شۆزى ئۆكتۇبەرى مەژن و بەرھەمى شاعىرى كورد -
ئەھمەد دلزار ، لە كىتەپى « نوسراۋە دېرئەكان و مەسەلەى مېزۆى
كونتۇرى گەلانى رۆزەھلات » ، لىنينگراد ۱۹۶۷ ، ل ۸۳ - ۸۵ ؛
مامۇستايانى قونايخانەى شېمرى نوئى لە كوردستانى خوارودا ، لە كىتەپى
« نوسراۋە دېرئەكان و مەسەلەى مېزۆى كونتۇرى گەلانى
رۆزەھلات » ، لىنينگراد ۱۹۶۶ ، ل ۵۰ - ۵۱ .

(۱۱۵) لە بابەت مېزۆى ئەدەبى كوردى تازەۋە ، مۇسكۆ ۱۹۶۷ . (ئەم كىتەپە
كە ۲۳۲ لاپەزىمە لە ماۋەى ۷۰ سال (۱۸۹۰ - ۱۹۶۰) لە ژبانى
ئەدەبى كوردى دەدوئى ، نامەى دوكتۇرىبەكەيتى كە بە زمانى رۆستى
بلاۋى كردۆتەۋە) .

(۱۱۶) دوازە سوارەى مەربوان ، مۇسكۆ ۱۹۶۹ . (ئەم نامەلەكەبە ۱۵ چىرۆكى
كوردىبە ، رېكخستەن و ئامادە كوردى بۆ چاپ و نوسىنى پىشەكتى د. مارف
خەزىنەدار ، گۆزىنى بۆ رۆستى لەگەل يانينا خەزىنەدار) .

زانستی‌کانی به‌شی کوردتی نامۆزگای رۆژه‌ه‌لاتناسی لئینینگراد
نه‌کردوووه .

له مۆسکۆ :

له شاری مۆسکۆش به تایبه‌تی ب. ف. میلیر و ج. خ. باکایف و ن. ئا. خالفین و ئی. س. لازاریف له پیشخستنی کوردناسی سوؤفیتدا ده‌وریکی بالایان هه‌بووه .

پزۆفیسۆر ب. ف. میلیر که زانایه‌کی گه‌وره و ناسراوه
ده‌رباره‌ی زمانه ئیرانی‌کان خاوه‌نی گه‌لیک نوسراوه . لهو کارانه‌یدا
که به‌ر له سالانی ۳۰ نوسیویتی دۆر بووه له تیۆری‌که‌ی ن. یا.
مارر - واته له‌وه‌ی که ن. یا. مارر نه‌سلی نه‌توهه ئیرانی‌کانی
به‌ یافیتتی داناوه . به‌لام له سالانی (۳۰) به‌وه ده‌بیت به پشتگیری
تیۆری یافیتتی که ناویان لێ نابو « لیکۆلینه‌وه‌ی نوێی ده‌رباره‌ی
زمان » ، وه به‌هه‌موو توانایه‌وه هه‌ولێ ده‌دا ئه‌م تیۆرییه به‌سه‌ر زمانه
ئیرانی‌کاندا به‌گشتی و به‌سه‌ر زمانی کوردیدا به تایبه‌تی بچه‌سپینتی .
ئهو لیکۆلینه‌وانه‌ی له‌سه‌ر بنچینه‌ی تیۆرییه‌که‌ی ن. یا. مارر
نوسیویتی ئه‌مانه‌ن : « نامرازی کۆ (ئان) له زمانه ئیرانی‌کاندا » (۱۱۷) ،

(۱۱۷) بۆ بیره‌وه‌رتی ئه‌کادیمی ن. یا. مارر ، ۱۹۳۸ ، ل ۱۹۰ - ۱۹۵ .

«كارهكانى زانايانى روس له بارهى زمانه ئيرانيكانهوه» (١١٨) ،
«هندى چه له مهى فۆنيتىكى زمانى كوردى» (١١٩) ، «زمانى
كوردى» (١٢٠) ... هتد .

ئەو تيۆرييهى ن. يا. ماركس كورد به يافىتى دادهئى بۆ يه كه م
جار له لايهن ب. ف. ميليرهوه له وتارى «زمانى كوردى» دا
لايه نگرى كرا . له م وتاره دا توسيوئى ده لئى : «ئەو زمانسانهى
له زمانه ئيرانيكان و دياليكته كانيان ده كوئنه وه به ته واوتى گرنگى
نادهن به و پاشماوانهى كه ماون له م زمانه دا بهر له وهى بىن به
ئيرانى ...» (١٢١) . . . «خاسيه تى تىكلاوى زمانى كوردى
له گه ل زمانه يافىتىكاندا پتر له فۆنيتىك و مهرفۆلۆژيادا
دهرده كوئى» (١٢٢) .

سه باره ت به پاشماوهى يافىتى له زمانه ئيرانيكاندا له وتارى
«ئامرازى كو (ئان) له زمانه ئيرانيكاندا» توسيوئى : «شكى

(١١٨) نامهى زانايانى زانكوئى مۆسكو ، ژ ١٠٧ ، ب ٣ ، ١٩٤٦ ،
ل ٧١ - ٨٥ .

(١١٩) زمانه ئيرانيكان ، ب ٢ ، ١٩٥٠ ، ل ٦١ - ٧٧ .

(١٢٠) ئينسكلوئيدىي ئه ده بى ، ١٩٣١ ، ب ٥ ، ل ٧٥٣ - ٧٥٤ ؛ مهروه ما
ئينسكلوئيدىي كه و رهى سوڤيت ، ١٩٣٧ ، ب ٣٥ ، ل ٥٣١ - ٥٣٢ .

(١٢١) ئينسكلوئيدىي ئه ده بى ، ١٩٣١ ، ب ٥ ، ل ٧٥٣ .

(١٢٢) ئينسكلوئيدىي كه و رهى سوڤيت ، ١٩٣٧ ، ب ٣٥ ، ل ٥٣٢ .

تیدا نییه که له ریگای زمانه هیند و نهورو پاییه کانه وه هیچ
رو نکردنه وه به کات دست ناکه وئی «...» ته نه ا له ریگای
لیکولینه وهی نوئی (تیؤری یافیتی - نهوژده جان) ده باره می زمان
ده توانین بگهینه نه نجام و خاو کردنه وهی گه لیک کاری ئالوز « (۱۲۳) .
ههروه ها له وتاری « تیکه لاوتی زمانه ئیرانیکان » دا توسیویتی :
« له زمانه ئیرانیکاندا وه نه بی کهم پاشا وهی یافیتی هه بی که
ده گه زیته وه بو دهوری کۆنیان » (۱۲۴) .

له وتاری « هه ندی چه له مهی فۆنییتیکی زمانی کوردی » دا
ده به وئی نیشانی بدا که فۆنییتیکی زمانی کوردی وه ک فۆنییتیکی زمانه
یافیتیکانه . نه و وا ده داته قه له م که هه ندی ده نک له زودا ناقولا
بۆن ، به لام که به دهوری یافیتییدا تیبه زین چاک و فراوان بۆن .
به م بۆنه به وه توسیویتی : « نه گه له دهنگی (ع) و (غ) ی
هه ره ییدا لیک چۆنییک له نیوان زمانی کوردی و زمانه سامیکاندا
هه بیته ، نه وه په یوه ندیه کی پتر له سی دهنگی گرنگدا له نیوان
زمانی کوردی و زمانه یافیتیکاندا هه به » (۱۲۵) .

ماموستا قه ناتی کوردو په نجهی بو نه وه را کیشاوه که ب. ف.

(۱۲۳) بو بیره وه رتی نه کادیمی ن. یا. مارر ، ۱۹۳۸ ، ل ۱۹۳ .

(۱۲۴) نه کادیمی زانستی سوؤقت بو نه کادیمی ن. یا. مارر ، مۆسکۆ-لنینگراد ،

۱۹۳۵ ، ل ۲۹۷ .

(۱۲۵) زمانه ئیرانیکان ، ب ۲ ، ۱۹۵۰ ، ل ۶۹ - ۷۰ .

مىللىر نۇتقى لىكۆلۈپىنەۋەكانىدا ھەۋلى ئەۋەدى داۋە كە
ئىشانى بىدا لە زمانە ئىرانىكاندا لە فۆنېتىك و مەرفۆلۇژىادا پاشماۋەدى
ياقېتى ھەبە و بە باۋەزى ئەۋ نەتەۋە ئىرانىكان تىكەلاۋن و
درۆست بۆن لە ياقېتى و ئىراتى ... بە گوپرەدى باسەكانى ب.ا.ف.
مىللىردا وا دەردەكەۋى كە زمانى كوردى زۆ ياقېتى بوۋە و لە پاشا
بوۋە بە يەككە لە زمانە ئىرانىكان ، وە فۆنېتىكى ھەندى
گۆززا (۱۲۶) ...

چەرگەزى بەكو (باكايف) كە كوردى سۆفېتە لە ئامۇزگاي
زمانەۋاتى مۆسكو كار دەكات . ئەم زانايەش خاۋەنى گەلئىك وتار و
ئامىلكە و كىتېبە . زوربەدى تۆسپىنەكانى سەبارەت بە بەشە دىيالېكتى
كوردى سۆفېتە . لە كارە زانستپىكانىدا ، بە تايپەتى فەرھەنگى
« كوردى - رۆستى » (۱۲۷) و كىتېبى « زمانى كوردەكانى
ئازربايجان » (۱۲۸) ديارن .

شاينى باسە باكايف خاۋەنى يەكەم فەرھەنگى كوردى - رۆسىيە
كە دراي شۆزى ئۆكتۇبەر چاپ كراۋە . ئەم فەرھەنگە برىتېيە لە
(۱۴) ھەزار وشەى كوردى و ۶۱۸ لاپەزە . لە پاشكۆى ئەم

(۱۲۶) ق. كوردۆ ، رەختە لە بىر و باۋەزى چەوت بەرامبەر بە زمانى
كوردى ، گوڤارى « كوردەى دەنگوباسى ئامۇزگاي رۆزھەلا تىناسى » ،
مۆسكو ۱۹۵۵ ، ب ۱۲ ، ل ۱۵۷ .

(۱۲۷) ج. خ. باكايف ، فەرھەنگى كوردى - رۆستى ، مۆسكو ۱۹۵۷ .

(۱۲۸) ج. خ. باكايف ، زمانى كوردەكانى ئازربايجان ، مۆسكو ۱۹۶۵ .

توسراوه‌دا (ل ۵۰۹ - ۶۱۸) کورته‌یه‌کی ریژمانی کوردتی داوه .
هەر چه‌نده لهم کاره‌دا گه‌لیک ناته‌واوتی هه‌یه ، وه‌ک شیواندنێ به‌شه
کوردییه‌که‌ی به‌ وشه‌ی رۇستی که‌ به‌هیچ جۆریک له‌ زمانێ کوردیتدا
به‌کار ناهێترین ، یاخود که‌م و کورتی له‌ شه‌رح و لیکدانه‌وه‌ی
مانای هه‌ندتێ وشه‌دا ، به‌لام له‌ گه‌ل نه‌وه‌شه‌دا جێگه‌یه‌کی دیاری له
کوردناسی سوؤفیتدا هه‌یه .

کتیبه‌ی « زمانێ کورده‌کانی ئازربایجان » هه‌کی بریتییه له
۲۸۴ لاپه‌زه . به‌ شیوازیکی زانستی و فروان له‌ فۆنیتیک و مه‌رفۆلۆژیا
و سینتکسیس کۆلیوته‌وه . توسه‌ر لهم کتیبه‌دا سه‌رکه‌وتوه‌ و هه‌ندتێ
مه‌سه‌له‌ی زمانه‌واتی خاوکردۆته‌وه و نه‌جانی به‌که‌لکی داوه .

هه‌روه‌ها چه‌ند مانگیک له‌ مه‌وبه‌ر باکایف له‌ ژیر ناوی « زمانێ
کورده‌کانی سوؤفیتدا » کتیبه‌یکی به‌نرخ و رازاوه‌ی بلاوکرده‌وه (۱۲۹) .
باکایف لهم توسراوه‌دا له‌ نه‌جانی به‌رواردکردنی به‌شه‌ دیالیکته‌کانی
کورده‌کانی سوؤفیتدا گه‌لیک شه‌تی نویی له‌ ریژمانی کوردیتدا
دۆزیوته‌وه .

ن. ئا. خالفین و م. س. لازاریف که‌ دۆ زانای به‌ناوبانگن
و له‌ ئامۆزگای رۆژه‌لاتناسی مۆسکوۆ کار ده‌که‌ن له‌ مه‌سه‌له‌ی
نۆسینی میژوی کورددا خزمه‌تیکی باشی کورد و کوردناسیان کردوه .
ن. ئا. خالفین سالی ۱۹۶۳ له‌ ژیر ناوی « به‌ر به‌ره‌کاتی له‌سه‌ر

كوردستان ۽ ڪٽيبيڪي نايابي بلاو ڪرده وه (۱۳۰) ، ڪه به شيوهيه ڪي
زانستتي له بارهه ي بزوتنه وهه ي نازادتي نه نه وايه تتي ميله تتي ڪورد و
باري سياستتي ڪوردستان و مهسه له ي ڪورد له سهدهه ي نوزددهه
دواوه ۽ باسي نيزاعي نابورتي و سياستتي ، جياوازتي و شهزي
نيوان ئيمپراتوريه تتي عوسماتتي و ئيران له سهر ڪوردستان ڪرده ۽
هروهه ها سه بهارت به ڪوششي ئنگلته ره و روسيا و نه مهريڪا له
ريگاي بلاو ڪرده وهه ي تاسيري سياستتي و نابورتيان له ولاته ده
ڪوليوه ته وهه . نه وهه ي شاياني باسه نه وهه يه ڪه توسهر له نيشانداني نه م
بارهه سياسي ڪوردستاندا به شيوهيه ڪي راست و واقعتي له
پيشڪوتن و بهوي بزوتنه وهه ي نازادتي نه نه وايه تتي گهلي ڪورد له
ريگاي ڪوردستانتي ڪي نازاد و سه به خولا دواوه و هروهه ها دژتي
نه و بتر و را چوت و هه له و ناله بارانهه ي ڪورد به چه ته و
ريگه ڪر داده نين راوه ستاوه .

بو توسيتي نه م ڪٽيبه ن. ن. خالفين سوديڪي زوري له
ڪه رهستهه ي ئارشيف وهر ڪرتووه ، به به و به ڪرتي ريگايه ڪي زانستتي
له ليڪوليئه وهه ڪه يدا توانيويتي ڪاريڪي به نرخ بهينيتته به رهه م . نه م
ڪٽيبه نايابه د. نه جهه د عوسمان وهريگيزاوه ته سهه ر زماني عه رهه تي و
سالي ۱۹۶۹ بلاوي ڪردو ته وهه (۱۳۱) .

(۱۳۰) ن. ن. خالفين ، به ره ره ڪانتي له سهه ر ڪوردستان ، مؤسڪو ۱۹۶۳ .

(۱۳۱) الدكتور آ. خالفين ، الصراع علي ڪردستان ، مؤسڪو ۱۹۶۳ ، ترجمه
الدكتور احمد عثمان ، بغداد ۱۹۶۹ .

پاش تئیه‌ژبۆنی سالیك به‌سه‌ر ده‌رچۆنی ئەم کتێبه‌دا ، م . س .
لازاریتف له ژیر ناوی « کوردستان و مه‌سه‌له‌ی کورد » دا کتێبیکی
بلاوکرده‌وه (١٣٢). ئەم نووسراوه له باره‌ی کوردستان و مه‌سه‌له‌ی
کورد له سالانی ١٨٩٠ - ١٩١٧ ده‌دۆی - واته له و ماوه‌یه که پز له
رۆداوی ناوخوا و ده‌روه‌یه و که چاره‌نۆسی گه‌لی کوردی تێدا
ساخ بووه‌وه . له و ماوه‌یه‌دا بۆ که بزۆتنه‌وه‌ی تورکه‌کان دژی رژیمی
عه‌بدوڵحه‌مید په‌ره‌ی سه‌ند و هه‌روه‌ها نیزاعی ولاته ئیمپریالیسته‌کان
تێژ بۆ دابه‌ش کردنی ئیمپراتۆرییه‌تی عوسمانی و ئێران ، که
ئهمه‌ش په‌یوه‌ندییه‌کی گوند و راسته‌وخۆی هه‌بۆ له‌گه‌ڵ مه‌سه‌له‌ی
کورددا به‌گشتی .

نوسه‌ر له‌م کتێبه‌دا توانیویتی گه‌لیك له‌و شیواندۆف و
وه‌رچه‌رخاندنه‌ی له‌ نۆسینی میژوی کورددا کراوه راست بکاته‌وه و
بخاته‌ رۆ ... ماوه‌یه‌که د . کاوس قه‌فتان خه‌رتیکی وه‌رگیزانی ئەم
نوسراوه‌یه بۆ سه‌ه‌ر زمانی کوردی و تا ئیستا چهند به‌شیک له
گۆفاری « براهتی » دا بلاوکرده‌وه (١٣٣) .

(١٣٢) م . س . لازاریتف ، کوردستان و مه‌سه‌له‌ی کورد ، مۆسکۆ ١٩٦٤ .

(١٣٣) بزوانه : گۆفاری « براهتی » ، ١٩٧٠ ، ز ٣ ، فه‌سنی یه‌که‌م ، ل ٢١ -

٢٣ ؛ ز ٤ ، به‌شی دووهم ، ل ٤١ - ٤٣ ؛ ز ٥ ، به‌شی سێهه‌م ،

ل ١٢ - ١٤ ؛ ز ٦ ، ل ٢٠ - ٢٢ ؛ ز ٨ ، ل ٢٧ - ٢٩ ؛

ز ٩ ، ل ١٤ - ١٦ .

جگه له مامۆستانان : ب. ف. میلایر و ج. خ. باکایف و
ن. ئا. خالفین و ئی. س. لازاریف، ههروهها ئی. ئۆ.
فاریزوف و ر. ئا. تسابولوف ... یش خارەنی چەند بهرەهەمیکن،
به تایبەتی ئی. ئۆ. فاریزوف که جگه له لیکۆلینهودی میژوی
کورد به گشتی، له سالی ۱۹۵۷دا ههروههنگیکی رۆستی -
کوردی بلاوکردهوه (۱۳۴).

له باکو :

له شاری باکو به گه لیک کاری زانستی خزمەتی کوردناستی
کراوه و ژمارهیهک نامهی دوکتۆرتی دهبراری ئابوری و ئهدهب و
زمان و میژوی گهلی کورد نوسراون، وهک : « په یوه نهدی
کشت و کال له سهرووی کوردستانی ئیران » (۱۳۵)، « پارتی دیموکراتی
کوردستان » (۱۳۶)، « بزوتنهوهی ئازادتی نهته وایهتی له کوردستانی
عیراق ۱۹۱۸ - ۱۹۳۲ » (۱۳۷)، « بزوتنهوهی ئازادتی نهته وایهتی له

(۱۳۴) دهبراری ئهم ههروههنگه باسیکی تایبەتیان ههیه، ههوادارم بهم زوانه
به چەند و ناریکی تایبەتی بیههه بهر دەستی خوینهرانی بهزیز .

(۱۳۵) عهلی گهلاویز، باکو ۱۹۵۴ (نامهی دوکتۆرتی).

(۱۳۶) رهحیمی قازی، باکو ۱۹۵۴ (نامهی دوکتۆرتی).

(۱۳۷) کمال مهزههر، باکو ۱۹۶۳ (نامهی دوکتۆرتی).

کوردستانی عیراق ۱۹۱۸ - ۱۹۵۸ « (۱۳۸) ، «ریالیزم له ئه‌ده‌به‌ی
کوردیدا» (۱۳۹) ، «کردار له زمانی کوردیدا» (۱۴۰) «شاعری شاعری
ئهم ده‌مه‌ی کورد - عه‌بدو‌ل‌لا گۆران» (۱۴۱) ، «به‌ره‌می جگه‌ر خوینی
شاعیری ئهم ده‌مه‌ی کورد» (۱۴۲) ، «سه‌ره‌فنامه‌ی شه‌ره‌ف خانی
بتلیستی ، وه‌ک سه‌رچاوه‌ له باره‌ی میژوی گه‌لی کورده‌وه» (۱۴۳)
بئی‌گومان هه‌ر یه‌ک له‌و نامانه‌ی له سه‌ره‌وه‌ تاومان بردن به
گوێره‌ی پێویست خزمه‌تی خوێان کردوه و ده‌وری خوێان بینتیوه .
ئه‌وه‌ی له ناویاندا دیار بئی نامه‌ی دوکتۆرییه‌کی مامۆستا د. که‌مال
مه‌زه‌ره ، که به شیوه‌ی کتیب له سالی ۱۹۶۷ دا بلاو‌کرایه‌وه (۱۴۴) .
توسه‌ر له‌م کتیبه‌دا به شیوازیسکی زانستی له هه‌موو ئه‌و
رۆداو و هه‌لسان و شوژشانه‌ی کورد دواوه که له‌و ماوه‌یه‌دا بقۆن .
سه‌رکه‌وتنی گه‌وره‌ی ئهم توسراوه له‌وه‌شدا به که گه‌لێک سه‌رچاوه‌ی

(۱۳۸) که‌مال مه‌زه‌ره ، باکو ۱۹۶۹ - (نامه‌ی دوکتۆرای علوم) .

(۱۳۹) عیزه‌دین مسته‌فا ، باکو ۱۹۶۳ - (نامه‌ی دوکتۆری) .

(۱۴۰) نه‌سرین فه‌خری ، باکو ۱۹۶۵ - (نامه‌ی دوکتۆری) .

(۱۴۱) کورد ئۆگلی ، باکو ۱۹۶۶ - (نامه‌ی دوکتۆری) .

(۱۴۲) عه‌سکر شامیل ، باکو ۱۹۶۹ - (نامه‌ی دوکتۆری) .

(۱۴۳) م. ئی. شه‌مسی ، باکو ۱۹۶۷ - (نامه‌ی دوکتۆری) .

(۱۴۴) د. که‌مال مه‌زه‌ره ، بزۆتنه‌وه‌ی ئازادتی نه‌ته‌وايه‌تی له کوردستانی عیراق

(۱۹۱۸ - ۱۹۳۲) ، باکو ۱۹۶۷ .

وہا بەکار ھینراوہ کہ تا توسینی ئەم کتیبە ناویان نہ ھینراوہ
ھەر وہا بە شیوازیک کہ لە گەل واقع و راستیدا بگونیچی رەخنەى
لە ھەمق ئەو ییر و را چەوت و ھەلانە گرتووہ کہ میژوی
بزۆتنەوہ گانی گەلی کوردیان شیواندووہ .

ئەوہى شایانی باسە ئەو تەگە سالی ۱۹۶۹ توسەری ئەم کتیبە
لە توسینی ئەو کارە نووییەى بۆوہ کہ ھەر لە بارەى بزۆتنەوہى
ئازادتی گەلی کوردەوہیە و دوکتۆرای علومى پتی وەرگرت (۱۴۵) .
ئەم توسراوہ بریتیە لە سێ بەش و دە فەسل ... بە دۆر و درێژی
لە بارى سیاسى و ئابورى و کۆمەلایەتتى کوردستانی عێراق و
خەبات دزی ئیمپریالیست و داگیرکەران و پەرسەندنى بزۆتنەوہى
ئازادتی نەتەوایەتتى ... دواوہ و کۆلیوہ تەوہ .

ھەرودھا پێویستە ئەوہش لە ییر نەگەین کہ د . کہمال
مەزھەر لەو ماوہیەى لە باکو بۆ ، جگە لەو کارە زانستیانیەى
لە سەرەوہ ناومان بردن ژمارەیک وتارى نایابی بە زمانى رۆستى
بلاوکردۆتەوہ ، وەك : « مانگرتنى کریکارانى نەوتى کەرکوک لە
سالی ۱۹۴۶ دا » (۱۴۶) ، « تیشكى ئۆکتۆبەر لە سەر رۆژھەلاتى

(۱۴۵) سالی ۱۹۶۹ لە مۆسکو کورتەى ئەم نامەىەى بلاوکرانەتەوہ ، ھەرودھا
بەشى دووہى ئەم نامەىە بە ناوى « مەسەلەى کورد لە عێراق لەسالانى
۱۹۳۲ - ۱۹۴۵ » وەپە وا لە زېر چاپدا .

(۱۴۶) بۆوانە : گۆفارى « مێلنەتانی ئاسیا و مەفریقا » ، مۆسکو ۱۹۶۸ ،
ژ ، ل ، ۵۵ - ۶۲ .

عهره بتی « (۱۴۷) ، « چاپه مه نیه كوردیه پیشكه وتوووه كان سه باردت به شوژی ئو كتوبه ری سوشیالستی مهن « (۱۴۸) ... گه لیکی تر .

د. عزیزه دین مستهفا ره سۆل ئه و نامه ی دوكتورییه ی كه به ره ه می سالانی خویندنی بق له باكۆ ، وه ریگیزاوه ته سه ر زمان ی عهره بتی و سال ی ۱۹۶۶ له بیروت بلاوی كرده وه (۱۴۹) . كورد ئوگلیش له سال ی ۱۹۶۹ دا نامه ی دوكتورییه كه ی وه ك كتیبیك به زمان ی ئازربایجان ی له چاپ دا (۱۵۰) . ئه وه ی شایانی باسه ئه وه ته كه مامۆستا شوکور مستهفا ئه م نوسراوه به نرخه نایابه ی به زمان یی کی پاراو و ره وان وه ریگیزاوه ته سه ر عهره بتی و به چهن د زنجیره یه ك له رۆژنامه ی « التآخی » دا بلاوی كرده وته وه و ئیستاش ئاماده ی كرده وه كه به كتیبیکی تاییه تی له چاپی بدات .

* * * * *

له بهر رۆشنایتی ئه م باسه دا دهرده كه ویت كه له بهر چهن د

(۱۴۷) بزوانه : گوڤاری « دهنگوباسی ئه كادیبیه ی زانستی ئازربایجان ی

سوڤیتی » ، باكۆ ۱۹۶۷ ، ۳ - ۴ ، ل ۱۶۱ - ۱۶۷ .

(۱۴۸) بزوانه : كتیبی « ئو كتوبه ری مهن و خه بان ی ئازادی گهلانی

رۆژههلانی نزیك و ناوه ژاست » ، باكۆ ۱۹۶۷ ، ل ۱۴۸ - ۱۶۰ .

(۱۴۹) د. عزالدین مصطفی رسول ، الواقعیة فی الادب الكردي ، بیروت

۱۹۶۶ .

(۱۵۰) د. كورد ئوگلی ، شیمری شاعیری ئه م ده مه ی كورد - عه بدوللا

گوران ، باكۆ ۱۹۶۹ .

ھۆيەكى ئاشىكرا پيش شۆزىشى ئۆكتۆبەر بە مەسەلەى كوردناستى
گرنگى دراوہ ، وہ كوردناستى رۆسىيەى قەيسەرتى ناوبانگى
دەرکردووه . بەلام سەرکەوتنى شۆزىشى ئۆكتۆبەر بە شيوہيەكى
عاديلانہ و بە مەبەستىكى پيروژ كاريكى ئىجگار گەورەى ھەبو لە
پيشكەوتن و پەرسەندن و گەشەکردن و سەرکەوتنى كوردناستىدا و
توانى يىگەيەنئىتە ئەو رادەيەى ئەمزۆى كە لە بارەى زمان و
ئەدەب و ميژو و ئەتنوگرافيا ... ى كوردەوہ زماردەيەكى پيشو مار و
جوان و پوخت و ناياب كارى زانستى بنوسرى ، بە رادەيەك كە
سەرنجى كوردناسانى جىهان رابكيشى ، وہ بە جۆرپك كە لە
زوربەى كارى زانستىدا پەنجەيان بۆ رابكيشن و بکرين بە سەرچاوہ .

بنكەى زين

- ملخص المقال -

حول

الدراسات الكردية في روسيا والاتحاد السوفيتي

د. عبدالرحمن معروف

الدراسات الكردية في روسيا

كان الأكراد وغيرهم من الشعوب الناطقة في منطقة ماوراء القفقاس الواقعة ضمن الحدود السياسية والاقتصادية للإمبراطورية الروسية ، محور اهتمام العديد من الرحالة وعلماء الاثنوغرافيا . كما ان عددا من الدول الكبيرة اهتمت بالحياة الاجتماعية والسياسية للأكراد بسبب كثرتهم العددية في الدولة العثمانية وايران .

تعود المعرفة بالأكراد وبلغتهم في روسيا الى النصف الثاني للقرن الثامن عشر ، اي في تلك الفترة التي طبعت فيها اكاديمية العلوم الروسية « القاموس المقارن لجميع اللغات واللهجات » الذي صدر في بطرسبورغ عام ١٧٨٢ وكان يضم ٢٧٣ كلمة بـ ٢٠٠ لغة ، بما فيها اللغة الكردية .

وفي نهاية النصف الاول من القرن التاسع عشر ، نشرت بعض الكراريس عن اصل ونفوس وتقاليد الاكراد . ونشرت ايضا بعض للمعلومات عن العشائر الكردية الرحالة في منطقة ماوراء القفقاس ضمن عدد من الاحصائيات والمطبوعات الرسمية . ولاشك ان تلك المقالات والكراريس كانت تتميز بالسطحية والاختصار والنقصان . وهكذا نرى انه حتى نهاية النصف الاول من القرن التاسع عشر لم تظهر في روسيا القيصرية ابحاث علمية بارزة عن لغة وتاريخ واثنوغرافيا الاكراد .

أما الاهتمام العلمي بالاكراد في روسيا القيصرية ، فقد بدأ في نهاية النصف الاول وبداية النصف الثاني من القرن التاسع عشر . وبالرغم من أن بعض كتابات تلك الفترة كان لها علاقة بالحرب الروسية - التركية - والروسية - الفارسية ، الا انه نشرت بعض الابحاث العلمية من قبل علماء الروس والحكومة القيصرية نفسها ، وعلى سبيل المثال اعمال ف. ديتيل و خ. ابوقيان و اى. بيريزين و ب. ليرخ ... الخ .

تجول ف. ديتيل قرابة ثلاث سنوات في كردستان وجمع ، خلال ذلك ، مادة فولكلورية واثنوغرافية واسعة . وقد تحدث العالم المذكور عن هذه المسألة ، مبدياً فيها بعض الآراء الصحيحة ، وذلك في دراسته الموسومة « ثلاثة اعوام في ارجاء الشرق » التي نشرت في الجزء الرابع من مجلة وزارة المعارف الشعبية الصادرة في بطرسبورغ عام ١٨٤٧ .

واعتباراً من عام ١٨٤٧ قام خ. أبوقيان بنشر سلسلة من المقالات تحت عنوان « الاكراد » ، في مجلة « القفقاس » التي

كانت تصدر في (تبليس) . ونلاحظ في تلك المقالات أنها استندت على مادة واسعة ومفيدة تتعلق بآثنوغرافيا وتاريخ وحياة وعادات وتقاليد وفولكلور ولغة الشعب الكردي .

أما عالم الايرانيات الروسي المعروف بي. بيوزين ، الذي كان بروفيسورا في جامعة قازان ، فقد تعلم اثناء رحلته الى الشرق الاوسط لهجتي «خوراسان والموصل» الكرديتين . وقد تحدث عن اللهجتين المذكورتين في كتابه «دراسة في لهجات فارس» الصادر عام ١٨٥٣ .

ويحتل المستشرق المعروف بيوتر ليرخ مكانة خاصة وبارزة بين العلماء الروس الذين اهتموا بالدراسات الكردية . استطاع ب. ليرخ ان يبحث ، بشكل علمي وصحيح ، في قضايا الاكراد ولغتهم وأثنوغرافيتهم وفولكلورهم ، وذلك على اساس نقد الاعمال السابقة للمتعلقة بالاكرد ولغتهم . وقد نشر في اعوام ١٨٥٦ و ١٨٥٧ و ١٨٥٨ ثلاثة كتب قيمة تعتبر حتى يومنا هذا من المصادر الاصيلة والنادرة في مكتبة الدراسات الكردية .

وبين اعوام ١٨٣٦ - ١٨٦٩ بدأ آ. زابا الذي كان قنصلا روسيا في أرضروم (تركيا) خلال الفترة المذكورة ، بدأ بتعلم ودراسة اللغة الكردية وجمع المواد المتعلقة بادب وفولكلور واثنوغرافيا الشعب الكردي بشكل عام ، بينما اهتم بشكل خاص بالمخطوطات الكردية .

وقد استطاع فعلاً جمع عدد كبير من المخطوطات القيمة والهامة ، وهي محفوظة في الوقت الحاضر في المكتبة العامة بلينينغراد ومكتبة معهد الاستشراق التابع لأكاديمية العلوم السوفيتية . وفي عام ١٨٦٠ قام هذا

العالم بطبع مجموعة من الحكايات الكردية باللغتين الكردية والفرنسية ، كما انه ساهم مساهمة كبيرة في تأليف قاموس كردي . وهو صاحب اول قاموس كردي - فرنسي طبعه بعد وفاته فرديناند يوستي بقرار من الاكاديمية الروسية ، وذلك في عام ١٨٧٩ . ويتألف ذلك القاموس من ٤٦٣ صفحة ويضم حوالي ١٥ ألف كلمة .

وفي عام ١٨٨٠ نشر عالم الايرانيات المعروف فرديناند يوستي كتابا عن القواعد الكردية يتناول علم الاصوات و سبك الكلمات و الصرف وبناء الجملة في اللغة الكردية ، كما قام بمحاولة لمقارنتها مع اللغات الايرانية الاخرى .

وفي نهاية القرن التاسع عشر نشر المستشرق آ. سوتسين كتابا عن القواعد الكردية والمستشرق س. آ. يگيزاروف كتابا عن اثنوغرافيا الشعب الكردي .

يعتبر مقال ن. يا. مار « مرة اخرى حول كلمة (چلي) » من اشهر الدراسات التي وضعها هذا الكاتب . وبالرغم من انه ذكر بعض النماذج الجيدة عن دور الكرد في تأريخ ثقافات شعوب الشرق الاوسط ... الا ان ما يثير الدهشة ويدعو للانتقاد هو ان ن. يا. مار اعتبر أصل الاكراد من الياقوتي . وينبغي لنا الاشارة الى ان علماء الدراسات الكردية السوفيت قد اصلحوا خطأ مار هذا منذ زمن بعيد .

الدراسات الكردية في الاتحاد السوفيتي

نالَت الدراسات الكردية مزيداً من الاهتمام والانتشار بعد ثورة اكتوبر . وقد كان وجود اقلية كردية في هذه البلاد وتعرض

حياتها لتغييرات جديدة . . كان ذلك عاملاً كبيراً في إزدهار وتقدم علم الدراسات الكردية في الاتحاد السوفيتي . وقد كان من أبرز نتائج ذلك ان أبناء هذه الاقلية انفسهم اخذوا الأمر على عاتقهم ودخلوا الميدان بجرأة . وفي الوقت الحاضر هناك اربعة مراكز للدراسات الكردية في الاتحاد السوفيتي : يريشان وليننغراد وموسكو وباكو .

في يريفان :

يستطيع المرء ان يلمس تقدم الدراسات الكردية في ارمينيا السوفيتية بشكل خاص ، وذلك منذ ان وضعت الابجدية الكردية في عام ١٩٢١ ، وافتتحت مدرسة كردية . وفي عام ١٩٣٠ تأسست عدة لجان ارسل اعضاؤها الى القرى الكردية لجمع مواد تتعلق باللغة والاثنوغرافيا والفولكلور . وقد اشترك عالمان كرديان في اعمال تلك اللجنة وهما : أمين عودال وحاجي جندي . كما ان مؤتمر الدراسات الكردية الذي انعقد في عام ١٩٣٤ في يريشان كان له اكبر وابلز الاثر بالنسبة لتقدم علم الدراسات الكردية في الاتحاد السوفيتي .

في عام ١٩٣٣ صدر قاموس ارمني - كردي ، وفي عام ١٩٣٥ صدر قاموس آخر أرمني - كردي ايضاً للمصطلحات العلمية . وفي عام ١٩٣٢ قام آ. خاجاتوريان بطبع كتاب عن القواعد الكردية باللغتين الارمنية والكردية ، بينما اشترك مع حاجي جندي في عام ١٩٣٥ في وضع كتاب للقواعد الكردية للمدارس المتوسطة . وفي عام ١٩٣٦ نشر امين عودال وحاجي جندي كتاباً كبيراً عن الفولكلور الكردي احتوى على عدد كبير من الاغاني والملاحم والاساطير .

وقام امين عودال ايضاً بنشر كتاب اثنوغرافي في عام ١٩٤٨ هن
حياة المرأة الكردية ، ثم كتاب آخر في عام ١٩٥٢ بعنوان
« اثنوغرافيا وفولكلور الاكراد ودراستها » . كما انه نشر مؤلفاً
آخر في عام ١٩٥٧ عنوانه « تقاليد أكراد ماوراء القفقاس » .

نشر حاجي جندي سلسلة من الكتب الجديدة عن الفولكلور
كردي ، منها ، على سبيل المثال : « الفولكلور الكردي » (يريفان ،
١٩٥٧) ، « الحكايات الكردية » (يريفان ، مجلد ١ ، ١٩٦١ ، مجلد
٢ ، ١٩٦٢ ، مجلد ٣ ، ١٩٦٩) . ومما تجدر الاشارة اليه هو ان
امين عودال وحاجي جندي قاما بدور كبير في جمع وتسجيل مواد عن
اثنوغرافيا وفولكلور الاكراد . وقد اتقنا ، بفضل هذا العمل ،
ثروة قومية من الضياع والتلف ، وأمكن بهذا الجهد جمع مواد
ومصادر واسعة للقيام بدراسات علمية وصحيحة في اللغة والتاريخ
والاثنوغرافيا المتعلقة بالاكراد .

ويعني الاخوان الشابان اوردوخان جليل وجليبي جليل ، اولهما
يجمع ودراسة الفولكلور ، وثانيهما بكتابة التاريخ . وقد انجزا في
هذين المجالين عدداً من المقالات والكتب القيمة .

أما خالد چتسو الذي يشغل حالياً منصب رئيس القسم الكردي
في معهد الاستشراق التابع لأكاديمية العلوم في ارمينيا ، فقد نشر
بعضة اعمال عن تاريخ الاكراد ، نخص منها بالذكر « اكراد ارمينيا
السوفيتية » (يريفان ١٩٦٥) و « الاكراد خلال الحرب العالمية الثانية »
(يريفان ١٩٦٩) ، وهما كتابان مشهوران وجديران بالاهتمام .

هذا ويبدل المؤرخان شكرو خدو و ك. ب. آكوبوف ،
وكذلك اللغوي مكسيم خامو ، وجميعهم باحثون في القسم الكردي
في يريفان ، جهودهم من اجل نشر الدراسات الكردية ، كل حسب
امكاناته .

في ليننغراد :

في عام ١٩٢٨ أرسلت اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الارمني
عدداً من الطلبة الاكراد الى «المعهد العالي» في ليننغراد . وبعد
تخرجهم ، تم قبول بعضهم في معهد اللغات ، حيث قام البروفسور
أ. أ. فريمن رئيس القسم الايراني بفتح قسم للغة الكردية بهذه
المناسبة . وفي شهر شباط عام ١٩٥٩ تم تأسيس «القسم الكردي»
بأمر من الاكاديمي أوربيللي مدير معهد الاستشراق في ليننغراد وتحت
اشرافه مباشرة . وقد لعب أ. أ. فريمن و أي. أ. أوربيللي دوراً
كبيراً في تهيئة الكادر الضروري للدراسات الكردية ، وفي تطوير هذا
العلم .

وبعد أوربيللي ترأس القسم ، وما زال ، الاستاذ قناة كوردوييف ،
فقدم خدمات جليلة لعلم الدراسات الكردية ، وانجز عدداً
كبيراً من الاعمال كرس معظمها لدراسة اللغة الكردية . ونذكر منها ،
على سبيل المثال : « القاموس الكردي (اللهجة الكرمانجية) -
الروسي » (موسكو ١٩٦٠) ، « القاموس الكردي (اللهجة السورانية) -
الروسي » (تحت الطبع) ، « قواعد اللغة الكردية » (باللغة الكردية ،
يريفان ١٩٤٩ ، واعد طبعه في اعوام ١٩٥٩ و ١٩٦٠ و ١٩٧٠) ،

«قواعد اللغة الكردية» (باللغة الروسية ، موسكو ١٩٦٢) ،
«تقواعد المقارنة للغة الكردية» (اطروحة التي نال عليها درجة
دكتوراه علوم ، وهي حالياً تحت الطبع) .. هذا إضافة الى العديد
من الدراسات في مسائل الادب والفولكلور والتاريخ والاثنوغرافيا .

ومن العلماء الآخرين الذين خدموا اللغة الكردية لا بد ان نذكر
أي. أي. تسوكرمان الذي نشر عددا من المقالات والدراسات والكتب
في اللغة ، ابرزها كتاب «قواعد اللغة الكردية» الصادر في
عام ١٩٦٢ .

ونشرت م. ب. رودنكو كتباً قيمة في الفولكلور والادب
والاثنوغرافيا ، منها «مم وزين» لاحمدى خاني (موسكو ١٩٦٣) ،
كما ان زاري يوسوبوفا كتبت بضعة مقالات مكرسة للغة الكردية .
وفي عام ١٩٦٧ صدرت شرفنامه شرف خان البتليسي التي قامت بترجمتها
ي. أ. فاسيليفا . ومن ضمن اعمال ژ. س. موسيليان نشير ، بشكل
خاص ، الى كتابها «بيبلوغرافيا الدراسات الكردية» .

ألف أو. ل. فيلچيئسكي ابحاثاً عديدة في تاريخ واثنوغرافيا
وادب ولغة الاكراد ، من بينها كتاب «الاکراد . مقدمة في تاريخ
وإثنوغرافيا الشعب الكردي» (موسكو ١٩٦١) .

أما كريم أيوبي و أي. آ. سميرنوفا ، فقد صدر لهما كتاب
يتناول «اللهجة الكردية الموكريانية» (ليننغراد ١٩٦٨) ، وذلك
عنا عن ابحاثها ودراساتها الاخرى .

وينبغي علينا أن لا ننسى أن عددا كبيرا من الأكراد السوفييت وغير السوفييت درسوا في مدينة لينينغراد وكتبوا اطروحاتهم ونشروا مؤلفاتهم العلمية فيها . فلقد عمل الدكتور معروف خزندار ، وهو من الأكراد العراقيين ، بنشاط ، واستطاع خلال الفترة القصيرة التي بقي هناك ان ينشر بعض الاعمال ، وخصوصاً كتابه الذي يبحث فيه عن تاريخ الادب الكردي والذي صدر في لينينغراد في عام ١٩٦٧ باللغة الروسية .

في موسكو :

لاشك ان ب. ف. ميللر و ج. خ. باكايف و ن. أ. خالفين وأي. س. لازارييف قد لعبوا دورا كبيرا في تطوير الدراسات الكردية في موسكو .

كتب البروفسور ب. ف. ميللر عددا كبيرا من الاعمال في الدراسات الكردية بشكل عام ، وفي اللغة بشكل خاص : « علامة الجمع (ثان) في اللغات الايرانية » ، و « بعض مشاكل علم الاصوات في اللغة الكردية » ... الخ .

ويعمل چركس بهكو (باكايف) ، وهو كردي سوفييتي ، حاليا في معهد اللغات بموسكو . وقد نشر هذا العالم عددا من الاعمال القيمة ، تبحث اغلبيتها في اللهجات الفرعية للاكراد السوفييت . ويمكن ان نشير الى بعض اعماله المعروفة وهي : « القاموس الكردي - الروسي » (موسكو ١٩٥٧) وكتاب « لغة اكراد اذربايجان » (موسكو ١٩٩٥) وكتاب « لغة الاكراد السوفييت » الذي صدر قبل بضعة شهور .

واصدر ن. أ. خالفين في عام ١٩٦٣ كتابه الرائع « الصراع على كردستان » الذي تناول فيه بشكل علمي موضوع الحركة الوطنية - تحررية للشعب الكردي ، وكذلك الوضع السياسي في كردستان والمسألة الكردية في القرن التاسع عشر .

وبعد مرور عام واحد على صدور ذلك الكتاب ، صدر كتاب م. س. لازارييف بعنوان « كردستان والمسألة الكردية » ، وهو يبحث في موضوع كردستان والمسألة الكردية خلال اعوام ١٨٩٠ - ١٩١٧ ، أي في فترة مليئة بالاحداث الكبرى الداخلية والخارجية التي كانت مصيرية بالنسبة للشعب الكردي .

ومن المؤلفين الآخرين نذكر ان اي. او. فاريوف و ر. آ. تسوبولوف وضعا بعض الدراسات الهامة ، وخصوصاً القاموس الروسي - الكردي الذي اصدره فاريوف في عام ١٩٥٧ .

في باكو :

قدمت مدينة باكو خدمات كبيرة لعلم الدراسات الكردية . وقد دافع في معاهدها عدد من الباحثين عن اطروحاتهم العلمية ، ومنها : « العلاقات الزراعية في شمال كردستان ايران » (على كهلاويث ١٩٥٤) ، « الحزب الديمقراطي الكردستاني » (رحيم قاضي ١٩٥٤) ، « الحركة التحررية الوطنية في كردستان العراق ١٩١٨ - ١٩٣٢ » (كمال مظهر ١٩٦٣) ، « الحركة التحررية الوطنية في كردستان العراق » (كمال مظهر ١٩٦٩ - اطروحة دكتوراه العلوم) ولقد دافع عنها في معهد

الأستشراق بموسكو ، « الواقعية في الادب الكردي » (عزالدين مصطفى رسول ١٩٦٣) ، « الفعل في اللغة الكردية » (نسرین فخري ١٩٦٥) ، « النتاج الشعري للشاعر الكردي المعاصر عبدالله گوران » (كورد اوغلي ١٩٦٦) ، « شرفنامه شرف خان البتليسي كمصدر لتاريخ الشعب الكردي » (م. أي. شمسي ١٩٦٧) .

ولا شك ان كل واحدة من الاطروحات المذكورة لها أهميتها الخاصة واسهمت في خدمة الدراسات الكردية . هذا وقد قام الدكتور عزالدين مصطفى رسول بترجمة اطروحته الى اللغة العربية وصدرت في كتاب في بيروت عام ١٩٦٦ . كما ان كورد أوغلي طبع اطروحته ايضا وصدرت في كتاب باللغة الاذربايجانية في ١٩٦٩ .

على ضوء ما كتبنا ، يظهر لنا ان الدراسات الكردية كانت محور اهتمام كبير في روسيا قبل ثورة اكتوبر لاعتبارات واسباب معروفة . غير ان انتصار ثورة اكتوبر اعطى زخماً نوعياً وكمياً لحركة تطور وتقدم الدراسات الكردية ، التي وصلت الى ما هي عليه الان ، بحيث استطاعت اثارة اهتمام العالم كله ، واصبحت قدوة يشار اليها بالبنان .

بنكهی زین

* * *

هەندىك

لەو زاراوانى وانايك زيارى ئىخسەن

ئەندامى يارىدەر : جەمال بابان

پېشەكتى : ھەرچەندە زىمانى كوردى زىمانىكى دەولەمەند و فراوانە ، لەگەل ئەو شىدا ھەندىك ناوى لە دۆشت ياخود زيارى ناوہ ، كە لە يەكەوہ دۆرن يا لە بنچىنەدا يەكن و نزيكن بەلام بەرہ بەرہ ھەر ناوہ لەوى تر جيا بۆتەوہ و دۆر كەوتۆتەوہ . ئەمەش كەلىك ھۆى ھەيە ، اۋەك :

۱- ھۆى مېژۆيتى : بنچىنەى زاراو يا وشەكان لە رەگەزدا يەك بۆن بەلام بە ئىپەزبۆنى كات و رۆزگار لە يەك دۆر كەوتونەتەوہ .

۲- رېكەوت : ناو ھەيە بە رېكەوت بەسەر دۆشتدا سەپاوە و ھەر يەكە شوپىنى خۆى چەسپاندوہ وەك : كەو (بالىندە) و كەو كە لە بابەتى بېژنگە و دەغلى پى پاك ئەكرىتەوہ .

۳- لە زمانیکێ ترهوه^(۱) : وشە هەیه لە زمانی ییگانەوه
کەوتۆتە ناو زمانە کەمانەوه ، دە هەر ئەو وشەیه بە کوردی
هەیه و مانایەکی جیاوازی هەیه ، وەک « آزار » کە مانگی
مارتی عەرەبییە و لە کوردیدا بوو بە (ازار ، ئازار ...) .
ئازاری کوردیش هەیه کە ئێشە .

۴- زۆرتی شیوه (تعدد اللهجات) وەک (شواشینک) کە درهختیکێ
بە عارتی هەمیشە سەوزە گەلای وەک مۆرد وایە ، بەرێک ئەگرێ
وەک چواله تالە . هەر ئەم وشەیه لە بادیناندا ناره بوو جۆره
ترییەک وە بوو جۆره هەنجیریکیش^(۲) . هەرودها (چای)

(۱) دوکتۆر عەبدولزەحمان مەعروف لە بابە کەیدا کە لە یەکەم کۆژی
لێکۆڵینەوهی کتێبی قوتابخانە بە زمانی کوردی لە شەقلاوه
(۲۵ - ۲۷ / ۷ / ۱۹۷۳) پێشکشی کرد ، بەمەیان ئەلێت وشەیی هاوگۆ
(مشترک لفظی Homonym) ، وە ئەلێت ئەوه لەو وشانە تێن کە
مانایان زۆره بەلکو ئەو وشانەن کە ئەمها لە خۆیندەوه و نۆستیندا وەک
یەکن ئەگننا لە وانا و بەیدابۆندا جیاوازی . ئنجا ئەلێت : « وشەیی
(باو) دەبێتێ سۆ وشەن کە مانایان جیاوازه و لە بەک دۆرن هەرچەندە
هەرسێکیان لە ئەزادا کوردین ، بەلام بەیدابۆن و دروست بۆنیان
لە رێگای جیاوازهوه هاتووه . (باو) دەستۆر : فیسار شت بووه
بە باو . (باو) باوک . (باو) زیادەیی شتیەک بەسەر شتیکی تردا .. هتد »
(بۆوانە لاپهژە ۱۲ ی وتاری ناوبراو) .

(۲) بۆوانە : شیخ محمەدی خال ، فەرمانگی خال ، جزی دووم ،
سایمانی ۱۹۶۴ ، ل ۳۲۸ .

له ناو لوژەکاندا بە (سارد) ئەلین . له هەندیک شوینی تر چایه
که ئەخوریتەوه^(۳) . ئنجا (ساو) که به هەتاو ئەلین و
له هەوراماندا به (سیو)^(۴) ... هتد .

جگه له وانه چەند هۆیهکی تریش هەن . سەر ئەکیت هەندیک
وشه هەن له رێگای کورت کردنهوه و سووانهوه له گەل وشهیهکی تردا
یهک ئەگرهوه . وهك (بهخش) بووه به (بهش) به مانای (پشك ،
حصه) وه هەر (بهش) لهو شیوهیهدا به واتای (کراوه ، منفرج)
دیت وهك بلیت (زاری بهش بووهوه) یاخود (دهمه بهشکهی پیوه
توسا) .

ههروهها جاری وا ههیه له رێخی لکاندن ئامرازهوه به وشه ،
دو وشهیی له یهك دۆر یهك (شکل) وهردهگرن وهك (باران -
بارانه) که ناوی گۆرانیهکه و (بار - بارانه) که باجی بار ئەگهیه نیت .
ئیره دا بۆمان دهر ئەکهویت که وشهیی (باران) ئامرازیی (ه) ی پیوه
لکاو کردتی به ناوتی گۆراتی ، کهچتی وشهیی (بار) ئامرازیی (انه) ی
پیوه لکا و واتاکی کرد به باج

له کاتیگدا که خۆم گه لیک وشهیی لهم بابتهم کو کردبووهوه ،
له لایهکی تریشهوه له تهواو کردن و راست کردنهوه و راقه کردندا
سوودیکی هیجگار زۆرم له فهرهنگی شیخنی بهزیز مامۆستای

(۳) ههمان سهراچاوه ، ل ۱۵ .

(۴) ههمان سهراچاوه ، ل ۲۵۱ .

خال وەرگرتووه ، ھەروەھا سەقۇم لە فەرھەنگى كشت و كالى
مامۇستا شىخ مارتى قەرەداغى و فەرھەنگى مامۇستا توفىق و ھەبى
بەك و ئەدموندس و فەرھەنگى مەردۇخ و رابەر و گەلىك
فەرھەنگى تر وەرگرتووه .

بى گومان ئەمە فەرھەنگ نىيە كە پىشكەشم كەردووه ، ھەرچەندە
بە ناچارى وائى ھەندىك وشەم لىك داووتووه ، ئەوانى تر نىكترىن
ھاوتا ياخود پەندى پىشىنان يا وتەى فۆلكلورىم لە گەلدا
ھىناوتووه بۆ ئەوئى زۆ خۆيان و وائاكىان دەرگەون . لە دواییدا
پەيوەندى بەنى وشەكان و جىاوازيانم بە (را)ى خۆم لىكداووتووه ،
رەنگ ھەيە راست بىم ، رەنگىش ھەيە بە ھەلدا چۆبىم يا بە لای
كەمەوہ كەموكۆزىيەك لە لىكدانەوہ كەمدا ھەيەت . ئەوہ داوا
لە خۆيندەوارانى بەزىز ئەكەم بۆم راست كەنەوہ و بۆم تەواوكەن .

پەيوەندى يا جىاوازيان
(بە راي من)

وائاكىان

زاراو

ئانەشتى تۆزە و كەللەزەق ؛ گوللىكى
سۆرى بى بۆن ؛ گەرمى و
ھىزى جنسى .

ئار ئاگر (ئانەر - لە ئاويستادا) ؛
ئارد (زازا) ؛ ھىز و توانا .

- ناردق نساوی لهش ۽ خوار دنه وه - له زماني بيتگانه وه . مشروب .
- نارتی خو له ميش (له نارت - ناکره وه) ۽ ناره به کي بيتگانه به نيکه لاو ره گزي نارتی که کوردیش به کوردتی بووه . نه گريته وه و له بنچينه ذا (ناریان) ه .
- نازار مانگی مارت - به عه ره بهی مانگی که عه ره بهی نيکه لاو (اذار) ۽ ميش به کوردتی بووه .
- نزال مه زومالات ۽ سه وزه گیا و له وه ز .
- ناش شوینی پاکردن و هارینی ناشی چپشته که بيتگانه به . دانه ویله ۽ چپشت .
- ناوتی کشتوکالی ناوتی (زازا) ۽ شهونم ۽ بنچينه کي ته زی و ناوه . زه مینی به راو .
- ناگره شهرا و گزه ۽ نه خوشتی بنچينه که یان سورتی و کشتوکال ۽ برینی دهه و چاوی که ره بهی . مندال .
- نال رهنگی سوری کال ۽ نه خوشیه که له نالیبا به کن . توشی زه یستان نه بی (هال) سور هله که زنی .

ئالا	بەيداخ (دۆرنىيە لە ئالەوہ بەيت) ؛ قەلەمى تۆستىن .	رەنگە پاخود دارەك بەكبان ئەخت .
ئالۆز	سارو و ولاخى تۆزە ؛ روژى سارد و توش .	ئاسايىتى نەبۇن بەكبان ئەخت .
ئانيشكە	لۆلە و گونجى كەوانە دار ؛ دارىكى دۆ بەلە لە ئامرازى ئاش .	شكازنەوہكە بەكبان ئەخت .
ئاوا	ئاوہدان كۆرۈنەوہ بە تايىبەتى دىپەت وہك : ئەجەد ئاوا ، عەلياوا (ئالياوہ) ؛ روژئاوا ؛ ئاوا ، ئاوہها : (ھكذا) .	
ئاوگرتن	نۆرە ئاو ؛ كەيشتن و خوۋشبوۋنى مىوہ .	دار و درەختىش كەكوتتە بەردان ئەوۋەندە ئاويان ناوېت .
ئاور	ئاگر ؛ ئاوس (ئاوسان) .	شوېنى ئاوسانىش كەرمە ، دۆر نىبە كەرمى بەكبان بەخت .
ئاوس	ئاودز ، يەنساو ؛ ئافرەت و ولاخى سەك پۆز .	بەنجىنەيان رەوېنەوہ و كەورە بۆنە .
ئاونگ	ئاورنگ ، شەونم ؛ تىرى مىلاق .	دۆر نىبە دەنگى تىرى كە و قەئىمى ئاورنگەكە بەيوەندىيان ھەپت .

نہ سپہرہ	داری کلکی بیٹل ۽ نہ گریجہ .	درپڑتی یہ کبان ٹمخات .
با	ہہوا ۽ ہاتنہ بای سہک و گورک	بہ ری-کوت .
	لہ (باہ) ی عہرہ بییہوہ .	
بابولہ	پاروہ نانی گہورہ ۽ مہلوتکہ .	پیچانہوہ یہ کبان ٹمخات .
باپیچ	پیچی سک ۽ نہ و شوینہ یہ (با)	پیچ خواردنہ کہ یہ کبان
	پیچی تیا ٹمخوات .	ٹمخات .
بار	باری ولاخ ۽ (ظروف ، وضع)	
	(باری فہرش : دتوہ کی) ۽	
	بی بارتی : ہل پہرستی ۽	
	(توپڑالیکہ نہ نیشیتہ سہرلیو) .	
بارانہ	جورہ گورانہ کہ چند ژمارہ یہ کی	لہ رتی لکاندنی ٹامرازہوہ
	ہیہ ۽ (بار - انہ) باجی بار ۽	ہون بہ ہک .
	(باران - ہ) : ٹہباریت .	
باز	بالیندہ یہ کی راوکرہ ۽ چاوگ ۽	
	ہل بہ زینہوہ و خوفزیدان - قفز .	
بازو	قؤل ۽ بہلہک ۽ لاشیبان .	قؤل و لاشیبان نزیکن .
بال	بالی بالیندہ ۽ پہلی مرؤ .	پہکن .

بالا زۆرۆ : بەروارى بالا ۽ بالاي له بەرزیدا بە يەك ئەگن .
مرۆ : ئافتاو بالاي بەرزە واتا
كەلەگەتە .

بالە بېلى ئاسن ۽ دەستكېشى چەرم .

بالەبان بازى تەوار : مېنىگە ۽ ئېستىرى
زەلام و قەلەو ۽ پارچەيەك لە
پارچەكانى مۆسىقا .

بانە ئەو بەشەيە جوتيار وەردى
ئەداتەو ە بۆ تۆو كە رۆزە
جوتياك ياخود گاوخانېكە ۽
بەرزايى ناو دۆ دېراو ۽ ئالف
جاز .

باو عادت ۽ باوك ۽ باوى شتىك رېڭكەوت .
بەسەر شتىكى تەدا .

باوى بادەم ۽ بادار . كۆزانی شىو .

باھۆ شان و قۆل ۽ ئاسۆ ۽ دارى بە رېڭكەوت .
چوارچىوەى دەرگا و پەنجەرە .

بۆزە ئېسكى تىھەلكېشى مۆرەغەى
پشت ۽ نەتەوەى ساغى تېرەپەك ۽
لە نېنەكېشان و ساتنى
بە دواى يەكدا يەكن
داسەكە نەپت .

داسيڻكى بچڪڙلهي گهوانه داره
وهك مشار .

بڙشت بڙشت و بهره گهت ۽ توانا و بڙشت به گهوانه شخات .
لڻ هاتن ۽ تيزي تيغ و مهقست .

بڙك بڙك و لاسي كالهك و شرتي و
تروزي ۽ قزقينه .

بڙك فزلي دان و ههوادان ۽ كڙلنج . ذوزي شپوه .

بزه كهلبهي بهراز ۽ بهكانه ۽ به ريڙكوت .
كهله ميڙد ۽ كچ ۽ گڙوره ۽
به ياريكه له زهوي له ناو دو
وهردا .

بڙ (بزن) ۽ چاري بڙ ۽ ماستي به ريڙكوت .
گهوره (به عه ره بتي) .

بڙكان بڙكاندني شير و ماست ۽
بڙكاندني قسه : قسه يي جي .

بزه زهرده خنه ۽ بزه ي چاو .
به بروندي بيان به باري
دهموچاوه رويه .

بست پيوانه دهستيڪ به پهلي ۽
بلوسكي ئاش .

بلىق	بلىقى ئاو ۋە بىلۆقى سوتتاوتى . بەكن .
بلوئىر	بلوئىرى بېشككى منال ۋە پارچەبەكى موسىقىيە ۋەك شىمال .
بناوان	بناوانى ئاو ۋە ئافرىقى گورە و سەرپەرشتى كەر لە مالدا .
بنە	گامى گىرە ۋە سۆكەمال كە ئەبرىت بۇ سەر رەزىيا ھەوار .
بۆز	دېز ، خۆلەمىشى ۋە سەر و رېشى ماشوبرىج .
بۆق	قورباقە ۋە ھالاو و ھەلمى گەرم .
بۆل	دەنك و ھېشقى تىرى ۋە زەنگى مى ئازالى بېشەنگ ۋە خۆلەمىش .
بۆك	ئافرىقى تازە شىو كوردو ، زى كوز ۋە بۆكى شوشە يا پەزۆ ۋە گولالە سۆرە .
بۆم	بۆم (قىدوم - غەرەبى) ۋە بەرھەمى زەوى و زار .

بیر	(بئر - عه ره بئی) ؛ بیر و هوش .	قولتی نریکیان نه خاتوه .
بهر	بهری دار و درهخت ؛ پیش ، بهردهم ؛ خوار موسلدان .	ریکهوت .
بهرک	کالا ، جل ، بهرگی کتیب ؛ که لای دار و درهخت و سهوزایی .	
بهرمال	بهرمالی نویژ ؛ بهردهرگای مال .	لکانندی نامراز .
بهران	بهری مهژ ؛ مهزان .	ریکهوت .
بهزه	قایشی پیش سنگی ولاخ ؛ نه تهوه ؛ وتهی جوتیاره به کاجوت که له هیل دهرته چیت .	ریکهوت .
بهز	چهورتی ؛ دهرگا .	
بهزاندن	کول پیدان ؛ بهزاندنی میتزی مندال له بلویرهوه .	ریکهوت .
بهزین	دابهزین ؛ خستنی مال و کوچ ؛ پهزینی ولاخی بهرزه .	مهردوکیان دابهزینی نیابه .
بهست	روباریکه له زئی بچوکتز ؛ همالی خانو (زازا) ؛ شتیوی وشک که ناوی لئی نه برپیت .	روبار و شتیو نریکن ، همالی خانوه کش زوورتی شپوه به .

بەستىن	مەيىنى ئاۋ ۋە گىرىلى لىدان ۋە بەستىنى رېسكەوت . زاۋا لە پەردەدا .
بەق	ئېرەكەو (ھەورامتى) ۋە بىق (بادىناتى) .
بەل	چاۋ بەل ۋە ئافرىتى چاۋ لە دەر ۋە بىزنى گۈنى لول ۋە بەل بەل : تەكە تەك .
بەلەك	بازۇ ، رەش و سېتى ۋە نەخۇشى پېست ۋە بەلەك چاۋ : چاۋ رەش و سېتى تەۋاۋ .
بەن	خورتى رېسراۋ ۋە دارى قەزۋان (دارەبەن) ۋە دەور و پىشتى دى (زازا) .
بەندەك ^(۵)	پەت (بادىناتى) ۋە بۇيمىباخ (زازا) ۋە گىياھەكى بۇنخۇشە تىكەلاۋ پەنەن ئەكرېت (زازا) .
بەنەك (زازا) ^(۶)	پەتى ژېرچەنەى ژانان ۋە بەنى بەنى ژېرچەنە و بەند بەكن .

(۵) ھەرھەنگى خال ، جىزمى (۱) ، لا پەژە ۱۷۶ .

(۶) سەرچاۋەى پېشتو .

	رېسراو ۽ درهختي قهزوان (داره بهن).	
به نك (۷)	(مخدر) بۆ كيشان ۽ نيشان (زازا) ۽ كات (زازا).	لۆزاني شينه .
به يار	زهوتي نه كيلراو (بسور) ۽ (عاشق) : كئي بگرم به يار شيوهي له تو بئي .	به كگرتني دو وشه .
به ور	به بر (جوره پانگيگه) ۽ به فر .	رېكوت .
بيچو	ساواي گياندار ۽ دراويكي زيتوتني بچكولهيه .	له بچوكتيدا به كيان گرتوه .
بيخ	بنك ۽ گولپيكي جواني كويستانيه .	
بيز	قيز ۽ رهنگ : رهنگي فرش و قالتى يا قوماش (شەيتان بيزى).	رېكوت .
پاتال	پهژو و پاتال ۽ مەردۆمى بېكاره .	له بۆسودى دا بهك شه گرن .
پاره	دراو ۽ پارچه ۽ ههلاههلا .	
پاريز	دهم گيزانهوه له خواردهمهتي ۽ خونانهوه له پاريزدا له راوا .	خوگرتن .

(۷) سه رچاوهي بيشو .

پاشبەند	زنجىرى پاشبەندى و لاخ ؛ پاشبەندى رست .	هەردۆكيان لە دواوە بەكار ئەهينرین!
پاشەبەرە	دواسكى ژن و دوا مندال ؛ دوا بەرى بىستان .	دوا بەر .
پالانچە	ماسولەكى گوشتى ئەم لاوالى مورەغەى پشت ؛ بەرد و قوزو فسل كە ئەدرينە پال كونجى ئاو ؛ ئەو خورىەيه كە لەسەر پشتى بەران ئەهينرینتەوہ دواى بزينەوہى .	بەكەم و دۆمەم ئەو شتانەن پال ئەكرن .
پالتو	پارچەيهكى پانە لە كورتاندا ئەكەويتە ژىر كلكەوہ ؛ دارىكە ئەدرينتە بەر ئقى ئاش بو نەجولاندنى ؛ پەراسقو .	بەكارهينانيان بو چەسب كردن و پاراستنە .
پانتۆل (A)	European - Style Trousers پانتۆلى لەبەر كردن لەگەل چاكت دا ؛ Pendulum پندۆلى سەعات .	بەيدانەن و رىپكوت نزيكى خستونەوہ .

پانکھ	باوہ شینی کارہبا ؛ جوڑی کے لہ ماستی : ماسیہ پانکھ ؛ بہری داری مازو .	رہے کون و تیکہ لاوبوتی وشی بیگانہ .
پایہ	(منصب) ؛ پایہ دیوارو خانو . یہ کن .	
پرک	تویڑیکی سپیہ لہ شتی شل پہیدا ٹہ بی ؛ پہلے یہ ک زہوی یا دہغل ؛ بڑیک نازال .	رہے کون و گوڑانی شیوہ .
پشت	لہ مل بہرہ و خوار تا سہر سمت ؛ ٹہرخہ ؛ باوک و باپیر .	ہیزر و یہ کبوتن یہ کیان ٹہخات .
پشک	بہش : بہشی خہرمان و بہش کردنی شتی تر ؛ پشکی کوندہ و مہشک و ہیزہ ٹہو چیلکہ یہ یہ کونہ کانیاں ٹہ گریٹ .	لہ ہہردو کیاندا ہہر چیلکہ کہ یہ .
پل	پلیک گوشت : کوتیک ؛ پہ نیجہ .	تزیکن یا خود یہ کن .
پلہ	پلہی پہیزہ و قالدرمہ ؛ پایہ . یہ کن .	
پلار	توانج ؛ کورتہ دارہ کہ بہاویڑیٹ .	یہ کن .

پۈزۈ^(۹) پىزۋى دەرىپى كوردى ۋە يەكەم و سىتېم لە يەك ئەكەن .
دەردىكە توشى مەز و بىزى
دېت ۋەك ھەلامەتى ئادەمىزاد ۋە
دەمى رەشكى كاكىشان .

پۆپ^(۱۰) پۆپىنەى كەلەشپىر و مېشك ۋە يەكن .
قۇزى ئافرەت .

پۆز لوت ۋە (ھەوا و غرور) . يەكن لە لوت و لوت بەرزىدا .
پەپكە گونكە ھەۋپىر ۋە خەرواردى يەكن لە نەرمى و كۆپىدا .
ھەنجىر و پەتېر ۋە خۇپىجانەۋەى
مار .

پەپولە (فراشە) ۋە پەروانە . يەكن لە سۆزانەۋەدا .

پەتلە ساۋەرى ئەھاززاۋ ۋە دانەۋىلە . يەكن .

پەچە ھاۋەلى ەبا ۋە پەچەى گاگەل يەكەمىيان بېگانەبە .
يا ئازالى تر : ئەو شوئىنەبە لە
دەرەۋە مۆلى تىبا مەخۇن .

پەز پەزى بالىندە ۋە كەنار ، ئەو پەز رېكەوت .
يا ئەم پەز .

(۹) قەرەنگى خال ، ج ۱ ، ل ۲۱۵ .

(۱۰) سەرچاۋەى پېشۋ .

پهزه	پهزه‌ی کاغز ، پهزه‌ی پروانه ؛ پهزه‌ی لوت و گوئی و دل ؛ که‌لای دار و دره‌خت .	پهکن له نه‌تکیبا .
په‌رده	په‌رده‌ی گوئی (غشاء) ؛ په‌رده‌ی په‌نجه‌ره (ستائر) .	پهکن له نه‌تکیبا .
په‌ژین	هه‌لاتنی و لآخی تیر له می ؛ ترازان و دهر چونی شت ؛ له گو چونی نه‌ندام .	ژبیکوت .
په‌شم	قسه‌ی بی‌نوخ ، کالته ؛ خورتی .	ژبیکوت .
په‌لخ	گوپ‌ره‌کی گامیش ؛ په‌لخه به‌راز ؛ به‌چکی به‌راز .	به‌چکی زل و قه‌لو له چاو به‌چکی تردا .
پهل	چوارپه‌لی و لآخ ؛ ههر دۆ دهست و ههر دۆ قاچی ؛ لقی و پۆپی دار و دره‌خت ؛ بلاو ، فراوان .	
په‌له	نوخشه باران که زه‌وتی تیر ئاو نه‌کات ؛ له‌که ، که نه‌که‌ویته سه‌رجل و قوماش ؛ په‌له‌زه‌وتی یاده‌غل ؛ پارچه .	هه‌مو پربیتین له کم له‌پساو زۆردا .

پەنا	ھانا (استىجاد) ؛ كۆچە رېسكوت . (زاویە) .
پەند	(درس ، عىبرە) ؛ پەند و بەكن لە (دەرس) وەرگرتندا . پەنگ (بەدناوتى) .
پەى	(تأمینات : پەى لەسەر دانان) بۆداگرتى بەكبان ئەخات . واتا پى داگرتن لە (مزايدە يا مناقصە) دا ؛ شۆين : پى ھەلگرتووہ ؛ رى و ماوہ ؛ ئاوہ كە پەى ئەدا بۆ لىدان .
پۆل	(صف) ؛ پۆلى بالىندە . بەكن لە زۆرىدا .
پۆل	فلس ؛ (طابع) . ئەوسا نىك بۆن لە نىخ و وینەدا .
پى	قاچ ؛ پەلەپىتكەى تەنگ ؛ ھەمۆيان بۆ جولاندن . پى ئاش : ئەو دارەيە بەرداشى پى ئەجولئىرپىت .
پىر	پىاوچاك : پىرمەسۆر ، پىرخىر ؛ بەكن . بەسالآچۆ .
پىرەلۆك	پىرەنەوہى ئەندامى لەش لەبەر بەكن . مانەوہى لە ئاوا ؛ دارى كەندەل .

پيك	چه كوشى قورسى ئاسن ؛ رېڭكوت .
(۱۱) پېلە	فېقەنە ؛ لاسكى گەنم و جۆ . قۆزاخى كرى ئاورىشم ؛ كۆزانى شېۋە . گاجۆتېكە شاخەكانى بەلای كويچكى دا شوۆر بوبېتتەۋە ؛ پېلۆ (ئەردەلاتى) .
تاپۆ	قەبالەى بە خاۋەن بونى زەوتى و بەكەمبات بېنگانەبە و خانو ؛ تارمايتى شت . بە رېڭكوت ناۋەكانيان لەگەل دۆھەمدا بەكەوتون .
تات	تەلە بەرد ، شاخ و كېۋى سەخت ؛ ئەر ئافرەتەيە ئېستقانى كزكزاگە يا پارچە گوشت لە زىيىدا ھەبېت .
(۱۲) تار	تاريك ؛ پارچە يەكە لە پارچەكانى رېڭكوت . مۇسېقا ؛ گياندارپىكە تەرە بوبېت .
تاق	كەلەبەرپىكى كەۋانەيىە لە رېڭكوت . دىۋاردا شتى تيا دائەنزېت ؛ كات ؛ تاقى پېش نىۋەزۆ ؛ تاك ؛ پېستى مەز و بزى .

(۱۱) فەرھەنگى خال ، ج ۱ ، ل ۲۵۹ .

(۱۲) سەرچاۋەى پېشۆ .

- تال تامى تفت و ناخۇش ۋ تال - تالنى ھەمۆيان بەك ئەخت ،
 دانى مەشكە و شتى تر : خۇشە تالە دەزۋەكە نەپىت .
 كەردىيان بە جەوت و تويۇكلە
 ھەنار و مازۇ ۋ تال - دەزۇ :
 ھەردا ۋ پارچەيەك كۆشتى
 رەشە لە نارەندى سىرچىگەردا .
- تام رۆنى چىشت ۋ (طعم) . بەكن .
 تانە خالىكى سىپىيە لە سەر كاپىنە ۋ رېكەوت .
 نىشانەى پى كەپشتى مېۋە ۋ
 تەشەر (طعم) .
- تاو تاو - دەزۇ : تالە دەزۇ ۋ تاو - زەبر ھەندىكياڭ ئەگرىنەۋە ،
 باران : لىزمەى كەم ۋ تاو - ياك شەۋانى تىرىش رېكەوتن .
 (بۇكات) دەمىكى گەم ۋ تاو - ي
 سەندوۋە : گەرم بوۋە و گولاي
 سەندوۋە ۋ تاو - ي داۋە :
 تىنۋە ۋ تاو - دانى و لاخت
 غارپى كەردى .
- تەرازۇ (مىزان) بۇ كىشەنى شتومەك ۋ لە كار و دىمەندا بەكن .
 تەرازۇى (بەنا) كە رېكەتتى پى
 ئەپپوۋىت ۋ چەند ئەستىرە بەكن

له بهینی کۆ و گه لاویژدا له
تهرازو نه کن .

تاو له ته و یله ی و لاخ - پشت تیر ٬
جۆره یارییه که به یولی تهخته و
زار نه کریت .
بێگانان ، به ریگوت له یهک
نه چن .

تاویژ تاشه به ردی شینکار ٬ نه ندازه یه که
له بریشکه یا که شک که له ناو
ساجدا نه برژینه ریت .

تروکاندن هه لبرین و جولاندنی پیلوی
چاو ٬ دهست هینان به
په له پیتکه ی چه کدا بی فیشهک ٬
کون کردنی هیلکه له لایه ن
مریشکوه ٬ ده رهینانی توو
کوله که و توو بیستان به دان
کردنه وه هه ند پکیان به ک
ئه خات .

ترینه شوقی مانگ ٬ نه خۆشییه کی
نازاله سی به کی نه وسیت به لای
ورگیه وه ٬ جۆره ده ردیکه له
تینو و تیبیه وه قوشی نازال و ولاخ
نه بیت ریخۆله ی رهش نه کات .
دوعدم و سوهم به کن و
به ریگوت له گه ل به که سدا
به کبان گرتوو .

<p>تۆپ قەوارە و گەردى بەكبات ئەخت .</p>	<p>تۆپى يارتى Football ؛ تۆپى قوماش ؛ تۆپى شەز (مدفع) ؛ تۆپى بەردانى گونج : دارپەكە پەزۆ بە سەرەكە يەوۈ ئەبەستن .</p>	<p>تۆپ</p>
<p>تۆراخ مەمۇ دەفرە كانيان وەك يەكن .</p>	<p>تۆراخى ماست و دۆ : تونىد بونە وەيان لە تۆرە كەدا ؛ ھىزە ، مەشكە .</p>	<p>تۆراخ</p>
<p>تورت تۆزەيتى ولاخەك نەبىت ئەوائى تر لە ھىچىنەدا لە يەكەوۈ تۆزىكن .</p>	<p>تورتى تۆپكە مەنار : تفتىەكە يەتى ؛ شتىكە لە شكانا زۆ بپەزىت .</p>	<p>تورت</p>
<p>تۆز تۆزەيتى ولاخەك نەبىت ئەوائى تر لە ھىچىنەدا لە يەكەوۈ تۆزىكن .</p>	<p>تۆزى راوۈ ماستى (شېكە) ؛ ولاخى تۆز : بزيو و جوتە وەشىن ياخود تۆزە ؛ پەردە يەكە بەسەر چاودا ئەكشىت لە چاۈ يەشەوۈ پەيدا ئەبىت ؛ تۆزى لۆكس : كىسەكە يەتى .</p>	<p>تۆز</p>
<p>تۆز تۆزەيتى ولاخەك نەبىت ئەوائى تر لە ھىچىنەدا لە يەكەوۈ تۆزىكن .</p>	<p>تۆز - و خۆل ؛ گەرد و وردە بەكن . خۆل ؛ تۆز - يلك : بەشىكى كەم .</p>	<p>تۆز</p>
<p>توش تۆزەيتى ولاخەك نەبىت ئەوائى تر لە ھىچىنەدا لە يەكەوۈ تۆزىكن .</p>	<p>رۆزىكى توش : تۆف و بەكن .</p>	<p>توش</p>

سارد و سهخت ۽ ريڱاي
سهختي قهد شاخ ۽ ٽيستر و
ولاخي نازدحت .

توته په نجه پچڪڙلهي دهست و پٽي : له بچوكتيدا يهك ته گرنه وه .
توته ، براي توته ، بالا بهرزه ،
دوشاومزه ، ته سڀني ڪوزه ۽
توته - له سهڪ .

تور تور و شيلم ، ترپ ۽ جهوالي ريڱڪوت .
بچوڪ .

تيل چاوي مهيلو خيٽل ۽ تيل - ي ريڱڪوت .
هه لٽات .

ته باره ته باره شينايي : دهغلي له قهواره و په بوهندي به
نهره و او ۽ ڪيشه ، شارا ۽ ته باره زهوتي و ڪشت سازيدا به ڪن .
ناو زهوتي : ڪلهه ڪه بهرده و
نيشانه به ٻو جيا ڪرده وه ي دو
زهوتي .

ته بهق له نگرتي : سيني تهخته ۽ زير سمی ولا غيش جاله وهك
نه خوشيه ڪي زير سمی ولاخه . جالي له نگرتي ؟

ته پڪه ته پڪي راوي چوله ڪه و

سوڤسكە ۋ گەمزە : شياكە و
رېنخى وشكەوۋەبوتى ئازال لە
گەوزدا .

تەتەلە (۱۳) تەتەلەى برنج : ھەلتەكانىدىنى گۆزانى شېۋە .

لەسەر سىنقى يا لەنگەرتى ۋ
تەتەلەى سىت : كۆك ۋ رۆمەن
(ئەردەلاتى) ۋ سەيبەندە
(ھەورامتى) .

تەزە تگە ، سابرىن ۋ رايەلى بن رېنگەوت .
مىچى خانقو ۋ مرۆى زەبەللاج .

تەرس (۱۴) پىسايى ماين و ئەسپ ۋ كارى
پىچەوانەى ئالەبار ۋ (ئەم كارە
تەرسى ھاتوۋە) .

تەرم تەرمى مردۆ : لاشەكەى ۋ تۆبلىۋى مەمۆى لە كوتىن
كۆلىتىنى مېۋە ۋ دارە مەيت .
و درېزبۆنەۋە ئەماتىي ؟

تەقلە تەقلە : كۆلو ۋ كەلبەى ھەنجىرى
نەگە يىشتو .

(۱۳) فەرھەنگى خال ، ج ۱ ، ل ۳۰۴ .

(۱۴) سەرچاۋەى پىشتو .

ته کیه	ته کیهی شیخ : شوینی نوپز و یادی یهزدان ؛ باریکه سه کو .	له بنچینه دا له (سه کو) که وه هانوه .
ته م	ته م و مژ : ههلمی زهوی تهژ یا ئاو ؛ لیلایتی چار ؛ خه م .	له بیره خه ریک کردن و بهر چاو کرتندا یه کن .
ته مه ل	ته وه زهل و بیکاره ؛ بناغه و بنچینهی دپوار .	ته سو بلوی له قورسیتدا یه کنه گره وه ؟
ته وس	قه سهی به ماناو پلار ، تانه و لومه ؛ به ته وسه وه چون : چوره بی هوشیه که به سه ر ئاده میزادا دیت به هوی رو داویسکوه .	اکارتی کردن یه کیان نه خات ؟
تیبهردان	تیبهردانی کار و بهرخ بوژ مرتبی دایکیان ؛ تیبهردانی سهک و تانجی بوژ گیانی بیچیر ؛ پهژینی ئیر له می له کاتی ته له بدا .	له کرتن و یه کرتندا یه که نه کون .
تیچاندن	بوژی تیچاندن : قسهی خراپی ده رباره کرد ؛ تیچاندنی شتیکی ورد بوژ ناو شتیکی شل کم کم تا کو تیکه ل بییت .	یه کن .

- تېز دەفر : جەوالە و دەمى لى گۆزانى شېرە .
تەنشتىەوہ ۽ مرۆى مۆزەوہ بو
(ئەردەلاقى) (۱۵) .
- تېرە - ھۆز ، ئېل ۽ تېرەى بن كىلاش ، گۆزانى شېرە .
سېرمە ياخود رايەلەكەى زېر بەتى .
- تېرەشان (۱۶) شانەى ھەنگوین ھەك لەسەر لەيەك بىچىنەوہ ھاتون .
لا ھەلى بەستېقى ۽ تېرەشانى
شاخ و كېو : درېزايى تەرە
سەر و پۆيەكەى .
- تېكەوتن تېكەوتن لە بارىدا : دۆزاندىيەتى ۽
چۆنە ناو ئار ، و سىل دەركردن ۽
بۆت تى ئەگەوم : بۆت تېئە كۆشەم .
- تېر تېرى كەوان ۽ تېرى مەرەزە : لە درېزىدا بەكن .
گۆلەكانى .
- جاخ جاخە تۆتن : تۆرەكەيەكە لە درېكوت .
گونىيە يا مشەما ۽ دىوارىكە لە
دار درۆست كرابىت .

(۱۵) فەرھەنگى خال ، ج ۱ ، ل ۳۲۸ .

(۱۶) فەرھەنگى كشت و كال ، ل ۹۶ .

جاز	جازدان : بانگہواز بہ گہرانہ وہ ؛ جازه گہ نم : پھر پڑہ کہ بہ تی دواہ دروینہ ؛ زہوتی سہختی نہ کیلراو ؛ بیرگسہجاز : شوینی تیرگس .	ہمہوین لہ سہرچا وہ بہ کہ وہ ہانتوت جازدانہ کہ نہ بہت .
جام	جامی ٹاو خوار دہ وہ ؛ جامی شوشہ : تہ بہقہ شوشہ ؛ جامی رہسم : (عکس) بہتی .	بہنگانہ بہ .
جامباز	فروشیاری دہستگیز ؛ فیلباز و تہشقہ لہ کر .	بہکن .
جرتوہ	دہنگہ دہنگی چو لہ کہ ؛ ورشہی ٹہستیرہ .	
جقہ	جقہی کہ لہ شیر : بہنجہ بہ کی زیادہ کہ بتر لہ بقی دہردیت ؛ فشہ کلانہ ، شوان خہ لہ تینہ ؛ زیادہ پڑہ بہسہر بالیندہ وہ .	شہنکی زیادہ لہ بہلہور دہردیت .
جوجکہ	جوجہ لہ ، جوجہ ؛ کلینجکہ : کلکی ٹازال و جہیوان .	
جوت	کیلانندی زہوتی ؛ دو .	زہوی کیلانہ کش بہ جوتیک گاہہ : بہکن .

جوتە جوتەى ولاخ : لەقە ھار يىشتى مەمۆ لە (جوت) دا بەکن .
بە پاشقى بە دۆ گياندار بە يەك
سك بىن : توأم بە مەر ولاخە بە
دۆشا رەك لە ناو چەوانيا
بەرز بويىتەوہ بە دراويكى
زىويى ئيرانيە بە دۆ قزاق
مەچىت .

جەخت جەختى ھينا : دۆ جار پزىتى لە دەستدانە ئىش بەكيات
ئىخت .
كاتى قسەدا كە نيشانەى باشيە بە
ھەول و كۆشى لە سەر بەك بۆ
كارىك بە ئىوارە وەختە بە جىن
بە جەختە (بە گۆرە) .

جەنجەر جەنجەزى خەرمان كوتاندى بە لە سۆزانوہ وە ھاتۆل .
چەرخى ئاوە گۆزىن لە بىر .

جەوھەر گەوھەر بە بە جەوھەر : قولنار لە نىرخدانە بەکن .
لى ھاتۆ بە خال و نيشانى دەمى
خەنجەر .

چاخ ھارچاخ : ھاوكات بە ئازالى رېكوت .
قەلەو بە شتى ساز و لەبار بە تاف .

- چاروگہ خامی خومکراوی شستین بۆ رپسکوت ،
کوئلواسی زاسه لادییتی ؛
مندالندان ، پزۆ ؛ گیایه که وهک
بامی گوئیکی زهره نه کریت .
- چالمه سهعاتی چالمه : سهعاتی گورهی
نار چوارچپوهی تهخته به
دیواردا هه لئه واسریت ؛ کپسه
توتنی نیرگه له (هرده لاتی) (۱۷) .
- چاو نه ندای بینین ؛ توئی نه ز که رپسکوت .
پچرا بیت به شتیکدا .
- چاویلسکه عهینهک ؛ برینیکه له لهش رپسکوت ؛
په یسدا بوبیت و چاویگی
داکه وتبی .
- چاپه دهنگی ئاو خوارده رهی سهک و
پشیله ؛ چاپانندن ؛ چه کاندنی
مه مک و گوان ؛ چاپ و لیس ؛
لستنه وه و هه ل لوشین ؛ پوره
فهره نگیز ، به شه کهی خوی

(۱۷) فهرهتبی خال ، ج ۲ ، ل ۱۰ .

ئەدا بە نيۋە ريس ، خۇشى بەر
ئەبىتتە چاپ و لیس .

چلۆرە سەھۆلى زستانە بە گویسوانەدا بەکن .

شۆز ئەبىتتەوہ : نەسرین گۆلى
زستانە ، شەوچراى كوردستانە ،
چلۆرەى گۆلى گویسوانە ؛
چۆرە خواردئىكى سارد و
شیرینە لە شیر و شەكر و بەفر
دروست ئەكرپت بۆ ھاوین .

چنگنە گیاندارىكى ورد و بە ئالۆشە
ئەداتە بنكى موى چلكن ؛
گیابەكى گەلا وردى ریشەدارە .

چۆك بەچۆكا ھاتن : دانىشتنە ئەزىز
بۆ پيشەرە ؛ ئەندامى جنستى
لە پياودا ؛ قامیش .

چۆلەكە بالىندە ؛ ئامرازىكى چۆلايىہ ؛
دو پارچە تەختەى تەنكى بارىكى
كورتە جلى شۆراو بە تەنافەوہ
چەسپ ئەكات .

چەتال قولاپ ، چنگال ۽ دەواری
 بچۆك ۽ دار یا شیشیکی دو پەلە
 لۆلەي تەنگی ئەخریتە سەر
 لە کاتی تەقاندنا راوگەر بە کاری
 ئەهینیت .

چەخاخ تەنگ . چەخاخساز : لە ئاگر و چەخاخدا بەك
 تەنگساز ۽ چەخاخ جگەرە ئەگرنەوه .
 داگیرسان ، ئەستی .

چەرخ چەخاخ ۽ ماگینە ۽ دەم و سەدە . لە خول خواردندا بەکن .
 چەرخوفەلك جۆلانە ۽ دنیا و کارەسات . لە هاتوچۆكدا بەکن .

چەكەرە گۆبەكە : چرۆی درەخت ۽
 كەزۆ ۽ دۆدۆتی و (شك) .

چەقەنە چەقەنەي ئاش ۽ چەقەنە لێدان ۽
 درەختیكە بەربەك ئەگرت
 وەك بەری مۆرد .

چەك (سلاح) ۽ خشنی ژانف ۽ بە لای مەوه مەوه-مۆ /
 چەرمی پاژنەي كەلاش ۽ (صاك) : بنچینەدا بەكن (صاك) ئەینت
 كە وشەبەكی بێگانەبە .
 (Check) .

چەماو تروزيه چەمىلە ۋ چەم .
ترزىبەكە لە چەمدا ئەكرىت
بۆيە ئەو ساۋەي بەسەرا
سەپارە .

چەمەرەنە دەھۆل و زورنايەكە لە شىۋەندا
ئەكوترىت ۋ شىۋەئىكى
دو دەستەيى پىساو و ژنە وەك
ئەلقەي چەمەرە ئەۋەستىن بۇ
شىۋەن كرىن .

چەو چاۋ ۋ كانىيەكى رۆنى بەر تريفەي رېكوت .
مانگە شەو .
لە بنيا بلەرزى مروارى زىخو
چەو .

چەورە مرۆي بى شەرمى بەرەلای رېكوت .
ھاروھاج ۋ دەسەسز .

چەورۆكە دو جۆرە گىيەي بەھارىن ۋ رېكوت .
دەسرۆكەي بېچۆك .

خەلق مەلق قسەي پزوپوچ و بى سەرۋىنى ۋ قسەي پزوپوچن .
بەيتىكە لە كالە مستىدا ئەوترىنى :
خەلق مەلق ، دەنوكى لەق لەق ،
كىسە و كەمەر ، يا پىننەمبەر .

جهمال	كۆل كيش ۋە جهمالى خانو : له ههنگرتندا يەك ئەگرن . ئېرگەكەى .
خاراو	خاراو بۆنى چەرم : جەيزبۆنەوہى بە شت مەزىنەكەدا يەكن . لە ئاوا ۋە كوپەى خاراو : شتى شلى زۆر مەزبۆوہ ، تېر بۆوہ .
خاكە	خاكەى برنج و دانەوئەلە ۋە جۆرە مېشولەيەكى زۆر وردە .
خال	وہك خالى رۆمبەت و خالى كوتراو ۋە براى داىك (لالو) ۋە پەلەى رەش بە ھەرشتەكەوہ ۋە (نەمطە) ۋە بەفرى زمستان : كوپستانان خال خال بەفرى ناچىتۆ . ئەو كچە مەدالە ، زىرى ناچىتۆ .
خان	شويىنى ھەسانەوہى كاروانچى و ولاخ ۋە ريزە بۆزن : گەلاوئۆ خان ۋە (لەقەب) ى ئاغاكانى كوردستانى ئىيرانە وەك : مەجمۇخان ، ھەمە رەشىد خان .

. به خۆبیه‌که‌دا به‌کن .	تۆپه به‌نی مۆی ریسراو ؛ نه‌و پیسێ به‌یه به‌ پاشه‌لی مه‌زه‌وه خۆ و وشك نه‌بیته‌وه .	خه‌لینه
	شتی گرد ؛ شوپین لافاوه که خزه به‌ردی زۆر بیت وه‌ك : خۆی چه‌ناخچیان ؛ ده‌رگا که خۆ دا‌بخه واتا : کلۆمه‌که‌ بکه به‌ شوپینی خۆیدا .	خۆ
. (له رێکته‌دا) به‌کن .	که‌رپوچ ؛ رێک و پێک .	خشت
(عمایه‌ته‌که) به‌ر دۆ (شکانده‌وه و به‌ریتین له شکانده‌وه و ته‌فاندنی نه‌ندای گیان له‌به‌ر .	ته‌سه‌په‌که‌یان خه‌ساند : گونیان ته‌قاند و ده‌ره‌ینا ؛ شکاندن و لارکردنه‌وه‌ی لقی گیای ته‌مانه تا کو په‌ل بلاوکاته‌وه ، به‌ره‌که‌ی زۆر و باش بیت .	خه‌ساندن
مان گرتنه‌که‌ش به‌کێکه‌ له خووه‌کانی مام وریج .	ورج ؛ مانگر .	خرس
	قه‌سراندن (تخمین) ؛ خه‌ملینه‌وه : گه‌شانه‌وه . وا وه‌ته‌ن خه‌ملیوه وه‌ك گول نه‌و به‌هاری میلله‌ته ، شادمانی قه‌ومی کورده وه‌ختی لوتف و ره‌حه‌ته .	خه‌ملاندن

- داخ خەم و خەفەت ، (أسف) ؛
 رۆن داخ کردن : هەلقەرچاندنی ؛
 ولاخ داخ کردن : سوتاندنی
 شوینی ئازارەکی ؛ شاخ و
 داخ (داغ) .
- دادۆشین دۆشینی گوان (بۆ ماللات) ؛
 دادۆشینی ئەندامی لە جێی جۆ :
 دەست پیاھینانی لە ئاوی گەرما
 بە سابۆن بۆ ھاتنەووە جێی ؛
 شت لێی کیشانەووە . ھاتۆن .
- داکوتان داکوتانی بزمار و مێیخ ؛
 پرواندن یاخود داوڵینی گەنم و
 جۆ تاکو دانەکی جیا
 بکریتەووە .
- دال دالی کەر خۆر : گوشت خۆر ؛
 ھیشووە ترپی شاش ؛ گیاندار
 لاواز .
- دان دانی ناو دەم ؛ دانی ئەلپی
 سەدەفە بەحری دەری ھیناوە
 بەکووە .

پەلەکی ئەللیی رەشمارە لە
کون سەری کیشاوە ؛ دانەو پێلە ؛
دەغل و دان ؛ دانی چپشت ؛
بەرەکی .

داهاتن داهینانی دار بە مشار ؛
داهاتی چاو ؛ گل کردنی ؛
داهینانی قز ؛ تازه بەیدابون و

هەندیکیان بە ریشکوت
بەکیان گرتوووە .

باوسەندن ؛ تازه داهاتوووە ئاوی
بەلوعە ، پیموت بو ماچتی وتی
مەمنوعە .

دۆکان دۆکان ؛ کوگا ؛ شوینی شت
فرۆشتن ؛ خانەیی ورد ورد لە
زەوی شەتلی تیا ئەژۆپنریت .

لە ئەندازەیی شویندا نریتکن .

دەستگر پەژۆی داگرتنی مەنجەلی
گەرم ؛ ئەو کارەیی بە دەستەووە
قورس بێت .

بەکن

دەستور (قانونی ئەساسی) ؛ باو ،
(عادەت) ؛ دەستور کرا ؛
حوقنەیان کرد .

بەکم و دۆهەم بەکن .

دہفہ	دہفہی شان : ٹیسقانی بن قوّل ؛ دہفہی جوّلا : ٹہو تہختہ یہ یہ تہ تراوی پئی سفت ٹہکات .	دہیکہوت .
دہقدانہوہ	کوٹانہوہی برنجی نیوہ کو تراو ؛ دہقی دایہوہ : کوتای و کوزہرو بہربای عہمری دایہوہ ؛ بیژانہوہی دانہویلمہ جارپکی تر .	لہ کوتاندن و پاک کردنہوہدا یہکن .
دہلّ	دہلّ سہگ (مٹی بہکھی) ؛ دہلّ - دہلانندن .	دہلی سہگ لہ گوانہ کانبرا کون ہہیہ توتہلہ کانی شہیرہکی لینوہ ٹہمزن .
رازان	ٹامادہ و ساز بون ؛ پالکھوتن ؛ نوستن .	
راستہ	راستہی ہیّل کیشان ؛ جوڑیکہ لہ ہہلپہزکئی .	یہکن .
ران	رانی مہرّ : گہلہ مہرّ ؛ رانی سرؤ ، ٹازال ، ولآخ .	دہیکہوت .
رایہلّ	حہمال ، نیرگہ ؛ چہند ہہودایہکی راستہ کہ پوی شتی لہسہر ٹہتہنرپت .	یہکن .

<p>مشكى رزقىش ھەر لە رزق خواردنەرە ناو نراوہ .</p>	<p>مشكى گەورەيە كە بەزۆرتى لە دەشتايە ؛ دانەو پىلە و خواردنى ھەلگىراوى ناومالە . خوا رزقت بدا : واتا ئەو شتانەت بدا تى .</p>	<p>رزق</p>
<p>ھەمىوى لە بەستەو و وە ھاتو وە .</p>	<p>رستى ھۆنراوہ ؛ تەناف ؛ پەت يا قايشى دريژ تانجى راوتى پى ئەبەسرىتەرە لە كاتى راودا .</p>	<p>رست</p>
<p>يەكەمىيان ھۆيەكە بو تى كردى تەوت بە ئاسانتى ، دوانىكەى تر يەكن .</p>	<p>(خۆر - شمس) ؛ (شەو و رۆژ - ليل و نهار) ؛ كات : دەم : ئەم رۆژە چ رۆژيەكە كە دنيا شلەزاوہ ، ھەركەس بە جەخارى جگەرى قىمە كراوہ .</p>	<p>رۆژ</p>
<p>تۆ بلىنى بەھوى رەشيبەكەوہ ناو كەيان بەسەردا سە پابى .</p>	<p>رەحەتتى نەوت : قىم ؛ ھەسەانەوہ ؛ خاوبونەوہ دواى درۆست بون .</p>	<p>رەحەتتى</p>
<p>تۆ بلىنى بەھوى رەشيبەكەوہ ناو كەيان بەسەردا سە پابى .</p>	<p>رەشكەى كا كيشان ؛ رەشكە و شماتى : دانەو پىلەى بۆن خووشن ئەكرىنە ناو نانەوہ بۆنى خووش ئەكەن .</p>	<p>رەشكە</p>

- رەشپۆنەوہ دامردنەوہی ئاۋلە و سورپۆزە ؛ ھەمۆ لە بنچینەدا بەکن .
- چۆنەردی بەفر و تواندەوہی ؛
- کوژانەوہی ئاگر .
- رەشپەلەك دەست گرتنی ژن و پیاو لە بە تینکەلا و پۆن بەکن .
- ھەلپەزکی دا ؛ رەش و سپی .
- رەشمە رەشمی و لاخ ؛ خشل . بەکن .
- رەند مرۆی روخۆش و قسە خوۆش ؛ رینکوت .
- زەمینیکە لە ناو چەمدا بەھۆی
- ئاو ھەلسانەوہ پەیدا ئەبێت .
- رەك رەندی ھەسەن ئەفەندی
- لە گوئی چەمی تانجەرۆ .
- رەندە رەندەى دارتاش ؛ تەختەى پى
- پوخت ئەكریت ؛ رەندەى ئەگرن .
- بەتیر ؛ بەتیر و شتی تری پى
- ورد ئەكریت ؛ رەنە ؛ قرتاندنى
- گوئی مەرەزە .
- رەوہ رەوہ و لاخ ؛ لیسپى گەورەبە رینکوت .
- گەزۆی پى ئەتەكینریت .
- زیتخ و وردە چەو ؛ پىستى لە نیشندا بەکن .
- ئازال .

رېپۇق	چاڭكى چار بە وشكى ۋ چىمى بەكن . وشكە ۋە بۆلە لوتدا .
رېزاۋ	جۆرە ھەنجېرىكى بەناۋبانگە ۋ تاڭگە ۋ قەلبەز .
زار	دەم ۋ زارى تاۋلە ۋ زار ۋ گربە . زارى تاۋلەك بېنگانەبە .
زبان	لسان ۋ لغە . لەقسە ۋە بە جولاندنى زمان .
زىرنگانەۋە	زىرنگەي پارانە ۋ پاپىلە ۋ ساجلەخ ۋ جام : جام ئەللى بىشكېم ۋ نەزىرنگىم (۱۸) ۋ زىرنگانەۋى كۆي : گوايا كۆز بانگى ئەكات ۋ كىزىقنەۋەي شى تەز .
زەرد	رەنگى زەرد ۋ زەردەي خۇر ۋ لە بىچىنەدا بەكن (نېھاس) . (لە رەنگىدا) .
زىخ	زىخ ۋ چەۋ ۋ ئازا .
زەردۋىتى	مۆرۋى دەست ۋ مىلى ژنان ۋ لە بىچىنەدا بەكن نەخۇشى زەردۋىتى . (لە رەنگىدا) .

زہل زہلی گوئی چہم و ئاو ؛ قوزی
 رہش ؛ جگہ رہی قامیش .
 بیجگہ لہ قوزہ کہ ئهوانی تر
 لہ دریزیدا بہکن .

زیتاؤلہ مه لیکسی سورتراوہ لہ کؤتر
 بچوکترا ، لہ نیشتنه و ہدا
 ئه زیتقینتی ؛ گیاندار پکی بؤری
 چوار پتی بہ لہ دہ لہ ک گورہ ترہ و
 پستی بہ ترخہ .

زئی (نہر) ؛ زئی ئافرہت (رحم) .
 بہکن ، (ئو شوپنی ئاوی
 لئی دئی) .

سور رەنگ : من رەنگی سورم بۆیہ
 خوش ئووی .
 مژدہی شەفەقی لئی دەرئەکووی ؛
 سوپر ؛ سور - بون لہ سەر را .

سورمہ (۱۹) قوماشی سپمدار بۆ جلی ژنان ؛
 کل : سور و سپتی سورمہ
 لہ چاو (۲۰) .

مہ جوہ فہندی کاکی حہلاو .

(۱۹) سورمہ بہ تورکتی باہینانہ ، کل و کلتوریش بہ چاودا ئه میتراین .
 (۲۰) بہندی بیٹینان .

ستى	(۳۰ ، ژمارە) ؛ (رە) .	دېنگوت .
سەيوان	چەتر ؛ خىودەت .	بەكن .
سەيلە	سەرسۆچى كۆلان ^(۲۱) ؛ سەيلەى رەحم (صلە الرحم) ؛ رەققە .	
سەول	سەولن بەلەم و كەلەك ؛ گىياھەكى بەرزى گەلاپانە ، گولئىكى سەور ئەگرىت وەك پۆپنەى كەلەشىر ؛ دارى سەرو .	بىنگانەن و بە دېنگوت بەكبان گرتووہ ؟
سەيبا	سەى كوچكەى سەرتاگر ؛ سەى دارى بەستراون بەيەكەوہ ، مەشكەى پىيا ھەلئەواسرەيت بۆ ژەنن .	بەكن .
سەيخوز	جاستوس ؛ پىستى ناو سەكى ئازال ، زەيخ ؛ سەچەر .	رەنك ھەبە لە پىبەكەدا بەك بن .
شاخ	كەيو ؛ شاخى ئازال .	لە رەققى و رەنگا تزيكن .
شانە	شانەى قز داھىنان ؛ شانەى ھەنگ ؛ سەركار (بادىنانى) .	شانەى قز و ھەنگوين لە دانە دانەك پاندا بەكن .

(۲۱) سەيلەى كۆلان (صلە) ، دۆ كۆلان بە بەك ئەگەبەنەت .

شاگرد	قوتابی ۽ شاگرد دارتاش ...	یہ کن .
شکار	راو - شکار ۽ کڑوہ لہ بہرد ۽ زہرتی بہردہ لان .	راویسش لہ شوپنی بہردہ لاندانہ کرپت !
شہلاخ	زللہ ۽ قامچی .	لہ لیندانا یہک ٹہگرن .
شوشہ	قاب : بطل ۽ شوشہی پہنجرہ : جام .	یہ کن .
شقی	کھڑو : (رطوبہ) ۽ ولاخی شقی : سقورباریکی کال .	رینکوت .
شپیر	شپیر و ماست (حلیب) ۽ تیتغ .	ٹایا رمنک نزیکیان ناخانہوہ ؟
شوق	روناکتی ۽ ٹارخزو .	
شہوہ	بہردی بہرخ : شہوہ رخشہ ، شیلان سقورہ ، شقوربا شلہ ... ۽ موتہ کہ .	کہ شہوہش یہکیک ٹہگرن شپین یاخود رخش ہائٹہ گرسیت ، چرنکہ خوین ناجویت .
غزہل	ٹاوریشمی مقل مقلی رنگاو رہنگہ وک شیرداخ ۽ شیمری دلدارتی .	لہ (غزل) ہوہ ہانتون کہ تہونہ .

<p>لە رەگەزدا بەكن .</p>	<p>چۆرە كالتە كىيىكى يېيىست رەشە ؛ چۆرە گىياھەكى گەلا پانە وەك كالتەك بەرپىكى درىژكۆلەي شېرىن ئەگرىت .</p>	<p>قاتەبۆرە</p>
<p>لە رەگەزدا بەكن</p>	<p>وشەبەكە لە يارى كىلاوېن . دا بەكار ئەھىنرېت وەك : فت ، فت .. دەستە گول ؛ فت كردنى سەبىل : فزىدانى توتنە سوتتاوۋەكەي .</p>	<p>فت</p>
<p>بىشكانەن .</p>	<p>پالتۆ ؛ وەرگرتنى سىي خالە لە يارى ئەسكەمىلدا بە كاغەز ، بەك خال ئۆيىنە ، دۆ خال مەرزە .</p>	<p>قايقوت</p>
<p>بەكگرتن و جوت بۆت بەكپال ئەخات .</p>	<p>قاشى كالتەك و تروۆزى . ؛ پرو ؛ قاشى ئافرەت : جەز لە بەك كردنيان ؛</p>	<p>قاش</p>
<p>قالى بەدەن ئەو (ھېكل) مەبە كە گۆشت و خويىنى تىياپە ، لە گەل قالى تىدا بەك ئەگرەوۋە .</p>	<p>بەدەن ، وەك : راس سەرە ، عىن چاۋە ، بدن قالب ، اسم ناۋە (۲۲) ؛ قالى كولىچە و گال گالى .</p>	<p>قالب</p>
<p>لە (قېش) ى عەرەبىيە ۋە مەبە تەنگى ئەگە بە نېت .</p>	<p>توندبۆتۈن و ددرنەچقونى سەك ؛ تەنگ - كىيىپ .</p>	<p>قەبىز</p>

(۲۲) ئەھمەدى ، شىنخ مارقى نوۋدى ، رەواندز ، ۱۳۴۵ك ، ل ۲۰ .

قۆپپە	کاغەزی کاربۆن ۋە (غش) .	بېنگانەن (Copy) بەکیان ئەخات .
قۆخ	مېۋە ۋە کوخت : کوخ .	رېنگوت .
قۆل (۲۳)	بالى مرۆ ۋە ئېشکگر : دوریە ۋە (طرف ، جەت) .	بېنگانەن (تورکتى) .
کار (۲۴)	کار - ژۆلە ۋە ئېش ۋە تېن .	كارى كارژۆلە نەپىست ئەوانى نىر بېنگانەن ، (تورکتى) .
کار	پېستى مار كە ھەلى ئەدا ۋە دارى سنەوبەر .	دارە كەش نوپىكل ھەل ئەدان .
كاشتى	قاپى چىشت : ماعون خزفى ۋە خشىت كە تەختى ناو مالى پىفەرش ئەكرىت .	رووہ لۆسەكە بەکیان ئەخات .
كناچە	پۆز ۋە كىچ .	رەنگ ھەبە جوانتى بەکیان بىخات .
كەر	كەر (كاغوب) : كەر و ماست بۆ ۋە ەدەى خۆى (۲۵) ۋە دەزۆ .	رېنگوت .

(۲۳) سەبرى قاموسى توركتى ئۆكسۆرد ل ۱۹۶ ، بکە .

(۲۴) سەرچاۋەى پېشتو .

(۲۵) بەندى پېشىنان .

كۆ	ئەستىرەى كۆ ۋە كۆى زوخال ۋە رېڭكوت . كۆكۆ ۋە كۆ - كۆردنەوہ : گۆردكۆردنەوہ .
كۆل	كۆرتە بنە ۋە مېرىشكى كۆل : رېڭكوت . بىكىك ۋە كۆل - بى چىشت .
كۆلارە	بالىندە : كۆلارە ، جۆجك يەكن . مەخۇ بەھارە (۲۶) ۋە كۆلارەى كاغەز كە منال ھەلى ئەدەت بە ئاسماندا .
كۆللە	پەردە كۆللە ۋە (جىراد) . كۆللەى پەردەكە تۇركىيە .
كۆم	چەماوہ ، قەمۇر ۋە (مىخىج) . رېڭكوت .
كۆك	رېڭك ، تەواو ۋە كۆك گۆرتى يەكن . جىل : درۆمانى (موقت) .
كۆز	سست بۆنى جەستەى بەدەت (كۆر بۆنى) ۋە شاخى كۆز : سەخت و نارەھەت ۋە چەماوہ .
كۆپ	بەرگى دەمانچە و تەنەنگ لہ يەكن . چەرم ۋە كۆپنى پارە : جىزدان ، كۆپسە .

کھڑو	کھڑو : کھڑو کیو ۽ (فصل) .
کھل	کھل خوراو : کھل فیچ ۽ له کھل دھر کھوتی بناسه دھنگم — توڑی غھریتی نیش توه له رھنگم .
کھلک	بھردی وشکھ سی له سھریهک ۽ ساخته و له خشته بردن ۽ بھلم : کھلک کی یاسین ناظا .
کھمر	ناو قھد ۽ بھرد .
کھو	بالینده : بازھ کھو ، نیرھ کھو ۽ له بابھتی هیلمک ، کونھ کانی کھورھ ترھ .
کھوانھ	کھمانچھ ۽ (زاویہ) .
کھوھ	بؤر ۽ (دائرة) .
کھاز	کھاز — گرتن بھ دان ۽ کھازی بزمار دھرھینان ۽ کھازی پشت ۽ کھاز — کردن : بانگ کردن .

گال ھەرزىن ۋە گال - دان : گالدىن و گالە گال بەكن .

راسپاردىن بە ھەزەشەو ۋە
گالە گال : دەنگە دەنگ .

گىز گىزى ئاگر ۋە سەۋى گىز : ئەو دېڭەكتە .

كەسەيە دانەكانى پىشەو ۋە كەورە
بىت ، گىزخواردن : سوزانەو .

گرد (تل) : گردى مامە يارە (۲۷) ۋە دېڭەكتە .

كۆ : كۆمەل : (جىم) ۋە
گرد - يە : خزىلە .

گىز سەرگىزىن : قىزى ئالوزكار و

دانەھىنراو ۋە زاراۋىكە بەرامبەر
بە رەشە و لاخى تۆز بەكار
ئەھىنرەت لە كاتى ھەلتىزاندن دا ۋە
بە گىزدا چۆن .

گل بېشى چاۋ ۋە گلان - گلاندن :

كەوتنى و لاخ و بەرەتەو ۋە

سوار .

گلىنە دانەوئە : رەك بە رەگىشە و لە بەك ئەچن لە رەگىزدا .

گلىنە بەنە تۆۋ (۲۸) ۋە گلىنە چاۋ .

(۲۷) ئەكەۋىتە رۆزھەلانى سلىمانى .

(۲۸) پەندى پىشبان .

- گۆ مورووی زهردی گهوره ؛ خزیبه که به کبان نهخت .
- گۆ - ی شه قین : تهخته به کی
خزی بچوکه و دک توپ له یاری
شه قین دا به کار نه هینریت .
- گۆت گۆت بون ، سست بونی جهسته ؛
گۆت - لیدان : تهوزم و پال
وهک : له یارتی به که و گۆته که و
گرژی چهرخ و فهله کدا هه به .
- گۆشه له سه رین بچوکتیر ؛ زاویه : به کن .
که وانه .
- گۆز نهخۆشتی پست ؛ گۆز -
پتی کردن : بیانو پتی کردن ؛
که و تنه وه گۆز : دهست
پتی کردنه وه .
- گه لاویژ نهستیره ی گه لاویژ ؛ ماسکی (فتکبان) به کبان نهخت .
- گه لاویژ گه لاویژ : ته مموز : تیرماهی .
- گه مه یارتی ؛ گالته پتی کردن (استهزاء) . به کن .
- گه نیج پاره و سامان : گه نیجی
قارونی هه به ؛ هه رزه کار .

لەلە	ئاويزە ؛ لالۆ (خال) .	رېڭكەوت .
لەواشە	كولتېرەى تەنك و دريژ ؛ لە واشەى لمۆزى ولاخ ؛ وەك مەقاش وايە لە تەختە ، لمۆزى پىئەبەستن لە كاتى نال كەردنا .	رېڭكەوت .
مانگ	(قەر) : مانگ ديارە چ حەوەجەى بە ئەمۆستە ^(۲۹) ؛ شەھر .	(فلەكبات) بەكبان ئەخان .
مايە	گۆشەيەكە لە نان پىئوەداندا بەكار ئەھيئەت ؛ مايە : مال ؛ سەرمايە .	رېڭكەوت .
مژ	تېر ؛ مژ - اندن : مژەى سەك پيش وەژين .	
مرو	مروڤ ؛ ھەرمى .	گۆزانى شپو .
مز	حەق ؛ ماف ؛ (رصاص) مز ؛ مامز ؛ ئاسك .	رېڭكەوت .
مۆ	تالايك لە قزى سەھرى مرو ، مۆى بزى ؛ گرىپەكە وەك دومەل لە دەست و قاچ ديت .	رېڭكەوت .

مؤر	(طمغہ ، مہر ، ختم) ؛ رہنگی	مؤری (مہر) بہ رہنگی مؤر کافہز مؤر ٹھکات (بہ کن) .
مؤم	(شمعہ) ؛ داری تری	گؤزانی شیوہ .
نال	نالئی و لآخ ؛ نال - اندن نالئہ نال .	
ناو	(اسم) : یهك هغر خوادیه ، تاك و تهنه پایه ، ناوی ٹه لآیہ (۳۰) ؛ (داخل) ناوٹاخن ، ناوچہرگہ .	(اسم) مکہ نہ پیت ٹه وانی تر بہ کن .
ناوك	(صرۃ) ؛ (نواۃ) .	بہ کن .
نؤ	ژمارہ ، (۹) ؛ نؤ ، نؤ ، نؤئی ، نؤ بہرہ .	دینکھوت .
نیشانہ	(نوط) ؛ خال بہ بہڑنی سرؤوہ ؛ نیشانہ کردن : دیارتی کردن وہك نیشانہی بؤك .	بہ کن .
وار	شوین : ٹه و وارہ ، نہ ٹه و بہ ہارہ (۳۱) ؛ واری قومار : باج سہندن لہ یاری کمران .	واری قومار پتیکانہیہ .
والآ	خوشك ؛ والآی مندال : ٹه و	گؤزانی شیوہ .

(۳۰) فۆلکاؤرہ ، لہ پتواندا ، لہ کاتی سؤربؤنی خہرماندا ٹه و تری .
(۳۱) بہندی پتیشپان .

سه‌ره پارچانه‌ن له‌ قوماش كه
منال یارییان پێ‌ته‌كن .

وه‌جاخ وه‌چه، بنه‌ماله‌ وه‌ك: وه‌جاخ زاده‌ به
ئیشاره‌ت، ناوه‌جاخ به‌ كوته‌ك (٣٢) ؛
وه‌جاخی چایخانه‌ : ته‌و شوینه‌یه
كه‌ چای تیا لێ ته‌نریت .

هیل خه‌ت ؛ شوین گاسنی جوتیار به‌كن .

له‌ كاتی جوتدا .
هه‌له‌هان راكردن و خۆده‌ربازكردن (كلافه
كردن) ؛ هه‌له‌هانی هه‌ویر
(تخمر) .

هه‌له‌هینان هه‌له‌هینانی هیلكه‌ : بونی به‌ .
جوجه‌له‌ ؛ هه‌له‌هینانی مه‌ته‌ل :
دۆزینه‌وه‌ و زایتنی .

هه‌وا با ؛ هه‌وای به‌رزه‌ : لوتی له‌ بێگانه‌یه .
ئاسمانه‌ ؛ هه‌ودا ده‌زۆ .

هه‌ور (غیم) هه‌وری پاز خۆری ، (اسفنج) بێگانه‌یه .
ده‌وله‌مه‌ند ریشی خوی بۆی (٣٣) ؛
اسفنج .

(٣٢) به‌ندی پیشینان .

(٣٣) به‌ندی پیشینان .

- ملخص المقال -

بعض المصطلحات الكردية

التي
لها أكثر من مدلول

المصنوع الموزن : صمائل بيلان

بالرغم من سعة اللغة الكردية ووفرة مصطلحاتها ، إلا أنها اطلقت بعض الاسماء على شيتين (او أكثر) كانا متباعدين اصلا او من اصل واحد الا انها ابتعدا بصورة تدريجية . ولهذا الظواهر اسباب عديدة اهمها :

١ - عوامل تاريخية : لا يستبعد ان يكون اصل المصطلحات او الكلمات واحداً ثم تشعب بمرور الايام وتباعدت الفروع عن بعضها .

٢ - عامل الصدفة : هناك اصطلاح واحد اطلق على مسمييات عديدة عن طريق الصدفة . وقد ثبت كل اسم وتركز واصبح

شيئاً مألوفاً ، مثل : (كوه) وهو (طير الككلك) و (كوه)
(وهو الشبيه بالمنجل ويستعمل لتنظيف الحبوب من المواد الغريبة) .

٣ - المصطلحات الدخيلة : هناك بعض الكلمات الفريبة دخلت اللغة
الكردية وهي كلمات عربية او فارسية او تركية . . فأخذت
مكانها واعتاد الناس استعمالها وفي عين الوقت توجد نفس
الكلمة باللغة الكردية الا ان مدلولها يختلف اختلافاً كلياً عن
مدلول الكلمة الدخيلة مثل (اذار) وهو الشهر الثالث من
السنة الشمسية عند العرب وقد حرف الى (ازار) باللغة الكردية .
وفي نفس الوقت توجد كلمة (ازار - نازار) وهي كلمة كردية
اصيلة وتعني الالم . وتسمى هذه الظاهرة بـ
(الكلمات المشتركة لفظاً HOMONYM) ويقول الدكتور
عبدالرحمن معروف بهذا الصدد : « ان هذه الكلمات لا تدخل
في نطاق (الكلمات المتعددة المعنى) . صحيح انها كلمات مشتركة
عند القراءة والكتابة الا انها مختلفة في التكوين وفي المعنى » .
ثم يضرب مثلاً لذلك فيقول : « ان كلمة (باو) لها معاني
عديدة مختلفة كما ان نشوونها وتكوينها جاء في فترات مختلفة
او متباعدة بالرغم من كونها جميعاً كردية أصيلة فـ (باو)
تعني (المادة والعرف والدستور) وتعني (باوك - الاب) وتعني
(تفضيل شيء على غيره) » (١) .

(١) راجع البحث الذي قدمه الدكتور عبدالرحمن معروف (الحلقة الدراسية
للكتاب المدرسي باللغة الكردية المنعقدة في شقلاوة) ، بتاريخ ٢٥-٢٧/٧/١٩٧٣ .

٤ - تعدد اللهجات : مثل كلمة (شواشينك) التي هي شجرة دائمة الخضرة واوراقها تشبه ال (ياس) ويطلق نفس الكلمة في منطقة البهدينان على نوع من العنب وعلى نوع من التين ايضاً . كما ان (چاي) تعني في اللهجة اللرية (سارد - بارد) وفي اماكن اخرى تعني الشاي .

هناك اسباب اخرى : فنرى اتحاد بعض المصطلحات عن طريق الاختصار والادغام أو عن طريق تركيب الكلمات او ...

اني في الوقت الذي اجمع فيه المصطلحات من هذا النوع منذ مدة غير قصيرة الا انني اعتمدت هنا الى حد بعيد على معجم الخال ومن ثم على معاجم الشيخ معروف القره داغى والاستاذ توفيق وهبي وادموندس والمردوخ والمرشد (رابهر) ... وتسهيلا للفهم قمت بشرح معاني بعض الكلمات او ضربت لها امثال دارجة او فولكلورية ومن ثم فأنى تطرقت الى تأويل وشرح العلاقة بين المدلولات حسب رأي الشخصي ، فلا يستبعد ان اكون صائباً او مخطئاً . وفي الحالة الاخيرة ارجو العون من القارئ الكريم وذلك بمساعدتي في التصحيح في الاعداد القادمة خاصة وان هذا البحث هو الاول من نوعه تقريباً .

* * * * *

توسراوه كانى

ليزخ له پاره مى كوردوه

ئەندامى كارا: پزۆفيسۆر قەناتى كوردۇ*

له ناوهندى سەدەي نۆزدەھەمدا ئەكادىمىيەي زانستى رۇسستان
به وردى لەسەر لىكۆلىنەوەي مېژۆ ، ئەتئۆگرافيا ، زمان و

* ئەندامى كاراى كۆزى زانبارى كورد و سەرۆكى بەشى كوردى له
دەزگای رۆزھەلا تەناستى لېنىنلراد پزۆفيسۆر قەناتى كوردۇ دەمىكە خۆي
به فيرۆنى سۆرانى يەوە خەربك كوردووە و تەنانت ماوۋىيەكى تر ئەو
فەرھەنگە كوردى (سۆرانى) - رۆسى بەي له زىر چاوندىرى ئەودا
دانراوہ بلاو دەكرتتەوہ .

مامۆستا كوردۇ لەم وتارەيدا ھەولتى داوہ به شىتوۋى سۆرانى بنۆسى و
ئىمەش وەك خۆي دەبىخەيتە بەر چاوى خويىندەوارى بەزىز . ئەندامى
يارىدەرى كۆز مامۆستا شكور مستەفا شىتوۋى نۆسىنى ئەم وتارەي
له لانىنى يەوہ گۆزىوہ و كورتەي ھەرىببەكەي بۆ نۆسىوہ .

- لېزەي گۆفار -

ئەدەبیاتی کوردی گەلیك کاری کردووہ .

بە ئاریکاری ئەکادیمیای رۆستان گەلیك نوسراوی بەنرخ و گرانبەھا لە بابەت نەتووی کورد لە چاپ دراون ، مەسەلە ، لەو سەردەمەدا ئەم نوسراوانە ی ژێرەوہ لە چاپ دراون :

۱- لیکۆلینەوہی پ. لیرخ « لە بارە ی کوردەکانی ئیرانەوہ » ، کە بریتی بە لە سنی کتیبان .

۲- میژوی نەتووی کوردی شەرف خانی بتلیستی بە وەرگەژاندن و نوسینی میژۆ- ئەتۆگرافی . ئەم کتیبە بە زمانی فرانسزی لە چاپ دراوہ .

۳- کۆمەلە ی سەرھات و سەرپوردی کوردی ، کە ئا. د. ژابا لە ئەرزەرۆم کۆی کردبۆوہ .

۴- فەرھەنگی کوردی- فرانسزی ، ئا. د. ژابا ریکی خستبو .

۵- ریزمانی کوردی ف. یوستی بە زمانی ئەلھاتی نوسیتبوی .

۶- کۆمەلە تیکستیکی کوردی ، کە ئا. سۆسۆن لە تورابدین و پۆتان کۆی کردبۆوہ .

پیشکەوتن و بەرزبوونەوہی کوردناسی لە پینتیربورگ بە زۆرتی بە ئیشکاری پ- لیرخەوہ بەستراپو .

پ. لیرخ ھەرە گورە ی زایارانی رۆس بو ، کە لە نیوہی

سەدى ۱۹-دا دەستى بە لىكۆلېنەوهى نەتەوهى كورد و زمانى كوردى كرد .

پ. لىرخ له سالى ۱۸۲۸-دا له دايك بووه ، و له سالى ۱۸۵۱-دا خويىندى خۆى له زانىنگاي پىتېربورگدا تەواو كرد و ناوى پىشەكرانى زمانانى رۆژهلانى رەرگرت .

له پىشدا پ. لىرخ له كۆمىتەى ئاكادىمىيائى ئىمپراتورى روسدا كارى وەرگىزتى و توستى پراتوكۆلى دەكرد . له پاشان بو بە كىتېخانەدارى كىتېخانەى رۆژهلانى له زانىنگاي پىتېربورگدا .^(۱)

له سەرى سالى ۱۸۵۰-دا پ. لىرخ دەستى بە تۆزىنەوهى مەسەلهى كورد كرد بو . بەلام نەيتوانى هەميشە خۆى بە تۆزىنەوهى كوردانەوه خەرىك بكات . له تاو سالانى ۱۸۵۸-۱۸۶۰-دا لىرخ له ئاكادىمىيائى روسدا كارى دەكرد . له وسەردەمەدا دەبىي بە هاوكارى ئىكسپىدىسى ن. پ. ئىگناتوف و لەگەلى دەچى بسو بوخارا و خپو و ئورنبورگ . له ئىكسپىدىسى بەدا مەبەستى پ. لىرخ لىكۆلېنەوهى مېژو ، ئەتئوگرافى و زمانى داىشتوانى ئەو ھەرىپانە

ИАЛО, \Фонд Петербургского университета, (۱)
Формулярный список о службе Держа.

ئارشفىق مېژو - لى لىننگراد ، فۆسدى زانىكۆى پىتېربورگ ،
دۆسىەى خزمەتى لىرخ .

بقو ، ھەروەھا ژى مەبەستى ئەوەبقو ، كە شتومەك و دەستتۆسەكانى خەلكى رۇزھەلات كۆبكاتەوہ . لە سالانى ۱۸۶۷-۱۸۶۸دا ئەكادىمىيائى رۇس دىسانەوہ پ . لىرخى بۇ ئاسىيا نارد بۇ دۆزىنەوہ و پشكىنىنى ماكەكانى ئارخىپۇللاژى لە شارقى خەرابە ، لەبەر دەمى روبرى سىر - دارىنى .

لە ناو سالانى ۱۸۶۹-۱۸۷۴دا پ . لىرخ بۇ سوید و دانىيارك دەچى و وتارىك لە كۆنگرەمى زانىارانى ناو نەتەوہكاندا بىلاو دەكاتەوہ . سەبارەت بە چاكتە بەجى ھىنناتى كارسپاردنى دەولەت ، كارى لىكۆلئىنەوہمى مېژو ، ئارخىپۇللاژى ، جىپۇگرافى و ئىتتۇگرافى و زمانى نەتەوہكانى ئاسىيا ، ھەروەھا ژى سەبارەت بە لى تۆزىنەوہمى كورد و زمانى كوردى ، ئەكادىمىيائى رۇسقى نارى شىپوردارى بە شەرف و ناوى شىپوردارى بە كرېكار دەدا بە پ . لىرخ لە سالى ۱۸۲۶دا لە سۆنگەمى نەخۇشى بەوہ پ . لىرخ دەستى لە كار دەكېشىتەوہ و ئازاد دەبى و دەچىتە ئەلئانبا . لە سالى ۱۸۸۴دا لىرخ كۆچى درابى كورد .

سى كىتېبى پ . لىرخ لە بابەت كوردەوہ لە ژىرئەم ناوہدا لە چاپ دراون : « لىكۆلئىنەوہبى لە بابەت كوردەكانى ئىران و باب و باپىرانى كلدەكانى باكور »^(۲) . بەلام لە خىپىندنەوہمى نوسراوہكانى پ .

П. Лерх, Исследования об иранских курдах (۲) и их предках северных халдеях (Изб., кн. I, 1856; кн. II, 1857; кн. III, 1858). =

لیرخدا وا دهرده‌که‌وێی که ئهو ههر به ته‌ای خه‌ریکی پشکنین و
لێ توژینه‌وه‌ی میژۆ - ئیتنوگرافی کورد و زمانی کوردی بووه . لیرخ
له بابته کلدانه‌کانه‌وه وه‌ک بایرانی نه‌ته‌وه‌ی کورد قه‌ت شتیك نائوسی .
کتیبه‌که‌ی پ . لیرخ ب‌س‌ریته‌یه له پیش‌گۆتن ، له میژۆی
لێکۆلینه‌وه‌ی کورد و زمانی کوردی .

له پیش‌گۆتنی خۆیدا ئیسپاتی ده‌کات ، که بۆچی پێویسته خه‌ریکی
لێکۆلینه‌وه‌ی میژۆ ، ئیتنوگرافی و زمانی کوردی بن . ئهو یه‌ک
به‌یه‌کی مه‌علومه‌کانی هه‌موو کتیب و مقامه‌کانی که له بابته کورد و
زمانی کوردده‌وه له چاپ درایۆن هه‌لام ده‌کات و خه‌سیه‌تی نه‌ته‌وه‌ی
کورد ، ژبان ، ئاین و زمانیان ده‌توسی .

له کتیبی خۆیدا لیرخ ئیسپاتی ده‌کات ، که له توسراوه‌کانی
ئهو رێگه‌ژۆکانه‌ی ، که خه‌ریکی نه‌ته‌وه‌ی کورد بۆن ، هه‌یج شتیك
به‌دروستی له بابته کوردانه‌وه نه‌توسراوه و مه‌علومه‌کان به‌چاکه‌تی
ناهینه به‌ر چاوی خۆینده‌واران . ئهو ده‌توسی : « قه‌ت که‌سیك
له‌و لێگه‌ژۆکانه ، که چۆبۆنه‌ک کوردان ، به‌ته‌واوتی خه‌ریکی
لێکۆلینه‌وه‌ی ژین و ئایینی کورد نه‌بووه . له‌گه‌لێک توسراواندا
له بابته کوردده‌کان قسه‌دده‌کن ، به‌لام له‌ ناو واندا هه‌یج توسراویك

= پ . لیرخ ، لێکۆلینه‌وه له بارهی کوردی ئێران و خالده‌یکانی باشۆری
باو و بایرانیانه‌وه ، بینه‌رپورک : به‌شی به‌کۆم ۱۸۵۶ ؛ به‌شی دوهمه‌م
۱۸۵۷ ؛ به‌شی سێهه‌م ۱۸۵۸ .

نى يە ، كە ئىمە بشوانىن زانىنى چاك و مەلۇماتى تەواو لەبابەت ئەم
نەتەوۋە يەوۋە وەر بگىرىن»^(۳) . لەپاش ئەمە پ . لېرخ ديسان دەتوسى :
« من زانىبۇم ، كە گەلەك لىگەز يان لە زوروفى خرابدا بۇن ، يان
زى چاكتەر حازر نەبۇن كە مەلۇماتەكان باش كۆبىكەنەوۋە . جا بە
ھۆى ئەمە گەلەك شتى نادروست ، چەوت و چەلەمەيان لە بابەت
كوردانەوۋە تەسۋوۋە و كوردنەسەت يان خالفاندوۋە»^(۴) .

پ . لېرخ لە تەسراۋى خۇيدا مەتو مەلۇماتەكان لە بابەت
سەرچاۋەكانى لى تۆزىنەوۋە ئىتتىۋاگرافى كورد و لەمەز قەبىل و
عەشىرەتەكانى كورد بە وردى دەتوسى . پ . لېرخ لەمەز ئەم
كارەى خۇۋە دەتوسى : « وردە - وردە تەسۋىنەوۋە ئاڧ و نىشانى
قەبىل و عەشىرەتەكانى كورد رېگى ئارىكارى خۇش دەكات بۇ ئاسان
كردنى لە چاپ دانى مېژۆى كورد (ھى شەرف خان - ك - ك .) و
بۇ رېگەزۆكان ، كو دواژۆز خەرىكى كۆم كردنەوۋە مەلۇماتەكانى
ئىتتىۋاگرافى بىن و دەيانەوۋى كىتېبىكى راست و دروست لە بابەت
كوردان بىتوس . لەگەل ئەمەشدا پ . لېرخ لەسەر ئەو
بىزوايە ، كە وردە - وردە تەسۋىنە ئاڧ و نىشانى قەبىل و
عەشىرەتەكانى كورد تەواو نى يە و بە تەواۋەتى نەتەسراۋە .

لە ۲۳ ى مانگى كانۇنى يەكەمى سالى ۱۸۵۶ - دا لە رۇژنامەى

(۳) ھەمان سەرچاۋە ، بەشى يەكەم ، ل ۳۳ .

(۴) ھەمان سەرچاۋە ، بەشى دۆھەم ، ل ۶ - ۷ .

« سىمفونىيا پچيلا » ى روسىدا وتارىخى كى . مىكېئىن به ناوئيشانى
« كوردى ف سىمۆلىنسكۆى گۆبىرنى » له چاپ دراقتو ، دە
وتاره كيدا نوسىتېوى ، كو له ھەريىمى سىمۆلىنسكى كوردە دىلەكانى
ەسكەرتى ھەنە ، ديارە كە له ئاڧ سالانى ۱۸۵۰ - ۱۸۵۳ - دا
شەزى روس و ترك بو . ئەم كوردانە لەگەل ەسكەرى ترك بون و
لە كاتى شەزدا لە لايەن ەسكەرى روسەو ە دىل گىراقتو و
ناردراقتو شارى روسلاڧل . ئەو كاتە گەورە زانىارانى روس لە ئاڧ
خۇدا بزىاريان دا كو داوا لە ئەكادىمىيائى روس بگەن كە كەسپىكى
زانبار بنىرئە شارى روسلاڧل بو لىكۆلىنەو ەى زمانى كوردى .
لە نامەى خۇدا بو سىكرتېرى ئەكادىمىيائى روس ، روژھەلاتناسە
ئەكادىمىيەكان دۆرن ، بىەتلىنگ ، برۆس ، كۆنىك و كەپپىن
نوسىيان كە لىرخ بنىرئە شارى روسلاڧل ، نك كوردە دىلەكانى
ەسكەرتى بو لى تۆزىنەو ەى زمانى كوردى ئەوان لە نامەى خۇياندا
لەمەز لىرخيان نوسىو ە : « لىكۆلىنەو ەى نەتەو ەى كورد لە لايەن
زمانەقانى ەو ە ھەر بە تەئى ئىستا دەستى پى كراو ە . بەلام گومان و
شك لەو ەدا نى بە كو زمانى كوردى دەتوانى ببىتە كانگايەكى مەزن
بو لىكۆلىنەو ەى جىاواز - جىاوازي زمانى ئىرانى ، كە تائىستا
مىژويان نەپشكراو ە . ھەتا ئىستا گەلەك لە رىگەژۆكان كە چۆبۆنە
نك كوردەكان چاك حازر نەبۆن بو لى تۆزىنەو ە و لىگەژان و
پشكىنى زمانى كوردى . جا بو ئەم كارە ئىمە ئاڧا لىرخان ھەلبارد

چونکی ئەو یەكەم پیاوی ئەوروپایە کو بەرەپیشین لە لایەن
جیۆگرافی ، ئیتنۆگرافی زمانەراستی و میژۆینی یەو بە ناسی
خەلكی كورد . بۆ ئەم كارەش ئەو سۆدی لە رۆسەكان وەرگرتوو ،
هەمو ئیسكۆلینەو بەیەکی لە چاپ داروی لەمەژ زارافەكانی كوردی یەو
خویندۆتەو و سۆدی ئی وەرگرتون ، بە تایبەتی لێرخ بق بە ناسی
مەزمۆنی میژۆینی كورد هی شەرف خان ، كو بە زمانی فارستی لە
سەدە ۱۶ - دا نۆسیویە . پ . لێرخ هەر وەها ژێ بق بە ناسی
سەرچاوەكانی تر ، (۵) .

لەسەر بناخەیی درایتی زانیارەكانی ناڤراو ئەكادیعیای رۆس پ .
لێرخ ناردە شاری روسلاف . لێرخ دەوری سێ مانگیك لە ناڤ
كوردە دیتلەكاندا مایەو ، ئەم كوردانە لە هەریمەكانی ماردین ، جزیر ،
دیرسیم ، موش ، دیاربەكر ، ئورفە ، بێرچك ، بیگنسی ، مالاتی ،
مادین ، عەرەبەكر و ئەزدرۆم بقن و هەمو ۵۰ كەس بقن .

لێرخ بە ئاریكارتی ئەم كەسانە چاك فییری زمانی كوردی دەبی و
تێكستەكانی زارافەكانی كورمانجی و زازا دەنۆسییتەو و ماتریالی
ژین و ئایینی كورد كۆم دەكاتەو . هەمو ماتریالی زمانەفاتی و

Архив Академии Наук СССР, ф.2, оп.14. (۵)

ئارشیفی كۆژی زانیاری بەكەبنی سوڤیت ، فۆندی - ۲ - ،

لەستە ۱۴ .

میتنگرافى بهك ، كه لىرخ نك ئهم كوردانهى كۆم كردبۆوه و
ههروهها زى ئهو مهعالماته زىلدانهى كه له ئوسراوى
زانبارهكانى رۆس و ئهوروپايى وهرگرتبۆن ، له كتيبهكانى دوووم و
سقىبهىدا له چاپ دراون .

له گوتارتى خۆدا ، كو له كتيبي دراويدا له چاپ دراوه ، لىرخ
لهمهزكارى خۆوه له شارى روسلافدا ورده - ورده ميژوى ليكۆلینهوهى
زمانى كوردتى هلام دهكات و به زانستى خۆرو و خوسوسى زمانى
كوردتى دهئوسى و پير و راي خۆى دهرههق پهشكينيى زمانى كوردتى
و زارافهكانى بهرپيشى دهكات . ئهو دهئوسى : « ئهو ريگهزانهى
كو له ئاف كوردهكاندا مابۆنهوه ، به وردتى لهسهه زمانى كوردتى
كاريان نهكردبو زۆربهيان نهيان وستبو چاكترخهريكى ئهم زمانه بن .
ئهو كهسانهى ، كو بۆن به ناسى كوردهكان ، ههه به تهنى خهريكى بهك
زارافهى كوردتى بون ، دوايى زمانهقائى يانيش نهزانيبو »^(٦) .
له ميژوى ليكۆلینهوهى زمانى كوردتىدا ناشكرا و رۆنه كه چهند
كهسيك له پيش لىرخ خهريكى زمانى كوردتى بۆن . ئهو كهسانهش
ئهمانهن :

م. كلا پروت ، له تفليس سقى سهه وشهى ههريهى موشى

ئوسيبو ؛

ريچ دۆسهه وشهى چوار زارافهى كوردتى كۆم كردبۆوه ؛

(٦) ب. لىرخ ، سدرچاوهى ناوبراو ، بهشى بهكهم ، ل ٣٤ .

ئەوليا چەلبەتتى ناوى پازدە زاراقەى كوردى نوسىيۇ ؛
ى . بىر يىزىن ماكنى دۇ زاراقەى كوردى لە چاپ دابو ؛
زانبارى ئەلمائى ھۆرنالى خۇى لەمەز دابەشكردنى زاراقەكانى
كوردى يەرە لە چاپ دابو .

پ . لىرخ لە بابەت نوسراوتى ئەم رىگەژۆك و زانبارانەو دەنوسى :
« ئەم كەسە ئاقبراقانە كو لەسەر چەند لاپەژۆك شىرۆكردنى قۇرى
رىزمانى كوردى يان نوسىيۇ . بە قول و وردى خەرىكى لى تۆزىنەوەى
زمانى كوردى نەيۇن ، ماترىاليان بەشى نەكردووە و بۇ لە بار تىن
لىكۆلېنەوەى ئەم زمانە گران بوو لە لايان ، چەند مەسەلىك
وەرگرن و بۇ ئەم كارە زانەستى بە شتى بكنەوە . بىجگە لەمە ئاشكرايە
كو تا ئىستا قۇنىتتىكى زمانى كوردى نەشكناوہ و گەلىك قۇرى
ئەم زمانە نە عەيان و ناديار ماونەوہ ئەوانى تىزى ساف ورون
نەكروانەوہ » (۷) .

پ . لىرخ لەسەر بىناخەى نوسراوہكانى كوردناسان و ھەرودھا زى
لەسەر بىناخەى لىكۆلېنەوەى خۇى زمانى كوردى دابەش دەكاتە سەر
پىنچ زاراقان :

- ۱- كورمانجى ؛
- ۲- لوژى ؛
- ۳- كەلھوژى ؛

(۷) ھەمان سەرچاوە ، بەشى دۆمەم ، ل ۱۹ .

۴- گۆراتى ۽

۵- زازا .

پ . لېرخ ھەر بە تەننى ترانىبەتۆى بېنى بە ناسى زاراڤەكانى
كورمانجى و زازا ، ئەو بە وردى مرزولى زاراڤەى كورمانجى
دەبىنى . لە بابەت زاراڤەى كورمانجى بەو دەتۆسى : « كورمانجى لە
ھەمق ولاتانى كوردستانى رۆژئاڤادا پەرەساندراوۋە ، لە مۆسەلەوۋە
ھەتا ئاسىيائى پېچۆك و سلېمانى . لە ناڤەينى قەبىلەكانى كورمانجى
باكۆردا و كورمانجى خوارۆى روبرارى فوراندا جياوازى وشە و
جياوازى گوتو - بۆۋ و جياوازى فۆرمى رېزىمانى ھەيە . بەلام ئەم
جياوازى يانە ئەو ھەندە گەورە نىن كو قەبىلانى جياواز بەكتى تى نەگېن
و بەكتى قام نەكەن » (۸) .

لە بابەت زازا ۋە پ . لېرخ دەتۆسى : « لە بەراورد كردنى زازا
و كورمانجىدا گەگەك خوسوسى و خۆررېتى زازا دەھىتە بەر چاڤان .
لە زازادا خوسوسى بەتى سەوتەكان و وشەكان لە ھتى كورمانجى
جياوازترن . لە سۆنگى ئەمە رەنگە پېويست بى ناوەكى دى لە زازا
بىنېن و بە زاراڤەكى ئېراتى سەربەخۆى ھەساب بکەين . كوردى
كورمانجى زاراڤەى زازا تى ناگېن و قام ناكەن بەلام زازا زاراڤەى
كورمانجى دەزانن و قەشى بى دەكەن » (۹) . كاتى خۆى زانىارى

(۸) ھەمان سەرچاۋە ، بەشى دۆمەم ، ل ۲۲ .

(۹) ھەمان سەرچاۋە ، بەشى دۆمەم ، ل ۷۰ .

ئەلھاتھ پروف - پۆت لەمەز زمانی کوردی بەوہ تووسیۆی کو زمانی کوردی زمانەکی ئیراتی سەر بەخۆیە قاتۆنی خو و ریزمانی خوئی ھەبە . پ . لێرخ ئەو بیر و رایەیی پۆت قوبول دەکات و دەتۆسی : « لەسەر بناخەیی ئەو ماکانەیی من ھەمە ھیچ شتێکم بە دەستەوہ نییە کو ئەز لەسەر بیر و رای پروف - پۆت ئەمێنم . پروف - پۆت گەلەک جار گوتویە و ئیسپانیشی کردووە کو لە ئاف زمانەکانی ئیراتیدا زمانی کوردی جینگای سەر بەخۆی گرتووە و لە ئافەندی کوردستاندا سەر بەخۆی خۆی پاراستووە ، ئەو ئیزیکترین خزمی زمانی فارسی بە ، ئەلام بەبێ زمانی فارسی پیشکەوتووە . « وشەیی بیاریان ، کو دەئاف زمانی کوردی کەتنە ، ھیچ گرینگ نییە و نەشبوو و قەت تەئسیرێکیان لەسەر سازمانی دەروونی زمانی کوردی نەکردووە » (۱۰) .

پ . لێرخ فیکری خوئی لە بابەت سۆنگەیی جیاوازی زمانی کوردی و زمانی فارسی بەوہ دەبێژی و ئەو دەتۆسی : « جیاوازی زمانی کوردی و زمانی فارسی ئەوہ بو کە کوردەکان گەلەک جار لە قەدیما لە قەبیلەکانی ئیراتی جودا بوئە » (۱۱) . لێرخ ئەمە بە ھۆی خوسوسی بەتی فۆنیتیک و ریزمانی کوردی بەوہ ئیسپات دەکات . لە کاتی خویدا روھلاتناسی روس بێریزین خەریکی زمانی کوردی

(۱۰) ھەمان سەرچاوە ، بەشی دوھەم ، ل ۲۳ .

(۱۱) ھەمان سەرچاوە ، بەشی دوھەم ، ل ۲۳ .

ده بو . ئه وه له توسراوه کانی خوډا له مه ز کوردی خوړاسان و زارافه می کوردی هه ری می موسلمه وه فووری زمانی کوردتی شوو ده کرد وه کو به کییک بی له فوورمه کانی زمانی فارستی و به بی بناخه زمانی کوردتی وه کو زرافه کتی فارستی له قه له م ده دا . له بهر ئه مه پ . لیئرخ لومه می بیریزین ده کات و ده بیژی چون پپوئیسته خه ربکی لیکوئینه وه می زمانی کوردتی بین . ئه وه ده توسی : « کاتی کو زمانه فاتی ئیران گه هیشته به چاکترین بهراوردکردنی سازمانی ریزمانی و پیکهینانی وشه کانی هه مو زمانه کانی ئیرانی جیاواز - جیاواز ، ئه وه کانه مومکین ده بیت باسی بهستن وگریهانی زمانی کوردتی و زمانی فارستی بکهین و له مه زیان بنوسین » (۱۲) .

له جیگه به کی تر دا پ . لیئرخ دیسان ده توسی : « هه تا کو زمانی کوردتی و زارافه کاتی له هه مو لایه که وه لئ نه توژیئیرینه وه نابی زمانی کوردتی بهرامبهر به زمانیکی تر را بگرین » ، « ئیستا هیج مومکین نییه ریزمان و لیکسیکی زمانی کوردتی بهراورد به زمانی ئیراتی بکهین ، هه ر به ته بی پپوئیسته ده ست پی بکهین و خه ربکی زارافه کانی جیاواز - جیاوازی کوردی بین و ورده - ورده مانی بی هه مو فووری ، فووتیتیکی و لیکسیکی بپشکنین ، ساف و روئی بکهینه وه و شووی بکهین ، چونکی هه تا ئیستا ئه م پرۆبلانه به جی نه هیئراون ، هه ر وه ها زی پپوئیسته به وردتی سه رچاوه کانی

لەمەز میژۆی کوردان بکۆلینەو و بتۆزینەو .

جا هەر لە پاش بەجی هینانی ئەم داوا و خوازانە دەگاتە
هەرە پوختەیی بەرھەمان لەمەز لێ تۆزینەو و میژۆی کورد و زمانی
کوردی بەو « (۱۳) » .

پ. لێرخ لە کتێبی دووھمیدا تیکستی کوردی لە
چاپ داوە . ئەم تیکستانە لە ئەرزەرۆم و تەوریزەو ناردراپۆن و
ھەمۆی لە زمانی تورکی و فارسییەو وەرگیرا پۆن . لە سەرەتای
توسراوەی خۆی دا لێرخ دەنۆستی ، کو ئەو : « وستی لە پیشدا
تیکستە کوردییەکان بە پێی ئەلقبای ئۆسییتی - رۆستی بنۆسیتەو » .
ئەو دەلێ « من دەگونجا سەوتەکانی زمانی کوردی بە ھۆی نۆسین
نیشانە بکەم ، بۆ ئەمە دەبا من ئەو ئەلقبایەکی کە ئاکادیمیای
(شیکرینی) خوالی خوشبۆ بۆ زمانی ئۆسیتانی لەسەر بناخەیی ئەلقبای
روستی پێکی هینابۆ بە کاری پێنیم ، من ئەلقبای شیکرینی - م ،
ئەو ھۆی بۆ ئۆسییتی - رۆستی دای هینابۆ ، ھەل بژارد ، چۆنکی بە
ھۆی ئەلقبای عەرەبی - فارستی ، کو ئیستا کوردە خویندەوارەکان
بە کاری دەھینن ، مومکین نییە سەوتەکانی زمانی کوردی نیشانە
بکەن . لە زمانی کوردیدا ھەندیک سەوت ھەنە ، کو بە ھۆی ئەم
ئەلقبایەو قورسە ئەوانە نیشانە بکەن » (۱۴) . بەلام کاتی لێرخ ئەم

(۱۳) ھەمان سەرچاوە ، بەشی دوھەم ، ل ۲۰ .

« Bulletin de la classe des sciences historiques de = (۱۴)

بیر و رایه ی خۆی له جفتای زانیاراندا ده ربزی ، جفتای زانیاران
میژۆتی - فیلهۆلۆژی تهسه ی قوبول نه کرد و بیر و رایه کی تری
ده رهینا .

ده و بیر و رایه دا توسرا بو : « پیویست نیه تهلفبایه کی نوی
به کار بهینین ، چهوت و چه له مه ی تازه بو فیلهۆلۆژی بهیدا مه کن .
بو زمانی کوردی چا کترین تهلفبای زمانه فاتی باشه ، خاسا ته و
تهلفبایه ی ، کو له لایهن ئا کادیبکی بهرلین پرۆف . لیبسیوسه وه
تهرتیب کراوه » (١٥) .

له سه ر بناخه ی بزیری تیوری زانیاره کان ، لیخ تیکسته
کوردیه کانی به هۆی تهلفبایه کی لیبسیوسه وه له چاپ دا .

ئاشکرا و رونه ، کو لیبسیوس سهوته کانی دهنگانی و بی
دهنگانی به گویره ی زمانه کانی ئه وروپای رۆژئاوا پیک هینا بو و
خۆرویی زمانانی خه لکی رۆهلانی ئیدا نیشان نه کردبو ، له تهلفبای
ویدا سهوته کانی دهنگانی دابه شکرابۆوه سه ر سهوته کانی کورت
(a . e . e . i . i . o . o . y . y) و سهوته کانی درپۆ (á . ã . í . n .
(á) ، سهوته کانی بی دهنگانی دابه شکرابۆونه سه ر ته م کۆمه لانه :
سهوته کانی گهورنگی (h . h) ، سهوته کانی سه ر زمانی (n . m)

=L'Académie Impériale des sciences de St - Petersburg ,
V. xiv, No 15 .

Ibid, Vol xiv, No. 15 . (١٥)

، (d , t , n) ، سہوتہکانی ناف زمان و ددان ، (q , k , k , g , g) ، سہوتہکانی دہنتائی (d , d , h , ڄ , d , s , z , r , l) ، سہوتہکانی لیف (m , f , v , w) .

ہہ لبت ہم نہخشہی ئہ لقبایہ بہ پراکتیکی گونجاوی سیستہمی سہوتہکانی زمانی کوردتی تہدہ بو ، پرنسپی دا بہ شکردنی سہوتہکانی ژبی بہ قانونی زانستی پیک نہہینا بو .

ٹاشکرایہ کو لہ زمانی کوردیتدا سہوتہکانی دہنگانی دریژ و کورت وہ کو فوئیم نین ، دریژی و کورتی سہوتان لہ زمانی کوردیتدا ہر بہ تہئی نیسبتی موزیکی گرینگہ . جگہ لہمہ ہر سہوتہ دہنگانی یہکانی u , a , e , i , o ، بہ دریژ و کورت بہ کار دہہینن . لہ کومہ لہی سہوتہکانی بی دہنگانیدا لیخ سہوتی u و سہوتہکانی p , t و سہوتہکانی p' , t' بہ نشانہی تایبہتی جودا نہ کردونہوہ ، نشانہکانہ ڄ , d' , n' ، کو لہ کومہ لہی سہوتہکانی بی دہنگانیدا ہن ، زیدہنہ ، چونکی لہ کورمانجی و زازادا سہوتی گونجاوی وان نین .

کافکازانی روس ل. زاگورسکی ، کو تی بینی خوی لہ مسہر ہو ٹیکستہ کوردی یانہوہی ، کو س. ئہ گیارووف نامادہی کردبون لہ چاپ بدرئی ، دہرہق ئہ لقباکہی لپسیوس دہتوسی : « ئیمہ گہ لیک قہدر و زخی ئہ لقبای لپسیوس ستاندارتی دہزاتین ، بہ لام نازاتین ئایا ہم ئہ لقبایہ دہتوانتی ہمو سہوتہکانی تہعین بکات ؟

تەرتىبكارانى ئەم ئەلبايە زانبارە ئەلمان و ئىنگلىتسەكان بۆن ، ئەوان ئەلبايان بە گوپرەى زمانى ئەلھاتى و ئىنگلىستى پىك ھىناپو ، سەبارەت بەمە پ. لىرخ چەوت و چەلەيەكى زۆرى وە شاقەل گىر بىق و ناچار بۆ لە ئاف سەوتەكانى ئەلھاتى و ئىنگلىستى دا سەوتەكانى زمانى كوردتى بدۆزىتەو ، لە سۆنگەى ئەمە ئەو نەيتوانى بۆ سەوتەكانى خۆروى كوردتى نیشان بکات ، (۱۶).

سەرۆكى مۆزەخانەى ئاسيا ئاكادېمىك دۆرن لە توسراوگەى خۆيدا لەمەز تىكىستى كوردى بەو ، كە لە زارافەى كوردە دىلە عەسكەرى بەكانەوە توسرا بۆن ، دەتوسى : « من بە وردتى لە تىكىستە كوردى بەكانم نوازی و ھاتمە سەر ئەو بىق و رايە ، كە چاكتىن لى تۆزىنەو بە كە ، يارمەتى ئاھا لىرخ بدات ، كو رىزمانى كوردتى و تىكىستى خويىندن و فەرھەنگى بى بنوسىنەو . ئەگەر ئەو كارى خۆى بە جى بېناپا ئەم توسراوانە بۆ دوارۆز دەبۆنە چاكتىن ماكى لىكۆلىنەوەى زمانى كوردتى » . (۱۷)

Л. Загурский, Кавказские алфавиты ("Из- (۱۶)
вестия Кавказского отдела Императорского
русского географического общества",
т. IX, вып. 2, 1888, Приложение, стр. 15).

ل. زاگورسكى ، ئەلف و بى قەفتاسىكان ، « ھەوالەكانى لى قەفتاسىباى
كۆمەلى جوگرافى رۆستى ئىمپىراتورى » ، بەشى - ۹ - ، ژمارە - ۲ - ،
۱۸۸۸ (باشكۆ) ، ل ۱۵ .

(۱۷) ب. لىرخ ، سەرچاومى ناوبرا ، بەشى دۆھەم ، ل ۲ .

کتیپی سێبەمی پ. لێرخ بریتییه لە سەرەتا ، لە وتاریکی
میژۆیی - ئەدەبیاتی ، لە فەرھەنگۆکانی زاراڤەکانی کورمانجی و
زازا . لێرخ زوربەمی ئەم فەرھەنگۆکانی لەسەر بناخەیی ئەو تیکستە
کوردییانە پێک ھێنا بۆ ، کە لە روسلافل لە زاری کوردە دێلە
سەربازەکانەوێ تووسیۆنەوێ . لە پیکھینانی ئەم فەرھەنگۆکانەدا
لێرخ لە ھەندێ جێگا وشە کوردییەکان دەگەڵ وشەیی زمانە
ئێرانییەکانی دیکەدا بەراورد دەکات ، بۆ ئەوەی میژۆی پەیدا بۆنی
وشە کوردییەکان نیشان بکات .

لە بەرازی کتیبەکی خۆی دا لێرخ لەمەز میژۆی لێ توژینەوێ
زمانی کوردییەوێ دەتوسی : « لە پێش چۆندا بۆ ئەک کوردە دێلە
سەربازەکان ، من ھەم - سۆ سەرچاڤەکانی لەمەز زمانی کوردی - م
دۆزی بەوێ و نوازیمن . ئەوانە گشت بریتی بۆن لە کۆمەڵەیک وشەیی
کوردی کە زوربەیان راست و دروست نەتوسرا بۆن . سۆنگەیی
ئەمەش ئەوێ بۆ ، ھەندێک زانیار کە میژۆی زمانەکانی ئێرانیان
دەزانی ، من ئەم تواتی سۆدیانی لێ وەرگرم . لەم سەرچاوانەدا
ھیچ تیکستیکی راست و دروست بۆ لێ توژینەوێ زمانی کوردی
نەبۆ . سەبارەت بەمە من ناچار بۆم تیکستی نوێی وەچەنگ
بێنم » .

لێرخ لەو بزواوەدا بۆ ، کە ئەو ماکانەیی خۆی کۆی کردبۆنەوێ
کەمن و ناہنە بناخە بۆ میژۆی شرۆکردنی پێوەندی زمانی کوردی و
زمانە ئێرانییەکانی تر ، چونکە ماکیکی زۆری بۆ دەوێ بۆ

وردکردنه‌وهی ریزمان و وشه‌کان (۱۸) .

پ. لیرخ له کاتی له چاپ‌دانی ههرستی کتیبه‌کانیدا ، به زمانی ئه‌لهاتی
دو کتیبی به‌ناوی « Forschungen u. l. i. e. r. d. i. e. K. u. r. d. e. n. n. o. r. d. c. h. a. l. d. e. n »
له چاپ‌دا . (۱۹)

پێویسته وه بیری بئینه‌وه ، که پ. لیرخ له پێشدا توسراوه‌کانی
به زمانی رۆستی دانا بو « ئیملیدۆفانیا ئۆب ئیرانسکیخ کورداخ ئی
ئینخ پریدکاخ سیفیرنیخ خالدباخ » واته : « لیکۆلینه‌وه‌یه‌ک له بابته
کوردان و باب و باپیرانی کلده‌کانی ئیرانی باکتور » . ئه‌وه‌شت له
بیرنه‌چتی که ناوی توسراوه‌که‌ی لیرخ به‌ زمانی ئه‌لهاتی جیاوازه
له‌گه‌ل روسیه‌که‌ی . ئه‌مه‌ش و ئی ده‌چتی که لیرخ له بیری و را‌کانی
له‌مه‌ژ په‌یدابۆنی نه‌ته‌وه‌ی کورد له کلده‌کانی باکتوره‌وه پاش‌گه‌ز
بۆبێته‌وه و نه‌ینۆسی ئی . ره‌نگه‌ هه‌ر بۆیه‌ش ئی که به‌که‌م کتیبی
وه‌رنه‌گه‌ژانده‌ سه‌ر زمانی ئه‌لهاتی . چونکی ئه‌و له‌م کتیبه‌ی دا بیری و
رای خۆی له بابته ره‌سه‌نی کورد له کلده‌کانی ئیرانی باکتوره‌وه
توسیبو .

بنکه‌ی زین

جگه‌ له‌م توسراوانه‌ پ. لیرخ چهند توسراویکی دیکی
له‌مه‌ژ ئه‌ده‌بیاتی کورده‌وه به‌ جیاوازه له چاپ‌دا بو ، مه‌سه‌له‌ن ،

(۱۸) همان سه‌رچاوه ، به‌شی دوهم ، ل ۱ - ۴ .

(۱۹) P. Lerch, Bericht über « Notices sur la littérature et les kourdes, fait par jaba » (Mélange asiatique, t. III, =

توسراویک به ناری « بیر و رایچی » له مهزّ نوسراوی ئا. د ژاباوه
دهرباره ی نه ده بیاتی کوردتی و عه شیرده ته کانی کوردی توسیبو (۲۰) .
هه روده ها زی « بیر و رایچی » له مهزّ به ره مه کانی نه جه دی خانی ،
« مه مزین » وهی توسیبو که له لایهن ئا. د. ژاباوه ، له سالی
۱۸۵۸ — دا کتیبخانه ی نه ته وهی روس که به ناری سالتیکوف —
شیدرین — هوه بقو له لیرخنی خواستبزووه ، که فیکری خوی له مهزّ
فه ره نگه کانی ئا. د. ژابا هی کوردتی — فرانسزی و فرانسزی —
روستی — کوردیه وه و کولیکسی ده ستنوسه کانی بنوسی .

پ. لیرخ بو کتیبخانه کانی نه ته وهی روس هی پیئیربورک
ده نوسی ، کو پیویسته نه وه ده ستنوسانه ی که ئا. د. ژابا ناردبونی
هه موی به ده ست بهین ، « چونکی نه وانه زور به نرخن ، و
شایه تی بو ده و له مه ندتی نه ده بیاتی کوردتی ده دن » .

هه روده ها زی لیرخ بو ئا کادیمیای روستی توسیبو ، که
پیویسته فه ره نگه کانی ئا. د. ژابا له گه ل ده ستنوسه کانی له چاپ
بدن .

=1858); P. Lerch, Bericht über « Resumé de l'ouvrage kourde d' Ahmed Efendi khan, fait et traduit par A. Jaba (ibid) .

P. Lerch, Bericht über « Notices sur la littérature et (۲۰) les kourdes, fait par Jaba » (Mélange asiatique, t. III, 1858) .

به ئاریکاری پ. لیرخ ئه کادیمیای رۆستی ئهم دهستنوساها ی له چاپ دا . جگه له م ئیش و کارانه پ. لیرخ خه ریکی نوسینی ریزمانی کوردتی بق . ئیستا دو دهستنوسی ریزمانی کوردتی لیرخ هه نه . یه کیکیان له کتیبخانه ی ئینیسیتیوتی رۆژهه لانتاسی ئینینگرا ده و به ک زی له کتیبخانه ی زانینگای ئینینگرا ده . ئهم دهستنوسانه وا نیشان ددهن ، کو پ. لیرخ ویستی ریزمانی کوردتی گه وره له بابته فۆلیتیک و مۆرفۆلۆژی زمانی کوردیه وه بنوسی . پ. لیرخ له نامه ی خۆیدا که بو به شی میژۆیتی — فیلولۆژی ئا کادیمیای رۆستی نوسیه ، ده آتی : « له سالی ۱۸۵۶ — دا من له لیکۆلینه وه ی خۆمدا دهستم به نوسینی ریزمانی کوردتی کرد . هیشتا ئهم کاره م ته واو نه کردوه . له جقاتی زانیاران ئیلتاس ده که م که بزیاری خوی ده ربه ئینی و ئاریکاری من بکات . که به لکو له مانگی فیئرالدای دهستی پتی بکم و ئهم نوسینه ته واو بکم و له چاپی بدهم له پاش راوه ستانی له چاپ دانی ئهم نوسراوه ، من گه لیک جار له سه ر واست کردنه وه و زیده کردنی نوسراوه که ی خۆم کارم کردوه (۲۱) .

دهستنوسی ریزمانه که ی پ. لیرخ بریتییه له به رایته به کی

P. Lerch, Forschungen über die Kourden, Abt. III (۲۱)

(بڕوانه : ئارشیفی ده زگای رۆژهه لانتاسی کۆژی زانیاری به که ته ی

سۆفیت ، فۆدی ۲۶) .

کورت له بابته میژوی لیکولینهوهی زمانی کوردتی . لهم بهرایی بهدا ،
نهو له بابته نهو داستانه کوردییانهوهی ، که ئا . د . ژاا نوسیونی ،
دهتوسی و ههروههها ژی لهمهژ نوسراوهکی ئا . خۆدزکۆوه دهلی :
« زاراقهی کوردتی سلیماتی » (۲۲) . و بیر و رای خۆی دهرده بژی .
لهپاش نهه لیرخ دهتوسی ، بهج رهنگی پیویسته فاکت
و ماکی ریزمانی کوردتی کۆبکهینهوه و بینوسین .
لهم دهستتوسی پ . لیرخدا چند گۆرانیهکی کوردتی ژی
نوسراون ، و به نمونهی فۆلکلۆری کوردتی ، که له زاراوی کورده
دیله سهربازدکانهوهی وهرگرتبون دهزمیوردی .
لهپاش نهه پ . لیرخ لهمهژ سیستهمی سهوتهکانی دهنگانی و
سهوتهکانی بی دهنگانی زمانی کوردیهوه دهست پی دهکات که لهسهر
بناخهی نهکناکی لپسیوس دایناو و ورده - ورده مناسبهتی
سهوتهکانی زاراقهکانی کوردتی (کرمانجی ، زازا ، سلیماتی ، نامیدی و
خیردۆستی) دهپشکنی و پیوهندی سهوتهکانی نهه زاراوانه و زمانهکانی
پیراتی نیشان دهکات ، ههروههها ژی گۆزینی سهوتان له زمانی
کوردیدا دههینیه بهرچاقان .

نهه بهسه نوسراوهی پ . لیرخ به نوسینی « مناسبهتی سهوتهکان

له رهگی وشاندا » تهواو دهپیت .

له دواي نهه لیرخ ویستی لهمهژ سازمانی ریزمانی کوردیهوه

بنوسی . سهبارت بهمه نهو که لهک وهخت کاری کۆکردنهوهی ماتریل

و ته‌رتیب‌کردن و ئاماده‌کردنی نوسراوی ریزمانی کوردی کرد ،
 ویستی به‌ته‌واده‌تی له‌هه‌مو لاره‌ ماتریال بکۆلیتیه‌وه و سود له
 به‌ر هه‌مه‌کاتی به‌رامبه‌رکردنی زمانه‌کاتی ئیرانی وهریگری و له‌پاش
 ئه‌مه‌ ئه‌نجا نوسراوه‌که‌ی خۆی له‌مه‌ژ مۆرفۆلۆژی زمانی کوردیه‌وه
 له‌چاپ بدا .

له‌نامه‌ی خۆدا له‌مه‌ژ ئه‌مه‌وه پ. لیرخ بو جاتی زانیاران
 ده‌نوسی : « له‌پیشدا به‌نامه‌ی ریزمانی من هی پراکتیکی و زانستییه ،
 من له‌نوسینی خۆمدا ناچار بوم خه‌ریکی هه‌مو ماتریاله‌کاتی پیشکته‌وتنی
 فۆرمه‌کاتی تاریخی زمان بيم و حسابی لیکۆلینه‌وه‌ی به‌راوردکردنی
 ماتریاله‌کاتی زمانه‌کاتی ئه‌فغاتی و مازهنده‌راتی ببینم ؛ چونکی له‌م
 زمانانه‌دا گه‌له‌ک مه‌سه‌له‌ی وه‌ک مه‌سه‌له‌ی زمانی کوردی هه‌نه » (٢٣) .

له‌پاش ئه‌مه‌ لیرخ ده‌نوسی ، کۆ له‌ ئاف سالانی پاشندا ئه‌و
 له‌سه‌ر بناخه‌ی تیکسته‌کاتی ئا. د. ژابا زانینی خۆی له‌مه‌ژ زمانی
 کوردی فرانسویه‌وه‌ ده‌ربڕیوه . پ. لیرخ له‌ ده‌ستنوسی دووه‌میدا ،
 کۆ له‌ کتیبخانه‌ی زانینگای لنینگراد دایه و بریتیه‌ له‌ چهند
 ده‌فته‌ریک و به‌زمانی ئه‌لماتی نوسراوه « Kurdische grammatik » ،
 له‌ لاپه‌زه‌کاتی ١ - ١٩٩ له‌مه‌ژ فۆنیتیکی و له‌ لاپه‌زه‌کاتی ٢٠ - ٢٤ - ١٥
 له‌مه‌ژ پیکه‌پینانی و شان و له‌ لاپه‌زه‌ی ٢٥ - ٢٦ - ١٦ له‌مه‌ژ گۆزانی
 فۆرمه‌کاتی ئاف ، و له‌ لاپه‌زه‌ی ٢٧ - ١٧ ده‌ره‌ق راده‌ی به‌راود کردنی

رەنگناغانى تۆستۈپ ، لەپاش ئەمە دەستتۆسەك بە زمانى رۆستى
 تۆسراوۋە لەمەز ھەژمار و جىناغان دەكۆلئىتەوۋە (لەپەزە ۲۸-۳۲) ، لە
 لەپەزەكانى ۲۳-۳۹- دا لەمەز فېل تۆسراوۋە ، لە لەپەزەكانى ۴۰-۴۴- دا
 لەمەز فېل و بەرناغان و وشانى پەشگىرىكى (بەستەكى) يەوۋە تۆسراوۋە .
 بەشەكانى ناغىرائى رېزىمانى كوردتى ، كو پ- لېرخ تۆسىتى
 ئەوۋە نېشان دەكەن ، كە رېزىمانى كوردتى بە كوردتى تۆسراوۋە
 وئانەواوۋە . لەبەر ئەمە لېرخ بە خۆ دەتۆسى ئەو لە نامەيەكى دىكەي
 خۆيدا لە بەشى مېژۆ- فېلۆلۆژى ئاكادىمىيە رۆستى ئىلتىماس دەكات ،
 كە يارمەتتى بەن تۆسىنى رېزىمانەكەي خۆي تەواو بىكات . ئەو دەتۆسى :
 « گەلەك وەخت كە من ئەم رېزىمانەم دەتۆسى ، ھەمىشە چەوت و
 چەلەمەكانى خۆم راست دەكردەوۋە و ماكى زېدەم لەسەر زېدە
 دەكردن و لە پېشكەوتنى فېلۆلۆژى ئېرانم دەنوازى . ھەرودەما زى
 ئەو دەتۆسى : « تىببىنى من لەمەز مەلۇماتەكانى زمانى كوردتى ، بەتايبەتتى
 لەمەز پېكەپىنانى وشەي گۆزادەوۋە ئەوۋەيە كە گەلەك فاكتى رېزىمانى
 زمانانى ئېرائى كۆن ، بىناخەيەكى قابم- يان وەچەنگ خستىم بۆ فېلۆلۆژى
 ئېرائى كاتتى كو من دەستىم بە چاپ كوردنى رېزىمانى كوردتى كرد ئەم
 فاكتە نوپىيانە نەقون » (۲۴) .

Архив Института Востоковедения АН СССР, (۲۴)
 ф. 36, л. 1.

« ئارشىبى دەزگەي رۆزەلانىسى كۆزى زانىبارى سوڧىت » ، فۆندى

بۆ ته و او کردنی ریزمانی کوردی گراف بلۆدوڤ پیشنیاز یکی
خسته پیش ئاکادیمیای روسی ، کو پ. لیرخ په سفندی بکات و له
ئاکادیمیادا کار بکات . نه و له مه ز پ لیرخه وه ده نوسی : « به ته بیعتی و
راستی پیویسته له ورده کاری پ. لیرخ بنوازین ، چونکی
نوسراوه کی له مه ز کوردان و ریزمانی کوردیه وه گه له ک گرینگ و
به نرخه . نه و له ناف گه له ک سالدا خه ریکی نه م کاره بووه و ،
بۆ زانست گه له ک به سوده . ئاکادیمیا پیشنیازه کی گراف
بلۆدوڤی په سند کرد و پ. لیرخیش قوبولی کرد ، که نه و
نوسراوه ی خوی ته و او بکات .

پ. لیرخ سالیکی له ئاکادیمیای روسدا وه ک کریکاریکی
زانستی له سه ر نوسی ریزمانی کوردی به رده و ام بو . به لام له پاش
سالیکی جقاتی میژو - فیلاؤلۆژی روس بزباری دا ، کو لیرخ
بنیردریته هه ریمی ئۆرپنهورک بۆ کۆ کردنه وه ی ماتریالی لیکۆلینه وه ی
زمانانی قرغیز و باشکیره کان .

له پاش نه وه ی لیرخ له ئاسیا گه ژایه وه دیان ددستی به
نوسی ریزمانی کوردی کرده وه . به لام پ. لیرخ نه یته وانی نه م
ریزمانه ته و او بکات ؛ چونکی له سالی ۱۸۸۴ - دا نه خۆش
کوت و ، چو بۆ نه وروپا و له پاش مانگیکی کۆچی دواپه کرد .

له سه ر بناخه ی کورتنوسی نی ئیش و کاری پ. لیرخ له مه ز
نه ته وه ی کورد و زمانی کوردیه وه ئیمه ده توانین بیژین ، کو

له نيوهى چەرخى ۱۹ - دا ئاكادىمىيەى روسى مەركەزى دامەزراندنى
لېككۆلېنەۋەى مېژۆيتى ، ئىتەنۆگرافى ، زمان و ئەدەبىياتى كوردى
بۇ . بە ئارىكارى ئاكادىمىيەى روسى گەلەك نوسراۋى ئىرانئاس و
كوردئاسان لەم كىتەبەدا چاپ كرابۇت . پېشكەوتن و بەرزبۇنەۋەى
كوردئاستى لە پېتېربورگدا زوربەى بە ناۋى پ . لېرخەۋە ، بە
ئىش و كارەكانى پ . لېرخەۋە بە سترابۇ . پ . لېرخ گەورەترىن
زانىيارى روس بۇ ، كە گەلەك وەخت خەرىكى لېككۆلېنەۋەى
مېژۆيتى و شارستائىتى نەتەۋەى كورد بىتۇ نوسراۋەكانى پ .
لېرخ بىنكە و بىناخەى لېككۆلېنەۋەى كوردئاستى لە روسستاندا
دامەزراند . لەم نوسراۋانەدا وردە - وردە مېژۆى لى تۆزىنەۋەى
نەتەۋەى كورد و زمانى كوردى ئىشان كراۋە و قىمەت و نىرخى
نوسراۋەكانى كوردئاسەكانى ئەوروپا و روس دياركراۋە . سوپاس بۇ
لېرخ ، كە توانى بە نوسراۋەكانى خۇى كوردئاستى لە ئىرانئاسى
دەربېننى و لە سەر رېگىگى پېشكەوتنى سەربەخۇى دابىنى .

لېرخ دەگونجا لېككۆلېنەۋەى زمانى كوردى بە مېژۆى
پەيدابۇت و پېشكەوتنى نەتەۋەى كوردەۋە و بارى سىياسى وانەۋە
گرىبدا . لېرخ ۋاى بۇ دەچىتۇ ، كە مېژۆ و شارستائىتى
رابوردۆى نەتەۋەى كورد گەلەك دەۋلەمەندە ، ئەو دەپنوسى ، كو
ئەدەبىياتى كوردى بۇ لېككۆلېنەۋەى مېژۆيتى شارستانى و زمانى
كوردى گەلەك گرېنگە . لېرخ گەلەك ئارىكارى ئىدارەخانەى

رونا کبیرتی زانستی روستی کرد ، کو دستنوسه کانی میژوی نه ده بیاتی کوردتی کو بکه نه وه و وه چه نگیان بهینن و له چاپیان بدهن .

لیرخ زمانی کوردتی وهك زمانیکی ئیراتی سه ره به خو له قه له م ده دا و ده یگوت ، زمانی کوردتی و فوندی وشه ی کوردتی له زمانه کانی ئیراتی ئیستا جیاوارترن ، « ریزمانی کوردتی سازمانیکی ده روتی تایبه تی خو ی هه یه » . لیرخ هه روه ها ژي ده یگوت ، پیویسته گه لهك ماتریالی میژویتی ، ئیتنۆگرافتی ، زمانه واتتی ، نه ده بی ، فۆلكلۆری کوردتی کو بکه نه وه ، « هه ر به ته ئی به جی هینانی نه م خواستنه خو یان زانستی ئیتنۆگرافتی ده کپینه چاکترین به ره می لیکۆلینه وه له مه ز کوردان » (۲۵) . لیرخ له نوسراوه کانی خو یدا هه میسه داوای ده کرد و ده یگوت ، پیویسته هه وه سه کارتی و ئینترپس له سه ر لیکۆلینه وه ی کورد بهرز و بلندی . نه و اتسیتی : « کورد گه لهك شایانی سه رنج و دیقه تی میژو اتوس و نژادناسانه ، به لام پیویسته نه و هه وه سه کارتی و ئینترپسه بهرز و بلندی له مه ز کوردانه وه ، چونکی ئیستا سه رده می ژینه وه و ژبانده وه ی نه ته وه کانی رۆژه لاته ، سه رده می نه وه یه ، که نه ته وه کان ده توانن ژینیکی نو ی بژین » (۲۶) .

(۲۵) ب. لیرخ ، سه رچاوه ی ناوبراو ، به شی به کم ، ل ۳۳ .

(۲۶) هه مان سه رچاوه ، ل ۲ .

ئەمە تەرجەمەى ئەو گوتاردىيە كە بەناوى « ترودى پ. لېرخ پو
كوردۇقۇئىدېدنىو (ك فورپروسى ئىزوسىئىنو ئىستورىيى كوردۇف ف
روسسىيى) لە كىتەبى « ئۆچپىركى پۇ ئىستورىيى روسسۇگۇ
ئىستوكۇئۇئىدنىيا » س ب. IV ، م. ۱۹۵۹ لە چاپ دراوہ .



بىنكەى زىن

حول آثار ب. ليرخ في عقل الدراسات الكردية

المضو العامل : البروفيسور فناتي كوردو

قدمت الاكاديمية الروسية في القرن التاسع عشر انجازات عظيمة في الابحاث والدراسات التاريخية والاثنوغرافية واللغوية والادبية وغيرها مما يتصل بتراث الشعب الكردي .

ومن هذه الانجازات التي طبعت في ذلك التاريخ :

- ١- بحث ب. ليرخ « عن كرد ايران » ويقع في ثلاثة كتب .
- ٢- ترجمة الشرفنامه لشرف خان البدليسي الى اللغة الفرنسية مع دراسة تاريخية ، اثنوغرافية .
- ٣- مجموعة السير والتراجم الكردية ، وقد اجمعها أ. د. جابا في ارضروم .

- ٤- القاموس الكردي - الفرنسي ، ل. آ. د. جاب .
- ٥- قواعد اللغة الكردية بالألمانية ، ل. ف. يوستي .
- ٦- مجموعة نصوص كردية ، جمعها آ. سوسون في ترابدين وبهتان .
- ولعل أشهر واخلىص من أبلوا في ميدان رفع شأن الكردلوجيا
البلاء الحسن ب. لرخ ، اعظم علماء روسيا .
- ولد ب. لرخ عام ١٨٢٨ م. واهل دراسته سنة ١٨٥١ م في
جامعة بطرسبرغ ، وحاز على لقب رائد اللغات الشرقية دون منازع .
وتبدأ دراسات ب. لرخ في المسائل الكردية منذ عام ١٨٥٠ م ،
غير أن تشعب مهامه العلمية فيما بعد وتوفره على معظم الدراسات
الشرقية وتقلبه في طول الشرق والغرب حال دون ان يحرص كل ابجائه
في الكردلوجيا وان كان ذلك يحظى باهتمامه أكثر من غيره . وتوفي
سنة ١٨٨٤ م .

وقد طبع من ابحات لرخ ثلاثة كتب يبحث فيها عن كرد ايران
واجدادهم وكلداني الشمال . ومما يلفت النظر انه اقتصر اخيراً على
الدراسات التاريخية والاثنوغرافية واللغوية والادبية الكردية ، ولا
يفيض في الحديث عن أجداد الكلدانيين افاضته في اجداد الكرد
واصولهم وجذورهم التاريخية الموهلة في القدم .

يتساءل لرخ لماذا يجب أن يتناول المسألة الكردية من النواحي
التاريخية والاثنوغرافية واللغوية بالبحث والتدقيق والتحقيق ؟ وفي
اجاباته ما يملك على أن تقتنع بان معظم ما قيل او روي او كتب عن
الكرد انما هو الى محض الافتراض اقرب منه الى التثبت العلمي في

أكثر الأحيان ولا يعكس حقيقة هذا الشعب بقدر ما يشوه ملامحه القومية والتاريخية ، ويعمل تحبط الكثير من الدارسين لهذه المسألة وتعثرهم ومخادعتهم للكردلوجيا بغياب الظروف المؤاتية في أثناء دراساتهم وفقدان الاستعداد الكامل للكشف عن مآهات الشرق ومجاهله . فهو لا يثقي بالابحاث والدراسات التي اجراها سلفه ويشك فيها كل الشك .

كيف بدأت الدراسات الكردلوجية في روسيا ؟

ففي الثالث والعشرين من كانون الاول سنة ١٨٥٦م نشر ك. فيكشين في جريدة « سيفيرنايا بيجيلا » الناطقة باللغة الروسية مقالا حول كرد ايران الذين اسرتهم القوات الروسية خلال الحرب الروسية التركية عام ١٨٥٠ - ١٨٥٣م واستقر بهم المقام في مدينة روسلافل . وحينذاك اوفدت الاكاديمية الروسية ب. لرخ لاجراء البحوث والدراسات على اللغة الكردية .

يرى لرخ ان اللغة الكردية اغني مصدر لثتى انواع الدراسات في فروع اللغات الايرانية التي لم تكتشف بعد . فهو على موقفه الواضح من دراسات سابقه لم يستغن عما كتب عن الكرد بالانجليزية والفرنسية والالمانية والروسية ، الا انه افاد من الشرفنامه واختص به أكثر من غيره .

ومن الطريف ان الاسرى الكرد الذين اسكنوا في مدينة روسلافل لم يتجاوز عددهم ٥٠ شخصاً ومع ذلك وحسن المصادفة انه كان بينهم من تقاذفت به الحرب من ماردين ، والجزيرة ، ودرسيم ، وموش ، ودياربكر ، واورفه ، وبيرهجك وبيكنسي

وملاطية وماردين وارضروم . ومن هؤلاء تعلم لرخ اللغة الكردية ،
وبهم بدأ في تدوين اللهجة الكرمانجية والزازائية ، ومنهم جمع للواد
الخاصة بالحياة والتقاليد والعادات الكردية .

ومما يؤخذ لرخ غيره عليه في دراساتهم عن الكرد انهم لا
يتوفرون الا على لهجة واحدة من لهجات اللغة الكردية وعلى اساسها
ينظرون للمسألة فتأخذ مستوى وحيد الجانب وتغيب الحقيقة الكلية ...
اما المستشرقون الكردولوجيون الذين سبقوا لرخ في الدراسات
الكردية فهم : م . گارسوني ، مؤلف قواعد اللغة الكردية والقاموس
الكردى - الايطالي ، وكلايروت جامع (٢٠٠) كلمة كردية من منطقة
موش ، وريچ جامع (٢٠٠) كلمة من اربع لهجات كردية ، واوليا
چلبى الذي ذكر ١٥ لهجة كردية . كما طبع بيريزين مادة لهجتين
كرديتين . وفي دراسة هورنلي رأيه المعروف بصدد اقسام اللهجات الكردية .
ينتقد لرخ مستوى ابحاث ودراسات سلفه ، لافتقارها في الاقل
الى التوفر على تحليل حتى بعض الامثال والاقوال للمأثورة ، وتكديس
مادة الاستنباط بقدر كاف ليصح الاستقراء او القياس ، كما يلفت النظر
الى أن الناحية الصوتية لاية لهجة من اللهجات الكردية لم تدرس الى
الآن ، ومازال معظم اشكلها مجهولا . اما ما درس منها فما برح
ناقصاً لم يتبلور بعد . ثم ان اقسام اللهجات الكردية عند لرخ ، كما
عند غيره خمسة :

١ - الكرمانجية .

٢ - الربية .

٣- الكهلورية .

٤- الكورانية .

٥- الزازائية .

فقد عني لرخ بالكرومانجية والزازائية بوجه خاص ، وكتب عن الكرومانجية : « ان الكرومانجية اكثر اللهجات الكردية انتشاراً في شتى انحاء كردستان الغربية ، تمتد من الموصل حتى آسيا الصغرى والسليمانية » ، « ان بين لهجة العشائر الكرومانجية الشمالية ولهجة العشائر القاطنة جنوبي الفرات فوارق واختلافات من حيث الالفاظ والمفردات والتراكيب النحوية والبناء الصرفي ، الا أن هذه الفوارق والاختلافات ليست من العظم بحيث يصعب على الناطقين بها ان يتفاهموا بها . وعند المقارنة بين الكرومانجية والزازائية يبدو الاختلاف كبيراً ، فخواص الالفاظ والاصوات في الزازائية لاشبيه لها في الكرومانجية . ان الكرد الكرومانج لايتفاهمون مع الزازا بالزازائية في حين يعرف الزازا الكرومانجية ويتفاهمون بها » (١)

يتفق لرخ مع العالم الالماني البرفسور بوت القائل بأن اللغة الكردية لغة ايرانية مستقلة ولها نحوها وقواعدها الخاصة ، وانها اقرب ذوات الارحام الى اللغة الفارسية . ولكنه يستدرك « ان تطور اللغة الكردية انما جرى بمعزل عن تطور اللغة الفارسية » و « ان

(١) وشبيه ذلك ملحوظ بين الهورامانيين وغيرهم في كردستان العراق ، وبين الكرومانج وغيرهم ايضاً .

للمفردات اللغوية الدخيلة في اللغة الكردية لم تكن من الاهمية بحيث تؤثر في بنائها الداخلي .

أما سبب الاختلاف بين اللغة الكردية واللغة الفارسية فرده عند لرخ الى انفصال الكرد في الفترات الموعلة في القدم في معظم الاحيان عن القبائل الايرانية وهذا الاختلاف ثابت بطريق الخصائص الصوتية والنحوية والصرفية . فقد كتب لرخ بصدد دحض آراء المستشرق الروسي بيريزين حول اعتبار لهجات كرد خراسان ولهجات كرد مناطق الموصل من اللهجات الفارسية : « لاسبيل الى الربط بين اللغة الكردية واللغة الفارسية الا اذا بلغت الدراسات اللغوية الايرانية اعلى اشكالاتها العلمية في البحث المقارن من حيث المفردات اللغوية والاصوات والتراكيب النحوية والبناء الصرفي ، وعند ذلك فقط يمكن التثبت من ذلك او نقيضه » كما كتب ايضاً : « ومالم تدرس وتحقق سائر اللهجات الكردية فليس بالامكان المقارنة بأي وجه من الوجوه بين اللغة الكردية وبين اية لغة اخرى » . فهو يوصي بأن ينصب الاهتمام على دراسة اللهجات كلها وشرحها ومقارنتها بعضها مع البعض واستنباط اوجه الشبه والاختلاف بينها على اساس من العلم والدراية . وحينئذ يمكن الحصول على افضل النتائج والحلول .

لقد طبع لرخ في كتابه الثاني النصوص الكردية التي ارسلت اليه من ارضروم وتبريز مأخوذة من اللغتين التركية والفارسية ، فقد كتب في مقدمته : « أنه اراد في الخطوة الاولى ان يدون هذه النصوص حسب الابجدية الاوسيتية - الروسية » ، و « أنه كان عليه

أن يعين أصوات اللغة الكردية كتابة ، وان يعتمد في ذلك الأبجدية
الاولسيديّة التي وضعها الاكاديمي المرحوم (شيكرني) على اساس الأبجدية
الروسية ؛ اذ ليس في الامكان تعيين تلك الأصوات بالأبجدية العربية -
الفارسية ، لما في اللغة الكردية من الاصوات مالا يمكن كتابته بها ،
الا أن رأيه لم يقبل لدى هيئة علماء التاريخ والفيولوجيا ، فصار
العلماء الى رأي آخر ، تحاشياً لما قد يخلق هذا الرأي من مشكلات
وصعوبات جديدة ، فاوصي باعتماد ابجدية البروفيسور الالماني ليبسيوس .
وبناء على قرار هيئة العلماء طبع لرخ النصوص الكردية ليبسيوس .

ومن المعلوم ان ليبسيوس وضع الحروف الصائتة والحروف
الصامتة وفق خواص لغات اوروبا الغربية . وبمعزل عن خواص اللغات
الشرقية ، فقد قسم الحروف الصائتة الى الاصوات القصيرة والاصوات
الصامتة الى اصوات الحلق ، واصوات أطراف اللسان واصوات عمق
اللسان والاسنان والاصوات الدنتالية ، واصوات الشفة .

وبالطبع لم تكن هذه الأبجدية لتنسجم والنظام الصوتي للغة
الكردية من الناحية العملية ، كما ان تقسيماتها هي الأخرى لم تكن
على اساس من القوانين العلمية . فن الواضح ان الاصوات المصوتة
القصيرة منها والطويلة على خلاف الفونيم ، وان التناغم الموسيقي هو
الاهم في طول وقصر أصوات اللغة الكردية . وعدا ذلك فان الكرد
لا ينطقون من الصوائت سوى (a , e , i , o , u) بطويلها وقصيرها .
وفي المجموعة الصامتة لم يعين لرخ الصوت (u) والصوتين (p' , t') ، و
(p , t) بالعلامات الفارقة . وتعتبر العلامات الموضوعية الى يعين كل

صوت من الاصوات (n' , d' , g') زيادة لامبرر لها ؛ اذ ليس في الكرمانجية والزازائية مثل هذه الاصوات .

اما بصدد ابجدية ليبسيوس التي اعدّها س. اكيازاروف ليطبّع بها النصوص الكردية ، فقد كتب عالم المسائل القفقاسية الروسي ل. زاگروسكي : « اتنا نَجَلُ وشمّن للبرفيور ليبسيوس ابجديته ، ولكننا لا نعلم أتستطيع هذه الابجدية أن تعين الاصوات كلها ؟ فقد كان واضعوها من العلماء الالمان والانجليز ، وكان هدفهم من وضعها مدى تحقيق تناسبها واللغة الالمانية والانجليزية . وكان امام لرخ صعوبات حمة لم يجد مفرّاً من العكوف بصبر واناة على اكتشاف الاصوات الكردية من بين الاصوات الالمانية والانجليزية ، ولذا لم يستطع ان يعين على وجه التحقيق الاصوات الكردية الصحيحة » .

كما كتب الاكاديمي والناظر للمتحف الآسيوي دورن في مؤلفه عن النصوص الكردية المدونة من أفواه الجنود الكرد الاسرى في روسلافل : « لقد انعمت النظر في النصوص الكردية وانتهيت الى أنها امثل بحث يعين الزميل لرخ لوضع قواعد اللغة الكردية ونصوص القراءة وتأليف القواميس . فلو قدر له أن يكمل اعماله لأضحت هذه المدونات افضل مادة في المستقبل للبحث والتحقيق في اللغة الكردية » .

اما الكتاب الثالث للرخ فعباره عن مقدمة وبحث تاريخي ادبي وقواميس للهجات الكرمانجية والزازائية . فقد رتب لرخ معظم هذه القواميس على اساس النصوص الكردية التي دونها من افواه الجنود الاسرى الكرد في روسلافل كما اسلفنا . وفي ترتيبه لهذه القواميس

يقارن لرخ في بعض المواضع بين الالفاظ الكردية وبين الالفاظ
الايرائية الأخرى ليعين تاريخ ظهور الالفاظ الكردية .

وبصدد تاريخ دراسة اللغة الكردية كتب لرخ في مقدمة
كتابه يقول : « قبل ان أذهب الى الجنود الكرد الاسرى حصلت على
سائر المراجع المعنية باللغة الكردية ، وانعمت النظر فيها ، اذا بها
جمعا مجموعة كلمات كردية لم يدون معظمها على وجه صحيح . وهذا
ما جعلني لا استطيع الانتفاع بما عند بعض العلماء العارفين بتاريخ
اللغات الايرانية ، فعدلت مضطراً الى الحصول على نصوص أخرى ادنى
الى حقيقة اللغة الكردية » .

على أن لرخ كان يرى ما جمعه من مواد أقل مما ينهض اساساً
متيناً لتاريخ العلاقة بين اللغة الكردية واللغات الايرانية الأخرى ،
وتفسيرها . فقد كان ينشد من المواد أكثر من ذلك .

وان للرخ عدا كتبه الثلاثة باللغة الروسية ، كتابين آخرين
مطبوعين بالالمانية .

ومما يذكر أن لرخ وضع كتبه باديء الأمر باللغة الروسية
بعنوان « بحث عن كرد ايران واجداد كلداني شمال ايران » . وان
ما كتبه بالالمانية يختلف عنوانه عما كتبه باللغة الروسية . ويُسْتَشْف
من هذا أنه عدل عن آرائه بصدد نشوء الكرد من كلداني الشمال في
ايران . ولعل في الاقتصار على ترجمة كتابه الاول دون غيره الى
الالمانية ما يؤكد هذه الحقيقة ، إذ فيه اوضح آراءه بشأن علاقة
الكرد بكلداني شمال ايران .

وخلال ما اتينا على ذكره من كتب لرخ فإنه طبع ابحاثاً مستقلة
عن الادب الكردي ، كبحثه بعنوان « (رأي) حول ما كتبه آ. د.
جبا عن الادب الكردي والعشائر الكردية » ، وبحثه بعنوان
« (رأي) عن احمدي خاني ومم وزين » .

ويوصي لرخ بضرورة الحصول على مؤلفات آ. د. جبا ، لانها
تشهد بعنى الأدب الكردي .

طبعت الاكاديمية الروسية بمعونة لرخ معظم تلك المؤلفات .
وللرخ عدا ما ذكرنا من مؤلفات مخطوطتان في قواعد اللغة الكردية ،
احدهما محفوظة في معهد الاستشراق في لينينغراد ، وثانيتها محفوظة
في مكتبة جامعة لينينغراد . ويتضح من المخطوطتين ان لرخ كان يسعى
لوضع كتاب كبير في قواعد اللغة الكردية من حيث الفونوتيك
والمورفولوجيا ، ومخطوطته هذه في قواعد اللغة الكردية عبارة عن
مقدمة قصيرة حول تاريخ البحث عن اللغة الكردية . فهو يتحدث
في هذه المقدمة عن تلك الملاحم الكردية التي دونها آ. د. جبا وعن
كتاب آ. خودزكو بصدد (لهجة كرد السليمانية) . ثم يتحدث لرخ
عن الطريقة التي يمكن بها جمع المواد الاساسية لقواعد اللغة الكردية .
كما أن في مخطوطته بعض الاغاني الفولكلورية التي دونها من افواه
الاسرى الكرد في روسلافل . حتى اذا فرغ لرخ من هذا بدأ بذكر
نظام الاصوات الصائتة والاصوات الصامتة للغة الكردية التي وضعها
على أساس ابجدية ليبسيوس ، متحريراً على مهل عن تناسب الاصوات
في اللهجات الكردية الكرمانجية والزازائية والسليمانية والاميدية

والخيردوستية ، معيناً العلاقة بين هذه اللهجات وسائر اللغات الإيرانية الأخرى ، كما يشير الى نظام تغير الاصوات في اللغة الكردية ايضاً .

ثم ان لرخ اراد ان يتوسع في دراسة البناء والاساس لقواعد اللغة الكردية ، وسعياً دؤوباً وراء جمع المواد الضرورية لهذه الدراسة اضطر الى الاشتغال بسائر المواد المتعلقة بتطور الاشكال التاريخية للغة والاخذ بالمقارنة والمشكلة والمجانسة بين مواد اللغات الافغانية والمازندرانية ، لما في هذه اللغات من المسائل ما يشبه شديد الشبه بمسائل اللغة الكردية .

ويتضح مما كتبه لرخ عن قواعد اللغة الكردية انها دونت مقتضبة وبصورة ناقصة . وفي رسائله الى الاكاديمية الروسية ما يؤكد هذا ويعترف به لرخ نفسه . فهو يلتمس منها المزيد من العون والدعم ، لاستكمال مشروعه ، الا انه رغم موافقة الاكاديمية الروسية على اقتراح كراف بلودوف بشأن تفرغ لرخ لاكمال المشروع ، لم يستطع ذلك ، اذ حالت مهماته العلمية الاخرى في جمع المواد المتعلقة باللغتين القرغيزية والبشكيرية في منطقة اورنبرك دون تحقيق ذلك فوافته المنية على فراش المرض في اوروپا .

وفي ضوء ما انجزه لرخ بشأن القومية الكردية واللغة الكردية ، يمكن القول بان الاكاديمية الروسية امست في النصف الثاني من القرن التاسع عشر مركزاً مهماً للابحاث والدراسات التاريخية والاثنوغرافية واللغوية والادبية الكردية . فقد طبعت جملة من الدراسات والابحاث حول المسائل الإيرانية والكردية بمعونة الاكاديمية الروسية . وان

معظم الانجازات العلمية بشأن الكردلوجيا في بطرسبورغ انما يقترن
بجدارة باسم لرخ وباعماله العظيمة .

لقد كان پ. لرخ اعظم علماء روسيا قاطبة . فقد انفق كثيراً
من وقته وجهده في دراسة التاريخ الكردي والحضارة الكردية . ان
لرخ هو الذي اسس للأسس للدراسات والابحاث الكردلوجية في روسيا .
ان المؤلفات التي اتينا على ذكرها ماهي الا علامات مضيئة
على طريق تاريخ الدراسات والابحاث عن تاريخ القومية الكردية
وعن اللغة الكردية ، وفيها تتعين قيمة ابحاث الكردلوجين الاوروبيين
والروس . فشكراً للرخ الذي استطاع ان ينتزع الكردلوجيا من
الدراسات الايرانية وان يضعها على طريق تقدمها المستقل وازدهارها .

بنكهی ژین

كلاميد جمعه نا كوردايه ليريكي پي

ئەندامى يارىدەر : پزۆفيسۆر حاجى جندى *

نافا كولتورا جمعه تا كوردادا زارگوتنا - فۆلكورا وئى به كهفنه -
تەزە ، ياكو گەلەكى دەولەمەند و پز ژانرە ، جيكي ھەرى لايىق
دگرە .

د وئى خەزنا نەحەسابكریدا ، باوەژبەكە ، ئەمەكئى ھەر نەفەرەكە
وئى جماعەتتى ھەيە : ھەرگئى ب عەفراندنا خودئا ، ھەرگئى ب ژئى

* ئەندامى يارىدەرى كۆزى زانىبارى كورد پزۆفيسۆر حاجى جندى زانايەكى
ناودارى كوردە لە ئەرەنستانى سۆفیت و گەلنك بەرھەمى زانستى ھەيە
كە بەشى زۆربان لە بارەى فۆلكلورى كوردەوون . پزۆفيسۆر حاجى
جندى ئەم وتارەى بەتاييەتى بو گۆفارى كۆز نۆسيو و ئەندامى
يارىدەرى كۆز مامۆستا شكور مستەفا شينوى نۆسيبەكەى لە لانبىرەو
نۆزيو و كورتەى عەرەببەكەى بو نۆسيو و ئەو فەرھەنگۆكەى بو
داناو كە لە باشكۆى دنارەكەدا بلاوكرائەو .

- ليزنەى كۆفار -

ہلینا خوہٹا . جماعہ تا کورد بٹی تہہری ، چاوا نقیسکاری ٹہرمہتی
 نافودہ ننگ سخ . ٹابو قیان ہق دکہ ، جماعہ تہ کہ دہنگبیزہ ٹہو دبیزہ :
 » پویزیہ جماعہ تا کورد گہشتی بہ دہرجہ کٹی ٹوسا بلند ، کو مہرف ب
 پیشداچوینا وئی شاش و ععتل دمینہ . ہہر کورد دک ، حہ تا ہہر
 ژنہ کہ کورد زی عہسل ب روحی خودقا پویتہ . ٹالی پئی تشت بہر خوہ
 دہر خستنیڈا کہ مال ، مہ عریفہ تا وان ہہر یہ کی زی پڑہ ... ٹہو گہ لہ کی
 سادہ و خہ بہرزہ لال دہستریں دہرہقا گہلی - گہ بوزید خوہدا ،
 گوزگوزادا ، کانی - چہ عکافی بیڈا ، کولیکادا ، چہک - رحالادا ، مہ عنہ گی یادا ،
 قہو ماند نیڈ - میرخاسی بیڈا ، دہرہقا بہدہوید خوہ و کاوا - کوباری یا
 واندا ، دہرہقا وان حہ مو تشتادا ، چ کو نیزیکی دانی وان و
 فہ عمداری یا وانہ ، گشکی ب ہمبہر کرناقا دنہ ترین ، و دجہ عدینن
 وان حمویا ب کلامید خوہ یہ مقامہ خوہش ، کو ٹاہی ہنہ کٹی
 گوہی مہرئید ٹیٹرو پایی خوہش نائین ، دہا ب ژین بدنہ کشی ، ٹی بہا
 گرانب ، چاوا شہ عدہ تی یا عہمرئی وانی روحانی پئی و چاوا قہیدی فکراندنا
 جماعہ تہ کہ خوہ خوہ تی پئی ... » (۱)

دہنگبیزی - زارگوٹن ناٹا قٹی . جماعہ نیڈا بویہ عہدوت ، چاوا
 رہقاس ، عہید - عہرفات . لہما زی ناٹا زارگوٹنیڈا تہ مامی یا عہمر ،

(۱) سخ . ٹابو قیان ، کورد ، بنہیزہ کتیا « دہستہ اول » ، نقیسکاری
 ٹہرمہتی یا دہرہقا کوردادا ، حزرکر و تہرجہ کر ح . جنیدی ،
 بہریمان ، ۱۹۶۳ ، روپیلہی .

رابون و روشتاندن ، عهدهت ، فکردارتی و خوہستنا . جماعهتی به
دهور و زهمانا تئی کفشکرتی . پیزا زی تئی به لوکرتی مه عریفه تا وئی
هندا عهفزاندنید ئوسادا ، ئیدکو ئیدا زیزا بقونه مؤنۆمینتید
دهورانبیژه دومکدریژ .

ناقا وئی زارگوئنیدا دلئی جمعهته کئی دکوته ، دخوینه سه
بلندایا وئی ، فیلوؤسوفی یا و جهزباندنا وئی به قورن و دهورانا تاریقا
وئی ب جۆزی زارگوئنئی .

ب ئی تهحاری زارگوئنا جمهتا کورد ، چاوا جهوهك ، ناقا
سال و زهمانادا بقیه چیمه کی مهزب ، سال ب سال تهزه بقیه و
عهیانی وی خه یسه تی به چ کو جمعت ، ب خودیه ، بقیه نهینکا دلئی
وئی سدفته مز ، ناقا جهلال ، چقا چلکا شیرئی دئی . « حهتا وئی
روژی من کلامهك ئوسا نه بیستبو ، وه کی ناقا رابون - روشتاندن ،
خه یسه تی مله تی بی بدا کفشی ، وه کی ناقا روحئی جمه تی بدا کفشی ،
چاوا کلاما کوردا . گافا کلاما کوردا دهییتی ، کورد خوه - خوه
تئی بهر چه دهئی ته » .^(۲) رۆمان ئه یستی ئهرمه نئی عه یان رافی ده ره هقا
زارگوئنا کوردادا وا گوئی به .

زارگوئنا جمهتا کورد عهفزاندا ته مامی یا جمهته که ب دینئی
به شقه - به شقه به : (موسولمان ، ئیزدی ، عهلی - ئیلاهی ، خاچپاریژ ،
جمهته که ژ هه قندو پارپاریکرتی کوردستائی ئیرائی ، یا تورکیائی ، یا

(۲) رافی - بریسک ، بنه یژه کتیبنا « دهسته گول » ، روپینۆ ۱۱ .

عیراقی) . ناھا ٹھٹ جمعہت ب ناھل و جاھل ، ب خورت و قیز ،
ب کال و پیر ، ل سہر زارگوٹنا خوہ خہبتی بہ ، روحی خوہ
کری بہ ناٹ ، تام تہمام شمشات و حہلکری بہ قوزنہ پھی قوزنا
ماک و دہولہتی کری بہ و ب خودزا تہٹاپی ناٹی بہ گیہاندی بہ مہ .

کلاما جمعہتا کورد ، ہر نمونہ کہ زارگوٹنا وئی جمعہتی تو
سینورپی دہولہتا ناس نہ کری بہ ، ز بہر سینورا ، چاوا تہیرہ کہ
نامہجہ ، دہرباز بویہ ، گہیشتی بہ جماعتی ، تو دینا پیشی نکار بویہ
ٹی بگہڑہ ، ب فکرا خودقا پیش بویہ ، دلی ہر خہ باتچیکیرا خہ بہر
دایہ و ٹو دایہ خہ بہردانی و سترانی . ناٹا ٹھٹی ٹھیساریدا نیٹا
مہ ٹو نیٹہ ، وہ کی ٹم دہرہقا نمونتی زارگوٹنا جمعہتیڈا ب تہمامی
گلی بکن . ٹم دخوہزن تہٹی سہر سٹی پرمسا بسہ کنن ، بنٹھسن
دہرہقا کلامید خہ باتی ، جزکرتی و تہ بیہتی ، وہ کی ب ہ ہڑا
دکھنہ ناٹا زانرا لیریکی بی .

کلامید خہ باتی و ٹید دہرہقا خہ باتی

ناٹا زارگوٹنا جمعہتا کوردادا گہلہ کن عفراندیڈ خہ باتی ،
شوخول ، عہمہل . کلامید ٹوسا دوپا وہختی خہ باتی ٹینہ عفراندتی
— ل گونددا ، مالا ، کونادا ، لٹی پاپی پزی ل دہرقا د عفران :
ل جی بی ، گاٹا شقان کہری پیز دچیرینہ ، تینہ گوہیڑی ،

کو بده مه خه لئی ، ل دهشتی و زوزانا ، گاڤا گاڤان ل بهر
 دیو پوره ، دیو پور تینه قیالگئی ، ل کهوشه بی گوند ، گاڤا بهرخقان و
 گولکقان بهرخ و گولکا دچیرین ، ل وی عهردی ، کیده ری
 جوتکار زه فی یا رادکن ، ب « هۆزۆقئیللا » ه ه ف تینن خیره بی .
 وهختی مه دا ئوسا زی کلامید دهرهقا تراکتور و تراکتور استادا ،
 کۆمباینچی و کۆمباینادا د ه فزن .

دیمهك ، فی تهحیری ، خهبات ب خوه چه عئکانی یا عه فزانید
 ئوسانه ، و ئه وه ، وهکی چه واسی دده خهباتچی یا ، کو دلئی خوه را
 بیژن ، نه کو ته بی خوه . بی بدنه موزولکرتی ، لئی ئوسا زی ب
 وان کلام و قهیدا سه رکاری بی ل چه یوانی بهرخوه بکن .

ب گلیکی ، کیده ری خهبات ، شوخول و عه مه ل ، ل وی
 دهری زی کلام و دهنگیژی .

کلامید دهرهقا خهباتیدا ، چاوا ئه می زی ری بیتی ، گه لهك
 جارا نه کو ته بی مه رفهك ژ بهر خوه دهرده ، لئی ئوسا زی کۆما
 خهباتچی یا ، ب کۆم ، وهکی دئی گۆتی — چه موی مه رفید سه ر
 خهباتی : بی کو دبیژن ، بی کو وانا قه دگه زین ، دوه کلین .

گه ره بی گۆتنی ، وهکی کلامید دهرهقا خهباتیدا وا خوژی
 نین ، ئه و جلی ب کلامی جز کرئیزا تینه گرایی دانی . پرسه کئی
 خهبات و جز کرن ژ هه فیدو نا ئینه چیت و په رده کرتی .

وهختا خهباتی ، نه کو ته بی خهبات ل بهر چه عئتی عه فزانداره ،

لئی ٹوسا ژی حزرکی یا وی ، یانی ژی حزرکی پئی وئی و ٹہا یہا
 ہئی قہوت و سحہ تئی ددہ مہرف ، وہ کی خہبات سہر وی گران
 روئہ نی ، ہیسا و شا دہربازبہ ، تئی دہرناخہ ، چکا چاوا روژا خوہ
 دہربازکر .

عہ فرزند تئید کلامئید کوردایہ خہباتی جملی گوندبئہ : شقان و
 گافان ، بہرخقان و گولکقان ، بیریقان ، جوٹکار و ہوریکقان ،
 کیلہندیکیش ، دہسکیش ، گورزچہ و ترخچینہ ، کہربز ،
 پیشہ کرانی جودہ - جودہ ، قیز ، بوک و زن ، ٹید کو شوخوئی
 مالی دکن : خالی - خالیچہ چئی دکن ، دچنہ زبارا - ہری پئی
 دشکن ، دہو دکلین ، بہز و چیلہکا ددوشن و شوخوئی دئی دکن .

ناقا عہ فرزند تئید دہرہقا خہباتیدا ، مہ چاوا گوت ، گہلہ کی
 کفشن کلامئید دہرہقا شقانی پئی ، کہری - سوری پئید پیز و
 چیزاندنا واندا . ٹہا یہا کہہ عمداری بہ ، چمکی ٹہم دہرہقا جمعہ تہ کہ
 ٹوسادا خہ بہر ددن ، چاوا جمعہ تا کوردہ ، وہ کی چقلہ کی ماہلہ بتونا
 وئی یہ جملی ژی خوہیکرنا خہ یوانی گر و ہور بقویہ . لہما ژی
 کلامئید شقانی پئی ناقا زہ عمن ناقا زارگوتنا ویدا . بہ عئی خہ بہرئی :

شقانو ، شقانی تیجرانو ،
 تہ ل ملا توکی بہر خانو ،
 تہ ل پشتی کؤد و ہہفانو ،
 ل دہستان چؤنگزی گافانو .

بی سببی حوکه قزانی میانو ،
کوچ و کوری بی کیکان و ملان گرانه ،
دهربازکه ههزه ل وارا نو .

کلامهك دندا تی عه یانکرئی ، کو دلکته تی بهرخوه دکهفه ،
وهکی شقان ل چوئی « کنجی وی قلیرن » ، وهکی ژ جز کرنا وی ،
گهده لاوهکی وی « تهعشتی » و « فرائین » بهردا نهچتویه ،
دخوهزه ، وهکی نفزی یا لئی نهکن .

نافا کلامی جمه تی بی ته تی دهرههقا شقین نینه ، ویزا تهفایی
پیشدا تی بیریشان ، یا کو پیز دده بییر ، پیز ددوشه . کلام دهرههقا
بیریشانیدا گهلهك و گهلهکن ، و دنافا وانادا شقان ب خوه پیشدا
تی :

بیریشانان من سهکنی به سهر تهفتی ،
بهژزراف ، میزهه کهفتی ،
شهفتی نیفتی شهفتی

هز عهفدالی خودی تپمه خهوانی .

شقان حیرهتا بیریشانیه ، هه ژ بونا وی نهخودش دکهفه و
خوهستنا وی تهك هره ، وهکی قه نا جارهکی ببقینه :

بیریشانی ، کوبار ، کوبار خوه ل با نهکه ،
جهژی خوه هلهه کانی یا پشت مالا مه قهست مهعنهکه ،

ٹالیکی جگہرا من ساغ مایہ ،

خراب نہ کہ .

ناٹا کلامید شقانی بی - بیریشانی بی موتیفہک وا ھہیہ ، - ٹوہ ،
شقان وھختا پھز درتنی « مہمکی » بیریشانی دینہ ، وسہر وئی
یہکئی زی کلام ب ھھوڈو ھاتنہ ھاقانینی ، بہسہ خہ بہری :

کچئی ، کولمائی ، وھختی من چفتی زہر مہمکی تہ زہر دیبتون ،

سہری تہدا فینوی بی تونسی بقو ،

قوتک تہرہ زمانی بقو ،

دہستی تہدا گوپالی زیتین بقو ،

لنگی تہدا گیزمی رھشہ فزہنگی بقون ،

پہری مالا باقی تہ دھنا بقو ،

مینگا قہرہ بہشہ سہر بہرانی

بہر بیریی رہئی بقو ،

تو بہرزا بہزی بویقی

تو ل عہردی کہتی -

سئی سہد شیست و شہش بشکوکی

بہر بہدنا تہ قہتیا بقون -

منی وی چاخی چفتی زہر مہمکی تہ زہر دیبو .

ناٹا کلامید شقانی بی - بیریشانی بی موتیفہ نھزی پیکرنی زی

ھہیہ . ٹوٹا یہ کا بہری عہولن مالٹہنگی بیزا تی گری داہی گاٹا دی و

باڻی گهده قهلهن نڪارن بدن ، يائي زي نه خوازن کورڙي خودرا
قيزي بخوهزن . اوا :

پهزي گهده لاوڪي من گهلهه ،
نيشي قهره ، نيشي قهر بهلهه ،
نهزي ئيرو قيمشي گهده لاوڪي خود ناقم -
تو نفزي يال پي بکم .
بهلڪي پهزي گهده لاوڪي من
ههزه قهرسا شهوتي
بهين ئي كهفه ، پهز باها نهه .

هندا پيزدا گهلهه پهسنق ئيري تي داينتي . ناڻي جوڙي پيز
ناڻا هه فزاندا گهلهه کي تين بيرائيني ، چاوا - کال ، کور ، سور ،
قهرقاش ، قهر ، قهر بهلهه و دنئي . مهسهله :
وهي لو ، ههسو ، ههيرانو ،
ههوهچي بهرتي هندکه ،
گشکي کهڙي ، کورڙي کهلي ،
پشت قاپوتي ، ستوداره که .

يزبونا فان ناڻا نوسا زي شهعدني وني پهکتيه ، کور ئالي پي
مالهه بوني جمعنا کورد چقا زهعف پهز خود يکريه .
گهلهه هه فزاندن دهرههقا بهرخ و برخانا دانن ، وکي پ جوڙي

خودقا دوپا مینا ئید زارائن . مہسہلہ :
بہرخنائو ، بہرخا بینہ ،
تو جی یق خوش بچیرینہ ،
دایکا تہ قوربانا تہ ،
تو بدہ سہر نائی تہ .
بہرخنائی مہ دلالہ ،
دہستہ کا وی کارا چالہ ،
ئیتقاری بینہ مالہ .

نافا کلامید ئوسادا گہلہ کی بہسنی جوتکار تی دایینتی . یونا
ئی پرسنی ، ہما ہم تیر بیین بہیت - سہرہاتی یا « مہمی وزینتی » .
نائی ویدا جوتکارہ ، وہ کی خہم و خہیالی مہمی ددہ رہاندتی ،
ری نیشانی وی زلامی خالی ددہ و دیژنی ، کا وی کوزا ہرہ ،
و ل جزیرہ مالاکی .

مہرقی جوتکاری جزکری بہ ، ٹہوہ ، وہ کی دنیاہی تیر دکہ ،
نان پیژا دگہینہ .

ٹہفا فکرا نافا کلامید جمعہ تا کوردایہ خہباتیدا گہلہ کی
تی کٹشی . ئاوا ، روبہیتہ کیدا تی گوتنی :

جوتکاریو ، جوت ل خہتی ،
خوہدی بدہ فی جوتکاری قہواتی ،

ئیسال بچینه نائی دهستنیگاری ،

سالک دن بچینه ئی دهواتی .

جۆتکاریرا تهفایی پرسی گایی جۆتا ئی دانینی . گایه ، وهکی
جۆتکاریرا دبه پشت و قهوات ب وی جۆتکار زهفیا خوه رادکه ،
ب وی رستی مال و کولنه ئی خو پیزا دکهینه . « دنیا سه
خه تا گئی به » ، - وا دپیژه مهسه نه که کوردایه فکر کوژ . بونا وئی
یه کئی زی ، چاوا نیشانا رستی ، دهوله ئی ، سترویی کال رهخ یائی
زی فیزا ده رئی خوه دخن . ب وئی نیئی زی گا ، باوهژ بسکی ،
خه باتچیکی مائی حساب دبه ، نه فهرئی مائی . ئیزباتی یا ئی پرسی
یه کئی زی نهوه ، وهکی ناوا کولوچی سه رئی سالییدا ، نه فهرئی مائی
تهفایی ، پارا گایی جۆتا زی هیه . وئی شوندا ، ناوا ئیزدی یادا
وهختی روژی با ، گاوا زارا دۆلیدانگئی دگه ژاندن ، چاوا نیشانا
خیر و خوشی ئی ناوی گایی جۆتا زی هلدان ، ناوا :

دۆلی ، دۆلی ، دۆلیدانگئی ،

پیرا مائی قوربانگئی ،

خۆرتی مائی زه عشاگئی ،

گایی مائی جۆتانگئی ،

کشکی تیکن ئی دۆلیدانگئی .

بونا گا و هوریکمانا کلامید کوتانی هه بون ، وهکی ب

ریتیم و ب کۆم دهاتنا گۆتئی : کۆمه کئی دگۆت ، پا دئی ئی

کوردایه لبریکی بی

فہدگہ ژاند ، یانٹی ژی خانہک د ئالی پئی خوہ سہردا زیدہ کن . ئا ژ
وان کلانانہ ئہقا ہانٹی :

— سہرئی کۆتانی ہہزہ ،

بنئی کۆتانی ہہزہ ،

خودئی قہواتئی بدہ ،

کاپئی دلگہ فہزہ .

ہۆرۆقئیل ، ہۆ ، ہۆ ، ہۆ ...

— سہرئی کۆتانی چئہ ،

بنئی کۆتانی چئہ ،

منئی ژئی چنی

گۆپال و شئہ .

ہۆرۆقئیل ، ہۆ ، ہۆ ، ہۆ ...

— سہرئی کۆتانی بییہ ،

بنئی کۆتانی بییہ ،

لی دچیرن بہرخ و مییہ ،

ہۆرۆقئیل ، ہۆ ، ہۆ ، ہۆ ...

— سہرئی کۆتانی گہشہ ،

بنئی کۆتانی گہشہ ،

خوہدئی قہواتئی بدہ ،

ب

گايي كهشه ،

هوروئييل ، هور ، هور ، هور ...

وعدتي گوتنا كلاميد درههقا جوت - جوبهري ييدا پييزا
زي تينه بيرانيئي توخم رهشاندن ، ساپ كشاندن ، بيدهرو تينخ
چهليد گهنم و جهه ، تهمامي يا عهسري چاندن - چينيئي . ناوا :

سهرئي بوقه تيني مه زه قينه ،

لاوكو ، ده تو راقه كييلاندي يا خوه هلده ،

ميكر و چياني مه بچينه .

نانزا ته قايي پرسا گيها دروني تي دانيني پرسا دهباري .

بيدهري زي ب خه با تيزا ته قايي پرسا جز كرني پيشدا تي ، مه سهله :

گهي بدرو ، گهي پالي ،

ههي بدرو ، بنه عله ،

وه كي مني شهرما خوه يا شهرم نه كرا

مني قهره فيلا پوزي خوه - **گهي زين**

تهزا تي كرا كييلاندي ، بچوما مالي .

بهك دن :

وهي پاله نگرؤ ، پاله نگرؤ ،

دهسا دهستي ته زه نگرؤ ،

دہ تو وەرہ میرگا مالا باؤتی منرا لیجی ٹہ شق و دلؤ .
ٹہزی شہرا گہٹہز خوہ و تہزا تیکم سی چادرؤ .
بی کیلہ ندی بی خہ باتچی رستی دئی و باؤتی خوہ پیزا دکہینہ ،
بہرہف دکہ :

کیلہ ندی یا دہ فزراؤتی ،

تو د دہستی مندا تی بی مینا ناؤتی

ب تہ دچنن قسمہ تی دئی و باؤتی .

ٹہفا خہ باتا گوندی بی ٹوسا زی نیشان دده ، وہ کی جمعہ تا
کورد چقا ب خوہ لیپزا گری دای بیہ ، جوت و جوبار کری یہ .
ہرگتی چ کو حہتا نہا مہ گوت گوی دای بو خہ باتا
دہر قازا ، چولیزا ، کلامید ٹوسا زی ہنہ ، وہ کی مالادا دہ فزرن ،
وہختا خہ باتا مائی . ناوا ، کفانی وہختی چیلہ کا ددوشہ ، بہر خودا
کلامہ کتی ، تشتہ کی دبیزہ و چیلہ کا ہین بوی شیرتی خوہ تہمام دده ،
وہختا ہرہ فیر دکہ ، مائی ہلتینہ - داتینہ و شوخولتی دئی دکہ ، دیسا
جارنا دہ فزینہ ، چاوا :

کوبار ، بہر فا گوندی مہ شہ پہیہ ،

دہلال ، بہر فا گوندی مہ شہ پہیہ ،

ٹیلتی گوندی یا ہرہ فزا گرتن زبارہ یہ ...

خہ باتا زبارہ تی بی ، وہختی کو ما فیز و بسوکا ب سر تی مال
ب مال ہری بی دشکنن ، حازر دکن بونا رستنن بہر و خالیچہ چتی

دکن ، یا کولیکتیفی بی به نه فا جور پی خه باتی وه کی ب ته ضمینا مه
عه مر پی هه له قه تی یا قه بیل و به ریزا گری دایه ، گه له کی به ریسا نا فا
کوردادا هه بقویه . ب سر پی ئالی هه فدو کر نه . ب هه له قه تی بیسد
پاترؤنژی پی بیرا تی گری دان پی . گه له ک جارا ، گا فا خالی - خالیچه ،
جارجم ، لوب ، به زو تشتید هری بی به دتی تی نه چی کر تی ، قیز و
بوک پی گوند دچن ئالی هه فدو دکن ، وان وه ختا دیسا کلام زی ب
جی دعه فزینن . ئا ژ وان کلامانه نه فا هاتی :

من هه فرینگ ئانی ، په ز بزی ،

کره تیژی ، بزه سهر ئاتی ،

من شوشت ئانی مالتی -

زباره گرتن .

من شه ئانی ، زباره شکنین ،

من ته شی ئانی ، کره کولی ،

من رست ، من بادا ،

من کره تهن داخست ،

من کهرگیت ئانی خالیچه چیکر .

کلامی کوردا دهره فا پیشه دا کیتم یقین و په سنی وان

پیشه کرانا تی دایینی ، بی کو هوستی باشن ، دسته عملن ، ب پیر و

پیشه نه .

ٹاوا ز وان کلامان :

ٹہزئی بہختی و ہدامہ :

بنہیزن کائی ہوستہ موراد ہات ل دکائی .

بلا کاوا منزا چیکہ خہزیمئی :

زہز و زیتف ، لال و دوز ، جہواہر ب مرجانی .

جماعہتئی ب کلامئی خہباتئی گہلہک جارا پرسئی تہربہتیکرتئی ،

مئی خوہشی پیکرتئی پیشدا کشانندی بہ . ل تہمبہل و بئی عہمہلا

کہنی یایہ ، قہرفئی خوہ پیکرتئی بہ ، تہعنائئی ٹوسا کرنہ سوہسرت ،

مہسہلہ :

ٹہز چوم خومئی نہمال بقو ،

جہوئی دہردئی خوہدا بقو ،

گہقہر خہملا خوہ دابو ،

کلا وان مہشکیدا ما بقو .

یانی :

وہرنہ زہعزئی بئی ، زہعزئی بئی ،

زہعزئی بقیہ ، تہق توماستہ ،

کورمانیڈا کاستہ - کاستہ ،

نائی کافی بئی ٹالیاستہ .

خینز کلامئی خہباتئی ، کو چاوا ہاتہ گوتنئی ، گہلہک جارا

خوزی نینن ، بونا سقیککرن و شا دہرباز کرنا خہباتئی ، جماعہتئی

ئوسا ژی گهله قهیده (مقام) عهفزانده ، کو ب بلورنی ، زوژنی ،
 تومانی ، مهیی و حاجاتی دنی به سازبهندی بی تینه لیخستنی ، گۆتنی .
 ئهف قهیده خوژینه و نایید وانرا ژی ههما ئه و یهك كمشه ، چاوا
 « قهیدنی بیری یا » ، « سهراوی بیری یا » ، « گازی با پیژ » ،
 « بیریشانی » ، « لور - ده - لور » و ئی دنی ، وهکی حلی
 چیراندن ، ئافدان بیرا پیژزا هاتنه گریدانی . شقان ب لیخستنا
 بلورنی ، ب سهروپیری یا بیری یا هپسا و رحهت سهراکاری بی ل
 کهری و سوری بی پیژ دکه ، چقا ژی ئه و کهری سوری مهزن بن و
 پهزی هین بونی ب قهیده کیرا ئیدا تی دهردخه ، چکا و پی کودا
 ههزه ، چ بکه : بچیره ، ههزه ئاشی ، رابه شه فینتی ، ههزه
 بیری بی و مهخهانی ...

خ . ئابوقیان گلیکی وانیسی به : « شقانی کورد تو جارا
 دهستی وانا زفیتی و بلورا جزکری نابه ، ب وانا ئه و بینتهنگی یا
 تهئی بونا خوه ددنه بترکرتی و ب هۆستانی کهری - سوری بی پیژ
 ل هه ئدو دهیوژینن^(۳) .

خینز بلورنی ، مه چاوا گۆ ، ب زوژنی و مهیی ژ حه یوانا
 هین دکن . ئی دهره جیدا هین کرنا هه سپا جیکی فهرز دگره . ئاوا ،
 عه یان « قهیدنی جریدنی » و « قهیدنی سپارا » . جودا گۆتی ،
 « قهیدنی جریدنی » ئه و روحی هه سپانا ، ئی ئه شق و ره قاس .

(۲) خ . ئابوقیان ، کورد ، بنه پیره کتیا « دهسته اول » ، روپئی ۶ .

دہش و بہزا وانہ . فنی دەرہجیدا ریتما قانونی ، وہکی بہزا لنگتی
ہہ سپیزا تئی ییمیشکرتئی ، حہواسکاری یا بیحد و حساب پیشدا
تینہ . سیار ب ہہ سپیما دبہ یەك ل وئی ٹورتئی دبہ تہیرئی ہہ واپز .

کلامید دەرہقا خہباتیدا ، بہشقہ گوتئی ئئی وەختئی سوؤئییتی پیدا
ہئی گوئقہ ددن و پیشدا تین یەغنی ئەوہ ، وہکی خہبات ب کولیکتیئی
تئی کرتئی ، مہرف ب کولیکتیئی خہباتا کولخوزی ، سوؤفخوزی و
زەفۆدی دکن و ہہما وان وەختا زی پیشدا تین کلامید تەزہ .
بریکاد ب ہہ فز دکەئە سوؤسەجی ئئی و ہہر یەك دجەدینہ ، وہکی
خہباتئی خوہ رند بقەدینہ . ہہما وان چاخا زی کلاما داؤئین سەر
ہەقدو ، ئەشقی ، خیرەتئی ناڤا ہەقدا پیشدا تین . کلام ل فنی
دەرئی دبہ بەربینا خہباتچئی ، کلا جەعداندنا وی (وئی) زیدہ دکہ .
ب فنی تەحەری پیشدا تئی و ہاتتہ کلامنہ ئوسا ، کو ب سەرجمە
خوہقا لاپ تەزەنہ ، مەسەلہ :

مە زۆزانی بلند دانی ،

مە زکانی یا ناڤا سار ئانی ،

ئەمئی بخۆن قانجئی تیر ،

ئەمئی رۆن ھلدن ژ ماشینئی شیر .

قیز و بوکئی مە کوچەرتی لیدخن ،

کولیکتیف دەرین سوؤسیالیزمئی ،

کانی ، کولیک ئۆتلا ہیما ،

ئەم خە بەردن و كۆلېكتىيى .

وئى تەزەبونا خودقا ئەف جورى كلاما نە كو تەئى دەوسا ئى
كەفن دگرن « ھۆرۇۋىل ، و ئى دئى » ، ئى ئوساى سىكەكە تەزە
ناۋا وئى زارگۆتئىدا يىشدا تىن ، گرى دايى عەمرى تەزەزا ، ئى
كۆلېكتىيىزا .

ئوسا زى گەرە بى گۆتئى ، وەكى كلاميد دەرھەقا خەباتىدا
ئى وەعدى دەدا دۇبا ب چاپ ، ب بانك و بانك تىنە
عەفراندئى ، ب خانە - خان ، مينا ئى گۆشەندى ، چاوا :

ھازۆكن ، زۆكن ، زۆكن ،

كەئى ئەم ھەفزا لۆدكن .

دەعوەتا لاۋك بكن . . .

ئىقارنى ، دە زۆ بكن ،

ھرىنگى ھەفزا شەكن ،

دەعوەتا كەچكى بكن .

دەزۆكن ، زۆ - زۆبكن ،

خەباتى ھون زۆبكن ،

دەعوەتى پايزنى بكن .

كلاميد ئى تەھەرى ، وەكى ب كۆلېكتىيى تىن عەفراندن و

سترائى ، ئەسا گەلەكى دەفرىن ، ھنە جارا زى ب دۇ زمانا ، ب

زمانی نمرہ تھی و کورنتی . مہینسا وی ٹوہ ، وہ کی گہلہ
کوٹھوڑادا و سوٹھوڑادا نمرہ تھی و کورد ب ہاٹزا دخہ بن ،
زمانی مہدو زان . مہسہلہ :

(۴) Յոթնամյակն ենք կատարում,

لوی لم ، لوی لم ، لوی لم ،
دایٹی ، جانی عہمری خوہشی سہیروکتی .

(۵) Մրցման պայման արեցի,

لوی لم ، لوی لم ، لوی لم ،
دایٹی جانی ، عہمری خوہشی سہیروکتی .

(۶) Փոխանցիկը շահեցի,

لوی لم ، لوی لم ، لوی لم ،
دایٹی جانی ، عہمری خوہشی سہیروکتی .

دوران سوٹھیتی بی - کلامید ب سہرہ جہنا سو سیالیستی بی و
ب جوڑی ملہ تی بی - ٹوہ ٹوہ قوماندنا تہزہ پیشدا ہانی ، وہ کی

(۴) حفت سالی بی ٹم دقہ دین .

(۵) ہیمانا لہجی کریدا .

(۶) ہیراقا دہربازوک من ستاند .

ٺم ناڦا سیکلا کلامیڈ کوردایه خه باتیڈا دیتین . پرسهک ژبی ، بونا
عهفزاندا کلامیڈ ٺی سیکلا ، کرنا کومیڈ خوه عهفزاندا ، وهکی
گوندا - ل رهخ کلویڈ کولخوز و سوڦخوزادا ، ل مهکتهدادا
هاتنه و ٺینه تهشکیلکرتی ، جیکی مهشور دگره .

کلامیڈ دهرهقا حزرکتی

میرکتی - زه وای

ناڦا زارگوتنا کوردادا کلامیڈ حزرکتی (بهنگینی بی ، ٺهٺینی)
وهکی دتی چاوا ٺینه ناڦکرتی « کلامیڈ کهچکا » ، کهلهکن . ٺهف
جوژی کلاما راستی بی ژ پایی بزنی کهچکا (قیزا ، زنا) بهر خوه
دهرخستنه . خینژ وئی ٺه کلام هرگتی خورتا ژبی بهر خوه
دهرخستین ، بهر خوه دهردخن ژبی ، دیسا حملی ژ عهرتی کهچکانه ،
قیزا کههیشتی ، زنا میرکتی : هرگتی دهرهقا حزرکتا وئی دابه ،
هرگتی دهرهقا حالی وئی و روژا وئی به دژماردابه .

ٺهف جوژه کلام ، نهٺیزی وئی یهکتی ، وهکی ، قهدری وانا
وهختا بهری تو نهٺو ؛ ناڦا مجلسیڈ میرادا شهرم حساب دٺو بیینه
گوتنی ، لی دیسا ٺهڦا سیکلا کلاما کهلهکی دهوله مهنده . مهعنا ٺی
یهکتی ٺهوه ، وهکی ٺهف جوژی کلاما حملی دهرڦا هاتنه گوتنی ، دل
ناڦا نازایتی بیڈا ٺهٺویه ، ل چل و چیا ، چوٺی . وهختی وانه

تہی زار ، ائی عہینی دلا دہنگ دانہ ہف ، دلپد جزکرتی زاری
ہف بقونہ . وی وہختی تم دؤ مہرقا دبینن - قیزی و خورتی بہر ب
مراز دؤ دلا ، وہکی ژ ہر دؤ ئالی یا زی ہف دپہسن ، جزکرنا
خوہ بہلودکن ، یانی زی گازیتی خوہ ب ہفدؤ دکن و ب کلاما
حالی دلی خوہ ہف ددہ فہمکرتی .

تہف عہفراندن جلی یا جاہلانہ ، جاہلن - بہ قیز ، بہ خورت ،
وہکی کلامید وا ژ بہر خوہ ددرخن و جاپی سہر ہفدؤدا دشینن ،
یا دلی خوہ دبیزن .

وہختی وا دل دبہ کلام ، کانیک ، ہہر دہرا خوہ ددہ
حہساندتی . خورت و قیزا بہنگی ، بہشقہ ل چولتی - کوشہن ،
جی بی ل زوزانا ، ل دہشتا ، ل بنداروکا سببا زو حہتانی بیقارا
درہنگ دبہ کاکہ - کاکا وانا ، و تو ہہو زانیبقونہ شارور و بلبل ،
دستریں و خلزبقونا سترانا وان تقونہ . دل دبہ بلبل . جزکرن ،
تہینا دل ب کلاما تی گوتن و کلام تینہ نتراندن و خوہ شگوتنتی .
بؤنا جزکری یا خوہ ، یانی زی بؤنا جزکری بی خوہ ، دل پیدا - پیدا
دبہ ناگر . دہندا خوہدا دلی بہنگی ناگر ب دلی مہ دیسا دخہ ، دل
چاوا بہر فورددہ ، پیل تی پیل اوندادکہ ، دبہ تیل و قہیتان د
نافا ہویدا دچہ دکہیژہ دلی جزکری و دکہ کینہ ، و تہو گشک ب
کلاما تینہ گوتنتی ، ب کلامید نالافگوز تینہ گوزکرتی . دل ناگر ،
کلام ناگر .

خوشن ئەف كلام ، تەزە ، چاوا بەرغا يەكشەفى ، چاوا ئاڧا
 چەغشكانى يانە سېئى شەبەقى ، و گوزن ئەف كلام ، چاوا ئاگر ،
 چاوا ئانتىخ و تەندورا زمىرى ، و ب كەلن ، چاوا سىيلا سەر
 ئاگر كەل بئى كەتتى . ئو بئى حەسابن ئەف كلام ، وەكە ستەيرىد رو
 عەزمىن ، وەكە گول و گەپى زوزانا . ھەر دلەك كانەكا كلاما ، ھەر
 دلەك بەرەكە كلاما . دل دېە دەنگىز . ئەفە مەغنىا گولفەدانە كلاميد
 كەچكا ، بئى حىز كرتى ، بە نكيتى بى - ئەفنى بئى د/ئاڧا جماعەتا كوردادا .
 ئاڧا كلاميد ئوسايە تەبىئەتى بئى يە حازرەغزىدا تىنە پەسناند بئى قىزى
 (كەچكىنى) ، چەغشيد وئى يە بەلەك ، يانئى رەشە ئاگرى ، بەژنا وئى يە تازھان ،
 زرافە بلىند ، چال و چار گولى بىد وئى يە درىژ ، رىڧاچونا وئى يە وەكە يا
 مھىنا كھىل ، خەبەردانا وئى يە شىرن ، دەف و لىقد وئى يە زرافە مينا
 كاغىتى ، تلى - پىچى بىد وئى يە مۆرموركى . تىن پەسناند بئى ئەو ، چ
 كو سازى وئى و بەژن و بالئى وئى تى . ئاوا :
 دەلۆ ، لۆ لاو كۆ ،
 سەرى من قوربانا سەرى تە بى يە ،
 وەرە وەزى سالىخ - سوخلى ،
 زىرى بئى مالا قوتو تەزا بدم .
 زەرى بى مالا قوتو تەوسانن :
 سەئىلى وانە زرافىنە ،
 بەژنا وانە قازاخىنە ،
 لىگى وانە كۆندەلى سۆرە فۆنگىنە ،

گورپی وانه ساقتی عہجہ مینہ ،

دده لیتی وانا مومڑ کینہ ،

سورہ تئی وانا سورہ خال - خالینہ ،

ددائی وانه سہدہ فینہ ،

چہ عشتی وانه رہشہ لہ گلہ کینہ ،

بروپی وانا رہشہ قہیتا تینہ . . .

مہرف مالا خوہ بدہ ، سہرپی خوپی بدہ ،

یہ کہ ٹوسا خوہ را یقینہ ،

توجار ، توجار پوشمان نینہ . . .

کلامید « کچکا » د ناٹا خوہ دا نہ کو تہ تئی بہدہ ویا قیزی ددہ
کشکر تئی ، جز کرناوتی ، لئی ٹوسا زی دہرد و کولتی وئی ، گازن
و شکیاتتی وئی دہرہقا وئی یہ کیدا ، کو چاوا ناہیلن ٹہو
ب دلئی خوہ ہرزہ میر . ٹہختیاریا وئی دہستتی دئی و باقتی ویدانہ .
شکیاتتی قیزی ، ٹاہیای ، بہرپی عہول ل سنفا دہولہ مہندیا
خوہش نہدہات ، وہ کیلتی کیزانئی دکارہون سئی - چار ، دہ - و
دہزده - بستہ ندنا ، لہما زی کلامید ٹوسا ژ ٹالی پئی وانا پئی کئی و
شہرم دہاتنہ حسابکر تئی . گہلک کلامید ٹوسا پئی ٹاساخی پئی بقون و
چقا جی تہد دان وانا ، ٹہو ٹاٹا ل ہف ہئی زیدہ دبقون . قیز ، ژنا
کورد ب کلامید خوہ نہ کو تہ تئی شکیاتتی خوہ ددا بہ اوکر تئی ، لئی
ٹوسا زی بلونا ٹہختیاریا خوہ شہر دکر پیشبہری عہدہ تئی کفن .

ئاوا ، نها مهم بسه کنن سهر چه ند پرسا ؛ ئیدکو ناڤا « کلامید
که چکادا » زی گرتنه .

ژ وان پرسا بهك یا قهله نه .

قهله ئی ، بهر پی عهول نیشان دده ، وه کی قیزا کورد ، یان پی زی
ژنه بی وکیلا میگر کرنا خوه تینه وه کیل پی و پی و میگر کر پی نهو مهر فن
(باڤ ، برا ، کورژناپ و ئید دن) ، ئید کو ئیزنا وانا هه یه قهله ئی
و پی بیزن ، قهله ن بستینن . دهره هقا ئی نه هه قی پی دا گهلهك و گهلهك
کلامید ب ئیتا نهر کر پی و شکیا تکر پی عه فزینده . قیز حه تا نفری
د پی و باڤ پی خوه زی دکه ، شکیا تی پیشیا وی عه ده تی دکه ،
وه کی چه تنایا پیشدا تینه ، ناهیله نهو ب دل پی خوه هه ژه میر .

ئاوا ، کلامید تی گوتنی :

ده برا خوه دا قه د پی و باڤ پی منزا قه هلنه دا ،
ده چاوا نه دا بوم خورته کی چارده سالی
مال ب گوند ، دل پی من تی هه بقو .
دامه قونجکی بهزی پی که ژه شقای مال پی ،
نا وهله سهف خاتری چار کاپیک پی دنیا لکی .

ب « چار کاپیک پی دنیا لکی » ، وه کی دهوسا خه بهرا قه لان هاتنه
گوتنی ، قیزکا میگر کری ، دکه ژه دهستی به کی ئوسا ، کو مهر ف ژ پی
زه رزهنده دبه ئاوا ، دیسا د و پی کلامید تی گوتنی :

دہ برا خوه دئی دئی و باقی منزا قہ ہلنہ دہ .
دہ چاوا نہ دامہ خورتہ کی چاردہ سالی مال ب گوند ،
دلئی من تی ہہ بقو .

دامہ قونجی پیسئی میرا . داری کارنیختی ،
ساقیبری قۆلۆ ، چیمئی ددھ کولہ کئی ،
نارۆستی میرا -

سبئی حہیا ئیقارئی سہر سینگی کھەر ،
دریژہ گہندی ، گہمارئی ، خلینگئی ، ئئی گیلازی .

کلامید وایہ ب نفر چقا بیژی ، مہرث دکارہ بینہ ئورتی
گاغا دانہ کالی ۷۰ - ۸۰ سالی ، یانی زی قیزا گہیشتی ، یان زی
ژنابی گہدہ کی تفال ، زازو . ئاوا :

ئەلہ گہزئی ل وان گرا ،
برا کوزئی سہ بابکاری من بمرہ ،
چاوا سالا ئیسالین .

دہستی من کرتن .
دانہ کیسکی کوزئی ناٹ کاؤزا .

قرا فہمداری بہ ، وہ کی « کیسکی کوزی » گہدہ بہ ، ئئی
عہمردا چوک .

تونہ بونئی ، یانی تہمایا مالی دئی ، گہلک جارا قیز بی دلئی
وئی ہہ ما مالدا دانہ میر ، دانہ کوزئاپ ، کوز خالی وئی ، وہ کی

قهلن نهدن ، يانتي زي كييم بدن و نهوني به كتي ديسا هيسر و گري ،
شكيات و گازن پيشدا ناني به . كلاميدا وا تتي گوتنتي :

منتي خهونهك دي به ژ خهونيدا ،
چار ساله خار بوم سهر خانيدا ،
خوه دتي رهشكه مرانتي ماليدا .

نافا « كلامتي كه چكادا » ، ته تي دورد و كولتي كه چكا نينه ،
وه كي تتي خاييكرتي ، فني دهره جيدا خورتتي كه سيب زي ژ دهسته نگتي يا
ديالكتي نكارن قهلاوت بدن - بگهيژن مرانتي خوه ، جزكري يا
خوه بپين :

خوه دتي مالتي دتي خراب بكه ،
مالتي من هندكه ،
قهله تي كاوا كوبرا من دهرناتي .

قهلن پرسه كه سرسيالي پتي به : هه بونا كتي هه بونه كو ته تي
دكاربو قيزا ههره به دهو بستاندنا : قيزا چوك ، يا مهن ، ژنه بي پتي ،
لتي نوسا زي چه ند بگرا ، وه كي دتي چاوا ديژون هيوي باني يا .
هيوي تي هه مرني ژنا كورددا وه كه مرني بويه ، وه كه روژا ره شه
حش ، چاوا :

دهردتي هيوي پتي دهرده كي گرانه ،
نه تي سهرني گورني چيانه ،

نہی سہری دار و بہرانہ ،
نہی سہری کہفرانہ ،
کوچکی سہری چیانہ ، -
دہردی ہیوی ہی زہعف گرانہ ،
نولانی قؤلنجیا روئی یانہ .

نافا کلامید کوردایہ جز کرئیدا جیکی کش دگرت کلامید
دہرہقا خہری ہی ، یاتی ژی ، چاوا دبیزن ، « کلامید خہری ہی » .
خہری دویا گریدای بقویہ تونہ بویزا : ژ دەستی تونہ بونی جاہل
چونہ جی ہی دور - خہریب ، وہکی بلونا پاری نان بنجہتن ، کو
قلہتی خوہ دہرخن . خہریب ، موسا ژی ب ٹہسکری بیزا گریدای
بقویہ ، ب گرتن و سوزگونکر بیزا . بہیت - سہرہاتی بیزا
« مہمی و عہیشی » ہما دہرہقا وئی یہ کیدانہ .

قیزید بہر ب مرار ژ کوزایا دلئی خوہ نہ علی یانہ و ئی پرسیدا
کہلک - کہلک کلامید ٹاگر ٹالاف ب ہہف ٹانینہ ، گوتنہ گازن و
شکیاتی خوہ ل بہر سہ بہا کرنہ . ٹاوا ، دہرہقا خہری ہی ہی
تہحہری ہاتی یہ گوتنتی :

زہوال گہدہ ، دچی وہلاتی خہریبا ، من یتیر نہ کہ ،
من سیٹہ کہ خہلاتیکہ -

بہری یا خوہ کہ .

وہختا دچی وہلاتی خہری ہی ،

بینا ته ته ننگ دبه - ددرخه ،
ئەشقا من و خووەرا قاسه کئی لئی مپزده که .
خه ریبی بی ، گه له ک جارا ، وه خته کی درپژ کشاندی به ، سالا :
هه تا خه ریب هه گه زی یانه جز کری یا وی ددهست خوه چویه ، پیر بویه ،
پۆژی سهری وئی سپی بویه .

نه ما ، نه ما ، که لهش لاو کوژ ،
لاو کئی من چویه خه ریبی بی ،
دهرهنگی بو ، دهرهنگی بو ،
هه تا هاتبو چه رمی جانن من ماشیا بو ،
پۆژی سهری من سپی بو .

سه به بی یا خه ریبی بی گه له ک بهخت و مراز شحینه ، دو دلی
جز کری نه گه شینه مراز بی خوه ، و مراز بی وان چه عه دادا مایه ،
ئاوا :

کهوا کۆزه ل دهر که تیه دهری مالی ،
سهر ملی چه بی من دپزده ،
سهر ئانی یا که هه ردا خال کری چار گۆل زیزه .
هه تانی چۆم وه لانی خه ریبیا ، هه گه زیام ،
دهستی کهوا کۆزه ل گرتنه دانه مالی میره .

قیز ، ژنا کورد ، وه کی ژ وی حالی چه تن دهری ، ژ خوهره
ری دینه : نه وی به ری سه ول نه زینه کو ته بی دئی و باقی خوه

کرنہ ، وہ کی دستھی وی گرتنہ زور پی دانہ میڑ پی نہ ب دل پی وی ،
لی ٹوسا زی نفزی ل وان دہر و جینارا کری بہ ، پی کو « ٹورتا .
دو دلادا ، چار چہ عقادا » فہ ساد پی کرنہ ، قوسیتی کرنہ ، چاوا :

مالی - گوندینو ، ہہ قال - ہو گرتو ،
ہہرچا ٹورتا من و ئەما حەمودا خە بەردە ،
برا مالا وی مالانہ دہر بہ ،
تزی مہر و مشک ، دو پشکی ل زہر بہ ،
برا بوکا مالی تپی - تپی ل ستہور بہ ،
برا قیزا مالی حەفت سالی یا خوہدا زکی ل بہر بہ ،
برا جاہلی مالی پی مر پی بہ ،
مانخوی مالی پی بہر مہزەل بہ ،
خولہ - خولا قازی یان و مفتی یان ہا ل سہر بہ .

ژن ، کولقەتا کورد ، وہ کی پاشمای پی ماتیر یار خاتی (دیپادشای پی)
جہم وی ہی دما ، تم جارا دجیز بانند ، وہ کی ز وی حالی دہر پی ،
بکار بہ ب دل پی خوہ ہہزہ میڑ و میڑ بکہ . جارنا ٹوسا دقہومی ،
وہ کی ئەو دچو سہر حزکری پی خوہدا رو دنشت ، دچو مالا وی و
ئیدا ز مالا وی دہر نہ دکت . پی تہحہری یا دل پی خوہ دکر .
ہہرگتی دہر ہہقا پی جوڑ پی میڑ کر پی۔ دا کلام تونہ نہ ، یانی کیمن ،
پی دہر ہہقا رہا ژ پی۔ دا گەلەک جوڑ پی زار گوتنی ہنہ و ئەو قیز
ہاتی بہ پەسناند پی ، یا کو ب حزکری پی خوہزا رد پی بہ . نہ گۆہ

دایہ دئی و پاڤا ، نہ دەر و جینارا . ئەوئیی یەکی جیاعت زی ب
مەسەلا خووە هەق دکه : « ردفا ژبی ، عەدەتی دئی » .

ئەفا جوژی میڕکرتی ئوسا زی ناڤا بەیت - سەرھاتی پید
کوردایە بیپیکییی زی تینە خانیکرتی ، چاوا « خەجی زەرئی و
سیابەند » (خەجی ب سیابەندرا دەرڤە) .

ئیی دەرەجیدا تەئیی پرس ئەو تینە ، وەکی خۆرت ب زۆرئی
قیزکی بزەڤینە ، یایی زی خودستەن تەئیی ئالییی خۆرت بە . نا ،
تەئیی ئەفا یەکه تینە . پرس ئەو پرسە ، وەکی ئەو یەک حەلی ژ
ئالییی قیزی ، ژئی دبه ، و ئەکو تەئیی ب قایلبنونا وئی ، لئی ب
خودستەن و شیورا وئی زی . ئەو گەلەک جارا جایی دشینە سەر
حزکرییی خووە ، وەکی بی وئی بزەڤینە ، رئی نیشان دده ، چکا
چچاخ بی ، کی ئالی بزەڤینە و بیە کیزان گوندی مالاکی . ئاوا ،
کلامەکیدا وا تیی گوتتی :

بەژنا دیری ، بەژنا دیری ،

میڕئی کۆنی ، خوولی سەری ،

گەدە قوربا ، ئەزئی دبییم :

ئیسال پیزا وەرە من بزەڤینە ،

کی نەویڕی . کی دترسی ؟

دارا بەر دەرئی باڤئی من زیتونە ،

شاغئی دارئی بەرژیر چۆنە ،

دہ تو وەرہ من بزہ فینہ ،

دئی و بائی من هه من ،

گوتنه خوه پوشمان بونه .

برا پرسه که چه وسکار زی نهوه ، وه کی دئی و بائی قیزی زی

دهخوه زن ، کو قیزا وانا ب خوهستی بی دلئی خوهزا بزده .

ئی تهحیری پرسا هلدانا عدهتی که فنی - مایس تی ئورتی ،

وه کی زرارده که مهزن ددا هرچی خه باتچی . کلامه کیدا تی گوتنی :

وهی دل ، وهی دل ؛

خوهدئی برا حاصل نه که مرازی بی دل ،

مرازی بی دل موسانه ،

ئولا باغ و باغچی بی گول ،

ئولا گاکی رهشی ، قولی بی جل ،

ئولا مهشکه کئی ،

دهستی جوتنه پیری هفتاسالیدا بی کل .

یان : **بنکهی زین**

برا دلی دل به ،

برا سر من جل به ،

مل من شل به ،

تورئی پارسئی ملئی من به ،

کوتکی من قالكئی کوسی به ،

بئی خودرنا من پیسیری بئی چۆلئی به ،
کراسئی جائی من تونه به
گایئی منی بئی جل به ،
تورکئی پارسئی بیم مل به ،
بنئی تورئی قول به ،
پارسا فرا تین به ،
پارسا وهلائی دور به ،
تهکده برا دلی دل به .

ئهم ئوسا زی فرا بیر نهکن ، وهکی مهسهائی ژۆرن چاوا ژ
دلئی قیزیئی ، ئوسا زی ژ دلئی خۆرتن ، بیرنهکن وئی پرسئی زی ،
وهکی دئی و باقا گهلهک جارا کورئی خوه زی بئی دلئی وی دزهوجاندن .
ئی چاوا بکن ، وهکی ژئی حالئی « بئی دل » دهریین ؟ ئا ،
ههما دهرهقا ئئی پهکئی دا زی قیزا کورد ، ئوسا زی خۆرتئی بهر
زهواجئی ، پارسا سبئی ناقا کلامئی خوددا پیشدا دکشینن . نهوه گهله
ج چاخ وئی بئی نهو زهمان ، وهکی قهلهن بئی هلدائی ، ژن ب دلئی
خوه ههزه میئر ، خۆرت ب دلئی خوه بزهوجه ، وهکی ژن ههرکئی
لازم به ، میئرئی نهئانگۆری خوه ئازابه ، دیمهک ، ژئی جهئی به ،
ههقد و بردائی ژئی بستینه . کلاما « بیرمائییدا » تئی کوتنئی :

بیریقائی ، دهردا سهردا ،
هیشین دکه گیهایئی ههقهردا ،

جاہکئی بہاتا بہردانا ژئی بقو عہدہ تہ .

دہنگبیز خوہزلا خوہ تینہ وئی رۆژی ، گاٹا جاہل ب چہعٹی

خوہ بپینہ ، دلئی خوہ بچہپینہ ہیژا بزہوجہ ، چاوا :

خوہزلا من وی عہدی ،

چہعٹی خوہ دی ، دلئی خوہ زہوجی .

یاسی :

خوہزکا وی مہری ،

پئی خوہ بگہزہ ،

چہعٹی خوہ بپینہ ،

کیٹا دلئی خوہ زہوجی .

ژنا کورد ئازابونا خوہ ناٹا دہولہتا سوٹیتی بیڈا سستہند . ل

قیدرہری ہات ہلدائی عہدتی کٹن . ژنا کورد ، چاوا کو ہر ژنہ کہ

سوٹیتی یں ، ژ ہر چہتایا خلابوق ، پیزا ژی ہاتہ ہلدائی قہلن .

ٹوٹو رۆژا ، کو چقا - چقا قیزا و خورتا دخوہست ، وہکی پئی

رودئی ، ب دہستی دہولہتا پالا و گوندی با ہات - بقو رۆژا فرہ .

دہرہقا ئان پرسادانہ کلما « دلہری » :

ئیلی ، دلہری نۆژی ،

دہ برا شین بہ دہولہتا شیوری ،

ٹہ ز و دلہرا خوہ کتئی .

وهختی مه دال وه لاتی سوؤیتی بییدا کلامید دهرهقا قه لاندای ،
بیید خه ربی بی ، هیویتی بی ، رهقا زییدا بییدا نایینه عه فزانندی : نهو
هاتنه هلداتی ، دهست ب کلامید تهزه بقونه ، گرنی دای بی جز کرنا
« دلی دلزا » عهسل جز کر نیزا :

خۆش به دیوانا شیوری ،

قه لن هاته هلداتی .

قیز ، خۆرت بهختی خوه شانه ،

دهورانه مه خوهش دهورانه

کلامید دهرهقا ته بیهتی

ته بیهت نهو نهخش و نیگارا کلامید جماعهتا کورده . ب
ویژا خه باتچی دلی خوه قه دکه و چکو دلی ویدا ههیه به خه بهر بی
بهدهوی بی دنترینه . ته بیهت ، قی دهره جییدا ، مینا کلیته کتی به ،
کو دلی وی قه دکه ، دده خه بهرداتی و ب خوه زی دل زا دبه یهک .
نهو ب سیورداری یا خوهقا پیزا دکیلمه و ب خوه زی دبه روح بهرک .
چیا ، گهلی و گه بۆز ، گیدوک و زهرا ، زنار و قهیا ، باو باگر ،
بهرف و باران ، ته یروک و لقی بی ، جهو ، کانی چه میید لهمه - لهم ،
عهور ، مز و دومان ، سته یزید رو عهزمین ، هیف و رو ، گول
و گیها ، کولیلکیید هزار نافی ، باغ و باغچه ، رهزید تری یا ، کارید

کارخه زالا ، کھو شہیر ، شہف و رو ، روژگار پد سالی ، - ٹف
گشک خوبہر - خوبہر د ناٹا کلامیدا ہما ٹوسا تین و
و جی - وار دین ، دل ددنه سترائی ، دکہ نہ دہنگبیژ .

ہرچق چیا ٹو روحی دہنگبیژنی کورده ، جی - مسکنتی
حزکنا وی ، ب ویزا تہفایی کول و دہردنی خوہ رو دکہ : ب
ویزا تہفایی شا دبہ و ب ویزا تہفایی دژمنی خوہ ٹالت دکہ . چیا
پشتوقائی وییہ ، وارنی مرزا ، دلکنتی یا .

ناٹا زارگوٹنا جماعہ تا کوردها ناٹق گہلک چیا راستی مہ تین ،
چاوا - چیاپنی جودنی ، چیاپنی شہنگائی ، ٹیلہ گائی ، کوسہ داغی ،
بینگڑائی ، چیاپنی سیپائی خہلاتی ، کربداغی ، سینہ کئی ، توژک بابا
(ٹی دیڑسیمتی) و ٹیڈ دنتی . ہر گئی ٹم ٹی پرس پدا موژول
بین ، گہلک ، ناٹید ٹوسا ٹم دکارن بیر بینن ، چمکی کوردی ل
کپدہرئی بویہ ، کیزان چیا دیتی بہ دہرہقا ویدا زی ٹانی بہ
پیراخوہ و د ناٹا عہفزاندا نا خوہدا شکاکرتی .

خہبہرا چیا د ناٹا زمانی کوردیتدا گہلکی تی ناخاٹنتی ،
ٹوسا زی ناٹا مہسہلادا ، چاوا :

چیاپنی بی کول ،

مہرٹی بی سوژ

ہردو زی بہکہ .

ٹی دہرہچیدا ، چاوا تین ، پارالیلیزم ، عہفزاندن ہی تی

نرانندی ، روحبه دبه .

ئی عهفزاندا ئوسا زی هه نه ، گاڤا چیا ب خوه ، چاوا
 میرخاسهك ، خوهی و خودانهك ، تی پهسناندنی . نهوه ، وهکی
 ستاری ل خهلقی زیراندی ، کسیری ، وهستیای دکه ، ب جهو و
 کافی بی خوه هه دهرا شین دکه : نهوه ، وهکی میرخاسید وی - ناڤا
 کهفر و کوچکاید ویدا ل بهر زنارید ویدا ب نهسکه ری دژمنزا
 شهزکرنه و ئالتکرنه . چیا بونه پشت و پشتوفان ، چاوا چیا بی
 گریداغی ، توژک بابی و ئی دن . « چیا بی بلند ژ جیناری خراب
 چیتره . » - جماعت وا دبیژه . ئی چیا زی هه نه ، وهکی جی
 مسکاتی زۆزان : هه دهرا هیشایی ، گول و گیها ، جهو و کافی ،
 ل کو کهری - سوری بید پیژ دچیرن ، گازانید دیویر ، ل کو
 دلکاتی راستی هه فدیو ئین و دکهژنه مرازی خوه . ئی پرسیدا نه
 دکارن پیر بین چیا بی سیدایی خهلاتی ، ل کو بهیت - سهرهاتی یا
 « سیابه ند و خه جی » هاتی به عهفزانندی . ئا ، چیا کی ئوسا نه زی
 چیا بی شهنگالی ، وهکی ناڤا گهله و گهلهك عهفزاندا تی بیرانیتی .

هه ما ژ وان چیا بهك زی چیا بی نهله گه زنی به ، کو ناڤا
 زه عف د ناڤا عهفزاندا تی بیرانیتی و پهسناندنی . باوه ز بکی دویا
 کوردید نه مره نستانی ل دؤرا ئی چیا بی بمباره کن (چاوا گوندید
 کوردید نه حی یا ئاپارانی و نه حی یا تالیتی) . گهله کنی وان گوندا هاشینا
 ب فیرمی کوخۆزارا دچن ل وی چیا بی کۆن و چادری خوه

فہدگرن . ب گول و گیہی وی ، ب ٹاف و چہ عٹکانی پید وی ، ب
تہیر و توپنی وی متحیر دمینن و شا دین .

چیاینی سپیانی خہلاتی ، ٹوسا زی ٹہف چیا ، نہ کو تہنی
چیرہیہ ، لی ٹوسا زی جی - مسکانی دلکھتی یانہ ، جزکرن و
ٹہفینتی بہ . ٹہلگہز ، ٹوسا زی چیاینی بہخت و مرآزانہ ، چیاینی
دہف و دہعوآتا ، شاینی و جزکرنا دلا . و ٹہف کشک د ناقا
کلامادا تہی گلی کرتی ، گوٹنی :

ٹہلگہز ، ٹہلگہز ،

ٹہسمہر ، جانی ،

ٹہلگہزنی ، جوت کانتینہ ،

قان جوت کانی یا من گول چنتینہ .

پہسنی ٹہلگہز پڑا تہفانی تہی گلی کرتی دہرہقا کوری - سوری ،
کارآنادا ، وہکی لی دچیرٹ ، پڑا زی دہنگیٹو یا دلنی خوہ
دبیڑہ :

بہارہ ، مالی مہ دہرکتنہ ٹہلگہزنی وئی ل ریڑنی ،

کوری ہڈگاجا ، ناخرنی گا ،

رہفوینی ہہسپا خوہ دابو فیڑنی ،

برا خوہدنی بکرا مرآزنی مرآزخوہزا ،

مرآزنی من و کوا گوزہل .

شه شه کچی سهری نهله گهزی -

ژ ئیقاردا بهاتاما خهوتی .

چیا نه کو ته تی بهارا و هافینا تینه بیراینی ، لئی ئوسا زی
وی چاخی ، گیافا بهرف لئی داتینه ، کهسهک واندهرا نامینه ، ئاوا :

سینگ و بهری سیرانا مهله موسا ئوسانه ،

خه ساقی بهرفا نهله گهزی به کسه فی خال کهتنی ،

ناقا کلامادا ئوسا زی دهرهقا قهیا و زنارادا ، گهلی و

که بوزادا تی بیراینی ، چاوا :

کولمال ، گولندی دودوک کهلقنه ،

جووتی زهر مه مکا چه عشکاتنه .

کهله کلام دهرهقا جهو کانی یادانن ، بهرف و بارانی ، دهنگییز

تی دهردخن ، چکا عهوری چاوا ، چچاخ پیشدا تین ، مهسهله :

زهری دوامتی ، عهوری رهش بارانه ،

عهوری سپی زفستانه ،

عهوری رهش بهاری سهری می یانه .

روژگری سالیزا کلام زی دعه فزه ، لئی جزگری ، چاوا

« گول » پیشدا تی و ب بیتا فکرگو هیزی مه ب فکری دچن

ناقا ته بیه تی :

نهزی کولم ، گولا فی که فری ،

• سوڑا ھاڤینتی ژ خودزا بری .

گەدە لاوک گۆ -

• من ژ تەعشی ، تەیرۆکی

بھاری قۆرخکری ،

تەعشی یا ھاڤینتی لایخست .

• سوڑا پایزی ژ خوہزا بری .

ناڤا کلامید تەبیہتی پی - جزکرتی پەسنی گولتی ، گیہتی ،

ھەرچی کولیلکاید دتی تینہ دایینتی . گول ئەو نیشانا جزکرتی بہ ،

ئوسا ژی تەماہی یا کولیلکا . ناڤید گەلہ کولفەتا گولتی بہ : گول بہ ھار ،

گولشتی ، گولپەری ، گولچتی ، گولباری ، گولشا ، گولشن ،

کولیلک ، رحان ، سۆسن ، جیچەک ، زۆزان و ئی دتی . د رەنگتی

وان گول و گیہادا قیز و کولفەت کەنجید رەنگاوازی ل خوہ

دکن ، و ھەر یەک ژی ، تو ھەو زانی ، د بہ کولیلکەک ناڤا

کەوشەن ، گول و گیہتی دا . سەر گول و گیہتی گەلەک کلام

عەفرینہ ، مەسەلہ :

نکەہی ژین

کاوا گۆزەل منزا گۆتۆ :

- کۆژۆ ، گەدە دوری من ھەژە ،

ھەژە گولا ، سۆسنا ، رحانا ،

دارکا ، میخکا ، کۆکا قەردفیاتی ،

کۆکا بەیبۆتی ، تەعقدا دەستتی خوہ مەدە .

ناقا کلامید وادا دهرهقا هیقی ، سته یرو په یر پی رو عزمیندا
گهله کی تی گوتنی . کلامید ئوسا ، حلی شفق تینه عفراندنی ،
ئهو خه باتچی دعه فزینه ، ئیدکو خه باتا وانا د چولتی به — شهفه .
وه کی دنی عفراندارید وانا پایتی یزی شنان ، ههرچی خه باتچی بی
دنی شهقی و ریوی . شهقا که ز ب کا کا — کا کا ده نگبیزا تزی دبه ،
عه مر تیدا دکله و دخمله ، چاوا :

گولتی مه عرومی ،
هاقینه ، حه یامی دلوک و ده عستی ،
ستیرکی عه زمانا ب هه فزا که تنه کین و به عستی ،
دهستی دلی ره زیل ، ئه زنی بومه مه جروم ،
که تمه کیف و ره قهستی .

ئوسا زی دهرهقا هه بهر کرنا گهله که حیوانتی که دیکریتی و ئید
نه که دیکرتی تی بیرئانینی و گوتنی . قیزا دبیزن — خه زال ،
کیوریشک ، کهو ، که فۆتک ، وهردهک ، خامبه ردر ، کهیل و ئی
دنی . خورتازا دبیزن — تهر ، بیچیرقان و ئی دنی . چاوا :

دلی من هیلینا تهر پی لاله ،
جوت خه زال گهله — گهله ،
دنی و باقی من دهستی من کرتن ،
دانه به کی کاله .

خورت پشدا تی چاوا تهر پی « وهستیای » ، « په ژو باسک »

لقی وہشی بایہ : یان :

ٹہزئی تہیرانہ تہیرئی رہشم ،
مٹی دانئی بہ سہر سورا دیار بہ کرا و پیران ،
پہڑ و باسکئی من وہستیانہ ،
قام - قہ ناتئی من وہشیانہ ،
ٹہزئی ٹئی سہئی نکارم پئی ہمہشم .
قیز ژئی پیشدا تئی چاوا بہرف ، خہزال ، بہردیر ، چاوا :
خہزال جائئی ،
ٹہزئی بہلہ کی یا بہرفی چیانگئی بلند مامہ ،
تاٹا سٹئی ، بانگئی عہجہم دایہ مٹی ،
ہیڈی - ہیڈی ٹہز حہلیامہ ،
ٹہزئی پار ٹی چاخی بہردیرہ کہ
پالہ - پالہ بسکہ دارہ کہ ناف کہری یا بقوم ،
ٹہزئی ژ ٹیسال پیڑا کہ تمہ
دہستی کوی شندوکی لاوکی میرا ،
پہڑ و باسکئی من وہشی بانہ ...

چاوا ژوڑی ہاتہ گوتئی ، دہگمہ کلام ہہ بن ، وہکی پئی نہخشی
تہبیہ تئی بن : حزرکن و تہبیہت تہف پیشدا تین ، خہبات و تہبیہت
ب ہہ ژرا پیشدا تین . تہبیہت - ٹہو نہخشی روکری یہ ، وہکی ہہر
دہگبیژ ، عہفزا دارہک ، ژ خودژا تشتہکی ژئی ہلددہ و ب دل

بیئا خوه ژا دده خه بهردانی . ته بیهت ب خوه - خوه ناڤا ههر
عهفزانده کید . باوه ژ بکی ، تی ئورتی ، ددی ، په ژ و باسک دکه .
لهما زی کلامید دهرهقا ته بیهتی خوژی ، یاتی خوت کیمن .

وه کی ته بیهت ، دۆر و بهر ، چل و چیا ، و ئتی دن ب
نه خش و نموشی خودقا خه ملا ههر عهفزانده کینه - ئه و یهک
جماعت زی ههق دکه :

ههژه میشه ،

هلده پیشه ،

دهره جید نه خشی ته بیهتی گه لکن ، ئی چمکی ئه می ئه فی
سه رتی په یهاتی دا زی بینن بقر ، دها پرسید دتی پیشدا ناکشینن .

هه قانیئا کلاما

کلامید دهره قی خه باتی ته بیهتی و حز کرتی ، چاوا هاته گوتنی ،
جی ب ، جی ، هاهانگا دعهفزان ، ئه و مینا خه بهردانینه ، گاڤا
یهک یه کیترا دلئی خوه فه دکه . ئی فرقی ئه وه ، وه کی ده نگبیز ئه ف
جوژی کلاما دوپا خوه و دلئی خود ژا ههفتینن ، ل چۆلئی وهختی
خه باتی ، تشته کی دۆر و بهرئی خوه دهیتینن - زانارا ، ئا ئید چهما ،
گول و گیها و وی چاخی یا دلئی خوه زی پیرا ددن گریدانی .
زارئی میرف خوبهر - خوبهر دلپته ، دکه کاکه - کاک ، پ مسایا

قہیدا و بانگا خہہر ل هف تین و دبن کلام ، خہ بہرہ کہ خوہش ،
یا دل . فی تہہری حہزارا کلام پیشدا ہاتنہ و تین . ژ وان
کلاما ، وہ کی ٹی لیریکی یینہ ، گہلہک ہہما گوتنیزا تہ فایبی زی
ٹوندا بونہ ، بہ تلینہ ، جارہ کئی ہاتنہ گوتنئی و پیزا - پیزا زی
ہاتنہ بیرکرتئی ، باشقہ ، گاٹا یہ کی تہ تی خوڑا گوتی بہ . گہلہک
زی ، ٹیلاہی ٹی قہ وماندنہ کیڑا گرتئی دایبی ٹی کورنیتہ بہدہو گوتئی ،
ژ ٹالی یئی گوہدارفانا تینہ ہلدانئی ، ٹہو زی دہستخوہدا دنافا جماعہ تیدا
بہلہ دبن وبہرہ - بہرہ گوہاستنید خوہٹا دہور و زہماناژا خہ بہرہ ددن .
ہنہ کئی ژ وان مہرف نکارہ تئی دہرخہ چچاخ ، چ زہمانی
و ل کیڈہرتی ہاتنہ عہفزاندنئی ، چاوا :

بارائی ، ہبار ، ہبار ،

جو جکئی نانئی تہ خوار ،

قزکئی تہ کر ہوار .

رو بہیتید وا جیگرتنہ خوہٹا مہزن نینن ، لئی د ہر یہ کیڈا
نیتہک ہہیہ و ٹہو نیت ب خہ بہرید بہدہوی یئی ہاتنہ گوتنئی ،
گہلہکی ب ہہٹزا گرتئی دایینہ ، تامہ - تہمامن . ناٹا وانا گہلہک
جارا ہہرسئی دہرجہ زی پیشدا تین و یہک ٹی دنئی تہمام دکہ ،
ٹازورو دکہ ، شمشات و بہدہو دکہ . ل فرا تہشتہک زی گہرہ بی
گوتنئی ، وہ کی ہم د وہختئی عہفزاندنید جزکرتئی ، ہم د وہختئی
خہ باتئی ، تہ بیہت چاوا نتراندن و نہخش تئی ٹورتئی . وہ کی دنئی ،
ہہرکئی ٹہم وا سہرت بیژن ، تہ بیہت دہہ خوہیا وانا ، نہکو تہ تی

کلامی دهولتی دکه ، لی فوای ددی ، بهدهوتی پی ، گوتنا دلی
دهنگبیژا دبه تا - تیلک ، تهمتیکهک ، بیهنهک . فی تهحری ،
ب هزارا شکلیدا موسا چئی بونه و چئی دین و ب ویثا تهمای یا
بهدهوتی یا تهبیهتی و یا میرف تی بهر چهعفا و مهرف لهزه کی خواه
ژ بیر دکه ب وی شکلی خه بهرا چئی بوپی دمینه تما . ناوا چه نسد
مهسه له بینن :

یاری بهمان ، که چئی کولمائی ،
ناگری کولئی مالا بائی کدئی ،
تهئی نهز جهلاندن مسقال دهره مان ،
گوشتی من حهلی یا ،
ههستویئی من نهما ،
تهئی نهز کرمه بلبلی سهرئی کهلهما ،
تهئی نهز کرمه قومئی دؤرا ئاف و چهما ،
ههئالی من و تهئا زهوجین ،
بونه خوهیئی نهسمهران ، دیلبهران ، خهزالان ،
نهزئی کال بوم ، کهتمه سهرئی دارئی گوپالا ،
هیقیا تهمام .

نافا کلامید وادا جیکی کفش دگرن جوت ههفرۆک (پارالیل) ،
گافا چه نسد ریز دهرهقا تهبیهتی دانن ، لی ئی دئی دهرهقا دلی
میرفدانن ، سیور و متالید ویدا - دنیا وی به هوندیردا ، جساندنا

ویدا و ژوان ہر دوپتی جوت بویتی چیدبہ رو بہ یتہ کہ تہزہ -
کلام . نارا :

ہا سہر مہڑا عہورپی مہزن ،
بنیا مہدا جہو و کانی دلہرز ،
لہیلٹی تویتی ، مہجرۆم نہزم .

یانٹی :

کافلی گوندپی مہ دہرہجہ ،
لٹی شین دکہ کہتہ ، لیللاؤک ، گیبہاپی پہندہ ،
لاوکۆ ، وہرہ راموسانہ کپی من کەرہم کہ ،
گہلہک دۆ - دەرمان جانی تہڑا فہرزہ ...

بۆفا بہدوگۆتنتی ، جوت ہہفۆؤکیڑا گریدایتی ، ناٹا کلادادا
جوڑہ کی وا زی تپی ناخافتنتی ، نہوہ ، گاٹا نہخشہ کی تہبیہ تپی
ہلددن و حساندنا خوہ پیڑا ددی گریدایتی ، وہ کی دتی ، وانا مناسپی
ہف دکی ، چاوا :

لاوکۆ ، دلی من باغچہ نگتی گولی - ملی ،
میرگا دہرپی مالٹی تہف خہ ملی ،
خہلقی کہتی یہ دہردپی مال و ملکٹی دنیاپی ،
نہز زی کہتمہ دہردپی خوہ - فی دلی .

فی کلاییدا تپی کفشکرتی ، وہ کی بہدہوی ، مال و مالکٹی

دنیالکی « بهر چه عقیقی » نایین چمکی که تی به « دهر دپی خوه - فی
دلی » . یانی :

هم همبهری هاف رونشتن ،

مه که سه ری کوز داهشتن ،

که فر حه لیان ، دار گه یشتن .

ناف کلامید جماعتیدا ، چاوا جوره کی به ده وسنه تی یی ،
گه له کی کفشه هی پیربولایی - چاپد دری یی ، گاڤا تشته کی ئاڤا مه زین
دکری ، وه کی چاپی دهره . ئه ڤا ره وشه که گه له جزکری به و د ناڤا
عه فزاندنید کوردیدا زی گه له کی تی خانق ، مه سه له :

هه رگتی عوتی پرسا ته مام ژ من دپرسن ،

باهایی خر خالی لنگی سهیرانا مه لاه موسا ردڤونگه -

ژ ردڤونگی مه سپی کجیلانه ،

ناوله ، گا و جوتی کوتانه ،

ناوله ، ناخری چار - پینج سال تارشانه ،

ناوله ، که ری - سوری یی می یی سه ر کۆدانه

ناوله ، خهرجی ههفت سال ئیلانه .

جوره کی به ده و گوتنوی به جور پی ئانگوری ، یانی زی
همبهری هه فکرتی . گاڤا ده نگبیز ل دور به ری خوه دنه پزه و وان
تشتی ته بی تی همبهری خوه و دلی خوه ، حساندنا خوه دکه و ب
ویڤا وا ته قل ، می شن داری و شکل کرتی دده کمشکرتی خوه ستنا

خوہ . چاوا :

لئی ، لئی گہورپی ،
خنوس خوہشہ ، بینگول بہردا ،
تہی دلی من کری بہ بہرا وائی ،
مسکائی کولان و دہردا .

فرا پہسنی خنوسی ، بینگولی تی دایینی : لئی ہمبریکرن -
دلی وی بہ ، وہ کی بویہ بہرا « کول و دہردا » . شکل گہلہ کی تی
بہر چہ عفا و گہلہ کی قہواتہ ب وئی ہمبریکر بیٹھا . مسہلہ کہ دتی :

گوندو : مہمکی خہلٹی تیلی دہلال ٹوسانہ ،

نوتلا تری پی ٹوشہ گائی ،

نوتلا برنجی ٹولہ خانی ،

مہرف لہ عزہ کی بمینہ ب دہمیدا ،

چاوا کۆتی شنہ دۆکی میرنی وئی ، ساؤیری قۆلو

چاوا ویدا کەرہ کی پالان ؛

مہرف دۆ سہ پت تری لیکہ ،

سہر سیارہ ، سہر قہدا بقو - لۆقہک پیدا .

تہا شکائی ہمبریکرنی ، کو دہرہقا بہدہوی یا زنی - سینک و

بہرنی ویدانہ و پیزا زی ہمبری وئی دبہ کۆتی پی میرنی وئی -

ساؤیری قۆلو ، وہ کی دتی مناسبی بہدہ وجوڑی خوہرا تہ قاپی ، ددہ

کٹشکرتی حالی زنی پی چہ تن .

ہمہر کرن ، نہ کو تہ ہی قوماندتی تہ بیہ تیزا تینہ کریڈان ، لی
ٹوسا زی عہمری میٹریزا ، ٹاوا :

دہردتی دلی من دودونہ ،
یہک کوزٹاپی ، یہکتی دنہ ،
کوزٹاپی من تی مینا مہعزہ کی روشی کلی - کلچتی
بہر چہعتی منہ . -
گافا کوزتی خہعتی تی -
مینا زیڑہ کی مہعودی عہنیا منہ .

نافا کلامیڈا ، چاوا مہجالا بہدہ وکوتتی نیتگوہیڑتی
(فکرگوہیڑتی) پیشدا تی : دلکھتی پیشدا تی - چاوا خہزال ،
باغچتی گولا ، گول ، کولیک ، سیٹف ، قہرہ فیلا کہسہک
یا دور ب پہڑ ، فاز ، قولنگ ، جہعنواگا تہڑہ جانہ بہر
سراز ، پہزکوفیکہ کہلہ سور ، شہمدانا زیڑتین و تی دتی .
مہسہلہ :

تہزی خہزالم ، خہزالا چیاپتی تہلہ کاری ،
چہعتی من ل خہوتی بقو ،
گوہتی من گوہدار بقو ،
دہتی من چہیرہ بقو ،
لنگتی من بازداپتی ،
دہ برا ہہقال - ہڑگری خہنہت

خیرې قه نه بینن -

چاوا ته عژی - تولی خوہ بهرداتی .

ل ځیدهری حبت پرس دهرهقا خه زالییدا یتنه ، لئی دوسا
وئی گوتی بی فعمکرئی قیز ، زهری ، لئی ته عژی - توله ئو
مهرئن ، ئی کو فسادی بی ، خرابی بی دکن ، شهزا و بوغدانا
داځیژنه هرچی بهر ب مرز . ب ئی فکرئی چی بویه ئو
روبهیتا هان زی :

دلئی من عورئی خری هافینئی .

هئی شین دکه بنیا ره وائی ،

ناوله بنه تارا ئورا جینئی

کئی دی به ، کئی بینایه ،

داری زه ماندا ،

کوندی کور هیلینا خوہ چپکه سهر هیلینا گوگرچینئی .

ل ځیدهرئی زی گوگرچین - قیزا بهر ب مرزه ، لئی کوندی

کور - ئو میړئی نه حه زکری ، وهکی قیز بی دلی وئی دانه وی .

مهسه لئی وا چقا بیژی ، مهرق دکاره بینه ئورتئی .

ناقا کلامید خه باتی حزکرن و ته بیه تی تم جارا جوړئی

ئالیگوری یایئی زی پیشدا تی ، وهکی وهخت - وهختا ئولانی

تی ده خستوکا تی داینئی ، ب پرس و جاب ، فورما

خوئی . ئو جوړه ، ئایهای ، دیسا نه خشه کی به ده وگوتنئی به .

ئاوا ، کلامه کییدا ئو بهک ب ئی ته حهری تی به یانکرئی :

کہ چئی کومالی ،
تو جنیازی بائی خوہ کی ،
توی خہونا من بیژی .
- من نای خہونی دیبو :
دارهك سپی بہر کانی یا
ملا بائی تہ بو ،
جوئی ماری تہ یار رہخ بو ،
جوئی سیئی (نارتیمیئی) سہر بو ،
جوئی کہوا سہر داری بو .
- کوژو ، کومالو ،
دارا سپی ، تو دویژی -
بہژنا منہ ،
جوئی ماری تہ یار ، دیژی ،
گولی یا منہ ،
جوئی سیئی نارتامیتی دیژی .
مہمکی منہ ،
جوئی کہوا فزی بو ،
سہر دانی بو - دیژی ،
چہائی منہ ،
تہشقا دلا ، دزانی ، -
خوہ .

يار ، يار ، يار پۇشمان يار .

كلامى خەباتى ، حىكرىتى ، تەبىئەتتى ، ب قەيدەزا
(مقام را) تەقايى پىشدا ھاتنە ەفزاندىتى ، بۇرى سەرھىمى يەك خانى .
گەلەك جارا ، ۋەكى وان يەك خانى ژ ھەقىدو دورخىن ، قە ب
جارەكەيىقا كلام نائىتى شىحتاندىتى ، تەك فرقى ئىۋە ، ۋى
جى ھلدانا خۋە ، ئوندا بىكە ، بى پارهۋە كرىتى سەر دەرەجا ،
چوك بە . ۋ گەلەك جارا ئەو دەرەجا (خان) دكارن ب كلامەكەيىزا
بىنە بىرئائىنىتى ، ياندى ئى ھەرن بگەيىژن كلامەكە دىتى : بەئىس
خەبەرىتى ئەم ھلدن كلاما «تو ژ ھەقۇلا نەمىنە» :

تو ژ ھەقۇلا نەمىنە ،

ۋەيلا ۋايتى ، من خەرىپىتى ،

خەرىبا جىزىرتى ،

ۋەيلا ۋايتى ، من خەرىپىتى ،

كەڧرىتى بىتى بىرتى .

ۋەيلا ۋايتى ، من ھىسەرتى .

خانى بى باۋۇ كۈلكەشكىتى

تېدا دكن كرىتىنى بىتى مەرىشكىتى .

برا كرىندە پىشتا خوشكىتى .

چ كانىكا دۆر ب قىجى ،

جۆتتى خەزالا بەر خارجى ،

خۋەزلا من ۋى ەقۇدى بىتى ،

چه عقا ديتي ، دل زه و جى .

ئى زنارى من دى سى كى ،
بشكوشك قه بۆ ، سينگ سېي كى ،
حه تا كه لهش لاوكى من ژ ولاتى خه ريب هات ،
قه لقا گولى بئي من يهك رهش كى ، يهك سېي كى .

ل قېده رى چار روبه يتن ، يانئى ژى چار خان (مال) ، وهكى
قه ژى ب هه فزا نه هاتنه گريدانئى . هه ر خانهك به شقه دكاره .
بئي گوتئى ، ئى دهنگبىژ ئاف هه قايينه و كرنه كلامهك . وى ته حه رينه
كلاميد دئى ژى .

كلاميد حركئى ، خه باتى ، ته بيه تئى ، ئوسا ژى ئى ميرا ،
ئى ئيرده كى ، مينا ئى گوڤه ندئى چاپكرتى تين ، ناكه فنه سه ر
قه يدئى چاپكرتى ، حيملى ب فۆرما ئازا هاتنه هه فزان دئى ، سه ر
هيمى سه وتئى كن و دريژ . هه ر خانهك فكره كى دده كئشى ، ديمهك
كيدهرئى جومله كوتا دبه ، ويدهرئى ژى ريژ گوتى خلاز به ، وئى
شوندا كوتا بونا ريژا پيشن ب بانگا خودفا گهره كى ئولا كوتا بونا
ريژا خانئى به پيشن به ، وهكى دن بيژن ، بانك گوتى مينانى هه ف دهرين و
ويقا ژى روبه يت خلاز دبه . وئى شوندا ناقا وان هه ردو ريژادا چقا
خه به را ديكارى بينه ئورتئى ، ئاقا ، وهكى بينا دهنگبىژ پيك بيته ، بينا
وى نه چكه . ئى ته حه رى چئى بونه ئه و جوزئى كلاما ، وهكى ته ئى

بۇنا يەك مەرى سترانى خاننە عەفراندېتى ، مەسەلە :

لاوگوڭ ئەز بەدموم نۇلا ھېقى ،
كوژى كەزى ، وەكى من زانبۇيا
تو ئەۋسەنەبى ،
توجار يارتى تەزا نەدكر
سەفا دلكتنا مەھە و نېقى .

قېندەرى ، چاوا تى دېتتى ، جىملى رىزا پېشنە ، ب كوتابۇنا
خەبەرا « ھېقى » و يا پاشنە ب كوتابۇنا خەبەرا « نېقى » ،
وەكى ل ھەف تىن .

ھلبەت كلام ، دھا راست روبەيتىد كلاما ، كىشك وى جوژەبى
نەھاتنە ھەقائىتى ، ھەف ھوناندېتى ، ئى ئوسا زى ھەنە ، وەكى
بانگى وان ب يەك جوژەبى خلاز دېن ، چاوا :
منى خەونەك دى بە د خەونېدا ،
دارەك ھى شىن بۇيە ھەوشا پۇقى تەدا ،
ئى دارى دىھېزىم بەلگە لىنە ،
قىزا بەلگا جۇتە سېقى سۆرە لىنە ،
قىزا سېما دكانى سەدەفانە .

و ب ئى فۇرمى ئى دېتى زى دىسا ب بانگا « دا » ، « نە »
كوتادېن . جوژى ھەقائىتى باشقەنە و بۇنا ھىندارىيا وانا خەباتەك

به شقه لازمه ، له مازي نهم ناكه فنه ناڤا هورگلي يا .

بونا كلاميد ژورگوتي ، نوسا زي گهله كي فهرزن وه كلاندنا
ئي پيشقا حازر كرئي ، خه بهرني گازيكرئي ، وه كلاندنا ريزا و ئيد دنئي ،
چاوا : ها هو ، ها هو ، تهو ، تهو ، جانئي جانئي ، ها - هي ،
دهلئي ، لئي ، لئي ، دهلو ، لژ ، لو ، وه يئي ، وه يئي ،
وهيلو ، وهيلو ، وهى دل ، وهى دل ، ده يو - يو ، هاى ،
هاى ، هيوا ، هيوا ، نهمان نهمان و ئئي دن ، ناوا :

كاوي هيوا سهد جار هيوا ،

نهمينم ، نهمينم ،

ريدا ها ب ريда .

يائني زي ته مامي يا كلامي تئي وه كلاندني ، چاوا :

- ۱ -

ههري ميئانوي ، ميئانوي ،

برا شوف به ، شوف شلي به ،

برا كول به ناڤا قرانه جي با به ،

جي يئي ته ئورغان ، دوشهك ، به علكي و پهژ پال به .

برا سي وشهش بشكوكي منتي زيقتين

ژ تهژا فه كرى به ،

سهري مه مكي مني سوژن ، ين سپينه ،

ژ تەژا برا دەستور دابە :
حەیا بەربانگى سېى
ياساخ ژ بۆى تە تونە بە .

- ۲ -

— برا نەشەئە ، نە شلى بە ،
برا نە كول ناڤا قزانى مېبابە ،
نە جى بى من ئورغان ، نە دۆشەك بە ،
نە برا سى وشەش بشكۆكى زىڭىن ڤەكرى بە ،
نە برا سەرى مەمكى تە سۆر بە ،
نە بنى سېى بە ،
حەتا نەڤە حەلالى —
سەر نەڤەسا جانى من حەرام بە .

دېمەك ئاوا ، دومكدرېزى يا كلامېد خەباتى ، حەزكرنى ، و
تەببەتتى نەكو تەببى ب فەكرا وانزا ھاتنە گرېدانى ، لى ئوسا زى
ب بەدەوسنەتتى يا وانزا ھاتنە گرېدانى . ھەرگى پەرس تەببى دەرھەقا
نېت ، ياننى زى سەرھەما وانا بويە ، ئەوئى زو بەھاتانا بېركرنى و
چەتن بەھاتانا بەلاكرنى . لى ڤېدەرئى ، بەلئى ، پەرسا بەدەوسنەتتى يى
(چاوا گۆتتى بى) پەرسەك گەلەكى فەرزە و ھەردو ب ھەڤزا
سەرھەم و ڤۆرم جورا ھەڤزا پېشدا تېن و ئەو چقال ھەڤدو
بېن ، ئاڤا قوزنەتەياخ دېن .

فهره نگوک

- ۱ -

نا	: به لئی ، نه ریی .
ناروس	: تهرهس ، بی دین ، به دمه زه و ، له خوا نه ترس .
نانه جه	: هه لۆ ، باز .
نازا	: نازاد ، سه ربه ست ، سه ربه خو .
ناساخ	: یاساخ .
نانا	: هینده .
نالی	: لا ، لایهن .
نالا کور	: هالاو کور ، هه لای ناکر .
نانتیخ	: کونخان ، کوان .
ناها	: وهها ، بهم رهنگه .
ناهل	: کامل .
نایه ای	: هه یهات ، به داخه وه ، چه یف ، مخابن .
نهلی - نیلاهی	: عهلی نه لایتی .
نمهک	: کوشش ، نهرک ، وهفا .
نهنی	: عهنی ، هه نیه ، توپل ، ناوچاوان ، پیشه سه ر .

گورتی	: ناوہند ، ناوہڑاست .
ٹوسا	: وہا ، وہسا .
ٹوئشکرن	: گونجاندن .
ٹیبیک	: خہمناک ، خہماوہر .
ٹیزبات	: ٹیسپات .

- ب -

باسک	: بال .
باکڑ	: زریان ، توف .
بانک	: لیرہدا : بقتہ - قافیہیہ .
باہا	: بہا ، قیمہت ، گران .
بریگاد	: فیرقہ ، دہستہ ، تیپ .
بشکوک	: دوکمہ .
ب گلیکی	: بہ راتہیہک ، بہ وشہیہک .
بنداروک	: سہیران .
بہدو	: جوان .
بہدوسنہتی	: جوانکاری .
بہرب مرار	: مراردار ، بہمرار .
بہربین	: دہلیل ، رپی نیشاندر ، پیشہنگ .
بہردیر	: شہکہمہڑ ، شہک .

پەز	: غار ، بەزىن ، ھەلبەزىن .
بەژن	: قەد .
بەژنراق	: قەد بارىك .
بەشقە - بەشقە	: جويى - جويى ، جۆر - جۆر .
بەغر	: بەحر ، دەريا .
بەس خەبەر	: بەتقونە ، بۆمىسال .
بەلوكرن	: دەربىزىن .
بۇغدان	: بوختان .
بىدەر	: جۆختىن ، خەرمان .
بىرىقان	: بىريوان (ژن كە دەچتە كەز بۇ شىردۆشىن) .
بىز	: نەفەس ، ھەناس .
بىنتەنگى	: ھەناسە سوارى ، نەفەس تەنگى .
بىيەن	: بۆن .

پ - بىنگەي رىن

پار	: بەش ، پارچە ، لەت ، كەرت ، كوت .
پار پار يىكرى	: پارچە پارچە كراو .
پارس	: سواكەر ، دەرۆزەكەر .
پالەنگۆ	: پالا ، پالاينە .
پايى پىزى	: بە زۆرى .

پرس	: مهسه له (لیره دا) .
پهژ	: پهژوبال .
پهژدۆتن	: پهژدۆشین .
پهسن	: مهدهح ، پیدا هه لدان .
پهی	: دوای ، پاش .
پۆییت	: شاعیر .
پۆیزیا	: هه لبهست ، شیعر .
پیدا - پیدایه	: پهیتا - پهیتا ، لهسهه ر بهك .
پیشداچوین	: پیشکهوتن .
پیشهکران	: پیشهساز .
پیل	: شه پۆل ، شاپیل .

- ت -

تاریق	: میژو .
ترمخچی	: شهز کهر ، درمخچی .
تههر	: جۆر ، رهنگ ، تهرح .
تههشت	: چاشت ، تاشت .
تهفای	: ویسکزیاتی .
تهك	: تاك ، تهنیا ، هه ر نهو .
تهیار	: فزنده ، بهژ .

تەرزە .	: تەرزە .	تەيرۆك
تۆ ، وەكو : (راناو) .	: تۆ ، وەكو : (راناو) .	تو
ھىج .	: ھىج .	تو
تۆم ، تۆو .	: تۆم ، تۆو .	تۆخم
تورەكە .	: تورەكە .	تور
مىر .	: مىر .	تۆزىن
بەرگىن ، تۆك .	: بەرگىن ، تۆك .	تۆك
جۆرە زورنايەكە .	: جۆرە زورنايەكە .	تولم
قەيماخ : تۆپۇز .	: قەيماخ : تۆپۇز .	تۆماست
نىيە .	: نىيە .	تۆنە
تەين .	: تەين .	تۆنەنە
تاجىر .	: تاجىر .	تۆجىر
خەست ، پەيت ، تىر .	: خەست ، پەيت ، تىر .	تۆتىر
تال ، داو .	: تال ، داو .	تۆتال

بىنگەي زىن

-ج-

جارجم .	: جارجم .	جارجم
ھەندىلى جار .	: ھەندىلى جار .	جارنا
جەنازە .	: جەنازە .	جىنازە
ھەولدان .	: ھەولدان .	جەعداندن

جہ عنوك	: جوانو .
جھ	: جۆ .
جھو	: جۆگھ .
جۆتسكار	: جوتيار .
جوتہہ فزۆك	: پېوار ، رهمز .
جودہ - جودہ	: جيا - جيا .
جینار	: جيران ، دراوسې .
جیر پاندن	: ئەزمون ، تاقی کردنہ وہ .

- پچ -

چاپ	: وەزن ، کیش .
چفت	: جۆت ، جفت .
چف	: چپو .
چقا	: چەند .
چقل	: لك ، لق .
چلك	: چوك ، چور .
چل و چیا	: چلچیا ، گزوکپو ، شاخ و داخ .
چەتن	: دزوار .
چەغف	: چاو .
چەغفکانی	: چاوکانی ، سەرچاوه .

چەك - رحال	: چەك و شتمەكى سوارتى .
چىت	: پەردە .
چىراندىن	: لەوۋەزاندىن .
چىلەك	: چىل ، مانگا .
چىم	: بەرد ، كەوچك .
چىم	: چەم ، روبار .
چى يىقى	: چيا .
- ح -	
جەت	: ھەلبەت
جزكرن	: دىلدارتى .
حش	: ھوش ، ئەقل .
حەلال	: راست ، حەلال ، پاك ، شەرئى ، ھىخۆى ، شايان ، بەشەرەف .
حەواس	: حەز ، ھەوەس .
حەيا	: حەتا ، ھەتا .
حەيام	: عەيام ، أيام ، رۆزگار .
حۆكەقران	: قازەوبازەى مەر .

- خ -

خان	: دیڑ .
خانگی کرن	: دهرخستن ، دیارکردن .
خلینک	: چلم .
خه بتین	: کارکردن ، ئیشکردن .
خه بهر	: قسه .
خه بهردان	: قسه کردن .
خه تاگی	: خه تی گا .
خه یسه ت	: خاسیه ت .
خورت	: کور .
خوژی	: روت ، نسل ، خومال .
خوه خوہ تی	: خویتی .
خوه ستن	: خواست .
خوه قا	: خووه .
خوه لی	: خوئل .
خویا	: آشکرا ، رون ، دیار .
خوئی کرن	: به خوئو کردن .
خیره ت	: غیره ت .

- ۵ -

داری زه‌مان	: داری دنیا ، سه‌رزه‌وتی .
دانه‌بیر کرن	: له‌بیر بردنه‌وه .
دانه‌خه‌به‌ردان	: وه‌قسه‌ه‌پینان .
دانه‌کمشتی	: کشف کردن .
دران	: ددان .
دژمار	: دژوار .
ده‌بار	: نازوخه ، نازوقه‌ی نازهل .
دهر	: ده‌رگا .
ده‌ربازبۆن	: رابۆردن ، به‌سه‌ر چۆن .
ده‌رقا	: ده‌ره‌وه .
ده‌عس	: داس .
ده‌عسکیش	: داسکیش ، دره‌وه‌نی .
ده‌عن	: دان ، جه‌م ، وه‌جبه .
ده‌عوات	: شایقی ، گۆوه‌ند .
ده‌ف	: ده‌م .
ده‌فزراف	: ده‌مکول .
ده‌گمه	: ده‌گهن .
ده‌لال	: نازدار .
ده‌نگبیز	: گۆرانی بیژ ، شایه‌ر .

دەورانىيۇز	: تەرجىم بەند .
دۇپا	: زۆرتەر ، زوربە .
دۆلىدانىك	: ھەرزالە ، ھەلۈرك ، جۇلانە ، دىلاننى ، پىيۇك ، ستىيۇك .
دۆمام	: دۆت مام ، كىچ مام ، كىژمام ، ئامۇزا .
دۆمان	: دۆ ، دۆكۈل .
دومكدرىيۇز	: نەفەس درىيۇز (ھەلبەستى درىيۇز) .
دىنى	: دايك .
دىيم	: رۆمەت ، گۆنا ، كۆلم .

- ر -

رابقون رۆنشتاندن	: ھەلسان ودانشتن .
رافە	: ھەستە .
رەند	: چاك ، باش ، كۆك ، خاس ، جوان .
رەقاندىن	: رەواندىن ، خەمرەواندىن (خەمرەويىن) .
رەنگاواز	: رەنگاورەنگ .
رەو	: رەوت .
رۆ	: رۆز ، خۆر .
رۈبەيت	: چوارىنە ، دۈبەيت (رباعى) .
رىتم	: ھاۋناھەنگى ، توازن ، تناغم .

ریز : دیڑ .

- ز -

زار : زمان .
زارگۆتی : دہماودہم (شفوی) .
زار : منداڵ .
زعما : زاوا .
زار : تاویر ، شاخ ، گاہرد .
زہر : شاخی بہرز ، کیوی ہزاربہ ہزار .
زہعنی : زاوا .
زہفی راکرن : زہوی کیلان .
زو : خیرا .

- ژ -

ژانر : بابہت ، جۆر ، غہرز .
ژبہرخوہدہرخستنی : لەخۆژاداہینان (ارتجالی) .
ژنابی : بیوہژن .
ژہعزی : ژاژی .
ژی : ژبان .
ژیہلانی : دانان .

- س -

ساپ	: كا .
سازبه ند	: مؤسیقار .
سازبه ندتی	: مؤسیقا .
ساقیر	: كاسه ، كهوبل ، سوالهت .
سبكل	: زنجیره .
ستران	: گۆراتی ، لاوزه .
ستهر	: تهستیره ، ستاره .
ستودار	: شیاخدار ، قوچدار .
ستورو	: شاخ ، قوچ .
سدقته من	: بیخهوش ، راست .
سری	: سره ، ریز .
سك	: سوك .
سهرت	: رهق .
سهرویری	: سهرۆكایهتی ، سهرکاریتی .
سۆر	: مس ، مس .
سۆر	: مشوره .
سۆرهت	: رۆ ، روخسار .
سۆسلهجی	: خزمهت .
سۆسیالتی	: كۆمهلایهتی .

سۆڤخۆر	: میره کیل .
سینۆر	: سنۆر ، سهرحه د ، ئاقار .
سیورومتالا	: متالا و بترکردنه وه .
سیوزی	: ناوه رۆك .

- ش -

شا	: شاد ، دلخۆش .
شارۆر	: شه حرۆر ، شاور ، بالنده یه کی ده نگ خۆشه هینده ی چۆله کیه که .
شاشمان	: سه رسوزمان .
شف	: شو ، شوژ .
شمشات	: پهرداخ کردن ، لوس کردن ، زاخاودانه وه .
شه	: شانه .
شه په	: هه رده سی به فر .
شه عده تته	: شایه تته .
شه فین	: شه وه که ژ ، شه وه کیو .
شه کرن	: شی کردنه وه ، له شه دان ، له شانه دان .
شه وتته	: سوتاو .
شیور	: راویژ ، مه شورته .

- ع -

عہ زمان	: عاسمان ، هاسمان ، ئاسمان .
عہ فراندن	: دانان ، تألیف ، داهینان .
عہ مر	: ژبان .
عہ ور	: هور .
عہ ید - عہ رفت	: جهژن و راورہسم .

- ف -

فراقین	: فراوین ، نیوہرؤژہ .
فرہ	: فہرہح ، خوشتی .
فکر کوز	: بیرقول .
فون	: دہنگ ، نہضمہ .
فیرم	: مہزرا ، کیندگہ .
فیز	: سہرو ، سہربان .

- ق -

قاس	: ماست .
قاس	: قہیر ، ماوہ .
قالک	: قہ پیلک ، قابوغ .

قايه	: گابهرد .
قه داندن	: به جق هيئنان .
قهر	: رهش .
قهر به لهك	: باز ، رهش وسپي .
قهر ف	: لومه ، زهم .
قه لهن	: شيربايي ، ماره يتي .
قه وات	: قهوت ، هييز .
قه يد	: مقام ، ده ستور .
قوتك	: كل و كل چوك ، كلدان .
قوزن	: قه زن ، سده ، چهرخ ، چاخ .
قولو	: چال .
قونجك	: كولايت ، كونج ، زنج .
قيز	: كچ ، كيژ ، دوپت ، كهني ، كه نيشك .
قيمش هاتن	: دل هاتن .

بنكه ي ژين - ك -

كاك - كاك	: دهنگي كورانتني .
كاو	: شوخ ، به ناز ، نازدار .
كلام	: كورانتني ، لاوزه ، ستران .
كلوب	: يانه .

کللیت	: کللیت .
کهدی کری	: مالتی کراو ، کهوی .
که رگیت	: نه سپایی مافور چننن ، که رگی ، هه پۆ .
که ری	: زان ، میگهل .
که ژ	: کز ، کپ (قزوقپ ، کزوکپ) .
که سه ر	: خهم و کول .
که فان	: کابان ، که یوانۆ .
که فربز	: به ر د ب ز ، قایه چقی .
که فن	: کۆن .
که ل	: کۆلیس ، کۆزیس ، کۆل .
که له ش	: ئازا ، چه ته .
که وشه ن	: ده ره تان ، جاژ ، مه زرا ، چه یاره ، سنور .
که دک	: شه ل ، خوار .
که رم	: کرم .
که تک	: مه نه جیل .
که د	: کاسه که ل ، که ویل .
که ژ	: که ژه .
که ژا	: له کوچی وه .
که ژنا پ	: ئامۆزا .
که سی	: کیسه ل .

کولتور	: تورات .
کولخوز	: گهله کیل .
کولکمشکرن	: کلیدان .
کولمال	: مال ویران ، کانول ، مال کاول .
کولایکتیف	: گول کاری .
کولیلک	: گولیلک ، گولاله .
کوم	: کومهل ، کو .
کومباین	: مه کینهی دروینه .
کون	: دهوار ، خپوهت ، ره شمال ، چادر .
کوندهلی	: قزندهره .
کیلله ندیکیش	: دره ونقی ، پاله .
کین	: رک ، خه م .

- گ -

گاف	: وهخت ، کات .
گافا	: کاتی ، وهختی .
گری دایی	: گری دراو .
گهده	: کوزه تیم لاوک ، کوزه تیم حهیران ...
گهشه	: بریقه ، سقر .
گهلو	: قهومیل ، گهلی براینه ، خه لکه .

گهلی که بۆز	: گهلی و که ندال .
که مار	: پیس .
که ند	: گهن .
کورزه چپی	: مه لۆ پیر .
کور	: گز .
کور کور	: گز و هور ، گرم و هور .
کورزی	: گز .
کو هیز	: گور ، که وهز ، پشتیر .
کۆ پال	: گۆ چان .
کۆتی	: پیو یسته ، ده بی .
کۆ فهد	: گۆ وه ند ، شایه .
کیدۆک	: به ندەن ، لوتکه .

- ل -

لال	: له عل .
لاوک	: گۆ رانی ، لاوژه .
له عزه	: لحظه .
لایخستن	: لیدان .
لیریکی	: غنائی .
لایلاک	: لاولاو .

لی بی : لهی ، لافو .

- م -

مانگوی	: خاوہن مال .
ماله بون	: نابوری .
مز	: تم .
مه جرۆم	: مه جنون .
مه خهل	: ناخهل ، باسمه .
مه عر	: مار .
مهی	: نهی .
مینا	: وه کو .
مینائی	: وه کو .
می	: مه ز .
می رخاس	: نازا ، که له میرد له شه زدا .
می شنرداری	: مه هارت ، دوست ره نگینتی .

- ن -

ناف کرن	: نیرونان ، ناوانان .
ناف کیل	: ناوقهد ، ناوته نگا ، که مهر .

نان	: گه نم .
نترین	: وه سف کردن .
نقیسار	: توسراو .
نقیسکار	: توسهر .
نموش	: خال ، نمهش ، نیگار .
نہا	: نیستا ، نه میستا ، هه توکه .
نه ئانگوژی	: ناهاولفت ، نه هاوزا ، نه هاوکف .
نه حسابکرتی	: له نه زمارنه هاتو .
نه ینک	: نه ینوک ، ئاویننه .
نۆتلا	: وه کو .
نۆلا	: وه کو ، مینا .
نۆلانی	: وه کو ، مینا .
نیت	: نیهت ، نیاز .

- ه -

ههنگ و بانک	: به نهم و گوراهی .
هری	: خورتی .
هرینسک	: خورتی .
هلدان	: ههل گرتن .
هه رگتی	: هه رکهس .

هه‌ری	: هه‌ره .
هه‌ستو	: هه‌سک .
هه‌ف	: یه‌کتر .
هه‌فان	: هه‌مبان ، هه‌مبانه ، هه‌مانه ، ده‌غهر .
هه‌فانین	: هه‌فانینه‌وه .
هه‌فدو	: یه‌کتر .
هه‌فزا	: هه‌فکه‌وه ، هه‌فکزا .
هه‌فکرن	: هه‌فکات‌کردن .
هه‌له‌قه‌تی	: هه‌فه‌ندتی ، علاقه .
هه‌رۆ‌فیل	: هه‌رۆ‌دانه‌وه‌ی گاجۆت له جوت‌کردندا .
هه‌وستی	: وه‌ستا .
هه‌وگه‌ج	: کاوژ .
هه‌یف	: مانگی عاسمان .
هه‌یفتی	: ئاوات ، هیوا .
هه‌یم	: نه‌یچه ، نه‌چه‌ک ، نه‌ما ، نه‌اخه .
هه‌ین بۆن	: فه‌یربۆن .
هه‌یسا	: هه‌سانه‌وه .
هه‌یوی	: هه‌وپی .

- ۹ -

- | | |
|-----------|-------------------|
| وہ ردهك | : مراوتی . |
| وہ ستیای | : ماندو . |
| وہ کلاندن | : دویات کردنهوه . |



بنکھی زین

الارغاني الكردي الفولكلورية

العضو المؤازر : البروفيسور هاجي جنري

يحتل الفولكلور الكردي الشفوي الغني المتشعب الأغراض ، قديمه وحديثه ، بين شوامخ التراث الكردي العريق قمة جديرة به . فهو كما يقول الكاتب الارمني الشهير خ. آبوفيان في الازدهار والتقدم ما يحار في امره المرء وتأخذه الدهشة ، ويكاد يكون الكردي برمتهم ، رجالا ونساء شعراء مطبوعين ، ومطربين موهوبين ، ففي اشعارهم وترانيمهم صور الحياة نابضة حية ، تتحدث عن البطولة والمعارك والخيال والسلاح والطبيعة والمرأة والحب والجمال والحكمة والفلسفة والسياسة والاجتماع والاقتصاد والتربية في لبوس من البساطة والشفافية ما يخلب لبك ويشدك الى الحياة والارض والعمل والانسان شداً وينفخ فيك من النفحات ما يسموبك الى العلى .

ان مثل الفولكلور الكردي كمثل جدول أخذ يتسع على مر العصور حتى غدا نهراً كبيراً يجري سلسبيلا فراتا ، ثراً منعشاً من صدق المشاعر وحرارة العواطف ورقه الاحساسات وعذوبة اللواعج

وعلو الهمة وشموخ العزم ومضاء الارادة وشدة البأس وشرف الرجولة
وعفة الانسوة وكمال الوفاء وجلال المواقف وسمو المروءة ونقاوة
الضمير وسلامة الطوية وعظمة البطولة وبعد النظر ونفاذ
الذكاء وحدة الفطنة ...

انه كما ذكر الروائي الارمني الذائع الصيت (رافي) نتاج الشعب
الكردي بمختلف مله ونحله وطوائفه الدينية والمذهبية من المسلمين
واليزيدية والعلبي الالهية والنصارى والقبائل والعشائر الكردية القاطنة في
وطنها كردستان الممزقة بين تركيا وايران والعراق ، فقد
ساهم في ابداعه الرجال والنساء والفتيات والشباب
والشبان بائين فيه أشواقهم الى الاحبة وذكرياتهم في الماضي
وآمالهم وتطلعاتهم الى المستقبل ومشاعرهم واحساساتهم وهمومهم ،
فهو مرآة صافية تعكس شخصية الشعب الكردي بأمانة وترجم حاله
بصدق اذ هو من القلوب الى القلوب ، فعلى كل قطعة منه بصمات
من روحه مطبوعة وفي كل نغمة منه صدى لوجدانه . وآية
حيويته وأصالته انه لم يعترف قط بالحدود والحواجز المصطنعة ، ولم
تستطع الديانات والمذاهب والسياسات أن تقف دونه وأن تطبعه بلون
مناير لجوهره ، فكان وما يزال كالنسر يحلق طالياً في سماء كردستان ،
حيث تبدو شامخة من اقصاها الى اقصاها ، ففيه كيان الشعب
الكردي الكامل الذي يسمو فوق كل الشبهات ، انه ملاحم البطولة
واناشيد الفروسية وانغام الانسانية المنتصرة .

على اننا لسنا بصدد الحديث عن الفولكلور الكردي كاه ،

وانما تقتصر على ثلاثة اغراض منه :

١ - أغاني العمل .

٢ - أغاني الحب .

٣ - أغاني الطبيعة .

وهي في جملتها مندرجة تحت الاغراض الغنائية والحماسية .

١- أغاني العمل :

هذا اللون من الفولكلور الكردي وسيع المدى ، متشعب المرعى ، ذو أفانين مختلفة ، يبتدع في القرى والارياف وداخل المنازل والبيوت والدواوين وفي الخيام ومضاربها ، وفي المراعي حيث يرعى الرعاة اغنامهم وفي المرايض حيث يؤوونها في الاماسى ، وفي المدرات حيث يستدرونها وفي الموارد اذ يوردونها الماء وفي المصادر اذ يصدرونها الكلاً وفي أثناء نطاح الاكباش والتيوس وفي مواسم الولادة وعند رعي الحملان والفصلان والعجول وفي اثناء عمل البناء وشق الصخور والترع والجداول وحفر الابار وحرثة الارض والبذار والحصاد والدياسة والاستغلال وخزن الغلال ، والحياكة والنساجة وجز الصوف وغير ذلك كثير ...

ان العمل اذن هو المعين الذي لا ينضب في الخلق والابداع ، وان المنظومات والانشيد الشعبية في كل ما يتصل بشديد الاتصال بمجالات العمل ، والانتاج انما تلهم العاملين الى المزيد من حب العمل ، ينشدونها فرادى وجماعات في مستقرهم ومنتجهم . ومما يلفت الانتباه أن هذا الفولكلور ليس مجرد وصف طار جاف لحياة العمل ، وانما هو مغموس ومشبع بمشاعر الحب وعواطفه الدافئة عبر العلاقات الانسانية السامية . ولعل ما نلمسه

اليوم من ازدهار لهذا الغرض من الفولكلور الكردي الرائع متصلاً بحياة المزارع الجماعية والحكومية التي انشأها النظام الاشتراكي في البلاد السوفيتية اصدق دليل على حيوية هذا اللون من الفن الغنائي الشعبي بين الاكراد الذين يعيشون مع اخوتهم الارمن والآذربايجانيين .
فإذا كان هذا الفولكلور يعكس فيما مضى أسلوب العمل ووسائل الانتاج وطريقة التوزيع وفق الانظمة البالية فهو اليوم يترجم محتوى جديداً لكل ما يتصل بالثورة الاشتراكية في الزراعة والصناعة والاقتصاد ، ويتحدث عن الآلات الحديثة في الحراثة والحصاد والدياسة والاستدراة والاستغلال و... و... كما يتغنى بالانسان الجديد في عواطفه ومشاعره ومواقفه في العمل والانتاج بشتى فروعها .

٢- أغاني الحب :

اما هذا اللون فبحر زاخر من التعبير عن اشواق القلوب الملتاعة والعواطف الملتهبة الجياشة ، فهو حديث العشاق من الرجال والنساء والفتيان والفتيات ، يصور حياة الحب واحوال المحبين والمحبات تحت قيود وتقاليد وظروف اجتماعية قاسية تحول في معظم الاحيان دون ان تتحقق أماني العشاق والمحبين . في اغاني الحب شكوى مرة وتذمر واحتجاج صارخان على الزواج القسري وانعدام التكافؤ وحرمان المرأة من الحرية في اختيار شريكها في الحياة وثورة على الفقر وآثاره وعلى الاغتراب من جراء لقمة العيش وويلاته وعلى الابعاد بين القلبين العاشقين ونتائجه ، وعلى جشع الآباء والامهات وكوارثه .

ولعل ما تمتاز به هذه الاغاني انها تنظم رغم صرامة القيود

والتقاليد واحتجاب الحرية ، في غاية من الانطلاق والصراحة التامة .
وانها تنظم وتغني في كل مكان : في الجبال والوديان ومرابع
الرعي وعلى الينابيع وفي مراتب القطعان ، والمواشي وميادين العمل
والسمر والافراح ، تصف جمال المرأة وزينتها وحديثها ومشيتها وعينيها
ونظرتها وقوامها ورشاققتها ، كما تصف همومها ومشاعرها وآمالها
وتطلعاتها بسذاجة وبراعة .

الا ان مصادر الشقاء والتعاسة من الفقر والزواج القسري وعدم
التكافؤ والافتراق وغلاء المهر والصداق والجهل والجشع قد ولت
الى غير رجعة ولم يعد له اثر اليوم بفضل النظام الاشتراكي الذي حرر
المرأة الكردية السوفيتية . فهي تنغني بانغام الحرية واغاني الحب على
اساس من العلاقات الجديدة .

٣ - اغاني الطبيعة :

الطبيعة زين الاغاني الفولكلورية الكردية وزخرفها ، اليها يفرح
الكرد في تلوين خلجات نفسه ، وبها يوشي مكنونات وجدانه ،
فلا يستخفه الطرب ما لم يكن من جمال الطبيعة فيما يغنيه مسحة ،
ولا يستهويه الاستمتاع بالحياة الا اذا استظل بأفياء من فيوضها ،
ولا يستشعر الطمأنينة الا حين يلوذ باستكناه اسرارها واستشفاف
مظاهرها واستجلاء خفاياها ، ولا يستعذب طعم العيش الا بالاندماج فيها .
فكيف لا وفي جبالها الشم ورواسيها الشوامخ سرر شجاعته ، وقوة ،
رجولته وعظمة بطولته وملحمة انتصاراته وشموخ شعبه وثبات كيانه .
ان للشلالات الهادرة والمضايق والوديان والذرى والقمم والسهول

والهضاب والينابيع والانهار والجداول والسواقي وانواع الحيوان والوان
الطير، والسما الصافية والشمس والقمر والنجوم الزهر والرعد والبرق
والسحاب المسخر والثلج والبرد والريح والمطر والسيل قصصاً
وحكايات ورموزاً ودلالات في اغانيه وانشيده، فهو يحاورها ويحادثها
فهي تحاوره وتحادثه .

ومما له بالغ الدلالة ان اغاني الطبيعة الكردية قد حفظت لنا
اسماء معظم الجبال في كردستان ، كجبل الجودي ، وجبل سنجار
وجبل ئيلكان وجبل كوسه داغ وجبل بينسكول وجبل سمياني خهلات
وجبل كيري داغ (آكريداغ) وجبل سينك وجبل توژك بابا في ده رسيم
وغير هذه الجبال كثير في شتى ارجاء كردستان . ولن يجد الباحث
عن غيرها في طول كردستان وعرضها مشقة في تذكر العشرات منها ،
ولا سيما اللواتي نسجت حولها قصص الحب والبطولة واقتربت بها
اسماء العشاق من امثال (خه جي زر و سيابند) كجبل سميان المذكور
آنفاً ، حتى بلغ امر الجبال من اهتمام الكرد بها ، انها كثيراً ما
تردد في مآثوراتهم وامثالهم الشعبية وقصصهم واساطيرهم متخذة اشكالا
متنوعة من التشبيهات والمقارنات المجازية والتشخيصات الرمزية والتشخيص
في اصطلاح الادب تشبيه غير العاقل بالعاقل ، كقولهم :
« الجبل العديم الازهار ، كالانسان العديم الاسرار ، وكلاهما سيان » .
وغالباً ما يصور الجبل كبطل يذود بشرف عن حمى الكرامة ، او زعيم
يجمع شمل الشتيت من العشير والقبيل او حام يحمي المظلومين
والمحزونين ويخفف من نصب المرهقين والمكدودين . ومما قالوا في
هذا المعنى : « الجبل الشاهق افضل من الجار السيء » وصفوة الكلام

ان الجبال في الاغاني والامثال والمأثورات والقصص الكردية بمثابة خلفيات سحرية^(١) لا بد منها؛ اذ بها يسطرد ذكر عناصر الطبيعة الأخر من العيون والينابيع المتفجرة والشلالات والمساقط الهادرة والجداول والسواقي الرقراقة والامطار المдрارة والثلوج الغزيرة والسحب المسخرة ، ومما قالوا في الغيوم :

يا ابنة العم الشقراء ، ان سود الغيوم أمطار .

أما بيضها فشتاء

أحسن بسودها ! فانها ربيع مخيم على الاغنام .

٤- الخصائص الفنية للاغاني الفولكلورية الكردية :

ان الاغاني الكردية على اختلاف الوانها من اغاني العمل واغاني الطبيعة واغاني الحب تكاد لاتعدو ان تكون بوجه عام ، ضرباً من ضروب المحادثة والمسامرة خلا انها تؤلف للغناء بحسب المناسبات والدواعي والاغراض التي تدعو الى تأليفها وتعتبر عن هموم القلوب المحببة والنفوس المشتاقة عبر الحان وانغام مغناة تردد اصدائها الوديان والجبال كما تردها اروقة القلوب العاشقة في سيمفونية يشترك في ادائها خري الشلالات وأغاريد الطيور وهمس النسيم ويتراقص على انغامها الشجر والحجر والظير .

ومن الطبيعي ان تكون هذه الاغاني واحاديث القلوب هذه غنية غنى كردستان بتنوع اجوائها الطبيعية والجغرافية وغزيرة غزارة

(١) الديكور السببولى .

حب الكردي لكردستان . والله وحده يعلم كم نظم منها ، وكم ضاع
منها بضائع حفظتها ورواتها ! وكم بقي فيها مظلوماً لم يكشف عنه بعد ! ..

ومما يذكر ان قائي الاغاني الكردية شأن سائر الشفويات
تقولكلورية غير معروفين الا ما نَصَّص على اسمه فيها مع ما نص عليه
من اسماء الاماكن والاشخاص ، ويصار في نظمها من حيث الوسائل
التعبيرية والابداعية والجماعية الى لغة التخاطب البسيطة والتشبيهات
والوزن والقافية وفق الالحان الفولكلورية المتداولة . وتشكل عناصر
الطبيعة جزء مهم منها في المقارنات المجازية ، فتشبه المعشوقة بالريم
والازهار والتفاح والقرنفل الاخضر والاوز والسرو كما يشبه العاشق
بالجبل والصخر والسيف وغير ذلك ...

اما فن النظم فانما شتى وضروب مختلفة ، فمنها الرباعيات مثل :

م

م

ن

م

بنكهى زين

ومنها المثنويات مثل :

ر

ر

د

د

ومنها ما يلتزم فيه التقفية بين الشطر الاول من الاغنية والشطر
الاخير منها اذا كانت للمطرب الفرد مثل :

ى

س

ك

ل

ى

كما يلاحظ ان اسلوب النداء في هذه الاغنيات فمتنوع هو الآخر ،
ينادى المحب عادة بحرف النداء (و) وتنادى المحبوبة بحرف النداء
(ي) في آخر المنادى كقولهم : لؤلؤ ، و لؤلؤى . وقد تتكرر
النداءات ، وربما تكررت بعض الكلمات في مطالع الاغنية او بعض
المطالع برمتها اكثر من مرة ، وقد تصادف منها الترجيع بند والتركيب
بند واحياناً المركب من لغتين كالمركب من الكردية والارمنية .

بنكى زين

زمانی عەرەبی و کیشی زاراوی کوردی

ئەندامی یاریدەر : کامیل بەصیر

زمان نییه لەم جیهانەدا کیشی نەبێت* و لە چنگی کەم و کورتی رزگار بۆبێت ، بۆیە ئەتوانین بڵین : هەموو زمانێک تا لە ژیانەوه نزیک بێت و هۆی دەر بزینی بێر و باوەز و هەست و نەست بێت کیشی زۆر ئەبێت و کەم و کورتیەکانیشی بە جۆریکی سامناک خۆیان ئەنوینن . ئەگەر بمانهوی سەرچاوهی کیشە و کەم و کورتیەکانی

* هەر وەک لە سەرمانای ئەم گۆڤارەدا بڵاومان کردۆتەوه هەموو خاوەن وتاریک خۆی بەرپر سياره له نساوه روکی و نساوه کەمی . لەوانەیه لەم وتارەدا ئەندامی یاریدەری کۆژ مامۆستا کامیل بەصیردا چەند بێر و رایەک هەبێت کە لە گەڵ بێری ئەنجومەنی کۆژ یا بزارەکانیدا نەگونجێت . بەلام ئەنجومەنی کۆژ بڵاو کردنەوهی هەموو بێر و پێشنیارێکی زانستی لە بارەدا هەلبژاردن و داژشتن و داناشینی زاراوی کوردییەوه بە کارێکی پێویست دادەنێ چونکە لە و بزاوایدایە کە بە هاریکاری هەموو لایەک دەتوانین ئەرکی دانانسی زاراوی کوردی باشتتر بێت بە ئەنجام بگهێنین .

- لێژنەی گۆڤار -

زمانیکی زیندو دست نیشان بکین ، به ههلهدا ناچین گهر پهنجبه
بو وشهکانی درپژ بکین .

وشه له زماندا :

له زمانهواتیدا ئاشکرایه که زمان دازشتهیه که^(۱) و ئهم دازشتهیه
به رهه می به کگرتنی^(۲) توخهکانی^(۳) وشه و ریزمانی رسته سازهتی و
دهستوری پیکم پینانی ئاخاوتنه . بی گومان ئهم به کگرتنه می به
جۆریکی میکانیکی نابیت ، به لکو به کارتی کردنی چهند ه-ۆیه کی
کوومه لایهتی و سروشتی و دهرۆنی و بیرتی له بوتهی^(۴) میشکی
میللهتدا نهنجام نهدری . زمانهوانهکان ههولیان داوه بو نرخ پیدانی
ئهو توخانه ، بو ئهوه می راده می پله می ههر توختیک له بونی زماندا
دهست نیشان بکری ؛ له نهنجامدا زمانیان به درهختیک داناوه و
وشهکانیان به گه لای ئهو درهخته له قه لهم داوه .

ئهم داناوه شایانی مشتومزه ، ئیجه لهو باره ده داین که ئهم داناوه
نا توانی له نرخی وشه کهم بکانهوه و توخهکانی تری زمان به سه ریدا

(۱) دازشته : سبیکه .

(۲) به کگرتن : تقاعل .

(۳) توخم : عنصر .

(۴) بوته : بودقه .

بسه پینتی ، چونکه رووهك زانین^(۵) نهسه پینتی : گهلا ستی درهخته و کارگی سازداتی خوارده مه نییه تی .

بهم پییه نه توانین زخی وشه له زماندا به بهرزتی به پینینه کایه وه و به سهر سوژمانیکه وه پیرسیتین : ئایا وشه واتا دهرنابرتی ، ئایا وشه بهردی بناغهی رسته نییه ؟ ، ئایا وشه پردیک نییه بۆ بپیر و باوهژ و ههست و نهستی قسه کهر ؟ . دوا به دواي نه مانه هه مو ئایا وشه به ره می درهختی زمان نییه که له دلێ کۆمه لگادا رواوه و رهك و ریشهی به درپژایتی میژوی دپیرتینی میللهت بۆ هه لمزینی خوارده مه تی بۆن و قهواره ی را کیشاوه ؟ . که وابسو وشه ژماره یه کی وشك و نیشانه یه کی مردو بۆ واتایهك نییه ، به لکو توخپیک زیندوووه و به ژبانی نهو میلله تهی که به کاری نهه پینتی نهزی و به نه رک سهرشانی خۆی هه لئه ستی .

نهو راستیانه سهر نه انجامیک ره چاو نه کن که فهرهنگی وشه ی زمانی نه ته وه یهك - له زۆر رووه وه - له فهرهنگی زمانی نه ته وه یه کی تر جیاوازه له ژپیر تیشکی نهو سهر نه انجامه دا پیرسیاریك دپیتسه پیتسه وه و نه پیرسیت : تا چ راده یهك زمانی عهره بهی ، نه توانی کیشه ی زاروه له زمانی کوردیدا چاره سهر بکات ؟ .

(۵) رووهك زانین : علم النبات .

ریبازی زمانی عه‌ره‌تی له داهینانی وشه‌ی نویدا :

وه‌لامی نه‌و پرسیاره‌ پپووستی به سه‌رنجیک له سروشتی زمانی عه‌ره‌تی هه‌یه بو نه‌وه‌ی بتوانین به کوردتی ریگاکانی مه‌م زمانه‌ له داهینانی وشه‌ی نویدا ده‌ست‌نیشان بکین .

مه‌م ریگایانه‌ زۆرن ، زمانه‌وانه‌کان ته‌نیا بایه‌خیان به چواریان داوه‌ که مه‌مانه‌ی خواره‌وه‌ن :

- ۱- (ریگای مه‌جاز)^(۶) . ۲- (ریگای داژشتن -
- به هه‌مو جۆره‌کانیه‌وه)^(۷) . ۳- (ریگای داتاشین)^(۸) .
- ۴- (ریگای لیکدان)^(۹) . نه‌وه‌ی له‌م ریگایانه‌ په‌یوه‌ندی به لیکۆلینه‌وه‌که‌مانه‌وه‌ هه‌ب‌تی ریگای مه‌جازه‌ ، چ‌ونکه‌ زمانی عه‌ره‌تی مه‌م ریگایه‌ی گرتۆته‌ به‌ر بو داهینانی زاراوه‌کانی که هه‌ندی له زمانه‌وانه‌کانی کورد به سه‌رچاوه‌ی زاراوه‌ی کوردتی دایان نه‌ئین و یشتیان پتی نه‌به‌ستن بو چاره‌سه‌رکردنی ته‌نگوچه‌له‌مه‌ی زمانی کوردتی به وشه‌ی نوپی بو ده‌ربزینی واتا تازه‌کان .

(۶) مه‌جاز : Metaphor .

(۷) داژشتن : الاشتقاق .

(۸) داتاشین : النعت .

(۹) لیکدان : المترکب .

مهجاز و وشهى عهرهبتى :

لئيردا به ئهركى سهرشانى دهزانين كه تۆزپك له رڤىگاي مهجاز بدويين به هيواي شتى كردنهوهى؟ سروشتى وشهى عهرهبتى و چۆنیهتى داهینانى و اتا زاراوهیهکانى .

مهجاز له سنورى « سپانتیکدا » (۱۰) گواستنهوهى وشهیهك له واتایهكوه بو واتایهكى تر نهگهیهت و ئهم وشهیه به زاراوه ناو ئهبریت . له دایك بۆنى زاراوه بههۆى مهجازهوه له سهر سنى بناغه دامهزراوه :

بناغهى يهكهم : واتا دپرتنهكی زاراوهیهك كه له مهوپیش له قسه و دهقی و پژهییدا بۆی بهكارهینراوه .

بناغهى دووهم : واتا تازهكی زاراوهیهك كه وشهكه گواستراوهتهوه بۆ دهربزینی .

بناغهى سێیهم : چهشنه په یوه ندییه كه له میانى واتا دپرتنهكی زاراوهكه و واتا تازهكیدا . له دایك بۆنى زاراوهى عهرهبتى بهم جۆره رۆداویلكی ههزهمهتی نییه ، بهلكو ئهنجامیكى سروشتیه په یوه ندى به دهروژن و نهريت و خوی كۆمهلكای عهرهبهوه ههیه .

شتى كردنهوهى چند زاراوهیهكى عهرهبتى :

جا بۆ ئهوهى له چۆنیهتى داهینانى زاراوهى عهرهبتى بگهین با

(۱۰) سپانتیک : علم الدلالة .

سه‌رنج له له‌دايك بۆنی ئەم سنی زاراوه‌یه بده‌ین .

زاراوه‌ی به‌كەم : وشه‌ی (عه‌قیله) به‌ وشه‌ی «العقیلة» له بناغه‌دا بۆ واتای - به‌په‌ت به‌ستراو - به‌کاره‌ینراوه ، عه‌ره‌ب له سه‌رده‌می جاهیلیدا وتویه‌تی ، - (عقلت الناقه بالعقال) وانا ده‌ست وپێی حوشتره‌كەم به‌ په‌ت به‌سته‌وه ؛ (فالناقة عقیلة) : حوشتره‌كه به‌ ستراوه‌ته‌وه . دوا به‌ دوا‌ی ئەمه كۆمه‌لگای عه‌ره‌ب ئەم وشه‌یه‌ی بۆ واتایه‌کی نوێ گواسته‌وه و به‌ واتای كه‌یباتۆ «السیده» به‌ کاری هێنا و ئیستا كه له‌ زمانی عه‌ره‌بیدا ده‌ربزینی (عقیلة فلان) نه‌یستین واتای (سیده فلان) نه‌گه‌یه‌تی . په‌یوه‌ندی میان‌ی (عه‌قیله) به‌ واتای به‌ په‌ت به‌ستراو و (عه‌قیله) به‌ واتای كه‌یباتۆ له‌ نرخ پێدانی كۆمه‌لگای عه‌ره‌ب بۆ ئافره‌ت هه‌لقولاوه ، چونكه ئافره‌ت له كۆمه‌لگای خێلایه‌تی عه‌ره‌بدا به‌ می‌رده‌كه‌یه‌وه به‌ ستراوه و مافی جیا‌بۆنه‌وه‌ی نییه و هه‌میشه به‌ دێلی پیاو ئەزمی‌رری .

زاراوه‌ی دووهم : وشه‌ی (مه‌سره‌ح) ه . مه‌سره‌ح له‌ زمانی دێربینی عه‌ره‌بیدا به‌ واتای له‌وه‌ژگا به‌كار‌دێت ؛ عه‌ره‌ب ده‌لێن : (سرح الأبل) : چۆن بۆ له‌وه‌ژگا ؛ چونكه مه‌سره‌ح ناوی جێگای^(١١) فه‌رمانی «سرح» یه ، به‌لام له‌م رۆژانه‌دا عه‌ره‌ب ئەم وشه‌یه به‌ واتای شانۆ به‌کاره‌هێنن . سه‌رچاوه‌ی ئەم واتا تازه‌یه‌ی وشه‌ی (مه‌سره‌ح) سروشتی ولاته‌کی میله‌تی عه‌ره‌به ، دياره میله‌تی

(١١) ناوی جێگا : اسم لاسکاب .

عەرب كە لەم رۆژانەدا زاراوەی «المسرح» ی داھینارە پەيوەندتی
مەيانی ھەردو واناكەي لەسەر بناغەي سەربەستى ئازالەكان لە لەوزەگا و
ئازادتی بزۆتەووی ھونەرمەندەكان لەسەر شانۆدا دامەزراندوو .

زاراوەی سییەم : وشەي «فنان» ە ، ئەم وشەيەش وەكو
ھەمو زاراوەيەك لە زمانى عەرەبيدا دو واناى ھەيە : لە ھەندى دەقی
عەرەبى كۆندا وشەي «فنان» بە واناى چەشنێك لە كەر ، كە
پێستەكەي بەلەك و رازاوەيە ، بەكارھێنراوە . بەلام لەم رۆژانەدا
ئەم وشەيە بۆ دەربزین لە ھونەرمەند ساز ئەدرى ، پەيوەندتی وانا
كۆنەكەي وشەي «فنان» و ئەم وانا تازە سەيەردى رەنگە لە
سەرەتای مێژوی پەيداىقوى ھونەرمەند لە كۆمەلگای عەرەبدا
ھەلقولابیت .

ئەوێ لە مێژوی ھونەرمەندی عەرەب بکۆلیتەووە ئەبىنتى ئەم
مروۆفە پایەبەرزە لە سەرەتای بەجیھىنایى ئەركەکانى سەرشانى جلی
رەنگاورەنگى لەبەر ئەکرد و دەموچاوی بە بۆیە ئەگۆزى ، جا بەم
جۆرە لەسەر شانۆدا دەرنەكەوت ، مێشكى عەرەب وانا كۆنەكەي
«فنان» ی یاد کردووە و گواستىووە بۆ ئەم وانا پیرۆزەي زاراوەي
«فنان» .

شقی کردنەووی ئەم سى زاراوە عەرەبىيانە ھەمان راستیان بۆ
ئەسەلمىنتى كە پێويستە لێرەدا دۆپاتی بکەينەووە و بلىين :
زاراوەي عەرەبى وشەيەكى رۆن نییە ، بەلكو بەرھەمى

سروش‌تی زمانی عه‌ره‌بێ و ده‌روُن و نه‌ریت و خۆی عه‌ره‌ب و
ولا‌ته‌که‌یه‌تی .

له‌ چوارچێوه‌ی ئەم راستییه‌دا ئەبێ بزواینه‌ نه‌نجامی کاری
ئهو زمانه‌وانه‌ کوردانه‌ی که‌ ئه‌یانه‌وێ کێشه‌ی زاراوه‌ی کوردی به
وه‌رگرتنی له‌ زمانی عه‌ره‌بێ چاره‌سه‌ر بکهن و به‌ خه‌زنه‌ی ئهو چه‌شنه
زاراوه‌ عه‌ره‌ببیانه‌ زمانی کوردی هه‌زار ده‌وله‌مه‌ند بکهن .

رێگاکانی وه‌رگرتنی زاراوه‌ی عه‌ره‌بێ :

ئه‌گه‌ر بمانه‌وێ به‌ چۆرێکی زانیارتی په‌رده‌ له‌سه‌ر ئهو نه‌نجامه
لابده‌ین و نرخ به‌ کاری ئه‌و زمانه‌وانانه‌ بده‌ین ، ئه‌بێ له‌ رێگا
سه‌ره‌کییه‌کانی وه‌رگرتنی زاراوه‌ی عه‌ره‌بێ بکۆلینه‌وه‌ . به‌ وردبوونه‌وه
له‌ کۆمه‌له‌ زاراوه‌یه‌کی عه‌ره‌بێ له‌ زمانه‌که‌ماندا بۆمان ده‌رئه‌که‌وێ
که‌ ئەم زاراوانه‌ به‌ یه‌کیک له‌م رێگایانه‌ی خواره‌وه‌ وه‌رگیراون :-
۱- وه‌رگرتنی زاراوه‌ی عه‌ره‌بێ به‌بێ ده‌ستکاری : به‌ره‌می
ئهم رێگایه‌ له‌ زمانه‌که‌ماندا زاراوه‌یه‌کی زۆره‌ ، له‌م زاراوانه‌ وشه‌ی
(ئه‌ده‌ب) ه . جا با بزاین میژوی ژبانی وشه‌ی ئه‌ده‌ب له‌ زمانی عه‌ره‌بیدا
چۆنه‌ ؟ .

له‌ سه‌رده‌می جاهلیتدا له‌ چاوکی «‌الادب‌» ناوی بکهر «‌الادب‌»
به‌ واتای : میواتیکه‌ر هاتوو هه‌ر وه‌کو له‌م دێژه‌ی خواره‌وه
ده‌رئه‌که‌وێ :

نحن في المشتاة ندعو الجفلی لا ترى الآدب منا ينتقر
 له سهره تاي ثابینی ئیسلامدا فهرمانی «أدب» ه و چاوگی
 «تأدیب» له فهرموده به کی پیغه مبهه (د.خ.) به واتای خق و
 رهوشت هاتووه . پیغه مبهه (د.خ.) فهرمویه تی : (أدبی ربی
 فأحسن تأدیبی) . له سهرده می ئه مهویه کاندای ، وشه می «مؤدب»
 له جیاتی مامؤستای فیرکهری هؤنراوه و په خشان و میژو و لقه کانی
 ری روژشنبیرتی به کارهینراوه .

به م جوره له م سئی قوناغهی ژبانی وشه می ئه ده به وه بؤمان روژ
 ده بیته وه که به هیچ جؤریک ئه م وشه می به واتای هؤنهرتی و
 وشه سازی و ئاخوتن به کارنه هینراوه و واتا کؤنه کانیسی (میوانداری و
 خق و رهوشت و فیرکردنی خقی باش) تا ئیس تا زیندوون .
 به کارهینانی وشه می ئه ده به به واتای هؤنهرتی و وشه سازی و
 ئاخوتن چه شنیکه له مه جاز و ئه م به کارهینانه له گه ل سروشتی زمانی
 عه ره بی ئه گونجییت و زهوقی میله تی عه ره ب پیی قایله .
 به لام له بهر چ هؤیه که هه ره ئه بییت زمانی کوردتی زاراوه می
 (ئه ده ب) به و میژووه وه وه ربگریت و پشت بکاته که نه یقینه می
 وشه کانی ؟ . وه لامی ئه م پرسیاره چه ند بیهوئی زمانی کوردی
 به هه زارتی گونا هبار بکات ، ناتوانییت فه رامؤشی ئه و راستییه بکات
 که له شتی کردنه وه می ژبانی وشه می ئه ده به وه هه ئه قو لئیت و ئه لئیت :
 هم وشه وه رگیراوه له زمانی کوردیدا واتا که می ناگه به بییت و پیی

ناکریت جێگای وشه‌ی وێژه‌ی کوردی پزبکاته‌وه .
ئه‌وه‌ی سه‌یره - به‌م بۆنه‌یه‌وه - کۆمه‌لیک له‌ وێژه‌رانی کورد
که‌ ویستیان ناویکی کوردی بۆ یه‌کێتی‌کیان بدۆزنه‌وه خۆیان له‌
وشه‌ی (ئه‌دهب) دۆر خسته‌وه ، به‌لام چونکه‌ توشی گریسی
وه‌رگرتی زاراوه‌ی عه‌ره‌بێ بۆقون وشه‌ی وێژه‌یان فه‌رامۆش کرد و
زاراوه‌ی تۆسه‌ریان به‌کاره‌ینا به‌بێ ئه‌وه‌ی ئاگاداری ئه‌وه‌ بن که
زاراوه‌ی تۆسه‌ر جێگای وشه‌ی وێژه‌ ناگریت و ته‌نیا یه‌کیک له‌
لقه‌کانی وێژه - واتا په‌خشان - ئه‌نوێنی .

۲- کردن به کوردی (۱۲) یه‌کیک یان پتر له‌ ده‌نگه‌کانی
زاراوه‌ عه‌ره‌بیه‌که :

نمونه‌ بۆ ئهم ریگایه‌ وشه‌ی (کتیب)ه ، وشه‌ی (کتیب)
له‌ زمانی کوردیدا له‌ زاراوه‌ی «کتاب» ی عه‌ره‌بیه‌وه به‌ گۆزینی
پیتی (أ) به‌ پیتی (پ) ی کوردی وه‌رگیراوه .

ئه‌گه‌ر سه‌رنجێک له‌ فه‌رهنگه‌کانی عه‌ره‌بێ بده‌ین^۱ به‌ مه‌به‌ستی
ده‌ست نیشاڤ کردنی واتا‌کانی «کتیب» بۆمان ده‌رئه‌که‌وێ که‌ ئهم
وشه‌یه‌ له‌ بناغه‌دا به‌ واتای رازانه‌وه‌ی کونه‌ به‌ مۆرۆ به‌کارهاتووه .
له‌ عه‌ره‌بیدا ئه‌وتری : (کتبت القربة إذا زینتها بالخرز) ،
هه‌ندێ جارێش به‌ واتای گرش کردنی قاج و قول هاتووه .

(۱۲) کردن به کوردی : تسکرید ، Transliteration .

له عه‌ره‌یتیدا ئه‌لین : (کتبت البغلة قوادمها إذا جمعها) . زاراوه‌ی « کتاب » که له عه‌ره‌یتیدا له « کتب » هوه داژێژراوه ، په‌یوه‌ندی به‌و دۆ واتایه‌وه هه‌یه ، چونکه « کتاب » به (پیت) رازاوه‌ته‌وه و چه‌شنیک له زانیسارتی تیدا کۆکراوه‌ته‌وه ، زه‌وقی عه‌ره‌بیش که به‌گواسته‌وه‌ی ئه‌م وشه‌یه له وانا کۆنه‌کانیه‌وه بۆ ئه‌م واتا تازه‌یه قایل بووه ، ئه‌م قایل‌بوونه‌ی له سه‌ر بناغه‌ی مه‌جاز دامه‌زراوه .

زمانی کوردتی چ پێویستییه‌کی به‌ وشه‌ی « کتاب » هه‌یه ؟ ئایا ئه‌که‌ر هاتو ده‌نگی (أ) مان گۆژی به‌ ده‌نگی (ی) ی کوردتی میژۆی واتای ئه‌م وشه‌یه ئه‌گۆژی و له‌گه‌ڵ زه‌وقی نه‌ته‌وه‌که‌مان و سروشتی زمانی کوردیدا ئه‌گونجی ؟ ، وه‌لامی ئه‌م دۆ پرسیاره له‌و راستییه‌وه هه‌له‌قه‌قولی که ئه‌لێت وشه‌ی کتیب له‌ فهره‌ه‌نگی کوردیدا هه‌یج واتایه‌کی نییه‌ و لای شاره‌زاکانی زمانی عه‌ره‌بێ سێپه‌ری وانا عه‌ره‌بیه‌کانی که‌سه‌ی پیتانی : ك ، ت ، ب ، یوه‌ی نۆسان و لێسی جیانا بنه‌وه . نازانم بۆچی ئه‌م راستییه‌ له‌لای ئه‌وانه‌ی به‌ر به‌ره‌کاته‌ی وشه‌ی (په‌رتوک) ئه‌که‌ن هه‌یج ده‌نگی نه‌داوه‌ته‌وه ، ئایا هه‌ر له‌به‌ر ئه‌وه‌یه که شتی خۆمالتی لای هه‌ندێکێکان زرخێ نییه‌ ؟ ، یاخود له‌به‌ر ئه‌وه‌یه که ئه‌م هه‌نده ئاشناییان له‌گه‌ڵ میژۆی وشه‌ی (کتیب) دا نییه‌ ؟ . هه‌رچۆنیک بیت ئیمه‌ له‌و بزوايه‌داین که کردن به‌ کوردتی ده‌نگی وشه‌ی عه‌ره‌بێ له‌ به‌ره‌م‌هێنانی زاراوه‌ی نۆی بۆ زمانه‌که‌مان رێسگایه‌کی

سه‌رکه‌وتو نییه .

۳- کردن به کوردتی ده‌نگی زاراوه‌ی عه‌ره‌بته و

په‌ره‌پیدانی واتاکی :

ئهم ریگایه چهند زاراوه‌یه‌کی خستۆته ناو زمانه‌که‌مان له‌مانه
وشه‌ی (قوتابی) به . وشه‌ی قوتابی له‌ده‌ربزینی «کتابی» ی عه‌ره‌بییه‌وه
وه‌رگیراوه ، ئهم ده‌ربزینه له‌ وشه‌ی «کتاب» ؛ به‌ واتای حوجره و
پیتی یای نه‌سه‌ب پیکه‌توووه ، که‌وابو وه‌رگرتنی وشه‌ی قوتابی به
ستی هه‌نگاو نه‌نجام دراوه : هه‌نگاوی به‌کم : ده‌نگی (ك)
کراوه به‌ (ق) . هه‌نگاوی دووه‌م : له‌و دو (ت) ییه به‌کیکیان
فزی دراوه . هه‌نگاوی سییه‌م ، واتای «کتابی» له‌ خویندکاری
حوجره‌وه په‌ره‌ی سه‌ندوووه بو واتای خویندکاری خویندنگاو زانکو .
پرسیاری گرنک لیره‌دا ئه‌وه‌یه‌ ئهم په‌ره‌سه‌ندنه‌ی واتای «کتابی»
له‌ زمانی کوردیدا له‌سه‌ر چ بناغه‌یه‌ك بووه ؟ پتی‌گومان ئهم بناغه‌یه
هه‌ر چیه‌ك بیت په‌یوه‌ندنه‌ی به‌ زمانی کوردیه‌وه نییه و ئه‌وانه‌ی له‌سه‌ر
به‌کاره‌ینانی سۆرن که‌لك له‌ نه‌زاینی بناغه عه‌ره‌بییه‌که‌ی وه‌رناگرن .
جا بۆمان هه‌یه‌ که‌ بپرسین ، ئایا هه‌ر به‌رده‌وام ئه‌بن له‌ پشت‌تیکردنی
وشه‌ی خویندکار و به‌کاره‌ینانی ده‌ربزینی قوتابی یاخود له‌ مه‌ودوا
- وه‌کو کۆمه‌له‌ی خویندکارانی کورد له‌ ئه‌وروپا - وشه‌ی خویندکار
به‌کاره‌ینن ؟ .

۴- وەرگیزانی زاراوهی عەرەبھی ، زۆر ئاشکرایە کە هەر نەتەوێک بە کوپۆرەیی چۆنیەتی بێرکردنەوهی تایبەتییەکانی رۆداو ، شتەکان هەلئەسەنگێنن و دەست نیشانیاں ئەکەن ، بۆیە وەرگیزی واتای وشەیهێک یا رستەیهێک لە زمانیکەوه بۆ زمانیکێ تر ئەبێ ئاگای لەو چۆنیەتی بێرکردنەوهیە بێت و بزائیت خاوەنی ئەو وشە و رستەیهێک لە نەتەوێکان بە چ پارسەنگێک لە تایبەتییەکانی رۆداو و شتەکان کە یشتوووە .

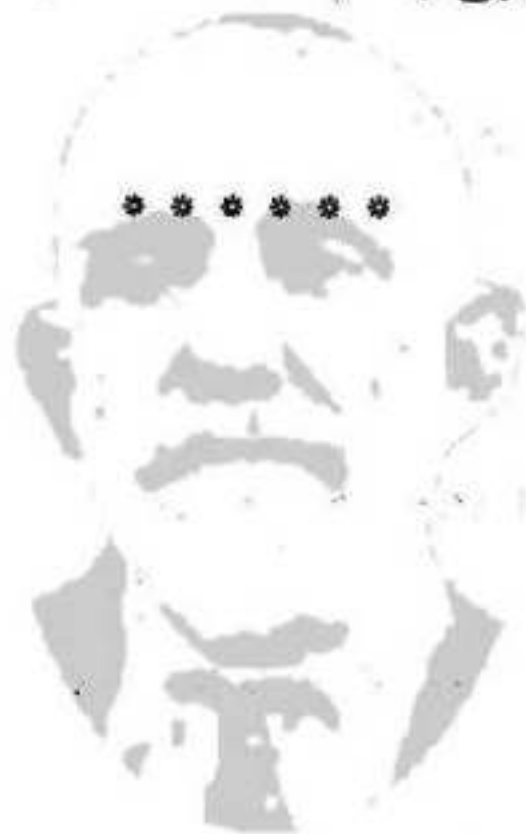
هەندێکی لە زمانەوانەکانی کورد کە زاراوهی عەرەبھی وەرئەگێزێنە سەر زمانی کوردی زۆر ئاگایان لەو راستییەیی سەرەوه ناییت . بەلگەمان بۆ ئەمە بە هەلئەدا چۆنی وەرگیزانی «المظاهرة» یە لە عەرەبییە بۆ کوردی . وشەیی «المظاهرة» لە زمانی عەرەبیدا لە فەرمانی «مظاهرة» هوه ، وەرگیراوه «مظاهرة» ییش لە عەرەبیدا بە واتای (پشت گرتن) هاتوووە . عەرەب ئەلئیت : (ظاهر فلان فلاناً أي سند ظهراً وأزره) ، کە چی وەرگیزی کوردی وای زانیوو ، وشەیی «المظاهرة» لە فەرمانی «تظاهر» هوه هاتوووە بۆیە واتاکەیی بە وشەیی (خۆپیشاندان) دەر بۆتوو ، سەرەزای ئەم هەلئەیه وشەیی (خۆپیشاندان) تایبەتییەکانی رۆداو کە ناگەیه بێت و مەبەستی جەماوەران لە و کارەدا دەرناخات .

۵- داتاشینی زاراوهی کوردی بە رابەرتی زاراوهی عەرەبھی :
نمونه بۆ ئەم رینگایە وشەیی زانکۆیە لە رهگی چاوگی (زاتین) و وشەیی (کۆ) داتا شراوه ، وشەیی (کۆ) ییش ، ئەوه ئەسەلئیتی کە داتاشەری

زاراوه‌ی زانکۆ چاوی له زاراوه‌ی «الجامعة» بووه، چونکه «الجامعة» ناوی بکهری فهرمانی «جَمَع» یه. وهنگه لیره‌دا به ره‌نگاری پرسیارێک بیهن که به سه‌رسوزمانێکه‌وه بلیت جا زیانی نه‌وه چیه؟! بۆ وه‌لامی نه‌م پرسیاره پێویستی‌یان به‌یه‌کالا کردنی زاراوه‌ی «الجامعة» نه‌بیت. «الجامعة» ناوه‌لناوی وشه‌ی مه‌درسه‌یه که فزێی دراوه. عه‌ده‌ب که نه‌بیت: «الجامعة» مه‌به‌ستی نه‌وه‌یه که بلیت: المدرسة الجامعة وانا خویندنگای کۆکه‌روه. جا نه‌م خویندنگایه خویندکاران کۆته‌کاته‌وه یاخود چه‌شنه‌کانی زانیاری و وێژه‌؟. وشه‌ی «جامعة» نه‌وه ده‌رناخت هه‌رچه‌ند هاوتاکه‌ی که وشه‌ی زانکۆی کوردیه نه‌وه ده‌رناخت که کۆکراوه‌که زانیارییه. به‌لام ئایا زانکۆ زانیاری کۆته‌کاته‌وه یاخود سه‌رچاوه‌ی زانیارییه و چه‌شنه‌کانی زانست و وێژه‌ی لێ هه‌له‌که‌قوڵیت و به‌ناو مێشک و دلی خویندکاره‌کانیا بـلاوه‌یه‌یه‌وه؟ بۆ گومان زانکۆ سه‌رچاوه‌ی زانیارییه بۆیه ریگا له وشه‌ی زانستگا ناگریت که له جیا‌تی به‌کار به‌یترتی.

نه‌م پێنج ریگایه - هه‌روه‌کو له شتی کردنه‌وه‌ی به‌رهمه‌کانیان، ده‌رته‌که‌وێت - کیشی زاراوه له زمانی کوردیدا چاره‌سه‌ر نا‌که‌ن و فه‌رهنگی کورده‌واریمان نه‌ئالۆزینی له‌مه‌ش سامناکه‌تر

ئەوێه ئه‌گەر زمانه‌وانی کورد ئهم رێگایانه بگرێته‌بەر ده‌روازه‌کانی
زمانی نه‌ته‌وه‌که‌ی له‌رۆی خۆیدا دانه‌خات و سه‌رچاوه‌ی وشه‌ و زاراوه
داناشراره‌کان و لێکدراوه‌کان که له‌ سروشتی زمانی کوردیدا
هه‌لقولاوه‌ وشک ئه‌کات .



بنکه‌ی زین

- ملخص المقال -

اللغة العربية ومسئولة وضع المصطلحات الكردية

العضو المؤازر : لامل البشير

لاربي في ان اللغة صياغة حاصلة من تفاعل عناصر الكلمة والقواعد واساليب التخاطب ، ومن المعلوم ان ذلك ليس مجرد صدفة ارتجالية ، وانما نتيجة عوامل اجتماعية وطبيعية وانصهار الأفكار وصياغتها في بوتقة معينة .

لقد حاول اللغويون ان يهتموا بتلك العناصر كي يسجلوا درجة كل عنصر في تكوين اللغة . ونستطيع ان نظهر قيمة الكلمة في اللغة عالية فهي تظهر المعنى وهي اساس الجملة ووسيلة التعبير عن المشاعر والمعتقدات للمتكلم واخيراً انها ثمرة شجرة الكلام التي نبتت في ضمير الشعوب وأصلت جذورها عبر التاريخ الطويل لتمتص غذائها وتستوي على سوقه الباسقة ، إذاً لا تُعدُّ الكلمة رمزاً مهملاً للمعنى بل عنصر مهم حي وتميش بحياة الشعوب التي تتكلم بها ، ان هذه الحقائق تهدينا الى ملاحظة هي : ان قاموس لغة أمة يمتاز عن قاموس لغة أمة اخرى ويختلف عنه ، وهنا سؤال يفرض نفسه وهو : الي اي مدى

تستطيع اللغة العربية ان توضع حلاً لمشاكل اللغة الكردية .

ان جواب هذا السؤال يحتاج الى النظر في طبيعة اللغة العربية كي يتسنى لنا التعرف الى اساليب هذه اللغة في وضع الكلمات الجديدة ، ولاشك ان طرق ذلك كثيرة ، واهتم علماء اللغة بطرق اربع منها وهي : للجاز والاشتقاق بأنواعه والنحت و التركيب وألصق هذه الطرق ببحثنا طريقة المجاز لأن اللغة العربية اتخذت هذه الطريقة لوضع المصطلحات ، وسار سيرتهم بعض علماء اللغة الكردية وجعلوا المجاز مصدراً ثراً لوضع للمصطلحات واعتمدوا عليه في حل المشاكل التي تواجههم في اللغة الكردية للتعبير عن المعاني الجديدة . ولكن تحليل بعض المصطلحات العربية يبين لنا بشكل جلي ان المصطلح في اللغة العربية هو نتيجة تفاعل بين طبيعة لغتهم وسليقة اعرافهم وآدابهم في صياغة الكلام في بيئتهم . وعلى ضوء هذه الحقيقة ينبغي ان ندرك مايقوم به بعض اللغويين من فقهاء اللغة الكردية من حل مشاكل المصطلحات الكردية بأخذ ما جرى في اللغة العربية وحل مشاكلها وجعل اللغة الكردية تمقيرة ثرية بذلك الأخذ . وهم يتبعون في ذلك اسلوب النقل المباشر دون تصرف او يحاولون (تكريد) مصطلحات عربية عن طريق تبديل نول كتابتها او ترجمتها الحرفية وفي اغلب الاحيان ينسون او يتناسون كلماتهم الأصلية كما لا يأخذون خصائص اللغة الكردية والذوق الكردي بنظر الاعتبار .

ومن الأمور المسلمة ان كل امة تعبر وتظهر القضايا حسب مفاهيمها وادراكها الخاص وتزن بميزانها ، ولهذا لا بد لمن يتعرض الى

ترجمة فكرة او قضية ان يضع نصب عينيه المفاهيم التي يريد ترجمتها الى لغته وان يكون دقيقاً في ذلك . فنجد بعض الأكراد يترجمون بعض النصوص والكلمات ولا يلاحظون الحقيقة التي ذكرناها ونضرب لذلك مثلاً ترجمة كلمة « المظاهرة » العربية الى اللغة الكردية ، فهذه الكلمة في العربية مأخوذة من « ظاهرة » وهي بمعنى المساندة يقال : « ظاهر فلان فلاناً اي اسند ظهره وآزره » ، ولكن المترجم الكردي اعتقد انها من « التظاهر » ولهذا ترجمها بكلمة « خۆپيشاندان » الكردية وهذه الكلمة قاصرة عن تأدية المعنى المطلوب .

ومن هنا فان من واجب اللغوي الكردي ان يكون حذراً ، دقيقاً يأخذ بالحسبان خصائص لغته وطبيعتها التي فسحت مجالاً كبيراً للنحت والتركيب من جذور كردية أصيلة وان يأخذ بنظر الاعتبار ايضاً خصائص اللغات الاخرى التي تخضع لقوانين معقدة مرتبطة بعوامل طبيعية وتطورات تاريخية عميقة وهو بذلك يستطيع تجنب خلق عثرات ومشاكل جديدة امام معاجم لغتنا .

بنكه * * * * *

نہ حمدیٰ خانی پئی نہ مر

نہ ندای یاریدہر : صادق بہادین نامیدی

ہہ کہ مرؤف ہویرک و لسہر خو بہرئی خو بدہتہ دویرؤکا
مللہ تبت جیہان نانکو بخوینیت ، دہمی دہم و چہرخیٹ ژینا مرؤقی
ئو مرؤفاتیی دا ، ہہر ژئہ لندی (بہری بہیائی) دیارہونی ئو نہ فراندن
و پیدابوینی ئو ناکنجی بوین و جہوار بوینا مرؤقی لسہر روپی
نہردی (کادی) ہہتا نہو قئی کافئی زی ، دئی بیت کو چو
مرؤف ، چو دہستہ کیت مرؤفان یا چو ٹو بیت وان زی ، چو جقات
(کومہل) و چو مللہت زی ز مرؤقیٹ گرہ - گرہ ئو کتکہ نہ
ئو فیہرسان ، ژجامیر و ژئی ہاتیان ، زقہ ہرمان و پہلیقان و
پہلہوانان ؛ ژزانا ئو رہوشہ بیتیریت بہرکفتی ئو ٹیکانہ بی پشک و
زژبہرہ نہ بوینہ ئو نابن . ہہر دئی ٹیلا نانکو دنافدا دیاربن ، ج
کیم یان گہلہک (زؤر) ہہکہ ہات و دنیف چہرخہ کی یا دچہرخہ کی دا
دیار و خوبا نہ بن ، دئی دچہرخئی پاشتردا ہہر پیدابن . بہائی کتکہ نہ ،
فیہرس و نافرہ توین و ہہلکفتی ، ہہکہ ژہمی مللہتان زی بی جودایئی

رابىن ۋە بەلى ئۆتمەت (ھىندى) تىلىت دەستىتە ، ئانكو دىكىم و
 كەتكەتە ۋە كو دىننا دۇير و دىرپۇزا مەلەتاندە ، ھەر چەند كەسەك
 ھەكە دچەرخەكى دا رابىن ، ئانكو پەيدا بىن نەكىمىن .

لەسەرقى رىدارا (ياسا) سىروشتى ياكو ھەمى مەتان يا ھەمى
 مروفاتىيان بى جوداى دىگىت ۋە مەلەتتى كورد زى بى گومان زوان
 كەتكەتە مروفان ، زوان كەتكەتە ئو قىپىرسان ، زوان ھەلكەتتى ئو
 ئافىرەتوبىن و گىرە - گران بى پىشك و زىبەھەرە نەبويە ئو ناپىت
 زى ۋە گەرچى رەنگە دەمەتتى كوردە نەزەمەت مەلەتتى پىشكەتتى
 رابىن ، زىبەر سال و دەمەت گران ، زىبەر ئالوزى ، سىختى ئوتەنگەتتى
 ئو بار و زىروفىت خىومالى يىت مەلەتتى كوردانە ، كو بى گومان
 كەلەك زىناقدار و ھىزا ئو ھەلكەتتىيانە (ھەلكەتتىيانە) كو ھىزا لاو
 بەرگەپى رەش نەبويى بارگەنە ئانكو مەنە نەمانە : خانىيىتى نەمەم و
 زىننى دا ، بوان ئالوزى ئو تەنگەتتىيانە دىناخىت ، دىپىت :

ئەف رۆم و ھەجەم بوان جىسارن
 كىرمانچ ھەمى لچار كىسارن

ھەر دۇ تەرەفان قەبىلى كىرمانچ
 بىو تىرى قەزا كىرتە ئامانچ

ئەف قولزى رۆم و بەھىرى تاجىك
 ھىندى كو دىكىن خىروج و تەھرىك

کرمانج دېس بخون موله ته خ

وان ژېکفه دکن مثالی بهرزه خ^(۱)

راسته نامرن نهو کهسیت کو ددلی ملله تادا دژین ، بهلئی راسته
گومان تیدا تینه ، ههروه کی پیره میردی نه سر دهوژانا بنه فروزی کوتی
دبیژیت :

نهوا روژ ههلات ، له بهنده نی بهرزی ولاته وه

خوینی شههیده رهنگی شهفهق شهوق نه داته وه

تا ئیسته روی نه داوه له تاریخی میلله تا

قه لغانی گولله سنگی کچان بی له هه لمه تا

بی ناوی بو شههیدی وه تهن شتوهن و گرین

نامرن نهوانه وا له دلی میلله تا نهژین^(۲)

مرن ژبو وان توخه مرۆفان ، وان هه لکه قتی ئو که نکه نان

تینه ، هه ر دزیندی نه ئانکو دساخن ، دبی هه ر زی زیندی ئو

ساخبن ؛ هه که هات و له شتی وان زی ئانکو گوشت و پیست و

ههستی زی بزرن نه میتن ، بینه ئاخ بهلئی جاتی وان ، جاتی پاکوژی

(۱) م. ب. رو دینکو ، مەموزینی ئەحمەدی خانێ ، مسکوا ، نشرخانا ئەدیبەتا

رو هلاتی ، ۱۹۶۲ ، بهرپهژ ۳۳ .

(تیکستا قی سه رو کانی من کره بنیات - تهبه قان) .

(۲) محمد رهسول هاوار ، پیره میردی نه سر ، بهغدا ، ۱۹۷۰ ، بهرپهژ

۱۱۹ - ۱۲۰ .

وان هه ریی زیندی ئو ساخه ئو دلی هه تا هه تا زی زیندی ئو ساخ
 مینیت چهند دلۆپه کا خوبی دلش و ددهمار و دزهیت کسه کئی
 بتنی ژنش و نه ژادی وی ملله تی ئو ژنی ماییت . ژبه رکو ئو
 که سیت ددلی ملله تاندا دژین ، ئه و ژیهاتی ئو جامیر ، دلسۆز و
 نه گیدن بیت سهر و سامانی خو دوه غه را ملله تی خودا گور بکری ،
 کو ژبه ر هندی جه گیر ، خو جه و ئاکنجی بوینه دخوین ، دکه ،
 دزه ئو دده ماریت هه ر جامیره کی ، هه ر خوژته کی ئو ئازایه کی
 ژجامیر و خوژت و ئازاییت وی ملله تی . بی گومانه سه یدایی نهم
 نه جه دینی خاتی ، کوزه کئی ژیهاتی ، جه گه ر و هناقسو تی ملله تی
 کوردانه دقیت زه می که سیت دی ، ژخوژت و ئازانه ، زره و شنیر و
 زانایانه ، ژ دانا ئو توژفانانه ، ژ هوژانان و خوینده فانان ،
 جه گیرتر و ئاکنجیر و خو جه تر بیت ددل و هناف و دهر و نانه ،
 دخوینا هه ر هه ر مه نده کی ، جامیره کی ئو ژیهاتی کئی ژملله تی
 کوردانه . ژبه رکو سه یدایی خانویںی نهم کوزی هناقسو تی ئو جه گه ر
 کوزی بی باب و باپیرانه ، خه نخور و پشتی گرابی هه می کوردانه به می
 هیز و فه زه ن ، بهش و پیر و ئاشۆپ ، بهش و هه می هه دامانه ،
 بهر و بجانه . هه ر خاتی ، خاتی بتنی دچهرخ و دده می خودا
 زه می که سان ژکه لتر و ژدل ، بدل خوژی ئو شادی ئو بهختیاری ،
 هه می سه رمایی خو ، هه یی ئو نه یی خو ، ژبو سه ر بلندی ، ژبو
 سه رفه رازی ، ژبو گه ر ددن ئازایی ئو خو بوین و خو سه ری یا ملله تی

مه زخاند بو ئو ته رخانگه بو .

ژ هوزانقائیت کفن (کلاسیکی) نهمازه دسه دتی هه فدی ئو
سه رتی سه دتی هه زدی ژبوینا عیسانی دناسمانی تۆرئی کوردیدا ، یی
ژهه میا مه زتر ، ناقدارتر ، پیش کیش و ژیهاتیر ، هونه رمه ند و
دهست بالاتر ، پایه ئو په یی سکبلندتر ، سه رکیش و ریبه رتی بی به ئل ،
شه ره زا ئو پوسپور ، سه یدایی هه می زانا ئو ره وشه نیبریت کورد ،
رتی شه و ژیز و ریبه رتی مله ته تی کوردتی به له نگاز و بی سه میان
ئه جه دتی خانیتی نه مره (۳) .

ئه جه دتی خانیتی که له ک ژهه میا چارده شه فی دمه ها که وچه رتی دا
روه ن و ره وشه تره دنه سمانه کتی قال و شین ، یی کو چو خیشاله کا
ئه فری تیدانه . روه ن ئو ره وشه نی یا خانیتی نه مر وه نه بت وه کی
ستیریت دی ییت که له مپه ژیی به کو روناها و یی هه ر قانه ک ، لایه ک
یا پرته ک ژچار ره خیت خو روه ن و ره وشه نکرت و ره وشه نبکک
ژنه سمانی تۆرئی کوردتی ؛ نه خیر روه نی یا و یی نه سمانی تۆرئی کوردتی
سه راسه ر روه نکری به دگه ل وه لاتتی کوردان کو کوردستانه بته ری
ئو به شکلی شه ، بچا فرتی ئو بدار و بارفه ، بمری ئو زیندی شه ژبه رکو
ئه جه دتی خانیتی نه مر بویه ، بی به ئل و بی هه قال و بی هه فگور
بویه ، ئییکانی دایابا بویه ، که سنی دی به هردار و پشکدار نه بویه ،

(۳) مارلرینا رۆدینکو ، چهند کلی دهرخفا ئه جه دتی خانیتی ، - « ریانازه » ،

۱۵ و ۱۹ ئا فگوستی ۱۹۷۰ .

ئەززانان و روشەنيران ئەزى زخوش مېر و خودان ھونەر و
 رويمەتان و دسا ژدل و ژكەل مللەتقى كورد كربتە ئەفیندار و جەگەرا
 خو ، ئەمازە دچاخ و ددەمەككى وەسادا دەدەتتى ھەقدى ئو سەرى
 سەدى ھەزدى دا ، سەدى كو ھېژ بىر و رايىت تىشى ئو ئەزادى
 ئو وەلاتپار يىزى لولەتت جىھان بەلاف نەبوین ، مللەت ھېژ
 لولەتت رۆزھەلات و رۆزئافا بىشەز و ھنگامىت توری ، ئۆلى
 ئو ئايىتتە قەدمزویل بۆن ، لۆزھەلاتا ئافىن و ئافەزاست ھەقكى و
 شەز و ھنگامىت سونى ئو شىمان بۆن و لولەتت ئەوروپايى
 شەرىت دوزوار دېۆن ، دئاقبەرا كاسولىكى ئو پروتستەتتى يان^(۴) .

ژبلى ھىندى زى دەلىقا خانى بىن نەسر تى دا زى ، دىقا دووتى
 ژسەدى ھەقدى ئو سەرى سەدى ھەزدى دەلىقەك و قوناغەكا چەند
 بېژى پز ئاستەنگ ، سىخنى ، تەنگاقتى ، ئالۆز و شەپرزەبۆ ؛
 كو بەزرا من ، ژىن و ژبار و پاشەرۆزا دوىر و مان و ئەمانا مللەتتى
 كوردى دەستى دوزمن و ئەياراندا لاواز و بى ھېژ بۆى لىسەر
 دەتە دانان . ئەو چاخ و دەم و ئەو دەلىقەبۆ ياكو كوردستان
 يا پرت پرت و ويران و ئىك قەكرى لئاقبەرا ھەر دۆ دەولەتت
 مەزن و بېژ لۆزھەلاتا ئافىن و ئافەزاست دا ، لئاقبەرا دەولەتا
 عوسمانى ياپىتر ژدۆ سىكىيت كوردستانى دىن دەستى قە ، ژكوردستانا
 توركى ئوعىراقى ئو ھندەك ژسورى ئو دەولەتا سەفەوتى يا كوردستانا

(۴) • ھاوار • ، ھەزار ۳۳ ، سالانەھى ، شام ، ۱۹۴۱ .

میرانی ژلورستانی بگره ژلایی روژنافا ژیری وه ههتا خوق ل توخویب و سنورپی سوویتی ددهت . ئاف ههر دو دهوله تیت مهزن ییت هه فۆك لسهر وه گرتنا کوردستانی کو بکه نه سنورپی خو دکهل دهوله تا دی ئو بشین بشکین هه که هزرا شهرپی وئی کر ژبه رکو جهی کوردستانی پی سهخت و ئاسقی به ، وه گرتن و ستاندنا وئی نه هند ساناهی به ؛ ژیلی هندی زی ئا کنجیت وئی کوردن کو ددویروکا ملله تاندا بچه له کتی ئو زرافستویری پی ناقدارن دی بو خو که نه دیمجامه لسنگی شهری دانن . به لقی پاشی چو ژهر دو دهوله تان نه شیاین ملله تی کورد بدرستی داننه دهن فرمانداری یا خو وه ئو ژسه ژ و جهنگی ئیک و دو ژی وه رسپوین و ههر دو ژی ژملله تی کوردی ئازا چاف ترسیای بون ، سیاستا ههر دووا بو ئیکرا بهردانا میرگه هیت (میرنشینیت) کورد دا کو لاواز وای پی هیز بکه ن بشین لسهر تپلا (تلا) خو بزفزیین . میرگه هیت کورد زی وه نه بیت وه کی ملله تیت چارکناری کوردستانی دبالهر و دویرین ، زانا ئو جامیرین کو هزرا ملله تی کورد لپیری بت و پاشه روژا وی ، کو بزاین کورد پی کو دوژمنیا وان دکه ن ئه ون مفایی وان ، [ئه ون دی وجه کی ژنی گرن ، دی دته نگاقتی ئو ئالوزیاندا دهستی لسهریک هه لینن و دتانا وان هین ، ژبه رکو ئه ون ههف خوین و ههف تهژاد و ههف ئارمانج ، ژبه ر هندی دتیت ب پزوپاگاندا دوژمن و نه یارا بناقی ئولی ئو ئاینی دسهردا نه چن ، پشتا ئیکو دو بگرن دا بهیز

بکەفن بشتین لێهەرانبەری دۆژمنا راوەستن . ژبەر هەندێ سەیدایق خانەتی یق خو کەری بە بەژەقانی مللەتی کورد ، نەلژیژا تۆزقاف و زانان و رەهوشە نەبیریت کوردە لێک کورد و بیاتیان ، بەلی گەلەک ژوان پایە ئو یە ییسک بلندترە^(۵) . خانەتی گەوهەرا ئیکانە یە دناق ستقانیکی تۆزقافیت کەفن یا کلاسیکیت کورددا ، هەر وەسا زی گەوهەرا ئیکانە یە درستکا دوز و مراریت کەنکەنە ئو ناقداریت رۆژھەلاتا ناغین و ناغەزاستدا دەدەتی هەقدی ژبوینا عیسانی . هەر ژبەر وئی ئیککی زی ، نرخەک و بەیایەکی خومالی بو دادن ، لژیژا فر دەوستی یق فارستی ئوزوس ستاقیلی یق جورجی^(۶) ، ژبەرکو سەرھشکی یا پسمیریت کورد یان میرگەھیت وان ریی دا دەولەتا — عوسمانی ئو سەفەویا کو سیاسەتا خو دگەل میریت کورد ب بەلەسەر ، سەرھەتیا کوردان ھاتە دیتن^(۷) : ھەکە کرمی دارپی ژدارپی بخو

(۵) م. ب. رۆدینکو ، سەرچاوەی ناوبراو ، (پێشگوتنارا داکتور قەنائی کورد) .

(۶) محمد ھەمزە ، مەم و زین ، ئێستانبول ، ۱۹۴۷ ، (سەرھەتا) .

(۷) ئەف سەر ھاتیە ژبو ئیکانی ئو پشەقانی ئو دەست لێسەر ھەلینانا قامیلی (خێزانی) ئیلی ئو مللەتی زی تینسە گۆتن . ھەکەھاتو مەدامیت قامیلیکی ئیک دل بۆن ، دئی شین شاد و سەرھەراز زین ، ھەر وەسا ئیل زی ھەکە ئیک دل بۆ دئی برووعەت و سەر بلند زیت ھەر وەکی وان ھەلەتا زی ؛ بەلێ دەردی کوردایی یق دەرمان ھەر ئەقەبە کەس بۆ کەسێ دی سەرنی خوشۆز ناگەت . ژبەرھندی مەزل دبیژوت : (ئەز چیا ئەو چیا گولک ما بۆ لبا) .

نه بیت ، چو نه مان ژبو دارې تینه ، ئانکو هه که کورد بڼو
به رنگاری ئیک و دو نه بن ، که سې دی نه شپیت چو چارا پئی
بیت . هر لسه هندی ژي خانی فهرمو به :

هر میره کئی وان بیهزل حاتم
هر میره کئی وان بزه زم روستم
جامیری ئو هممت و سه خاودت
میرینتی ئو غیرهت و جهلادت
ئو خه تمه ژبو قه بیلی ئه کراد
وان دانه بشیر هممت و داد
هندی ژسه جاعه تی غه یورت
ئو چند ژمنه تی نفورت
ئو غیرت و ئو علوی هممت
بو مانع جه ملی باری مننهت
لهو پیکفه هه میسه بی تقافت
دائم بته مه ژود و شقاقت .

خانی نه مر دوقی ده را ئی هو یی ته نگ و تارتی ئو ئالوزدا کو
کوردستان یا ویران و ملله تی کوردی سرگردان و په ریشان ، یی
ئیکرا بهردایی ئو هه فرویشی سه ری ئیک بوی ، دوژمن و نه یار
ژی بزمخفه دلشاد و بهختیارن ده ستیت خو بو دقوتن ژبه رکو
نهزان و ئیزیک بین ، نه دویر بین .

خانپى نه مر بچاؤيت سوريت هنگرياتي ژکهربان و ژدل پئی ڦه
 بوبنى ڦه ، ژپوسیده بوبنى ڦو غه يدينئى ڦو بوغومينبى ، بميرانى ڦو
 زرافتورى هندى ژدهستى هاتى به ژده ڦانى يا خو کر . نه گهر چئى
 په ليقاتى بتنى ڦى بو دمه يدا نا پشته ڦانتى ڦو به ژده ڦانى دا ، که سئى
 دى ژزانا ، ژخوينده ڦانا ، ژده وشه بيريټ کوردا هارى خانتي
 نه دکر ، هه ي لهوى بابئى وي دهستى خو به رئى خو ڦه نيت هه ر
 وه کى دبئون دا کو چو نه پ نه هئى ، گو هئيت خو ڦى بخو داددان ،
 خو کر دکر هه ر وه کى نه هار چو نينه نه گول چو نينه ، چاؤيت
 خو ڦى دنقاندن وه ڦو دکر هه ر وه کى پئى حوتمه بدرستى خو
 سينا هيه کئى ڦى نابينيت ؛ سه يو ، نه بينه نه ژده وه هه ر وه کى
 تينه گوتن .

به لئى خانپى نه مر ، پئى جامپير و ژبه ر خو دهر که ڦئى رپکا وان
 پئى زه ڦه ر ، سه ر شور ، خو به رست و ياريټ گائئى ڦو کوله ک
 به شا گرتى ، نه و چه ند که له کا ژ خورته کى وه کى خانى دو بر بو ؛
 ژبه رکو نه و کار ؛ کارئى چه پهل و نه ژره نک ، نه کارئى مروؤيت
 ژپه اتئى ، جامپير و هه ر مه نده کئى وه کى خانپى رويمه تداره ، پئى کو
 سه ره اتئيت کوردان يټت بميرانئى گوتين توى تئى ددان کو بزافا
 خو خورتر لئى که ت وه کى ڦئى سه ره اتئى : رپى رپيا مرئى ڦى بت ،
 تو هه ر لپيشئى به . يان ڦى ڦئى : يان ميړئى باش به ، يان بقر و

داس به ، یان ئی : دلی ترسوک ، سنگی گوری ناپینت^(۸) . کو
رۆزا بهزه قانی ، رویه تی ئو هاریکاری دا چهوا زمهیدانا شهزی ئو
چهنگی خو فه کیشیت !؟

ئهجه دلی خانی نهر بتنی بی هاریکاری یا کهسه کتی دی دهست
ژملله تی بی کهستی بی خودان و سهرگه دان ؛ دهست ژملله تی کوردی
په ریشان بهر نه دان ؛ نهزی دهست و دلیت وی ژبه ره قانی ساربتون ، نه مازه
دوی دهراقی هندی ، بیژی ئالۆز تهنگاف و فزاکهزی دا کو پاشه رۆژ ،
مان و نه مانا ملله تی کوردی لسه دهاته دانان ؛ نه خیر ئه و کار ،
ژدویر - بینه کی وه کی خانی ژدلسۆزه کی وه کی وی دویرتو ؛ بهرو قازی
وه کی شیر ، ئه گید ، جامیر و په لیئانان هاته مهیدانا شهز و چهنگی
بهزه قانی ، دهست به ره قانی کر ، به تی بهزه قانی به کا لسه رخو ئو
پوس پورانه ؛ ریکا به ره قانی زی هه قبه ری دوژمن
و نه یاران دانا ژبو کوردانه ، دگهل ریکا قورتالبوینتی ئو رزگار بوینتی
ژدهست نه یارا روهن و خویاکر وه کی رۆزا نیقرو لهر کوردانه ، دگهل
ریکا سه ره بهستی ئو سه ره فراهی ، سه ربه لندی ئو ئازادیتی دانا بهرچاوتیت
وانه^(۹) گۆتی : کوردینو ! ئه فهیه ریکا راست دفتی بگرن لسه
بچن . گه لی ملله تی به له نگاز و سهرگهردان و بی سه میانی کوردانه ؛
داکو ژبه نیاتی ئو دیلیتی ئازاد ببن ، نه مینن دبن دهستی دوژمن

(۸) ئه میر کامیران به درخان ، زمانی کوردی ، پاریس ، ۱۹۵۳ .

(۹) محمد هه مزه ، سه رچاوه ی ناوبراو .

و نەيارانە . بىي گومان ئەو كەسى ھىندى بىكىرھاتى ئو زىپھاتى ئودەست
 ھەل يىت كو بتىي بى ھارىكار و پىشتەئان بەرەئانى يا مللەتتى خو بىكت
 وەكى نەھەنگ و شىرانە يا كىم نەدايىت و مللىت خو بدەتە بن بارىي
 گرايى كوردانە ، ئاف توخمە كەسىت وەكى سەيدايى خانى وەسا
 خەمەلگر و خو كرى بە رىبەرىي مللەتتى بى كەس و بى خودانە ،
 نەكو كوزى راستى بابانە ، نەبتىي دىلسۆز ، دىلسۆتى و جەگەر و
 ھىناقسۆتى (ھىناقسۆتى) ئو شەيدايى بى بەئۇل و ئىككەنە ، بەئى پويىتە يى
 كورۆ پىشتى گرايى راستى مللەتتى كوردانە ؛ بىكىرھاتى ئو بەر كەفتى بە
 ئو ژرەنگە بىتە سەروكى ھەمى زانا ، رەوشە نىير ، تىورقان و
 ھۆزاتقانانە ، ھەر وەسا زى زىفەپىرس و ئافرەتوین و ھەلكەفتىت
 مللەتتى كوردى سەرگردانە (۱۰) .

سەيدايى خانى يېنى نەسر ، ئافى وى (ئەحمەد) ، ئافى
 بابى وى الياس و ئافى باپىرى وى روستەم . ژبنەمال و مالباتا خانىانە
 كو ئىلى (ھۆزى) خانىان ژرىقە لدەئەرا بۇتا بويە پاشى بنەمالا وان
 لباژىرى بايەزىدىي كو ژشەرگەھىت رەوشە نىيرىي يىت ئاقدار بويە
 لكوردستانا ژۆرىي ئاكنجى بويە (۱۱) .

(۱۰) م. ب. دۆدبىنكۆ ، سەرچاۋەى ناۋىراۋە (يىش ئوتنا راداكتور قەناتى
 كوردۆ) .

(۱۱) علاءالدین سىجادى ، مېنزوى ئەدەبى كوردى ، بەرگى بەكەم ،
 ۱۹۵۲ ز - ۱۳۷۲ ك .

ئەحمەد پەنە خانى لاسالا (۱۰۶۱) ى مشەختى (كۆچتى) ھەقبەرى (۱۶۵۰) ى
ژدايوپىنى يا عيساى لباژ پەنە بايەزىدىنى لكور دستانا توركتى ھاتىە
دنيا روھن ئانكو ژداپى بويە ، ھەروەكى سەيداپنى خانى دىنى مالكا
ھۆزانی دا وى چەندى روھن و خويادەكت :

لەوزا كو دەما ژغەيب فەكبو

تارىخ ھزار و شەست و يەك بو (۱۲) .

بەلنى وەنەبەت ھەمى زانا ئو رەوشەنبەرىت كورد وى چەندى
پەسندەكن زاناپنى ناقدار م. ئەمىن بوزارسلان دژىنەنىگارتى ئانكو
سەرگوزەشتى يا خانى ياكو دەمەم و زىنا خودا يا بكوردى و توركتى
نقىسى دىبىژىت (۱۳) : ئەحمەد پەنە خانى لاسالا ۱۶۵۱ ى زانىنى ئەبلا ھەكارتى
لگوندى خانى ھاتىە دىنى . بەلنى لدوى زانىنا من ھەكارتى نەئەلەكە
بەلنى دەفەرەكە (ھەرىمەكە) ژدەر فەرىت ناقدارىت كورد ستانى ،
ژشەرگە ھەيت رەوشەنبەرى ئو تۆرى كەئنى كوردتى پنى كو زانا ئو
رۆژ ھەلانزان بناقنى تۆرى (ئەدەبى) كلاسكى ژی بناقدەكن ، ژئەلەت
ناقدارىت ھەكارتى نەرتوشى ، پنىناشتى و شەمزىنتى نە ھ . د . ئەگەر
چى بچەنى ھەكارتى يا بناقدەكن برامان و پەژنا جەوار و ئاكنجیان . بەلنى
گوندى خانى گوندىكى ھەكارتى يانە و من ژزار دەئنى كەلەك كەسا

(۱۲) « ھاوار » ، ھەژمار ۳۳ ، ۱۹۴۱ .

M. E. Bozarsalan, Mem û Zîn Ehmedê Xanî, Istanbul (۱۳)
1968, L. 14, S. 15.

ۋەكى ئەحمەد حاجى عبداللطيف يىقى كو چەند سالا لىناڧ ھەكارى يا زى
 دەستەككى چاك دىتۆرى كەڧندا ھەي ئو ھندە كەسپىت خەلككى رەخىت
 جولەمپىرگكى ئو باشكالا كو ئەحمەدى خانىيى خەلككى گوندى خانىيى بە .
 سەيدايى م . ئەمىن بوزارسلان رەنگە شەھرەزا بىت دىقى چەندى دا ،
 ژبەر كو ئى . ب . سۆن دىكتىبا خودا^(۱۴) دەرپەزى چارى سەرەتاتى دا
 دىزىزا^(۱۳) ئى دا لەر ئەحمەدى خانىيى تاخىت دىبىزىت : ئەحمەدى خانىيى
 يىقى ھەكارى يىقى كو كىرارىت وى يىت زۆر (گەلەك)
 چ كورد پەروەردەيتى يان ژلايىت دى ڧە ژھەميا بناڧ و دەنگىرن
 لىكوردستاتى ئو ژدەرڧە . خانىيى خويندىنگە ھەك ڧەكر لبايەزىدى
 دگەل مزگەڧتە كى . . . ھ . د . ژبلى ھندى زى نىزىكى جەڧى
 بوينا وى بە ئو دمەم و زىنى دا شەھرەزا بە ژبەر ھندى رەنگە بىرو
 باۋەزىت وى سەنگەك ھەبت ، ئەگەرچى يىقى ڧى يە بىتە گۆتن كو ئى .
 بى . سونى مەلايى جىزىرتى زى دكەتە ھەكارى گىفا دىزىزا بە كى
 ھەر ژوى بەرپەزى (بەرپەزى چارى) لەر جىزىرتى تاخىت دىبىزىت :
 يىقى پاشى وى ئانكو ەلى ھەرىرتى ، شىيخ ئەحمەدى جىزىرتى بە يىقى خەلكى
 ھەكارى^(۱۵) . . . ھ . د . بەزرا من ئەو ھۆزانىت مېجەرسونى
 دسەرتا كىتبا خودا ئىسىن پىترى وان ھەكارىتە ، ژبەر ھندى ناڧى

E. B. Soane, Grammar of the Kurmanji or Kurdish (۱۴) Language, London, 1913.

ibid (۱۵)

هه کارتی لنک وی بتوری که فن هه هاتیه گریدای بی ، نه مازه نه و ژوان
روزه هه لاتزانایه بیت جهی ناقبهرا گولا نورمی بی او گولا وان بی
بوار بی ژریقه بی مله تی کورد داتن کو ژوی بی بو هه رستی لایت
دی باکورا ژورتی ، رۆژئاوا او باشورا ژیری به لاقبوینه ، نه و جهی
بایشی بی مله تی کورد پیتر ز ۸۰/۱ ژنی زده فورا هه کارتی به . هه که
بیت و سالا دنیا ژوهنبوینی یا نه جه دبی خانی سالا (۱۰۶۱) بی مشه ختی
(کولچی) بیت خانی نهر دنیقا دروی ژسه دبی ژدایبوینی یا عیسی
ژی به ، به لی هه و کی دویروکا ژدایبوینی ژوهنه ، دویروکا
دونیا لی تاریبونی نانکو چونه بهر دلوفانی یا خودی روهن نینه
نه که رچی گه له ک ز کوردزانا سالا (۱۷۰۶) بی ژدایبوینی یا عیسی سالا
دهستویری خازتنا وی دادن . او دبیژن سهیدای بی خانی دناقبهرا
سالا (۱۶۵۰ - ۱۷۰۶) پیدا ژی به (۱۶) نه جه دبی کور بی الیاس کور بی
ژوسته م به گتی ، بی ژیبلی خانیان لوله لاتی بایه زید و بوتان ، (۱۶۵۰) بی
ژدای بی بو او دزی پینجبه ه و هشت سالی دا لبایه زید بی دونیا لی
تاری بویه او لوی بی هه شارتی به (۱۷) . نیشانا خانی کو نا قی وی بی

(۱۶) لهر کنجی بهر گتی مه و زینتی یا محدره مضان بوتی سالا (۱۹۵۸) بی ،
بزمانی عه ره بی چاپکری نغسیبه : هوزاتقانی مه سالا (۱۶۴۱) بی
لبازی بی بایه زید کو نها لناف تورکیبه ژدای بی بویه ، (بیروت ، مطابع
دار العلم للملایین) .

(۱۷) هزاری موکریانی ، مه و زینی خانی ، به خدا ، ۱۹۶۰ ، بهر به ژنی

۳ - پ - رچرا ۲۳ .

چۆپە ، ژۇمىلى خانىيان بويە (۱۸) . يان زى زىگوندى خانىيە ھەر ۋەكى
 ئاقدار ئىناق ھەكارى با . سەيدايى بوزارسىلان دېيۇت :

ئەجدەدى خانى لىدوى رىز و رەوشىت ؛ تەرتىف و تىتالىت
 كوردا ، اچاخو دەمى تىدا زى (۱۶۵۰ — ۱۷۰۶ ز) پاشى پەياورك
 و بسپورك بوى ۋەكى ھەمى كورپىت مالبات ، خانەدان و دەستەاتيان ،
 دانايە بەر خويندىنى لىچىتىرىن خويندىنگەھا لبايەزىدىنى يا دىگوتىنى :
 خويندىنگەھا مرادىنى (۱۹) . پاشى ھەيامەكى لوپرىنى خويندى ، ھوى
 (فېرى) خويندىن و دەست بنئىسىنى كرى ؛ قورئان خويندى ،
 دەست بخويندىنا كىتەبىت شىرىعتى ۋەكى ھەمى شاگردىت خويندىنگەھا
 كرى ، چەندەك زىنى خويندىنى ؛ لىدوى دەستور و رىزو رەوشىت
 ۋى چاخى ئو دەمى كو شاگردى بسپورك بوى دىنگەھىت خويندىن و
 ئىدىنى دا ، چەرخەكى خويندىنگەھىت ۋەلاتى بدەن دا كو ژزانىنا
 زانايىت ئاقدار و شەھەرزا يىت كو دبەلاف لىگەلەك جەھان زىبەھەر
 نەبن ، خانى ژبايەزىدىنى چۆپە ئورفە (رەھائى) ، ھەيامەكى لوپرىنى
 خويندىيە ، پاشى چۆپە ئەخلاتى ، لوپرىنى زى ھەيامەكى خويندىيە ،
 پاشى چۆپە بتلىسىنى (۲۰) . ياكو زىشەزگەھىت بىناق و دەنگ بۆپە

(۱۸) ھەمان سەرچاۋە .

(۱۹) ھەمان سەرچاۋە .

(۲۰) ھەمان سەرچاۋە .

دكوردستاني دا بزانا ، كه كه نا ئو ره وشه بدير و خويندنگه هيت ئاغا
ئو بهر كفتي ، پاشي زويړني زي فه گه ربايه بايه زيدي . ژبايه زيدي
زي چو بيه جزيرا بوئا ، دمه كني دريژ لويړني مايه ژبه ركو ميريت
ويي ناقدار بوينه دچاخني خو دانا زانا ئو ره وشه بدير و هكي وي
ئو جزيرتي . جزيرتي ، خويندنا خو بدويماهي ئينايه ، نه گه رچي
نه هاتيه زانين كاني كيژ سال بويه ئو كيژ سه يدايي خويندنامه دايي .
هنده كورد زان لسره قتي يرو رايي نه كو سه يدايي خاني وهكي زانا
ئو ره وشه بدير كه فن (كلاسيكي) (٢١) . پاشي دويماهي بخويندنا خو
ئينايه ، بسره دان ، سهره چنه دده قريت كوردستاني وهكي به هدينا ،
بوتان و سرجه دان دايه ، هر و ساسا بسره دان چويه سوري ئو ميسزي
« مصر » يي (٢٢) . كو هر دو و هلايه تيت عوسماني بوينه نه ف سهره دان
پاشي قوناغا دويماهي ئينان بخويندني ، وه نه بيت ژبو خوشي ئو
شادي ئو خو ژبيره كرتي بويه و دبيت ، به لكو ژبو پوسپوري ،
شهزه زابويني ئو هايداريني (ئا كه هداريني) بويه ، دگل رو هنكرن و
خويا كرنا كه لاييت ئالوز ، كوبري ئو بگرتي ، كو كه لك بتر و
راييت زانا لسره و كه لك تا زني دچن وهكي گرفتار ييت شريعتي ،
كو بخويندني ئو هزار كرتي ئو ئيسكه ليا زانا ئو ره وشه بدير و
خويندنه قانان بتني ره نكه نه چينه سهره ، نه مازه هه كه زماني خويندن و

(٢١) وهكي سه عدي شيرازي ، فقه قتي تيران كو ، هندي نافي وي چويه بغه قتي

كه ژوك هاتيه ناف كرن .

(٢٢) هزاري موكراني ، سه رچاوه ي ناويراو .

ئەيسىنى زېدەبار شىرىعت و جەدىسىت پېنەمبەرى بزماتى عەرەبى
 بۆينە ، كو زانايى ئو شەھەرەزايە كا چاك پۇتقى بە خاسما دزارىت
 خوجهدا رەنگە پېتر ھەبن ، كو بگەشت ، گەريان و سەرەدانا
 رى بوفەت بگەقنە كەشمەكەش و كېنگەشان بىشېن كەلەك لايت
 ئالۆزبان ئو نەدروھن زكولتور و شەھەرستانيا رۆژھەلاتى ئو
 بوسولمانەتېرى روھن و خويا بگەن . بەلى ھەتا ئو كى گائى زى
 روھن ئېنە كا راستە سەيدايى خاتى لىكوردستانى يان زى زەدەرھى
 كوردستانى گەريايە كو سەرا سورىنى ئو مەرى دايە ، يا كو گومان
 ئېدا ئېنە ئەفەيە سەيدايى خاتى سەرا دەفەرەيت چارنىكارى بايەزىدى
 وەكى دەفەرا بۆتا ، ھەكارى ئو رەنگە دەفەرا بەھدىنا زى دايە ؛
 بەلى پېتر لبايەزىدى ئو جىزىرى زى بە .

مخاين زقوناغا بچويىكىنى ، زىكوزەيتى تولاى لاوينتى يا
 خورتى يا سەيدايى خاتى ھەتا ئو كى گائى زى چووئى وەسا زى
 نەھاتىە زانين كو سەوى زى پى بېتە شىكاندن ئانكو ھندى بېزى
 چو ئېنە ، ئو تىشتى كەلەك كىم لەر ھزر و پىر و رايىت
 كەسەنە كو باوھرى پى ناھىتە كرن كو بېتە بىگەھەك بو زانينا
 ئەگەرەيت دەستھان ، زى ھاتن و فېھرسىيا وى ، دوى چاخى و دەپى
 كەلەك ئالۆزبايتى ، تېكچۆيتى ئو تەنگاڭى دا . تىشتى زى ھاتىە
 زانين ھەر كار و كرىار ، بىزار و شوينەوارىت سەيدايى نەمىرى
 خاتى نە كو زھىنگى وەرە ھەتا ئو ھەتا ھەتا دى ناھو دەنگى

سەیدای لکوردستانی ئو چار کنازیت وی فەدەت و بەلاڤکت .

هەمی زانا بچارەکی ژکوردان و بیانیان ، ژرۆژەلاتیان بگری
هەتا کو دگەھیه رۆژەلاترانان دھزر و بقر و راییت خو یا ئیکن
(یەکن) یان ژێ ئیزیکی ئیکن ، دپیژن : سەیدای خاتی هندی
بیژی زانا ، رەوشەبیر ، دانا ، هێوا ، زیرەك ، شەهرەزا ئو
پوسپور بویه دکولتور ، دتۆر وشەهرستانیەتا رۆژەلاتی دا ، ژبلی
هندی ژێ دەستەکتی بلند و بالا دزمانیت رۆژەلاتی دا ژفارسەتی ئو
عەرەبەتی بگرە هەتا کو دگەھیه زمانی تورکتی ، ژبلی زمانی ماکی
کو کوردی زاری کرمانجی هەبویه (۲۳) . ژبەرکو بزاری کرمانجی
دوی چاخو دەمی دا پتی دهاته ئیسین ، ئەگەرچی پیتری ئیسینیت
کوردی ، هۆزان و چیرۆک بوینه ، کو سەیدای خاتی دەستەکتی
بلند و بالا دزمانی کوردی دا هەبویه ، هەر رەکی ئەو بخو ددیباجا
مەم و زینتی دا وی چەندی زوھن و خوبا دکت دپیژیت :

کرمانج نەیز دبی کەمالن
ئەما دیهیم و بی مهجانن

بالجە نەجاهل و نەزانن
بەلکی دەسەفیل و بی خودانن

(۲۳) . ب. رۆدینکو ، سەرچارەمی ناوبراو (پیشگوتنارا قەناتی

کوردی) .

گەر دىنى ھەبۇيا مەزى خودانەك
عالى كەردمەك لەطيفە دانەك
علم و ھنەر و كەمال و ئزغان
شعر و غەزەل و كىتەب و ديوان
ئەف جىسە بيا لبال وى مەعمول
ئەف نەقدە بيا لىك وى مەقبول
من دىنى علما (علمى) كەلام مەوزون
عالى بىكرا لبال كەردون
بىنئافە رحا مەلى جزيرى
پى حەى بىكرا مەلى حەرىرى
كەيفەك وە بىدا فەقىھى نەيران
حەتا بىئەبەد بىايە جەيران
چ بىكەم كو قەوى كەسادە بازار
ئىقنە زىقشەرا خرىدار (۲۴)

ھەر وەسا زى ژفەھاندن و دانان و لىك ئىنانا نوبھارا
سەيدايى خاتى بو زاروكىت كورد دانای كو ھوى (فېرى) زمانى
عەرەبى بىن بىشېن دكتىبىت عەرەبى بگەھن . ژزانا ئو ھۆزانقان و
رەوشە نىبىرىت كورد بىت كو لسەر رىچ و شۇبا خاتى چوئى ، چەند

جارا دھۆزانیّت خودا، ناڤی سەیدایی خاتی ئو مەم و زینا وی
یاکو براستی داستانا مللەتی کورده دبیتیت :

ئەحمەدی خاتی صاحبی مەم و زین
شاهبازی فەضلی علیقین (۲۵) .

یان زی :

مستەلەییکی مەشهوره گەر قوز دەکی بەسەرتا (بەسەردا)

ئەکسیره خاك و خۆلی دەرمالی گەوره مالان

تەنھا ئیمە (ئەمە) وەهاتین دیباجەیی مەم و زین

حالیّت دەکات چاونە ئەحوالیان سوخەندان (۲۶)

یان زی ئی مالکی :

جیهان بۆتە جزیرهی بەحری گریسم

بەبی بوھتان ئەتو زین و ئەمن مەم (۲۷)

بەلای سەیدایی ھەمزە بەک یی کو مەم و زینا خانیی نەمر ،

سال (۱۳۲۵) ئی مشەختی (کوچتی) لچانخانا نەجم ئاستقبال

(۲۵) عبدالرحمن سەبید ، کۆمەڵە شەیری حاجق قادری کویتی ، بەغدا ،

۱۹۲۵ ، بپ ۱۵ .

(۲۶) ھەمان سەرچاوە ، بەرپەژ ۵۳ .

(۲۷) ھەمان سەرچاوە ، بەرپەژ ۳۲ .

چاپکری دپیش گوتنا مهم و زینتی نفیسی به دبیزیت (۲۸) : « مهم و زینا خاتی ، سهری تاج و دل خوشی با کوردان ، نهجهدی خاتی (سالا ۱۱۰۵) نفیسی به هر وهکی دفتی مالکا مهم و زینتی دا روهن و خویا دبیت :

نیسال گه هشته چهل و چاران
وی پیش زهوی گونا هکاران «

پاشی گوتنی به : « سهدایتی خاتی ، نه و مروفتی هندتی ز خودتی ترس و اولدار ، خوداتی وی بیرتیژی تو هوشمه ندتی ، دهستان ، زیهاتن ، شهسوارتی تو فیهرسیتی دزائیت ، نولی تو ناینیتی دا ، دلاییت فیلسوفتی تو حکیمیتی ، دتوری تو تورقانیتی دا ، کو چند بیژی دناف ملله تتی کورددا نافداره » ، پاشی دبیزیت : دمللت پهروه ریتی دا نانکو وه لاتپاریژی تی تو کورد پهروه ریتی دا وهکی فردهوستی توسی بویه بو ملله تتی کورد . رمان و پهژنا سهدایتی هه مزه تی نهفه بویه هر وهکی گوتنی به : نهجهدی خاتی وهکی فردهوستی ژبو مللی به تا خو خهبتی به ، چند هیژ و فهژن ، هزر و بیر و دهستان ، زیره کتی ، بیر تیژی تو هیژا با خو دوتی رتی دا نانکو دزیکا ملله تتی کورددا مهزخاندی به . شوبنه واریت ره نگینیت سهدایتی نهم ، نهجهدی خاتی دکوردستانی دا ، هندی بیژی ، بنرخ و بهانه ، هر کوردهک و

هر ناکنجی به کئی کوردستانی بچاڤه کئی بلند بهر پی خو دده تی ئو
 بناف دکت . به لئی کاری سهیدایی خانی دملله تی کورددا کری
 نه گه هشتی به کارتیی کرنا فردهوستی دملله تی فارسدا کری ؛ ژبه رکو
 فردهوستی بقه له ما خوه (بقه له می خو) ئیران فه ژاند ئانکو ژبانده فه
 جاره کادی . ئه حمه دپی خانی نه هیلا کو کوردستان بدرستی بمرت ئو
 ژمرنا هه تا هه تایی قوژتال و رزگارکر ؛ به لئی بدرستی نه فه ژاند و
 زبندی کره فه ؛ ژبه رکو چاخ و ده می فردهوستی پشتگر و پشته فانییت
 هزرو بیر و راییت وی هه بون ؛ به لئی چاخ و ده می ئه حمه دپی خانی
 چند بیژی ئالۆز و تهنگاف و به ربات بو ؛ ژبه رکو دهوله تا عومماتی
 دگهل دهوله تا ئیرانی لسه ر لیک فه کرنا کوردستانی دنا بهینا خودا
 پیک هاتبون و بریار لسه ر دابو کو دهست و پیت وان ئانکو
 میرگه هییت (میرنشیت) کورد وهسا گریدابون و کربون دین
 زکی فه کو بچو رهنگ و ئاویان نه دکارین ئانکو نه دشیان بلقینن ؛
 ژبه رکو دگهل خو دلغاند ، داله شکری لدوی له شکری هنیژ نه شه زئی
 وان و بفسد و فیل و خاپاندن و دسه ردا برتی وان ئیکرا به ردهن ؛
 به رهنکار و هه فرویشی ئیک کن ، کو ژبه رقی به کئی ، سهیدایی
 خانی ، یقی خه مخور و پشته فانیی ملله تی کوردپی بقی کهس و بقی
 سه میان گاڤا ددیت ملله تی کورد وهسایقی شه پرزه ، سه رگردان و
 بقی خودانه ، به لانه گاز و بقی سه میانه ؛ جه گهر و هناف لئی
 سوژن (سوژن) و دکوزرین ، چاف لئی سور دبون و هندگریان و

گدگدین ، زینده بار گافا بهرئی خو ددایق کستی دهستی هاریسکاریق
بو فی ملله تی درپژ نه دکر ، نهژی دهست لسه دهه لینا نو هاری
دکر ، ژ سو تنیا جهرگ و هنافا هاوار دکر دگوت :

نهز مامه دحکه نا خودئی دا
کرمانج ددهوله تا دئی دا

نایا بیج وهجه مانه مه حرؤم
بالجمله ژبو ج بقونه مه حکوم (۲۹)

پاشی دامینیت لسهر خو بهرئی خو دهته کورد و کوردستانی ،
دا تهماشه کت و هزریت خو دملله تی کورددا کت ، دابینیت کو
میراتی ، زراف ستویرتی (دلیری تی) ، نازایتی نو خورتی یا دملله تی
کورد ددیت دچو ملله تیت دی دا نه دیت و نه بو ، ژ بهر فی یه کی
دهس (دهست) بپه سندرنا ملله تی کورد دکر دگوت :

ههر میره کئی وان بیهزل حاتم
ههر میره کئی وان بزهزم روستهم

بفکر ژعه ره بجه تافه گورجان
کرمانجی به بقیه شبهی برجان (۳۰)

نه گه را نالوزتی نو لیک که فتن و هه فرویشی سه رئی لیک بوینا

(۲۹) م. ب. رۆدینکو، سه رچاوهی ناوبراو ، بهر به ژ ۳۳ .

(۳۰) همان سه رچاوه ، بهر به ژ ۳۳ .

کوردان دکوردستانی دا ، میړینتی ئو نازایتی ئو زرافستوری یا
کوردانه ، دگهل مهردینتی ئو جامپیری یا وانه یا کو بی کیشان و
پیقانه ، لهوا ژی نه دجهتی خودانه ، سهیدایتی خاتی دبیزیت :

لهو پیگه هه همیشه بی تفاقن

دائم بته مه رود شقاقن (۳۱)

روژهه لاتزاتی بناف و دهنگ ئه کادمیک یوسف ئه بگاروشیج
ئوریلیتی (۱۸۸۲ - ۱۹۶۱) ، لسه بیرهاتنا چهرختی زانایتی بناف و
دهنگی گورجی روستاقیلتی ، یا کو دساللا (۱۹۳۸) تی دا بزمانی
روستی چاپکری ل لینینگرادتی دبیزیت : « هه که ئه م هزر و بیرا
وه لاتپاریزی یا هوزاننانان بکین ؛ بی تقی به ئه ف هه شه رکر نه لناقبه را
ستی هوزاننانیت ئیکجار مهزن و که نکه نیت روژهه لاتا ناقین بکین ؛
فرده وستی ئیراتی ، روستاقیلتی بی گورجی ئو خایتی کورد ؛
زبه رکو ئه فه نه هوزاننانیت کو ملهت پهروهه بقون . ئه ف هوزاننانیت
ملهت پهروهه ددلی مله تاندا دژین ، زبه رکو هوزاننانیت فان ملهت
پهروهه ران دناف مله تتی واندا دهینه خویندن و گوئن ، هه تا کو
ژلایتی وان که سانه زی بیت کو هه ر خو تیه کا بتتی ژوی زمانی
نزانن (۳۲) » .

(۳۱) هه مان سه رچاوه .

(۳۲) هه مان سه رچاوه ، (ییشکوئنارا داکتور قه نانتی کوردو) به ربه ژ ۹ .

سهیدایی جگر و هنافسوتی او خه غورئی زمان ، کولتور و
 توری کوردان نهم هره کول عزیزان کو ناقی نه بهتی میر جهلاددت
 بهدرخانی بقو ، بیر و راییت نهم حاجی قادرئی کویتی لهر مه م و
 زینا سهیدایی خاتی دهر به زئی (۶۸۷) یی دا زکوةارا هاوارئی دا (۲۳) .
 دین فی بابتهی : « مه م و زین » گوتی به : رهجه تی حاجی عبدالقادرئی
 کویتی دهر حقهی مه م و زینئی دگوت : « کتییا ملله تی مه به » .
 هوزئی دگوت ؛ ژهر کو دگوتنا « قورئان ئان مسحه فا ملله تی
 مه به » دا ، زقورئانا ، عزیزمئان (عظیم الشان) دا کیم حورمه تهك
 ددیت . باتن بیج ئارایی بیینه نه شکره کرن ، مه خسه د و سرازئی
 دخوه دا شه شیرن . پاشی دبیزت : ههر وه کی مه دبه ندا « کلاسیکین
 مه » دا گوت (هاوار : ۲۳) حاجی په رستشکاری خاتی بو (خاتی
 په رست بقو) او خو بشاگرتی خاتی ددا قله می . حاجی ددیوانا
 خوه دا گهلهك چیل لسانی کری به . نه فسوس نه و دیوان ژبو ئیرو
 وندایی به ، ئانکو حاجی ددیوانا خودا گهلهك په سنا خاتی کری به ،
 مخابن نه و دیوان ژبو دهمی هم تیدا نه مایه ، وندا بویه . بتنی
 شه عره که وی بمنزه هیه حاجتی نه و شعر بدهستی خوه لهر مه م و
 زینا باقی من ئا دهستنهیس نفیسی به . نهز وئی شعرئی جاره که دن
 دگو هیزیم ستونین هاوارئی :

(۲۳) « هاوار » ، مه ژمار ۴۵ ، سال (۱۰) یی شه می ، ۲۰ خزیران ۱۹۴۲ ،

به ربه ز ۶۸۷ .

زەمانە رەسمی جارانى ئەماوە
چراغى نازم و موشى، كوزاوە
لە دەورى ئێمە رۆمان و جەريده
ئەگەرچى مەقسەدە زاتىنى باوە
ئەمان قەدرى بزانه ئەم كتيبه
لە دنيا ئىستەكى هەستاي ئەماوە
لە ئەيامى حەياتى شىخى خانى
لە سەر نىسخەى خەتى (خط) ئەو نوسراوە
لە لای ئەربابى خۆى بۆ قەدر و قىمەت
خەزىنەى گۆهەرە و كىسەى دراوە
لە مەجموعى دوول سۆران و بۆتان
لە سايبەى ئەم كتيبه ناسراوە
لە كوردان غەيرى حاجى و شىخى خانى
ئەساسەتى نەزمى كوردى دانەناوە (٣٤)

حاجى قادى نەمر دەۆزانا ژۆرى دا بەشكەرابى دىڤىت :
« سەخەراتى مەم و زىنا خانى مللەتى كورد ل كوردستانى ئو ژدەرڤه
ناقدار بقو بهاتيه نياسين . سەرى مللەتى كورد ژى بخانق ئو

(٣٤) رۆژناما « كوردستان » ، هەژمار - (٣) ، پىنج شەمى ، ٢٨
ذوالحجە ١٣١٥ ، ١٣١٤/٥/١٢ .

مهم و زینا خانجی دناڤ ملله تاندا بلنده .

دیسا سہیدایجی نمر ۵۵۵ کول عزیزان دہہ ژمارا (۳۳) ی
 زکوٰۃ ارا ہاوارا سالا نہہی (۹) (۳۵) دین فنی مانشیٹی : « کلاسیکین
 مہ » . فان بتر و را لہر سہیدایجی خانجی نمر دہر پہرچی (۹) ی
 دیژیت : مہ لا جامتی دہر حہقی مہولانا جلال الدین روٲمتی نو کتیبہ
 وی « مثنوی » دا گوٲتی بہ :

من چہ گویم وصفی آن عالی جناب
 نیست پیغمبر ولی دارد کتاب

یانی : نہز دہر حہقی وی عالی جہنابی نہانکو پہیسکبلندی
 چ بیژم ؛ نہ پیغمبہرہ ، لئی کتیبہ وی مہیہ . نھف پہسنہکا
 بلند و ہیژایہ نو بہر ناوایی لبہژنا مہولانا تیت ، نانکو
 بکثیرہاتی بہ پیغم بئنه گوٲن .

بہ لئی دہہقی محمدی خانجی نو کتیبہ مہم و زینتی دا بـن بہ
 نانکو بہزرا من مروف دکارہ - دشیت - ژی بیتر ژی بیژہ ، بہ لئی
 خانجی خودان کتیبہ بہ لئی خانجی پیغمبہرہ ژی ؛ پیغمبہرچی دیانہ تا
 مللی بہ پیغمبہرچی نولا مہ یا نژادین (۳۶) . پاشی گوٲتی بہ ؛ خانجی

(۳۵) « ہاوار » ، ہہمار ۳۳ ، ۱۹۴۱ .

(۳۶) سہیدایی علامہ دین سہجادی لہر سہیدایجی خانجی نمر تقیسیہ لوٲیہہ :
 پیغمبہرچی ہوزانا مللی نو چروٲکتی لہی باہزیدیدا سہروٲکانی یا نہدہہی =

دده راوه کئی و دسادا رابو کو بهری نهو بسیه د و نهه سالان (۳۰۹) ؛
نه کو لکوردستانی یان لرۆژه لاتا ناوین و ناهراست ؛ لئی لئه وروپای
ژی خه اک هیزو مللهت و نه زادی خو هشیار نه بیقون ، خورت و
زه لامیت زملله ته کئی ههف و دو (ئیکو دو) ژبو کاسولیکتی -
(کاسولیکتی) ئان پروتستانی دکورتن . دوی وهختی ئو دوی
هه یامی دا ، خاتی بیرا کوردینی یا خو دکر ؛ دگۆته کوردان : بهری
هر نشتی هون کوردن ؛ رابن سه رخو ، دهوله ته کا کوردی چیکن ،
نه کفن بن دهستی مللهت دی . به لئی کهستی بیانگی خاتی ئه ییژ
نه دکر ، ئانکو کهستی داخازا وی خاستی بجهته دئینا ؛ ژبه رکو ئه و
تشتیت خاتی داخازن ، ئه و گۆتن و ئاخفتن و په ییف و شوریت
خاتی دکرن بیرنه دبرن ئانکو دمه غزی واندا نه دچون . ئه و دمه غز
نه چونه وه کی هر مروقی مه زن یا هر هه لکه فتی به کی یانزی
پیغه بهری بهری وهختی هاتیت . خانیی نهری بهری وهختی خو
هاتبو ، وهختی وی ئانکو چه رخنی ئه و تیدا زی یا هاتی ، مللهتی
وی ئه و سه هه کربو ئانکو دوی نه گه هشتبو کا وی چ دقت ،
داخازیت وی ژانین و سه هتا ره وشه بیری ئو کولتوری کوردا
بلندتربو . گاڤا خاتی به ژه فانی یا مللهت ، نه زاد و وهلاتی خو دکر ،

== کوردی ئو باوهزی یا کوردی زکوردا خانییه ، بزیشه : علاءالدین
سجادی ، میزوی نه دهی کوردی ، چاپی دووم ، بهضا ، ۱۹۷۱ ،
به ره ژ ۲۱۴ .

وھىلاتىيىت وى كۆرۈنۈش ھىزرا وان كار و تىشىت دى بىر . پاشى
 دېيىش : ھەكە مەگۆت كۆ خانىيىنى ھەكى ھەمى مەروفيىت مەزىن و
 سازكەران و ھەر پېنەمبەرىيى بەرىيى و مەختىيى خۇ ھاتىيە ! ماگەلو ھەئى
 (ودسا) يە ؟! ئاز ئەرەبىيى دۈمەختىيى خۇدەدا تىن تۆفۇيى بىئەردى و ھەردەكن .
 ئەف تۆفۇيى يىيى بىئەردى و ھەركىيى ھەتا شىن دىيىت ، ھەيامەكتىيى دىرپىز
 دىن ئەردىقە دىمىنت . بەئىيى ھەنە دېيىزىن بەرىيى و مەختىيى خۇ ھاتىنە .
 تۆفۇيى سەيدايىيى خانىيى ئەفۇ سەيسەد سالن دىن ئەردىقە دايە ما ھىز دەمىيى
 شىنبىيىنى يا وى نەھاتىيى بە ؟!

ئەفۇ چەند سالن زەفۇيا خانىيى توفۇكىيى دىن جەئەدا دەست
 بىشىنبونىيى كرىيە ، ئانكۆ داخاز و ئارمانجىيىت خانىيى بو دىخەبىيى
 بەرە بەرە مەللەتقى كوردىيى بو دىچت . زۇقان بىر و رايىت زانايىيى كوردىيى
 ئاقدار مىر جەلادەت بەدرخان يىيى نەسر ديار و خويە دىت كۆ سەيدايىيى
 خانىيى پېنەمبەرىيى بىر و رايىت نەشتى ، نەزادىيى ، وھلاتپارپىزىيى ئو
 كورد پەروەرىيى بە . كىتپىيا وى زى وھكى ھەمى ھەلسەكتىيىت جىھانىيى
 مەم و زىنە .

سەيدايىيى تۆرغان و ھۆزائەئىيى زىھانىيى ئو ھىزا ، ئەفۇندار و
 سەيدايىيى بىر و رايىت سەيدايىيى خانىيى نەسر ، سەيدايىيى كوردىيى
 موكرتىزار ئاقدار و سەرگەردان و بەلەنگاز عبدولرەھمان ھەزار يىيى
 كۆ چەند ساللا گەريارىيى ئو خۇ وھستاندى ھەتاكۆ مەم و زىنا خانىيى
 بىھەاندن و لىك ئىنان و ھەرگىيىرايە سەر زارىيى شرىيىنى كوردىيى موكرىياتىيى

دبیژیت : « سەیدایی خانینی نەسر ، نە ھۆزانقەنەك و تۆرقانەك و زاناپەكە
و ەكو ھەمی ھۆزانقان و تۆرقان و زاناپیت دی ییت كورد ، بەئێ
ھەلكەفتی بەكئی ئێكەنەبە (بەكانە) ، بەقلیت وی دكێمن ، ژبەرکو ئەو
موعجزەكە ژموعجزان . پاشی دبیژیت : « خانینی نەسر پێنەمبەری
ئاخفتنیت فەماندی بە . خاتی ئافرەتوبین و بلیمەتی كوردانە . خاتی ئالا
ھەلگری ئازادی یا كوردستانێ بە . كوردستانا گدیانەكئی (رۆلەبەكئی)
و ەكی خاتی خو تی - وەراندی ، سەخپێر و خودانگری ، ھەتا كو
مەزنگری ؛ د بن سبەرا شور و ئامۆزگارپیت وی دی ھەر فەخەوییت
و ھەتا ھەتا دئی مینت نامرت . نەسری بو خاتی ، ژبەرکو ناقتی
كورد و كوردستانێ بلندگری بە ؛ خوشتی ئو شادتی ژبو كوردستانێ
ژبەرکو كۆژ و خورتیت ژپھاتی ، ھێژا ئوبەرکەفتی و ەكی خاتی
خودانگری نە ، ھەتا كو بسپورگری نە بقوینە بەلیقان و ناقدار . »

پاشی سەیدایی ھەزار لەسر مەم وزینا خاتی ئاخفت دبیژیت :
« مەم وزینا ئەجەدی خاتی بەھەشتەكا دەرگەھ - گرتی ئو داپختی بە
چونکی ھەتا نەو ئێ گناقتی زی ھێژ نەھاتیە دیتن بەدرستی ؛ لەسر
نەھاتیە ئاخفتن و وەسفا و ئی نەھاتیە كرن ، ژبەرکو ھێژ چۆ فەلوو ھەرا
(موكتەشفا) ژفلوو ھەرپیت پیرەو ھەر وەسا بەھەر زایتی ئو پوسپورانە
تێدا نەگەریانە ، ھەر و ەكی گەرەك و پئی تھی بە ، ھویرك ئو لەسر خو
بەرتی خو بەدەتی ئو ھزرپیت خو تێدا بەكت كو ئەو بەزاران
مەپەو پیت خو ش و شرین ؛ بەد ھزار كۆلیت رەنگین پیت كو

لبا خچه بی خاتی هلدایی بو شین بوی تام کتیی ، بیپنا وان
 هملرویسیت ، دزنوی باش بو دیار و خویات کو مهیه ویت به هشتا
 سوزدایی بو گو لیت وئی به چارن هه ئه بیری به ره مه میت (بزیاریت) خاتی
 بو بهرئی مهزی بو مهز کو تکئی وی دته حلین ، دزویق و بئی بیپنی و بئی خه مل
 و ره وشه ن بدنه قهلمی ، پاشی سهیدایی هزار دبیزیت : « مه م وزینا
 نه حمده بی خاتی ده ربایه کا به هم و پر پیله ، بهلق هه می خیز و زبیره بهر
 و خیز کئی وئی بئی بن ده ربایی بو هر چار کناریت وئی ، هه می بچاره کئی
 دوز و مراری بو مهرجان . ژبه ر قئی به کئی هه می کس نه ژیهانی بو
 بکیر هاتی نه کو بشین بدنه وئی ده ربایا وه سا به هم و پیل خوژت و
 بلند . مهله قانیت ئیکچار شه هر دزا ، زانا بو پوسپور پی تئی نه
 هه بن کو وه سا بکار و بزاقین بشین ژوان پیللیت بلند ییت کو
 شلقیت مه زن تیخنه رو بئی ئاقی ده رباز بین وله می جهیت کویر و
 مه نداق بگه زن . نهفه زی به می که سانه ناهیت ، ژبلی وان نه بن ییت
 کو بشین ده مه کئی در یژ بیپنا خو به نهفه . نهف جوړه که سه نه
 نه زورن کو بوی کاری رابین ^(۳۷) . »

پاشی چند را و یقیریت زاناییت کورد و بیانیا ، ز
 هوژانمان و زانا بو ره وشه نیران لسه ر خانیتی نهم ، نهز بگه ره ک و

(۳۷) نهف بیر و رایه نه به رسفا چند پرسبارا بون ، بیت من ز سهیدایی
 هزار کرین سالاً (۱۹۶۸) تی ، کو بختی خو بو من نفین
 خودی کاری وی راست بیت .

پئی تھی دزانم ، ئی پرسیار پئی بکم ولدوی زانینا خو بهرسقا وئی
بهرسقا وئی بدم : گهلو سهیدایتی خاتی پئی نهر ، ریبر و
سه رکیش و سازگرتی راستی پئی به ئی کوردانه زیدده بار دچاخو
دهمی خودا ئانکو دسه دئی هه ئی زدا بیونیا عیسا پیغه بهر ئو
بکیر هاتی ، زئی هاتی ئو بهر که ئی به بته سه روکتی توژفات ،
هوژانان و خوینده قانیت کوردان ؟

ههرا من بهرسقا ئی پرسیار پئی بئاوایهك و چیشنه کئی زانستی
یا دانایتی ژبو خو دویر ئیخستن ژبشتگرتن و پشته قانیهكا ژخو ئو
یا پئی نه گه ئانکو بهلگه ، داكو وان هزر و بئرا نر خهك و
بهایه کئی زانستی و زانستی بو بئته دانان و ژبنیات و بنگه هئی
زانستی پئی راست بیت ، کو رئی ژبو قینك لی ئینانق ئانکو
(رهخنه گری) زئی ، زئی بئته برین . بن وه ره هه ره وه کی کولتور
وتوژی جهان دقیت ؛ کیشانهك ، پیماننهك ؛ سهنگ و
ههسه نگراندنهك ههبت ؛ کو سهنگ و پارسه نگیت بو کیشانی
دترازی پئی دا داتن شوینه وارو بریار بن ئانکو بهرهم و بهرئی دهست و
مهژی زانا ، دانا ئو رهوشه نبریت کورد بیت بو ان سهنگان
بکیشن . خهبات و بزاف ، کار و کربار بیت هه ر ئیکی ژوان
بپیغه ره کی بئته پیمان . هه ر چی پئی ژه میا سهنگتر و بنرختر بت نهو
دئی بته سه رکیش و سه رهوستا . بهلئی دیسا نهو پیمان و کیشان و
سهنگه جهی پسیار کرتی نه : گهلو رهنگه هه می کس نه بوئی

كېشان و وىي پېقانى ، نەزى بوان سەنگك و وان پارسەنگان
 قايبىل نەبن ؛ ژبەركو ژ گەلەك لافىە دىئەل و دجودانە ، چ ژلايى
 ئاراستەيى خويندەقانىسى ئە بەگىرى يان ، ژلايى دەست و ھش و پىران
 يان ژى ژلايى قىيان و نەقايانا ئانكو پەسندكرن و نەپەسنگرنا بەر و
 بەرھەمان .

بىي گومان ئەف پىرسىيارە دجەپى خودايە بېتتە كرن ؛ گەلو لدوى
 پېقان و كېشان ، سەنگك و پارسەنگىت جىھانى دقېتن بچن كو
 ھەمى مللەت بىي جودايى لسەر دچن ؛ يان ژى لدوى سەنگك ،
 پېقان و كېشانىت دەستەكەكا تۆرغان و ھۆزانقان ، زانا و
 رەوشەبىرېت كورد دانن كو . جەپى باوەرىيى نە بچن ؟! بىي گومان
 مللەتتى كورد ژى دقېت پېقان و كېشان ، سەنگك و پارسەنگىت :
 ۱ - جىھانى پەسندبەكن . بەلئى ئەز وەسا دىبىم و باوەرىيى بىي
 تىم ، سەنگو و پارسەنگا ژھەميا پەسەنگر و گرانتر بو وان ھش و پىران ،
 بو وى بەر و بەرھەمى رەوشەبىر و زانايى كورد بېتتە دانان بىي
 كو مەزى مەزكوتك (مەغز و مەزى) ھزر و پىر و را ئو قەلەمى
 خو ژبو مللەتتى خو بىي كوردىيى بىي سەمىيان و سەرگردان (۳۸) . ژبو
 دەرمانكرنا ئېش و كول دەرد و ئازارېت ، جفاكى (كۆمەلایەتتى) ،
 ئەبورتى ، يا نەخويندەقانىسى . ھەر وەسا ژبو نەھىلاننا كەند و لاند و

(۳۸) ئەف توخە كەسە ژبو سەرقى ئو سەرقانىيى دىخەبىن كو سەنگا گران
 يا جىھانىيە .

کور ، گیزم و ناسه نگیٹ دریا کا پیشہ چونا مللہ تی وی پی
کورد ، کو بنہ ہیلانا وان فہیلکان ریکا راست یا وہ کی دہشت و
لہیلانا لہر مللہ تی کورد پی پاشکھتی بیتہ فہ کرن کو تیزا بجیت
بگہ ہیتہ خوزی ، دارخاز و نارمانجیت خو ، ٹہو ہش و بقر و را
ٹو قہلم ژبو وی چہندی تہر خانکرن .

۲- سہنگا دووی (دوہ مین) ، سہنگا بہر و بہرہم و
شوینہ واریت ہر زانا ٹو رہوشہ بیرہ کئی کورد پاش خوفہ یو مللہ تی
خو ٹو بومروقاتی پاش خوفہ ہیلانیہ ، نہمازہ وان بہر و بہرہمیت
کو چ گرفتاریہ کا بہرہنگاری مللہ تی کورد بقی ، یو روہن و خوبا
ٹو چارہ سہر بکت ، یان زی ریگا ژنی قورتالبوینی داتہ بہر
چاف ، چ زی ٹیش و دہرد ، چ نہخوشیبت جٹاکی ٹو مللی پی
بیتہ دہرمانکرن و پی ہاتینہ دہرمانکرنی .

۳- سہنگا سی بجن و ہرہ سہنگا تازہ پی ، سپہ ہیات پی ،
جوانتی ٹو رندی ٹو لوہندی ٹو کھلشی یا بہرو بہرہم و
شوینہ وارانہ دفعہ وارہک و دخڑکک و پہروازہ کئی تورتی ٹو
تورقانی پی دا ، کو بریتی بہ زسہنگا دارپڑتہ بابہ تی چ پروس (پہخشان) یان
ہوزان بت دفعہ وارہ کئی تورقانی یا بہرکھتی دا ؛ سہنگا ٹیکاتی یا
رامان و پھزان ، ہزر و بقران ، سہنگا ٹاشوپا (ٹہندیہ یا) فردہو
دائمہ گر ، سہنگا وہ کی ٹیک با ایک ٹینایت شہنگ و دجہ پی
خودا بن و گہلہ پھرن (تہ پیتی) نہ :

ھەك ئەم ئان سەنگ پارسەنگا دترازىھ كىدا دانىن و بەر و
 بەرھەم و شىۋىنە وارپت كەنگەنە ، فېھرس و ھەكەفتىيىت مللەتتى
 كورد لېر بىكېشىن ، دىيى بېنىن كو سەنگا سەيدايى خانىۋىيى نەسر
 بەزرا من ژھەميا دىيى گراتر و بىسەنگتر بىت . چو كەس ژزانا ئو
 رەوشەنبىرپت كورد دواركەھى خانى تېدا دژى دوى ئالۆزى ئو
 نەنگا قىيىدا ھەتا نھو ئى كافتى زى نەگەھشتى نە پەبىسك و يايى
 خانى دسەدى ھەقدى دا گەھشتى ، ژبەر كو ھەك ھاتو ئەم لدوى
 سەنگا ژۆرى يا كو مەداناي بو ھەقبە كرتى چوین ؛ كو سەنگا
 گراتر بو وى زانايى يا رەوشەنبىرپى كورد پى ، ھس و پىر ، مەزى
 ئو ھەمى بزاقا خو يا زانستى ژبو مللەتتى خويى كورد تەرخانكرى
 ئو درپكا پېشقە برن و پېشقە چونا وى مەزخاندى يە ؛ دىيى بېنىن كو
 سەيدايى ئەجدەدى خانى نەكو لېشيا ھەمىانە ، بەراھى ئو سەركېشىق
 گىشكانە ؛ لى بەلى بى گومانە كو ئەفراندەر و فیلوۋەرنى پىر و را
 ئو باۋەژپت مللى ، نەشى ئو نەژادى يە لكوردستانە . ھەر ژبەر
 ھندى يە زى ، ئاف و دەنگى وى ژھەمى زانا و خويندە قانپت
 كوردانە پىتر بەلاق بۆيە نەكو لكوردستانە بەلى لولانپت جېھانە .
 ھەر ژبەر ھندى يە زى مللى خانى بىلى ھوزانقائپت مللەتپەرورەرقە
 لۆژھەلاتا ئافىن و ئافەزاست گرېدايە ئو لېزا وان دانايە ، كو
 ھەقبەرى فردەوستى بى ئىراتى ، روستاقىلى بى كورجى يە (۳۹) ئەف

(۳۹) م. ب: رۆدبىنكۆ ، سەرچاۋەى ناوبراۋ ، (پېشكوتنارا قەناتى كوردۆ) ،

ب ب ۲۳ ، رېزا (۸) نى .

راستی به ئانکو ملهت په روهري به وه کی روژا نیقرو روهنه ددیباجا
مهم وزینا خاتی دا ، تو خو دپیژی وینه کئی فوتوگرافی به پی
کورد و کوردستانی فان لاییت زیری ژنی چاک نه شکه را دکت :-

۱- نه گهریت فهمان ، پاشکه قتن ، بندهستی و بهنی یا (دبیلیا)
ملهتی کورد وه کی نه یینکئی روهنکری به ، زلیک که قتن ، به رهننگاری
ئیکبوین و هه فزویشی سه ری ئیکو دو (هه قدی) بوینا کوردا
دناشه را خودا ، زبه ریک نه دانانا ئیکئی بو پی دی ، به روفازی و پی
چه ندی بدرستی بو بیانان ، بو درژمن و نه یاران بوینه بهنده نو
به نی ، کو نه فه به پی گومان دهردی پی دهرمانی کوردا ، نه و دهردی
بویه کوژان دجه رگی ملهتی کوردا ، بچو دوختور و لوقانا
فه ناهیت چاره سه به کئی لئی بکن . سه یداپی خاتی ژه ناث و جه رگ
سوتنی یا خو دکته هه وار دپیژیت :

نهز مامه دحکه تا خود پی دا

کرمانج دده و له تا دتی دا

ئایا ب چ وه جه مانه مه حرۆم

بالجمله ژبوچ بونه مه حکۆم

نهف روۆم و هه جهم بوان حسارن

کرمانج هه می لچار کنارن

هه ر دو ته ره فان قه بیلی کرمانج

بو تیری قهزا کرینه ئارمانج

تہ ف قولزمی روم و بہ حری تاجیک
ہندی کو دکن خروج و تہ حریک

کرمانج دہن بخون مولہ تہ خ
وان ژیکہ دکن مثالی بہ رزہ خ

لہو پیگہ ہمیشہ بی تفاقن
دائم بتہ مزود و شفاقن

۲- سہیدای بی خانگی بی نمر نہ کو ہر بتنی ٹیش و دہرد ،
کول و کوٹانیت مللہ تی کورد لہر چاقان داناینہ ٹو بہس ، بہ لئی
وہ کی ہمی خہ مخور و خہ مہ لگریٹ مللہ تان و پشتہ فانیت وان ،
سازگر و راستکورمہ ندان دہرمانیت نوژداری بو ٹیش و کول و
دہردان ، بو کوٹانان وہ کی حکیم و لوقمان داتنن کو ہر ہادر
بی ساخین و ہسا داناینہ دہرمانی نوژداری بی کو ہمی ٹیش و کول
و دہردیت مللہ تی کورد بی ساخدینہ تہ ، بی خانگی لوقمان بو دانای ،
ٹیکدلی ٹو ٹیکبوینتی بہ دین سہروکاتی ٹو سہرکیشی ٹو سہروہری یا
ژیمہانی ٹو بکییرہاتیہ کئی پیش کیش و دلسوژ ، جامیر و لسہر خو
ٹو دویرین تہ . ہہ کہ ہاتو مللہ تی کورد بو ٹیک دین سہرکیشی ٹو
سہروہری یا ریہرہ کئی کورد پہروہردا ، ہر دجہدا ریگا سہرہستی
ٹو نازادی ، ریگا سہر بخویٹی ٹو گہردن نازای بی دلی بو تہ بت ؛
ہہ کہ گرت و تیزا چو ؛ وہ کی ہمی مللہ تیت جیہان دلی بتہ خو

کهری خو سەر ۽ نه کس دسهردا، نهژی دبهردا دبت . لهوا ژى خانى
گوتى به :

گهر دى هه بووا مه سهرفه رازهك
صاحب كهره مهك سخهف نهوازهك

نهقدى مه دبو بسكه مهسكوك
نه دما وهه بى رهواج و مهسكوك

گهر دى هه بووا مه پادشاههك
لائق بديا خودى كولاهاك

ته عيبن ببويا (ببوا) ژبو وى تهختهك
زاهر فهديو ژبومه بهختهك

حاسل ببويا (ببوا) ژبو وى تاجهك
تهلبه ته دبو مهژى رهواجهك

خه مخورتى دكر لمه ينه تيان
تينا نه دهردى ژدهست له تيان

بهلى سهيداى خانى بى نهبيت هه رلهندى راوه ستابت و رينكا
كه هشتا وى دارخاز و نارمانجى لهر ملله تى كورد روهن نه كربت ۽
نه خپر خانى نه و رى ياكو كورد دقبت بگرن تيدا بچن و ژى
دهر نه كهفن روهن و خويا كرى به گوتى به :-

ههرچی بره شیری ددهست همهت
زه بتکر ژخوهره بمردی دهولت
لهورا کو جیهان وه کی عهروسه
وئی حکم ددهست شیری روسه
پرسی ژدنی من نهو بحکمت
مهرا ته چ ، گوته من گو همهت

۳- پاشی خانینی نهمر رئی نیشا مللهتی کورد دایه ، راست و
راست ، بی چهپ و چویژ ، دهرمانی دهرمانکرنا نه خوشییت
جماکی بییت بهرهنگاری مللهتی کورد بقین ژنهژا بهژا بویینی کو
بی هیژ و فهژن بقینی وه کی پسپورهکی وان دهرمانا لبه چاقان
دادنیت کو بی بیینه دهرمانکرنی دبیزیت :

گهر دئی هه بووا مه ئتفاقهک
قیکرا بکرا مه ئتیادهک
روم و عهروب و عهجهم تهمامی
هه میان ژمهرا دکر غولای
تهکیل دکر مه دین و دهولت
تهحسیل دکر مه علم و حکمت
تهمیز دبقون ژههف مهقالات
موممتاز دبقون خودان کمالات

دیسا سہیدائی خاتی ہندی چاٹی خو گیارہ ، ہر وہ کی
دیارہ ، کہستی وہسا پئی کو بکیر بیت بچاٹ نہ کہتی بہ کو کارپی
سہر کیشتی نو ریپوریا مللہتی کورد پئی رابسپرن لہوا گوتی یہ :

گہر دئی مہووا مہزی خودانہک

عالی کرمہ مک لہتیفہ (لطیف) دانہک

علم و ہنر و کمال و نزعان

شیر و غزہل و کتیب (کتاب) و دیوان

ہہ کہ ہاتو خودان کرمہ مک مللہتی کورد بو خودان ؛ وی
دہمی و چاخی ، نہز دا گوتن و ناختمیت فہاندی ہند بلندکم
کو ناٹنی کوردا لچار کناریت جہان بہلاف بیت و دہک فہدت ؛
زہر ٹی بہکتی دبیزیت :

من دئی عہلہما (علما) کہلامی مہوزون

عالی بکرا لبان گہردون

بینافہ رحامہتی جزیرتی

پئی حہی بکرا عہنی حہریرتی

کہیفہک وہ بسدا فہقیہی تہیران

ہہتا بٹہد ہمایہ حہیران

ہہ کہ ژلایتی تازہ پئی ، سپہ ہیاتیی ، جواتی نو رندبی ، لہوہندی و
کہلہشیا ہر و ہرہم و شوینہوارانفہ ژی بیت کو دفعہ وارہک و دپہروازہ کئی

تۆرى ئو تۇرقانىيى دا بەرىي خو بدەينى ، ئو بەرھەم چ ھۆزان
يان زى پروس (پەخشان) بن ، ديسا سەيدايى خانىيى نەسر وەكى
ھەمى ھۆزاقان ، تۇرقان ئو زانايت چاخ و دەمى خو بويە ھەكە
زوان چىتر زى نەبىت دەھۆزان فەھاندن دارپۇرتن ؛ لىك ئىنات
وئى خستنه بەرىكا گۆتن و ئاخقتن و پەيقت دلغەكر و سازگار و
رېزكرنا وان نەمازە يىت كو بئەئىنى ئو ئەئىندارىيى ، بەژن و بالا ،
بىك و خالا ، بگەردەن كىل و چاق بەلك و كالان ؛ كو
چىترىن و سەھىترىن و پەيىسكىلندىرتىن نمونە ئونىشانە (بەلگە)
مەم و زىنا رەنگىنا خانىيە ياكوزانايت كورد و بىانى بىكرايى لىسر
ئى يىر و رايى نە كو بلندىرتىن بەرھەمى تۆرى كوردى كلاسكىيە .
زىلى ھۆمارەكا ھۆزانايت سەيدايى خانىيى بئەئىنى فەھاندن كو دكەئە
كەشكۆل و فەروزىت كەئە كىيىباندا بدەست دكەئەن وەكى ھوزانائىت
بەرى خانىيى ، زەئەلى ھەرىرتى ، جىزىرتى ، فەئى تەيران و باتەئى
بگى ھەتا كو دگەھىە يىت پاشى وى وەكى ئىسايىل بايەزىدىتى ،
مراد خانىيى بايەزىدىتى پەرتو ھەكارى ئو بەكر بەگى ئەرزى . بەئى
مخانب چەندەك زى نەبن يىت دكەشكولادا ھاتىنە ئىستىن ، مانە ،
ئەويت دى ھەمى ئەماينە . بو نمونە ئوئەئى ھۆزانا زىرى ياكو
زكەشكولنى سەيدايى زانست و تۇرقان مەسەئود حاجى مستەفا ئامىدىتى
بو من لىبەر ئىسى كو چەندەك زى دەمەم زىنا سەيدايى كىوى
موكرىاتى سالا (۱۹۶۸) لى دا چاپكرى ھاتبو بەلاؤكرن ، دى ھەمىيى

داینه بهرچاقیت خوینده قانان بدرستی :

ئەز چۆمه باغی سور گولان
وهختی سەحەر گاهێ بێخەف

من دێی سەدایا بلبیلان
داگرتبون هەر چار تەرەف

سەوتا هەزار و قومریان
دەنگی رەباب و موغنیان

تەشبیهی بەزما بەنگیان
هو دەنگ هو بۆن چەنگ و دەف*

مانەندی مەست و سەر خوەشان
ئەز چۆمه بەزما مەهوەشان

ئەبرو کەمان و چاف رەشان
جەرگ و دلی من کر هەدەف

پەیکان دجەرگێ دل بەری
تەنبویە سەندوقا بەری

سەدەق ژحوسنت ئەمی بەری
هێژا لمن بۆ کەرب و گەف

* یان: تەشبیهی بەزما بەنگیان هەش دەنگی هەف بۆن چەنگ و دەف .

ہیوا لمن بقو کرب و کین
زاهر غزوب باتن کھین
لئی غمزہ بیک دامن نسین
عقلی مہ دیسان کر تلاف
دیسان حہ بیبا چاف بہلک
احسان دگہل من کر گہلک
لورا دگہل زولفین ہلک
نالوز مہ بینن قشت و لف
خہمری و قشت و زولف و خال
ہہ میان لسہر روخساری ئال
دیگر ہہ بقون جہنگو جدال
لئیک ئالیان بقو سف بہ سف
سف سف م دین وئی کر بہ جہنگ
ہندہک حہ بہش ہندہک فزہنگ
نئی راپہرین ژوان خہدہنگ
دیگر ہہ بقون وان لاف و لف
دیگر ہہ بقون دعوا ئو شہر
دہربون لمن تپا تہتہر
ژیک راکرن قلب و جہگہر
راہتن ژدل خونا بقو کف

رهتن ژدل خونیا دلان
شهماره زولفتت سهر دلان
بئی رحیم و مهستا قاتلان
مهی خار ژفنجانا سهدهف
وان مهی خورهان نه بهر کرین
بئی قووهت و رنگ زهر کرین
وهلا ژدل کهر کهر کرین
خاتی بهسه شاهو نه سف (۴۰)

نهغه نه چند مالک ژهولزانه کا نه فیندارتی ژو فلهسهنی یا سهیدایی
مهسعود حاجتی مستهفا نامیدی ولیر کهشکولتی خو بو من نفیسه
کو هیز نه هه تیه چاپکرن دلی دانی نه بهرچاقیت خوینده فائیت بهر کهتی ،
هه که لهنگی بهک تیندا بت ، دیاره یان ژنه چاک خویندتی به ، یان
ژی ژغیسه فائتی کهشکولتی به : هوزان نهغه به :

مهی و مهعشوق و ههوه سبازی و دنیا زاهر
ته بق و انا نه دبو ئسه کئی الله غفور
کونه هان گهر نه بووا لهزهت و زه و قهک قاتا
فاعل و اتم نه بق تارک و تائب مأجور

(۴۰) ژ کهشکولتی بهیدایی مهسعود حاجتی مستهفا نامیدی وهر که تپیه ، باشی
من و مهسعودی پینکفه نهو دهست نفیس سهکری .

من گونہہ تہی بگوناہان کو دنیف باغی جہانی
 تہمہری خڑشتر تہو بون بھرامی مہشہور
 ہندہ کئی دہور و فہلک ساغری مہ دور دکت
 مہہ۔ و سالان دگہریت ہہر وہ زعومری مہ قسور
 شیخی جام تہر نہ فہستی مہم دہم دکت بہرام
 لمربدنی دلی مردہ دبتن کہ شفی قبور
 شہی زولوماتی بامکان دبتن سوبح نوما
 ٹافتابی تہ حدی بہت زفہلق بیتہ ظہور
 عشقبازی دو تہریقن چ حہقیقت چ مہجاز
 شہمی جان دلی بسوزیتن چ بنار و چ بنور
 سہر و مال و دلوجانی مہ نثارنی تہبتن
 بکہ قلبی مہ تو ساقی زشہر ابا خو ظہور (۴۱)

سہیدائی خاتی تہ کو ہر ہوزان تہ ہاندی تہ چ بٹاواہ کئی
 داستان چپروکی وہ کی مہم و زینتی ، یان زی بتر و رابیت ٹولی نو
 ٹاپیتی وہ کی عہقیدا خاتی ، یان زی پسپور پی دزمانی دا کو فہرہنگا
 نوبار (نوبہار) یا بچویکان زبو شاگر تیت خو پیت کورد پیت دہرس
 دگوتنی دانایہ ، بہ لئی سہیدائی خاتی بی گومان وہ کی ہمی ساز کو و
 راستہ کہر مہ ندیت جہاتی دہست بساز کرتی کری بہ زفتنی مللہ تی خو

(۴۱) سہیدائی مہ سمود چہ ندہک زہوزانی تہ ہمی بو من ہنارت پاکو اہر

کہ نکوانی خو تہیسی

دهست پتي گري به فيايه ، مير و عه كيديت پاشه روژني بيت كو دني
سه رني ملله تي بلندكن ، سه رفه راز و نازا كن ، بينه سه خبير كن ،
دبر را چون نو خه م زني بيته خارن داكو وه كي باب و بايريت
خو دديلو بن دهست و بهني نه بن ژبه ر فتي به كتي بده رفهت زاني به
شور و ناموزگاريت خو لساگريت خو بكت دهمني دهر سخويندني
ژوان شور و ناموزگاريت خاني لساگريت خو كرين نه فنه (۴۲) :
روژه كتي نه جه دني خاني شيت (۶۰) زاروين كورد ؛ كچ و كوز
بن مالا خو نو ميپهانداريه كه مه زن بو وان كر . پشترا دناف واندا
روپنشت و ژوان پرسين ژيري گوتن نانكو نه و ناختمن گوتن
كرن ، گوت : دفتي هون وان ددلي خودا فه شيرن ژبه ركو رپهر و
زانايي مه فتي مه زن ، نه و نه ژوان شيت كه سان بتني گوتنه ؛ لي
ژبو هه مي زاروين كوردارا ، نانكو ژبو هه مي بچويكيت كورده .
گوتنين ره جه تني نه فن : « هون بچويكن هون گه شن ، پتي دهر د و
غه م دله زن و دكه فن ؛ نه ف دده ما دل كه شيپي به . نه كر هون
دخوازن هه ر گاف به ختيار ببن و چو چاران بز
به د به خت نه بن لدو تشتا بگه زن ؛ هه ژيكرن و خه بات . كي هه
وه بكت ، هه وي بكن . نير و هه سرؤفين خوه بكن ، هه
ديا خوه ، هه بافتي خوه بكن ، هه هه فالين خوه بكن ، پشترا

(۴۲) نورالدين يوسف ، شيره نين نه جه دني خاني ، - هه هه وار ، هه هه

۳۲ ، سال ۹ ، دوشه مپ ، به كتي نيلونني سال ۱۹۴۱ .

هونتی هینی (فیری) چهز کرنا دیا مه گشان (همیان) کوردستانی بین .
یا دووی ، بجه بتن ، ئیرو ژبو هینبوئی (فیربوئی) ، ژبو
زانینی بجه بتن دا کو حالی دئی بزانی ، بپیشفه هرن بین مروف ،
بین هیژا ، بین سه ربه ست بین ئنسان !

گافا هون دهرسین خوه باش دزانی ، دلی ماموستایین خوه
خوش دکن هون دبیتن کو هون زی گهش دهن ، ژبن باره کئی
گران قورتال و خلاس دهن ، سفک دهن . نهف ههرگاف هونتی
(وهسا) به . بجه بتن دا کو وجدانا وه ههرگاف ژوه رازی به ! ئو
گافا وجدانا مروفی رهخته ئو دلی وی بکینه نهو ئنسان تو (چو)
جاران نه به د بهخته .

زارویین من ئین دهلال ! نها ژبو خاترا من تیر بخون !
فه خون ! ئو بکهن ! نهز بووه بهختیارم ، نهز دخوازم هون زی
بمن دل خواهش بن ؛ دا کو وهلات زی بجهز کرنا مه ههف و دو
(ئیکودو) ههرگاف شابه ! .

نهفه بقون شور و ئاموزگارییت زانایی بنافو دهنگ ، ریبه و
بابی دلسوژی وان کو ژوان شوران دیار و خویا دبت کو سه یدایی
راستی ملله تی کورده .

نهفه ژلایی تۆرفانی و هۆزانفانییته . ههکه بیتهو نهم ژلایی
ژخودی ترسی ئو بوسولمانه تی ، ژلایی ئۆلی ئو نایینی فه بهری
خو بدهینی کو ژره وشت و تپتالپت هه می زانا ئو ره وشه نپیرپت

وی چاخی ئو دهی بون چ کورد یا نزی بیانی بان ، ئو دگهل
به رههم و بهریت وان زوی واری شه هه هه بهر بکین ، دیسا دئی بینین
کو بئی گومانه خانیتی نه سر لزیزا وان هه میانه هه که لپیشا وان زوی
نهب ، به لای ژبو نیشانه ئانکو (به لگه) دئی چهند مالکا ژعه قیدا
خاتی دانی نه بهر چاقیت خوینده ئا نان :-

لبا ته موحه قهق بتن ئهف جهواب
دوهی گوتنه من هاتقی بئی حجاب
سأحمد ئناك بقول صحیح
لتوجید باری بلفظ فصیح
خودئی ییکه بئی هه ئری ئو بئی هه قال
نه مه عدولی به نه مرئ نه زه وال
نه ئه سل و نه فه سل و نه دا ئو نه باب
هه بوینا وی ، بوینا وی ثابت حساب
ژبو وی چو یقنه جهات و مه کان
نه مانه ند و مثلی نه هه متا و نیشان (۴۳)

هه ره وده سا ژبو چه سپاندنا ژخودئی ترسی یا سهیدایی خاتی ،
سهر ناما مههم و زینتی به دگهل ئان چهند مالکیت شه هاندی لسه ره

(۴۳) یوسف ضیاء المقدسی ، الهدیه الحمیدیه فی اللغة الکرديه ، استامبول ،
۱۹۰۹ . (هه ره نکه کوی) .

روکنیت (ستونیت) بوسولمانہ تیق .

گہر دپرسیتن کہسہک روکنیت داسلامی چنہ
بیژم ، شہادہت دانہ ، ہم پینچ نیژ و روژینہ

ہم زہکات و فترہیہ ، یادی تہوانا کہعبیہ
گہر ہبت خہرجی نہبت چو مانع و چو دوژمنہ

ہر وساخانی نمر ، دہستہکئی بلندو بالا ہہبویہ
دداریزتن و فہاندن و سہنگاندنا ہوزانان نہکو بزمانی ماکی ،
بہائی تیکہل بکوردی ٹو عہرہبتی نیف مالک بزمانی کوردی ، نیفا
دوژینی بزمانی عہرہبتی وہکی ہوزانانیت بہری ٹو پاشی خو وہکی
حہریری ، جزیری ، ہ. د. ہونونہ دی چار مالکیت ژیری
ژہوزانہکا وی لہر چاقیت خویندہفانا ددانین :

پز مہکہ اسرافتی دقہتلا موباح

سفک دم العاشق مالا یباح

سینہ بدہست خوہ مبارک فہکہ

تہرف کم فی کبدی من جراح

فیرس و رمباز گہان یہک بتیر

احمد فی البین قتیپل الرماح

بوسه زه نان هەر که بران ئاستان

مکن من جبهته لایراخ^(۴۴)

هەر وەسا ژبو دیار و خویا کرنا په بیس ککلندی ئو دەستەاتنا
سەیدایی خاتی دزمانیت روژه لانا ناهه ژاست دا ، دئی هۆزانە کا خاتی
یا چار مالسکی هەر مالسکک ژزمانه کی ژقان چار زمانان ؛ عەرەبئی ،
فارستی ، تورکتی ئو کوردتی دانینه بهرچاوتیت خوینده قانیت بهراگران :

فات عمری فی هواک یا حیبی کل حال

آهو نالم هم دم شد در فراقت ماه و سال

گر بهم قائم دلرسن چوق دن اولیشی در حال

دین و نه بهر بوم ز عشقی من نه ما عقل و که مال .

انت فکری فی فؤادی أنت روحی فی الجسد

لشکری غمهای تو ملکئی دلم ویرانی کرد

دار گلدم عشق النندن ایسترم سندن مدد

وان ته تاران برنه به غما عقل و دین و ملک و مال^(۴۵)

خو هه که ژلایی بهر و بهرهم و شوینه و اراهه ، نه م خانیی نه مر
هه قهبری زانا ، تۆرقان و هۆزانقانییت کورد و بیانی ییت چاخ و

(۴۴) هه مان سه رچاوه .

(۴۵) عبدالرقيب پيرسيف ، ديوانا کرمانجی ، النجف ، ۱۹۷۰ .

دەمى وى دەسەدى ھەقىدى زايىتى دا بىكىن ، دى بىنين كو شەيدايى
خاننى گەلەك لپيشيا ھەميانە ، ھەر ژبەر ھندى ژى ئاڧ و دەنگى
وى بەلاڧ بويە نەكو لىكوردستانە ، بەلى لىگەلەك ولائىت جەانە ،
لەمازە ئەڧ شوينەوارىت ژىرتى يىت ھەمى دژو مرارى يىت گەلە
بىرخ و بېھانە :

۱- مەم وزىن ئەو چىروك و دەستانا ئەڧىنى ئو ئەڧىندارىيى
يا لىزا رۆمىو جوليتا ھۆزانقانى ئىنگلىستانە ، اليازە ئو ئودىسا
ھومىروسى يونانە ، ياكو شەيدايى خاننى بخو دىڧىرت چىروكا
سەربەست بوينا مللەتى كوردانە :

سازى دلى گول بزىر و ھەم بت
سازندەي ئەشقى زىن و مەم بت (۴۶)
شەرحا غەمى دل بىكم فەسانە
زىنى ئو مەمى بىكم بەھانە
نەغمى وە ژ پەردەيى دەرىنم
زىنى ئو مەمى ئو ئەڧىنم
دەرمان بىكم ئەز ئەوان دەواكم
وان بى مەدەدان ژنوڧە راكم

(۴۶) « ھاوار » ، ھىزار ۲۳ ، چارشەب ، چىراپىشېن ، ۱۹۴۱ ،

مهشور بکم بهترز و اسلوب
مومتاز بکم موجب و مهجوب
نهو رهنگ بکم ژنو سهر نهفراز
دابینه تهماشه پی نهزهرباز
دلبر لمه می بکن گرتینی
عاشق بکن بدهردی زیتنی (۴۷)

۲ - نوبار ، نوبهار (نویسهار) یا شاگرد و زاروین کوردانه ،
یاکو سهیدایی خانی بزاردی خو گوئی به .
ژیک انی خستی به نهجهدی خانی
ناف لی نوبارا بچوکان دانی
نهژبو صاحب رهواجان
بهلکی ژبو بچوکیت دکرمانجان
وهکی ژفورنایی خلاس بون
لازمه لسوادی چاف ناس بن
دا بغان چه ند رهش بهلهکان
لوان تهبیعت مهلهکان
دهرئی زهنئی قهبتن
ههرچی بخونت زهجهتی نهبتن

(۴۷) م. ب. روژدینکو ، سهراوهی ناوبراو .

ئومىدا مە ژنئالان
كو مە ئەمەل بەئالان
دووقىتى دەورە و دەرسات
بىكن انعام و احسان
بىدوغان مە بىر بىنن
فانجا ژمەرا بخونن (۴۸)

۳- ئەقىدا سەيدايى خانى ياكو بونمونه من چەند مالك
ژخودى ترسيا وى لىرچاڭا دانان .

فا چاند سالىت دوياهيى چافى من بىدو دەست نقيسادا
كەفتى يە :

أ- دەست نقيسارهك بنافى يوسف و زولبخا كو بدىياجى و
فەھاندنى وەكى مەم و زىنىيە و بەرەبى لدوياهيى نقيسى يە : تىم
الكتاب المسمى بأحسن القصص (يوسف و زليخا) تأليف الصوفى
والأديب الكبير احمد الخاني رحمه الله .

ب- دەست نقيسارهك بنافى ئەجدەدى خانى عبدالقادر يەك
گۆش سالا (۱۹۵۰ز) نقيسى يە نافى لىلى و مجنون . ھەر وەسا
م. ب. رۆدينكو سالا (۱۹۶۵) نى لىلى مجنون بنافى حارث بتليسى

(۴۸) مەلا عبدالسلام ناجى جىزىرى ، نۆبەر ، ئەجدەدى خانى ، دمشق ، ۱۹۵۵ .

چاپگری به و رافه کری به زمانئی روستی ژئی (۴۹) .

هغه بۆن چهند بێر و راییت کیم لدوی زانینسا خو من
دراستا خانیتی نه مردا دکوئارا هه کادیمی یا (کۆژی زانیاری کورد) دا
به لافکرن ، نه زئی بهیشتی مه نه ز شیمام سینا هیه کئی ژدهریا خانیتی
نه مر یا رویه کئی سهرفه - سهرفه ژئی بو خویندوانان خو یا
بیکه م .



بنکه ی ژین

الشاعر الخالد احمد خاني

المصوّر المؤازر : صادق بهاء الدين

ولد الشاعر الكردي الخالد صاحب ارواح ملحمة شعرية في الادب الكردي احمد بن الياس بن رستم الملقب بـ «خاني» في مدينة بايزيد (کردستان تركيا) عام ١٠٦١ هـ (١٦٥٠ م) وقد ثبت ، رحمه الله ، بنفسه تاريخ ميلاده في رثته (مهم وزين) . وهناك اراء حول اصل نسبه ، فمن قائل انها اتته من اسم عشيرة (خانيان) التي كانت تقطن منطقة بوتان في الاصل ثم رحلت منها واتجهت صوب الشمال الى ان إستقرت في أطراف مدينة بايزيد . ومن قائل ان شاعرنا ولد وعاش طفولته في قرية (خاني) القريبة من (جوله ميرك) أكبر مدن منطقة (هكاري) في كردستان تركيا ، ويميل الى هذا الرأي المتخصص المعروف المعروف في اللغة الكردية والمطلع على قضايا الشعب الكردي وبلاده المستشرق الانكليزي سون^(١) ويؤيده أيضا الاستاذ محمد أمين بوز

E. B. Soane, Grammar of Kurmanji or Kurdish (١) Language, London, 1913, P. VI .

ارسلان^(٢) وعدد غير قليل من رجال الدين المطلعين على الادب الكردي الكلاسيكي .

ترعرع شاعرنا الكبير في احضان عائلة متوسطة فتعلم على أيدي خيرة علماء عصره في بايزيد . وعلى ما يبدو كانت تنقلاته وسفرااته محدودة اقتصرت اغلب الظن على مناطق بوتان وهكاري في كردستان وفي رأي البعض انه زار سوريا و مصر ايضاً ولكن لا يتوفر الى اليوم سند قوي يثبت ذلك .

ظهرت إمارات النظم وقريحة الشعر على خاني في مقتبل عمره فلم يبلغ الرابعة عشر من عمره عندما بدأ يقرض الشعر وقد خلد نفسه وقمة مجده في ملحمة (مم وزين) التي يختلف الباحثون في تحديد تأريخ تدوينها ، فيعتقد بعضهم ان خاني وضعها او انتهى منها في الرابعة و الاربعين من عمره و مسندهم في ذلك بيت ورد فيها . واخرون يقولون انه باشر بها في عام ١٦٦٥ وهي اخذت منه ثلاثين تاما من عمره .

تقع ملحمة (مم وزين) في الفين وستمائة وواحد وستين بيتا هي أندر درة في تاج الأدب الكردي وأجل آية في بلاغته و أروع قصة في ثروته وأبلغ درس من دروسه ، فيحق لذلك الأدب ان يفتخر بها أبد الابدین فقد إرتقى بفضلها الى صف أدب مجنون ليلى و روميو جوليت وملاحم اخرى تبقى سراجا ساطعا في ما انتجه الفكر الانساني .

M. E. Bozarsalan, Mem û Zîn, Ehmedê Xani, (٢) Istanbul 1968, L. 14, S. 15.

إن درس مضمون (مم وزين) يعطي الباحث و الناقد حق منح خاني العظيم لقب أول مؤسس للمدرسة القومية الكردية ، فهو أول شاعر و مثقف كردي معروف حمل لواء القومية و الوطنية في تأريخ شعبه الذي تمنى « ان يكون الحظ حليفه » و « يصحو من غفلته ولو لمرة » حتى « يتلأأ نجمه في أعالي السماء » ، فقد شخص شاعرنا للمهم كل امكانيات البناء و التقدم في أبناء شعبه كما حدد بدقة عالم و تفكير فيلسوف اسباب تخلفهم و رسم لهم بقلم الأول و بصيرة الثاني درب خلاصهم و إعتاقهم .

وليس من قبيل الصدفة ان جلبت أفكار و اسلوب (مم وزين) انظار عدد كبير من النقاد و الباحثين — من كرد و غيرهم بما فيهم عدد غير قليل من المستشرقين كما انها ترجمت الى العديد من اللغات الشرقية والغربية منها العربية والتركية و الارمنية و الفارسية و الروسية وغيرها . وقد ترك لنا خاني ايضا كتاب (نوبهاري بچوكان) وهو قاموس كردي — عربي وضعه نظما لتلاميذه و يعد أول قاموس كردي معروف حتى الان ، وله ايضا (عقيدة الايمان) و مجموعة من القصائد الغزلية و قصيدة جمع فيها مجموعة من اللغات الشرقية — العربية و الفارسية و التركية بالاضافة الى لغته التي تبقى مدينة له وهو يبقى رمز قوة لها .

* * * * *

بارەگای کۆز

ئەندامى كاراي كۆز مامۇستا ھەزار ئەم پارچە شىعرەى بە
بۆنەى دروست كەردنى بارەگای نوپى كۆزەوۈ دانائوۈ و ھەولى داوۈ
ھەمۆ شىوۈكەنى زماى كوردى تىدا كۆبكاتەوۈ و دوا بەشى دىزى
كۆتايى ھەلبەستەكەش (خۆشتر لە ھەمۆ شوپىنى) دەكاتە - ۱۹۷۳ - ،
واتە سالى دەست پى كەردنى دروست كەردنى بارەگای كۆز :

ئەم كۆزە ژ كوردا را جەوھەر بە خەلات دىنى
تيرىزى ھونەر لەوزا تارىكتى دەتارىنى
ويژە و كەلەپورى كۆن ، فەرھەنگ و زمانغانى
پسپۆزى بە ھۆزاتى خۆى لەگرەوۈ دەنوپىنى
كرمانج و لوز و سۆران ، زازا و موكورتى و گۆران
و ەك بەكتى داخپون كەس تىنە كو دامپىنى
ئەف روگەيە پىرۆزە ئاواتى گەلى كورده
پىك ھاتوۈۈ بۆ مېزۆى : (خۆشتر لە ھەمۆ شوپىنى)

- ھەزار -

پوختی کاره کانی کوژ

ئەندامی کارا : د. کەمال مەزھەر

لەم راپۆرتەدا هەول دەدەین بە کورتی کار و فەرمانە گرنیگەکانی کوژ لە رۆژی دەرچۆنی ژمارە یەکی گۆنارەکیەووە (واتە لە مانگی مارتی ساڵی ۱۹۷۳وە) تا ئەمژۆ بێخەینە بەر چاوی ئەندام و خۆینەرانی بەژێز که هیوامانە بە چاوی رەخنەیی دلسۆزانەووە سەیریان بفرمۆن و هەر را و پێشنیاری یاسیانیان لە بارەیانەووە هەبە پێشکەشی کوژی بکەن . ئەندامانی ئەنجومەن و کارگێزانی کوژ خۆیان بە بەختیار دەزانن ئەگەر تواینبیستیان بە باشی ئەرکەکانی سەر شانیان بەجێ بگەییین .

بەنگە ی تین

۱- ئەنجومەن و دیوانی سەرۆکایەتی :

ئەنجومەنی کوژ لە سەر کوژبۆنەووەی حەفتانەیی خۆی بەردەوامە و لە رۆژی کوژتایی وچانی ساڵی ۱۹۷۲وەووە تا سەرەتای مانگی مارتی ۱۹۷۴ که سێی ساڵی رێک بە سەر یەکم

كۆبۆنە دەيدا تى دەپەزى (۱) ، پەنجاونۇ (۵۹) جار كۆبۆتەو و لە
ھەمق كاروبارىكى زانستى و كارگىزى كۆز ئەنجومەن كۆبۆتەو و
ژمارەبەكى زۆر بىزار و فەرمانى لە بارەيانەو دەركردووە كە باسى بەشى
زۆريان لە شوپى جياوازی ئەم گۆفار و راپۆرتەدا كراوە . لە بارى
زانستىيەو ئەنجومەنى كۆز بەشى زۆرى كۆبۆنەو كاتى بۆ دانانى
زاراوى كارگىزى و زانستى تەرخان كرددووە .

ديوانى سەرۆكايەتیش ھەر لە ماوەيەدا ھەژدە (۱۸) جار
كۆبۆتەو و ھەر فەرمان و كارىكى پى سپىرەراو جى بەجى
كردۆن .

۲- ھەلبۇاردنى ئەندامى نوپى :

بە پى بەندى دەى ياسا و بەندى سى چاك كوردنى بەكەمى
ياسا و بەندى سى پىزەوى ناوخۆى كۆز ئەنجومەن لە كۆبۆنەو كاتى
۱۶ و ۲۳ى مايس و ۶ى حوزەيران و ۳۱ى تەشرىنى بەكەميدا ئەم
مامۇستايانەى بە ئەندامى باربەرى كۆز ھەلبۇارد : ئەبو زەيد
مستەفا و تاهير صادق و دوكتور حيكەت توفيق و شكور مستەفا و
عەبدووزدەجان قاسمقو و عەبدولمەجيد لوتقى و كەرىم شارەزا و
مەمەد ئەمىن حەمىن (ھىمىن) و مەمەد رەسول (ھاوار) و مەمەدى
مەلا كەرىم و نورى عەلى ئەمىن . سەرۆكى كۆز بە ناوى

(۱) رۆزى ۱۷ / ۳ / ۱۹۷۱ ئەنجومەنى كۆز بۆ بەكەم جار كۆبۆو .

ئەنجومەنەوە پىروژبايى لىي كىردن و دىپلۆمى ئەندامەتى بان پىشكەش كرا .

۳- ليژنەكانى كوۆز :

ئەندامانى ليژنەكانى ئىمسالى كوۆز بەم جۆرەى خوارەوويە :

۱- ليژنەى زمان و زانستەكانى : مامۇستايان مەسعود

مەمەد و دوكتورە نەسرین فەخرى و نورى عەلى ئەمىن و

صادق بەھادين . ئەندامى كارا مامۇستا مەسعود مەمەد

« مقرر » ى ليژنەى .

۲- ليژنەى ويژە و كەلەپور : مامۇستايان مەسعود مەمەد و

ھەزار و ھېمىن و جەمال بابان . ئەندامى كارا مامۇستا

مەسعود مەمەد « مقرر » ى ليژنەى .

۳- ليژنەى زانستىە كۆمەلايەتپىكان : مامۇستايان ناجى عەباس و

ئەجەد عوسمان ئەبوبەكر و فوئاد جەمە خورشيد و كەمال

مەزھەر ئەجەد . ئەندامى كارا مامۇستا ناجى عەباس

« مقرر » ى ليژنەى .

۴- ليژنەى زانست : مامۇستايان ئىحسان شىرزاد و جەمال

رەشىد فەرەج . ئەندامى كارا مامۇستا ئەجەد عەلى عوسمانىش

ئەندامە لەم ليژنەيەدا بەلام ماوويەكە بۆكارى زانستى لە

دەرەوويى ولاتە . سەرۆكى كوۆز مامۇستا ئىحسان شىرزاد

« مقرر » ى ليژنەى .

• - لیژنه‌ی فهره‌هک : مامۆستایان مه‌سه‌وۆد مه‌مه‌د و هه‌ژار و هه‌من و جه‌مال بابان و عه‌بدوۆزه‌جه‌مان مه‌عه‌روف . ئه‌ندامی کارا مامۆستا مه‌سه‌وۆد مه‌مه‌د « مقرر » ی لیژنه‌یه .

۶- لیژنه‌ی وه‌رگه‌یزان و دانان و بلاوکرده‌وه : مامۆستایان عه‌بدوۆزه‌جه‌مان قاسملق و هه‌ژار و شکور مه‌سته‌فا و کمال مه‌زههر . ئه‌ندامی کارا د کمال مه‌زههر « مقرر » ی لیژنه‌یه .

۷- لیژنه‌ی ژباری ئیسلام : مامۆستایان شه‌یخ مه‌مه‌دی خال و عه‌لاه‌دین سه‌جادی و عه‌بدوولحه‌مه‌ید ئه‌ترووشتی . ئه‌ندامی کارا مامۆستا شه‌یخ مه‌مه‌دی خال « مقرر » ی لیژنه‌یه .

۸- لیژنه‌ی زانستی ئابوورچی و یاسا : مامۆستایان ئیجه‌سان شه‌یرزاد و عه‌بدووللا نه‌قشه‌نه‌دی و فایق هوشیار و سه‌مال مه‌جه‌ید فه‌ره‌ج و عه‌بدوۆزه‌جه‌مان قاسملق . سه‌روۆکی کوۆر مامۆستا ئیجه‌سان شه‌یرزاد « مقرر » ی لیژنه‌یه .

۹- لیژنه‌ی کتبه‌بخانه و گوۆفار : مامۆستایان ئیجه‌سان شه‌یرزاد و مه‌سته‌فای سه‌ه‌ید ئه‌جه‌د (نه‌ریمان) و حه‌سین جاف و کمال مه‌زههر . سه‌روۆکی کوۆر مامۆستا ئیجه‌سان شه‌یرزاد « مقرر » ی لیژنه‌یه .

۱۰- لیژنه‌ی لیکوولینه‌وه‌ی زمان : مامۆستایان پاکیزه‌ ره‌فیق چه‌لی و مه‌مه‌د ئه‌مین هه‌ورامانی و ئه‌بو زه‌ید سه‌ینه‌تی .

ئەندامى كارا د. پاكيزە رەفلىق حىلمى « مقرر » ى لىژنەيە .
 لىژنەكانى كۆز لە ماوەى ئەم سالەدا گەئىك ئەنجام و بەرھەمى
 بەرخيان داوہ بە دەستەوہ . ھەردو لىژنەى زمان چەند راپۆرتىكى
 گەورەيان لە بارەى ژمارەيەك لە كىشەكانى رېزمانى كوردىيەوہ ئامادە
 كەردوہ و بزيار وايە پاش ماوہيەكى تر ئەنجومەنى كۆز بگەويئە
 لىكۆلئىنەوہيان . لىژنەى فەرھەنگىش چالاكانە خەرىكى جى بەجى كردنى
 كارەكانىتى و تا ئىستا چەند ھەنگاوپكى پيوستى ناوہ بۆ دەست پى
 كردنى دانانى ئى و فەرھەنگ فراوانە كوردىيەى كۆز بزيارى
 لەسەر داوہ .

ھەروەھا ئەنجومەن بە پىسى بەندى ھەفدەى ياسا و بەندى
 ھەژدەى پىژەوى كۆز ژمارەيەك لىژنەى ومختىشى دانا بۆ جى بەجى
 كردنى ھەندىك كارتى زانستى گرنگى . يەكئىك لەم لىژنانە بۆ
 لىكۆلئىنەوہ بۆ لەو وتار و پىشنيار و رەخنانەى لە بارەى « زاراوى
 كارگىزى » كۆزەوہ بلاو كرابونەوہ يا يەكسەر ئىررايون بۆ خۆى .
 ئەم لىژنەيە ئەرەكانى خۆى جى بەجى كرد و ئەنجامى كارى خرايە
 بەردەمى ئەنجومەن كە ئەوئىش بە وردى لىسى كۆلئىوہ و دوا بزيارى
 لە بارەوہ دا^(۲) . لىژنەيەكى تايبەتئىش بۆ ھەلبژاردن و دارشتنى

(۲) بزيارىكانى ئەنجومەنى كۆز لەم بارەيەوہ لە شوپىنىكى نرى ئەم دۆقارەدا
 بلاو كرابونەوہ .

زاراوی پزیشکی دانرا^(۳) که ئەویش بە گەلێک ئەنجام گەشتوو و
بزیار وایە لە درازۆژیکی نزیکدا بخرێنە بەر دەمی شارەزایان بۆ
ئەوێ ئەوانیش پیرتی خۆیان لە بارەیانەووە دەربۆن و ئینجا ئەنجوومەنی
کۆژ دوا بزیاری خۆی لەسەریان بدا . دۆ لیژنە ی تریش یەکیکیان بە
زاراوی ئابووری و ئەوی تریان بە زاراوەکانی یاساوە خەریکن .

۴ - چاپەمەنیکانی کۆژ :

دوای تەواو بونی بەشی زۆری کاری کارگێژی و ئەهێشتنی
هەندێک لە کەموکوورتیکانی چاپخانەکەمان و بە دەستەووە دانی بەرھەمی
لیژنەکانی کۆژ و ئەندامانی ، توانا و زروفی چاپ کردن و بلاوکردنەووە
بۆ کۆژ دروست بو . یەکەم بەرھەمی گەرھەمی کۆژ بریتی بو لە
ژمارە یەکی گۆفارهکی که بە بۆنە ی بیاننامە ی ئازار و جەژنی
نەورۆژەووە لە مانگی مارتی ساڵی ۱۹۷۳دا بە کوردی و عەرەبی لە
بەرگیکی قەشەنگ و قەوارە یەکی گەرھەمی^(۴) دەرچۆ . گۆفاری

(۳) دۆ پزیشک - مامۆستا یان جەمال رەشید و عەبدوڵڵا عەبدوڵلا لەو
لیژنەیدا بەشدار بوون .

(۴) ژمارە یەکی گۆفاری کۆژ ۷۹۹ لاپەژمە ، ۵۴۲ ی کوردی و ۲۴۲
عەرەبی و بەو جۆرە گەرھەمێن گۆفاره لە میژوی چاپەمەنی کوردیدا .

کۆز دەنگىكى باشى دایەو و روژشەبىرى كورد بە گەرمى پيشوازى
کرد (۵).

بەرەمەنىكى گەورەى تىرى كۆز چاپى كوردى (شەرەفنامە)ى
شەرەفخانى بدلىستى بو كە ئەندامى كارا مامۆستا ھەزار لە زمانى
فارسى بەو وەرى گىزاو دە سەر زمانى كوردى و كۆز بە پيشەكى بەكى
گەورەو دە ھەزار و پىنج سەد دانەى لى بلاو كردهو (۶). بەرگى
بەكمى (حاجى قادر) یش كە ئەندامى كارا و تەرخانى كۆز مامۆستا
مەسمۇد مەمەد تۆسيو پىتى دە ھەزار دانەى لى چاپ كرا ، بىزار
وايە ئەم كىتەبە لە شەش بەرگدا تەواو بى و ئىستا بەرگى دۆھەى
بۆ چاپ ئامادەى .

ئەنجومەنى كۆز بە پىويستى دەزائى بەرە بەرە ئەو كارە
زانستى بە كم زانراوانەى لە سەر كورد دانراون و بۆ شارەزايان و

(۵) زوربەى ھەرە زۆرى روژنامە و گوڤارەكانى عىراق ھەوائى دەرجوتى
ژمارە بەكى گوڤارى كۆزىيان بلاو كردهو و باەخىكى شايانىان پيدا .
روژنامەى « ديا تازە » یش لە ژمارە (۸۲)ى سىازدەى تەشرىبى بەكمى
سالى ۱۹۷۳ پيدا وتارىسى گەورەى لە بارەى ناوەرۆكى گوڤارەكەو
بلاو كردهو . ژمارەبەكى زۆرىش لە زانا و روژمەلاناس و روژشەبىران
بە نامەى بۆ لە سۆز پيشوازى دەرجوتيان كرد .

(۶) چاپى كوردى (شەرەفنامە) ھەزار و شازدە لا بەرەبە و بەو جۆرە
بە گەورە ترين كىتەبى چاپ كراوى كوردى دا دە تىرى .

خویندهواران پټوستان ديسان چاپيان بکاتهوه و بلاويان بکاتهوه .
 يه کم ههنگاوی له م مهيدانهدا له چاپدانهوهی ئه و باسه ميژوييه
 بابه خداره ی زانای خواليخوشبو دوکتور مستهفا جهواد بتو که له سهر
 کورده گاوانيکان له کۆزی زانباری عراق خویندبوويه و دواي
 نهوه له بهرگی يه کهمی بهشی چواردهمی گوڤاری کۆزی ناوبراودا به
 ناوی « جاوان - القبيلة الكردية المنسية ومشاهير الجوانيين » هوه
 بلاوی کردبووه . نهنجومهنی کۆز بلاوکردنهوهی ئه م بهرهمه می به
 کوردیش به پټوستان زانی و جی بهجی کردنی ئه م ئه رکمی به ئه ندای
 کارای ماموستا هزار سپارد که ئه ميش به کوردییهکی رهوان به
 ناوی « هۆزی له بیرکراوی گاووان و گاوانييه به ناربانگهکان » هوه
 بلاوی کردهوه (٧) ، شایانی باسه ماموستا هزار هه م - تو ئه و پارچه
 شيعرانهی له ناو ئه م باسه دا هه بتون ديسان به شيعری کوردی
 دايزشتونه تهوه .

ئێستاش کاتیک ژماره دوی « گوڤاری کۆزی زانباری کورد »
 بلاوده کهینهوه ئه م بهرهمه زانستیانهی ترمان له ژبهر چاپدان و
 هیوامانه هه ر ئیمسال فریا بکهوین هه مقویان بخهینه بهردهستی
 خویننهری بهژبیز :

١ - زنجیره وتاریکی ئه ندای کارا ماموستا مه سعود محهمد
 له باره ی ریزمانی کوردییهوه که هیندیکیان له ژماره بهک و

(٧) چاپی کوردی ئه م بهرهمه ١٠٨ لاپهژه به .

ئهم ژماره‌یهی گۆڤاری کۆژدا بلاو کراونه‌ته‌وه ۶

۲- کتییی « هه‌ندیك بیرو باره‌زی هه‌له له باره‌ی زمان و میژوی کورده‌وه » که ئه‌ندامی کارای کۆژ مامۆستا قه‌ناتی کوردۆ دایناون و دکتۆر هه‌بدوژزه‌جانی حاجتی مارف کردۆنی به کوردتی و پیشه‌کییه‌کی بۆ توسیون . به‌شیکێ ئه‌و وتارانه به رۆسی بلاو کراونه‌ته‌وه و هیندیکیان بۆ یه‌کم جار بلاوده‌کرینه‌وه ۶

۳- کتییی « له باره‌ی کوردناستی ئه‌وروپاییه‌وه » که هه‌ندیك له وتاره‌کافی ئهم ژماره‌یهی گۆڤاره‌که‌ماندا بلاو کراونه‌ته‌وه ۶

۴- کتییی « کوردستان له ساله‌کافی شه‌زی یه‌کمی جیهاندا » که نۆسه‌ری ئهم راپۆرته‌ دایناوه و چهند به‌شیکێ له ژماره یه‌ک و دۆی گۆڤاری کۆژدا بلاو کردۆته‌وه ۶

۵- ده‌ستان کردووه به چاپ کردنی ئه‌و زاراوانه‌ی کۆژ دایناون له شیوه‌ی کتیییکێ سه‌ربه‌خۆدا ۶

۶- ژماره‌ سی‌ی گۆڤاری کۆژ له ژێر چاپدا به و هیوادارین له ماوه‌ی چهند مانگیکی که‌دا فریا بکه‌وین بلاوی بکه‌ینه‌وه .

شایانی باس و مایه‌ی خوۆشی و شانازییه که وا چاپه‌مه‌تیکانی کۆژ زۆر له بره‌ودان و بازاریان گه‌رمه ، ژماره یه‌کی گۆڤاره‌که‌مان

که دو هزارمان لټي چاپ کړدېو دانهی نه مایه وه و بېوايه دو هیندهی لټي سهرف دهېو . چهز ده کین نه و راستیده ش بڅهینه بهر چاو که وا کور له گه ل لاوازی بوجه شیدا ههول ده دا بهر هه مه چاپکراوه کانی به نرخیکی که لیک هه رزانت له نرخی راسته قینه یان بفروشی بو نه وهی زورترین ژماره ی رو شنبیر بتوان که لکیان لټي وه ر بگرن .

۵- نه و یارمه تیپانه ی کور پیشکشی کړدو ن :

- له سالی ۱۹۷۳م هم کتیبانه به یارمه تی کور چاپ کران :
- ۱- «اکراد الملی و ابراهیم پاشا» ی نه ندای یاریده ر دوکتور نه چه د عوسمان نه بوبه کر که ۶۴ لاپه زه یه و له «دار الجاحظ» له به غدا چاپی کړدوه ؛
 - ۲- «نیدیه میت کوردی» ی نه ندای یاریده ر ماموستا صادق به هادین نامیدی که ۱۶۲ لاپه زه ی گوره یه و له چاپخانه ی «الشعب» له به غدا له سه ر نه رکی کور چاپ کراوه ؛
 - ۳- «دیوانی مه لا وه سمان» - لیکدانه وه و له سه ر نقوسینی دوکتور نه مین موتابچی ، نه م کتیبه ۲۸۸ لاپه زه یه و له چاپخانه ی «الاداب» ی نه جهف چاپ کراوه ؛
 - ۴- «چاوگی بی واتا له زمانی کوردی دا . هو و چونه تی به کاره یپنانی له زمانه دا» ، نقوسینی نه ندای یاریده ر دوکتور

نەسرین فەخرتی ، ۱۰۲ لاپه‌زه‌یه و له چاپخانه‌ی «الاداب» ی
نه‌جەف چاپ کراوه ؛

۵- «لحقة عن الأكراد» ی کوردناستی فەرەنسەیتی تۆما بوا که
مامۆستا محەمەد شەریف عوسمان کردۆیه بە عەرەبێ و ۱۵۰
لاپه‌زه‌یه و له چاپخانه‌ی «النعمان» ی نه‌جەف چاپی
کردوو ؛

۶- «مامه یاره» ی ئەندامی یاریدەر مامۆستا جەمال بابان که نو
چیرۆکه و ۱۱۸ لاپه‌زه‌یه و له «دار الجاحظ» له بەغدا
چاپ کراوه .

جگه له‌مانه کۆژ بۆ دووه جار یارمه‌تی پیشکەش کۆفاری
«زانیاری» کرد و هەر له‌م چەندانەشدا ئەنجومەن بزبیری دا یارمه‌تی
پیشکەش (کۆمه‌لی روشنبیرتی کورد) و گۆفاره‌کی (رۆژی
کوردستان) بکا .

له‌م رۆژانه‌شدا بەرگی دووه‌می «فەرهنگی کشت و کال» که
مامۆستا شیخ مەعروفی قەرەداغی دایناوه ، که‌وته بازاره‌وه ؛ بەرگی
یه‌که‌می ئەم فەرهنگی دیسان به یارمه‌تی کۆژ سالی ۱۹۷۲
بلاوکرایه‌وه .

هه‌روه‌ها له سالی رابوردۆ و سه‌ره‌تای ئیمسالدا (۱۸) مامۆستا
داوای یارمه‌تیان له کۆژ کردوو بۆ چاپ کردنی به‌رهمه‌کانیان ، له‌مانه (۹)

مامۆستایان بە پێی لیستەى خوارەوه بزێار دراوه یارمەتى بەدرین
وه تا ئیستا دوا بزێار له بارهى هەندێك لهو بەرھەسانەوه نە دراوه و
ئەوانى تریشیان لە بەر چەند هۆیک ئەنجومەنى کۆژیا شارەزایان رایان
لەسەر یارمەتى دانى خواوە ئەکانیان نەبوو .

ئەو مامۆستایانەى بزێار دراوه یارمەتى بەدرین بۆ له

چاپدانى بەرھەمەکانیان

- ۱- ئەحمەد خواجا ، له زنجیرەى چیم دى . شوۆشەکانى
بەرزان ، بەشى یەكەم و دووھەمى بەرگى چوارەم ؛
- ۲- ئەحمەد عوسمان ئەبوبەكر ، الكردى والکرد والاکراد فى
مؤلفات الاقدمين الاسلاميين ؛
- ۳- تۆما بوا ، معرفة الاكراد ، مامۆستا مەلا حەمدى
وهرى گیزاوه ته سەر عەرەبى ؛
- ۴- عەبدوخاق عەلانى دین ، جەلق زادهى زانا و ئەدیب وشاعیر ؛
- ۵- عەلى محەمەد مابەجەلکەبى ، گالە و ریزماتى کوردى ؛
- ۶- فازیل نىزامەد دین ، ئەستێرە گەشە ، فەرھەنگى
(کوردى - عەرەبى) یە ، چەند پێشنیاریك خراوه ته بەردەمى
خواوەنەكەى و داواى لى كراوه له بەر رووشنایاندا چەند ئال و
گۆژىكى كەمى تىدا بکا كه به لای كۆژەوه پێویستن ؛

۷- کەمال جەلال غەریب ، فەرھەنگی زانیاری .

۸- محەممەد ئەمین ھەوراماتی ، فۆنەتیکی زمانی کوردی .

ھەر وەھا لەم چەندانەدا کەتێبێکی گەورەیی نوێی ئەندامی کارای کۆۆز مامۆستا عەلانەدین سەجادی بە ناوی « کوردواری » یەوێ بە یارمەتی کۆۆز بۆ دەکرێتەوێ و وەك خۆی لەسەر بەرگ و لاپەزەیی یەكەمی ئۆسیویتی : « کۆمەڵە رەوشت و رابواردنیکە کە باو بوو و باوێ لە ناو کورددا ، لە شادی و لە شیبوێ ، لە رابواردنی سەرچیمەن ، لە ناو مالا و لە رەشمالا لە بەزم و یاری کۆۆز و کالۆ . رەوشتی شاری و لادنی ، گشت ئەو شتەیی بە سەردا دێی ، واتە ئەم بەرھەمە نوێیەیی مامۆستا سەجادی کە لێک باس و خواسی فولکلۆرتی و ئەتئۆگرافی تێدا یە کە کۆۆز کۆۆر دێوێ و بۆ کردنەوێیان زۆر بە پێویستی دەزانێ .

۹- چاپخانەیی کۆۆز :

سالی رابوردۆ توانیمان بەشێکی تر لە کەموکوورتێکانی چاپخانەیی کۆۆز ئەھێنن ، مەکینە بەکی (پروف) ی گەرە و مەکینەیی تەل لێدان و ھەندیک شتی پێویستی تێمان بۆ ھێناوێ . ھەر لە سالی رابوردۆشدا ئەنجومەن بۆ یاری کۆۆز (ئینتەرتایپ) یکی نوێی بە پیتی کوردییەوێ دا و دەمیک داوای لە « دار الحریه » کردوێ ھێنانیمان بۆ جێبەجێ بکات و تا ئێستا بۆ ئەم مەبەستە کۆۆز دە ھزار دیناری

بۇ ئاردوۋە . لە بوجەي ئيمسالىشدا پارە تەرخان كراۋە بۇ كۆزنى مەكىنەيەكى چاپى « ھايدلبرگ » . بەگە يىشتى ئەم جۆرە مەكىنەنە و تەواۋ كۆردى ھەندىك ناتەواۋى تەكىكى تىر تۈاناي چاپخانە كەمان زياتر دەپى و ئەو كاتە كۆز دەتۈاناي بەرھەمى زۆر و پوختە تر بىلاۋ بىكاتەۋە ، ئەگىنە لە راستىدا تا ئىستا ناچارىن بەشىكى زۆر لە بەرھەمەكانى لە دەرەۋە چاپ بىكەن و ئەمەش ، وەك ئاشكرايە ، كۆسپىكى پىچۆك نىيە لە بەردەم جى بەجى كۆردى ئەركەكانى كۆزدا .

۷- كىتەبخانەي كۆز :

ئەنجۈمەن و كار بە دەستانى كۆز بايەخىكى زۆريان داۋە بە فراۋان كۆردى و ئاۋەدان كۆردنەۋەي كىتەبخانەكى و بەو جۆرە تۈانېۋمانە ژمارەي كىتەبەكانى بە سالىك لە دەۋرۋبەرى پىنج ھەزارەۋە بىگە پىننە نىكەي دۈۋە ھەزار ، واتە ژمارەي پىر لە دۈ جار زىادى كۆردۈۋە و بى گومان ئەمەش بۇ خۆي دەسكەۋىكى رۆشنىقىرى گەرەبە و ماىەي شانازى كۆزە .

لە چەند رىگە بەكەۋە كىتەبخانەي كۆز بەرە دەسپىنى ، جگە لە كۆزنى چاپەمەنى كۆن و نۆي ژمارەيەكى زۆرىش لە رۆشنىقىران بەرھەمى خۆيان يا كىتەبى تىرمان بۇ ئەنپىر . كۆز لە سنقورى تۈانادا تەقەلا دەدا كەلك لە كىتەبخانەي ئەو كەسانە ۋە رىگىرى كە خاۋەنە بەزىزەكانيان دەمىكە بە كۆكۆردنەۋەي ئەو كىتەب و رۆژنامە و گۆفارانەۋە خەرىكىن

کە پەڕەندیان بە کوردناسییەوه هەبە و جێگەیی باس و تەقدیرە کە زۆر کەس بۆ ئەمە بە دەم کۆژەرە دین^(۸) . لە رێگەیی و پێنەگرتنەرەشەوه توانیومانە گەلێک بەرەمی بەزخ و نایاب پەیدا بکەین . لە هەمان کاتدا هەندێک لە دەزگا رۆژەلاتناسیەکانی دەرەوه بەرەمی چاپکراوی خۆیانمان بۆ ئەتێرن . وا لێرەشدا هەر بۆ نمونە ناوی هەندێک چاپەمەنتی دەخەینە بەر چاوی خۆینەرەتی بەزێز کە لە ماوهی سالی رابوردودا دەستمان کەوتون :

کتێبەکی م. گارزۆتی لە بارەیی ریزمان و فەرەنگی کوردییەوه کە سالی ۱۷۸۷ لە رۆما چاپی کردوو^(۹) و بەکۆتیرین کتێبی ئەم مەیدانە دادەنرێی ؛ بەرگی چوارەم^(۱۰) و وێنەیی بەرگی پێنجەمی^(۱۱) ئەو کتێبەیی مۆرگان لە پاریس لە کۆتایەتی سەدەیی رابوردودا بە فەرەنسەیی لە بارەیی گەشتەکی ئیرانیووە چاپی کردوو و باسی کورد و

(۸) بە وێنە مامۆستایان شیخ عەبدولعەزیز بەرزەنجی و ئەزاد عەبدوللا عەزیز ماومەیک لە مەوبەر گەلێک دیاری بەئەرخبان پێشکەش کتێبخانەیی کۆژ کرد .

(۹) M. Garzoni, Grammatica e vocabolario della lingua Kurda, Rome, 1787 .

(۱۰) J. De Morgan, Mission Scientifique en Perse, Tome . Quatrieme, Paris, 1896 .

(۱۱) J. De Morgan, Mission Scientifique en Perse, Tome v, (Etudes Linguistiques dialectes Kurdes) .

گرتنەوى و پىنەى بەلگە و چاپەمەنتى كۆنى كۆرەپى بى دواخستن
 بۆى جىنى بەجى كراوه . لە ھەمان كاندا ھەولەن داوھ و ھەول دەدەين
 پەيوندى كىتەبخانەى كۆز لە گەل كىتەبخانە و دەزگایانى دەردەودا
 فراوانتر بکەين ، كارگىزى كىتەبخانەى كۆز لە كاتى كۆنگرەى
 (الجمعية العامة للفرع العربي الاقليمي للوثائق) دا كە لە بەغدا
 بەسترا ھەولەكى باشى بۆ ئەمە دابو ھەروەھا نوینەرانى كۆزىش
 لە كاتى سەردانەكەى سوڤىتياندا لەم بارەوہ گفتوگۆيان لەگەل
 كار بە دەستانى دەزگا رۆژھەلاتناسىكانى ئەو ولاتەدا كۆرەبو .

لە كىتەبخانە كەماندا بە داخەوہ تا ئىستا چەند كەمو كورتىبەك
 ھەيە كە بە رادەى يەكەم بەستەن بە نەبۆنى جىگە و كەمتى كادردەوہ
 كە ھىوامانە بەم زوانە و بە پىسى توانا بە سەرياندا زال بىن .

۸ - پەيوندى كۆز لە گەل دەزگا زانىيارى و رۆشنىتيرىكانى ناو ولاتەدا:

پەيوندى (كۆزى زانىيارى كورد) لە گەل دەزگا زانىيارى و
 رۆشنىتيرىكانى ناو ولاتەدا لە پەرەسەندەدايە ، بە تايبەتى لە گەل
 كۆزى زانىيارى عىراق و زانكۆى سلېمانى و كارگىزى خویندىنى
 كوردى و كۆزى زمانى سىرپانتى و چەند دەزگا و كۆمەلەكى تردا .
 نوینەرانى كۆزى زانىيارى عىراق و كورد بە يەكەوہ چۆن بۆ يەكەيتى
 سوڤىت و لەو تەى كۆزى زمانى سىرپانتى دامەزراوہ كۆز ھارىكارى
 لە گەل دەگا و چاپەمەنىكانى خۆى و كىتەبى تىرى بۆ دەنيرى و

ئەندامى يارىدەرى مامۇستا جەمال بابان بە ناوى كۆزەوۈە لە
كۆبۆنەوۈەكانىدا بەشدار دەپى و لە ئاھەنگى يادى مار ئەفرام و
خونەين بن ئىسحاقدا كە كۆزى سىراتى لە مانگى شوبانى ۱۹۷۴دا
كردى، وتارى كۆزى خويىندەوۈە، ھەر بەو بۆنەيەشەوۈە ھەردۆكۆزى
زانبارى عىراق و كورد لە بارەگاي بەكەمىيان لەگەل ميوانەكانى كۆزى
سىراتىدا ئىوارەى رۆزى جەوتى شوبات كۆبۆنەوۈە و گەفتوگۆيان كرد.

كۆز بەكەك بۆ لەو دەزگايانەى بانگ كرابۆ بۆ بەشدارتى
كردنى كۆنگرەى بەكەتتى تۆسەرانى كورد كە مانگى كاتونى دۆھەم
لە بەغدا بەسترا و ئەندامانى كاراي كۆز مامۇستا مەسعود مەمەد و
تۆسەرى ئەم راپۆرتە بە ناوى كۆزەوۈە لە بەكەم كۆبۆنەوۈەيدا بەشدار
بۆن و بەكەمىيان وتارىكى بەو بۆنەيەوۈە خويىندەوۈە كە لە
شويىنىكى تى ئەم گۆفارەدا بلاوكرائەتەوۈە .

ھەرۈەھا سالى رابوردۆ نوپنەرانى كۆز لە چەند كۆنگرە و
ئاھەنگىكاندا بەشدار بۆن . مامۇستايان مەسعود مەمەد و ھەزار و
دوكتۆر عەبدوژەجەجان مەعروف لە (بەكەم كۆزى لىكۆلېنەوۈەى
كتىبى قوتابخانە بە زمانى كوردتى) دا ئەم سى وتارەيان پىشكەش كرد:

۱- گىروگفتى رىئەتوسى كوردتى ؛

۲- كتیبەمان چۆن چاك دەپى ؟ ؛

۳- بنچىنەى دانانى فەرھەنگىكى كوردتى - ھەرەبى بۆ

قوتابخانه (١٦) .

نوسهری ئەم وتاره به ناوی کۆژهوه له (کۆنگره‌ی میژۆ)
که مانگی مارتی ساڵی رابوردۆ له بهغدا بهسترا ، بهشدار بقو وه
وتاریکی له باره‌ی بزوتنهوه‌ی ئازادی - نه‌تهوه‌یی کوردهوه پیشکەش
کرد . به‌کێک له بزواره‌کانی کۆنگره‌ی ناوبراو له‌سه‌ر ئەوه‌بو که
ده‌بی بایه‌خ بدری به نوسینه‌وه‌ی میژۆی گه‌لی کورد وه‌ک به‌شیکی
گرنگ له میژۆی گه‌لانی رۆژه‌لانی ناوه‌زاست .

کارگێزی کتێبخانه مامۆستا حسین جافیش به ناوی کۆژهوه له
کۆنگره‌ی (الجمعية العامة للفرع العربي الاقليمي للوثائق) دا بهشدار
بقو . له‌م کۆنگره‌یشدا باسی ئەوه کرابو که وا پێویسته بایه‌خ بدری
به کۆکردنه‌وه‌ی ئەو به‌لگه‌ میژۆییانه‌ی په‌یوه‌ندیان به گه‌لی
کوردهوه هه‌یه .

له شوینیکی تری ئەم گۆڤاره‌دا به‌تایبه‌تی باسی ده‌وری کۆژمان
کردوه له مه‌سه‌له‌ی دروست کردنی په‌یکاره‌که‌ی حاجتی قادری کۆچی و
ناهه‌نگی دامه‌زراندنییدا .

٩- په‌یوه‌ندی کۆژ له‌گه‌ڵ ده‌زگا زانیاری و کوردناسه‌کانی ده‌ره‌وه‌دا :

له ماوه‌ی ساڵی رابوردۆدا کۆژ توانی په‌یوه‌ندی خۆی له‌گه‌ڵ

(١٦) مه‌ر سۆ وتاره‌که له زماره‌ شەشی گۆڤاری « به‌روه‌ده و زانست » دا
(ساڵی ١٩٧٣) پلاوکه‌راونه‌وه (ل ٧ - ٢٨ ، ٥٧ - ٨٤) و
١٠٣ - ١١٣ .

دەزگا زانىبارى و كوردناسەكانى دەردەودا بەھيژتر بكا . چاپەمەنيكانى
كۆز بۇ زۆر شويىنى دەردەودە دىيرين و ژمارە يەكى گۆقارەكەمان
لە ناو رۆژھەلاتناساندا دەنگيىكى باشى داودەتەووە . سالى رابوردو
ژمارەيەكى زۆر رۆژھەلات و كوردناس و رۆژنامەنوسى بىگەنە
سەريان لە كۆز دا و ھەندىكيان بە پيى پيوستيان كەلكيان لە
كنيىبخانەكەى وەرگرت .

بەيوەندى كۆز لەگەل ئەندامانى دەردەويدا لە بەھيژ بۆندايە .
بزيار وابو ئەندامى شەرف مامۆستا توفيق وەھبى و ئەندامى كارا
مامۆستا قەناتى كوردو و كوردناسان تۆما بوا و جۆيس بلۆ لە
مانگى تەشرىنى دۆھەى سالى رابوردو دا بىن بۆ بەغدا بۆ ئەوھى
لە مارەى مانگيىكىدا لە كارەكانى كۆزدا بەشدارى بكن ، بەلام بە
داخووە ناساغى مامۆستا توفيق وەھبى كۆزى ناچار كرد ھاتنەكەيان
جاريىكا دواىجا .

ژمارەيەك لە ئەندامانى دەردەوھى كۆز دەستيان كردووە بە ناردنى
بەرھەمەكانيان بۆ بلاو كوردنەويان لەلايەت كۆزەووە . لەم ژمارەيەى
گۆقارەكەماندا وتاريىكى مامۆستا كوردو و وتاريىكى ئەندامى ياريدەر
حاجتى جىندى بلاو كراونەتەووە و لە ژمارەى داھاتوشدا دۆ وتارى
ئەندامانى دەردەوھەمان بلاو دەكەينەووە ، يەكەميان وتاريىكى مامۆستا
توفيق وەھبى يەك بە عەردەبى لەسەر نەزادى كورد تۆسيويىتى و

ئەوى تران وتارى ئەندامى يارىدەر مامۇستا ەلى سىدۇ گۆرانى بە (۱۷)
 كە لە بارەى لوز و لوزستانە وەيە و ئەويش ەەر بە ەەرەبى نوسىويىتى .
 نوپىنەرانى كۆز ئەندامى كارا مامۇستا ەزار و نوسەرى ئەم
 راپۆرتە لە كۆنگرەى رۆژەھەلاتناسىدا كە تەمۆزى سالى ۱۹۷۳ لە
 پاريس بەسترا و سى ەزار رۆژەھەلاتناسى تىدا كۆبۆو ە ، بەشدار
 بۆن . يەككىك لە كۆزەكانى ئەم كۆنگرەى بە رۆزىكى تەرخان كرد بۆ
 باسى كوردناسى و لەو كۆزەدا خاوەنى ئەم راپۆرتە وتارىكى لە
 بارەى كىشەكانى نوسىنەوەى مېژۆى كورد و ئەركەكانى كۆزى
 زانىارى كوردەو ە پىشكەش كرد (۱۸) . بەشدارانى كۆبۆنەوەى ئەو رۆزە
 بەرز ژمارە يەكى گۆفارى كۆزبان نرخاند و داوايان لە كۆز كرد
 ەەول بەدا لە ژمارەكانى ترى گۆفاره كەيدا كورتەى وتارەكان بە ئىنگلىزىش
 بلاو بكانەو ە بۆ ئەو ەى رۆژەھەلاتناسان بتوانن باشتر كەلك لە
 ناوەرۆكى وەر بگرن .

يەككىك لە بىزارە ەەرە گرنەكانى كۆنگرەى رۆژەھەلاتناسى
 پاريس برىتى بۆ لە دامەزراندنى (كۆمەلى كوردناسى ناودەولەتان)
 كە وەك يەككىك لە بىزارە ەەرە بايەخدارەكانى كۆنگرە لە
 دوا كۆبۆنەو ەيدا خويىندرايەو ە . شايانى باسە كوردناسى فەرەنسەيتى
 ناودار تۆما بوا كرا بە سەرۆكى كۆمەلەكە و بىزار وايە چەند

(۱۷) ئەندامى يارىدەرى كۆز مامۇستا ەلى سىدۇ گۆرانى لە ئوردون دەزى .

(۱۸) ئەو وتارە بە ەەرەبى لە ژمارە سېتى گۆفارى كۆزدا بلاودە كۆپتەو ە .

نائیبیکی ھەبێ کە ھەر یەکیان خەلکی یەکیک لەو ولاتانە بن کە دەزگای کوردناسیان تێدا بە وە تا ئیستا ئیرانناسی فەرەنسەیی پروفیسۆر جیلبەرت لازارد و کوردناسی بەریتانی دوکتۆر مەکنزی بۆ ئەم مەبەستە ھەلبژێردراون و داواش کراوە مامۆستا قەناتی کوردۆ بە ناوی کوردناسانی سوڤیەتە وە بێتە یەکیک لە نائیبەکانی سەرۆکی ئەو کۆمەڵە .

سەرۆک و دامەزرێنەری ئەو کۆمەڵە ھاریکاری کۆز لەگەڵیاندا بە مەرجیکی پێویستی سەرکەوتن دادەئین و بە نامەی تایبەتی ئەمە و ھەوایی دامەزراندنی کۆمەڵەکیان بە ئەنجومەنی کۆز راگەیاند و داواشیان کردووە سەرۆکی کۆز مامۆستا ئیجسان شیرزاد بێتە یەکیک لە نائیبەکانی سەرۆکی ئەو کۆمەڵە ، ئەنجومەنی کۆز بزیاری لەسەر ئەمە دا و ھەروەھا ھاریکاریش لە ھەموو رۆیەکی زانستیە وە بۆ چەسپاندن و بەرەو پێش بردنی ئەو کۆمەڵە بە کاریکی پێویست دادەئین .

کۆزی زانیاری سوڤیەت دەعوەتنامەی ناردبو بۆ سێ ئەندامی کۆزی زانیاری عێراق و سێ ئەندامی کۆزی زانیاری کورد . رۆژی ۲۷ تەشرینی دوھەمی سالی رابوردو وەفدیکی ھاوبەش لە ھەردو کۆز چۆن بۆ یەکیەتی سوڤیەت ، وەفدەکە لەم مامۆستا یانە پیکھاتبو : دوکتۆر سەلیم نەیمی و دوکتۆر ناجی مەعروف و دوکتۆر جەمیل سەعید کە ھەرسێکیان ئەندامی کارای کۆزی زانیاری عێراقن وە

مامۆستا هه‌زار و نۆسه‌ری ئهم راپۆرته که به ناوی کۆژی زانیاری کورده‌وه به‌شدار بۆن ، نوینهری سیپه‌می کۆژ مامۆستا مه‌سه‌ود محمه‌د به داخه‌وه نه‌یتوانی به‌شدارتی چۆنی ئه‌و وه‌فده بکا . نوینهرانی هه‌ردۆ کۆژ پیکه‌وه چۆنه مۆسکۆ و لنینگراد و باکو وه نوینهرانی کۆژی زانیاری کورد به تهنه‌ها چۆنه به‌ریقاش . نوینهرانی کۆژ بۆ هه‌ر شوپینیک ده‌چۆن به درپژی باسی کار و ئه‌رك و پپووستیکانی کۆژیان ده‌کرد و له لنینگراد و به‌ریشان له ئاهه‌نگی تایبه‌تیدا دیپلۆمی ئه‌ندامه‌تی کۆژیان پپشکەش به مامۆستایان قه‌ناقی کوردۆ و حاجتی جنده‌تی و عه‌ره‌به‌تی شامۆ کرد . هه‌روه‌ها له به‌ریشان له‌گه‌ڵ نایبی سه‌رۆکی کۆژی زانیاری ئه‌رمینیا سۆقیت و کاربه‌ده‌ستانی ده‌زگای رۆژه‌لاتناسی ئه‌و کۆژه‌دا به درپژی باسی پرۆگرامی نۆسینی میژۆی گه‌لی کوردیان کرد که ئه‌مه‌ چه‌ند سالیکه له لایه‌ن کوردناسانی سۆقیته‌وه پپشنيار کراوه . نوینهرانی کۆژ رایان گه‌یانده که وا کۆژی زانیاری کورد له سنۆری توانیدا ئاماده‌یه بۆ به‌شداربۆن له راجتی به‌جی کردنی ئه‌و کاره گرنگه‌دا . کاربه‌ده‌ستانی ده‌زگای رۆژه‌لاتناسی به‌ریشان بایه‌ختی ته‌واویان به‌م داخوازیسه‌ی کۆژ دا و کانونی دۆه‌می سالی ۱۹۷۴یان کرده سه‌ره‌تای ده‌ست پپی کردنی ئه‌و کاره که بی گومان که لنینیکی زۆر گه‌وره له کتیبخانه‌ی کوردناسیدا پز ده‌کاته‌وه .

کۆژ تا ئیستا چه‌ند جاریک هه‌ولێ داوه بۆ وه‌رگرتنی شوپینی خویندن له ده‌ره‌وه‌ی ولات ، به تایبه‌تی له شوپینانه‌دا که

- ملخص التقرير -

فهرسة بمنجزات المجمع العلمي الكردى

العضو العامل : د. كمال مظهر احمد

عقد مجلس المجمع منذ نهاية عطلة السنوية لعام ١٩٧٢ حتى بداية مارت عام ١٩٧٤ حيث تنتهي الدورة الثالثة للمجمع ، ٥٩ إجتماعا (اما ديوان الرئاسة فانه عقد خلال نفس الفترة ١٨ إجتماعا) تم خلالها البت في عدد كبير من القضايا العلمية والشؤون الادارية وغيرها ، نستعرض بايجاز اهمها في هذا التقرير :

• إنتخب المجلس خلال العام المنصرم السادة التالية اسمائهم كاعضاء مؤازرين في المجمع : أبو زيد مصطفى السندي ، الدكتور حكمت توفيق (رئيس جامعة السليمانية) ، شكور مصطفى ، طاهر صادق ، الدكتور عبدالرحمن قاسم ، عبدالمجيد لطفى ، كريم شارهزا ، محمد أمين حسين (هيمن) ، محمد رسول (هاوار) ، محمد الملا عبدالكريم المدرس و نوري على أمين .

• وبالنسبة للجان المجمع فقد اعاد المجلس انتخاب اعضائها كما قام

بتشكيل عدد من اللجان المؤقتة لاعادة النظر في المصطلحات الادارية التي وضعها المجلس وذلك في ضوء الملاحظات والمقترحات التي وردت اليه . اما اللجان الدائمة للمجمع فانها استمرت في اعمالها الاعتيادية واعدت بعض هذه اللجان تقارير مفصلة تتعلق بعدد من المسائل اللغوية و بوضع المصطلحات العلمية و الادارية والخطط اللازمة لتأليف المنجد الكردي الشامل الذي يعبره المجمع اهتماما خاصا نظرا لأهميته العلمية الكبيرة .

• قام المجمع خلال العام المنصرم بنشر المطبوعات التالية :

١- العدد الاول من « مجلة المجمع العلمي الكردي » باللغتين العربية والكردية ويقع في ٧٩٩ صفحة فيكون بذلك اكبر واشمل مجلة في تاريخ الطباعة الكردية ؛

٢- الترجمة الكردية للجزء الاول من الاثر التاريخي المهم (شرفنامه) الذي وضعه المؤرخ الكردي المعروف شرفخان البدليسي في أواخر القرن السادس عشر ، وقد قام بترجمته عضو المجمع العامل الاستاذ عبدالرحمن هزار ، وتقع الطبعة الكردية لهذا الأثر مع مقدمتها في ١٠١٦ صفحة وهي بذلك تكون اكبر كتاب كردي مطبوع لحد الان ؛

٣- الجزء الأول من كتاب (حاجي قادر كويي) وهو من تأليف عضو المجمع العامل الاستاذ مسعود محمد ويقع في ٤٠٠ صفحة ومن المقرر ان تتبعه خمسة أجزاء اخرى ؛

٤- جاوان - القبيلة الكردية للنسبة ومشاهير الجاوانيين للمرحوم

الدكتور مصطفى جواد، وقد حصل المجمع على موافقة المجمع العلمي العراقي للمقرر لاعادة طبع هذا البحث الذي التقاه صاحبه في حينه على شكل محاضرة قام المجمع العلمي العراقي بنشرها عام ١٩٥٦ في الجزء الأول من المجلد الرابع من مجلته ؛

٥- الترجمة الكردية لـ «جاوان - القبيلة الكردية المنسية ومشاهير الجاوانيين» وقد أنجزها عضو المجمع العامل الاستاذ عبدالرحمن هزار، و أعاد المترجم صياغة الأشعار والقصائد الواردة في النص العربي من المحاضرة شعراً .

ولدى المجمع في الوقت الحاضر عدد آخر من المؤلفات جميعها قيد الطبع ونأمل الانتهاء منها خلال هذا العام، منها العدد الثالث من مجلة المجمع و مجموعة مقالات لغوية للاستاذ مسعود محمد ومجموعة من أبحاث عضو المجمع العامل البروفيسور كوردوييف ترجمها الدكتور عبدالرحمن معروف الى اللغة الكردية وكتاب عن الدراسات الكردية في اوروبا وآخر عن « كردستان خلال الحرب العالمية الاولى » لصاحب هذا التقرير .

وتم خلال عام ١٩٧٣ طبع الكتب التالية بمساعدة المجمع العلمي الكردي :

- ١- أكراد الملي و ابراهيم باشا للدكتور أحمد عثمان أبو بكر ؛
- ٢- المصطلحات و الكنايات اللغوية في اللغة الكردية للاستاذ صادق بهاء الدين ؛
- ٣- ديوان الملا عثمان، حققه وعلق عليه الدكتور أمين موتابجي ؛

٤- المصادر التي فقدت معانيها - سبب ذلك وطرق استعمالها في اللغة الكردية للدكتورة نسرین فخري؛

٥- لمحة عن الاكراذ للمستشرق الفرنسي توما بوا وقد قام الاستاذ محمد شريف عثمان بترجمة الكتاب من نصه الفرنسي الى اللغة العربية؛

٦- « مامه ياره » - مجموعة قصص للاستاذ جمال بابان .

وقام الاستاذ الشيخ معروف القره داغي في شباط عام ١٩٧٤ بنشر الجزء الثاني من معجمه « القاموس الزراعي » بمساعدة المجمع وسبق له نشر الجزء الاول منه في عام ١٩٧٢ بمساعدة المجمع ايضا . واشترى المجمع ايضا نسخا متعددة من الكتب الكردية وكذلك الكتب الخاصة بالدراسات الكردية باللغتين العربية والكردية بقصد تعييدها .

وقدم خلال العام المنصرم ثمانية عشر مؤلفا بنتاجاتهم الى المجمع بغية مساعدتهم في نشرها ، وقرر المجلس تعييد تسعة منهم لطبع كتبهم .

• استطاع المجمع استكمال بعض نواقص مطبعته خلال العام المنصرم ، كما اتخذ الاجراءات اللازمة لشراء ماكينة لتنضيد الحروف (انترتايب) و مطبعة جديدة (هايدلبرك) وبعض اللوازم المطبعية الاخرى .

• تضاعفت محتويات مكتبة المجمع خلال العام المنصرم وهي تربو في

الوقت الحاضر على إثني عشر الف كتاب . وقد استطاع للمجمع خلال الفترة الاخيرة جمع مجموعات قيمة من أندر الكتب في حقل الدراسات الكردية التي كانت مكتبتنا تفتقر اليها ، منها كتاب م. گارزونى الذي نشره في روما عام ١٧٨٧ ويعتبر أقدم كتاب مطبوع عن قواعد اللغة الكردية ومعجمها ، وكذلك بعض اجزاء كتاب ج. مورگان الذي نشره في أواخر القرن الماضي باللغة الفرنسية وهو عن سفرته العلمية الى ايران وقد وردت فيه إشارات كثيرة وابحاث خاصة عن الشعب الكردي وبلاده ولغته وغيرها ، ومنها ايضا بعض مؤلفات أوسكرمان المهمة عن لهجات اللغة الكردية والتي نشرها باللغة الالمانية قبل الحرب العالمية الاولى^(١) . وقد حصل المجمع على كتب اخرى كثيرة من هذا القبيل ، كما قام المشرفون على مكتبته بإعادة تصوير عدد غير قليل من المطبوعات النادرة التي تعذر الحصول حتى الان على نسخها الاصلية . وتبادل مكتبة المجمع الان الكتب مع عدد كبير من المكتبات والمؤسسات داخل العراق وخارجه وهي لا تقتصر في ذلك على مطبوعات المجمع بل تلي في بعض الاحيان طلبات بعض المؤسسات للحصول على مطبوعات اخرى وهي تبغى من ذلك توثيق صلاتها مع اكبر عدد ممكن من مؤسسات الاستشراق والمستشرقين في مختلف البلدان . وفي الواقع تحولت مكتبة المجمع خلال فترة قصيرة من عمرها الى مراكز لجذب عدد

(١) وردت اساء هذه الكتب وغيرها في حواشي نص التقرير باللغة الكردية (راجع س ٨٤٢ - ٨٤٣ من هذه المجلة) .

غير قليل من القراء والباحثين العراقيين والاجانب .

• إن علاقات المجمع مع المؤسسات العلمية والثقافية في البلاد ، وعلى رأسها المجمع العلمي العراقي وجامعة السليمانية ومجمع اللغة السريانية ومديرية الدراسة الكردية العامة وغيرها ، في تطور ونمو مستمرين . واشترك ممثلو المجمع في عدد من المؤتمرات والاحتفالات منها الندوة التي نظمتها وزارة شؤون الشمال - مديرية الدراسة الكردية للتداول في المشاكل والمسائل المتعلقة بالكتاب المدرسي الكردي والمؤتمر التاريخي الدولي والمؤتمر الرابع لاتحاد الادباء الأكراد ومؤتمر الجمعية العامة للفرع العربي الاقليمي للوثائق وقد اقيمت في عدد من هذه المؤتمرات كلمات باسم المجمع كما قدم ممثلو المجمع في ندوة الكتاب المدرسي الكردي ثلاثة ابحاث عن مشاكل الاملاء الكردي واسس وضع قاموس كردي - عربي مدرسي وسبل تطوير الكتاب المدرسي والتي تمثل المجمع في المؤتمر التاريخي بحثا عن الابعاد والملامح الاساسية لحركة التحرر - الوطني للشعب الكردي . كما قام السيد رئيس المجمع الاستاذ احسان شيرزاد بازاحة الستار عن تمثال الشاعر الكردي الكبير (حاجي قادري كوي) في مدينة كويسنجق والقي عضو المجمع العامل الاستاذ مسعود محمد كلمة المجمع في الحفل الكبير الذي اقيم بهذه المناسبة .

وقام المجمع خلال العام المنصرم باعمال ونشاطات واتصالات من شأنها توطيد علاقاتها بمؤسسات الاستشراق والمستشرقين في الخارج .

وتلبية لندوة خاصة وجهت اليه اشترك المجمع في مؤتمر الاستشراق الدولي الذي إنعقد في باريس في تموز عام ١٩٧٣ كما قام وفد مشترك من المجمعين العلميين العراقي والكردني بزيارة خاصة للاتحاد السوفيتي تلبية للدعوة التي وجهتها اليهما أكاديمية العلوم السوفيتية ، ووافق المجلس على اشتراك المجمع في جمعية الدراسات الكردية الدولية التي تم تأسيسها بقرار خاص من مؤتمر الاستشراق الدولي بباريس ووافق ايضاً على ان يكون السيد رئيس المجمع احد نواب رئيس الجمعية المذكورة (٢) .

وفي نفس الوقت تنوطد باستمرار علاقات المجمع باعضائه خارج العراق وهم يساهمون بشكل متزايد في تحرير مجلته وقام وفد المجمع اثناء زيارته للاتحاد السوفيتي بتقديم شهادات العضوية الى كل من عضو المجمع العامل البروفيسور كوردوييف في لينينغراد والعضوين المؤازرين البروفيسور حاجي جندي والكاتب عاره بي شامو في يريفان .

- بوشر بتشسيد بناية المجمع الجديدة بجانب مقره الحالي ومن المؤمل الانتهاء منها خلال هذا العام .

بنكدي زين

(٢) تم باجماع الآراء انتخاب المستشرق الفرنسي المتخصص في الدراسات الكردية الاب نوما بوا رئيسا لجمعية الدراسات الكردية الدولية .

کۆز و حاجی قادری کوی

هه‌موو دەوری دیار و بایه‌خداڕی شاعیره گه‌وره‌کاتمان له ژبانی
رۆشنبیرتی رابوردو و ئەمژۆی گه‌لی کورددا ده‌زاین ، کۆژی
زانیاڕی کوردیش له رۆژی دامه‌زراندنییه‌وه به پێی توانای و بگه‌ره
زیاریش گه‌نگتی به‌م باسه‌ داوه و شوپێی شیاوی له کاری رۆژانه‌ی
خۆیدا بۆ ته‌رخان کردووه . به هه‌موو لایه‌کدا له هه‌ول و کۆشش و
ته‌قلاداين بۆ په‌یدا کردنی دیوان و ده‌ستۆسی کۆنی شاعیرانی
کورد و هه‌ر شتیکی چاپکراویشمان له باره‌ی ژبان و به‌ره‌مه‌یانه‌وه
ده‌ستکه‌وتبێ له کتێبخانه‌ی کۆژدا هه‌له‌مان گرتۆن . هه‌روه‌ها ئەنجومه‌نی
کۆژ بۆ دواخستن بزیاری له‌سه‌ر یارمه‌تیدانی مامۆستا مه‌لا
عه‌بدولکه‌ریمی موده‌ریس دا بۆ چاپکردنی ئەو دۆکتیبه‌ی له‌سه‌ر
نالی و فه‌قی قادری هه‌مه‌وه‌ند دایناون . چه‌ند مانگیکیش له‌مه‌وه‌ر
دوکتۆر ئەمین موتا‌بجی به یارمه‌تی کۆژ دیوانی مه‌لا وه‌سماتی به
تۆزینه‌وه و لیکۆلینه‌وه‌ی خۆیه‌وه بلاوکرده‌وه ، به لای ئەنجومه‌نه‌وه
کاری زانستی له‌م بابته‌ هه‌نگاوێ پۆنه‌نجام و ته‌رکتی پێویستن بۆ

تۆژينه‌وه‌ي رۆي جياوازي ئه‌ده‌بي كوردتي و ده‌رخستني شوپيني راسته‌قينه‌ي شاعيرانمان له ئالوگۆزه گرينگه‌كاني ناو كوۆمه‌ل و زياتي رۆشنپيرتدا .

سه‌ره‌زاي ئه‌مانه ئه‌نجومه‌ني كوۆز بزياري داوه به‌م زوانه ده‌ست بگري به راست كردنه‌وه‌ي ديوان و شيعري بلاوگراوه‌ي ژماره‌يه‌ك له شاعيره گه‌وره‌كانمان كه به‌شي زۆريان له‌به‌ر چهند هۆيه‌كي ئاشكرا تا راده‌يه‌كي ديار به داخه‌وه شيوپيناون ، كوۆز له سنووري توانادا هه‌ول ده‌دا تۆژينه‌وه‌ش له باره‌ي به‌ره‌سه‌ي پز له هونه‌رمه‌ندتي و وه‌ستايي شاعيري وه‌ك نالتي مه‌زن بلاو بگاته‌وه .

رۆيه‌كي تر له بايه‌خ پياداني كوۆز به‌م مه‌يدانه به‌رينه‌ي ژياني رۆشنپيريمان خۆي له‌و كارانه‌يدا ده‌نوويني كه تا ئيستا له باره‌ي شاعيري پيشه‌نگي و ريباقونه‌وه‌ي گه‌لي كورد حاجتي قادري كوۆيه‌وه كردوني . هه‌ر زۆ ئه‌نجومه‌ني كوۆز بزياري دا ئه‌ندايي كارا ماموستا مه‌سه‌ود مه‌مه‌د خه‌ربكي داناني كتيبه‌ي گه‌وره‌ي له‌سه‌ر ژيان و شيعرتي حاجتي نه‌م و چهند مانگه‌يك له‌مه‌وه‌به‌ر كوۆز به‌رگي به‌كه‌ي ئه‌و كتيبه‌ي بلاوكرده‌وه و ئيستايش به‌رگي دووه‌ي ئاماده‌يه بۆ چاپ (١) .

(١) هه‌روه‌ك له شوپيني نري ئه‌م گوڤاره‌دا باسان كردوو كتيبه‌ي حاجتي قادري كوۆيتي به‌ش به‌رگه‌ نه‌واو ده‌به‌ي ، كوۆز به‌رگي به‌كه‌ي له كتيبه‌ي ٤٠٠ لابه‌زمه‌يدا بلاوكرده‌وه ، به‌رگي دووه‌ي له‌وه‌ش له‌وره‌تر ده‌به‌ي .

کۆز و حاجتی قادری کۆی

ههروهها کۆز بزیاری داوه دیوانی حاجتی به تۆزینهوهی تایبهتییهوه بلاو بکاتهوه . ئەندامی کارا مامۆستا ههزار و دك نوینهری کۆز له ئاههنگی بیرهورتی حاجتی قادردا که هاوینی سالی ۱۹۷۱ له کۆیه کرا ، بهشدار بق . ههه له سهردهتای کۆبونهوهکانیشیدا ئهنجومهن پیشیاری دروستکردنی کۆتهلهی^(۲) حاجتی قادری کرد و وهزارهتی شارهواتی جی بهجی کردنی ئهم پیشیاریه گرتنه ئهستوی خوی و دارشتنی کۆتهلهکی له ئیتالیا به خالید رهحالی هونهرمههه سپارد^(۳) . دوای تهواو بقون و گواستهوهی کۆتهلهکه کۆزیش دۆ لهوجهی تایبهتی بۆ دروست کرد ؛ پهکیکیان چهند بهیتیک و ناو و سالی له دایک بقون و مردنی حاجتی بهم جۆره لهسهه ههلهکندراون^(۴) :

« حاجی » به شیعرهکانی وهك کاوه

رۆزی دیتن درهفشی ههلهداوه

حاجتی قادری کۆی

۱۳۱۴

۱۸۹۷

۱۲۴۰

۱۸۲۴

(۲) کۆتهله : پهیکر ، نمثال .

(۳) شایانی باسه ئهو وینهیهی کۆتهلهکی حاجتی لهسهه دارپزراوه بهرهههی خامهه رههههه و بیرتی تیزی هونهرمهههه بهناوبانگی کورد بهدیع باههههه .

(۴) بۆ دهستکاری شپوهی نۆسینهکی بلاوتی دهکهینهوه .

له وحه کی زیره وه شیان ئهم چند بهینهی حاجتی له سهر
هه لکه ندراون :

ئهم قسهی ئیسته عه بی لئی ده گرت
ئهو ده مهش دئی زه مانی بۆی ده مرئ
ئهم به سه و ئهو به ئهم ده لئی کاکه
سه یری قانونی حاجتی چند چاکه
ههر چلۆتی ئیشاره تی فرمۆ
وه ک که رامهت هه مۆی وه ها ئی ده رچۆ

روژی ۲۹ تهرینی دووه می سالی ۱۹۷۳ له ئاهه نگیکی
گه وره دا سه روژی کۆز مامۆستا ئیحسان شیرزاد له کۆیه په رده ی
له سه ر کۆته لئی حاجتی لادا و ئه ندای کارا مامۆستا مه سمۆد هه مه دیش
وتاریکی به زمانی عه ره بقی به م بۆنه یه وه خوینده وه که له ژماره
سینی کۆفاری کۆزدا بلاوی ده که ینه وه . دوا ی ئه وه ئه ندای یاریده ر و
سکرته یری گشته ی کۆز مامۆستا جه مال بابان وتاریکی له به ر پیشککش
کرد و به دریزی باسی به شدار بۆنی کۆزی له ئه رکی دروست کردنی
کۆته لئی حاجتی و ریکخه ستنی ئاهه نگه کدا کرد و به گه رمی سوپاسی
هه مۆ ئه و کس و لایه نانه ی کرد که له دروست کردنی کۆته له که و
پیشکهنانی ئاهه نگه کدا به شدارییان کردوه .

دوابه دوای ئه و ئه ندای یاریدهر مامۆستا هه یمن ئه م پارچه

شیمه نایابه ی خوینده وه :

داسکوتی خه بات

نه بلو پرزه ن ده توژینتی له بلو پر

نه شوژه ژن ورینگه ی دئی له بهر بیر

نه ناره ناری کیزی مه شکوژینه

نه سیزه سیزی شمه قاز و شه هینه

نه بوژه بوژی مانگی تازه زاوه

نه شلقه شلقی مه شکوی نیوه زاوه

نه فینه فینی شوانه و کازه یی مه ژ

نه بالۆره ی کچی چاومه ست و دلته ژ

نه ئۆحه ئۆحه کی گوانی باسک

نه بگره بهرده کی کابانی ناسک

نه کۆژوتی^(ه) حدوتی سوکه سواران

نه خره ژتی هه یاسه ی گوپی به گواران

(ه) کۆژون به خه یی ئه سپی قه له و ده لونه یی .

نه قازهی ستی و چریکهی باز و پهژکۆر^(٦)
نه دهنگی ئاسمانی و شادی شالۆر
نه گرمهی ههور و هازهی ریژه باران
نه سروهی با و شنهی سۆره چناران
کهوتی کۆتی نه قاسپهی ما نه سیتزه
به رهو گهرمپین فزیوه زهرده زیزه
له هیلانهی خزی و بۆرهنگه سیرۆ
ده لیبی خوشخوانی کورده، نیهتی تیرۆ^(٧)

* * *

گولاله و سوپسنه و خاو و که تیره
همو پرزه ن زه مان کردۆتی گیره
نه ماوه رهنگ و بۆی به بیوتی نواله
کرانه گزره میژورد و هه لاله
په زیوه سۆرگول و پتی خوسته سونبول
رزیوه نۆسه که و خاو بۆوه پیکول

(٦) پهژکۆر = شاهه ژۆ .

(٧) تیرۆ = زیبانیکی تیروهژ .

کرانه دهسته چیله لاسکه گۆگم
 خهزانه ، جوانتی ناویژی بلی هم
 کما و مهندۆك و ههلز و لۆ پهژیون
 له ترستی با له ناو چال و پهستیون
 له باخ و چر تهوتی دار و درهخته
 هه موی زهردن له ترستی ههیرشی شهخته
 چه من کالبۆته وه روخسارتی ئالتی
 له سهر گۆنه ی وه لاجۆ ده نکه خالتی
 « گۆل و حاجیله کاتی دهشتی هامۆن »
 به جارپکی به تالانی خهزان چۆن
 مه لای گونده چیا نه ک شییخی ورگن
 له سهریه میزه ریکی بۆر و چاکن
 که وای سه وزه ی له بهر دامالدراره
 سیواک و ته یله سانیشی نه ماوه
 چ بقی نازن (۱) هه وارگهی خوش و زه نوپر
 چ ناسازن چیا و لایال و هه لدر
 خهزانه ، بقی بهزه و ناخوش و توشه
 مژه و زوقه و کهزه سیسه و پرۆشه

له كویستانی نهماوه خبیر و خوشتی
ته بیعت هر بینا کفنیشی پوشتی
میتر کس ناگری داویننی کیوان
له جتی یان باری خهم نیشته له لیوان

* * *

بهلام بنوازه نهورژو شاره کی کو
« قوبه ی کشمیری دا به رشق وه کو گو »
نهوره پو له خوشتی و کامرانی
« بهاری شامه ، نیبای خزانته »
دور و دیواری شادتی لی ده باری
خزانته خوشه ویسته وه به هاری
قرینه و داوت و چویتی و سه مایه
کپ و کالته و زه ماوند و هرایه
ترتیبی پیکه نینه و چه پله ریزان
همو به شداری به زمن خاو و خیزان
همو چاویک گشه گشت کولمه سوره
کسره^(۸) لهو شاره بی نازاره دوره

(۸) کسره = خهم و خفت

دەبىنتى تىۋ ئەگەر چاۋپىك بىگىزى
 كىچى ۋەك دورا ، كۆزى جۈانتەر لە زىزى
 كە دەچنە داۋەتتى سەر مەست و دىخۇش
 فزىتى دراۋە پەچە و رۇبەند و سەرپۇش
 ھەلە ھەلكە وتوۋە بىۋ كىز و لاۋان
 نىبە ئەۋزۇكە باختى سىنە پاۋان
 چىلۇن ئەۋزۇ ئەبىتە رۇزى جىزىن ؟
 چىلۇن خەلكى كۆل و كۆيان ئەزىزۇن ؟
 لە لاي ئازادىخۋاز و كوردى دىلۇز
 بەزىزىتر بۇ ئەبى ئەۋزۇ لە ئەۋرۇز ؟
 كە پاش ئەۋ دەرد و داخ و كىفت و كۆبە
 دەبىنن كۆتەلى حاجى لە كۆبە
 دەبىنن كۆتەلى شاسۋارى كۆيتى
 كە رۇزىكى بە پۇيان لىرە رۇيتى
 چىلۇن بۇ سورمە^(۹) نابتى خاكى شارپىك ؟
 كە حاجى پىي لە سەر دانابتى جارپىك

* * *

(۹) سورمە = كىلتى چاۋ .

ټټه کټټل نیټه زه مزى نه بانټه
ټټه دهسکه وټتی چه ند ساله ی خه بانټه
ټټه روگه ی (۱۰) هه مو کوردی لکی پاکه
ټټه جیټکه ی نیازه ، پټیره ، چاکه
ټټی صاحب دلانی دل به سه یه
که ټټوژ ټټی ده نازی شاری کټوټه

* * *
سالو ټټی حاجتی ټټی روټی زه مانه
که ناوت فهټرتی گشت کوردتی زه مانه
هه مو ژبنت له ریټی کټا بهخت کرد
هه ټټا ریټکه ی خه بانټ ټټو تهخت کرد
که ایټکت دتی غه ریټی و ټټال و ټټوټرتی
نهټو ټټاتی له خزمهت خوټ ټټوټرتی
به گژ خوټ مانه و ټټی گانه دا چټوی
له گژ دیټوه زمه و دیټوانه راجټوی
نه ترسای و نه خه جټلای و نه له رزتی
چ مه شهټورتی ، چ روټورتی ، چ به رزتی

(۱) روگه = نیټه .

ھەمۇ شاگردى تۆن شىرتن كەلامان
 لە تۆ فېر بو خەبات قازى و مەلامان
 بە دەنگى تۆ خەوالق راپەزىتون
 لە تىستى تۆيە دوژمن داپەزىتون
 گەراي ئىفكارى تۆيە بالى كرتن
 كە وا رۆلەي گەت سەر بالى كرتن
 بە ئازايى ، بە زانايى ، بە وردى
 چەكت دا دەستى شوزشگىزى كوردى
 پەزى دىوانەكت گەنجە و خەزىنە
 وشەي شىرتى تۆ دوژمن تەزىنە
 ھەمۇ پەندى قسەي سوك و دزىوت
 ۋەكۆ بالى پەرتى پاكە جنىوت
 بە نرخە ، تازەيە ، بەرزە ، بە ھىزە
 ئىھوتى فەرموت لە بارەي پىھوتى دىزە
 « ئەگەر كوردىك قسەي بابى نەزائى
 موحەقق دايكى حىزە بابى زائى »
 كە شىعەرى تۆ بزاوتى ھەستى ھەستان
 ھەمۇ سەوداسەرتى سەربەستى ھەستان

له کوردستان گه لیک شوۆش به پا بقون
کوژی کوردتی به گژ بیگانه دا چوقن
له میژ ساله ده ژیزن ئارهق و خوین (ا)
به لام داخی گرانم هیسته له کوین ؟
ئهویتاش دهرده کورد ، نه کرا عیلاجتی
ئهویتاش کوردتی کوپله ماوه ، حاجتی (ا)
گه لی کوردت نه بق هیشتا نه جاتی
به خوینی لاره کان سقوره ولاتی
ئهویتاش دوزمنتی لاسار و به دفر
ده کوژی کوردی بی تاوان و لاشه
ئهویتاش هر ده مانکن تیره باران
ده نه خشین به خوین کولانی شاران
ئهویتاش کوژغهریب زورن وه کو تو
ئهویتاش بی نه سیب زورن وه کو تو
ئهویتاش بیکس و دوره وه تهن هن
ئهویتاش شاعیری پیر و ره بهن هن
ئهویتاش شیعی وردتی کوردتی ده دزن
زمانتی شاعیرانی باشتی ده بزن .

* * *

بـه لـام تـو دـلـنـيـابـه پـيرـي زانـا

بـناخـيـكي وـهـمـات بـو كـوردـي دانـا

ئـيـتر سـهـنـگـهـر بـهـتـال كـردن مـهـحـالـه

ئـيـتر كـورد و بـهـزـين خـهـون و خـهـيالـه

— هـيـمن —

يـنـكـهـي زـين

کۆز له کۆنگره‌ی یه‌کیه‌تی نووسه‌راندا

رۆژی ۱۰/۱/۱۹۷۴ کۆنگره‌ی چواره‌می (یه‌کیه‌تی نووسه‌رانی کورد) له به‌غدا به‌سترا و ژماره‌یه‌کی زۆر له ئه‌دیب و رۆشنبیری کورد به‌شدارییان ئێدا کرد و وتووێژ و گفتوگۆیه‌کی زۆریان له باره‌ی گه‌لیک رۆی باری ئه‌مزۆ و دواژۆزی ئه‌ده‌بی کورده‌وه کرد و له کۆتاییدا چهند ئه‌نجام و بۆیار و راسپاردنه‌یه‌کیان بلاوکرده‌وه که هیوادارین بینه هۆی په‌رسه‌ندن و گه‌شه‌کردنی ویژه‌ی گه‌لی کورد و پێشکه‌وتنی ژیانه‌ی رۆشنبیریان .

یه‌کیک له بۆیاره‌کانی کۆنگره ده‌لێ داوا له کۆزی زانیاری کورد بکری فهره‌نگیه‌کی گه‌وره‌ی کوردی به وشه و زاراوی هه‌مو شێوه‌کانی زمانی کوردیه‌وه داڤتی و یه‌کیه‌تی نووسه‌ران خۆشی ئه‌م بۆیاره‌ی به نامه‌یه‌کی تایبه‌تی به کۆز راگه‌یاندا .

شایانی باسه کۆز له رۆزی دامه‌زراندنیه‌وه بایه‌خیه‌کی زۆری به‌م مه‌سه‌له‌یه داوه و هه‌ر لهو کاته‌وه لیژنه‌یه‌کی تایبه‌تی به ناوی «لیژنه‌ی فهره‌نگ» هه‌وه دانا که چالاکانه خه‌ریکی جێبه‌جێ

كۆز له كۆنلرهى به كېنهى نۆسه راندا

كردنى ئو ئهركانه يه كه پىي سـ پېردراون . ههر كه دوكتور
عهبدووززه حمان مه عروف دواى تهواو كردنى خو پىندن
كه زايه وه نيشتمان له كۆز وهك پىپور له فرههنگ داناندا^(۱)
دامه زرينرا و ههـمـو ئهركى رىـكـخستنى فرههنگه كى له روى
زانستىيه وه پى سـ پېردرا و ههر مهرچىكىش بۆ ئو كاره پىويسته
به پىي توانا بۆى جى به جى كراوه و ده كرى . تا ئىستا زور بهى
ههره زورى ئو فرههنگه كوردىيانهى ههـن خراونه ته سهر كارتى
تا به تى و كه ره سه يه كى زورمان ههر بۆ ئهـم مه به سته كو كردۆته وه و
كه لكى كى زورىش له ژمارديهك كوردى زاتى باشى خه لكى ناوچهى
جياوازى كوردستان و مرده گرین و به نامـهـش په بوئىدان له گهـل
چهند شارده زايه كى دهره وه دا بۆ ئهـم مه به سته دامه زرانده وه^(۲) .

پى گومان دانانى فرههنگى كى كه و رهى كوردى ئهـهـ و نهـدى
كارى كى گرنگ و بايه خداره ئهـهـ و نهـدهـش زدهـت و پز تهـنگـوچه له مهـيه و
پىويستى به كارى ورد و پى و چانه ، ئهـهـ و نهـدى كۆزىش تا ئىستا
له م مهـيدانهـدا كردۆيه تى بناغه يه كى باش و پته وه بۆ جى به جى كردنى

(۱) نامهى دوكتورى د. عهبدووززه حمان مه عروف له بارهى مپزوى
فرههنگ دانانتي كوردىيه وه به .

(۲) ههـمـو ئهـم راـ ئهـهـهـمان له نامه يه كى تا به تىدا نارد بۆ به كېنهى
نۆسه ران كه پى گومان باهخ دانى به كارى وهك دانانى فرههنگى
به كـهـگـتۆى كوردى جىي تهـقـدـير و شانازىيه .

ئەو ئەركە گىرگە كە ھىوامانە چەند لە تۈوانادا بى ئەودەندە زۇ ۋەك
دىارىيەكى نوپى كۆز پىشكەش رۆشنىرى كورد و زانا و
رۆزھەلاتناسانى بەكىن .

كۆزى زانىارى كورد يەككىك بۆ لەو دەزگايانەى باك كرابون
بۇ بەشدارتى كردن لە كۆنگرەى چىوارەى يەكەتى نۆسەراند و
ئەندامانى كاراي مامۇستايان مەسعود مەمەد و كمال مەزھەر لە يەكەم
كۆبۆنەۋەيدا بەشدار بۆن و يەكەمىيان بە ناۋى كۆزەۋە ئەم وتارەى
پىشكەش كرد :

رۆشنىران ، ئەدىبان ، نۆسەران !

ھەرچەند كۆنگرەتان بە ناۋى يەكەتى نۆسەراندەۋەى ، بەلام
من بلىم و ئەلىم لە خۆۋە ديارە نوپىنەرى رۆشنىرى و ئەدەبى ھەم
كوردە .. كوردىك بىھوتى لەم ھەلۋەستەدا پىرۆزبايتان لى بكا
دەبى پىرۆزبايتى لە خۆى بكا و ئەم دەستەى دەستەكى تى بگوشى :
ھەر ئەم باۋەز بە خۆكردنەم وام لى دەكا لە بەرگى مېۋانەتى و
نەرتى بانك ھېشتەن دەرچم و لەم كورته كوتارەندا ، بى بەروا ۋەك
خاۋەن مال لە پەراۋىزى خۆش ئامەدى و موبارەك بادىسەۋە ھەنگاۋ
ھەلىم بۇ ناۋ ھەنگامەى كۆنگرەكە خۆى و بلىم بىين و عىنۋانى
كۆبۆنەۋەكەمان ، كە بە ناۋى نۆسەراندەۋەى ، ۋەك رۆپۇش بەسەر
ھەمق مەبەست و واتا و ئاۋانەكانى كۆنگرەدا دادەينەۋە عىنۋانەكە

له تەكياندا گەلئىك كورت دىئىتى و خۆى چۆك دەنۆيئىتى ، تەنانەت ئەگەر بايقى تى ھېنانەنەوھى تەوازو عىشى بىخەينەوھ سەر ھەر كورت دىئىتى و خۆ چۆك دەنۆيئىتى چۈنكە ناوەرۆكى كۆنگرەمى بەكەن بەر فراوانترە لە واتاى تاكە وشەي « نۆسەران » بە ھەمۆ ھېيائى ئاشكرا و نەپئىشەوھ : ئەم كۆنگرەمى سەرەزاي گرتنە باوھى نۆسەن و ئەدەب كە چراى بەرھەنگاوى پېش كەوتنە ، بارەش بە ئومىدئىكى گەورەى ترى كوردىشدا دەگرئى لە يەك بۆن و يەك چۆنى رۆلە ژبەرەكانى كە نەوتى چراكەيە . ئەگەر رۆشنبىرتى و ئەدەب و نۆسەننى يەك نەگرتۆ ماكى لە بەر يەك ھەلۆھشەنى مېللەت بئى ، لە نوقتەى بەرامبەردا ، رۆناكى بىرى گەش و ھېزى يەك بۆنى ئەدىبان و نۆسەرانى كورد لە ئېستا و دوارۆژدا بارستى پز شەرافەتى كۆنگرەمى ، خۆشتى و سۆز و پەرۆش و شانازى ئېمەش مۆسقىقاي ئاھەنگە ، ئارايشتى تابلۆيە ، گول و گولآلەى سروشتە ، نوقلى شادىيە ، شاباشى زەماوەندە . من ھەستى بە خۆنازىم پتر دەبئى كە خامەم وەك بولسول لە باغى ئەدەبى تازەى كورددا چەھچەھى بئى ، بە نەمامە نوپۆكانىدا ھەل بئى . ھۆش و گۆشم بە چەزى مېوھ نەوزەسەكانى فرازۆتر دەبئى ، پشت ئەستۆرتەر دەبم بە دىئىتى پەرژىئىكى مەحكەم لە دەست و خامەى پز تىن و تەوزم بە دەورى كىئىلگەى ئەدەب و زانستانەوھ .

شوائىكى وەك يەكەتى نۆسەرانم ھەبئى دلىيام بېچوھ ساواى بەرھەمى مېشك و دلى رۆشنبىرانمان لە رانى تىكزاي سامانى كورد

دانا بېشى ، ددان و چىنگالى دژندەى ناخەزى ناگاتتى ، كەلە بەرىش
نا كەويتە كۆزى سالانەى ھەتا ھەتايانەرە .. نەزۆكتى لە رۆشنىيرتى
كورددا دەبىتە گوتەيىكى ئەفسانە .

چەند خۆشە بە دوا شەھەزەنگى لە مېژۆ كۆنتى كالمۇيانەرە
خۆم لە نيوان چەندىن مۆمى بى ئۆمارى تريفەدارى نۆسەرانى كورد
دەبىنمەو . خۆشتىش ئەو بە لەم گۆبەندەى رۆنا كىيەدا رېم ھەيە
بە دل خەزى خۆم لە رۆشنەى ئەم كۆنگرە بىز ھىز و پىزەى
كوردايە تىيەو ھەيىكى رۆبەزۆى دەور و پىشتى خۆمان بىكەم و
چاويىكى جىهان بىن ھەلېم . دەمەوئى لەم ھەل كوت و ھەل ھەستە
كورتەمدا بەرەو رۆزگار يىكى تى بەزىوى رۆشنىيرانى كورد بىنازىم و
ھەل كىشىمەو ھەي سەرە تاكانى سالانى ۱۹۴۰ ... دىمەنى ئەوان سالانە
بە قەدەر ئىستا لەبەر جاومە ، جوجۆلى گەنجانى ئەوساى كورد
ھىندەى خەوتىكى دوتى شەز لەسەر پەردەى مېشىك دەلەرزىتەو .
خەرىكە بە سەرى بەنجان ھەست بە تارمايتى رۆشنىيرانى ئەو
رۆزگارەمان بىكەم تاك و توك و سىل كىرەو لە دەربۆنەى تارىكەو
تى دەكشىن بەرەو بەكەيك لە كۆبۆنەو ھەكەيات . ھەندىكىان ھەك
تاوانبار كە بىھوتى چاوى پۆلىس و چىفول لە خۆى ھەل زەلېنتى ، بە
ھەنگاوى زاھىر لە خۆزازتى سىبەرى گومان لە رۆشتىيات
دەزەو پىنەرە و بەسەر شەقامى زىرەكتى و ئازايتى خۇياندا دلېرانە بۇ
جىزوانى بىز ترس و لەرز دەزۆن ... ئەم قارەمانە بىچۆكە سىل كىرەوانە

كۆز لە كۆنگرەي يەكەنى نۆسەرانددا

كۆيا ئاھەنگىكى نەورۆز بەرپا دەكەن و يادى كورد و كوردستان
لە رەكى گيا و كۆلى بەھارىكى نۆژەندا دەزۆينىن ... بىلال بۆن لە
كۆلەكەي سەدەي بىستەمدا بانگى مافى كورديان لە سرۆدى « ئەي
رەقىب » ەو بۆ بەر گويچكەي نەبىست و نەسەلمىنى زۆر و ستەمى
گىنتى ھەل دەدا .

با لە چاو قوچىنىكىدا تل بەدەينەرە بەو دەيان سالى ميانى
ئەوسا و ئىستامان ولەم كۆنگرەي سەرەتاي ۹۷۴ دا ھەل چەقەنەو .
بە پىچەوانەي سەرەتاكاني ۹۴۰ ، كە ھاتىن بە ھەنگاوي لەرزۆك
و بە ھاو ترسى پۆليس و چغولدا نەھاتىن ؛ لە زېر سەيبەرى ياسا و
بە ناو شەقامى مافى بارەزى كراوي كورددا گوزەرمان ھىنا بۆ ئەم
كۆنگرەيە . ھەندىكى كۆبۆنەو ەشمان ئەرك و فەرمانە بەشى
زۆرتى وەك پشوى جەسانەو ە وايە .. گوتار بۆزى ئەم كۆنگرەيە
لە جياتى كۆت و بەندىخانەي ۱۹۱۰ رەنگە ئافەرىن و ھەل دانەو ەي
بۆ بۆ لە رۆژنامە و گوڤارانەو ە .

بەللى بۆ گرمان كە ئىمىزۆ و دوپىنمان بە يەكدى بگرىن ماو ەمان
بۆيۆ بەرەو پىشەو ە ، ماو ەيىكى كەمىش نا ، بەلام رەوا نىە شىرتى ئاھەنگ
و زەوقى زەماو ەند سويۆرتى و ئاللى عارەق و فرمىسك و خويىنى
قوربانىە كانمان لە بىر بباتەو ە ؛ تا من و تۆ گەيشتىنە حالىك كۆزىنى
بەكەن لە كۆبۆنەو ەيىكى كوردپەرورەندا بايتى ھەزار ھىندى مەرەكەبى
گوتار و رۆژنامە و نامىلكە و گوڤارى سەر بەم كۆنگرەيە خويىنى

رۆڵه‌ی کورد رزاهه ، هه‌زار هه‌نده‌ی زریق و زاقی ئهم ساته و
 هه‌مو سائیکمان شیوه‌ن و گه‌رتنی دایکی کورد ته‌زۆی به‌ دلماندا
 هه‌یناوه ... میلله‌تی کورد نرخی پێشکه‌کی به‌ زیاده‌وه‌ داوه له‌ بری
 مافی باوه‌ژ پستی کراوی ، له‌م گه‌وته‌یه‌شدا چ مه‌به‌سم
 جۆلانده‌وه‌ی ده‌ماری تۆله‌سانده‌وه‌ یه‌ چونکه‌ هه‌موه‌ان
 دل‌خۆشته‌ی زۆرمان به‌و ئومێده‌یه‌ که‌ ناشتی و هه‌یمتی
 له‌ هه‌رێمی کوردستان و سه‌رانسه‌ری عیراقددا دروشمیککی جاویدان و
 نه‌مر بۆ و گه‌لی کوردیش هه‌ر ئه‌و براهه‌ بۆی له‌ بیوان براگه‌لی
 نه‌ه‌وه‌کانی عیراق که‌ وه‌کو په‌نجه‌ی ده‌ستان تیکزایان خه‌ریکی
 به‌ره‌وپێش بردنی سۆۆی چه‌رخه‌کانی میژۆبن ، مه‌به‌سم ئه‌وه‌یه ،
 نه‌خپه‌ر فه‌رزه له‌ سه‌رم به‌ئیم : ئه‌و مافانه‌ی کورد له‌ رێی خه‌باتیککی
 پز ئه‌رک و نه‌فه‌س‌بزه‌وه‌ ده‌رده‌ستی کردۆن ، ده‌س که‌وتی ئه‌وتۆ تین
 زه‌رفیشیان ئه‌وه‌ یه‌ به‌ غه‌یری یه‌کیه‌تی ده‌س که‌ون وه‌ یا به‌پارێزرین .
 له‌ وه‌وه‌ چ کوردیک رێی یه‌ ، راستیه‌یه‌که‌ی هه‌ده‌دی یه‌ ، به‌
 دۆبه‌ره‌کی و ریز شلۆقاندن بیان شلۆقینتی . کوردیک حورمه‌تی خۆی
 بگه‌رتی ئه‌ینجا هی خه‌باتی میلله‌ته‌که‌ی و شه‌رمیک بکاته‌وه‌ له‌ عه‌ره‌ق و
 فرمییک و خویین ، خۆی ده‌توینیته‌وه‌ به‌ر له‌وه‌ بیری بزوا بۆ بۆنه
 له‌مپه‌ر له‌ به‌ر بۆی و هه‌نگاره‌ی میلله‌ته‌که‌ی . لێره‌دا قسه‌ له‌ گه‌ل هه‌مو
 کوردیکه‌ و به‌رامبه‌ر هه‌مو مه‌یدانییکه‌ ؛ که‌ بمانه‌وی بچینه‌وه‌ ناو
 جغزی عینوانی کۆنگره‌ و رۆی قسه‌ له‌ نووسه‌رانی کورد بکه‌ین

كۆز له كۆنگرەي يەكپەننى نۆسەرانددا

بە پىر ئەوان و خۇمانىش دېنمەوۋە كە ھەمقومان لە ژىر دروشى
يەكجار پىرۆزى « يەكپەتى » دا كۆبۆينەتەوۋە ، لە ھەمقو بەرژەودند و
سۆدىكى ماپەتتى و گوزارەتتى وازبېين خۇ دەتتى لەگەل ئەو دروشمەدا
گونجاو يتى . من لە جىياتى كۆزى زانىارى كورد دەستى يەكپەتتى و
براپەتتى و ھارىكارى بۇ ھەمقو رىك خراوېكى كورد درېژ دەكم
بەلېنىش دەدەم لەو رەوشتەي واز نەھىنتى كە لە پاداشى ھەر تىر و
توانجېكى رەوا و نازەوا تېسى بگىرتى ، يەك دەستەگولى سۆز و
خۇشويستىن پېش كەش بكا بەو پەزى خۇ لە پىر كوردنەوۋە چونكە لەو
باوژەداين :

سەرەتاي ئىش ھەمقو يەك بۆنە ئەوئىش ناپى ھەتا
ھەر برىنتى كە لە دلدا ھەيە سازېزى نەكى

بىنكەي ژىن

له باره ی لیسته ی یه که می (زاراوی کارگیزی) په ووه

پتر له صهد لاپه زه ی ژماره یه کی گوډفاری کۆز بۆ لیسته ی
یه که می (زاراوی کارگیزی) تهرخان کراوه و ده ورو بهری ههزار و
پینج صهد زاراوی تیدا بلا و کراوه ته وه^(۱) که به ره می که لیک
که بۆ بونه وه ی نه نجومه نی کۆزن هه ره له ویشدا وتومه نه :

« زۆر به گه رمی داوا له مامۆستا کورده دلسۆزه کان ده که ی
به وردتی سه رنجیان بده نۆ و لیبیان بکۆلنه وه و بیری خۆیا نمان له
ماوه ی شه ش مانگدا پتی را بگه یین بۆ نه وه ی نه نجومه نی کۆز
بتوانیت به شیوه یه کی باشتر دوا بزیا ری خۆی له باره یانه وه بدات .
ههروه ها « هیچ دۆریش نییه که لیک زاراو هه بن ئیمه هه ستان پتی
نه کردین و له هه ندیک له م زاراوه پشینیا ر کراوانه باشتر بن ، له بهر
نه وه تکا له هه مو برایه کی کورده ی خوینده وه ار ده که ین ، به تایبه تی
نه و مامۆستایانه ی له ناوجه رگه ی لادیکاندا کار ده کف ، ده ستی

(۱) بزوانه : د گوډفاری کۆزی زانیاری کورده ، بهرگی به کم ، بهشی

له باره ی لېسنى به كمى (زاراوى كارگيزى) په وه

يارمه تېان بۇ دريژ بكن و هر پيشنيار يكيان هه به به زوترين كات
پيشكه شماني بكن « (۲) .

هم داوا گهرمى كۆز و زاراوه كاني دهنگيكي باشيان له ناو
شارهزا و خوينده واراني كوردا دايه وه و خامه ي زوريانيان بزواند و
به رهه ي بايه خدارتي هممه ش بريتي بو له كه ليك وتاري به كه لك كه له
روژنامه كاندا بلاوكرانه ره « (۳) جگه له و نامانه ي به كسه ر به كۆز
خوي گه يينران . ته نانت برايكي روژشنيقري دورولاني وهك كاك
نهوشيروان مسته فا له فينه وه و تاريكي دريژي له باره ي زاراوه كاني
كۆزه وه ناردبو بۇ روژنامه ي رازاوه ي « هاوكاري » و به م شيوه
جوانه داواكي كۆزي نرخانديبو :

« نهوي راست بيت من بهش به حالي خوم هم پرس به
خه لككي ... و ناوژلني دانه وه به به ده سپيشكه ريه كي مه زف و به
مژده ده ري پاشه روژيكي رون و يزكاري بوخت و به كه لك بو كۆزي
زانياري كورد له قه له م نه ده م « (۴) .

هم به ره و پيرچونه گهرمى روژشنيقري كورد مايه ي خوشتي و
جيبي شانازيه به تايبه تي چونكه كم و زور گومان له وه دا نيه كه

(۲) همان سه رچاوه ، ل ۲۲۲ - ۲۲۳ .

(۳) به تايبه تي له « هاوكاري » و « زين » و « برايته ي » دا .

(۴) « هاوكاري » ، ژماره (۱۷۷) ي روژتي ۲۷ ي نوموزتي ۱۹۷۳ .

له باره لیستی به کمی (زاراوی کارگیژی) بهوه!

ههستی خاویښ و دلسوژتی بڼی گهرد جو لښه و هاندهرتی بهرودوای
هه مو ټه و برا به ژیزانهن که یتیری خوږیان له باره لیستی به کمی
زاراوی کارگیژی کوژه وه دهر بزیوه . ټه نجومه نی کوژیش هه ر له و
راده یه دا بایه خی بڼی دان و به پیسی پیویست که لکی لڼی وهر گرتن و بڼی
ټه م مه بهسته بهر له هه مو کارپک لیژنه یه کی تایبته تی له ژماره یه ک
ټه ندای کارا و یاریده ری خوژی دامه زرانده که به وردتی له هه مو ټه و
پیشنیار و رایانه کوژییوه که له و وتار و نامانه دا تو مار کرابون ،
ټه ویش پوخته ی کاره کانی خوژی له راپورتیکدا پیشکاش به ټه نجومه نی
کوژ کرد .

بڼی گومان مه رج نییه هه مو یا زوربه ی ټه و پیشنیارانهی له
باره لیستی به کمی (زاراوی کارگیژی) به وه پیشکاش کراون
راست بن یان خاوه نه کانیان له بیروژایاندا له گه ل یه کتر گونجا بن .
هه ر بڼی به لگش وا لیړه دا چه ند نمونه یه کی کم ده خینه بهر چاو :

یه کیله له و برا به ژیزانه ی به نامه بیروژای خوژی بڼی راگه یاندوین
ره خنه ی لڼی گرتوین - راستیکه ی که میکیش به توندتی - که بڼی چی
ټیمه وشه ی « وهزیر و وهزارت » ی عه ره بیمان وهر گرتووه
و « شالیارتی » په تی خو مانمان فزی داوه ! . هه رچه نده زوربه ی
روشنبیری کورد ده زانن که ی و بڼی چی و چون وشه ی « شالیار »
هانه کایه وه ، ده لڼی : « وهزیر » و « وهزارت » عه ره بتی نین ،
عه ره ب خوژیشی دانی به مه دا ناوه و ده لڼی له رپڼگه ی زمانه ی فارسیپه وه

تیکه لی زمانی عہرہ بتی بووہ ، جگہ لہوہ وشہی و ہزیر لہ ہہمق
قوژبئیکی کوردستان و شیوہکانی کوردیدا بار و بلاو و بہکار ہینراوہ .
بہرامبہر بہ « محیط ہندسی » کہ کوز (پہراویز) ی بو داناوہ ،
دو پیشنیارمان بو ہاتووہ : (چپوہ) و (شیانہ) کہ بہ لای
نہنجومہ نہوہ ہیچ کامیکیان بو « محیط ہندسی » دەست نادن ؛
بہ وینہ (چپو) خوی مانای (دار) و بہو جوڑہ (چوارچپوہ)
چواردارہ دہگریتہوہ ؛ بو (پہراویز) یس ہیچ مہرج نییہ تہنہا
دامین بگریتہوہ . بہرامبہر بہ « مستوی » ش دو پیشنیارمان بو
ہاتووہ : (ریک) و (ریزہ) ، بہلام بہ لای نہنجومہ نہوہ (ریکار)
باشتر و گونجاوترہ ، بہ وینہ ناتوانین بلین (ریکی یان ریزہی زبان) ،
بہلام (ریکاری زبان) بز بہ پیستی « مستوی المعیشہ » یہ ، جگہ لہوہی
وہک زاراویکی « ہندسی » ش دەست نەدا .

سئی نمونہی تر : بو « مستعیر » کہ کوز (خوازہر) ی بو
داناوہ (خوازہ لۆک) مان بو ہاتووہ ، بہلام بہ لای نہنجومہ نہوہ
(خوازہر) کہ بہ رونی نہو کہسہ دہگریتہوہ شتیک (بخوازی) لہ
(خوازہ لۆک) باشترہ کہ بہ سوکایہ تی بہو کہسہ دہگوتری بی ویزہ
شت دہخوازی ، وہک نہوہی دہلین (نافرہ تیککی خوازہ لۆک) . بو
« موقف السیارات » یس کہ کوز (مۆلگہ) ی بو داناوہ (ہہویز) مان
بو پیشنیار کراوہ ، بہلام بہ لای نہنجومہ نہوہ زاراوہ کی خوی
لہو مہ بہستہ نزیکترہ چونکہ (ہہویز) بہو شوینہ دہگوتری کہ بہ

شهو مهزی تتی ده کرپی ، بهلام (مۆلگه) جیگهی وهستانی ولاغه .
بۆ «مراقبه» ش (زیروهواتی) مان بۆ هاتوووه ههرچهنده (زیروهوان)
تهنها به مانای ههرهسی گۆز و گۆزستان دیت .

ژمارهیهك مامۆستای بهزیز له نامه کانیاندا ده لێن نابتی فه رههنگی
مامۆستایانی وهك توفیق وهههیی و خال و مهردوخ و کوردوویف و
ئهوانی تر بکریینه «داردهست» و بهلگه بۆ دانانی زاراو . بۆ
روون کردنهوهی ئه مه ناچارین به چهند دیزیککی کم ریسهازی کۆز
له ههلبژاردن و داتاشینی زاراودا بجهینه بهر چاو (5) :

بهر له ههموو کاریک ئهو زاراوه عه ره بیسهانی (6) به پتیویست
دهزارین کۆده کرینهوه و به ریز دهخرینه بهرددی ئهنجومهن که
ئهندامانی زۆر به وردتی یهك له دوا یهك لیبیان دهکۆلنهوه ، واش
بووه سهعاتیک وتووویژ و گفتوگۆ له سه ره وشه یهك کاری به ئهنجام
نهگه یاندوووه . بۆ ههر وشه و زاراویک ئهندامانی ئهنجومهن
بیر له ره دهکهنهوه ئاخۆ له شیوه جیاوازه کانتی زمانتی کوردیتدا ، یا
له ناوچه کهلا و دۆره کانی کوردستاندا یا له ناو هۆز و تی ره
کورده کاندا چتی به کار دههینن ، له بهیت و بهندتی باودا ، له پهندی

(5) ههر له م باره بهوه چهند شتی کاز له ژماره یهکی گۆفاری کۆزدا
بلاو کردۆنهوه (بزوانه ل 194 - 223 ی ئهو ژماره به) .

(6) چونکه خوینده واری کوردی عیراق عه ره بهتی له ههموو زمانیککی تر باشتر
دهزانن .

پیشنیاندا ، له وتهی شاعیراندا چیان ههف دهست بدن و دواي
ئهوهی بیری ئهئامان له بارهی وشه یا زاراوی-کهوه رۆن ده بیینهوه
سهیری ئهوه فهرههنگانهش دهکین که خاوه نه بهژیزهکانیان جیی
بژوان و کارهکانیان بهرهمی زاتین و پشکنین و شهونخوتین ، جا
ئهگهر بیری ئهوانیش وهک بزیارهکی ئهنجومهن بو دهیکینه بهلگه و
یاریدهری قسهمان .

ئهنجومهنی کۆژ به وردتی له چهئد کۆبۆنهوهیهکیدا له راپۆرتی
لیژنهکه کۆلیبیهوه و ئهوه ئالوگۆژانهی به پێویستی زاتین له بهشی
بهکمی زاراوه بلاقراوهکانی کۆژدا کردنی و وا لهم لیستهیهی
خوارهوهدا بلاویان دهکینهوه . بهم بۆنهیهشهوه زۆر به گهرمی و پز
به دل سوپاسی ئهوه برا بهژیزانه⁽⁷⁾ ئهکین که داسۆزانه له زاراوهکانی
کۆژ کۆلیبۆنهوه و هیوامانه له مهودواش هاریکاریمان له گهڵ بکن
تاوهکتو له توانا و بهرهمیان بۆ بهرتی نهیین .

(7) ئهم برایانه له رینگهی وتار و نامهوه بیری خۆیان له بارهی زاراوهکانی
کۆژهوه دهبرێتو : سهلاح سهعدوللا ، حامیدفهرههج ، تاهیر صادق ،
نهوشیروان مستهفا ، محمهد مهولود (مهه) ، شیخ ماری قهرمدافتی ،
عهمید ئهحمهد حهسهن ، بهدرخان سهههندی ، عهزیز گهردی ، محمهد
ئهمین عوسمان ، جهمال عهبدول ، جهلال مهجود عهاتی ، جهمال محمهد ،
غفور رحیم ، محمهد کریم شهریف ، ئهنازیار جهلال مهدهحت
خۆشناو و چهئد برابهکی بهژیزی تر .

زاراوی غره‌بی	ده‌بیته :	تیبینی
إبداع	جوانسکاری	بهو جوړه له گه‌ل ده‌ستوری زمانی کوردیدا ده‌گونجی نه‌گینا (به‌کیتی) ده‌بی له (به‌کی) به‌وه وهر‌گیرایی .
إتحاد	به‌کیتی	له ناو کرمانجدا بهو جوړه باوه ؟ له سو‌راتیدا ده‌گونزی : ئاوردو ؟ ئاوردو له (سونه‌مینی) سو‌کتره .
إحراقیه	ئاردو	واته بو هینانی به‌کیک ؟ (تاماده‌کردن) بو « نه‌پته » و « تحضیر » به‌کار به‌ینزی .
إحضار	هینان	(ره‌وشت) مانای « سلوک » و « سیره » ده‌به‌خشی .
أخلاق	ئاکار	(پاشه‌کووت) « المبلغ » یا « المقدار المدخر » ده‌گرپته‌وه .
إدخار (عملية الادخار)	پاشه‌کووتی	
إذاعة	ئیدستگه	کرمانجیبه ، له سو‌راتیدا (بلاو) .
- إذاعة (الخبر أو النشرة)	به‌لاف	
إرتفاع	به‌رزتی ، به‌ژن	راسته (به‌ژن) مانای (قعد) هو (به‌رزتی) « إرتفاع » ، به‌لام جاری واش هه‌به‌به‌که‌میان بو هه‌مان مه‌به‌ست به‌کار ده‌به‌ینزی ، وه‌ک (به‌ژنتی شاخ) ؛ (به‌رزتی) وه‌ک زاراو‌پکی نه‌ندازیارتی چینگه‌ی « علو » واته =

« Altitude » و (بەژن) بېش
جېنگەي « Height » دەگرېتەو .

« Exception » . دەلېن : بو
له هاوژېنگانې خوّمم هەلداوېرى ؟
مەردوخ (هەلهاوردن) ي بەكار
مېتاو . (بژوانە : « فرھنك
مردوخ » ، جلد - ۱ - ، ل ۵۳) ؛
(جگە له) بو « باستثناء » بەكار
بېتېرى ؟ بو « إستثناء من القاعدة »
دەنوانېن بېلېن : له دەستور
هەلئاوېردن .

هەلاواردن
إستثناء (عملية
الاستثناء)

له دەستور هەلئاوېردن
بژوانە : « إستثناء - عملية
الاستثناء - » .

إستثناء من القاعدة

خوازینەو

إستعاره

تەنھا له رستە و شوپى پېوېستدا
(دا) و (لھ) ي بخرېنە سەر ،
وانە بکریتە (لھ بژین) و
(داهېزین) .

بژین

إستقطاع

إستهلاك (إستهلاك
الشخص الشيء)

إستهلاك (أيلولة
الشيء الى الاستهلاك)

إسطوانة

لؤلؤ

لە رۆی ئەنداز یارییەوه (لؤلؤ) لە
(کۆلەمە) زبانی دەگوێنێ ؟
مەرج نییە (لؤلؤ) هەموو
کات بۆشی تێدا بێ - بە ئەسپیندار
دەگوێنێ : ئەو دارە لؤلؤ بە ... ؟
بۆ « انبوب » بێش دەتوانین
(بۆزی) بە کار بهێنین .

الاضطارة الشخصية
إطفائية

دۆسیەمی کەستی .
ئاگر مریێتی

لە کرمانجیدا دەڵێن : ئاگر
وه مریێنه .

- إطفائی

ئاگر مریێن

اعلام الزوجية

ماره نامه

لە (بەلگەمی خێزانی) سوکترو
بە مانا تره .

إقرار (إعتراف)
البان

دان پیدانان
ریچال

لە بادینان بە هەموو بەرھەمەکانی
شیر دەگوێنێ .

انبوب

بۆزی

إتراض

قز تی کۆتن

بدالة (تلفون)

بگۆز (تەلەفۆن)

تضامن

هاوئەرکتی

- متضامن

هاوئەرك

تمشية (معاملة)

رايیکرن

جدارة

شياوتى

ماموستايان ئۇيغۇق ومەھىي و
ئەدمۇنس ھەمان وشەيان بەكار
ھىناوہ (T.Wahby, . P.139).

- جدير

شياو

جلا (بالقطع)

سەرپاك

« Lumpsum » ؟ دەتوانىن
بلىنن : سەرپاكى كارەكە درايسە
فلانە قونته راتىچى...

حفار (للشخص)

ھەلەكەن

- حفارة (للاله)

كۆلینك

حفلة (غنائية او

ئاھەگك

موسيقية أورا قصة)

ماموستايان ئۇيغۇق ومەھىي و ئەدمۇنس
بۇ ھەمان مەبەت بەكاريان ھىناوہ
(T. Wahdy, ... P. 2) .

- حفلة (Party) بەزم

- حفلة تآبين پىرسە

مانا كى فراوان كراوہ ، (پىرسە)
لە ئەسلدا بۇ تەغزى بەكار
دەمىنرى ؟ دەتوانىن بلىنن :
پىرسە چلەي فلانە كەس ...
واتە خىنگى بەزم .

- قاعة الاحتفالات بەزمگە

دائرة مكافحة

فەرمانگى قزى

الحشرات

دائرة (هندسية)

جەز

داية (لالشجار)

نەمام

بىروانە : « شتل » .

دفتر النفوس

سەرنامە

واتە (خۆزە) كە لاپىرى .

دەققە	دەققە	دەققە	دەققە
دولة	دەولەت	دەولەت	دەولەت
الرياضة البدنية	وەرزىش	وەرزىش	وەرزىش
سائق	هاژۆ	هاژۆ	هاژۆ
سايلو	سايلا	سايلا	سايلا
سجين	بەندى	بەندى	بەندى
سداد	دەمەوانە	دەمەوانە	دەمەوانە
سريع	خيرا	خيرا	خيرا
السلامة الشخصية	گيا نپاريزتى	گيا نپاريزتى	گيا نپاريزتى
سماعي	ژنەوتە	ژنەوتە	ژنەوتە
شاعر	شاعير	شاعير	شاعير
هتل	شەتل	شەتل	شەتل

هەمۆ کوردۆك دەیزانى و لە
(كېشومەر) زۆر باوترە .
وانە وشەى (نەن) مەكى لا بېرى .
لە زۆر ناوچە دەلێن : ولاخەكە
بەزۆ ؛ لە موكریان دەلێن :
هتەتر هازۆبە ؛ (هاژۆ) لە
كرمانجیدا باوە .

(سايلا) وشەىكى ئیسپانییە و
زوربەى زمانى تر لە وەووە
وەریانگرتوووە .

« Topcover » ؛ (پشك) بىش
بۆ « مسداد » « Plug » بەكار
بەهێنرى .

لە كەرمیان باوە ؛ (ژنەوتە) ش
هەبە .

(هۆنەر) بىش بەكرى بە « ناظم » .

بۆوانە : « دایبە » .

صلصال قۇرۇقچەۋرە مەبەست لەۋ قۇرۇمبە كەكە
« سىرامبىك » ى لىڭى دروست
دەكرى .

قرار بىزار
قطيع گازان
ماشية ولسات

لە خوشتاۋەنى و بالەكايەنى لە
ناۋ بىباس و زۇر شوپىنى تىردا بەكار
دەھىتىنى ؛ (ولسات) لە
(گازان) زۇرتىرە و ئەمىيان
بەشىكە لەۋيان ؛ (گازان)
دەتوانىنى بۇ « قطيع الماشية »
بەكار بەيتىنى .

متقاعد دانىشتە
قياس لەسەر : لىڭى كوتە ،
بەككوتە ...

مجسم بارىدار
(بارىت) بۇ « حجم » دائىراۋە ؛
بۇ ئاسان كىردن لە (بارىتدار) ەۋە
كراۋە بە بارىدار .

محل الاستعارة خواسگە
(مكان الاستعارة)

مخصصات سەرمىزە
(من) بىۋ « اجرة » بەكار
دەھىتىنى .

مراسل پاكار
مستعجل بلەز
(لەز) لە ناۋ كىرمانجىدا بارە ؛
ماۋستايان تۇقىتى ۋەھىي و
ئەدەۋىس بۇ ھەمان مەبەست =

دهرکشاو	مستل
روپیوان	مسح (عملية للمسح)
پشک	مسداد
خوازراو	معار
توان	مقدرة

« Plug »

وانه وهك « مستعار » ی لئی
بکری .
چونکه (توانایی) له (توانا) وه
وهرگیراوه و بهو جیوره
« الفادریه » دهگرپنهوه ؛ دهلین :
تین و توانی ههیه . .

نیشته جئی	مقیم
پ-ژیشکی	- طبیب مقیم
نیشته جئی	
ئه-سدازیاری	- مهندس مقیم
نیشته جئی	
به-به ره کاتی	مكافحة (الامية ، الاستعمار ...)

چونکه (قزان) تهنا بو زیندو
به کار دهفینرئی ، دهگونرئی :
قزانیان خسه بهرازی تهو ناوه...
دهتوانین بو (دائرة مكافحة
الحشرات) بلین : فدرمانگهی
قزنی که زنده .

زور باوه .	زه زه بټين	مکبره (عدسة)
له ههولير (هورد) و له ناو	ريکخهر	منظم
کرمانجدا (هور) به کار دههينزئى .	هور دټين	میکروسکوب
	هونهر	ناظم
	ورده خهرج	شرية
(گاز) يش به کار دههينزئى ،	گاس	نداء
به لائم به مانای « عش » يش دئى ؟		
(گاس) له دهشنى ههولير باوه .		
له لادئى ده لټين ؛ بريندار به و	داره به ست	نقاله (المرضى)
داره به ستیان بو کرد ...	دهسته به ره	نقاله (يدوية) — للحاجيات

بنکەى زین

لیستی دووہمی زاراوہ کانی کوز

ٲہ نجومہنی کوز خوی بہ بہختیار دہزانی لیستہی دووہمی زاراوہ کانی بخاتہ بہر چاوی خوینہر و شارہزایانی بہزیز کہ ہیوامانہ ہر وہک لیستہی یہکمی سہرنجیان بدہتی و لییان بکولنہوہ و بیری خویانمان لہ ماوہی شہش مانگدا پی رابگہ پینن . تہجروبہی لیستہی یہکمی زاراوہ کانی کوز بہ رونی سرخ و ٲہنجامی ہاریکارتی کوز و شارہزا و زانایانی دہرخت و ہیوامانہ بتوانین جار لہ دواہ جار لہ مہیدانہدا ہہنگاوی باشتر بہرہو پیس بنین .

لیستہی یہکمی زاراوہ کانی کوزمان ناو نابو (زارای کارگیزی) ہہرچہندہ لہ راستیدا ہہمو زاراوہ کانی کارگیزی نہتون و زارای تری ہہمہ بابہتی تیدا بو کہ ٲہنجومہن بلاوکردنہوہیانی بہ پیویست زانی . زاراوہ کانی ٲہم لیستہی شمان ہہمہجور و بابہتہ بویہکا ٲیتر لیستہکان بہ پیسی ژمارہ ، نیک ناوہرؤک ، بلاودہ کینہوہ . ہیوامانہ لہ دوازژدا بتوانین بہ پیسی باسیس ریزیان بکین و بہ جیا دوبارہ بلاویان بکینہوہ .

زاراوہ کانی ٲہم لیستہیہ ، ہہر وہک لیستہی یہکمی ، ٲہنجامی

لیدوان و لیکۆلینه‌وه‌یه‌کی زۆری ئەنجومەنی کۆژن که بەشی زۆری کۆبۆنە‌وه‌کانی بۆ تەرخان کردۆن و ریبازتی کاریشتی لەم مەیدانەدا هەر ریبازە‌که‌ی ئەوسایەتی^(۱) لەگەڵ چەند تەجرووبە‌یه‌کی نوێدا که ئەنجامی کاری کۆژ خۆی و پێشنیار و تێبینتی ژمارە‌یه‌ک لە دۆستانین ، بۆ‌یه‌ک‌ه‌ پێشە‌کتی لیستە‌ی زاراوه‌کانی ئەم جارە‌ماندا تەنها چەند تێبینتی و روون کردنە‌وه‌یه‌کی پێویست دەخە‌ینه‌ بەر چاو .

ئەنجومەنی کۆژ لە کۆبۆنە‌وه‌کانی خولی سێهە‌میدا بایە‌خێکی زۆری بە‌و زاراوانە‌دا که لە کتێبی فێرگە‌کاندا بە‌کار هێنراوت و بە‌شی زۆریان لە گۆفاری « پەرورده و زانست » دا بڵاو‌کرانە‌تە‌وه^(۲) . ئەنجومەن بێ‌باری داوه بە‌شێکی زۆر لە کۆبۆنە‌وه‌کانی خولی چواره‌میشی هەر بۆ ئەم کاره‌ گرنگه‌ تەرخان بکا^(۳) که پێی گومان

(۱) بزوانه : « گۆفاری کۆژی زانیاری کورد » ، بەرگی یە‌کم ، بە‌شی یە‌کم ، ۱۹۷۳ ، ل ۴۲۹ - ۴۴۳ ؛ هەر‌وه‌ها بزوانه ل ۸۸۰ - ۸۸۵ ی ئەم ژمارە‌یه‌ی گۆفاری کۆژ .

(۲) هە‌موو ژماره‌ چواری سالی دۆی گۆفاری « پەرورده و زانست » (هاوینتی ۱۹۷۲) بۆ ئەو زاراوانه‌ تەرخان کراوه . شایانی باسه (بە‌زبۆه‌به‌رینی گشتی خۆ‌یندنی کوردی) بە‌ نامە‌ی تاییه‌تی داوای لە کۆژ کردبوو سە‌یری ئەو زاراوانه‌ بکاته‌وه و دوا‌بێ‌باری خۆی لە باره‌یانە‌وه‌ بدا .

(۳) هێوادارین فربا بکه‌وین لە ژماره‌ سێی گۆفاری کۆژدا لیستە‌ی سێهە‌می زاراوه‌کان بڵاوبکە‌پنه‌وه .

له ههد بهدهر بابهخی بو ژبانی روژشنبیر قبان ههیه .

نارهروژکی ئەم لیستهیه به شیوهیهکی روژ تـ وان و دهسهلانی فراوانی زمانی کوردی لهم معیدانهدا نیشان دهدا و ئەمەش بێ گومان ههویانی گهوره و مهرجی پیویستی سهرکهوتنی ئەم کارهیه .

لیرهدا به پیویستی دهزانی سهرنج بو ئەوه رابکیشین که وا ههلبژاردنی وشه یا زاراوێک مانای پشتگوێ خستن یا مراندنی وشه و زاراو هارواتاکاتی نییه و کاریکی وا ههرو بو خوشی له دهسهلانی هیچ کس و لایهکدا نییه ، بهلام زمانی کوردیش - وهک ههمو زمانیکی تر - گهلیک وشه و زارابی لهو بابتهی تیدایه بویهکا هیچ نهی بو کتییی فێرکهکان دهبی وشه ئاسان و باو و لهبارهکیان بو ههلبژێردنی یا وشهیهکی ئەوتو که یارمهتی نزیککهوتنهوه و ئیکال بونی شیوهکانی زمانهکهمان بدا یا له دهسته خوشکهکی رهسهن و پهتی تر بی .

بو نمونه : دباره له ولاتیکی شاخارتی پز دارودرختی وهک کوردستاندا گهلیک وشه بهرامبهر « غابه » دروست دهبی ، وهک لێژ و جهنگل و دارستان و بێشه و هی تر که له قسه و کاری روژانهدا لهوانهیه ههمویان بهکار بهێنرین و پیویستیه بهکبهیهکیان له فهرههنگی فراوانی کوردیدا تۆمار بکریین ، بهلام وهک زاراو ئەنجومهن (لێژی) لهوانی تر لا پهسهندتره چونکه له ههمویان باوتره و له ناو کرمانجیش و سۆرانیشدا بهکار دههینرێ و له (جهنگل) پهتی تره

که له فارسیشدا ههیه . ههرودها بۆ « غابة اصطناعية » جگه له (چهام)
که ئهنجومهن پهسهندی کردوو (بيشه) ش بهکار دهه. پینرێ . بهلام
یه که میان تهنها له کوردیدا و دۆهه میان له فارسیشدا ههیه . یا
(خوسار) له ناو کرمانج و سۆراندا به مانای « صقیع » بهکار
دهه. پینرێ بهلام (زوقم) تهنها له ناو یه که میاندا ههیه بۆیه که به لای
ئهنجومهنی کۆژوه ههلبژاردنی (خوسار) وهک زاراو له جێ تره .

نمونهیهکی تر : بێ گومان ئهنجومهنی کۆژ ده بێ ههه له خۆزا
(چینه) ی وهک زاراو به لاوه له (دان) بهرامبهه « علف للدواجن »
پارسهنگتر نه بێ ، به لاکو به وردی بیری لهوه کردۆتهوه که یه که میان
دهق له هههتو بار و رۆیه که وه مه بهسته که زیاتر ده که پینرێ چونکه
(دان) ده بێ له « عطاء » وهه یان له (دان) وه هاتبێ که ئه ویش بۆ
خۆی « حبه و حبوب »^(٤) ده گرێتهوه ، که چی مه رج نییه « علف
الدواجن » له هههتو حالیکیدا « عطاء » ی تیدا بێ یان تهنها
« حبوب » بێ ، بۆیه که (چینه) که له (چینه وهه) وه هاتوووه
باشتره ، بهلام له فهرههنگی کوردیدا ده بێ بهرامبهه « علف الدواجن »
(چینه) ش و (دان) یش و ئه گهه هه بێ هه تریش به ریز دابنرێن .

ههه بهه و جۆرهه له دانانی (کهفر) دا بهرامبهه « صخر » دۆ
مه بهسته رهچاو کراوه ، یه که میان که وشهیهکی کرمانجییه و ههروهک
چهند جارێک وتومانه به لای ئهنجومهنی کۆژوهه تێ هه لکیش کردنی

(٤) چیشتی (دانوله) له وهه هاتوووه ، یا ده لپن : بێ دانوووه . .

سۆراتى به وشەى کرمانجى ، يا به پيچەوانەوه ، هەنگاویکی گەوره و مەرجیکی پێویستە بۆ دروستبوون و جێگیربوون و پلاوبۆنەوهى زمانى ئەدەبى یەكگرتومان ؛ دۆهەمیشیان ئەوهیه كه له رێگه‌ى ئەو جۆره كارەوه دەتوانین سامانى زمانەكەمان نیشان بدەین و بپارێزین چونكه كه (بەرد) مان بۆ «حجر» دانا دەتوانین (كهفر) بۆ «صخر» به‌كار بهێنین و كوردیش لهم مەیدانه‌دا دەسه‌لاتیكى فراوانى هەیه .

ئێره‌دا به جێگه‌ى خۆى دەزانین سەرنجى خوێنەرى به‌زێر رابكێشین بۆ :

• لهم لیستەیه‌دا ، هەرۆك لیستەى یه‌كەم ، هەندێك جار زاراویك له دۆ شوێندا دۆ باره‌ كراوته — جارێكیان له‌گه‌ڵ چاوكه‌كه‌یدا و جارەكه‌ى تریشیان خۆى به‌ ته‌نیا و مەبه‌ستان له‌مه ئاسان كردنى دۆزینه‌وه‌ى زاراوه‌كانه .

• هەندێك زاراوى لیستەى یه‌كەم ئەه‌جاره‌ش دۆ باره‌ كراونه‌ته‌وه چونكه له‌ چه‌ند رۆیه‌كه‌وه پێویستیان به‌ رۆن كردنه‌وه بوو .

• به‌ پێویستمان زانى هەله‌ى هەندێك زاراوى به‌كار هێنراو له‌ ژێر خانەى تیبینتى ئەم لیستەیه‌دا بێخه‌ینه به‌رچاو .

• مەبه‌ست له‌ (ل - ۱ -) لیستەى یه‌كەمى زاراوه‌كانى كۆژه كه له‌ ژماره‌ یه‌كی گۆفاری كۆژدا پلاو كراوته‌وه .

• زۆر جار ئەو بەیتانەى لە ژێر خانەى (تیبینتى) دا وەك بەلگە
هینراونەتەووە لە دیزیتىكدا جیگەیان نەبۆتەووە هەرچەندە بەو
جۆرەش رۆخسارى يەك بەیتى خۆيانیان نەدۆزاندوووە .

لە كۆتاييدا هیوامانە ئەم زاراوه پێشنیار كراوانە ماى
رەزامەنى خۆینەرى بەزێز بن و بتوانن جیگەى خۆیان
بگرن و بەو جۆرە كەلینىك پزىكەتەووە .

- لیسنی دوومی -

تیبینتى

زاراوى كوردى

زاراوى عەرەبى

- أ -

أبقار (چەفرى ، پاتال) لە هەندىك ناوچەى
بادىنان باوہ ؛ (پاتال) لە سۆران
باوہ ؛ دەلین : ئازال و پاتال ،
ئازال (یا ئازەل) بۆ حیوانى
بچوك و (پاتال) بۆ هتى بەرزە
بەكار دەهینرى .

لە بادىنان و لە سۆران بەكار
دەهینرى ؛ مامۆستا قەنانى كوردو
بۆ هەمان مەبەست بەكارى هیناوە
(Q. Kurdo ... , L. 659) .

سەت

إنجاه

إتفاقية ريك كهوتن

الأخذ بنظر الاعتبار ره چا و كردن

له چيروك و داستاني كوئندا زور
به كار هيتراوه .

خطبوط جاله

الأراضي المطرية ديم

الأرض التي لا تنبت قاقز

أرض جرداء روتنه

أرض سيحية بهراو

أرض صخرية ره قنه

أرض قابلة للانجراف شورهك

له (شوران) موه هاتسوه ؟
(شورهك) له زور ناوچه به كار
دهه پتري ، ده لپن : مهو خاكا
شوره كه ...

(شوره) ش هه (سوپرتي) به .

أرض مالحة شورهكات

إرواء (اسقاء) ئاودان ، داشتن

ازدحام ئاپوره

إزطاح جاز كردن

أس تين

بزوانه : « مترعج » .

« أس » له « Power » موه

وهر كبراهه ؟ به رامبهه « أس »

(بنسج) دتي ، به لام له بهه

موهي « أس » له سهروهه دههتي و

(بنسج) نيشانهي خواره موهه وهك

==زاراویکی زانستی دهست نادا؟

دهتوانین بلینین : سئی تین سئی .

چوار تین جهوت ...

بهرامبهر « Foundation » .

بزوانه (ل - ۱ -) .

دهلینین : چووہ بنج و بتاوانی

کاره که ... ؛ بزوانه « اس » .

اساس (البناء) بناغه

اساس (للقضية أو المسألة) بنج

استسلام ملدان

استقبال پیشوازی

استقلال سه ره خویتی بزوانه : « مستقل » .

استهلاك (اندثار) یوان بهرامبهر به « Deteriation »

(الشئ)

اسطورة نه فسانه

إسكان (بناء المساكن) خانه سازی

إسكان (العشائر) نیشه جئی کردن

إشتراكیة سوشیالیزم

أشعة تیشک

إصطناعي دهستکرد

أصل دهلینین : به بسن و بنه چه بددا

چووہ خواری ...

بنه چه

أطراف (طرف) لا

إعصار

تۆف

زۆر كوۆن و باوه ، ده‌ئین :
 رۆژیکی تۆفه ... ؟ مامۆستا یان
 تۆفبیک و هه‌ی و ئه‌دمۆنس و
 مه‌ردۆخ و کوردزیبف بو هه‌مان
 مه‌به‌ست ! به‌کاربان هه‌یناوه
 T. Wahby ... , P. 149 ;
 Q. Kurdo ... , L. 765 ;
 مه‌ردۆخ ، به‌رگی - ۱ - ل ۴۵۹)
 دۆر نییه « طوفان » له‌وه‌وه
 وه‌رگه‌رابه‌ی .

اغذية محفوظة

خۆراکی پاراسته

له‌سه‌ر وه‌زنی : خواسته ، ده‌ئین
 نه‌و شته خواسته‌ی منه .

إلتواء

په‌رج

إمتداد

دریژه

به‌رامبه‌ر « Orographic » .

الأمطار التضاريسية (الارتفاعية)
 بارانی هه‌له‌تان

إنتاج

به‌ره‌م

وه‌ك « Product » .

إنتاج (عملية الإنتاج)

به‌ره‌م هه‌ینان

وانه : To Produce .

إنجراف

رادران

به‌زوانیه : « جسر » و
 « منجراف » .

إنجراف التربة (بالماء) داشۆران

به‌زوانه : « مېزل » .

إنجھاد

به‌ستن

إنحصار

پاوان

له‌ زۆر شوپن باوه ؛ دۆر نییه له
 (پاومند) هه‌وه هه‌نیی ؛ (پاوان)
 به‌و زه‌وی یا باخ یا نه‌و جێگه‌یه
 ده‌گوتری که بو ته‌نها که سێك نه‌رخانه .

پاوانی تون	- انحصار التبغ
کارگیزی پاوانی	- دائرة انحصار
تون	التبغ
گوز	اندفاع
دۆزههتی	أهل النار
کرمانج له بریتی (دۆزهخ)	
دهلین : دۆزهه - خانسی	
(دۆزهه) ی به کار هیئاوه .	

- ب -

چاله نهوت	بئر النفط
زهق	بارز
تۆزینه وه	بحث (تحقیق)
تۆزهه	- باحث
تۆزهه ری زانستی	- باحث علمی
تۆزینه وه ی و یژهه تی	- البحث الادبی
تۆزینه وه ی زانستی	- البحث العلمي
بۆرانه : « محبط » .	بحر
(گۆل) له ناو سووران و کرمانجدا	بحیره
به کار ده هیترتی ؛ حاجتی قادری کویتی	
له شبری خۆیدا به کاری هیئاوه ؛	
دهلین : گۆل ورمی یا گۆلی =	

== وان؛ گه لیک وشعی نر ههیه؛
 (ده ریچه) بچوک کراومی
 (ده ریا) به ؛ بزوانه « بحر » .

کورد « پرو » ی نییه ؛ له زمانه
 ئه ورو پایشکانیشدا هه مان وشه
 به کار دههیتن ، ئینگلیز ده لئین :
 . « Bedwin »

به دو

بدو

دانۆکه

بذر القطن

له بادپنان ده لئین : ده لاف که
 دۆر نییه هه ر (زه لکاو) بهی .

زه ل

بردی

بلاچه

برق

بزوانه : « مپزل » .

ده لاندن

بزل

باخه وان

بستانی

بیکارتی

بطالة

وانه : بهی گومان ؛ له زۆر
 ناوچه (سو) به مانای (گومان)
 دهی .

بهی سو

بلاشك

به نا

بناء

بنکەهێ - ت - زین

دارمهیت

تابوت

داخورا ، دادمه خورئیی ...

داخوران

تآكل

بزوانه : « تاجر » و « تجارة »
 (ل - ا -) .

بازرگاتیی ئازاد

التجارة الحرة

التجارة المقيدة بازرگانی کیرو
بزوانه : « تاجر » و « تجارة »
(ل - ۱ -) .

تجربة تاقی کردنه وه
تجمع (مصدر) ئاپوره دان

له مسو کریان به کار دهه ییزی ؛
ده لاین : خه لکی ئاپوره یان داوه ،
ئاپوره ی خه لک هات ...

التجمع -
(الجماعة المتجمعة) ئاپوره

تجميل خه ملاندن
له ناو کرمانج و سوژاندا باوه ،
ده لاین : شه و میترگه له گولان
خه ملیوه ، گول و گولزار به سهر
به کدا خه ملیون .

تحديد دیار کردن

تدجين کهوی کردن

تراجع عن الخطأ
(ندم) به شیماتی

تزلزل خلیسکان
بزوانه : « لعبة التزلزل » و
« محل التزلزل » .

تسمم زه هرداوتی

له سهر وه زنی « دهرمانداوتی » که
له زور شوین به و که سه
ده گوتزی که « تسمم » ی کردووه ؛
بزوانه : « سم » و « مسموم » .

تسويق بازارکاری

(مشت پون) پو « کبل » به کار
 دههینری ، لیره دا ماناسکی
 فراوان کراوه ؛ ده توانین بلینین ؛
 مشت پووه ، مشت دههپی ...

مشت پون

تشبع

له زور ناوچه پو هه مان مه بهست
 به کار دههینری .

به ره نگاری

که ندوله ند

تصدی
 التضاريس الارضية

فیدا کاری

التضحيات

خوبهخت کردن

التضحية بالنفس

سهودا

تعامل

رو تاندن

تعریة

دهنن : زه و بیه کی روتنه ، واته
 دار و درمخت یا گبای تیدا نییه ،
 (داری روتناو) بش هه به ؟
 بزوانه : « ارض جرداء » .

رو تاندنه وه

عملية التعرية

بزوانه : « علبه » و « مملبات » .

قوتوبه ندتی

تعليب

ده گوتری : له بانئی ؛ بانئی له

باتی

تعويض

(بزاردن) باشتره چونکه پو

هه مو جورمه کانی « تعویض »

دهست ده دا ، بزوانه (ل - ل - ل) .

پروان

تفتت

پرواندن

تفتيت

به شینه وه

تقسيم (الاموال)

زاووزنی

تكاثر

تکریر پارزن
 ماموستا کوردۆ پیف بو ههه مان
 مههست به کاری ههناوه
 (Q. Kurdo..., L. 589)
 بژوانه : « مصفة » (ل - ۱ -) .

- إعادة تکریر پارزه وه .

تل کرد
 له بادبنان ده لاین : کر ؛ ماموستایان
 توفیق و مهی و نهدمونس
 بو هه مان وانا به کاریان ههناوه
 (T. wahby ..., P. 168)
 (زۆرگی دیسه وان) ناوچه
 به که زنجیره به کردی تیندایه
 که وتونه نیوان کۆبه و پردی
 مه ولیره وه .

- سلسلة تلال زۆرک

تلقیح (عملية التلقیح)
 په یوه ند کردن له لادنی ده لاین : مه و داره
 په یوه نده .

تلقیح مصطلح طبي کوتان

تمثال کۆته ل ، په بکه ر
 له زۆر ناوچه گه وره پساو که
 ده مرئی کۆنه لئی بو ده کن و
 بهرگی خاوه نه که ی ده که نه بهر .

تموج گه وه
 بژوانه : « متموج » .

تنقیح بژار
 ده توانین بلاین : بزاری توتن .

توازن

هه مبهرتی

له ناو گرمانجدا به کار دهه پیرتی؟
هه مبهرتی تووم واته بهرام بهر به
تووم؟ له هه ندیک ناوچه (هه مبهر)
به کار دهه پیرتی؟ بزوانه:
« متوازن » .

- التوازن الدولي

هه مبهرتی دوله تان

توازن (توازن
الثقل)

هاوسه گک

توازن (توازن
القوى كصطلح
علمي)

هاوتین

توجیه

ئاراستن

« وجه » - ئاراستی ، « بوجه » -
ده ئار پیرتی .

- سنة التوجيه

سالی ئاراستن

- السنة التوجيهية

سالی ئاراسته پیتی

بزوانه (ل - ۱ -) .

بزوانه ل - ۱ -) .

دابه شین

توزیع

ریکخستن ،

توفیق

پیکه پینان

تیار

پیل

ماموستا کوردو پیتف بو هه مان

مه بهست به کاری هیناوه

(Q. Kurdo..., L. 607) ؛

(شه پۆل) له (شاپیل) هوه

هاتووه که مانای پیتی که وره به ؟

بزوانه « موج » .

- التيار البحري پيلى دەريا
- التيار التصاعدي پيلى بەرە ژۆر
- التيار النازل پيلى بەرە ژيىر

- ش -

ثقل	كيش	بزوانه : «الوزن» .
ثلج	بەفر	
ثمره	بەر	

- ج -

جاری	رەوان	
جاسوس	دەسكيتز	دز (دەسكيتز) يان ھەيە كە ئەو كەسە بە دەچى ئەو مالەى بە كەمبەان نىيازى بزينبەنتى بوى نساقي دەكائەو و رېنگەى بو دادەنتى .

بنكەى

جانب	لا ، تە نىشت	
جبال إنكسارية	شاخي گەوھدار	لە ژۆر ناوچەى كوردستان بە پيچاوپيچى ناو شاخان دەكوترى : كەوھ ؟ بزوانه : «موج» و «منوج» .

جثة تەرم

شہزی حہفتایہ	حرب السبعین
شہزی خاج پورستان	الحرب الصلیبیه
دہوہن	حرش (أحراش)
پیشہ	حرفہ
پیشہ گہر	- حرفی
ٹازادتی	حرية
پارتی لیبرالی ، پارتی ٹازاد	حزب الأحرار
بہخت	حفظ
	حظیرة (للحيوانات ، غہل داخلية)
	حظیرة (للحيوانات ، پہچہ مكشوفة)
لہسہر و مزنی : (کڈنہلان) و (بہردہلان) ...	حقل النفط
بڑوانہ : « ادارہ » و « حکومت » (ل - ا -) .	حکومة الإدارة
بڑوانہ : « حکومت » (ل - ا) .	حکومة المؤتمر الوطني
	میرتی کارگیزی
	میرتی کونگری نیشتماتی
	چار
	حل
	حلقہ وصل
	بہندہک

حلول إستسلامية چاری ملدان بزوانه : « حل » و « استلام » .

حاویات شیرینتی

حایه پاراستن

حمولة بار

الحنطة والشعير دانه ویتله بزوانه : « حبوب » .

حوض حوز

حوض السباحة گومی مهله

حوض النهر ریژاو ، دهراو

حیاد بی لایه تی بزوانه « محابد » .

- الحیاد الایجابی بی لایه تی ساز

حیوی ژیوهر

- حیویة ژیوهرتی

نکته ی زین - خ -

خاصة تاییه تی

- خواص بزوانه : « خاصة » (ل - ۱ -) .

تاییه تیگان

تولله که خباز (نبات)

خهرته له خردل

عه مباراو خزان مائی

خزان مائي (لاسدود) تهستیر

خصوبة پیت

- عديم الخصوبة بی پیت

خطاً مهله

خط خهت

زور باوه ؛ دور نیبه ؛ خط « له

« کتا « ی بهله ویباوه هاتیق ؛

(هیل) تنها بو خهتی جسرَت

بهکار دههینری .

بزوانه : « الدائرة الاستوائية » و

« مدار » .

خط الأستواء خهتی کهمرتی

خَلْف شوینگر

خیط (حریری) داوی ئاوریشم

خیط (صوفی) بهن

خیط (قطنی) دهزؤ

خیمة خیوهت

بنکی رین

دائرة جغز

بزوانه : « خط الاستواء » و

« مدار » .

جغزی کهمرتی

(المدار الاستوائي)

دار المجانین شیتخان

دنيا الجزاء	قیامت	پڑوانہ : « قیامت » .
دواجن	پہڑہول	وہک زار او ؛ دلین : ٹاکان لو پہڑہولہ بی .

دوامۃ (دوارة) ،	گہردہ لؤل	
فتالة		

دين	دین	
-----	-----	--

- ن -

ذیل	کاکہ	دہ گوتری : ککھی ٹو چبایہ ؛ لہ فولکلوری کوردینا ہیہ .
-----	------	---

- ر -

رابطۃ	هاوبه ندى	دہ نوانین بلین : هاوبه ندى زانایان ، واتہ « رابطۃ العلماء » ؛ پڑوانہ (ل - ۱ -) .
-------	-----------	--

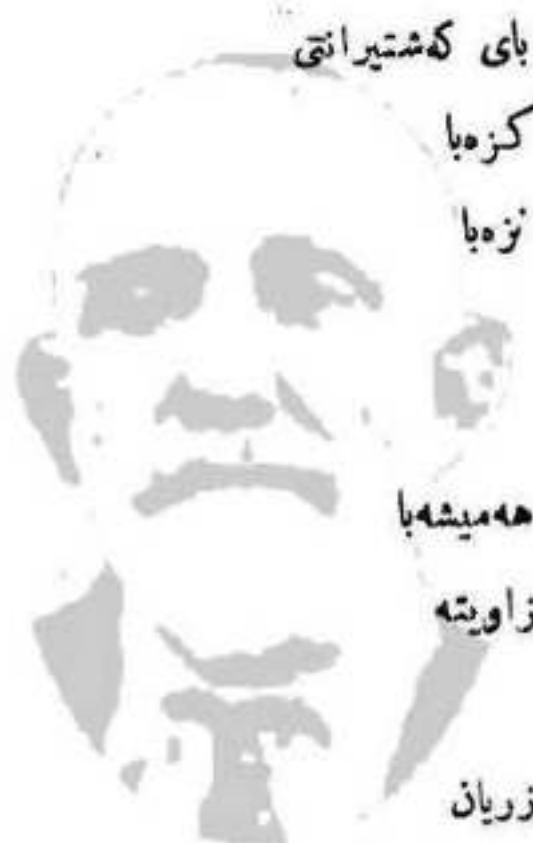
رافد (النهر)	چوم	پڑوانہ : « جدول » (ل - ۱ -) و « شط » و « نهر » .
--------------	-----	---

رخصة	ئیزن	(ئیزن) لہ دہ رفعت کہ « مجال » دہ لرینسہوم باشترہ ؛ پڑوانہ (ل - ۱ -) و « مجال » .
------	------	--

رد	رہت	بہو چورہ باوہ ، دلین : رہتم مہ کہرہوہ ...
----	-----	--

رطوبة	شئی	
-------	-----	--

	گرمه	رعد
	لهوژ	رعی
وانه جینگهی لهوژ .	لهوژگه	- مرعی
	ئاو دیرتی	ری



الرياح التجارية باي كهشتيرانتی

رياح خفيفة السرعة كزهبا

رياح خفيفة السرعة نزهبا

منعشة وغالبا

شمالية غربية

الرياح الدائمة هميشهبا

رياح شرقية باردة زاويته

خفيفة

رياح شرقية باردة زريان

شديدة

رياح شرقية شديدة رهشهبا

الرياح الشمالية الغربية شهمال

(السائدة في العراق)

الرياح ضد التجارية دزهباي كهشتيرانتی

ج له هاوين و ج له زستاندا رو
دهدا .

بنكهی زین

الرياح العكسية	دژه با
الرياح العكسية الغربية	دژه باي رۆژئاوا
الرياح المحلية	باي ناوچه يتي
الرياح المصحوبة بالمطر	باسريشك

واته نه و بايهي سروشكي به دمه و به و
 (سروشك) يش ماناي فرميسكه و
 گوژزاوه به (سريشك) .

الرياح الممطرة	نمه با
الرياح الموسمية	كژه با

قياس له سهر (رمله با) ؟ بزوانه :
 « فصل » .

- ف -

زراعة ديمية	ديمه كار	ده لين : كژدوره ي ديمه كار .
زراعة شتوية	كشتي زستانه	
زراعة صيفية	شيناورد ، كشتي هاوينه	
زراعة مسقية	ئاويژه	واته زهراعتي به راو ؛ له (ئاوي زيخ) وه و مرگيراه .
زرع	چانندن	بزوانه : « شروع » و « وزارة الزراعة » (ل - ا -) .

- س -

سحب	راكيشان	وهك زاراو پكي تابوريش ، ده توانين بلينين : راكيشاني باره له پانك ئامبانه ...
-----	---------	--

دهنده ، به خشنده

سخی

به ست ، به ند

سد

راز

سر

خوژ

سریع الجریان

بزوانه : « تسمم » .

زه هر

سم

گزه

سموم

دهشتایتی

سهب (سهوب)

دهشت

سهل

وانه جنگه ی فروشتن .

فروشگه

سوق کبیره

کو باژین

سوق مشترکه

شیخ رها دهلی : مایسه کویت

رهوت

سیر

جانان که دهنگوت رهونی رهونی

تا هووه ... ؛ ده توانین بو ژور

شوین به کاری بهینن وهك :

رهونی خویندن ، رهونی کار ...

رهوتی خویندن

- سیر الدراسة

رهوتی کار

- سیر العمل

- ش -

باو

شائع

بزوانه « بحرق » .

برژین

شاوی

بزوانه « جری » .	نازا	شجاع
بهرامبهر « Shrub » .	پنچک	شجيرة
بهرامبهر « Tension » .	کیشانه وه	شد
له زۆر ناوچه باوه ؛ دهلین :	گوريس کيشه کتی	- شد الحبل
هه وراز یا شاخینکی رکه ...	رک	شديد الصعود
(شوقار) له بهیتی کوردیتنا زۆر	شوقار	شرير
به کار هاتوووه ، دهلین : شهیتان و		
شوقاران لوانا که زین ...		
(زئی) له روبرا که وره تره ، دهلین	زئی	شط
روباری ره واندر و زئی		
که وره ... ؛ وشه به کی زۆر کۆنه ،		
دۆر نییه له گه « Sea » دا له بهک		
ره که وه هاتین ؛ زه به نه فوت		
به کاری هیناوه ؛ بزوانه :		
« جدول » (ل - ۱ -) و « رافده » و		
« نهر » .		

بهرامبهر زین

سولاف	شلال
مۆم	شمعة (للأضاءة)
میو	شمع (مادة)
ئه سپۆن	شنان (بنان)
باوه زنامهی	شهادة آخر راتب
دواموچه	
بزوانه : « راتب » (ل - ۱ -) .	

- ص -

صاعقة	بروسك	
صانع	سازكار	بژوانه : « صناعة » .
صحراء	سارا	مهولهوتی زۆر جار به کاری هیناوه ، دهلێ : من نه کهر به لای سارای مانه مدا ؛ (بیابان) فارسییه (ماموستا تولقی وه ههیش وا دهلێ) ؛ دۆر نییه « صحراء » له (سارا) وه هاتی .
صخر	کهفر	له کرمانجیدا ههیه ، مه بهست (بهردی گهورهیه) .
صریفة	زنج	
صقیع	خوسار	(زوقم) یش ههیه ، به لام (خوسار) له ناو کرمانج و سۆراندا باوه .
صك الغفران	پسولهی بوردن	
صلف	روقایم	
صليب	خاج	
- الحرب الصليبية	شهزی خاج په رستان	
- الصليب الاحمر	خاجی سقر	
صناعة	سازکاری	بژوانه : « صانع » .

- ض -

ته نكاو	ضجل
قورباتی	ضحیة
ته وژم	ضغط

له لادی به کار ده میتری ؛ له
مه نديك ناوچه ده لین : ته وژی
خوینی ههس .

ته وژی سوک	- ضغط خفیف
ته وژی خوین	- ضغط الدم
ته وژی بهرز	- ضغط عالی
ته وژی نرم	- ضغط واطی

- ط -

(به بتاتی) و (به بتاخانه) ده میکه به کار ده میتری و له ناو ده شته کبیه کانی شدا باوه .	به بتاتی	طب البيطرة
بزوانه : « طبقة » (ل - ۱ -) .	چینی سیپهم	الطبقة الثالثة
« عامه » به مانای (ره مه کتی) ، وانه پی (ی) لیرمدا « نسبة » نییه ؛ بزوانه : « طبقة » (ل - ۱ -) .	چینی ره مه کتی	الطبقة العامة

طبیعة سروشت

واته بۆ خۆی دروست بووه و
 دستکرد نییه ؛ ده ئێن : ئه و
 كینه خ-ۆژسك ، گ-یای
 خۆژسك ...

خۆژسك

طبیعی

-ظ-

پشت گوی خستن

ظہریاً

-ع-

خو	عاده (تعود)
نهریت	عاده (تقلید)
بۆران	عاصفة
ده بۆ له (حوشتر ئالبك) هوه هاتبۆ .	عاقول
رێبار	عبور
پشپوتی	عدم استقرار
بۆ شهرم	عديم الحياء
داب	عرف
له ئهرده لان (بهلهك) بهكار دههینن .	عرق سوس
چهرخ	عصر
چهرخی راپهژین یا وریابونهوه	- عصر النهضة

بزوانه : « ثرد » (ل-۱-).

سهر پيچتي

عصيان

بيرو باوه ژ

عقائد

تاليك

علف (للدواب)

چينه

علف (للدواجن)

له (چينهوه) وه هانوهه ؛ له
موكريان باوه ، ده لئين : چينه
سريشك كان بدن ؛ مهردوخ بو
همان مدهستي داناوه (بهرگي
- ۱ - ، ل ۵۹۴) .

مه رچهنده له « عن قصر »
عهره بييهوه هانوهه به لام به
تواوي له قهوارهي زماني كورديدا
تواوه توه .

نه نقهست

عمداً

به رامبهه : « Vertical » ؛ له ناو
جافدا ده لئين (ستون) ؛ نه ستونيش
باوه و نه نانت له هه نديك شوين
ده گونري : (نه ستونگه) يا
(نه ستونده كه) ، وانه نه ستونتي
بچوك .

ستون

عمودي

سهودا گهر

عميل (اقتصاد)

كريگرته

عميل (سياسي)

به رامبهه : « Magna Carta » .

به ياني مهزن

العهد الأعظم

(الوثيقة العظمى ،

الميثاق الأكبر)

العهد القديم تهورات

بزوانه (ل - ۱ -) .

عیب (اخلاقي) شوره تی

بزوانه : (ل - ۱ -) .

عیب (نقص) خوش

- غ -

له هه نديك ناوچه (بيشه) به كار دههينن ؛ (چه م) ته نها له كوردیدا و (بيشه) له فارسشدا به كار دههينري .

غابة (اصطناعية) چه م

كه ليناك وشه ي تريس هه ر بو ته م مه به سته له كوردیدا (به كار دههينرين ؛ « جهنگل » له فارسشدا هه به .

غابة (طبيعية) ليز

به كار هيناني (چرگه ن) بو ته م مه به سته راست نييه چونكه (چرگه ن) نه و شوينه ده كه يهني كه كبايه كي زوري تيدا بي .

غابة كثيفة چر

دهلين : ريسه كه م بووه به خوري ؛ له هه نديك ناوچه دهلين : ريس .

ريسه ي

غزل

غني بالمواد الحياتية بزوين

له بادينان (خرش) بو دارتي ميوه به كار دههينري ؛ بزوانه : « غير اصيل » (ل - ۱ -) .

غير مثمر (غير اصيل) زر ، خرش

غیر مجاز (اقتصادی) بیپاس

(پاس) وشہبہ کی کوردتی بہنتی
کونہ ؛ لہ (بہتی پاس) ہوہ
وہرگیرا وہ .

- ف -

الفحم الحجري رہڑوی بہرد
رہز = رہش ، بہہ کرمانجیش
(رہزنی) بہ .

فرش (مفروشات) رایہخ

الفروسية سواری

- نظام الفروسية سوارکاری

فصيلة (بشرية) تیرہ
تیرہ مانای ، طائفہ بہ ، بہ لام
دہنوازی بو ، ہم مہ بہ سہش
بہ کار بہینتری .

- ق -

بہرامبہر « Power » .

ہیز

قدرة

چہتہی دہریا

قراصنة البحر

پاز

قسط

تویکل

قشر

توتیا

قصدیر

لہ زور ناوچہی کوردستان بہ کار
دہمینتری .

قہرستیل

قصیل

واته (بهش) ؟ پار - پارچه ؟
 ماموستان نوؤفیتق وهه بی و
 ئەدموؤنس ب- و هه مان مه به س-ت
 به کاربان هیناوه، (T. Wahby)
 . P. 102)

پار

قطاع

پاری تایبه تی

- قطاع خاص

پاری گشتی

- قطاع عام

له زماره به کی گوؤفاری کوؤزدا
 له نهنجامی هه نهی چا پرا بووه به
 (نهوهر) (ل - ۱ -) .

تهوهره

قطب

تهوهره تی

- قطبي

تهوهره ی بهسته له کتی بزوانه : « جنوب » و « قطب »
 (ل - ۱ -) و « منجمد » .

باشقور

القطب المنجمد
الجنوبي

تهوهره ی بهسته له کتی بزوانه : « شمال » و « قطب »
 (ل - ۱ -) و « منجمد » .

باکقور

القطب المنجمد
الشمالی

راف

قطيع

کاران

- قطيع الماشية

دهلین : دهظلی دهسکانه ...

دهسکانه کردن

القلع باليد (للنبات)

بزوانه : « محاسب » و « محاسبة »
 (ل - ۱ -) .

بهشی دهفته ردارتی

قلم الحسابات

کوتال

قماش

دهلین : سه رتوویی چیسا ؟ له
 هه نديك شوپن (تروپك) يش
 به کار دهه پینری .

تروپ

قمة

قوت	بژیو	
قیاس	پیوان	بۆ « حجم » و « طول » و « مساحت » و « وزت » ؛ بزوانه : « مساحت » .
قیامة	قیامت	بزوانه : « دنیا الجزاء » .

- ك -

كاهن	پیشبین	« كاهن » له « كهانة » و « تكهن » موه و مرگراوه ، عه ره ب زۆر دهچۆن بۆ لای « كاهن » بۆ « تكهن » ...
كبس	پهستاوتن	دهتوانین بآئین : پهستاوتنی تۆن یا خورما ...
كباش	بهران	
كثیر النتائج	به بزیشت	زاراویکی باوه ، له زۆر شوین دهآئین : زهوییهکی به بزیشته ...
كجالیات	فهنتازی	
كمرک	گومرک	
- حمایة كمرکیة	پاراستنی گومرکی	بزوانه : « حمایة » .
كنتورات (مصطلح جغرافي)	گهوهز	دهآئین : گهوهز له قهراغ گۆم و شاخدا هه به ، له بن گهوهزه کدا ...
الكواكب السيارة	تهستیره گهزۆکهکان	

دور نیبه کوردنی یا فارسی بی ؟
 فارس به « قصر » ده لین
 « کاخ » و لهوانه به (کوخ)
 « نصیر » ی بی .

کوخ کوخ

- ل -

بزوانه : « لحظة » (ل - ا -) ؟
 ده گو تری : تروکه ی چاو ، به
 تروکه بهك ...

لحظة تروکه

به رامبهه « Skiing » ؛ له سهه
 وه زنی : موشین ، مبیچین ... ؟
 بزوانه : « ترحلق » و « محل
 الترحلق » .

لعبة الترحلق خلیسکین

- م -

بزوانه : « الملكية الزراعية » .
 له (پیش دهستی) به وه و مرکب اوه .
 له کینی فیرکه کاند
 (داشوژکه) به کار هینراوه
 (بهرومرده و زانست ، ل ۱۵۰) ،
 به لایم (داشوژکه) یا (داشوران)
 بو « تعریقه » و « انجراف التربة »
 زیاتر دهست ده دا ، ده لین : نهو
 خاکه شوژمه که ؟ ماموستا قه نانی
 کوردوش (شوژی) به کار هینراوه =

مالك الارض زه ویدار
 مبادرة پیش دهستی
 مبزل داچوژکه

== (Q. Kurdo ... L. 718) ؟
 داچوژان ئەو ئەو زیا دەبە
 که دەچوژینە ڤەسواری ؟
 (دەلاو) یش بو هەمان مەبەست
 دەست دەدا ؟ ڤەزوانە : « ڤزل » .

فرۆتەنی

مبیعات

وانە : جیهان گەز ؟ وەك :
 مالانگەز ، شەوگەز ...

جیهانگەز

المتجول في العالم

ڤزوانە : « منزوي » .

لايه نگر

متحيز

(تەنگەتاو) یش بەکار دەهێنرێ .

تەنگاو

متضائق

سەرچیل ، سەرەژۆ

متطرف

قیاس لەسەر : گریڤۆك ،
 خەفۆك ... ؟ لە (پسان) هەو
 وەر ڤراوە ؟ لە هەندێك ناوچە بەکار
 دەهێنرێ .

پسۆك

متقطع (للشيء)

لەسەر وەزنی روووەك ؟ دەتوانین
 ڤلێبەن : خاكیگی گەووەك ؟ لە
 موكریان بە سەر بەرەووزیـر و
 سەر بەرەووزوری لەسەر خوۆ دەلێن
 (گەووە) ؟ ڤزوانە : « نموج » و
 « جیال لمانكساریة » .

گەووەك

متموج

خاکی گەووەك

- الاراضي
 المتعوجة

متوازي	هه مبهه	بزوانه : « توازن » .
منبر	بهردار	
مجال	دهرفهت	دهلین : دهرفهتی نه دام دوقسه بکم ؛ ماموستایان توفیق وهه بی و ئهمونس بو هه مات مه بهست به کاربان هیناوه , (T. Wahby .. P. 35)
مجرى (المياه القذرة او الامطار)	نۆهین	
مجلس الامن	ئهنجومه نی ئاسایش	بزوانه : « مجلس » (ل - ۱ -) .
مجلس الوصاية	ئهنجومه نی پیسپیرتی	
المجلس الوطني	ئهنجومه نی نیشتماهی	
محاصيل صيفية	شینهورد	له زۆر ناوچهی کوردستان به کار دههینتی ؛ (نه ژه کال) بهوه ده لوترتی که دواى به له دهچینتی .
محابد	بئی لایهن	بزوانه : « حباد » .
محتاج	ئاتاج	
محدود	رادهدار	بزوانه : « حد » (ل - ۱ -) .
محرق	سوئین	بزوانه : « شای » .
محرک	بزوین	ده توانین بلین : هیزی بزوین یا هیزه بزوینه کان . وانه : (القوة - یان - القوى للمحرک) .
محظوظ	بهخته وهر	

محل الترحلق خلیسگه
بڑوانہ : « ترحلق » و « لمبة
الترحلق » .

محل النزیز زہ نہک

محلی خوچی بی
لہ ہندیک ناوچہ بہ کار دہ ہینری .

محیط زہریا
بڑوانہ : « بحر » .

مخروط قوچہک

لہ ہندیک ناوچہ ہی کوردستان بہ
تہنگتستبہی درومان دہ لین :
قوچہ کہ .

- مخروط ناقص قوچہ کی کھل

- مخروطی قوچہ کتی

مخصصات المبيت شہوانہ

مخفی نہینی
یہ فارسی (نہانی) بہ .

مد خیزاو

مدار (مصطلح جغرافی کہ مہرہ
وفلکی)

- مدار الجدی کہ مہرہ کی کار
کار = کارژولہ .

- مدار السرطان کہ مہرہ کی قرژال

مدرج پلہک
لہ (پلہکان) مہرہ و مہرگیراوم کہ
وشہ یہ کی بلوم .

مذهب ٹایین

مرتفع بہرزہ

له زۆر ناوچهی بادیشان ده‌لێن :
 ئه‌و هه‌وێنه هه‌له ، واته به‌رزه ؛
 (هه‌ل) وه‌ك نیشانه‌ی به‌رزێ و
 سه‌ره‌وزۆر دی : هه‌لدان ،
 هه‌لكردن ، هه‌لخستن ؛ بۆوانه :
 « الامطار التضاريسية » .

هه‌له‌ت

مرتفعات

بۆوانه : « هه‌ش » .

مرت (كمصطلح) به‌پێز ، پێزا
 (علمي)

بۆوانه : « زرع » .

چاندراو

مزروع

شیناورد

المزروعات الصيفية

ئه‌ (ده‌ست چێن) موه وه‌رگه‌راوه .

ده‌سچێن

مزروع يدويا

كه‌واله

المزن

به‌رامبه‌ر « Area » .

روپپو

مساحة

به‌رامبه‌ر « Surveying » ؛

پێوان

مساحة

بۆوانه : « قیاس » .

یارمه‌تی

مساعدة

ده‌لێن : دنبا كۆمه .

كۆمه‌ی زین

مستقر (وضع)

سه‌ر به‌خۆ

مستقل

سه‌ر به‌خۆی

- إستقلال

له زۆر ناوچه‌ی كوردستان به‌و
 شوپنه‌ی ئاوی تیندا ده‌وه‌ستێ و
 زه‌ل تیندا ده‌زۆی ده‌لێن :
 زه‌لكاو .

زه‌لكاو

مستنقع

له (مخت) و (ئاو) موه داناشراره .	تهختاوكان	المسطحات المائية
بزوانه : « تسم » و « سم » .	ژدهراوتى	مسموم
له زور شوپى كوردستان بوته مههسته بهكار دههپى .	ديان	مسيحي
	ئاوهژۆ	مسيل (مجرى النهر)
له بادبناں باوه ، دهلتين : ههنداڤى گوندى ...	ههنداڤ	مشارف
مهولهوتى دهلى : كهرمهسىر دل سباسالېشه ؟ له ههنداڤك ناوچه دهلتين : كهرمهسىر .	كهرمهسىر	مشتى
بزوانه : « المغرب العربي » .	عهره بستانى	المشرق العربي
	روژهه لات	
	رېژكه	مصوب
بزوانه : « مصفاة » (ل - ۱ -) .	پالېوكه	مصفى (مكان التصفية)
	چاره نوس	مصير
	زوژان	مصيف
له كىتې فيرگه كانىشدا بهكار هپىراوه (پهروهده و زانست ، ل ۱۵۰) ؛ قياس لهسهو : برزانك ، قرزانك .	درژانك	مضاعفات
	دهربه ند	مضيق بين جبلين أو كلين

وشه يه كي گوردتی په نیبه و له زور شوین به کار ده مینتری .	ته نگره	مضيق (مطلق المضيق)
ده گونری : رېژنه باران .	رېژنه	مطر شديد قصير الأمم
له هندیك شوین ده گونری : ره هیله .	ره هیله	مطر شديد ومتواصل
	روالته	مظهر
	کان	معدن
بزوانه : « المياه للمدينة » .	کانتی	- معدنی
بزوانه : « تغلب » و « غلبه » .	قوتوبه ند	معلبات
به رامبه ر « Architect » .	ئارکیتیکت ، ره نگریژ	معمار (معماري)
بزوانه : « المشرق العربي » .	عهره بستاننی روژئاوا	للعرب العربي
بزوانه : فهره نکی مهردوخ ، به رگی - ۱ - ل ۷۴ ؛ فهره نکی خال ، به رگی - ۲ - ل ۴۰ .	چهمک ، چمک	مفاهيم (مفهوم)
له لادنی ده لین : من تابشتی نه و کارم نیبه ؛ ده توانین بلین : تابشم نیبه .	تابشت	مقاومة
	بزرگه	مقطع
	بنه ما	مقوم (مقومات)

مقياس	پيودان	بهرامبهر « Standard » ؛ له لاڏي باوه .
ملاحة (بحرية)	دهر يا وانتي	
ملتقى النهرين	دو ئاوان	به و ناوچه بهي نانجه رو و زلم تپيدا به بهك ده گهل ده لين : دو ئاران ؛ پروانه : « ملتقى وادين » .
ملتقى وادين	دو شتيوان	له هه نديك ناوچه به كار ده هپيروي ؛ پروانه : « ملتقى النهرين » .
الملكية الزراعية	زه ويدارتي	پروانه : « مالك الارض » .
ملوحة	سو پرتي	
مملكة	شانشين	بهرامبهر « Kingdom » .
مناخ	ئاووهه وا	
- للناخ الدافئ	ئاووهه واى كه رموك	
- للناخ الصحراوي	ئاووهه واى	بياپانتي
- للناخ المعتدل	ئاووهه واى	فينك
منتج	بهره مدار ، بهره مهين	
منجرف	رادراو	پروانه : « انجرف » و « جرف » .
منجد	به سته لهك	
منحدر	ليژ	

له هندیك ناوچهی گوردستان به كار دهیترئی .	نهور	منخفض
بزوانه : « ازعاج » .	جاژ	مزرع
بزوانه : « متحیز » .	بقی خهوش	المزہ عن العیوب
	که نارگیر	متزوي (منعزل)
	ناوچهی که مہرتی	المنطقه الأستوائیة
	ناوچهی هیڈتی	للمنطقة المعتدلة
	باشقور	الجنوبیة
	ناوچهی هیڈتی	للمنطقة المعتدلة
	باکقور	الشمالیة
	ناوچهی بهسته لک	للمنطقة المنجمدة
	دیمن	منظر
	ریکخہر	منظم
	پیتکار	منظم حروف
	شہرہ قسہ	مہارتہ
بزوانه : « مہنتہ » (ل - ا -) .	پیشہ یئی	مہنی
(دلنہ وایق) ش به کار دهیترئی .	دلدانہ وہ	مواساة
وانہ (شاپیل) - یئلی (ہورہ ؟ بزوانه : « تیار » .	شہ پؤل	موج
	نامہ بہر	موزع
	سہ ہؤل بہ ندان	موسم الأنجماد

له (زیر ٹاو) موہ وەر لبراوہ .

زیراو

مياه جوفية

گازاو

للمياه الغازية

کاناو ، گه ژاو

مياه معدنية

ماموستانايان سوڤيق ودهي و
ئەدموئس بو هه مان مه بهست به کاريان
هينناوه (T.Wahby, ... P. 71):

له خورمال و بانئ خيلائت به و
ئاره ده لئين (گه ژاو) .

زناو

مياه التزير

له (بو دجه) وه وەر لبراوہ .

بوچه

ميزانية

- الميزانية السنوية بوجهي سالانه

- ن -

بناوان

ناظم (لري)

رووهك

نبات

پيازه كتي

- نباتات بصلية

(كلو) ئه و بهرگه به كه چهند
دهنكه باقله يا فاسوليا يا ئه و جوړه
به راهه مانه ئيدايه .

رووه كي كلودار

- نباتات بقولية

• طحلب • قه وزه به .

رووه كي قه وزه يتي

- نبات طحلبية

له موكريان ده لئين : توودان .

توودان ،

نثر البذور

تووه شاندين

چهك كردن

نزع السلاح

تیز (زۆنگ) بهو شوپنه دهگوتری
 که ئاویکی کهمی تیدابه و
 زهویهکی شله و لهوانهیه خهکی
 تیدا نقوم بی .

زۆنگ

تیز

نسب رهچه لهك
 نسج تهون
 « انسج » = دهتهنم ...

رهچه لهك

تهون

نسب

نسج

تهون

- نسج

سروه ، شنه

نسب

نظام الإدارة پیژهوی کارگیژی بزوانه : « اداره » و « نظام »
 (ل - ۱ -) .

پیژهوی کارگیژی

نظام الإدارة

رژیمی کارگیژی

نظام الإدارة (مصطلح
 تاریخی)

وشهیهکی کونه و له ریگی
 لانیستی بووه تیکهلی گه اینک زمانی
 تاری بووه ؛ له کوردستانی ئیران
 دههینکه (تیشوری) به کار دههینن ،
 به لام (تپوری) له سهه زمان
 سوکته .

تیوری

نظریه

نظریه الحق - تیوری مافی خودایه ده توانین بلین (خوابی) .
 الاهی

تیوری مافی خودایه

نظریه الحق

الاهی

تیوری پهیمانی
 کۆمه لایهتی

- نظریه العقد
 الاجتماعي

نهج رجه بزوانه : « اسلوب » (ل - ۱ -) .

رجه

نهج

روبار ، چۆم ۳۱
 بۆوانه : « جدول » (ل - ۱ -) و
 « رافد » و « شط » .

- ۵ -

	ئارام	هاديء
	زەرياي ئارام	- المحيط الهاديء
بۆوانه : « محبط » .		
بەرامبەر « Brittle » ؟ بۆوانه : « سرن » .	بى پىز	ش
هولاي سەقزەوه « مضبه » ي هۆبەتۆ مەبە كە ۳۰۰ كوندىكى تېدايه و پىي دەلېت (بان هۆبەتۆ) ؛ دۆر نىبە (بانە) ش مەر لە وەوه هاتىي ...	بان ، بانو	هضبة
	خوليا	هواية
دۆر نىبە « هور » لە (خوز) ي كوردى و فارسىبەوه هاتىي ؛ قۆبى ئەو نزمائىبە كە ئاوى تىدا كۆدەبىتەوه و قامبش و سىسۆ و ئەو جۆرە رووكانەى تىدا دەروى ؛ مامۆستايان ئوفىق وەهپى و ئەدمۆنس بو هەمان مەبەست بەكارىان هېناوه (T.wahby...,P.117) ؛ لە كوردستانى ئىران قۆبى بۆل بالى و لە كوردستانى عىراق قۆبى قەرەداغ مەبە .	قۆبى	هور

- و -

دۆل ، گەلی بەرامبەر : « Valley » ؛ (شېجۆ) یش
بۆ « وادی » بچۆک بەکار دەهێنرێ . .

شیتو وادی (صغیر)
فره وان واسع
بۆوانه : « اتحاد » . یه که تی وحده (توحد)

پاشمله وراء الظهر
وهزاره تی گواستنه وه وزارة النقل
« وزارة » (ل - ۱ -) .

بۆوانه : « نقل » . کیشان وزن
په ند وعظ

په نديار - واعظ
ئاستان ولايه

پير ولي

بنکه ی زین

ياريدەيە كى گەورە

لە لايەزە ۱۸۵۱ى ئەم گۆفاردەدا رومان گەياندا
كە وا بەزىز سەرەك كۆمار موھىب ئەجەد حەسەن
بەكر بىزىرى داوہ يارىدەيە (كۆزى زانىارى
كورد) بىدا بۆ تەواو كوردنى بارە گاكى . هېشتا
ئەم ژمارەيەي گۆفارى كۆز لە زىر چاپىدا بو كە
سەرۆكايەتى كۆز بىست ھەزار دىنارى وەك بەشى
يەكەمى ئەو يارىدەيە پى گەبشت . سەرۆكى (كۆزى
زانىارى كورد) مامۇستا ئىحسان شىرزاد سوپاسى
گەرى ئەنجومەن و ئەندامانى كۆزى بە سەرەك
كۆمارى بەزىز بەرامبەر بەم يارىدە گەورە و لە
جىيە راگەياندا .

چەند ھەوا ئىكەن

ديوانى سەرۆكايەتى :

رۆژى ۱۷/۳/۱۹۷۱ ئەنجومەنى كۆزى زانىبارى كورد بۆ
يەكەم جار كۆبۆۋە و لەگەل ئەنجومەنى كۆزى زانىبارى عىراقدا يەكەم
ديوانى سەرۆكايەتى كۆزى زانىبارى كوردىيان ھەلبۇارد . بە پىيى
بەندى سىياز دەى ياساى كۆز دەبى دىوانى سەرۆكايەتى ھەر سى سى سال
جارىك ھەلبۇاردنى بۆ بىكرى ، لەبەر ئەۋە رۆژى ۵/۳/۱۹۷۴
دىسان ئەنجومەنى ھەردۆ كۆزى زانىبارى عىراق و كورد لە بارەگای
يەكەمىيان كۆبۆنەۋە و ۋەزىرى پەروەردە دوكتۆر ئەجمەد عەبدولستار
جەۋارى وتارىكى بەم بۆنەبەۋە پىشكەش كرد و ئىنجا سەرۆكى
كۆزى زانىبارى كورد مامۇستا ئىحسان شىرزاد . بە گەرمى سوپاسى
كۆزى زانىبارى عىراقى كرد بەرامبەر بەو يارمەتییانەى پىشكەشى
كۆزى زانىبارى كوردى كردۆن و دوا بە دواى ئەۋە راپۆرتىكى لە
بارەى پوختەى كارەكانى كۆزەۋە لە ماۋەى سى سالى رابوردودا
پىشكەش كرد (*). پاش ئەۋە لە رىگەى دەنگدانى نەينىبەۋە ئەم

(*) لە زمارە سىنى گۆقارى كۆزدا بلاۋى دەكەبنەۋە .

مامۇستايانە بۇ ديوانى سەرۆكايەتى نوپى كۆزى زانىسارى كورد
ھەلبۇزىردران و دەنگى ھەمۆ بەشدارانى كۆبۆنەو ھەكەيان و ھەرگرت :

۱- مامۇستا ئىحسان شىرزاد - سەرۆكى كۆز ،

۲- مامۇستا مەسعود مەمەد - چىگىرى بەكەمى سەرۆكى كۆز ،

۳- مامۇستا شەيخ مەمەدى خال - چىگىرى دووھى سەرۆكى
كۆز ،

۴- مامۇستا ئەلئەدىن سەجىدى - ئەندام ،

۵- مامۇستا كەمال مەزھەر ئەجەد - ئەندام .

سەرۆكى كۆز لە پاریس :

سەرۆكى كۆز مامۇستا ئىحسان شىرزاد مانكى كاتونى دووھم بۇ
كارى مېرتى چووه پاریس و لەوئى چەند جارېك لەگەل كوردناسى
فەرەنسەتې دوكتۆره جۆيس بۆلۆدا بۇ باسى دانانى رېبازى كارى
« كۆمەلەى كوردناسى جېھانى » و ھەلبۇاردنى ئەندامەكانى كۆبۆو .
بۆيار وایە پاش ماوہیەكى تر چەند كوردناسىك لە پاریس كۆبېنەو بۇ
دانانى پېژدوى ناوخۆى كۆمەلەى ناوبراو ؛ پېشنيارىكى وەھاش
كراوہ كە ھەمۆ ئەندامانى كارا و يارىدەرى كۆزى زانىارى كورد بېنە
ئەندامى ئەو كۆمەلەىە .

كىتېبخانەى مامۇستا ئەمىن زەكى :

دەمىڭكە سەرۆكايەتى كۆز ھەول دەدا بۇ ئەوھى پاشماوھى
كىتېبخانە و دەسنۆسەكانى مېژۆتوسى گەورەى كورد مامۇستا ئەمىن
زەكى وەر بگىرى بۇ كۆز . لەم چەنداندا بەزىز خوشكە سانىجەى
كچتى بەوھ قایل بو وە كىتېبەكانىيان گواستەوھ كە دەوروبەرى
دۆسەد كىتېب دەبن بە چەند زماڤىڭ و بەشىڭيان لە چەند بەرگىڭ
پىڭكەتون . ئەم كىتېبانەى مامۇستا ئەمىن زەكى كەلەبەرىڭكى باشيان
لە كىتېبخانەى كۆزدا پز كردهوھ . شايانى باسە لە پەراوېزى ھەندىڭ
لە كىتېبەكان تېبىنى مېژۆتې مامۇستا ئەمىن زەكى تۆمار كراوھ و
ئەمەش بۇ خۆى بايەخىڭكى تايبەتقى ھەبە . سەرۆكايەتى كۆز بىزبارى
داوھ شوېنېڭكى تايبەتقى لە كىتېبخانەى كۆزدا بۇ ئەو كىتېبانە
بە ناوى مامۇستا ئەمىن زەكى خۆبەوھ تەرخان بكا .

وا لېرەشدا ھەر بۇ نىمۆنە ناوى ژمارەبەك لە كىتېبەكان تۆمار
دەكەين : شمس الدين السخاوي ، الضوء اللامع لاهل القرن التاسع عشر ،
القاهرة ، ۱۳۵۳ (۱۲ بەرگك) ؛ تاج الدين السبكي ، طبقات الشافعية
(۶ بەرگك) ؛ تاريخ نعيما - ۱۲۸۱ هـ - (۶ بەرگك) ؛ هاممەر ،
دولت عثمانية تاريخى (۶ بەرگك) ؛ عبدالحميد الثانى و دور سلطنتى
(۳ بەرگك) ؛ احمد رفيق ، بيوك تاريخ صومى (۶ بەرگك) ؛ شاهنامه
فردوسى ، طهران ۱۳۱۳ - ۱۳۱۵ (۱۰ بەرگك) ؛ أحمد تيمور ،
اليزيدية ومنشأ نحلهم ، القاهرة ۱۳۴۷ ؛ اسماعيل بك چول ، اليزيدية

قەدیماً وھدیثاً ، بیروت ۱۹۳۴ ؛ اعلام النبلاء بتاریخ حلب الشهباء (۷ بەرک) ؛ دوکتور فریج ، کردلر ، استانبول ۱۳۳۴ ؛ عبدالله بن محمد الکردي البیتوشي ؛ صرف العناية في كشف الكفاية ؛ ضياء گوک الپ بک ، نامیلکەکی کۆمەلایەتی ؛ « دیاری کردستان » (۱۶ ژمارە) و گەلێک کتیب و نامیلکەکی تری کوردی و ھەرەبەتی .

ھەر وھا بەشیکی زۆرمان لە دەستۆس و یادداشتەکانی مامۆستا ئەمین زەکی وەرگرت کە یەکێکیان بریتی بە لە دیوانی نالی و بە خەتی خۆی نووسراوەتەو . ھیوامانە بتوانین لە ژمارە سێی گۆفاری کۆژدا وتاریک لە بارە یان و چالاکیەکانی خوالیخۆشبو مامۆستا ئەمین زەکی بەگەو لەبەر رووشنایەتی ئەو بەرھەمانە ی بلۆ بکەینەو .

ھەلبژاردنی د. قاسملۆ :

ئەنجومەنی کۆژ لە کۆبونەوی رۆژی ۲۷ / ۲ / ۱۹۷۴ ییدا دوکتۆر ەبدوژژەھمان قاسملۆی بە ئەندامی کارا ھەلبژارد . دوکتۆر قاسملۆ یەکێکە لە زانا رونا کبیرە ناسراوەکانی کورد کە لە ئابوریادا پەڕۆژە و چەند زمانێکی رۆژھەلاتی و ئەوروپایەتی دەزانێ و کتیبێکی گەورە لە سەر ژبانی ئابوری و سیاسەتی کورد بە ناوی « کوردستان و کورد » ەو داناو کە تائێستە بە چەند زمانێک بلۆکراوەتەو .

شاياتى باسە بەندى نۆبەى ياساى دامەزرىنەرى كۆز ماقى داوہ
بە ئەنجومەن تا ۱۰ ئەندامى كارا لە زانايانى كوردى دەرەوہى عىراق
ھەلبۇررى ؛ بە پىسى ئەو بەندە تا ئىستا مامۇستايان قەناتى كوردۆ و
كامەران بەدرخان ھەلبۇررداوق .

دىسان كىتەبخانەى كۆز :

ھەرچەندە لە شوپىنكى تى ئىم گۇفاردە بە درپۆى باسى
كىتەبخانەى كۆزمان كىدووە* بەلام بە پىويستان زانى لىرەدا چەند
ھەوائىكى نوپى تى لە بارەوہ بلاو بکەينەوہ ، بە تايبەنى دواى
ئەوہى زمارەبەك براى دلسۆز گەلىك ديارىيان لەم چەندانەدا بۆ
ھىنا . كاك نەژاد عەبدوللا عەزىز بەشپىكى زۆرى لە پاشاوەى
كىتەبخانەكى خوالىخۆشبوى باوكى دا بە كىتەبخانەى كۆز كە برىتى
بۆ لە گەلىك كىتەب و رۆژنامە و گۇفارى ھەمە بابەت و جۆر بە
چەند زمانىك و وا لىرەشدا ھەر بۆ نمۆنە ناوى ھىندىكىيان دەخەينە
بەر چاو :

«قانون ھلبۇاردن (انتخاب) مبعووس»** ، بغداد ، ۱۹۲۵ ؛
«قانون اساسىء عراق» ، بغداد ، ۱۹۲۵ ؛ بەرھەمەكانى مامۇستايان
سەعید صدقى و عەزىز سامى و رەفىق حىلمى و م. پشدرتى و

* بۆوانە ل ۸۴۱ - ۷۴۴ .

** بۆ دەسكارى رىنۆسەكى بلاوى دەكەينەوہ .

ژمارەبەكى زۆر لە «گەلاوێژ» و «دەنگى گىتتى تازە» و «بەيام» و گەلىكى تر . ھەر لە ناو ئەو كىتابانەشدا چەند بەرھەمىكى رۆژھەلاناسە ئەررۆپايسىكان ھەيە .

ھەر وھەرا برايان سەلمان داود كەلھورى و يونس عەلى حەداد و دوكتۆر عەبدولكەمىر دىكسن و دوكتۆر فاروق عومەر حەسەن فەوزى و شەيخ مارق قەرەدافى و گەلىك برا و مامۆستاي بەرزى تر بە كۆمەل كىتەب و چاپەمەنتى ھەمچۆريان بە ديارى پيشكەش بە كۆز كەردووە . ھەلوپىستى ئەم برا رۆشەنبىرانە جيسى تەقدىر و ماپەى شانازتى كۆزە .

ھەر لەم چەندانەى دوایيشدا ژمارەبەكى زۆر دەكومىنت و بەلگەى رەسمى بە نرمان پەيدا كرد كە بەشى ھەرە زۆرىن پەيوەندىيان بە بزوتنەوەكانى شەيخ مەحمودەوہ ھەيە . مېژوتوس لە رێگەى تۆزىنەرەى ئەو بەلگەنەوہ دەتوانى بگاتە گەلىك ئەنجامى بە نرڤ و لە ھەندىك رۆى بارى ژبانى سىياسى و رۆشەنبىرى و كۆمەلایەتى كوردستانى عىراق لە سالەكانى سەيدا باشتەرتى بگا . بە وێنە لە پايزى سالى ۱۹۳۰دا بەند و باويك لە سلێمانى بلو بۆتەوہ كە وا ھەندىك كوردى رۆسىا ھاتونەتە ناو خاكى كوردستانى عىراقەرە ، ئەمە بەس بوو بۆ شەلمەقاندنى مېرى و تۆسىنى گەلىك نامە و بروسكە لەم بارەبەوہ . ھەر لە ناو ئەو بەلگەنەشدا چەند پەخشەبەكى سىياسى و نامەى ئاغار سەرەك ھۆزى كوردیان تىدايە كە ھەمويان بە سەرچارەى گرگ و رەسەن دادەنرین . ئەوہش سەرئىنج

رادە کیشی که وا له لای سەرەوهی کاغەزەکانی میری له سەلەکانی بیستدا ناوی (کوردستانی جنوبی) وەك ناوچەبەکی کارگێزی بەکار ھێنراوە .

- وردە ھەوال -

• کۆژی زانیاری سۆفیت بە بۆنەی ۲۵۰ ساڵی دامەزرەندنییەوه دەعوەتنامەبەکی تایبەتی ناردووہ بۆ سەرۆکی کۆژ مامۆستا ئیحسان شیرزاد بۆ ئەوێ لەو ئاھەنگەدا بەشدار بۆی که مایسی ئیمسال بەو بۆنەبەوه لە مۆسکۆ ساز دەکری .

• کۆژی زمانی عەربی لە میسەر داوای لە کۆژ کرد بۆ ئەوێ نوێنەرێکی خۆی بنییری بۆ بەشدار بۆن لە کۆنگرەیی سالانەیدا که مانگی شوبات لە قاھیرە بەسترا وە کۆژ بزباری دا ئەندامی کارای مامۆستا مەسعود نبییری ، بەلام لەبەر کەمی ماوہ بە داخوہ فریا نەکووت بەشدار بۆ . سەرۆکی کۆژی زانیاری عیراق دوکتۆر عوبدوژزەزاق محمیدین سللاو و داخووزتی سەرکووتنی کۆنگرەکەیی بە ناوی ئەنجومەنی کۆژەوہ بە بەشدارانی راگەیاندا .

• سەرۆکی کۆژ بروسکی برسەیی بە بۆنەیی وەفاتی ئوسەری بەناوبانگی عەرەب و سەرۆکی کۆژی زمانی عەرەبی لە میسر تەھا حوسەینەوہ نارد بۆ کاربەدەستانی کۆژی ناوبراو .

• لە سەر داواى يەكپەتەى تۆسەرانى كورد ئەنجومەنى كۆز بزیاری دا دوکتۆر عەبدوڵڵا حەمەت مەعرۆف بېیتە نوینەرى لە لیژنەى وەرگیزان و دانان و بلاوکردنەودى يەكپەتەى ناوبراودا .

• بە بۆنەى دواخستنى ھاتنى مامۆستانان تۆفیق وەھبى و تۆما بوا و كوردویف بۆ بەشدار بۆن لە كارەكانى ئەنجومەندا سەرۆكایەتى كۆز بزیاری دا كردنى پيشانگەى كتیبى كوردى جارىكا دوا بخا چونكە بزیار وابو لە كاتى سەردانەكەى ئەواندا بكریتەو . شایانى باسە كار بە دەستانى كۆز زوربەى ئەو ئەركانەى بۆ ئەو پيشانگەى پێویستن جێ بە جێیان كردوو و ژمارەبەكى زۆر لە مامۆستا و رۆشنبیرانى كورد بە دەنگ كۆزەو ھاتن و گەلێك كتیب و چاپەمەنى نایابیان بۆ نارد .

• كۆز ئەو مەزادەدا بەشدار دەبێ كە بزیار وایە بۆ ھەندى لە بەرھەمە دەستۆسەكانى میژۆنوسى بە ناوبانگ عەباس عەززاوى بكرى بۆ كزینی ئەو دەستۆسانەى لە سەر كورد و كوردستان و تا ئێستە بلاو نەكراوەتەو . شایانى باسە خوالیخۆش بۆ دەستۆسێكى لە بارەى میژۆى ھەولیر و دەستۆسێكى ترى لە بارەى شارەزۆر و یەكێكى لە بارەى نامیدیەو بەجێ ھێشتوو كە ھیچ كامێکیان بلاو نەكراوەتەو .

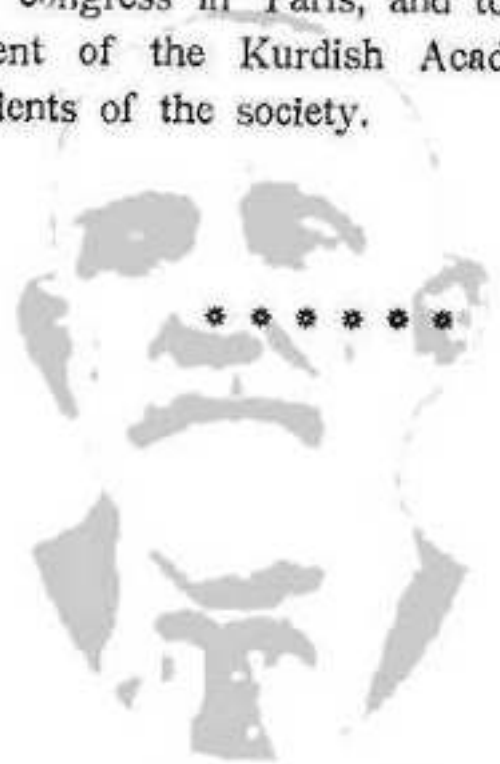
پوختہی گو تار و باسہ کان بہ
زمانی ئینگلیزی

ملخص المقالات والبحوث باللغة
الانجليزية

بنکھ ی زین

made on behalf of the Academy and papers were presented by members of the Academy.

The Academy also participated in the international orientalist congress which was held in Paris in July, 1978. The council also agreed to the participation of the Academy in the international Kurdish studies society which was formed by a special resolution of the international orientalist congress in Paris, and to the appointment of the president of the Kurdish Academy as one of the vice - presidents of the society.



بنکە ی ژین

In February 1973 Sheikh M. Qaradaghi published the second volume of his "Agricultural Dictionary" with assistance from the Academy which had already helped toward the publication of the first volume in 1972.

During the past year eighteen writers presented their works to the Academy for help in their publication; the council has decided to help nine of them in the publication of their works.

The Academy has taken the necessary steps for the purchase of an (Intertype) machine and a new press (Heidelberg) and certain other printing materials.

The number of books in the library of the Academy has greatly increased in the past year and at present it totals 12,000 volumes. The Academy has lately been able to obtain some of the rarest books in the field of Kurdish studies, such as M. Garzoni's book that was published in Rome in 1787 and is considered the oldest printed book on Kurdish grammar, and also work by Morgan and Oskar Mann. In fact, the Academy library has become, in a very short period of time, a centre attracting a considerable number of readers both from Iraq and from abroad.

The Academy has participated in many conferences such as the seminar organized by the department of Kurdish study in the Ministry of Northern Affairs to discuss the problems of the Kurdish school textbook. The Academy also took part in the international historical conference and in the fourth congress of the Kurdish union of writers. In many of these conferences speeches were

- 3- The first part of the book *Haji Qadiri Koyee* by the working member of the Academy Masoud Muhammad.
- 4- "Jawan - The forgotten Kurdish tribe and the famous Jawanians" by Dr. M. Jawad. The Academy obtained the permission to reprint this work from the Iraqi Academy which had printed it in its own journal in 1956.
- 5- The Kurdish translation of Dr. Jawad's work mentioned above by the working member of the Academy A. Hejar.

In 1973 the Kurdish Academy has also helped towards the printing of the following books :

- 1- "The Milli Kurds and Ibrahim Pasha" by Dr. A. O. Abubaker.
- 2- "Linguistic terms and Known names in Kurdish" by Mr. S. Bahaadeen.
- 3- "The poetical work of Mullah Othman" edited by Dr. M. Mutabchi.
- 4- "Infinitives that have lost their meaning in the Kurdish language - causes and usages" by Dr. N. Fakhri.
- 5- "Introduction to the Kurds" by the French orientalist Thomas Bois translated by M. S. Othman.
- 6- "Mameh Yareh", a collection of stories by J. Baban.

Mum - u - N in is an epic poem in 2661 lines ; it has equal in Kurdish literature in imagery, beauty and dramatic impact, and not uncomparable to Majnoon Leila or even Romeo and Juliet. It is also the most discussed work in Kurdish literature, translated into many languages, among them Arabic, Turkish, Armenian, Persian and Russian.

Among his other works is his celebrated Kurdish - Arabic dictionary, the first known dictionary of this kind. He also left many poetic works the most famous of which are his great love poems.

SUMMARY OF THE ACHIEVEMENTS OF THE KURDISH ACADEMY

Dr. K. M. Ahmed : working member

In the past year the Kurdish Academy has published the following :

- 1- The first number of "The Kurdish Academy Journal" in the Arabic and the Kurdish languages which is made up of 799 pages.
- 2- The Kurdish translation by A. Hejar of the first part of the important historical work, The Sharafnameh. The Kurdish translation together with the introduction totals 1016 pages thus becoming the biggest Kurdish work printed so far.

AHMED KHANI, AN ETERNAL POET

Sadik Bahaadeen : associate member

Ahmed bin Ilias bin Rustam, nicknamed "Khani" and writer of the greatest epic poem in Kurdish literature, was born in the year 1650. The date is recorded by the poet himself in his great masterpiece "Mum-u-Zin". On the nickname given to the poet there are several theories, one says it is derived from Khanian, a tribe originally inhabited the Botan region and later migrated north to settle in the town of Baizid. Another theory says the poet was born and brought up in the village of Khaniti near the town of Joola Merg, one of the biggest towns of the district of Hekari in Turkish Kurdistan. The latter is held by the English orientalist E. B. Soane in his celebrated book "Grammar of Kurmanji or Kurdish language" but it is also advocated by Muhamed Ameen Bauz and some students of Kurdi h classical literature.

Khani was brought up in a middle class family and was taught by the most distinguished scholars in Baizid at the time. It seems that his travels were limited and mainly confined to the regions of Botan and Hakari. Some historians claim he also visited both Syria and Egypt but no substantial proof of his visit to these two countries is available

He began reciting poetry at the age of 14, and reached his full maturity in his greatest work "Mum-u-Zin" which is claimed to have been written or completed when he was 44 years of age. It is said the poem took thirty years to complete.

In studying a language linguists have tended to dissect it into its basic elements and study each element in isolation to determine its value and role in the development of the language as a whole. In my mind vocabulary must stand out as the most important element in the language - it is the foundation of the sentence and the real means of communication. The "word" cannot be treated as a dead instrument, it is a living organism which can be interpreted historically and sociologically.

Different languages have different dictionaries of their own which can be compared to each other in wealth and quality. This leads us to the question : how far capable is Arabic in helping Kurdish to set its own new vocabulary ?

Arabic words are products of an innate natural development of history, literature and sociology. But unfortunately some Kurds have tended to use Arabic words with very slight alteration just in order to make them sound Kurdish. But words are not artificial organisms ; they are products of long, natural and complex development. A word is not unlike a tree, growing slowly but naturally. And Kurds must not be content with "Kurdising" Arab words only but allow their own living symbols, their own words, to grow.

disillusionment. In his folklore he expresses his love stories and the triumphs and tragedies of his past heroes. The Kurd by nature is both a singer and a poet, and in Kurdistan normal conversation, with its lyrical tone, is easily elevated into a song.

Kurdish folk ballads may be divided into those about work, love or nature. The first have a communal quality, sung as men jointly perform their work. There are also the solitary songs of the lonely shepherd. All these songs describe the hardship and the complexities of work.

Love songs are sad happy songs which reveal the happiness and tragedy of love.

Kurdish landscape with its green hills and majestic mountains is diverse, rich and romantic, therefore a suitable setting for poetic expression, thus nature songs are no less important than those of work and love.

ARABIC LANGUAGE AND THE PROBLEM OF SETTING KURDISH VOCABULARY

Kamil Al-Baseer : associate member

Language is a combination of diverse elements such as vocabulary and grammar and it takes the shape it does as a result of social, historical, physical and economic factors.

Ahmed - i - Khani and Mum - u - Zin ”.

Lerch emphasized the necessity of obtaining Jaba's works for their study of the richness of Kurdish literature. With his co-operation the Russian Academy later published most of those works.

Lerch also has two manuscripts on the grammar of the Kurdish language - one is in the Oriental Institute of Leningrad and the second is in the library of Leningrad University. From these two manuscripts it is evident that Lerch was planning to write a big work on Kurdish grammar - its phonetics and morphology.

P. Lerch was the greatest of all the Russian scientists. He spent a great deal of his time and energy in the study of Kurdish history and Kurdish civilization. Lerch was the founder of the basis for all Kurdological study and research in Russia. We are thankful to Lerch for having been able to separate Kurdology from Iranian studies and to set it on its own independent road of progress and advance.

KURDISH FOLK SONGS

Professor Haji Jundi : associate member

The rich unrecorded Kurdish folklore occupies a prominent place in Kurdish culture. According to K. Aburian it is the mirror which reflects the true character of the Kurd with his yearning for the past, his expectations for the future, his ambitions and

From the Kurdish prisoners Lerch learnt the Kurdish language and began recording the Kirmanji and Zaza dialects and from them he also collected material relating to Kurdish life and customs.

Lerch held that the Kurdish language is the richest source for various kinds of study in the branches of the Iranian languages that have not been discovered yet.

Lerch criticized the other Kurdologists for basing their studies on only one of the various Kurdish dialects. He, himself, distinguished five dialects : Kirmanji, Luri, Kalhuri, Gurani and Zaza.

Lerch agreed with the German scientist, professor Batt, that the Kurdish language is an independent Iranian language with its own grammar and that it is the nearest to the Persian language. But he continued to say that "the development of Kurdish took place independently of the development of Persian", and that "the foreign linguistic terms in Kurdish were not so important as to affect its internal structure".

In his second book Lerch published certain Kurdish texts sent to him from Turkey in the Ospitian (Russian) alphabet. As for his third book, it is a literary historical paper and it also includes dictionaries for the kirmanji and Zaza dialects.

In addition to his three Russian books, Lerch has two other books printed in German. He has also written separate papers on Kurdish literature such as his paper entitled "On what A. D. Jaba has written on Kurdish literature and the Kurdish tribes" and his paper, "On

ON THE WORKS OF LERCH IN THE FIELD OF KURDISH STUDIES

Professor Qanaty Kurdo : working member

The Russian Academy performed certain great achievements in the nineteenth century in the fields of historical, ethnographic, linguistic and literary research and study connected with the culture of the Kurdish people.

Perhaps the most famous and the one who has served most faithfully in the field of Kurdology is P. Lerch, the greatest of the Russian scientists.

Lerch's Kurdish studies began in 1850, but the diversity of his scientific interests covering most of the oriental fields prevented him from limiting himself to Kurdology although that remained of greater concern to him than any other field.

Lerch's researches have been published in three books in which he discusses the Kurds of Iran, their ancestors and the Kaldians of the north.

How did Kurdological studies in Russia begin ?

On the 23rd of December, 1856 K. Vikshin published an article in the Russian magazine *Svernaya Bchylla* on the Kurds of Iran captured by the Russian troops during the Russo - Turkish war of 1850 - 1853 and settled in Ross'avl. Soon after that the Russian Academy sent P. Lerch to make researches and studies on the Kurdish language.

SOME KURDISH TERMS THAT HAVE MORE THAN ONE MEANING

Jamal Baban : associate member

In spite of the large vocabulary of the Kurdish language there are many terms that refer to two things which were either originally separate from each other, or were from one origin and gradually separated.

This phenomenon has various reasons, the most important of which are :

- 1- Historical reasons.
- 2- Reasons of chance.
- 3- Foreign terms.
- 4- The multiple dialects.

I have been collecting these terms for some time and I have depended on various dictionaries.

I have explained the various meanings of these words according to my own personal opinion. I could be right and I could be mistaken. If the latter is the case I hope for co-operation from the kind reader in the forthcoming issues, especially since this research is nearly the first of its kind.

eighteenth century when Russian Academy of Science published "The Comparative Dictionary of Languages and Dialects" in Petersburg in the year 1787. The dictionary contained 200 languages including Kurdish.

In the first half of the nineteenth century some articles in addition to some official documents of statistical nature were published on the Kurds but such writings were invariably superficial and brief. And not until the end of the nineteenth century no serious scientific work on the Kurds appeared in Russia.

Serious interest in the Kurds in Tsarist Russia began at the time of Turko - Russian and Iranian - Russian wars. At that time some very serious studies by Russian scholars such as V. Detail, K. Aburian, I. Berowzain and P. Laink appeared.

Interest in Kurdish studies took a more visible form after the October Revolution, and today there are four centres for Kurdish studies in the Soviet Union namely Brivan, Leningrad, Moscow and Baku.

The Kurdish studies these four centres have produced over the past forty years have been prolific. They have produced scholars of world fame; they have also produced social, economic and political studies on the Kurds which are now considered to be classics, in addition to dozens of dictionaries.

a novel entitled "In Deserted Kurdistan" played a notable role in further familiarising Kurds with the Europeans, and although it is basically a mythology the novel managed to give a vivid description of Kurdish national characteristics.

Many German soldiers, travellers, and historians have written about the Kurds, and some of them not very kindly but such men usually explained the official Ottoman point of view as they were often men employed by the Ottoman government. There were also some German scholars who often made the wrong judgements partly due to the fact that their stay in Kurdistan was never long enough or their studies never serious enough.

Yet the German writers over the past forty years have contributed a great deal in enriching Kurdish studies. Many have produced works of real value. Today many German writers, scholars and journalists write about Kurdistan with a spirit of true affection, and their role in giving the present Kurdish struggle for autonomy the publicity it deserves has been more than remarkable. Kurdish student organisations in Europe as a whole and in Germany in particular have also played their part in giving further publicity to the Kurdish Question.

ON KURDISH STUDIES IN RUSSIA AND THE SOVIET UNION

Dr. Abdul Rahman Maroof

Serious interest in the Kurds and in the Kurdish language in Russia goes back to the latter half of the

- 2- Poor standard of the roads between the summer settlements and the winter settlements which makes it difficult for the more sophisticated animal breeders to use vehicles for transportation.
- 3- The absence of artesian wells in the winter settlements.
- 4- Difficulty of importing foreign livestock for breeding purposes.
- 5- Absence of the principle of the "enclosure".
- 6- The need for a general improvement in animal products and in particular the "Kurdish cheeses".

KURDISH STUDIES IN GERMANY

Dr. Jamal Nabez

"Kunden Kunde" is an expression which embraces the total German attempt to introduce Kurdish culture, language, history and politics to the Germans. Political events in Kurdistan over the past few years made this introduction more visible and today the word "Kurdistan" is a familiar word in Germany.

As early as 1473 a Bavarian jeweller mentioned the Kurds in an essay on his travels. In 1684 a military report was published in Hamburg discussing the Kurds. In the eighteenth century several German writers wrote about the Kurds, but the nineteenth century was particularly rich with German writing on Kurdistan ;

field according to the season.

Complete nomadism is very rarely to be seen in the north of Iraq and the only tribes who are still completely nomadic are the Harkees, the Pawlees and Papooles. The other wandering tribes do mostly both agriculture and breed animal. In Peshder, the social system has developed into a set pattern where tribes have settled down to agriculture yet allow their cattle to be taken up to the hills in care of the shepherds to be brought down in September.

The tribes of Sulaymania

- In this region two groups of tribes are to be found :
- 1- The Jaf, who have their winter resorts in Kifri, Kalar and the plains of Shahrzoor, and their summer resorts in Panjween.
 - 2- The tribes that have settled in Rania and move between the town and the mountains along the Iraqi - Iranian border.

The tribes of Arbil

The tribes of Harkee, Sorji, Khailani and Balaki move between their winter resorts in the plains of Hareer and Diana and their summer resorts along the Iraqi - Turkish border, north east of Rewanduz, and the plains of Margoor and Targoor near the lake of Rezaia in Iranian Azerbaijan.

The main problems of the nomads

- 1- The difficulty of moving into Iran and Turkey.

After making a comparative study of the Avestan alphabet and the sounds that exist now in the Kurdish language, we have found that the Kurdish language has kept, throughout the ages and in spite of all the changes that have come upon it, all these sounds. The Persian language, on the other hand, lacks many of these sounds. This proves that Persian does not belong to the North Iranian group of languages to which Avestan belongs, and that Kurdish represents the historical development of Avestan.

TRANSHUMANCE AND NOMADISM IN THE REGIONS OF SULAYMANIA AND ARBIL

Dr. Najî Abbas Ahmed : working member

Together with their livestock, animal breeders in the north of Iraq move between the winter grazings situated in the plains to the summer grazings right up in the mountains along the Iraqi-Turkish and the Iraqi-Iranian borders. Sociologically this migration takes three distinct forms : complete nomadism, semi-nomadism and transhumance. Under complete nomadism animal breeders, in groups belonging to a specific tribe, wander from place to place, rarely practicing agriculture. On the other hand the semi-nomads are those who live on both breeding animal and practicing agriculture. Transhumance means the movement of a group of animal breeders who do not necessarily belong to the same tribe from field to

THE KURDS AND " PURITY OF LANGUAGE "

Hajar : working member

The Kurdish language faces problems of varying seriousness and complexity each one of which deserves careful attention and study. One of the problems which requires a drastic and an urgent solution] is the question of the foreign terms, and in particular the Arabic in the Kurdish language . The existence of alien words is something which all languages have in common : no language is devoid of such words. Yet today we witness a very unfortunate campaign to "purify" Kurdish from alien words and in particular the Arabic. It is unfortunate not only as a principle it is a mistake to undertake such a task, as any living and growing language must borrow words from other languages, but also because the men behind the campaign are not qualified enough to decide the complex problems of language .

WHERE DO WE START IN FORMING A GRAMMAR OF THE KURDISH LANGUAGE ?

Dr P. R. Hilmi : working member

We said previously that the Avestan alphabet was drawn from the Aramaic alphabet, but that the Iranians did not use it as it was but made many changes on it because Semitic thinking differs in the way it treats phonetics from Iranian thinking.

THE PREFIX AND THE SUFFIX

M. al-Khal : working member

The prefix and the suffix play an important role in Kurdish literature and in differentiating the meanings of words.

The prefix and the suffix are parts of the infinitive. the infinitive indicates an action without regard to time and subject. It ends with the letter (N) and this (N) is called infinitival instrument. The other letters are called infinitival element.

The infinitive is five types. These types are named according to the five letters that may precede the infinitival, instrument. These letters are : A, T, D, O and E.

Simple and Compound Infinitive

The infinitive in its five types is two kinds : simple and compound. The compound infinitive can be made up of two, three, four or five parts. The part which indicates the action is called the actional part and the rest is called the compositional part.

The compositional part may be attached to the beginning of the word or to the end of the word or to both the beginning and the end. If it is attached to the beginning it is called the prefix and if it is attached to the end it is called the suffix.

(The rest of the article consists of many examples of the compound infinitive for which the writer indicates the compositional and the actional parts).

took the Russian troops away from Turkish and Iranian Kurdistan. But this facilitated the return of the Turks.

PART IV

"Kurdish Struggle during the years of the War"

For the Kurds the war was a setback, yet their struggle became more deeply rooted. With Ottoman rule getting more chauvinistic the Kurds began to react violently and mutinies and disturbances became familiar events, especially in the last days of the war. With the approach of the English troops Sheikh Mahmud launched his war against the Turks. He established friendly contacts with the enemies of Turkey, he requested help from the Russians and corresponded with the Sharcef of Mecca and later with the English.

In Turkey itself the Kurdish masses were boiling to the point of explosion, and in 1917 the people of Darsim rose again. The rebels were in contact with the Russian troops fighting in the vicinity. In the Autumn of that year the people of Batlis also rose and this was for their second time.

In Iran it was not very different. There too the Kurds raised arms against the tyranny of the government. Kurdish intellectuals abroad started to raise the Kurdish question trying to convey it to the world.

The war brought misery to the Kurds, throughout the fighting they were subjected to ruthless repression. And the isolated rebellions were crushed simply because they were isolated, they lacked an integrated, unified and a co-ordinated command.

break of the war ; they were characterised with a real and a visible desire for autonomy and freedom. And it was only the war which stopped Kurdistan from becoming another Balkan, but nevertheless it became one of the bloodiest battlefields of the war.

PART III

" Kurdistan during the War "

Despite the discontent the Ottomans managed to drag the kurds with them into the war. The Kurds fought with the Turks, but they fought a war in which they did not believe. Some Kurds even advocated coming to terms with the Russians or at least not fighting too seriously on the Russian front.

Although Iran was officially neutral it could not keep entirely aloof from the war. Azerbaijan and Kurdistan were both hit by the war. Soon after the break of the war Turkish forces occupied parts of Iran in hope of preventing the English from joining the Russians. They formed a puppet government from Turkish and German agents in Kermanshah. Russian forces penetrated into Iraq reaching Penjwin, Khanaqin and Rewanduz to facilitate the task of the English forces in the south of Iraq.

Irrespective of the power which occupied Iranian Kurdistan the Kurds kept on being treated as collaborators. Mass rebellions against the occupied forces be they Turkish or Russian took place on numerous occasions. The ruthless repression of the Russian forces came to an end only by the October Revolution which

and the Turko - Bulgarian wars, the squabbles among the coalitionists and the federationalists, the border disputes between Turkey and Iran themselves and the deteriorating conditions in the two countries. Their authority in Kurdistan and in particular in its mountainous parts and over the Kurdish tribes was so diminished that it had almost totally disappeared.

The low economic and social standard prevailing in Kurdistan before the war helped in awakening nationalist feeling. This, combined with other factors, led to the rapid increase in the number of men demanding autonomy. Numerous organizations of note did exist in Iran, the most distinguished of which was "Jihandani" which is remembered for its particularly realistic and balanced approach in leading the Kurdish Movement in Iran. There was an attempt to unify the two dialects - the Kurmanji and the Sorani. In Iran, Abdul Razzak Bedir - Khan made every effort through the Russian Consul in Khoy to persuade the celebrated orientalist Orbili to come to Kurdistan in order to work on laying the foundation of a Kurdish Grammar and to write a Kurdish dictionary.

The events in Turkish Kurdistan did manage to find echoes in southern Kurdistan (Iraqi Kurdistan) ; issues of the bulletins and circulars published in Turkey always found their way to the Kurdish parts of Iraq. In 1913 Sheikh Mahmud established contacts with the Bedir - Khanis with the aim of a co - ordinated and a joint approach in their work for liberation of Kurdistan and the Kurdish federal state.

Such were the conditions in Kurdistan before the

forefathers of the Medes . The Persians are the descendants of the Parthians and the Kurds are the descendants of the Medes .

The Kurds therefore have a distinct language of their own which has grown throughout history more or less independently of other languages, retaining its own distinct characteristics. Yet after the spread of Islam Arabic managed to infiltrate into Kurdish . Therefore the main contact of the Kurdish language has been with Persian and Arabic.

Yet this contact has mislead scholars and orientalists into the belief that the roots of most Kurdish words must be either Persian or Arabic. The Kurds have borrowed words from other languages, but they have also bestowed words of their own. A word once gone into a new language ceases to belong to the old language and it becomes the true property of the new. Like any growing and living language Kurdish had a two way traffic with the languages with which it came into contact.

KURDISTAN DURING THE FIRST WORLD WAR

Dr. Kamal Mazhar Ahmed : working member

PART II

" General conditions in Kurdistan before the break of the War. "

In the period preceding the war both Turkey and Iran were on the verge of collapse. The factors which contributed toward this collapse were the Turko - Iranian

Kurdish, the pronoun has a basic and a prominent function which goes beyond the mere substitution of noun; the way it operates greatly differs from the way the English or the Arabic pronoun operates. Yet those who have the biggest say in laying Kurdish grammar have been influenced by either English or Arabic. The former have gone to the extent of calling the Kurdish counterpart "bonow", while the latter insist on interpreting the functions of the Kurdish pronoun in terms of Arabic rules.

Kurdish pronoun deserves a treatment of its own as its function is clearly distinct from the way the pronoun functions in English or Arabic. And classifications of the pronoun into personal and possessive as they exist in English or attached or unattached as they exist in Arabic can be only misleading.

THE KURDISH WORD

Allaadeen Sajadi : working member

The Kurds have a distinct language of their own. Ethnically it is an Aryan language, but the Aryans have settled in places distinctly different and diverse, they have settled in Europe, India, the plains of Persia and the hills of Zagros. Those who chose Persia later came to be known as the Parthians and those who chose Zagros were

THE PRONOUN IN THE KURDIŞH LANGUAGE

Masood Muhamed : working member

Speech is divided into clear cut parts, governed by uniform rules which can be applied to the different languages within the one group. This assumes that as Kurdish belongs to the Indo - European group of languages then it must be governed by their rules. Yet to impose rules on a language from the outside can be both confusing and misleading, as language is not a static element that can be subjected to detached scientific examination in order to prove the validity of the rule by which it is governed, be it from outside or inside, but a living growing and an innate activity which involves speculation rather the laboratory test. If two chemists reach two different conclusions only one can be the correct one, while two different language scholars may reach two different conclusions yet both conclusions may be perfectly legitimate. Therefore language is idiom rather than grammar, and rules do not create speech but it is speech which enforces its own rules.

The most visible example of this attempt to apply borrowed rules to the Kurdish language is the unfortunate treatment to which the pronoun has been subjected. In

THE SECOND ISSUE OF THE KURDISH ACADEMY JOURNAL

Ihsan Sherzad

President of the Kurdish Academy

I have pleasure in presenting to you the second issue of the Kurdish Academy Journal, hoping sincerely that it will win your approval. If it wins your approval the credit must go above all to the scholars who with their learned contributions, have made this journal possible.

The first issue was received with enthusiasm by readers both inside and outside the country. Their encouragement, whether in the letters we received or the visits they paid us, was a real incentive in our work ; and today the excellent library the Academy possesses continues to receive books and manuscripts which have proved to be most valuable to the Academy itself and to Iraqi scholars .

Now that the new offices are nearing completion one could say without hesitation that the Academy is firmly established. And despite its short history of three years it has managed to acquire its own image and create its own impact, gradually turning into a proud institution.

In order to acquaint the English reader with the contributions of the Academy in the field of Kurdish studies we publish as from this issue, in addition to the Arabic translations, brief summaries of the major articles. In these summaries we have deliberately omitted the details, presenting only the general outline of the basic argument of the writer.



بنکھی ژین

« پېژندت »

	زماره دوی گوڤاری کوژی زانیاری	ئېحسان شیروزاد (سهروکی
•	کورد	کوژ)
۹	سوژپکی خامه به دوری «راناو» دا...	مهسهود محمد
۱۴۸	وشه کوردتی	علائه دین سهجادی
۱۷۹	کوردستان له سانه کانی شهزی به کمی جیهاندا	کهمال مهزههر
۲۵۶	پیشگر و باشگر	شینخ محمدتی خال
۲۸۰	کورد و سه به خویتی زمان	ههزار
	له کوپوه دست بکین به دستورسازی	پا کبزه رفیق چیلمی
۳۲۴	رتی زمانی کوردتی	
	کوچهرتی و ترانس هیومانس له پاریزگی	ناجی عباس محمد
۳۶۳	سوله بمانتی و ههولینر	
۴۱۳	کورتیه میژویه کی کوردناستی له نه پایادا...	جهمال نه بهز
	له بارهی کوردناستییه وه له روسیا و	ههوزمهجان حاجی مارف
۴۹۹	به کیتی سو قیت	
	هه ندیک له و زاراوانه ی و اتایه ک زیانر	جهمال بابان
۵۶۹	هه به خشین	
۶۲۴	نوسراوه کانی لیرخ له بارهی کورده وه...	نه ناتنی کوردو
۶۶۴	کلامید جمهتا کوردایه لیریکی بی	حاجی جندی
۷۵۱	زمانی عه ره بی و کپشه ی زاراوه ی کوردی	کامیل به صیر
۷۶۹	هه جهرتی خانی بی نه س	صادق به هانه دین نامیدی
۸۲۸	پوخهی کاره کانی کوژ	کهمال مهزههر
۸۵۹	کوژ و حاجق قادری کویتی	کوژی زانیاری کورد
۸۷۲	کوژ له کونگرهی به کپه نی' نوسه راندا...	کوژی زانیاری کورد ...
	له بارهی ایسته ی به کمی (زاراوی	کوژی زانیاری کورد
۸۸۰	کار لیزی) به وه	
۸۹۴	ایسته ی دووه ی زاروه کانی کوژ	کوژی زانیاری کورد
۹۴۱	چهنده هه والیک	کوژی زانیاری کورد

« الفهرس »

- ٥ إحسان شيرزاد (رئيس المجمع) العدد الثاني من مجلة المجمع العلمي الكردي
- ٩ موعود محمد دورة قلم حول «الضمير» في اللغة الكردية
- ١٤٨ علاء الدين سجادي الكلمة الكردية
- ١٧٩ كال مظهر احمد كردستان خلال الحرب العالمية الاولى
- ٢٥٦ الشيخ محمد احوال السابقة و اللاحقة
- ٢٨٠ هزار الكرد و نقاء اللغة
- ٣٢٤ با كيزه رفيق حلمي من اين نبدأ بوضع دستور لقواعد اللغة الكردية
- ناجي عباس احمد الانتقام الفصلي والبداهة في محافظتي السليمانية
- ٣٦٣ واريسل واربيل
- جمال فبز لمحة عن تاريخ الدراسات حول الكرد في
- ٤١٣ للنايبا
- عبد الرحمن معروف حول الدراسات الكردية في روسيا والاتحاد
- ٤٩٩ السوفيتي السوفيتي
- جمال بابات بعض للمصطلحات الكردية التي لها اكثر
- ٥٦٩ من مدلول من مدلول
- ٦٢٤ قناني كوردو حول آثار ب. لبرخ في حقل الدراسات الكردية
- ٦٦٤ حاجي جنسدي الاغانى الكردية الفولكلورية
- ٧٥١ كامل البصير اللغة العربية ومشكلة وضع للمصطلحات الكردية
- ٧٦٩ صادق بهاء الدين الشاعر الخالد احمد خاني
- ٨٢٨ كال مظهر احمد خلاصة بنجزات للمجمع العلمي الكردي
- ٨٥٩ للمجمع العلمي الكردي للمجمع والشاعر حاجي قادر كويي
- ٨٧٤ للمجمع العلمي الكردي للمجمع في مؤتمر اتحاد الادباء
- ٨٨٠ للمجمع العلمي الكردي حول القائمة الاولى من المصطلحات الادارية
- ٨٩٤ تجميع العلمي الكردي القائمة الثانية من مصطلحات المجمع
- ٩٤١ تجميع العلمي الكردي اخبار مجتمعية

DR. KAMAL MAZHAR AHMED.....	Summary of the Achievements of the Kurdish Academy	828
THE KURDISH ACADEMY.....	The Academy and the Poet Haji Kadiri Koi	859
THE KURDISH ACADEMY.....	The Academy in the Conference of the Federation of Writers.....	872
THE KURDISH ACADEMY	On the First List of Management Terminology	880
THE KURDISH ACADEMY.....	The Second List of Academy Terminology.....	894
THE KURDISH ACADEMY.....	Academy News	941



بنکھ ی زین

C O N T E N T S

IHSAN SHERZAD.....	The Second Issue of the Kurdish Academy Journal	5
MASOOD MUHAMED	The Pronoun in the Kurdish Language	9
ALA'ADEEN SAJADI...	The Kurdish Word	148
DR. KAMAL MAZHAR AHMED	Kurdistan During the First World War	179
M. AL-KHAL.....	The Prefix and the Suffix	256
HAJAR	The Kurds and "Purity of Language"	280
Dr. P. R. HILMI	Where do we Start in Forming a Grammar of the Kurdish Language ?	324
N. A. AHMED	Transhumance and Nomadism in the Regions of Sulaymania and Arbil	363
JAMAL NABAZ.....	Kurdish Studies in Germany	413
Dr. ABDUL RAHMAN MAROOF	On Kurdish Studies in Russia and the Soviet Union.....	499
JAMAL BABAN	Some Kurdish Terms That have More Than One Meaning	569
QANATY KURDO ...	On the Works of B. Lerch in the Field of Kurdish Studies	624
HAJI JUNDI	Kurdish Folk Songs.....	664
KAMIL AL - BASEER	Arabic Language and the Problem of Setting Kurdish Vocabulary	751
S. BAHADEEN	Ahmed Khani, An Eternal Poet ...	769

THE JOURNAL OF THE
KURDISH ACADEMY
THE REPUBLIC OF IRAQ

مجلة المجمع العلمي الكردي

volume 2, part 1
1974

المجلد الثاني
العدد الاول

١٩٧٤

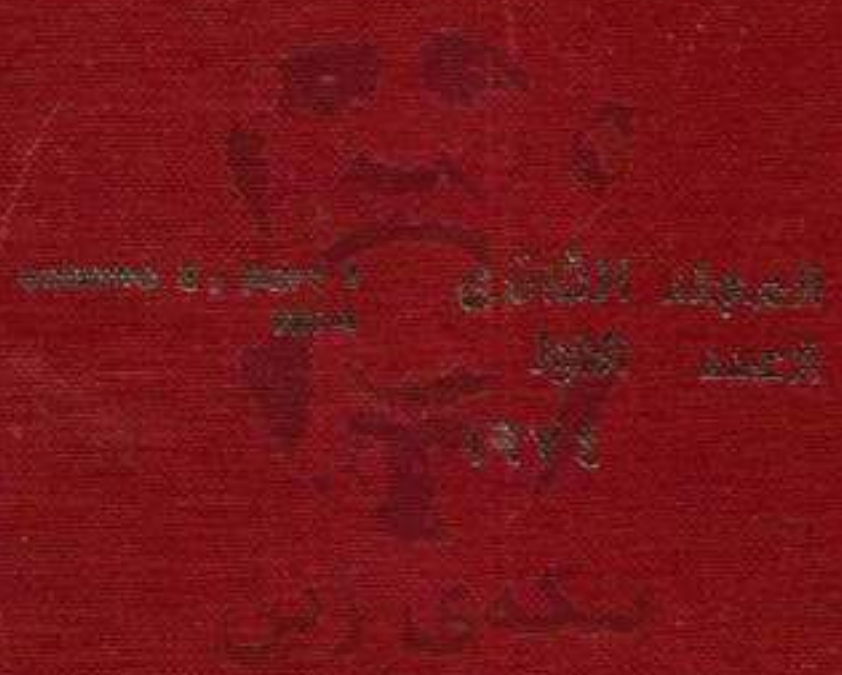
بنكهى زين

رقم الابداع في المكتبة الوطنية بغداد ١١٨ لسنة ١٩٧٤

بغداد - مطبعة المجمع العلمي الكردي ١/٣٠٠٠

THE UNIVERSITY OF THE
KINGDOM OF SAUDI ARABIA
1975

مجلة المعرفة العلمي التربوي



Volume 3, No. 1
1975

المجلة العلمية
العلمي التربوي
1975